CLUES
I CLU E 0428927 Q

WITHDRAWN

Over 70-91
PQ Arthur
1314 The vulgate version of t
A8 the Arthurian romances
1969
v.5
JUL 2000

Date Due

JUN 2004
JUL X X 2015

PRINTED IN U.S.A.

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME V

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART III

CUMBERLAND COUNTY COLLEGE
LIBRARY P.O. BOX 517 VINELAND N.J.

AMS PRESS
NEW YORK

Over
PQ
1314
A8
v.5
1969

70-91

Reprinted with the permission of the Carnegie Institution
of Washington
From the edition of 1912, Washington, D. C.
First AMS EDITION published 1969

Manufactured in the United States of America

*Portions of this book may be quoted without the permission of,
but with proper credit given to, the original publisher*

Library of Congress Catalogue Card Number: 68-59409

AMS PRESS, INC.
New York, N. Y. 10003

VOLUME V

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC

PART III

ADD. MS. 10293 FF. 251C TO 383D

NOTE

The letters and figures in brackets found throughout the text are references to the first columns of the rectos and versos of the seven other MSS. at the British Museum also containing Part III, more or less complete. R stands for Royal 19. C. xiii, E for Royal 20. B. viii, both MSS. of the thirteenth century; B for Royal 19. B. vii, end of the thirteenth or beginning of the fourteenth century; N for Egerton 2515, fols. 142–195, of the early fourteenth century; C for Royal 20. C. vi, P for Royal 20. D. iv, both of the fourteenth century; S for Harley 6341, SS for Harley 6342, two volumes written on paper and belonging to the fifteenth century.

In the Appendix I have given adventures of Bohort, Lionel, Hector, and Gawain in the last quest of Lancelot from the MS. Harley 6342 not found in any of the other MSS.

LE LIVRE DE LANCELOT DEL LAC*

PART III

CHI[1] endroit dist li contes que quant aGreuains se fu partis de sez compaignons . si com vous aues oi quil erra . ij . iours sans auenture trouuer que on doie ramenteuoir en liure Et en tous lez lieus ou il aloit . fust en castel ou en bois . demandoit noueles de lancelot a tous chiaus quil encontroit . Mais onques en lieu o[u] il uenist . nen pot aprendre uerite . Et de ceste auenture fu il moult dolans . Si erra en tel maniere vne semaine toute entiere Al wi[col. *d*]tisme iour ce dist li contes se fu leues moult matin de chies . j . forestier ou il auoit la nuit geu . Et quant il [se] fu leues si erra la matinee pensant . ne nencontra ne homme ne feme a qui il peust aprendre noueles de ce que il aloit querant[2] . Apres heure de prime regarda deuant lui et uit . j . [S 239 a] tertre moult grant & moult haut . Il brocha maintenant cele part . Car il le bee tost a auoir trespasse . si vient au pie dessous . et trouua illuec vne bele sauchoie[3] uert & plaine darbrissiaus . Et il esgarde cele part et voit [P 169 a] . j . paueillon tendu de cendal uermeil a floretes & a[4] lyons . & par dessus ot . j . pommel dor moult soutilment ouure a . i . serpentel volant .

When Agravain had left the companions of the quest, he rode a whole week without finding any noteworthy adventure.

On the eighth day, after leaving the house of a forester, he reached a high hill.

There was a fine pavillon at the foot of the hill.

QUant agreuains voit le pauellon . si pense que sans gent nest il mie . Et por ce li prist il talent daler y . Car il veult sauoir qui i est . Lors torne cele part . et quant il est uenus illueques . si trueue vne biere bien atornee de pailes & de samis . Et entor auoit . iij . encensiers & . viij . cierges qui y ardoient . & si y auoit . ij . crois qui nierent pas moult riches Car il ni auoit ne or ne pierres precieuses . Et deles le biere seoit vns cheualiers moult grant doel faisant . qui auoit le vis bende en . iiij . lieus . por plaies que il auoit . Et deiouste lui se seoit vne damoisele qui tant auoit plore quele ne pooit mais mot dire . Et agreuainz entre el paueillon tout a cheual et salue le cheualier . Et li dist sire cheualiers diex vous doinst ioie . Car il mest auis que vous en aues grant mestier au samblant que iou vous voi faire . [col. *e*]

Agravain found in the pavillon a bier; at its head was a cross; censers and candles surrounded it.

A knight, with bandaged face, and a damsel sat there weeping.

Agravain entered and wished the mourners joy.

---

* This title does not occur in the MS. at this point. — Min. No. 250: "Ensi que . j . pauillon en le fons dune tertre ou il auoit . j . cheualier mort."

1 The initial C is an ordinary three-line one. — Fol. 251, col. *c*, corresponding to R 167 a; E 3 a; B 247 d; P 168 d; C 3 a; S 238 d; N 142 a. — As to N, *see* page 10, note 2.

2 MS.: "gnerant."

3 P: "sauchoi"; B, C, E: "saucoie"; S: "saulcoye"; N: "sauceie"; R: "pre."

4 MS.: " as."

Agravain learned that the dead man, the knight's brother, had been killed on the night before.

Ha ⁊ sire fait li cheualiers de moi auoir ioie ne vous conuient il ia a dieu proier . Car ce seroit paine gastee . que il nest nus si poissans . fors dieu meisme qui en mon cuer [B 248 a] peust mettre ioie . Car iou perdi her soir toute ioie & toute debonairete . et toute bone auenture ⁊ quar ie ui a mes iex ocirre le cors de cest cheualier qui[1] chi gist . Sire fet agreuains ie vous pri que vous me dites qui lochist . & porcoi il fu ocis & en quel liu Et iou vous creant que a mon pooir ie vous uengera de celui [N[2] 142 c] qui locist . se cest homs a qui iou me doie meller . Et se il est teuls que iou ne[3] mi puisse prendre . ne ne doie . iou le vous ferai amender si hautement comme len puet amender domme mort . si que nus qui raison entende ne men porra blasmer Sire fet li cheualiers dont le vous dirai iou . Mais bien sachies que se vous fa[i]tes ce ia rienz ni gaaigneres nient plus que cils a fait . qui ensi voloit uengier . j . autre cheualier . comme vous voles ore cestui . mais puis quil vous plaist a sauoir . iou vous en dirai la uerite . Et lors en feres ce que vostres cuers vous en loera . soit biens ou malx .

"If I may fight him who has killed your brother," said Agravain, "I promise to avenge you."

"Although you will only be able to gain death," replied the knight, "I will tell you what happened."

Voirs est fait il que cils cheualiers qui ci gist . dont il est moult grans damages est mes freres . et fu tenus por vn dez boins cheualiers de chest pais . [S 239 c] Si auint quil mut auant ier pour aler a la cort le roy artu a qui il auoit a parler dune soie besoigne . Et vint dusques a cel tertre . qui a a non li tertres as caitis . Et ensi est il par droit apeles . quar nus ni vient que pour fol ne sen tiegne quar tout y sont ochis . Et quant il fu uenus iusques au tertre & [col. *f*] iou auec lui . si trouames ilueques druas[4] le felon qui ocist mon frere . ains quil pe[P 169 c]ust estre armes . et moi meisme naura il ensi com vous poes ueoir Et meust ochis se iou ne men fuisse afuis entre moi & ceste damoisele qui chi est .

"My brother was yesterday on his way to Artus's court. Druas treacherously killed him. I escaped death only by flight."

Biau sire fait agreuainz or me dites dont qui ci aporta cest cors . Sire fait cil vns siens sergans . por ce que cest [R 167 c] li paueillons a chiaus que il ocist lassus . Et lez y aporte len pour enseuelir[5] . Certes fait agrauains trop est li cheualiers crueueus qui pour la voie de son tertre sans autre mesfait ocist lez cheualiers trespassans . Et ia diex ne mait se iou iames finerai deuant que iou y soie et se iou le truis . iou me combatrai tant a lui que iou locirrai ou il moi se iou le truis de si grant cruaute comme vous dites . Or vous en doinst diex fet cil plus grant ioie que iou ni oy . Car certes par mon conseil ni alissies vous pas . por le peril qui[6] trop y est grans . mais toutes voies pour ce que nous ne sauons comment il vous [C 3 c] en auendra de la bataille vous en di iou que sil auenoit chose en tel maniere que diex donnast a vous la victoire de la bataille . que vous vous gardissiez de sonner vn cor dyuoire que [vous] verres porter a . i . nain . pourcoi sire fet agreuains . quel peril puet il auoir en sonner le cor . par foy fait il iel vous dirai . Il est voirs & bien le croi que cil druas[4] a par dela cel tertre . i . frere le meillor cheualier que len sache en cest pais . Et tant a en lui proece quil na . ij . si fors en

"Druas sent my brother's body here for burial."

"If Druas killed your brother for passing over his hill," said Agravain, "I shall never rest until I have fought and killed him."

"I do not advise you to fight Druas," said the knight; "but should you vanquish him, do not blow the horn a dwarf will offer you, for its sound will call Druas's brother against you."

[1] MS.: "quil."
[2] As to N, *see* page 10, note 2.
[3] Added in small letters above the line.
[4] MS.: "drias"; P: "druart"; R, C, N: "Druas"; B, E: "duras"; S: "Drouart."
[5] MS.: "ensenueillir."
[6] MS.: "que."

tout le monde uers qui il ne se combatist seure[fol. 252, col. *a*]ment . Si ont ensi li doi fre[re] establi . que se cil del tertre estoit uaincus li autres y uendroit tantost par le sonner del cor Ensi ni porroit nus uenir quil ne [N 143 a] fust mors . Et por ce vous ai iou auant acointie que vous vous en gardes . se diex vous en donne lonor . Et il dist que sil en estoit uenus iusques la . il en feroit ce que sez cuers len aporteroit .

"This arrangement has been made by Druas and his brother."

Atant sen part agrauains et commande le cheualier & la damoisele a dieu . Si a tant ale quil voit la droite voie tant quil est uenus amont . Si regarde deuant vne fontaine . & voit le cheualier arme dunes armes miparties de blanc & de noir . et fu montes sor . i . [S 240 a] grant destrier lescu au col la lance el poing a . i . penoncel uermeil . & sen venoit uers agreuain . si tost come il laperchoit . Et li dist . sire cheualiers par quel congie entrastes vous en mon tertre . Par foy fait agreuains . sil vous en poise si lamendes quant vous en seres aaisies . Par mon chief fait cil iou le quit si amender que vous en seres tart au repentir . Et gardes vous de moi quar ie ne vous asseur que de la mort . Et vous de moi fait agrauains . quar iou ne hay onques mais autant cheualier comme iou fai vous .

Agravain took leave of the knight and the damsel.

Near a fountain, Druas, on a big charger, stopped him and asked by whose permission he had come on his hill.

They defied each other.

Lors sentreuienent [P 170 a] sanz dire plus & il furent bien monte & bien arme . et li cheual furent fort et bien corant si sentreuie[ne]nt plus fort que foudres[1] lez lances baissies et lez escus ioins a lor pis . si sentrefierent si durement que li escu percent & lez mailles de lor haubers rompent . si sentrefont sentir lez fers dez glai[col. *b*]ues en lor chars nues . mais il nen y a nul naure a mort Li cheual furent fort . et li cheualier preu . et de grant pooir . si volent lez glaiues en pieces . si sentrehurtent dez cors & dez escus & sentreportent a terre si naure ꝯ quil nen y a nul qui tous ne soit enferres .

Without exchanging another word they proceeded to fight.

Both fell to the ground badly wounded.

Lors ressaillent sus & metent lez mains as espees & ne font mie samblant quil soient naure . Et si auoit druas[2] li fel le fer dune lance parmi le coste . Et neporquant il nauoit nul peril de mort . si le laissast moult volentiers atant . mais ce ne pot estre quar agrauains li vient lespee traite . et li doune grant cop sor son heaume la ou il le puet miex a[s]sener . Et il se desfent le miex quil puet . Si se depiece[nt] lor escus et desmaillent lor haubers Si dura la bataille moult crueuse iusques a tierce . & lors ni ot celui qui neust asses perdu de sanc . mais agrauains a le meillor de la bataille . si le maine auques a sa uolente . vne heure cha & autre la . Et cil qui tant auoit perdu de sanc que a paines se pooit mais tenir sor sez pies . recule & chiet a terre . [B 248 c . E 3 c] Et agrauains li saut sour le cors & li esrache le heaume de la teste . et li donne de grans cops del poing de lespee parmi le chief si quil en fait le sans saillir . Si li dist quil se tiengne pour outre . ou il li copera la teste . Et cil qui a mort estoit naures uit lespee toute nue sor son chief . Et neporquant tant estoit plains de [S 240 c] felonnie quil dist quil veult miex morir que merci crier . & agreuains li donne tel cop de lespee . quil li fait la teste [col. *c*] voler .

They rose quickly to their feet and drew their swords.

They fought until both were exhausted; the advantage was on Agravain's side.

In the end Druas fell. Agravain tore his helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

As Druas declined to do so, Agravain struck his head off.

[1] MS.: "fordres"; P: "esfondres"; S: "fouldre"; B, C, E: "sentracorent plus tost que le pas." [2] MS.: "drias."

Agravain returned with Druas's head to the pavillon and handed it to the knight.

Lors prent le chief par les cheueuls . & le loie a lar[N 143 c]con de sa sele puis monte sor son cheual & reuient au paueillon ou il auoit la biere laissie . Si trouua illuec lez freres dune blanche abbaye . qui deuoient le cors emporter pour enfoir . Et agreuains entre el paueillon . & salua chiaus quil y trouua . Et [va] la ou il voit le cheualier si li baille la teste & li dist Sire cheualiers ⁊ uees ychi la teste de celui qui vo frere ocist . Et quant li cheualiers le voit . si le prent si dolans comme nus plus . Et dist chief ⁊ maleoite soit li ame a cui tu apartenis . quar il ma mis en tel dolor . dont iamais mes cuers nistera . Sire fet il a agreuain grans mercis . Or maues mis en toutes lez aaises de quoi iou serai vostres homs a tous iors mais . Si vous pri que vous me dies uostre non . si que iou sache a dire qui ceste grant [P 170 c] bonte ma faite quant iou reuendrai en mon pais . Et il li dist quil a a non agreuains . si est freres monseignor Gauuain . voire fet il que vous soies li bien uenus enon dieu . Or vous aim iou miex que deuant pour lamor de monseignor Gauuain qui iadis me fist vn seruice dont ie serai sez biens voellans a tous lez iors de ma uie . Et bien sachies que cest seruice vous guerredoneroie iou . se iou en venoie en lieu .

The knight profusely thanked him and asked him who he was.

When the knight learned that his avenger was a brother of Gawain, he was still better pleased, and vowed to show him his gratitude as soon as an opportunity came.

On his return to the hill Agravain saw a damsel and a dwarf lamenting by the body of Druas.

Atant sen part agreuains de laiens . et oirre le chemin del tertre . Et quant il est reuenus amont si voit sor le cors Druas[1] vne damoisele & . j . nain qui faisoient moult grant doel . Il ua grant aleure enuers euls pour sauoir qui il sont . Et quant il le voient ue[col. *d*]nir si le connoissent bien . Et li nains tenoit . j . cor dyuoire . & sen vient a agreuain & li dist .

Tending a horn to Agravain, the dwarf invited him to blow it.

Sire cheualiers iou diroie que vous feries grant hardement se vous sonnies cest cor . Par foy fet il se tu le me bailles et iou ne le sonne . iou otroi que tu me tiegnes pour recreant . Tenes dont fait li nains ore y parra ⁊ que[2] vous le feres .

Agravain blew the horn as loud as he could, and by so doing informed the knights of the country of Druas's death.

Et il prent maintenant le cor et le sonne si hautement que on le puet bien oir de demie lieue loins Et li cheualier du pais qui bien connurent la uois del cor sorent bien que Druas[1] estoit mors . Si sesmeruellerent moult . et distrent . Ha ⁊ diex . tant a cil fait grant proece . qui druas[1] a mort . voire font [C 4 a] li autre mais il nen est mie quites . quar il le conuendra combatre a son frere . qui a lez . iiij . tamps de force que druas[1] nauoit .[3]

Sornehan, the brother of Druas, was mad with grief and vowed vengeance.

ENsi [S 241 a] parolent cil del pais del cor quil auoient oi sonner . Si en sont li pluisor lie et ioiant quar trop ert druas[1] fel et cruels . Mais qui quen soit lies et ioians Sornehans[4] del noef castel li freres druas[1] nen estoit mie lies . Aincois en fu si forsenez quil ne sot quil doie dire . Si en fait tel doel que nus ne len puet conforter . Et dist que puis [col. *e*] que ses freres est mors il ne quiert des ore en auant plus viure . sil ne le uenge de celui qui la ochis .

He rose from a sick-bed and demanded his arms.

Lors saut en estant [N 144 a] del lit ou il estoit couchies malades . et demande ses armes . quar il veult aler combatre a celui qui son frere a

[1] MS.: "drias."
[2] MS.: "quil"; P and S: "com uous le ferez"; B: "que vous en feroiz."
[3] Min. No. 251: "Ensi que sornehant se lieue de son lit v il iut malades & demanda ses armes & ses fiex li blasma."
[4] R, P, C, and N: the same name and title; B and S do not give the name at this point.

ocis . Et vns siens fieux iouenes damoisiaus vint a lui si li dist . ha ? sire por dieu merci que est ce que vous uoles faire . ia a il . ij . mois ou plus que vous ne [uous] leuastes del lit . ains aues este pres de la mort . Et si aues este hui saingnies dambes . ij . lez bras . Certes miex ne vous porres vous ocirre que de porter armes en tel point Tais toi fait il quar iou nel lairoie pour nul homme que iou nalaisse ueoir celui qui en mon cuer ma mis le doel qui iamais nen istera . Et sachies bien que de tant comme tu en as dit . te sai iou mal gre Car se mes freres neust en son parente que moi & iou fuisse mors . si en deusses tu querre ueniance .

In vain his young son endeavoured to induce Sornehan to postpone his vengeance until he had recovered his health.

Lors [P 171 a] fet aporter ses armes uistement & sen arme en la cambre ou il se gisoit . Et quant il est armes au miex quil puet . si li fu sez cheuaus appareillies . et il est montes puis prent son escu & le met a son col . et demande vne glaiue . et on li baille tel comme il li fu mestiers . Et lors ist de laiens . si grant aleure comme il pot [R 168 a] del cheual traire . & akieut sa uoie uers le tertre au plus droit quil puet Et agreuains qui encore estoit el tertre . et regarde le doel que la damoisele faisoit . dont moult li pesoit sil le [col. *f*] peeust amender . dist au nain sil veult quil en face plus Certes fait il nenil quar vous maues moult serui a gre de ce que vous aues fait . Si vous en porres aler quant il vous plaira . mais de tant vous acreant iou bien que onques si dolerouse iornee ne vous auint comme ceste sera ains que nonne soit passee .

Sornehan, after carefully arming himself, mounted his charger and rode to the hill.

Agravain was touched by the damsel's grief for Druas, and asked the dwarf if he could do anything else.

De quamque li nains dist ne chaut a agreuain . ainz oste le fer del glaiue qui el cors li ert entres a lassembler de lui & de druas[1] . si se bende [B 249 a] et estraint au miex quil puet quar paour a de trop sainier puis prent vn glaiue qui [S 241 c] iluec ert apoies [a un] arbre . et sen part del tertre . Et quant la dam[o]isele len voit aler . si vait apres lui criant & dolousant si esmarie[2] . que a poi quele nist fors del sens . Et dist ou vas tu . qui mon seignor as ocis Ia damedieu ne place que tu de cestui ior puisses issir que tu ne soies ou ocis ou uaincus .

Not heeding the dwarf's predictions, Agravain dressed his wound as well as he could.

As he was riding off, the damsel's grief became more acute.

De chose que la damoisele die ne chaut a agreuain ains uait grant aleure las & traueillies de la bataille que il auoit faite . Et ce ne tenes mie a merueilles que grant estor li auoit druas[1] rendu . Si descent del tertre tout belement Et quant il fu uenus au pie desous . si regarde & voit uenir sornehan tout arme . mais il ne samble mie en son uenir quil ait este malades . Car il vient brochant si grant oirre[3] . que ce samble bien foudres[4] qui del ciel caist . quar il fait le feu saillir dez pierres par la force del c[h]eual . Et quant agrauains [fol. 253, col. *a*] le uoit si pense que ce soit cil dont [N 144 c] li freres au cheualier de la litiere auoit parle . si sapareille de ioster quar il voit bien que sans ce ne sen puet il partir . si en auoit il pas grant mestier a ceste fois .

Exhausted and tired from his fight with Druas, Agravain rode down the hill.

He met a knight coming towards him at full speed, and guessed that he was Druas's brother.

Quant li cheualiers aproche dagreuain . si baisse la lance . et met lescu deuant son pis . & li adrece la teste del cheual & li escrie de loing quil est mors Et agreuains broce enuers lui & le fiert par tel uigour quil

From afar Sornehan cried to Agravain that he must die.

[1] MS.: "drias."
[2] P: as above; R and E: no equivalent; S: "esbahie"; B: "& dist seinte marie qua poi que ie nist del sens."
[3] MS.: "ioirre."
[4] MS.: "fordres"; B: "fondre"; P: "fondres"; R: "foudres."

Agravain's lance broke, and he and his horse were carried to the ground.

Sornehan's horse fell over Agravain's and broke its neck, flinging its rider far away. He had broken his left arm, but rose again and approached Agravain, pinned down by his horse.

As Sornehan was on the point of killing Agravain, a damsel appeared.

Dismounting from her palfrey, she conjured Sornehan to do her a favour.

When Sornehan had granted her request, she said that he had given her the knight's body and saved thus his own life, for his opponent was Gawain's brother.

"As I have promised," replied Sornehan, "I will keep my word; but the knight who killed my brother will remain in prison as long as I live. Gawain killed my father."

"If you carry out your plan," said the damsel, "great evil will befall you, for Gawain is in this country in quest of Lancelot."

Sornehan remained obdurate.

brise sa lance sor lui . et en fet voler les pieces . Et cil le refiert de tel force quil porte a terre lui & le c[h]eual tout en . j . mont Et en ce quil deuoit outrepasser . li cheuaus qui uenoit de grant force se fiert sor le cheual agreuain dez . iiij . pies si felenessement quil chai & si brise le col . Et sornehan trebuche a terre . bien [P 171 c] vne lance loing si li auint au cheoir quil se brisa le bras senestre . si se pasme de langoisse[1] quil sent . Au chief de pieces se leua sornehans quar moult auoit proece en lui . si traist lespee & sapareille de moustrer le gre[i]ngnor hardement quil pora comme hom qui de lun bras aidier ne se pooit . Et quant il ot traite lespee si vient a agreuain[2] & uoit quil ne se pot remuer quar il auoit le cheual sor le cors qui auoit le glaiue parmi le uentre . Et dautre part il estoit naures el coste & en la quisse . [E 4 a] si ot tant dangoisse . quil [s]est pasmes . iiij . fois . en mains deure que vous nalissies le get dune pierre menue . Et sornehans qui plus le het que nul homme del monde li esrace le heaume de la teste & sapareil[col. *b*]le de lui coper le chief . Car de la mort de son frere se veult a lui uengier si com il dist .

Atant es[3] vous par auenture vne damoisele qui uenoit tout . j . estroit sentier . Et quant elle voit lez cheualiers dont li vns voloit lautre ocirre . si acoert illuec toute esfraee [S 242 a] & descent de son palefroi noirois sor coi elle estoit montee . Et puis vient a sornehan . Et li dist ha ⁊ gentils cheualiers par la riens que vous plus ames el monde donnez moi . j . don . Et il dist damoisele que voles vous que iou face et se iou le puis faire iou le ferai . Iou nel vous dirai mie ce dist cele deuant ce que vous le maies otroie . Et il li otroie Grans mercis sire fet elle . Or sachies que vous maues le cors de chest cheualier quitie[4] . Si que nul mal par [C 4 c] vous nauera . Et sauez vous que vous y aues gaaignie vous en estes rescous de mort Car se vous leussies ochis nuls fors diex . ne vous peust garantir de mort . Car il est de plus poissans gens que vous ne quidies . Qui est il demoisele fet sornehans . Il est fait elle nies au roy artu . et freres monseignor Gauuain et est apeles agreuains li orgueilleus . Damoisele fet il puis que otroie le vous ai il ni morra hui mes par moi mais pour lamor de Gauuain son frere lomme del monde que iou plus he ⁊ le tendrai iou en prison tous lez iours de ma[5] vie Et pourcoi fet elle haes vous monseignor Gauuain . por ce fait il quil ocist mon pere . Et cils a hui mon frere ocis . Dont iou sui si dolans comme nuls plus Mais puis quil est ensi que iou en lui ne puis mettre main [col. *c*] a ceste fois . iou le meterai en tel [N 145 a] lieu dont il nistera iames ⁊ Se vous ensi le faites fait la damoisele . grans maus vous en porra uenir . Car mesires Gauuain est en cest pais . lui tresime de cheualiers de la table roonde . si vont querant lancelot . Et sil ooient dire que vous cestui tenissiez en prison nus ne vous porroit garantir quil ne vous ocheissent . Par mon chief fait sornehan quoi quil men doiue auenir . iou tenrai cestui tant en [P 172 a] prison que Gauuain le viegne querre . Or vous en conuiengne bien fait la damoisele . Car de lui tenir vous uenra plus de mal que de bien .

[1] MS.: "dangaisse."
[2] MS.: "agreuaint."
[3] MS.: "estes."
[4] B, E, P, S: "donne cel cheualier tot quite"; MS.: "quitier."
[5] All MSS.: "ma."

Atant sen part la damoisele . et laisse sornehan moult dolant de la mort son frere & de ce quil estoit blecies . Et se ne fust pour la damoisele il ne se tenist en nulle maniere que il nochesist agreuain . Si monte sor son cheual . & sen part atant de la place ou il auoient iouste & sen vient amont el tertre . & trueue le cors de son frere tot sanglent a la terre . il vient a la tor que druas[1] auoit fet faire . et se fait desarmer . a plus de . x . sergans qui [B 249 c] laiens estoient . si se trueue si deshaitie que del bras quil auoit brisie que de sa maladie que a paines se pot il sostenir . ains se fait couchier Lors apele lez sergans de laiens & lez fait armer & lor commande que il aillent querre agreuain . et que [S 242 c] il li amainent si naure comme il le trueuent . si lor enseigne ou il lot laissie Et cil sen partent de laiens & vont la ou il lor auoit enseingnie . et trueuent agreuain la ou il se gisoit encore tous enferres le cheual sor son cors . & [col. *d*] il le lieuent de terre . et laissent le cheual qui naures estoit a mort . si lenmainent a quel que paine iusques a la tor del tertre . Si fu si angoissous quil quidoit bien morir entre lor bras Et quant il sont reuenu . si commande sornehan quil soit mis en prison . Et il li mistrent erranment puis enseuelissent druas[1] . et lenportent en vne capele qui en la tor estoit . Et quant il orent tot ce fet . si mande sornehan mires pour lui garir . Et il y uindrent de toutes pars . si y mistrent tel paine & tel entente quil fu ains . j . mois garis & fu tous sains & tous haities . Et quant il sot quil ert vraiement garis . si manda machons et carpentiers . et fist clorre le tertre de boins murs fors et haus . si bien de toutes pars que il ni auoit que vne entree ne que vne issue . & au pie del tertre par la ou lentree estoit . fist faire lettres qui disoient . Ia nus qui cha viegne ne soit si hardis que il lassus aille sil ne se velt combatre a sornehan del noef castel[2] . Et quant il ot fait fere cel brief ensi com vous poes oir si parans[3] que tout cil qui par illuec passaissent[4] sil sauoient dez lettres . le peussent apertement lire . tant estoient lez lettres apertement faites . Et puis quant il ot ce fait . si refist mettre vne crois au pie[5] de la montaigne . et fist illu[e]ques enseeler le brief por quil nen peust estre ostes . Si se taist orendroit li contes a parler de sornehan & de agreuain . et retorne a pa[r]ler de Guerrehes[6] le frere agreuain si comme il esploita en sa queste .[7] [col. *e*]

OR dist li contes que quant Guerrehes[8] se fu partis de sez compaignons : si com li [N 145 c] contes a deuise quil [R 168 c] cheuaucha tous seuls iusques a miedis . Lors entra en vne forest qui auoit bien . xl . lieues de lonc et . xl . de le . et il se mist en . i . estroit sentier . et erra iusques

After the damsel's departure Sornehan had difficulty in keeping his promise, so much he hated Agravain.

He found his brother Druas's body, and had his broken arm attended to.

He sent ten servants to fetch Agravain.

They found Agravain still under his horse; they released him, carried him to the tower, and imprisoned him.

They buried Druas's body in a chapel.

After a month, when Sornehan was healed, he enclosed the hill by a wall with only one gate.

Near this gate he posted a warning that he would fight any one mounting the hill.

The warning was fixed to a cross visible to all who passed.

When Guerrehes had left the companions of the quest, he reached about noon a large forest.

---

1 MS.: "drias."

2 Here B and S give the same name and title.

3 P and S: "si apparans"; B: "parlant."

4 MS.: "paissaissent."

5 MS. repeats "pie."

6 In the following *laisses* from here to page 30, line 35, the scribe of the present MS. has confused the names of Gawain's two brothers "Guerrehes" and "Gaheriet," as is shown by a comparison of many other MSS. and by incidents in the adventures referred to in other parts of the cycle. The cause of this confusion (which is noticeable also in other MSS.) appears to be a similarity in the pronunciation of the two names, at least the compound form "Gueheries" points in this direction. In P on fol. 5, col. *c*, "Guerrehes" is spoken of, while in col. *d*, in the same paragraph, "Gahariet" is substituted for it.

7 Min. No. 252: "Ensi que Guerrehes [MS.: "Gueheries"] a cheual en . j . forest encontra . j . vilain a tout . j . asne kerkiet de busche & li vilains senfuit et laisse son asne."

8 Here the compound form "Gueheries" occurs, which combines the first syllable of the name of one of Gawain's brothers with the last half of the other's name.

In the forest Guerrehes met a peasant leading a donkey loaded with firewood.

a nonne . Lors cai en vn grant chemin ferre & il entra en la grant voie . et cheualcha moult durement quar la forest voldroit il auoir [P 172 c] trespassee ains quil anuitast . Lors voit vn vilain qui menoit . j . asne qui estoit cargiez de busche . et il le salue de si loins comme il le vit & li demande

Fearing lest Guerrehes would hurt him, the peasant forsook his donkey and fled.

vilains dure gaires ceste forest . Et quant cil voit quil ert armes . si ot si grant paor quil ne lose atendre ains torne en fuies quar il crient quil ne le voelle ocirre . Et Guerrehes[1] li escrie . vilains mar y fui quar tu nas garde de moi . mais di moi chou que iou te demanc Et il nentent a riens que il li die fors que a fuir . [& lesse son asne] Et quant Guerrehes[1] voit quil ni prendra plus . si akeult sa voie . et a laissie lasne au proedomme .

Soon afterwards Guerrehes heard a man pitifully crying for help, and presently came upon ten knights holding down an old man.

Lors escoute deuant lui & o[i]t . j . homme en la forest . j . poi loing qui crioit a haute vois quar grant mestier auoit dayde [col. *f*] Lors torne cele part ou il auoit la vois oye . Si not gaires ale quant il vit deuant [S 243 a] lui vn bel pre . et en mi cel pre ot iusques a . x . hommes qui tenoient . j . viel homme & lauoient despoillie en chemises & en braies . et le voloient occirre . Et il crioit moult durement merci mais ne li valoit Et quant il voit le cheualier arme . si li crie de loing si tost comme il le voit . ha ⁊ gentiex homs pour dieu ne me laisses ocirre deuant toi . mais reskeus moi quar tu le dois bien faire . quar au[s]si sui iou cheualiers comme tu es . Et se iou dez ore mais y sui ochis la honte en sera vostres & li damages miens .

The old man, a knight too, seeing Guerrehes, implored him to save his life.

The ten knights declined to obey Guerrehes's order to release their prisoner.

Quant Guerrehes[1] voit celui qui merci crie si piteusement si desfent a ceuls qui le tiennent quil ni metent hui mes la main . Et cil dient que ia por lui ne le lairont quil ne locient . Non fet il par mon chief dont le vous adeuancherai iou se iou puis . Lors alonge le glaiue & broche le cheual dez esperons . Et li pluisor deuls estoient desarme . [C 5 a] Et il en fiert . j . si durement quil li met le glaiue tout outre parmi le cors . Et li autre tornent en fuies . Et il apres euls . & en ocist . ij . & li autre tornent en fuies en la forest la ou il le voient la plus espesse . Et quant il voit quil lez ot perdus si retorne au cheualier quil ot rescous . quar il voldra sauoir qui [E 4 c] il est . Et pourcoi il le v[ol]oient ocirre . Et quant il est venus iusques a lui . cil sagenoille deuant lui & li dist . ha ⁊ gentils homs menes moi por dieu a saluete [fol. 254, col. *a*] quar se vous me laissies issi vous ne me garantirois pas de mort . Car cil mocirront qui la senfuient si tost comme il maueront trouue . Dites moi fet Guerrehes[2] comment vous voles que il soit . quar il nest riens que ie ne feisse por vous garder de mort . ha ⁊ sire fait il de dieu soies vous beneis . or menmenes donques ci pres a . j . mien rechet . Et Guerrehes[2] le fet [N[3] 146 a] monter derriere lui [Puis li demande quel part il uolra[4] aler . Et il li moustre . Et [P 173 a] il sen uait celle part] & puis li prie quil die porcoi cil lauoient ensi pris . Sire fet il ie le vous dirai .

Guerrehes attacked them; he killed three; the others fled.

The old knight begged Guerrehes to conduct him to the safety of his castle.

Guerrehes made the old knight mount behind him and rode off as he directed him.

---

[1] See note 6 on page 9.

[2] MS.: "Gaheries."

[3] N [= Egerton 2515] having been acquired by the Trustees of the British Museum when a considerable portion of H. D. L. Ward's *Catalogue of Romances* was printed off, it is not mentioned on pages 345–356 with the other *Lancelot* MSS., nor in the Table of Contents at the beginning of the volume, but only on pages 746–747 under *Ipomedon*. In February, 1910, when Mr. J. A. Herbert of the MSS. Department accidentally noticed the *Lancelot*-section in the *Ipomedon* MS. and pointed it out to me, I heard for the first time of its existence; then at least 150 pages of the present volume were already set up and in page-form.

[4] MS.: "uaurra."

Voirs est quil sont mi neueu[1] fil de mon frere si na pas encore plus de . viij . iors que vns miens fiex que iou auoie moult [biax] damoisel aloit archoiant parmi ceste forest . [B 250 a] et tant quil naura vne leur sereur dune saiete ou ele[2] aloit iuant deuant la porte de lor forteresce . qui ci pres est Et la damoisele ne pooit garir qui nauree estoit en la teste si morut . Et fu hier enfouie . Et quant il virent que lor suer estoit morte . si desfierent moi & mon fil . et iou lor en offri amende por metre pais entre nous . mais il distrent quil nen feroient riens . Si vindrent hui matin a me maison [S 243 c] et ocistrent mon fil deuant moi . dont iou sui si dolans . que iou en quit bien morir de doel . Quant il orent ce fet si ne sen tindrent mie bien apaiet de la mort mon fil . Si me pristrent ensi comme vous me ueistes . et por ce quil me voloient ocirre . si repostement que nus nen seust mot . si mauoient il cha amene . si meussent yci ocis se diex & vous ne fuissies . qui [col. *b*] ceste part vous a amene . si vous ai ore conte comment ceste auenture mavint .

On the way the old knight related: "A week ago my son had the misfortune to shoot the sister of the knights from whom you rescued me."

"They defied me. I offered to make amends. They would not listen to me, and killed my son before my eyes."

"Not satisfied with his death, they seized me, and would have killed me but for you."

Tant ont ale ensi parlant quil [s]en vienent pres dune tor moult fort & moult haute ⁊ close de bons fosses parfons . Li cheualiers descent si troua la porte close . si apele . & vne damoisele vient a la porte trop durement plorant . Et quant elle voit son pere si li coert lez bras tendus . et li dist biaus dous peres bien soies vous uenus . Certes iou quidoie bien que mi cousin vous eussent ocis . par foy fet il si eussent il fet . se diex ne fust & cel franc cheualier qui ma rescous par sa proece . Or penses de lui seruir & de faire bele chiere comme a celui qui vostre pere vous a rendu . Et la damoisele sen vait a Guerrehes[3] et le prent au frain et li dist que il descende . mais il [ne] veult . Par dieu sire fait elle il conuient que vous herbergies auec nous . par foi dam[o]isele fait il sil fust tamps de herbergier il ne men conuenist ia proier . quar volentiers le feisse . mais il nen sera a piece tamps si com iou quit . Et iou ai moult a aler . si men yrai atant quar iou nai talent de demorer . Par dieu sire fait elle vos escondire ne vous[4] vault riens . quar remanoir vous conuient quar bien est tamps de herbergier . Et quant il voit que il li conuient faire il descent Car il doute quele ne len tiegne a vilain sil sen feist plus proier .

Thus speaking they arrived at a castle.

The old knight's daughter welcomed her father, whose death she had feared.

When she learned what Guerrehes had done, she begged him to be their guest.

Guerrehes was with difficulty persuaded to do so.

Lors saillent sergant iusques a . iiij . si lenmainent el palais si le desarment puis li aportent . j . mantel legier por le chaut quil a[col. *c*]uoit eu . Au chief de pieces issi dune cambre li cheualiers qui Guerrehes[3] auoit rescous & fu uestus dun vermeil cendal & amena auec lui sa femme qui [P 173 c] moult ert bele dame Et la ou elle voit Guerrehes[3] . si se laisse cheoir a sez pies & li dist ha ⁊ frans cheualiers . de dieu soies vous beneois qui mon seignor maues rendu . Si vous doins vne tel femme comme iou sui a faire chou quil vous plaira . et quamquil a chaiens . Et lors vint auant la damoisele . qui le porte [S 244 a] li auoit ouuerte . & fu si bien achesmee que nulle miex si fu longue & graille et bien faite de cors . Et tant [N 146 c] auoit en lui biaute quil na homme el monde pour qui ele ne fust bien digne .

The people of the castle did their best to honour Guerrehes.

The lady of the house thanked God on her knees for her husband's life.

The daughter was a very beautiful girl.

[1] Rt "cosin." [2] MS.: "il." [3] MS.: "Gaheries." [4] MS.: "vousus."

She thanked Guerrehes for having turned her great grief to joy, and placed herself at his command.

ne qui por deffaute de biaute ne laissast a amer . Si dist a Guerrehes[1] . ie vous deuroie moult amer et seruir . Car vous maues getee de toutes dolors ou iou estoie entree se cil eussent mon pere mort a qui vous le tolsistes . si commandes quamque il vous plaira . Car il nest riens que iou vous escondisse que iou faire peusse . Et Guerrehes[2] len mercie moult doucement .

They all served Guerrehes to the best of their power, and would have feasted him more but for the death of the son of the house.

Moult font cil de laiens grant feste . a Guerrehes[2] & moult se painent de lui seruir . & moult fust encore la ioie greignor ⁊ se la mort de son fil ne fust . qui lor auoit este ocis dont il ne porent le doel oublier Li sires commanda que li mangiers fust aprestes . & que sez ostes soit seruis bien et richement et cil si firent . Et puis mettent lez tables . si lauerent & sassistrent au souper . Si manga li sires auec la dame . et Guerrehes[1] auec la damoisele . [R 169a . col. *d*]

After supper Guerrehes was left alone with the damsel and made love to her.

Apres souper salerent esbatre en vn moult bel prael . & li sires et la dame furent dune part . Et Guerrehes[1] & la damoisele furent dautre part . Il parolent de maintes coses . Tant que Guerrehes[1] li requist damors . et li prie que elle laint . et elle li demande qui il est . Et il dist quil est frere a monseignor Gauuain & auoit non Guerrehes[1] .

When the damsel understood who he was, she declined his request and asked after Lancelot.

voire dist elle dont seroie iou moult fole . Se iou en vous mamor metoie . quar iou nen gorroie[4] ia Car trop estes riches homs pour amer si poure damoisele comme iou sui . Mais dites moi sil vous plaist ce que ie vous demanderai . volentiers damoisele fet il se iou le sai . Qui est fet elle vns biaus homs bruns qui porte vn tel escu . si li deuise la fachon . Et comment a il a non

Guerrehes told her that he and others were in quest of Lancelot, whom they feared was dead.

fet Guerrehes[1] . Iou quit fet elle quil a a non lancelot . Certes fet il damoisele se iou sauoie quil fust vis . iou diroie quil fust vns dez meillors cheualiers del monde fors seulement monseignor Gauuain mon frere . mais nous quidons [C 5c] bien quil soit mors . Et pour ce fet il ne vous en sauons que dire . De mort fet elle le desfende diex . sor tous lez hommes del monde . Car trop seroit granz dolors se tels homs comme il est moroit encore[3] .

The damsel was full of Lancelot's praise, and said if he loved her as much as she him, she would not exchange him for the whole world.

Damoisele fet Guerrehes[1] le veistes vous onques . Oil sire fet elle . & vous samble il fet il si biaus comme vous dites . [S 244c] Certes sire fet elle se il ne me samblast si biaus ce seroit merueil[P 174a]le . Car il est au mien essient li plus biaus [homme] del monde . et tant sai iou bien . que iou nen ui onques nul aussi bel . Et pleust ore a dieu quil fust chaiens aus[col. *e*]si sains & aussi haities comme vous estes . et mamast [B 250c] dau[s]si vraie amor comme iou feroie lui . Si mait diex fet elle que iou ne le changeroie encore por homme que iou aie veu pour estre dame de toutes lez terres del monde .

While they were thus speaking they heard a man lamenting outside.

En ce quil parloient ensi si oirent . i . homme dehors la porte qui saloit plaignant & dolousant . & disoit ha ⁊ diex que porrai iou faire . ore ai ie le tout perdu . ha ⁊ sire fet Guerrehes[1] a son oste . aues vous oy

Guerrehes went out and called the man.

celui qui si se plainst . pour dieu alons ueoir que ce est . Atant desferment la porte & issirent hors . Et Guerrehes[1] apele celui qui le doel demenoit & li

---

1 MS.: "Gaheries."
2 Here the MS. has the form: "Gueheriet."
3 R: "si tost"; all other MSS.: as above.
4 C: "quar ia nen iorroie"; P: "car ie ni gaaingneroie rien"; B: "ioieroie"; E: "car bien sai que ia nen iorroie"; S: "ja nen seroie joyeuse"; N: "gar ia dieu ne lorroie [written: "lorroier"]."

de[N 147 a]mande quil auoit . que iai sire fet il . Il mauint ore na gaires que iou aloie [E 5 a] parmi ceste forest . menant buisce sor vn asne que iou auoie . si encontrai . i . cheualier et por ce que iou ne sauoie sil me voloit mal ou bien . me feri iou en lespesse de la forest . tant quil sen parti . Et quant iou reuing la ou iou auoie laissie mon asne si trouuai iusques a . vi . leus qui lauoient estrangle qui le voloient mangier . Et quant iou ui[1] ce . si ne soi que faire ne quel part aler . si men vois ensi doel faisant . Et iou nai mie tort se iou en plour . Car iou nauoie a mon pain gaagnier . que seulement cel asne . Si me conuendra des ore mais sire querre mon pain & demander pour dieu . Car iou nai en tout le monde tant dauoir . dont iou peusse . j . au[tre]tel asnel acater . Or me di fet Guerrehes[2] se tu auoies vn ronci . en ne feroit il au[s]si bien ta besoigne comme li asnes fesoit . Sire fait il oil . [col. *f*]

The man told Guerrehes that, fleeing from a knight in the wood, he had left his donkey. When he returned six wolves were devouring it.

As the donkey enabled him to earn a livelihood he was sad, for now he must go begging.

Lors prie Guerrehes[2] au seignor de laiens quil li doinst vn ronci . Car ce fui iou dont il ot si grant paor quant il senfui Si vous pri que vous li restores sa perte . Et li sires dist que ce feroit il moult volentiers . si li fet donner vn ronci fort & isnel . Lors sen part li vilains a tout le cheual . et mercie moult Guerrehes[3] . de ce quil li a si bien sa perte restoree . et mercie le seignor del don que il li a fait . Et li doi cheualier reuienent en la tor . Si commanda li sires que on fache le lit Guerrehes[2] . Et li sergant le font en vne moult bele cambre [S 245 a] au pie de la tor . Et li sires se penoit moult de seruir Guerrehes[2] plus quil nauoit fait deuant . Car sa fille li [P 174 c] auoit dit de quel gent il estoit . Et quant il fu auques anuitie . li sires mena Guerrehes[3] couchier . a tous grans tortis de cire & demora illueques tant quil fu couchiez Lors sen parti & le laissa dormant . Et lors se coucherent tot cil de laiens . quar asses auoient eu le ior danui . Si auint entor mienuit que vns dez sergans se fu leues pour aler a cambre . Et quant il vint deuant la porte si trouua iusques a . xx . hommes armes . qui auoient crouse[4] la porte . Et quant il vit ce si sen reuint corant arriere . et ferma lez huis quil ne fuissent sospris Si vint a la cambre ou sez sires gisoit . si lesueille & li dist sire . or sus . et si esueillies vostre maisnie . Car iou quit que nous sommes trai . Trai fet li sires que as tu donques ueu . Par foy sire fet [il] vostre porte est ia froissie . & a ia chaiens bien . xx . hommes armes . qui vous ocirront . sil en ont le [fol. 255, col. *a*] pooir . Et il le porront bien faire ce me samble . quar nous sommes poi de gent . & il sont ases . si ne porrons pas durer contre euls .[5]

Guerrehes requested his host to give the man a horse, because he himself had been the involuntary cause of his fright and subsequent loss.

For the night Guerrehes was quartered in the best room of the castle.

About midnight one of the servants noticed that twenty men had broken down the gate.

He gave the alarm and told the old knight what he had seen.

Maintenant saut sus li sires et giete . j . halberc en son dos et lace son heaume en son chief et fet candelles alumer . puis sen vient au lit Guerrehes[2] . si lesueille & li dist Sire il vous conuient leuer si vous armes isnelement quar nostre anemi sont chaiens uenu . Est ce voirs fet Guerrehes[2] . Par foy fet li sires [N 147 c] il mont

The old knight quickly rose, armed himself, roused Guerrehes, and told him what had happened.

[1] MS.: "uic."
[2] MS.: "Gaheries."
[3] MS.: "gaheriet."
[4] N: as above; R, B, E: "depecie"; C and S: "brisie."
[5] Min. No. 253: "Ensi que . j . bataille a piet dedens . j . castel par nuit Guerrehes [Gaheriet] fist merueille darmes & candoilles alumees."

ia ma porte brisie . Si ne gart leure quil seront chaiens o nous . Et por ce vous ving iou esueiller . que iou ne voloie pas quil vous sospreissent . Quant Guerrehes[1] oi ce si saut sus & demande sez armes & on li a aportees . Et quant il est armes si prent son escu et sespee . si vient en la sale . Et li sires fait armer iusques a . vi . hommes qui laiens estoient .

Guerrehes rose, armed himself, and joined the old knight's six men in the hall.

Lors commande Guerrehes[1] que li huis de la sale soient ouuert ains quil soient brisiet sor nous fet il . Et li sires li otroie puis que il li plaist . Lors vont hors tot ensamble . et trueuent cels [col. *b*] en mi la cort qui voloient metre le feu en unes loges qui estoient deles la sale . si les escrient . et lor corurent suz les espees traites . Et cil se defendent bien qui estoient asses plus que cil de laiens . Et Guerrehes[1] ot lespee traite si en fiert si vn quil li cope lez bras entre lez espaulles et le coute . Et cil giete . j . cri [S 245 c] qui se sent maha[i]gnies si sen torne fuiant Et Guerrehes[1] cort sus as autres . & dist que tout y morront que ia pies nen escapera . Et li sires de laiens sen paine moult & au[s]si font tout li autre .

He ordered the doors of the hall to be opened.

In the yard the intruders were trying to set fire to a lodge.

Guerrehes struck one of the intruder's arms off, and threatened to kill them all.

Longement [B 251 a] dura la mellee entre euls que on ne sauoit liquel en auoient le mellor . Et voirs fu que cil de laiens fuissent desconfit se ne fust Guerrehes[1] [P 175 a] quar il en ocist . iiij . [R 169 c] de sez mains . & . vi . en maha[i]gna . sans celui quil maha[i]gna premiers . Si en pristrent . viij . & loierent et mistrent en prison . Et li autre senfuirent to[t] plorant & dolousant lor amis dont li vn estoient mort et li autre [C 6 a] enprisonne . Et quant Guerrehes[1] lez ot grant pieces cachies . et il vit que en plus sieuir ne porroit il nulle cose gaaignier . si sen retorne laiens ioians & lies de ce que si bien len estoit auenu . Et quant il fu reuenus arriere . si recommencerent la ioie graindre quil nauoient fait deuant . & quant il ont festoie grant piece . si sen reuienent couchier . Si fist li sires garder la porte por ce que se cil reuenissent quil ni peussent mie entrer sans deffense . mais cil nen auoient talent quar il auoient asses plus mal que mestiers ne lor fust . [col. *c*]

But for Guerrehes's help the people of the castle would have been defeated.

Eight of the intruders were captured.

After chasing the fugitives Guerrehes returned to the castle, where he was received with great joy.

A watch was posted at the gate in case of further attack.

Lendemain par matin ainz que cil de laiens se fuissent leue manderent cil qui laiens estoient en prison que il feroient volentiers pais . Et quant li sires loi si dist quil sen conseilleroit . et se on li looit il le feroit . Lors sen vint a Guerrehes[1] qui se leuoit . Et li dist sire boin ior vous doint[2] diex . Et il li rent son salut . & lors li dist li ostes . biau sire puisque vous maues ma guerre afinee . & moi tant serui que iou ne le porroie guerredouner . Il conuient au daarain que vous me conseillies de ce que ie vous dirai . Or dites sire fet Guerrehes[1] . Par foi sire fet il mes freres & mi neueu . mont orendroit mande quil feront volentiers pais a moi se iou voel . Et ie sui ore en tel point dieu merci & la uostre que iou lez puis ore del tout desireter se iou voeil . Et iou nen fuisse ia venus au dessus se diex ne vous eust ceste part amene . et por ce nen ferai iou riens se par vous non . Par foi sire fet Guerrehes[1] il sont si vostre ami carnel . que iou en nulle maniere

On the morrow the prisoners sued for peace.

The old knight consulted Guerrehes, and declared that he would be guided by his advice, because he owed his victory to him.

[1] MS.: "Gaheries." [2] MS.: "doinst."

ne vous loeroie la guerre a maintenir . Car se tous li mondes lez guerroioit . si lor deueries vous aidier . Et pour [N 148 a] ce vous lo iou que vous facies bone pais . auant que iou men soie partis . par dieu sire fait li ostes . moult est vostres consaus loiaus . & iou le ferai del tot ensi comme vous le maues deuise . Lors mande [S 246 a] a son frere & a sez parens qu[E 5 c]il uenissent a lui parler . & il si firent . si tost comme il virent le message . Et quant il furent tout a[s]samble deuant Guerrehes[1] . si ont tant lez paroles menees que la pais est [col. *d*] otroie dune part & dautre . si a li vns a lautre pardonne son maltalent . si ont amene ceuls qui estoient en prison . Et ont tot iure au seignor de laiens que iamais ne feront a lui cose qui li desplaise . si li aideront contre tous hommes . fors contre lor lige seignor . Et il lor fiance que des ore mais lor sera amis . Et aussi font il lui .[3]

Guerrehes advised his host to make peace with his relatives on favourable terms before his departure.

The old knight summoned his relatives, and the peace was concluded in Guerrehes's presence.

ENsi sont cil deuenu ami . qui par deuant estoient mortel anemi . Si ont donne bons ostages dune part & dautre de ce tenir . Lors demande Guerre[P 175 c]hes[1] sez armes . Et cil li prient tout ensamble de remanoir . et il dist quil ne remandroit en nulle maniere . Maintenant li furent sez armes aportees . Si li aident tant quil est armes fors de son heaume . Lors regarde la damoisele si li dist . Damoisele vous souient il de la daerraine parole que vous me desistes . Sire fait elle oil . Iou le di fait il por ce . que se diex me donnoit trouuer celui . por cui la parole fu dite . iou ne lairoie por le meillor castel que li roys artus mes oncles ait que iou ne vous en fuisse bons messages . Et elle commenche a rougir . Si se repent[2] de ce que elle ot dit . [col. *e*]

Thus the mortal enemies were reconciled.

Guerrehes now asked for leave to depart.

Before starting, Guerrehes made the damsel blush by telling her that he would be her messenger to Lancelot as soon as he found him.

ATant lache Guerrehes[1] son heaume . et sen part au congie de tous . et cheualche tant quil vint en . i . pre moult bel . & en mi cel pre auoit vne fontaine la plus bele del monde . et sordoit au pie dun sycamor . Il torne cele part pour li refroidier . Car moult lauoit li solaus greue qui chaus estoit . Et quant il vint a la fontaine . si y trueue . iij . dames qui estoient entor la fontaine de diuers aages . Car li ainsnee auoit plus de . lx . ans . et lautre nauoit mie plus de . xx . ans . Et lautre en auoit bien . xl . Si auoient estendu sor la fresce herbe vne nape & mangoient pastes de cheurels . Si nauoient de tous hommes fors que vn nain qui lez seruoit dune colpe dargent . Et quant elles voient uenir le cheualier si se lieuent encontre lui . et li dient que bien soit il uenus . Car aussi font elles nous aliemes [nous] dementant daucun cheualier [qui aueuc nous uenist mangier . Lors le font descendre & oster son heaume] . Et li nains li aporte de leue a sez mainz lauer si sassiet auec elles . & commence a enuoisier endroit soi . Et lors commence a regarder la plus iouene dez . iij . dames qui moult li samble bele . et si ert elle . [S 246 c] mais il aperchoit bien que elle niert pas del tout a aise . Si regar[N 148 c]de lez autres . si lez voit assez plus enuoisies que elle nestoit .

Guerrehes rode till he reached a fountain in a beautiful field.

Near it three ladies of sixty, twenty, and forty respectively were having a meal; a dwarf waited on them.

They welcomed Guerrehes and invited him to be their guest.

While eating, Guerrehes observed that the youngest of the ladies was preoccupied.

---

[1] MS.: "Gaheries."
[2] MS.: "reprent"; R, N, C, and E: "repent."
[3] Min. No. 254: "Ensi que Guerrehes [MS.: "gaheries"] sorvint . v . damoiseles qui auoient mis vne nape dencost . j . fontaine sor lerbe."

Guerrehes spoke to the lady and asked her what troubled her.

LOrs dist Guerrehes[1] ⁊ ha ⁊ dame que penses vous tant . Certes si bele dame com vous estes . ne vi iou onques mais qui plus envoisie de vous ne fust . Et que vous celeroie iou . il mest auis que vous [B 251 c] estes coroucie de ce que iou mengue aueques vous . Certes si[col. *f*]re fait elle ne vostre mangier ne uostre uenue ne me grieue noient . aincois mest moult bel . ains pense a che qui plus me grieue al cuer & si ne le puis mie amender a ma volente .

When he had promised to help her, the lady told him:

HA ⁊ dame fet Guerrehes[1] le porroit nus estranges homs amender . Oil fet elle se il y uoloit paine metre . Ia diex fet il ne mait se iou sauoie loccoison pourcoi vous estes si a malaise . se iou ni metoie tout le boin conseil que iou y po[P 176 a]rroie metre . Si vous pri que se chou est chose que vous me puissies dire que vous le me dies . Sire dist elle volentiers . or mescoutes Il auint ore a . ij . ans que mes peres morust[2] . li sires de la berteske[3] . Chest vns chastiaus qui est chi deuant en vne montaigne . Et quant il fu trespasses et ma mere[4] me vit orphenine si bele comme iou estoie . si pensa que [se] elle ne me marioit tost . que on me prenderoit a force . si sen conseilla a nostre senescal qui [R 170 a] moult estoit riches homs . mez tous estoit estrais de vilains si lauoit mes peres fait cheualier pour sa rikece . Et quant il oy que ma dame me voloit marier si dist que il me prendroit volentiers se elle uoloit . Et sachies dame fist il se il vous plaist que iou laie iou la tendrai a tele honor que len [C 6 c] me sa[u]roit deuiser Ne par moi ne sera a nul ior desdite . Tant fist par sa proiere que ma mere[4] mi otroia mal gre mien . Et quant il mot espousee . si me tint au commenchement moult chiere mais il ne demora gaires [fol. 256, col. *a*] quil me commencha a peruiller[5] et a dire uilaines paroles . Et se il auenist chose que aucuns cheualiers uenist a nostre ostel . et iou le regardaisse . il deist tantost que iou lamaisse . Si chai en si grant ialousie quil me mescreoit de cascun . Et tant quil auint na mie encore . i . an que mesires lancelot del lac se herberga en nostre ostel . Et quant mes maris le connut si li fist la plus bele chiere que il pot por ce que tant auoit oy parler de sa proece . Et quant nous fusmes assis au souper si le commenchai a regarder por sa biaute . et por lez biens que iou auoie oy dire de lui . Tant que mes maris me dist comme cils qui estoit tous derues . Dame moult aues anuit regarde monseignor lancelot . se diex vous ait dites moi quil vous en samble . Sire dis iou . non ferai quar vous men sa[u]ries mal gre . Non ferai dist il vraiement le sachies . Tant mangoissa que iou li dis par corous . Certes sire puis quil vous plaist a oir che dont vous mangoissies ie le vous dirai par couuent [N 149 a] que vous me fachies seure que nus mals ne men auendra . Et il me respondi que non feroit il . Et iou estoie moult coroucie de ce quil me tenoit si corte . si li dis en tel maniere . Sire voles vous que iou vous die . quil me samble de cest seignor . Oil voir dame . Certes sire . il me samble quil ait [S 247 a] en lui de bien .

"Two years ago, after my father's death, my mother thought that she ought to find a husband for me, and consulted her seneschal, a man of wealth but of low birth."

"The seneschal offered to marry me, and promised to treat me honourably."

"My mother gave me to him against my will."

"At first all went well, but soon my husband became very jealous and vilified me whenever I looked at a knight."

"In about a year Lancelot came to us."

"At supper I looked at him with pleasure."

"At night my husband gave vent to his displeasure, and asked me what I thought of Lancelot."

"I refused at first to speak, but when he assured me that no ill should befall me I yielded."

"I said to him that there seemed as much good in Lancelot as there was evil in him."

---

[1] MS.: "Gaheries."
[2] MS.: "fu mors"; R and other MSS.: as above.
[3] The same title in all MSS.
[4] MS.: "dame."
[5] E: "auiler"; R: "puruiler"; P: "pouruillir"; B: "poruiller"; C: "prouillier"; S: no equivalent.

autant comme il a en vous de mal . Si ne deuroit ia tant donour auoir comme vous deueries auoir de honte . Si est che li homs el siecle . qui plus a deserui[1] a auoir bien & honor Et quant mes maris pot parler Si me dist que iou li feisse entendre ce que iou auoie [P 176 c] dit . [col. *b*] volentiers fis iou . Si li dis iou ai dit . quil na mie tant de bien en lui . comme il a en vous de mal . si le poes bien ueoir orendroit .

"'And Lancelot deserves as much honour as you shame.'"

Ore esgardes fis iou tous lez biens que cheualiers puet auoir en lui . cest proece . hardement . hautesce . gentillesce[2] debonairete . cortoisie & larguesce . force damis & dauoir . Et de toutes ces uertus est cils cheualiers garnis . Se nus homs morteuls lez puet auoir ensamble . Car iou sai bien que de proesce a il passe tous chiaus qui ore sont . Et hardis est il plus que nus . ne de biaute ne troueries son pareill el siecle . ne pour gentillece . ne perdra il mie a estre roys de tout le monde . Car il est estrais de si haute lignie comme del lignage le roy dauid . Et de si haus cheualiers comme de ioseph de arimachie . Et de sa deboinairete sai iou tant que nuls ne men porroit reprendre . de cortoisie ne vous puis iou pas dire quil nait aucune fois mespris ne de sa largesce ne vous puis iou dire riens . Car cheualiers desiretes & sans terre ne puet moustrer comment il seroit largues se il en rikeche uenoit . Et de ce quil est poissans dauoir et damis me tairai iou . quar el monde en a aucun aussi poissant .

"'Lancelot has many good qualities and is very handsome.'"

"'He is braver, bolder, and gentler than any knight I know, and is of the high lineage of David and Joseph of Arimathea.'"

"'Of his largess I can not speak, for being disinherited, Lancelot had no opportunity to prove it.'"

Ensi faut il a cel prodomme aucune de ces uertus . que iou vous ai deuisees mais en vostre personne ne faillies vous a nul dez vices qui sont contraires a ces uertus Car vous naues hardement . ne gentillece . ne cortoisie ne deboinairete . ne largesce . [E 6 a] Dauoir aues vous a plente dont il na point . mais damis auez [col. *c*] vous failli dont il a asses . mez por ce quil faut a aucune uertu auoir . et vous ne failliez a nul uice . por ce vous di iou ⁘ quil a en vous plus de mal que il nait en lui de bien . Si poes ueoir par ceste raison . que qui vous guerredonneroit selonc vos merites . quil vous feroit plus honte que lui honor . Si vous ai ore fait entendant pourcoi iou le regardoie si durement .

"'You have,' I said to my husband, 'all the vices which are counterparts of his virtues.'"

"'There is more evil in you than good in him.'"

"'Now you know why I have looked at him so much.'"

De ces paroles fu mes maris si derues . que a poi que il nissi fors del sens . Si le laissa ensi cele nuit . que onques nen tint plait . mais si tost comme il en uit & lieu & tamps & mesires lancelot sen fu ales si le me mist deuant & dist que por cele parole ne mochirroit il mie por ce que iure lauoit mais il sen uengeroit en tel [N 149 c] maniere que iamais ne seroie aueques lui comme espouse[3] . mais comme cam[B 252 a]briere . Si me toli toutes mes riches robes ⁘ et fist tant quil ne me laissa qui vausist vn seul denier . ne nen ai encore . Si me fist dez lor dusques a cel terme dore[4] mangier aueques lez garcons de maison[5] dont iou ai moult grant do[e]l mais amender ne le puis . Et pour ce commenchai iou ore a penser quant iou vous ui aueques moi mangier . Car grant tamps a que cheualiers ni manga mais a mescuiele . Si

"My frankness greatly incensed my husband." "When Lancelot left us, my husband said to me: 'I promised not to kill you, but henceforth I shall treat you as servant, not as wife.'"

"He took all my belongings from me and made me eat with the menials."

"To-day, when you sat with me, I thought that it was long since a knight was my messmate."

1 MS.: "deserur."
2 MS.: "gentillence."
3 MS.: "espousee."
4 B and C: "de ore."
5 MS.: "maineson"; other MSS.: "garcons" or "garcons de meson."

Guerrehes promised to call the husband to account for his conduct.

mait diex fet Guerrehes[1] malement vous vous a tenu vostres sires conuenant quar a ce que vous dites . ne vous [P 177 a] deust il ia sauoir [S 247 c] mal gre ne faire mal . Si men aues tant apris . que se iou en uenoie en lieu ⁘ iou len proueroie a desloial & a foy mentie . Si i vo[ld]roie que iamais hom ne me tenist a cheualier se iou ne faisoie [col. *d*] tant que la honte en seroit soie & lonor moie et uostre che sachies de voir .

While they were thus speaking, a boy told the eldest of the three ladies that a knight wanted to speak to her at her house.

En ce quil parloient ensi si vint illuec corant . i . enfant de laage de . x . ans . qui dist a lainsnee dez dames ⁘ Dame il vous conuient uenir en maison . Car vns cheualiers y est orendroit uenus qui veult a vous parler . Cheualiers . biaus fils . quels armes porte il . Dame fet il vnes uers . Et en son escu a vn lyon uermel . Et quant la dame lo[i]t . si commence a faire moult grant doel . Si dist ha ⁘ lasse com chi a dolerouses noueles a mon oes . Certes ore amaisse iou miex a estre morte que viue . ha ⁘ sire fet elle a Guerrehes[1] . pour dieu conseillies moi que iou porrai faire Dame dist il dites moi que chou est & iou y meterai tout le boin conseil que iou y porrai mettre Sire fet elle grans mercis . Et ie vous dirai que chou est .

When the lady realised who her visitor was, she began to weep, and implored Guerrehes to help her. She told him:

"Some time ago, when riding in this country, a knight captured me and threatened to kill me unless I promised to give him what he asked."

Voirs est que iou aloie oan cheualchant par cest pais entre moi et vn mien escuier . Si auint que vns cheualiers de cest pais me prist a force & dist quil me metroit en sa prison . par conuent que iames nen isteroie se iou ne li creantoie a donner ce que il me demanderoit Iou oi paor de morir quar iou le sentoie a cruel et a felon ⁘ et ueoie bien que la force en estoit soie . si li creantai a faire tout ce que il me demanderoit por tant que iou en eusse le pooir . Et il dist que iou nen estoie pas bien seurs si fist aporter les sains . et me fist iurer tout erranment que iou vne moie fille qui est la plus bele [C 7 a] pucele del monde li donroie a faire ses volentes de quele heure que il men requerroit [col. *e*] Et iou qui doutoie sa prison li creantai a faire sa volente . si men parti atant que onques puis ne men requist deuant orendroit . [R 170 c] si est ore uenus . si nen sai que faire . Car iou ne voldroie ne gaires miex que ma fille fust a lui . que elle fust trainee as cheuaus . quar chest li plus traitres cheualiers dont vous onques oissies parler . et si est estrais de maluais vilains de cest pais mais par la proece de lui le fist li quens de ualdun[2] cheualier . & li donna terre . et tant fist puis par sa proece que li sires del castel [N 150 a] li donna sa fille . Et cil len rendi tel guerredon quil locist a sez . ij . mains por auoir sa terre . Et quant il en fu saisis . et il lot rechut lez homages de tous ceuls qui a lui deuoient estre si fu vers sa fille si entulles[3] et si crueuls . que a paines y uoloit il parler . Au daarain le pendi il a . j . arbre por moult petit de mesfait .

"Fear of death induced me to swear that I would give him my daughter when he claimed her."

"Now he has come to claim my daughter. I should rather see her dead than give her to such a traitor."

"He is of low birth and was knighted for his prowess."

"He killed his benefactor, who gave him his daughter. When he had appropriated her inheritance, he hanged her."

Ensi serui li desloiaus sa femme . [P 177 c] Et puis quil fist ce . iou sai bien quil feroit de ma fille encore pis . si nen sai que dire fors tant que iou voldroie miex que elle fust morte que viue . quar plus tost en a[u]roie oublie le doel que iou naurai ore . Et pour chou vous prie iou biaus douls

"Do advise me what to do now."

[1] MS.: "gaheries" or "Gaheriet."
[2] P: "li dus de ualdon"; R and N: "li quoens de uaudun"; B: "li quens valdon"; C, E, S: "li quens de valdon."
[3] B: "entules"; E: "entuelles"; C: "entrales"; P: "tourbles"; R and S: no equivalent; N: "entuillez."

amis que vous me conseillies se vous le saues . Dame dist il ie vous dirai que iou ferai por uostre amor & por ces dames qui chi sont . et pour la damoisele qui tant est bele . que che seroit damages se elle cheoit en teles mains . Iou men irai auec vous . [S 248 a] et selonc ce quil dira vous conseillerai iou se dieu plaist en tel maniere que la cose ira auques a uostre volente . Sire fet elle moult grans mercis de [col. *f*] dieu . Or uenes dont quar ie dout moult que il ne lenport[e] a force ains que nous y soions uenu . Lors se drece Guerrehes[1] en son estant et lache son heaume . Et quant il est montes sor son cheual Si dist a la plus iouene dame Iou vous pri que vous menseignies vostre ostel . quar bien sachies[2] que iou en nulle maniere ne me partiroie de cest pais deuant que iou y eusse este . se grans besoing ne me sordoit . et elle li enseigne si la droite voie . quil ni porroit mie faillir quant il y voldra aler .

"I shall go with you," said Guerrehes, "and my advice will depend on what the knight has to say."

After asking the youngest of the three ladies where she lived, and reiterating his promise to help her, Guerrehes made ready to go with the eldest.

Atant sentrecommandent a dieu . Et la uielle dame monte sor . i . cheual que len li ot amene . Si enmaine Guerrehes[1] o lui . si cheualcherent tant quil vindrent a vne forte tor mais petite estoit . si seoit en . j . mares . et la dame apele a la porte . et uallet saillent iusques a . viij . si la[3] descendent et le cheualier au[s]si . Et elle entre ens & trueue le cheual en mi la cort a celui dont elle auoit conte a Guerrehes[1] . ha ⁊ sire fait elle uees chi le cheual au desloial . que ferai iou . Dame fet il naies paour mais soies toute seure . Si vous aquites del conuenant que vous aues a lui . et li baillies [B 252 c] orendroit [vostre fille] . Et iou vous creant loiaument quil ne sera mie eslongies demie lieue que iou li serai au deuant . Et sil ne le me veult rendre debonairement . iou me combatrai tant a lui que li vns de nous . ij . en sera outres . Sire fait elle autretel ioie vous en doinst diex comme iou en voldroie auoir Si aurai iou fet il se dieu plaist Lors entrent & trueuent le cheualier arme . qui dist a la dame si tost comme il le vit . Dame iou sui cha uenus por le conuenant [fol. 257, col. *a*] qui est entre moi et vous . or vous en aquites si comme vous deues faire .

They rode till they came to a small but strong castle. They found the knight's horse in the yard.

Guerrehes bade the lady carry out her promise to the knight, and assured her that he would bring her daughter back by persuasion or by force.

The knight told the lady the purpose of his visit.

Biau sire fet Guerrehes[1] quel conuent est ce que vous li demandes . Iou uolroie sil vous plaisoit que vous le recordissies . Et cil respont [N 150 c] orgueillosement quil nen fera riens Biau sire fet la da[P 178 a]me il est uoirs que iou vous iurai sor sains il na mie encore . j . an que iou ma fille vous donroie . quant vous le uendries querre . Si men aquiterai si bien que iou vous en saisirai orendroit . mais anchois que vous [vous] en aillies vous di iou bien deuant cest cheualier que por moi quiter de cel conuenant vous donrai iou sil vous plaist ceste tour et quanquil y apent par conuent que vous ma fille me laissies marier la ou ie volrai & porrai le miex . Lors le regarde li cheualiers et dist que est ce dame ⁊ faites vous dangier de donner moi vostre fille a femme . plus riches homs que vouz & lui ne soies ⁊ sui iou . & plus poissans que tous uostres parentes . Sil vous [E 6 c] plaist iou laurai . et sil ne vous plaist si lauerai iou . Et bien sachies que de ceste parole que vous aues dite . li uendra asses plus de mal que de bien . Ha ⁊ frans hom dist

But he proudly declined to explain to Guerrehes what right he had for his claim.

The lady said to the knight: "I am ready to keep my promise, but I offer you this house and all I have, if you will leave me my daughter."

The knight rejected her proposal, and was offended by her hesitation.

[1] MS.: "Gaheries" or "Gaberiet." [2] MS.: "quar bien sachies que iou sachies que iou." [3] MS.: "le."

la dame por dieu ne vous coroucies mie . Iou ne le dis pas por mal de vous . Ains le di por ce que iou laim tant que iou ne me porrai de li departir . [S 248 c]

The lady's daughter was greatly distressed.

Lors entre en sa cambre et trueue sa fille moult grant doel faisant . Et elle li dist bele fille pourcoi faites vous tel doel . Pourcoi lasse fait

The daughter did not feel as certain as her mother that Guerrehes would be able to deliver her.

elle . ne doi iou mie faire grant doel . qui maues norrie si grant comme iou sui . Et sui ue[col. *b*]nue en aage damender . et a la mort men conuient aler . sans ce que iou ne lai pas deserui ne autres por moi . Bele fille fait la dame vous deues estre toute seure quar il a chaiens . j . cheualier qui moult est preus au mien essient qui dist se cils vous en veult mener a force il se combatra tant a lui que il le conquerra . Et chest vne chose qui moult vous doit asseurer . Dame fet elle[1] cest [encore] en auenture . Et por ce ai iou moult grant paour . Toutes uoies fet la dame voel iou que vous uous achesmes au miex que vous poes . Car de tant com li cheualiers vous uerra [R 171 a] plus bele & miex seant de tant sera il plus corocies se vous li plaisies . quar iou voldroie que vous li fuissies ia tolue & quil en morust de doel .[3]

The mother bade her daughter put on her best apparel.

When the knight saw the daughter, he was well pleased, because she was more beautiful than he had been told. He was anxious to take her away without delay.

Por acomplir le volente de sa dame sapareille la damoisele au miex quele puet . Et quant elle est si bien achesmee que nulle miex Si uient hors de la cambre entre li & sa dame . Et elle estoit de si tres grant biaute que nulle plus . Et quant li cheualiers qui por li estoit uenus . le uit si bele si li tarda moult quil fust de li saisis & quil len eust menee . Si dist ma damoisele bien veignies vous . Certes voir [col. *c*] me disoient cil qui me disent de vous . quar vous me sambles plus bele que il ne disoient a moi . si me tieng bien apaiez de vous . Or commandes vostre dame a dieu . quar iou ne voel plus chi demorer puis que iou vous ai . [C 7 c] Lors li dist Guerrehes[2] .

Guerrehes asked him if he really believed he could take the damsel away unchallenged.

Sire cheualiers se diex vous a[P 178 c]it . len cuidies vous ensi mener . [N 151 a] Por cui le lairoie iou fet cil . por moi fet Guerrehes[2] qui tant laim que iou men combaterai aincois a vous Moult maues ore peu esmaie fet cil qui de combatre maatissies . Par tous sains se vous esties vous tiers de cheualiers autrestels comme vous estes . si lenmenroie iou . Certes sire vassaus fet Guerrehes[2] trop en aues dit Et pour ceste parole vous asseur iou que vous ne le menrois hui mes a uostre ostel pour pooir que vous aies . De chaiens ne vous deffens iou mie . que vous ne lenmenes pour saluer le conuenant a la dame . mais ia si tost ne seres hors de chaiens que ie ne vous asseur fors que de la mort . Et cil dist que sez manaces prise il moult petit .

The knight replied that not three such as Guerrehes could prevent him.

"You may take the damsel, but as soon as you are outside this house you will have to reckon with me."

Lors apele la dame & li dist aquites vous enuers moi . Et elle dist que ce fera elle moult volentiers si li baille sa fille . & li dist tenes la riens el monde que iou plus aim . & li cheualiers la[4] prent si len mercie moult . et li cheuauls li fu appareillies sor coi la damoisele deuoit monter . si la[4] prent & la[4] met en la sele . [S 249 a] mais quant cele uoit quele se part de sa dame qui souef lot norrie . si ot si grant doel a son cuer . que elle en quide bien morir .

The mother formally handed her daughter over to the knight, who rode off with the damsel.

[1] B: "si est cest en auenture"; E: "si est en auenture"; P: "mais il est encore en auenture"; C: "mes tot ce est en auenture"; S: "mais cest auenture."

[2] MS.: "gaheries."

[3] Min. No. 255: "Ensi que . j . dame et sa fille bien parees acheles [? corruption of altels = aussi. Occurs also vol. iv, pp. 10, 67, 280, 343] . j . cheualier le vint quere et Guerrehes [MS.: "Gaheries"] le defent."

[4] MS.: "le."

Et se elle en est [col. *d*] a malaise sa mere en est encore plus . quar elle[1] laime comme mere sa[2] fille . si en a si grant pitie quele sen laisse cheoir as pies Guerrehes[3] . Si li dist . ha ⁊ gentiex cheualiers ales apres ma fille . si le mamenes . Et se vous le poes conquerre iou le vous otroi toute quite a faire uostre uolente . Dame fet Guerrehes[4] ⁊ or laissies uostre dolousier . Car se dieu plaist vous en seres lie et ioieuse encore anuit .[5] [B 253 a]

Mother and daughter keenly felt the parting.

The mother implored Guerrehes to save her child.

ENsi se conforte & asseure[6] Guerrehes[3] la dame de sa fille & li promet a ramener saine & salue . Et lors sen part Guerrehes[3] de laiens et sen uait apres le cheualier qui la dam[o]isele enmaine . Si a tant cheualchie quil ataint le cheualier a laualer dun tertre . Si li escrie de loins dans cheualiers gardes vous de moi quar ie vous desfi . Et cil dist quil ne li en chaut . si li torne la teste del cheual . et saparaille de ioster . et sentrefierent es grans aleures dez cheuaus si durement quil sentreportent a terre sanz glaiue brisier . Lors se relieuent et traient lez espees et sentredonnent grans cops . [mes guerrehes lui gete vn entredeux si quil lui fait voler le poing dont il tenoit lescu . & quant cil se sent mahaigne . si torne en fuie car paor a de mort .] Et Guerrehes[4] le fiert . j . cop en che quil senfuioit . si quil li fist le chief uoler . Puis [s]en uient Guerrehes[3] a la damoisele . Si li dist damoisele . en ai iou assez fait . Sire fait elle oil . Que au[col. *e*]tresi grant ioie vous doinst diex comme vous maues faite de ce que vous laues ocis . Or nous [nous] en alons fet Guerrehes[3] . [N 151 c] si vous rendrai a uostre dame qui moult ma proie de vous . Sire [P 179 a] fait elle il est en vous del faire ou del laissier .

Guerrehes bade her have no fear and rode after the knight. He overtook him riding down a hill.

They defied each other. In the first encounter both broke their lances but stuck to their saddles.

They fought with swords.

Guerrehes first struck the knight's right hand off and then his head.

The damsel was delighted. Guerrehes rode back with her to her mother.

ATant remonte Guerrehes[3] et prent sa lance et son escu et sen retorne tout le chemin quil estoit uenus . Lors regarde la damoisele . et le uoit de si grant beaute quil sen esmerueille tous . Si la requiert damors & li prie que elle deuiegnie samie . Sire fait elle qui estes vous qui me requeres damors . si ne sai se vous le faites a gas . Et il dist quil est de la maison le roy artu et compains de la table roonde & a a non Guerrehes[3] . si est freres monseignor Gauuain . Enon dieu sire fet elle de uous ai iou oi parler Et bien vous connois a boin cheualier . Si aues bele amie & cointe en cest pais . que vous ne lairies mie por moi . Si connois ore bien que vous aues dite ceste parole por moi assaier . Et il dist & iure quil nen a nulle . Si lamera se elle veult . Iou sai bien fait elle quil na mie vn an que vous amies bien en cest pais par amors . Et qui fu ce fait il dites le moi . Et elle li nomme la damoisele [S 249 c] de la blance lande ⁊ Et il dist que uoirement lama il . mais il ne laime mais Et por ce ueult il que elle deuiegne samie . voire fait elle & se iou vous donnoie orendroit[7] mamor . quele seurte aueroie iou de uous que vous iamais ne me laisseries pour autre . Iou uous en ferai fait il au[s]si seure comme vous saurois deuiser . Certes sire fait elle fort seroit a croire . que vous vous tenissies loiaument a moi . Quant vous [col. *f*] cele autre laissies qui plus est

On the road, struck by her great beauty, Guerrehes asked the damsel for her love.

When he told her who he was, the damsel declined him and said that he had already a sweetheart in this country.

Guerrehes at first denied this assertion, but the damsel named the lady.

Guerrehes assured the damsel that he now only loved her, but she would not believe him.

[1] MS. repeats "elle."
[2] MS.: "mere et fille"; B, C, E: "cum mere son enfant"; P, R, S: no equivalent.
[3] MS.: "gaheries."
[4] Here MS. has the form "Gueheries."
[5] Min. No. 256: "Ensi que Guerrehes [MS.: "Gaheriet"] feri le cheualier qui se fuoit si quil li fist la teste uoler."
[6] MS.: "asseuere."
[7] MS.: "orendroies."

"I should be foolish," said the damsel, "to expose myself to the same treatment you have meted out to your sweetheart."

bele & gentieus femme que iou ne soie . Si men est ore bien auenu de ce que uous men aues dit . quar se iou la uerite nen seusse . tost vous eusse donne mamor . se feisse folie . Car si tost ne meussies eue a vo volente que vous ne me laississies . autresi comme vous aues fait cele . Si men porroie bien tenir a deceue . [R 171 c]

Guerrehes was far from satisfied, but failed to induce the damsel to yield to his wishes.

Tout ce fet il que vous dites ne vous uault riens quar il conuient que uous fachies ma uolente . quar nous sommes seul a seul . et loins de gent Comment fet elle [E 7 a] le me ferois vous dont a force . Nenil fet il . Mais iou vous pri que vous le fachies debonairement . Et se iou fet elle le voloie . quen seroit . Iou le feroie . Et se iou fet elle nel voloie . le me feries vous dont a force . Nenil fet il . Ensi dont en sera il fait elle del tout a ma volente . vous aues uoir dit fet il Or me dites fait elle . a il pucele en cest pais . ne el monde que vous amissiez par coi vous cuidissies que elle vous haist & despisast . Certes fet il nenil . & voldries uous auoir a faire a li comme homs a femme por nulle conuoitise de biaute tant comme elle vous haist . Si mait dieus fet il iou ne lameroie en nulle maniere puis que elle me haroit . Par mon chief fet elle dont ne maures [1] vous pas quar iou vous he & uous ai en despit . de ce que vous aues fausse uers amors . & uers cele qui plus vous [N 152 a] a[P 179 c]ime que soi meisme Ne nus ne le vous orra dire qui ne vous en priseche mains . quant le[n] saura que vous estes acoustumes de deceuoir lez dames & lez damoiseles destranges pais . Et iou sai bien que tout ensi comme vous men requeres ore . [fol. 258, col. *a*] en requerres vous demain vne autre . se vous le trouues . Et certes iou ne sai plus grant traison comme de deceuoir par bel parler femme car elle est uaincue de legier . Et il mest auis que douurer en tel maniere . porcachiez vous vous assez plus honte que honnor . Ore fet il se me desp[r]isies [2] de ce . Sire oil fet elle . Or me dites fet il de coi me haes vous Iou quidoie auoir plus deserui uostre amour que vostre hayne . Par mon chief fet elle iou le vous dirai .

"It will not redound to your credit," the damsel said to Guerrehes, "to be known as a deceiver of women."

"Women are easily conquered, and therefore the wrong is all the greater to deceive them, and will bring you more shame than honour."

"Why do you hate me, after I have rendered you a great service?" asked Guerrehes.

IL [S 250 a] est uoirs quil a en cest pais . j . cheualier qui ma amee lonc tamps par amors . et tant a fet par sa proece que iou li ai mamor donnee . sans ce que il onques ne toucha a moi de si pres [C 8 a] comme vous estes ore . mais asseure len ai par mon creant . si li tendrai si bien que iou namerai que lui ne il na homme el monde por qui iou le cangaisse mie ains harroie tous chiaus qui sour ce me requerroient damor . Car il seuls me requiert damours par honor . et tout li autre pour ma honte . Or uous ai ie dit pourcoi ie vous he & porcoi iou vous desp[r]is . Si vous demanc se vous des ore mais me feres force de ce dont vous me proies . Certes damoisele fet il se iou estoie de vous plus ardans que iou ne fui onques de femme . Se vous estes vous si bien rescousse par parole que iou iamais ne vous requerrai de chose qui vous doiue greuer . Si vous di uraiement que de toutes lez puceles que iou onques ueisse ne trouuai ie onques nulle [B 253 c] qui si loialment parlast comme vous aues fet .

"I have plighted my troth to a knight," said the damsel. "I shall never love another and I hate all who ask me to love them, for he alone honourably loves me. Now you know why I hate you."

Guerrehes had to admit that the damsel was right, and acknowledged that he had never heard any damsel speak so loyally.

[1] D: "mamerez." [2] MS. and C: "despisies"; P: "desprisiez"; E: "desprissiez"; B: "despreisez"; S: "desprisez."

Tant ont ale ensi parlant quil [s]en uienent a la maison a [col. *b*] la damoisele . Et quant la dame voit sa fille reuenir saine et haitie . si li coert a lencontre & le baise plus de cent fois . Et pleure sour li de pitie & de ioie Et la damoisele li dist . Que est ce dame a moi ne deues vous mie ioie faire . Mais a cel franc cheualier qui plus a fet por moi et pour vous que nous ne porriemes deseruir . Car il a mis son cors en auenture por moi et si ne mauoit il onques mais ueu fors hui . Or pensons de lui seruir & honorer . quar ia tant ne saurons faire por lui que nous li pu[i]ssons guerredonner la bonte de ceste iornee .

The mother wept for joy when Guerrehes brought back her daughter.

The daughter asked her mother to join her in showing Guerrehes their gratitude.

Lors saut ius del palefroy ou elle seoit[1] et coert a lestrier Guerrehes[3] . Mais il dist que [P 180 a] il ne descendroit en nulle maniere . quar il nest mie tamps de herbergier . ne ne sera a piece . Et il a tant a faire quil na mestier de demorer . Et pour ce len conuient aler . Et la damoisele lahert par le frain & dist que por noient sen escondist . Car a force [N 152 c] le conuendra remanoir voelle ou non Dont men irai iou fait il quant moi plaira . Et elle li otroie et il descent maintenant . et entre en la maison por soi reposer . quar moult faisoit chaut . Et sergant saillent por lui desarmer mais il dist quil nostera for[s] son heaume a ceste foys . quar il sen volra uers uespres aler . Que feres vous fait la dame . Si mait diex ⁊ iou voldroie miex a auoir perdu la moitie de toute ma terre . que vous hui mes partissies de chaiens . Dame fet il iou sui demores par tel couuenent que ie men iroie quant il me plairoit Et ma uolentes est teles que iou men voel aler ia a uespres Car bien sachies que iou ne [col. *c*] girrai anuit en nul ostel . se iou ne gis en lostel a la iouene dame . de qui iou me parti na encore pas granment a la fontaine . Certes fait la dame iou ne lo pas que vous i allies . Car ses sires est fel et cruels . Si vous ocirroit tost par [a]uenture sil ueoit que vous feissies chose en son ostel [S 250 c] qui li desplesist . Dame fet il iou nel lairoie pour riens que iou ni alaisse . Par foy fet elle ce poise moi . Mais puis que vostre volentes y est a souffrir le me conuient . Et diex vous en laist repairier a honor et a ioie Et lors commande a ceuls de laiens que li mangiers soit aprestes . quar elle veult que li cheualiers manguche ains quil se parte de laiens . & cil font son commandement si tost que ains heure de uespres fu appareillies si comme elle lor ot commande .[2]

The damsel begged Guerrehes to stay with them; he declared that he could not, but consented to rest a while.

Mother and daughter tried again to induce him to stay, but he told them that he must go to the house of the lady to whom he had promised his help.

Quant lez tables furent mises . si aporterent de leue au cheualier pour lauer Si mangerent tout par loisir . Et quant il orent grant piece deduit & ioue . Guerrehes[2] conte a la dame comment il ot sa fille requise . et comment elle li ot respondu . Si en ot la dame moult grant ioie . Si dist a Guerrehes[2] . Certes sire se elle est sage . elle ne forslingne[4] pas Car elle fu engendree del plus [col. *d*] sage cheualier que on seust en cest pais . Au chief de pieces demanda Guerrehes[2] son cheual . et on li a amene . Et il y

After supper Guerrehes told the mother what he had said to her daughter, and how she had replied to him.

[1] MS. repeats "seoit."

[2] Min. No. 257: "Comment la dame a tant prie Guerrehes [MS.: "gaheries"] de demorer por lamor kil li auoit rescous sa fille."

[3] MS.: "Gaheriet."

[4] MS.: "forssingne"; B and E: "forlingne"; P: "fourlingne"; C: "forlinera"; S: "forligne"; N: as above.

After a while Guerrehes took leave of the two ladies.

monta quant il fu armes . puis commanda la dame a dieu . et la damoisele aussi . & elles li prient quil lez viegne ueoir . ains quil se parte del pais . Et il dist que se auenture lamenoit cele part il ne sen tendroit mie quil ne lez uenist ueoir .

Toward vesper he reached a small well-situated castle, and recognised it as the one the youngest lady had described to him.

Atant sen part Guerrehes[1] et cheualche uers le chemin [P 180 c] que la plus iouene dez . iij . dames li ot enseignie . Si a tant ale quil est bas uespres . Et lors voit deuant lui en vne petite ualee . j . petit castel moult fort . et moult bien seant & si estoit bien clos de boins murs bateillies . Si connoist bien tantost as enseignes que elle li ot aprises que ce estoit ce que il queroit . Si uait cele part lez grans galos . et trueue sor vn pont la dame de laiens . qui atendoit illuec pour sauoir se elle le ueist uenir de nulle part . Et quant elle le uoit[2] uenir . si ne le mesconnoist [N 153 a] mie ains[3] li coert a lencontre pour lui fere descendre . Et elle sauoit ia bien qui il estoit & de quel gent . Car la dame chies qui il auoit mangie li auoit mande . qui il estoit & comment il auoit sa besoigne achieuee Et elle le prent au frain . & li dist . Sire vous estes pris a descendre vous conuient & a tenir hui mais prison . Et il dist quen sa prison se veult il bien mettre .

The lady was expecting him, and knew already who he was and how he had sped.

After handing his horse and shield to the attendants, Guerrehes unarmed with the lady's assistance.

As they sat together, the lady's husband arrived.

Lors descent maintenant et elle apele . ij . ualles de laiens dont li vns prent le cheual & lenmaine a lestable & li autres prent son escu [col. *e*] Et la dame le prent [E 7 c] par le main si lenmaine sus el palais puis le fait desarmer . & li fait aporter vne robe legiere [S 251 a] pour le chaut . puis le fait asseoir sor lerbe uerde pour refroidier . si le regarde moult volentiers pour la proece que la vielle dame li auoit mande quil auoit faite . Si sa[s]sist deiouste lui . & il ne demora gaires que li sires de laiens vint del bois ou il ot toute ior este . Et quant il entra laiens & il vit son oste qui si biaus estoit . [R 172 a] Si fu moult courouchies de sa uenue mes samblant nen osa moustrer por ce questranges cheualiers estoit . Et se il peust trouuer ocoison raisnable . il li feroit volentiers widier son ostel . Car il a moult grant paour . que pour sa femme ni soit uenus .[7] [& la dame uet uers li a grant paur & li dit que ben soit il uenuz & cil li rent son salu mut lurdement . si passe outre . & la dame reuent a Guerrehes[4] . & il] demande a la dame se chest sez sires et elle li dist oil . Certes dame fet il ce nest mie de merueilles [B 254 a] se vous le doutes quar iou ne vi onques mais homme qui miex samble fel et cruels comme il fait .

He was not pleased to find a guest in his house.

The lady timidly greeted him; he curtly thanked her and went to his room.

Guerrehes remarked that her husband looked indeed wicked and cruel.

Then a squire announced that another knight requested night quarters.

The lady bade the squire welcome the knight before her husband returned.

The newcomer was no other than Sagremor.

En ce quil parolent ensi si vint vns ualles a la dame & li dist . Dame la dehors a . j . cheualier qui demande se vous le porres hui mes herbergier . oil fait elle va si [C 8 c] lamaine ancois que mesires le sache . quar se il yssoit fors de sa chambre aincois que il fust descendus il ne le voldroit hui mes herbergier . por ce quil en a[5] . j . chaiens Li valles vint au cheualier qui ia[6] hors latendoit & li dist quil est herbergies . et il entre ens maintenant . et uallet saillent pour lui desarmer . [col. *f*] Et quant il est uenus el palais Guerrehes[4] le [P 181 a] regarde & connoist que chest saigremors li

[1] MS.: "Gaheriet." [2] MS.: "uou." [3] MS. repeats "ains."
[4] MS.: "Gaheries." [5] MS.: "ai." [6] MS.: "ha"; P: "qui encore latendoit."
[7] R, B, E (the two last slightly shortened): as above; MS., C, P, S: "uenus . Et nonpourquant toutes uoies le salue . et il li dist que bien soit il uenus . et Guerrehes li respont que bone auenture ait il . puis . . ."

desrees . si li coert a lencontre et li dist que bien soit il uenus . Et saigremors li giete lez bras au col . et li demande sire quele auenture vous amena cha . Et il li dist quil vint orains si comme auenture le portoit . Lors demande la dame a Gnerrehes[1] qui chils cheualiers estoit . Dame fet il chest vns dez cheualiers de la maison le roy artus mon oncle et compains de la table roonde . et est vns des boins cheualiers que len sache .

Sagremor and Guerrehes rejoiced to meet.

Guerrehes introduced his companion to his hostess.

Lors li aporte la dame cote & mantel de blanc samit . & li baille a uestir quant il fu desarmes . Lors laua son col & son uis . si fu a me[r]uelles biaus cheualiers . Lors issi li sires hors de la cambre . et sen vint en la sale ou li doi cheualier estoient . Si demanda a . j . garchon quant cils autres cheualiers vint laiens . Sire fait il orendroit puis que vous entrastes en vo chambre . lors vint auant & lor demande qui il sont . Et il dient de [N 153 c] la maison le roy artu . Et quant li sires oy chou si ot paour que la dame ne lez ait mandes por lui ocirre si sen entre en sa cambre . Et apele . j . sien frere & . ij . de se[z] neueus . si lor dist a conseil par foy fet il . iou ne sai a coi ma femme bee . qui [S 251 c] ches cheualiers a chaiens amenes . par mon congie ni sont il mie uenu . Espoir quele me veult faire ocirre . quant iou serai colchies . Et se elle ni entendoit nul mal Si ni enteng iou nul bien Or me conseillies que iou ferai . se il force me voloient faire . Sire fait sez freres il [fol. 259, col. *a*] a chaiens assez sergans si lez feres armer . et tenir tous cois en vne de ches chambres . Et se li cheualier voelent reueler ne commencier outrage . si lor coerent sus . par mon chief fait li sires chils consaus est loiaus . Et il sera ensi comme vous laues dit . Maintenant fet repondre iusques a . x . sergans en vne cambre & lor commande que sil voient lez cheualiers mouuoir par nul outrage que il lor keurent sus & lez detrenchent tous & vous lez trouueres desarmes fet il . Si nauront ia uers vous duree . Et il dient que il asseur en soit . que il lez ocirront tous se il se mueuent ne tant ne quant .[3]

When the lady's husband came out of his room, he was much surprised to see a second guest.

He asked the two knights who they were, and, fearing a plot against his life, confided his fears to his brother and to his nephews.

His brother advised him to have a number of armed men concealed in an adjoining room and to overpower the two knights should they begin a quarrel.

On this advice the husband acted, and ordered ten men to be ready for any event.

Ensi a fait appareiller li sires sa maisnie . & vns dez ualles de laiens qui ot oy le conseil vint a sa dame quil amoit moult & conte tout ensi com sez sires auoit ouure . et sachies fait il madame . que chil cheualier ne sen pueent partir sans estre ocis de chaiens se vous nen prendes autre conseil . Enon dieu fait elle se chou est voirs que tu me dis . onques mais si grans traisons ne fu pourparlee[2] . Par foy fait il ie voel que vous me fachies lez iex creuer se che nest voirs . Certes fait el[col. *b*]le por noient la fait quar iou en garantirai si lez . ij . frans cheualiers quil na[u]ront garde de mort . Lors vient a euls & lor conte comment sez sires auoit ouure et esploitie . Si vous di bien fait elle . que se vous ne metes conseil a ce quil ne vous truisent desgarnis vous y porries bien morir . Et il dient que ia se dieu plaist ne seront par cel traison ocis . Lors dist Guerrehes[1] a saigremor . Ie vous dirai que nous ferons . il na gaire que iou mangai . si ne mangerai hui mais . ains

One of the servants informed the lady of her husband's treacherous plan.

She was indignant at his disloyalty and told Guerrehes and Sagremor what she had heard, and begged them to think of means to frustrate her husband's plan.

Both assured her that she need not fear, as they felt equal to the occasion.

[1] MS.: "Gaheries" or "Gaheriet."
[2] MS.: "pourpallee."
[3] Min. No. 258: "Ensi que vns varles raconte a sa dame le traison que ses sires voloit faire enuers les deus cheualiers."

It was arranged that Guerrehes, feigning indisposition, should retire to his room, arm himself, and await developments.

me faindrai a estre[1] malades . Si mirai couchier en cele cambre ou nos armes sont . Et si tost comme vous seres assis iou prendrai mes armes . Et se iou oi que vous aies de moi besoing iou y uendrai tout maintenant . & me maintendrai tant[2] enuers euls . que vous seres armes . Et se nous estions garni de nos [P 181 c] armes . il nauroient ia uers nous duree . neis sil estoient . ij . tans[3] [plus] Et lors sen uait Guerrehes[4] couchier en la cambre et fait samblant quil soit deshaities . et saigremors remest & la dame . Et quant li sires ne voit mie lun de sez cheualiers . si demande ou il est ales . Sire fet la dame il est vn [N 154 a] poi deshaities si sest couchies [S 252 a] Et il sen taist atant que plus nen demande . Car il ne li pesast pas granment se il ne mangast iamais . Si commande que len mete la table . quar tamps est de souper . Et cil si font a qui il fu commande . si sassistrent & vont mangier . Et por ce que li sires ne voloit mie que saigremors le tenist a vilain ⁊ ne soffri il pas que sa femme mangast auec la mainsnie [col. *c*] ains le fist asse[o]ir auec saigremor . Et tout ce fist il por entreprendre enuers la dame daucune chose . Et il furent bien serui de boire & de mangier . Et quant ce vint au tierch mes si entra laiens vne damoisele qui aportoit en sez mains . ij . capiaus de roses que elle auoit fais en . i . iarding . Et la dame li demande lez chapiaus . [R 172 c] Et cele li baille . Et elle en met lun en son chief & lautre bailla a saigremor .[5]

When the husband missed one of his guests, he asked where he was.

For the sake of appearance, the lady was allowed to eat with Sagremor.

During the third course a damsel brought in two rose wreaths. The lady placed one on her head and handed the other to Sagremor.

Quant li sires vit que la dame ot donne a saigremor le chapel . si pensa que che fu en son despit . Lors hauce la palme . si li donne si grant cop quil le fait flatir a terre . Et li dist pute tenes vostre loier . pour la honte que vous maues faite en [B 254 c] mon ostel meesme . Certes trop fustes hardie . quant vostre lecherie feistes par deuant moi ⁊ ha ⁊ sire fait saigremor . trop aues mespris . qui ceste [dame] aues ferue par deuant moi . & pour noient . Par foy fait il . iou le fis en despit de vous . voire fet saigremors dont seroie ie trop maluais se iou ne le vengoie de ceste palmee que elle a eue por moi . Lors hauce le poing quil ot gros & quarre sen fiert son oste tel cop iouste lo[col. *d*]ie[6] . quil labat ius a terre deles la table .

Her action incensed her husband so much that he struck her in the face and made her fall to the ground.

Sagremor took this outrageous conduct in his presence as an insult, and struck the husband down.

Atant fu la noise grans par laiens . pour le seignor qui ferus estoit . Et cil qui estoient en agait . saillent hors les espees traites por saigremor occirre . Et Guerrehes[7] qui ia estoit tous armes y acoert pour lui aidier . [C 9 a] et tint a . ij . mains vne hache grant & fort . si fiert si le premier quil encontre . quil le fent iusques[8] es dens . puis cuert au seignor qui ia se releuoit . si comme il pooit . quar il ert encore tous estordis . Si li donne tel cop de la hace quil tenoit quil li fist la teste[9] voler a terre . Et quant li autre voient ce ⁊ si li coerent sus . & li donnent maint grant cop la ou il le pueent ataindre . Et cil se desfent moult [E 8 a] viguereusement . tant que saigremors est armes . qui li vint aidier . Et quant il sont ensamble si le font si bien . que cil de laiens sont tot desconfit . et senfuient [P 182 a] de laiens

At the noise the armed men rushed into the room and wanted to set upon Sagremor, but Guerrehes entered, parted them, cleft one to the teeth, and struck the husband's head off.

Then he gallantly defended himself until Sagremor was armed.

Together they soon routed their enemies.

1 MS.: "estres."
2 MS.: "si."
3 MS.: "tansp."
4 MS.: "Gaheries."
5 Min. No. 259: "Ensi que sagremors a feru son oste de son poing si quil labati a terre dencoste la table."
6 P: "les loie"; S: "delez loye"; C, E, R: "lez la ioe"; B: "deles la table"; loie = l'oreille.
7 MS.: "Gaheriet."
8 MS. repeats "iusques."
9 MS.: "terre."

sanglent et bleciet & naure a mort . Et en la cambre fu li freres au seignor ocis . Et si neueu au[s]si . Quant il orent ce fet la dame manda erranment par vn uallet de sez plus prochains amis quil viegnent a li . & il si font & elle lor conte la cose ensi comme elle est alee . Et quant il voient quil est ensi ale . si en sont moult lie & moult ioiant . Car moult haoient le cheualier & amoient la dame . comme lor parente . & comme cele qui moult estoit deboinaire & cortoise .

During the fighting the husband's brother and nephews were killed.

The lady summoned her relatives and explained what had happened.

Lors enseuelissent le [S 252 c] cors maintenant au seignor & le metent en . j . coffre moult bel et moult riche couuert dun paile roe . puis laportent en [N 154 c] mi le palais . et le gaitent toute la nuit . mais onques la dame [col. *e*] ne pot soffrir que si oste ueillassent . Ains lez fist couchier moult a aise .[1]

The husband's body was placed in a coffin and watched all night.

ENsi fu la dame vengie de son seignor dez despis quil li ot par maintes fois fais . Au matin se leuerent si oste & sarmerent . Et quant il furent arme . si pristrent congie a lor ostesse . et elle lor pria que il reuenissent par li . se auenture lez amenoit cele part . Et il distrent que si feroient il . Si sen partent atant & acuellent lor chemin . Et Guerrehes[2] demande a saigremor . sil oy onques puis noueles de ce que il quierent Certes fet il nenil . Or nous maint diex fet Guerrehes[3] en tel lieu . ou nous en puissons vraies noueles oir . Diex le face fait saigremors . Lors sen entrent en . j . sentier & dient quil ne sen partiront mais deuant que auenture lez departira . Si cheualchent ensi iusques a nonne . Lors issirent de la forest . et regardent deuant euls & voient . xij . paueillons tendus tous dune maniere et estoient tendu en . j . pre si pendoi[en]t a cascun . iiij . escus . & . x . glaiues . Par mon chief fet Guerrehes[3] a iouster nous conuient quar iusques la sommes ia uenu ⁊ ne ia de ci ne partirons sans lances brisier .

In the morning Guerrehes and Sagremor took leave of their hostess.

Neither had so far found a trace of Lancelot.

As they issued from a forest, they saw twelve pavillons; four shields and ten lances were leaning against each.

Lors ne demora gaires quil virent[4] vers euls uenir vn [col. *f*] nain qui lor dist seignor . il vous conuient iouster . or eslisies liquels ira auant . Et Guerrehes[3] dist quil ira tous premiers . Or vous atendes . j . poi fet li nains . Lors cort as paueillons si entra dedens Et maintenant issi hors vns cheualiers armes . Et laisse corre vers Guerrehes[3] . si brisa sa lance . Et Guerrehes[3] labati a terre tout estendu Lors issirent hors des paueillonz plus de . x . cheualiers . si commencerent a huer celui qui cheus estoit . & lors sen vient li nains a Guerrehes[3] . et li dist sire or vous [vous] en poez aler tout quitement . mais il conuient que vostres compains saquit . Et saigremors dist quil en est tous pres . quar il na mestier de demorer .

A dwarf told them that they must fight for their passage. Guerrehes's was the first turn.

A knight came out of one of the pavillons. Guerrehes unhorsed him and was free to pass.

Now it was Sagremor's turn.

Maintenant reuint [P 182 c] vns autres cheualiers tous aprestes de iouster . Et saigremors li laisse corre et cil a lui . & li cheualiers brise sa lance . et saigremors le fiert si durement que escus ne haubers ne le garantist . quil ne li ait le fer del glaiue mis parmi le cors Si le porte a terre par dessus [S 253 a] la crupe del cheual & au chaoir brise li glaiues . Si que li fers li remest el pis . Et lors commence la huee greignor que deuant . Et li nains dist a

Sagremor, too, unhorsed his opponent, who broke his lance.

The dwarf said that Sagremor was also free to pass.

[1] Min. No. 260: "Ensi que sagremors & Guerrehes [MS.: "Gaheries"] sont venu deuant . xij . pauillons & a cascun pendant . iiij . escus & . x . lanches & la iosterent il."

[2] Here the MS. has the form "Gueheries."

[3] MS.: "Gaheries."

[4] MS.: "virrent."

As Sagremor was dissatisfied because he had lost his lance, the dwarf brought him another.

saigremor . Sire or vous en poes aler . quar de nul qui y soit naues vous garde . Et il dist quil [B 255 a] sen ira quar a ceste ioste na il riens gaaignie . quar iai fet il perdu mon glaiue . Et li nains dist quil li en aportera vn[e autre] Si li ua maintenant querre si li donne . puis li requiert quil li die qui il est .

When the dwarf knew who Sagremor was, he told him that Guinas, the lord of a castle near by, had erected the pavillons because he was anxious to measure his strength with Gawain, whom he knew to be in this country.

Et il dist quil est de la maison le roy artus & a a non saigremors li desrees . mais or me di se diex tait qui sont cil paueillon . & pourcoi [N 155 a] sont il yci tendu . par foy fet il . il sont au conte Guinas[1] qui est sires de chest cha[fol. 260, col. *a*]stel . Si li moustre . j . chastel qui estoit . j . peu loing diluec . Si lez y a fait mesires tendre . por ce que mesires Gauuain est en chest pais . lui douzime de compaignons . et vont querant ne sai quels auentures . Si a len monseignor le conte si bien deuisees sez armes . que se cha lamenoit auenture . nous le connisteriemes bien . Et mesires est moult boins cheualiers . si a moult grant talent desprouer soi contre sa proece . Et por ce a il fet tendre lez paueillons que vous chi uees .

Sagremor and Guerrehes continued their journey.

Toward vesper a damsel on a palfrey greeted them and asked them who they were.

Atant sen uait saigremor apres Guerrehes[2] qui latendoit as paueillons . si se remetent ensamble en lor voie . si ont tant cheualchie quil est bas uespres . Lors entrerent en vne ualee . et encontrerent vne damoisele asses iouene & bele qui cheuauchoit . i . palefroi petit . Et quant elle vint pres deuls si les salue . Et il li rendent son salut . Seignor fet elle dont estes vous . et il li dient [R 173 a] quil sont de la maison le roy artu . voire fet elle enon dieu or sui iou bien lie . quar iou quit que vous ma[s]seneres bien de ce que iou quier . De quoi est ce font il . Par foy fet elle iou aloie querrant . i . mien frere . qui est en ceste queste ce ma len dit . Et comment a il non damoisele fet Guerrehes[3] . Sire il a a non agloual[4] . Certes damoisele fet il iou ne le vi puis lautre ior[6] quil se parti de nous Ne ainc puis noi parler de lui . ne de nullui qui le veist . Mais pour lamour de lui voeil iou que vous me pregnies comme pour vostre cheualier[5] . Et saigremors li dist . Damoisele se vous volies nul de nous . ij . ne me refuses mie si feres que sage . quar vous porries bien faire vostre volente [P 183 a] de moi . miex que [de] cel mien [col. *b*] compaignon . quar il est trop gentils homs . et iou sui vns poures cheualiers . et de bas parente . si vous seruirai plus de cuer quil ne feroit . Et por ce vous lo que vous me menes o uous se vous en aues mestier . Et elle dist que si fera elle . & len mercie moult de ce quil sest si debonairement offers a son seruice . Si sen retorne tout vn estroit sentier si commande Guerrehes[2] a dieu . [S 253 c] Et il dist que boine voie puissent il tenir .[7] [C 9 c]

Sagremor pleaded that, being poor and of inferior birth to Guerrehes, he could better serve her than his companion.

Neither had seen Agloval since their departure from the Black Cross, but each offered to be the damsel's knight.

The damsel accepted Sagremor, and both took leave of Guerrehes.

Guerrehes rode alone until darkness surprised him in the wood.

ENsi remest Guerrehes[2] tous seus si rakeut sa voie et cheuauche tant quil li anuite a lentree dunes broces . Si regarde deuant lui por sauoir sil veist nul rechet ou il peust herberger . Car de gesir hors na il nul talent por ce quil nauoit onques celui iour mangie . ne es broces ne se veult il mie metre . Car il ni quideroit iamais trouuer ostel Et dautre

1 B: "Guignas"; other MSS.: "Guinas" or "Guynas."
2 MS.: "Gaheriet."
3 MS.: "Gaheries."
4 R: "aglouan"; C: "aglauax"; other MSS.: "agloual."
5 MS. repeats "cheualier."
6 MS. and B, C, P, N: "auant hier"; E: "deuant her"; R: "lautre iour."
7 Min. No. 261: "Ensi que Guerrehes [MS.: "Gaheriet"] sit a vne table tous seus & mangue & che fu en . j . pauillon & il auoit son cheual bien aisie."

part sil y estoit entres orendroit . il nen quideroit iamais issir a ce quil y a moult de uoies ou il se porroit bien esgarer a tele heure .

Lors esgarde loins de lui & voit ce li est auis pauillons ou il auoit candeilles . Lors torne cele part . quar il y quide gent trouuer . Et quant il y est uenus si voit que ce sont . iiij . paueillons . Il descent et entre ens [cól. *c* . N 155 c] si atache son cheual a . i . paisson[1] puis oste son escu de son col et entre dedens le paueillon Si trueue la table mise a grant plente de viandes desus . et de lautre part auoit auaine a plus de . xvi . cheuaus . Et quant il voit quil a troue quamque mestiers li est pour lui & por son cheual . Si li est auis que ce est dons de dieu . si oste a son cheual le fraim & la sele . & li donne de lauaine asses . puis uait as autres paueillons [E 8 c] pour veoir qui y est . Si trueue el premier . iiij . coffres qui moult estoient riche & bel . & vn nain qui se dormoit en . j . lit . Et en lautre paueillon a trouue . ij . damoiseles qui se gisoient sor vne couche . Et deuant elles ardoit vns chierges . il laisse celui pauellon et entre en lautre . Si trueue illueques gisant vne damoisele auec son ami Il regarde grant piece la damoisele qui moult li sambloit bele . ne onques saperchut del cheualier qui aueques li gisoit . Si le peust il bien veoir . mais li orilliers li estoit sor son vis tornes . Et por ce nel vit il mie .

Riding toward lights he saw at a distance, he reached four pavillons.

He attached his horse to a stake; entering the first pavillon, he found plenty of food for himself and his horse.

He took saddle and bridle off his horse and gave it fodder.

In another pavillon he found a dwarf sleeping and four coffers.

In a third pavillon he found two damsels sleeping.

In a fourth a knight and his wife were sleeping, but Guerrehes did not see the knight.

Lors sen retorne la ou il ot son cheual laissie . Si oste son heaume et son hauber[c] & a alumes . ij . grans cierges [P 183 c] & les met sor la table . puis laua s[e]z mains et sassist au mangier . si mangue moult bien . quar moult grant mestier en auoit . Et quant il ot mangie & beu a grant plente si ot moult grant talent de dormir . [B 255 c] Si pense quil yroit gesir auec la damoisele qui seule gisoit . quar auec lez . ij . ne girroit il mie . ne auec le nain . Et a dormir li conuient il . Lors prent sez armes & lez porte auec lui . et laisse son cheual mangier . Si se descauce & despoille & met lespee a son [col. *d*] cheues[2] . puis soslieue la couerture apres che quil ot lez [S 254 a] cierges estainz que li clartes ne li fesist mal . puis se couche auec la damoisele qui ne saperchut onques de lui . Et quant il se fu couchies el lit & elle le sent comme cele qui ert toute endormie si quide que ce soit sez amis . quar iamais ne se presist garde de ceste auenture . Si li giete lez bras au col . et il le commence a baisier . et en fait toutes sez volentes . Et quant il sest grant piece iues a li . et elle a lui comme cele qui ne sen prenoit garde . Si sendort li vns et li autres .[3]

After eating and drinking in the first pavillon Guerrehes decided to join the lady in the fourth.

Taking his arms, he entered the pavillon, undressed, blew the candles out, and went to bed.

ENsi iut Guerrehes[4] auec la dame . Et quant ce vint au chief de pieces si sesueilla li cheualiers . qui auec la dame gisoit quar il estoit ses maris . Si taste cele qui deles lui gisoit puis gita sez bras sour lui . Si sent Guerrehes[5] qui tenoit sa femme enbrachie . Lors ot si grant doel quil quide bien del sens issir . Si saut hors de son lit si durement que a paines

In the night the husband discovered Guerrehes in his bed, and thinking that his wife had deceived him, nearly lost his reason.

1 R and C: "pessun"; E and N: "pesson"; B and P: as above; S: "au premier pauillon."
2 P: "cauech"; R and C: "cheuez"; N and S: "cheuet"; B and E: "chef."
3 Min. No. 262: "Ensi que vns cheualiers en pur sa chemise . traine sa dame par les treches hors de son lit por chou que Guerrehes [MS.: "Gaheriet"] iut o lui."
4 MS.: "Gaheries."
5 MS.: "Gaheriet."

He dragged his innocent wife by the hair out of bed.

quil na le col brisie . et prent la dame par lez treces et dist que mar a o lui amene son lecheour gesir . Car il sen uengera orendroit . Lors sescrie la dame & li dist frans homs que me demandes vous . ne elle ne sauoit encore mie . que elle eust este [N 156 a] deceue . Et lez . ij . puceles & li nains furent

At the noise the two damsels and the dwarf rushed in with candles.

uenu [col. *e*] au cri . si orent aporte . ij . cierges ardans . Si voient la dame toute nue & sorent bien que elle auoit este deceue daucune chose Si voient que li sires le tient par lez treces . Et Guerrehes[1] se fu esueillies . si prist sespee & saut hors del lit . et sen vient vers le cheualier qui la dame tenoit par lez cheueus . si en fu moult durement corocies de la honte que elle ot eue por lui . Si traist lespee del fuerre & fiert si durement le cheualier quil le fent iusques es espaulles . Et cil chiet mors .

Guerrehes awoke, leaped out of bed, and, seeing the knight ill-treat the lady, cleft him to the shoulders.

The lady flung herself on her dead husband and broke out in loud lamentations. The damsels and the dwarf joined her.

Quant la dame voit son seignor ocis . Si commence a faire le greignor doel del monde et se pasme menu & souuent et aussi faisoit li nains . et lez autres . ij . damoiseles . ha ⁊ sire cheualiers fait li nains tant aues mal fet . Et la dame li redist ha ⁊ sire cheualiers fait elle tant maues traie enuers dieu & enuers le monde . qui ensi aues mon seignor ocis . Car me dites porcoi vous estes si tost uenus ceste part pour moi tolir la ioie del monde et des ciels . quar vous maues fet enfraindre la sainte loy [P 184 a] que nostre sires commanda a garder as espousailles . Et ensi maues vous del tout adamagie . Et lors commencha moult grant doel a faire . et baise le cheualier aussi sanglent comme il estoit . et regrete sa proece & sa bonte . Et lez damoiseles [R 173 c] li aportent sa chemise dont il ne li souuenoit de prendre . ains ert encore toute nue Et Guerrehes[1] se uest & c[h]auce & comforte la dame qui faisoit tel doel que a poi quele nissoit del sens .

Guerrehes dressed himself and endeavoured to console the lady.

On the morrow, when the knight was buried, Guerrehes bade the lady go with him.

She refused and asked whither he intended to take her.

Au matin fu li cors enseuelis & enfois pres diluec en vne blance abbeye . Et quant il fu en terre mis . et li seruices fu fines . Guerrehes[2] vint a la da[col. *f*]me [S 254 c] si li dist que elle satourt[3] si sen ira aueques lui . Et elle li respont que auec celui qui son seignor a ocis ne sen ira elle ia se dieu plaist . Et il li dist Dame vos escondires ne vous y uaut riens quar trop vous aim si que de vous ne me porroie consirer . neis se iou le voloie bien . Si vous pri quil ne vous en poist . Car force damors le me fet faire . Biau sire fet elle et se iou men vois o vous . ou men volries vous mener . Et se ne sai iou pas fait elle se vous estes dez cheualiers errans de la maison le roy artu . Dame fet il oil Et comment aues vous non fait elle . Et il dist quil a a non Guerrehes[4] . si est freres monsegnor Gauuain . Par foy fet elle or vous connois iou bien . Si vous pri par la foy que vous me deues que vous men laissies aler quel part que iou uoldrai . [C 10 a] Et il dist que ce ne feroit il en nulle maniere . Or men poes fet elle dont mener a force . quar de ma bone volente nest ce mie . Si sachies que maus vous en auendra ains que ceste semaine soit passee . Moi nen [N 156 c] chaut fait il que vous me dies . mais que vous soies montee . Et elle dist quele montera puis que faire li

When she knew who Guerrehes was, the lady was still more reluctant to accompany him.

But he insisted and made light of her predictions that evil would befall him before the week was out.

[1] MS.: "gaheries."
[2] Here MS. has the form "Gueheries."
[3] R, P, E, C: "que ele monte"; B: "quele sen monte."
[4] From here forward the MS. has the correct name "Guerrehes" or "Guerrehet," but frequently spelled with but one *r*.

conuient . puis apele son nain si li fait fianchier quil fera ce quele li commandera Lors monte la dame & li nains destent lez paueillons quant la dame ot vn poi a lui conseillie .

The lady spoke privately to her dwarf.

Lors sen part Guerrehes lies et ioians si enmaine la dame auec lui . qui moult li samble [a estre belle] . et sans faille si estoit elle . Si cheualchierent en tel maniere iusques apres miedi . Lors [s]en vindrent a lentree dune forest . et trueuent desous . j . orme . j . cheualier qui gardoit le trespas de la forest . Et quant il voit [fol. 261, col. *a*] la dame si bele qui ploroit si li demande que elle a . Que iai ⁊ diex fait elle . ia menmaine cils cheualiers a force et maugre mien & ocist hier soir mon seignor . voire fet il par mon chief dont vous laira il . Car trop vous a menee Et dehe aie iou se il ne le compere de ce quil en a fet . Lors prent son escu et son glaiue & desfie Guer[P 184 c]rehet . Si le fiert si durement que li glaiues vole en pieces . Et Gue[r]rehes qui de riens ne lespargne[1] . li met le glaiue parmi le pis et labat a terre tout pasme de langoisse quil sent . et ce nest mie de merueille quar il est a mort [B 256 a] naures . Et gue[r]r[e]hes sen passe outre que plus [E 9 a] ne le regarde .

Guerrehes and the lady rode until they reached a wood. A knight was guarding the passage.

When the knight understood that Guerrehes had killed the lady's husband and forced her to follow him, he defied Guerrehes.

They fought, with the result that the knight was left fatally wounded.

Cele nuit iurent chies . j . forestier qui moult bien lez herberga . Si iurent en . j . lit entre Gue[r]rehet et la dame ou elle vo[l]sist ou non . Au matin [S 255 a] se leuerent & entrerent en lor chemin ensi comme il auoient fet le ior deuant . Et cheualchierent iusques a prime . Et en ce quil montoient . j . tertre . si regarda la dame deuant li & vit uenir . iiij . cheualiers armes si lez moustre a Gue[r]rehet et li dist vees vous fet elle ches cheualiers la uenir . Oil fet il qui sont il . Si mait diex fet elle il sont tout . iiij . mi frere . Si conuendra que vous me rendrois ou vous voeillies ou non . Car se vous ne le faites il vous ocirront Et il respont que ia tant que il viue ne le laira pour paour de mort . Se il vous y uienent querre fait il asseur soient il quil ne vous enmenront hui pour pooir quil aient tant comme iou vous voie deuant moi Car bien sachies que se iou estoie tous nus ⁊ si me seroit ce que ie vous aim escus .

Guerrehes and the lady passed the night at a forester's.

On resuming their journey in the morning they met four knights, the lady's brothers.

The lady asked Guerrehes to let her go, or her brothers would kill him.

Guerrehes declared that he would not give her up as long as there was life in him.

Atant lor adrece le cheual & cil li escrient quil est mors [col. *b*] Et il laisse corre au premier qui li vient & cil brise sa lance . Et Gue[r]rehes li met le fer trenchant parmi la mamele & lempaint bien comme cil qui auoit asses cuer & force . si labat ius a terre tout pasme . puis retrait son glaiue a lui . qui niert mie encore brisies . & laisse corre a lautre qui uenoit por son frere uengier . Et cil rebrise son glaiue . Et Gue[r]rehes le hurte de cors & de cheual si durement quil le fait voler a terre del cheual . Et li autre doi brisent lor glaiues sor [N 157 a] Gue[r]rehes . mais de la sele ne le pueent remuer .

Guerrehes attacked the brothers; he unhorsed the first and the second. The two others broke their lances, but failed to unhorse him.

Lors sache Gue[r]rehes lespee . et laisse corre uers euls . Si en fiert . j . si que il le mahaigne del bras destre Et cil qui se sent blecies sen torne fuiant contreual la ualee Et quant li autres se voit seul contre lui vers qui il ne porront mie longement durer . Si li tent sespee & li crie merci & se

Guerrehes drew his sword; after maiming the arm of the third and causing him to flee, the fourth brother surrendered.

[1] B: "ne le pariue"; E: "ne lesprague."

The lady implored Guerrehes to spare at least one of her brothers.

rent pour outre . Et la dame vient a Gue[r]rehes . Et li dist . ha ⁘ sire puis quil est ensi que vous de . iij . de mes freres maues essillie por dieu ne me honissies mie del tout . Au mains me laissies cestui ⁘ si me sera confors dez autres . Le voles vous dont fet il . Oil fet elle sil vous plaist Iou le ferai

He consented on condition that she gave him her love.

fet il . se vous motroies vostre amor & vostre com[P 185 a]paignie de boine volente Iou vous tendrai fait elle tele conuenence . que puis que iou vous lairai ne tenrai compaignie a nul homme . Adont rechoit Gue[r]rehes sespee .

She promised not to love any other knight after leaving him.

One of the brothers was seriously wounded.

Et la dame vait a sez freres qui a la terre gisoient si trueue moult naure celui quil ot premierement abatu Et lautre tout estordi . mais il se releua a[s]ses tost . si mist la main a lespee por corre sus [col. *c*] a Gue[r]rehet . quant li frere li dient quil a entreuls bone pais . Et lors copent dez arbrissiaus qui en la ualee estoient . Si en firent vne loge . j . poi loins del chemin si y colchierent le frere qui naures estoit . por ce que il ne pooit mie soffrir le cheuauchier . Si li amenerent vn mire . qui en la montaigne estoit herbergies . Et quant il ot la plaie veue . si dist quil nauoit garde de morir . Et quil le renderoit ains . viij . semaines se il plaist a dieu sain & haitie ⁘ Et cil li promistrent[1] a guerredonner hautement se il le fait ensi comme il le dist .[2]

Two of the brothers constructed a hut for him and fetched a physician, who promised to heal him in eight weeks.

Guerrehes and the lady reached a convent at vesper, where they were hospitably received.

ENsi a conquis Gue[r]rehes par sa proece lez . iiij . freres a la dame . Et lors prent congie & se part atant deuls entre lui & la dame . si errerent toute iour sans boire & sans mangier . A heure de uespres vindrent a vne blanche abbaye de nonains Si descendi gue[r]rehes entre lui & la dame pour ce que tart estoit . Et on lez rechut moult volentiers . [S 255 c] Si furent ychele nuit bien herbergie & aaise de tous biens

Before mass on the morning the lady confided her troubles to the abbess.

que cil de laiens porent auoir . Au matin ains que Gue[r]rehes eust oi messe vint la dame qui o lui estoit venue a labbeesse de laiens . si li conta tout son estre . & de [col. *d*] son seignor comment il auoit este ocis . et de sez freres qui auoient este naure . Et li dist que li cheualiers lenmenoit malgre sien .

The abbess explained to her that she could help her only if she joined their order.

BEle douce amie fet li abbeesse que voles vous que iou en face . en che ne sai iou nul conseil mettre . Se vous ne voles guerpir le siecle & prendre nos dras . et remanoir o nous . Se vous ce voles faire . iou sai bien que li cheualiers ne seroit ia tant hardis quil de chaiens vous ostast Et ensi series vous deliuree de lui . Lors li chiet la dame a sez pies & li dist

This the lady was willing to do, and then and there took the veil.

que elle ne demande [R 174 a] autre chose fors religion . Car qui de boin cuer y sert li trauaus ne li grieue riens . [N 157 c] Et quant labbeesse oy ce si li fait aporter lez dras . Si ont a la [C 10 c] bele dame roongnies sez treces . & li ont lez [P 185 c] dras [B 256 c] uestus . Et elle lez rechut moult doucement Si la mist

The nuns welcomed their new sister with rejoicings. Later she did much for the abbey and led a saintly life.

labeesse par la main en liglise . Et lors commencherent a chanter la loenge a nostre segneur . Si le rechurent a compaigne de tous lez biens de laiens Si furent toutes lez nonains moult lies de sa uenue . Et elles orent moult grant droit . quar par li fu puis li lieus moult essauciez quar moult fu sainte

[1] MS.: "prometi" or "prometa"; B and C: as above.

[2] Min. No. 263: "Ensi que . j . abaiee de blanques noneines en laquel vne dame se rendoit et on li coupa les treches dunes forches."

chose et religieuse . Ensi comme li contes le deuisera cha auant en maint lieu .

Quant Gue[r]rehes ot oi messe si sen issi hors del moustier et reuint en la cambre ou il auoit la nuit geu aueques la dame . Et quant il ne la trueue . si demande a chiaus de laiens ou elle est . Et cil ne li osent reconnoistre la uerite . Lors vint labbeesse a lui & li demande que il atent . Et il dist quil atent cele que il auoit laiens amenee . Sire fet labeesse se vous autre chose natendes iou vous [col. *e*] lo que vous vous en ales quar de li nenmenrois vous point Porcoi fet il . Por ce fet elle que elle ne fera iamais compaignie a homme . si comme elle a fait a vous .

After mass Guerrehes missed the lady and asked what had become of her.

The abbess informed him of the step the lady had taken.

Lors lenmaine el cancel del moustier . et li moustre cele qui auec les autres nonains se seoit . Et il en est tant dolanz que nus plus . Si li dist que est ce dame . est il ensi . Sire fet elle oil dieu merci . qui la uolente men a dounee . Car daler en tel maniere aueques vous ne peusse iou uenir se a honte non . quar iou ne sui pas [S 256 a] de si bas lignage que iou doie aler comme soudoiere . Certes fet il de haut lignage sambles vous bien . Se iou ne le resamble fait elle si le sui iou . quar mes peres fu roys & ma mere royne . Et de meillors cheualiers ai iou en mon parente que vous naues el uostre . Qui sont il fait gue[r]rehes nommes ent . j . Par foy fet elle on lez puet bien nommer . Chest mesires lancelot del lac . & bohors li escillies . Et lyoniaus s[e]z freres . Cil troi sont mi cousin pres que germain Et se diex lez amenoit ceste part & iou peusse parler a euls . iou vous feroie mercier [E 9 c] de la honte que vous maues fete . Et autrement ne me peusse iou de vous deliurer . Si men est moult bel de ce que lez nonains de chaiens mont receue . Et miex ameroie iou la teste auoir copee ⁊ que estre en tel vilte que vous mauies mise .

She showed him where she was sitting with the nuns. Guerrehes asked her what it all meant. "God has given me strength," she replied, "to free myself from your company. I am a king's daughter, and it was repugnant to me to accompany you."

"Lancelot, Bohort, and Lionel are my cousins. I will tell them that I had to take the veil to escape from you."

Quant Gue[r]rehes uoit quil ni[1] prendra plus . si sarme et puis monte sor son cheual & se parti de laiens . et cheualcha tout le ior et lendemain demandant noueles [N 158 a] de lancelot . mais il ne trueue qui noueles len sache a dire . Ensi cheualcha . viij . iors sans auenture tro[col. *f*]uer qui a conter face . vne heure auant & autre arriere . tant quil vint par . j . lundi matin al ter[P 186 a]tre sornehan . Et quant il vint au pie del tertre . et il vit le brief que sornehans auoit illuec fet faire . Si en commencha a sosrire . et dist que puis que sez chemins la illuec amene ia diex ne li ait sil sa uoie laisse por le cors dun seul cheualier .[2]

After leaving the convent, Guerrehes rode for a week without finding adventures.

On a Monday he came to Sornehan's hill, and smiled when he read the warning.

ENsi com vous poes oir amena auenture Gue[r]rehet au tertre sornehan Et quant il ot lut le brief ⁊ si se met maintenant el chemin pour monter le tertre . & il not mie grantment ale quil oy . j . cor sonner . Lors se regarde & voit le nain qui le cor auoit sonne . il le salue . puis li demande porcoi il auoit cel cor sonne Sire fet il . por ce que mesires le ma commande quar par ce set li sires del tertre vostre venue . Si quil sera

Without a moment's hesitation he rode up the hill.

He saw a dwarf, who blew a horn and told him that he did it to announce to his master the arrival of a strange knight.

[1] MS.: "quil prendra"; R, P, and C: "quil ni prendra"; B: "ne li prendra"; S: "quil ny peut faire autre chose."

[2] Min. No. 264: "Ensi que Gue[r]rehes et sornehan ioustent ensamble amont . j . tertre."

The dwarf said that the warning had been posted for the last fifteen days.

Sornehan came against Guerrehes on a big charger.

They rushed upon each other, and had not their lances broken both must have been killed.

Sornehan was but little hurt; Guerrehes was so seriously wounded that he swooned thrice. Sornehan rose, tore Guerrehes's helmet off and beat him, but did not kill him.

He ordered his men to disarm Guerrehes and then entrusted him to a physician.

When the physician had declared that he would heal Guerrehes in a month, the latter was taken to the prison where Agravain was.

On the morrow when Guerrehes opened his eyes, the two brothers recognised each other.

Agravain related how he had become a prisoner, and that Sornehan's niece had secretly looked after him.

The niece interrupted their conversation. Agravain asked Guerrehes to thank her for her kindness to him.

appareillies aincois que vous soies la uenus . Or me di fet Gue[r]rehes a il gaires que cil bries fu la aual seeles . nenil voir fet li nains . il na mie plus haut de . xv . iors . Lors sen part li vns de lautre . si sen vait gue[r]rehes . & cheualche tout amont iusques au tertre . Et quant il y est uenus si vient sornehans tous armes sor . i . grant cheual . Si ne sentresaluent mie . Ains brochent li vns vers lautre & [fol. 262, col. *a*] sentredonnent si grans cops que lor hauberc desmaillent . Si se metent lez fers dez glaiues parmi lez chars tendres . Si se fuissent entreochis . mais que li glaiue brisierent . si sentreportent a terre [S 256 c] si naure quil ni a celui qui nait mestier de mire .

Li cheualiers del tertre ne fu mie granment blecies . mais Guer[r]ehes fu naures en lespaulle si durement que dedens remest & del fer & del fust Si se pasma au cheoir . iij . fois en vn tenant . Et sornehans se fu releues . si traist lespee & cort sus a guer[r]ehet . mais il se gist pasmes . et il li trenche lez las de son heaume . & li desarme la teste . et le conroie tel quil ne puet dire mot . Ains gist tous pasmes . aussi comme sil fust mors . Et sornehans qui bien connoist que ce seroit grans maluaisties de lui ocirre apele sa maisnie & le fait desarmer . puis apele son mire & li commande quil prengne garde se cils cheualiers porra garir . Et il est moult boins cheualiers . Et che seroit grans damages sil moroit par desfaute dayde . Et li mires dist quant il lot ueu ⁊ que par desfaute dayde ne morroit il pas Ains me penerai tant de lui garir que iou le vous rendrai tot sain & tout haitie dedens . j . mois . Lors le fet mener en sa tor & le fet metre en prison Et commande que on li doinst quamque mestiers li sera . Et quant li mires ot regarde sa plaie au miex quil pot si fu mis en prison auec agreuain son frere . si an[P 186 c]goisseus conques ne pot parler de la bouche . Ne [N 158 c] agreuains ne le [B 257 a] connut mie por ce que on ni ueoit mie moult cler en la prison . [col. *b*]

Alendemain quant li mires li ot sa plaie affaitie . et il se fu partis de laiens . si ouri Gue[r]rehes sez iex . & dist tot en plorant . biaus sire diex ou sui iou . Biau sire fet agreuainz vous estes en prison . mais si mait dieus ie ne sai en quel lieu . Et dont estes vous sire fet agreuains . Et il dist quil est de la cort au roy artu & a a non Gue[r]rehet . Et quant agreuainz lentent si commence a plorer moult durement . Et li dist biaus frere estes vous chou . Qui estes vous fet Gue[r]rehes qui frere mapeles . Iou sui fet il agrauains qui chaiens ai este en prison plus de . vij . semaines Et lors li conte comment il auoit este pris . et mors fait il eusse iou este . se ne fust la nieche au seignor de chaiens qui me vint garir dez le premier iour [S 257 a] ne onques noi secours fors seulement de li . Lors commenchent a plorer tout doi de pitie quar iamais ne quident estre deliure . [R 174 c]

En ce quil se dementoient si oirent ourir luis de la prison . Sire fet agreuains ma damoi[C 11 a]sele vient qui tant ma fet de biens . merchies lent fait il ains que elle sen aille Et Gue[r]rehet dist que si fera il Lors uient a euls la pucele qui moult estoit cortoise & sage . Et agrauains se lieue encontre li .

Si li dist que bien soit elle uenue . Et Gue[r]rehes ensi comme il pot parler le mercie moult dez biens que elle auoit fait a son frere . Et quant elle sot que ce fu Gue[r]rehes si li fist la greignor ioie del monde & li dist Certes sire fet elle . Sachies que tous lez biens quil a chaiens eus li ai iou fet pour lamor de vous . quar vous me feistes ia . j . ser[col. *c*]uice moult bel . si na mie lonc tamps . Car vns cheualiers me prist el bois de carlion . Si men voloit mener mal gre mien et vous men rescoussites par vostre proece . Et vous combatistes tant a lui quil fu outres . Si me deliurastes de grant honte . et por ce ai iou aidie a uostre frere . tant comme iou ai peu . Et encore vous aiderai iou tant comme iou porrai Si ne vous desconfortes mie quar bien sachies que se vous esties garis iou metroie paine a vous geter de prison . que ia pour paour de mon oncle ne le lairoie . Et chou vous promech iou bien . que tant que vous seres chi . aures vous tous lez biens que cheualiers enprisonnes porroit auoir . Et il len mercient moult de sen bienfait . Ensi ont li doi frere secors de lor mesestance . si sont moult aaise de boire & de mangier . Et se la prison ne lor anuiast il eussent toute laaise que cheualier peussent auoir . Mais ore laisse chi endroit li contes a parler de euls quar bien y retornera a parler quant poins en sera . si retorne a parler de Gaheriet[1] le frere monseignor Gauuain .[2] [P 187 a . N 159 a]

Guerrehes thanked the damsel; on learning who he was the damsel explained that what she had done for his brother was done for his sake, for he had one day saved her from dishonour.

The damsel consoled the two brothers and promised to set them free when they were healed.

Through the damsel's kindness Guerrehes and Agravain had a good time in prison.

OR dist li contes que quant Gaheries se fu partis de monseignor Gauuain [col. *d*] sen frere et de sez autres compaignons quil cheuaucha vne grant piece tous seus tant que il vint entor eure de uespres en vne forest que chil del pais communalment apeloient larbroie[3] . Et quant il dut entrer ens si encontra vne damoisele sor . j . palefroi si le salue . Et elle lui . Sire fet elle qui estes vous . Et il dist quil est de la maison le roy artu voire sire fet elle que boine auenture vous doinst diex . dont me sa[u]ries [E 10 a] vous bien assener de ce que ie vois querant . Et il li demande que elle quiert Certes fet elle iou quier monseignor lancelot . Si mait diex fet il iou [S 257 c] nen sai riens fors que on dist quil est mors Et por sauoir ent la verite sommes nous meu iusques a . xij . cheualiers de la cort le roy artu qui le vont querant . De mort fet elle le desfende diex sour tous ceuls del monde . quar ce seroit moult grans damages .

When Gaheriet had left the companions of the quest he met at vesper a damsel in the wood.

On hearing that he belonged to Artus's court, the damsel asked him about Lancelot.

Gaheriet told her that there was a rumour of Lancelot's death, and that a number of companions were in quest of him.

LOrs sen retorne la dam[o]isele toute la voie quele estoit uenue . Et Gaheries cheualche deles li . et li demande pourcoi elle uait querant lancelot . Sire fet elle por ce se ie le trouaisse . il me tenist a droit enuers . j . mien serorge qui a force ma desiretee nouelement Damoisele fet gaheries or me dites porcoi il vous a desiretee . Par foy sire fet elle volontiers . voirs fu fet elle que li quens de valingues[4] . li sires de la forcere . si fu mes peres . Ne si not de tous enfans fors moi & vne moie seror quil maria a son viuant a vn moult felon cheualier . Si avint pres a dun an . quant mes peres fu

The damsel was seeking Lancelot in order to ask him to help her against her brother-in-law.

"My father," she said, "married my sister, in his lifetime, to a bad knight."

[1] From here begin adventures of Gaheriet, the brother of Gawain, who was in the previous *laisse* confounded with Guerrehes.

[2] Min. No. 265: "Ensi que Gaheriet a cheual encontre . j . damoisele sor . j . palefroit et parla a li et che fu en . j . forest."

[3] R: "la broie"; C: "la broce"; E, P, N, and S: as above.

[4] R: "li quens de valide"; P: "li quens de ualens li sires des grans fortreces"; B and E: "coens de valines"; C: "li sires de ualmes li quens de la forteresce"; S: "li duc de Valinnes li sire de la grant forteresse"; N: "li quens de valignes sires de la forteresce."

"A year after my father's death, I entrusted my land to the care of my brother-in-law."

"The other day I wanted to marry a knight and gave him my land."

"My brother-in-law was furious and killed the knight, saying that I had no right to dispose of land my father had given him."

"One of my knights advised me to appeal to the lady of Roestoc, my liege."

"Before her my brother-in-law declared that he was ready to prove that my father had given him the land."

"Not one of my knights ventured to take up my cause against him."

"I asked for forty days' respite in the hope of enlisting Lancelot's sympathy, to whom I one day rendered a service."

"But as you say that nobody knows where he is, I shall go back and throw myself on my brother-in-law's mercy."

"If others confirm the justice of your claim, you will easily find a champion," said Gaheriet.

"I am ready to bring a hundred witnesses," replied the damsel.

"Then I am ready to take up your cause," declared Gaheriet.

The damsel was delighted.

mors . et la terre me fu reme[se] si fis a mon serourge[1] por ce que hom [col. *e*] estoit & plus redoutes de moi recheuoir lez homages de tous chiaus qui de moi tenoient terre . Et li fis recheuoir mes rentes ensi com elles uenoient .

Lautre[2] ior par le los de mez amis me voloie marier a . j . damoisel . Si la reuestis de ma terre que mes peres mot laissie . Si men ving a mon serourge & li dis que tout ensi auoie fait . Et quant il oi chou si en fu pres que derues . si ne me respondi onques mot ains espia le damoisel & locist en traison puis [s]en vint a moi si me dist que trop estoie hardie [B 257 c] qui dautrui terre faisoie don . Certes [P 187 c] fis iou non fais . Onques dautr[u]i terre que de la moie ne fis don ⁘ Et il me demanda ou ma terre estoit . Et iou li dis . Enon dieu fist il queres autre terre . quar a ceste aues vous failli . Car ie le tendrai mal gre uostre comme cil qui sires & mestres en sui . Et quant iou entendi ce quil me dist . Si men conseillai a . j . preudomme qui de moi tenoit terre . Et il me loa que iou men alaisse clamer a la dame de roestoc de cui la terre mouoit . & iou si fis . Et elle le manda deuant li & il y vint . Et iou fis ma complainte a ma dame de ma [N 159 c] terre quil me toloit a force . Et il sailli auant & dist . que la terre ne me toloit il mie ains le tenoit de par mon pere . qui donne li auoit el lit de la mort . Et estoit prest que il le moustrast contre . j . cheualier se nus estoit si hardis quil losast desfendre encontre lui . Et quant li cheualier qui de moi tenoient terre uirent quil ne demandoit fors [S 258 a] la bataille . Si ni ot onques celui qui encontre lui sen osast armer por ce que a boin cheualier le tenoient . [col. *f*]

Sire quant iou vi chou . Si demandai respit de . xl . iors ⁘ [R 175 a] et dedens cel terme querroie iou . j . cheualier qui ma querele me desresneroit . Si men parti atant et mapensai que iou men iroie a la cort le roy artu . por querre monseignor lancelot del lac . quar iou sai bien quil y uenist volentiers . si tost comme il le seust Car ie li fis iadis vn seruice ⁘ quil ne ma mie encore guerredonne . Mais puis quil ni est ie men retornerai . si dolante comme diex le set . Si men irai a mon serourge et li crierai merci . que il me doinst au mainz mon viure . comme a pucele desheritee . Et lors commencha a plorer moult durement . si que Gaheries en ot moult grant pitie . Si li dist Damoisele de ce que vous me dites troueres vous bien boin garant . Se iou en oi tesmoing de bones gens . que vostres drois y soit .

Certes sire fet la damoisele . se iou trouoie qui por moi volsist fere ceste desrengne . iou li otroieroie . C . loiaus hommes que cheualiers que uauassors qui tout iureroient sor sains que ma querele est loiaus . Par mon chief fet Gaheries . Il ne vous en conuient ia parler [C 11 c] a nul autre cheualier que a moi . Car iou sui cil qui por vous entrerai en camp contre vostre serourge . Si len rendrai recreant . se li drois y est teuls comme vous dites . ha ⁘ sire fet elle de dieu soies vous beneois . Or maues vous toute a[s]souagie . Certes iou sui preste a trouuer . $\overset{c}{\text{IJ}}$. hommes qui tout iureront en droit voir ce que ie vous ai dit . Iou ne demanc plus fet il . Grans mercis

[1] MS.: "serourge qui hom estoit."

[2] MS.: "Auant hier."

de dieu fet elle . Lors sen vont ambedoi tant ensamble qui[l] lor anuita en la forest [fol. 263, col. *a*] Si escoutent & o[i]ent [P 188 a] vne cloque sonner a destre del chemin . Il tornent cele part quar moult grant mestier auoient dostel . Si nont gaires ale quant il voient deuant euls vne blance abbeye qui estoit bien close de murs & de fossez Si estoit si fort fermee pour lez larrons dont el bois auoit trop grant plente .

As Gaheriet and the damsel passed through the wood, they heard a bell, and soon came to a monastery.

Lors uienent a la porte si y apelent . et . ij . des freres de laiens issirent hors pour sauoir qui il estoient . Et quant il voient le cheualier arme . et la damoisele auec lui . si sorent bien que cest dez cheualiers errans . Si li dient que bien soit il uenus si le recoiuent a moult grant feste . et puis lenmainent en vne capele por desarmer . Et lors vint auant vns dez freres de laiens qui reconnut la damoisele tantost com il le vit . et li dist ma do[u]ce niece [N 160 a] bien soies vous uenue . Et elle lesgarde & connoist que chest vns siens oncles qui moult auoit este boins cheualiers & hardis . Et auoit este freres sa mere . Elle [S 258 c] lacole & pleure de pitie . Et il li demande de son estre . Et elle li conte tout ensi comme vous aues oy . Et li dist del cheualier que elle enmenoit o lui . pour desrainier sa querele . Lors sen vint maintenant au cheualier . Et li dist sire ie ne sai qui vous estes . mais de laide que vous prometes a ceste damoisele vous di iou bien que pour plus loial querele ne vous poes vous combatre . Si vous di loiaument quil na en chest monde si loial homme ne si preudomme se il demain en estoit en camp contre vous . que vous ne len rendissies mort . ou recreant . ains que li iors passast . au grant droit que vous y aues . Si vous di sour tous lez sains del monde . se iou ne [col. *b*] fuisse partis del siecle iou ne volsisse por le meillor chastel que li roys artus ait . que autres sen combatist que moi meisme . Et por ce y deues vous plus seurement aler . Et Gaheries dist puis quil est ensi quil ne li chaut qui encontre lui viegne .

The friars hospitably received them. One of them welcomed the damsel as his niece.

The damsel recognised her uncle, who had formerly been a knight.

The niece told her uncle what had happened to her, and that her companion had offered to fight for her.

The uncle assured Gaheriet that the cause of his niece was just, and if he were still a knight he would not hesitate to espouse it.

"That being so," said Gaheriet, "I do not care whom I have to fight."

Cele nuit furent il bien serui . Au matin quant Gaheries ot oy messe si fet monter la damoisele . et commanda lez freres a dieu . Et sen part de laiens & cheualche tout le ior & lendemain autresi . Au tierc ior avint quil vindrent deuant lez paueillons que Guinas[1] auoit fet tendre pour monsegnor Gauuain . si com li contes auoit deuise cha arrieres . Et li nains ert el chemin qui dist a Gaheriet Sire cheualiers aquiter vous conuient de la coustume qui chi est Quele coustume y a il dist Gaheries adonques . Par foy fet il nus cheualiers estranges ne passe par chest chemin quil ne li conuiegne iouster a ceuls de ces paueillons . Et cils qui fu lies de la iouste respont Par foy iou voldroie ia que cils qui cha deust uenir fust chi . Il ne demorra mie fet li nains Lors sen vait iusques as pauellonz & commence a crier uenes ueoir la iouste . [P 188 c] Lors issi dez pauellons vns cheualiers armes sor son cheual . si laisse corre a [B 258 a] gaheriet et le fiert de tel force quil fait sa glaiue [E 10 c] uoler en pieces Et gaheries le fiert si durement quil le porte del cheual a terre . Et lors recommence la criee dez paueillons pour celui qui cheus estoit . Et li nains restoit uenus a Gaheriet & li dist . Sire or vous

On the morrow Gaheriet and the damsel took leave of the friars.

On the third day they came to Guinas's pavillons.

The dwarf informed Gaheriet that according to custom he must fight for his passage.

Gaheriet was glad to do so.

An armed knight advanced from the pavillon against him. They met; the knight's lance broke, and Gaheriet carried him to the ground.

[1] MS.: "Guinars"; all other MSS.: as above. Compare page 28.

When Gaheriet understood why Guinas had erected the pavillons, he decided if possible to render Gawain's coming unnecessary.

en poes aler . quant il vous plaira quar bien vous estes aquites Tu me diras aincois fet Gaheries porcoi cil paueillon sont chi tendu . Par foy fet il volentiers [col. *c*] si li conte ensi comme il lauoit conte a saigremor . Et quant Gaheries lentent si pense quil en fera tant que [S 259 a] ia monseignor Gauuain ni conuendra uenir .

"Tell your master," he said to the dwarf, "that it is foolish of him to wait for Gawain. I am the worst of the knights of the Round Table. Let him try me; if he declines I shall beat down his pavillon."

Lors dist au nain ua si di a ton seignor que trop a grant folie emprise . Quant il de combatre a monseignor Gauuain sest aatis . [N 160 c] mais viegne soi essaier a moi ⁊ qui sui li pires des . C . & . l . compaignons de la table roonde . Et sil me puet conquerre . iou serai en sa merci . Et sil de moi ne se puet deffendre ⁊ pourcoi atendoit il monseignor Gauuain quant iou laatis de iouster . Et sil ni vient iou abatrai son pauellon . Lors si aura greignour honte . Enon dieu fet li nains cestui message ferai iou bien Mais iou quit quil vous[1] en uenist miex aler . Ne ten caille fet il . mais fai chou que ie tai dit .

Guinas was glad that his knight had been unhorsed, for he had for fifteen days clamoured for the first joust.

Atant vient li nains a son seignor qui faisoit moult grant ioie [R 175 c] del cheualier qui abatus estoit . Et disoit a ceuls dentour lui . que plus auoit de . xv . iours que cils nauoit fine de demander la premiere iouste Et ore la si maluaisement fet Sire fet vns autres cheualiers . Li cheualier errant sont acoustume de iouster . Si ne puet estre quil nen sachent plus quentre nous autre cheualier . bien puet estre fet li quens .

The dwarf delivered Gaheriet's message to Guinas in the hearing of all.

Lors vint auant li nainz & dist a son seignor si tres haut que tout le porent bien oir . Sire li cheualiers errans vous mande ⁊ que trop grant folie aues emprise . quant de combatre encontre monseignor Gauuain vous estes aatis . Mais ales vous combatre a lui . qui est li pires dez . C . & . l . compaignons de la table roonde . et se vous le poes ou[col. *d*]trer il sera en uostre merci Et se il vous conquiert ⁊ Pourcoi y uendroit mesires Gauuain . Et por ce si vous mande que il vous envie[3] de iouster . Et se vous ni uenes sachies quil abatra vostre pauellon & lors si aurois greignor honte .[2]

Guinas felt sure that his challenger must be a brave knight, and asked for his arms.

ENsi manda Gaheries par le nain la iouste as paueillons au seignor de laiens . Et quant li quens oi che ⁊ si dist que li cheualiers est de grant cuer . Si le prise plus que deuant . Et lors demande sez armes . Et on li aporte . puis est montes sor son cheual . puis prent son escu [P 189 a] et . j . [C 12 a] glaiue fort & roide & puis ist dez pauellons et sadrece uers Gaheriet . Et il li vint plus tost que vns esmerillons . & sentrefierent des glaiues si durement quil en font voler lez esclas . puis sentrehurtent dez cors et dez escus si durement . quil ni ot celui qui tous ne soit desconrees[4] . Si uole li quens a terre par dessus la crupe del cheual . si estordis quil ne set sil est iours ou nuis Et Gaheries a fait son poindre & puis descent . quar il ne le veult pas requerre a cheual pour honte . si baille son cheual a garder a la damoisele qui o lui venoit . & puis uait cele part ou il vit le conte . si li esrache le heaume de la [S 259 c] teste . et li doune grans cops [col. *e*] parmi[5] le viaire del heaume meisme . si quil li fist le sanc saillir parmi la bouce &

Gaheriet and Guinas met with such force that their lances flew in splinters and Guinas fell stunned to the ground.

Gaheriet entrusted his horse to the damsel, tore Guinas's helmet off, and gave him a severe beating.

[1] B, E, C: "que il uous uenist mieuz lessier."
[2] Min. No. 266: "Ensi que vne damoisele et gaheries bien arme manda par . j . nain la ioste au cheualier del pauillon."
[3] B, C, and P: as above.
[4] MS.: "desconraes."
[5] MS.: "per mi."

parmi le nes . Et quant cil se sent si mal mener . Si crie merci & dist a Gaheriet . ha ⁊ frans homs pour lamour de dieu ne mocies mie Et uees chi mespee . iou me tieng pour outre . Et Gaheries le prent si li dist . Saues vous quil vous conuient faire . Iou voel que vous moues le matin & ales querre monseignor Gauuain tant que vous le truisies . si vous rendes a lui de par Gaheriet . Si li contes comment vous vous esties uantes de combatre a lui . Si vous metes en sa merci . Et il li creante ensi si en prent Gaheries la foy . Et lors vient a son cheual quar aler sen veult . Et li quens li dist Sire tel vilonnie ne me feres vous ia se dieu plest . que vous si tost vous partes de ci . Il conuient que vous remaignies hui mes auec moi . quar il est tamps de herbergier . Et ne quidies mie que ie vous hache pour chose que vous mauies faite . Et il dist quil ne remandroit pas . sil ne plaist bien a la damoisele . Et li quens li prie tant que elle li otroie .

Guinas in his agony sued for mercy.

Gaheriet granted it when Guinas had promised to surrender to Gawain and tell him why and by whom he had been sent.

When Gaheriet was going to depart, Guinas begged him to pass the night with him.

As the damsel did not object Gaheriet consented.

Cele nuit furent bien herbergie & moult furent honore de tous lez cheualiers quar li quens lor ot commande . que il feissent grant ioie et grant feste ⁊ quar bien [B 258 c] sachies fet il que chest chi vns dez meillors cheualiers del monde . Si men est grans honnors auenue . quant iou sui outres par . i . si preudomme . Et cil firent son commandement quar moult li firent grant ioie . Et quant il fu tamps de dormir . si li firent vn moult riche lit Et dautre part se coucha la damoisele el pauellon moult a aise Au matin si tost comme li iors apparut . se leua Gaheries & fist me[col. *f*]tre sa sele quar moult li tarde quil se soit mis en son chemin si fait monter la damoisele . & quant il fu montes si commanda le conte a dieu & toute sa maisnie . Et cil le conuoie grant piece . et puis sen retorne . Et Gaheries entre en son chemin entre lui & la damoisele . et cheualcha parmi vnes broces . si comme lor chemins lez menoit . Et en ce quil estoient dedens si esgardent deuant euls & voient . j . chemin forchie . ou passoient . vi . cheualier . dont li troi menoient . j . cheualier batant [tout nu [S 260 a] en sa chemise] . et li auoient lez [P 189 c] mains loies derriere le dos . Et li autre menoient vne damoisele toute nue en sa chemise . et laloient batant de menues espines . si que sa chemise en estoit toute rouge . Le cheualier que cil enmenoient batant ne disoit mot . mais la damoisele se plaignoit & disoit ha ⁊ sainte marie dame quar me secores . Et quant il sont uenu au chemin forchie . si sen vont cil dautre part qui le cheualier mainent . et dautre part cil qui enmainent la damoisele .

Gaheriet and the damsel were most hospitably entertained.

At daybreak Gaheriet and the damsel took leave of Guinas.

At a parting of the roads they saw three knights leading another clad only in his shirt in one direction, and three others leading a damsel in the other.

Quant Gaheries vint pres ⁊ si connoist que cest brandelis[1] que cil enmainent batant . et cestoit vns dez cheualiers de la queste . mais la damoisele ne connoist il mie . si sareste el chemin quar il ne set auquel aidier auant . Et il o[i]t que cele crie aide . Si est hounis [N 161 c] si[l] nel secort Et dautre part sil ne secoert son compaignon il a sa foy mentie . Car tuit cil de la table roonde sont[2] par foy & par sairement daidier lun a lautre sans respit querre . Lors dist a la dam[o]isele qui auec lui estoit . Dam[o]isele ou vous trouerai iou

The knight suffered in silence; the damsel loudly lamented.

Gaheriet did not know the damsel, but recognised the knight as Brandelis, one of the companions of the quest.

Gaheriet hesitated for a moment whom to succour first, then he asked his damsel where he could find her after rescuing the knight.

[1] B: "brandaliz"; all other MSS.: as above.

[2] This sentence is also found in other MSS. and constructed in the same way. Conf. page 47, line 23.

The damsel indicated a castle by the roadside.

quant iou reuendrai dapres [E 11 a] cel cheualier que cil enmainent quar il le me [fol. 264, col. *a*] conuient rescorre . Sire fet elle [R 176 a] outre cel bois a vn moult bel castel . lez le chemin se vous uenes cele part la me porres trouuer . Ales fet il si mi atendes seurement . quar iou vous sieurai au plus tost que iou porrai .[1]

Then Gaheriet pursued the knights leading away Brandelis.

He overtook them; one of them turned round against him. Gaheriet defied him; they assailed each other; the knight fell to the ground with his throat pierced.

ENsi sen uait Gaheries cele part ou il ot veu le cheualier mener Si not gaires ale quant il issi des broces . et vint au plain . Lors vit deuant lui ceuls qui brandelis enmenoient . Lors lez escrie . et cil se regardent si le voient uenir tout seul . si le tienent a fol de ce quil lez sieut Si envoient vn deuls encontre lui . pour sauoir quil demande . Et sil demande iouste font cil . gardes quil ni faille mie Lors sen vint cil vers gaheriet si li demande que il uait querant . Et il li dist . gardes vous de moi quar iou vous desfi Et quant cil lentent . si li vint le glaiue alongie & le fiert si quil li perce lescu . & li glaiues vole en pieces . Et gaheriet le fiert haut . si quil li caupe la gorge . aussi comme dun rasoir Et cil chiet mort . Et il laisse corre as autres . si fiert si le premier que il encontre quil li mist le glaiue parmi lespaulle senestre . Si lenpaint si durement quil labat a terre tout enferre . Et quant li tiers voit quil [col. *b*] est ensi auenu de sez compaingnons . si ne lose plus atendre quar grant paour a quil ne locie si sen torne fuiant tant comme il puet del cheual traire . Et gaheries ne fait

Gaheriet ran his lance through the second knight's shoulder; the third fled.

mie grant force a lui encauchier . ains uait a brandelis & li desloie lez mains & quant cil le connoist si li fet la plus grant ioie del monde . Et Gaheries li demande comment il auoit este [S 260 c] pris . Che vous dirai [i]ou bien fet il .

Gaheriet unbound Brandelis and asked him how he had been captured.

"Yesterday I found in the wood two pavillons," related Brandelis; "one was empty; in the other was a damsel whom I begged to give me quarters for the night; she granted my request. As she was very beautiful I made love to her, but expecting her knight every moment, she refused me."

IL auint hier soir apres uespres que iou fui issus hors de ces broces . Et iou [P 190 a] oi cheualchie toute iour . Si trouuai par deuant moi . ij . paueillons si me tornai cele part . quar il ert bien tamps de herbergier . [C 12 c] Et quant ie ving pres si entrai en lun dez pauellons . mais nulle riens ni vi . Et lors men alai a lautre . Si y trouai vne damoisele qui se gisoit en . j . lit . Et ie li demandai se elle [B 259 a] me herbergeroit . Et elle me dist oil . Si maida elle meisme a desarmer Et quant iou fui desarmes . iou massis deiouste li . Si la ui de si grant biaute que iou la requis damours . Et elle me dist que elle auoit ami si uaillant que elle ne le lairoit pas por moi Et tant li priai quele dist que se elle bien le voloit faire nauroit elle mie del faire loisir . quar mes amis uendra ia qui est en cel bois . En ce quele disoit cele parole entra li cheualiers laiens qui sez amis estoit . Et quant il me vit auec samie si dist quil mocirroit se iou [N 162 a] ne men aloie tost . Et il estoit armes si en parloit plus orgueillousement . Et quant iou vi quil me manechoit . si pris mez armes & marmai . Et maintenant que iou estoie armes si li dis que iou estoie cils qui [col. *c*] pour lui ne se moueroit . Et ensi uenismes a la meslee Si me corut sus . Et iou a lui . Si nous combatismes tant que iou locis . Lors me desarmai quar grant talent auoie de mangier . Si fis metre la table .

"Her knight returned indeed shortly afterwards and threatened to kill me unless I departed."

"I refused to do so. We fought; I killed him."

"Then feeling hungry I had the table laid and ate."

[1] Min. No. 267: "Ensi que gaheries a . ij . cheualiers mors & li tierce sen est fuis . & gaheries deloie brandelis."

& apres mangier nous couchasmes entre moi et la damoisele . et dormismes iusques au matin Si auint hui matin auant que iou fuisse leues que li parent au cheualier mort sorent la verite de la bataille qui entre nous . ij . auoit este . si en vin[dren]t iusques a . vj . el paueillon ou iou me dormoie encore . Si me pristrent ensi comme vous ueistes . et deuiserent que li troi menmenroient . et li autre troi enmenroient la damoisele . Et ensi se vengeroient de moi .

"In the morning six of the dead knight's relatives entered the pavillon; three seized the damsel, three me; the rest you know."

Endementres quil aloient ensi parlant . si regarderent en trauers del chemin ⁘ si voient venir gosenain[1] destrangot . qui amenoit la dam[o]isele dont il parloient . Car il lauoit rescousse as . iij . cheualiers qui len auoient mene . Et quant li compaignon sentreuirent si firent la plus grant ioie del monde entreuls . Et distrent que bele auenture lor auoit diex donnee . de ce quil sestoient ensi entretroue . Et la damoisele [S 261 a] qui estoit moult mal atornee de ce que cil li auoient fet lor prie pour dieu que il la conduissent a . j . rechet qui diluec estoit pres . si se reposera . quar grant mestier en auoit . Et cil dient . que che feront il volentiers . Lors les maine cele[2] . tant que il vindrent en vne ualee . ou il uirent vne petite tour qui estoit faite nouelement . Si estoit moult forte de son grant & moult bele . Il [col. *d*] vindrent a la [P 190 c] porte . et apelent et on lor oeure . Et quant cil de laiens voient lor dame qui estoit si mal conraee . si en firent moult grant doel . Et elle se fet couchier . quar elle ert si malade que[3] elle ne quidoit iamais garir . nou fist elle . quar elle ne uesqui puis que . viij . iors . Lors aporta on brandelis vnes armes . et il sarma maintenant puis se mistrent li troi compaignon au chemin . Et Gaheries lor demande premierement . sil seuent nulles [nouuelles] de ce quil vont querant . Et il dient que nenil Certes fet brandelis si lancelos fust uis . ia en si longtaignes terres ne fust . que nous nen eussiemes oy aucunes noueles . mais quant nous nen auons riens oy puis que nous partimes de cort . ie quit uraiement quil soit mors . Certes fet Gaheries sil estoit mors che seroit trop grans damages . Ne ia diex ne mait sil na tels . xl . cheualiers en la table roonde dont il ne seroit pas si grans damages sil estoient tout mort comme il seroit de lui ⁘ Par foy fait Gosonains vous poes bien voir dire . Mais puis quil plaist a nostre seignor a soffrir le conuient . [N 162 c]

Just then Gosenain came towards them with the damsel whom he had rescued from the three knights.

The three companions were delighted at their unexpected meeting.

The rescued damsel begged them to conduct her to her home.

They took her to a small but strong castle.

So much had she suffered, that she took to her bed and died in a week.

At the castle they supplied Brandelis with new arms.

Not one of the three companions had heard anything of Lancelot.

Gaheriet declared that he would rather hear of the death of forty knights of the Round Table than of Lancelot's.

ENsi vont tant parlant ensamble quil vienent a . j . quarrefor del chemin . [R 176 c] Biau seignor fet Gaheries or tiegne cascuns sa uoie . quar iou men irai ceste ou iou sui . Et cestoit cele qui aloit au castel que la damoisele li auoit dit . Et quant elle le vit uenir . si se drecha encontre lui . Si le salue et il li . Si li demanda la damoisele comment aues vous puis esploitie . Et il dist quil a rescous le cheualier . ha ⁘ diex fet elle vous en soies loes . Et la da[col. *e*]moisele qui ensi aloit criant que pot elle deuenir . Par foy fet il onques a damoisele navint si bien ⁘ ne si bele auenture

At a crossing of the roads the three companions separated.

Gaheriet rode to the castle where the damsel was waiting for him and told her how he had sped.

---

1 R and E: "osenain destrangort"; C: "osenain destrangot"; P: "gasonains destrangot"; S: "gosenains destrangot"; N: "Gosnain destrengot."

2 MS.: "cele deuant li."

3 MS.: "Car."

comme il li auint . Car vns dez nos compaignons le rescoust a ceuls qui lenmenoient . Par foy fet [B 259 c] elle meruelles me dites . quant si bien est auenu a ches . ii . personnes .

Toward vesper Gaheriet and the damsel came to two pavillons.

ENsi parlant cheualchierent iusques au uespre . et lors vindrent en vne praerie ou il auoit tendu . ij . paueillonz il [s]en vont cele part pour herbergier quar tamps en estoit . Et Gaheries entre el premier & troeue . i . nain qui atornoit a mangier . et se hastoit molt de latorner . Et Gaheries li demande lostel . et il dist que bien soit il uenus par [S 261 c] couuent que se sez sires ne le veult otroier quil sen ira . et il lotroie . Si fet descendre la damoisele & se desarme . Et lors ne demora gaires que laiens vint vns cheualiers tous armes . qui bien sambloit estre fel & orgueillous . et auec lui uenoient . ij . damoiseles . dont li vne estoit sa suer & li autre estoit sa niece . Quant il entra el paueillon Gaheries se leua encontre lui & li dist que bien soit il venus . mais cil ne [E 11 c] dist onques nul mot . Ains regarde le nain & [P 191 a] li dist . As tu herbergie chest cheualier . Sire fet il oil . Et par quel congie fu ce . Sire fait il par ce que iou quidoie quil vous pleust[1] . quar autrement ne leusse ie pas herbergie . Par mon chief fet il mar las fet . Ne iamais sans le congie de ton seignor ne herbergeras homme quil ne ten souuiegne si te castierai iou de cestui . Lors lahert par lez temples[2] . et le lieue en haut . & puis le flatist si durement [col. *f*] encontre terre . que par vn poi quil ne li a le cuer creue el uentre Et cil se pasme de la dolour quil sent . Et quant Gaheries voit ce . si set bien quil la fet en despit de lui . Si met la main a lespee & dist Sire cheualiers vous maues fet honte . et si ne lauoie [ie] mie deserui . Et cil dist quil ne li en chaut . Non fet gaheries par mon chief vous le comparres moult chier .[4]

In one a dwarf was preparing a meal; he was willing to receive them if they promised to depart, should his master desire it. When Gaheriet and the damsel had entered the pavillon a knight came with his sister and niece.

He did not greet Gaheriet, but asked the dwarf by whose authority he had received guests.

"I will teach you to receive guests without my permission," he said to the dwarf, and flung him to the ground so that he swooned.

Gaheriet drew his sword, blamed the knight for his conduct, and defied him.

QUant Gaheries entent le cheualier qui en son despit auoit ensi le nain batu si en fu moult corochies lors coert a sez armes . & sen arme maintenant . Et quant il est armes si li coert sus viguereusement . Et cil torne en fuies qui moult ot grant paour . Et gaheries qui moult fu corouchies [N 163 a] de la honte que cil li ot fete vient le ataignant et le fiert si del plat de lespee que cil chiet [C 13 a] a la terre tous estendus[3] . Et Gaheries li saut sor le cors . et li dist quil locirra . sil namende au nain la laidure quil li a fete . Et cil qui paour ot de morir crie merci . et li dist quil ne locie mie quar il li amendera si hautement comme il meismes le saura deuiser . Et Gaheries se lieue de desus lui . et li dist quil face tant enuers le nain . que il li pardoinst son mautalent . Et il dist que si fera il . [fol. 265, col. *a*]

Seeing Gaheriet in earnest, the knight fled. Gaheriet overtook him, struck him down, and threatened to kill him unless he obtained the dwarf's pardon.

This the knight promised to do.

LOrs vint au paueillon ou li nains estoit tous estordis si sagenoille deuant lui & li prie quil li pardoinst son maltalent . Biau sire fet li nains si ferai iou par couuent que iames ne meteres main a moi por mal faire . ne nul mal gre ne men sa[u]res de ceste auenture qui par moi vous est chi auenue .

The dwarf forgave his master on condition that he would never lay hands on him again and would bear him no grudge.

1 MS.: "plerist"; E, P, S: "pleust."
2 B: "temples"; C: "espaules."
3 C: "esturdis."
4 Min. No. 268: "Ensi que Gaheries tint . j . cheualier desous lui et le manache por le nain kil auoit feru en son despit & che fu en . j . pauillon."

Et cil li creante tout ensi comme cil lot deuise . Lors dist Gaheries a la damoisele quele montast . quar auec celui qui tel honte li a fete ne se herbergera il pas Et quant li cheualiers lentent si li escrie merci . Et li dist biaus douls sires ne vous poist mie de ce que ie vous ai fet . quar iou estoie si coroucies enuers vous que len [ne] men deueroit mie blas[mer][1] Car vous maues hui [mes][1] fait asses plus que vous ne quidies . Car li troi cheualier qui enmenoient le cheualier batant que vous aues ocis estoient mi cousin germain . & iou estoie li tiers [S 262 a] quant iou men afui . si ving a ces paueillons qui sont mien . Si ne me poi tenir ore quant iou vous vi que iou ne me corouchaisse Si vous pri que vous ne vous couroucies mie . et que vous remaignies hui mes chaiens & plus se vous voles . et il dist que ce ne puet estre . Ia diex ne mait fet li cheualiers . quant vous de chaiens partes hui mes . si li oste sespee quil auoit chainte & fet la damoisele descendre qui ia estoit [P 191 c] montee sor son cheual .

Gaheriet bade the damsel mount, as he would not stay with one who had dishonoured him.

The knight implored him to remain, and told him that he had killed two of his cousins.

In the end Gaheriet was persuaded to stay.

Cele nuit fu gaheries moult bien herbergies & moult se penerent tout cil de laiens de lui seruir Et li cheualiers meesmes plus que tout li autre . Quant li iors aparut a lendemain . li cheualiers fist a Gaheriet oir messe a vn hermitage qui pres diluec estoit et puis reuindrent arriere au pa[col. *b*]ueillon & trouerent le mangier tout prest que li cheualiers ot fet apareillier . Si mangierent a plente . Et quant il orent ma[n]gie [B 260 a] Gaheries monta sor son cheual & commanda tous ceuls de laiens a dieu . Puis se mist en son chemin & erra . ii . iors entiers entre lui & la damoisele . Et lors vindrent en la terre a la dame de roestoc . Si vindrent . ii . iors deuant que la bataille deuoit [N 163 c] estre .

The knight and his ladies did their best to entertain Gaheriet and the damsel.

After mass at a hermitage, Gaheriet and the damsel took leave of their host and resumed their journey to Roestoc.

Quant Gaheries vint a cort la dame le reconnut . si ne fait mie a demander . se elle li fist ioie . Et tout che faisoit elle pour lamour de monseignor Gauuain qui pour li sestoit combatus a segurades . si com li contes a deuise cha en arriere . Quant il fu desarmes la dame li fist aporter robe descarlate & li dist . mesires vostre freres me fist ia vn seruice . que iou onques ne li guerredonnai . Ne onques puis ne le vi . Et pour lui vous seruirai iou de tout mon pooir . Si sachies que iou vous abandoins toutes mes richoises . Et il len mercie moult . Lendemain par matin man[R 177 a]da la dame Guidan[2] le serourge a la damoisele quil venist a cort quar li cheualiers estoit uenus qui contre lui veult desrainier le droit a la damoisele . Et quant il oi le message si demanda qui[3] li cheualiers est a qui il se doit combatre . Et li messages li dist quil ne sauoit mie son non mais moult est biaus cheualiers et moult samble bien a estre preudoms . Certes fait Guidan mar[4] uit la damoisele . quar il en morra . Lors fet mander tous chiaus qui de lui tenoient terre & lor dist que il lor conuient venir a cort . pour ueoir la bataille de lui & de celui a qui il se doit [col. *c*] combatre . Et cil font son commandement . Si sapareillent daler a cort . et uestent lors plus riches reubes

The lady of Roestoc received Gaheriet well, for the love of Gawain, who had fought for her against Segurades.

On the morrow the lady of Roestoc announced to Guidan, the damsel's brother-in-law, that a knight had been found to fight him.

Guidan asked who the knight was, and threatened to make him pay with his life for his boldness.

He invited all who held land from him to witness the battle.

[1] At this point there is a hole in the MS.
[2] B, C, S: "guidan"; R: "Guidan" and "Guidans"; P and N: "Guidam"; E: "guidant."
[3] MS.: "que."
[4] C: "mar uint la damoisele a lui"; B and E: "mar la uit la damoisele"; S: "mar la uit car"; R: no equivalent.

Forty of his knights escorted Guidan to Roestoc.

& mueuent por aler a cort Et furent bien . xl . cheualier qui tout tenoient [S 262 c] de lui fief . et ni auoit celui qui neust reube descarlate ou de samit . Et faisoient en destre mener lor destriers & lor armes .

Well apparelled and bearing himself proudly, Guidan appeared before his liege-lady.

A tel compaignie vint Guidan a cort & descendi deuant le maistre palais & tot cil qui auec lui estoient si monta el palais tous premiers comme cil qui se prisoit tant quil ne quidoit mie quen tout le monde eust . iij . cheualiers qui a force le peussent conquerre . Et il estoit asses biaus cheualiers & grans de cors & fu uestus dun paile roe[1] . a grandes bendes dor . Si sen vint deuant sa dame teste le[P 192 a]uee . Si samble bien a son uenir cheualiers orgueillous . Et sans faille si estoit il . Et la ou il voit sa dame si le salue .

He greeted her and asked to see the knight who had offered to fight for his sister-in-law.

Et elle li rent son salu Lors li dist dame iou sui cha uenus pour ce que vous maues mande que li cheualiers est uenus a qui iou me doi combatre . Et sil est chaiens si vieigne auant si orrons quil volra dire Et Gaheries qui estoit delez la dame volt respondre . mais elle li fist signe[2] quil se teust . Si dist si haut

The lady of Roestoc replied: "The knight was here yesterday; he will return on the day of the battle."

que tout loirent Biau sire . li cheualiers nest mie ore chaiens . mais il y fu hier . Or me dist quil seroit chi al iour de la bataille prest de prouer que vous la terre a ceste damoisele tenes a tort & a desloiaute . Certes fet Guidan se il ce puet prouuer . iou nen quier ia puis tenir roie de terre . Ore y parra fet il que il fera . Car il me trouuera demain [E 12 a] prest de bataille . [col. *d*]

"Then he will find me ready to-morrow," replied Guidan and departed.

When the court was assembled on the following day, the lady of Roestoc asked the two champions to come forward.

A tant sen part Guidan de la cort et sen uait en la vile herbergier . Si fist cele nuit moult grant feste . Et quant ce vint a lendemain & il ot oy [N 164 a] messe si se fist armer . puis ala a la cort tous armes fors de son heaume que vns cheualiers li portoit . Et quant il fu uenus el palais si sassist dune part . et Gaheries dautre tous armes fors de son heaume & de son escu . Et deiouste lui seoit la damoisele por qui il se deuoit combatre . Quant li baron furent assis . La dame fist venir auant lez cheualiers armes . Et dist a guidan . Biau sire . vees chi vne damoisele qui awan se plainst a moi de sa terre que vous li tolies a force . Et vous deistes que non faisies . quar la terre que vous tenies vous auoit sez peres donne quant il morut . & pres esties del prouuer se aucuns uenist auant qui contredire losast [C 13 c] Et la damoisele demanda respit de . xl . iors . Et lors amenroit aucun preudomme qui contre vous le desfenderoit . Si est hui li . xl . tismes iors . [S 263 a] Et por ce a elle amene son cheualier . Or prendes garde se vous [vous] en voles deffendre . Car elle dist bien que la terre ne fu a vous onques donnee de [B 260 c] son pere ne dautrui .

In a few words she explained the cause of the quarrel and that the damsel's respite elapsed on that day, and a knight was willing to fight for her.

Guidan was ready to defend himself and swore that he had received the lands from his father-in-law. Gaheriet swore that this was perjury.

Dame fet Guidam iou sui prest del prouuer que la terre est moie . & iou sui pres del desfendre fait Gaheries . Maintenant furent li saint aporte . si iura Guidan que se diex li aidast & li saint . que li peres a la damoisele li auoit donne la terre dont elle le contralioit . Et se diex mait & li saint fet Gaheries vous estes pariures de cel sairement . Si vous en prouerai a traitre & a desloial . Lors se lieuent en estant & sen issent hors del castel et [col. *e*] montent sor lor cheuaus . Et la dame lez fait conduire en vne isle petite qui

The two then mounted their horses.

[1] R and B: as above; C: "paille roe"; P: "paille rouwe"; S: "paesle rouge." [2] MS.: "signe."

estoit desous la tour close dune aigue rade et corant . Et quant il sont uenu a la riue . si entrent en vne nef . et li cheual auec eulz Si les passent li maronnier iusques en lisle . Et quant il y sont uenu si les laissent ensamble & sen vont .[1]

The lady of Roestoc had arranged that the battle was to be fought on a small island.

Quant li [doi] cheualier furent en lisle seul a seul . si monterent sor lor cheuaus puis prisent lor escus & lor lances . Si ni ot que daler ensamble . Lors apele Gaheries Gui[P 192 c]dan & li dist . sire cheualiers . se vous uolies laissier ceste bataille vous feries que sages . quar tous li mondes dist que vous en aues le tort . si en seres honnis Et pour ce vous loeroie iou que vous a la damoisele rendissies sa terre . Et il dist que ia diex ne li ait sil li rent . Par foy fait Gaheries dont ni puet il auoir pais .

When both champions stood ready opposite each other, Gaheriet once more, but in vain, asked Guidan to restore the land to his sister-in-law.

Lors seslongent li vns de lautre . & puis reuienent li vns encontre lautre . si sentredonnent teuls cops que lez lances volent en pieces . puis sentrehurtent dez cors & des escus si durement quil volent dez cheuauls a terre . li uns cha & li autres la . Si nen y a nul deuls qui nul conroi sache de lui . et [col. *f*] iurent grant piece a la terre comme mort Tout premierement se releua Gaheries & traist lespee & sapareille de moustrer la gregnor force quil puet . Car il voit bien que cil est moult bons cheualiers a cui il iouste . Et nonpourquant li grans drois quil a li donne si grant cuer quil ne le redoute de riens . Si li coert sus [N 164 c] la teste drecie . Et cil se fu ia releues & ot lespee traite & lescu gete sor sa teste . [S 263 c] Lors commencent entreuls . ij . lescremie si grant que cil qui les esgardent sen esmerueillent moult . et dient que moult sont amdoi de grant force & de grant proece . Si se depiecent lez escus [et l]es[2] haubers par la ou il sentra[taing]nent[2] .

Then the fighting began.
In the first bout both knights splintered their lances and left their saddles.

For a while they lay stunned on the ground; Gaheriet rose first; he appreciated his opponent's quality, but the justness of his cause gave him confidence.

A fierce fight with swords followed.

Ensi dura la bataille entreuls . ij . iusques a[3] miedi . tant que a force les conuint reposer . por reprendre lor alaines . Et tant ont soffert que a paines se pueent mais tenir en estant . Si ni a nul de euls qui asses nait perdu del sanc . Et cils qui mains est naures a de plaies plus de . vij . A[pres] miedi tout droit a chele heure que li solaus est plus en grant chalor . quant il se furent repose asses . Sailli Gaheries auant por la bataille recommencier . Car moult li anuioit que elle auoit tant dure . Si drece sespee contremont & sen uait cele part ou il uoit Guidan . si le cuide ferir . Et cil giete lescu encontre & il y fiert si grant cop . que il li fent iusques en la boucle . Et au resachier quil fist . li brise lespee dedens le heult . si que li poins len remanut en la main . Et quant Gaheries uoit ceste auenture . si en deuint tous esbahis . Et li autres en est moult lies . quar ore [fol. 266, col. *a*] cuide il bien ceste bataille auoir uaincue .

Toward noon both combatants urgently needed a short rest.

Gaheriet was the first to resume the battle; for he felt ashamed that it had lasted so long.

As Gaheriet struck Guidan's shield, his sword broke off at the handle.

Lors dist a Gaheriet . Sire cheualiers vous uees bien comment il est . Che seroit damages se vous morussies et encore aie iou de la bataille le mellor . Si vous pri iou que vous vous [P 193 a] teignies pour oultre . Et iou vous creant que ie ferai tant pour vous enuers ma dame que bien a[u]res

Guidan rejoiced and asked Gaheriet to abandon the battle, as his defeat was certain.

[1] Min. No. 269: "Ensi que deus cheualiers se ioustent ensamble . et sabatent lun cha et lautre la."

[2] At this point there is a hole in the MS.

[3] MS.: "apres miedi."

Gaheriet would not hear of such a proposal.

He closely approached Guidan, so that when he struck him he let his sword fall, which Gaheriet picked up.

After this misfortune Guidan realised that he was doomed.

Rather than fall into Gaheriet's hands, he leaped into the water; dragged down by his armour he was drowned.

The lady of Roestoc thanked God for Gaheriet's victory and returned to the damsel what belonged to her.

Gaheriet's wounds were healed in four days.

Then he asked the damsel for leave to depart; she gave him a new sword in lieu of the one he had broken.

The lady of Roestoc and the damsel escorted Gaheriet for a distance.

After riding for several days Gaheriet came to two pavillons.

In one a damsel was sitting on her bed and held a looking-glass.

She did not return Gaheriet's greeting and told him that no damsel ought to greet him.

vostre pais &[1] que vous vous en ires tous quites . Et Gaheries li respont vassal faites le pis que vous porres . quar ie sui cil qui ia ne sera se dieu plaist par vous menes iusques a outrance . Non fet il enon dieu che verrois vous par tans Si li coert sus lespee drechie . & Gaheries se ioint si pres de lui que cil se feri de plain bras en son escu . Et lespee li vole de la main Et Gaheries le prent qui moult tres grant mestier en auoit . Et quant Guidam voit ce si en est plus dolans que nus plus . quar ore set il bien quil est mors . sil ne se tient pour outre . ce quil ne feroit en nulle [B 261 a] maniere . & mieus voldroit estre ocis . Et dautre part il nest nulle mors dont il namast miex a morir . que destre en la manaie de son anemi . Lors sadrece uers leue quil vit grant et bruiant . et dist a Gaheriet quil le sieue sil veult quar en sa uoie ne se metra il ce dist hui mes . Et lors sailli en leue si esfondra tantost del fer qui aual le traist . si sailli ens a tel heure que onques puis nen issi se mors non .

Quant cil qui a la riue estoient virent que cil sestoit ensi noies si entrerent es nes si alerent [S 264 a] querre Gaheriet . Et quant il fu uenus deuant la dame de roestoc . Si [li dist .] dame ai iou bien fet ce que ie doi daquiter ceste damoisele . Sire fet elle oil dieu [col. *b*] merci . Et beneois soit diex qui la uictoire uous en a dounee Dame fet il . Or la reuestes dont de la terre que elle demande . Et elle si fait . Et la damoisele len chiet as pies . & len mercie moult durement . Lors maine la dame Gaheriet ens el castel et le fait desarmer . puis regarde sez plaies mais il nestoit mie moult durement blecies . Et elle mande son mire & li dist que sil sen prengne garde . [E 12 c] Et cil si fait . Et y mist tele entente que dedens . iiij . iors sen senti il tous alegies de ses plaies . [N 165 a] Lors demanda congiet a la damoisele quar aler sen veult Et quant elle uoit quele ne le porroit plus detenir par proiere ne par requeste que elle li peust fere . Si li fet aporter vne espee por la soie qui li auoit este brisie en la bataille . Et il la prent si len mercie moult .

Lendemain par matin quant Gaheries ot pris ses armes et il fu montes sor son cheual . si sen parti . Et la dame de roestoc le conuoie grant piece entre li & la damoisele . Tant queles[2] sen departirent a lentree dune praerie . Et elle li pria que si tost comme il uerroit monseignor Gauuain . que il le saluast de par la dame de roestoc . Et il dist que ce feroit il moult volentiers [C 14 a] toute seure en soit . Atant sen retorne la dame en son castel & sa maisnie aueques li . Et Gaheries se met en son chemin & cheualche si comme auenture le maine . Tant que a vn iour li auint a heure de miedi quil aprocha de . ij . pa[P 193 c]uellons . Si vint deuant lun dez paueillons . et vit vne damoisele qui se seoit en vn lit . Si tenoit en sa main . j . mirooir dont elle se miroit Et il le salue & cele le connoist mais onques ne li dist mot . [col. *c*] Et il le resalue vne autre fois Et elle li respont adont & li dist . Par foy sire cheualiers . por noient me salues . quar iou ne vous doi mie respondre . ne iou ne damoisele qui soit el monde .[3]

---

[1] MS. repeats "&."
[2] MS.: "quil."
[3] Min. No. 270: "Ensi que Gaheriet bien arme parole a . j . damoisele qui se pynoit en son lit dedens . j . pauillon."

Quant Gaheries entent que la damoisele li dist quil nest pas dignes que nulle pucele le doie saluer ne parler a lui . si en est moult dolans Si li dist . ha ⁊ damoisele fet il porcoi ne me doit on respondre dites le moi . Por ce fet cele que vous ne poes estre plus vilains que vous estes . vilainz damoisele fet il quant fis iou vilonnie . Enon dieu fet cele ce vous dirai iou bien . Comment puet cheualiers fere plus grant vilonnie . que de faillir a damoisele qui a mestier daide . Et vous fallistes auant hier a vne dam[o]isele que vous ueistes deuant vous mener batant a trois cheualiers & puis que vous ne le rescousistez on ne vous doit mie tenir por cheualier . Or ie[1] vous ai dit pourcoi ie vous tenoie a vilain & maluais estes vous sor tous hommes . Et si vous mousterrai bien comment . Or me dites se cheualiers puet faire plus grant [S 264 c] mesproison que de ses freres en prison laissier . Nenil voir damoisele fet il . Dont vous di iou fet elle que vous estes plus maluais que nus . Car . ij . de vos fre[col. *d*]res sont en prison passe a . i . mois ne onques puis ne meistes paine quil fuissent hors . Et pour ce vous di iou que vous estes li plus maluais cheualiers del monde & li plus uilains ha ⁊ damoisele fet il soffres que ie vous responde . Dites dont fet elle .

When Gaheriet asked the damsel what reason she had to say that, she replied: "You could not be a worse knight than you are, for you failed to succour a damsel in her great need."

"And you let two of your brothers languish in prison, where they have been for more than a month."

"That is why I am right in calling you the worst knight in the world."

Certes fet il voirs fu que iou ui la damoisele que vous dites . mais il auoit illuec . j . cheualier de la table roonde qui auoit aussi grant mestier daide comme la damoisele auoit . Si le me conuint laissier [R 177 c] pour le cheualier rescorre . [B 261 c . N 165 c] quar autrement eusse iou ma foy mentie . Car tot li compaignon de la table roonde sont[2] par foy et par sairement daidier li uns a lautre en quel que peril quil sentreuoient . Et pour chou laissai ie la damoisele . et secorui[3] au cheualier . por ce que il le conuenoit ensi . Et de mes freres qui sont en prison . si comme vous me dites vous creant iou que iou nen sauoie riens . quar il a bien . ij . mois que iou nen ui nul ⁊ Si vous pri pour dieu & por ce que iou soie vostres cheualiers que vous me dies liquel che sont de mes freres . Et la ou il sont enprisone . Et lors si maures plus serui a gre que se vous meussies donne le mellor chastel de chest pais . Par foy fet elle che vous dirai iou bien . Li vns a a non agrauains . et li autres Gue[r]rehes . si lez a pris Sornehan del nuef castel . vns dez mellors cheualiers de cest pais . Et lez tient en prison en . j . tertre qui chi pres est . Et a [P 194 a] a non li tertres as caitis . Et comment lez prist il damoisele fet gaheries le saues vous . Par foy fet elle oil bien . Si li conte tout ensi [col. *e*] com li contes a deuise . Et comment la chose estoit alee . Et quant il o[i]t che . si respont a la damoisele . Certes fet il vous aues droit . se vous le cheualier tenes a preudomme . quar voirement lest il . quant il tels[4] . ij . cheualiers a conquis comme mi doi frere sont . Et ia diex ne mait . quant iou iames finerai deuant que iou y so[i]e . Car miex voel iou estre mors ou enprisonne quil nen soient oste .

"I own that I saw the damsel," said Gaheriet, "but there was at the same time a companion of the Round Table requiring my help, and I was in duty bound to succour him first."

"As to my brothers, I have not seen them for two months; I swear that I did not know they were in prison. I pray you tell me their names and where the prison is."

"Your brothers Guerrehes and Agravain," said the damsel, "are the prisoners of Sornehan at the 'tertre as caitis,'" and then she told him how they got there.

Gaheriet said: "Sornehan must be a good knight to vanquish my brothers; I shall never rest until I have freed them or shared their fate."

---

[1] MS.: "se."

[2] The same construction as on page 39, line 39.

[3] P: "& corouch le cheualier"; B: "& corui al cheualier"; E: as above; C: " & coru au cheualier."

[4] MS.: "ces"; N and C: "tiex"; B: "tels."

Gaheriet took the road the damsel had pointed out to him and reached Sornehan's hill.

Lors demande a la dam[o]isele ou li tertres est dont elle parole . Et cele li moustre vne voie et dist ceste voie vous y metra tout droit . se vous y uoles aler . Et il le commande a dieu . et sen uait tout le chemin que cele li ot monstre Si a tant ale quil vint au tertre . si trueue au pie desous lez lettres que sornehans y auoit fet faire . Si lez tint a moult grant orgueil . si les errache . et dist que ia diex ne li ait se chis bries y est plus . Si le giete en voie puis monte amont le tertre & trueue le nain qui sonna le cor tout maintenant quil le uit venir . Lors li demande Gaheries . porcoi il auoit le cor sonne . Et il li dist ensi comme vous aues oy autre foys . Et quant il est amont le tertre . si voit sorneham qui ia estoit montes & latendoit a plain camp . Il ne sentredient mot ains sentreuienent et sentrefierent es combles des escus . si durement quil font lez glaiues voler em pieces . Puis sentrehurtent des cors & des escus si durement quil sentreportent a terre par desus la crupe dez cheuaus . Mais moult estoit li vns & li autres de grant vertu si ni iurent pas longement .[1] [col. *f*]

He tore Sornehan's warning down and rode up. On seeing him the dwarf blew his horn.

Sornehan, mounted and fully armed, awaited Gaheriet at the top of the hill.

Without exchanging a word they rushed upon each other, broke their lances, and fell from their saddles.

Quant li doi cheualier se furent entrabatu ensi comme vous aues oy . Lors resaillirent sus comme cil qui moult estoient preu et hardi . Si traient lez espe[e]s & sentrecorent sus . si sentredounent si grans cops parmi lez heaumes quil en font le feu saillir . lors se decopent lor escus et desmaillent lor[2] [S 265 a] haubers . Et sueffrent tant li vns et li autres a che quil estoient de grant air & de grant force quil ni a celui qui nait asses perdu de sanc et qui ne soit assez las & trauellies des cops donner & recheuoir . Et lor heaume sont tel atorne . que petit lor ualsissent mais sil sentre[P 194 c]-donaissent au[s]si grans cops comme il firent au commencement Mais non faisoient . Car lor [N 166 a] espees lor tornerent es mains . Si ont si perdu lor forces & lor alaines si quil ne ont pooir deuls soustenir lor escus ains sentreprendent as bras & laissent cheoir lor escus . Et sont grant piece ensamble quil nen pueent plus fere . tant quil chairent a terre . mais Gaheries fu desus . si na pooir quil en face plus . quar il auoient tant saingnie [E 13 a] que la place en estoit toute couuerte de sanc tout entour euls .

They were quickly on their feet again, drew their swords and struck at each other so that the sparks flew in all directions.

They fought so hotly and so long that both fell to the ground from exhaustion and lay for some time motionless.

Grant piece iurent en tel maniere . li vns desore [fol. 267, col. *a*] lautre . Tant que Gaheries ot auques reprise salaine . et se leua en estant & prist sespee quil auoit laissie chaoir . puis prent sornehan parmi son heaume & li en cope lez las . & puis li esrache de la teste & le giete en mi la place tant comme il puet en sus de lui & lors li donne granz cops del poing de lespee parmi la teste . puis li abat la uentaille . et dist quil locirra sil ne se tient pour outre . Et cil oeure lez iex & voit lespee sor sa teste drecie contremont por lui ferir . Si ot moult tres grant paour de morir a ce quil se voit desarme . Si dist a Gaheries Ha gentiex cheualiers . ne mochis mie quar iou me tieng pour oltre . Dont conuient il fet Gaheriez que tu [C 14 c] ten ailles tenir prison la ou iou te commanderai & que tu faces tout ce que iou te dirai Et cils li fiance ensi . Et lors se drece sornehan en estant . si las & si

At last Gaheriet rose, picked up his sword, tore Sornehan's helmet off, and threatened to kill him unless he surrendered.

When Sornehan opened his eyes and saw the sword above his head, he cried Gaheriet mercy.

Gaheriet granted mercy on condition that Sornehan would obey him and would submit to imprisonment.

[1] Min. No. 271: "Ensi que deus cheualiers gisent lun sour lautre et gaheriet fu deseure." [2] MS.: "lors."

traueillies quil quide bien morir sans confession auoir Et Gaheries ot remise sespee el fuerre . Et lors [s]en vienent a[B 262 a]uant li sergant de la tor qui moult sont dolant de lor segnor . Si li demandent quil veut que on li face . Iou voeil fait [il] que vous menportes laiens & mostes mes armes . si me menes auec vous cel cheualier . si li faites toutes lez honors que vous li poes faire . Car saciez que chou est li plus preudoms que vous onques ueissies . Et cil le prendent maintenant & lemportent en son palais & le desarment & font tout ce quil lor auoit commande . Et puis vienent a Gaheriet si lenmainent laiens & puis lont desarme . & li font le plus grant honor quil porent . [col. *b*]

Sornehan ordered his men to carry him into the castle and pay Gaheriet every possible attention.

His instructions were carried out.

Quant Gaheries fu desarmes si vint a sornehant & li dist biau sire . on ma dit que vous aues . ij . cheualiers en prison ⁊ & pour euls ving iou ceste part Si vous pri que vous lez faites amener . Et il dist que chou feroit il moult volentiers puis quil li plaist . Puis commande a sez sergans que on li amaint lez . ij . prisons & li sergant sen vont a la chartre . si metent lez cheualiers tous . ij . hors de la chartre . Si lor dist li vns dez sergans que bien lor estoit auenu . Car vns cheualiers errans lez auoit deliures et a outre le cheualier qui vous auoit conquis . Et quant il o[i]ent ceste nouele . si en ont moult grant ioie . Et beneissent celui de dieu qui si bien lez a secorus .[1]

When Gaheriet was disarmed, he asked for Sornehan's prisoners.

Sornehan sent for them.

Agravain and Guerrehes rejoiced when they learned that by a knight's prowess they were free.

Quant li cheualier furent deliure si [s]en vindrent ou palais . Et quant Gaheries lez voit uenir . si connut bien que chou estoient si frere . si lor coert a lencontre lez bras tendus . [S 265 c] si baisent li vns lautre . & pleurent de ioie & de pitie . Si lor demande Gaheries comment il lont puis fet & il dient bien dieu mer[P 195 a]ci . puis quil sont deliure . Et vous font il biau frere quele auenture vous amena cha . Par foy fet il . iou ne quit mie que iou iamais [col. *c*] y fuisse uenus . se ne fust vne damoisele[2] . qui me dist que vous esties chi en prison . Si ving cha au plus tost que iou onques poi . quar moult me tardoit que iou y fuisse venus . Mais il me samble [N 166 c] que vous aues eu bone prison . Et cil li content comment il auoient este pris . & quil fuissent mort se ne fust vne damoisele de laiens . qui lor auoit fet tous lez biens . et tant quil ne le porroient mie deseruir en lor eages . Enon dieu fet Gaheries ⁊ moult vous est bien auenu selonc lez auentures que vous me contes . mais tant y a que nus de vous nest encore pas bien garis . Si conuendra que nous seiornons chaiens toute ceste semaine & plus . [R 178 a] tant que vous vous soies bien alegie de vos plaies . Et il dient quil demorroient . quant il li plaist ensi .

Gaheriet received his brothers with open arms, and told them that a damsel had told him of their imprisonment.

Agravain related how Sornehan had captured him, and how the latter's niece had looked after him.

Gaheriet proposed that all three should remain a week at the castle, in order to heal their wounds completely.

Grant ioie font li troi frere de ce quil sont ensamble Si ne lor chaut de mal que il aient eu . Et quant sornehans sot quil estoient frere a monseignor Gauuain . si est mains dolans de Gaheriet que se vns altres leust conquis . Si lez fist uenir deuant lui . et lor prie quil li pardoignent ce que il lor a mesfait . Car bien sachent il quil ne cuidoit mie quil fuissent frere a monseignor Gauuain . Et cil li pardonnent moult volentiers . Cele nuit

When Sornehan understood that the three knights were Gawain's brothers, he asked their forgiveness, pleading that he did not know them.

[1] Min. No. 272: "Ensi que li . iij . freres sentrefont grant ioie & acolent lun lautre."

[2] MS.: "damaisele."

Sornehan was much surprised to see Agravain well again.

On learning of his niece's share in Agravain's recovery, he said: "The knights of the Round Table are very lucky; they would even find some one to resuscitate them if they were killed."

furent li frere moult richement serui . Lendemain se fist sornehans porter en son palais . si regarda agrauain et vit quil estoit tous garis de sez plaies si sen esmerueille tous . Si li demande quel mire il auoit eu . Et il li dist quil fust mors se diex & sa niece ne fust qui ot pitie [col. *d*] de lui . Et il en commencha a rire Et dist que voirement sont li cheualier de la table roonde plus gratieus & miex lor chiet de quamquil entreprendent que nul autre cheualier . Car iou croi sil erent ocis si troueroient il au mien escient qui les feroit reuiure . Et ce di iou por vous fet il a agrauain qui miex ne ualies mie com de mort Et fustes mis en tel prison ⁊ ou iou ne quidoie mie . que vous uesquissiez . iiij . iors Et puis trouastes de ma maisnie qui vous a gari . Avint il onques mais a nul cheualier si bele auenture . Certes nenil au mien escient .

The three brothers remained seven days at Sornehan's castle.

De[1] ce se rient li troi frere et ont grant ioie de sornehant qui ensi parole [a eus . si][2] demorerent laiens . viij . iors en tel maniere . Si i furent [S 266 a] dedens celui terme sain & haitie & desirant darmes porter . A lendemain matin vint Gaheries a sornehan & li dist . Sire il vous en conuient aler a la dame de roestoc . Si vous metes en sa prison de par Gaheriet le frere monseignor Gauuain . Et li dites que ie me lo moult de la bele chiere que elle me fist en son ostel . et que iou li reguerredoneroie moult uolentiers se iou en pooie uenir [B 262 c] en lieu Et il respont que cel message fera il bien . Si commande a aporter sez armes et monte sor son cheual . et sen part de laiens . si commande lez . iij . freres [P 195 c] a dieu . et se met en son chemin si cheualche uers roestoc & li troi frere se remisent en lor voie . Si commanderent la damoisele a dieu . qui tant de bien auoit fet a agreuain . & dez lors fu apeles li tertres . [col. *e*] Li tertres agrauain . si en furent moult lie tout cil del pais ⁊ pour lez maluaises coustumes qui en furent ostees .

Gaheriet bade Sornehan go as prisoner to the lady of Roestoc and say that he sent him to show her his gratitude.

Sornehan set out on his errand. The three brothers took leave of his niece and resumed their quest.

Henceforth the hill bore Agravain's name.

Quant li troi frere se furent [N 167 a] parti del castel . Si cheualcherent ensamble & distrent quil ne departiront mais deuant[3] ce que auenture lez departira . Si errerent toute ior aiornee . La nuit iurent chiez vn hermite . ou il orent petit de lor volente . Car poi y trouerent por euls a mengier . ne por lor cheuaus . Au matin si tost comme il porent aperceuoir le ior . se partirent de laiens quant il orent oy messe . Si errerent toute iour . Et la nuit herbergerent chies vn forestier moult riche qui moult lor fist grant honor quant il lez connut . Au soir quant il orent mangie si lez mena esbatre en . i . moult bel uergier . Si sassistrent tout . iiij . sor lerbe uert . & il lor demande [E 13 c] quele auenture lez a amenes cele part . Et il dient quil vont querant qui noueles lor desist de lancelot del lac . quil ne virent a cort grant piecha ains dient li pluisour quil est mors . De mort fet cil le desfende diex . Car se seroit trop grans damages . se il de chest siecle estoit partis . Car apres lui ne remandroit nul si preudomme el siecle . mais chest chemin que vous aues encommencie a aler ne vous loeroie iou mie a tenir en auant de ci . pourquoi biaus ostes fet Gaheries dites le moi Et il li dist . Certes moult volentiers .

The first night the three brothers passed at a hermitage, where they found little to eat.

The second night they stayed at a forester's, who, when he knew who they were, treated them with great distinction.

He expressed the hope that Lancelot, whom they sought, was still alive, and endeavoured to dissuade them from continuing the road they had chosen.

[1] "De ce" repeated in MS. [2] MS.: "parolest demorerent." [3] MS.: "deuant a ce que."

En chest pais a guerre mortel le greignor que vous ueissies onques au mien escient . Et si est damis carneus [col. *f*] comme denfans & de pere . Et locoison porcoi elle commencha vous dirai iou bien . [C 15 a] quar autrement nen creries vous nient . Il est voirs que en cest pais a . j . moult riche homme . qui [S 266 c] est sires de toute ceste terre . que on apele le duc calles[1] . Et a fiex iusques a . vi . moult preus et moult hardis . Si avint awan que cils dus ot vne fille a marier . que il donna a . i . gentil homme qui marchissoit a son terrage par deuers soleil couchant . Et quant elle fu au moustier . et li peres le volt saisir de sa terre de toute la moitie . Si saillirent auant li frere & distrent que il ne se lairoient mie desheriter por nul homme qui soit nes .

"The whole country," said the forester, "is in a state of war. Duke Calles wanted to settle half of his land on his daughter in marriage; his sons opposed his plan."

Comment fet li peres si ne porrai pas fere mon talent de la terre que iou ai conquise par ma proece . Certes si ferai fait il . Et pour ce que vous en aues parle . rauest[2] iou orendroit le cheualier qui ma fille aura de toute ma terre apres ma mort . Et se vous uoles auoir terre si le conquerres aussi com iou fis . Car par [P 196 a] mon chief de la moie naures vous iames point . Et quant il virent ce . si distrent que se li cheualiers recheuoit le don de la terre asseur fust il que il en morroit Li[3] peres nen veult[4] riens faire [por aus] . ains donna a sa fille tote sa terre . et en reuesti celui qui prendre le voloit . Et quant cil lot espousee qui en son pais len voloit mener . si fu entres en vne forest qui cha deuant est ne gaires loins . Si saillirent li frere a lencontre & locistrent [N 167 c] et tous ceuls qui auec lui estoient . Si auint ne sai par quele auenture que la damoisele qui leur seur estoit y fu ocise . Et quant il orent ensi ouure . si re[fol. 268, col. *a*]uindrent par tous lez chastiaus a lor pere . et saisirent toutes lez forteresses . et y mistrent dedens cels gens . ou il bien se fierent Si manderent sergans a grant plente & commencierent la guerre contre lor pere si grant & si merueileuse que onques puis ne pot estre apaisie . Si y ont asses perdu li vn et li autre . Or me dites fet Gaheries . liquel en ont le pieur . par foy sire fet cil li dus . dont cest moult grant damages quar moult est preudoms . Et encore li est il moult mescheu . quar il perdi auant hier . j . sien frere a vne assamblee quil fist . Si estoit moult boins cheualiers . & [R 178 c] moult li aidoit bien a maintenir sa guerre . Si locistrent [B 263 a] si neueu ensi comme len dist . Certes fet Gaheries de la perte au duc sui iou moult corocies & moult men poise . quar moult est prodoms & larges . Et en aucun lieu vi iou ia que [S 267 a] on le prisoit moult de cheualerie . Si vous di vraiement quil me poise quil na le plus bel de la bataille . Et si mait diex se iou en venoie en lieu . iou li aideroie de tout mon pooir . Atant laissent la parole ester . si sen sont ale couchier .

"The duke claimed the right to dispose of his own as he pleased, and disinherited his sons in favour of his daughter."

"After their sister's marriage, the duke's sons surprised her husband in a wood and killed him."

"Then they seized many of their father's castles, placed their men in them, and began to wage war against him."

When Gaheriet learned that the duke was at a disadvantage, he declared that he would help him if he could.

Au matin si tot comme Gaheries et si frere virent le ior . si pristrent lor armes . Et quant il ni ot que del monter Gaheries apele son oste

On the morrow the brothers took leave of their host, the forester.

[1] R: "gale"; C: "kalle"; N and S: "kales"; E: "terre si lapele len Gaule."
[2] MS.: "raues," but the *s* is cancelled by a point below it; "st" in a smaller hand is added on the margin.
[3] R: "li peres nel uout onques par co lesser"; B and C: " le peres ne uout riens por aus lessier"; N: "Li pieres nen vot point lesser."
[4] MS.: "vault."

At Gaheriet's request the forester directed them to the castle where the duke was besieged by his sons.

et li dist . Biaus ostes se iou le duc uoloie aler ueoir . quele part iroie iou . si que iou le peusse trouuer . Sire fet il par decha si li moustre le chemin qui lenmenra droit au chastel . ou li dus estoit souuent dolans et couroucies . Car ie vous di fet cil quil nest nus iors en la semaine qui ne soit a[s]saillis . Car si fil ont moult grant plente de cheualiers . Et li preudons a moult perdu en la guerre . [col. *b*] si qua poi pres que tout si homme ne li ont failli . si quil ne poet tenir que vn poi de gent . Si est desconfortes moult durement Car de tout son [1] tresor lont si enfant reube .

Before a mill, near a river, two knights barred the brothers' passage.

Lors sen partent li frere de chies le forestier . si sen vont toute la uoie qui[l] lor ot enseignie Si lor auint tele auenture quil ne trouuerent nul-lui qui lez destorbast deuant quil vindrent a vne aigue qui estoit deuant vn molin . mais illuec trouerent . ij . cheualiers montes sor . ij . destriers armes de toutes armes . qui gardoient le pas . [P 196 c] Et quant il uirent

The knights told them that they would not let them pass without fighting.

lez . iij . freres uenir si lor escrierent quil retornaissent arriere . quar illuec ne passeront il plus . sil ne voelent a euls iouster . Et Gaheries dist quil nen veult auoir nulle manaie . Si fait ses freres arrester . Et dist que il se prisera moult poi se il nen fait lun descheualer [2] & uoler en laigue . Lors

Gaheriet attacked them; he struck the first knight down into the water, and unhorsed the second; then the three brothers continued their journey.

alonge le glaiue & broce uers euls le destrier . et fiert si le premier quil ataint . quil abat & lui & le che[N 168 a]ual en laigue . Si fust sans faille noies a che quil estoit bien armes & leue parfonde se ne fust vns arbres qui en leue estoit a coi il se tint Et par ce fu il de mort rescous . Et Gue[r]rehes laisse corre a lautre et le fiert si en son uenir quil li fet la sele widier & le coing del hiaume ferir en terre Si sen passe outre sans plus fere . et regarde le cheualier qui en laigue se baigne si en commence a rire .

As they came to the castle archers threatened to shoot them if they approached any nearer.

Tant ont ale li . iij . frere quil vindrent au castel que li dus tenoit . si trouerent la porte ueroillie . quar cil de laiens nestoient mie bien asseur . & dessus lez creniaus auoit [col. *c*] archiers qui commenchierent a crier ales arriere biau seignor Car vous nestes mie de nostre gent . Et por ce ne vous asseurons nous pas . Et sachies se vous plus nous aprochies nous

Gaheriet doffed his helmet and declared that they were friends and desired to speak to the duke.

vous ocirrons & vos cheuaus aussi . Et Gaheries [3] oste [S 267 c] son heaume . et dist a celui quil auoit oi parler Biaus amis nous ne sommes mie de vos anemis Ains vous aiderons en tous lez lieus ou nous porrons Ales dire au duc uostre seignor quil viegne parler a . iij . cheualiers estranges qui cha

A messenger was sent to the duke.

hors latendent . Et cil dist que cel message fera il bien . Atant sen vait cil au duc & sen uait en sa cambre & trueue le duc illuec & auec lui son mire qui li regardoit vne plaie quil auoit eue en la daerraine bataille .

The duke, supposing that the knights were companions of the Round Table, was delighted to hear of their arrival.

Quant li ualles voit le duc si le trait a vne part si li dist . Sire a [E 14 a] uous menvoient . iii . cheualier estrange qui la dehors vous atendent qui parleroient volentiers a uous sil vous plaisoit . ha ⁊ diex fet li dus porroient il ia [estre] dez cheualiers de la table roonde [de ceus] qui vont querant lance-lot . si comme iou ai oi dire . Certes sil en estoient [& me uoloient aidier] encore cuideroie iou ma guerre [C 15 c] metre a fin . Si que mi fil qui ore me

[1] MS.: "ont." [2] MS.: "descheualchier"; no equivalent in any of the other MSS. [3] MS.: "Ghaheries."

volent desireter se tendroient pour fol Lors vient li dus a la porte pour parler a euls . Et quant Gaheries le voit si le reconnoist comme cil qui maintes fois lauoit ueu . Si li dist Sire uees chi . iii . cheualiers estranges qui moult volentiers remandroient o vous . sil vous plaisoit & vous aideroient vostre guerre a finer de tout lor pooir . Se vous nous volies retenir . [B 263 c . P 197 a] Biaus sire fet li dus vous me sambles moult vaillant & vous & cil autre . Et si [col. *d*] estes par auenture de plus haut lignage que iou ne soie . Si aues apris richement a uiure & a estre aaisie . pour ce vous di iou . que vous naues mestier destre auec nous . Car se vous y esties vous aueries poi a mengier & a tart Si vous conuendroit souuent uestir lez haubers . et aueries chascun ior plus anui & paine que vous naues apris a auoir . Et por ce ne vous loeroie iou mie . que vous o nous remansissies . Car [N 168 c] iou sai bien que ia ni series a aise .

The duke came to the gate. Gaheriet, having seen him several times, recognised him, and told him that they were willing to help him.

The duke explained that they would have a very hard time, and tried to dissuade them from their purpose.

Sire fet dont Gaheries lez paines & lez trauaus avons nous bien apris a auoir quar lonc tamps a que nous en sommes acoustume . Et pour ce ne nous esmaions nous mie . Car il nest mie preudoms qui de mesaise soffrir sesmaie pour honour conquerre . Par foy dist li dus iou vous ferai la porte ouurir . se vous voles . et vous retendrai auec moi chaiens . et aurois autant de bien comme mes cors meismes . Et se vous vos volentes ni aues si ne vous en esmerueillies mie . Et il dient que non feront il . Lors lor fet li dus ouurir la porte . Et il entrent ens . Et il lez maine en son palais si lez fait desarmer . et puis lor fet aporter robes legieres a uestir . Si prie moult li dus a ceuls de son ostel . que il lez honeurent & fachent ioie . quar iou quit fet il quil sont preudomme & bon cheualier Et il lor demande dont il sont . Et Gaheries qui ne voloit mie que on les conneust respont quil sont destrange pais Sire [S 268 a] fet li dus il me samble que vous soies frere . Et sil est voirs si ne le me celes mie [col. *e*] Certes sire fet Gaheries frere sommes nous voirement . Si vous pri que vous vous soffrez atant de nostre estre a demander . quar vous le saures bien a tamps . Et li dus li respont que ia plus ne lor en demandera .[1] [R 179 a]

Gaheriet declared that they were hardened and accustomed to war.

At last the duke accepted their services and let them enter the castle.

Gaheriet admitted that they were brothers, but requested the duke for the present not to ask their names.

ENsi furent laiens tote iour iusques a heure de souper . que li dus commanda que on meist lez tables et on si fist . Si sassistrent li cheualier as tables . Si fist li dus seoir deuant lui Gaheriet por ce que honor et reuerence li portoient si frere . Si pensoit bien que en lui auoit asses proece & hardement . Et quant la nuit fu uenue . Si fist on en la greignor cambre de laiens faire . iij . lis . Si y fist on couchier lez . iij . freres . Si si reposerent toute nuit . Et furent miex serui que on ne lor auoit en conuenent . [Apres salerent tout li autre couchier par le castel fors cil [P 197 c] ki la nuit deuoient escargaitier .]

At supper, Gaheriet, as the apparent leader, occupied the seat of honour.

The brothers were quartered in a large room for the night.

Alendemain entour prime quant li troi frere orent oi messe . et il furent issu del moustier . Si virent par le castel pluisors cheualiers qui saloient armant par laiens Il demanderent au duc porcoi cil cheualier sarmoient .

In the morning, after mass, the brothers saw that several of the knights armed themselves.

[1] Min. No. 273: "Ensi que . j . castel dedens lequel li dus donna les . iij . freres a mangier."

The duke told the brothers that they would see before the day had elapsed why the knights armed.

quar il ne voient nullui qui le castel volle asseoir . Biau seignor fet li dus sil vont assaiant[1] lor haubers il ont droit . quar li bon hauberc lor auront encore [col. *f*] anuit mestier . Si porres par tamps chi deuant veoir lorgueil a mes enfans . et la grant cheualerie quil envoieront auant euls .

Gaheriet favoured immediate attack, the duke preferred waiting tactics. He desired that the three brothers should form his reserve, to come forward when his men were tired.

PAr foy fet Gaheries dont lo iou bien que nous alons a lencontre . Car se nous atendons tant quil nous viegnent assaillir che sera grans hontes . Enon dieu fet li dus [N 169 a] [a bien atendre] ne voi iou nulle folie . mais en trop haster & en folement mouoir ne voi iou fors peril & mescheance . Et por ce lo iou que nous soions tant en pais que li besoins soit uenus . Et vous estes . iij . frere et tel cheualier au mien escient que quant li autre seront las vous deueries par droit vne grant ost desconfire . Et por ce que iou voel que en vous . iij . soit toute nostre rescousse ne voel ie que vous mouuois deuant que vous soies fres & repose et iou ne quit mie que cil dela y peussent auoir duree [B 264 a] Ia diex ne mait fait agrauains quant iou ia dusques as daerrains y atendrai . quar miex ne nous porriemes nous faire tenir por recreans que de uenir fres et repose sor ceuls qui seroient las & traueillie par [S 268 c] lor proeces Enon dieu biau frere fet Gaheries vous dites mal . li dus est preudoms . quil ne nous loeroit pas chose . ou nous eussonz honte ne vilonnie . Et por ce voeil iou que nous en fachons a sa volente . Par foy fet agrauains vous en ferois a vostre plaisir quar iou sai bien que pour ma parole nen ferois vous noient mais quoi que vous en fachiez ou de laler ou del targer . Iou [fol. 269, col. *a*] sui cils qui sen istera dez premiers . Ne ia diex ne mait se iou ne sai comment li premiers deuls set iouster de lance Par foy fet Gaheries a sen frere vous ferois chou que vous uoldrois .

Gaheriet acquiesced, but Agravain insisted on going with the first.

In vain Gaheriet endeavoured to persuade Agravain to abandon his plan.

At the cry "To arms" two hundred knights, archers and bowmen assembled before the palace.

EN ce quil parloient ensi . [si] oirent crier par le castel . Ore as armes ore as armes . Si commenchierent tout a a[s]sambler deuant le palais li cheualier de laiens . [P 198 a] Car nus ni fust tant hardis qui del palais osast issir . deuant que li dus leust commande . Si en ot en poi deure arme plus de . fj . tous couuers de fer entre lez archiers & lez arbelestiers[2] & lez sergans a pie . & lors sen vait li dus armer entre lui et . iiii . neueus quil auoit qui moult estoient boin cheualier & hardi . et estoient fil au frere le duc qui lautre ior auoit este mors en la daerraine assamblee Et li troi frere furent arme & bien & bel . et moult pria Gaheries a agrauain quil ne se parte deuls . mais il dist quil nen fera riens Ne ia diex ne li ait sil atent a a[s]sambler [E 14 c] iusques as daerrains Or doinst diex fet Gaheries que bien vous en auiengne quar certes iai grant paour que cil dela ne vous pregnent . Naies doute fet agrauains quar il nen sera pas del tout a lor volente .

The duke and his four nephews, four brave knights, Gaheriet and his brothers all armed themselves.

Agravain persistently refused to listen to Gaheriet.

The duke entrusted to each of his four nephews a division of forty knights, and instructed them what to do.

LOrs [C 16 a] deuise li dus sez gens & en fait . iiij . eschieles et met en chascune . xl . cheualiers Si lez baille a garder a sez . iiij . neueus . Et il estoient li homme el monde ou il se fioit le plus . Si lor enseigne comment il se contendront . & [col. *b*] comment li vn conduiront lez autres et secorront quant il uerront que besoins en sera . [N 169 c] plus eslut . xl . cheualiers

[1] C: "uestant"; R: "asaiant."

[2] MS.: "arbelestrestiers."

de ceuls de laiens en qui il le miex se fioit si lez fet estre a vne part vn poi loins dez autres . & lor dist quil ne se mueuent deuant que il meismes sez cors sen istra .

Forty knights forming the reserve were told not to move until the duke did.

Lors sen uient a sez neueus[1] dont li vns estoit apeles cassibilans & ce ert li plus iouenes . et li autres auoit non abilas . et li tiers ert apeles dyonis . & li quars auoit a non dyonz Si les fait li dus issir hors du castel . et lor dist quil naient cure doutrage . Mais sagement aillent contre lor anemis . & cil dient que si feront il . Et agrauains qui se fu partis de sez freres fu hors issus pour iouster as premiers . Si voit uenir cheualiers de toutes pars . cha . i . cha . ii . cha . iii . ensi com li vn estoient plus desirant de iouster que li autre Et li . vi . frere qui moult estoient boin cheualier & hardi auoient fet . vi . batailles . ou il auoit en chascune . C . cheualiers . si conduisoit chascuns la soie . sans ce quil auoient deuant chascun lor senescal a tout . xl . cheualiers pour commenchier le cenbel[2] . Et cil venoient si tost qua poi quil nestanchoient lor cheuaus por tost aler Et li seneschaus voit deuant lui agrauain lescu au col et la lance el poing lense[i]gne au uent baloiant . Et agrauains [S 269 a] lez voit uenir si pense que tost porroient estre desconfit Lors prent iusques a . x . cheualiers & lor dist sieues moi . et il[3] lui dient quil aille seurement quar il ne li faudront ia iusques a la mort . Et il laisse maintenant aler encontre le seneschal[4] qui venoit deuant tous lez autres [col. *c*] Et cil fiert agrauain . Si quil li brise le glaiue en mi le pis Et agrauains qui fu [P 198 c] uenus de loins lataint bas par desor larchon de la sele si le fiert si durement que li escus ne li haubers nel garantist . quil ne li mete & fer & fust parmi le cors . si le porte a terre si naure quil na mestier de mire . Car il vault pas miex que mors . & au parcheoir brise li gla[i]ues . Et chascuns de sez compaignons abat le sien Lors met la main a lespee . dont il se sauoit bien aidier . si fiert a destre & a senestre et fait tant par sa proece & par lez [B 264 c] autres . x . qui auec lui estoient que li . xl . furent desconfit en mains deure que vous ne neussies ale . ii . archies de terre . si sen tornerent fuiant . Et cil lez enchaucent de si grant air quil lez firent ferir en la premiere bataille[5] . Et quant li autre voient afuir lor maisnie si lor demandent ou il vont si tost . Et il dient quil nen pueent mais . Car dela font il a vn cheualier . que nous ne ueismes onques mais si preu ne si entreprenant . Si a ochis nostre senescal . et plus de . x . autres . & quant cil loyrent si lez font retorner & dient que li senescaus sera uengies . ains quil soit anuitie .

Then the duke gave his nephews the order to sally forth, but wisely.

Agravain was one of the first to leave the castle.

The duke's six sons commanded each a division of a hundred knights; their seneschal at the head of forty knights was to open hostilities.

Agravain with ten knights rode against the seneschal's force.

The seneschal broke his lance and was carried to the ground by Agravain and fatally wounded.

Agravain's companions succeeded each in unhorsing one of the forty.

The forty were completely routed.

They explained to their people that a knight whom they had never seen before had caused their defeat.

Lors issi la bataille que li nies au duc conduisoit si assambla contre cele dehors Car trop estoient li vn plus que li autre . quar cil dedens nestoient [N 170 a] que . xl . et cil dehors estoient chent . ne ia li . x . neussent illuec duree . se la proece agrauain ne fust qui donnoit cuer & hardement a tous lez

The first division, led by one of the duke's nephews, now issued to support Agravain and his ten companions.

[1] The names of the four nephews are not given in R; in B: "cassibilans, cassiles, diones, dyons"; in P: "carsibilans, cachillis, dyounes, dyons"; in C and E: "quassibilans, cassiles, diones, dyons"; in S: "cassibilans, cassiles, ydones, dyons"; in N: "cassibelans, abilas, dionis, Dion."

[2] C: "sembel"; R: "cembeau"; E: "cambel"; P: "cenbiel"; B: as above; N: "cembel."

[3] MS.: "& il lor dient quil aillent."

[4] MS.: "cheualier"; all other MSS.: as above.

[5] MS.: "la bataille premiere."

Agravain's prowess excited the fears of the duke's son leading the first division.

plus coars quar il le faisoit si bien en tous poins que si anemi sen esbahissoient tout Et [col. *d*] quant li fiex au duc cilz qui la premiere bataille conduisoit vit que si homme estoient si par lui empirie si pense que sil vit longuement que il li porra moult nuire .

He bade ten of his knights to follow him.

Lors apele . x . de sez hommes [R 179 c] et lor dist biau seignor vees vous cel cheualier qui la est . il nous a fait moult grant damage . Or me sieues quar iou vois iouster a lui . Et se iou labat il ne puet estre quil[1] ne soit ocis . ou pris . Car autrement nen serons nous ia uengie . Et cil dient que ensi le feront il .

He went straight for Agravain, who at the first bout unhorsed him.

Cil laisse corre a agrauain qui aussi li uenoit [a lencontre] si sentrefierent dez glaiues si durement quil en font uoler lez esclas . Lors sentrehurtent des escus & dez cors si durement quil ni a celui qui tous ne soit desatires . mais li fiex au duc trebuche tous enuers Et en ce que agrauains deuoit outrepasser . Si est feruz dezsour lescu de . x . glaiues si li ont son cheual ocis . [S 269 c] & le portent a terre . Et quant il lez uoit ensi a[s]sambles . Si pense bien que che soit chose pourparlee . et quil le facent pour lui prendre . si sache lespee del fuerre & giete lescu sour sa teste . et sapareille de desfendre & commence a donner grans cops de sespée . si ocist cheualiers et cheualx & se desfent si meruelleusement quil nest nus [P 199 a] qui le voie qui a preudomme nel tenist . mais cil lenclostrent & furent entour lui plus de . xx . si le hastent tant que a genouls le font venir . si le prendent a force & li tolent sespee & le desarment & leussent ocis Se ne fust lun dez . vi . freres qui lor desfendi[2] & [E 15 a] lor commanda de[3] lenmener en prison [en un leur chastel qui pres diluec estoit] . et maintenant [col. *e*] fu la premiere esciele desconfite & tornerent en fuies uers le castel . cil qui toute ior sestoient tenu par la proece dagrauain Si fuissent tout mort sans nul recouurier quant cil de laiens lor envoierent vne[4] autre bataille qui lez secorut si le conduisoit [cassiles] vns dez neueus au duc .

Now Agravain was set upon by the ten knights; his horse was killed.

In spite of fierce resistance Agravain was overpowered and led away as prisoner.

His mishap caused the defeat of the duke's first division.

Had not another division effectively succoured the first, it would have been decimated.

Quant cil vindrent a la rescousse si ni orent onques cil dehors duree . quar moult estoient cil dedens preudomme si lez fisent fuir ou il volsissent ou non . Et lors reuint [C 16 c] vne autre bataille qui les secorut Aussi comme li autre auoient fet lez leur . Ensi assamblerent lez batailles lez vnes as autres tant que tuit furent uenu li . vi . frere . Et lors ne les porent cil dedens soffrir en nule maniere . quar il estoient mains si lez en conuint fuir malgre eus Si y perdrent moult . Et en y ot asses de naures & pris . ne ia nus nen fust escapes se ne fust vns cheualiers [N 170 c] qui vint au duc & li dist ha ſ gentiex sires pourcoi laissies vous ocirre vo gent par la dehors . Certes se vous ne lez secores tost . iames de tous ceuls que vous y aues enuoies ne reuerrois[5] . j . seul reuenir . si en sera la honte vostre . & li damages leur . [B 265 a] Certes fet li dus puis que il ont si grant mestier daide . iou ne me tenroie mie que iou ne lez alaisse maintenant secorre Et lors [s]en vint a Gaheriet et li dist Sire il est bien hui mais tamps de mouuoir . quar ie vous di que mi homme sont

Successively the four divisions of the duke took the field against the six of his sons.

The duke's forces, inferior in numbers to their enemies, were soon hard pressed; the duke was informed of their plight and urged to succour them.

The duke told Gaheriet that it was now time to join the battle.

[1] MS. repeats "ne puet estre quil."
[2] MS.: "fendesfendi"; N: as above; B, C, P: "qui lor fist laissier"; R: "ne fist li uns des fis al duc qui . . ."
[3] MS.: "commanda a mener en prison."
[4] MS.: "la premiere bataille."
[5] MS.: "reuendrois."

moult desconforte por ce que iou ni sui . si en y a ia maint pris & naure ce ma on dit . Si en issons hors et lez alons ferir viguereuse[col. *f*]ment . Et Gaheries a qui il poise quil ni est ia ales . dist iai trop grant paour quil naient mon frere pris par aucune mesauenture . Ne il nauoit encore nulle nouele oie de ce quil estoit pris .[1]

Gaheriet feared lest Agravain had met with an accident.

Quant li dus ot parle a Gaheriet & il li ot dit les noueles que lor gent en auoient le piour . Si sen issirent serre & rengie . et voient lez lor fuir lun cha lautre la . quar tant auoient souffert quil ne pooient en auant Et Gaheries laist corre tous premiers a chiaus dehors si alonge le glaiue & met lescu deuant son pis & fiert le pre[P 199 c]mier quil encontre si durement quil porte lui et le cheual a terre tot en vn mont . Il ne sa[r]reste mie a celui . quil nauoit mie son glaiue brisie si point a vn autre qui moult auoit lez siens adamagiez . & le fiert si durement quil li met fer et fust parmi le cors . Si le trebuche del cheual a terre . et au parcheoir brise li glaiues . Et Gaheries entre lui et le duc en ont . ij . abatus . Et li autre qui apres uenoient orent lors glaiues brisies & de teuls y ot qui abatirent cheualiers en lor venir . Si le font si bien a lencontrer que lor compaignon qui apres uenoient sen esbaudirent . Et cil [fol. 270, col. *a*] qui deuant fuioient retornerent et repristrent cuer par lor bien fait . [S 270 a] Et Gaheriet & Gue[r]rehet estoient a iouste ensamble . Si dist chascuns quil ne laira lautre por paour de mort si requierent lor anemis & lor font del pis quil porent .

Gaheriet, Guerrehes, the duke with the reserve, now left the castle.

Gaheriet carried the first of the enemies he met to the ground and ran his lance through the body of a second.

Gaheriet's example inspired his followers.

Gaheriet and Guerrehes fought side by side and caused great damage.

Lors trait Gaheries sespee & se feri en la greignor presse . si commence a donner grans cops tout entor lui . Et poinst amont & aual . ne nencontre si fort ne si preu quil ne porte a terre . Si en fait tant en poi deure . quil nest nus qui le voie qui a preudomme ne le tiegne & a boin cheualier . Et gue[r]rehes et li dus li aident a lor pooir Mais nulle proece ne se prent a la soie . quar il le fait si bien en totes choses que tout sen esmeruellent et dune part et dautre Si lont tenu a preu et a hardi en poi deure cil qui onques ne lauoient veu . Si ni a nul deuls tous si uaillant qui ne le doute a encontrer .

Gaheriet did wonders and was soon the cynosure of all eyes.

The duke and Guerrehes effectively supported Gaheriet.

Tant a fet Gaheries par sa proece que tuit parloient de lui & pres & loins . Si [s]en uait tant la nouele que li . vi . frere en oirent parler qui dautre part estoient en la bataille . Si se traient [N 171 a] cele part tout ensamble et dient que sil lor escape ce sera merueille . Et li dus lor[2] peres lez voit venir si lez connoist bien & lez moustre a gaheriet . Et li dist Sire vees vous la ces . vi . cheualiers qui la vienent Sachiez que che sont mi enfant . Che sont cil qui mont mis a pouerte . Et qui de cez . vi . mauroit mis au dessus il mauroit ma guerre afinee quar ia puis li autre nauroient enuers nous duree . Et qui en lor mains carra . il puet [col. *b*] bien dire quil est ales sil na en lui moult grant proece Enon dieu fet Gaheries dont lo ie bien que nous nous tenons ensamble . Et se nous a laide de dieu lez poons desconfire vostre guerre sera afinee . Par mon chief fet li dus vous dites voir . Or poignons a eulz maintenant .

When the duke's sons heard of Gaheriet's deeds, they moved toward the point where he fought.

The duke, seeing his sons, pointed them out to Gaheriet.

Gaheriet advised united action, and hoped with the help of God to defeat the duke's sons.

[1] Min. No. 274: "Ensi que . j . bataille en laquele gaheriet & ses . ij . freres firent le miex."

[2] MS.: "lors."

Gaheriet unhorsed two and the duke the third of the sons, whom the three others strove to rescue.

Atant laissent corre lez cheuaus contre lez . vi . si abat Gaheries le premier quil encontre & li uait par desus le cors tout a cheual tant que tout le debrise . Et cil se pasme de langoisse quil sent . Et gaheries en rabat . j . autre . & [P 200 a] li dus le tierc . Si commence la mellee cruel & moult felenesse quar li troi frere voelent rescorre lez . iij . qui a terre gisoient . mais li autre ne lor sueffrent mie Et Gaheries qui pas ne lez aime se fiert entreuls & en donne a lun tel cop quil li fent le heaume [B 265 c] et le coiffe de fer Si li met lespee iusques es dens . Et cil chiet a terre tous frois mors . Et coert sus tot maintenant as autres . Si commence a ochirre cheualiers et cheuaus . si fait tant en poi deure . que nus ne lose a cop atendre . Ains tornent en fuies li grant & li petit . Et meismement li frere dont Gaheries prist lun & li dus lautre . si lez menerent en prison en lor chastel . Et lors commence la cache si en pristrent moult entre le duc et Gaheriet . Et tant quil se ferirent en vne de lor forteresces & p[ar] ce furent il gari . quar autrement en eust il asses ocis . [R 180 a]

In the fighting Gaheriet cleft one of them to the teeth, and so fiercely set upon the others that they fled.

During the chase which followed, two of the duke's sons and many others were made prisoners.

The duke was delighted at his victory. On their return to the castle Gaheriet missed Agravain. Guerrehes had not seen him.

Atant sen retorne li dus entre lui et sa gent ⁘ & quant il sont uenu en lor cha[col. *c*]stel . si sont moult lie de che que si bien lor est auenu . [E 15 c] Et Gaheries regarde entour lui . et quant [S 270 c] il ne voit agrauain son frere . si demande a gue[r]rehes se il set ou il est . certes fet il ie ne le ui des hui matin .

They feared that Agravain had been killed in the battle.

Only the duke was of opinion that Agravain was the prisoner of his sons, and sent a messenger to enquire.

Lors le font partout demander . mais onques nen porent oir nulles noueles . Et quant il voient quil nen porront nulle riens sauoir . si quident bien quil soit ocis en la bataille . Lors commencierent moult [C 17 a] grant doel a faire . Et dient he ⁘ dieus com grant damage se il est mors . Et lors lor dist li dus Seignor or ne vous desconfortes mie si . ne ne faites si grant doel . quar ie quit quil ne soit mie mors . mais par auenture lont cil de laiens pris Et iou y enuoierai erranment sauoir . Et sil est pris iou lor renderai tant de lor prisons que nous avons chaiens quil le renderont volentiers Lors y enuoie . i . escuier . Et quant il vint la . et il lor ot demande sil auoient . j . tel cheualier pris[on en lor chastel] . Et il distrent oil . si le renderoient volentiers por [lor] . ij . freres sil en [a]voient talent Et li ualles reuint au duc & li dist ce quil auoit troue Et il prist maintenant [N 171 c] sez . ij . fiex et lez enuoia arriere . & cil li rendirent maintenant agrauain . ensi armes comme il estoit quant il le pristrent . si le renuoierent au chastel . Et quant Gaheries le vit il ne fet mie a demander sil en fist ioie . Lors fist Gaheries son sairement voiant tous ceuls de laiens que iamais ne se partira diluec deuant ce que la guerre soit afinee . sil onques puet en [col. *d*] nulle maniere . Ensi remest Gaheries et si doi frere laiens Et lendemain manda li dus cheualiers partout . ou il lez pot trouuer & lor fist a sauoir quil lor donroit quanque il sauroient demander . Si en vint tant de toutes pars . quil en ot plus de . vii^{c} . cheualiers . Mais atant se taist ore li contes a parler dels [P 200 c] et retorne a parler del roy artus et de la royne Genieure .[1]

Agravain was exchanged for the duke's two sons.

Gaheriet swore that he would remain at the castle till the war was ended.

On the following day the duke made efforts to increase his host. He soon had seven hundred fighters assembled.

[1] Min. No. 275: "Ensi que li court le roi artu est tout troublee pour ce quil quidoient que lancelot fust ochis."

Che dist li contes que quant li compaignon qui en la queste estoient entre se furent parti de Camaaloth . que li roys artus remest mas et pensis de la nouele quil auoient oi dire de lancelot . Car bien quidoit quil fust ocis par la nouele que la royne[1] li auoit dite . Si en pleure & en fait moult grant doel . Autresi comme sil fust ses peres . Et dist que a son viuant ne li auint mais si grans damages ne si grant perte por la mort dun seul homme . Et iou vous creant dame fet il a la royne . que iou amasse miex auoir perdu le royalme de logres . et tous mez neueus fors seulement Gauuain . Et la royne dist que elle ne sen esmeruelle pas Car iou vous di fet elle que par le grant renommee de lui et [col. *e*] de sa proece [S 271 a] estoit uostre cort redoutee et renommee plus que elle ne sera iamais par . x . des meillors cheualiers qui y soient Moult en font grant doel iouene et uiel . [B 266 a] et dient que ore ne seuent il mie par qui les auentures del saint Graal seront traites a fin . quant cil est mors a qui il sen atendoient .

After the departure of the companions of the quest from Camaalot, Artus was very despondent because he believed that Lancelot was dead.

He said to the Queen that rather than lose Lancelot, he would sacrifice Logres and all his nephews except Gawain.

The Queen felt sure that not any ten of his best knights could equal Lancelot.

Celui ior apres miedi auint que lyoniaus li cousins lancelot vint laiens . Et quant la royne le vit . si recommencha son doel . et tout li autre au[s]si . Et quant il vit quil ploroient en tel maniere si en deuint tous esbahis . Et bien sachies quil not mie petite paour . Si demanda a la royne . Dame por dieu dites moi pourcoi cil baron font tel doel . Biaus dous amis fet la royne vous le saures bien a tamps . desarmes vous . et il se desarme vistement . Et quant cil fu en pur le cors la royne le prist par le main si lenmena en sa cambre . Et quant elle li veult[2] conter lez nouueles dont il ne sauoit encore nulle . Si li serre li cuers del grant corous que elle a si se pasme . Et lyoniaus le prent entre sez bras . Et quant elle fu reuenue de pasmisons Si li dist lyoniaus . Dame por dieu dites moi dont cils grans deuls est . Biaus amis [N 172 a] fet elle . voles vous que iou le vous die . vostre grant duel & vostre grant perte . Ia est mors li biaus li bons[3] . li mieldres de tous lez cheualiers . Cils apres qui toutes proeces doiuent faillir . Ce est lancelot vostres cousins .

On that day Lionel returned to court and wondered why all were so sad.

When Lionel had disarmed, the Queen wanted to tell him, but was so overcome that she fainted.

On regaining consciousness she told Lionel that Lancelot was dead.

Quant lyoniaus entent la royne . si fait tel duel que nus ne le sauroit a dire . si [col. *f*] pleure & crie si fort que toutez lez gens si assamblent . Et li roys le reconforte au miex quil poet . mais il ne laisse mie por ce son doel . Si demande a [P 201 a] la royne comment elle le set . Et elle li conte tout ce que elle ot ueu del cheualier qui la teste emportoit pendant a larchon de la sele . Et puis li deuise del cheualier qui mener len voloit a force . et menee len eust il se lancelot ne len eust desauancie . Et li dist que li cheualiers [gisoit] encore malades en vne dez cambres de laiens . Dame fet lyoniaus saues vous qui il est . Certes fet elle nenil quar trop se cueure vers moi . mais tant vous puis iou bien dire que onques noi a nul homme si grant doel faire comme il fist quant il sot que ce estoit lancelot a qui il auoit iouste . certes fet lyoniaus iou le verroie volentiers . sauoir se iou le connistroie . Par foy fait elle ie vous y menrai volentiers & lors le prent par le main & lenmaine la ou [S 271 c] li cheualiers malades gisoit . qui auoit fet son vis courir .

Lionel's grief was boundless, and the King vainly endeavoured to console him.

The Queen told Lionel what she had seen, and that the knight who fought against Lancelot was still wounded in the castle.

Lionel desired to see him.

The Queen took Lionel by the hand and led him to the wounded knight.

[1] "royne" is added on the margin. [2] MS.: "vault." [3] MS.: "blons"; other MSS.: "bon" or "bons."

The wounded knight welcomed Lionel as his brother.

pour ce que dormir voloit . Et lyoniaus entre ens & demande a vne damoisele se li cheualiers se dormoit . Certes sire fet elle nenil . quar trop est malades . Si li est hui sa plaie escreuee a saignier . iij . fois ou . iiij . Et en ce quil parloient ensi [E 16 a] se descueure li cheualiers . et quant il voit lyonel . si li escrie ha ⁊ biaus douls frere . que porrons nous fere . Ore est mes sires et li vostres mors Et sa plaie li escrieue si que sez lis se cueure tous de sanc Et la royne le regarde si connoist que chest bohors li cousins lancelot . Et lors le[1] prent lyoniaus entre sez bras & li dist [fol. 271, col. *a*] Biau frere ce ne dites mie . Ia se dieu plaist n[R 180 c]auendra . que par ytele mesauenture muire . mez pour dieu dites moi . se vous porries garir . De ma garison est il noiens fet il . sil est mors Et sil est vis iou garirai bien tout sans mire .[2]

The Queen now recognised the wounded knight as Bohort.

Bohort declared that if Lancelot were alive he would get well without a physician, if dead he would also die.

The Queen and Lionel were joined by Artus and some of his barons; all were glad to see Bohort, but regretted his being so badly wounded.

ENsi estoient deuant bohort la royne et lyoniaus & se dolousoient pour lancelot . Et endementres quil faisoient ensi lor doel . si entra laiens li roys . et li autre baron . Et quant il virent bohort . si en furent liet & dolant . Lie de ce quil lont trouue . et dolant de ce quil ont paour quil nen puist escaper . [C 17 c] quar moult estoit blecies . si comme li mires lor auoit dit . Si li restanchent sa plaie . Et il lor dist quil sen aillent de laiens pour la noise qui li fet mal . Lors sen part li roys et li autre baron auec lui . Si quil remest tous seuls fors de lyonel & de la royne .

The King entrusted Bohort to a clever physician and remained at Camaalot until he was healed.

EN tel maniere iut bohors laiens malades plus dun mois . et plus y eust encore geu . se ne fust li roys qui li bailla vn mire qui y mist si sentente[3] que ainchois que passaissent . vj . semaines pot il aler par la sa[col. *b*]le . Et tant comme [il fu malades] seiorna li roys a camaalot pour lamor [N 172 c] de bo[h]ort . Si auoit moult grant talent de demander a bohort porcoi il en voloit mener la royne ⁊ mais il nosoit por ce que corochier le cremoit . Et tous lez iors ert la royne deuant lui et li faisoit compaignie auec le mi[P 201 c]re & auec lyonel . Si faisoient chascun matin lor doel entreuls trois . quant il estoient a priue si faisoit la royne [B 266 c] meruelleus doel . et auec le duel mangoit petit et beuoit . si estoit merueille quele nissoit del sens et elle ne dormoit point Si satorna en tel maniere ains que bohors fust garis quil[4] li convint gesir au lit plus de . xv . iors De ceste chose fu li roys moult coroucies . ne il ne quidast pas en nulle maniere que ce fust pour lancelot . quar tous iors sen fu elle moult sagement deduite . Si ne se set a qui conseillier .

Each day the Queen and Lionel visited Bohort, and all three wept for Lancelot.

As the Queen ate and slept little, she soon fell ill, and had to stay a fortnight in bed; the King had no idea of the cause of her illness.

ENsi est la cors troblee por lancelot . Et dautre part por lez cheualiers qui en la queste sont dont il ne seuent ne vent ne voie . et [S 272 a] pour la royne qui estoit malade . Si sont en torment poure & riche . si que li vns ne set lautre conseillier . vn poi apres [la] feste Saint iehan quant bohors fu garis et il pot porter armes . auint par . i . lundi que li roys fu assis au mengier a son haut dois . et aual la sale furent assis li[5] baron dont il y auoit maint haut preudomme . Et quant il orent le premier mes eu .

Shortly after St. John's Day when Bohort was healed, the King sat one day at dinner with his barons.

[1] MS. repeats "le prent" after "lyoniaus."
[2] Min. No. 276: "Ensi que la roine & lyonel et bohort qui fu moult naure . & entraus . iij . faisoient grant doel pour lancelot."
[3] C: "si grant entente."
[4] MS.: "qui le convint."
[5] MS.: "assis maint haut baron."

si entra laiens vne damoisele si salua le roy de par la dame de Galuoie . et li roys pensoit si durement quil ne loy mie . Et quant la damoisele vit ce si [col. *c*] quida que il le feist par desdaing Si sen parti atant et sen voloit aler . quant elle encontra en sa uoie lucan le boutellier . qui li demanda quele voloit . Par foy fet elle iou estoie uenue au Roy parler de par la dame de Galuoie . mais il ne me prisa onques tant quil volsi[s]t parler a moi . ha ꝯ damoisele fet lucan pour dieu merci . il ne la mie laissie par desdaing . ains est corocies pour madame la royne qui est deshaitie . Si que elle ne [se] leua del lit plus a dun mois . mais soffres vous quar ie vous y ferai parler si comme ie quit . Et la damoisele sareste & lucans [s]en vint au roy & li dist . Sire vous penses molt durement . diex doinst que chou soit biens . Et li roys lieue sa teste en haut & li demande que il veult . Sire fet il . il a chaiens vne damoisele qui volentiers parlast a vous . Et li roys dist faites le moi uenir auant . Et il si fait .

After the first course a damsel from the lady of Galvoie addressed the King, but being deep in thought, he did not see her.

As the damsel was turning away displeased, Lucan the butler reassured her and explained the King's apparent want of politeness.

Lucan went himself to the King and told him that a damsel desired to speak to him.

Quant la damoisele vint deuant le roy ꝯ si dist[1] . Sire la dame de Galuoie vous salue & vous mande comme a son seignor lige que vous pour vne soie querele desraisnier li envoies monseignour Gauuain ou lancelot . [P 202 a] Car se vous lun de ches . ij . ne li envoies elle a perdue sa querele . [N 173 a] Certes damoisele fet li roys de[2] ches . ij . nen y a il nul chaiens . Sire fet elle dont a perdue ma dame sa querele tout entierement . Car cils qui encontre li veult faire ceste desraine est si boins cheualiers que iou ne quit [quil est] homme el monde qui le peust soffrir . se ce ne fust li vns de ces . ij . Si vous pri que vous me dites ou cil [col. *d*] . ij . sont . Par dieu fet li roys Ie ne lez vous sai enseignier fors tant que len dist que lancelot est mors . Si est moult grans damages a moi premerainement et puis a tous[3] chiaus del monde . Et mes nies Gauuain est entres en queste pour sauoir[4] ent uraies noueles . mais por ce que iou sai bien . que iou a vo dame doi aidier a maintenir sa terre . voel iou que vous dez cheualiers de chaiens eslisies celi qui miex vous plaira . Et la damoisele pensa vn petit . & puis si dist Sire ma dame si me desfendi que se iou nauoie vn de ces . ij . que iou nen amenaisse nul fors seulement bohort de gannes . Par dieu fet li roys vostre dame ait droit se elle demande bohort . Car de son eage ne sai nul si boin cheualier . Et il vous en est bien auenu . Car il est chaiens il a bien passe plus de . vi . semaines . Et porcoi fet elle y a il tant demore . Par foy fet il [S 272 c] por vne plaie dont il a tout iors geu . mais il est auques garis ha ꝯ sire fait elle por dieu proies lui quil [s]en viegne auoeques moi . Par foy fet li roys volentiers . puis commande a lucan [quil lamaingne] es cambres la royne si mangera . Et il si fet .

The damsel told the King that the lady of Galvoie begged him to send her Gawain or Lancelot to fight for her.

When the King replied that neither of them was at court, the damsel asked where they could be found.

"Lancelot," said the King, "is said to be dead. Gawain has gone in quest of him; but choose another of my knights."

Then the damsel asked for Bohort.

The King approved of her choice, and told her that Bohort had just been healed of a wound.

The damsel begged the King to ask Bohort to go with her.

Apres mangier vint li roys a bohort . Si li dist . bohort vne damoisele . vous uint orains querre chaiens por secors . Si ma proiet que ie vous requesisse daler aueques li en la besoigne sa dame . et iou si fesisse . mais iou quit que vous ne soies mie [encore] bien garis . Certes [B 267 a] fet il se la

After dinner the King spoke to Bohort.

[1] MS. repeats "si dist." [2] MS.: "dez." [3] MS.: "pus." [4] MS.: "souoir."

Bohort was willing to accompany the damsel, and said that he would in any case have started on the following day in quest of Lancelot.

damoisele ne venist iamais chaiens si men alaisse iou demain ou apres demain Car moult me tarde que iou [col. *e*] sache noueles de lancelot . Si mueue la damoisele quant li plaira ⁘ [E 16 c] quar iou sui pres de li sieuir . Biaus dous amis fet li roys vous aues este moult malades . & il ne vous conuient mouuoir de chaiens tant comme vous voldrois . Et pour dieu ni ales pas se vous ne vous sentes sains et haities . Certes sire fait bohors iou nai mal . par coi iou laisse a faire ma iornee . Diex en soit aoures fet li roys . [R 181 a]

The King informed the damsel of Bohort's readiness to go with her.

Quant la damoisele ot mangie . si vint au roy . & li dist Sire que me dites vous de che que iou sui uenue querre . Par foy fet li roys il ne vous faut fors mouoir . quar bohors est tous pres daler auec vous . [P 202 c] voire fet la damoisele par mon chief or sui iou garie . Et li roys commande maintenant a aporter lez armes bohort . Et cil lez aportent a qui il fu commande . Et lyoniaus fet lez soies aussi aporter . quar il dist [C 18 a] que apres son frere ne remaindroit en nulle maniere ains dist quil sen iroit en autretel queste comme li autre sont entre . Ne iamais fet il au roy ne retornerai chaiens deuant ce que iou saurai vraies noueles de lancelot . Et quant il sont ambedoi arme fors de lor heaumes Lyoniaus apele bohort & li dist Biaus frere alons prendre congie a madame [N 173 c] la royne . et li merchions des grans biens quele vous a fais . Car onques mais si haute dame ne fist autant pour cheualier estrange comme elle a fait pour vous .

Lionel declared that he also desired to seek Lancelot, and would not return until he had heard of him.

Bohort and Lionel took leave privately of the Queen.

Lors entrent andoi en la cambre . si lor auint si bien quil ni auoit fors la royne qui se voloit dormir . Et quant elle lez voit armes si pense bien quil sen voelent aler . Si lor a [col. *f*] dit tout en plorant . biau seignor or voi iou bien quil vous pesoit de ce que iou garissoie ⁘ quant vous si tost vous en ales . Comment fait lyoniaus dame ⁘ vous saues bien fait elle que tout le mal que iai vient de celui que ie noublierai iamais . Et pour le grant amor que iou ai a lui mestoit il auis que toutes lez fois que iou vous ueoie que iou le veisse si men alegoit grant partie de mes dolors . Et dez ore mes puis que vous vous en seres ale . ne[1] maurai iou a qui conforter de mes maus . si men porra moult tost la mort prendre . quant il me conuendra celer et repondre mes anuis . Si sera meruelles se li cuers ne men crieue dedens le ventre .[2]

The Queen was greatly distressed to lose the company of Lancelot's cousins, for they were the only ones to whom she could open her heart.

When the Queen saw that she could not retain them, she granted them leave and recommended them to God.

EN tel maniere se complaignoit la royne por lamor dez . ij . qui aler sen deuoient . Et lors quant elle ot [dit] tout son plaisir . Si li dist bohors Dame pour dieu merci certes iou ne me meusse dez mois de chaiens outre vostre volente . mais [S 273 a] che me fist ore li roys qui me pria que iou secoruisse vne damoisele . puis que il est ensi fait elle que aler vous en conuient . Ie vous commanc au urai cors ihesu crist qui gart vo cors de meschean[fol. 272, col. *a*]ce . Atant prent la royne vn anel qui en son doit estoit & le baille a bohort . et li dist biaus amis uees ci . j . anel que vous enporteres auec vous . pour ce que iou sai bien que vous trouueres plus

She gave Bohort a ring from her finger.

[1] B and C: as above; P and S: "iou ne me saurai a cui conforter"; R and E: "io naurai a cui io me confort de mes douleurs."

[2] Min. No. 277: "Ensi que bohors et lyonel bien armes prendent congie a la royne et elle en pleuroit."

tost lancelot que nus dez autres sil est vis . & pour ce le vous baille iou . si li bailles aussi tost que vous le uerres . Et iou quit que che sera par tans . quar li cuers me dist quil nest mie mors et si li dites que sor quamque il tient de moi que il ne laist en nulle maniere que il ne viegne cha si tost comme il verra chest anel . Et il dist que cest message fera il bien se dieu plaist & il viegne en lieu ou il soit .

She requested him to give the ring to Lancelot as soon as he found him, for her heart told her that Lancelot was not dead.

Atant lez baise la royne ambes . ij . moult tenrement plorant quar moult lez amoit por lamour de lor cousin & il yssent de la cambre . & lachent lor heaumes puis [s]en vie[n]nent en la cort aual . [P 203 a] ou lor cheual estoient apreste . Et li roys et li autre baron lez commandent a dieu [1] & il montent et puis sen partent atant de laiens . Et la damoisele qui le secors estoit uenue querre ensi com vous aues oi fu montee sour son palefroi si se met a [la] uoie auec lez . ij . freres . & creantent li vns a lautre qui[l] maintendront la queste . i . an & . i . iour sil dedens celui terme ne trueuent lancelot . Ensi sont li doi frere entre en la queste por lancelot . si errerent ensamble tant que il vindrent pres de la forest . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls & de la damoisele que plus nen parole . deuant que lieus en sera . & retorne a parler de la royne quil ont laissie moult dolante et moult deshaitie .

After taking leave affectionately of the Queen, Bohort and Lionel left court with the damsel of the lady of Galvoie.

Both swore to seek Lancelot for a year and a day.

They soon reached a wood.

[1] [col. *b*]

Che dist li contes que quant li doi frere se furent departi de la royne [N 174 a] quele remest dolante et corouchie de lor departement quar il nauoit mais nulle ame en la cort [B 267 c] a qui elle osast dire son penser puis que cil sen estoient ale . Car elle nauoit el monde si carnel ami a qui elle deist la uerite de sez dolors ne de sez amours que elle auoit enuers lancelot . si len conuint a soffrir lez dolours que sez cuers sent . Et chest la chose del monde par coi elle quide plus tost morir de cele maladie se elle morir en deuoit . Cele nuit que li doi cheualier furent parti de la royne fu elle plus malade que elle nauoit este deuant . si se iut toute par lui en sa cambre fors de le compaignie dune pucele qui estoit sa cousine germaine qui ot a non elyzabel [2] . Et cestoit cele de tout le monde a qui elle deist plus tost ceste chose se elle a feme le deist .

After the departure of Bohort and Lionel, the Queen was sorrowful, for she now had no one to whom she could confide her trouble.

She took to her bed and saw no one except her cousin Elyzabel.

Au premier somme se fu la royne endormie moult a malaise & moult esmaie de plorer & de geuner que elle faisoit . [S 273 c] En ce quele se dormoit ensi li ert auis que lancelot iert laiens si bien uestus & si richement atornes que nus miex et estoit si biaus que [col. *c*] en tout le monde ne trouast on son parel . Et apres lui uenoit vne damoisele la plus bele quele eust onques mais ueue . et li roys faisoit moult grant ioie a la damoisele et la royne aussi . Et quant ce uenoit au soir que lancelot [3] estoit couchies en la cambre le roi & la royne se voloit couchier auoec li . si y troua la dam[o]isele couchie . Si en fu la royne tant dolante de ceste assamblee . que elle corut sus

That night while slumbering the Queen dreamed that she saw Lancelot and a beautiful damsel, whom the King received with great joy.

This damsel, the Queen dreamed, she found at night in Lancelot's bed.

[1] Min. No. 278: "Ensi que la royne est en . j . songe si li est avis que ele voit lancelot bien uestu & . j . damoisele au[s]si et li Roys faisoit a eaus grant ioie."

[2] R does not mention here the Queen's cousin nor her name; B and E: "elibe"; C: "helibe"; P: "elysiabel"; S: "alibe"; N: "elibes."

[3] MS.: "lancelot entroit en la cambre a la royne et elle se voloit aler couchier . si y . . ."

When she reproached him, Lancelot cried her mercy, but she sent him away; he fled in his shirt and became insane.

a lancelot et il crioit merci a la royne & iuroit quamquil pooit iurer quil ne li sauoit[1] mie . [E 17 a] mais ce ne li valoit riens . Ains li desfendi la royne quil nentrast iamais en [P 203 c] lieu ou elle fust . quar elle ne lameroit iames . Et il fu tant dolans de ceste auenture quil senfuioit tous nus . en braies et en chemise et deuenoit hors del sens pour le deffense que elle li auoit faite .

The Queen awoke, terribly frightened, from her slumber.

De ceste chose fu la royne tant dolante & tant corochie que elle sesueilla . Et quant elle fu esueillie si se troua si deshaitie que a paines se pot elle leuer . Et quant elle ot fet en son front le signe de la vraie crois si commencha a plorer & a faire le greignor doel del monde . Si dist ha ⁊ lancelot .

"Ha, Lancelot," she cried, "if you were but well and here, I would forgive you even this wrong."

biau dous amis asses plus bel que ie ne vous ai veu en mon songe estes vous Car pleust ore a dieu qui mort daigna soffrir en la crois que vous fuissies ore chaiens sains & haities . par couuent que iou vous trouuaisse auec la dam[o]isele gisant . par tel conuenant biaus dous amis que se iou ia en groignoie que la teste me fust copee . Si ne vous y uoldroie iou mie trouuer por tout lauoir [C 18 c] del monde . Lors commence a faire aussi [R 181 c] grant doel

In her feverish excitement the Queen now thought she saw a man in her room.

comme se elle veist tout le monde mort . [col. *d*] Et quant elle ot grant piece demene son doel . si commence a penser Et en cel penser li monte vne estordison en la teste si grant que de li ne li souuient . Lors regarde entour

She looked so long at the vision by the light of the two candles at the foot of her bed that she thought the man was Lancelot.

soi . et voit vne ymage deuant li en guise dun [N 174 c] homme . si estoit de fust ouures trop soutilment . Elle le regarde moult longement . et elle auoit as pies de sen lit . ij . chierges ardans qui moult rendoient grant clarte .

She rose from her bed, approached the vision, threw her arms round his neck and implored him to free her from her trouble, but he appeared to be unmoved by her appeal.

Quant elle ot grant piece regarde lymage si li est auis que ce est lancelos . si se drece en son estant . et giete sa chemise en son dos . et li giete sez bras et li dist biaus amis uenes auant . ou aues vous tant demore . venes cha douls amis & mostes de la mort ou iou sui pour vous . getes moi de la grant paine et de la greignor dolour . ou gentil dame fust onques pour le cors dun cheualier . & quant elle voit quil ne se muet pour proiere . que elle li face . si li dist . ha ⁊ lancelot . biaus douls amis . onques mais ne vous vi vers moi si orgueilleus . mais certes . ce ne vous uault riens puis que vous

She threw her arms again round his neck, and made so much of him that her cousin awoke.

ne [S 274 a] uoles uenir a moi iou yrai a vous . Lors[2] li giete lez bras au col et li fet autel feste comme elle eust fait celui pour qui amour elle le faisoit . Si demora tant illuec que la pucele qui estoit sa cousine sesueilla . et ouuri sez iex si vit la royne qui encore tenoit lymage acolee . Et elle se lieue errant

Fearing that the Queen had lost her reason, the cousin besprinkled her with holy water and said: "Go quickly to bed, the King is coming."

si ot moult grant paour que la royne ne soit cheue en frenesie . Si cuert a leue beneoite dont il auoit laiens asses . Si li giete en mi le vis & li dist aussi com[P 204 a]me toute esfree . Dame vees [col. *e*] chi le roy . fuies vous ent en vostre lit . Et la royne qui tot iours auoit moult le roy do[u]te . si ot tele paour . de ce quele [B 268 a] li ot dit esfreement . vees ci le roy . quele en

This brought the Queen back to her senses; she went to bed and slept till the morning.

reuint toute en son sens . si se recoucha en son lit . si li auint si bien quele sendormi . ne ne sesue[i]lla deuant le matin . Et lors se troua a[s]sez plus saine & plus haitie que elle nauoit fait des piecha . Si ma[n]ga vn poi . Et

[1] P: "ke il nen sauoit mie aueuc li"; B, C, and R: "que il ne li sauoit mie"; S: "quil ne la luy sauoit mie."
[2] MS.: "Lors se drece la royne en son estant et [s]en vait tout droit la ou elle vit lymage . Si li . . ."

quant elle ot beu et mangie . si regarda quil nauoit en la cambre fors seulement sa cousine .

In the morning the Queen felt much better.

Lors li dist bele cousine[1] se iou quidoie . que vous me fesissies bien . j . me[s]sage ie vous y enuoieroie . mais se vous nestiies moult sage & moult pourueant vous ni feries riens de mon preu . Et nepourquant se vous ni ales . iou ne connois pas celui ne cele que iou y envoiasse quar trop me touche la beso[i]gne au cuer . Certes dame fait la damoisele il nest riens el monde que iou peusse faire por vous que iou ne feisse . Et bien sacies quil nest femme el monde qui si bien vous celast de vos a[f]faires sil vous plaisoit comme iou feroie . Et iou le doi bien faire par nature . Car iou sui de vostre lignage la plus prochaine que vous aies . Et de vos ateng iou[2] mes biens a auoir en cestui siecle se nul en ai . Et quant vous me faudres tout li autre me faudront . Et pour ce vous doi iou bien seruir en toutes lez manieres que iou porrai & quil vous plaira por vostre grace auoir & vostre bone volente . Se iou vous truis loiaus fet la royne en toutes choses ie vous ferai tant de bien . ne onques damoisele autant nen ot par royne . Et cele dist que elle [col. *f*] fera tout outreement quanquele li commandera . [N 175 a] et quele le seruira loiaument a tous lez iors de sa uie .[3]

"If you were wise and trustworthy, I would entrust to you an important mission," said the Queen to her cousin.

The cousin assured the Queen of her devotion and reliability.

The Queen promised to reward her as no damsel ever was, if she found her loyal and true.

ENsi a la damoisele asseure la royne de lui seruir & de faire tout entierement quanque il li plaira . Et quant la royne entent que elle sumilie ensi enuers li . Si commence vn poi a penser . Et quant elle ot grant piece pense . si apela sa cousine Si li dist damoise[le] il vous conuendra aler en Gaule . Et quant vous y serois si queres . j . chastel que len apele trebes . en pres cel castel a vne abbaye que len apele moustier roial . si fu leglise illuec fondee pour lamour le roy ban de benoyc qui y morut & li moustiers si est en . j . tertre & dessous en vne vallee est vns lac . Et quant vous uendrois au lac si entres ens seurement & naies garde . quar ce nest se enchantemens non . Et se vous tant de cuer naues que vous y oses entrer . atendes tant que vous y voies aucune ame entrer . Et lors vous feres apres . et nel laissies pas . quar se vous ensi ne le faites vous ne feries pas bien mon message . Et quant vous serois [S 274 c] la venue ou le lac est [P 204 c] vous y trouerois beles mesons a plente & beles sales & grans . et gens sages et cortoises . Si demanderes pour la dame de laiens [fol. 273, col. *a*] qui a anon Niniane[4] et en sornon la dame del lac . Si li dires quant vous le verres que vous estes a moi . et que ie vous envoie a li . Et que iou li pri por dieu & pour lamor de celui qui elle a norri qui elle naime mie plus pau[5] de moi que elle ne laist en nulle maniere que elle ne viegne parler a moi . Lors li deuise comment elle y ira & quel chemin elle tendra quar maintes fois lauoit demande a lancelot quant il estoient seul a seul a priue . [R 182 a] & il li auoit si bien enseignie quele ni fausist mie . Et cele dist que cest message fera elle .

After a brief reflection the Queen stated that she wanted a message carried to the Royal Minster in Gaul.

She explained that this abbey was founded in memory of King Ban, and that the Lake was near it.

At the Lake she was to ask for the Damsel of the Lake.

"You will tell her that I send you and beg her to come to me for the sake of him whom we both love."

---

1 Here R like the other MSS. speaks of the Queen's cousin.
2 MS.: "ious."
3 Min. No. 279: "Ensi que la royne parole a sa cousine et li kerke son message."
4 MS.: "Niniane" or "Nimane"; R: "heleyne"; C: "elainne"; B and E: "helaine"; P: "nimiane"; N and S: "si demandez la royne helaine."
5 B, C, P: "quele naime pas mains de moy."

The cousin promised to do the Queen's bidding.

si que elle len saura gre . Certes fait la royne se vous le faites bien . a vous en sera de miex tous lez iours de vostre uie .

The King came to enquire after the Queen's health.

ENsi comme la royne parloit a sa cousine entra li roys laiens . Et quant il vit la royne seoir . si en fu moult lies . Car ore set il bien quele nestoit pas si malade comme len li faisoit entendant . Dame ce dist li roys comment vous sentes vous Sire fet elle dieu merci bien . Car ie ne sui pas si malade comme ie fui hier . ains sui auques a[s]souagie . Et mangastes vous huy fet il . Sire fet elle oil . j . poi . Ie volsisse bien fet il sil peust estre que vous vous leuissies de vostre lit . et que vous venissies [E 17 c] laiens esbatre auec ces autres cheualiers . por sauoir se vous ia orries noueles qui vous confortassent .

He urged her to seek distraction at court, but she replied that she was not yet well enough.

Sire fet elle iou nirai mie orendroit . quar iou sui encore trop deshaitie . Dont men irai iou fet il quar il est bien tans de disner . Lors sen uait li roys en la sale et fait lez tables metre . Et maintenant commencerent a uenir en la cambre la royne dames et damoiseles si furent toutes trop lies quant elles le virent a[s]soua[col. *b*]gie . si le confortoient de tout lor pooir . mais pour comfort quil li feissent ne pour nulle riens que il li deissent ne pot auoir ioie au cuer . quant [B 268 c] elle ne set en vie celui dont [N 175 c] toute sa ioie li doit uenir .

After the King's departure many ladies visited the Queen.

But nobody was able to dispel her sadness.

Si fu celui iour assez plus lie quele ne soloit si fist querre le plus isnel palefroy et le meillor que on peust trouer . et le fist richement garnir et[1] [C 19 a] de frain et de sambue que moult fu bele chose a ueoir .

On the same day the Queen made preparations for her cousin's journey.

Au matin si tost comme li iors apparut se leua la royne & dist a la damoisele que il ert tamps del mouoir et daler en sa besoigne . la ou dieus le conduie . si se uest & apareille Et la royne li donna robe fresce de samit .

On the morrow she bade her set out on her mission.

[P 205 a] cote & mantel uermel . et che fu a cheualchier . puis fist metre en vn autre coffre . j . mantel quele uestira as hautes cors quant elle y uendra .

The cousin was well provided with all necessities, and was accompanied by a dwarf and a squire.

& li baille . j . nain bien enparle qui sot parler de maint [S 275 a] langage pour li [fere] compaignie . et . j . escuier preu & hardi pour aler seurement .

These latter the Queen enjoined her cousin not to take to the Lake.

mais elle li commande bien quele ne les menast mie iusques au lac . ains lez laist au moustier royal . Et elle dist que si fera elle sanz faille . si sen part erranment entre li et sa compaignie .

From the principal tower the Queen followed her cousin as long as she could see her, and then gave way to her grief again.

Et lors monte la royne en la plus mestre tour . et regarde la damoisele qui sen vait vers la terre de Gaule la plus droite voie que elle puet . Si le regarde tant la royne comme elle le pot veoir . Et quant la forest ou elle ert entree len toult la veue que elle ne voit plus la dam[o]isele ne sa compaignie . si li faut li cuers . et elle sassiet vaine & a malaise & commence a plorer si ot tel doel en son cuer que a paines se puet elle tenir en [col. *c*] estant .

Accidentally seeing on her finger a ring Lancelot had given her, she fervently kissed it.

Lors esgarde a sa main par auenture et voit . j . anel que lancelot sieut porter que la dame del lac li auoit donne quant elle lenvoia a court pour estre cheualier nouel . Et quant elle lot grant piece regarde . si li souint de celui qui li ot donne dont elle sueffre tant de mauls ⁘ et bien set que chi ert vne chose que il tenoit moult chiere Si le commence a baisier aussi com che fust vne sainte cose . Et dist ha ⁘ biaus amis douls lancelot . puis quil est

[1] MS.: "ede frain."

ensi . que ie ne puis de vous oir noueles ne confort que len me face ne me plaist . ie me comforterai a cest anel que vous amies tant . Et il me sera teuls confors que ie ne le verrai nulle fois que iou nen soie lie . Et [se] diex par sa sainte pitie me laist encore tant viure que iou vous tiegne encore sain et haitie . Certes ia ne me porroit chose auenir qui me courouchast . Ensi parole la royne a soi meisme & se reconforte . Si descent de la tor & vient en sa cambre plus lie que elle ne seult . & prie a nostre seignour que il li envoit par tamps noueles de ce que elle desire . Et si li envoit teles se il li plaist que elle en soit lie & ioieuse . quar longuement a este en grant tristece & en grant dolour . et sera dusques atant que cil len alegera pour qui elle la soffert . Mais atant se taist ore li contes a parler de la royne & de la pucele qui sen vait en son message . et quant lieus en iert bien y sa[u]ra retorner . Si retorne a parle[r] de lancelot . Car grant piece sen est ore teus .[1] [col. *d* . N 176 a]

"This ring," she said to herself, "shall be my comforter; God grant that I again see him who gave it me."

Much calmer than before, the Queen returned to her apartment.

She again felt hopeful that she would soon hear of Lancelot.

OR dist li contes que tant demora lancelot la ou la uielle lot mene quil ot passe . vi . semaines . Et lors se senti il sains & haities & desirans de porter armes . Encore ne fust il pas bien [P 205 c] garis . se li [S 275 c] anuioit li repos . por ce quil auoit tant longement geu ce li iert auis . Et il sen part de laiens . si lez commande tous a dieu . Et la vielle li ot aprestees armes qui estoient beles et bones . et escu tout nuef Si se mist en son chemin et acueilli sa voie apres la vielle . Et quant il ot cheualchie iusques a miedi . si ataint une damoisele en mi vne forest qui cheualchoit . j . petit palefroi noir . si pensoit moult durement . Et bien paroit a sez iex quelle auoit ro[u]ges et enfles quele auoit plore . Il le salue quant il laproce . et elle lui autresi Damoisele fet il vous me sambles corocie . Et iou sauroie volentiers locoison de vostre corous . Et bien sachies que ie y meteroie volentiers tout le bon conseil . que iou y porroie mettre . Certes fait elle il na homme el monde fors dieu [B 269 a] qui conseil y peust metre . Car ce de coi ie soi corocie . sont . $\overline{m}$ $\overline{c}$. autre coroucie . Ne ce nest mie chose ou iou perde seule . mais tot li poure gentil homme del monde [col. *e*] et tout li riche de la grant berta[i]gne & dautres terres . Enon dieu damoisele fet lancelot dont nest ce mie merueilles se vous estes coroucie . Et iou vous pri que vous me dites que chou est . Car puis que tant de gent le seuent vous le me poes bien dire ce mest auis sans mesfait . Sire fait elle ie le vous dirai . puis que vous en aues si grant talent del sauoir .

After staying six weeks at the place to which the old damsel had taken him, Lancelot was healed.

Provided with new armour, he took leave of his hosts, and followed his guide.

About noon they met a damsel in great distress. Lancelot exchanged greetings with her and asked what troubled her.

"My trouble is that of many others," declared the damsel; "only God can help me."

Lancelot reiterated his request; the damsel consented to tell him her trouble.

VOirs ert fet elle que mes corous est pour . ij . choses . li vns est dune moie sereur que vns cheualiers prist lautre ior a force . Et li autres si est dun prodomme qui bien men uengast se il eust uescu dusques a hore . mez il est mors si vous dirai comment ie le sai . Il est voirs que quant li cheualiers ot prise ma seror a force ne rendre ne le me veult por proiere ne pour donner que iou li peusse faire . Si mesmui pour aler a la cort le roy artus pour faire ma clamor de ce que li cheualiers mauoit fet sanz raison . Et quant iou y

"First," she said, "I grieve about a sister whom a knight dishonoured. Secondly, I am distressed because the knight who would have helped me is said to be dead."

[1] Min. No. 280: "Ensi que lancelot cheuauchoit bien arme apres la vielle en . j . forest & il encontra . j . damoisele sor . j . palefroi noir moult grant duel faisant & lancelot parla a lui."

"This I learned three weeks ago at court from a squire; the others all wept and mourned."

"The death of the good knight will be a loss to many, for no other will help poor damsels as he did."

"If he were alive and knew of my trouble he would not fail me."

The statement that they sorrowed for him at court caused Lancelot great pain.

He promised to help the damsel if she would carry a message from him to court.

Gladly the damsel consented, and Lancelot asked her to take him to the knight who had wronged her sister.

When they came to a castle the damsel told Lancelot that in it he would find her sister and her ravisher.

"Come with me," said Lancelot, "and have no fear."

In the hall of the castle they found the damsel's sister, with the knight, who was badly wounded.

Lancelot took the sister by the hand and restored her to the damsel, declaring that nobody would venture to hurt her in his company, and that he would guide her to safety.

fui uenue . na mie encore . iij . semaines si ni trouuai qui mi respondist de riens . quar tout entendoient a plorer & a doel faire . Et quant ie vi ce si fui toute esbahie Si priai a . j . escuier que il me deist pourcoi il faisoient tel do[e]l Et il me dist que ce estoit pour lancelot del lac [E 18 a] qui mors estoit Et quant iou vi que ie ni pooie riens faire de ma besoigne . si men parti hier matin moult dolante et moult coroucie de la mort au boin cheualier . dont tous li mondes aura souffraite quar iamais ne sera homs qui ait pitie de poures damoiseles si grant comme il auoit si en sui trop irie . Car iou ne trouerai iamais qui me face droit del [P 206 a] tort que len me fait . si ne finai onques puis de plourer [col. *f*] pour le pitie que iou ai del prodomme . [N 176 c . S 276 a] Car sil fust vis . et il seust le tort [R 182 c] con me fait . il men quesist tel uengance que iou en fuisse lie tous lez iors de ma vie Et cest por ce que iou ai hui tant plore .

Quant lancelot entent ce que il sont a cort si troble et si corocie por lui . Si pense bien que la royne en est acouchie de doel . [C 19 c] Si en est moult a malaise . Car bien pense . quele ne seroit deshaitie se por li non . Lors dist a la damoisele . qui la nouele li auoit contee . Damoisele ⁊ se vous me volies fere . j . message . iou metroie paine en vostre suer deliurer . Et cele dist quil nest nul si estranges lieus el monde ou elle nalast par ensi que sa suer ne fust deliuree . Dites moi dont fet il . de quel part li cheualiers est . et iou y irai . Il est fait elle pres de chi . Ore ales dont fet il auant . et iou vous sieurai Et elle issi hors del grant chemin . si entre en vn petit sentier a destre . Et lancelot et la vielle cheualchent apres tant quil ont bien ale le montance de . ij . lieues englesc[h]es . Lors voient desouz vne petite valee ou il auoit vne tour forte & haute . Et la damoisele dist a lancelot . Sire en cele tour la est [ma] suer . et li cheualiers dont ie vous ai conte est auec li . vous [vous] en uendres[1] fait il[2] auec moi & le me mousterres si le vous renderai se iou ai sante . Et cele dist que elle doute moult le cheualier . Et lancelot lasseure et li dist que il le garantira contre tous ceuls qui riens li demanderont . Sire fet elle dont y irai iou auec vous . Ensi sen vont parlant iusques a la porte . Il hurtent a luis tant que on lor oeure Et il entrent ens tout a cheual & puis entrent en la sale qui par [fol. 274, col. *a*] terre estoit . si trueuent [le] cheualier qui estoit malades des plaies que len li auoit faites . et[3] la damoisele que sa suer aloit [querant . si] se seoit sor vne couche .

Quant lancelot fu entres laiens si dist a cele pour qui il estoit la uenus . Damoisele vees vous vostre suer . Oil sire fet elle chest chele qui la se siet . Et lancelot le prent par le main . Si li baille et li [S 276 c] dist Tenes damoisele . et si le menes la ou vous voles . quar ia ne [B 269 c] trouueres homme si hardi qui por li vous arrest . tant comme iou soie aueques vous Sire fet elle grans mercis & ie ne vous demanc plus fors que vous me conduisies a saluete quar bien vous estes aquites de ce que vous mauies promis . Ales vous

[1] MS.: "uerres."
[2] "il" added above the line very small.
[3] C: "Et la damoisele ki sa seur aloit querant seoit pries dileuc sour une couche."

ent seurement fait lancelot . quar ie vous con[P 206 c]duira la ou vous vol[d]rois aler Et lors prent lancelot la damoisele & le monte deuant soi . Et quant li cheualiers malades len uoit porter si en est moult dolans de ce quil ne se puet leuer . Car se il fust en son droit pooir . il ne lenportast mie sans contredit . Si dist a lancelot . Biau sire vous me faites desraison qui ensi menmenes ma damoisele . et si ni aues nul droit Certes se iou fuisse sains et haities vous ne lenmenissies point Et bien sachies se iou en puis uenir en lieu . vous ne feistes onques cose dont [N 177 a] vous repentissies tant comme vous feres de ceste .

Lancelot lifted the damsel's sister on his horse.

The wounded knight protested and threatened revenge as soon as he was healed.

Biau sire fet lancelot vous preistes la damoisele a force et mal gre sien . Et ensi comme vous a tort lenmenastes . ensi le remenrai iou a droit . Et se vous quidiez que iou vous face tort ne uilonnie si en queres vostre droit quant vous porres . Si mait diex fet il si ferai iou asseur en soies vous Atant sen part lancelot . Et quant [col. *b*] il furent . j . poi eslongies il demande a la damoisele quil auoit laiens prise qui auoit ensi naure le cheualier . Sire fet elle iou le vous dirai . Quant il mot prise ensi comme ma suer le set bien . il menmenoit par chest chemin et iou ploroie moult durement . Et tant que nous encontrames . ij . cheualiers de cest pais a qui il prist pitie de moi . Si se pristrent a lui & li firent lez plaies dont il gist . Mais il se desfendi si bien quil lez ocist ambe . ij . puis menmena a quel que paine ensi naures comme il estoit iusques la ou vous me trouuastes Et quant il fu descendus si se troua si malades quil quida bien morir Si se fist coulchier a grant besoi[n]g si ne dist puis gaires mot fors ce quil parla ore a vous quant il vit que vous men volies mener . si men est moult bien auenu dieu merci . quant il ne me fist onques chose qui me despleust . Et quant sa suer oi ce si fu tant lie que nulle plus .

"I have taken this damsel," said Lancelot, "whom you forcibly seized because I have a right to do so; if you feel wronged you know your remedy."

On the road the damsel told Lancelot that two knights who had fought for her sister had wounded her ravisher, but that he had killed them.

He was very seriously wounded, and had not opened his lips until he spoke to Lancelot.

Tant ont ale quil vindrent a lentree dun bosquel si y trouerent vne maison haute qui estoit close de trelles & de fosses . et lez . ij . damoiseles descendent & dient a lancelot quil descende . mais il dist que non fera quar il a trop a aler . Sire font elles pour vous[1] desgeuner . j . poi quar vous saues bien que vous ne mangastes hui . & il descent & la vielle aussi . Et quant il ont beu [S 277 a] et mangie a plente lancelot dist [R 183 a] a la damoisele quil auoit au matin encontree . Damoisele ai ie bien fet ce que vous mauies dit Sire fait elle oil dieu merci & la vostre . Or vous [pri] iou dont [P 207 a] pour le seruice que[2] iou vous ai fait . et pour vostre preu que vous aillies a la cort le roy artus & dites a la royne [&] a tous chiaus [col. *c*] que uous y troueres que bien sachent il que lancelot del lac nest mie mors . ains est sains & haities . et dites hardiement que vous beustes & mangastes auec . i . cheualier qui auoit hier soir beu & mangie aueques lui & geu en . i . lit . Sire fet elle iou nen serai mie creue . se iou nen sui plus certaine . Iou vous di certainement quil est sains & haities & bien en poes asseurer

They soon reached the home of the two sisters.

Lancelot said that he could not stay with them, but consented to break his fast at their house.

When the old damsel and Lancelot had eaten, the latter asked the damsel to go to court and announce that Lancelot was alive, and that the knight who had delivered her sister had shared the same bed with Lancelot.

[1] MS.: "pour vous a desgeuner"; above, as in B, C, E, N, and P.

[2] MS.: "que uous maues fait & iou vous"; B, C, E, N, P, and S: as above.

"This I shall gladly do," said the damsel, "for the King will richly reward me."

madame la royne . Enon dieu fait la damoisele . dont sai iou bien que ie ne puis faillir a estre riche dame & poissant . [E 18 c] si tost comme iou aurai ceste nouelle contee a cort Car iou ne me dout pas que li roys ne me doinst ou castel ou cite se iou auant le puis conter que autres & il dist que ce li plaist moult .

After taking leave of the two sisters, Lancelot and his guide reached a convent.

Atant sen part lancelot dez damoiseles & entre en son chemin & sen uait entre lui & la uielle [N 177 c] & errerent iusques au soir quil vindrent a vne blance abbaye de nonniaus[1] . et la damoisele se part de sa serour si tost

The damsel arrived on the following day at vesper at Camaalot.

comme lancelos sen fu ales . si cheualcha vers camaalot lie & ioieuse . si y uint lendemain a heure de uespres . et li roys nestoit mie en la sale a cele heure . ains estoit en . j . prael [B 270 a] qui estoit desous la tour & auec lui estoient pluisors de sez barons . et la damoisele descent de son palefroi .

As the King was not in the castle, the damsel saw the Queen first.

et le baille a garder a . i . garchon . puis demande por le roy & por la royne . & on li dist que li roys ert en son prael . & la royne en sa cambre . si vait la damoisele premierement a la royne qui moult estoit pensieue pour lancelot . dont elle ne sauoit ne[2] vent ne voie . Et quant la damoisele vint

The Queen trembled with joy when she heard the damsel's message, and enquired how she knew.

deuant li . Si li dist Dame ie vous aport noueles de lancelot qui sains est & haities . Et quant la royne lo[i]t si tressaut [col. *d*] toute de ioie . Si li dist bele tres douce amie comment le saues vous . ie le vous dirai moult bien fet la damoisele .

The damsel told her of her sister's deliverer.

Lors [C 20 a] li conte comment li cheualiers qui sa seror [P 207 c] li auoit rendue . li auoit dit . que la nuit deuant auoit il mangie et beu & geu auec lancelot . Et la royne li demande se elle auoit ueu celui desarme ⁊ qui ce li auoit dit . Dame fet elle oil . quar il manga hier a nostre ostel De quel

From the damsel's description of this knight the Queen knew that he and Lancelot were identical.

fachon iert il [S 277 c] fet la royne . Dame fet elle . ciert[3] vns dez plus biaus cheualiers del monde . et iert vn poi brunes . Si len dist tant que la royne set bien que ce fu lancelot . Lors est si lie quil na homme el monde qui conter le vous peust . Si corut la damoisele au col lez bras tendus et li fait moult grant ioie . Si que la damoisele sen esmerueille toute Si li dist la royne .

In her great joy the Queen personally conducted the damsel to the King.

Certes dam[o]isele bien[4] deistes ceste parole & uenistes ceste part . Car onques ne ueistes si grant ioie comme li roys mesires vous fera si tost comme il orra[5] vostre message . & uenes tost a lui . quar moult me tarde quil oie de vous ceste nouele . Et lors lenmaine deuant le roy ⁊ et li fait redire ce

The King was equally delighted, and offered the damsel the one of his castles she liked best.

quele li auoit conte . Et quant li roys lo[i]t si en est a merueilles lies . et dist oiant tous sez barons . Damoisele vous maues fait moult lie de ce que vous maues dit . si vous doins en guerredon celui de mes chastiaus qui miex vous plaira . Et elle len chiet as pies et len baise le soullier . Si li demande

The damsel requested to have Loverzeph, her birthplace.

le chastel de louerzeph[6] pour ce que elle y auoit este nee . Et li roys li donne erranment . Lors commence par laiens la ioie si grant que len ni oist pas

Thus the mourning at court was turned to joy.

dieu tounant Si semont li vns lautre destre lies et ioians . mais sor tous & [col. *e*] sour toutes est la royne ioieuse et lie . si garist de sa maladie de iour

[1] Usually "nonnains."
[2] MS.: "nen."
[3] B: "il est"; P: "chou est"; N: "il iert"; C: "il ert."
[4] MS.: "bon le."
[5] MS.: "lorra."
[6] Vol. iii, p. 358, l. 20: "leverzep."

en iour . Et reuint en sa grant biaute . Et se elle ot onques este lie & ioiant . ore est encore plus . Si iue & rit auec lez cheualiers . ne nentent fors a prier dieu ⁊ quil gart celui de mescheance pour qui elle a tant de mauls soffert . Si se taist ore li contes a parler del roy & de la royne et retorne a parler de lancelot de[l] lac .[1] [N 178 a]

The glad tidings of Lancelot caused the Queen rapidly to recover.

OR dist li contes que quant lancelot ot geu a la blance abbaye ou il fu uenus le ior quil ot la damoisele envoie a cort . Lendemain sen parti entre lui et la vielle . [Il c[h]euauche lies & ioians pour les nouelles ke il manda a sa dame la royne . Car bien sauoit ke elle en seroit lie & ioiant .][2] Si demande a la uielle ou elle le voldra mener . Sire fet elle vous ne le saurois ia deuant que vous y ueignies . Et il en laisse a[P 208 a]tant la parole ester . si cheualchent tant quil vindrent en vne praerie qui ert grant et bele . et il faisoit moult grant chaut . si comme a [la] feste saint iehan si ont illuec trouue deso[u]z lombres de . ij . sycamors vne fontaine bele et clere . ou il auoit [. i . cheualier &] . ij . damoiseles qui orent fait estendre vne blance touaille par desor lerbe uert . & mangoient illuec moult enuoisiement Et quant il[3] voient lancelot uenir si se lieuent encontre [S 278 a] lui & li dient que bien soit il venus . si le font [col. *f*] descendre pour mangier . Et quant il ot oste son heaume . si laue[4] sez mains & puis sassiet . Et il ot eu chaut . si fu uermaus a desmesure Et fu de toutes biautes si plains que nus nen puet estre [B 270 c] mieuls garnis . Et pour la grant biaute qui en lui estoit . le commencha a regarder lune dez damoiseles qui estoit suer al[5] cheualier qui auec elles estoit . Et fu encore bone pucele . Et estoit si bele de cors & de fachon . que en tout le pais nauoit tant bele . ne cheualier si poissant qui uolentiers ne la presist pour sa biaute . Mais elle nen auoit talent de nul prendre . quar onques nauoit ame par amors . ne onques nauoit veu roy ne conte qui elle daignast amer . Et elle regarde lancelot ades tant comme elle manga & vit sa bouche vermeille comme vne cerise . si en a tele enuie que elle ne set quele en puist faire Car onques mais a son escient dame ne damoisele ne vit si bele . Elle regarde ses iex qui li resamblent . ij . cleres esmeraudes ⁊ et voit son front bel & sa cheueleure crespe & sore[6] dont li cheuel li samblent dor . Et tout maintenant le fiert amors si trenchamment que elle en tressaut trestoute . Et li cheualiers qui estoit ses freres le regarda si le voit pale & si morne . [R 183 c] qua grant merueille li samble . si li demande que elle a Et elle dist que elle est malade mais elle garira ia se dieu plaist Et lancelot qui ot eu chaut a cheualchier regarde la fontaine & le voit si biele quil li em prent moult grant talent de boiure . Si prent vne cope dor qui deuant lui estoit . si lemple de la fontaine ⁊ [E 19 a] & le boit toute plaine & le trueue boine et froide ce li fu auis a ce quil auoit grant chaut . Ensi en but outre mesure pour ce [fol. 275, col. *a*] que il quida bien faire . Si que aincois que il partist de la table fu il si malades quil quida

After sleeping the night at the convent, Lancelot and his guide resumed their journey on the morrow.

The old damsel would not tell him whither she was taking him, until they had reached their destination.

As is usual about St. John's Day it was very hot. They came to a fountain where a knight and two damsels had spread their cloth on the grass, who invited them to share their repast.

The knight's sister was struck by Lancelot's great beauty.

She could not take her eyes off him, and felt sure that she had never seen a handsomer man.

She was seized by irresistible love for Lancelot.

To her brother, who noticed her paleness, she said that she felt indisposed but would soon be better.

Lancelot, being very thirsty and hot, filled a cup several times from the fountain to drink.

---

[1] Min. No. 281: "Ensi que lancelot & la vielle sont venu a la fontaine desoz lez . ij . sicamors & . ij . puceles & . ij . cheualiers seoient a mangier."
[2] As in B, C, N, P, and E.
[3] MS.: "elles."
[4] MS.: "leue."
[5] MS.: "a lun dez cheualiers."
[6] B, C, E, N, P: as above; S: "soretz"; ? "soret."

He suddenly became so ill that he thought his end had come.

bien morir si se pasme de la grant angoisse quil ot a son cuer . Et iut grant piece comme mors . Et quant il pot parler . et li cuers li fu reuenus . Si [N 178 c] dist ha ⁊ dame or morrai iou yci sans vous Moult me samble ceste mors debonaire se iou morusse en[P 208 c]tre voz bras .

To the great grief of the old damsel he grew rapidly worse and became unconscious.

Atant sestent de langoisse que il sent . Si li tornent amdoi li oel en la teste . et gist en pamisons en au[tre]tel maniere com sil fust mors . Et quant la vielle le voit si destroit . [S 278 c] si commence a crier sainte marie aide ⁊ morra chi en tel maniere li mieldres cheualiers del monde . Pour dieu metes

The old damsel rightly suspected that the water was the cause of his illness.

y conseil entre vous se vous saues . quar iou croi que ceste fontaine soit envenimee dont il a beu . Et sil moroit en tel maniere tous li mondes ne me garantiroit mie que iou ne mochesisse . Car iamais la perte de lui ne seroit restoree se il moroit .

Her suspicion was confirmed by two serpents who rose out of the water and returned to it.

En ce quil parloient ensi si voient de la fontaine issir . ij . c[o]uleuures grans & hideuses et longues qui sentraloient entrecachant . Et quant elles se furent grant piece entrecachies si rentrerent en la fontaine arriere lune apres lautre . Ha ⁊ biau seignor fet la vielle [C 20 c] or poes bien sauoir que] par ches . ij . bestes la . est la fontaine envenimee dont cils gentils homs est

The knight urged his sister, who knew much about herbs, to help Lancelot.

mors . Lors commenche a crier & a faire le gregnor doel del monde . Et li cheualiers dist a sa suer . ha ⁊ bele suer laires vous dont chest cheualier morir par vostre desfaute . Ia saues vous de la force des herbes plus que nuls homs qui soit el monde . Et denuenimement oster dentour homme ne cuit iou pas quil ait si sachant el monde & puis li dist . Enon dieu ⁊ iou ne [col. *b*] vous ui onques mais si lente daidier a nul gentil homme comme iou vous uoi ore .

She promised to do her best, and went to pick some herbs.

Par dieu sire fet elle iou ne cuidoïe pas que mes sens li eust mestier . mais puis que iou uoi que li besoins en est uenus iou ferai mon pooir de lui aidier .

She prepared a drug and gave Lancelot a dose.

Lors uait par la proiere de son frere et coille herbes teles comme elle quide que bones li soient a uenin oster . puis reuint arriere & lez trible au poing de lespee lancelot en la coupe meisme ou il ot beu . et met auec triacle & puis li oeure la bouce et li en met ens vn petit . Et il en but si comme il pot . Et il ert

His body had swollen beyond recognition.

ia si enfles que sez gambes nestoient pas mains grosses que vns [homme] est parmi le pis [B 271 a] et parmi le cors .

The damsel bade her brother fetch from her room all the garments he could find.

Quant lancelot ot beu ce que la damoisele li ot donne . si commencha a emfler plus & plus Et tant quil deuint au[s]si gros comme vns touniaus . Et la dam[o]isele dist a son frere . Sire ales vous ent poignant . et aportes auec vous tant de reubes comme vous troueres en ma cambre si coucherons chest cheualier yci . Car iou quit bien que qui orendroit lenporteroit qui[l] le con-

The knight rode off and quickly returned with a horse laden with clothes and a bottle she had asked him to bring.

uendroit morir . [P 209 a] Et li cheualiers saut sor son cheual . Si li prie la damoisele de to[s]t [S 279 a] reuenir . Et il sen uait tant comme il puet del cheual traire Si ne demora gaires que il reuint . et faisoit aporter sour . j . roncin tant de robes comme il pooit . Et aportoit en sa main vne fyole que cele li auoit commande a aporter . Et quant il est [N 179 a] reuenus si voit lancelot tel atorne quil ne veoit goute . quar ia li ert li venins sormontes . Si quil auoit le viaire tout enfle . Et la damoisele fist . j . lit aporter . puis y coucha lancelot

que elle ot fet desarmer dez lor quil commencha [col. *c*] a enfler . Et quant il est couchies si giete sour lui toute la robe que elle auoit illuec si que vns roncins fust tous chargies[1] de la robe qui sor lui estoit . puis commanda a aporter . i . paueillon et le fait tendre sour euls por le solleil qui[l] mal ne li feist . Et li cheualiers demande a sa seror se elle quide que li cheualiers doiue garir . Si mait diex fet elle iou ne vous en asseur pas . Car iai paour que li venins ne li soit montes sour le cuer . mais ytant vous di iou bien que se diex donne quil en escape sains et haities que encore ferra il maint biau cop despee .[2]

The damsel put Lancelot to bed, covered him with all the clothes she had, and had a pavillon erected over him.

She told her brother that she was not yet confident that she could save Lancelot.

ENsi demeurent deuant lancelot iusques apres uespres . Et la damoisele lot moult bien couuert pour suer par force . et por la calor quil soffroit li estoit il auis que pis li faisoit la calors que li uenins Mais il ne se ne pooit remuer ne dire mot . Si fu si destrois tote iour quil sambloit mieus mors que vis . quar toute langoisse que on poroit soffrir il soffroit mais onques ne fu si atains quil ne pensast plus a la royne que a soi . Car il pensoit bien que ia si tost ne sauroit sa mort quele morroit apres lui . Et ce ert langoisse de coi il ert plus dolans . Si en fu en tele angoisse et en tel dolor toute ior & toute [col. *d*] nuit [R 184 a] ne ne se torna onques ne dist mot ne ne fu descouers ains sua tote ior si que onques ne ne fu tel meruelle ueue . ne ne se coucherent point cil de laiens ains furent tout ades deuant lui . quar la damoiselle auoit desfendu quil ne se remuaissent .

The damsel's aim was to force Lancelot to perspire; she thought that he suffered more from the heat than from the poison.

But all the time he thought more of the Queen than of himself.

In this state he remained for a day and a night.

LEndemain entour miedi se commencha a plaindre Et dist ha ⁊ diex ceste grans calors mochist . Sire fait la damoisele encore le vous conuient a souffrir iusques a demain que vous [S 279 c] seres [P 209 c] sains & haities se[3] dieu plaist . Et il sen taist atant que plus nen parole . Et la damoisele dist a son frere sire ⁊ se iou cestui cheualier pooie garir . ne deueroit il estre par raison miens . Et il dist certes oil . quar nous sauons bien sil en escape ce ne sera se par vous non . Par[4] mon chief fait elle iou vous asseur quil sera dedens . xv . iors tous sains et tous haities au[s]si comme il fu onques ou plus se diex me donne sante . Lors furent il plus lie que il nauoient este deuant . si font metre la table & mangierent . Et quant il orent mangie . si se [E 19 c] cocherent deuant le lit lancelot . Car moult auoient veillie celui iour . Ensi souffrirent toute cele nuit .

The second day at noon he felt that he could no longer bear the heat, but the damsel persuaded him to hold out one more day.

She now felt sure that she would heal Lancelot in a fortnight, and asked her brother if she might not consider the knight hers if she saved his life.

ALendemain entor prime parla lancelot . Si dist ha ⁊ damoisele vous mocies qui tant me faites soffrir ceste calour ⁊ voire sire fait elle . si vous en plaignies . Beneois soit ore diex qui le pooir vous en a donne . quar par mon chief il na encore [N 179 c] gaires que iou quidoie que iamais nissist parole de uostre bouche . Lors oste . ij . kieutes pointes qui sor lui estoient & . iij . couertoirs gris . Si trueue quil ot desenfle le vis & lez iambes & tous sez autres membres . mais [col. *e*] il li est ensi auenu quil ne li est sor lui remes ongle es mains ne es pies [B 271 c] ne cheuel en teste que tout ne soient cheu . Mais il

On the third day at noon Lancelot began to improve.

The damsel removed part of the coverings; the swelling had gone down, but he had lost his nails and his hair.

---

1 MS.: "carchies."

2 Min. No. 282: "Ensi que lancelot gist malades en son lit tout envenimei . Et vne damoisele et des autres gens le gardoient."

3 MS.: "sei."

4 MS.: "Enon de moi"; B, C, E, and P: "en non de dieu"; R: "Par mon chef"; S: "par ma foy."

Lancelot desired that his hair should be put into a box, for he wished to send it to the Queen.

se sent trop durement alegies de son mal . si recommande sez cheueus a metre en vne boiste & garder les bien quar il lez voldra envoier a la royne por ce que elle croie miex ceste auenture . Et len fait son commandement . Lors li fist la damoisele vn poi mangier . si le regarda moult volentiers . quar

The damsel gave him a little food; her love for Lancelot increased from hour to hour.

tant li samble biaus que elle ne quide pas que elle peust estre saoulee de lui regarder . si sen tient afole et se blasme durement . si sen claime caitiue . et dist lasse porcoi le regarde iou si volentiers pour chou quil est biaus . Et sa biaute que me va[u]lt quant il nen est de miex a moi . Si fait dist elle . elle me vault . quar elle men aporte au cuer vne si tres grant doulchour . & vne si bone esperance que de lespoir seulement fuisse iou riche se iou ne quidaisse estre decheue . mais nous ue[i]ons trop souent . que lez choses ne uendront ia . si comme les gens lez espoirent . Et pour ce ne mose ie afremer en lesperance que tel bien me face .

When Lancelot had eaten a little the damsel placed him in another bed, and covered him lightly; he fell asleep.

ENsi despute la damoisele a soi meisme . si opose et respont [S 280 a] tant que lancelot ot mangie [C 21 a] tout par loisir . Et lors commande con face . j . lit bel et gent . et cil si font . Et elle y couche lancelot et le cueure legierement por la chalor que mal ne li face . puis est deuant lui tant que elle quide que il soit endormis . Et quant elle [P 210 a] a este grant piece em pais . et elle apercoit quil dort . si en fait tous lez autres [partir] de deuant lui . Car

While she was watching him, the damsel abandoned herself to her thoughts; she came to the conclusion that she would die if she failed to gain his love.

elle ne veult mie quil soit esueilliez Lors sassiet deuant lui toute seule . si commence a penser & a regarder lancelot . Et elle se fu grant [col. *f*] piece teue . si dist aussi comme femme coroucie . Sire mar vi vostre biaute . porcoi iou languis . si que iou nen puis escaper fors que par la mort Ne ia force derbes ne de pierres precieuses ne men garantiront Et si le puet len tenir a grant merueille . que iou quit se ie bien voloie que iou en porroie bien mon cuer retraire . mais li pensers seulement mest si plaisans et si delitables que

She hoped that after what she had done for him, Lancelot would not have the courage to refuse her.

nulle autre uie ne me seroit plus . Et nonporquant cils pensers mest uenus ie ne sai dont . quar onques mais nauoie ame par amors . & si men ont requis maint haut homme que iou nen daignoie escouter Et ore aim iou si durement que iou ne men puis consirer . ainz voel miex morir que [mon cuer][1] oster lent ne onques mais nama damoisele cheualier en si poi deure . Et neporquant ie me fi tant en ce que iou lai serui ꝛ que iou ne croi mie que il mosast ueer samour . se iou li requeroie auant que [ie] moreusse . se iou a ce estoie uenue . mais ia se dieu plaist ni uendrai . quar ie prendrai meillor [N 180 a] conseill . si ni beerai mie aincois le lairai ester . Car ie sai bien que il ne daigneroit amer si poure damoisele comme iou sui .

Thus she was glad and sad alternately, and cursed the hour which inspired her with this devouring passion.

ENsi dist la damoisele & desdist Si li siet orendroit lancelot . et orendroit en est hors . si fet orendroit mate chiere . & ore rest lie Si se rassiet et regarde celui por qui amor elle ne puet durer . quar elle laime . voelle ou non . Si en est moult coroucie . & maldist leure dont cils pensers li vint dont elle se tient afole . Si a tant este deuant lui quil sesueilla si lesgarde &

As Lancelot awoke he saw her weeping.

vit que elle ploroit moult tenrement . Et il en est si dolans quil tressaut tous

[1] C and E: "que io nen puis mon cuer oster"; P: "ke iou en osse mon cuer."

de mautalent . Et dist qui est ce damoisele qui tant est hardis [S 280 c] qui de[fol. 276, col. *a*]uant moi vous osast corouchier Sire fet elle ne uous chaut quar ie ne me plaing de nullui quar nus ne me fet mal fors que mon cuer qui na pas quamquil voldroit Et il en laist atant la parole ester mais toutes voies ne li est il mie bel de ce que il le uoit coroucie . Et elle essue sez iex . et se paine de faire la plus bele chiere que elle [R 184 c] puet . Lors entre laiens li cheualiers qui freres estoit a la pucele si demande a lancelot comment il li ert . Et il li dist bien dieu merci . quar il sera par tamps garis . si comme il quide .

To his question what troubled her, she replied evasively, and constrained herself to appear cheerful.

The damsel's brother enquired after Lancelot's condition.

Endementiers qui[l] parloient ensi si vindrent [P 210 c] a luis del pauellon doi cheualier arme et vne dam[o]isele auec euls si demandent se on les porroit laiens herbergier quar bien en iert tamps . et li freres a la damoisele saut auant & lor dist que bien soient il uenu & quil descendent seurement . [B 272 a] quar il sont herbergie sil estoient encore plus Si fet tendre . i . autre pauellon desous lez sycamors . et quant li doi cheualier furent desarme . si sassieent pour euls reposer . Et lor ostes lor demande dont il sont . & il dient que il sont de la maison le roy artu . Et que ales vous querant fet il . Nous alons font il querant monseignor lancelot del lac . Et quant cil lentent si ne lor veult pas enseignier deuant quil ait parle a lui ; Car en nulle maniere ne voldroit il faire chose dont il se corouchast a son escient . Lors [s]en vient a lui la ou il gisoit . et li dist . Sire chaiens a . ij . cheualiers qui sont de la maison le roy artu . Si vous vont querant si comme il dient . Si parleroient volentiers a vous sil vous plaisoit . or me dites que iou en ferai . Or lor demandes fet lancelos qui il sont . et puis le me re[col. *b*]uenes dire . Car tel pueent il estre que iou ne uoldroie mie quil me ueissent en tel point en nulle maniere comme iou sui . Et cils sen reuint a euls & lor demande qui il sont & li vnz dist [E 20 a] quil a a non bohors & li autres a a non lyoniaus . & sont ambedoi frere . Et li cheualiers sen reuait tout maintenant & le dist a lancelot . Et quant il lentent si en ot moult grant ioie . [N 180 c] Si dist au cheualier . Biaus amis faites lez uenir auant . Car che sont li doi homme el monde que iou plus aime .

While they were speaking two knights arrived and asked for shelter.

The brother gladly received them and had another pavillon pitched for them.

The two knights told their host that they were of Artus's court and in quest of Lancelot.

The brother informed Lancelot, and asked him if he would care to see the two knights.

Lancelot desired to know their names before he answered the question.

When he was told that the knights were Bohort and Lionel, he begged the brother to bring them to him.

Lors lez amaine li cheualiers auant . et lancelot [S 281 a] lez salue si tost comme il les uit uenir . Et quant il le reconnoissent si ont si grant ioie que nus nel vous saueroit a dire . Si lacolent et baisent . mais il sont moult desconforte de ce quil le voient si deshaitie . Si li demanderent se il en porroit garir . Et il lor dist oil se dieu plaist . Si lor conte sauenture si comme elle li ert auenue par leue qui ert enuenimee . si que a poi quil na este mors . Et sanz faille si fust il se ne fust la damoisele qui lauoit gari de lenuenimement . Et quant il lentendent si sen commencent a saignier . quar de tel auenture nauoient [il] onques mais oi[1] parler . Or[3] me dites fait lancelot se de la cort me saues vous a dire nulle nouelles . Sire fet bohort hui a . viij .[2] iors que nous

Great was the joy of the three cousins at their unexpected meeting.

Lancelot told his cousins what had happened to him.

And then he enquired after all at court.

[1] MS.: "on parler."
[2] R: ". xv . iurs"; E: ". v ."; C: ". vii ."
[3] MS.: "parler . Sire fet bohort & de la cort saues vous nulle nouelles."

Bohort told Lancelot how he left the court a week before.

[nous] en partesimes . Si vous di pour voir que nous laissames le roy moult coroucie & tous sez baronz pour vous . quar il quident que vouz soies mors . Et toute la cors en est si troblee quil ni a si hardi qui y ost ri[P 211 a]re ne iuer . Et il regarde entor lui quar il voloit que nus ne loist for[s] aus . iij . Si dist

He related that the Queen was ill in bed.

a lancelot Sire madame[1] la royne vous [mande que elle est] [col. *c*] moult durement a malaise pour vous . Lors li conte la vie quele maine . Et comment elle est acouchie el lit pour le doel que elle a de vous . Et le doel quele fist quant il departirent de li . puis li donne lanel que elle li ot baillie pour donner lui . si tost comme il le verroit & li dist ce quele li ot commande a dire .

He gave Lancelot the Queen's ring and her message.

With tears in his eyes Lancelot declared that he was unable to obey the Queen's order as he was still unable to ride.

Lors prent lancelot lanel si le regarde & le connoist bien . Lors commence a plorer moult tenrement . et li dist biaus dous cousins . cest commandement ne porroie iou pas faire . se iou lauoie iure . Car iou sui si malades que iou ne porroie cheualchier en nulle maniere . Et quant ie serai garis si men conuendra il [C 21 c] aler en la besoigne a vne dame . Et por ce conuendroit il que vous ou lyoniaus retornissies a cort & deissies a madame mon estre & li contissies ceste auenture qui mest auenue nouelement et elle vous crera mieus que nul qui aler y peust . Et pour ce que ele soit plus certaine de ceste chose qui auenue mest . li porteres vous lez cheueuls de ma teste que iou ai fait metre et estoier en vne boiste pour porter les a li . [S 281 c]

He desired Lionel to go back and tell the Queen of his mishap and give her his hair.

Bohort and Lionel had that night all they could desire. On the morrow Bohort took leave of Lancelot, after telling him that he had attempted to carry off the Queen and fought against him.

Celui soir furent il moult bien herbergie entre lyoniaus et bohort son frere . Car li cheualiers lez aaisa del tout a son pooir Et lendemain par matin prist bohort congie de lancelot . quar il ni pooit plus demorer . mais aincois quil fust montes li dist il Sire ie vous ai plus mesfait que vous ne quidies . En coi fet lancelot . Ie le vous dirai fait il . vous souuient il fet bohors de celui qui deuant vous en uoloit mener la royne . & vous ioustastes a lui . [col. *d*] et labatistes . Oil fet lancelot . Sire fet il ce fui iou qui mener len voloie & qui iousta a vous . mais bien sachies que iou ne vous connissoie [N 181 a] pas . Et de tant que iou en fis vous en cri iou merci . Que est [B 272 c] ce fet lancelot fustes vous ce . Enon dieu grant outrage feistes quant a si haute dame meistes main . si en eussies bien deserui la vie a perdre . si vous desfens que

He explained how and when he had sworn to do so, and promised never to displease Lancelot again.

iamais ne fachies tel outrage . quar bien sachies que iou vous en seroie anemis morteuls . Et il iure que il li conuenoit faire mal grez sien . Si li conte comment il lauoit acreante . Si dist que iames tant comme il uiue ne sera de riens encontre sa volente .

Bohort rode with the damsel to the lady of Galvoie.

Atant sen part bohors de laiens . si lez commande tous a dieu . si sen uait auec la damoi[P 211 c]sele qui lenmaine a la dame de Galuoie . & lyoniaus le conuoie vne piece . puis sen retorne a lancelot . Et quant il le voit si li dist que il li conuient aler a la cort le roy artu . pour sa dame reconforter Si fet aporter la boiste ou li cheuoel estoient si li baille lancelot & li dist

Lionel started with Lancelot's hair for Camaalot.

que si tost comme il aura este a cort quil reuiegne pour sauoir comment il amendera Et lyoniaus prent la boiste & le met en son sain [R 185 a] . & puis

[1] E: "madame la roine sefre moult grant mal por uous."

sest armes & prent congie a lancelot puis monte sor son cheual . et sen part de laiens . Et oirre tant par ses iornees quil est uenus a cort entor heure de prime . Et li roys ert celui ior ales cachier . & la royne estoit uenue del moustier si seoit a vne fenestre deuers les loges[1] . & regarda en mi la cort & reconnoist lyonel as armes Et quant elle le reconnut si en ot moult grant ioie . Car elle pense bien quil li aporte noueles de [col. *e*] celui que elle naime [S 282 a] mie mains de soi . Et elle entre en ses cambres . et fet hors aler toutes lez damoiseles . quar elle veult estre laiens priueement .

As Lionel reached Camaalot, Artus was absent at the chase.

The Queen saw Lionel from a window, and guessed that he brought news from Lancelot.

Quant lyoniaus fu descendus si demanda ou il porroit trouuer le roy . Et on li dist quil estoit el bois o tout grant compaignie de cheualiers . Et ou porrai iou fet il trouuer madame la royne . Par foy font il elle est orendroit entree en ses cambres . Il sadrece maintenant cele part . si entre dedens tous armes ⁘ fors que de son heaume . & quant il est uenus deuant li si le salue de par lancelot . Et quant elle le voit si li cort lez bras tendus & li giete au col . et li dist que bien soit il uenus . mais comment le fait lancelot fet elle . Dame fet il bien dieu merci selonc lez auentures qui li sont auenues puis que vous ne le ueistes . Comment fet elle nest il mie sains & haities . Dame fet il nenil pas si bien comme iou voldroie . Par foy fet elle vous me dites merueilles . Car encore na il gaires que vne damoisele vint chaiens qui nous dist quil ert sains & haities . Et ore si a puis este malades . Dame fet il voire si durement que a paines quil na este mors . Lors li conte comment il auoit este envenimes & par quele occoison & comment il fu enfles . si quil quida bien morir sans confession . Et mors [E 20 c] fust il sans faille . se ne fust vne damoisele . qui de lui se prist garde . Et tant sen est elle entremise quil [N 181 c] est garis .

As he could not see the King, Lionel proceeded to the Queen's apartment.

The Queen received him with open arms.

Lionel gave her an account of Lancelot's mishap, and told her that he was still far from well, although the damsel had saved his life.

Quant la royne oi ceste parole que lancelot a este en tele auenture si en fu si esbahie quele ne set quele doie dire ne faire ⁘ [col. *f*] Dame fet lyoniaus encore men esmerueil iou plus . Car li cuirs de lui est cheus . et lez ongles des pies & des mains & tout si cheue[u]l . Et elle se commence a saignier Et il li dist dame por ce que vous crees miex que ce soit voirs vous aport iou sez cheueuls en vne boiste dyuoire . voire fait elle ia diex ne mait se iou ne vous en sai meillor gre que se vous meussies donne . C . mars dor . du plus [fin] qui soit el monde .[2]

This unexpected news startled the Queen.

Lionel told her that he was carrying a box with Lancelot's hair on his breast.

LOrs le fait la royne desarmer par escu[P 212 a]iers qui illuec estoient Et quant il est en pur le cors . si oste la boiste de son sain . si le baille a la royne . et li dist Dame tenes u[e]es chi la boiste que mes sires vous a enuoie . & elle oeure la boiste maintenant Et quant elle voit lez cheueuls si les commence a baisier & a faire aussi grant ioie . com se che fussent li cheuel a . i . cors saint . Tout le iour demora laiens lyoniaus auec la royne . Et quant che uint deuant souper . Si vint vns escuiers a la royne & li dist Dame mesires ne uendra hui mais quar il est remes el bois . Si ne voloit mie

After disarming, Lionel took the box from his breast and gave it to the Queen, who kissed it as if it were a sacred relic.

Shortly before supper the King sent word that he would remain in the wood for the night.

[1] MS.: "longes"; B, C, E, P, and S: as above.

[2] Min. No. 283: "Ensi que lyonel en pur le cors bailla a la royne vne boste diuo[i]re plain de caueus lancelot et elle en fist moult grant ioie et si les baisa."

que vous fuissies de lui a malaise . [S 282 c] si vous mande que uous soies lie & ioieuse & que uous teignies au[s]si grant cort comme sil meismes y fust . Et elle dist que si fera elle . puis dist a [fol. 277, col. *a*] lyonel . biaus douls amis quel conseil me donres vous . De coi dame fet il . Certes fait elle iou ai tel talent de ueoir lancelot que onques ne desirai riens tant a ueoir . si quit bien que iou [B 273 a] en morrai se iou ne le uoi par tamps . Si le voldroie ueoir en tel maniere se il pooit estre que li roys ne li baron ne le seussent ne nus qui viue fors moi et vous . par foy fet il . ie uous enseignerai bien comment il vendra a vous . si que nus ne le saura fors nous . ij . priueement .

The Queen desired to see Lancelot very much, and asked Lionel to advise her how to do so without anybody's knowledge.

Dites dont fet la royne & ie le ferai a uostre los . Par foy fet lyoniaus . li miex [C 22 a] que iou y voie si est que uous proies au roy quil face crier vn tornoiement as witaules de la magdalaine Si y a[s]sambleront li cheualier de [P 212 c] toutez pars . Si ne porra estre . quil ni uiegnent grant gent . Et quant il seront assamble . et li tornois sera pleniers nous y uendrons en tel maniere moi et lui . que ia nus ne nous y connistera . Et ensi le porres ueoir & auoir . Et por ce que on ne lapercoiue de riens ⁘ que vous ia dedens celui terme ne parlerois ⁘ que vous en aies riens oy . Par foy fet elle non ferai iou . Ensi sacordent a vne parole . et iuent asses toute la nuit Lendemain vint li roys del bois . Et quant la royne le uit uenir . si li ala a lencontre et li dist . que bien soit il uenus . Apres che uait li roys oir messe . & quant il lot oy . si commanda les tables a metre .

Lionel suggested that she should induce the King to hold a tournament a week after St. Magdalene's at Camaalot.

He promised to bring Lancelot secretly to this assembly.

On the next day Artus returned.

Apres disner quant les tables furent leuees . dist la royne au roy . Sire il me poise moult de monseignor Gauuain & des autres qui ne seuent nulle noueles de lancelot . Au mains sil seussent celes qui auant ier nous furent aportees par la damoisele . Par dieu fet li roys iou volroie que il lez [col. *b*] seust . Ie vous dirai fait la royne que [N 182 a] vous ferois . Il a moult grant piece quen chest pais not tornoiement . si en feres . j . crier as witaules de le magdalaine et soit ferus es pres de camaaloth et iou croi uraiement que se lancelot en o[i]t parler que il y uendra & au[s]si feront tout li autre qui en la queste sont entre . Et li roys si acorde et dist que moult a bien dit . Et se diex li ait . il en auoit moult grant talent . Lors enuoie par tout le pais . et fait porter lez noueles del tornoiement & a quel terme il sera . et en quel lieu . Et la royne reuint a lyonel et li dist . Or vous em pores vous aler [S 283 a] quant il vous plaira . Car iai moult bien fet . ce que vous me deistes . Et salues moi vostre cousin . de autant de salus comme len porroit penser . & li dites [R 185 c] quil ne laist en nulle maniere quil ni viegne . Et il dist que non fera il . Lors prent ses armes si sagement que nus ne le connut . & erra tant quil vint la ou lancelot gisoit malades . si auoit desous le sycamor tendu . iiij . paueillons .

After dinner the Queen regretted that the companions of the quest had no news of Lancelot, not even that he was alive.

She begged the King to announce a tournament for the day suggested by Lionel.

The King acceded to her wish, and sent messengers to all parts to announce the assembly.

Lionel returned with greetings from the Queen to Lancelot.

Quant lyoniaus fu descendus et desarmes . si vint a lancelot . si le trueue moult malade . Et li demande comment il li est . par foy fet il iou ne garis mie bien . que la pucele qui de moi prenoit garde est si malade que elle ne [se] leua de lit . iii . iors a ⁘ Et par che me uait il maluaisement . Sire

He found Lancelot very ill; the damsel had been laid up these three days.

fet il ce poise moi moult durement . Lors li conte ce que la royne li mande . & del tornoiement qui est cries as huitaules de la magdalaine . si conuient fait il a fine force que vous y soies quar pour vous seulement ueoir la fet la royne crier . Ha ⁊ diex fait il pourcoi[1] a madame ce fait Ia sui iou encore si malades [col. *c*] que nus plus . Et li termes est si pres quil ni a pas plus dun mois . Si ai moult grant paour que iou ni puisse uenir a tans meesment por le besoigne a ceste dame quil me conuient mener a chief aincois que iou puisse retorner .

The news of the tournament did not please Lancelot, for he was still too ill, and after his recovery his first duty was to do the will of the old damsel.

Lors se commence a plaindre .[2] & puis se regramie de la maladie a la damoisele . Et lyoniaus vint a la pucele qui se gisoit en lautre paueillon . Et quant elle le uoit uenir si li est auis que ce soit lancelot . Car il li resambloit miex que nul autre homme . Et sil ne fust . i . poi mendres de lui a paines conneust on lun de lautre . Et quant elle le voit uenir si commence a plorer moult durement . Et il li demande comment elle le fait . Et cele qui tant estoit esprise damors . que [E 21 a] nulle ne fu onques plus . li dist que elle se muert . Si men poise fait elle plus pour autrui que pour moi . Car en ma mort perdra li mondes le meillor cheualier qui uiue . que iou rendisse sain & haitie se iou uesquisse longement . Damoisele [B 273 c] fet lyoniaus comment vous auint cils max Sire fet elle iou nel diroie en nulle maniere . ne a vous ne a autrui . Mais toutes voies dites a uostre seignor quil occist lui & autrui pour sa biaute Car mar [P 213 a] fust il onques si biaus . Lors commencha a faire si grant duel que onques plus grant ne veistes . Et dist coiement au plus bas que elle puet . lasse mar ui [S 283 c] sa biaute que[3] tant est conuoitie . Lyoniaus entendi bien ceste parole . mes ne set que ce fu a dire . mais onques samblant nen fist que il leust oye . [N 182 c] Si li dist . que il li dira bien ce que elle li mande . si sen volt aler . quant [col. *d*] elle le rapela si li dist . Biau sire dites uostre seignor ⁊ quil morra dedens . viii . iors sil ne prent conroi de soi . Et che sera moult grans pechies . se il par [sa] defaute se laisse morir . Lors vint lyoniaus a lancelot si sassist deuant lui . et li demande comment il li est . Par foy fet il ie sui moult malades si me samble que ie ne fas sempirier non . Si estoie iou auques garis quant la pucele sacoucha malade qui de moi se prendoit garde . Et lyoniaus li dist ce que elle li auoit mande . Et il en deuint tous esbahis quar bien connut la senefiance des paroles . Et lyoniaus li dist . Sire que ualdroit li chelers . vous poes uiure & morir tantost . se vous uoles . quar iou sai bien . que la pucele vous aime tant que femme nama onques plus homme . Et pour vous est elle au lit . Si sai bien que elle en morra se vous ne lasseures de vostre amour . Et pour ce vous lo iou que uous aies conseil quele soit saluee de la mort . & vous dautre part . Ou autrement seres vous mort ambedoi . si sera grans damages de li quar trop est boene pucele . & pour vous qui estes li mieuldres cheualiers del monde qui orendroit y soit .

Lionel visited the damsel, who, on account of his striking resemblance to Lancelot, at first mistook him for the latter.

She confessed with tears her love for Lancelot, and declared that she could not live without him.

She regretted that her death would cause that of the best knight in the world.

She bade Lionel tell Lancelot that he would be dead in a week if he did not take care.

Lionel found that Lancelot was growing worse.

He told him what the damsel had said, and advised him for his own sake and to save the damsel's life to promise her his love.

---

[1] MS.: "pourcoi a elle ce fait mada."

[2] B and C: "lors se comence a plaindre & a doloser [B: "soupirer"] de sa maladie"; E and S: "lors se comence a plaindre & soupirir" [S: "doloser"], but not "de sa maladie"; R: "lors se comence a plaindre trop duremant."

[3] P: "Ke tant ai eniouuie en mon cuer."

"I should gladly please the damsel, who has done so much for me," said Lancelot, "but what she asks, I can not give, for I shall never fail the Queen."

Certes fet lancelot il nest rienz que iou ne feisse salue lonnour madame . pour saluer la uie a la pucele quar moult est bele et sage . et si le deueroie faire par raison . quar sans faille elle ma saluee la vie . & plus a fait por moi que onques damoisele ne fist pour homme . Mais sor ceste chose que elle requiert a si grant desfens que pour nulle mesestance que a mon cors puist auenir ne fausseroie iou a madame de samor que iou li ai promise . Et pour chou nen sai iou que dire [col. *e*] Car en nulle maniere . iou ne li feroie menchoigne a entendre . quar en toutes [C 22 c] choses [S 284 a] ma elle este si loiaus & si uoir disans que nulle plus . Et pour ce ne li mentirai iou ia se dieu plaist .

"If you love the Queen so much that you would never do anything to displease her " said Lionel, "you are in duty bound to give the damsel what she desires; if you do not, you care little for the Queen's life."

Or me dites fait lyoniaus ames vous moult madame la royne . oil fait il plus que moi . Dont ne feries vous mie chose fet il a uostre escient qui li despleust . Non voir fait il . ie voldroie moult miex a estre ocis . Et il nest riens fait lyoniaus que vous ne feries pour li garantir de mort Non voir fet il . Et se vous mores par tel auenture fet lyoniaus que quideries vous que [P 213 c] elle feist Ie sai bien fet il que elle morroit de duel . quar elle ne maime mie mains que[1] iou fach li . Dont vous mousterai iou fet lyoniaus par raison que se vous deuees a cele pucele vo parole & vostre amour . vous ames miex la mort madame que sa vie . Et si vous dirai bien comment . vous uees bien que vous estes a la mort . se ceste pucele ne vous garist . Ne elle nest malade se por vous non . Et ensi le poes vous garir et elle vous donra garison . Et se vous ce ne uoles faire ⁊ elle morra dont ce sera li graindres damages qui onques auenist a uostre tamps . Et quant vous seres mors par uostre maluaistie . et madame la royne lorra dire . puis que elle uous aime tant iou sai uraiement que elle morra Et ensi en ocirois vous . iij . vous & madame la royne & [N 183 a] ceste pucele . Dont len porra bien dire apres uostre mort que vous aures faite desloiaute . Car par vous seroit morte la plus bele dame del monde & la plus haute . & qui ne lauoit mie deserui . Et la plus bele pucele del [col. *f*] monde qui vne fois vous rendi la uie . Et or len rendes tel guerdon . que pour la vie li rendez la mort .[2]

"By your obstinacy you will not only kill yourself but also the most gracious lady in the world, and a beautiful damsel who has saved your life."

Lancelot could not refute Lionel's arguments, for he recognised their soundness.

ENsi fu lyoniaus deuant le lit lancelot . & li moustroit par raison & pour le porfit de lui & de sa dame quil otriast a la damoisele son plaisir . Et quant lancelot entent la parole que lyoniaus li dist . si ne set que dire . [R 186 a] Car drois et raisons le semont a dire & a faire la volente a la damoisele . Si doute la mort dont il ne puet escaper che set il bien . se cele ne len garist qui por lui se muert . Et dautre part se il li otroie [B 274 a] samor il a paour que la royne ne le sache . Et pour ce ne set il que faire . ou la damoisele amer ou li ueer samour . Lors dist a lyonel en plorant . Biaus douls amis quar me conseillies que iou porrai faire de ceste cose . Sire fet il li consaus est tous pris . il conuient que vous facies la volente ceste

Unable himself to arrive at a decision, he asked Lionel to advise him.

[1] MS.: "de li"; B, C, P: as above; R: "car ele naime mie mains moi"; E: "car ele ne eime mie mei [crossed out and "sei" written above it] meins que io fax li"; S: "car elle nayme mie moins moy que je faiz elle."

[2] Min. No. 284: "Ensi que lancelot gist en son lit malade et lyoniaus le castoie . et lyonel ne fu mie armeis."

damoisele ⁊ ou vous estes mors ha ⁊ diex fait [lancelot] comment porra ce estre que iou soie fausses damors enuers madame . Mes comment porra estre [S 284 c] fait lyoniaus quele muire qui ne la mie deserui . et que[1] vous oceisses ceste pucele que vous deues garder en tous lieus . Certes il nest nus qui de traison ne vous en puist apeler se vous le faites . Et il se taist quar il ne set que respondre . [fol. 278, col. *a*] Certes fait lyoniaus il conuient de ceste chose que vous en fachies a ma volente . Et il ne dist mot anchois pleure moult tenrement & maldist leure que il fu nes ⁊ quant il a ce est menes que il li conuient faire [autre] chose que son plaisir . Et quant il ot asses plore si dist a Lyonel en tel maniere .

"I have given you my advice already," said Lionel; "you must do my will in this matter."

Lancelot wept and cursed the hour of his birth.

Biaus douls amis il est ensi que iou . sans le congie madame . nen feroie riens ne pour mort ne pour vie . Si conuient que vous moues orendroit a aler [P 214 a] a la cort le roy artus & contes a madame la royne mon estre Et dites li que iou sui mors outreement . se iou ne fas la volente dune pucele . Et li dites que se il li plaist iou morrai . [& si li plest io uiuerai] E 21 c] Par foy fet lyoniaus . iou meusse orendroit sans plus atendre . mais iou vous uoi si atorne que iou ne croi pas que [uous] uesquissies tant que iou reuenisse . Et pour ce conuient il que vous pregnies hastif conseil . Atant sen part lyonel del paueillon . et [s]en vient a la damoisele qui moult estoit deshaitie et le salue de par lancelot . et li dist Damoisele mesires vous mande que vous laues vne fois de mort gari . si vous en doit tel gueredon comme cil a qui vous aues rendu la vie . Et se vous de la maladie ou il est le poes metre hors il vous promet que vous des ore mais de lui poes faire comme de uostre chealier & de uostre ami sil vous plaist .

He declared that he would never do anything of the kind without the Queen's consent, and bade Lionel go and ascertain her pleasure.

Lionel feared lest he would not find Lancelot alive on his return, and took action without delay.

He went to the damsel and told her that Lancelot was grateful to her and would be her knight if she healed him.

Quant la damoisele entent ceste parole . si li est auis que elle tiegne dieu entre sez mainz Si li dist tout en souspirant biaus sire est ce dont voirs quil mait mande teuls [N 183 c] noueles . Damoisele fet il oil[2] dont sui iou fait elle toute garie . Car ore aurai iou quamque iou desirai onques en ma vie . ne des ore mais ne [col. *b*] me tendra maladie . quar tout passe la ioie qui au cuer me touche . Lors se uest & appareille au miex quele puet . si [s]en uient deuant lancelot si achesmee que moult ert bele a ueoir . Et lyoniaus fu ia montes sour son cheual tous desarmes fors de sespee [S 285 a] & ot reube de cendal cote & mantel si entre en son chemin pour aler a cort . Et sen uait si grant oirre comme il puet del cheual traire Et la damoisele fu uenue deuant lancelot qui gisoit malades . Et quant il le vit uenir . si li fist la plus bele chiere que il pot . Et li dist ma damoisele vous soies li tres bien uenue . Certes de vostre uenue auoie iou moult grant mestier . Car iou sui malades & deshaities plus que iou ne suel . Si vous pri que vous metes paine en moi aidier . tant que iou soie garis . par couuent que iou soie vostre cheualiers[3] tous lez iors de ma vie . Et elle dist que elle ne demande miex .

This statement caused great joy to the damsel. She felt better at once, rose, put on her best apparel, and went to Lancelot.

Lionel started on his way to Camaalot for the second time.

Lancelot welcomed the damsel and begged her to help him; he promised to be her knight all his life.

---

[1] MS.: "et ceste pucele que vous deues [N: "deuriez"] garder en tous lieus ocirrois" [N: "ociez"]; B, C, E, P, and S: as above.

[2] MS.: "dilndont."

[3] MS. repeats "cheualiers."

The damsel's brother was delighted to find her again with Lancelot.

A ces paroles entra laiens li cheualiers qui freres estoit a la damoisele . Et quant il le vit aueques lancelot . si en fu moult lies Car il quidoit encore que elle geust en son lit . Et elle commence a aprester a mangier a lancelot si deuise coi . Et mist si grant entente en lui quil dormi toute la nuit . Et

The damsel gave Lancelot food and made him sleep soundly all night.

lendemain se sent il plus legier que le iour deuant . et elle li ot appa[P 214 c]- reillie laituaire merueilleus que elle li fist user puis li oinst les temples & lez bras . Et il sen dort maintenant que onques ne sesueilla deuant uespres . Et lors se trouua moult alegies de son mal . Et elle demanda a lui comment il li est . & il li dist bien dieu merci . Car ie quit par tamps estre tous garis

By vesper on the following day he began to feel a great improvement.

Et elle en est moult lie . si le [col. *c*] fait . i . poi mangier . pour la teste [B 274 c] quil auoit wide . puis se rendort . ne ne sesueilla iusques au matin Et quant il se fu esueillies . si regarde parmi luis del paueillon & voit ly[C 23 a]onel qui reuenoit lez grans galos & auoit son cheual tant esperone quil en iert au sanc iusques au gros des iambes . Et il descent et uient a lancelot si le trueue tot seul . quar encore se dormoient li vn & li autre . Et

After eating a little he slept again until the morrow, when Lionel returned from the Queen.

quant il fu uenus deuant lancelot si li demande lancelot noueles de sa dame . Sire fet il elle vous mande plus de cent mil salus . Et vous mande que se vous onques lamastes que pour vous deliurer de mort & li aussi . fachies le volente a la pucele . Et se vous ce ne faites vous aues samour perdue & il dist

The Queen sent Lancelot a thousand greetings, and bade him save his own and her life, if he ever loved her.

quil en fera tant quil nen deuera ia estre blasmes de[1] sa dame ne estre hais de la pucele . Et comment vous sentes vous fet lyoniaus . par foy fait il iou me senc si sain dieu merci ⁊ que iou porrai bien par tans cheuauchier .

"I will act," said Lancelot, "so as not to be blamed by the Queen nor hated by the damsel."

Celui iour apres disner avint que lancelot fu remes tous seuls [S 285 c] el paueillon fors de la pucele qui [N 184 a] garis lauoit Et il fu assis en son lit . si le commencha a regarder . si la uit de si grant biaute . et tant li plot .

After dinner, when the damsel was alone with Lancelot, he looked at her with pleasure. The damsel reminded him of his promise, as he was now healed.

que sil namast la royne de si grant amor quil ne se tenist pas que il ne feist la uolente a la damoisele . mais il aime si loiaument quil ne fausseroit en nulle maniere . Et cele qui voloit qui li eust otroie samour li dist . sire ie vous ai gari et respasse de mort dieu merci . Or si voeil que vous me teignies mon conuenant . Et il li demande quel conuenant il y a Par foy sire fait elle iou

She confessed her love to him, and asked him to be her knight.

le vous dirai bien . Il est ensi que iou vous aim de bone amour . dez le iour que [col. *d*] iou vous ui premierement . Si que onques pucele nama tant cheualier . et bien y a paru . quar pour vous ai iou este pres de la mort Et vous me mandastes que [si io uous guerissoie [E 22 a] ke] vous series a tous iors mes ⁊ mes cheualiers & mes amis . Et par ceste parole fui iou toute as- souagie si me leuai maintenant & ving a vous & mis en vous tel paine que vous fustes garis dieu merci . Or vous apel de couuenant et voel que vous me creantes que vous dez ore mais [P 215 a] seres mez loiaus amis . ne nameres autre de moi tant que vous trouueres en moi loiaute . [R 186 c]

"You have done so much for me," said Lancelot, "that I shall gladly be your knight and friend."

Quant lancelot entent ceste parole si pense vn petit et dist Certes damoi- sele . Il est voirs que tant aues fet pour moi que bien doi estre [vostres] cheualiers et vostres amis et iou le serai uolentiers . quar se de ce vous

[1] MS.: "blasmes ne de la pucele hais estre"; B and E: as above.

escondisoie maluaisement aueries emploiet vostre amor et uostre seruice Si vous di loiaument quil na damoisele el monde que iou tant aime comme ie fai vous . ne namerai iamais au mien escient . Mais de ce que vous me deffendes . que iou autre que vous ne tiegne a madame ne a mamie ⁊ me desconforte moult Si vous dirai comment . Il est bien voirs ne onques mais ne le dis a homme ne a femme . que iou aim en tel lieu que ia ni fausserai ains y amerai loiaument . que ia por mort ne por vie nen partira mez cuers . Et se bien len voloie oster ne porroie iou . quar ma volentes y est si enrachinee . que iou nauroie mie pooir de loster . Car mes cuers y est en ueillant [S 286 a] & en dormant . & mon pensers y est nuit et ior . Et mes esperis nentent fors a li . mi oel ne regardent fors que cele part . mes [col. *e*] oreilles ne pueent oir parole qui me soit plaisans fors que de li . & que vous diroie iou ⁊ mame[1] & mon cors . et mon veoir & mon oir sont tout [a li] . Et au[s]si sui del tot a son pooir que iou ne puis riens faire de moi ⁊ nient plus que li sers puet faire autre chose que ce que sez sires li commande . Et sour ce ne vous sai iou que dire . se vous ne le me dites .[2]

"I do not love any damsel in the world as much as you."

"But I love a lady of high station and can never be faithless to her."

"I love her with all my heart, and she is all in all to me."

"I am therefore no more free than a slave, and must in everything do her will."

EN tel maniere comme vous o[i]es respondi lancelos a la damoisele . Et quant la damoisele lo[i]t si len prisa moult & li dist . Sire fet elle vous aues dit comme loiaus cheualiers & que preudoms si sai bien que vous ne me voldries pas deceuoir . Si vous en sai bon gre . mais toutes voies puis que vous estes li mieldres cheualiers del monde ne vous quiterai iou mie si legierement ains voeil que vous me teignies mon conuenant ensi comme ie vous dirai . Il est voirs que vous ames vne si haute dame et si uaillant . que a paines vous abaisseries vous pour amer vne poure damoisele si comme iou sui . [N 184 c] Et certes iou nel di mie pour ce [B 275 a] quil ait pucele el monde qui fust digne de vous amer . Et pour ce nel di ie mie que vous encontre vostre [col. *f*] volente mames . Si vous dirai que vous feres . vous ames vne haute dame . chou sai ie bien . dont vous vous mesferies moult se vous a autre dame donnissies vostre amour . mais a pucele la poes vous bien donner salue lonnour & la droiture que vostre dame a en vous mis ne nus ne vous en deueroit blasmer . Et il dist que ce ne porroit nus homs faire . Si porroit bien fait elle & si vous dirai comment .

"You have spoken loyally," said the damsel; "I am grateful to you."

"But I can not let the best knight in the world off so lightly; you must keep your promise."

"You can not abase yourself by loving a poor damsel such as I am, and you must not."

"But without wronging your lady you may love a virgin."

"This no man can do," said Lancelot.

IL est voirs [P 215 c] que iou vous aim en tel maniere que femme nama onques homme . Car amor domme & de femme vient par carnel atouchement dont il conuient que uirginites soit corrompue . mez de nostre amor ne sera ia elle corrompue . ne mal mise ains la garderai en tel maniere comme iou vous dirai touz lez iours de ma vie . vous me creantes fait elle que en quelconques lieu que vous me troueres dez ore mais en auant . me tendrois pour vostre amie salue lonour de vostre dame . & iou vous creanterai que iamais iour de ma vie namerai autre de vous . ne a homme natocherai carnelment . ains me tendrai a vous en tel maniere que en tous lez lieus ou iou vendrai

"I will explain what I mean," said the damsel; "I do not ask for carnal love; if you promise to be honourably my friend wherever you find me, I vow never to love another man and remain chaste all my life."

[1] P: "mame mon cors mon oir mon ueoir mon aler mon parler . Mon rire . Mon iuer & quankes iou fach en dormant [et] en uellant est a li." — MS.: "marme."

[2] Min. No. 285: "Ensi que lancelot et vne damoisele qui le requist damours."

"You can love me as a virgin, her as a woman, and thus honour us both."

me reclamerai de par vous comme de par mon ami . Ensi ne fausserois de riens a vostre dame . [S 286 c] quar vous me porrois amer comme pucele & li comme dame[1] . Si porrois garder lonour de lune & de lautre . Comment fait il porroit ce estre ⁘ que vous de carnel assamblement vous gardissies . qui tant estes bele & auenant . Et troueres encore tant de preudommes qui a femme vous demanderont ⁘ [fol. 279, col. *a*] Sire fet elle iou men priserai de miex se iou pour lamour de vous gart mon pucelage a tous les iours de ma vie que se iou estoie dame de la plus riche terre qui soit el monde quar ie ne men porroie consirer pour nul si uaillant homme comme vous estes . Et sachies que tout aussi comme iou le di le ferai iou .

All Lancelot's remonstrances were fruitless; the damsel preferred to remain what she was for so valiant a knight to being the richest woman in the world.

After a week, when Lancelot had recovered his health, he thanked the damsel's brother for all he had done for him, and asked for leave to depart on the following day.

Ensi le laisserent celui ior & toute la semaine tant que lancelot fu [tout] garis . Lors sen vint au cheualier en [le]quel paueillon il auoit geu . qui auoit a non karmadan[2] si li mercie moult de ce quil li auoit fet . si mait diex fet li cheualiers . iou ne fuisse pas si lies pour le meillor castel que li roys artus ait comme de ce que vous estes garis . si men est moult [grant] honor auenue quant tant aues demoure en mon ostel . [C 23 c] Biau sire fet lancelot . iou men voldrai demain aler . si vous demanc congie . Sire fet il iou le vous otroi puis quil vous plaist . quar outre vostre uolente ne vous retenroie iou pas . Si ales que nostres sires vous conduie en quel que lieu que vous allies . diex le face fait lancelos .

His request was granted with regret.

On the morrow the damsel said to Lancelot: "You know our covenant; I do not know when I shall see you again; give me a keepsake in remembrance of you."

Cele nuit fist li cheualiers moult grant ioie asses plus quil nauoit fait piecha . Et au matin quant lancelot fu leues la pucele vint a lui . Et quant il le vit si li dist . bele douce amie [N 185 a] bien puissies vous uenir . quar iou men voel aler a uostre congie . Sire fait elle vous saues bien lez conuenences qui sont entre moi & vous . Et iou ne sai quant iou mais vous uerrai & por ce vous demanc . j . de voz ioiaus [P 216 a] que iou puisse garder pour lamour de vous . quant vous [vous] en serois ales que iou vous en aie [col. *b*] plus en ramembrance . Certes damoisele fet il volentiers Lors prent lancelot vne chainture quil auoit a membres dor & lauoit chainte pour ce que la royne li auoit donnee Si li dist . damoisele tenes . Certes [E 22 c] il na el monde dame ne damoisele [fors celle qui [S 287 a] la me donna] a qui iou le donnaisse . Et cele len mercie moult si le prent ioieuse & lie . Et cele li dona vn fermail dor . si li prie quil le port a son col pour lamor de li . Et il li dist que si fera il moult uolentiers .

Lancelot gave her a precious girdle which the Queen had given him.

The damsel gave him a golden locket to wear around his neck for her love.

Lors demande ses armes & on li aporte . Et quant il est armes & bien & bel si prent congie a tous chiaus de laiens . puis monte sor son cheual et sen part de laiens entre lui & lyonel et la vielle qui lez maine tant amont & aual quil vindrent au castel que li . v . frere tenoient que li dus kalles[3] lor perres guerroioit . cil a qui Gaheries aidoit entre lui & Guerrehes[4] & agrauains . Et quant lancelot y vint li . v . frere auoient perdu toute lor terre fors . ij . castiaus . dont il nosoient issir . Et a la daerraine bataille [B 275 c]

Lancelot, Lionel, and the old damsel made straight for the castle in which Duke Calles was besieged by his sons.

When they arrived, the brothers had lost all their land except two castles.

[1] MS. repeats "dame."
[2] C: "Carmadanz"; R: no name; B: "karmadens"; E: "garmadeus"; P: "carmadons"; S: "carmadon"; N: "carmadain."
[3] R: "gale"; B and E do not give the name here; P: "gales"; C: "calle"; S: "cales"; N: "kales."
[4] MS.: "Gaheres."

auoient il perdu la moitie de lor hommes . Et quant la uielle ot laiens amene lancelot . il li demanda la verite de la guerre . Si li conta len lez greignors merueilles del monde . et blasmerent le duc a merueilles . Et lancelot quida que ce fust uoirs . si iura son sairement quil ne lairoit pas lez . v . freres deuant ce que li dus [R 187 a] fust desherites et aussi fist lyoniaus . Et quant la ujelle vit quil orent ensi iure . si vint as . v . freres . et lor dist biau seignor . il vous est miex a[col. *c*]uenu que vous ne quidies quar il a chaiens teuls . ij . cheualiers qui meteront vostre guerre a fin aincois vn mois . Et cil li demandent qui il sont . par foy fet elle lor[1] nons ne poes vous ore sauoir en nulle maniere . quar il le mont desfendu . mais encor le vous di ie bien que vous aillies a euls & lor faites si grant ioie comme vous poes . Et cil lez vont maintenant veoir . et lor font la plus grant ioie [P 216 c] del monde Et se poroffrent del tout a lor seruice . Si firent la nuit moult grant feste a lun & a lautre . et au matin lez menerent oir messe en vne capele qui laiens estoit . vn poi apres prime commencierent a crier parmi le castel . Ore as armes montes seignor cheualier quar no anemi sont i auenu a nos murs . et li . v . frere sont uenu a lancelot . si li demandent sil voldra porter armes . Et il dist quil nel lairoit [S 287 c] en nulle maniere quil ne voist ueoir comment cil de la hors iousteront . mez iou voeil fait il que vous aillies auant . Et se iou voi que vous aies mestier de moi ⁊ ie vous secorrai . Lors fait aporter sez armes . & sen arme bien et bel si sen uait iusques a la porte [N 185 c] del castel & fait mener dencoste lui son destrier . Il monte as kreniaus pour ueoir comment cil dehors assambleront a ceuls dedens Et auec lui fu lyoniaus . Et li . v . frere orent fet lor gent armer au miex quil porent puis issirent hors contre lor anemis . si les rechurent assez bien a ce quil erent poi de gent et li autre en auoient moult [col. *d*] Si commencha la mellee moult grant et moult merueilleuse . dont il y ot maint cheualier mort & uerse a terre . si senfuirent cil del castel tantost comme Gaheries & si frere y uindrent a la bataille Car il commencierent a abatre & a ferir . si que ce niert se merueilles non a ueoir . Ne onques puis quil vindrent . ne se tindrent li . v . frere . ainz lez conuint fuir . ou il vousissent[2] ou non . Si ont asses perdu a cele assamblee . Et quant lancelot vit que li . v . frere furent desconfit . si dist a lyonel que ore a il trop atendu . Si descent maintenant des creniaus & puis monte sor son cheual & lyoniaus sor le sien . si [s]en issent de la porte . Et lancelot ne regarda onques fors la ou il vit la plus grant presse . si torne cele part & se fiert entreuls . si fiert si le premier quil encontre quil labat a terre tout mort . puis point outre si en rabat . j . autre . Et au[s]si fist lyoniaus . Et lancelot a mis la main a lespee . et il ert entalentes de bien faire darmes . quar grant piece auoit quil nen auoit riens fait . Si commencha a ferir grans cops tout entour lui . si abat cheualiers et cheuaus . & ocist quamquil encontre . Si fait tant en poi deure que nus ne lose a cop atendre . Et tant quil encontra par auenture Gaheriet si li done tel cop desor son heaume quil li fist sentir

The old damsel took Lancelot and Lionel to the brothers, where they received an utterly wrong account of the war, and swore to help them until the duke was defeated.

By the advice of the old damsel, the brothers served and honoured Lancelot and Lionel as best they could.

On the morrow after mass the cry "To arms" was heard, and Lancelot was asked if he desired to bear arms.

He replied that he would help them if they were in need.

Lancelot and Lionel watched the fighting from the battlements.

The engagement was very fierce and many were killed and wounded on both sides.

Gaheriet and his brothers at the head of the duke's forces routed their enemies.

Then Lancelot and Lionel issued forth and rallied the fugitives.

Both threw themselves into the thickest press and struck down knights and horses in all directions.

Lancelot struck Gaheriet on the helmet.

[1] MS.: "lors."

[2] MS.: "vausissent."

Lancelot's sword penetrated Gaheriet's helmet; he was not fatally wounded, but fell to the ground.

Lancelot then turned against the duke, and after striking him two blows, cut his head off.

The duke's death caused his people to flee.

Guerreches and Agravain, who tried to rescue Gaheriet, were captured.

Gaheriet was carried into the castle.

Lancelot was hailed as the flower of chivalry.

He was made so much of that he felt ashamed.

The whole town was decorated in his honour.

After disarming, Lancelot asked for the three prisoners.

Seeing the brothers approach, Lancelot recognised them and sent them back.

He was distressed that he had wounded Gaheriet, because he loved him very much.

He bade the brothers treat the three knights with great consideration.

His wishes were loyally carried out.

lespee iusques au test[1] mais il ne la mie naure iusqua la mort & cil vole ius dez archons [S 288 a] a terre ⁊ qui quide tout maintenant morir . Et lancelot passe outre que plus ne le re[P 217 a]garde . si coisist le duc en son uenir . quar on li ot moustre . Et li dus li vint [col. *e*] lespee drecie contremont & le fiert si durement parmi son healme quil li fait le branc dachier couler ens . plus de . ij . doie . mais il ne la mie blecie en char . Et lancelot ne lespargne de riens ainz le fiert si durement quil li trence lespaulle & le poing senestre a tout lescu . Et il recueure . j . autre cop si li fet la teste uoler Et cil chiet mors dont ce [B 276 a] fu trop grant damages . Et quant li autre voient le duc ocis . si tornent en [C 24 a] fuies quar plus ni osent arrester & lancelot et li sien lez encauchent si prendent Gue[r]rehes & agrauain qui ne sen voloient torner del camp pour lor frere Gaheriet qui naures gisoit . si pristrent tant dez autres comme il voldrent . Et li . v . frere qui [E 23 a] orent ueu Gaheriet cheoir & qui bien connoissent que il auoient le tout perdu par sa proece le prendent se le font mener el castel Si ne fu onques si grant feste comme il furent de lancelot . quar il crioient tuit [a une vois] . en[2] ce quil passoit bien viegne la flor de toute cheualerie . bien viegne li mieldres cheualiers del monde .[3] [N 186 a]

ENsi conquist lancelot par sa proece a rauoir lonor de la bataille Si crioient tout grant & petit encontre lancelot del lac . Ensi li disoient tout a vne vois tant [col. *f*] donor quil en auoit grant honte . et moult li pesoit de chou quil le[4] segnorissoient tant . Ia soit ce quil leust bien deserui . QUant lancelot uint en la vile si le trouua toute pourtendue de dras de soie & de pailes & fu toute encortinee pour lonour de lui . Si le rechurent a si grant honour comme il porent plus . Et quant il lorent desarme ⁊ si li aportent vne robe toute noeue[5] de uermeil cendal . Et quant il fu uestus & cauchies si demanda a ueoir lez . iij . cheualiers qui pris estoient . ceuls qui estoient arme tot dune maniere . Car il les auoit tout le iour moult couoities a ueoir . quar moult lauoient bien fait en la bataille . et cestoient li troi frere . Et on lez uait querre maintenant . Et quant il lez vit uenir si lez connoist bien tantost . mais pour ce quil ne veult mie quil le connoissent lez fist il metre arieres . si est tant dolans de ce quil a este contre euls en ceste bataille quil ne set quil doie faire Car moult amoit Gaheriet de grant amour . Et dautre part il li en poise moult pour lamour monseignor Gauuain lor frere . puis commande a ceuls [S 288 c] de laiens quil lor face[nt] tant donour comme il porront . quar iou vous di fet il que il sont moult preudomme & de haut lignage & bon cheualier . Et sachies se iou quidaisse quil fussent contre vous . iou ni eusse ia escu pris pour euls greuer . Lors lez font cil oster de la prison . si les ont mis en vne cambre cointe et bele [R 187 c] Si font regarder la plaie gaheriet . et li font tout le bien quil

[1] le test = the skull; la teste = the head.
[2] MS.: "ensi quil"; P, C, E: "quant il."
[3] Min. No. 286: "Ensi que on fait grant feste encontre le venue lancelot & espaert [*sic*] on dras de soie aval la uile encontre lui."
[4] MS.: "la"; all other MSS.: "le."
[5] R, N, and C: "robe de cendal uermel tute fresche"; B and E: "robe de cendal tote fresche nouele"; P: "reube de samin."

pueent . Si les tindrent moult honorablement pour lonour de lancelot qui proiet lor en auoit .

Cele nuit [P 217 c] fu la ioie et la feste moult grant . et se lancelot [fol. 280, col. *a*] fu bien seruis . ce ne fet mie a demander . si le couchent moult a aise et a moult grant honor . Et lendemain quant il ot oy messe vint lancelot a la uielle qui laiens lot amene si li dist Dame me sui iou bien aquites uers vous . Et elle li dist Sire oil . Or [uous] pri iou dont fait il pour la riens el monde que vous plus ames que[1] uous a nullui qui de moi demant ne dites mon non ne ne faites sauoir qui iou sui . Et saues uous pourcoi iou le di . ie vous en pri fet il por ce que cil troi cheualier qui sont prison chaiens sont frere monseignor Gauuain . Et iou lez aime tant que iou ne uoldroie mie que il seussent que iou eusse este encontre euls . Car il men harroient par auenture . Et por ce ne voel iou mie que il sachent mon non . Et elle dist que elle ne le descouuerra ia a nul homme .

On the morrow after mass the old damsel told Lancelot that he had done what she expected him to do.

He asked her not to disclose his identity, because he did not wish Gawain's brothers to know that he had fought against them.

Lors sen uait as . v . freres ⁊ et lor dist que li troi cheualier soient quite et mis hors de prison . Et cil dient que il feront toute sa uolente . Et encore fet il vous prie iou ⁊ que quant iou men serai ales . que vous les reteigniez chaiens et lor fetes tant donor que iou vous en sache gre . Et bien sachies que ce sont mi ami . & cil dient que si feront il . Lors demande sez armes & sarma entre lui & lyonel . & puis se partent de laiens . [N 186 c] Et li . v . frere vienent [S 289 a] a Gaheriet et le metent hors de prison entre lui & sez freres . Et il lor demandent maintenant qui li cheualiers est par qui il ont este desconfit . Et il dient que il ne seuent . par foy fet Gaheries ce ne puet estre . quar des uos fu il . [B 276 c] Par foy font il des nostres ne fu il pas mais il nous aida por lamour de vne dame qui chaiens est . ne onques son nom ne nous volt dire . mais il nous pria [col. *b*] moult de uous seruir . Et de faire toute lonour que nous porriemes . Car il nous dist que vous esties moult si ami . Et li troi frere sen esmerueillerent moult . Si demanderent de quel fachon il estoit . Par foy font il chest vns dez plus biaus cheualiers del monde . Et est vn poi brunes et ne puet pas auoir plus haut de . xxv . ans . et est tondus de nouel . Et quant il o[i]ent ce si sont plus desuoiet que deuant si nen seuent que dire . ains demorent laiens vne semaine tant que Gaheries fu bien garis . Lors sen partirent tout troi . Et demandent quels armes li cheualiers enporta . Et il dient vnes noires . [& . j . noir escu a . j . blanc lyon . Et il se metent apres tout le chemin ke il lor enseig[P 218 a]nierent . Car il le quident bien trouer as enseignes des armes .] Lors sen partent atant Mais atant laisse ore li contes a parler deuls . et retorne a parler de lancelot .[2]

Lancelot told the brothers that the three knights were his friends.

He departed with Lionel.

When Gaheriet and his brothers were free, they desired to know the names of the two knights who had defeated them. The brothers told them that they did not know, as the knights had declined to give their names.

Had it not been for his short hair, Gaheriet and his brothers would have recognised Lancelot from the description the brothers gave of him.

After a week Gaheriet and his brothers left the castle. They hoped that they would find the knights by the help of their arms.

OR dist li contes que quant lancelot se fu par[ti] du castel as . v . freres ou il lor auoit lor guerre afinee quil cheualcha toute ior entre lui & lyonel sans auenture trouuer qui a conter fache . Tant quil uindrent la nuit chies vne veue dame qui moult bien lez herberga . Et au

Lancelot and Lionel rode for a whole day without finding adventures, and passed the night at the house of a widow.

[1] R: "que uous mon ne descourez a nul ame"; B, N, and P: as above; S: "demande nouuelles de moi."

[2] Min. No. 287: "Ensi que lancelot et lyonel oierent messe en vn moustier ensamble."

In the morning, after mass, they entered a large forest.

matin quant il orent messe oye . si se remisent au chemin . et a heure de prime entrerent en vne forest qui duroit bien . ij . lieues de lonc & vne de le . si lapeloient cil del [col. *c*] pais terique[1] . Et quant il orent cheualchie iusques a miedi si lor greua moult li chaus ⁊ quar lor armeis furent escaufees

About noon, when it was very hot, they dismounted, eased their horses, and lay down in the shade of an apple-tree.

del soleil qui trop estoit de grant calor . Si furent si las & si traueillie que il lez [E 23 c] conuint reposer tant que li chaus fust passes . lors mist cascuns pie a terre . et osterent lez seles a lor cheuaus & lez frains . si les laisserent paistre [S 289 c] de lerbe parmi le bo[i]s . puis osterent lor heaumes et abatirent lor uentailles pour recoillir . j . poi le uent . Si se colcherent sor lerbe deso[u]z lombre dun pommier . Et lancelot nauoit onques dormi la nuit deuant quar

Lancelot was soon fast asleep; Lionel remained awake.

trop auoit eu grant chaut Si li auint [C 24 c] ensi quil sendormi[2] a ce quil trouua la froidor de[3] lerbe & la douchoir del vent . Et lyoniaus ueilla qui nauoit talent de dormir . Si ne demora gaires quil vit uenir tout le grant chemin ferre auques loing de lui . ij . cheualiers armes qui amenoient auec

He saw a damsel and two knights come toward him.

euls vne damoisele ⁊ si aloient tel ioie faisant Et quant il vindrent pres de lyonel . si regarderent deriere euls . Tant que li vns deuls dist . Par mon chief uees chi uenir le cheualier . Et lyoniaus esgarde lez cheualiers de loing parmi le bois & voit uenir apres elz vn cheualier arme . sor . i . grant [N 187 a] noir destrier . mais cestoit li graindres de cors & de menbres quil eust onques

As they passed him, he overheard them say, "There comes the knight," and he soon saw a big knight rush past on a charger.

mais ueu . Si sambloit en son uenir foudres qui descendist du ciel . Et li vns deuls li torne lescu et cils qui uenoit de grant force le fiert si que il li met la glaiue parmi le cors si abat lui et le cheual a terre puis trait lespee & laisse corre a lautre . mais il ne lose pas [col. *d*] atendre ains sen torne fuiant Et cil le vint ataingnant par derriere et ot haucie lespee contremont pour ferir .

In a very short time the big knight had defeated the two companions of the damsel.

Et quant cil voit le cop uenir si ot paour de morir et se laisse cheoir a terre . Et cil qui son cop ne pot detenir fiert en larcon derriere . si quil coupe[4] le cheual parmi leskine . Si quil abat le cheual sor le cheualier . qui se fu laissies cheoir . puis [s]en vint a la damoisele qui demenoit moult grant doel &

He now carried off the damsel who was weeping for her brothers, and rode back.

disoit la[sse] mes freres . [R 188 a] Si le monte li cheualiers par deuant lui sor son cheual si senretorne a tout li tout le chemin quil estoit venus .

The damsel cried aloud for help.

Quant la damoisele sen voit ensi mener del cheualier si commence a crier sainte marie aide . et fait si tres grant duel que nus ne le ueist qui nen peust auoir pitie . Ensi sen vait li cheualiers qui enmaine [B 277 a] cele qui pleure durement & ne fine de duel faire . Et quant lyoniaus voit [P 218 c] que

Lionel was anxious to go to her assistance, but dared not rouse Lancelot for fear of appearing a coward.

cil sen part en tel manie[re] ⁊ si dist que trop a il ore soffert quant il en voit ensi enmener la damoisele . ne si ne veult mie esueillier lancelot . Car il a paour quil ne ne le tenist a couardise . Ne il ne doutoit nulle riens autant

Lionel overtook the big knight as he was riding down a hill and defied him.

comme lui . Lors sarme & [S 290 a] puis est montes sor son cheual & prent son escu & son glaiue & sen vait apres le cheualier . quanque li cheuaus puet aler . si le consieut a laualer dun tertre . Et quant il est pres de lui si li escrie quil est mors . Et cil le regarde & voit que iouster li conuient . Si

[1] R: "tynque"; E: "tinque"; B: "tingue"; C: "cienque"; S: "cerigue"; P: "terike"; N: "terique."
[2] MS.: "sandormir."
[3] MS.: "froidor et leue"; N: as above; B, C, E: "la dolcor de lerbe & la froidor del vent."
[4] MS.: ⁊"caupe."

met ius la dam[o]isele & trait lespee & met lescu deuant soi & guenchist le cheual vers le cheualier . & lyoniaus li vient acorant & le fiert si que parmi lescu & parmi le hau[col. *e*]berc li met la glaiue . sans plus de mal faire . Et cil li doune tel cop de lespee sour son heaume quil li fent a destre partie . Si leust ocis sanz faille . mais lespee li tourna en la main . Et li cops fu grans & de force ferus . Si en fu lyoniaus si estordis quil chai a terre tous pasmes Et li cheualiers remist lespee el fuerre . & fait la damoisele remonter sour le cheual lyonel ou elle uolsist ou non . Si le contredist elle asses . mais toutes voiés li conuient il faire a force . Lors sabaisse uers terre & prent lyonel par lez espaulles tout ensi armes comme il estoit . & le torse par deuant lui sour larchon de sa sele . Et lenporte en tel maniere . Si se taist ore li contes a parler de lui & de lyonel & retorne a parler de hector des mares .[1]

The big knight set the damsel down and rode against Lionel.

By a terrible blow he made Lionel fall stunned to the ground.

Then he ordered the damsel to mount Lionel's horse, placed Lionel in front of him on his horse, and rode off.

OR dist li contes que quant hectors se fu partis de radigel[2] le caste[l] ou il ot marigart[3] le rous ocis . Et il ot la damoisele deliuree dez . ij . lyons qui estoit cousine germaine [N 187 c] a lancelot . quil cheualcha tous seuls ensi comme auenture le menoit . tant que il vint en la forest que on apeloit terique[4] . Et ce fu endroit non[col. *f*]ne . Et lors encontra vne damoisele montee sor . j . palefroy qui faisoit merueillous duel . Il le salue & elle lui au[s]si . Damoisele fet [il] quar me dites pourcoi vous plores . Sire fait elle iou pleur por vn dez meillors cheualiers del monde . que iai orendroit ueu mener trop laidement al plus desloial cheualier qui soit en cest siecle . Damoisele fet hector qui est cils bons cheualiers Sire fet elle ce est lyoniaus li cousins germains lancelot . Et qui est cils desloiaus cheualiers fet il qui lenmaine . Che est fait elle terican[5] li sires de cel tertre qui le porte sor le col de son cheual . ne sai dont il laporte . Et le [S 290 c] fist despoillier deuant moi tout en braies & puis le fist tant batre a sez sergans de poignans espines que il len[6] souendra tous lez iours de sa vie . et apres le fist geter en sa prison . si comme iai ueu si en ai si grant pitie que iou ne men puis tenir de plorer Or me dites damoisele fait hector . et se iou cele part aloie . a quels enseignes connistroie iou [P 219 a] le cheualier que vous me dites . De la aler fait cele ne vous entremetes vous ia par mon los . quar il vous ocirroit sil vous pooit tenir . Et neporquant on le puet bien connoistre a ce quil est li graindres cheualiers del monde . & porte vnes armes noires . Or vous commanch iou a dieu fet hector quant iou nen puis plus sauoir . Elle sen part maintenant Et hectors cheuauche cele part ou cele li ot enseignie . Si a tant ale quil vint el tertre & y troua vne tor qui estoit close de bons murs tot entour & de haus . Et par dehors [fol. 281, col. *a*] la porte a mains dune archie auoit vne fontaine qui sourgoit par . i . tuiel dargent qui cheoit sour vn perron de marbre . Et du perron aloit en . i . vaissel de plom . si pooit bien estre aussi grant comme vne tonne .

After killing Marigart and delivering Lancelot's cousin from the lions, Hector met a damsel crying in a wood.

The damsel was weeping for a good knight, whom a cruel and disloyal knight was carrying off.

The good knight, she said, was Lionel, his captor Terican. She had seen how Terican had had Lionel stripped and beaten with thorns.

The damsel warned Hector to leave Terican alone, and stated that he was very big and carried black arms.

Hector soon reached Terican's hill. Near it a fountain was running through a silver tube on a marble slab, and thence into a leaden vessel.

[1] Min. No. 288: "Ensi que hector est venus devant . j . castel qui seoit sor . j . tertre haut."
[2] MS.: "tintagueil"; R: "radigel"; E and S: "ragidel"; C: "garidel"; P: "ragidiel"; N: "Raguidel."
[3] S: "margaris"; R and B: "marigant"; C: "marigar"; E and N: "marigart."
[4] S here: "tericque"; C: "cienge" or "tienge"; R: "tynque"; P: "tenke" or "terike."
[5] MS.: "terigan"; C: "terrigans" and "terriquans"; P and E: "tericans"; S: "terriguan"; R: "terricans"; N: "tiriquan."
[6] C, E, N, P: "men . . . ma vie"; S: "men desplaira a tous iours."

The fountain was overshadowed by three pines. On these were sixty shields, helmets, and lances.

Deles la fontaine auoit trois pins et estoient li vns [E 24 a] les lautre . et estoient si grant et si haut que des branches & des fuelles estoit la fontaine toute couerte . Si y pendoient par lez guiches . lx . escus & . lx . heaumes & . lx . espees . il regar[de] lez escus & lez heaumes & les espees . et [B 277 c] sest moult esmeruellies porcoi on les y auoit mises . puis regarde lez escus . Si y connoist lescu aglouал & lescu saigremor le desree & lescu keu le senescal & le Gosenain destrangort & le brandelis . mais de tous lez autres nen puet il plus connoistre . Lors sen uait deuers la fontaine & trueue lettres escriptes qui disoient chi sont li non de ceuls qui laiens sont en prison . Et uees la lor armeures . Et il lez commence a lire . Et trueue lettres qui dient el vintetroisime[1] an en apres le coronement le roy artu . a conquis terican de la forest [desuoiable] [R 188 c] tous lez cheualiers dont [C 25 a] li non sont chi escrit . Et il commence a lire lez nons . Si connut de telz en y a . et de teuls y a que il ne connut mie . ensi comme il estoient la uenu destranges terres . Si y trueue iusques a . xxiiij . cheualiers de la maison le roy artu . sans lez [N 188 a] compaignons qui estoient de la queste[2] et sans lyonel . Et quant il voit cest escrit si sen esmerueille plus que de riens quil eust onques mais veu . Si ne croit mie que ce soit voirs . que vns seuls cheualiers peust tant de preudommes auoir [col. *b*] conquis [S 291 a] se il ni auoit traison .

Near the fountain he read: "In the twenty-third year of Artus's reign Terican vanquished the knights whose names are here given."

Hector found that, besides the companions of the quest and Lionel, there were twenty-four of Artus's knights in Terican's prison.

Lors retorne a la fontaine pour faire boire son cheual qui moult grant mestier[3] en auoit . Et en ce quil retornoit si [uoit] ouri[r] la porte de la tor et en voit issir le grant cheualier dont la damoisele li ot dit . et fu tous couuers de fer . Et escrie a hector . dans cheualiers . ie vous desfens la fontaine . Par mon chief mar y abeurastes vostre cheual . vous aues ce fet que nus cheualiers nosast faire . Lors laisse corre le cheual & baisse le glaiue et li vint si roidement quil failli a lui ferir . Et hector lataint bas qui moult y ot mi[P 219 c]se sentente por ce que trop la redoute . Si le fiert si que il le porte del cheual a terre tout enuers Et quant il sen quide outre passer . cil saut sus em pies & prent hector par lez espaulles a . ij . mains & le trebuche del cheual si felenessement que a poi quil ne li a le col brisie . puis le lieue contremont & le torse sor son col si le porte en sa tour . & commanda a ceuls de laiens que il le[4] desarmaissent . Et il si font . Et il estoit aussi comme mors . de ce quil auoit este abatus . Et quant il saperchut & il se uoit desarme & en la main son anemi si en a si grant doel quil volsist bien estre mors Car il not onques mais courous qui a cestui li tornast[5] .

As Hector watered his horse at the fountain, Terican rushed upon him.

"You have done what nobody ever dared," he said, and attacked Hector, but missed him and was himself unhorsed.

As Hector rode past him, Terican tore him by the shoulders from his horse, carried him into his castle, and bade his men unarm him.

Hector was distressed when he saw himself in his enemy's power.

Lors li dist terrican . Sire cheualiers ie vous tieng a moult preudomme . quar onques mais ne trouai iou cheualier qui lez archons me feist widier Si vous pris plus que cheualier que ie onques mais ueisse . Et pour la proece qui est en vous ne vous metrai iou ia en prison . se vous me voles fian[col. *c*]-chier que vous de chaiens nisteres mie sans mon congie . Et il dist que il nen fiancera ia quar il aime miex a estre a malaise auec sez compaignons que auoir

"You are the first knight who has unhorsed me," said Terican; "if you will promise not to go away, I will not put you in prison."

Hector preferred to share his companions' prison.

[1] R: "xvme"; C and S: "el . xx . iiii . iesme"; N and P: "el . xxxiiij . ans apries."
[2] MS. repeats "la queste."
[3] B: "desirier."
[4] MS.: "la."
[5] R and B: "tenist"; C: "montast."

tous lez biens del siecle auec lui . Lors le fait mettre en prison auec lez autres compaignons Et quant il fu laiens . et cil de la maison le roy artu . le voient uenir si commencent tot a plorer de ioie & de pitie Et saigremors li desrees li dist ha ⁘ hector biaus compains ⁘ iou ne vous cuidai iamais veoir . et si vous ai iou par maintes fois regrete puis que iou ving chaiens en prison . mais por dieu dites moi se vous saues encore nulle noueles de lancelot . Certes[1] [fait il nenil . ha diex font tous les autres tant perdons en sa mort .] sil fust uis encore eussiemes nous esperance dissir hors de ceste prison . Mais puis quil est ensi quil est mors nous nen isterons iamais a nul iour pour homme qui[2] viue . Car trop est cils auersiers de grant force . et de tel pooir que nus ne porroit durer a lui . se che nestoit merueille . quar il a conquis vne partie dez meillours[3] [cheualiers] del monde . mais se lancelot fust uis il neust ia a lui duree . nient plus que carados li grans sires de la dolerouse tour qui fu freres a cestui dyable . Enon dieu fait lyoniaus iou [S 291 c] ai hui moult chierement achate le mort de celui Carados . Car aussi tost comme cils de chaiens sot que iou estoie cousins lancelot . il me fist despoillier tout nu . & me fist tant batre despines poignans que iou me peusse bien baignier en [N 188 c] mon sanc . mais [col. *d*] se diex me salue celui dont iou me parti na pas encore tierc ior iou en serai encore uengies a ma volente . Ensi est hectors mis en prison auec sez autres compaignons . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui & de euls tous . et retorne a parler de lancelot que lyoniaus ot [B 278 a] laissie dormant .[4]

In prison Hector found the companions whose names he had read; they wept for joy and pity when they saw him.

Sagremor asked if he had news of Lancelot, but he had none.

"If Lancelot is dead," said the others, "we shall never leave this place."

Lancelot alone could vanquish Terican, for he has also conquered Carados, his brother.

Lionel told Hector that Terican had had him stripped and beaten with thorns because he was Lancelot's cousin.

Che dist li contes que quant lancelot fu remes dormant apres ce que lyoniaus [P 220 a] sen fu ales . il ne demora gaires que par illuec passa vne Royne qui estoit roine[5] de la terre de sorestan[7] qui marchissoit[6] a norgales par deuers sorelois . si uenoient auec li plus de . lx . cheualiers tous armes . si portoient par dessus li quatre uallet . i . paile a cheual sor . iiij . lances . Et elle regarda le cheual lancelot qui pa[i]ssoit de lerbe . Si pensa que la se dormoit aucuns cheualiers pour soi reposer Si quide bien que che soit des cheualiers errans de la maison le roy artu . Si apela . ij . dames dont [E 24 c][8] li vne auoit a non Morgue[9] la fee . & lautre sebile[10] [lenchanteresce] . Et ce estoient les . ij . femmes del monde qui plus sauoient denchantemens sans la dame del lac . Et la royne dist que elle veult aler ueoir qui cils cheuals est . si vait cele part tout a cheual [R 189 a] & trueue lancelot qui encore dormoit . & la royne dist a ses compaignes que [col. *e*] vous onques mais ne ueistes nulle si bele cose . [si mait diex a mon auis . Moult se deuroit priser la dame qui de tel homme auroit la seingnorie . & pleust ore a dieu quil maimast ore autretant ⁘ comme nul cheualier ama onques nulle dame . si mait diex ie me tendroie a plus riche dame . que se il auoie tote

After Lionel had left Lancelot sleeping, the Queen of Sorestan with a large suite passed the spot.

Seeing the horse, the Queen thought a knight must be resting not far away, and called Morgan and Sebile to help her find the knight.

They found Lancelot asleep; the Queen was struck by his great beauty and said: "If such a knight as he ever loved me, I should consider myself the richest woman in the world."

1 MS.: "Certes iou sai bien"; B, C, P, R, and S: as above.
2 MS.: "quil."
3 MS.: "meilloars."
4 Min. No. 289: "Ensi que vne Royne cheuauche a grant compaignie."
5 MS.: "dame."
6 MS.: "margissoit."
7 R: "horeston"; E: "foreston"; C: "soreston"; S and N: "sorestan"; B: "forestan"; MS.: "sornestan."
8 The corner of E, fol. 24, is torn off, so that the last fifteen lines of columns *b* and *c* are incomplete.
9 Other MSS. either "Morgue" or "Morgain"; R: "Morguein."
10 Other MSS.: "Sebille, Sebile, sibile."

"I am of nobler birth than you," said Morgan, "and should be more suitable for him."

"I am younger and handsomer than either of you," declared Sebile, "and can serve him better."

"Let us awake him and see whom of us he prefers," said the Queen.

"No," said Morgan, "let us make a litter and take him to the 'chastel de la charete.'"

la terre del monde en ma baillie . Ha ⁊ dame fet morgain moult seroit ore mieuz enploie en moi ⁊ que en uous . quar ie sui [S 292 a] de meilleur gent . & de plus haut lignage que uus niestes . encore soiez uous roingne . & por ce me tendroit il plus chiere & plus mameroit que vos . En non dieu fet lautre dame qui auoit non sebile ⁊ encore le deuroie ie auoir mieuz que vous . quar ie sui plus bele & plus ione & plus enuoi[C 25 c]se de uos . ii . si le sauroie mieuz seruir a sa uolente . & por ce me semble il ⁊ que [uous] uos en deuez bien tere del parler] Or vous dirai que nous ferons fait la royne . esueillons le [& nos offrons totes a son seruise . Et telle quil uoudra detenir remaingne o lui] . Enon dieu fait morgains . ensi ne le ferons nous mie . mais ie vous dirai que on en face . [N 189 a] Faisons faire vne biere cheualeresce . si lenportons . [P 220 c] chest li mieldres cors que iou y uoie . & le portons al chastel de la charete[2] . Par foy font elles vous dites bien .

The knights had to make a litter; the ladies enchanted Lancelot and carried him off.

Lors commandent a lors cheualiers quil aillent colper del bois . Et cil si firent . si orent tost faite vne litiere . Et les dames si orent tost lancelot si enchante quil na pooir de soi leuer . Lors firent encortiner la biere dune kieute pointe . Si vindrent aincois que nuis fust au chastel de la charrete[1] . Et quant il orent lancelot descendu . si le firent metre en vne cambre . ou il nauoit que vn huis & . ij . fenestres de fer[3] . Et lors desfirent lor enchantement . et il sesueilla tantost & regarda tout entor lui si vit [B 278 c] grant plente de candeilles si se commencha a seignier & dist a soi meisme . sainte marie dame ou sui iou . [S 292 c] Iou me coulchai orendroit dormir desouz lombre dun pomier . et or me sui troues iou ne sai ou en chastel . ou en forteresce . ne ni voi homme ne femme . par foy ou iou sui enfantosmes . ou iou ne sai que dire de moi meismes . Lors li souient de son cheual quil auoit laissie deles lui . Si[4] regarde tout entor lui por sauoir se il le uerroit . Et quant il voit quil ni est mie si est tant dolans quil ne set quil doie dire & dist que dyables lont la aporte . Apres ce ne demora gaires quil uit luis de la cambre ourir . Si entra laiens vne damoisele qui li aporta a mangier [col. *f*] a grant plente . Il le salue quant il le voit uenir . Et elle lui autresi . Damoisele fait il par la riens el monde que vous plus ames dites moi ou iou sui . Sire fet elle vous estes el chastel de la charrete . qui siet en la terre de gorre . Et il se seigne de la merueille quil en a . Sainte marie fet il qui mi a amene . Sire fet elle ce ne vous dirai iou pas . mes mangies & vous enforcies . & gisies sil vous plaist en cel lit qui asses est biaus & riches Et de lyonel damoisele fait il quar men dites noueles . se vous le saues . Si mait diex fait elle iou ne sai qui cils lyoniaus est ne onques nen oy parler a mon escient . Ne iou ne vous en sai a dire ne uoir ne menchoigne Et quant il o[i]t toutes uoies quil est ensi desuoies ⁊ [N 189 c . P 221 a] si ne set que dire . mais toutes voies mangue & saaise comme cil qui nauoit toute ior mangie . si

When he awoke in the castle, Lancelot did not know what to think.

He remembered that he fell asleep under an apple-tree.

He looked for his horse, but seeing it nowhere concluded that devils must have carried him away.

After a while a damsel brought him food; she told him in reply to his question where he was.

But she would not explain how and by whom he got there.

The damsel had never heard of Lionel.

Quite bewildered, Lancelot ate in silence.

[1] B, C, P, and E add here: " & il est ensi apelez por ce que Lancelot i passa en charete celui ior que meleagans enmena la Roine genieure el Roialme de gorre com li contes uos a ia deuise autre fois."

[2] R: "chasteau de la charite"; all other MSS.: "chastel de la charete" or "charette" or "charrete" or "karete."

[3] MS.: "fert."

[4] MS. repeats "Si."

mangue si dolans & si coroucies que nus plus . Et puis quant il ot mangie si vint vns ualles laiens qui le descaucha . Et il se coucha maintenant en vn lit qui estoit fais [E 25 a] en mi la cambre . si a dormi maluaisement toute la nuit . quar il ne fina de penser a soi[1] & a lyonel .

Lancelot was greatly troubled and slept very little.

Lendemain a heure de prime vindrent laiens lez trois dames qui lauoient laiens aporte . si furent uestues & atornees si richement comme dames se doiuent atorner qui de tel valeur sont . Et quant elles furent entrees en la cambre si parla li vne dez . iij . qui royne estoit . Si li dist . Sire cheualiers vous estes en nostre prison . mais de tant vous est il bien auenu que la raencon en sera legiere Dame fet il dites le . & se iou puis iou men raembrerai . Sire fait [fol. 282, col. *a*] elle la raenchons est tele que vous pregnies laquele de nous . iij . qui miex vous plaira . Et se vous ce ne uoles faire que vous soies si orgueilleus que nulle de nous ne vous plaise . vraiement sachies que [S 293 a] vous nisterois iamais de prison .

On the morrow the Queen, Morgan, and Sebile in their best apparel visited him.

"You are our prisoner," said the Queen; "but you shall be set free if you take the one of us whom you like best; if you decline you shall remain in prison."

Quant lancelot o[i]t que cele li part tel gieu . que il ne feroit en nulle maniere si le tint a moult grant despit . Si respont tous coroucies . Dame sui iou dont si a vous quil conuient que ie face amie nouele . ou voelle ou non . ou que iou remaigne en prison ⁊ oil voir fet elle . Ia dieus ne mait fet il . se iou ne seroie [R 189 c] eincois en prison tous lez iors de ma vie ⁊ que iou ia de nulle de vous trois feisse mamie . quar trop seroie abaissies . Car tot cil qui sont[3] fors diex ne me porroient amender . voire fet elle si aues ce dit . par mon chef mar le de[s]istes . Onques mais cose ne desistes qui tant vous greuast comme ceste fera . Et il dist quil ne li en chaut . Si sen rest ales couchier sour son lit assez plus coroucies que deuant Et dist a soi meisme que il ameroit miex a estre mors . que il sa dame la royne qui est fontaine de toute biaute laissast por ces uielles prendre . Et celes sen tornent dolantes & coroucies de ce quil les a si refusees & le manacent moult durement Et dient que pour ceste parole nistra il iames de prison . Ne morgue ne lauoit mie encore conneu pour ce quil[2] ert to[u]ses de nouel . Par foy fet la [C 26 a] royne ore y puet estre bien . x . ans . Car il nen ystra mes Se il ne prent lune de nous trois . Par foy font elles ce volons nous bien . & sen vont atant .[4] [col. *b*]

"Am I so much in your power," said Lancelot, "that I must do your will?"

"If I am, I should rather pass all my days in prison than love one of you."

"You have never said anything," replied the Queen, "which you will have greater cause to regret."

Lancelot lay down on his bed; the three ladies left him threatening vengeance.

Morgan failed to recognise Lancelot on account of his short hair.

ENsi demora lancelot en prison . si fu ensi trois iors si pensis quil fu si adoles quil en perdi le boire & le mangier . si en pesoit moult a vne damoisele [B 279 a] de laiens qui chascun ior li aportoit a boire & a mengier . et li auoit on ba[i]llie a seruir & a garder . Et elle en pensoit quamque elle pooit el monde . Si li pesoit moult de son corous . Au quart iour furent uenu li [P 221 c] cheualiers de laiens del tornoiement qui le iour deuant auoit este . si en commenchierent tant a parler cha & la quant lancelot entendi bien quil uenoient dun tornoiement Lors commencha a penser et a corouchier soi . Et dist quil ne fu onques nus hom si maleureus comme il

For three days Lancelot was greatly depressed and neither ate nor drank.

On the fourth day he overheard the conversation of knights who had returned from a tournament, and became still more unhappy.

---

1 MS.: "lui."

2 C: "quil auoit este touse nouellement"; B and P: "auoit este tosez nouelement"; N: as above; R: "tusez"; E: "tossez"; S: "tondu."

3 B, C, P, and S: "nasquirent"; R: "tut cil del monde."

4 Min. No. 290: "Ensi que vne damoisele parole a lancelot la ou il fu en prison."

"Now that I am well and ready to achieve perilous adventures," he said to himself, "I am in prison."

est . Car quant il est sains & haities & il deueroit aler par tout le monde & achieuer les perilleuses auentures que li autre cheualier nosent emprendre . Et il auroit bien pooir de mener les a chief . lors le metent li deable en prison . [N 190 a] si quil nest nus tamps quil ne soit enprisones .

The damsel who looked after him overheard his lamentations and asked him what troubled him.

Lors regrete sez mescheances dont il [en] auoit trop souuent . si commencha a faire moult merueilleus doel . Atant vient auant la damoisele qui de lui se prenoit garde . Et quant elle li voit tel [col. *c*] doel demener si en fu trop dolante . ha ⁊ sire fait elle pourcoi demenes vous tel doel . Dam[o]isele fait il iou ne deuroie mie duel mener . Ains me deueroie ocirre . quar iou sui li plus mescheans homs del monde . Sire fait elle par la riens que vous

She begged him to tell her his name and promised not to betray him.

plus ames dites [S 293 c] moi qui vous estes . et comment vous aues non . Et iou vous creant loiaument que iou ne vous en descouuerrai ne ci ne aillors

"I am," said Lancelot, "unfortunate since I lay in the cradle; in one day I lost father and inheritance. I am Lancelot the unfortunate."

Damoisele fait il tant maues coniure . que iou le vous dirai . Sachies que iou sui li plus maleureus cheualiers qui onques portast armes . ne ma mescheance ne commence mie chi premerainement . mais dez lor que ie gisoie en mon berch . Car iou perdi en vne matinee mon pere qui moult estoit preudoms & uaillans cheualiers . et fui desherites de toute ma terre . dont ie eusse a grant plente se elle meust este loiaument gardee . si puis bien dire . que iou ai a non lancelot del lac li mescheans .

The damsel rejoiced when she heard this.

Quant la damoisele entent que ce est lancelot del lac . celui que on tient au meillor cheualier del monde . Si est tant lie que nulle plus . et li dist ceste prisons uous anoie moult iou le sai bien & que vous en ysteries volentiers se vous peussies . Certes fait il . il nest riens que iou peusse faire . que ie nel feisse par couuent que iou en fuisse hors . par foy fait elle

"I will deliver you," she said to Lancelot, "if you will do what I ask you."

iou vous en geterai se vous uoles . mais que vous por moi voellies faire ce que iou vous commanderai . Dites fait il & ie le ferai se iou en ai le pooir Or mescoutes dont fait elle Il est uoirs que la royne de sorestan . la dame de cest chastel ou vous estes ma tenue [col. *d*] longement aueques li si vous dirai

"I have long been with the Queen who owns this castle."

"Ten years ago my father the duke of Rochedon was at war with the King of Sorestan. When they made peace, I, five years old, was betrothed to the King's grandson, six years old. Soon afterwards my parents died; the Queen became my guardian; eight days before last Christmas my betrothed was killed. When I wanted to leave the castle, the Queen refused to give up my land."

comment . Il auint passe a . x . ans que iou estoie petite[1] que mes peres li dus de rochedon[3] commencha guerre encontre le roy de sorestan qui fu maris a la royne qui est dame de chaiens . mais au daerrain firent il pais par ce que mes peres me donna en mariage a . i . petit fil le roy qui nauoit pas plus [P 222 a] de . vi . ans et iou estoie en laage de . v . ans . Apres che ne demora gaires que mes peres morut . & me mere au[s]si Si que ma terre remest a garder a ceste Royne . Si avint awan au[s]si comme a . viij . iors deuant noel que li iouenenciaus qui fiancie mauoit sesmut por aler a la cort le roy artus por estre cheualiers nouiaus . Si nous en mesauint tant quil fu ocis en la forest de carlion[2] . Et quant iou soi quil fu mors si men voeil aler hors de chaiens . Si dis a ma dame quele me rendist ma terre . Mais elle nen volt onques riens faire ainz me dist . Se iou len angoissoie plus . que elle ne le me rendroit iamais pour pooir que iou eusse . si le laissa atant ester

[1] MS. has "que auint" between "petite" and "que mes peres."

[2] All MSS. as above.

[3] R: "quoens de roedon"; E: "le dux de rocedone"; P: "li dus de rochedom"; C: "li dus de rotedun"; S: "le dus de Rochedon"; B and N: "li dus de rocedon."

que plus nen osai dire . Et tant quil auint lautre[1] iour . na mie encore . iij . semaines que vns siens freres me demanda a femme & elle mi donna : & le me [S 294 a] fist fiancier malgre mien . & le rauesti de toute ma terre . et en doiuent estre les nueces de dyemence en . viij . iors . mais certes pour noient le fait . quar ia ne laurai a mari ne a seignor . [E 25 c] quar chest li plus desloiaus cheualiers & [B 279 c] li plus coars qui uiue . Et se vous tant por mo[i] uolies faire que vous a celui iour uenissies contredire ces espousailles en cest chas[col. *e*]tel . et faisies tant por moi que cils mariages fust desfais . [N 190 c] ie vous geteroie anuit hors de ceste prison . et vous donroie bon cheual & bones armes [R 190 a] Enon dieu damoisele fait il se vous ce me voles faire . ie vous creanteroie comme loiaus cheualiers que iou a celui iour reuendrai en cest chastel . et ferai tant que iou vous deliuerrai del cheualier . et raurois uostre terre se il ni a autre arest que ce que vous maues dit . Certes fait elle il ni a autre arest . Dont vous creant iou fait il que iou cel conuenant vous tendrai . Et ie vous iur loiaument fait elle que iou anuit vous geterai de chaiens .

"Three weeks ago a brother of hers asked for my hand and obtained it against my will. The wedding is to take place Sunday week; but I will not marry such a disloyal coward."

"If you will promise to frustrate the marriage, I will give you horse and arms and set you free."

"I swear," said Lancelot, "to do what you desire and you shall have your land back."

"And I swear," replied the damsel, "to deliver you from prison."

ENsi asseure li vns lautre . si sen part atant la damoisele . et lancelot remest laiens lies et ioians de ce que elle li promet . Quant il fu auques anuitie & cil de laiens furent colchie & endormi . La damoisele vint a lancelot & oeure luis de la cambre ou il estoit . & li dist . Sire uenes apres moi . Et il se lieue et le sieut . et elle lenmaine en vne autre cambre de laiens qui estoit deles . j . uergier et le fait mangier . j . petit . puis li baille bones armes & bon cheual . Et quant il est appareillies que il ni a fors del monter . si dist a la damoisele . par amors dites moi de quel tornoiement li cheualier de laiens parloient anuit apres uespres . Sire fait elle il est voirs que li roys baudemagus[3] et li roys de norgales fiancerent . j . tornoiement lun contre lautre & gent contre gent Si ont hui es[P 222 c]te assamble en vne praerie qui est a . ij . lieues de ci . Si que cil de chaiens a qui vous en oistes parler en sont anuit uenu . Et liquel fait il en [col. *f*] ont eu le pieur . Li roys baudemagus fait elle en a este cachies de la place . quar il na mie tant de gent que li roys de norgales . mais il ont repris terme de rassambler ioedi et il nauoit que . i . iour entre deus .

At night, when all were asleep, the damsel opened Lancelot's prison, took him to another room, and gave him food, a horse, and arms.

When Lancelot was mounted he asked the damsel of what tournament the knights had been talking the night before.

"Of a tournament between Baudemagus and the King of Norgales," said the damsel, "in which the former was defeated; they will meet again the day after to-morrow."

QUant lancelot ot entendu que li roys baudemagus estoit tornes [C 26 c] del camp . Si en fu moult coroucies & moult dolans . quar cest vns dez hommes del monde qui li auoit fait donour . si est moult dolans quant il ni a este . quar sil y eust este a ce quil se sent sains & haities & desirans de porter armes il ne quide pas que li roys baudemagus en eust eu le pieur . [S 294 c] si comme il a ore . Lors monte sour son cheual que la pucele li ot fet apareillier & puis le commande a dieu . et elle li prie que il ne loublit pas del conuenant que il li a en conuent[2] . Si mait diex fet il non ferai iou .

Lancelot thought, if he had been free, Baudemagus would have fared differently.

The damsel once more impressed on Lancelot, before he left her, not to forget the day appointed for the wedding.

[1] MS.: "auant hier"; B, C, E, P, and R: "auint na mie"; N: "nauint auant nad mie."

[2] P: as above; B: "del couenant que il li a"; S: "quelle ne loublie pas de son convenant"; C: "quil li a fet."

[3] The scribe writes, as I have stated, vol. iv, page 38, mostly Bandemagus; occasionally Baldemagus. I have uniformly adopted the spelling "Baudemagus"; this or "Bademagus" I believe to be the correct one.

Lancelot entered a wood and soon came to a pavillon near an elm.

There were two lighted candles before a bed in the pavillon, but nobody was in it.

Seeing this, Lancelot took off his horse's saddle and bridle, undressed, extinguished the candles, and went to bed.

Si sen part atant . et sen issi par . i . uergier & puis entre en vne praerie . Et lors troua . i . estroit sentier qui le mena droit a vne forest . ou il auoit vn paueillon tendu deuant . i . grant orme . Il torna maintenant cele part por ce que gent y quida trouuer . Si descent a lentree et voit dedens . ij . cierges ardans . Et il voit . i . grant lit couert dun samit porpre . Il uait au lit erranment mes il ni trueue homme ne femme . ne el paueillon aussi . Et quant il voit ce si uait a son cheual & li oste le frain & la sele . puis le maine paistre . et apres se desarme & met sespee au cheuech del lit quil auoit troue el paueillon . puis se despoille & dist quil se couchera dedens puis quil ni trueue nullui Si estaint lez cierges pour [fol. 283, col. *a*] la clarte que mal ne li feist . si se couche et sendort tout maintenant . Apres ce ne demora[1] gaires que li cheualiers vint laiens [N 191 a] a qui li paueillons estoit . Et quant il uit lez cierges estains si quida bien que sa femme [se] fust endormie . et que elle eust lez cierges estains pour la clarte que mal ne li feist . il estoit sans espee et sans armeure si se fu tost despoillies . si se colcha erranment les lancelot . Et se traist pres de lui . si lacole & le commencha a baisier . quar il quidoit que che fust sa femme vraiement .

A short time afterwards the owner of the pavillon arrived, and thinking that his wife had gone to bed, undressed and did the same.

When Lancelot felt the knight, he seized him by the arms; the knight, thinking that his wife had deceived him, shook himself free, flung him to the ground, and gave him a blow on the mouth.

Quant lancelot sent celui qui ensi le baise . si en fu tous derues . si quide bien que ce soit dame ou damoisele . Si lahert as . ij . bras . Et cil saperchoit tantost si quida bien que che fust li lechierres sa femme Si se desuolepe de lui & lahert as mains & le sosprent si que onques ne sen prist garde quant il lot desouz lui gete a terre . Si li dist lerres : Certes mar me uenistes faire honte & mar vous couchastes auec ma femme en mon paueillon . puis li donne tel cop del poing en mi les dens . si que a poi que il ne lez a brisies en la goule et li sans en saut si quil [B 280 a] en a le menton sanglent . Et quant lancelot se uoit si mal mener [P 223 a] si lahert par la gorge . et le fist uoler de dessus lui . si durement que il le fist uoler sor vn cailleu[2] qui en mi le paueillon estoit si que li cheualiers en ot vne grant plaie au cheoir quil fist . Et lancelot se relieue tantost & sen uait cele part ou il ot sespee laissie . Si le trait del fuerre toute nue . et la lune luisoit cler Si que on en pot auques ueoir par le paueillon . Et quant li cheua[col. *b*]liers voit uenir lancelot lespee traite . si ne lose atendre ains sen torne fuiant tout nus & sen uait uers la forest . Et lancelos le sieut qui atant ne le veult mie laissier . si le cache tant sans reube quil laconsieut . si le fiert parmi la teste si quil li fent iusques es dens & cil chiet [S 295 a] mors a terre .[3]

Lancelot, mad with rage and pain, grasped the knight and threw him against a stone in the pavillon and seriously wounded him.

As Lancelot took his sword, the knight fled into the wood.

Lancelot pursued him and cleft him to the teeth.

Then he returned to bed and slept till daybreak, when he resumed his journey without knowing whom he had killed.

Quant lancelot ot ensi celui ocis qui ensi lot feru si reuint au paueillon & puis se recoucha & sendormi iusques au matin . mais moult se sent blechies des cops que cil li ot donne en mi lez dens . Lendemain quant li oisel commencherent a chanter se leua lancelot . et se uesti puis prist sez armes . & sarma et puis monta sour son cheual et se parti de laiens . si ne sceut[4] [E 26 a] pas a cele fois qui li cheualiers fu que il auoit

[1] MS.: "ne demora ne gaires."
[2] R: "pessun"; E: "pesson"; B: "paisson"; S and N: "caillou"; P: "cailliel"; C: "pel."
[3] Min. No. 291: "Ensi que lancelot se dort en . j . lit dedens . j . pauillon sespee dencoste li et si auoit il ochis li sires del pauillon tot nue en la forest."
[4] MS.: "seult."

ocis . Quant il est entres en la forest . si encontre . iiij . escuiers qui enmenoient . iiij . cheuaus tous blans Si auoit chascuns couuertures blanches . Et apres venoient . ij . autres qui portoient[1] le harnois a . j . cheualier . hauberc & heaume & cauches de fer . & genoilleres & cote a a[r]mer de blanc samit . Et li autres portoit [col. *c*] vn escu blanc comme noif Il salue lez escuiers & lor demande qui cils harnois[2] est . Sire font il . il est a vn cheualier qui demain uoldra [estre au tornoiement] des . ij . roys . Et comment a il non fait lancelot . Sire fait il on lapele Galehoudin[3] le neueu Galehot le seignor des lonctaignes illes .[4] Et as quels aidera il fait lancelot . il aidera font il au roy de norgales pour ce quil est sez aiols . Et ou est cils tornoiemens fait lancelot . Biau sire font il . il sera [R 190 c] a le praerie ou vous aues orendroit passe . [N 191 c]

In the wood Lancelot met four squires, all in white with the complete outfit of a knight.

He learned from them that the armour was Galehodin's, the nephew of Galehot, who was going to help the King of Norgales against Baudemagus.

Lors lez commande lancelos a dieu si sen part atant Et quant il ot vn poi ale si o[i]t a destre sonner vne cloche . Il sadrece cele part . et trueue vne abbaye de noniaus . si baille son cheual a garder a vn garchon . puis entre el moustier tous armes . fors del heaume & del escu et del glaiue . & quant il est laiens entres . si troue la serour meleagant cele qui lot gete de la dolerouse prison . ou il lauoit este mis . Et elle le regarde tant & auise que elle connoist que cest lancelot . Mais moult se merueille que si bel cheuel sont deuenu . quil soloit auoir . si pense quil ait este malades & que por ce li soient cheoit . Si se soeffre de parler a lui tant que la messe soit dite .

After leaving the squires Lancelot heard a bell and came to a convent.

There he found Meleagant's sister, the one who had delivered him from prison.

The damsel, too, recognised Lancelot, but wondered what had become of his hair.

Quant li frere ont chante & lancelot fu issus del moustier . la damoisele vint a lui . & li dist . Sire uous soies li bien uenus . [P 223 c] Ma damoisele fait il vous soies la bien trouee . Et comment laues vous puis fait que iou ne vous ui . Sire fait elle bien dieu merci & la uostre qui le demandes . Et quele auenture vous amena cha fait lan[col. *d*]celos . Sire fait elle iou y uing pour vn tornoiement qui demain sera pres de ci . Si la mes peres pris encontre le roy de norgales . Et lancelos li dist que aussi y estoit il uenus pour ueoir le . Sire fait elle dont vous prie iou que vous aidies as nos . Et il dist que si fera il volentiers de tout [S 295 c] son pooir . Sire fet elle grans mercis de dieu . Dont sai iou bien que li roys de norgales y perdra le tout . et mes peres en aura lonour . Et iou vous pri que vous demores hui mais auec moi . & demain irons ensamble au tornoiement . Et vous le deues bien faire quar se vous [C 27 a] orendroit mouies de chaiens vous ne troueries mes hui si boin ostel pres del tornoiement Et sachies bien uous seres moult bien seruis & aaisies de toutes lez choses que len porra . Et il dist quil remandra dont puis que il li plaist . Si se fait desarmer maintenant . Et la damoisele prent vn uallet si li dist ua tent tout droit au castel de la harpe[5] . ou tu troueras le roy baudemagu mon pere . Si li di que iou ai chaiens monseignor lancelot del lac . qui li doit demain aidier au tornoie-

After mass she welcomed Lancelot, who was glad to see her.

The damsel told Lancelot that she had come to see the tournament on the following day, and begged him to help her father.

She invited him to remain at the convent, for he would not be able to find a more convenient hostel.

Lancelot accepted her invitation. The damsel informed her father at the "castel de la harpe" that Lancelot was with her and would help him at the tournament.

---

1 R has only: "menoient sur . ij . cheuaus tutes les armures que convenoit a cheualer."

2 MS.: "harnas."

3 R: "Galeheuduns"; B: "Galeodin"; E and N: "galehodin"; C: "galdehoudin."

4 C adds here: "qui lengendra en balienne la fille au roi de norgalles"; R: "quil engendra en la fille [gap] lo roi de norgales"; B: "galiane"; P: "em beliande lainee fille."

5 B, R, P, E: "herpe"; C, N, and S: "harpe."

She bade her father come to her without delay.

ment . Si le viegne ueoir hastieuement se il puet en nulle maniere [B 280 c] del mon[de] .

Baudemagus was delighted. With a duke, a count, and a knight he started privately for the convent.

Li ualles se parti de sa dame et vint au roy baudemagu . si li dist ce que sa dame li mande . Et quant li roys oy ces noueles que sa fille li ot mandees de lancelot . si en est si lies quil ne set quil en puist faire . Si pense quil lira ueoir au plus priueement quil porra quar par auenture lancelot ne uoldroit mie que on le conneust au tornoiement . Il eslut trois de ses plus priues amis Si en fu li vns dus . & li autres [col. *e*] quens . et li tiers simples cheualiers mais moult estoit preudom Il conuient fet li roys que vous [vous] en ueignies o moi iusques a vne abbaye qui chi pres est . Et cil dient que ce feront il uolentiers Si montent erranment . Et quant il sont hors del castel li roys lez apele et lor dist . Seignor fet il saues vous la ou iou vous maine . Iou vous maine fait il ueoir merueilles . Car iou uous mousterrai orendroit . i . cheualier qui a en soi toutes lez uertus . porcoi nus homs doit estre loes . ne nus nen [N 192 a] est si bien garnis comme il est . Car il est li plus biaus cheualiers del monde . Et a en soi plus de proece que il nait en nul homme mortel Et que vous diroie iou nus nen puet tant de bien dire quil nen y ait encore plus . C . mile tans Si sai bien [P 224 a] que onques diex ne le fist[1] pour estre mireours as autres cheualiers . Par foy font il vous dites merueilles . Et sil est telz comme vous dites . on deuroit bien aler pour lui ueoir plus de . C . lieu[e]s loins . Par foy fait li roys si a len ia fait maintes fois Iou ui ia fait il faire vne queste pour lui . ou il ot iusques a . lxvi . cheualiers qui tuit estoient preudomme & hardi . et le quisent vn an tout entier pour ueoir le . Et onques ni ot [S 296 a] celui [E 26 c][3] deuls qui le ueist a cele fois . Or sachies que cil [s]en alerent plus de mile lieues & si nel trouerent mie .

On the way Baudemagus told his companions that he would show them the handsomest and bravest knight in the world.

Knights had often journeyed a thousand miles, he said, to see him, and at one time sixty-six went in quest of him.

At the convent his daughter welcomed Baudemagus and took him to Lancelot.

Tant ont ale quil vindrent a labbaye ou lancelot estoit Il descendent et li ualles uait auant et vient a la damoisele ⁘ et li dist Dame mesires li roys est uenus . Et elle uait encontre lui si le prent par le main si lenmaine en la cambre ou lancelot estoit . mais il ne dormoit pas Et quant il vit le roy baudemagu[2] [col. *f*] si se drece et li cort a lencontre et li giete lez bras au col . Et li dist que bien soit il uenus . puis uait as autres et lor fait moult bone chiere . et li roys sumelie moult uers lui . et dist quil est sez sergans & sez amis . ha ⁘ sire por dieu fet lancelot ne me dites mie teuls paroles . quar vous ne me porries mie plus corouchier . Car nus roys ne doit estre sergans a si poure cheualier comme iou sui ⁘ mais sires & commanderes . ha ⁘ sire fet il [R 191 a] vous nestes mie si poures ⁘ que iou ne c[h]angaisse bien la moitie rikece a la moitie de tel pourete comme vous aues . se vous men volies faire compaignon . Sire fait il or laissons ces paroles Car ce nest mie comparisons de metre vn Roy riche et poissant encontre . j . cheualier . Mais dites moi comment vous laues puis fait que iou ne uous ui . Certes fait li roys . iou vous ai moult desire a ueoir . Et meesmement hier quant mi

The meeting of Lancelot and Baudemagus was a most cordial one.

Lancelot showed great deference to the King and declared himself to be a poor knight and his servant.

Baudemagus said that he would gladly exchange half his wealth for half of Lancelot's poverty and that he had never desired to see him more than on the preceding day.

[1] B and N: "ne le fist fors por"; C, P, and S: "nel fist tel fors pour."

[2] MS.: "baldemagu."

[3] The corner of E, fol. 26, being torn off, the last lines of columns *b* and *c* are incomplete.

homme furent torne de place . vous regretai iou asses . Car se iou tous seus uous tenisse auec moi ⁊ iou sai bien que tuit li autre fuissent desconfit . Si vous pri pour dieu & par amours & pour ce que iou soie li vostres amis a tous iors mais ⁊ que vous me soies aidans demain a desconfire lor grant orgueil . Et il dist que che fera il moult volentiers mais ie vous pri fait il que vous ne me fachies connoistre a nul homme qui de moi demant . quar se iou estoie coneus tost men porroit uenir corous . Si mait diex fait li roys ⁊ ia par moi nen orra ame[1] nouelle . Et il dist que dont i sera il .

Baudemagus declared that if Lancelot had been with him, he would have defeated his opponents.

Lancelot promised to help Baudemagus, but requested him not to disclose his identity.

Grant piece fu laiens li roys tant quil orent mangie au disner . mais se li troi com[fol. 284, col. *a*]paignon regarderent uolentiers lancelot ce ne fait mie a demander quar il ne uirent onques mais homme quil prisaissent autretant comme [N 192 c] il font lui . Quant ce uint a heure de nonne que il orent tout par loisir mangie . si dist li roys quil sen [P 224 c] uoloit aler . Si prist con[B 281 a]gie a lancelot . et li laissa sez . iij . compaignons pour faire lui compaignie . Et por ce quil ne viegne mie seuls au tornoiement . Si sen ala li roys au castel de la harpe . ou si homme latendoient . Et quant il fu descendus si li demandent si homme ou il auoit tant demore . Et il dist en [S 296 c] tel lieu ou il auoit si bien sa besoigne faite comme il uoloit . Car iou vous di uraiement fet il que cil dela en seront uaincu ⁊ ne onques ne lor en volt plus dire . Celui iour firent li doi roy drechier loges en mi les pres ou il auoit fenestres as dames & as damoiseles . Et il estoit lors coustume que lez roynes & lez hautes dames aloient ueoir les tornoiemens . ij . iornees loins . ou . iij . Et tout li cheualier errant qui tornoiemens sieuoient y amenoient lor amies por ueoir les[2] meillors cheualiers . Et por ce faisoit on tout partout la ou li tornoiemens deuoit estre loges drechier .

Baudemagus's companions looked at Lancelot with interest and admiration.

When Baudemagus returned to his hostel, he left his three companions to keep Lancelot company.

Baudemagus told his people that he had done what would be of great benefit to him.

In those days queens and ladies of position used to attend distant tournaments, and stands were erected for their accommodation.

Cele nuit fu lancelot seruis & honores tant comme li troi compaignon porent que li roys y ot laissies . Au matin quant li iors apparut ains que lancelot fust leues vint a lui la damoisele pour qui il estoit laiens remes & li dist que boin iour li donast diex . Et il li rendi son salut moult tost . Et elle li dist . Sire iou vieng prendre congie a vous . pour ce que iou voeil aler as loges del tornoiement . quar iou [col. *b*] ne voel plus demorer por la presse dez cheuaus qui[3] ia y sera si grans . que iou ni porroie passer ⁊ ales a dieu damoisele fait il Sire fait elle gardes que iou vous y uoie . quar si mait diex iou ni entreroie ia au tournoiement se iou quidoie que vous ni uenissies . Et il dist que il y sera sans faille ⁊.

On the morrow Baudemagus's daughter greeted Lancelot and told him that she would proceed to the tournament to avoid the throng.

Lors sen part atant la damoise[le] de laiens o tout grant compaignie de dames & de damoiseles . Et quant elle vint es pres si voit que lez loges sont ia toutes plaines de dames & de damoiseles . qui[3] ia estoient montees as fenestres & atendoient tant que li tornoiemens se commenchast . Et la fille le roy [C 27 c] de norgales . cele qui[3] mesires Gauuain ot eue pucele . si com li contes a deuise cha en arrieres estoit illuec uenue a grant compaignie de dames & de damoiseles Et quant elle voit uenir le fille le Roy baudemagus[4] .

On her arrival the stands were already well filled; the daughter of the King of Norgales, who loved Gawain, was there too.

[1] MS.: "arme." [2] MS.: "des"; B, C, N, P, and S: "les." [3] MS.: "que." [4] MS.: "baldemagu."

si li uait a lencontre et le rechoit a moult grant ioie . si le fist les li asseoir . Si commenchierent a parler dunes coses & dautres . Et tant que la fille au roy baudemagus[1] commencha a parler . Si demanda qui miex lauoit fait a lautre a[s]samblee . Et [E 27 a] vne damoisele qui les li seoit li dist . vns cheualiers que len apeloit Mador[2] de la porte vns dez cheualiers de la maison le roy artu . et mordret li freres monseignor Gauuain . Cil doi auoient tout uaincu Et quels cheualiers est chils mador fait elle . Par foy fait lautre cest vns des graindres cheualiers que iou ueisse onques & le miex ferant de lance . Ensi parloient entre elles dez cheualiers . Et lancelot est uestus & appareillies . et orent oy messe [P 225 a] entre lui & les . iij . cheualiers qui [col. *c*] auec lui estoient . il envoierent querre lor armes au chastel de la harpe . Et li roys baudemagus lor manda quil ne uenis[N 193 a]sent au tornoiement deuant[3] prime . Et il enuoia a lancelot couuertures [S 297 a] blanches . et vn escu blanc . Et quant ce uint entor prime que tout furent arme de lor heaumes si monterent sor lor cheualx si sen partirent de laiens & errerent tant quil vindrent en la place . si estoient bien a[s]samble que dune part que dautre plus de . m̄ij .[4] & le faisoient moult bien dambes . ij . pars mais plus auoit de gent li roys de norgales .[5]

In reply to her question Baudemagus's daughter was told that Mador, Mordret, and Galehodin had been the victors on the first day.

After mass Lancelot and his three companions armed themselves.

When they reached the tournament more than two thousand knights were assembled.

ENsi fu commencies li tornoiemens dune part et dautre . Et quant lancelos vint pres des ioustans si se traist a vne part entre lui & sez compaignons . & regarde liquel le font le miex . [R 191 c] Si regarde . iij . cheualiers par deuers le roy de norgales . qui moult le font bien . Si auoient ia tant fait . que la gent le roy baudemagus[1] estoient recule plus de . ij . archies . Et la fille au roy de norgales en parole a ses compaignes qui illuec estoient . Et dist oiant toutes . Par foy moult fust anqui bons li tornoiemens se cil de la peussent durer . mez il mest auis a ce quil vont [col. *d*] reculant quil seront [B 281 c] par tamps mis a la fuite . Et ia diex ne mait se moult ne font a proisier cil troi cheualier qui par deuers lez nostres sont Car par euls sont desconfit cil de Gorre . Damoisele fait la fille au Roy baudemagus[1] qui sont cil troi qui tant doiuent estre proisie . Par foy fet elle li vns en est mordres li freres monseignor Gauuain qui porte cel escu uermel & li autres est mador de la porte cils graindres de tous & li tiers est Galehodins cils qui porte cel escu blanc . Ce sont cil qui le miex le font de toute ceste place . & par qui vostre gent sont desconfit . Or ne vous esmaies damoisele fait cele de Gorre quar si mait diex que se li roys vostres peres ne fuit il verra encore anuit teuls cops donner dont il natendroit vn por toute sa terre perdre . he ⁘ dieus fait lautre[6] qui les donra . Par foy fait elle veoir les porres par tans quar il est uenus qui tels cops donne . [Et li plus biaus cheualiers dou monde & li plus grasieus a toutes gens . Et sacies ke il se combateroit bien contre . xx . des mellours cheualiers dou monde . Et est estrais de le plus haute lingnie ke on sace el monde [P 225 c]

The King's daughter remarked that the three would defeat the knights of Gorre.

She told Baudemagus's daughter, who asked her, that these three knights had been victorious on the first day.

"If your father does not retreat," said Baudemagus's daughter, "he will see strokes struck, not one of which he would like to receive to save his whole country, for the best knight in the world will strike them."

[1] MS.: "baldemagu."
[2] Name in all MSS. identically spelled.
[3] MS.: "deuant apres prime."
[4] MS. and P: ". m̄ xx .."; R: as above.
[5] Min. No. 292: "Ensi que . j . tornoiement v quel lancelot fist merueilles & il porta escu blanc & couureture blanc."
[6] MS.: "elle."

EN ce queles parloient ensi si oient le cri leuer sour ceus de Gorre qui senfuioient . & les aloient prenant cil de norgales . Lors apele lancelot ceuls qui auec lui estoient & lor dist sieues moi ⁘ quar ore auons nous trop atendu . Lors laisse corre parmi les rens quamque cheuaus le puet porter & fiert si le premier quil encontre quil porte lui & le cheual tout en . j . mont [S 297 c] & sa lance estoit bone & fort . si fiert[1] vn autre cheualier qui li vint [a lencontre] qui[l] li fait la sele widier . Et quant il ot son glaiue brisie si trait lespee dont il se sauoit bien aidier . si commence a ferir tout entor lui ⁘ & a donner grans [cops] amont & aual . & point tout outre lez rens . ne il nataint homme quil ne porte ius del [col. *e*] cheual a terre . il esrace escus de cols & heaumes de testes si fait tant en poi deure que tout sarestent por lui ueoir quar il naconsieut homme tant soit preus quil ne porte a terre ou mort ou mahaignie . Si lont conneu a preu & a uiste cil qui onques ne lauoient ueu Et tant le redoutent por lez merueilles quil fait . [N 193 c] quil ni a mais nul tant hardi qui a cop losast atendre . Si ocist & mahaigne tant de ceuls de norgales que a fine force lez fait retorner plus de trois archies . Si fait tant par sa proece que tout en parolent loing & pres . et dient que tout vaint li cheualiers as blanches armes . & li troi compaignon qui deuant auoient mis ceuls de Gorre a la fuite . estoient issi del tornoiement pour euls reposer . i . poi sesmerueillent tout . quant il voient lor gent fuir . Si demandent que ce est . Coi fait vnz valles . naues vous pas ueu lez meruelles . Et quels merueilles y a il fait mordres . Par foy fait cil . il y a . i . cheualier a vnes armes blanches . vns deables vns aduersiers qui plus ocirroit gent anqui que on ne porroit dommes mors enterrer en . ij . arpens de terre . Si vous lo que vous nales mie cele part se vous [P 226 a] ne uoles morir . Que ia diex ne mait se encontre sespee puet durer fers ne achiers . Lors relacent lor healmes li troi compaignon & remontent sor lor cheuaus . & prendent escus & lances & laissent corre a lancelot . deuant qui cil de norgales fuient comme li lieures fait deuant lez chiens . & lancelot ot lance recouree quil ot tolue a vn de ceuls qui senfui[col. *f*]oient . si sadrece uers mordret si le fiert si durement quil li met le fer del glaiue parmi lespaulle senestre . si lenpaint bien . si quil le porte a terre tout enferre . Et li roys baudemagus[2] qui derriere lui estoit li baille . i . espiel & li dist . Sire tenes . moustres encore comment vous saues lances brisier . Et il laisse corre uers mador de la porte . & cil li brise son glaiue en mi le pis . Et lancelot qui le sien porta bas le fiert si quil li met [R 192 a] parmi le cuisse le fer a tout le fust . si porte lui & le cheual a terre tout en [C 28 a] . i . mont puis sen passe outre & trait lespee si en fiert Galehodin en lescu blanc si durement quil en abati ius vn grant [E 27 c] cantel & lespee descent ius sor le cheual . si quil li cope le col par deuant lez espa[u]lles . Si abat le cheualier & le cheual tout en . i . mont . Et quant li roys de norgales qui ia ot moult regarde lancelot pour lez meruelles quil faisoit . voit celui cop . si ne lose plus atendre ⁘ [B 282 a] ains torne en fuies quamque li cheuauls le puet porter .

Then the knights of Gorre began to give way.

Lancelot joined them, struck one of their opponents and his horse down, and unhorsed a second.

His lance broke; he drew his sword and mowed down whoever came near him.

In a short time all looked at him, for he killed or maimed whomsoever he attacked.

Through his prowess the knights of Norgales were forced back.

Mador, Mordret, and Galehodin, who were resting, saw with amazement their side flee.

A squire told Mordret that a white knight was causing the rout.

Mador, Mordret, and Galehodin now turned against Lancelot, who swept all before him.

With the lance of one of the fugitives Lancelot struck down Mordret.

With a second lance, given him by Baudemagus, Lancelot unhorsed Mador.

With his sword he struck at Galehodin so that horse and rider fell in a heap.

The King of Norgales, seeing those strokes, fled as fast as he could.

[1] B adds here: "del retrous"; E: "del retorox"; P: "del retour"; C: "detroiz"; N: "Et puis refiert vn autre si qil lui fait la sele vuider."

[2] MS.: "baldemagus."

The knights of Norgales fled, chased by those of Gorre.

Lors commence la criee trop meruelleuse . quar tuit cil de norgales senfuioient & cil [S 298 a] de Gorre lez encauchoient & [les][1] prendent a lor volentes Et quant lancelot voit quil sont del tout torne a desconfiture . et quil ni a mais nuls recouurier . Si se fiert en la forest & sen uait grant oirre . quar il ne volt estre arrestes de nullui Asses fu quis & demandes . mais il ni ot celui qui le peust trouuer Et quant li roys baudemagus uit quil sen estoit ales en tel maniere & quil ne seroit point troues . si en est si dolans . quil ne set quil en doie faire ne dire . Et dist que voirement est il li plus maleureus hom del monde . quant il [fol. 285, col. *a*] auoit [N 194 a] ore auec soi le meillour cheualier del monde . a qui il deuoit fere ioie & feste & ore la perdu par sa maluaistie . Et Galeholdins qui lancelot ot abatu . fu remontes si comme il pot . et sen vient au roy baudemagu . & se fait connoistre a lui . Et quant il le connoist si li fet moult grant ioie . Et Galehodins li dist . Sire iou sui uenus a vous por ce que vous me dies qui li cheualiers est qui hui la si bien fait par decha . Biaus douls sire fait li roys baudemagus pourcoi le me demandes vous . Sire fait il por ce que iou sui vns iouenes hom si sai encore petit dez armes . Si auoie mestier dacointer moi dun si preudomme comme il est pour ce que il men apreist [P 226 c] & que iou amenderoie de lui et de sa compaignie . Certes fait il . sil vous connissoit il vous aueroit moult chier . Car il ama moult monseignor vostre oncle Si vous di p[a]r voir que cest mesires lancelot del lac . Lancelot fet il sire ⁊ iou quidoie quil fust mors Et puis quil est vis iou vous creant que iamais ne finerai de cheualchier se mors ou malades ne sui . deuant que iou laurai troue . Et quant iou le verrai si li proierai pour lamour de mon oncle quil ama tant quil me retiegne de sa compaignie . & me laist aler aueques lui par lez estranges terres . les estranges auentures querant . Et se il ce ne veult faire . toutes voies maidera il miex a conseillier que vns autres ne feroit .

His departure was much regretted by Baudemagus.

Galehodin, when remounted, introduced himself to Baudemagus and asked him who the victor of the tournament was.

"I am young and inexperienced," he said, "and should like to learn from such a knight."

Baudemagus told him that the knight was Lancelot, who would love him for his uncle's sake.

"I shall not rest until I have found him," declared Galehodin, "and hope that he will let me go with him, or give me advice."

Atant sen part del roy baudemagu tout ensi armes comme[2] il estoit . quil ne le fist sauoir na cestui na cest autre ne nenmaine aueques lui escuier ne garcon ains se fiert en la [col. *b*] forest apres lancelot . Si cheualche en tel maniere quil nencontre homme ne femme qui noueles li die de ce quil quiert . Et lancelot ot toute iour cheualchie las et traueillies de ce quil ot le ior fet . Et sez cheuals fu si lasses que a paines pooit il aler plus que le pas . Lors regarde derriere lui . & voit uenir vn cheualier arme . et cheualchoit aueques lui vne bele dame . Et quant il vindrent pres de lui si le saluent . Et il ot grant paour de connissance . Si respont que boine auenture lor doinst diex . [S 298 c] Biau sire fet la dame qui estes vous . Dame fet il vns cheualiers sui ce poes ueoir . Si mait diex fait elle cheualiers estes vous au mien escient . tel quil na vostre pareil el monde . Si le sai par oir dire . & par ueoir Si vous proi par la riens el monde que vous plus ames que vous hui mais uenes herbergier auec moi a vn mien castel qui ci pres est . par couent que iou vous mousterrai demain la plus bele riens que vous onques

Galehodin rode secretly after Lancelot, but did not find him.

As Lancelot was riding along he noticed behind him a knight with a lady.

They overtook and greeted him, and he returned their greeting.

The lady, who recognised the victor of the tournament, invited Lancelot to stay at her castle and promised on the morrow to show him the most beautiful being he had ever seen.

[1] B: "qui les prennent."

[2] MS.: "commes."

ueissiez Et il dist quil yra uolentiers par tel conuent . Ore [vous] en uenes dont fait elle . Ales deuant fait il & ie vous sieurrai .

Lancelot accepted her invitation.

Lors sen uait la dame deuant et li cheualiers apres qui greignor mestier eust de repos que de cheualchier . Si ont tant ale quil vindrent a vne ualee . Si voient el fons du ual vn castel fort & bien seant et dont li mur estoient haut & fort & menuement kernele Et quant il vindrent au castel si estoit ia grant [N 194 c] nuit . & la dame apele celui qui la porte gardoit & li dist quil oeureche la porte . Et cil si fait erranment Et il entrent ens & cheualchent [col. *c*] iusques au maistre palais Et quant cil de laiens voient que lor dame vient si saillent a lencontre as cierges & as tortis . quar autrement ne la ueissent il pas la nuit qui trop est obscure . Si descent la dame & lor dist . quil [P 227 a] ne sentremetent ia de li . mais iou vous pri fet elle donorer chest [B 282 c] cheualier & de lui seruir . Car ie vous di quil est li plus preudoms del monde & li mieldres cheualiers . Et cil le descendent maintenant si li ostent lescu de son col & puis le mainent amont & le desarment . et la dame vit quil ot le vis gros & enfle & le nes escorcie & sanglent dez colps quil ot donne & receus Si li fait aporter eue chaude a lauer son col & son vis qui tous estoit noircis des mailles del hauberc [R 192 c] Et quant elle regarde son escu si dist oiant tous ceuls de laiens . ha ⁚ escus tant aues este hui regardes & desires destre tenus as mains de mainte bele pucele . Si mait diex bien se puet vanter cils qui vous porte . conques cheualiers ne fist teus merueilles en vn iour comme cils a hui fetes . Et beneois soit diex qui le me fist encontrer . Car il ne me peust mie greignor honor auenir que de ce quil est uenus en mon ostel . [E 28 a] Lors entra la dame en sa cambre et aporta vne robe de cendal a uestir a lancelot Et quant il est uenus si le fait seoir . Et li dist . Sire reposez vous . quar si mait diex vous le deues bien faire . quar asses aues hui este traueillies . [S 299 a] Et elle commande a ceuls de laiens que il appareillent a mangier quar il en est tamps . Et cil si font [col. *d*] puis quele lot commande .

They soon arrived at a fine castle.

As it was quite dark, the people welcomed their mistress with candles and torches.

The lady declined all help for herself, but urged them to serve and honour her guest.

Lancelot presented a pitiful spectacle when he had taken off his helmet and armour.

The lady, seeing his shield, said that its owner might well be proud; and she thanked God for granting her the honour of having such a guest.

When Lancelot had taken off his armour, the lady bade him rest and ordered the supper to be prepared.

Quant il furent assis a la table si vint laiens vns ualles . qui dist a la dame . Dame mesires uient De par dieu fait elle . Di li que il uiegne mangier & quil ne demeurt mie . Car il a chaiens . j . cheualier a qui iou uoel quil face ioie Et li ualles uient a son seignor si li dist ce que sa dame li mande . Et il se desarme maintenant . et aus[s]i firent tuit li autre qui auec lui estoient venu . Si vint el palais soi dizime de cheualiers . Et quant la dame le uoit uenir si se lieue [C 28 c] encontre lui & aussi fist lancelot . Et li sires lez refait asseoir Et il si font .[1]

As they sat down at table the arrival of the lady's husband was announced.

The lady bade him hurry and see his guest.

Quant il furent assis au mengier ensi com vous poes oir . Si dist la dame a son seignor . Sire faites ioie a vostre oste . quar bien sachies que a plus preudomme de lui ne le poes vous faire . Preudomme fait li sires . Dame que est ce que vous dites Certes iou ne di mie quil ne soit preudom & uaillans . mais il [i] a plus a faire en vn preudomme que

When the husband joined them, the lady bade him rejoice to have the bravest knight that lived as his guest.

"Brave he may be," said the husband, "but until to-day I did not know the meaning of brave."

[1] Min. No. 293: "Ensi que . j . castel en lequel lancelot sist au souper et la dame pria a son signor que il feist ioie au preudomme."

"To-day I have seen a knight do what has never before been done by any mortal."

iou ne quidoie hui matin . Si ai tant apris en ce iour de hui que iou ne quit pas quil ait el monde que . j . seul [col. *e*] preudomme . Et celui que iou di ai iou hui ueu si bien esprouer entre cheualiers que puis que cheualerie fu establie . ne qui[t] iou mie que hom morteus feist autant de merueilles comme il a hui faites .

"This happened at the tournament between Baudemagus and the King of Norgales."

Lors li demande la dame au[s]si comme sele nen seust riens . ne que se elle ni eust mie este . Sire ou fu ce que vous ueistes celui cheualier que vous dites Che fu fait il a la[s]samblee del Roy baudemagu & del Roy de norgales . ha ⁘ sire fait elle quels [greig[P 227 c]nor] merueilles pooit il faire [N 195 a] nient plus que li autre . Queles ⁘ dame fait li sires iou ne vous a[u]roie en . i . an aconte par moi les merueilles que il fist . Et porcoi sire fait elle . pour ce fet il que vous ne men creries mie se iou vous disoie lez meruelles quil fist . Neis se iou le vous iuroie sor sains . quar ce uous sambleroit mencoigne . Et cele a qui il plaisoit moult a oir ce que elle meisme ot ueu de ses iels Et meesmement deuant celui qui lot fait . Dist a son seignor Biau sire toutes uoies nous dirois vous aucune de sez beles ioustes deuant cest preudomme qui chaiens est herbergies Si quil le sache a dire quant il vendra en son pais . Biaus cops fet li sires vous en puis iou bien dire & beles ioustes autresi plus de mil . Car iou laloie tous iours sieuant pour lez merueilles que il faisoit . Si li vi ocirre a . v . cops . v . cheualiers & [1] lor cheuaus si vistement quil fendoit parmi cheuaus [S 299 c] & cheualiers & moi meisme fendi il men escu en deus moities & trencha ma sele et mon cheual par lez espaulles . & tout a vn seul cop . Sire fet la dame dont ne quit iou mie [col. *f*] que vous atendissies uolentiers lautre cop . Iou ⁘ dame fet li sires que est ce que vous dites . Si mait diex iou natendisse lautre cop pour toute la terre au roy artus . Car apres sespee ne conuient il ia mire que la mort . Ne il na mie al mien essient homme si hardi el monde sil auoit hui ueu ce quil a fait qui iamais latendist a cop . Et la dame sen commence a rire . Et li sires li dist Dame encore vous dirai iou greignors merueilles quar [B 283 a] iou li vi abatre a . j . troncon de lance . iiij . cheualiers Et ce ne fist onques hom . mais deables .

"I could not tell you all he did in a year, and if I could you would not believe me, not even on oath."

"Tell at least one of his feats," said the lady, "for the benefit of our guest."

"I could tell a thousand, for I followed him all day. I saw him strike down five knights by five strokes, and he cleft my shield, pierced my saddle and my horse's shoulder with one stroke."

"For Artus's kingdom I would not have waited for another stroke of his."

"In brief he was not a knight but a fiend."

Quant li sires ot conte lez grans meruelles a sa dame que il auoit ueu faire a lancelot . Si li dist la dame . Sire or me dites que feries vous se vous tenies celui cheualier en vostre ostel qui a hui fait ces grans proeces que vous me dites . Certes fait il . il ne se partiroit iamais de moi se la force en estoit moie quar plus riche tresor ne porroie iou tenir . Et sil y auoit este fait la dame en tel maniere que vous ne leussies mie conneu . Iou nauroie fait il iamais ioie Et se cil de chaiens fait il le sauoient & il nel me disoient . il nen porroient escaper sans mort . Enon dieu fet elle dont nel uous celerai ie plus ains le vous dirai quar iou ne voel mie auoir vostre haine Si sachies que chest cils proedoms qui deles vous est Et il le regarde si li dist moustres moi son escu . quar par ce le connistrai iou bien . Et elle commande que on li aport .

The lady, who herself had witnessed these feats of arms, asked her husband what he would do if that knight were his guest.

"I should never let him go if I could help it," he replied.

"He is sitting at your table," said the lady.

"Show me his shield," said the husband.

[1] MS.: "& . v . serians"; R, mostly conciser, is in the knight's account of Lancelot's deeds slightly different and fuller; the other MSS. more or less agree with the present text.

Quant lancelot voit ce si dist Dame vous me feres ore en [fol. 286, col. *a*] vostre ostel tant de honte comme il vous plaira . mais se iou quidaisse que uous fuissies si vilaine . iou ne fuisse[1] anuit entres en uostre ostel pour pooir que vous eussies . ha ⁊ sire uous em poise il donques Certes fet il dame oil . Dont nen sera ia plus parle fait elle des quil uous anoie [P 228 a] . Et sachies que iou le faisoie pour vous honorer . Lors sen uait li sires en vne cambre ou li escus lancelot pendoit . Et si tost comme il le vit . si le connut bien . si en ot moult grant ioie . Et puis sen reuint arriere a lancelot & li dist quil est tous siens a faire sa uolente . et il len mercie moult .

The lady's indiscretion greatly displeased Lancelot.

She apologized and said that she only wished to honour him.

Her husband recognised the shield, and told Lancelot that he was at his command.

Cele nuit fu lancelot moult bien aisies de tout ce que a lui apartint Et quant il fu hore de cochier si li fist faire son lit en vne cambre tout par soi . Si le fist la dame couchier moult honorablement et moult a aise . Et il se reposa moult uolentiers . quar a merueilles estoit[3] las et traueilliez et dormi bien iusques a prime Et quant il sesueilla . [S 300 a] la dame li ot appareilliet robe de lin fresce et nouele & il le uesti . et quant il fu appareillies si oi messe . et lors fu li mangiers aprestes . Et quant il orent mangiet et lez tables furent leuees si demanda lancelos sez armes et li sires li prie quil remaigne hui mes & li dist quil ne le feroit en nulle maniere . Et quant il fu appareillies et montes sor son cheual . si prent son escu & son gla[i]ue . Et puis dist a la dame de laiens . Dame vous souient il del couenant que vous me feistes quant vous me trouastes en la forest . Sire fet elle oil bien . Dont vous prie iou fait il [col. *b*] que vous vous en aquites si comme vous deues faire . Et elle dist que chou fera elle moult uolentiers .

Lancelot was treated with great honour.

Being very tired, he slept well till late.

On the morrow after mass and breakfast he asked for his arms.

As he was ready to depart, he reminded his hostess of her promise.

Lors fait enseler . i . palefroi & dist a vn uallet quil le sieue . Dame fait li sires ou deuez vous aler . [R 193 a] Sire fait elle iou men irai vn poi auec cest cheualier a corbenyc . quar iou li a en conuent a moustrer la plus bele riens del siecle . Ales dont fait li sires & penses de tost reuenir . Lors sen part de laiens entre la dame & lancelot . et cheualchent iusques apres nonne tant que il vindrent en vne ualee . & puis voient deuant euls el fons dun val . j . petit chastiel . moult bien seant quar il ert tout entour clos dune eue parfonde & de boins murs bateillies . Quant il vindrent auques pres si encontrerent vne damoisele qui dist a la dame ou menes vous chel cheualier & elle li dist a corbenic . voire fait elle dont ne lames vous gaires quar vous le menes en tel lieu dont il ne se partira ia sans honte & sans damage . ce ne quit iou mie fait la dame . [E 28 c] Lors[2] sen uont tant que il vienent au point ou on passoit leue si entrent el castel & quant il vienent en la rue si commencent cil de laiens a dire Sire cheualiers la charrete[4] vous atent Et il respont basset . se il y entre ce nert pas la premiere fois quil y aura entre . si cheuauchent toutes voies tant quil aprocent de la mestre tour . si le prise moult lancelot . quant il le voit de pres quar cestoit la plus bele & la plus riche quil eust onques mais ueue a son escient . [P 228 c]

The lady mounted her palfrey and said to her husband that she had promised to conduct Lancelot to Corbenic.

Near Corbenic they met a damsel, who predicted that Lancelot would not leave the castle without shame.

As Lancelot and his guide entered the castle, people said that the cart was waiting for him; he muttered that he had been in a cart before.

They rode to the palace, which Lancelot much admired.

[1] MS.: "fuissie."

[2] An account of the conception of Galahad is found in several *Tristan* MSS. I have printed it according to the Add. MS. 5474, fols. 142, col. *c*–164, col. *b*, in *Modern Philology*, vol. v, pages 60–66.

[3] Here ends N, fol. 195, col. *b*; the remainder of the *Lancelot* apparently never existed in the MS.

[4] B, C, E, P, R, S: "charrete," spelled in different ways; Add. MS. 5474: "chartre."

Near the palace Lancelot heard pitiful cries of a woman.

Quant lancelot fu aprocies de la tor . si escoute sor destre & o[i]t vne vois de femme asses pres de lui qui crioit ce li est auis . & il sen uait cele part & voit que [col. *c*] ce est la damoisele que [B 283 c] mesires Gauuain [C 29 a] uolt geter hors de la cuue mais il ne [S 300 c] pot . Et elle crie sainte marie qui me

Seeing Lancelot, the woman implored him to lift her out of a tub.

getera de ci . Et quant elle voit uenir lancelot . si li dist ha ⁊ sire pour dieu getes moi de ceste cuue ou iou arc toute . Et lancelot sen uait a la cuue & prent

Lancelot achieved what Gawain had failed to do, and earned the gratitude and blessing of the woman.

la damoisele par lez bras & le met hors de la cuue au[s]si legierement comme sil ne li greuast noient . Et quant cele se uoit deliure si li chiet as pies . si li baise la iambe & le soler si li dist ha ⁊ sire beneoite soit leure que vous fustes nes quar vous maues gete de la greignour dolor ou femme fust onques .[1]

The people of Corbenic gathered round him, took him to a chapel, and thanked God for his wonderful achievement.

Quant lancelot ot getee la damoisele de la cuuee ensi com vous poes oir Lors commencent a a[s]sambler entour lancelot tout cil de la uille . dames & cheualiers por veoir la damoisele si lenmainent en vne capele pour rendre graces a nostre seignor . Et lors enmainent lancelot en vne

Then they led him to a tomb on which was stated that only the leopard, the father of the great lion, would be able to open it.

cymentiere deso[u]z la tour & li moustrent vne tombe moult riche . ou il auoit lettres escriptes qui disoient ia ceste tombe ne sera leuee deuant ce que li lupars de qui li grans lyons istera y uenra Et cil la leuera legierement Et cils grans lyons sera[2] engendres en la bele fille le roy de la terre foraine . [col. *d*]

Lancelot did not understand the inscription, but was told that it referred to him.

Quant lancelot ot les lettres leuees . si nentent mie ce que elles uoloient dire . Et cil qui entor lui estoient li dirent Sire nous quidons bien que ce soies vous dont ces lettrez parolent . Car nous sauons par la damoisele que vous aues deliuree . que vous soies li mieldres cheualiers qui ore soit . Que uoles vous fait lancelot que iou vous face . Iou sui tous pres de faire vostre volente Nous uolons font il que vous leues ceste tombe & regardes

Lancelot raised the stone from the tomb and found a hideous serpent in it.

quele chose il a desouz Et il met maintenant la main au plus gros chief si le lieue assez legierement . & voit desouz le plus hideus serpent dont il oist onques mais parler . Et quant li serpens voit lancelot si li giete fu ardant si

The serpent, spitting fire and flame, issued from the tomb, setting fire to the shrubs where it passed.

que il li brulle son hauberc & sez armes . et puis se lance hors de la fosse en mi la cymentiere si que li arbrissel qui el cymentiere estoient commencierent a ardoir pour le fu quil getoit . Et cil qui illuec estoient commencierent tout

The people fled in terror. Lancelot, covering himself with his shield, attacked the serpent.

a fuir & montent as fenestres en haut pour ueoir comment il en auendra a lancelot . Et il giete son escu deuant son vis[3] . et sadrece cele part ou il voit le serpent . comme cil qui ne doute nulle auenture qui auenir li puist . Et li serpens li giete fu envenime si quil li brulle tout son escu deuant . Et lancelot le fiert el pis del glaiue . si durement quil li met el cors fer et

After a short struggle Lancelot killed the serpent.

fust . Et li serpens commence a batre la terre de ses elles comme cils qui ert naures a mort . Et lancelot met main a lespee & li donne . j . tel cop quil li fait la teste [P 229 a] voler a terre .[4] [col. *e*]

When he had done so, armed knights arrived to help him.

Quant lancelot ot ocis le serpent . qui longement ot este desouz la tombe del cymentiere . Lors viennent auant li cheualier qui ia estoient arme pour aidier a lancelot . Et quant il uoient quil a le

[1] Min. No. 294: "Ensi que lancelot se combat a . j . serpent sor . j . atre" [aitre = porch; churchyard].
[2] MS.: "fu."
[3] B, E, C: as above; P: "pis"; S, R: no equivalent.
[4] Min. No. 295: "Ensi que . i . roy et se gent font grant ioie a lancelot et ce fu en . j . castel."

serpent ocis . si mainent trop grant ioie . si quil font tous lez sains del chastel sonner & li dient que bien soit il uenus [S 301 a] sor tous lez cheualiers del monde ⁊ si le mainent el maistre palais puis le desarment . Ensi con desarmoit lancelot si issi de vne cambre vns grans cheualiers si amenoit aueques lui grant compaignie de cheualiers . Et il estoit vns dez plus biaus hommes que lancelot eust onques ueu puis quil se fu partis de camaalot & moult resambloit bien gentil homme . Et quant cil de laiens le virent si se leuerent ⁊ & dient a lancelot . Sire uees chi le Roy .

When it became known that the serpent was dead, the joy was great.

Lancelot was taken to the palace.

The King came out of his apartment to meet him.

Quant lancelot entent que ce estoit li roys . si se drece encontre lui & li dist que bien soit il uenus . Et li roys li a rendu son salut . puis li giete sez bras au col . Et li dist Sire tant vous avons desire ⁊ que ore vous auons . Si en auiemes moult grant mestier . quar tant a este nostre pais essillies & desertes [R 193 c] que li poure homme y ont perdu lor gaaingnages . si est des ore mais bien tamps puis [col. *f*] quil plaist a nostre seignor que lor pertes soient restorees . Et lor bien dont il ont este grant piece souffraiteus . Lors sassieent ensamble . si demande li roys a lancelot dont il est & comment il a a non . Et il dist quil est de la maison le roy artu & de sez cheualiers . & a a non lancelot del lac . Et li roys li dist Or me dites douls sires . En ne fu li roys bans qui morut de duel uostres peres . Sire fet lancelot oil . Par foy fait li roys dont sui iou tout asseur . que par vous ou par cose qui [B 284 a] de vous istera sera cils pais deliures des estranges auentures qui y auienent nuit & iour .

They greeted each other.

The King welcomed Lancelot as the long-desired and greatly needed knight.

Lancelot told the King his name.

"If you are Ban's son," said the King, "you or some one connected with you will deliver my country."

Atant vint illuec vne dame de si grant aage que elle pooit bien auoir . C . ans Si apela le roy & li dist . Sire iou voel a vous parler a conseil Et li roys sen part de lancelot & commande a sez cheualiers quil li facent compaignie . Et il dient que si feront il . Lors sen uait li roys auec la dame en vne cambre si sassieent sor vne couce . & lor[s] li dist la dame . Sire que porrons nous faire de cest cheualier que diex nous a amene . Iou ne sai fait li roys que on en face . fors ce que on li donra ma fille a faire sa uolente . Enon dieu fait la dame . iou sai bien quil ne la volra mie prendre quant on li offera quar il aime tant la royne genieure la femme au roy artus quil ne voldroit auoir nulle autre . Et por ce conuendra il con le face si sagement quil[1] ne sen aperchoiue . Or en esploities fait li roys . quar il conuient que ce soit fait . Or ne vous en entremetes plus fet la dame . mais laissies ment conuenir . quar iou en vendrai bien a [fol. 287, col. *a*] chief se dieu plaist . Lors sen reuint li roys en la sale & se rassiet deles lancelot pour faire lui compaignie . Si parlerent li [P 229 c] uns a lautre de maintes choses . Et sacointerent li vns de lautre le plus quil pueent . Si demande lancelot au roy comment il a a non . Et il [S 301 c] dist quil a a non li roys pelles de la terre foraine .[3]

A very old lady desired to speak to the King.

When they were alone the old lady asked the King what was to be done with the knight God had sent them.

The King left the decision to the old lady.

The King returned to Lancelot; they spoke of many things, and Lancelot learned that his host was Pelles of "la terre foraine."

ENdementres quil parloient ensi . si esgarde lancelot et voit entrer vn colon parmi vne des fenestres Et ce fu cils que mesires Gauuain ot ueu a lautre[2] fois . si portoit . i . encensier dor moult [E 29 a] bel

While they were talking a dove with a golden censer entered by one of the windows.

[1] MS.: "con"; B, C, and S: "quil."
[2] B, C, E, P, and S: "a lautre fois"; MS.: "maintes fois."
[3] Min. No. 296: "Ensi que li rois pelles & lancelot sisent disner vne damoisele ist hors dune chambre qui portoit . j . saint vassel & tout lenclinerent."

The whole palace was filled with sweet odours.

All the people knelt down in silence; the dove entered one of the rooms.

The tables were laid and all sat down.

Lancelot wondered what it all meant, but did as the others did.

& moult riche . Et si tost comme il fu laiens entres . fu li pales emplis de toutes boines odors que cuers domme porroit penser Et lors se teurent il tout par laiens . si quil ni ot celui qui mot deist . Aincois sagenoillerent tout . quant il virent le colon uenir . Et il entra en vne cambre . Lors saillirent li sergant [C 29 c] & misent lez tables & lez napes . si sassieent li vn & li autre . Sans chou que nus en desist mot . ne nus ni fu apeles pour mangier . & de ce sesmerueilla moult lancelot . Si fait aussi comme li autre font . et sassiet deuant le roy . & uoit que tout li autre sont en proieres & en orisons . [col. *b*]

When the King was seated the damsel whom Gawain had so much regarded came from the room into which the dove had flown, carrying the Holy Grail.

Apres ce que li roys fu a[s]sis . si ne demora gaires que[1] Lancelot uit issir la[2] damoisele [que monseignor Gauuain eut tant regardee][3] & fu si bele et si auenant de[5] toutes choses . que lancelot meismes dist . quil onques mes ne vit femme de si grant biaute fors que sa dame la royne Et dist que voir disoit cele qui laiens lauoit amene . Et il regarda vn uaissel . que la damoisele tenoit entre sez mains qui ert li plus riches a son escient qui onques fust ueus par homme mortel . Si estoit fais en samblance de calice . Si li est auis & bien le croit que che soit sainte chose & digne . Si commencha sez mains a ioindre encontre & lenclina piteusement Et ensi comme la damoisele passoit parmi lez rens sagenoilla chascuns deuant le saint uaissel . Et aussi fist lancelot comme li autre faisoient . Et maintenant furent lez tables raemplies de tous lez biaus mangiers que len sauroit deuiser . Et li palais fu aemplis de boines odours aussi comme se toutes lez espisses del monde y fuissent espandues .

Lancelot joined his hands and inclined his head.

The tables were filled with costly food and sweet odours pervaded the hall.

After making the round of the tables, the damsel returned to the room whence she had come.

Quant la damoisele fu alee vne fois par deuant lez dois si sen retorna droit en la cambre dont elle estoit issue Et quant elle sen fu alee . Li roys pelles dist a lancelot . Certes sire fet il ie oi moult grant paour . que la grace de nostre seignor ne vous fau[s]sist a cest cop[4] endroit vous ⁊ aussi comme elle fist [lautre iour] a monsegnor Gauuain . quant il fu chaiens . Sire fait lancelot il nest mie mestiers que nostre sires qui si est deboinaires soit tous iors courocies a ses pecheours quar malement lor iroit .[6] [col. *c*]

Pelles said to Lancelot that he had greatly feared lest the grace of God would fail him as it did Gawain.

After they had eaten, Pelles asked Lancelot what he thought of the holy vessel.

ENsi furent serui laiens par la grace de nostre seignor de tous lez biens que cuers domme porroit deuiser . Et quant li roys ot mangie tout par loisir . si leuerent lez napes . Et li roys deman[de] a lancelot quil li samble de cel riche vaissel que la damoisele portoit . [B 284 c] Certes sire fait il moult est biaus & riches Et de la damoisele di iou que onques mais ne ui si bele . Mais de da[P 230 a]me ne di iou mie . Quant li roys entent cele parole si pense maintenant a ce quil auoit oi dire de la royne genieure . Et bien croit que [S 302 a] che soit voirs ce que la dame li ot dit . Et cele auoit a non brisane[7] et estoit maistresse a la bele pucele qui la fille le roy estoit . quant li roys ot entendu le response que lancelot li auoit fait si nen dist plus aincois se lieue

"It is very rich," said Lancelot; "I have never seen a more beautiful damsel, but I do not speak of 'dame.'"

The King perceived from Lancelot's answer that Brisane, the old lady, his daughter's nurse, was right about the Queen.

[1] MS.: "quil."
[2] MS.: "vne damoisele."
[3] This reference is found in R, B, C, E, P, and S.
[4] All MSS. except P: "a cest cop si com ele"; i. e., omitting "endroit vous"; P omits "a cest cop endroit vous."
[5] MS.: "que"; B, C, E, and S: "de."
[6] Min. No. 297: "Ensi que brisane parole a lancelot dedens vn castel."
[7] MSS.: "Brisane, Brissane, Brisanie."

& se part moult cortoisement de lui . Et [s]en vient a la dame qui estoit maistresse sa fille . Et li dist ce que lancelot li auoit dit . Et elle dist Sire iou le vous disoie bien . Ore matendes vn poi . & iou irai a lui parler . [R 194 a] Et elle sen uait a lancelot . Et li commence a demander noueles del roy artus . Et il len dist noueles teles comme il lez sauoit . De la roy[col. *d*]ne sire fait elle ne di iou mie quil na gaires que iou le laissai saine et haitie . Et il tressalt tous de ioie . quant il loy parler . Et il li demande ou il la[1] uit . Sire fait elle iou la ui chi pres a . iij . lieues ou elle gerra anuit Dame fait il vous me gabes Si mait diex sire fait elle non fais . Et pour chou que vous men crees de miex venres[2] vous auec moi sil vous plaist . Et iou le vous mousterrai Certes fait il volentiers .

Pelles left Lancelot and went to tell Brisane what he had heard.

Brisane went to Lancelot and asked him about Artus, and remarked that she had just left the Queen. Lancelot, deeply moved, asked her where; she told him and offered to take him to the Queen; he readily accepted.

Lors envoie querre ses armes . et sen uait endementres au roy ⁊ si li dist comment elle auoit esploitie et li dist faites tost vostre fille monter . Et lenuoies a la casse[3] le plus prochain castel que vous aies . Et le faites couchier ou plus riche lit que len porra faire . et nous cheualcherons entre moi & lancelot apres . Et quant nous serons la ⁊ Iou li ferai entendre que ce est la royne Genieure . Et iou ai vn boire appareilliet que iou li donrai . Et puis quil en aura beu & la force len sera montee el ceruel . Iou nen dout mie quil ne face ma volente . Et ensi porra auenir chou que nous alons querant . Lors fait li roys sa fille appareillier . Si li baille . xx . cheualiers qui le conduiront el castel de la casse . Et quant il vindrent la . & il furent descendu . si firent faire en vne sale le plus riche lit que len pot . & y coucha on la damoisele . puis que cil le voldrent qui illueques lorent amenee . Et lancelot ot prises sez armes & fu montes sor son cheual & sen part . et laisse la dame qui illuec lot amene [col. *e*] Si cheualcherent tant entre lui & brisane . quil vindrent au castel de la casse . Et quant il furent uenu . si fu nuis obscure . Ne la lune ne fu pas encore leuee . Il descendirent maintenant de lor cheuaus . et brisane maine maintenant lancelot en vne cambre ou li cheualier estoient . Et quant il le voient uenir . si se drecent encontre lui . et li dient que bien soit il uenus . Si le desarment . Et laiens auoit moult grant clarte . quar il y auoit bien . xx . cierges alumes . Et brisane[4] qui ot vne soie pucele acointie de chou que elle voloit faire Si li ot bailliet lez puisons si li dist . Et quant tu orras que iou demanderai a boire si en aporte plaine cope & puis le donne a lancelot & nul autre[5] boire ne li aporte mie deuant ce quil voelle boire . Et cele dist volentiers .

Brisane told the King how she had sped and bade him send his daughter to a castle not far away and promised to take Lancelot thither.

"I shall drug him," she said, "and make him believe that your daughter is the Queen."

The King did Brisane's bidding.

Brisane took Lancelot to the same castle; it was quite dark when they arrived.

The King's knights welcomed Lancelot and helped to disarm him.

Brisane had instructed a damsel to give Lancelot, should he ask for wine, the drink she had prepared.

Quant lancelot fu desarmes ⁊ si ot moult grant talent de boire a chou quil ot [S 302 c] eu trop grant chaut au uenir . Si demanda pour sa dame la royne . Sire fait brisane elle est en cele autre cambre . Et sest ia endormie au [P 230 c] mien escient . Et il[6] demande le vin . Et la damoisele a qui elle ot donne le boire ⁊ qui plus estoit clers que fontaine et estoit de colour a vin .

Brisane told Lancelot that the Queen had already gone to bed.

As he felt thirsty, Lancelot desired to drink.

---

1 MS.: "le."
2 MS.: "verres."
3 MS.: "a la casses le prieus ⁊ le plus prochain castel"; MSS.: "chastel de la case" or "casse."
4 MS.: "brisiane."
5 MS.: "autre . Et ne li."
6 MS.: "elle"; B, C, E, S: "il."

The beverage pleased Lancelot so much that he asked for a second cup.

et la coupe niert pas grant . Et il ot talent de boire Et la dame li dist . Sire beues tout . quar elle ne vous fera se bien non . quar iou quit que vous ne beustes onques mais de tel . Et il prent la coupe & le boit toute plaine . & trueue la puison boine & douce si en demande encore autant & cele li aporte & il le boit tout outre .[1] [col. *f*]

The poison soon acted. Lancelot forgot where he was and asked if he might see the Queen.

Quant lancelot ot beu lez puisons si fu plus enuoisies et plus [E 29 c] emparles quil ne sieult . Si demande a brisane comment il porra parler a sa dame la royne . & elle le regarde . et uoit quil est ia tous mues . si quil ne set ou il est ne comment il vint laiens . Ains quide estre uraiement en la cite[2] de camaalot . Si li sanble quil parolt a vne dame qui tous iours soloit tenir compaignie a la [B 285 a] royne puis que la dame de ma[C 30 a]lehaut fu morte . Et quant elle le voit si afole & que elle porra bien faire de lui sa volente . Si li dist . Sire madame la royne puet bien ia estre endormie . que demores vous tant que vous nales a lui . Por chou fait il que elle ne me mande mie . ni voel iou pas aler Mais se elle me mandoit iou y iroie uolentiers . Enon dieu fait elle vous en orres par tans noueles .

Brisane, seeing him completely in her power, asked him why he did not go to the Queen; he replied that he had not yet been sent for.

Pretending to go to the Queen, Brisane left the room. When she came back she said to Lancelot that the Queen was waiting for him.

Lors entre en vne cambre . et fait samblant que elle ait parle a la royne puis [s]en reuint a lancelot & dist Sire madame[4] vous mande & atent que vous aillies a lui parler . Et il si fait . Lors se descauche & se despoille puis entre en la cambre en braies & en chemises et sen vint [fol. 288, col. *a*] au lit et se couche auec la damoisele comme cil qui quide que ce soit sa dame la royne . Et cele qui riens ne desiroit fors dauoir celui de qui terriene cheualerie estoit enluminee . le rechoit lie & ioieuse . Et il li fait autele ioie comme il feist [a] sa dame la royne se il la tenist .[3]

Thus Lancelot was deceived and taken to Pelles's daughter.

And the best and most loyal knight of his time and the most beautiful and high-born damsel were brought together.

ENsi sont mis ensamble li mi[e]ldres cheualiers & li plus loiaus qui a ce tamps fust . et la plus bele pucele & del plus haut lingnage . qui fust au tamps de lors . si sentredesirent par diuerses entensions . Car elle ne le fist mie tant pour la biaute de lui ne pour escauffement de char comme elle fist por le fruit recheuoir dont tous li pais deuoit[5] reuenir en sa premiere biaute qui par le dolerous cop[6] de lespee auoit este [S 303 a] desertes & escillies . Si comme li contes a deuise apertement en lystoire del saint Graal . Et cil la desiroit tout en autre maniere . quar por sa biaute ne la conuoitoit il pas . mais il quidoit que ce fust sa dame . Et pour ce fu il escauffes . si la connut aussi comme adam fist sa feme . Et non mie en tel maniere . quar adam connut sa femme loiaument . & par le commandement nostre seignor . [P 231 a] Et il con[col. *b*]nut ceste en pechie & en auoltire . [R 194 c]

And it was done for no other purpose than to restore "laterre foraine" to its former fertility and prosperity, which had been lost through the dolorous stroke.

God in his great mercy blessed this union.

Et pour ce que li sires en qui toute pit[i]es habite et qui ne iuge mie tout dis selonc les mesfais as pecheors regarda cele assamblee selonc le preu

[1] Min. No. 298: "Ensi que lancelot en pur les braies & en pur le chemise entre en . j . cambre ou vne damoisele iut & il quida que che fust la royne."

[2] MS.: "la cambre a"; R and C: as above.

[3] Min. No. 299: "Ensi que lancelot et vne damoisele iurent ensamble en . i . lit et il quida auoir iut auoecs sa dame."

[4] MS.: "me dame."

[5] MS.: "deuoit estre retenus."

[6] Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i, page 290 of the present work, and the account of the incident which Perceval's sister gives to three principal grail-questers in Solomon's ship as found in *La Queste ou Les Aventures del Saint Graal*, vol. vi of the present work.

a ceuls del pais comme cil qui ne voloit mie quil fussent tous iors en escil . si lor donna tel fruit a engendrer et a conceuoir . que pour la flor de uirginite . qui illuec fu corrompue . fu restoree vne autre fleur . dont grans biens vint al pais . Car de la douchour qui de la flour issi fu toute la terre raemplie . ensi comme lestoire del saint Graal le nous a deuise & fait entendant[1] . Que de ceste fleur perdue fu restores Galaad li uirgenes li bons cheualiers . cil qui lez auentures del saint Graal mist a fin . Et sassist el siege perilleus de la table[2] roonde ou onques cheualiers ne sassist quil ni fust mors ou mahaignies Et tout aussi comme li nons de Galaad auoit este[3] perdus en lancelot par escauffement de luxure . tout aussi fu il recoures par cestui par abstinence de char Car il fu uirgenes en volente & en oeure iusques a la mort ensi comme lestoire le deuise . Et en[si] fu recouree fleur pour fleur quar en sa nascence fu fleurs de puselage estainte . Et cils qui puis fu flors & mireors de toute cheualerie fu restores par le commun assamblement . Et se virginites fu corrompue par ce quil fu conceus . Bien en fu li mesfais amendes en sa vie par sa virginite quil rendi saine & entiere a son salueour . quant il trespassa de cest siecle & por lez grans biens quil fist en sa vie fu li pechies pardones & estains de son [col. *c*] conceuement . Si se taist ore li contes a parler de ce . et retorne a parler de lancelot qui [iut] toute la nuit auec la damoisele .[4] [si li toli le non ou elle ne pout plus uraiement recourer . Quar len la pooit nomer au soir pucelle . cil nons li fu muez a lendemain en damoisele sanz doute .]

The fruit of this sinful union was Galahad, the pure and chaste, the good knight who afterwards achieved the adventures of the Holy Grail.

By his godly and chaste life devoted to Christ, Galahad atoned for the sin committed at his conception; and for the great good he did during his life, it was forgiven.

OR dist li contes que quant lancelot se fu esueillies au matin que li iors apparut si regarda tout entor lui . mais il n[e] vit point de clarte quar toutes lez fenestres [S 303 c] estoient si estoupees que [li] solaus ni pooit entrer poi ne grant Et lors sesmerueille ou il est & taste tout entour lui . si trueue la damoisele . si demande qui chou est . Et il estoit ia reuenus en son memoire . Car la force de la puison es[B 285 c]toit faillie dez lors que il connut la damoisele carnelment . Et elle li dist . Sire iou sui vne damoisele . fille au roy pelles de la terre forainne . Et quant il entent ceste parole [si apercoit maintenant][5] quil a este deceus . si saut erranment hors del lit si dolans comme nuls plus & prent sa chemise & sez braies & se uest & chauce & prent sez armes . Et quant il est tous armes si sen reuint en la cambre ou il ot geu si oueure[6] lez fenestres . Et quant il a ueu celle de par qui il a este deceus . si est tant dolans quil quide bien issir del sens . si pense quil sen uengera orendroit sans plus atendre . Lors trait lespee et vint uers la damoi[P 231 c]sele & fu [col. *d*] trop dolans et trop durement iries . Et dist damoisele vous maues mort . Si conuient que vous en muiries quar iou ne voel mie que vous iamais deceues homme en tel maniere comme vous maues deceu .

On the morrow when Lancelot awoke he did not know where he was, because the windows were covered.

Lancelot was in his right senses again and asked the damsel who she was.

When he learned the truth, his grief was great; he quickly dressed and armed himself.

After opening the windows and seeing the damsel, his first impulse was to take revenge on her for the deception practised on him.

[1] Compare vol. i, page 207, the account of the ninth of Nascien's lineage, and generally vol. vi.
[2] MS.: "tamble."
[3] MS. repeats "este."
[4] Min. No. 300: "Ensi que lancelot tous armes lespee nue en sa main manache . j . damoisele a tuer laquele sagenoilloit devant lui en pur sa chemise."
[5] As B, E, P, and R.
[6] MS.: "hueure."

Pelles's daughter, in great fear of death begged him on her knees to spare her.

Lors hauce lespee . Et cele qui moult grant paor a[1] de morir . li crie merci a iointes mains . Et li dist ha por dieu sire ne mocies mie . ains aies de moi pitie . pour ytelle pitie que diex eut de marie magdalaine . Et il saresta tous cois . et fu tous trespenses . & voit que cest la plus tres bele rienz quil onques mais eust ueue Et il trambloit si durement de ire & de mautalent quil auoit . que a paines pooit il tenir sespee . Si pense sil locirra ou non . Et cele li crie toutes uoies merci . et est deuant lui a genouls toute nue en sa chemise . Et il regarde sez iex & sa bouche & son vis & voit en lui tant de biautes que il deuint tous esmaris[2] . Lors dist tant dolans comme nus plus .

Her beauty and her helplessness disarmed his wrath.

"You have vanquished me," he said to her; "I am unable to destroy such great beauty as yours; forgive me for drawing my sword."

Damoi[E 30 a]sele fait lancelot iou men irai si uaincus & si recreans comme cil qui ne sose de vous uengier quar trop seroie desloiaus & crueus se ie si grant biaute destruisoie Si vous prie que vous me pardonnes ce que iou trais mespee sour vous . Car ire & maltalens le me fist faire . Sire fait elle iou le vous pardoins par ensi . que vous uostre courous me pardoignies Et il li otroie puis quil voit que faire li conuient . si remet sespee el fuerre .

"Forgive me and I will forgive you," replied the damsel.

Lancelot left and found his horse ready in the yard, for Brisane had guessed what he would do.

& la[3] commande a dieu . [C 30 c] Et quant il vint en la cort aual . si trueue son cheual ensele & li auoit fait bri[col. *e*]sane apparellier por[4] ce quil le trouast prest quant il uendroit en la cort aual . Car elle sauoit bien . quil ne demoroit pas laiens si tost comme il sapercheuroit de la deceuance .

On the morrow Pelles visited his daughter.

When he learned the truth he rejoiced for the sake of his country. He took great care of his daughter and honoured her even more than formerly.

Quant lancelot fu montes & il ot pris son escu si sen part dolans et corocies . Et il ot pris[5] vn glaiue quil troua apoiet a vn mur . Si sen entre en son chemin . et sen uait pensant si durement quil ne set de lui nul conroi prendre . Et li roys pelles se fu matin leues & sen fu uenus [S 304 a] au chastel de la casse pour ueoir sa fille . Car on li auoit ia conte comment lancelot sen estoit [ale] . Et quant il y uint si le troua malade & deshaitie de la paour que lancelot li ot faite quil ne locesist . Si conta a son pere comment il len estoit auenu . Et quant il sot vraiement lestre de li & de lancelot . si le fait garder moult hautement et plus honorer quil nauoit fait deuant . Si ne demora pas . iii . mois que il sot bien [R 195 a] que elle estoit enchainte par les fisiciens qui li disoient & par la damoisele qui li dist que cestoit voirs . Si en furent cil del pais si liet que nul plus & en firent moult grant ioie .[6]

After leaving Corbenic, Lancelot rode sadly for a whole day, asking everywhere for Lionel.

Toward vesper he came to a fine castle. A knight barred the entrance and said he must fight if he desired to enter.

OR dist li contes que quant lancelos se fu partis de la damoisele . si cheual[col. *f*]cha toute iour moult dolans et moult corouchies . Et tous iors aloit demandant pour lyonel son cousin . Et quant il ot esre tote iour iusques au uespre si regarda deuant lui & uoit vne montaigne par deuant lui ou il ot vn moult biau castel [P 232 a] Si torna cele part quar il iert bien tamps de herbergier . Et quant il est uenus au castel si troua a lentree . i . cheualier Si li dist sire cheualiers par chi ne poes vous mie passer se vous ne voles iouster a moi Et lancelot pensoit si durement quil nentendoit

[1] MS.: "paor our auoir . li crie."
[2] All other MSS.: "esbahis."
[3] MS.: "le."
[4] MS.: "pro."
[5] MS. repeats "pris."
[6] Min. No. 301: "Ensi que lancelot lescu au col le gla[i]ue [o]v poing est en lewe & il se traist hors."

pas chou quil disoit . si sen vait par desore le pont ne onques ne lai[s]sa son penser Et li cheualiers sen uait uers lui le glaiue alongie & le fiert si durement quil li fist la sele widier . & le porta el fosse tot enuers . & . iiij . ualet qui estoient desous la ber[B 286 a]tesche[1] li commencent a crier . ha ⁊ sire cheualiers . ore vous poes baignier . & li cheualiers du castel prist le cheual lancelot si sen entre dedens la porte . & on li clost la porte . Et quant lancelot voit que il estoit cheus en leue si sent quil afonde[2] . Si ahiert as . ij . mains . i . arbre qui deuant li estoit . & fait tant quil est issus del fosse son escu a son col sa glaiue en son poing . Et cil de la bretesche[1] li dient sire cheualiers ailleurs vous couient il querre ostel . quar chaiens ne meteres vous hui mais le piet . mais demain se vous reuenes se nous deuons recheuoir cheualier pesc[h]eour nous vous receuerons volentiers .

Absorbed in thought, Lancelot did not hear the knight and was struck down by him into the ditch.

The knight led Lancelot's horse into the castle and closed the gate.

Roused by his unvoluntary bath, Lancelot saved himself by the help of a tree.

From the wall he was told that fisher-knights must go elsewhere.

Quant lancelot voit ce que cil le uont ensi gabant si en est moult dolans . Lors lor dist biau seignor . et de mon cheual me dires vous nulle nouele Par foy font il de vostre cheual [fol. 289, col. *a*] ne sauons nous riens . mais de celui que vous aues perdu sauons nous bien quil est chaiens & dehait ait qui cheual vous donna ⁊ quar il ne le peust mie auoir pis enploiet . Et quant il voit quil ni prendera plus si est asses plus dolans que deuant . Si sen uait deso[u]z le castel en la [S 304 c] ualee & sassiet deles vne fontaine auques pres del castel si auoit entour la fontaine . iiij . arbrissiaus . si met sa gla[i]ue deles lui . & sassiet deles son escu si est tant dolans que nus plus . et atent ensi iusques a la nuit .[4]

They refused to give him back his horse.

Recognising the futility of further pleading, Lancelot sat down by a fountain near the castle.

ENsi fu lancelos a la fontaine . & atendoit la nuit pour ce que trop grant honte auoit de ce quil nauoit point de cheual . Et quant li tamps fu . i . poi obscurcis & la lune fu leuee . Si regarda lancelot & vit uenir . iij . cheualiers armes . si descendent a la fontaine & osterent lor armes & sassieent sor lerbe uert . Apres che ne demora mie granment quil vit venir . iiij . escuiers qui amenoient auec euls vne damoisele . Et quant lancelot lez pot bien auiser . si connoist que cest la damoisele qui lauoit gari de lenuenimement quil auoit pris lautre iour a la fontaine . Et elle ploroit moult durement [col. *b*] & lez clamoit larrons & traitres . Et quant lancelot le vit plorer si en est moult dolans . quar il namoit nulle femme plus de li . fors seulement la royne Genieure . Si se voloit leuer por li aidier . mais il se porpensa quil atendroit encore pour ueoir quil voldroient faire .

There he saw in the moonlight three knights arrive and sit down on the grass.

Four squires followed with a damsel whom Lancelot instantly recognised.

The damsel was in great distress and weeping; Lancelot decided to wait and not at once disclose his presence.

Quant cil orent la pucele descendue del cheual si se lieuent li troi cheualier . Et li dient que bien soit elle uenue Et elle lor dist que mal soient il troue comme desloial cheualier & larron . ha ⁊ da[P 232 c]moisele fait li vns vous dires ce que vous uoldres[3] . mais desloial ne larron ne sommes nous mie . Si estes fait elle . Quele desloiaute poes vous faire greignor que de prendre vne pucele en murdre & en repost et de metre main a lui & outre

The knights welcomed the damsel, but she called them traitors and thieves, and accused them of having carried her off against her will.

1 MS.: "bertesse, bretesse."
2 MS. and P: "afondre"; B, C, and R: "afonde."
3 MS.: "uaures."
4 Min. No. 302: "Ensi que . j . cheualier a parole [a] . j . damoisele iche fu a . j . fontaine a laquele lancelot fu en repons."

son gre . Et tout ce aues vous fait de moi . quar en murdre et en traison me uenistes querre & prendre en la maison mon frere . & men aues amenee sans le seu de lui . Et quidies vous pour chou que iou sui en vostre saisine que iou vous en aime plus tost . Certes nenil ains voldroie mieus que vous fuissies traines a la keue de mon palefroi quar trop seroie auillie se iou laissoie le meillour cheualier del monde et le plus ua[i]llant a qui iai mamor donnee pour vn si vil cheualier & si recreant comme vous estes .

"You have treacherously taken me from my brother's house," she said. "I hate you."

"I should abase myself if I betrayed the best knight in the world for you."

Damoisele fait li vns que vous vaut se vous estes samie . [E 30 c] Certes ce ne porroit pas estre que li mieudres cheualiers & li plus loiaus del monde eust mise samor en vous quar trop le porroit mieuls emploier . Certes fait elle si[col. *c*]re cheualiers cils qui ore est li mieldres cheualiers del monde ne tient pas samor a mal enploie en moi ains maime bien & amera tant comme il me saura en vie . Et iou li serai si vraie . que [S 305 a] ia nus ne se porra vanter que iou li face compaignie pour lui laissier . Et se ie bien voloie faire si grant desloiaute que iou en volsisse metre vn autre en son lieu . ia ne mait diex se iou[1] si m[alu]ais cheualier comme vous estes y metoie . ains y meteroie tel dont len ne me porroit mie blasmer .

"The best knight would know better where to place his affections," said one of the knights.

"He loves me and will do so as long as I live," said the damsel, "and I shall be true to him."

Lors se corouce li cheualiers & dist a la damoisele . Damoisele dites moi por dieu qui est cils boins cheualiers qui si loiaument vous aime . Certes fait elle il nest mie a nommer deuant [B 286 c] si caitif homme comme vous estes . Et nonpourquant pour vous plus agreuer dirai iou qui il est Si vous di que chou est mesires lancelot del lac . Chest cil qui [C 31 a] vous noseries atendre a cop pour tout le royaume de logres . Celui fait li cheualiers a male heure soit il ore li mieldres del monde . Certes il nel porroit pas estre . Car il fu fils au plus maluais roy & au plus failli qui onques portast coronne . [R 195 c] Et bien moustra en la fin quil ert maluais . quar li roys claudas qui est mes cousins germains le desireta de toute sa terre si quil senfui & morut de paour & de duel . Et pour chou di iou que de maluais roy ne porroit pas issir li mi[e]ldres cheualiers del monde . ha ⁘ dans cheualiers fait elle si mait diex se il fust chi . ia ceste parole ne [col. *d*] vous fust issue de la goule quar vous nen eussies pas le cuer del dire pour toute la terre[2] au roy artus .

"Who is your good knight?" enquired the former speaker.

"Lancelot," said the damsel, "whose stroke you would not await for Logres."

"Do you speak of the son of the miserable King who died of grief when my cousin Claudas disinherited him?"

"If he were here now," replied the damsel, "you would curb your tongue."

Damoisele fait il vous dires chou quil vous plaira et iou [P 233 a] vous escouterai . mez toutes voies uous prie iou que vous fachies ma uolente deboinairement . Et ne soies pas si vilaine quil le vous conuiegne faire par force . Car iou ne vous en ameroie ia de miex Et vous uees que il estuet que vous le fachies . quar la force nen est pas uostre . & mes voloirs y est . Sire fait elle che soit ore par male auenture . aincois fusse iou noiie . que iou pour si ma[l]uais homme comme vous estes fuisse honnie . Car si mait diex pis ne porroie iou mie faire Et il commande as cheualiers & as escuiers quil se traient arriere quar il veult tous seuls demorer auec la damoisele . quar il en quide bien faire sa volente sans contredit .

"Say what you please," declared the knight, "it will not avail you; be reasonable."

"Rather should I be drowned," said the damsel.

The knight bade his companions and the squires leave him alone with the damsel.

[1] MS. repeats "se iou."

[2] MS.: "tiere."

Quant cil se furent trait arriere . si prent li cheualiers la dam[o]isele & le giete desouz lui & dist quil[1] li fera a force se elle ne le veult otroier debo[i]nairement Et elle sescrie a haute vois ha ⁊ gentils homs lancelot porcoi nestes vous yci . si uengissies moi & vous de la grant honte que cils lerres vous veult faire . Lors commenche a guenchir soi & a detordre au plus que elle puet . & il le tient moult a destroit entre lui & la terre . Et celle sescrie en haut . ha ⁊ lancelot biaus douls [S 305 c] amis li vostres secors me tardera moult ce mest auis . Et lancelot qui bien ot ueu chou que cil orent fait . Et ot bien entendu lez paroles que cils auoit dites [col. *e*] Si se lieue en estant si li est auis que trop porroit demorer si prent son escu et trait sespee et dist a cele qui si durement le regretoit . Damoisele naies paour quar iou ne sui mie trop loing de vous . & mar vous a li cheualiers corochie . quar il en morra se iou puis .[4]

When the others had retired, the knight seized the damsel. In her agony she cried aloud, "Lancelot, dear friend, help me."

Lancelot, who had heard and seen all, took his shield and sword and cried: "Damsel, have no fear, I am near you."

Quant lancelot uoit que cil force uoloient faire a la damoisele si en fu moult coroucies . Lors sen uait uers euls grant pas Et quant cil qui tenoit la damoisele le uoit venir . si ot paour de mort Si crie aide aide . Par mon chief fait lancelot ia aide ne vous aura mestier . quar vous en morres . et tout cil qui ceste dam[o]isele voles honir a force . Lors hauce lespee & cil volt fuir mes il ne pot . quar lancelot le fiert si de lespee quil li trence lespaulle senestre . Et cil chiet a terre qui naures se sent a mort Et li autre acueurent por lui aidier . Et lancelot lor cort lespee traite . si en ocist tantost . ij . a ce quil estoient desarme . Et li autre tornent en fuies quar il auoient paour de mort et sen uont plus que le pas vers la montaigne . Et lancelot prent le meillor dez . iij . cheuaus por ce quil auoit le sien perdu . Et laisse lez autres aler la ou il [col. *f*] volent . Et puis [s]en vient a la damoisele qui ert toute esbahie dont lancelot pooit uenir . Si li demande biau sire . qui rescousse maues estes vous lancelot Et il dist oil . Si oste son heaume pour ce que elle le connoisse miex . Et quant elle set que ce est il . si est tant lie que nulle plus . Si li giete sez bras au col & li fait la greignor[2] ioie que elle puet . Si li demande quele auenture la illuec amene a tel heure . Et il li [conte] comment il auoit perdu son cheual . [P 233 c] & comment il ne pot el chastel entrer . & por ce estoit il uenus souz lez arbrisiaus .

Seeing Lancelot rush upon him, the knight cried for help and turned to flight.

Lancelot struck him down mortally wounded.

After killing two other knights, Lancelot drove the squires to flight.

He took one of the best horses and went to the damsel.

He took off his helmet and greeted her; she asked how he had come to be there in her great need.

He told her what had happened to him at the castle.

Quant lancelot ot dit a la damoisele sauenture . Si li dist la damoisele . Sire vous ne mangastes anuit . ne hier par auenture . vous dites voir fet il . Et elle li dist . Sire or [B 287 a] montons sor nos cheuaus . et en alons [nous] chies vne moie cousine qui chi pres maint a mains de demie lieue . Et illueques trouerons nous a mangier & a boire & aurons biaus lis pour dormir . & il dist que ce veult il bien quar aussi[3] ne feroit il riens illuec . Et quant il sont monte si tornent a destre del chemin . Si vont tant quil en vienent a vn petit plaissie Si trueuent illuec vne maison bateillie & close . & trueuent le pont leue . Et la damoisele huche le portier . Et cil qui bien le con-

"Let us go to my cousin's, not half a mile from here," said the damsel, "where we shall find hostel and food."

They soon reached the house; the damsel roused the porter.

[1] B, C, P: as above; E: "ke il fera."
[2] MS.: "greieignor."
[3] All MSS.: "aussi" or "ausint."
[4] Min. No. 303: "Ensi que lancelot a piet bien armes a trenche lespaule senestre dun cheualier & . ij . autres mors furent desarmes & che fu par nuit."

The damsel bade the porter announce her arrival with a guest to her cousin.

noist ist hors en braies [E 31 a . S 306 a] & en chemises & auale le pont Et la damoisele li dist va tost si esueille ma cousine . et li di que iou li amain vn cheualier de qui uenue elle sera moult [lie] quant elle le connistra . Cils cuert faire son commandement . Et lancelos & la damoisele passent [fol. 290, col. *a*] le pont & descendent en mi la cort . Et il ne demora gaires que li sires et la dame furent apareilliet et issent hors de la cambre et font le fu alumer por ueoir . et font a la damoisele moult grant ioie . Et elle dist a sa cousine que elle le laist ester . et face ioie au cheualier que elle a amene quar bien sachies fait elle que plus preudomme ne porries vous mie herbergier . Et la dame li demande qui il est . & elle dist que cest mesires lancelot del lac .

The cousin and her husband, a knight, quickly dressed and welcomed their late guests.

The damsel told her cousin that her companion was Lancelot.

Lancelot was received with great joy.

Lors li font moult grant ioie & le font desarmer & la damoisele li dist que elle face apareillier a mangier car il ne mangierent anuit . Et li sires de laiens le dist a ses sergans & il firent bien son commandement . Si dient que tout est prest . Si firent metre la table & mangierent tant comme il lor plot . puis alerent couchier & dormirent iusques a lendemain au matin vn poi apres prime demanderent cil de laiens a la damoisele quele auenture lauoit laiens amenee a tele heure . Et elle lor conta comment il lor estoit auenu . Et comment vns cheualiers leust honnie . se ne fust lancelot qui len garda . Et il dient que bien li a diex aidie . selonc lez auentures qui li sont auenues .

After supper all went to bed.

In the morning the damsel told her relatives that Lancelot had saved her from dishonour.

After breakfast Lancelot announced his intention of returning to the castle where he had lost his horse.

Quant lancelot fu uestus & apareillies & il vint en la sale si salua son oste . Et cil dist que boine auenture li doinst diex Et lancelot li dist quil li face aporter sez armes . Et on li aporte . mais aincois que il sarmast manga il vn poi . & puis sarma . & li sires li demande ou il veult aler . Et il dist [P 234 a] quil voldroit [col. *b*] estre a . i . castiel qui siet en cele montaigne .

His host, the knight, tried to dissuade Lancelot from doing so, for no knight, he declared, has gone there without being killed or imprisoned.

De la aler fait li sires vous gart diex . quar iou nel vous loeroie en nulle maniere . quar il a plus de . v . ans passes que nus cheualiers ni alast quil ne morust [C 31 c] ou quil ni fust enprisones . comment est ce fait lancelot . dites le moi . Sire fait cil . il y a . j . an & plus que vns cheualiers garda lentree si que nus ni entra sans son congie . Et est si preus et si poissans as armes que onques homs ni pot uenir de cest pais . ne dautre que il ne le conqueist . Et pour chou ne lo iou mie que vous y aillies . Enon dieu fet lancelot iou nel lairoie en nulle maniere que iou ni alaisse quar iou y perdi h[i]er soir mon cheual si ne sai en quel maniere . puis que vous y uoles aler fait li sires iou yrai aueques vous . [S 306 c] & si vous conterai tel chose entre chi & la par coi vous ni deures mie combatre .

"This shall not prevent me from going," said Lancelot, "for I lost my horse there without knowing how."

The knight now insisted on going with Lancelot.

When both were mounted the damsel asked Lancelot if he would go to Camaalot for the tournament.

Lors dist as sergans que on li aport sez armes [kar il uoldra a lancelot fere [B 287 c] compaignie iusque la ou il doit aler] et on si fist . Et il sen arma . Et quant il sont ambedoi monte la damoisele dist a lancelot . Sire [R 196 a] iai oi dire quil aura . j . tournoiement a camaalot y seres vous . Damoisele fet il pourcoi le demandes vous . pour chou sire fet elle que se

iou quidoie que vous y fuissies . iou ne men tenroie mie que iou ni fuisse . Et iou vous di fet il vraiement que iou y serai se iou sui en ma deliure poeste Ore ales dont a dieu fait elle . quar iou vous y uerrai se[1] merueilles nest . Lors sen partent maintenant & lez commandent tous a dieu . Et quant il sont vn poi eslongie . si dist li cheualiers a lancelot . Si[col. *c*]re vous estes de la maison le roy artus . Si quit bien que vous connissies tous lez compaignons Et il dist quil ne les connoist pas tous . mais il connoist lez plus esrans & ceuls qui plus quierent lez auentures .

"If free," said Lancelot, "I shall be there."

"Then I shall see you," said the damsel.

On the way the knight asked Lancelot if he knew all the companions of Artus; he replied that he did not.

Or me dites fet li cheualiers se vous connissies . i . iouene cheualier qui a a non hector & est compains de la table roonde . Si mait diex fait lancelot iou nel connois mie bien . Et que vous en samble fait cil vaudra il ia riens . par sainte crois fet lancelot . iou ne sai homme el monde de son eage que iou douteroie autant comme iou feroie lui . sil nous conuenoit aler iusques a outrance . quar il est preus & uistes & maniers[2] . & puet soffrir a meruelles trauaill Et saues vous fait cil qui il est Si mait diex fait lancelot nenil iou ne le con[P 234 c]nois se de veue non . mais tant vous di iou bien que il est boins cheualiers & preus et plus pris sa cheualerie que la monseignor Gauuain . Si mait diex fait li ostes par nature deueroit il estre moult boins cheualiers . quar sez peres fu vns des boins cheualiers del monde . Et che fu li roys bans de benoyc qui lengendra .

Asked if he knew Hector, Lancelot said: "Not very well, but I should not fear any knight of his age as much as him."

"I do not know who he is, but he is even a better knight than Gawain."

"So he ought to be," said the knight, "as a son of King Ban."

Quant lancelot entent la parole de son oste si sen esmeruelle moult . & plus asses quil ne faisoit deuant . Et dist biaus ostes vous aues mespris . Par auenture on vous a fait menchoingne a entendre . Enon de dieu[3] fait cil iou sai bien que li roys bans de benoyc qui vous engendra . engendra celui hector que vous me dites Et si vous dirai comment . Il est bien voirs que quant li roys vter[col. *d*]pandragons fu mors & on volt coronner le roy artus qui lors ert iouenes enfes . & li baron qui del roy vterpandragon tenoient terre furent mande pour receuoir lor fies de lui . et pour faire lor hommages . Tant que li roys bans & li roys bohors sez freres [li rois] de Gannes furent uenu a la feste . et iurent vne nuit en che[l] chastel ou vous volsistes h[i]er soir entrer . Et a cel tamps en estoit sires . li sires dez [S 307 a] mares . qui auoit vne fille la plus bele de tout cest pais . Et quant li roys bans la vit si la[4] conuoita tant pour sa grant biaute quil iut a li & engendra hector dont iou vous cont . Et quant li cheualiers a qui vous vous uoles aler combatre . li ot donne armes pour aler [E 31 c] a la court le roy artu . se li desfendi il moult bien quil ne se feist connoistre a vous se ce ne fust par pris de cheualerie . Et il li creanta loiaument que non feroit il . Si mesmerueille moult quant il est si preus comme vous me dites . quant il nest piecha acointies a vous . quar en ce quil est vostres freres . naues vous nulle honte . Si mait diex fait lancelot . honte nen ai iou mie . ains en sui liez & ioians quant il est mes freres & diex en soit aores . & grant mercis

This Lancelot doubted and said so.

"I know that Hector is your brother," said the knight. "When at Artus's coronation his vassals were summoned to do him homage, Ban and Bohort came to this country."

"They stopped a night at the castle whither we are going. It then belonged to the 'sires des mares,' who had a beautiful daughter."

"Ban fell in love with her and begat Hector."

"Hector was forbidden to make himself known to you unless by feats of arms."

"I wonder that you do not yet know him, for you need not be ashamed of him."

"I rejoice that he is my brother," declared Lancelot.

---

[1] B: "se ieo onques puis"; S: "se ie puis"; P: "se dieu plaist."
[2] = souple, habile; P: "manians"; C: as present text; no equivalent in B, R, E, S.
[3] MS.: "moi."
[4] MS.: "le."

"And I am grateful to you for telling me."

en aies quant vous le maues dit quar iamais ne serai a aise deuant que iou le[1] uoie . Et quant iou le verrai il li conuendra rendre raison pourcoi il sest tant celes enuers moi .

Near the castle the knight begged Lancelot to wait a little till he returned to him.

He rode to his cousin, Hector's uncle.

Tant ont ale parlant quil [s]en vindrent pres de[l] castel . [col. *e*] Et li ostes dist a lancelot . Sire atendes vous vn poi tant que iou reuiegne a vous & iou vous di que iou vous reuendrai tantost & ne demorrai mie . Et lancelot sareste . et cil sen uait grant aleure iusques au chastel . & trueue le cheualier qui gardoit lentree qui estoit freres a la mere hector & li cheualiers qui uenoit moult grant oirre . salue le cheualier . et cil li rent son salut qui bien le connissoit . quar il ert son cousin germain . Biaus cousins fet li ostes il conuient que vous preignies conseil de vous meismes . si que vous ne soies fel ne estous . quar chi vient li mieudres cheualiers del monde pour combatre a vous & pour passer le [P 235 a] pont a force . Et il est de si grant uertu que vous ne le porries mie legierement soffrir . Et pour ce ving iou a vous . que vous feissies la plus honorable pais que vous peussies . Et qui est il fait li cheualiers qui gardoit le pont Chest fait il mesires lancelot del lac .

He told him that the best knight in the world was coming to pass his bridge by force.

He advised him to make an honourable peace with him.

"I shall not fight Lancelot," declared Hector's uncle, "for my own and for my nephew's sake."

Enon dieu fait dont cil a lui ne me combaterai [B 288 a] iou ia se dieu plaist quar ie ni auroie ia honor . nient plus que li autre ont qui a lui se sont pris . Et se iou le quidoie conquerre ne mi combateroie iou mie quar iou le deueroie laissier pour lamor de mon neueu qui freres il est . mais dites moi quels armes il porte . Et cil li deuise . Et quant cil lentent si set maintenant que cest li cheualiers que il auoit h[i]er soir abatu el fosse . Biaus cousins fet il que est ce que vous dites . quidies [col. *f*] vous dont que che soit lancelot cils qui porte lez blanches armes . Oil fait il iou le sai vraiement . Enon dieu fait il ce ne fu onques mesire lancelos . quar hier soir vint il ci . & iou ioustai [C 32 a] a lui . si que ie labati en cel fosse . & sen ala tout a pie . Et sil fust cheualiers teuls comme cils de qui la renomee est si grans par toutes terres . iou sai bien quil ne fust ia par moi cheus . mais chest aucuns ribaus aucuns faillis de cuer . qui uait en guise del boin cheualier et se fait apeler par le non del preudomme . si quil en est honores partout la ou il est conneus .

From his cousin's description, Hector's uncle recognised that Lancelot must be the knight whom he struck down into the ditch.

He therefore declined to believe in his identity and thought he was an impostor.

In this doubt, the fact that Lancelot's hair was still short confirmed him, and he insisted on fighting.

Quant li ostes o[i]t cele nouelle . si en est si esbahis quil ne set que dire . Et li cheualiers qui gardoit le pont li demande quele cheueleure a il . par foy sire fait il . il na nul cheuel quar il est touse[2] de nouel . Enon dieu fait cil del pont . dont sai iou bien que ce nest [S 307 c] mie lancelot . quar il a le plus bel chief soret[3] & crespe que nus homs puist auoir . Et laissies fait il uenir le cheualier seurement celui qui lancelot se fait apeler . quar se iou ne li faic la sele widier iou ne quit iamais porter armes . Lors reuient li ostes a lancelot & li dist . Sire a iouster vous conuient Car autrement ni passeres vous mie . [R 196 c] Iou ne quit miex fait il . Lors sen vait uers le cheualier Et quant cil le voit si laissent corre lor cheuaus & sentrefierent dez glaiues en lor escus . si quil les font voler em pieces . puis sentrehurtent des cors &

On his return to Lancelot the knight told him that he must fight.

Lancelot advanced against Hector's uncle; both splintered their lances.

[1] MS.: "la." [2] MS.: "tonsee"; B, P, R, E: "tondus"; C: "tot res"; S: "tondu." [3] R: "brunet"; S: "soret"; B: "sores."

dez escus si dure[fol. 291, col. *a*]ment quil ni ot celui qui ne soit tous estones . mais il se tienent si bien que li vns ne li autres nest cheus . Et lancelot met la main a lespee & li uoloit corre sus . quant il li dist biaus sire atendes vous quar encore nous conuient il iouster dune lance ou de . ij . tant que li vns de nous . ij . chie Et lancelot dist que ce veult il bien . Lors li baille li cheualiers vne lance . & cil le prent si sentrelaissent corre lez cheuaus & sentrefierent si durement que li escu percent & fendent . Et li cheualiers del pont brise sa lance empres le poing . Et lancelot le fiert si durement a ce quil lataint bas quil le porte a terre lui & le cheual . si que cil vole el fosse en celui meismes ou il auoit lancelot abatu . Et sil neust eu hastieument aieue noies fust a ce quil y ot plente daigue .[1]

Though stunned by the shock, both retained their seats.

Lancelot was going to draw his sword, but his opponent asked him to take another lance or two, till one of them was unhorsed.

In the second encounter Lancelot carried his opponent into the very ditch in which he had been the night before.

ENsi com uous poes oir fu li cheualiers del pont abatus el fosse . Et quant lancelot le uit cheu . si atent tout belement tant que on ait celui trait de laigue . puis si li demande sil en uoldra plus fere . Et cil del pont li dist ha ⁊ sire pour dieu merci . Cer[P 235 c]tes iou ne quidoie mie que [ce] fuissies vous . Et uees chi[2] mes[col. *b*]pee quar ie me rench a vous & me mech del tout en vostre manaie . Et lancelot le prent & le fist monter derriere lui & sen est entres el castel quar il voldra sauoir se cest uerites que on li a dit de hector .

When Hector's uncle had been rescued, Lancelot asked him if he wished to continue the fight.

He replied: "I did not know you and I surrender."

QUant lancelot fu uenus au maistre palais si descent & dist a la damoisele de laiens . Bele suer . iou vous amaine monseignor lancelot le meillor cheualier del monde qui est freres hector vostre fil . or li faites tel ioie comme vous deues . Et elle le fait descendre & desarmer . Et quant elle le voit a descouuert . si li sambloit que elle ueist le Roy ban de benoyc . Car il nest nus homs uiuans sil eust veu le Roy ban & puis lancelot . quil ne deist que il fust sez fiex . Et quant elle voit celui . que elle ot desire tant longement si le baise en la bouche & pleure de pitie & de ioie Et lenmaine el palais & li dist . Si[re] iou ne mesmerueille mie se vous estes boins cheualiers & preus quar vous fustes fils au meillor cheualier que iou onques veisse de son tamps .

At the castle, Hector's uncle said to his sister: "Here I bring you Lancelot, the natural brother of your son."

Recognising Lancelot by his striking resemblance to Ban, the lady embraced him and wept for joy.

LOrs sassistrent sor lerbe uert dont li palais estoit ioncies . si parolent ensamble de moult de choses . Et lancelot li prie pour dieu . quele li die la verite de lui & de hector Car on ma fait a entendre que il est mes freres & se chest voirs Iou noi onques mais si grant ioie de chose que iou oisse . Si mait diex fait elle il est vostres freres . quar li roys bans lengendra . Lors li conte comment tout ensi que sez ostes li auoit dit . Tant que il set vraiement quil est voirs . Encore sire fait elle vous en mouste[col. *c*]rai iou tel chose que vous connisteres bien . Lors uait en sa cambre & desfreme [S 308 a] vn sien escrin et en traist hors vn anel dor a . i . saffir ou il auoit entaillie . ij . serpentiaus . Et quant elle lez ot si revient a lancelot . & li dist . Sire uees vous cest aniel . si mait diex li roys bans le me donna .

Later, when they were together, Lancelot asked her about Hector.

She repeated to him the same account he had heard before and offered to show him something he would know.

She fetched a ring with a sapphire and told him that his father gave it to her.

[1] Min. No. 304: "Ensi que lancelot a abatu le cheualier du pont en laigue et on le traist hors." [2] MS. repeats "chi mes."

"He told me that your mother, who had one like it, gave it to him."

quant il se parti de cest pais . et me dist que vostre mere la royne li auoit donne et que elle en auoit . i . autretel . Et iou sai bien quil me dist voir . quil na encore mie moult granment [B 288 c] que iou cheualchoie parmi Gaule

"Lately while visiting an uncle in Gaule I stayed at the 'Royal Minster.'"

pour aler a vn mien oncle [E 32 a] qui est conseillieres[1] le Roy claudas . Et tant que mes chemins me mena au royal moustier ou vostres peres gist . Si y demorai vne nuit & trouai illuec vostre mere qui est la meillor dame qui soit el siecle & la plus sainte .

"I saw your mother, who asked after you. I told her what I know from hearsay."

Lors quant iou vic la noble dame si me fis connoistre a li . et elle me demanda moult qui iou estoie & iou li dis . Apres me demanda de vous . Et iou len dis ce que iou en auoie oy dire . sans ce que iou ne vous auoie onques veu . et li dis que vous esties li mieldres cheualiers del monde . &

"Accidentally noticing my ring, she showed me hers and asked me who gave it to me; thus I know that your father spoke the truth."

iou auoie cest anel en mon doit . si le vit par auenture Lors me demanda elle qui le mauoit donne . & iou li voel celer de qui iou lauoie eu Et lors me moustra elle le sien de son doit qui ert de tele facon . Et pour chou connois iou bien que [P 236 a] vostres peres mauoit dit uerite . de ceste chose est lancelot moult lies & moult ioians .

That evening Lancelot was made much of at the castle.

Cele nuit furent cil de laiens moult lie & moult firent grant ioie & moult furent [col. *d*] lie de la uenue lancelot . Si estoit la damoisele de laiens moult engrant[2] de sauoir comment hector sez fils le faisoit . quar bien auoit

Hector's mother anxiously enquired after her son, whom she had not seen for two years.

passe . ij . ans quele ne lauoit ueu . Et lancelot dist quil nauoit encore mie passe . ij . mois quil lauoit ueu sain & haitie[3] . Et tant ont parle ensamble quil fu pres de uespres . si font metre lez tables . et mangierent a grant ioie . Et quant la nuis fu uenue . si firent faire vn lit si bel et si riche comme a tel homme conuenoit . si se coucha lancelos dedens . Et il se dormi

On the morrow, after mass and breakfast, Lancelot declared that he must depart.

moult bien iusques au matin Et puis se uesti et oi messe en vne capiele de laiens . Et quant il reuint el palais si trouua lez tables mises quar il voloient quil mangast ains quil sen partist . Et quant il orent mangie tout par loisir . si demanda lancelot sez armes quar il dist quil sen iroit . Ha ! sire pour dieu fait la damoisele demores encore sil vous plaist et il puet estre . Et il dist quil ne puet quar il a trop a faire . Quant il fu armes si monte sor son

Hector's mother accompanied him for a distance and begged him to look well after his brother, her son.

cheual et sem part de laiens & la damoisele cheualche par deles lui & li prie por dieu quil se prenge garde de son fil & de son frere [C 32 c] Et il dist que se diex li donne quil le[4] truist . il ne se partiroit mais a piece de lui se force ne li faisoit faire .

When they at last parted the lady returned to the castle; Lancelot resumed his quest of Lionel.

Quant il lorent grant piece conuoiet . si lez commande lancelot tous a dieu . Et la damoisele sen retorne moult dolante de lancelot . Et il sen uait tous seuls lies & ioians . Et dautre part est dolans de lyonel son cousin [S 308 c] dont il ne set nulle nouelle . Et li chaus fu leues grans et

As it was very hot, he asked a squire whom he had picked up on the way to carry his helmet.

merueilleus . Si li a[col. *e*]noia moult li cheua[l]chiers Il oste son heaume qui trop li greuoit ce li ert auis . si le baille a vn escuier quil ot troue el chemin . Si erra en tel maniere iusques a nonne . Et lors entra en vne fores[t] vielle et

---

[1] R: "seneschau"; B, C, E, P, and S as the present text.
[2] MS. and P: "engrande"; B, C, E: "engrant"; S: "entallantee."
[3] MS.: "hastie."
[4] MS.: "la."

anciene . & il voit a lentree vne capele ou il auoit vne crois sour vne cymentiere . Et dencoste auoit vn grant perron de marbre . Et lancelot regarda sour le perron & y uit lettres escriptes qui disoient . Os tu cheualiers qui par [c]este part viens pour auenture trouuer . se tu ne veuls morir . si nentres mie en ceste forest quar tu nen porroies escaper sans mort ou sans honte . Et li escuiers dist a lancelot . Sire entendes vous que ces lettres dient . oil fait il . Dont sai iou bien fait li ualles que vous [P 236 c] nirois en auant . quar cils bries le vous desfent . Et ou iras tu fet lancelot .

They entered an old wood and came to a chapel. On a stone Lancelot read: "Any knight entering this wood can not escape death or shame."

Sire fet il iou irai outre ceste forest a vn chastel Dont iras tu chest chemin fait lancelot . quar il ni a autre voie . voire fet cil quar il le me conuient faire . Or va seurement fait lancelot . quar iou te sieurrai . ha ⁊ sire fet li ualles pour dieu ni uenes mie . quar che seroit trop aperte folie . Dont ne vees vous quil a en ces lettres . pour lez lettres fait lancelot ne plus ne mains . quar iou nel lairoie en nulle maniere que iou ni alaisse . Lors regarde uers destre & uoit lermite qui auoit ouuert luis de la capele [R 197 a] & voloit canter uespres & il [s]en vait cele part & le salue . Et li preudoms li rent son salut . si li demande qui il est . et il li dist quil est vns cheualiers errans . Et que ales vous querant fait li her[col. *f*]mites . Iou vois querant fait lancelot . j . mien cousin qui a a non lyonel . Et comment aues vous non fait li hermites . Sire fet il iai a non lancelot del lac .

The squire endeavoured to dissuade Lancelot from disobeying the warning, but failed.

Seeing the hermit entering the chapel to sing vespers, Lancelot greeted him.

The hermit asked who he was and what he sought.

ENon dieu fet li hermites de vous ai iou oi autre fois parler . vous estes fait il li mieldres cheualiers del monde al tesmoing de maintes gens Si seroit moult grans damages se vous vous meties en lieu dont vous ne peussies issir . quar trop de gent y perdroient . Et pour chou vous loe[1] iou que vous retornes tout le che[B 289 a]min que vous estes venus quar iou ne vous loeroie en nulle maniere que vous en ceste forest vous meissies . quar puis . ij . ans en en[3] cha y sont entre plus de . ꝯj . cheualier . que tout me creanterent a lentrer . que se diex lor donnast escaper sans essoingne de prison ou de mort quil reuendroient par chi por aconter moi ce quil y [a]uroient troue . mais nus de tous ceuls qui entre y sont nen reuint onques . Et por ce sai iou bien quil sont tout mort Et pour ce vous pri iou iou biaus sire qui estes orendroit comme pilers de cheualerie que vous ni entres mie . quar iou sai bien que iamais nen isteries .

When Lancelot had told him the hermit warned him not to enter the wood.

"In the last two years," he said, "more than two hundred knights passed here; all promised to return and tell me how they sped; I have not seen one again."

"Nor will you return if you go on."

Or me dites fait lancelot et ces lettres qui chi sont escriptes . saues vous qui lez escript . Certes fait il nenil Et y ont elles este longement fet lancelot . Oil fait li preudoms plus de . vi . ans[2] . Or vous commanc iou a dieu fait lancelot quar trop ai [S 309 a] yci demore . Et ne feres vous mie fait li preudom ce que ie vous di . que voz laissies la uoie de ceste forest par dieu fait il ia por cose que [fol. 292, col. *a*] iou voie encore . ne le lairai quar ce seroit trop grant recreandise que iou en isse por paour deuant que iou sache pourcoi Or vous dirai fait li hermites que vous feres puis quil est

The hermit could not tell who wrote the warning, but said that it had been there for six years.

Seeing that Lancelot persisted, the hermit asked him to at least pass the night with him.

[1] MS.: "los."
[2] B, E, and P: ". vij ."
[3] P: "en enscha"; R: "quar en ces . ij . ans"; B, E, and S: "que puis . ij . ans."

"If you go on, you will be overtaken by night and find neither shelter nor food."

ensi que vous ne voles retorner . vous remandres anuit mais chaiens por ce quil est pres de nuit . quar se vous orendroit vous meties en ceste forest qui est grans & espesse . & il vous anuitera par auenture aincois que vous soies ales . ij . lieues . Si vous conuendra gesir desous vn arbre a la terre nue . Si naures que mangier ne vous ne vostre che[u]aus [P 237 a] qui aura asses auaine & fain se vous demores ci . Et cils ualles qui auec vous est sera a repos . dont il naura hui mes point se vous [vous] en ales . [E 32 c]

Lancelot was persuaded to stay, and the squire remained with him.

Puis quil vous plaist ce dist lancelot au preudome iou remandrai . Et si est il . j . poi trop tost . Lors descent de son cheual . et li ualles li tint lestrier . Et lancelot li dist quil remaigne o lui & quil li fera lendemain compaignie a passer la forest . Et cil remest qui bien set quil ne porroit miex faire . Cele nuit fu lancelot aaisies & seruis de quamque li preudoms pot . quar il envoia son clerc a vn chastel qui estoit pres diluec pour achater poi[s]son . Car ce dist li contes il estoit uendredis . Si mangierent a grant plente . Apres souper demanda lancelos au preudomme comment la fores[t] auoit non . Sire fait il la gent de cest pais lapelent la forest perdue[1] . quar il nest nus qui de lestre de laiens puist riens sauoir . ains est si perdus cils qui y entre con ne set puis de lui ne vent ne voie Par foy fait lancelot . cest grant mer[col. *b*]ueille quant nus nen reuient si mest auis que cest la uoie sans retor . Et ia diex ne mait se iou lai[s]seroie pour riens que iou ni alaisse & que ie ne sace ou il remaignent tot . Or vous en consaut diex fet li preudoms . quar si mait diex onques mais nus ni ala de cui[2] iou eusse au[s]si grant paour comme iai de vous .[3]

The hermit hospitably entertained Lancelot, and sent for fish, as it was Friday.

He told Lancelot that the forest was called "perdue" because all who entered it were lost.

Lancelot said that he would never rest until he knew its secret.

On the morrow Lancelot started, blessed by the hermit, and, accompanied by the squire, entered the wood.

ENsi fu lancelot aaisies en lermitage du prodome & honores de quanque il pot . Et au matin quant il fu leues [il] oy messe del saint esperit que li preudoms li canta . Et quant elle fu dite si sarma et commanda le preudomme a dieu . Et li hermites prie a nostre seignor qui[l] le maint a sauuete . Et lancelot se met en la forest . et li ualles auec lui Si li demande lancelot a qui il est . Et il dist quil est au roy pelles de la terre foraine qui lenvoie au duc[4] [de rohes] en message Ensi ont[5] cheualchie iusques a prime parmi lombre dun bois . Lors ont encontre vne damoisele qui portoit . j . braket entre sez bras . & lancelot auoit oste son heaume pour le caut qui ia ert leues . si auoit son viaire descouuert & salue la damoisele . [C 33 a] Et elle ne li dist mot . Car elle le vit si bel que elle en fu toute [col. *c*] esbahie . Si sarreste pour lui veoir . Et il sesmerueille porcoi elle le regarde ensi . Si li dist damoisele que vous en samble . Certes sire fait elle il me samble damages quant si biaus cors domme comme vous estes vait a sa mort . si mest auis que moult en fait diex a blasmer quant il vous ceste part[6] a amene . Car en plus perilleus lieu ne peussies vous pas aler . Or ne vous esmaies fait il ma da[P 237 c]moisele tous les maus que vous penses ne nous auendront mie se

The squire told Lancelot that Pelles had sent him to the duke "de rohes."

In the wood they met a damsel. Lancelot, who had taken off his helmet, greeted her.

She made no reply and looked at him.

When he asked her why she was silent she said, "It is a pity that such a handsome knight goes to certain death."

Lancelot reassured her.

---

1 All MSS. the same name.
2 MS.: "coi"; all other MSS.: "dont."
3 Min. No. 305: "Ensi que lancelot tous armes fors son chief encontre . j . damoisele qui parla a lui."
4 R: "duc de rohes"; B and E: "duc de rohel"; C: "duc de raguel"; P: "duc de rohiel"; S: "duc de Roel."
5 MS.: "out."
6 MS. repeats "vous" after "part."

dieu plaist . Diex le vous otroit fait elle . Car si mait diex fait elle iou uoldroie que vous eussies moult donor & que moult de bien vous auenist

"May God protect you," said the damsel, and rode away.

Lors sen partent li vns de lautre . Et quant il sont . i . poi eslongie . li ualles li dist sire pour dieu quar crees consel . et aies pit[i]e de vous meismes . Si retornes . En aues vous oi ce que celle damoisele a dit . que vous ales a uostre mort . Malement en pesera ore a ceuls qui vous connoissent [B 289 c] & qui vous sont carnel ami ⁘ quant a ceuls qui onques mais ne vous virent [S 309 c] en poise & fait trop grant mal Pour dieu retornes tant comme vous en aues loisir . & iou retornerai pour lamour de vous tant que vous seres hors de la forest . Et il dist que ce ne feroit il en nulle maniere . mais taise[nt] ent . Et li ualles dist quil nen parlera iamais puis quil voit que il li desplaist & que sez cuers y est atornes . Si ont tant ale quil vienent en vne trop bele praerie qui estoit deuant vne tour . et y auoit tendus iusques a trente paueillons [col. *d*] lez plus biaus et lez plus riches que lancelot eust onques mais ueu a son escient . Et en mi lez paueillons auoit . iiij . grans pins . et estoit li vns contre lautre comme a la reonde . Et el mi lieu auoit vne caiere couuerte de samit uermeil . si estoit la caiere dyuoire Et dessus le samit auoit vne coronne dor grant & pesant . Et tout entour lez pins auoit cheualiers & dames . si estoit li vns armes & li autres desarmes et caroloient teuls y auoit [qui auoient] lez heaumes lacies autresi comme se ce fust fremaille . Et teuls y auoit qui caroloient en cotes & en mantiaus & tenoient damoiseles par lez mains . Et teuls y ot qui ne tenoi[en]t ne dame ne damoisele . ains tenoient cheualiers dont il y auoit asses plus que de dames ne de damoiseles .[1] [P 238 a]

Lancelot bade him not mention the subject again.

They soon reached a fine field with thirty rich pavillons.

In the centre of the pavillons were four large pines surrounding a chair on which a golden crown rested.

Many knights and damsels were caroling and singing round the pines.

Quant lancelot vint cele part & il vit lez caroles dont li pin estoient auironne . si sen esmeruelle moult & dist au uallet . moult a [R 197 c] chi bele compaignie de gent . Et moult sont ore enuoisie gent . par foy il ne moustrent mie que on ne puist passer parmi ceste forest hardiement . et dehe aie iou . se iou ne vois ueoir de coi il font si grant feste . [col. *e*]

Lancelot told the squire that he wished to find out why all these people were enjoying themselves.

Lors se fiert es pauellons Et si tost comme il ot passe le premier dez paueillons si li est mues li corages . quar il nauoit deuant nul talent fors de faire cheualerie dassaut ou de mellee commencier . ore est ses talens a chou menez quil na talent fors de caroler . Si en oublie sa dame & sez compaignons & soi meismes quil ne li souuient de nullui . aincois descent de son cheual & le baille a garder au uallet si prent sa lance & son escu & le giete en voies & sen uait a la carole tous armes le heaume en la teste . Si prent le premiere damoisele que il encontre . & lors commence a canter & a ferir lun pie encontre lautre . Si senuoise[2] & cante plus quil nauoit onques mais fait . Et en fait tant que li ualles qui lesgarde le tient pour fol Et il cantoi[en]t vne cancon de la royne Genieure si cantoi[en]t[3] tout en escoutois . si que li ualles nentendoit pas bien che quil disoient . Et nonpourquant tant en entendoit que la parole del cant en estoit teuz . voirement avons nous la plus bele royne dez altres ⁘

As Lancelot passed the first pavillon, his memory became blank; he had no other wish than to join the carolers.

He dismounted, handed his horse to the squire, took a damsel and began to sing and strike his feet together.

The squire feared lest he had taken leave of his senses.

Although he could not understand the words, the squire gathered that the song had reference to Queen Guenever.

[1] Min. No. 306: "Ensi que lancelot carole tous armes et il tenoit . j . damoisele par le main . Et la carole fu entour . j . pin."
[2] MS.: "se renvoise." [3] C: "au[s]si comme en escotois"; P: "tout ensi comme escotois"; B, E, S, R: no equivalent.

After looking on for a while the squire asked Lancelot to come away, but in vain.

Quant li ualles ot grant piece atendu . si li anoie moult de chou quil demeure tant quar il li ert auis quil pert sa iornee . Lors [s]en uait a lancelot & le prent par le pan del hauberc . et li dist . Sire uenes vous ent quar vous demores trop . Et il respont iou ne me mouerai ne [S 310 a] por toi ne pour autrui . Et cil atent encore vn poi pour sauoir sil se remuera mes il nen fait nul samblant Et cil se tient por fol de ce [col. *f*] quil a tant atendu .

Another attempt to induce Lancelot to leave the carol was equally unsuccessful.

Et reuint a lancelot et le rapele vne autre fois . et li dist quil sen viegne . Et cil a qui il ne souient fors de ioie li respont voirement[1] fait il boin [est] maintenir amors . et cestoit la canchonz quil disoient .

Thinking that Lancelot was enchanted, the squire began to loudly lament.

Lors saperchoit bien li ualles que il est [E 33 a] deceus et engignies par la carole . si commence a faire le greignour deul del monde . Si maudist leure quil vindrent onques cele part . quant li mieldres [P 238 c] cheualiers del monde y est ensi pris par fol encantement . si en pleure et en fait trop grant duel . Et quant il voit quil ni porroit plus prendre . si sen entre en son chemin et laisse lancelot en tele maniere a la carole . Mais atant laisse ore li contes a parler de lancelot & del uallet . Et retorne a parler de monseignor ywain .[3] [B 290 a]

As he could do no good, he rode away.

After staying fifteen days at the abbey to heal his wound, Ywain took leave of the friars and resumed his quest.

OR dist li contes que quant mesire ywains ot seiorne . xv . iours a lermitage[4] tant que il fu bien garis de sa plaie quil auoit eue . il[2] sen parti lies et ioians . si commanda les freres a dieu . et erra tout cel iour sans auenture trouer qui a conter face . Et lendemain au[s]si . et partout ou il uenoit demandoit il no[fol. 293, col. *a*]uelles de lancelot de[l] lac . mais onques ne troua en toute la semaine qui noueles len deist . Si erra en tel maniere . xv . iors Et tant que il li auint a vn lundi matin quil encontra . i . nain qui cheualchoit vn roncin trotier et faisoit moult grant duel . Et mesire ywains li demande si[l] set nulles noueles de lancelot . Enon dieu fait li nains oil de lui vous dirai iou bien nouelles se vous tant voles faire pour moi que vous vn mien brachet me feissies rendre que vne damoisele ma orendroit tolu a force . Et il li dist que il li moustrast la damoisele & il li rendra son brachet asseurs en soit . Et li nainz li creante que il li dira nouelles dont il deuera bien estre creus . Or me maine fait mesire ywains dont la ou la damoisele est de qui tu te plains . & iou te creans loiaument que iou ferai mon pooir de toi rendre ton brachet . Et cil dist quil ne demande plus . si sen retorne le chemin quil estoit uenus grant oirre & mesire ywain apres .

Nowhere could he hear of Lancelot.

After a fortnight he met one Monday a dwarf crying.

The dwarf was willing to give Ywain information about Lancelot if he made a damsel give him back a dog.

Ywain promised to do so and followed the dwarf.

In a valley they came upon the damsel who had the dwarf's dog; she was escorted by a knight.

Ywain bade the dwarf take back his dog.

TAnt ont ale quil viennent en la ualee dun tertre . Et lors voient deuant euls vn cheualier arme & vne damoisele auec lui . Et li nains dist a monseignor ywain Sire uees la la damoisele qui mon brachet emporte que elle me toli par la seurte del cheualier qui est aueques lui . Or ua dont fait me[C 33 c]sire ywains si li oste dez mains malgre sien . Et se li cheualiers en parole ne ten chaut & nel redoute de riens . quar sil sen veult prendre a toi

[1] B: "voirement fet il bon est tenir amours"; R: "fet il bon tenir amurs"; P, E, C: as above; S: "si se fait il bon tenir a amours."

[2] MS.: "Et lors sen parti . . ."

[3] Min. No. 307: "Ensi que yu[u]ains a cheual bien armes encontre . j . nain sor . j . ronchi trotois faisant grant duel liquel nains se plaint a monsigneur yu[u]ain."

[4] MS.: "et tant ỿ"; E: "deuant"; B and P: "del mont"; C: "en labahie."

ne ten esmaie ia ⁊ quar iou ten garantirai bien [col. *b*] Et li nains en est moult lies si vient a la damoisele & li oste le brachet dez mains si felenessement que pour . j . poi quil ne la abatue del cheual . Et quant cele voit que il lenporte si vient auant pour lui tolir . Et mesire ywains li dist damoisele ne le touchies [P 239 a] quar il est en mon conduit et laissies le brachet quar il est siens [S 310 c] si le doit miex auoir de vous quar a la soie cose naues vous droit encontre son gre .

He bade the dwarf have no fear, as he would protect him.

The dwarf took his dog; when the damsel tried to seize it again, Ywain warned her not to touch it.

Lors saut auant li cheualiers qui la damoisele conduisoit . et volt tolir au nain le brachet . Et mesires ywainz li dist traies vous arriere sire cheualiers que iou ne sofferoie mie que vous a lui mesissiez main . Non fait cil par sainte crois mar le deistes . or vous gardes de moi quar vous estes uenus a la bataille . et il respont que de chou ne li chaut Lors seslongent li vns de lautre & metent lez escus deuant leur pis et alongent lor glaiues et puis brochent lor cheuaus & sentrefierent si durement que lor glaiues volent en pieces puis sentrehurtent des cors & dez escus si durement quil ni ot celui qui nait le ceruel troble en la teste & sentreabatent dez cheuaus a terre si estordi quil ne seuent deuls prendre nul conroi . puis resaillent en pies au plus tost quil poent & traient lor espees trenchans & sentredonent grans copz la ou il sentrataignent & sentreblecent de quamquil pueent & se font voler le sanc dez chars blanches & tendres . Et dura tant la bataille quil ni ot celui qui ne fust asses las [col. *c*] & traueillies . mais mesire ywain est teuls atornes quil ne quide mie escaper sans mort . quar il a teuls . iij .[1] plaies dont li me[i]ndre est asses perilleuse[2] . & trueue celui qui a lui se combat si fort & si seur . quil ne quidoit mie que en nuls . vij . eust autant de proece comme il a en lui . Et bien connoist quil est en peril de mort . ou en auenture destre menes iusques a outrance . sil ne fait tant que il ait pais entreuls . ij . Et il se furent trait arriere quar longement auoit dure lor premiers assaus . Si regardoit li cheualiers espee qui toute estoit rouge del sanc monseignor ywain si le commencha a terdre del pan de son hauberc . Lors laraisonne [ywain] premierement . et il li dist . Sire cheualiers . tant nous sommes combatu entre moi & vous quil ni a celui qui bien ne soit esprouues a lautre . Et vous saues bien que de ceste querele est li drois miens & li tors vostres . & pour ce me samble il bien que vous ceste bataille deussies laissier ains que pis vous en auenist quar daler encontre droit ne vous puet uenir se damages non & il dist que de la bataille laissier nest il mie encore conseillies . ne ne sera tant comme il puist tenir sespee . par mon chief fet mesire ywains donques sommes nous au recommencier quar mon droit ne voel iou mie laissier iusques a la mort Mais aincois que nous en facons plus vous pri iou que vous me dies [P 239 c] vostre non . [col. *d*] quar teuls porries vous estre que iou ne me combateroie mie volentiers a vous . Et il dist . par foy Sire iou ai a non bohors li escillies . et sui cousins germains lancelot del lac .[3]

The damsel's knight interfered, but Ywain opposed him.

They defied each other and prepared to fight.

They rode at each other with such force that, after breaking their lances, they both fell stunned to the ground.

But both leaped up again and fought with swords.

The battle lasted until both were exhausted; Ywain had three dangerous wounds.

He fully realised his opponent's prowess and his own danger.

While resting a little, Ywain said: "We have now proved our strength; as right is on my side, you ought to yield."

"Not as long as I am able to hold my sword," replied the knight.

"Then we must fight to the end," said Ywain; "but before we do, tell me your name, as perchance I may be precluded from fighting you."

[1] P and C: ". vij ."
[2] MS.: "perilleuses."
[3] Min. No. 308: "Ensi que ywain a cheual [giete] son escu a terre & bohors au[s]si et naure sont sentrefont grant ioie."

On hearing that his opponent was Bohort, Ywain declared himself beaten.

Quant mesires ywains entent que ce est bohors si en ot moult grant ioie si giete son escu a terre & dist a bohort . ha ⁊ sire ie vous quit ceste bataille . si men tieng pour outre . [R 198 a] Qui estes vous fait dont bohors qui me faites tele honor [S 311 a] Et il se nomme maintenant . Et quant bohors o[i]t que cest mesire ywains si li uait sespee rendre mais il ne le volt prendre en nulle maniere . [B 290 c] Et lors deslacent lor heaumes & sentrefont trop grant ioie comme cil qui moult sentramoient . Si sassistrent sor lerbe uert & regarde li vns lautre sez plaies . Si demande mesire ywains noueles de lancelot . Et bohors li dist quil le laissa moult durement malade Si li conte comment il fu enuenimes et par quele ocoison . Enon dieu fet mesire ywain nous quidiemes bien a cort quil fust mors . Car la royne le nous auoit fait entendant . Et por sauoir ent la uerite sommes meut de la cort iusques a . x . cheualiers de la ta[col. *e*]ble roonde & auons tout iure sour sains que iames ne renterrons en la court deuant que nous en sa[u]rons uraies nouelles Enon dieu [E 33 c] fait bohors il nest mie mors ains est tous garis au mien escient Lors saut auant li nains & dist a monseignor ywain .

Bohort, recognising Ywain, declined to accept his sword.

They were both delighted to meet so unexpectedly.

Bohort told Ywain that he left Lancelot very ill.

Ywain explained that, as they thought Lancelot was dead, ten of them had started in quest of him.

"I saw Lancelot," interposed the dwarf, "about six days ago at the tournament, where he won the prize."

Tant sachies bien sire ce dist li nains de lancelot quil est sains et haities ⁊ ne si na pas encore mie plus de . vi . iors que iou le vi a . j . tornoiement qui fu ferus deuant le castel de la charrete . dez cheualiers au roy baudemagu de Gorre & de ceuls del Royalme de norgales ⁊ Si le fist si bien a celle assamblee quil uainqui tout . et emporta le pris dune part & dautre . Et pour chou que vous men crees de mieuls vous di iou quil porta vnes armes blances & . j .[1] escu tot blanc . & aida au roy baudemagu . si que tout cil de norgales furent tout uaincu Enon dieu fet mesire ywain tu en dis teuls noueles & teuls enseignes que len doit bien croire . [C 34 a] si men porrai bien retorner quant moi plaira . quar bien mest auis que bien ai ma queste achieuee . [P 240 a] puis que iou ai oi teuls noueles . Or me di nains ce dist bohors & de la cort ses tu nulle nouelle . Oil fait il quar li roys a fait crier par toute sa terre quil fera ferir[2] vn tornoiement as octaules de la magdalaine es pres desous camaalot . Si envoie tous ses messages as barons de cest pais por chou que il y soient . Et iou [col. *f*] meismes le vois nonchant a tous lez preudommes que iou connois quil y aillent . quar moult y aura grant gent . Diex doinst fet bohors que iou aie entre ci & la achieuee ma besoigne quar moult auroie grant ioie se iou pooie uenir a tamps au tornoiement .

"He was in white armour and helped Baudemagus."

"If this be true," declared Ywain, "my quest is ended."

The dwarf told Bohort, who asked for news from court, that Artus had proclaimed a tournament at Camaalot a week after St. Magdalene's.

"God grant," said Bohort, "that I may be able to be there."

Longement ont parle ensamble . Tant que bohors dist a monseignor [S 311 c] ywain . Sire iou vous commanch a dieu si men irai quar iou me hasteroie volentiers de ma besoigne metre a fin . pour sauoir se iou porroie uenir a tamps au tornoiement quar iou sai bien que me sires y sera se dieu plaist & le desfende de mort & de prison . Et pour lui ueoir y vol iou estre . Sire fait dont mesire ywains . puis que vous [vous] en voles aler . iou vous commanc a dieu qui vous conseut en quel lieu que vous aillies . Et

After speaking together for a long time, Bohort and Ywain parted.

[1] MS.: ". l ."

[2] MS.: "ferur."

lors sen part bohors entre lui & la damoisele pour qui il sestoit de cort partis . et mesire ywains remest illuec qui bien auoit mestier de mire quar il auoit asses perdu de sanc . si se reposerent entre lui & le nain iusques enuers nonne . Et quant li caus fu remes et li solaus abaissies si monte mesire ywains sour son cheual et se mist au chemin le petit pas tant quil [s]en viennent entre lui & le nain a vne blanche abbaye de nonnains . si descent & lez dames de lostel & li sergant li saillent a lencontre pour ce que malades lor samble si le desarment au plus doucement quil pueent & le metent couchier en vne cambre & font regarder ses plaies [fol. 294, col. *a*] a vne dez dames de laiens qui asses sauoit del mestier .

Bohort rode off with the damsel; Ywain stopped to look after his wounds.

Toward the evening he rode with the dwarf to a convent, where he was well received.

Quant la dame ot ueues lez plaies ywain[1] . et elle lez ot bien regardees . si dist sire or ne vous esmaies mie quar vous naues garde de mort & que elle le renderoit tout sain ains vn mois . si remest mesire ywain laiens tant quil fu auques garis . Si sen part de laiens et commanda lez dames a dieu Et cheualcha toute la semaine entiere si comme auenture le menoit . tant quil vint en vne broces . Lors regarda deuant lui el chemin & voit vne vielle sor vn poure roncin qui trainoit dencoste li vn nain tout a pie par lez cheueus quil auoit grans . si le uait batant des [P 240 c] poins parmi les iex . & li nains uait criant aide aide & mesires ywain se haste daler pour secorre le nain . Si dist a la vielle quant il lot atainte ha dame laissies le nain si feres que cortoise . Et elle se regarde & voit que cest vns cheualiers . Si li dist que pour luj ne le lairoit elle mie . Dame fet il ie voel que vous pour moi le laissies . Se vous fet elle volies fere pour moi ce que iou vous requerroie . iou len lairoie aler .

One of the nuns examined his wounds and promised to heal him in a month.

A week after Ywain had left the convent, he met in the wood an old woman dragging a dwarf by the hair.

The dwarf cried for help.

The old woman replied to Ywain, who asked her to let the dwarf go, that she would do so if he would do what she asked him.

Lors li respont mesire ywain . & li dist Dame fet il iou ferai pour vous tout ce que iou porrai se vous le quites . Le creantes vous ensi fait elle comme loiaus cheualiers Oil fait il . Et elle le laisse erranment . puis dist a monsegnor ywain quil oste son heaume de sa teste . et il si fait Et elle le vit bel cheualier & bien fait de uis si li dist . biau sire Iou vous requier [B 291 a] que vous me baisies vne fois & iou vous [col. *b*] clamerai quite . Et il la[2] regarde si la[2] vit laide & si fronchie que nulle plus . Si se targe vn poi de respondre quar trop est esbahis de ce que elle li demande . Et elle li dist encore vne autre fois . Sire cheualiers sil onques ot [S 312 a] loiaute en vous . si vous aquites vers moi .

Ywain gave the promise.

The old woman released the dwarf and asked Ywain to take off his helmet.

When Ywain had done so, she asked him to kiss her. Ywain hesitated; the old woman bade him keep his word.

Lors respont mesire ywain tout corecies . ha ⁊ dame demandes moi vne autre cose . quar certes ceste ne feroie iou mie moult[3] uolentiers . Non fait elle & estes vous dont si loiaus[4] . Et dehe aient tout li cheualier del monde pour lamour de vous . Et vous quant vous fustes onques cheualiers . Et certes iou ne quit mie que vous le soies . Ains estes vne ribaus espierres de gent qui estes en guise de cheualier pour estre desconnus . Et certes se vous fuissies cheualiers . vous ne me mentissies mie vostre foy . pour la vie perdre . Et lors li demande la uielle son non . Et il li dist quil a a non

"Ask for something else," said Ywain, "for this I do not care to do."

"You are no knight but an impostor, for knights keep their promises."

---

1 MS.: "lyonel"; other MSS.: "ywain."
2 MS.: "Ie."
3 Written in full here.
4 B, E, R, S: as above; C: "desleax"; P: no equivalent.

She declined to believe that Ywain had given her his right name and threatened to go to court and complain.

ywains . et est fils au roy vrien . Certes fait elle vous mentes onques ne le fustes ⁘ quar mesires ywain ne fu onques menterres ne boiserres si comme vous estes . Et il dist vraiement quil est fils au roy vrien & cousins monseignor Gauuain Si mait diex fait elle dont men irai iou a la cort le roy artus si me clamerai de vous & conterai al roy vostre [des]loiaute .

As she pretended to go, Ywain reflected that, rather than run such a risk, he would kiss her; he recalled her.

Lors sen torne et fait samblant quele sen voelle aler a cort . Et mesire ywain en est trop dolans . Si pense que miex li vaut il a baisier que a faire desloiaute . dont il soit mal renommes . Si le rapele & elle retorne & fait samblant que elle en soit moult lie . Si se traist pres de lui . et en ce

As he was going to kiss her, she stopped him and said: "I will ask you for something else."

quil le [col. *c*] volt baisier . elle sareste & li dist biau sire atendes vn poi et il si fait moult volentiers ⁘ Or vous dirai fait elle vne autre chose que vous feres pour moi quar iou uoi bien que del baisier naues vous talent mais uees vous fait elle ces pauellons la . [R 198 c] Si li moustre . ij . paueillons tendus en vne lande . Et il dist que il lez voit bien Se vous fait elle me volles baillier

"If you give me a helmet and a sword and beat down a shield in yonder pavillon, you will be quit."

vn heaume & vne espee & abatre . i . escu qui est en lun de ces pauellons . iou vous clamerai quite . Et il dist que ce feroit il uolentiers . quel que len doie auenir . Ore en uenes dont fait elle . Ales deuant fet il & iou vous sieurrai .

"Do not do what this disloyal woman asks you," cried the dwarf, "for it will destroy you and this country."

Ha ⁘ pour dieu fait li nains frans cheualiers ne le crees mie quar chou est la plus desloiaus [C 34 c] femme que vous iamais verres Si vous prie que vous aies pit[i]e de ceuls de cest pais qui seront tout mis a destruction se vous faites ce que elle vous commande . Et certes pour pooir que vous

Without answering the dwarf, Ywain followed the old woman.

aiies namenderies la dizime partie dez damages qui en uendront . Et vous meismes en morres . Et mesire ywains ne respont mot a ce que cil dist . Ains sen vait grant aleure apres celle qui lenmaine iusques as paueillons .

In the first pavillon the woman pointed to a helmet and sword and asked Ywain to give them to her.

Et quant il y sont uenu si entrerent el premier paueillon . si trueuent desor vn lit . i . healme moult riche & vne espee moult trenchant . Est che ce que vous me deistes fait mesire ywains . Sire fait elle iou ne vous demanch riens plus . Et il li baille le heaume & lespee . et elle le prent Et il li demande sil est quites Nenil fait elle deuant ce que[1] vous aies cel escu abatu

Then she showed him a shield and bade him beat it down.

[col. *d*] Si li moustre . & il poinst maintenant le cheual cele part & fiert en lescu si durement quil labat en vn fontenil[2] . Et quant il fu abatus . si li dist la vielle Or vous conuient il fait elle que vous prengnies cel escu ⁘ & que vous laissies le vostre ⁘ Car autrement diroit [E 34 a] cils qui cils escus

"This shield," she said, "you must take in lieu of your own."

After tying the helmet and sword to the tail of her horse, the old woman rode away.

est que vous vous en series fuis . Lors prent mesire ywain lescu quil ot abatu & met ius le sien . Et la [P 241 a] vielle prent le heaume & lespee et lez loie a la keue de son ronci & entraine le heaume & lespee parmi la boe & parmi lordure .

Ten damsels issued from the pavillons and seeing what had happened began to cry and lament.

Lors saillirent des pauellons iusques a . x . damoiseles . Et quant elles voient cele qui sen uait . et le cheualier [S 312 c] qui emporte lescu quil auoit abatu . Si batent lor paumes & derompent lor cheueus & font le[3] gregnor duel del monde & sescrient lasses caitiues tant avons mal garde

[1] MS. repeats "que." [2] C: "fontenil"; no equivalent in any of the other MSS. [3] MS. repeats "le."

ce que nous deuiemes garder . Et lors commencent a crier apres monseignor ywain . ha ⁊ sire cheualiers font elles qui lescu emportes . moult aues ore fait vn poure uasselage qui nous aues toutes honnies & desheritees & mises en dolerous seruage dont nous nisterons iamais a nul ior de cest monde . ha ⁊ sire maluaisement nous porries restorer la perte & le grant damage que cil de cest pais receueront por ce que vous aues fait . Et dautre part naues vous gaires fait de vostre preu . quar vous en morres comme las & chaitis . Et cil de cest pais en seront poure & escillie a tous iours mais .[1] [col. *e*]

The damsels accused Ywain of having brought misfortune on them and the whole country.

They predicted that it would cost him his life.

ENsi se complaignoient lez damoiseles & crioient apres mesire ywain pour lescu queles li veoient emporter . Et quant mesires ywains entent lez complaintes que lez damoiseles faisoient . si en ot moult grant pit[i]e . et se repent moult de chou quil a fait quar bien pense quil a mal ouure mes il ne set en coi . Si retorne et vient as damoiseles . Si lor dist quil amendera chou que il lor a mesfait . Sire fet li vne iamais ne lamenderes quar li forfais y est trop grans Si aues fait pechiet mortel quant vous lez puceles de cest pais qui riens ne vous auoient mesfait aues mises en dolor . Et diex vous en doinst uostre deserte .

Ywain rode back to them and offered to make amends.

"This," the damsels declared, "is impossible, but you will receive your reward."

LOrs est mesires ywains tant dolans quil quide bien del sens issir . Si dist a celle qui a lui parloit . Damoisele par amours quar me dites de coi iou vous ai tant mesfait . Certes fait elle vous le saures ains que vous ne quidies . Et tant vous di iou bien que vous en morres se vous ne vous enfuies . Et il dist quil ne se mouera ains atendra encore sauoir mon[2] saucuns uendroit qui riens li deist . Et il regarde & voit que [col. *f*] por chou ne laissent elles pas lor doel . Si li poise moult de ce que il a fait le commandement a la uielle . si atent en tel maniere iusques uers uespres .

They declined to tell him what he had done, but said that he would soon hear.

In the hope of obtaining some enlightenment, Ywain waited a while.

QUant mesire ywain ot ensi atendu grant piece & il ne voit ame[3] uenir . si lache son heaume & monte sor son cheual & pense quil sen ira quar aueques lez damoiseles ne remandra il mie . Et quant il est montes si commanda lez damoiseles a dieu . Et elles ne li dient mot . Et quant il sen est partis si li escrient toutes a vne vois . Sire cheualiers a male honte puissies aler . Lors commencent lor duel . [B 291 c] Et il cheuauche tant quil vint a lentree dunes broces . & trueue vn hermitage qui estoit clos de moult haus fosses . si vint a la porte & y apele & vns clerz li oeure maintenant si entre ens & descent de son cheual & li hermites qui estoit hors issus & auoit dites ses heures rechoit son escu & son gla[i]ue & puis li fait sez armes oster Si lenmaine en sa maison qui [S 313 a] grans estoit & bele pour lez cheualiers errans herbergier qui par illuec passoient . si estoit li lieus apeles li hermi[P 241 c]tages as errans[4] .

As no one appeared he rode off after bidding the damsels farewell.

He reached a hermitage at the entrance of a wood.

The hermit had ample accommodation and received him well.

QUant li mangiers fu appareillies si sassist mesire ywains en vn praiel ou la table iert mise . Et quant il orent mangie . si demanda li hermites a monseignor ywain dont il estoit & de quel pais . Et il li dist que

When they had eaten, the hermit asked Ywain who he was.

[1] Min. No. 309: "Ensi que yu[u]ains a cheual bien arme parole as damoiseles qui se plaignoient de lui."
[2] S: "mais actendra sauoir mon si aucun viendra."
[3] MS.: "arme."
[4] The same name in all MSS.

"I was a knight and knew your father before Artus's coronation," said the hermit.

"I refused the companionship of the Round Table because I hated one of the companions and was disinherited for maiming him."

"Do the companions still observe the customs of those days?"

"When Uterpandragon held his courts the clerks would not allow any one to take his seat, unless he was wounded in the face."

"One Christmas at Cardoel a young knight of great prowess was without a wound. The clerks pointed him out to the companions and he was removed."

"The young knight vowed that this should not happen again."

"He armed himself, seized a damsel sitting before the King and carried her off."

"The damsel's three brothers rose at once and pursued him."

"For rising before the end of the meal the King had their names removed from the roll."

"The three brothers attacked the knight; he killed them, but was so grievously wounded that he fell from his horse."

il estoit de la maison le roy artus . & compains de la table roonde & auoit non ywains li fils au roy vrien . Enon dieu sire fait li hermites dont sai ie bien qui [1] vous estes quar iou [fol. 295, col. *a*] fui ia moult acointes de uostre pere . quant iou estoie cheualiers errans deuant le coronement [2] le Roy artus & de la table roonde eusse iou este compains . mais iou ne vole pour . i . cheualier qui en estoit que iou haoie de mort . si que ie le gaitai tant que iou le mahaignai de lun des bras et li roys artus qui moult en fu corocies men desireta . mais or me dites se cil de la table roonde sont en tel maniere comme il estoient iadis . Et mesire ywain li demande comment il estoient adont . par foy fait il ce vous dirai iou bien .

Lors li commence a dire en tel maniere . Sire fait il quant li Roys vterpandragonz soloit sez cors tenir as hautes festes & li compaignon de la table roonde estoient assis au mangier . & li clers de laiens qui metoi[en]t lez auentures en escript . ensi comme li preudomme les contoient a qui elles estoient auenues estoient adont tout appareilliet & aloient regardant par toutes lez tables . pour sauoir saucuns y fust assis qui neust plaie en mi le vis . quar a cel tamps estoit coustume que nus ni asseoit sil nestoit naures [3] Si y ui vne auenture auenir qui moult dust estre chierement com[R 199 a]paree . Et ce fu a vn noel . si tenoit li roys sa cort a cardoel [4] [C 35 a] qui moult amoit poures cheualiers . Et ensi comme li clerc aloient regardant lez tables si trouerent entre lez autres cheualiers . j . iouene cheualier preudomme de cors & hardi de cuer si nauoit sor lui plaie ne sans . Et quant il le virent si le moustrerent as autres Et cil dirent quil ni deuoit [col. *b*] pas seoir puis quil ne pooit [E 34 c] moustrer le signe de la table roonde si len firent leuer & aler hors .

Quant li cheualiers voit que on lot ensi mis hors del siege si [S 313 c] en ot moult grant duel si dist que pour faute de plaie nen seroit il mie ostes vne autre fois . Lors sen ala a son ostel & prist sez armes & puis retorna en la sale & prist vne pucele qui deuant le roy seruoit voiant tous ceuls de laiens & le mist sor son cheual . si lenporta ne nus ne fust si hardis pour auenture qui y auenist [5] se del cors [le roi] meismes ne fust qui se remuast deuant que lez tables fuissent leuees . La pucele auoit trois freres . qui tout estoient compaignon de la table roonde . qui natendirent mie tant que li autre eussent mangiet ains se leuerent de leur sieges & alerent que[r]re [P 242 a] lor armes . Et quant li roys vit quil orent chou fet si les fist oster de lescrit & dist que iames ne seroient a la table tant comme il uesquist . Et il sieuirent tant celui qui lor seur emportoit quil lataindrent a lentree dune forest . Si li corurent sus & il fu de grant proece & se desfendi tant quil lez ocist tous . iij . mais il rechut tant de plaies quil ne pot en auant aler ains chai de son cheual armes comme mors por le sanc quil auoit perdu . Et iou qui chi sui trespassoie par

1 MS.: "que."
2 MS. repeats "le coronement."
3 E: as above; R: "nafrez el uis"; B and P: "ki neust plaie en mi le vis"; S: "si nauoit sur lui ne plaie ne sang."
4 C: "carlioun en galles"; P: "cardeul"; B and E: "cardoil"; S: "carduel."
5 R: "se del cors le roi ne fust"; B: "si le cors le roi ne fust"; S: "si non pour le propre corps du roi meimes."

illuec armes sor mon cheual & men venoie de camparcorentin[1] . Et quant iou ui le cheualier gesir a terre si alai cele part & le trouai tout couuert de sanc & son cheual mort deles lui. Et quant il me vit [col. *c*] si me requist [B 292 a] pour dieu que iou le montaisse deuant moi sor mon cheual si lenportaisse a la cort le roy & le meisse a la table roonde : Car se iou muir fait il il[u]ec mame en sera plus a aise a tous lez iours del monde Et iou fis chou quil me commanda si lenportai a cardoel .

"I found him by the side of his dead horse."

"He implored me to carry him to the Round Table and I did."

Quant li roys vterpandragons vit le cheualier & il sot la proece que il auoit faite & le don quil demandoit . si dist quil lauoit bien deserui . Si lassist en vn dez sieges de la table roonde . Et quant li parent a ceuls quil auoit ocis virent le damage quil lor auoit fait si le voldrent ocirre . mais li roys dist quil lez destruiroit tous sil metoient en lui main . Si uesqui puis li cheualiers . ij . iors & demi a la table roonde Et cele auenture en vi iou auenir . Et pour ce demandoie iou . sil tenoit mes ceste costume . Et mesire ywains dist que nenil ains failli le ior que lancelot & Galehols & li preus hector dez mares devindrent [S 314 a] compaignon de la table roonde . Cil si assistrent sanz plaie auoir . pour ce quil norent pas requis le siege mais li roys lez en auoit pries . Si y misent vne autre coustume qui nest mie mains anieuse[2] que cele [de] deuant quar nus ni puet mais seoir a haute feste sil ne iure sor sains auant . quil a conquis cheualiers en la semaine par proece [darmes] . Si mait diex fet li preudoms ceste costume est asses anieuse .

"When Uterpandragon heard of his prowess he allowed him to sit at the Round Table, and forbade any one to touch him, upon pain of death."

"The young knight lived two days and a half at the table."

"This custom," said Ywain, "was discontinued when Lancelot, Galehot, and Hector became companions."

"A custom no less irksome is substituted for it. Nowadays any companion taking his seat on high festivals must have conquered a knight the preceding week."

Asses parlerent cele nuit de la cort . Et tant que mesire ywains li demande et [col. *d*] dist Sire iai hui ci pres ueu en . j . val . ij . pauellons tendus deuant vn arbre ou il pendoit . j . escu blanc goute de noir . & dedens lun dez paueillons auoit dames qui menoient molt grant doel . Et saues vous fait il porcoi elles le menoient . Nenil voir fait li preudoms . Se aucuns na forfait a mauduit[3] le iaiant . Comment fait mesire ywains li forferoit on . Ce vous dirai iou bien fait li prodoms . qui abatroit son escu que vous ueistes & emporteroit sespee & son heaume que lez damoiseles doiuent gar[P 242 c]der . il le tendroit a si grant forfait quil en essilleroit tout le pais . ENon dieu fet mesire ywain dont le puet il essillier quar iou ai lescu abatu . Lors li conte ou il trouua la vielle & li deuise tout chou quele li auoit commande . Et li dist comment il auoit fait . Et comment il sestoit partis dez damoiseles qui faisoient le duel . Et quant li preudoms lentent . si dist vous aues trop mal fait quar pour ce est Mauduis li iaians desprisonnes & escillera tout cest pais . & metra en seruage tous ceuls qui y sont . si comme il a autre foys fait Et que fera dont li sires de cest pais fet mesire ywains . Sire fait li preudoms il ni a nul autre seignor fors lui . Si vous dirai comment . Il fu au tans le roy vterpandragon quil nauoit en cest pais se iaians non [R 199 c] qui conuersoient en ces fores & en ces montaignes &

Then Ywain told the hermit what had happened to him.

The hermit said unless some one had taken the giant's arms he could not tell.

"If any one beat down the giant's shield and took his helmet and sword which the damsels guarded, he would cause the giant to ruin the country."

Then Ywain explained what he had done and was told that he had brought misfortune on the country.

"In Uterpandragon's time," said the hermit, "this country was peopled by giants."

---

1 R: "carperacotin"; B and E: "campercorantin"; S: "parcorantin"; C and P: no name.

2 R: "plus enuoisee"; other MSS. as above.

3 In all MSS. the same name.

"They lived like beasts. Artus, after his accession, made war on them and killed them."

viuoient aussi comme bestes & ocioient tous ceus qui uenoient ceste part . Et quant li roys artus fu uenus a terre tenir & il oy parler de ces deables qui [col. *e*] estoient si grant . si vint en cest pais a tout grant gent & lez ocist tous . Et quant il vint a lentree de ceste forest si troua en vne roche vne

"Not far from here he found a giantess with her baby son."

damoisele reposte [qui iaiande estoit][1] & tenoit entre sez bras vn petit enfant qui sez fils estoit . Et elle estoit trop grant a merueille [de son age] & si nauoit mie plus de . xv .[2] ans . Et quant li roys le uolt ocirre . si sailli auant vns cheualiers qui lonc tans lauoit serui . Et li demanda la damoisele . et

"As he wanted to kill her, a knight of his asked for her; she and all the land were given to him."

li roys li donna & tout le pais [S 314 c] & y laissa de sa gent a puepler la terre . Et li iouenenciaus[3] qui fils estoit a la damoisele crut [tous iours] .

"At fourteen the son of the giantess was bigger than any man."

si que[4] quant il ot . xiiij . ans [E 35 a] [il] fu graindres que nuls homs de cest pais .

"At fifteen his foster-father knighted him."

Quant li enfes ot . xv . ans si le fist sez parastres cheualier Et il fu de tel force quil ne trouoit cheualier arme quil ne tro[s]sast sour son

"Shortly afterward, in a fit of anger, the giant killed his foster-father and his mother."

col aussi legierement comme il feist vn enfant . j . iour se coroucha sez parastres a lui si le feri & cil locist maintenant Et quant la mere vit chou si corut sus a son fil et il traist lespee si ocist[5] sa mere . [C 35 c] Et quant cil de

"And began a reign of terror in these parts."

cest pais virent chou si li firent homage pour estre plus asseur . Et quant il fu au dessus deuls si les mist tous en seruage & prendroit lez damoiseles a force . Et quant aucuns en parloit Si les ocioit & metoit a mort .

Grant piece demena tel vie en cest pais . & sen fuissent la gent ale en vn estrange pais [B 292 c] Se ne fust vne auenture qui y auint ore a vn

"One day he met in the wood a knight with his beautiful wife."

an . Si vous dirai quele . Il cheuauchoit vn iour parmi ceste forest . tant que il encontra une bele dame & auec lui cheualchoit vns cheualiers qui

"He killed the knight and carried off the lady."

espousee lauoit si se mella au iaiant . [P 243 a] Et li iaians lot tantost ocis . puis prist [col. *f*] la dame & lenmena en . i . castel que len apela le castel del tertre . si le fist descendre & lonnora moult . Tant quil le requist damors . et elle dist que elle ne lameroit ia tant comme il fust si crueus . Et

"Contrary to his custom, he honoured her and begged her to marry him."

il dist que quil en eust fait cha en arriere . il samenderoit dore en auant . Et elle li demanda comment elle le creroit . Iou le vous iurerai fait il sour

"The lady consented if he swore to amend his evil ways and not leave the castle unless to avenge his shame."

sains [. Si uous me uolez fiancer] que[6] iamais a femme ne a homme de cest pais ne mesferez ne de cest chastel fait elle nisteres se ce nest pour uostre honte uengier . Et lors adont ferai iou ce que vous voldres & il li fiancha erranment[7] & li iura sour sains .

"He soon regretted his promise. He placed his arms in the pavillon, hoping that some knight, by taking them, would furnish him the pretext for leaving the castle."

ENsi remest li iaians el chastel . par tel maniere que onques puis nen issi Et quant il ot este ensi demi an si li anuia moult . si quist art & engien comment il eust ocoison dissir hors . si fist pendre[8] cel escu que vous ueistes a cel arbre & fist aporter son heaume & sespee en cel pauellon que vous ueistes & pensa que se li escus estoit abatus par nul cheualier . quil sen porroit adont bien issir sans lui pariurer Quant cil del pais uirent quil

"The people of this country charged twelve damsels to watch his arms."

auoit ce fait . si y misent . xij . damoiseles qui desfendoient as cheualiers

---

1 B: "fille de un iaiant."
2 C: "dix."
3 Several MSS.: "iaiantel."
4 As in R and B.
5 MS.: "rocist."
6 MS.: "que iou iamais . . . ne mesferai . . ."
7 MS.: "erramement."
8 MS. and E: "prendre"; all other MSS. as above.

errans quil ne touchaissent a ces choses . Et chestoient celes que vous ueistes faire le duel . Or sera li iaians deliures . ne ne trouera homme quil nochie . si fremeront ore li cheualier lor chastiaus & se tenront si coi que ia ne se remoueront . ore [S 315 a] aues oy porcoi ches damoiseles pleurent . et quel mal il en auendra en cest pais . Et mesire ywain li dist que de ceuls del [fol. 296, col. *a*] pais li poise . quar il ni ont pas deserui que maus leur en deust auenir ne tant ne quant .

"You heard the damsels lament."

"Now the giant will be free and begin his old life."

"The damsels wept for the people of this country."

Cele nuit fu mesire ywain asses a aise . et au matin oi messe puis prist ses armes Et quant il fu montes li preudomz le regarda & uoit lescu au iaiant quil ot mis a son col . ha sire fait il pour dieu laissies cel escu quar se vous lemportes vous ne troueres ia homme de cest pais quil ne vous face anui a son pooir . Et il dist que ia autre de cestui ne portera . Atant sen part de chies lermite . et cheuauche tant quil vint a lentree dune forest . Lors encontre . ij . dam[o]iseles dont lune portoit vn brachet . Et quant elles voient le blanc escu goute de noir si ont tel paour que elles lai[s]sent le brachet cheoir & tornent en fuies[1] . [P 243 c] Et il point apres et en ataint lune & le prent au frain . Et li dist damoisele pourcoi aues vous si grant paour Sire font elles pour cel escu que vous aues abatu . Et quant iou vous vi ore uenir . Iou quidai que vous fuissies li sires de cest pais .

The next day, after mass, Ywain armed himself. The hermit vainly endeavoured to persuade him to leave the giant's shield behind.

Ywain met two damsels, who fled at the sight of the shield.

He overtook them and asked them what they were afraid of.

Or ne vous esmaies mie fait il quar vous naues garde . [R 200 a] Sire font elles non de vous .[2] Atant sen part mesire ywains . si sen uait tout le chemin et laisse lez damoiseles et cheualce iusques apres miedi . Et lors vint en vne bele ualee ou il auoit vne bele fontaine desous deuz ormes . Et il sen uait cele part & y trueue . ij . damoiseles & . j . escuier qui mangoient a la fontaine venoison & pastes de c[h]euroeil . Il les salue . Et elles se lieuent encontre lui & li rendent son salut . et li [col. *b*] prient quil descende & quil mangut auec euls . Et il descent et oste son heaume & puis sassiet auec elles & mangue de lor uiande . Et quant il orent auques mangiet . Si dist li vne dez dam[o]iseles a monseignor ywain : Sire uees vous ce que iou voi . Lors li moustre vn cheualier qui uenoit uers euls .[3]

In the afternoon Ywain found at a fountain two damsels with a squire; they were eating and invited him to share their meal.

When they had eaten, the damsels pointed to a knight who came toward them.

Quant li cheualiers aprocha des damoiseles & il fu auques pres de elles Si dirent a monseignor ywain . Sire prendes vostre heaume & le metes en vostre chief quar cils cheualiers uient a vous Et se vous estes armes vous en seres plus asseur . Et il lace maintenant son heaume & li cheualiers vient iusques a eus Et quant il voit monseignor ywain . Si li dist . lerres porcoi aues vous [B 293 a] destruit cest pais . qui aues le deable desprisone de qui nous auiemes pais . Et puis que vous len aues gete . il est drois que vous en mores . [C 36 a] Lors laisse corre uers lui . Et mesire ywains saut sor son cheual . [E 35 c] et laisse corre au cheualier [P 244 a] si sentreportent a terre . mais il resaillent moult tost en pies . si metent lez mains as espees . et sentrefierent si durement . quil en font [col. *c*] le sanc

The damsels urged Ywain to arm himself.

When the knight arrived he said to Ywain: "You have plunged the country into sorrow by freeing the giant; you must die."

Ywain and the knight carried each other to the ground, but quickly rose and drew their swords.

[1] MS.: "fuient."
[2] P adds here: "mais dautrui si ai."
[3] Min. No. 310: "Ensi que mesires ywains se combat a . j . cheualier et li cheualier li rent sespee et li crie [MS.: "prie"] merchi."

After a long and hard fight Ywain vanquished Triadan, such was the knight's name, and spared his life on condition that he did his will.

saillir de lor chars apres lez cops dez espees . Si dura tant la mellee quil ni ot celui qui ne soit las & traueillies tant ont donne de cops & rechus . Et tant se sont mene que li cheualiers nel pot plus soffrir . Ains cria merci & tent sespee . Et mesire ywains le rechoit . Et si li dist . Il te conuient fiancier ta foy . que tu feras [S 315 c] ma volente . Et il li fiance . Et lors remetent cascuns lor espees el fuerre . et mesire ywains demande as damoiseles quil fera de cest cheualier . Et elles dient quil en face sa volente .

"You will go and tell the giant that Ywain has taken his shield, and ask him not to visit his wrath on the people but on Ywain."

Lors dist mesire ywains au cheualier . Or te dirai fet il que tu feras . Tu ten iras au chastel del tertre[1] & se tu trueues le iaiant illueques si li di que ywains li fils au roy vrien li mande quil a son escu abatu en despit de lui & ne soit pas si vilains que a ceuls del pais sen prenge . ancois sen viegne combatre a moi sil ose . Et cil dist a monseignor ywain . voles vous que iou aille la . Oil fait il . Enon dieu fait cil . or queres autre qui y voist . quar iou ni yroie pour toute la terre au roy artus . Par foy fet mesire ywains . ou tu iras . ou iou tocirrai . Et cil dist quil veult miex quil locie quil y aille Et mesires ywains fait samblant quil li voelle la teste colper . Et quant cil uoit chou si redoute la mort . Si dist quil y ueult miex aler que morir orendroit . mais se len mi fait chose que len ne mi doie faire . la honte en iert vostre & li damages[2] miens . va fait il seurement . quar tu ni auras garde . mais auant que [col. *d*] tu y uoises voel iou sauoir ton non . Et cil dist quil a a non triadan[3] del plaissiet .

Only the fear of losing his head could induce Triadan to undertake this dangerous mission.

Triadan started for the giant's castle and reached it about vesper.

Atant sen part de monseignour ywain . et vint [P 244 c] au castel del tertre . Et quant il y vint si pooit bien estre pres de uespres . quar il auoit ale le petit pas comme cil qui molt estoit mesaaisies quar tant auoit perdu de sanc que trop estoit affebloies . Si descendi au degre & sen vint par deuant le iaiant qui ne sauoit encore mie que[4] sez escus estoit abatus . quar nus ne li osoit dire . Et nonpourquant cil del pais quidoient bien quil le seust . Et quant triadan vint deuant lui si li dist Sire a vous menvoie ywainz le fils au roy vriien . & si vous mande que el despit de vous a vostre escu abatu . Et se vous a autrui vous emprendes que a lui . il vous mande que ce seroit recreandise . mais se vous la honte voles uengier si ales apres lui si en orres noueles par vostre escu meisme que il emporte .

The giant had not yet heard of the outrage done to his shield, helmet, and sword.

Triadan gave him Ywain's message.

The giant was mad with rage and speechless for a while.

Quant li iaians o[i]t lorguel que mesire ywain li mande si en est tant dolans que il en quide bien del sens issir si ne li respont nul mot de une grant piece . Et quant il pot parler si dist . Triadan ou laissas tu celui . qui tant ma mesfet . Et cil li dist quil le laissa a la basse fontaine . Or te part[5] iou fait li iaians vn gieu . Iou ne tocirrai mie ains te ferai uiure en tel maniere que cil qui cha tenvoia . en aura reproce . ou tu perdras le poing por mon escu quil emporte . ou le pie ore eslis lequel que tu veus quar sans lun nen pues tu [col. *e*] escaper .[6]

After learning from Triadan where he left Ywain, he gave him the choice of losing a hand or a foot.

[1] All MSS. the same name.
[2] MS.: "damaches."
[3] R: "triadan del plesse"; B: "triadan del plaissee"; E: "triadan do plessie"; S: "tridan du plessis"; P: "triadans del plaissie"; C: "traidans" or "tridians del plessiei."
[4] MS.: "se."
[5] MS.: "parc."
[6] Min. No. 311: "Ensi que li gaians coupe le poing a triadan qui la nouele li auoit aporte de son escu."

Quant triadan voit quil est venus au mahaing . ou a la mort si en fu moult dolans . si li crie merci . mais ce ne li vaut nulle riens . Et toutes voies essaia il se il [le] porroit par proiere vaintre . mais ce ne li valut riens . Car li iaians demande sespee . Et on li aporte . & il la trait del fuerre si dist a triadan que sil ne tent le point que il li copera la teste . Et quant triadan voit que faire li couuient . si met sa main sour vn tronc & li iaians y fiert si li cope le poing Et cil se pasme de langoisse & de la dolour quil [S 316 a] sent . Et quant il reuint de pasmisons si dist au iaiant . Sire comme vous aues fet grant crualte de chou que vous maues ensi honni et sans raison . Diex me laist encore tant viure que mes cuers en soit esclaries . Lors sen part de laiens si angoisseus que nus plus . Et li iaians demande sez armes . et dist que iames ne finera derrer apres celui qui la honte li a faite . Ne iamais ne sera a aise [B 293 c] deuant ce quil en soit uengies . Cil de laiens font son commandement . si li aportent bones [col. *f*] armes & riches . Et quant il fu armes . si li amainent vn destrier fort & isnel qui ert plus noirz que meure . Et il monte erranment sus . et pent a son arcon deuant vne hace trenchant & vne mace de fer plommee fort & pesant . [Et espee tren[P 245 a]chant .]

In vain Triadan begged for mercy.

Mauduit threatened to strike off his head unless he held out his hand.

The unfortunate Triadan had to obey.

On regaining consciousness he left the castle, praying God to let him live to see the giant punished.

Mauduit then demanded his arms and his charger.

Quant li iaians est ensi atornes si que riens ne li faut si sen part de la montaig[ne] & sen uait tel oirre quil samble que ce soit foudres en son uenir . Lors trueue vn pauellon tendu deiouste la uoie . & il y est uenus & y fiert tant quil labat a terre . si y [C 36 c] trueue . j . cheualier & vne damoisele qui se dormoient en . i . lit . il trait lespee . si lor cope ambes . ij . lez testes . & puis les pent a larcon de sa sele . & lez lie li vne a lautre par lez cheueus si sen torne maintenant cele part ou il [E 36 a] quide que sez escus puist estre . Et quant il y est uenus & il ne le trueue . qui lors li ueist lez iex ouurir & rooiller & lez dens estraindre & la teste croller . de grant cuer fust sil nen deust paour auoir a ce quil estoit grans & noirs . & entalentes de mal faire .

After carefully arming himself he rode off.

He demolished a pavillon by the roadside and decapitated its inmates, a knight and a damsel.

Attaching their heads to his saddle, he rode to the pavillons, where he had placed his arms.

Lors trait lespee & se fiert es paueillons & commence cordes a trenchier & a abatre par terre quamquil ataint . mais il en avient si bien . que il ni troua ne homme ne femme Et quant il ni trueue nullui quil peust occirre . si sareste autresi comme li lyons fet quant il a lez bissez ochises . & il ne trueue mes a qui il se puisse prendre ne moustrer son fier corage . Apres regarda larbre ou sez escus pendoit qui li ramentoit son mautalent dont il ne sera ia uengies si comme il dist deuant quil ait ocis ce[fol. 297, col. *a*]lui qui ceste honte li a fete . [R 200 c]

Not finding them, he destroyed the pavillons, but found no one on whom to wreak his vengeance.

He swore that he would not rest until he had avenged this affront.

Lors sachemine cele part ou il le quide trouuer & sen uait autresi forsenes comme celui qui grant corage auoit . Lors a tant ale que la nuis le sousprent a lentree dune forest & puis regarde tot entour lui pour sauoir se il ueist ne chastel ne maison ou il peust herbergier . mais il ne voit que . i . seul pauellon en vne ualee . Et estoit auques loing de lui . Il sen torne cele part autresi comme se deables le chassaissent . Et quant il y est uenus

On the outskirts of a wood Mauduit perceived a pavillon and rode straight for it.

In the pavillon two knights and two damsels were supping.

si descent & entre dedens . si trueue . ij . damoiseles & . ij . iouenes cheualiers qui manioient sor lerbe fresce . Et quant il se regardent si voient

They were terrified at the sight of Mauduit.

malduit le grant iaiant uenir si grant aleure comme il pot del cheual traire . si le connoissent bien . Si sont si durement esbahi quil ne se seuent conseller quar il quident bien estre mort Il descent de son cheual & ne lor dist onques mot . ains osta le frain a son destrier & le laisse aler quel part quil veult Et il auoit moult grant talent de mangier . [S 316 c] si sassist auec els ne il ni ot onques celui qui li deist mot . Et quant il ot assez mangiet . si vint a son cheual & monte sus & se fiert el paueillon si durement quil le fist a terre uerser . & labati sour ceuls qui encore se seoient[1] au souper puis traist lespee & ocist lez . ij . cheualiers & lez . ij . dam[o]iseles . puis sen rit del mal quil ot fait . Et sen part diluec . Et il estoit ia nuis obscure . Si cheuaucha la ou il quida trouer gent . si abat tout chou quil trueue en sa uoie . si ocist cheualiers & dames & damoiseles [col. *b*] et nen a nient plus de merchi comme il eust de chiens .[2]

The giant dismounted and silently sat down and ate.

When he had finished he mounted again, demolished the pavillon, and killed its inmates.

Then he rode off and killed all he met.

ENsi oirra li iaians tote la nuit . & ne finoit de tuer tous cheuls que il ataint . Et quant ce vint auques pres del iour . si sendormi dales vne fontaine qui sourdoit au pie dune ualee Et mesire ywain qui se fu partis dez damoiseles qui lauoient retenu [P 245 c] a la fontaine por mangier auec elles . ot cheualchie tout le ior iusques a la nuit . & lors vint en vne maresciere . si voit deuant lui vne tour . si uait cele part pour herbergier . quar il en iert bien tans .

Toward daybreak he stopped at a fountain and fell asleep.

After leaving the damsels Ywain rode till he reached a castle at nightfall.

He asked for shelter. A squire bade him wait till he had spoken to his master.

QUant mesire ywain vint la si trouua le pont leue si apela tant que vns [B 294 a] ualles vint a lui qui lapelle & li demande quil veult . Et il dist quil est vns cheualiers errans & quil a moult grant mestier dostel . & li ualles li dist quil atende tant quil ait a son seignor parle . Lors vint a son seignor si li conte tout ensi comme mesire ywain li ot dit . Et li sires li dist quil le fera uolentiers se ce nest li desloiaus cheualiers qui a mis chest pais a destruction Par foy fet li ualles . il porte vn escu blanc goute de noir . ha fet li sires cest il . Lors court a sez armes . et fait armer . j . [col. *c*] sien fil iouene cheualier . Et dist que ia diex ne li ait sil ne uenge le pais del desloial qui ensi lez a honnis . Et quant il fu armes & sez fils . si fist aualer le pont . & dist a monseignor ywain . Dans cheualiers voles vous estre herb[erg]ies . Sire fait il oil sil vous plaist . Et vous le seres fet il en tel maniere que ia ne vous en loeres . quar vous nen poes escaper sans mort . ou sans prison . en guerredon de ce que vous aues mis le pais a destruction .

The master, recognising from the description who Ywain was, armed himself and bade his son do likewise.

Father and son went out and told Ywain that he must die for what he had done.

Ywain bravely defended himself and drove his assailants back on to the bridge.

LOrs li cueurent sus les espees traites . Et il se desfent au miex quil puet . comme cils qui asses ot en soi proece & hardement . si se cueure de son escu . & lor donne grans cops la ou il lez puet ataindre . & tant fait que il lez grieue plus que il lui . si sueffre longement & nen ot de riens le pieur & tant que a fine force lez fait reculer sour le pont qui estoit deseure

[1] MS.: "saioient."

[2] Min. No. 312: "Ensi que mesires ywains est armes et porte . j . escu blanc si se combat contre . ij . cheualiers & il abat lun en lewe."

le fosse . Et lors sabandonne plus & plus vers le pere qui plus li auoit fait danoi . si hauce lespee por ferir le desour son heaume & cil qui ne lose atendre trait a lui [S 317 a] son frain & li cheuaus chiet el fosse a tout le cheualier . Et mesire ywains laisse corre uers le fil si le fiert si durement parmi son heaume . quil le fait [E 36 c] voler del cheual a terre .

There he pressed the father so hard that he made him and his horse fall into the ditch, and unhorsed the son.

Quant mesire ywains se voit ensi deliure des . ij . qui assailli lauoient . si en est moult lies . quar asses estoit & las & traueillies . si sen torne atant & pense que aillours li conuient il querre ostel . quar ill[u]ec nest il mie bien assenes . Si sen uait la nuit a . iij . reches de . iij . cheualiers . ne onques ni ot celuj [col. *d*] qui le uolsist herbergier . Lors se traist pres dune fontaine qui pres dilluec estoit . Si descent & oste son heaume & deschaint sespee & met ius son escu . & se couche sour lerbe desous vn petit cherisier . si sendormi maintenant a chou quil ert las & traueillies . que del combatre que del cheualchier quil auoit le iour fet . [P 246 a]

Having thus disposed of his assailants, Ywain endeavoured to find shelter elsewhere, but was refused by three knights.

Being tired, he dismounted at a fountain, and fell asleep under a cherry-tree.

Au matin quant il sesue[i]lla si o[i]t ce li est auis friente de cheual . Et lors regarde deuant lui . et uoit uenir malduit le iaiant qui uenoit tot belement le pas pour ce quil ne feist trop grant friente . Et nepourquant fesoit il greignor escrois que ne feissent . xxx . cheualier arme . quar il depecoit deuant lui tout le petit bo[i]s & aloit maudissant dieu & iurant ⁊ quant il ne trouoit celui qui son escu li auoit abatu . Et quant mesire ywains le voit uenir si le connoist bien a la grandor . Car cest li plus grans cheualiers quil eust onques mais veu . Si li escrie de loins pour ce quil ne veult mie quil sen [C 37 a] alast ha ⁊ sire cheualiers fet il atendes moi quar iou sui cil qui vous queres Et li iaians ne lentendi mie quar il estoit trop eslongies . & sen uait si grant aleure comme se il alast le deable cachant . Et mesire ywains quil nel perdra point sil puet . vient [R 201 a] a son cheual si monte . et sieut le iaiant tout le chemin . Si a tant cheualchiet . quil vint a lissue dune forest . Et lors vit deuant soi vn petit castel qui estoit apeles li castiaus del trespas . Et quant il [s]en vint pres . si y voit iusques a . v . cheualiers qui auoient lor lances alongies & dient uees chi chelui qui a [col. *e*] mis ceuls de cest pais a destruction . Si li escrient et li laissent corre tout ensamble et le fierent . si quil [B 294 c] le portent a terre . si li ont son cheual ocis . et lui naure en . ij . lieus . si le prendent a force . si li esracent le healme de la teste . si dient quil locirront sil ne se rent . Et il ot si grant angoisse quil ne lor pot mot dire . Et il le font desarmer et le metent en prison desouz la tour . Et dient quil le garderont tant que malduit viegne cele part si li bailleront a faire sa volente de la honte quil li ot fete .[1]

The clatter of horse's hoofs awoke him in the morning, and he saw his enemy the giant tearing by.

He cried after him and told him, "I am he whom you seek," but the giant did not hear.

Ywain quickly mounted and rode after Mauduit.

He soon came to a castle where five knights barred his way.

They assailed him, killed his horse and threatened to kill him unless he surrendered.

Unable to proffer a word, Ywain was imprisoned to await Mauduit's arrival.

ENsi est mis mesires ywain en prison au chastel del trespas . Si demora laiens [S 317 c] . ij . iors que onques nus ne le regarda . Mais au tierc ior auint que la dame del castel lala ueoir . & parla a lui parmi vne fenestre de fer qui ouroit deuers le garding . Si li demanda qui il iert . & comment il auoit non . Et il respont que il est de la maison le roi artu &

For two days not a soul troubled about Ywain; on the third day the lady of the castle asked him through the window who he was.

[1] Min. No. 313: "Ensi ke mesires ywain gist en prison en . j . castel et la dame du castel parole a lui parmi . j . fenestre de fer."

On hearing that the prisoner was Ywain the lady was very sorry, for she realised his danger; she said to him:

a a non ywains . et fu fils au roy vriien . voire sire fet elle . Il me poise moult que vous estes ore[1] en ceste prison . quar iou ne quit mie que vous em puissiez escaper sans mort . ou sans mahaing . quar trop vous heent cil de cest pais . Et cil dist que molt [col. *f*] li em poise . mais il ne le puet amender . si esgardera quil voldront faire de lui quar il est ore en lor merci ce li samble .

"Your father once did much good to my own, and I would gladly show my gratitude to you."

Lors li dist la dame sire li roys vriens uostre peres fist iadis moult de biens a mon pere le conte del trespas . si le vous g[u]erredonneroie volentiers se iou pooie . Car au preudomme ne les[2] puis iou mie rendre . [P 246 c] Et pour ce biau sire vous prie iou . que vous vous reconfortes le plus que

"Do not be dismayed; I shall do all I can to prevent you from being hurt."

vous poes et si ne vous esmaies mie por nulle chose que nus vous die . quar bien sachies que iou ne sofferoie en nulle maniere del monde que vous en eussies ne honte ne damage de uostre cors . Car trop seroie de maluaise orine[3] se iou soffroie que vous eussies vilonnie & iou vous en peusse desfendre .

"And I hope to set you free."

Si vous di se dieu plaist que iou vous en geterai tot hors de ceste prison . se iou quidoie que cil de chaiens vous volsissent[4] nul mal faire . Et mesire

Ywain thanked the lady and implored her not to delay her help, and said if he were free he would be her knight.

ywains qui moult le tint a grant cortoisie len mercie moult durement . Et si li prie pour lamour & pour lacointance que ses sires ot iadis au roy vrien si comme elle dist . que le plus hastieument que elle porra elle voelle penser de lui . Si vous iur loiaument que se iou estoie en ma deliure poeste que vous me poes prendre comme vostre cheualier . & elle len mercie moult . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui & de monseignor ywain . Si retorne a parler de bohort le cousin lancelot del lac . qui sen uait auec la damoisele por faire secors a la dame de galuoie .[5] [fol. 298, col. *a*]

On the third day after Bohort had left Ywain he and the damsel arrived at Galvoie, where they were anxiously expected.

OR dist li contes que quant bohort se fu partis de monseignor ywain a qui il se fu[6] combatus por le brachet . il cheuaucha toute iour aiournee ensi comme la damoisele le menoit Et lendemain aussi . sans auenture trouuer qui a conter face . Au tierc iour vinrent au chastel de galuoie ou la dame estoit . et y atendoit la damoisele que elle auoit envoiet a cort . si li tardoit moult que elle uenist pour sauoir que elle auoit fet

When she recognised Bohort, the lady of Galvoie cordially welcomed him.

enuers le roy del secors . Et quant elle fu uenue & elle reconnut bohort de gannes qui o li uenoit por faire sa bataille . il ne fait pas a demander se elle li fist ioie . Si le [E 37 a] fist desarmer & li aporta a uestir robe descarlate toute fresce cote & mantel Et commande a tous ceuls de laiens que il feissent feste & ioie pour lamour de celui qui li estoit uenus aidier .

In the garden after dinner, she explained to Bohort her difficulty.

Quant il orent mangiet a grant feste . si enmenerent bohort pour esbatre en vn uergier pour le serain . Si sa[s]sistrent . Et la dame demanda a bohort [quil sassist] . et li dist . Sire dieu merci & la uostre que vous estes ci uenus pour vne moie besoigne metre a chief si ne saues encore mie quele [col. *b*] elle est . mais iou le vous dirai .

---

1 "ore" is in different handwriting and paler ink on an erasure.
2 MS.: "la"; C and P add to "preudomme": "ki est trespasses de cest siecle."
3 This sentence has no equivalent in any of the other MSS.
4 MS.: "valsissent."
5 Min. No. 314: "Ensi ke bohort vestu descarlate & . j . dame li conte loccoison porcoi ele [le] [rec]lama et elle seoit en . j . vergier."
6 Written in fainter ink on an erasure.

Voirs est fait elle que la terre mon pere m[S 318 a]eschai ⁊ qui est grande & large & riche de cheualiers & de bourgois . ne onques ne trouai homme qui le contredeist de plain pie . ne mes li fils au duc kahenin[1] qui ma tolu . j . chastel qui siet en lille ca deuant . et si vous dirai en quele maniere . Il est voirs que li illiaus est clos[e dune eue] tout entour ou li chastiaus siet . qui depart nos terres . & si eut iadis estre el commun . si que mes peres & li dus[2] kahenins y auoit autant li vns comme li autres . mais puis lot mes peres quite . Si vous dirai comment . voirs fu que li dus kahenins fu molt hais de sez voisins tant comme il uesqui . quar il les guerroia tous iours . et fist tot le mal quil pot . Si avint vn soir quil cheualchoit parmi vne forest qui estoit en la terre[3] a sez anemis . Si fu espijes & fu pris & mis a force en prison . Et quant il vit quil ne pooit escaper par le pooir de sez hommes . si manda mon pere quil le secorust . & il feroit enuers lui que bien seroit guerredonne . Et mes peres en ot pit[i]e pour chou que en enfance auoient este compaignon darmes si semonst[4] sa gent & sen ala a toute grant ost sour ceuls qui le duc [P 247 a] auoient pris . et les destruit & escilla . et enramena le duc sain & haitie .

"I enjoyed my inheritance undisturbed till Kahenin's son seized the castle on yonder island."

"This island, originally the joint property of Kahenin and my father, became my father's absolutely."

"Kahenin, much hated by his neighbours, was one day captured and imprisoned."

"He appealed to my father for help; my father delivered him and defeated his enemies."

Quant li dus vit ce que mes peres auoit fet pour lui si fu moult sez amis . et fist fremer en celle ille que iou vous di vn chastel si boin & si bel & si fort . comme il est encore apa[col. *c*]rissant . et le donna a mon pere en guerredon de son seruice uoiant tous ceuls de cest pais . Et quant mes peres fu mors & il aussi . si rechurent de moi lommage[5] cil de chest chastel si lai tenu moult longement . si que nus ne men demanda onques mais riens Mais ore a . iij . ans que li [R 201 c] fils au duc vint a tout grant gent . & entra dedens a force et ocist tous ceus qui de par lui ni volrent estre .

"To reward my father, Kahenin built the castle on the island and gave both to him."

"My father left both to me."

"Three years ago Kahenin's son seized the castle and killed all who refused him homage."

Quant iou uich le grant damage quil mauoit fait . si len fis aresnier de par le roy pelles de la terre foraine . Et il respondi et dist que nus ne len blasmeroit quil nen eust tort quar li castiaus estoit siens par yretage comme celui qui ses peres auoit freme . Et iou li dis que ce nestoit mie voirs & que iou estoie preste de trouuer vn cheualier qui encontre lui le proueroit sil losoit desfendre Et il me dist que iou le quesisse se iamais y uoloie riens auoir . quar autrement ni meteroie iou ia le pie ne hom qui de ma part fust . [C 37 c] Si nous partismes en tel maniere et enuoiai ma damoisele a la cort le roy artu qui cha vous enuoia soie merci et la uostre qui y uenistes . si conuendra le matin sil vous plaist que nous en alons[6] a la cort le roy pelles . et vous offerres illueques a faire ceste desraine et bohors dist que ce fera il volentiers .

"I disputed his claim and said that I should find a knight to fight for me."

"I sent the damsel to Artus and she brought you."

"To-morrow we shall go to Pelles's court."

Cele nuit fu bohors molt honores et au matin oy messe & mangierent . Apres mangier se mut la [S 318 c] damoisele pour aler a la cort le roy pelles . Et ce fu au castel de corbenyc dont li contes a parle cha [col. *d*] en arriere .

On the morrow the lady of Galvoie rode with Bohort to Corbenic.

---

1 R: "kahenins"; B and C: "gahenins"; P: "gahanin"; S: "gahenin."
2 MS.: "roys."
3 Here ends B, fol. 294, col. *d*; the remainder of the MS. is missing.
4 MS.: "soumonst."
5 C and E: "lor homages."
6 MS.: "alous."

The lady of Galvoie presented her champion to Pelles, who summoned Mariales, Kahenin's son, and settled time and place of the battle.

Quant il furent uenu deuant le roy et la damoisele ot presente son cheualier . si fu li fils au duc kahenin[1] mandes . Et il y vint au plus tost quil puet . Et amena auec lui plus [de] . ſ̊j . cheualiers si fu la bataille aterminee hors de la uille . Et quant il volrent partir de cort pour aler a lor osteus Li roys pelles demanda dont li cheualiers a la dame estoit . Et on li dist que il estoit de la maison le roy artu et compains de la table roonde et estoit cousins germains lancelot del lac Et quant li roys lentent si vint a bohort & li fist toute lonor quil pot pour lamour de lancelot . puis manda a sa fille qui en sa cambre estoit que il auoit auec lui le cousin lancelot del lac . et que elle le viegne ueoir . et elle si fait que moult en a grant ioie . Si le fist desarmer & retint o lui la damoisele de galuoie[3] et toute sa com[P 247 c]paignie pour lamour de bohort . & lez fist herbergier en vne cambre deles le pauellon ou lancelos auoit ocis le serpent . Si enmena li roys bohort pour ueoir la tombe que lancelot auoit leuee & se li moustra le serpent que lancelot [E 37 c] auoit occis qui encore estoit illuec Et quant il vit chou si dist que voirement[2] estoient il grant ades li fait de son seignor ⁊ & que bien paroient sez oeures sor toutes autres .

When Pelles understood that Bohort was Lancelot's cousin, he greatly honoured him and told his daughter.

Pelles's daughter welcomed Bohort and wished him and the lady of Galvoie to stay at the castle.

She showed Bohort the tomb Lancelot had opened and the serpent he had killed.

Cele nuit fu bohort seruis et honores de quamque cil porent auoir . Au matin se leua & ala oir messe a vne capele de laiens . Et pria a nostre seignor moult durement que en celui ior gart son cors de honte & de mes-[col. *e*]cheance . Et li doinst force et uertu que il la querele a la dame puist conquerre & desfendre si uoirement que sez drois y est .

On the morrow Bohort heard mass and prayed God for strength to achieve his task.

When the champions were both armed Pelles attempted to settle the quarrel, because he thought Bohort was too young.

Quant la messe fu cantee si sen issi hors de laiens a grant compaignie de gent & vint en la cambre ou il auoit geu . Si demanda sez armes . et on li aporta . & il sarme . Et quant il est armes si [s]en vint deuant le roy & trueue mariales[4] le fil au duc ⁊ qui ia estoit uenus tous armes . Et li roys se pena moult de faire le pais entre euls . ij . pour ce que bohort li sambloit trop iouenes . si en auoit moult grant paour . Et quant bohors uoit que li roys queroit la pais si desfent a la damoisele que elle ne face ia pais se elle na sa querele toute quite . Lors dist la damoisele au roy . que il ni aura ia pais de par moi se iou nai ma querele toute quite . & grant amende de ce quil ma mesfait . Et mariales respont . quil nen ira ia se par bataille non . Par foy fait li roys . puis que nous ne poons faire pais . il ni a que de laler ensamble & a celui a qui diex en donra lonnour si le prenge . Et il respondent ambedoi ensi soit il .

Bohort advised the lady of Galvoie to demand high compensation, and Mariales refused to give up the battle.

Atant sen issent del palais et [s]en vienent en la cort aual . et montent sor lor cheuaus qui estoient tout couert [S 319 a] de fer . & [s]en vont tout contreual la ville tant quil vindrent es pres ou li roys auoit fait peus fichier & cordes tendre illuec ou la bataille deuoit estre & auoient deuise que cils qui premiers isteroit hors des cor[col. *f*]des seroit uaincus par le commun esgart dez barons .[5]

The two champions then proceeded to the field where Pelles had ordered the fighting place to be marked off by stakes and ropes.

---

1 MS.: "li fils au roi mandes"; C: "le fiuz au duc gahenins"; P: "li fieus au duc gahanin"; E: "li fiz au roi Gahein"; S: "mande le filz au duc."

2 E: "uoirement estoient ades grant"; C: "dist que uoirement estoit il ades grant & li mostrent les fez son seigneur . . ."; P: "si dist que voirement fu cou des grans fais son seigneur."

3 The same name in all MSS.

4 R: "Mereales"; E: as above; C: "Marselles," later "Mariales"; P only speaks of: "le fieus au duc"; S: "mariale."

5 Min. No. 315: "Ensi ke bohort tient . j . cheualier desous lui & abat le ventaille & le fiert du pumel de lespee en la teste et li cheualier li crie [MS.: "prie"] merchi."

Quant li cheualier furent mis el parc . si lor moustra len lez bonnes[1] par coi il seroient tenu a uaincu . sil les trespassoient . Lors laissent corre li vns encontre lautre les glaiues alongies & lez escus mis deuant lor pis . si sentrefierent si durement quil font lez escus percier & estroer . mais li hauberc sont si fort & si serret que onques maille nen rompi [P 248 a] . si [sentrehurterent de tel force kil] font lez lances uoler en pieces & sentreportent a terre lez cheuaus sour lez cors ⁘ Et li cheualiers qui auoit a non mariales fu moult blecies au cheoir quil fist . Si se relieue a quel que paine . quar il voit bien que faire li conuient . Si trait lespee & giete lescu desour sa teste . et bohors sen vient enuers lui le branc entese si li donne tel cop sour son heaume . quil le fait flatir dez . ij . genouls a terre . Et cil fu si estordis del cheoir quil ot fait et del cop quil ot receu quil not pooir de releuer nient plus comme sil fust mors . Et bohors li esrac[h]e le heaume de la teste & li donne grans cops del poing de lespee . si quil en fist le sanc saillir a grant randon . Apres li abat la uentaille & dist quil locirra sil ne se tient por oultre . [fol. 299, col. *a*] Et cil qui se uoit en peril destre mors crie merci puis quil uoit quil nen puet plus faire [si li rent sespee] & bohors le rechoit .

He who went first beyond the ropes was to be considered vanquished.

The battle began. Bohort and Mariales broke their lances and left their saddles.

Mariales was badly wounded. Both drew their swords.

Bohort felled Mariales by a terrible blow on the helmet and threatened to kill him unless he surrendered.

Mariales had no choice but to give up his sword.

MAintenant sen vienent entreuls ceuls qui le camp gardoient & font prendre mariales & le trainent hors del camp comme uaincu & recreant . Et se li baron neussent pour lui proiet li roys leust desherite & chascie hors de la terre a tous iours mes Mais pour lamour dez hommes qui lem prioient le laissa il . Lors [s]en vint bohors au roy et li dist . Sire ai iou fet de ceste bataille ce que iou doi Sire fait li roys oil . Or vous prie iou dont fait bohors que vous ceste damoisele reuestes de chest chastel que elle a gaaingnie en ceste bataille [C 38 a] Et li roys dist que si fera il volentiers . si len reuest . & la damoisele len mercie moult . Lors font bohort desarmer ou il volsi[s]t ou non . quar il dient quil ne se partiroit hui mes dentreus ains li feront grant ioie por lamour de la bataille quil a uaincue . Si lenmainent el chastiel faisant la greignor ioie del monde . Et tout che faisoient il pour lamour de lancelot a qui il nauoient mie fait si grant ioie comme il volsissent .

The guardians of the field dragged Mariales out of the enclosure; but for the pleadings of many Pelles would have disinherited him.

At Bohort's request Pelles restored her castle to the lady of Galvoie.

Bohort remained that day at Corbenic and was made much of for the sake of Lancelot.

Quant il sen ui[n]rent el palais si y fu moult grant la feste si cantent & carolent ⁘ a uespres que lez tables furent mises si sassist bohors entre lui & la bele fille au roy pelles . Ne elle ne portoit mais le saint graal par deuant lez tables . pour chou que elle estoit desfloree de sa uirginite . Et pour chou ne pooit elle auenir au seruice . ou elle estoit deuant [col. *b*] Car il conuenoit que tout li menistre qui seruoient deuant le saint uaissel fuissent uirgene [S 319 c] et net . Et pour ce en fu elle ostee & y estoit vne autre en son lieu qui estoit sa cousine germaine & niece[2] le roy pelles . si estoit uirgene de char & de volente .[3] [R 202 a . E 38 a]

At supper, Bohort sat between Pelles and his daughter.

As the grail-keepers had to be chaste, she was disqualified and her place taken by her cousin.

[1] MS.: "bonsnes"; E and C: "bones"; R: "bondes"; S: "bonnes."
[2] This damsel can be no other than Perceval's sister, figuring in two different parts in the grail-quest.
[3] Min. No. 316: "Ensi ke bohors siet a table auoecs la fille le roi et . j . damoisele porte . j . va[i]ssel & il lenclinèrent."

Bohort, having often heard of the Holy Grail, looked upon it with devout reverence.

Quant il furent assis par lez tables si vint auant la damoisele qui pourtoit le Saint graal entre sez mains & vint humle[P 248 c]ment auant & doucement ens el palais . Et quant bohort vit le saint uaissel si laora moult doucement & lenclina en pleurs & en lermes ⁊ quar bien pensoit que cestoit li sains graauls dont il auoit maintes foys oy parler . Et quant la damoisele ot ale entour le palais . si furent maintenant lez tables raemplies de toutes lez bones viandes del monde . Et lors se commencent a envoisier cil qui par deuant auoient este mat et morne . Mais qui que face ioie & feste . la damoisele qui mangue [auoec Bohort] nen fait nul samblant [de ioie] . ains pleure moult tenrement . Et bohors qui moult en est coroucies li dist ha ⁊ damoisele que est ce que vous faites . Et elle ne respont pas aincois dist en [col. *c*] souspirant a son pere . ha ⁊ sire ce maues vous[1] [tolu que maintenant ne pories restorer pour riens ki ou monde soit . Car cestui seruice ki tant parest dignes comme de porter le saint graal maues uous tolu][2] par vos oeures . Bele fille fait il chou auons nous fait pour miex [a] auoir . ne len nen doit pas blasmer se moi non .

The tables were filled with costly food. All were joyful except Pelles's daughter.

She did not reply to Bohort's question, but said, sighing, to her father: "You have made me lose what you can never give me back."

"I have done it, daughter," said Pelles, "for a high purpose."

Quant il orent mangiet si furent lez tables leuees . Si commande li roys que on face le lit bohort en vne cambre aual pour chou quil ne voloit . que il geust el palais pour lez diuerses auentures qui y auenoient . Et quant il se fu couchies si sendormi iusques au matin que il se leua et oy messe puis prist sez armes & sarma Et quant il fu armes si monta sor son cheual . et puis prist congie & se parti de laiens . si le conuoia li roys & li baron tant quil vindrent a lentree dune forest . Et lors lez fist bohors tous retorner . fors seulement la damoisele de Galuoie . qui le conuoia soi dizime de cheualiers . Et quant ce vint au departir si li prierent moult doucement que sil uenist vers leur pais . que il lez uenist ueoir . Et quil ne le laissast en nulle maniere . Car bien seust il quil li feroient toutes lez honors quil porroient . et il lez en mercie moult .

In the morning after mass Bohort and the lady of Galvoie left Corbenic, escorted by Pelles and his barons.

Long after Pelles had returned to his castle, the lady of Galvoie parted from Bohort, requesting him to call on her.

In the evening Bohort reached a hermitage.

Atant sen part bohors de la dame & cheualche tant que il vint au soir chies vn hermite qui demoroit a lissue dune forest par deuers soleil couchant . Et li preudoms issoit adont de son mostier qui nestoit mie moult grans . mais asses estoit rices & fors de son grant . Et estoit tous couers de plonc . Si auoit li preudoms sez uespres chantees . Et bohors le salue quant il laperchoit & [col. *d*] li demande se il le porroit herbergier anuit mais .

The hermit had just sung vespers and was leaving his small but fine church.

Bohort asked him for shelter.

Qui estes vous fait li hermites . Iou sui fait il vns cheualiers errans de la maison le roy artus . ha ⁊ fait li hermites vous estes dez cheualiers auentureus qui vont par lez estranges tieres querant lez meruelleuses auentures . Sire fait il vous dites uoir . Or poes vous dont descendre fait li preudoms quar iou vous aaiserai au miex que iou porrai . Et bohors len mercie moult si descent . & li preudoms fait auant uenir son sergant pour lui [S 320 a] aidier a [P 249 a] desarmer . Et quant il fu desarmes . si requist[3] au preu-

Hearing that Bohort was one of Artus's knights, the hermit bade him welcome.

[1] MS.: "ce maues vous fait par."

[2] This passage supplied from P is here omitted; its equivalent is also found in C, E, and S, but not in R.

[3] In R Bohort does not ask the hermit to sing vespers again and the supper takes place at once.

domme quil chantast uespres & il si fait . mais ains commande a son uallet[1] quil meche de la uenison quire que li cheualiers mangeroit . Quant bohors ot oy uespres si li demande li preudoms comment il auoit a non .

The hermit ordered supper, and at Bohort's request sang vespers again.

Sire fait il iai a non bohors de gannes & sui cousins lancelot del lac . Et quant li preudoms lentent . Si li dist biau sire vous soies li bien uenus Si mait diex il na homme el monde de qui venue iou fusse aussi liez comme iou sui de la uostre . quar iou fui moult longement sergans a uostre pere . Et cheualier me fist il de sa main . Et cest porpris qui chi est fist il faire . si comme vous le uees a son uiuant . Et vne grant coronne dor qui chaiens est y donna il pour vne grant honour que diex li fist en ceste place . Et si vous dirai anchois que vous partes de chaiens quele elle fu se vous voles . Enon dieu biau sire fet bohors en cest part[2] ne quidoie iou mie que mes peres fust uenus . Si desir moult a sa[col. *e*]uoir quele fu lonor quil y conquist . et pourcoi il establi ceste capele . Et li preudoms dist quil li contera moult volentiers mais quil aient anchois mangiet .

On learning Bohort's name, the hermit told him that he had long served his father, who had built the church and placed the golden crown in it.

Bohort had no idea that his father had ever been in these parts.

The hermit promised to tell him when, after supper.

Lors sassistrent en vn prael et commencerent a parler de maintes choses Et tant que li preudoms demanda noueles de lancelot . Et bohors li dist quil quide bien que il soit sains et haities . Biau sire fait li hermites . & de sa cheualerie comment vous en samble il . fait il moult a loer de proece darmes . Sire fait bohors il est mes sires et mes cousins . si ne vous en dirai menchoigne ne uerite . Car se iou le looie vous diries que ce seroit pour lui aloser . Et se iou le blasmoie vous men tendries a menchongneur pour chou que nus ne le blasmeroit a droit quil ne men deust anoier . Saues[3] vous fait li preudoms porcoi ie le vous ai demande . Et il dist que nenil se il ne li disoit . Ie vous dirai fait li preudoms pourcoi iou le vous ai demande . Quant il fu nes iou estoie chies le Roy ban si estoie si nouelement fais cheualiers . quil nauoit mie plus de trois mois que iou auoie armes prises . Et li roys bans qui moult estoit preudoms commanda a moi & a . x . autres cheualiers que nous le portissiemes baptisier en vne forest qui estoit pres de trebes chies vn [E 38 c] hermite qui moult estoit preudoms . Et quant nous uenismes la . si trouames auec lermite . j . moult viel homme qui estoit clers & philosophes moult sages . Et sauoit moult dez choses qui estoient a auenir . Et quant li en[col. *f*]fes fu baptisies ; si demanda li preudoms lenfant[4] a ueoir Et nous [le] li portames maintenant . Et quant il le vit si le commencha a baisier moult do[u]cement . & puis le nous tendi & nous dist Biau seignor saues vous que iou uous bail Et nous desimes vous nous baillies vn enfant . Or sacies fait il uraiement que de ces[P 249 c]te petite creature uenra [R 202 c] encore si grans biens . que de sa proece [S 320 c] & de sa ualor sera [C 38 c] toute terriene cheualerie essauchie & enluminee . Et nous eusmes grant merueille de ce quil nous disoit . si le contames au roy ban qui moult en fu lies . Si men est puis souenu toutes les fois que iou

As they were sitting in the garden, the hermit enquired after Lancelot and asked what Bohort thought of him.

Bohort would not answer the second question on account of his relationship to Lancelot.

"I will tell you why I ask," said the hermit.

"At the time of Lancelot's birth I was with Ban as a young knight."

"The King ordered me and ten knights to carry the infant to a hermit near Trebes to be baptized."

"The hermit was wise and knew much of the future."

"After christening the infant he kissed him and predicted great good of him and that he would be the flower of chivalry."

"Ban was delighted when we told him. Whenever I hear of Lancelot I remember the prediction."

1 MS.: "senescal"; C, E, and P: as above.
2 MS.: "estre"; all other MSS.: "part."
3 This incident is not told in *Lestoire de Merlin*, vol. ii of the present work.
4 MS.: "lemfant."

Bohort admitted that the prediction had become true.

en ai oy parler . & pour chou le vous demandai iou pour sauoir se cils preudoms nous dist uoir . Certes sire fait bohors . qui que il fust on le doit tenir a sage ⁊ quar il lestoit . ne il ne menti mie de ceste chose .

After supper the hermit, at Bohort's request, told him what he desired to know about his father.

TAnt ont ensi parle que li mangiers fu pres . Si mangierent el prael meismes . Et quant il orent mangie Si dist bohors au preudomme Sire dites moi lonour qui[2] auint a mon pere pourcoi il estauli cest lieu & ceste capele . Sire fait li preudoms volentiers puis quil vous plaist . Il auint au coronement le roy artus . que tout li haut homme de la terre vindrent pour fere lui honour et feste . Et en ce que li roys bohors vostres peres sen reuenoit a grant compaignie de cheualiers . si lot agaitie li roys cerses[1] del uermeil castiel qui le haioit de mortel hayne pour vn sien frere[3] que li Roys bohors vostres peres auoit ocis a lis[fol. 300, col. *a*]sue de gannes .

"On his return from Artus's coronation your father and his men were ambushed by Cerses of the Red Castle."

"Near here a battle took place; it lasted all day and was to be renewed on the next."

Quant il furent a[s]samble en cest bo[i]s si corurent sus li uns [a] lautre moult angoisseusement . Ne li homme au roy bohort ne furent mie si souspris quil ne fuissent tot couuert de fer ains que cil les uenissent assaillir . Si iousterent li vn encontre lez autres & furent bien . ij . sans ceuls qui estoient a pie . Si dura la bataille tant que nuis lez sousprist . si fiancerent sauues tri[e]ues li vns as autres iusques a lendemain . Et quant il furent logie li vns cha & li autres la Li roys bohors qui moult estoit de grant cuer manda au roy cerses quil uenist a lui parler par sauues trieues . si orroit ce quil uoldroit dire Et cil y uint . Et quant il furent a[s]samble . si li demanda li roys bohors pourcoi il lauoit assailli . Et il li dist pour . j . sien frere qui fu ocis a gannes . Se uostres freres fait li roys bohors y fu ocis por ce ne le doiuent mie comparer uostre homme ne li mien . Et se vous fuissies si uaillans comme uous deussies estre . vous en vostre persone men deussies auoir mande bataille del mesfait que iou vous auoie fait ensi comme uous dites . Si ne leussent pas comparet ne cil ne cist . fors moi seul qui lauoie deserui . Sire fait li roys cerses[4] puis que vous uoles la bataille pres en sui . Et uostres peres dist que aussi estoit il [P 250 a] Si pristrent la bataille [S 321 a] & la fiancerent entreuls . ij . luns contre lautre . Et quant il furent repairiet a lor gent . si lor conterent comment il auoient esploitiet . Si en furent dolant [col. *b*] de teuls en y ot pour lez . ij . seignors .

"After the two hostile parties had pitched their tents, Bohort asked Cerses to come to him under safe conduct."

"Your father proposed to Cerses to decide their quarrel by a single combat between themselves."

"Cerses accepted the proposal, but it displeased both his and your father's men."

"On the morrow the fight took place; your father cut off Cerses's head."

"Many of Cerses's people were killed; his seneschal with great treasure was captured."

"To save his life, the seneschal offered your father a golden crown."

Lendemain a heure de prime furent a[s]samble li doi roy en ceste place ou nous sommes orendroit . si iosterent ensamble tant que li roys bohors vos peres li colpa la teste . Et tout maintenant corurent sez gens as gens le Roy cerses . si en ocistrent moult . & pristrent son senescal qui deuant sen aloit . et en faisoit mener grant richoise deuant soi . qui auoit este au roy cerses . Et quant il fu pris . si ot moult grant paour de morir . si dist au roy bohort que sil le laissoit viure il li donroit la plus riche coronne que il onques ueist . Et li roys nauoit mie talent de lui ocirre . quar el forfait de son seignor nauoit il coupes . Si li dist que il le feist aporter . et cil si

[1] MS.: "geses"; C: "secles" or "serse"; E: "serses" or "serse"; S: "serces"; P: no name, but "li rois dou uiermeil castiel." — In *Lestoire de Merlin*, vol. ii, pp. 246–248, this episode is differently told; the name of the king is not "Cerses" but "Amans."

[2] MS.: "quil."

[3] MS.: "fil," but in line 23: "frere."

[4] MS.: "certes."

fist . Si sen ala el bois & vint droit a vne fosse qui estoit desouz . j . sycamor . ou il auoit la coronne[1] reposte & mucie . si la porta deuant le roy bohort & li liura en guerredon de sa deliurance . Et li roys le regarda si le vit moult bele & moult riche si demanda a sez barons quil en porroit faire et quil porroit donner a nostre seignor de lonnour quil li auoit faite del roy quil auoit ocis . & il dirent quil ne sauoient coi mais [quil] feist a sa volente . Or vous dirai fait li roys que nous ferons puis que vous ne men saues conseillier Iou vous en dirai mon conseil quar pour lonor que diex ma donnee en ceste place voel iou quil ait vne [E 39 a] cape[col. *c*]le ou moustier la ou nostres sires soit seruis & honores a tous iors mais & soit demain commencie . si ne nous en partirons deuant que elle soit achieuee .

"The seneschal fetched the crown from the place where it had been hidden."

"To thank God for his victory, your father determined to build a church on the spot."

Lors manda li roys machons & carpentiers pres et loins . Si que aincois que li mois fust passes . fu trestous cils estres fais ensi comme vous le uees . Et pour chou fait il quil ne soit mie doutable cose que de lonour que dieus ma donnee remandra la coronne au roy cerses chaiens . Si que elle sera tesmoing de ceste cose tous lez iours que la capele du[r]era . Quant lueure fu menee a chief iou qui auoie este naures en la bataille si durement que iou en quidai bien morir . priai a uostre pere pour dieu quil me laissast chaiens user le remanant de ma uie . quar iou auoie uoue au commencement de la bataille que se diex men getoit sans morir que iou ne remandroie plus au siecle ains me renderoie en aucun lieu pour dieu seruir . Et li roys mauoit [S 321 c] moult ame se[2] me donna moult a enuis le don . Mais toutes voies pour lamour des barons qui len proierent & quil vit que ma uolentes y estoit le motria & me laissa chaiens bone ren[P 250 c]te pour mon viure & pour ceuls qui apres moi y uendront . Et quant il [s]en fu ales si me pourcachai tant par cest pais que iou trouuai vn preudomme qui me gari . Et lors me fis ordener a sourdyacre . Si ai puis tant fait que iou sui prestres [col. *d*] et ai puis este chi que iou ne me remuai ne puis ne ui homme de par euls fors vous & . j . preudomme cheualier qui fu filleus au roy ban si lapeloit on banyn Et cil me conta asses de uostre pere nouelles & de madame qui morut en si boin lieu comme en religion .[3]

"He remained here till the church was finished and then placed the crown of Cerses in it."

"As I was seriously wounded, and had vowed to retire from the world should I survive, I begged your father to let me stay here."

"Your father reluctantly yielded to my request and endowed the place for my sake."

"After his departure I found a good man who healed me; I was ordained and am now priest."

"Except yourself and Banin I have not seen any one in all these years."

ENsi ont tant parle ensamble li hermites & bohors quil fu tamps de couchier . Si colcha len bohort en vne cambre qui laiens estoit faite pour herbergier lez cheualiers trespassans . Au matin quant il ot oy messe parti il de laiens & cheuaucha tous armes iusqua heure de prime . Et lors encontra il vne damoisele qui cheualchoit vn palefroi . Il le salue . Et elle le regarde moult grant piece . Et quant elle lot bien regarde . si li demanda qui il est . Et il dist quil est de la maison le roy artus [R 203 a] & compains de la table roonde & a a non bohors de gannes [C 39 a] Et est cousins lancelot del lac Si mait diex fait elle a che que vous estes cousins lancelot ne puet il auoir nulle honnour . quar vous estes li plus couars

On the morrow after mass Bohort took leave of the hermit.

He soon met a damsel and greeted her.

The damsel looked at him and asked him his name.

He told her; the damsel said: "Lancelot has no cause to be proud of you."

[1] MS.: "coupe"; C, E, P, and S: as above.
[2] MS.: "se le me."
[3] Min. No. 317: "Ensi com bohors cheuauche tous armes & encontre vne demoisele sour vn palefroi."

cheualiers que iou onques mais ueisse . Damoisele fet il comment le saues vous . Enon [col. *e*] dieu fait elle che vous dirai iou bien . Ne geustes vous auant hier chies le roy pesc[h]eor . ij . nuis pres a pres . ne onques el palais auentureus nosastes demorer . pour le paour des auentures . Chetis maleureus couars ne vous fust il greignors honour de morir se morir y deussiez que de reuenir vous ent sanz auenture . chetis maluais ia saues vous bien que les auentures doiuent faillir par aucun preudomme de la table roonde . Et a preudomme vous tienent maintes gens qui laidement en sont decheu . quar vous estes si tres maluais que pires ne poes vous estre . que puis que elles doiuent faillir par cheualier deussies sauoir se che fust par vous . et faire ent vostre pooir .

"You passed two nights with the fisher-king, but dared not stay in the Adventurous Palace."

"And yet you knew that its adventures must be achieved by a knight of the Round Table."

"Your cowardice will disappoint many."

DAmoisele fait [S 322 a] bohors[1] mais del palais auentureus noi iou onques parler fors vous et pour chou men blasmes vous a tort . Certes fait elle vouz en mentes . en maint lieu en aues vous oi parler . mais vous ni osastes remanoir de couardise . si ne retraisistes onques a lancelot . Car tuit & toutes seuent quil est li plus hardis cheualiers del monde & vous estes li plus couars des autres . Lors sen part atant la damoisele . ne onques ne volt retorner pour bohort ne plus ne li volt dire . Et quant il voit quil ni prendera plus si sen uait dautre part pensant a chou que cele li ot dit . Et pensa que sil par auenture uenoit iamais a corbenyc [P 251 a] il sa[u]roit quels [col. *f*] li palais auentureus est .[2] [si cheuauche ensint pensant tant que a heure de terce . lor[s] uit deuant li a[s]sez pres une forteresce close de fossez . quant il uint la si troeue deuant lo punt qui leuez estoit une damoisele qui fesoit si grant doel que co fust pit[i]e a uooir . & bohort la regarde se li dit . Damoisele pur deu dites moi que uus auez car io uus aideroie uolenters si io poisse . sire fet ele io portoie orendroit . i . men esperuer [E 39 c] par ceste champaingne tant que io lo gitai a une aloe . & il failli si munta en essor . puis se a[s]sist en cele forteresce sur un arbre & quant uns mens freres cheualers qui oueques moi estoit uit co ⁊ si se mist apres [R 203 b] & passa ceu pont tut a cheual & cum il tint loisel & sen uuloit returner si lassaillirent dui cheualer qui leanz estoient si lo pristrent a force & ont mis en leur prison . dunt io sui tant dolente & tant corecee que io uudroie meuz estre morte que uiue que sil locient ⁊ il i a un cheualer en ceste tere qui me desheritera de tant de tere cum io teng . [S 322 c] Or ne uus esmaez damoisele fet bohort car io uus rendrai uostre frere a laide de deu procheinemant . lors u[i]ent al fosse & mostre al cheuau lo saut . puis returne & uint poignant al fosse . & le cheuax saut outre sanz pe moiller . & il uet tut droit a la sale & entre dedenz & troeue . ii . cheualers qui se fesoient desarmer a . iiij . uallez . & il leur dist beau seigneur de un cheualer qui ceanz estoit uenu querre . i . oisel car men dites noueles se uus sauez . & li uns lo regarde moult orgilleusemant & li dit . sire uassau purquoi lo demandez uus ⁊ pur co fet bohors . quil me poise de loutrage que uus li auez fet . car uus lauez pris sanz reson co

"You blame me unjustly," said Bohort. "I never heard of the Adventurous Palace."

The damsel declined to believe him and rode off.

Bohort vowed to see the Adventurous Palace on his next visit to Corbenic.

Before the drawn-up bridge of a castle he saw a damsel lamenting.

The damsel told Bohort that her brother had tried to fetch a hawk of hers out of the castle whither it had flown.

Two knights had attacked and imprisoned her brother.

Bohort comforted her and promised to restore her brother to her.

He leaped the ditch of the castle, entered the hall, and found the two knights disarming.

He asked them to give up the knight whom they had imprisoned.

[1] MS. has "onques" after "bohors" and after "iou."

[2] Instead of the lines: "Et si a tant cheualchie par ses iornees quil vint a camaalot le ior deuant que li tornoiemens deuoit estre . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui . Et retorne a parler de monseignor Gauuain," following here in the present text, the section inserted in place of them according to R, is also found in the other MSS.

me a len dit . & lo uulez uus reuenger fet cil ⁘ oil fet bohors . beau sire ce dit li autres cheualers tex quide uenger sa honte qui la croist . Vus dirroiz fet bohors co que uus uudroiz Mes uus lo rendroiz ou uus lo comparroiz .

Bohort threatened to fight if the knight declined to do his will.

ATant descent bohors de son cheual & tret lespee & met lescu deuant soi [P 251 c] si leur quurt sus & fert lo premer quil ateint del plat de lespee quil lo fet uoler tut enuers a la terre . nil nel uuloit mie ferir del trenchant pur co quil estoit desarmez . & li seriant quurent meintenant as armes & il aert lautre cheualer as braz si lo rue a terre puis quurt a lautre qui ia estoit releuez & senfuioit . si lo fert si entre les . ii . espaulles del pont de lespee que cil uola a tere si aturnez quil quida ben morir . lors li crie merci & dit quil li rendra lo cheualer quil demande . or lo me fiance dont fet bohors . & cil li fiance . lors se regarde bohors & uoit lautre cheualer qui estoit releuez & auoit ia iete un hauberc en son dos & auoit . v . serianz ouec li arme de hauberguns [S 323 a] & de chapeaus de fer & uenoient uers bohort . chascuns . i . hache en sa main [R 203 c] & il se adrece a eus si fert lo cheualer qui premer uenoit que onques la coife del hauberc nel pooit garantir quil ne li mette lespe iusque en la ceruele . & cil chet mort . Quant li autre uirent co ⁘ si turnent les dos & se mettent a la uoie . & bohors les enchauce tant quil en ocist les trois & li autre se mistrent el fosse & passerent a no & par co eschaperent il .

He dismounted and struck one of them down.

He wounded the second in the arm. The first arose and fled, but Bohort struck him in the back, so that he cried for mercy.

The second knight had meanwhile risen and attacked Bohort with five men.

Bohort killed the knight. The men fled; Bohort chased them and killed three.

QUant bohort auoit la meslee finee ⁘ si returne al cheualer quil auoit conquis qui ia auoit oste lo frere a la damoisele de prison . si lo liura a bohort a tut lesperuer & il lo moine a sa serur si lo li rent tut sein . & ele len mercie mut curtoisemant [C 39 c] puis li dit . sire pur deu dites moi qui uus estes que io sache a dire qui ceste bonte me a fete . & il li dit [P 252 a . E 40 a] puis sen part sanz demander qui li cheualers estoit . & erra tute iur sanz auenture trouer tant [que] la nuit lo susprist . lors se herberga ches un forester [S 323 c] qui mut beau semblant li fist pur co que cheualers erranz estoit . Apres soper li demanda li ostes queu part il aloit . sire fet il io uudroie estre a camaaloth ou il doit auoir . i . turnoiemant as octaues de la maudoleine . Par mon chef fet il uus dites uoir le[s] loges sunt ia drescees ou les dames & les damoiseles deuront estre pur uoer les cheualers . Cele nuit fu bohors ben herbergez & al matin senparti & se mist en son chemin uers camaaloth . Mes de auenture que li auenist entre uoies ne parole mie li contes ci endroit ⁘ for[s] que a la[s]samblee lo moine ⁘ einz returne a monseigneur Gauuain mes petit en parole a ceste foiz .]

The conquered knight gave up the prisoner, whom Bohort restored, together with her bird, to the damsel.

He told her his name, but left her without knowing her brother's.

At night he stopped at a forester's.

He told the forester that he was on his way to Camaalot for the tournament and was told that the stands for the ladies had already been erected.

On the morrow Bohort left for his destination.

OR[1] dist li contes que quant mesires Gauuain se fu partis del hermitage ou il ot oy la senefiance del serpent & del lupart que il cheuaucha celui iour a meruelles esbahis de chou que li preudoms li ot dit . si fu moult a malaise de sa mort[2] quil li ot ensi aterminee . Et pour ce quil ne voit mie comment nus poet certainement sauoir lez coses qui sont a auenir sen reconforte & en est plus a aise . Si cheualche ensi

When Gawain had left the hermit, he rode sadly along, for the prediction of his death troubled him; what consoled him was the uncertainty of prophecies.

[1] Above this line is Min. No. 318: "Ensi comme Gauuain cheuauche tous armes & encontre en son chemin vne damoisele & . i . escuier."

[2] Compare *Le Livre de Lancelot*, Part II, vol. iv of the present work, and vol. vi, *La Mort le Roi Artus*.

Wherever he went he asked for Lancelot.

mainte iornee[1] noueles demandant de lancelot . mais il ne trueue qui de riens len a[s]sensast . si cheualche tant amont & aual quil vint pres de camaalot

Two days' journey from Camaalot he overtook a damsel and a squire and asked them.

a mains de . ij . iornees . Si li auint . j . iour quil aprocha pres dun bo[i]s & il uenoit grant aleure . Et lors consieui vne damoisele . & . j . escuier . si les salue . et il li dient que diex le beneye Biaus amis fet il a lescuier [fol. 301, col. *a*] me sa[u]roies tu a dire noueles de ce que iou uois querant .

He told them what the Queen had seen, and that a number of knights were seeking Lancelot.

Et il li dist . Sire & [que] queres vous . Et mesire Gauuain li dist quil ua querant qui noueles li die de lancelot de[l] lac Et pourcoi le queres uous sire fait la damoisele . Et il li conte tout ensi comme la royne lor auoit dit a cort . Et pour la paour de sa mort [S 324 a] sommes nous entre en queste nous douze compaignon de la maison le roy artus .

"I have seen Lancelot," said the damsel, "and I spoke to him not more than six days ago near Camaalot, where he delivered me from three knights." The damsel was the one who had healed Lancelot.

ENon dieu sire fait la damoisele il na mie plus haut de . vi . iours que iou le ui sain & haitie . uers le castel de corbenyc . et parlai a lui moult longement & par loisir & il a moi . Et si vous di quil me reskeut de . iij . cheualiers dont li vns uoloit gesir a moi par force . Et cestoit la pucele qui lauoit gari de lenuenimement quil ot pris a la fontaine . Et lors li conte tout ensi [P 252 c] comme elle auoit fait de lancelot de la maladie quil ot eue . dont il fust mors . se elle par laide de dieu ne len eust gari .

Her information caused great joy to Gawain.

Et quant mesires Gauuain entent ceste nouelle si en ot moult grant ioie . et tant en est lies . quil en oublie grant partie de son anui . Et puis a demande a la damoisele quele part elle aloit . Sire fet elle iou men vois vers

Being told that the damsel was on her way to Camaalot, Gawain offered to accompany her.

camaalot pour veoir vn tornoiement qui y sera ferus as octaules de la magdalaine Et quant mesires Gauuain o[i]t ceste nouelle . si pense quil [i] yra . quar il quide bien que lancelot y soit sil en o[i]t parler . [si dist a la damoisele quil li fera compaignie iusqua la place si li plest & ele len mercie][3] Mais atant lai[s]se li contes a parler deuls . Et retorne a parler de lancelot qui carole & cante . et fait grant feste .[2] [R 204 a . col. *b* . SS 1 a[4]]

When Lancelot had refused to leave the carol, the squire rode away at great speed.

OR dist li contes que quant li ualles ot laissiet lancelot a la carole quil se mist en son chemin et sen aloit grant aleure por chou quil li estoit auis que il auoit trop demore . et sen aloit trop grant duel faisant pour chou quil li estoit auis que lancelot estoit demores a tous iors mais .

Lancelot sang with the others till vesper.

Et lancelot senvoise & chante aussi comme li autre font . et demeure illuec iusques apres uespres . Et quant il fu pres de souper . Si vint vne damoisele

Before supper a damsel told him that he must sit in the chair and wear the crown to see if he was their deliverer; if not, he must stay with them till another delivered them.

a lui . qui li dist sire cheualiers il conuient que vous allies seoir en cele caiere si vous metrons ceste corone dor en vostre chief . Et cil dist quil na cure de couronne ne de chaiere . ne ne voe[l]t riens fors ioie & enuoiseure . Il conuient fait elle que vous y aillies Car par chou connistrons nous se nous poons estre deliure Et se par vous ne sommes deliure il vous conuient demorer auec nous ⁊ tant que diex nous en amaint cha vn par qui nous serons deliure

---

[1] R has here: "sanz auenture trouer dunt li contes face ci endroit mencion . & en tuz les leus ou il uenoit ⁊ si demandoit noueles de lancelot . Mes ne troua qui de ren lauoiast."

[2] Min. No. 319: "Ensi com lancelot siet en vne caiere & on li met vne coronne dor sus son chief."

[3] As supplied from R. The MSS. C, E, and P: "dist il au *cheualier* & a la damoisele que il lor fera compaignie iusqua . . ."

[4] Here ends Harley 6341; cols. *b*, *c*, *d* of fol. 324 are left blank. Here begins Harl. 6342 = SS.

de ceste folie . [E 40 c] Et il dist quil ira puis que elle le veult . Lors y uait & sassiet sor la caiere & cele li met la corone en la teste . Et li dist sire . or poes vous dire que vous aues la coro[col. *c*]ne vostre pere en vostre chief Et il regarde si voit chaoir de la tour en haut . j . ymage qui estoit faite en guise de roy . si estoit entaillie moult richement . & flatist a terre moult durement & tant que elle en fu toute dequassee . Et maintenant failli li encantemens Si reui[nd]rent tout en lor sens & en lor memoire dont il auoient este longement soffraiteus .

Lancelot sat in the chair, the damsel placed the crown on his head, saying that it was his father's.

Lancelot saw a statue fall and break; the same moment all the carolers recovered their memories.

Quant lancelot apercoit quil auoit corone en son kief si le prent & le giete ius et saut sus de la kaiere ou il ne deuoit mie seoir che li ert auis ⁘ pour ce que siege de roy senefie . Et li cheualiers & lez dames & lez damoiseles le cue[P 253 a]rent acoler & li font la greignor feste que on fesist onques mais a homme . Et li dient Sire beneoite soit leure que vous fustes nes . quar vous nous aues getes de [C 40 a] la greignor folie ou gent fussent onques mais . Dont nous ne fuissiemes ia issus se vous ne fussies cha uenus . Lors lenmainent en la tour amont & le font desarmer . Et vns viex homs vint auant et dist a lancelot . lancelot biaus fils[1] voirement disoie iou voir que li enchantemens de chaiens ne faudroit deuant ce que vous meismes y uenissies . si est ore bien prouee chose que vous estes li mieldres cheualiers del monde . et li plus biaus . si vous doiuent moult amer & chierir dez ore mais cil de chaiens ⁘ quar il ne fuissent iamais hors se par vous ne fust .

Lancelot took the crown off and left the chair.

The knights and ladies rejoiced and blessing him said: "If you had not come, we should never have been free."

An old man welcomed Lancelot and told him that he had predicted his arrival and the end of the enchantment.

Biau sire fet lancelot . quar nous dites ore par quele raison ceste meruelle auint . Car [col. *d*] tuit cil qui entroient en ceste carole perdoient lor sens et lor memoire . ne ne sen pooient partir . Sire fait il iou le vous dirai uolentiers . [SS 1 c] Il[2] auint quant li roys artus ot fiancie la royne Genieure & lez noces en durent estre . que tout li haut homme qui del roy tenoient terre vindrent en cest pais & en ceste terre por lor fies receuoir . et pour faire lui hommage . Si auint bien . xv . iors apres chou que les noces orent este que li roys bans vostres peres cheuauchoit parmi ceste forest entre lui & sez cheualiers . Et quant il vint a ceste tour . si troua desous chez pins que vous ueistes ore . vj . puceles qui caroloient & cantoient vne nouele cancon qui [lors] nouelement auoit este faite de la royne .

Lancelot asked him how the enchantments had originated.

The old man said: "When Artus's wedding day was fixed, all his liege-men arrived to do him homage."

"Fifteen days before the wedding your father rode through this wood and found six damsels caroling under these pines."

EN mi cele carole auoit vne caiere ou ens se seoit la plus bele damoisele del monde fille de roy & de royne . Li roys bans estoit de grant aage . Et nonporquant il nauoit en toute sa compaignie plus envoisiet homme comme il estoit . Il saresta pour veoir la carole . & deles lui estoit vns siens freres qui estoit clers moult bien fais de cors & de menbres & fu moult bien cantans & gais & enuoisies . mais onques nauoit ame par amours Et estoit li homs del monde qui plus sauoit dencantemens & dingremance ⁘ Li roys esgarda lez damoiseles qui cantoient & li clers qui ert iouenes esgarda cele qui seoit en la caiere . Si le uit si bele & si auenant quil li fu auis que de

"A beautiful daughter of a king sat in the chair. Ban was a jovial old man. He stopped to see the damsels. His brother, a wise clerk, was by his side."

"While Ban was looking at the damsels, his brother was fascinated by the king's daughter."

[1] R, P, C, and E say here: "lancelot fiz lo ban roi de banoyc."

[2] Compare what is said from here to page 152, line 7, with pages 244–246 of *Lestoire de Merlin*, vol. ii of the present work, to understand the relationship of *Lancelot* and *Livre d'Artus* to a common source.

"He greatly wished to possess her."

[col. *e*] boine heure seroit nes qui de cele pucele porroit auoir la ioie . Si len ama tant quil dist quil nauroit iamais ioie sil ne lauoit . mais il ne voit pas comment ce peust estre .

"After looking on a while, Ban ordered six of his knights to join the damsels."

Quant li roys ot grant piece regarde la carole si dist [R 204 c] que trop seroit mieus seant quil eust a cascune damoisele vn cheualier . si fist maintenant descendre . vi . cheualiers qui auec lui estoient & lez fist prendre a la carole . si que a cascune damoisele auoit . j . cheualier . Et quant cele qui en la caiere fu . uit che si dist a bone heure seroit nes qui tout iours porroit auoir tel compaignie [P 253 c] & tels caroles . Et quant li clers oy la damoisele parler . si li respondi . certes damoisele se vous uolies encore laueries vous plus bele que ceste ne soit En tel maniere quele duerra toutes lez heures quil fera biau tampz au[s]si en yuer comme en este Enon dieu fist cele ce uoldroie iou bien . Et si nest cose que iou ne feisse par ensi comme vous me dites . quar iou ne porroie auoir nul si biau deduit comme cils seroit . Se vous me volies fait il donner uostre amor . et creanter par deuant mon seignor mon frere le roy ban qui chi est que vous a mon viuant ne feries autre ami de moi ⁘ Iou le feroie encore miex que vous ne dites . Et si vous dirai comment . Car iou vous detenrai ceuls qui chi sont en tel maniere que tout lor uiuant ne seront trauelliet de caroler . [E 41 a] & caroleront en este & en yuer & toutes lez heures que il fera biau tamps . ne ia plus [col. *f*] ne lor anuiera comme il fait hore . Et pour chou feroie iou tant que tout cil qui des ore mais enteroient en cest pre [SS 2 a] pour tant quil aiment ou aient ame par amours remandront auec euls pour caroler en tel maniere que de nulle autre chose ne lor souuenra que de feste faire . Et tout ensi comme il uendront caroleront tout iours iusques apres uespres . Et lors enterront en cele tour pour mengier & pour reposer . et y seront toutes lez nuis . mais ia nus sil naime ou ait ame ni remandra . quar entre ceuls ne doit nuls demorer sil naime ioie . Ne nus ne poet ioie auoir sil naime par amors ou ait ame . Si durra cele carole tant que nous viueronz ne apres nostre mort ne faudra elle mie por cose qui auiengne deuant que li mieldres cheualiers del monde & li plus biaus y uendra . mais a celui iour remandra la carole . Si faudra par ceste auenture comme elle sera commencie . Car on le commencera pour vous damoisele fait il qui estes a mon escient la plus bele damoisele del monde . si ne faudra deuant que li plus biaus cheualiers del monde y uendra . Ensi commencera par biaute & si finera par biaute .

"And not only would the knights and damsels now caroling remain, but all who loved or had loved and came there would eagerly join in the carol."

"And the carol would last till the best and handsomest knight in the world would sit in the chair and wear the golden crown."

"The damsel did not think this was possible, but swore to do the clerk's will."

"The clerk, true to his promise, established the carol by enchantment."

"Ban resumed his journey."

Quant la damoisele oi chou si le tint tout a mencoigne & quida que on ne le peust faire en nulle maniere si li creanta loiaument que elle feroit chou quil voldroit . & il dist quil ne li demandoit plus . Et maintenant geta son enchantement & atorna teuls lez cheualiers que li roys bans auoit fait aler a la carole quil ni ot celui qui puis sen seust aler . Et aussi [fol. 302, col. *a*] fist il des puceles a la damoisele . Et quant li roys uoit que la chose est ensi a certes[1] si dist que sa coronne ne porroit il mie miex emploier que de

[1] R: "que la chose ert si aturnee"; P: "ke la cose fu si tournee a chertes"; C: "ert issi a de certes"; E: "que la chose estoit ausint tornee a certes."

donner au meillor cheualier del monde & le plus bel . et le laissa en la caiere pour chou que cil leust par qui li encantemens remandroit . [P 254 a] Quant li roys sen ala si remest li clers auec la damoisele dont il ot tous iors ses uolentes ensi comme elle li ot creante .

"But he left his crown on the chair for the best knight in the world."

Quant cil de cest pais en oirent parler si commencierent a uenir pour la merueille a ueoir si en y auoit de teuls qui de retorner nauoient pooir ains estoient retenu par la force de lencantement . tant que iou en y ui en vn iour . C . & cinquante qui tout estoient remes . en itele maniere demorerent lez caroles plus de . xiiij . ans grans & meruelleuses . Tant quil anuia moult a la damoisele Si pria a son ami quil desfeist lencantement . Et il dist quil ne pooit estre desfais deuant le termine quil y auoit mis Or vous prie iou fist elle si comme vous mames que vous vn autre gieu facies dont ie me puisse esbatre . et soit fais si soutieument que tout cil qui le verront le tiengnent a [SS 2 c] meruelles . Et il dist quil seroit fait puis que elle le voloit Lors compassa vns esches dor[1] & dargent lez plus riches & lez plus biaus que nus ueist onques mes Et fist vn eskequier dune precieuse pierre . qui plus valoit de mil liures . Et quant il ot fet lez eskies . et leskequier . Si lez aporta vn iour apres disner deuant la damoisele . Et li [col. *b*] dist uees chi vns eschies [C 40 c] en tel maniere comme il doiuent estre assis quant on en iue . [R 205 a]

"Many who came to see the carol were forced by the enchantment to remain."

"After fourteen years the damsel grew tired of the carol, but it was beyond the clerk's power to undo the enchantment. The damsel begged him to make her another pastime."

"The clerk made out of a precious stone a wonderful chessboard; the chessmen were of silver and gold."

Lors dist a la damoisele que elle prist lequel que elle voldroit quar il li conuenoit iuer . A qui fait elle en iuerai iou Ce ne sera pas a uous quar vous nen saues riens enuers moi Or en iues fait il au mieus que vous onques poes quar ia si bien nen saures iuer que vous nen soies mate en langle . Quant la damoisele oy ce si traist vn paonnet auant & vns autres saut auant sans ce que nus y meist la main Et quant elle uit que li eschequier iuoit encontre lui sans aide dautrui . si se pena moult de iuer soutilment pour ueoir quele la fins en seroit . Et elle sauoit plus del gieu des esches que nulle femme qui lors fust . Mais onques si bien iuer nen sot que elle nen fust matee en langle . Et quant elle ot ueu le gieu si dist que ci auoit moult belle[2] mestrie & que sagement auoit este compassez li eschequiers & li gieus Si demande la pucele se tot cil qui y gueroient en seroient mate . Nenil fist il . Car vns cheualiers y uendra grascieus & desires . et sera ames sour tout autres . Et cils saura tant des esches & dautres gieus quil ne sera nuls el monde qui a lui se puist prendre de soltieuete . Et par celui seront mat li eschec . & tout cil qui y iueront en seront mate fors il seulement . Et duerra la force del gieu tout son uiuant . mais a sa mort faudroit que ia puis ne iueront par euls en nulle maniere . [col. *c*]

"When the men were placed on the board, and any one began to move on one side, the men on the other automatically responded to each move and soon checkmated the player."

"This will happen until the death of the most graceful and best beloved knight, and he alone will never be checkmated when playing."

ENsi com vous poes oir fist li clers la carole comme vous la[P 254 c]ues ueue . et par cele ocoison comme iou vous ai conte . & la termina ce mest auis iusques a uostre uenue . Et quant la damoisele ot longement iue . & soi deduite tout ensi au gieu des esches . Si ne demora mie granment apres que

"Thus," said the old man, "the enchantments originated."

"When the damsel had long enjoyed her pastime she died."

[1] R: "yuoire & de iaet"; all other MSS. as above.

[2] MS.: "bel mestier"; R, C: as above.

"Ban's brother also died."

"God in his mercy has brought you here to deliver the knights and ladies."

elle morut . & li clers aussi . Et cil remesent en lauenture qui remes y estoient par encantement dont il ne fuissent iamais issu se vous ne fuissies [E 41 c] uenus Mais nostres sires soie merci vous y a amene . par coi il sont issu [SS 3 a] de ceste fole errour . et sont reuenu en lor droit memoire ou il estoient deuant . Et se vous plus de bien neussies fait en toute vostre vie . si vous en deust li siecles loer & prisier . quar moult vous en est tres grant honor auenue .[1]

When the old man had ended, Lancelot insisted on seeing the chessboard.

Quant lancelot ot oi la raison de la carole & la senefiance de leskequier & des eschies . si dist . Ore fait il puis que iou ceste auenture de la carole ai amenee a chief il conuient que iou voie cele dez esches quar autrement ne men porroie iou aler de chaiens que iou nen eusse honte . & cil commande maintenant que li es[col. *d*]chiec soient aporte . Si lez mist on deseure vne kieute pointe a tout lescequier . Et lancelot regarda lez esches longement quar trop estoient bel et riche et ouure moult soutilment . Si prent il meismes ceuls dargent[2] & lez assiet & ceuls dor[2] autresi .

It was brought to him; he admired it and placed the men on the board.

Taking the men of silver he began to move; the golden ones responded by enchantment. After a few moves Lancelot won the game.

Quant[3] lancelot ot le iu assis si comme il dut estre . si commence a traire & a remuer le paonnet dales le fierge . et li autre font autretel . Et quant il ot iue vne piece des paonnes si remue par soutieute sez cheualiers & sez ros et iue tant a destre & a senestre & maine tant son gieu par deuant ceuls de laiens quil salue le Roy en langle & li dist mat dun paonnet Et quant cil de laiens virent cheste chose . si le ti[n]rent a moult grant merueille . et dient a lancelot . sire cil eschiec sont vostre quar vous aues le gieu gaaignie Si sachies vraiement puis que vous naues este yci mates vous ne seres iamais mates ne conquis par armes nient plus que vous aues este par ces esches mates . Et cest vne chose qui moult vous doit asseurer . Et il dist que de ceste chose est il moult lies . Ne onques mais chose noy qui tant lasseurast .

All were astonished and said: "The chessboard is yours; you will never be vanquished by arms."

This assurance pleased Lancelot greatly.

In the great joy at their deliverance, the knights and ladies could not make enough of Lancelot.

Lors commencent a faire feste tout cil de laiens quar moult sont lie quant diex lez a deliures par lancelot . Si apparellerent le mangier . quar bien en iert tamps . Si fu lancelos seruis a sa volente quar cil de laiens sen penoient trop durement pour lamor de lui & de lor deliurance qui par lui estoit uenue .

On the morrow Lancelot asked one of the knights of Logres if he would carry a message for him.

Quant il orent mangiet si li firent son lit arriere [col. *e*] en vne chambre moult bele . j . poi loins des gens pour la noise qui mal ne li feist quar moult le voloient a lor escient seruir a son voloir . Au matin quant il fu esueillies & uestus et il ot sez armes prises . Si demanda a . j . cheualier qui del royaume de logres estoit . sil li porroit faire vn message Enon dieu fait cil . sire oil . quar il na el monde nul si estrange lieu puis que gent y puissent aler que iou ni [P 255 a] alaisse volentiers pour lamour de vous & de vo acointance a auoir . Et il len mercie moult .

The knight declared that he was ready to go wherever he wished.

---

[1] Min. No. 320: "Ensi com lancelot iue as eskes sor vn eskekier dont li eskes iuoient a par euls . & lancelot les mata."

[2] R: "yuoire & iaet."

[3] Lancelot's game is best described in S, the scribe of which apparently understood the rules of chess: "Quant il a le ieu assis comme il deust estre . il commence a traire le paoniet et les autres font pareillement . Et quant il a vne piece ioue par force de subtillite et remue ses cheualiers et ses rocs si fait ses traiz en tel maniere quil ny a celuy de sa mesgnie qui ne soit en bonne garde . puis double ses Rocs et ioue a destre de ses cheualiers si maine tant son ieu voiant tous ceulx de leans quil salue le Roy en langle et luy dist mat du paoniet."

Lors li dist lancelot . Sire ie vous pri en guerredon & en seruice que [vous] vous en ales a la cite de camaalot ou vous troueres le roy artus a mon escient . et madame la royne autresi . Si lez salueres ambes . ij . de [SS 3 c] par moi . & presenteres a ma dame ces esches & li dites que iou li envoie . si li contes toute la maniere & la force des esches Et comment iou lez ai gaaignies Et il dist que cest message fera il bien . Lors prent lez eschies & leschequier & puis monte sor son cheual & se part de lancelot & de ceuls de laiens . & cheualche tant par ses iornees quil vint a camaalot . Et troua lez loges de fust qui ia estoient drecies pour le tornoiement & duroient bien vne lieue de lonc . & il cheualce toute la praerie si [s]en vint en la cite qui moult estoit riche & plentiueuse Si vait tant quil vint a la cort Si descent deuant le mestre palais . et baille son cheual a garder a . j . garcon & sen vient [col. *f*] en la sale & trueue le roy entre sez barons seant . Et prendoit conseil quil porroit faire del tornoiement quar tout li haut homme del monde y uenoient si comme len li auoit dit . Et dales lui seoit la royne qui tant estoit noblement uestue & achesmee que nulle ne peust miex estre . Et li cheualiers qui bien le connissoit sagenoille deuant euls & les salue de par lancelot del lac . Et li roys se drece maintenant & courut le cheualier embracier et acoler quar moult ert lies de ces noueles . Si demande comment lancelos sez amis le faisoit . [R 205 c] Et il li dist que il na mie granment[1] que il le laissa sain & haitie . Lors prent lez esches a tout leschequier qui estoit en vn forrel de soie . si sagenoille par deuant la royne & dist .

"Then I request you," said Lancelot, "to go to Camaalot, greet the King and the Queen from me, give the latter the chessboard and tell her how I gained it."

The knight started at once for Camaalot.

He found the preparation for the tournament already finished.

The King and Queen were holding a council concerning the tournament.

The knight greeted the King and Queen from Lancelot.

The King raised and embraced the knight and asked after Lancelot. Then kneeling again the knight gave the Queen the chessboard.

DAme mesires lancelos vous salue & vous envoie ches esches par conuent que vous ne ueistes onques si meruelleus ⁊ aussi riches poes vous bien auoir ueus . Et quant la royne oy ces nouelles . si en est a meruelles lie . Si fist ataindre lez eschies pour euls veoir . Et li roys & li baron sa[s]sieent quar il volront sauoir la meruelle dez eschies Quant li cheualiers lez ot atains si dist li roys que moult sont riche & ensi laferment tout li autre & dient quil ne virent onques [C 41 a] mais si cointes ne si riches Et li cheualiers lez assiet ensi comme il doiuent estre . Et quant on en dut iuer [E 42 a] si dist li cheualiers au roy . Sire eslisies celui de chaiens qui plus en set . si le faites iuer . Et iou vous di quil nen saura ia tant quil nen [fol. 303, col. *a*] soit mates en langle . Et li roys dist que il meismes sez cors en iuera .

The Queen was delighted and wanted to see the board and the men.

The King and his barons sat down to see the marvel; they had never seen a finer game.

The knight asked the King whom he wished to play.

The King wanted to play himself.

NOn feres sire font li baron mais laissies ent iouer madame la royne qui plus en set que tuit cil de chaiens . Et le roys lotroie . si fet la royne asseoir au gieu Et elle iue au miex que elle set . mais tuit sesmeruellent que li eschiec iuent par euls meismes . Si le tienent a enchantement . Et si estoit ce sans faille . Et la royne se paine moult de iouer . et moult y met sentente . pour ce que maint haut homme [P 255 c] regardoient le gieu . Mais onques si bien iouer nen sot . que elle ne fust matee en [SS 4 a] langle au dearrain . Et lors commence la risee parmi la sale . Et quant il voient que la royne a le iu perdu . si len vait li roys gabant . Et la royne demande au cheualier qui

The barons wished the Queen to play first; the King yielded.

The Queen, an expert at the game, played her best, but was checkmated after a few moves.

She desired to know if Lancelot had played and how.

[1] MS.: "moult"; E, P, R, S: as above; C: no equivalent.

lez auoit aportes se lancelot y auoit iue . Dame fet cil oil . Et comment en escapa il fait elle en fu il mates Dame fait il nenil . Ains gaa[i]gna le gieu . Et que diroie iou fet li roys de lancelot . De proece ne de biaute . ne de cheualerie . ne se puet nus a lui prendre . Et ia diex ne mait dame fet il . sil ne vous a donne moult biau don . quant il tels eschies vous a donnes . Et mercies lent quant vous le verres quar plus bel don ne donna onques cheualiers a royne . Lors fait donner a celui qui aportes lez auoit bones armes & boin cheual et . iij . paires de robes & uaisselemente tant comme il li plot . Et la royne li redonna tant dautre part quil en fu rices & manans tous lez iours de sa vie . Si atent en tel ma[col. *b*]niere iusques as octaules de la magdalaine que li tornoiemens deuoit estre . Si se taist ore li contes a parler deuls tous . et retorne a parler de lancelot .[1]

"Lancelot," said the knight, "played and won the game."

"Lancelot," said the King to the Queen, "who has no equal in beauty and prowess, has given you a fine present; thank him when you see him."

Both the King and the Queen richly rewarded the knight, who stayed at Camaalot for the tournament.

OR dist li contes que quant lancelot ot envoie le cheualier a la cort celui qui portoit lez eschies . quil prist vn uallet et lenuoia chies vn hermite ou il auoit la nuit deuant geu . Et li manda tout ensi comme il li estoit auenu . et quil ostast lez lettres qui dessus le perron estoient . quar lauenture estoit falie pourcoi li cheualier demoroient . Et quant li preudoms en oy la nouele si en fu moult lies & osta les lettres . Et quant lancelot se fu partis diluec ou il auoit troue la carole si cheuaucha toute iour parmi la forest iusques a heure de nonne tant quil encontra . j . cheualier arme de toutes armes . & fu montes sor . j . destrier . & lancelot le salue quant il li vint pres . mais cil ne li rendi pas son salut . ains li demanda qui il estoit . Et cil li dist quil est de la maison le roy artus & a a non lancelot del lac . voire fait cil par mon chief mar venistes ceste part quar vous en morrois ains que cils [col. *c*] iors soit passes .

When Lancelot had sent the knight to Camaalot, he despatched a squire to the hermit to inform him how he had sped and to ask the hermit to remove the warning from the stone.

On his way Lancelot met a knight. The knight asked him who he was.

On hearing Lancelot's name, the knight declared that he must die.

LOrs sen retorne tout le chemin quil estoit uenus si grant oirre comme il pot del cheual traire & manace moult durement lancelot . Et quant lancelot o[i]t celui qui le manace . Si li escrie dans cheualiers par mon chief mar me manechastes . Et a qui quil envieigne mal vous seres cils qui premiers le comparres . Lors fiert apres lui le cheual des esperons . mais cil senfuit si durement comme il puet del cheual traire . Et quant lancelot voit quil nel porra ataindre si laisse la cache & cheuauce tant quil vient en vne maresciere qui estoit deles vne tour . Et lors voit vne grant compaignie[2] de cheualiers tous armes & estoient deles la porte de la tour & estoient bien trente & plus . Et quant il lez voit si arengies en mi lieu del chemin si sesmerueille moult que ce estoit quar il ne pensoit en nulle maniere [ss 4 c] quil se fuissent la mis pour lui mal faire . si uait vers els [p 256 a] cheualchant . Et quant il fu uenus pres deuls . si li escrient que mors est . si laissent corre tout ensamble .

When Lancelot made ready to attack him, the knight fled.

Lancelot pursued him, for a distance, but the knight escaped.

At the gate of a castle more than thirty knights awaited Lancelot.

As he approached them they rushed upon him.

QUant lancelot lez voit vers lui uenir si ne lez redouta pas comme cils qui nauoit paour de chose qui li peust auenir . Si sadrece encontre celui qui premierement li uenoit . Et le fiert si durement quil li met le glaiue

Lancelot boldly met them and struck one down.

[1] Min. No. 321: "Ensi que pluiseur cheualier arme ont pris lancelot & le desarment a forche."

[2] R: "si estoient ben . xxx . cheualers & plus."

parmi le cors . Et plus de . x . le ront maintenant feru . Si li ont son cheual ocis Si chiet a terre mais il resa[i]lli tost em pies si est moult iries de ce quil lont ensi sospris . si commence a ferir entor [col. *d*] lui . si depiece heaumes & escus et ocist cheualiers & cheuaus & est si uistes & si legiers que nus nel ueist qui a merueilles nel tenist . si se desfent si bien que nus le peust miex faire . mais cil li lancent espiex & li donent grans cops la ou il le pueent plus empirier . mes il nen y a nul tant hardi qui de lui sost mais pres aprochier fors par hapees[1] . Et nepourquant tant li ont fait de petites plaies & de grans quil ot assez perdu de sanc . mais pour ce nest ne las ne trauellies ancois fiert grans cops deuant & derriere . et desfent sa uie si quil ni a celui qui grant merueilles nen ait . et moult en poise a teuls en y a de ce que en la[s]saut ensi . Car tant le voient preudome quil ne li vo[l]sissent mal faire .

More than ten now set upon Lancelot and killed his horse.

Although on foot, Lancelot continued his defence.

He received many wounds, but bravely stood his ground.

Some of his opponents, admiring his valour, would not hurt him.

Lors vint auant vns cheualiers qui estoit li greignors de tous & li plus [E 42 c] richement armes si prent lancelot as bras si se ruent a terre ambedui . si que lancelot fu deseure & li autres desous Et li autre corurent sus a lancelot . si li osterent lespee de la main a fine force . & li esracent le heaume de la teste & puis le desarment si li dient quil se rende ou il locirront Et il[2] qui autant li est sil locient comme sil le laissent [uiure] ne respont mot . Et il li donnent grans cops dez poins dez espees parmi la teste . si quil en font le sanc saillir en plus de . vij . lieus . si li font moult dangoi[s]ses . mais onques ne dist mot . ne ne fist samblant que riens len soit . Et lors fu redrecies li grans cheualiers qui a bras lauoit pris si li vient lespee traite . [R 206 a] et fait samblant quil [col. *e*] li voelle la teste coper . Et lancelos qui bien uit lespee uenir ne se remua onques de son estat . ains fait samblant quil nen ait nulle paour . ha ꝟ lerres fait cil voirement est il voirs ce que len dist de toi . quar cascuns dist que tu es li plus hardis cheualiers qui soit Et iou uoi bien quil est voirs quar onques pour cose que tu ueisses ne tesmaias . ains ies tous iours aussi asseur comme se nus ne te uolsist mal faire . Si en fust vns autres mors de paour . mais [SS 5 a] certes ce ne ta mestier . quar tu en morras ains que tu mescapes sans ce que iou ne tocirrai mie despee ne de coutiaus mais iou te ferai morir de la plus uilaine mort & de la plus male dont onques cheualiers morust[3] .

At last the biggest of the knights seized Lancelot; they fell to the ground; the others tore Lancelot's helmet off and threatened to kill him unless he surrendered.

Lancelot did not reply.

The big knight raised his sword to kill him, but Lancelot did not wince.

"It is true," he said to Lancelot, "you do not know what fear is, but it will not avail you, for you must die the vilest death knight ever died."

Lors le fait despoullier tout nu en sez braies & en sa chemise . & le fait batre descorgies[4] noees a . iiij . sergans grans & felons qui li rompirent la char en pluisours lieus . Si li font le sanc saillir de toutes pars . ne onques lancelos nen dist mot ne nen fait nul samblant que il [C 41 c] le blecent . Et si lauoient il ia tant batu que li sans len degoutoit iusques a terre Et quant il sont las et traueil[P 256 c]liet si le laissent atant . Et li cheualiers qui ce li auoit fet faire[5] le fist maintenant aualer en vn puis qui estoit a meruelles parfons & hideus & noirs . Et estoit tous plains de culueures & de uermine

He ordered Lancelot to be stripped and beaten; Lancelot was covered with blood all over, but suffered without a murmur.

Then he let Lancelot be lowered into a foul well, full of serpents and vermin.

1 E: "par eschapees"; S: "par happees"; none of the other MSS. has an equivalent.
2 R, C, E, P, and S: "Et il dist ke autant li est sil lochient ke sil le laissent [uiure]."
3 For killing Calles, his uncle, as stated on page 158, line 7.
4 R and S: "de curroies noees"; the other MSS. as above.
5 MS.: "fairre."

There Lancelot was left. The cold filthy water made him faint and he hurt himself against a stone.

et dont leue estoit enuenimee & maluaise . Et quant il lont auale dedens a vne corde si le laissent en leue froide et puans pour le conuersement [col. *f*] de la uermine & pour le venin des culueures . Et lancelot sent laigue qui mal li fait . si li auint si tost comme il fu en laigue a ce quil estoit caus del trauail quil auoit soffert quil se pasma de la grant froidure que il trouua . si se hurta si malement a vne pierre . que il se fist vne grant plaie en sa teste .[1]

The serpents and the vermin tortured Lancelot and caused him unspeakable pain.

ENsi com vous poes oir fu lancelot batus tous nus dez escorgies & puis auales el puis . Et quant il y fu auales & lez culueures & li autre uermine qui dedens le puis estoient sentirent le sanc fres & chaut qui de lui issoit si li cuerent sus & lahertent par lez iambes & par les pies & le mordent amont & aual & li font tant danoi et dangois[s]es . quil ne sot onques mais que dolors fust . Mais ore en a il tant comme cuers domme porroit penser . Et nepourquant il se desfent si comme il puet & prent as mains nuees lez culueures & lor esrache lez tiestes . et ocist ensi celes que il puet ataindre mais il est enuenimes si durement quil quide bien morir sans confession auoir . Car quant il quide ses iambes traire a soi hors de laigue si les sent si grosses & si enflees que [fol. 304, col. *a*] cest vne meruelle . Si comme li uenins lauoit ia souspris . si se plainst en son cuer de la mescheance qui li est auenue si soudainement . Et dist biaus sire diex . ou vous ai iou tant mesfait que iou ai deserui a morir si uilment . comme iou morrai ce mest auis . Car dez ore [mais] uoi iou bien que iou ni serai ne secourus ni aidies de nullui quar il nest mie nes qui mi peust trouuer . Ains y morrai comme las & maleureus . & comme li plus mescheans homs qui onques mais nasquist .

He defended himself as well as he could against their attacks and killed many. His legs began to swell.

He was very miserable and lamented his great misfortune.

"What can I have done," he exclaimed, "that God should punish me like the worst criminal."

"Neither Christian nor infidel had ever viler end; the earth does not deign to receive my body and it must be the food of serpents and vermin."

HA ⁊ diex pourcoi soffristes vous onques que iou fuisse nes de la bele royne de benoyc pour morir de si vil & de si honteuse mort . & de si maluaise . Car onques homs not au[tre]tele ne crestiens ne mescreans . Car au mains quant il muerent reuienent il a lor premiere mere chest la terre . & sont enfouy dedens . si que maluaise nouelle nen vient [SS 5 c] a lor parente Mes iou las maleureus sui auironnes de toutes maleurtes Que la terre meismes qui tout rechoit . si comme len dist . Me tient a si uil beste que elle ne me daigne mie receuoir ne ma lasse de carongue[2] . ains est liuree a paistre [a] si vil bestes comme a uermine . [E 43 a] Ha ⁊ diex tant perdera la table roonde en ceste mort . Ha ⁊ bohort biaus dous cousins . qui auies[3] plus hautement cheualerie commencie que onques homs de uostre eage ne la commenchast . Tant perderes en ceste mort . Car se iou uesquisse longement . iou vous feisse corone dor mettre sour vostre chief . Car il mestoit asses plus de vous [P 257 a] que de moi .[4] Et vous madame la royne . qui mauies mis en pris et en la hautesce [col. *b*] ou iou estoie . et par qui iou ai fait lez grans proeces dont tous li siecles parole . Certes de vous ne sai iou que dire fors que

"My death will be a loss to the Round Table and to you, Bohort, who have so well begun chivalry."

"And you, my lady Queen, for and through whom I have achieved such great feats of arms, will miss me."

[1] Min. No. 322: "Ensi que lancelot fu en . j . puch v il auoit uermine . & . j . damoisele li donna . j . corde por li sakier amont."

[2] E: "transglotir ma lasse charongne"; R: "transglotir ma cheitiue charoigne"; P: "elle ne me daingne mie engloutir"; C: "transgloter ainz sera ma charoigne liure."

[3] MS.: "auijes."

[4] R adds here: "lors regrete sa dame la roine & dit . ha madame coment irr[a] de uus car quant uus saures ma mor[t a] certes io sai ben que uus en mur[rez] de doel si men poise asez plus de uus que de moi . car uus me auiez mis el grant pris . . ."

nostres sires vous tiegne en la bone eurte ou il vous a assise . et el grant pooir ou vous estes . Ne ia dame de ceste despiteuse mort vilaine ne sachies . ne vous ne nus qui conneu mait . quar se diex mait mame en seroit plus tristre & plus coroucie a tous iors mais .

"May God preserve you and never let you know how miserably I have perished."

Tant plainst lancelot sa mescheance & tant se dementa a lui meismes quil fu nuis obscure . Si sassiet sour vne pierre qui estoit en mi le puis & blasme trop durement fortune . ha ·: fortune fait il comme vous estes desloiaus & anieuse ·: Et com vous estes cangans[1] plus que vens . Moult estes traitre & plaine de grant cruaute . qui mauies essauchiet sor tous hommes en biaute & en proece & en toutes manieres par coi homs doit estre loes . Et ore maues aba[i]ssie si tres durement que iou ne puis pas morir sour terre aussi comme bestes mues . Ains maues repost el plus despit leu & el plus vil . et ou toutes les mesaises sont qui estre pueent . [SS 6 a]

When it became dark Lancelot sat down on a stone and upbraided fate for her inconsistency; for giving him all he could desire and then plunging him into this abyss of utter misery.

ENdementres quil se dementoit ensi . vint cele part vne damoisele & sapoia desour le puis . et dist Sire cheualiers qui laual estes & qui no gent heent tant . Car me dites comment vous aues non . Et il drece la teste en haut & regarde contremont . mais il ne la pot ueoir pour le puis qui ert parfons & pour la nuit qui ert obscure[2] . Si respont . iai a non li cheualiers maleureus qui fui iadis li plus eureus de tous [col. *c*] lez autres . Et quant elle o[i]t cele parole . Si en ot moult grant pitie . [R 206 c]

As Lancelot was thus lamenting, a damsel looked into the well and asked him who he was.

"I am the most unfortunate of knights, and yet I was the happiest."

Lors li dist la damoisele Sire ie vous pri par amours & par cortoisie que vous me dies vostre non . sil vous plaist . Et il dist quil a a non lancelos del lac . voire sire fait elle si estes lancelot . Par foy se vous estes cils qui fu fils au roy ban de benoyc ia chi ne demoreres quoi quil men doie auenir . Et il dist [P 257 c] que chou est il uoirement . par mon chief fet elle dont ni demorres vous plus . Lors sen part diluec la damoisele . et sen uint en vne soie cambre si prent vne corde longue et forte et reuint arriere au puis le plus tost que elle onques pot . et auale le corde tant que lancelot le sent & le tient a . ij . mains . Et lors li dist la damoisele . Sire & comment vous porrai iou sachier amont . Dame dist il ie vous dirai que vous feres . loies le chief de la corde a vn de ches caisnes . et iou me trairai moult bien amont .[3] [C 42 a]

The damsel urged him to tell her his name and, when he did, declared that she would not let him perish, whatever happened to her.

She fetched a long rope and let it down into the well.

Lancelot asked her to attach it to an oak.

ENsi vint la damoisele au puis & aporta la corde & latacha a vn arbre ensi comme lancelot li ot enseignie . Et quant elle lot atachie si dist a lancelot . Sire or poes venir amont se vous poes . Et il se prent maintenant a la corde [col. *d*] et sen vint moult tost amont Et quant il est amont si ne sent ne mal ne bleceure . quar moult est lies de sa deliurance . [E 43 c] Si en mercie la damoisele de molt boin cuer de ce quele la deliure . Et quant elle voit quil est en braies si en a moult grant pit[i]e en son cuer .

When the damsel had done so, he climbed on the rope out of the well and thanked the damsel for delivering him.

[1] MS.: "cangans et plus que vens"; R, C, and S: "changans plus que ventz"; P: "tournans plus que vens"; E: "mauaiz plus que vanz."

[2] MS.: "ebscure."

[3] Min. No. 323: "Ensi que . j . damoisele et lancelot aloient en . j . cambre & sont su[r]pris de gens si les batent" [MS.: "baton"].

The damsel bade him await her return by the trees.

Lors li dist la damoisele Sire ales encontre ces arbres que vous ne soies conneus ne trouues . & iou reuendrai ia a uous . Damoisele fet il volentiers . mais aincois me dites qui sont cil de chaiens quar il mont hui fait moult danoi . et si ne quit mie que iou laie deserui . Sire fait elle che vous dirai iou bien mais que iou reuiegne . Si sen uait et clot luis apres lui .

One of her father's servants, who had watched, betrayed her.

[SS 6 c] mes che quele ot fet vit vns sergans & vint a son seignor et li dist Sire il est ensi que vous haes lancelot del lac por vostre oncle le duc kalles quil ocist . Et vous laues mis en tel lieu dont vous quidies quil nisse iamais . Si sachies quil en est hors . & que vostre fille len a gete par vne corde quele

His master, the damsel's father, asked four armed men to follow him and watch his daughter.

li porta . Enon dieu fait il ce verrai iou par tans . Et lors apele . iiij . sergans . ceuls en qui plus il se fioit . si les fist armer . Et il meismes sarma moult bien . & puis lor dist de sa fille[1] . [P 258 a] mais nous atenderons chi fait il si verrons ce que ma fille fera . Et la lune estoit leuee qui luisoit moult

The damsel, unconscious that she was watched, brought Lancelot what he needed and bade him come to her room.

clere Et la damoisele qui garde ne sen prent de son pere . et sen vait cele part ou elle quide trouer lancelot . Si li donne robe bele & cointe . et li dist quil sen voist apres lui en sa cambre iusques a lendemain quil sen iront ambedoi ensamble [col. *e*] Et il dist que ce li plaist moult Si sadrecent ambedoi uers vne petite cambre ou il voloient entrer ens . Mais li peres a la damoisele

As they were entering the room, her father and his men beat them nearly to death.

lor saut [sus] a tout . iiij . sergans si prendent lancelot & la damoisele [SS 7 a] auec Si lez batent tant que a poi[2] que la damoisele nen muert . si pleure pour lamour de lancelot plus que pour soi[3] meismes .

The damsel's tears deeply moved Lancelot; he snatched the sword from one of his assailants and struck his head off; a second he cleft to the teeth; the others fled.

Quant lancelot voit que la damoisele pleure si li engrosse trop forment li cuers si sestort de ceuls qui le tenoient . et taut[4] a lun sespee si li donne tel cop quil li fait la teste uoler ius dez espaulles puis recueure si fiert vn altre . si quil li fent toute la teste . Et quant li autre voient cel cop si ne losent plus atendre si tornent en fuies & [s]en vienent ou palais . [& se fierent dedens pour paour de mort . Et lanselot les sieut ki atant ne le[s] uaura mie laissier . Et la dame ua apries se li dist . Ha sire por dieu retournes car il uous ochiront ia se uous ales auant . Damoisiele fait il naies garde . Car si mait dieus iou

Throwing a mantle over his shoulders, Lancelot entered the hall where some twenty knights were watching a game of chess. He rushed upon them and killed all.

les esbahirai si orendroit . Si kil ni a celui ki pour paour de mort ne pierge le sens & le force .] Et lancelos [P 258 c] giete ius . j . mantel quil auoit et entre el palais lespee en la main et trueue iusques a . xx . qui regardoient la ou len iuoit as esches . Et il se fiert iries entreus & mautalentis . si lor commence a detrencier testes & bras Si les fait fuir les vns cha & lez autres la . [E 44 a][5] Et lez ocist & mahaigne a sa volente . Si en a ocis en peu deure

The damsel's father leaped out of a window to escape from Lancelot, and broke his neck.

plus de . xx . si cuert par lez cambres & par lez soliers . Si a tant ale quil trueue le seignor de laiens Et il le quide ferir parmi la teste . et cil ot paour de morir si se lance hors par vne fenestre . si chiet sour . j . moncel de pierres . si quil brise le col Et quant lancelot voit chou . si cerche amont

When he could not find any more knights, Lancelot returned to the damsel.

& aual . si ne trueue nulle personne a qui[6] il se puist prendre . Lors sen uait la ou il auoit laissiet la da[col. *f*]moisele . Et elle li demande [SS 7 c]

1 P: "niece," but later "fille" like the other MSS.
2 MS.: "paines."
3 MS.: "lui."
4 MS.: "tout."
5 E is here fuller in describing Lancelot's feats, comparing him to a hungry lion rushing among a flock of sheep.
6 MS.: "quil."

comment il le fait . Et il dist bien dieu merci quar iou quit fait il quil nait laiens re[c 42 c]mes home vif .

He told her what he had done.

Lors fu la damoisele . j . petit corocie & dist ha ⁘ lasse dolante fait elle comme chi a male nouele . dont quit iou bien que vous aues mon pere ocis qui laiens entra deuant vous . Enon dieu ce dist lancelot de uostre pere ne connois iou point . mais iai tous ceuls ocis que iou y ai troues . Et elle uait amont veoir . [R 207 a] Et quant elle y est uenue se se seigne de la paour que elle en a . Et lors quiert son pere amont et aual . Et quant elle ne le true[ue] si quide bien que il sen soit fuis . si sen est auques reconfortee . Lors demande lancelot quil fera de ches cors . ce uerres vous fait il par tamps . Lors lez giete tous hors parmi vne fenestre . Et quant ce fu fait si fist la damoisele colchier lancelot [P 259 a] sour vne moult bele couche qui estoit en vne moult bele cambre iusques au matin Et quant il sera iors fet elle si [nous] en irons moi & vous quar ie sai bien que mes peres qui de chi [s]en est ales ne finera hui mais de pourchassier aide Et il dist que il fera tout ce que elle uoldra . si sendort comme cil qui moult ot le iour soffert . Et chou quil estoit enuenimes li faisoit molt mal . Et la damoisele frema moult bien lez huis . puis apareilla lancelot bones armes & bon cheual puis se coucha & sendormi . Et quant ele fu endormie si li vint vne auision deuant qui puis torna a uoir . si comme li contes de[fol. 305, col. *a*]uise[ra] . Il estoit auis a la dam[o]isele que elle issoit dune maison tenebreuse & sen aloit el conduit dun lupart en . j . pais que elle ne connissoit pas Et tant que li lupars se departi de sa compaignie . et sen aloit toute seule . Et maintenant li uint a lencontre vns uealtres qui estoit fel & de male part qui li disoit damoisele vous maues ma viande tolue . si est drois que vous en mores . Et lors li getoit parmi la goule tele flamme qui sa robe li ardoit . [Si ueoit ke elle ne pooit estre garantie .] Quant [ss 8 a] li lupars reuint a lui qui le fu li estanchoit .

The damsel feared lest he had killed her father.

As she could not find her father's body, she thought that he had fled.

Lancelot threw all the dead out of the window. The damsel put him to bed and told him that they must start at daybreak to escape from her father, who would return with help.

After locking the gate and selecting horse and armour for Lancelot, the damsel, too, went to bed. In her sleep she dreamed that she left a dark house with a leopard; and that, after the leopard had left her, a vulture spat fire and flame on her for having taken his food. The leopard returned and saved her.

Longement fu la dam[o]isele en cel songe tant que elle sesueilla . si sapareille erranment & tost . Et puis [s]en vint a lancelot & le trueue ueillant Si li dist sire il est tamps de mouoir . Maintenant se lieue lancelot . et se uest et aparelle mais il trueue sez pies si enfles que a paines [E 44 c] se pot il tenir en estant . [si[1] est a merueilles dolenz & corocies & totes uoies prant il unes armes celes qui la damoisele auoit aparilliees puis prent sespee bone & bele & la soe mesmes . car li sires de lai[e]nz lauoit baillie a garder a sa fille la damoisele . le soir quant lancelot fu aualez au pu[i]z ⁘ Quant lancelot fu armez & bien & bel si dist a la damoisele quele monte puis quele sen uelt [P 259 c] aler auecques lui . & cele ot assez aparaillie de la richece de lai[e]nz & prant de bon auoir a sa volente . & enple . ij . cofres granz & merueilloex . & les chargent entre lui & lancelot sor . i . palefroi anblant . car en quel leu que ele aut ele en uelt porter de lauoir auec soi . por ce quele crient a auoir pouerte car ele ne la poroit sofrir cume cele qui de loing ne la pas apris

At daybreak the damsel called Lancelot, who was awake; he could hardly walk.

The damsel gave him the armour, the horse, and his own sword, which her father had entrusted to her.

When they were ready, the damsel asked Lancelot to help her place two coffers with treasure on a palfrey, for she was afraid of poverty.

[1] Supplied from E. For the bracket the present text has: "Et toutes uoies sarma il & prent sespee Et quant il est armes si dist a la damoisele quele montast quar aler sen veult . Et elle monte sur le meillor palefroi de laiens . Et lancelot auoit . j . destrier grant & fort . si sen vont en tele maniere ains quil fust iours."

The damsel mounted the best palfrey she could find and they started, traversing the wood by moonlight.

When they had reached a plain, they heard a voice anxiously calling for help.

& puis sen uet es estables & prant le meillor palefroi quele i[1] troue & monta sus . & lancelot ot destrier grant & fort & isnel . si se partent de lai[e]nz en tele maniere grant piece ancois que il fust iorz si errerent au rai de la lune par la forest . la ou il onques porent meillor chemin trouer iusquau ior ⁘] Et ont tant cheualchie quil vindrent anchois quil fust iors en vne plaigne . Et la damoisele sareste & dist a lancelot . Sire aues vous oi ce que iou ai entendu . Et il oient loins deuls vne vois qui grant mestier auoit daide au samblant que elle faisoit . ha ⁘ sire fait la damoisele quar ales cele part pour sauoir que ce est Certes damoisele fait il volentiers . [col. *b*]

Lancelot left the damsel under an elm, and rode in the direction of the sound.

He found before a pavillon a knight unmercifully beating a damsel.

Lors sen part maintenant lancelot de la damoisele et le laisse desous vn orme Si sen uait moult grant aleure cele part ou il auoit la uois oie . Et il li o[i]t crier sainte marie aide . Lors broce cele part pour sauoir que ce pot estre quar il li est auis que ce soit cris de femme . Si a tant ale que il vit deuant lui . j . paueillon . Et il voit deuant luis del paueillon . j . cheualier tout arme sour son cheual . et tenoit en sa main vne damoisele qui estoit toute nue en sa chemise . Si laloit cils batant et trainant par lez treces

He asked the knight to have mercy on the damsel.

Et quant lancelot voit le cheualier qui ensi mesmenoit la damoisele si li dist . ha ⁘ frans[2] cheualiers aies merci de la damoisele quar tous li [SS 8 c] mons vous en deuroit blasmer de ce que vous li faites Car nus ne deueroit metre main en lui quil ne mesfesist . Si vous prie que vous atant le laissies en pais Et cils qui trop grant despit ot de la parole le regarde en trauers . Si li dist . si mait dieus de poi laues bele trouuee . que dehait ait qui le me requist et qui pour vous en laira a faire sa volente . Biau sire fait lancelos sil vous plaist vous le laires pour ma proiere . Et se vous [E 45 a] estes si fel & si orgueilleus que vous pour ma proiere ne voilliez riens faire . vous en seres trop tart au repentir [P 260 a] voire fait cil . si me manecies pour vne tele femme comme ceste est . par mon chief ore verres vous bien combien iou en lairai a faire pour vous . Lors hauce lespee si li cope la teste tout maintenant . si le rue a lancelot en mi le uisage . et li dist que [col. *c*] tout chou a il fait en despit de lui .[3] [C 43 a]

The knight refused and cursed Lancelot.

"If you do not listen to my request," said Lancelot, "you will regret it."

"I will show you how much I heed you," said the knight, and he cut the damsel's head off and flung it into Lancelot's face.

This outrageous conduct incensed Lancelot; he drew his sword and rushed upon the knight.

Quant lancelot voit que cil auoit ensi cope le chief a la damoisele . si est si dolans comme nus plus & not onques mais si grant honte de chose qui li auenist . ne iamais naura ioie sil ne la venge . Lors trait lespee & cort sus au cheualier . Et quant cils le vit venir si ne losa atendre ains torne en fuies . Et il ot boin cheual & fort & legier . si sen vait grant oirre .[4] Et lancelot le suit quamquil puet del cheual traire Et

The knight fled; Lancelot pursued him.

[1] MS.: "quele il troue."

[2] MS.: "faus"; C: as above.

[3] Min. No. 324: "Ensi que lancelot donne . j . cheualier grant coup du pumel de lespee pour cou kil auoit ochis . j . damoisele."

[4] In P the following additional passage is found here: "comme il peut dou ceual traire . Et lancelot le sieut ki ne le laira a plain na bo[i]s deuant cou ke il lait aconseu . Car en nule maniere il ne lairoit ke la honte ne fust uengie ke il li a faite . Ensi senfuit cil deuant . Et cil lencauche de si grant force ke il est tous tressues & il & li cheuaus . Mais andoi li cheual sont mout de grant uiertu si ne puet li uns lautre ataindre legierement . Car cils deuant est asses plus isniaus ke li lanselot ne soit . Et nonpourquant tant est li uns pries de lautre ke il na mie entriaus deus plus de . ij . lances & demie . Si auint mout bien au cheualier de chou ke ses c[h]euaus nestance nulle fois car il eust este pris tantos[t] . Et lanselot li uint lespee en la main & mout le manache ke il lochira se il le peut ataindre ne baillier as mains ne cil ne cuide auoir garde . Car cil chiet sour si boin c[h]eual ke por aler . x . lieues mout grans ne fust il mie estancies . Et lanselot fu si bien montes ke il ne kiert mieus [P 260 c] estre se li fust . j . poi plus isniaus . Ensi dure la cace ke lanselot ne le pot consieure dusques atant ke li iours fu aparus . Et li solaus faisoit ia enuiaus par les montaingnes."

nonpourquant il ne le pot mie aconsieuir . [P 260 c] Car li cheuaus au cheualier estoit plus isniaus que li siens . Et nepourquant si est li vns si pres de lautre quil ni auoit mie demie lance entreuls . ij . Et tant que li iors fu moult abatus si ont tant ale en cele maniere quil vindrent en vne ualee ou il auoit . j . castel grant et fort et si estoit enclos de boins murs bateillies . [SS 9 a]

Lancelot could not overtake the knight.

Toward vesper they came to a big castle.

Li cheualiers qui senfuioit sadrece cele part . et lancelos apres . Si vienent au pont & passent outre . Et si tost comme li cheualiers vint a lentree si sescrie auale le porte couleice Et cil qui estoient as creniaus esgardent lor point de la porte couleice ou il quidoient bien [col. *d*] ocirre lancelot . si laissent la porte aualer qui descent aussi comme fourdres . si prent lancelot de si pres que elle li trence son cheual parmi leskine . si que la moitie en demeure dedens & lautre dehors . neis la sele ou il seoit ne fu onques empirie ne lespee quil tenoit ne li chai onques pour ce dez mains ains seslaisse apres le cheualier tot a pie si saut tous armes derriere lui sour la crupe de son cheual . et lembrace parmi les flans . Et li dist par sainte crois sire cheualiers ensi ne mescaperes vous mie . [R 207 c] Et lors le rue a terre & le laisse caoir desouz lui & lancelos li esrache le heaume de la teste et li donne grant cop del poing de lespee Si latourne tel quil crie merci . Et lancelot ne len veult oir pour lamor a la damoisele quil auoit ocise mes cils li crie toutes voies quil ait merci de lui Et lancelot ne set que faire . ou locirre ou le laissier viure mais toutes voies est il si piteus quil en prent la foy . [E 45 c]

The knight made for it.

No sooner had the knight passed the gate than the people of the castle let it down and cut Lancelot's horse in two behind the saddle.

Lancelot escaped without injury, ran after the fugitive, and leaped from behind on his horse.

He forced him to the ground and beat him till he cried for mercy.

This Lancelot reluctantly granted.

Lors li dist lancelot tu as occis ceste damoisele a tort Et pour chou uoel iou que tu en faces tant que toutes les dames qui parler en orront dient que tu en aies assez fet Si te dirai fait lancelot comment il en sera . Tu ten iras orendroit la ou tu as la damoisele ochise . si prenderas la teste & le cors et le meteras deuant toi sour le col de ton che[P 261 a]ual et le porteras a la cort le roy artus . Et quant tu seras la uenus Si te presenteras a madame la royne et as autres dames Et lors connisteras ton mesfait . si lor bailleras tespee Et se elles te volent ocirre a soffrir le te conuient . Et se elles [col. *e*] ten quitent bel men est . Si ten iras dilluec a la court au roy baudemagus & te presenteras illuec aussi as dames de laiens en tel maniere comme tu a[u]ras fet a la cort le roy artus . Et se tu es la aquites par le commun esgart il men est moult bel . Et lors si ten iras a la cort le roy de norgales [SS 9 c] & ti presenteras aussi . Et se lors es quites de celui mesfait ⁊ iou sui cils qui plus ne ten demanderai riens quar tu auras faite toute ma volente Et cils dist que cele penitance li sambleroit moult gries . mes puis que a faire li conuendra il mouera orendroit sans plus atendre .

"You have wrongfully killed the damsel," said Lancelot.

"You will carry her body to Artus's court and tell the Queen what you have done."

"Should she pardon you, you will go to the court of Baudemagus."

"Should the ladies there acquit you, you will go to the court of Norgales."

"If they forgive you there, you will be free."

The knight had no choice but to do what he was told.

Lors dist li cheualiers a lancelot . Sire vostres cheuaus a este chaiens ocis . si le vous doi bien rendre . et vous prenderois le mien quar iou ne vous porroie meillour donner . et iou en prenderai . j . autre . Si irons moi et vous la ou la damoisele gist qui ocise est . Et lancelot li otroie . maintenant que il furent monte se partirent de laiens & cheualcherent tant quil vindrent la ou la damoisele auoit este ochise . Si en prist lancelot le chief & le loie

The knight gave Lancelot his own fine horse, mounted another, and both rode back to the spot where the damsel's body lay.

Lancelot helped to place the body on the knight's horse and bade him tell the Queen that he who sent her the chess had sent him.

au col du cheualier si quil li gist sour le pis . Et puis prist le cors et le mist sour le col de son cheual . Et quant il fu appareillies quil ni ot fors que del mouoir . [C 43 c] Si dist a lancelot . Sire quant iou uendrai a la court le roy artus qui dirai iou qui mi envoie . Tu diras a madame fait lancelos que li cheualiers qui les esches li enuoia ti enuoie Et il sen part maintenant et se met en son chemin . Et lancelot sen uait la ou il auoit la damoisele laissie . Et quant il vint la si [1] nel trouua mie .[2] [col. *f*]

When the knight had started for Camaalot, Lancelot returned to the place where he had left the damsel, but could not find her.

ENsi com vous poes oir uenga lancelot la mort a la damoisele que li cheualier auoit ocis . mais tant fu cortois & deboinaires quil ne volt mie le cheualier metre a mort pour ce quil li crioit merci . Anchois li fist amender ensi com vous aues oi quar il lenvoia le cheualier a tout le cors de la damoisele a sa dame la royne et autres nobles dames pour prendre ent la uengance tele comme il lor plairoit . Quant lancelot ot ensi enuoiet le cheualier a la court le roy artus & es autres & il se fu departis de lui si sen uint tot le chemin la ou il quidoit trouer la damoisele quil auoit laissiet . Et quant il vint la si nen troua point . & quant il voit ce si ot paour que elle nait aucun anoi . Si en est trop dolans Si se demente moult pour lui . [P 261 c] Et en ce quil se dementoit ensi si voit uenir . j . cheualier qui uenoit moult grant aleure . [SS 10 a] Et lancelot li demande sil auoit ueu vne damoisele Et il cheualiers sareste & demande a lancelot se il vit nient hui passer par deuant lui . ij . cheualiers et vne damoisele . Et lancelos li dist que sil sauoit de ce quil quiert nouelles quil le conseilleroit de ce que il demande . selonc son pooir . Or me dites dont fet li cheualiers que vous queres . & se ie vous en puis a[fol. 306, col. *a*]s[s]ener iou vous en as[s]enerai Et lancelot li conte [E 46 a] de la damoisele quil auoit laissie a lentree de cele forest . & ore ne la pas trouuee .

As he was considering what was best to be done, a knight rode up at great speed; he stopped and asked Lancelot if he had seen a damsel and two knights.

"If I tell you," said Lancelot, "will you tell me what I want to know?" The knight agreed and Lancelot told him.

The knight indicated where he had met the damsel.

ENon dieu fait li cheualiers elle puet bien ia estre eslongie vne lieue de terre . quar iou lencontrai dela cel tertre que vous uees la . Si li moustre . Et li a dit que . iiij . cheualier lenmenoient Et lancelot li demande sil estoient arme . Et cils dist oil . et queles armes portoient il fait lancelos Et cils li deuise . Et iou vous di fet lancelot que ceuls que vous queres ne sont gaires loins de ci . quar iou lez vi orendroit passer par cele voie si li monstre laquele voie cestoit . ha diex fet il or sui iou garis . Si sen part atant li vns de lautre Et lancelot laisse corre toute la voie que cils li auoit enseignie . Si a tant ale quil passe le tertre & la ualee . Et lors vint en vne grant plaingne . & voit deuant lui aussi qua vne lieue loing vn chastel moult bien seant mais il estoit petis si sadrece cele part quar il y quide trouuer ce quil quiert . Et quant il vint pres si voit deuant la porte del castel en mi le chemin vn grant fu qui ardoit moult cler Si sesmeruelle moult lancelot pourcoi cestoit & pourcoi cils fus y estoit appareillies . Si se haste moult lancelot de cheualchier quar il uoldra sauoir que chou est . Et quant il [s]en vint pres del fu . si y trueue

Lancelot described where the knight would find those he was seeking, and they parted.

Lancelot reached a fine but small castle in a plain.

Near the castle a large fire attracted his attention, and he hurried towards it.

---

[1] MS.: "sil."

[2] Min. No. 325: "Ensi ke lancelot envoia . j . cheualier a la royne genieure ki portoit le cors dune damoisele sor son cheual."

la damoisele quil queroit que len auoit despoillie toute nue en sa chemise . & le voloit on geter dedens le fu . et il y voit moult grant gent qui estoient tout entor pour esgarder la iustice que on deuoit faire de la damoisele mais il estoient tout desar[col. *b*]me .[1]

As he came nearer he saw that the damsel was on the point of being burned.

Quant lancelot voit cele quil queroit que len voloit mettre a dolour si en est moult dolans . Lors traist lespee hors del fuerre quar de glaiue nauoit il point si keurt sus a ceuls qui le tenoient . et en fiert vn si quil li fait la teste voler ius a terre . Et puis en refiert . j . autre si quil le rue mort . Et quant li autre voient ce si ont paour de morir . si tornent en fuies li vns cha li autres la pour garantir lor vies Et lancelos lez encauche si les detrence & esbouele & lez uait ociant comme bestes mues . Si en a apres lui si dolerouse trace quil en a plus de vint abatus qui tout sont mort . si en a si la place [SS 10 c] widie de ceuls qui orendroit y estoient quil nen y a nul remes fors seulement la damoisele . Et lors [s]en vint lancelot a li si li demande comment il li est . Et elle dist sire bien dieu merci et vous . mais il me fust moult malement ale . se vous eussies plus demoure quar iou [P 262 a] fuisse a mort liuree Et ou est fet il vostre reube & uostre cheuaus . Sire fait la damoisele il est dessous cel orme . si li moustre ou ce estoit Et il lenmaine cele part si li [col. *c*] fait uestir sa robe et le fait apareillier aussi comme elle auoit este deuant . puis le monte sour son palefroi et sen partent diluec et sen reuienent en lor chemin . Et la damoisele li dist Sire iou vous puis conter de moi meisme la plus meruelleuse auenture que iou onques oisse . si vous dirai quele .

Drawing his sword, he rushed upon those who held the damsel and killed two; the others fled.

Lancelot chased them and mowed them down like mute beasts.

Then he returned to the damsel.

He conducted her to an elm where her garments were; when she had dressed he mounted her on a palfrey and led her away.

Lors li commence la dam[o]isele a conter tout ce que elle auoit la nuit songie & en quel maniere et la paour que elle auoit eue . pourcoi elle estoit esueillie . Si voi ore bien fait elle que tout ensi comme iou le songai mest auenu quar vous estes li lupars que iou vi en mon songe qui en conduit me prist a mener [o vous] . Et li viantre qui me prist[2] a force ce fu mes freres et si compaingnon quant vous meustes laissie pour aler au cri que vous auies oy . Et la fumee qui de lui uenoit ce fu li fus quil auoit fet alumer ou il meust arse et bruie se vous ne fuissies si tost uenus qui maues deliuree par vostre proece Et il sesmerueille moult de ce que elle li dist . Si li respont que voirement li est il auenu en ueillant ensi comme il li fu auis en dormant . [R 208 a] Mais dites moi comment fait il vous fustes ci amenee . Sire fait elle volentiers Voirs fu fait elle que quant vous fustes chies mon pere vous les ocesistes tous par vo cors seul fors mon frere & trois cheualiers qui auec lui estoient uenu tout arme si vous gaitierent toute nuit pour sauoir sil nous sauroient sousprendre . Et quant nous en issimes hui matin entre moi [col. *d*] et vous il norent onques tant de hardement quil vous a[s]sausissent pour ce que arme vous ueoient . mais il fu bien ueoirs quil [s]en vindrent apres nous & disent quil vous siuroient tant quil ueissent lor point de vous assaillir . Et

The damsel related her dream to him and said that it had come true. "You are the leopard who conducted me; my brother and his men represent the vulture; the fire the latter spat was the stake on which I should have died had you not rescued me."

"But tell me," said Lancelot, "how you came here."

"You killed in my father's house all except my brother and three knights."

"They watched and followed us and waited for an opportunity to seize me."

[1] Min. No. 326: "Ensi que . j . damoisele en sa chemise qui on voloit ardoir et lancelot sorvint & deliura la damoisele de le mort."

[2] MS.: "pristrent."

"As soon as you had left me, they took me and wanted to burn me for allowing my father to be killed."

quant il virent que vous meustes laissiet toute seule si sen vindrent a moi et me prisent et menmenerent la ou vous me trouuastes . si me fist mez freres despoillier . Et dist que pour mon pere que iou auoie fait ocirre morroie de la plus crueuse mort que damoisele morust onques Si commanda con alumast le fu et manda a ceuls del castel quil uenissent veoir la iustice quil uoloit fere de moi Et il y uindrent ensi comme vous ueistes . Si nen peusse partir sans estre honnie . mes dieu merci . vous uenistes a boin point . [SS 11 a] Si vous pri que vous me conseillies que ie porrai faire . Car a ma terre ai iou des ore mais failli por la mort de mon pere dont cascuns me blasmera .

"Just as you arrived they were going to do so. Now advise me what I can do, for my inheritance I have lost."

"Do not trouble," said Lancelot. "I shall send you where you will receive more land and honour than you have lost."

Lors dist lancelot a la dam[o]isele . Damoisele or ne vous esmaies mie quar iou vous enuoierai en tel lieu . si comme iou [C 44 a] quit . ou on vous donra terre et honnour plus que vostres peres nen ot . se vous le uoles prendre . Sire fait la damoisele iou sai bien que por la[P 262 c]mour de vous iou troueroie maint haut homme qui assez me donroit terre et honnour se vous len volies proier Et il dist quil [E 46 c] ne conuendra ia que il en prit . quar on len donra assez sans proiere Et elle len mercie moult . Et lors li dist [col. *e*] la damoisele . Sire del cri que vous oistes par quoi vous vous departistes de moi quar me dites que chou fu quar bien me sambla que ce fust dame ou damoisele . Et il li en conte toute la uerite . si comme il estoit auenu . Et de la damoisele qui fu morte . Et de la porte qui ensi li trencha son cheual . Et de la penitance que li cheualiers fait pour la damoisele quil ocist . Par foy sire fait elle chi a la plus merueilleuse auenture dont ie oisse onques mais parler .

In reply to the damsel's question, Lancelot told her his adventure with the damsel whose cries for help they had heard.

Lancelot and the damsel stopped the night at the house of a widow.

As he was being disarmed his swollen limbs were noticed.

His hostess blamed Lancelot for his folly in riding in such a condition.

He told her that foolish as it was he had no other choice.

The hostess sent for her sister, who understood medicine.

ENsi cheualchent ensamble toute iour iusques a lanuitier . Et lors se herbergerent chies vne ue[s]ue[1] dame qui auoit este femme a . j . cheualier . Et quant il furent descendu cil de laiens desarmerent lancelot Et cil qui le desarmoit regarde et voit lez gambes lancelot si enflees et si malades quil nest nuls sil lez ueist quil nen eust pitie . et quil ne sen esmeruellast comment il pooit cheualchier quar moult estoient laides del uenin dont elles estoient enflees . Et quant la dame de laiens vit lancelot ensi atorne . Si li dist sire moult aues fait grant folie qui hui aues cheualchie si malades comme vous poes ueoir . Si mait diex vous estes en peril de mort se vous par tamps naues secours . Dame fait lancelot a cheualchier me conuint ou iou volsisse ou non quar iou nestoie mie en lieu ou iou me peusse aaisier . Si connois ore bien que chou a este folie . Et pour dieu dame fet il se vous y saues mettre conseil se li metes et iou vous en seruirai de ce quil vous plaira . Si mait dieus [col. *f*] sire fait elle . iou endroit de moi nen sai riens mais iou ai vne suer qui plus en set que femme qui soit el monde si maint asses pres de ci . Si le vous enuoierai querre .

Fetched by a squire, the sister soon arrived and examined Lancelot.

Lors fait la dame enseler vn palefroi et . j . roncin pour vn escuier & puis envoie querre sa suer . Et cele y vint maintenant quant elle sot que li besoins y fu si grans Et quant elle fu descendue si vint a lancelot et regarda

[1] The letter "s" added above the line.

sez gambes [SS 11 c] & lez vit moult malades . Et nonpourquant elle la[s]seure de garir dedens cort terme . Et il en est moult lies si li dist que elle y meist paine . et il li guerredonnera a son uoloir . Et elle li apparelle ce que elle quide que boin li soit a oster le venin si len oinst lez iambes . et puis li enuolepe pour le uent que mal ne li feist . Si le tint en tel maniere . iiij . iors tant quil en fu moult assouagies Et quant lancelot fu garis . si sen part diluec entre lui & la damoisele . et commande la dame & sa serour a dieu . [P 263 a] Si cheualcherent tant quil vindrent a vn chastel que on apeloit le chastel de la charrete au terme que la damoisele y ot mis . Et celui iour deuoient estre lez noces del frere la royne de sorestan & de la fille au duc de rochedon Quant il furent uenu au castel de la charrete . et il entrerent en la porte . Si vint deuant euls vns enfes qui dist a lancelot . Sire par amours & par courtoisie dites moi comment vous aues non . porcoi le demandes tu fait il . Sire fait cil iou ne le demande [fol. 307, col. *a*] se pour bien non . mais dites le moi sil vous plaist . Et il li dist quil a a non lancelot del lac . voire sire fait il que vous soies li tres bien uenus . Certes iou vous ai moult grant piece atendu quar iou vous menrai au moustier quant il en ert tans de deliurer ma cousine cele qui de prison vous geta . Et vous saues bien quele ocoison vous amena cha . Encore aues vous mellour ocoison de celui apeler que deuant . Car on nous a fait entendant puis que vous departistes de cest chastel quil ocist son neueu le fil a la dame[1] de chaiens awan au noel quant il aloit a carlion . Et se vous len apeles il na ame[2] chaiens qui lies nen soit . quar il le heent tout . Et il est si couars quil ne sen osera desfendre encontre vous .

Although Lancelot was very ill, the sister promised to heal him in a short time.

When Lancelot was well again he and the damsel left their hostess.

On the appointed day they arrived at the "castel de la charrete," where the wedding was going to take place.

A child stopped Lancelot and asked him who he was.

When he gave his name the child welcomed him and said that he would take him to the church.

He also told Lancelot that the Queen's brother had since killed his nephew.

Quant lancelot entent lenfant qui lez noueles li ot dites . Si li dist ore naies paor biaus enfes . quar iou en quit tant faire ains quil soit nuis que la damoisele sera deliure tout a sa volente . Lors ont oi lez sains sonner parmi le castel moult hautement . Sire fet li enfes or lenmaine on al moustier . Ore en alons [nous] dont fait lancelot . Lors dist a la dam[o]isele qui auec lui estoit uenue . que elle latende tant quil reuiegne . Et elle dist que si feroit elle moult volentiers Et il dist [SS 12 a] biaus enfes ore menmenes tout droit au moustier a uostre cousine Et il dist . Sire seiues moi dont Ales le bon pas fait lancelos quar iou vous sieurrai grant aleure . Lors sont tant ale quil sont uenu a leglise ou il auoit maint haut baron & mainte haute dame Et li prestres estoit ia reuestis et estoit uenus a luis del moustier pour faire ce quil affiert a espouser . Et lancelot qui [col. *b*] ot cheualchie iusques a [E 47 a] euls ne descent mie ains [uint deuant aus tous armes &][3] dist au cheualier oiant[4] tous ceuls qui la estoient celui qui la dam[o]isele voloit auoir a femme . Et lancelot le connut bien as enseignes que on li ot dites . Sire cheualiers fist il qui cele damoisele voles auoir a femme . Iou vous desfent que vous dez ore mais nen faites plus que fait en aues . Car vous estes si maluais . & si desloiaus que vous ne deues pas auoir a femme si haute pucele comme cele est Enon dieu fait cil ce ne proueries vous pas . Si ferai ce dist lancelot .

Lancelot bade the child have no fear and promised to deliver his cousin.

Bidding his damsel wait for him, Lancelot followed the child to the church, where the wedding party had assembled.

Without dismounting Lancelot forbade the knight to proceed with the ceremony, and declared him unworthy to become the husband of such a high-born woman.

The knight challenged Lancelot to prove his assertion.

[1] The Queen of Sorestan is meant, see p. 91. [2] MS.: "arme." [3] As in P, C, and E. [4] MS.: "uoiant."

"You have disloyally killed your nephew," said Lancelot.

et tant et plus . Car iou vous prouerai a desloial . si comme cil qui ocist son neueu . se vous vous en oses desfendre . Et cil dist que il len doinst iour . [R 208 c]

The other knights insisted that the would-be bridegroom must defend himself against the charge of treason then and there.

PAr foi font dont li autre cheualier qui illuec estoient iour nen a[u]res vous pas . [P 263 c] mais puis quil vous apele de traison si vous en desfendes . et se vous ne le faites la traison sera conneue sor vous et vous tendrons encoupe de ce dont il vous apele . Et quant il voit quil nen porra escaper fors que par la bataille . si ne set que faire quar bien croit que cil fait moult a redouter qui de ceste querele lapele . Et dautre part il se sent encoulpe del mesfait & de la traison que lancelot li met sus Si en est asses plus esmaies que deuant Si pense quil donra son gage voiant tous ceuls de la place . Et quant il sen deura aler armer . si montera sor son cheual et sen yra hors del pais . et ensi sera deliures de ceste ba[C 44 c]taille ou il nenteroit en nulle maniere comme cils qui estoit li plus couars de tous hommes Lors dist a lancelot . De ceste chose dont vous mapeles sui iou tous pres que iou men [col. *c*] desfende se vous plus en osez faire . Si tent maintenant son gage et le donne en la main la royne[1] qui estoit sa suer . & elle le rechoit .[3]

The knight was afraid of Lancelot and decided to deceive him.

He boldly replied that he was ready to fight, and handed his gage to the Queen.

Lancelot declared that he was ready to prove his charge and tendered his gage to the Queen.

ENsi com vous poes oir furent lez noces et li mariages destorbes del cheualier & de la damoisele de rochedon par lancelot . qui le cheualier apela de traison . Et quant li cheualiers ot bailliet son gage en la main la royne et il ot dist quil sen desfendera se lancelot lose atendre . Et lors sailli lancelot auant & dist que voirement len atenderoit il . si se poroffre del prouuer . et tent son gage . et la royne[1] les prent ambes . ij . Et lors fait samblant li cheualiers quil sen aille pour armer si vient en la court sa suer et prent le meillour cheual qui y fust . puis monte sus et sen uait parmi . j . destour caitissant de rue en rue . Et fait tant quil est hors del castel . Si eslonge la uille tant comme il puet . Et vns ualles uient a lancelot qui latendoit [SS 12 c] Si li dist sire vous atendes pour noient . celui qui a vous se doit combatre . puet ia bien estre . ij . lieus loins . Et quant la royne[1] lo[i]t . si dist que se diex li ait elle en est toute lie . Et lancelot dist a la royne . Dame puis quil est ensi iou vous prie que vous a ceste pucele qui fu fille au duc de rochedon rendes sa terre . Si que elle en puist [col. *d*] faire sa uolente . Et la dame len reuest tost Et lancelot li demande se elle ueult quil en face plus Sire fait la dame nenil .

Pretending to arm himself, the knight mounted the best horse in his sister's stable and slipped away.

A squire informed Lancelot of what had happened.

Lancelot requested the Queen to restore to the daughter of the duke of Rochedon what belonged to her.

As Lancelot took leave of the party Morgan, who was anxious to know who he was, asked him for his name.

He declined to tell her his name.

MAintenant demande lancelos congie a tous cels de la place . Et morgue qui estoit tres deuant lui qui moult le desiroit a ueoir [pour sauoir si elle le conneust][2] . et qui bien sauoit quil estoit de la maison le roy artus li demande son non . [P 264 a] Et il li dist que elle ne le saura pas a ceste fois quar bien la connut . Si pense maintenant morgue que cestoit lancelos Non fet elle . si ne le saurai mie . Et il estoit li homs del monde que elle plus haoit Si li dist ore sire cheualiers vous ne me dires ore mie vostre non Non

[1] The Queen of Sorestan is meant, see p. 91.
[2] R: " & mut desiroit a sauoir qui il fust."
[3] Min. No. 327: "Ensi ke . j . cheualier vint a la royne genieure ki porta . j . damoisele kil auoit ochise."

uoir fet il . Ore vous prie iou dont fait elle par la riens que vous plus ames ⁊ que vous ostes vostre heaume . Et quant il oy ce si en est trop dolans . mais faire li estuet Si oste son heaume de sa teste Et elle le connoist bien quant elle le voit . Si li dist . ha ⁊ lancelot . Si mait diex . Se iou vous eusse conneu lautre [1] iour aussi bien comme iou [SS 13 a] fais orendroit vous ne me fuissies mie legierement eschapes comme vous feistes . Dame fait il iou en sui hors que [E 47 c] mal gre en aient tous ceuls qui il en poise . Et si mait diex fait il que se vous fuissies femme que iou presisse tel conroi de vous que iamais ne meissies cheualier errant en prison quar en vous na se desloiaute non . voire fait elle lancelot maues vous chou dit . Or vous acreant iou loiaument que ia ne uerres cest an passer que vous vous en repentires . & de ceste parole plus que vous ne feistes onques de chose que vous deissies . Dame fait il se vous longement uiues sai iou [2] bien que vous feres encore asses plus de mal que de bien . Et si voire[col. *e*]ment mait diex que chest moult grant dolour en terre quant gent viuent el siecle dont nus biens ne nus porfis ne vient fors tous iours nuisance & maus .

Then Morgan conjured him by what he loved best to doff his helmet, and as a knight he had to obey.

"Had I known you the other day," Morgan said, "you would not have so easily escaped me."

"If you were not a woman," replied Lancelot, "I should know how to deal with you."

"I swear," said Morgan, "that you will repent what you said before the year is out."

"It is a pity," said Lancelot, "that some people are always bent on mischief," and left her to rejoin the damsel.

MAintenant lace lancelot son heaume et se met en son chemin . quant il uint hors del chastel si trueue la damoisele qui latendoit . Et quant elle le voit si li demande comment il la puis fait . Et il li conte toute sauenture del cheualier a qui il se deuoit combatre qui fuis sen estoit . Et de morgain la serour au roy artus qui maneciet lauoit . Si nous en alonz fait il [P 264 c] grant oirre quar iou redolte moult sez encantemens Lors se metent au chemin droitement uers camaalot ou il uoldra estre au tornoiement . Et li cheualiers qui la damoisele emportoit cele quil auoit ocise el despit de lancelot a tant cheuauchiet quil vint a camaalot . Et tout li haut homme del monde y estoient uenu pour ueoir le tornoiement . Et il descent de son cheual & prent la damoisele entre ses bras [SS 13 c] et puis monte contremont le palais Et quant il est uenus el palais si li fait cascuns voie . Et vont tout apres lui pour oir des noueles . Et il demande pour la royne & pour lez dames & pour les damoiseles de laiens Et li roys mande la royne & li mande que elle amaint totes sez dames & sez damoiseles Et elles y sont tantost uenues quant elles oirent le mandement le roy . Et quant elles furent uenues si dist [R 209 a] li cheualiers voiant tous & toutes sauenture ensi comme lancelot li auoit cargie que riens nulle ni laissa a conter pour honte quil en eust . Si se mist en la prison la royne & puis li baille sespee . et li dist que elle lochesist se il li pleust . quar il en estoit a sa uolente . [col. *f*]

The damsel feared Morgan's enchantments and urged Lancelot to hurry to Camaalot.

The knight whom Lancelot had sent arrived at Camaalot.

He carried the damsel's body to the palace and asked for the Queen and her ladies.

The King sent for them.

When they were assembled, the knight truthfully related what he had done and placed himself at the Queen's mercy.

QUant la royne ot oies ces noueles et li roys & li haut baron si sen esmerueillent moult estrangement Et lors dist la royne au roy . Sire que loes vous a faire de ce cheualier . Dame fet li roys tels cheualiers le peust auoir envoiet a vous que vous ne le feries pas ocirre uolentiers . Si li demandes qui li cheualiers est qui a uous lenvoia [C 45 b 3] Et elle li demande & il li dist que il ne set pas son non ne mais ytant quil dist quil estoit cils qui lez eschies

The Queen consulted the King.

The King suggested that before deciding she should enquire who sent the knight.

[1] MS.: "auant hier."

[2] In MS. "que iou bien sai" follows after "que de bien."

[3] The knight's adventure is recapitulated: R 209 a, b; C 45 a, b; P 264 d, 265 a; E 48 a; SS 13 d, 14 a.

When the Queen understood that Lancelot had sent the knight, she acquitted him.

vous enuoia . Et quant il o[i]ent ces noueles Si dient que voirement est lancelos li plus preudoms qui uiue el monde . Lors li quite maintenant la royne sa prison . Et li cheualiers li demande tantost congie . [P 265 c . SS 14 c] Car il dist quil len conuient aler a la cort le roy baudemagu . et diluec en la terre au Roy de norgales . Car ensi li est enioint & commande . Et il [li] donnent volentiers congie mais ainchois fist la royne ouurir le cors a la damoisele & puis en firent oster quamque el cors auoit & le firent apres enbasemer moult richement quar trop puoit durement[1] Et quant li cors fu appareillies si le reclot len arriere aussi comme il estoit deuant . Et lors sen part li cheualiers et erra puis tant par ses iornees quil ot este as cors des . ij . roys . Et les dames li quiterent sa prison partout pour lamour de lancelot qui tant estoit preudons . Et quant li cheualiers vint a la daerraine cort Si firent les dames enfoir le cors de la pucele a vne capele del castel . Et quant li cheualiers ot ensi acompli tout son uoiage Si sen reuint[2] arriere en son pais . Mais atant se taist ore li contes a parler de lui et de ceuls a qui il fu envoies Et retourne a parler de lancelot de[l] lac[3] [fol. 308, col. *a*]

Before allowing the knight to continue his journey, the Queen ordered the damsel's body to be embalmed.

The knight then carried his burden to the courts of Baudemagus and of the King of Norgales and was at both acquitted for Lancelot's sake.

The damsel's body was buried in a chapel in Norgales.

On his way to Camaalot Lancelot stopped not far from the town at a hermitage.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis del chastel a la charrete ou morgains lot manechie quil cheuaucha la droite voie uers camaalot quar il nauoit mais gaires iusques au ior que li tornoiemens deuoit estre . [R 209 c] Et quant il vint pres de camaalot si se herberga chies . j . hermite qui le herberga a[4] son pooir le miex quil pot . Si dist lancelot le soir a la damoisele qui aueques[5] lui estoit uenue Damoisele iou ne vous puis plus mener quar il men conuient aler en . j . mien afaire . mais [vous] vous en yrois a madame la royne & li porteres vnes lettres que iou vous baillerai si remandrois o lui .

From here he proposed to send the damsel with a letter to the Queen.

He asked the hermit for ink and parchment and wrote a letter.

LOrs demande lancelot au preudomme vn poi de parchemin & dencre . Et cil len baille tant comme mestiers en est . Et lancelot escrit il meismes lez lettres teles comme il les voloit auoir Si les baille a cele qui le matin lez emportera a court Et si tost comme il fu aiorne se partirent diluec & commanderent lermite a dieu . Si alerent tant que il vindrent el chemin qui sen aloit a camaalot . Lors commande lancelot la damoisele a dieu . Et elle lui . si cheualce tant la damoisele que elle vint a cort . si descendi & puis

On the morrow after mass Lancelot and the damsel left the hermitage, and the latter rode straight to Camaalot.

[1] C, E, P, and SS have here the following additional passage taken from C:

" & la mist en . i . coffre . & mist auec si grant plente de bones herbes . si quil en issoit bone flereurs .

Lors se part li cheualier maintenant & porte le cors a la damoisele deuant soi . Mes plus leust le roi retenu ⁊ mes il dist quil auoit tant a aler quil ne seroit iames a esse deuant quil eust son erre acheuee . si sen ala en tel manere . & se remist en son chemin ⁊ & erra tant quil uint au tierz ior a . i . chastel ou il a troue le roi baudemagus a grant compaingnie de cheualiers qui estoient meuz pour uenir au tornoiement de kamahlot . & o lui auoit plusors dames de son pais qui aloient uooir le tornoiement . [C 45 c]

Quant li cheualier sout que ce estoit li rois baudemagus si vint deuant lui & si fist uenir les dames auant . si lor conta sauenture & se porofri [E 48 c] tot au[s]si comme il auoit fet a la cort le rois arturs . & quant li rois out les nouelles de celui qui enuoie li auoit . & il sout que ce estoit lancelot . Si li fist le mesfet pardonner . Et il sen ala maintenant comme cil qui nauoit talant de demorer . si erra tant quil uint el realme de norgalles . & troua la [MS.: "le"] reingne & ses filles & lor conta [SS 15 a] lauenture ainsint com uous lauez oie & elles li pardonnerent le mesfet pour lamour de lancelot .

Or me dites fet le cheualier a la reingne de norgalles . Ne me sui ie bien aquitez de ce que commande me fu . Si mai[t] diex fet elle oil . Et il fet maintenant enfoir le cors [P 266 a] en une chapelle ou . i . hermite manoit a lentre de . i . bois . si sen parti atant de la terre de norgales pour reuenir en son pais . Ci let ore li contes a parler de lui & retorne a lancelot del lac."

[2] MS. has "le cheualier" also after "sen reuint."

[3] Min. No. 328: "Ensi ke lancelot enuoia . j . damoisele a la Royne genieure qui porta . j . lettre de par li."

[4] MS.: "au son pooir."

[5] MS.: "aaueques."

[col. *b*] montra en la sale . si demanda pour la royne . Et on le mena en sa chambre . Et si tost comme la damoisele voit la royne si le salue de par lancelot del lac . Et la royne li saut a lencontre lez bras tendus & li dist que bien soit elle venue ⁘ Et la damoisele li baille lez lettres . Et elle les prent si lez lut la royne meisme comme cele qui bien en sauoit a chief uenir Et trueue que lancelot li enuoie la damoisele [SS 15 c] & que elle le tiegne & doinst terre . quar il ne porroit mie dire lez biens que elle li a fais . [Et[1] dist ke cest celle ou monde ki plus li a fait de biens . Car elle la oste de peril de mort dont il nissist iamais se elle ne fust . Et quant elle uoit ke il len proie si doucement si le detient auoekes li & li dist ke elle est bien uenue [P 266 c] Car bien sachies damoisiele ke pour lamour de lanselot . ki cha uous enuoia ne uous partires uous de moi deuant ke uous seres mariee bien & ricement & a[u]res tieres & fies plus que onques nen ot uostre peres aukes & mout . Et quant elle o[i]t chou si sen tint a bien paie & mout len miercie . Celui iour uint boors a court car mout sestoit hastes de c[h]euaucier pour chou ke il uoloit a tans uenir au tournoiement . Et quant li rois le uit si en ot mout grant ioie & demanda nouuieles de lanselot . Par foi sire fait il iou ne le uich pieca . & quant iou le uich si estoit il malades & dehaities . Mais iou ai puis oy dire ke il est tous haities & uenki le tournoiement ki fu entre le baudemagu & le roi de norgales deuant le castiel de la carete ki est a lentree de gorre . Or doinst dieus fait li rois ke il soit a cestui tournoiement . Car si mait dieus iou le desir mout a ueoir[2] . Lendemain apries prime uint messire Gauuain laiens .]

The damsel greeted the Queen from Lancelot and gave her the letter.

In the letter Lancelot warmly recommended the damsel to the Queen and said that she had done much for him.

He stated that the damsel had saved his life and begged the Queen to keep her at court.

"For Lancelot's sake," said the Queen, "I shall give you more than you have lost."

On that day Bohort returned to court. Artus welcomed him and asked after Lancelot.

Bohort replied that Lancelot was in good health and had won the tournament between Baudemagus and the King of Norgales.

Lendemain vint mesires Gauuain a cort & bohors .[3] Et quant li baron lez virent si en firent moult grant ioie . ha ⁘ diex fet li roys . Se ore fust uenus lancelot . Iou ne demandaisse plus . pour desconfire tous ceuls qui encontre la table roonde uendront . Et sil ni est nous sommes mort & uaincu . Ha ⁘ sire fait li roys ydiers . que est ce que vous dites . Si mait diex il y a chaiens moult de preudommes qui sont de la table roonde [E 49 a] & qui ont si grant esfort amene auec euls [SS 16 a] que se lancelot estoit encontre euls nauroient il garde quil fuissent mene a desconfiture . Roys ydiers . Roys ydiers ⁘ fet adont la royne ne metes mie lancelot au renc de uos autres cheualiers . Car si mait diex . se il a chou estoit menes que il encontre ceuls de chaiens volsist estre iou ne quit mie quil ne lez menast a desconfiture . Dame fait li roys ydiers . Iou sai bien quil [col. *c*] est li mieldres cheualiers del monde mais par la foy que iou vous doi . se il a cest tournoiement uenoit . et il uoloit estre contre ceuls de la table roonde Iou sai bien quil ne sen iroit ia se desconfis non . Et si monsterrai bien raison pourcoi . Il a chaiens teuls . XX VI .[4] cheualiers qui sont tant preu & tant hardi que qui me meteroit a eslire le plus preudomme del monde que iou lez esliroie . Et se lancelot uenoit

On the following day Gawain returned and was received with rejoicing. "If only Lancelot would return," said Artus, "then the Round Table could not be defeated."

Ydier observed that there were enough good knights to prevent that.

The Queen bade Ydier not to compare Lancelot with other knights.

"I know," said Ydier, "that Lancelot is the best knight in the world, but there are many knights here who, were he to attack the Round Table, would defeat him."

---

[1] For the bracket supplied from P, the present text has: "Et la royne dist a la damoisele que bien soit elle venue . & que elle le fera plu[s] rice de terre que onques ses peres ne fust."

[2] MS.: "sauoir"; C, E, P: as above.

[3] In the present text Gawain and Bohort are made to arrive on the same day at court, whereas in the other MSS., as is seen from the intercalation, Bohort arrived a day or two before Gawain.

[4] MS.: ". xxvi ."; R: as above; C: ". XX VIJ ."

"Any four of them would take Lancelot if he were against them." "I know Lancelot's power better," said the King.

encontre euls par auenture ⁊ ia nalaissent il que trois ou que . iiij . encontre lui par auenture . si le renderoient il pris . par sainte crois fait li[1] rois non fero[C 46 a]ient . Iou quit miex connoistre le pooir lancelot que vous ne fachies .

Some of the companions of the Round Table declined to fight if Lancelot was on their side; they agreed in this case to disguise themselves and fight against Artus's side.

De ces paroles que li roys ydiers et la royne disoient pesoit il moult a ceuls de la table [P 267 a] roonde a euls tous fors seulement a monseignour Gauuain . Si en y ot de teuls qui sacorderent a chou que se lancelot uenoit au tournoiement & il lor uoloit aidier . il ni porteroient ia les pies . Car se nous uainquions tout font il . et lancelot fust auec nous sanz cop ferir . si diroit on quil a[u]roit tout uaincu [& enporteroit tut le pris aus[s]i cum il fet en tuz les leus ou il est] . A ceste parole maintenir furent . C . & . xiiij .[2] tout preudomme . Si dient tot que se lancelot vient il ne seront mie auec lui . ains se[3] torneront encontre la cort & se desguiseront . en tel maniere que nus ne les connistera . Et ensi porront lancelot desconfire . mes sil ni vient il ne se remoueront ia ains desconfiront ceus qui encontre euls seront & qui contre euls doiuent uenir . Ceste parole sot la royne la nuit meisme . si le dist a bohort et li demanda que on en porroit [col. *d*] faire . Car iou sai bien fait elle que ce est envie . si voldroie bien fait elle sil pooit estre quil fuissent me[ne][4] a desconfiture . [R 210 a]

The Queen learned of their plan the same night and sent for Bohort. She desired, if possible, that Lancelot should humble them for their envy.

Bohort felt sure that Lancelot would defeat them, if he knew their plan.

DAme fet dont bohors se mesires sauoit que il se fuissent aati encontre lui il yroit uolentiers encontre euls . et iou sai bien quil les descomfiroit legierement Iou voldroie bien fait la royne quil en seust ma uolente . [SS 16 c] Mais iou ne uoi mie fait elle comment ce peust estre . Dame fet bohors ne quidies vous mie quil peust estre trouues Ie sai bien fait la royne quil [s]en vendra par le chemin de montiguet[5] par la crois[6] au iaiant Par foy fait il dont irai iou le matin a vne crois qui est deuers cel chemin chies vn hermite si latendrai illuec tant quil viegne . et li dirai ce que vous li mandes . & li ferai a sauoir ce que li compaignon de la table roonde ont pourparle Enon dieu fait la royne vous ni ires ia . quar iou li quit bien faire a sauoir par autrui sans vous mouoir ⁊ Dame fait il iou men tieng a vous . Ce vol iou bien fait elle .

The Queen was informed that Lancelot intended to come by the Giant's Cross.

Bohort offered to go to meet Lancelot and tell him all; the Queen preferred to send some one else.

Lendemain par matin si fist la royne meisme . j . brief de sez mains . Et quant elle lot fait si le bailla la dam[o]isele qui lancelot geta hors del puis . Si li dist damoisele [vous] vous en ires a la crois au iaiant qui est en la fin de ceste praerie par deuers le chastel qui est apeles montiguet & metes chest brief desor le perron . Et quant lancelot uendra cele part si dites que iou le salue & quil ne laisse en nulle maniere que il ne face ce que cils bries deuise . Et la damoisele dist que ce fera elle bien Si prent tot [col. *e*] maintenant le brief & sen part de la cort & cheualche iusques a la crois au iaiant & sen vint par le chastel au duc de berceliande[7] . & troua laiens tout le monde as[s]amble . Car il y auoit iusques a . vi . roys . & vns iouenes homs qui es[P 267 c]toit empereres dalemaigne . Et si y ot . xij . dus . & plus de . xl . contes qui tout

On the morrow she wrote a letter and sent the damsel with it to the Giant's Cross to wait for Lancelot.

The damsel did what the Queen told her. She passed by a castle where six kings, twelve dukes, and forty counts had assembled to be against the Round Table at the tournament.

[1] MS.: "la royne"; R and C: as above.
[2] R: ". C . & . xx . & . i ."; C: ". C . & . lx . & . iiij ."
[3] MS.: "se destorneront & desguiseront encontre la cort."
[4] C, R, and P: "torne."
[5] R: "montiget"; P: "montigait"; E: "montigrez"; C: "montignie"; SS: "montigree."
[6] The same in all MSS.
[7] R does not mention the name; C, E, P, and SS: "li dus de broceliande."

estoient assamble pour estre encontre la table roonde & pour desconfire la gent [le] roy artus sil peussent . Si nestoient laiens herbergie fors que li haut homme et li moijen estoient par dehors en la praerie logie en tres et en pauellons .

Their followers were accommodated in tents.

Quant la damoisele fu a la crois [E 49 c] uenue si mist le brief desor le perron . si atendi iusques a la nuit & sen ala gesir pres dilluec chies vn hermite . Et lendemain atendi toute iour que onques homme ne vint a la crois pour prendre le brief ne ne meist main Au tierc iour deuoit estre li tornoiemens . et lors vint par deuant la crois bien matin lancelos . et estoit armes dunes armes uermeilles . [SS 17 a] quar il auoit sez armes cangies chies . j . cheualier . la ou il auoit la nuit geu . Et tout ce auoit il fait pour ce quil ne voloit mie estre conneus quant il uendroit au tornoiement Quant lancelot vit la damoisele si le connut bien mais nul samblant nen fist pour ce quil ne voloit en nulle maniere estre arrestes ne par li ne par autrui . Et quant lancelos vit le brief sor le perron si le prent & le desploie & le lut & lentent bien . Et troue que sa dame la royne li [col. *f*] mande salus comme a celui qui[1] elle plus aime que tous ceulz del monde . Et lors voit tot le parlement que cil de la table roonde ont fait encontre lui .[2]

The damsel laid the letter on the stone and watched all day. She passed the night at a hermitage.

On the third day, the opening day of the tournament, a knight in red armour arrived, for Lancelot had changed his armour at his last hostel.

Lancelot pretended not to know the damsel; he took and read the letter.

He was delighted with the Queen's proposal.

Quant lancelot ot lut les lettres que la damoisele auoit aportees de sa dame la royne genieure Et quant il sot que elles disoient . si en est moult lies quar maintes fois auoit desire de soi essaier encontre ceuls de la table roonde . Et ce fu pour ce que desour toutes autres gens estoient il renomme de proece . Si le pense a faire si bien quil en sera parle a tous iors mais . Et se a ce uenoit il voldroit miex morir que il nen feist sa uolente . Et lors [s]en vint a lui la damoisele . si li demande qui il est . Et il ne se puet uers lui celer . Ains li dist quil est lancelot . Et elle li cort tout maintenant lez bras tendus al col . et li fait toute la ioie que elle pot . Et il li demande se elle aporta illuec ce brief Et elle dist oil . Ore ales fet lancelot a madame & li dites que de ce que elle ma mande ferai iou tout mon pooir . & bien sache elle que se iou puis mar firent cil de la cort cest parlement . & quil en vendront [fol. 309, col. *a*] a honte .

He had often desired a chance to prove his strength against the companions of the Round Table.

When the damsel approached him, Lancelot made himself known to her; she welcomed him and told him that she had brought the letter. Lancelot sent greetings to the Queen and the assurance that he would do his best.

MAintenant sen part la damoisele . et il estoit encore moult matin . Si cheualcha tant que elle vint as loges la royne qui estoient ia drecies en mi les pres . Si auoit o lui dames & damoiseles plus de . $\overline{\text{v}}$. qui toutes estoient uenues ueoir le tornoiement . ou tout li preudomme del monde deuoient estre . Si estoient toutes uestues & acesmees si richement que meruelles estoit a ueoir ⁘ Quant la royne vit la damoisele qui reuenoit . si li ala a lencontre lie & ioieuse quar bien pen[C 46 c]soit que elle li aportoit teuls noueles dont elle [P 268 a] seroit lie & ioieuse . Et quant elle fu descendue . si le traist la royne a vne part & li demande quels noueles . Dame fait cele iai parle a monseignour lancelot del lac . qui me dist que il feroit son pooir de ce que vous li mandies . ha ⁘ fait elle tant le desir a ueoir .

The damsel found the Queen on the stand surrounded by many richly dressed ladies.

As soon as the Queen saw the damsel she went to meet her and receive Lancelot's message.

[1] MS.: "que."

[2] Min. No. 329: "Ensi que . j . rois & ses gens parolent a lancelot ki estoit armes des armes vermeilles et son heaume oste."

The damsel told the Queen that Lancelot wore red armour.

quant uenra il li plus biaus de tous et li mieldres . Et ce dist elle si en bas que la damoisele ne loi pas .

Lors li demande la royne comment [SS 17 c] elle le porra connoistre . Dame fait elle il porte vn escu & vnes armes uermelles . Si ne quit pas que il demeurt granment . Et lors sen reuait la royne apoier as fenestres .

Scrutinizing the ladies on the stand, the Queen noticed the damsel wearing the girdle she had given to Lancelot.

& regarde lez dames & lez damoiseles qui entor li sont . Tant que elle vit la damoisele qui lancelot auoit gari de lenuenimement que il auoit pris a la fontaine si auoit chainte la chainture que lancelot li ot donnee . Et quant la royne voit la chainture si le reconnoist bien . Et lors sapensa que cestoit la damoisele que [col. *b*] lancelot li ot mande par lyonel son cousin quil conuenoit que il fesist sa uolente .

This sight displeased the Queen, for she feared lest Lancelot loved the damsel more than herself.

Quant la royne aperchoit la damoisele qui la chainture auoit chainte . Lors est trop durement coroucie de ce que elle li voit porter quar elle lauoit donne par si grant amour a lancelot que bien li samble que il ne leust pas donnee . se il ne lamast miex de lui . Si quide bien que elle li ait sostrait

She resolved to find out the truth.

celui que elle naime mie mains que soi meismes . si len poise moult et pense quele en saura la uerite ains que elle sen parte . Et tel cose en porra elle oir que elle ne li fera se bien non . Et tele que elle nenporteroit pas la vie Lors le

She sent for the damsel and made her sit by her side.

fist la royne apeler & le fist apoier les li . Et cele si apoie qui nose refuser sa volente . Et li cheualier furent uenu en la praerie . si en y auoit que dune part

Meanwhile the tournament had begun and Lancelot had arrived near a group of four trees.

que dautre plus de mil . Et il y auoit ia bones ioustes en pluisours lieus . Et lancelot qui ot cheuauchie iusques a la[s]samblee ⁊ se fu arrestes souz . iiij . arbrissiaus et ot oste son healme por miex atorner soi que il nestoit .

Baudemagus, who had brought 2000 knights to the tournament, saw Lancelot and welcomed him.

Endementres que lancelot estoit illuec arestes si passa li roys baudemagus par deuant lui . qui estoit uenus au tournoiement et auoit amene auec lui plus de . ij . mil cheualiers . Et quant il voit lancelot si en ot moult grant ioie . Si oste son heaume & le baille a vn sien cheualier a garder . puis

Lancelot was glad to see Baudemagus, but begged him not to tell any one of his presence.

li cort lez bras tendus . & li dist biaus douls amis vous soies li bien uenus . Et quant lancelot le voit si li fait la plus bele chiere quil puet . mais moult li poise de ce quil la reconneu . Si li prie lancelot por [col. *c*] dieu quil ne die a nullui noueles de lui . Certes fait il non ferai iou . Lors dist a sez cheualiers

Baudemagus said to his knights that they might return home, for now they had no chance.

biau seignour . or vous em poes raler quar a cest tournoiement nen feres vous plus que fait y aues Car puis que cils sires y seroit encontre nous . Ne porriemes nous estre se desconfit non Ne iou ni fuisse ia uenus plus de moi witisme se iou quidaisse quil y deust uenir . Si soient ore asseur li cheualier

The knights guessed that the King was referring to Lancelot and regretted that the latter was against them.

[SS 18 a] le roy artus [P 268 c] quil ne seront hui desconfit pour plente de gent qui sor euls viegne . Tant quil aient le secors de cest homme . Et cil pensent bien tantost que ce est lancelot del lac . mais samblant nen osent faire . Si lor em poise moult de ce quil quident quil soit encontre euls . Car cestoit li

"As you are against us," said Baudemagus to Lancelot, "no knight of mine shall carry arms to-day."

homs el monde que il plus redoutoient . Et lancelot dist au roy baudemagus [R 210 c] Sire quidies vous gaires demorer a a[s]sambler . Sire si mait diex fait il ⁊ ia homs que iou aie ni portera hui mais armes tant comme vous soies encontre nous . Car iou sai bien que il nen partiroient ia sans honte auoir .

Enon dieu sire ce li respont lancelot . encontre vous ne serai iou hui de nulle heure . Ains serai de vostre maisnie si vous aiderai de tout mon pooir . Et li roys quide quil lait gabe . Si li dist tout en riant . Sire iou sai bien que vous ne series mie encontre le roy artu pour moi aidier . Et nonpourquant iou voldroie qui que sen deust coroucier sans vous seulement que vous meussies creante loialment que vous maideries de tout vostre pooir . Et puis si monstrast li roys artus toute sa force . par mon chief [col. *d*] nous ne retorneriemes hui del [E 50 a][1] camp pour pooir quil eust . Iou vous creant loiaument fait lancelot . que iou vous aiderai de tout mon pooir hui mais & serai contre la gent le roy artus . Et pour chou vol iou que nus de vos hommes ne se mueuent deuant ce que il me verront mouoir . Et lors viegnent auec moi Et se iou puis iou ferai tant quil en a[u]ront lonour sour tous lez autres . De ceste parole fu li roys baudemagus moult lies . si not onques mais si grant ioie Si len mercie moult de boin cuer . Et desfent a se gent que il ne se mueuent deuant che quil lor dira . Et cil li otroient .

Lancelot replied that he would not be against him.

Much as Baudemagus desired this, he thought that Lancelot was jesting.

Lancelot assured him that he intended to help him against Artus's side.

Lors furent a[s]samble parmi les pres . Roys & dus et contes et cheualiers a si grant plente comme se il neust homme remes en tout le monde Et li grans orguels de la table roonde fu issus hors de camaalot a si grant compaignie de gent quil estoient bien plus de . $\overset{m}{x}$. dont il ni auoit celui qui a preudomme ne se tenist . Et quant il se mistrent el tornoiement . si vindrent de si grant force quil abatirent bien mil hommes en lor uenir . Si resortirent lez gens le roy dalemaigne plus de . ij . archies Et lors commencierent a ferir & a abatre & a faire teuls meruelles darmes quil ni ot celui qui toute paour nait Si firent tant que cil ne les porent soffrir pour nulle paine quil peussent faire . Quant li roys de norgales & li roys cabarentins[2] de cornouaille lez secorurent a tout grant gent Et quant il [SS 18 c] furent uenu el tornoiement si ferirent[3] sour ceus qui sour tous estoient renomme[4] de proece Si en abatirent asses a ce quil estoient [col. *e*] las & traueilliet et cil estoient fort et repose . Si en eussent asses pris et retenu . mais cil qui estoient preudomme se desfendirent si bien que nus [P 269 a] ne les ueist qui a preudommes ne les tenist . mais toutes voies pour paine quil y peussent metre ne duraissent il mie se li roys artus ne lor eust enuoiet secours pourcoi il remesent sans retorner .[5]

Baudemagus, delighted, promised to hold his men back as long as Lancelot desired.

Many kings, dukes, counts, and knights were assembled near Camaalot, and the Round Table was present in great strength.

Both sides exerted themselves to their utmost, and many feats of prowess and endurance were witnessed.

Without receiving reinforcements, Artus's side would not have been able to hold their ground, in spite of their exertions.

Grant piece dura li tornoiemens en tel maniere . Tant que vn poi apres prime furent issu de camaalot entre monseignor Gauuain & bohort lescillie . & furent ambedoi arme dunes blanches armes moult cointement & bien . Si uindrent au tournoiement si gentement comme cil qui estoient asses preudomme & renomme de trez grant proece . Ne bohors ne quidoit mie que lancelot y fust uenus pour chou quil nestoit mie venus a cort Et quant li doi compaignon furent issu de la chite

Gawain and Bohort in white arms now entered the tournament.

Bohort believed that Lancelot was not at the tournament, because he had not come to court.

---

1 Here E is much shorter.

2 R: "carperacotins" without the title; C: "li rois de corneuaille"; P: "cornentins"; E: "kabaranti"; SS: "carbarantins de cornuaille."

3 P and C: "si alerent ferir chiaus ki sour tous."

4 MS.: "renonomme."

5 Min. No. 330: "Ensi ke lancelot armes darmes vermeilles en . j . tornoi & la roine regarde sa proeche."

Gawain and Bohort made a great impression on their opponents.

Bohort asked Gawain to follow him, and threw himself into the thickest press.

Si dist li vns a lautre vees yci monseignor Gauuain . fuies fuies . & il se met es rens . si abati mesires Gauuain . j . cheualier & bohort . ij . puis traient lez espees Et bohors dist a monseignour Gauuain . Sire se vous me [C 47 a] voles sieuir . vous les [col. *f*] verres tous desconfis en poi deure Ales fet mesire Gauuain & iou vous sieurai . la ou vous irois . Et il se fiert maintenant en la greignor presse et commence a ferir deuant et derriere & donne grans cops a tous ceuls quil ataint Si ocist cheualiers et cheuaus & esrache heaume de testes & escus de cols . Si fait tant par sa proece & par laide de monseignor Gauuain . Et par ce que li sien orent pris en son bien faire cuer que toute la grant gent qui sour euls estoient furent tourne a desconfiture Si quil estut as roys & as contes tourner lez dos & widier place . Car tant veoient ceuls de la maison le roy artus preus & hardis que nus ne les ueist quil ne les tenist a boins cheualiers . Et les dames & lez damoiseles qui estoient as fenestres des loges en parolent asses . Et dirent que moult estoit preus mesires Gauuain . & quil doit bien auoir le pris del tornoiement . Et de bohort fet la royne que dites vous . Ne vous samble il mie quil face plus a loer de cheualerie que mesires Gauuain ne fait . [Dame font elles bo[h]orz est si ienures homs que nos nel deuons mie metre a monseingnor Gauuain quar il naura en piece fet tant darmes comme misires Gauuain a .]

They struck down and killed many knights and horses and encouraged their men to drive their opponents back.

The ladies loudly praised Gawain; the Queen alone had a word for Bohort.

The Queen's great wish was to see him for whose sake the tournament was taking place.

De quamque les dames [SS 19 a] dient ne chaut a la royne quant elle ni uoit celui pour qui li tornoiemens fu pris Si regarde amont & aual mais elle nen voit nient Si atent en tel maniere iusques a tierce . Et quant lancelot ot grant piece soffert & que cil qui deuers lui estoient furent asses batu & defole Si dist au roy baudemagu : Sire ore aues vous trop soffert alons lor aidier . Et lors laisse lancelot corre tous premiers deuant lez autres si encontre en son uenir [fol. 310, col. *a*] calogrenant[1] vn dez compaignons de la table roonde Si le fiert si [durement] en son uenir . que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue en lespaulle senestre si labat du [P 269 c] cheual a terre Et li glaiue uole em pieces . Et il fiert del tronchon de la lance tant que au roy baudemagus est auis que nus nen peust tant faire pour nul pooir . & tout si autre compaignon le font si bien que ce estoit merueilles a ueoir & tout por le bienfait de lui . si en abatent asses en lor uenir quar il estoient aussi asseur comme se cascuns fust en vne forte tour de ce que lancelot ert auec euls .

When Lancelot thought that his chance had come, he said to Baudemagus: "Now let us help them." Lancelot struck down Calogrenant, one of the companions of the Round Table.

Lancelot's presence inspired Baudemagus's people to do well.

After breaking his lance, Lancelot drew his sword and did great execution.

He was mounted on a splendid horse Baudemagus had given him.

Never was Lancelot's marvellous prowess seen to greater advantage than on this day.

Quant lancelot ot brisie son glaiue si met la main a la boine espee si en fiert a destre[2] & a senestre comme cils qui moult en ert duis . & miex que nus oisiaus niert daler en proie si commence a ocirre cheualiers & cheuaus & a abatre quamque il encontre en sa uoie . Et il auoit c[h]eual fort & isnel . Celui meismes que li roys baudemagus ot amene au tornoiement ou il auoit fet lancelot monter a fine force . Et il se paine de ferir miex & miex pour metre a desconfiture ceuls qui [par] lor orguel ne [le] prisoient riens Lors furent bien esprouuees lez grans merueilles de sa proece . Car il copoit cheualiers & cheuauls & testes & bras & hanstes & escus & abat cheualiers a destre &

[1] P and SS: as above; C: "galogrinant." [2] MS.: "denestre."

a senestre . Si fait tant en poi deure que tout cil qui ore chassoient se sont sor lui arreste . si en laissent maint en y a lor bien faire pour regarder & pour ueoir ent lez meruelles quil fait deuant ceuls de la table roonde . Il [col. *b*] met son cheual es greignors presses . et uait tout iors auant ferant & maillant & abatant hommes & cheuauls & ochiant tout ce que il ataint Comme cil qui plus estoit merueilleus homs de tous lez autres Si fait tant que tout cil qui le uoient le redoutent quar onques mais a lor escient ne virent homme de sa poeste . Si vont fuiant auec lui li fol et li [SS 19 c] sage . & li cheuaus ou il sist fu a son uoloir . Et cest vne chose qui moult li aide . Il ne sareste mie en vn lieu . ains se lance partout si fet tant . que nus ne li escape ne derriere ne deuant . Et la ou il voit la greignor presse dez cheualiers de la table roonde . si lez connoist moult bien quar il estoient tout enseignie dune maniere Et il se fiert entreuls & lor commence a donner grans cops . & commence a departir lez vns cha & les autres la . Si fait aussi comme li leus qui geuns est & familleus el parc des oelles et ocist a destre & a senestre & deueuere[1] si que apres lui ne demeure riens .

Many stopped fighting and looked at him.

And all thought that they had never seen his like.

His splendid charger was of great help to Lancelot.

Recognising the companions of the Round Table by their badges, he rushed in among them like a hungry wolf in a sheep pen.

Tout ensi fait lancelot . quar si tost comme il sest mis entreuls si fiert & ocist quamque il ataint . Il est en tous lieus si comme estandars . Ses escus est a tous presentes . sez heaumes pert amont & aual sespee sacointe de tous . Si est auis a tous ceuls qui lesgardent que autel sont cil qui le sieuent quar il lor samble quil ne voient se lui non . Car orendroit est chi & orendroit la . ore est pres ore est loing . Si le redoutent tant quil ne losent atendre ia[2] soient il grant plente de cheualiers ⁊ et aussi li font voie tout li plus proisie de la cort qui orendroit [col. *c*] quidoient estre au dessus del tournoiement .

His followers looked to him as to their standard.

They all seemed to see only him.

His opponents feared him so much that the bravest avoided him.

Tant fet lancelot par sa proece que tout parolent loins & pres del cheualier qui porte les armes uermelles & disoient quil vaint tout . Et li roys artus qui ne portoit mie celui iour ar[P 270 a]mes demande qui il est . Sire fait vns valles il est de la compaignie au roy baudemagu . Si ne ueistes onques teuls merueilles comme il a hui faites . Car il ocist quamquil encontre . Ne onques lancelot del lac que on tient au meillour cheualier del monde ne fist onques a nul iour la moitie des proeces que cils a hui tote iour faites Car il ne fina hui de ferir moult grant piece a . ne il ne recreoit[3] poi ne grant nient plus que se il fust vnz auersiers .

The name of the red knight was soon in every mouth.

Artus asked who he was.

A squire told him that he was one of Baudemagus's knights, and that Lancelot had never done half what he did that day.

Quant li roys artus o[i]t ceste parole . si nest pas petit esbahis . Car moult li pesera se il voit sa gent guerpir place pour paour de lor anemis Lors regrete lancelot & dist moult coroucies . ha ⁊ lancelot biaus tres douls amis or voi iou bien que ma mesons est auques widie de preudommes quant [SS 20 a] vous ni estes . si aura hui la table roonde soffraite de vous quar se vous tous seus y fuissies elle ne fust hui abaissie de sa grant ualour ne de sa grant renommee pour pooir que estranges gens eussent . Et pour ce ai iou paour que nous en perdons hui honour par defaute de vous . ha ⁊ diex tant a plus de ualour en vn homme que len ne quide .

Artus was amazed when he saw his people lose ground and regretted Lancelot's absence.

"Now I see," he said, "what Lancelot is to my house; for if he were here we should not lose honour."

---

1 C: "deuore."
2 "ia soient" written on an erasure.
3 C and P: "ne ne recrut nient plus comme chou fust vns anemis."

The King's despondency caused the ladies to weep and curse the red knight. They all declared that if Lancelot was there he would be a match for the red knight.

ENsi parloit li roys a lui meisme & les dames & les damoiseles du royalme qui [col. *d*] ueoient lez cheualiers de la maison le roy artus a malaise si en ploroient as c[h]audes lermes & maudissoient moult cruelment celui as armes uermelles & disoient ha ⁊ biaus sire diex quel damage de ce que nous nauons monseignor lancelot del lac . Car sil fust en ceste place . Il maintenist bien le tornoi encontre cel cheualier qui si malement maine lez nos ha ⁊ diex lancelot tant a[u]rons hui vilain damage en ce que la vielle damoisele au cercle dor vous enmena de cest pais . tant en receuerons hui grant honte en ce que vous ne demores plus volentiers a cort que vous ne faites . [E 50 c] [1]

The Queen smiled at these remarks, and witnessed with delight how Lancelot drove all before him.

Et la royne qui o[i]t ces paroles & ces complaintes [2] si voit a ses iex que elles regretent . sen sosrit . Si regarde son ami qui vait & [C 47 c] vient si legierement comme se il ni eust ame . quar tout senfuient deuant lui li vn et li autre . Si a tant ale cachant deuant lui quil est ales desous la fenestre ou la royne estoit apoije qui le regardoit moult volentiers quar trop durement li plaisoit quamquil faisoit . Et il lieue la teste en haut & regarda encontremont & voit sa dame la royne la riens el monde que il plus amoit . Et cele que il nauoit mais piecha veu . Si le voit tant bele & auenant entre lez autres . comme cele qui estoit la plus bele riens del siecle . Si en deuint maintenant si esbahis quil ne set se il dort ou il ueille . ou sil est a cheual ou a pie . Si li est tous li sans faillis . si que lespee li vole de la main & a le pooir [col. *e*] del cors & toute la force perdue Si ot grant paour quil ne se puisse tenir en sele quil nen set que faire . Et il regarde la royne si forment quil ne fait altre chose . Et quant il la grant piece regarde . si giete . j . souspir de parfont cuer . Et lors li faut li cuers plus & plus Et quant il se sent tels atornes quil voit que cheoir le conuient sil ne trueue qui le detiegne si regarde der[P 270 c]riere lui & voit le roy baudemagu ⁊ Si li dist [R 211 a] ha ⁊ sire pour dieu tenes moi entre vos bras ⁊ ou vous me verres ia chaoir a terre Car iou sui orendroit si malades que iou [SS 20 c] crieng morir en ceste place .[3]

As Lancelot reached the point opposite the Queen, the sight of her affected him so deeply, that his strength suddenly failed him and the sword slipped from his hand.

As he felt that he was falling he begged Baudemagus to support him, saying that he was very ill.

Afraid that Lancelot was seriously wounded, Baudemagus caught him in his arms.

Quant li roys baudemagus o[i]t ceste parole si ot paour quil ne soit naures a mort . Lors lahert entre ses bras moult doulcement & commence a faire trop grant duel . puis li demande . Sire pour dieu estes vous naures dites le moi sil vous plaist . Mais il not mie tant de pooir quil li puisse respondre vn tout seul mot . Ains gist entre sez bras autressi comme sil fust mors . Et quant li autre le voient . si sa[s]samblent entour lui quar bien quident quil soit mors . Si en poise moult [col. *f*] a tels y a . Et teuls y a qui nen sont mie moult dolant . Car moult lor auoit le iour anoie . Et li roys baudemagus lenporte [4] entre sez bras iusques a . j . bo[i]s qui pres diluec estoit . Si le descendent par desous . ij . sycamors auques pres dune fontaine . si le desarment . & cil de la maison le roy artus orent chassiez ceuls qui encontre euls estoient iusques au castel de montiguet quar

Lancelot was as if dead, unable to say a word.

Baudemagus carried him to the wood and laid him down under a sycamore near a fountain.

Artus's side rapidly regained the upper hand.

[1] A portion of the outer margin of E fol. 50 is missing.

[2] SS: "Et la Royne qui oit ses plaintes & ses regrectz et quelle voit aux yeulx celuy quilz demandent si soubzrit"; P: "et uoit a ses ieus cou ke elles demandent sen sousrit."

[3] Min. No. 331: "Ensi com lancelot estoit malades & estoit armes sour son cheual & vns rois la couchiez desous . i . sycamor."

[4] MS.: "le fait porter"; R: "lo fet mener ensint entre braz."

puis que lancelot en fu portes ne porent cil a qui il aidoit auoir duree . ains en firent cil de la maison le Roy artus auques a lor volente .

The opponents of Artus were driven back.

Quant la royne voit que lancelot en a este portes entre bras del tornoiement il ne fait pas a demander se elle en fu dolante . quar elle nen set que quidier . ou sil est naures a mort . ou se maladie li est auenue soudainement Lors apele la royne la damoisele qui le chainture auoit chainte que elle ot iadis donnee a lancelot . Si li dist damoisele . uenes en ma cambre quar iou ai moult a parler a vous Et cele dist que elle i iroit moult volentiers . mais trop sesmerueille de coi elle veult a li parler . Et la royne apele bohort qui deuant li estoit tous armes . Et cil [s]en vient a li & oste son heaume . Et elle li demande saues vous qui li cheualiers est qui a hui uaincu cest tornoiement . Dame fet il nenil . Ce est fait elle lancelot vostres cousins que len enporte de ci entre bras . Et pour ce ai iou moult grant paour que il ne soit naures a mort Si voel que vous ales apres le plus vistement que vous [fol. 311, col. *a*] poes . Car vous le troueres la ou li roys baudemagus est a ostel . Et sil est naures granment si le me uenes dire quar iou querrai art & engien que iou lirai veoir . Et sil nest naures si li dites quil ne laist en nulle maniere que il sempres ne viegne a moi parler quant il sera anuitie & viegne si couertement [SS 21 a] que nus ne le puisse connoistre . Et il dist que cel message fera il bien Et lors le commande a dieu & cheualche tant quil vint a lentree del bois ou li roys baudemagus auoit fait tendre . j . pauellon & tres & loges pour herbergier sa gent dont il auoit grant plente . Et li roys baudemagus ot fait des[P 271 a]poillier tout nu lancelot Si lorent couchie si malade quil quidoient bien quil morust entre lor mains .

The Queen, unable to account for Lancelot's breakdown, was uneasy.

After bidding the damsel by her side to come to her apartment, she called Bohort, and revealed to him Lancelot's presence at the tournament.

"Go quickly," she said to Bohort, "to Baudemagus's pavillon and enquire how Lancelot is."

"If he is not wounded, tell him to come to me secretly to-night."

Bohort did what he was told; when he arrived at the pavillon Lancelot had already been put to bed.

Quant bohors vint au pauellon le roy baudemagu . si prie a vn cheualier que pour dieu & par cortoisie qui[l] le fesist parler au cheualier malade . Certes sire fait cil . il est deshaities si durement que iou ne quit mie quil vous peust respondre . et si na il sanc[1] perdu ne plaie dont il se peust doloir . mais nous quidons que ce li soit venu de lassete . Toutes voies fait bohors veul iou parler a lui . Et cil dist quil li fera parler sil puet . Si vint au roy baudemagu . & li dist quil a chaiens . j . cheualier qui volentiers parlast au cheualier malade . Lors vint li roys a bohort & li demande quil veult Et il dist quil veult parler au cheualier deshaitie . vous ni poes ore mie parler fait li roys quar [col. *b*] il est trop malades . Sire ce dist bohors il conuient que ie y parole . Et se vous ne mi faites [E 51 a] parler . il y perdera plus que il ne porra gaaignier a tous lez iors de uostre vie .[2]

A knight whom Bohort addressed told him that Lancelot was too ill to see any one.

As Bohort persisted, the knight informed Baudemagus.

Bohort told Baudemagus that he must, for Lancelot's own sake, speak to him.

Quant li roys baudemagus entent la parole que bohors li a dit . Si li respont en tel maniere Enon dieu sire fait il sa perte ne voldroie iou mie si vous y ferai parler orendroit Or doinst diex quil ne sen couroust ne que maus ne men viegne . Lors vienent au paueillon si trueuent que lancelot se dormoit moult fermement . si sassistrent deuant le lit tant

Baudemagus at last yielded and took Bohort to Lancelot, who was fast asleep.

[1] MS.: "sanc ne plaie perdu."

[2] Min. No. 332: "Ensi com bohors parole a lancelot qui gisoit en vn lit." — C, P: "il y pierdera plus que uous ne pories [C: "restorer a ior de uostre uie"] famais restorer"; E: "il si perdra plus quil ne recouera en toz les iorz de uostre uie."

When Lancelot on awaking saw Bohort, he welcomed him and told him that, although well now, he had been very ill.

quil se fu esueillies . Et quant il sesue[i]lla si se trueue sain & haitie fors tant quil se doloit des cops quil ot donnes & recus Si giete . j . grant plain & dist ha ꝟ diex ou sui iou si ouri sez iex . Et quant il uoit bohort si est moult lies . & li dist que bien soit il uenus . Et il respont que diex le beneie Si li demande comment il le fet Et il dist bien dieu merci quar il est sains & haities mais il a hui este moult malades mais il ne li ose dire pourcoi . Biau sire fait bohors [col. *c*] au roy baudemagu[s] . traies vous vn poi ensus de moi tant que iou aie dit pourcoi ie ving ceste part .

When Baudemagus had left the cousins, Bohort gave Lancelot the Queen's message.

Lancelot's joy was great, and he was ready to do what the Queen desired.

Lors se lieue li roys & lez laisse parler ensamble Et quant il furent seul a seul si dist bohors a lancelot ce que la royne li mande & li conte tout mot a mot comment elle veult quil soit fait . Et quant lancelot o[i]t la nouele que il tant desiroit . [SS 21 c] si en est tant lies que nuls cuers domme ne le porroit penser . Si respont a bohort . quil le fera puis que sa dame le veult Mais pour ce fait il quele ne soit a malaise de moi vous en irois vous orendroit a li pour dire que iou sui tous haities & sains . et sempres quant il ert anuitie & il plaira a madame que iou aille a li si me uenes querre & li demandes

He cautioned Bohort not to speak about his presence to any one.

comment iou men irai ou armes ou des[C 48 a]armes Et il dist que ce fera il bien Si sen part atant . Et quant il dut monter si li desfent lancelos sour quamquil tient de lui quil ne die a nullui de lui nulle nouelle . fors a sa dame . Et il

At Camaalot Bohort was well received.

[P 271 c] dist que non feroit il . Si sen vint a camaalot . Et quant il vint a la cort si trueue asses qui ioie li fist Car moult estoit ames et chier tenus & moult le looient de la iornee de hui quar moult lauoit bien fait si comme li grant & li petit lafermoient cil qui el tornoiement lauoient veu . Et il [s]en vint

He gave the Queen Lancelot's reply.

droit en la cambre ou la royne estoit . Et quant elle le vit venir Si se drecha encontre lui . si li demande quels noueles Et [col. *d*] il li dist bones dieu merci assez meillors que iou ne quidai Mesires est sains & haities Si vous mande quil uenra a tele heure comme vous li aues mande . mais il conuenra que vous

The Queen desired Lancelot to carry only his sword, and indicated to Bohort the road by which they could reach the palace.

li mandes comment vous uoles quil viegne ou armes ou desarmes . Iou uoel fait elle quil viegne desarmez fors de sespee . [R 211 c] Et viegne par cest iarding cha dessous si enterra par cel huis qui lamenra droit en ceste chambre . si li moustre luis . Et li dist que ensi le feroit il . Lors ist de la cambre & [s]en vient el palais pour iouer & envoisier auec les cheualiers .

After Bohort's departure, the damsel entered the Queen's apartment.

Lors entra en la cambre la damoisele qui lancelot ot gari de lenuenimement . si demanda ou la royne estoit & on li enseigne . Et elle [s]en uait a li & si sagenoille deuant li si le salue . et li dist Dame vous me deistes . que iou uenisse parler a uous . Et iou y sui uenue . si poes dire ce quil vous

The Queen, after dismissing her ladies, said to the damsel: "A friend of mine in high position has complained that you have captured the affections of a knight whom she has long loved."

plaira . & ie vous escouterai comme ma dame . Lors fait la royne issir hors de la cambre toutes les dames & toutes lez damoiseles . si que la damoisele remest auec li toute seule . Et lors li dist la royne Damoisele iou vous fis cha uenir pour vne haute dame qui moult est mamie qui hui sen vint a moi complaindre de vous & saues uous porcoi Elle a moult longement ame . j . cheualier moult gentil homme & moult preudomme . & il lui aussi . mais ore est atant la chose alee si comme elle ma dit . que vous li aues fortrait le

cheualier . si en est moult dolante [SS 22 a . col. *e*] quar elle set bien que nus ne le verroit deuant vous . qui cent tamps ne le prisast miex de uous & de lignage & de biaute & de rikece . Et pour ce que vous ne le puissies renoier vous mande elle tels enseignes qui bien font a connoistre . Lors li moustre la corroie & li dist ceste corroie douna la dame au cheualier si comme elle ma dit . Et cest la cose par coi vous seres occise aincois que vous issies hors de cest pais vraiement le sachiez .[1]

"She is of higher birth greater beauty and wealth than you."

"She gave the knight the girdle you wear; if you do not leave this country, you may be killed."

Quant la damoisele o[i]t ceste parole si ot molt grant paour de mort si se laissa caoir as pies la royne . si li crie merci tout en plorant . Et li dist dame por dieu aies merci de moi et soffres sil vous plaist que ie vous die la uerite de ceste chose ne de mot ne vous en mentirai a mon escient La royne vit la pucele qui plouroit moult tenrement Si en ot moult grant pitie & li dist Damoisele se vous me iures [P 272 a] sour sains que vous me dires voir comment il est ale entre vous & le cheualier iou quit bien que iou porcacerai vostre pais uers lautre dame qui de vous se plainst . La damoi[col. *f*]sele regarda deuant li si vit vne capele si le monstre la royne si li dist Dame si mait diex & li saint de ceste capele ie vous dirai uerite de ceste cose que vous me demandes si uraiement que ia de mot ne vous en mentirai a mon escient . Si mait diex fait la royne tant en aues dit que ie vous en kerrai bien . Or dites comment il ala . Dame fet elle volentiers . [E 51 c]

Greatly frightened, the damsel threw herself at the Queen's feet and implored her to listen to the truth.

"If you will swear to tell the truth, I will try to make your peace with my friend," said the Queen.

The damsel swore and then related as follows:

IL auint na mie lon[g]tamps que vns cheualiers de cheuls qui quierent les auentures que on apele lancelot del lac fu enuenimes si durement que ie quidai bien quil en deust morir . mais iou mis tel paine en lui qui[l] torna a garison . si fu grant piece auec moi por ce quil ne fu mie si tost garis . et iou le ui si bel & si auenant de toutes coses que ie len amai si durement que iou en quidai bien morir & morte fuisse iou sans faille se vns siens cousins ne fust qui ma[s]seura de samour . Et de ceste nouele fui iou toute assouagie . quar bien le quidoie auoir . pour las[s]eurement que cils en ot fait a moi . Et auec ce bien le quidai auoir deserui . por ce que iou lauoie gari de mort . et pour le mal que iou soffroie por lui . Si atendi en tel maniere quil fu auques garis . vn iour auint que nous fumes apres disner en nostre paueillon seul a seul . si le mis lors en parole de ce que plus me tenoit au cuer . Et li dis quil me tenist mon conuenent . Et quil me donast samour . si comme il mauoit par son cousin man[fol. 312, col. *a*]de . et il me dist quil nel pooit pas faire . et me moustra porcoi . Et lors conta la damoisele a la royne tout [SS 22 c] ce que lancelot li ot respondu . et comment il amoit si loiaument quil eust plus kier a estre ocis que il en faussast de riens .

"Not long ago I was afraid that Lancelot was fatally poisoned; but by doing my utmost I succeeded in saving his life."

"I fell deeply in love with him, and should have died, had I not been assured by his cousin that he loved me in return."

"When Lancelot was well again, I reminded him one day of his promise."

The damsel then faithfully related what Lancelot had replied to her.

Quant il mot ce dit & ie le ui si a malaise pour loiaute acomplir quar il ne uoloit enuers moi estre mencoigniers ne enuers sa dame tricheors Si li dis que iou ne le quiteroie pas ensi . Lors commencha a la royne a conter le ueu que elle li ot fet . et les paroles que entreuls furent deuisees . Et bien sachies fait elle que tant que iou uiue naura ia homs a moi part ains garderai

She also related the vow she had made to enable him to be true to his love without breaking his word to her.

[1] Min. No. 333: "Ensi ke vne damoisele chiet as pies la royne et li crie merchi en la chambre dun castel."

And how Lancelot had given her the girdle as a keepsake.

pour lamor de lui & de sa hautece ma uirginite iusques a la mort . Car iou li promis ensi . si li tendrai . Quant il fu auques garis et respasses & il sen volt aler iou li demandai en guerredon de mon seruice aucun de ses ioiaus & il me donna ceste c[h]ainture dont ie fui moult lie . si le garderai tant comme iou uiuerai pour lamor de lui . Dame or uous ai conte mon estre & mon afaire et comment iou esploitai enuers celui que iou tant amoie si vous di uraiement que ie ne vous en ai de mot menti . Enon dieu fait la royne dont le deues vous bien auoir la chainture . quar si mait dieus vous laues loiaument deserui . et mal dehait ait qui ia mais vous en portera ran[P 272 c]cune . quar par mon chief onques mais damoisele nama si loiaument . et se la dame vous en haoit elle feroit trop grant vilonnie . quar de son ami ne li faites vous mie tort . Et [col. *b*] pour la uerite que uous men aues contee ferai iou vostre pais enuers la dame . Dame fet elle grans mercis .[1]

"You may keep the girdle," said the Queen, "for you have deserved it; my friend has no cause to complain. I shall explain all to her."

The damsel thanked the Queen.

When the Queen returned with the damsel to the hall, the deeds of the red knight were discussed. Ydier asserted that Lancelot had never done anything to equal the red knight's deeds, although the latter had to be carried away in the end.

Lors sen issent de la cambre si trouerent lez cheualiers el palais qui parloient del cheualier uerme[i]l . Et dient bien que onques mais ne uirent si boin cheualier ne qui tant peust faire darmes se lancelot ne fu . Enon dieu fait li roys ydiers ⁘ onques lancelot ne fist tant de proece . ne il nel porroit pas faire Et nonpourquant cils a este si maluais au daarrain quil len conuint porter entre les bras ne sai ou mort ou mahaignie . Et ce ne li vint onques de grant proece . quar quant li hom commence bien a faire cheualerie & puis le define maluaisement ce uient par defaute de cuer si croi bien que se li tornoiemens estoit encore . j . autre iour que il ni porteroit ia les pies quar il est si las des cops quil a donnes & receus que iou ne quit mie quil [se] puist leuer dez mois de lit .

Gawain declared that he never saw any knight, not even Lancelot, do what the red knight had done.

Asses parlerent amont et aual del cheualier uermel & dirent bien li vn & li autre que il ne virent onques mais si boin cheualier ne qui tant peust faire darmes a lor escient . Et mesires Gauuain dist que onques mais ne[2] uit cheualier en tornoiement la ou il fust [P 273 a] qui tant peust faire darmes ne qui tant feist a proisier ne iou ne quidaisse mie que mesires lancelot que on tient au plus preudomme del monde & au meillour cheualier en feist autant . Car iou li ui teuls . C . cops ferir lun apres lautre dont il ni ot vn ⁘ dont il nabatist cheualier ou cheual . Ne si bel iosteour de lance ne ui iou on[col. *c*]ques mais . Car puis quil auoit brisie sa lance ne fust il ia quil nabatist del trons . ij . cheualiers ou . iij . Et ce ui iou de mes iex . quar

He had seen him fell a hundred knights with a hundred strokes, and he was an excellent jouster.

[1] According to C here the following passage appears to be omitted:

"Or remanez mes hui o moi fet la reingne . & demain ansint . & tant comme uous seiornerez en cest[e] uille . quar moult me plest uostre compaingnie . ce sachiez uous uraiement . & celle dist quelle remandra uolentiers . si le mercie moult .

Quant li rois out uespres oies ⁘ si commanda le[s] napes metre par le pales . & len les mist . si fu cornee leue . & maintenant uindrent les cheualiers & [s]assistrent a mengier . & quant il uoudront sooir ⁘ si parla li rois si hau- [C 48 c]tement que tuit lont oi . Et dist biax seingnors uos sauez bien la costoume del tornoiement . que nos elisons a nostre escient celui qui mieuz la fet de nostre partie . Et pour ce uous di ie sor uoz seremenz que uos me nommez celui de ceenz qui mieuz la hui fet . Et il distrent de tiex i a que monseingnor Gauuain le fist mieuz . & li autre dient que nenil . Mes bo[h]orz li essillez & tuit sacordent a ceste [SS 23 a] parole par le dit meesmes le roi ⁘ que bo[h]orz en fist le mieuz que tuit cil de leenz . Si le fist asooir deuant lui sor le dois . si que tuit cil de leenz le ueissent . Et il si a[s]sist moult [a] ennuiz comme cil qui est li plus honteus homme del monde . Mes totes uoies si assist pour la uolente le roi acomplir . Et por ce que cil de leenz auoient regarde que il le deuoit fere .

Quant il furent assis as tables . & il orent mengie . si monterent les paroles entreus del cheualier uermeil . de celui qui estoit de la messon le roi baudemagus . Et dient . . ."

[2] MS.: "neut."

autrement ne [E 52 a] leusse iou mie creu legierement . Se mesires Gauuain loe bien le cheualier lez dames & lez damoiseles en dient encore plus . Car elles afferment que onques cheualiers ne fist autant de merueilles . Car[1] elles virent tot apertement que li cheualiers [SS 23 c] aloient trebuchant . par la ou il uenoit aussi que sil le feissent de gre . Ne il ne sambloit pas font elles que ce fust fors encantemens quar nuls ne latendoit . nient plus que se che fust la mort . Enon dieu fet mesire Gauuain . il nest riens qui a honour me deust torner que iou ne feisse par couent que iou lez ueisse lui & lancelot .

The ladies and damsels had an even higher opinion of the red knight than Gawain.

ENsi parlerent li un & li autre & moult loerent le cheualier uermeil . Et li roys artus dist que moult est preudoms li roys baudemagus quant il tel cheualier tient de sa maisnie . par mon chief fait il se il neust este blecies si comme il fu . li compaignon de la table roonde eussent este mene a desconfiture . si fu il tel heure . que iou noi mie petit de paour . quar iou les ui tous fuir deuant lui aussi comme li lieure fuit deuant les chiens . Et pour la grant proece que iai en lui veue ne serai iou iamais a aise deuant ce que iou laurai conneu . Et qui que parlast ne vns ne autres [R 212 a] la royne fu taisans & coie . ne onques puis ne fu lie que [li] roys ydiers ot dit que lancelot lot fet si mauuaisement au daarrain [col. *d*] si pensa que ceste parole [li] cousteroit ains que la semaine fust alee . Si atent tant que lez tables furent leuees . et lors dist a bohort quil aille a son cousin & li die ce que li roys ydiers a dit . Et pour ceste parole uoel iou que li tornoiemens soit repris de hui en trois iours . Si le prengne li roys baudemagus encontre ceuls de chaiens . Si vous en ales a lui . si li dites quil soit ensi fait que iou li manc . & il dist que cel message fera il bien . Si sen part de cort . [P 273 c] et vint la ou lancelot estoit . Si descent de son cheual & [s]en vient deuant son seignor qui seoit dencoste le roy baudemagu Si li dist tout bielement ce que la royne li demande . Et lancelos dist quil sera ensi fait puis que sa dame la royne li mande . mais iai grant paor [SS 24 a] que mesires li roys ni perde trop .

Artus held that Baudemagus had good cause to be proud of the red knight, who would have defeated those of the Round Table, had he not become ill.

The Queen listened in silence to all that was said; she resented Ydier's criticism and hoped that Lancelot would give him a lesson before the week was out. After dinner she sent Bohort to Lancelot to ask him to induce Baudemagus to renew his challenge for the third day.

Bohort gave the Queen's message to Lancelot and Baudemagus.

LOrs dist au roy baudemagu . Sire ie vous pri que pour lamour de moi . faites emprendre . j . tornoiement contre la gent au roy artu . et ie vous promec se diex me veult aidier que nous le[s] meterons en la cite de camaalot pour paour de mort . Enon dieu fait li Roys ba[u]demagus puis quil vous plaist iou le ferai . Car il nest riens que iou ne feisse pour lamour de vous . Et si mait diex ie ne fuisse pas si lies pour le meillour chastel que li roys artus ait comme ie sui [C 49 a] de ceste nouele . que puis que vous le uoldrois . iou sai bien que nous en a[u]rons le mellour . Et lors prent li roys baudemagus . j . sien prince et . j . [col. *e*] sien duc en qui il moult se fioit . et lor dist quil sen aillent a camaalot . et en pregnent le tornoiement au tierc iour encontre tous ceuls de la table roonde . Cil montent sor lor cheuaus & vont tant quil vienent a camaalot . si descendent & sen vont la ou li roys artus estoit . Si le saluent & li dient Sire a vous nous enuoie li roys baudemagus a qui nous

Lancelot urged Baudemagus to do what the Queen desired and promised to help him defeat those of the Round Table.

Baudemagus sent a prince and a duke to Artus to arrange for a renewal of the tournament on the third day.

[1] MS.: "Car elles virent apertement quil aloit trebuchant . par la ou il uenoit tous lez cheualiers que il encontroit . aussi que sil le feist de gre"; C, E, P: as amended above.

sommes Si mande a tous ceuls de la table roonde que de hui en tierc iour le troueres en cele praerie tout prest de tornoier gent contre gent . Enon dieu fait li roys puis quil le mande il lauera .

Artus charged Gawain to accept the challenge on his behalf.

Lors apele monseignor Gauuain . Si li dist Biaus nies ales au tref le roy baudemagus si fiancies le tornoiement a ferir de nostre part Et mesires Gauuain se lieue maintenant et sen uait auec ceus qui illuec estoient & vindrent au tref le roy baudemagu & fiance le tornoiement de par lez compaignons de la table roonde . Et quant il ot ce fait si retorne a sa gent . Et lors li dist li roys artus [a] Gauuain &[1] as autres barons Aues vous oi merueilles que li roys baudemagus a empris tornoiement encontre nous . Par foy fait il se il nauoit chaiens fors ma priuee maisnie si le quideroie iou mener a desconfiture . Sire fait adont mesires Gauuain . par la foy que iou vous doi . che a il fait pour la seurte du boin cheualier qui fu a lautre tornoiement celui qui portoit lez armes uerme[i]lles qui tant fist de proece darmes . Car autrement ne leust il pas entrepris .[2] [col. *f*]

He wondered at Baudemagus's boldness, for he felt sure that those of the Round Table would defeat their opponents.

Gawain declared that Baudemagus could only have done so for the sake of the red knight.

At night Lancelot told Baudemagus that he had private business at Camaalot.

EN tel maniere fu li tornoiemens empris dambes . ij . pars & fiancies . Si em parlerent mout en lostel le roy artus . Tant que bien fu hore de colchier . Si ala cascuns a son ostel . Et li roys se coucha en vne cambre loins de gent . tous seus Et dautre part lancelot qui fu au pauellon le roy baudemagu [P 274 a . SS 24 c] quant il fu anuitie vint au roy . & prist congie & li dist que il yroit a camaalot pour parler a vn preudome priueement[3] Et li roys li otria moult volentiers . Si ont tant cheualchie entre lancelot & bohort que il vindrent iusques as murs que la royne auoit moustre a bohort . & quant il y sont uenu si trueuent . j . huis ouuert par lequel on entroit en vn iarding . si entrent ens . & atachent lor cheuaus a . i . arbre . Et quant la royne quida que lancelot fust dedens . si fist toutez sez

Lancelot and Bohort rode to the garden gate the Queen had indicated to Bohort.

[1] MS.: "Gauuain . Gauuain Aues vous oi que . . ."

[2] Min. No. 334: "Ensi que lancelot et la royne gisent en vn lit ensamble."

[3] According to C, E, P, and SS this paragraph of the present text is considerably condensed. It runs, e. g., in P thus: "si ueuch aler si simplement ke nus ne uenra auoec moi fors chis miens cousins car io laim mout & si reuenrai demain bien matin . Et se iou remanoie hui mais par auenture & demain si reuenrai iou bien a tans celui iour que li tournoiemens doit iestre . Biax dous sire fait li rois puis ke uous ne uoles ke ie uous face compaingnie [E 52 c] ales au uerai cors ihesu cris[t] ki vous conduise & uous ramainne sain et sauf & haitie si ke iou soie lies de uostre uenue . Lors montent es c[h]euaus & sen issent maintenant des pauellons & li rois les conuoie tant comme il uaurent sousfrir . Et quant il sen fu retournes il entrerent en camalot par la maistre porte & c[h]euaucierent toute la maistre rue tant ke il uinrent deuant le maistre palais & trouuerent le iardin le roi tout ouuiert . Il descendent des cheuaus & les atacent illeuk . Puis salent au iardin par desus le mur . Puis uinrent a luis ke la royne ot [C 49 b] moustre a bo[h]ort si le trouuerent desfreme . Lors entrent ens & frement apries aus luis ke arme ne les sieue par deuiers le iardin . Si sariestent en une esconse de la cambre . Li rois estoit ia coucies en une cambre par deuiers leue . Si auoit dit a la royne ke elle geust ou elle uausist car il estoit vn poi deshaities & pour cou gisoit il seus . Sire fait elle puis kil uous [P 274 b] plaist ie le ueuch bien . Et elle auoit fait faire son lit en la cambre par deuiers le iardin . Et quant elle sot bien ke lanselot fu uenus si enuoie lune pucielle cha & lautre la . Et dist ke elle na cure de noise pour cou ueut iesir seule pour mieus reposer Et celles ki nul mal ni pensoient sen uont reposer & coucier es cambres de laiens . Et quant la royne les ot toutes departies si uint en la cambre [o]v lanselot estoit . Et quant il sentreuoient si sentreuiennent les bras tendus comme cil ki sestoient longement desire & ki plus sentramoient que nules gens ki fussent au monde . Si sentrefont si grant ioie ke ne uous poroie gregnour conter . Si parolent de maintes coses & demande li uns a lautre de son iestre . Et la royne demande comment il la puis fait . & il dist bien se dieu plaist . Et de uostre nouuiele amie fait la royne par gabois celle ki uous gari de lenuenimement . [SS 25 a] Quen aues uous fait pourcoi ne lamenastes uous a cest tournoiement Ciertes uous aues fait uilounie . quant uous si tost laues laissie ensi com iou ai oit dire . Quant lanselot o[i]t cou ke la royne li met deuant si est tant dolans ke il ne set kil doiuece faire . Car il a paour ke la royne ne soit a lui courouce . se li dist dame pour dieu mierchi ne quidies ia ke iou soie cheus ne ke ia en mon uiuant aimmece dame autrui ke uous . Lors le regarde la [P 274 c] royne & uoit ke il pleure si durement ke les larmes li kieent tout contreual la face & elle sousrist & li dist por lui metre plus a aise . Biaus dous amis ne cuidies pas ke iou aie male soupecon de uous . Car si mait dieus ie ne poroie nului croire ki de uous me diroit mauuaise nouuiele . Lors se lieue la royne & prent bo[h]ort par la main . . ."

damoiseles aler colchier lune cha & lautre la . et lor a dit que elle na cure de noise & que elle a vn poi mal en son chief . Pretending a headache, the Queen had sent her ladies away.

Lors [s]en vint la royne la ou lancelot estoit . Et quant il sentreuirent si sentrefirent moult grant ioie comme cil qui longement sestoient entre-desire Et lors demanda la royne a lan[fol. 313, col. *a*]celot comment il lauoit puis fait . Et il dist bien dieu merci quant il est repairies sains et haities . She welcomed Lancelot and asked him how he was.

Lors [s]en vient a bohort & le prent par le main & le maine maintenant tot iouant en vne autre cambre ou elle ot fait faire . j . lit tot de gre quar bien sauoit quil deuoit uenir auec lancelot son cousin Et quant elle li ot mene si reuint en la cambre ou lancelot latendoit . si ferme luis sour euls si se despoille et se couche et lancelot auec lui . [& moult en auoit mal souffert . si li fet tote telle feste & telle ioie comme a celui quelle naimme mie mains de lui . & ainsi iurent tote la nuit ensemble . & out li uns de lautre tel feste & tel ioie comme il auoient ensemble desirre . Si dormirent moult petit celle nuit . quar il entendirent a parler . Si dist la reingne a lancelot . biax sire comment uous auint il celle nuit au tornoiement que uous auiez tot uaincu . & uous uenistes deuant moi . que uos fustes maintenant si atornez quil uous en couint porter entre braz . vous uint il maladie ou de lassetez nel me celez mie . par la [C 49 c] foi que uous me deuez . Dame fet il uous mauez tant coniure que ie le uous dirrai . She conducted Bohort to another room, where a bed had been made for him. The Queen and Lancelot slept little, for they had so much to tell each other. The Queen desired to know why Lancelot had broken down after doing so well.

IL est uoirs que ie me penai moult de bien fere pour ce que ie sauoie bien que uous me ueiez . & pour ceus de la table roonde qui de moi auoient parle . si comme uous me mandastes . & quant ie fui deuant uous si uous commencai a regarder comme celle qui ie nauoie pieca ueue . & que ie desirroie moult a ueoir plus que riens nee . Si me fustes si belle & si auenant o le desirrier que ie auoie que[1] parmi les euz iusqual parfont del cuer me feri uostre biaute si merue[l]leusement ⁊ que ie noi mie pooir de tenir mespee . si me [SS 25 c] chai a terre . & ie meismes fusse cheuz se ie ne me fusse tenuz a larcon deuant . Et lors fui si uaincuz & si malades comme uous ueistes . en non dieu fet elle ce poisse moi . quil uous auint issi . quar se uous uous fussiez tenuz en ce que uous auiez commencie ⁊ uous eussiez toz mis a la fuie ceus de la table roonde . qui de uous auoient dites grosses paroles . Dame fet il ⁊ a la fuie ierent il ia . quar il ne ni auoit mes nul qui a cop mosast atendre . Et se il sont ore eschape li autre ior est assez pres . que nos deuons tuit ensemble a[s]sembler . voirs fet elle est . Mes gardez uous bien que uous le faciez bien a celui ior que nus ne soit si hardi . qui a cop uous atende . ainz les en faciez ceens afoir por poo[u]r de mort . ne ne soiez mie mauues ne [E 53 a] esbahiz por moi ⁊ quar ie sui celle que se ie cuidasse que uous por moi enpoirissiez qui iames ne uous ameroit . Dame fet il . ie nen [P 275 a] sui mie empiriez ⁊ ainz en sui tant amendez . que iames homme ne amendra tant damor de dame . quar iames ne fusse ie mis en grant los ne uenuz a la maniere ou ie sui ⁊ se uous ne fussiez . ne onques puis que ie uous amai premierement ne[n]pris chose de quoi ie ne uenisse bien au desus . Lancelot confessed that the sight of her had so deeply moved him as to make his strength suddenly fail. "You would have defeated the companions of the Round Table," said the Queen, "if you had continued as you began." "I shall do so another day," replied Lancelot. "Take care to avoid another such breakdown, for I should not love you if I felt that I were the cause of your defeat." Lancelot assured the Queen that her influence could but make him better.

[1] C: "auoie parmi les euz me fu"; the passage is also faulty in E, P, and SS, and has no equivalent in R.

puis que de uous me souint . ueraiement le sachiez uous . Et de ce commenca la reingne a rire moult doucement .] Si se iuirent toute la nuit ensamble & demenerent lor ioie que il auoient longement desiree Si dormirent moult[1] petit ains entendirent a parler de pluisours choses . [R 212 c]

In the morning the Queen, fearing lest Artus might surprise them, bade Lancelot return.

Cele nuit furent asses a aise quar moult lauoient desire . Et quant ce vint au point del iour . Si dist la royne a lancelot quil sen alast . pour ce que li roys seult a lui uenir la matinee . Si ne voldroie pas fait elle que nous fuissiemes troue ensamble quar iou en seroie destruite & vous aussi honnis .

Before they left her, the Queen asked Lancelot and Bohort to return on the following night.

Lors [s]en uait la royne a bohort & le fait leuer & quant il furent tout prest fors de laler si dist la royne a lancelot . Biau sire reuene[s] me ueoir demain au soir aussi comme vous aues fait anuit toute ceste voie . Et il dist que ce feroit il volentiers . Et[2] lors uindrent a lor cheuaus si monterent & sen vont tant quil vindrent el bois ou li roys baudemagus estoit logies . Et lors fu il aiorne si fu ia li roys baudemagus leues . qui atendoit la uenue de lancelot . Et quant il le vit uenir si ne fait mie a demander sil en fu lies . Si vint encon[col. *b*]tre lui . et dist que bien soit il uenus . Et il dist que diex le beneye . Lors descendent & vont oir messe . Et quant il orent oie si sen retornerent as paueillons & ses-batent tant quil fu heure de disner Et lors furent les tables mises si mangerent et burent a grant plente . Et quant il orent mangie et lez tables furent ostees si salerent iuer aual lez pres . et se deduisent iusques atant quil fu nuis . & lors vint lancelot & bohort au roy . & pristrent congiet a lui aussi quil auoient fait le nuit deuant & li roys lor donna . & il se partent del paueillon & cheualchent la ou il quident trouer la royne . Et quant il y furent si se coucha bohors au[s]si quil auoit fet la nuit deuant . Et lancelot se coucha auec la royne . Si nest feste ne ioie que amant puissent auoir que il naient .[3]

They attended mass and passed the day in play.

At night Lancelot and Bohort again rode to Camaalot.

[1] MS.: "noult."

[2] The remainder of this paragraph is in the present text again considerably condensed; according to P it runs thus:

"lors se fierent ou iardin ensi comme il estoient passe si treuuent leur cheuaus pres la ou il les auoient laissies . Lors montent & sen uont parmi la chite tant ca la porte sont uenu . il le treuuent fremee si hucent le portier & cil saut sus si lor euure & il sen uont tout le chemin au bo[i]s ou li rois baudemagus estoit lo[P 275 b]gies . Et lors demande bo[h]ors de lyoniel son frere ke il estoit deuenus . Et lancelot li conte comment il sestoit endormis en une foriest a eure de midi . [S 26 a] quant il sesuella si se trouua au castiel de la carete . Ne on[C 49 d]kes puis noi parler en lieu ou iou uenisse de lyoniel ne ne seuch ke il estoit deuenus . Mais se iou estoie partis dou tournoiement iou ne finerai iamais daler iusques adont ke iou la[i]rai trouue . Tant ont ale ke il treuuent le tref le roi baudemagu . si estoit ia aiourne . Et li rois estoit ia leues si atendoit la uenue de lanselot . Et quant il le uit uenir cou ne fait pas a demander se il fu lies & ioians si uait encontre lui pour faire descendre . Et quant lanselot le uit uenir si mist pie a tiere & li dist . Sire fait il moult iestes matiniaus . Biaus sire fait li rois & iou pensoie bien ke uous uenries cha . Mais ne sauoie a quelle eure si ne uoloie iesir contre uostre uenue . Lors uont oir messe a la capielle dun hiermite ki pres dilleuc estoit . Et quant il reuinrent si trouerent dedens lor pauellon lempereour dalemaingne & rois & contes a grant plente ki tout estoient uenu pour ueoir le cheualier as armes uiermelles . Quant lanselot fu laiens uenus & il trouua chiaus ki latendoient si en fu mout dolans car paour auoit diestre couneus . Mais il li auint si bien ke ni ot ne . j . ne autre ki le couneust ains li demanda li rois de norgales [P 275 c] Biaus dous sire fustes uous cou ki ier portastes les armes uiermeilles . Sire fait il cou ne fui iou mie ains fu celui sire [MS.: "cissi"] de ma compaingnie . Si lor moustre boort [& il luj font la greignor honor quilz peuent & dient quil sont tuit ses amis &] si bien uoeillant . Et quant bo[h]ors uoit quil se ueut couurir de lui si ne lose refuser . car il li est auis ke il le uont demandant si les miercie mout de cou ke il se proumetent tant a son sieruice . Tout le iour furent auoec lanselot en tele maniere et mangierent au matin auoec le roi baudemagu . Et au soir apries uiespres enmena lempereres boort mangier auoech li ou castiel de marchiget . Et lanselot remest ou tref le roi baudemagu en la garde dun duc & dun conte ki mout estoient preudomme si parfurent mout aise sierui au soir . Et quant il fu anuitie si sen reuint boors de la ou il auoit mangie . si fu conuoies a plus de deus cens hommes . Et quant lempereres sen fu partis & il fu reuenus priueement au tref le roi baudemagu . Si tos[t] comme il fu anuitie si semparti boors entre lui & lanselot . & sen alerent a c[h]eual dusques a camalot si uinrent la ou il estoient descendu [SS 26 c] le nuit deuant . Si atacierent lor ceuaus & salirent parmi le mur & uindrent droit a la cambre ou la royne les atendoit . Et li rois estoit ia coucies grant piece auoit en la cambre qui estoit par deuiers leue ki si tos[t] couroit . Quant la royne les uit uenir si les salue & dist ke bien soient il uenut . Et il li rendent son salu mout hautement . Celle nuit. . . ."

[3] Min. No. 335: "Ensi que la roine arma lancelot en sa chambre dunes armes blanches & donna a bohort . j . armes vermeilles."

ENsi iurent ensamble lancelot & la royne toute nuit si nest plaisance qui a amans doie plaire quil naient Et quant ce uint vn poi deuant le iour si se leua la royne & [1] dist a lancelot . Sire ie vous ai appareilliet boines armes si vous armerai ains que vous vous partes de chaiens . pour ce que [col. *c*] iou voel que riens ne vous faille . Et si me plaira moult que iou soie a uous armer Dame fait lancelot puis quil vous plaist ie le voel . Car de vous ne ferai iou samender non ⁘ Et il se uest [E 53 c] & apareille . et puis fait esueillier bohort . et quant il fu entres en la cambre [C 50 a] si fist la royne fremer luis que nus ni entrast . si alume on . iiij . cierges pour ce que on y ueist plus cler .

A little before daybreak the Queen roused Lancelot; she wished to help him put on armour she had ready for him.

She called Bohort, lighted four candles, and locked the door.

LOrs a la royne ouuert . j . escrin . et dist a lancelot quil prengne illuec boines armes & tout ce quil conuient [a tournoiement] Dame fait lancelot quels armes voles vous que iou porte Ie voel fait elle que vous portes vnes armes blanches & bohors vnes vermeilles pour estre desconneus . Et il sarment maintenant . et la royne lor aida . et lacha elle meisme a lancelot son heau[P 276 a]me . Et quant il est tous pres & bohors aussi Si sen issent de la cambre . et la royne lez conuoie iusques au petit huisset . Lors sen retorne ariere & lez commande a dieu mais ains dist a lancelot quil ne viegne au tornoiement deuant a heure de tierce se il ni a moult grant besoing et il li dist que il atendera son point . Et lors sen retorne la royne . et se coucha en sa cambre toute seule . Et lancelot et bohors orent trouue lor cheuax la ou il les orent laissies . si montent maintenant et [s]en vienent a la porte de le cite et hucherent le portier et le firent ourir . Et quant il furent hors issu . si acuellirent lor chemin vers le bo[i]s . la ou li roys baudemagus estoit logies [col. *d*] Et lors a primes fu il aiorne . & li roys baudemagus fu ia leues pour ce que il sauoit bien que lancelot uenroit matin & quil li uoldroit estre [SS 27 a] a lencontre en son uenir . Et quant il le[s] uit uenir si cointement armes si les connoist bien . pour chou que bohors auoit oste son heaume . Si lor dist que bien soient il uenu . Et il descendent hors des pauellons . Et quant li iors fu auques esclaircis si oirent messe & ia estoient lez loges de la praerie plaines de dames & damoiseles qui uenues y estoient pour le tornoiement ueoir . Et li pre estoient ia couert que dune part que dautre bien de . $\overset{M}{\text{IIIJ}}$. cheualiers . si estoient lez ioustes merueilleuses amont et aual et maint en y auoit ia dabatus . Si estoit la presse moult grant de toutes pars ⁘

Taking from a cupboard a white armour for Lancelot and a red one for Bohort, the Queen assisted them to put the armour on; she buckled Lancelot's helmet.

She conducted them personally to the garden gate.

Lancelot and Bohort returned to Baudemagus's pavillon.

Baudemagus was again ready to receive them.

After mass they went to the tournament; the stands were already well filled, and more than 4000 knights had assembled.

VN poi apres prime sen issi la royne hors de la cite a grant compaignie de dames & de damoiseles et fu uestue dune robe [de cendal] [2] pourprine qui toute estoit batue a or si en auoit cote et mantel fourre dermine & vint cointement parmi lez pres sor . j . petit palefroi norois . qui estoit blans comme nois . si descendi en mi les pres pour le cheualerie regarder qui deuant li estoit . Et lues fu uenus li empereres dalemaigne et li roys de norgales et autre roy iusques a . iiij . si orent amene moult grant cheualerie . Et quant il furent a[s]samble si vindrent de tel force que la gent le roy artus ne les porent sosfrir .

The Queen, splendidly apparelled, arrived on a white Norwegian palfrey.

Soon the Emperor of Alemaigne, the King of Norgales, and four other kings arrived.

[1] "& dist" quite effaced in the MS. [2] P: "de cendal & de pourpre"; C: "de pourpre"; SS: "de cendal porpre."

The tournament began. So numerous were Artus's opponents that they would have defeated his side but for the presence of the companions of the Round Table, who wore that day a round leather badge on their trappings.

ains sen uenoient a[s]ses uilainement comme cil qui plus ne pooient faire se ne fust la cheualerie de la table roonde qui les secou[col. *e*]rut quil estoient en cele route plus de . IIIIJ^{M} . cheualiers dont li plus couars se tenoit a preu & a hardi . Et tout cil de la table roonde estoient seignie a roeles de cordouan desus lez couuertures . pour ce quil fuissent reconneu . Et quant il furent a[s]samble si commencierent a abatre cheualiers et cheuaus & firent tant au premier poindre que a fine force par le proece deuls firent remanoir le c[h]ace . & [P 276 c] firent retorner ceuls qui deuant fuioient .

So many were jousting that it was impossible to say which side was the more successful. Gawain and Gaheriet with 200 knights joined the fray.

Lors comencent tout a ferir de lances & despees tant quil se tindrent a[s]ses lez vns contre les autres . En tel maniere que on ne sauoit liquel en auoient le melleur Et lors vint mesires Gauuain a la[s]samblee entre lui et Gaheriet son frere qui au matin estoit uenus de sa queste . Et auec euls auoit bien iusques a . IJ^{c} . cheualiers des plus prisies de la maison le roy artus sans ceuls de la table roonde . Lors lor dist mesires Gauuain que il le sieuent . Et si uenes fait il si roidement [SS 27 c] que en uostre uenir ne remaigne cheualiers en sele . [R 213 a] Et cil dient quil en feront lor pooir . Et mesires Gauuain sesmuet la ou il voit le greignor presse et[1] lor adresce le cheual & fiert le premier que il encontre si durement que il labat a terre & le cheual sour le cors & li gla[i]ue uole em pieces . Et Gaheries en rabat vn autre . Et tot li autre compaignon le refirent si bien . quil ni a celui qui nait sa glaiue brisie . Si en y ot de teuls qui abatirent cheualiers . Et de teuls qui briserent lor glaiues sans plus faire Lors commence mesire Gauuain & Gaheries son frere a faire tant [col. *f*] darmes [E 54 a] que nus ne les ueist qui ne les tenist as meillours cheualiers del monde . Si poignent amont & aual et abatent cheualiers et cheuaus . Et font tant par lor proece que lor anemi se desconfissent par fine force quar plus ne pooient soffrir leffort monseignour Gauuain ne de ceuls de la table roonde . si sen vont fuiant parmi la praerie tant comme il pueent des cheuaus traire . Si i fu la criee moult grant sour ceaus qui senfuient . Si les huent & laidengent les dames des loges et lez apelent recreans fuians faillis . Et quant bohors a ueu que cil a qui il deuoient aidier senfuient . Si le moustre a lancelot et li dist . Sire nous poons bien trop atendre Alons lor aidier . quar il en ont grant mestier ce mest auis . Alons dont fait lancelos ce mest moult bel .[2]

Both threw themselves into the thickest press, and did so well that they were generally admired.

Their great prowess inspired their followers; their opponents turned to flight.

The ladies on the stands hissed the fleeing.

Bohort remarked to Lancelot that they might easily tarry too long.

Lancelot asked Baudemagus and his people to follow him.

Quant lancelot entent de bohort que cil a qui il doiuent aidier en auoient le pieur & quil senfuioient si en fu moult dolans Et lors dist au roy baudemagu . Sire sieues moi entre vous & vostre gent quar il mest auis que nous porriemes hui mes trop atendre . Sire fet li roys or ales deuant et nous vous sieurrons . lors li moustre bohors [fol. 314, col. *a*] monseignor Gauuain et Gaheriet son frere et li dist . uees vous fait il ces . ij . Par mon chief fet lancelot oil . Chest mesires Gauuain & Gaheries sez freres . Che sont cil par qui nostre gent sont desconfit . Ore poignies a lui

Bohort pointed out to Lancelot Gawain and Gaheriet, who had caused their side to give way.

[1] MS.: "et fiert . j . cheualier qui il encontre si le fiert"; C, E, P: as amended above.

[2] Min. No. 336: "Ensi que lancelot iouste a Gauuain & bohort a gaheriet et les abatent tout deus a tere en mi . j . tornoi."

& iou a lautre . Et se nous lez poons descheualer[1] ceste cache seroit remese .

Bohort attacked Gaheriet and carried him and his horse to the ground.

Lors sadrece bohors uers Gaheriet et le fiert si durement quil abat a terre lui & le cheual tout en . j . mont lun desour lautre . Si fu Gaheries moult blecies pour le cheual qui sour lui cai . si se pasme de langoi[s]se quil sent . Et lancelot ot laissie corre a monsegnor Gauuain comme a celui quil ne connissoit mie . Ains le mesconnissoit pour les armes quil auoit cangies Si le fiert si que parmi lescu & parmi le hauberc li met le glaiue en[2] lespaulle senestre . si lenpaint bien comme cil qui asses ot cuer & force si le porte a terre tout enferre et le porte entre les pies des cheuaus . Et quant li cheualier de la maison le roy artu virent monseignor Gauuain si malement atorne Et Gaheriet aussi . [SS 28 a] les . ij . cheualiers de lor compaignie par qui il auoient le plus grant esperance de desconfire lor anemis : [P 277 a] Si sont si descomfit quil ne seuent deuls prendre nul conroi & lancelot qui atant nel uoldra mie laissier met le main a lespee qui estoit clere & trenchant . Si laissa corre la ou il voit la greignor presse . Si en fiert si le premier que il ataint [C 50 c] que pour le heaume ne por la coiffe ne remaint il mie quil ne labate mort a terre Lors commence a ocirre cheualiers & cheuaus . et esrachier escus [col. *b*] dez cols & heaumes de testes Si fet meruelles de sa proece voiant tous ceuls qui esgarder le voelent . si quil ni ot mais celui qui a cop losast atendre . Ains li fuient aussi comme la mort . Et mort estoit chou uoirement a tous ceuls qui latendoient Car il nataignoit ame a droit cop que il nocesist . Si sont cil tout torne en fuies qui contre euls sestoient hui tenu aincois quil uenissent au tornoiement . quar plus atendre ne losent . Et il a tant la cache maintenue . que il trueue les compaignons de la table roonde en mi sa uoie .

Lancelot rushed upon Gawain and brought him to the ground by a stroke on the left shoulder.

When Artus's knights saw their two champions unhorsed, they were greatly discouraged.

Lancelot rushed in among them and did great execution among knights and horses.

There was soon not a man who dared await him, all avoided him like death.

In the course of the chase which followed, Lancelot came face to face with the companions of the Round Table.

Quant lancelot vit les compaignons de la table roonde Si les connut bien par les enseignes quil portoient . Si lor adrece lespee leuee contremont & lor commence a donner grans cops . Si nen espargne nul quil puist ataindre Ains les trebuce des cheuaus a terre . Et lor esrache les escus des cols Et lor desmaille les haubers sor les bras & sour les costes Et bohors est ades auec lui qui lor fait del pis quil puet Si les abat et mahaigne & les atorne teuls a laide quil ot del roy baudemagu que cil nel pueent plus soffrir pour paor quil aient . Ains tournent les dos & guerpissent le camp ou il voellent ou non Et quant cil qui la estoient voient fuir ceuls de la table roonde . & ceuls en qui il se fioient le plus . Si nont mais nulle volente de bien faire . ne nulle esperance fors destre desconfit . Si tornent en fuies et sen vont del camp envers la cite de camaalot . apres les autres Et [col. *c*] lancelot lez encauche qui atant ne les uoldra mie laissier Et il sist sour . j . cheual qui estoit fors & boins . Si les uait ferant et abatant . si dura la cache dusques a la porte de camaalot . Si se fierent ens tout ensamble . Et cil qui de la maison le roy artu estoient . sen vont parmi les rues . Et cil les sieuent qui

He recognised them by their badge and did not spare them.

Bohort and Baudemagus effectively supported Lancelot.

So hard were the companions of the Round Table pressed, that they had to give way.

They fled toward Camaalot; Lancelot chased them through the gates right up to Artus's palace.

[1] MS.: "descheualcher"; P: "descheuaucier"; E: "descheuauchier." [2] MS.: "parmi."

Artus watched the fighting from a window and saw Lancelot's feats; although he suspected his identity, he was not certain.

ne les aiment mie tant comme il les heent . Si les encauchent iusques au palais le Roy . Et quant il lez ont cachies asses . Si sen retornent liet et ioiant de lonour qui lor estoit auenue Et li roys artus qui a vne fenestre sestoit apoies por veoir la cache que cil dehors faisoient si se fu moult pris garde liquels lauoit mieus fait . Si ot ueu lancelot qui si bien lot fait que nus [SS 28 c] nel peust miex auoir fait . mais il ne le connissoit mie pour les armes dont il estoit armes Et nonpourquant pensoit il bien que cestoit il .[1]

As Lancelot and his followers approached the palace, they noticed the King.

ENsi com vous poes oir furent [cil de dedenz] desconfit & cachiet del tornoiement dusques en la cite de camaalot . Et quant cil qui en la compaignie lancelot estoient & qui le cache auoient faite dusques au palais virent le [col. *d*] roy qui as fenestres du palais estoit . si le

Artus called Lancelot to stop, that he might speak to him.

commencierent li uns lautre a moustrer . Et disoient uees la le roy . [P 277 c] Et lancelot vint pres del roy . et li roys li dist Sire cheualiers ie vous pri que vous vous arrestes tant que iou aie parle a vous . [E 54 c] Enon dieu fait il

Artus descended and told Lancelot that he was anxious to know him and requested him to doff his helmet.

Sire volentiers . Et li roys sauala damont & vint aual a vne fenestre plus bas Si li dist . Sire vous vous en ales . Si sachies que vous estes li homs el monde que iou uoldroie miex connoistre Se vos plaisirs i estoit Car ie ne vous connois au mien escient . fors tant que vous estes li mieldres cheualiers del monde . Si vous pri par amours que vous me dies vostre non ou que vous ostes vostre heaume . si que iou vous voie apertement .

Lancelot complied with Artus's request.

QUant lancelot entent le roy qui li requiert quil li die son non ou que il ostast son heaume si li dist Sire mon non ne poes vous ore sauoir . mais mon heaume osterai iou de mon chief volentiers puisque vous me voles ueoir . Lors deslace lancelos maintenant son heaume . et loste de sa

As soon as Artus recognised him he ran to Lancelot with open arms and affectionately welcomed him.

teste . Et quant li roys le uoit en mi le uis si le connoist maintenant si en ot moult grant ioie a son cuer si descent erranment a lui . Et quant lancelos le voit uenir si saut ius del cheual & le uait acoler tout ensi armes comme il estoit . Et li roys lacole & baise . si li demande comment il la puis fait . Sire fait il bien dieu merci quar iou sui sains & haities . Et li roys li dist que

Artus learned with surprise that the knight in red armour was Bohort.

de chou est il moult ioians . mais moult avons [col. *e*] este] a malaise pour vous . Et lors li[2] demande li roys qui cils cheualiers est as armes uerme[i]lles qui toute iour li a si bien aidie Sire fait il ce est bohors mes cousins . ha bohort fait li roys vous maues tray qui sauies que lancelot estoit en cest pais

"Had I known you," said Artus, "we should not have suffered such a reverse to-day." Leading the two cousins to the palace, he sent for the Queen.

et si ne le me disies mie . Par mon chief se iou le seusse . il ne fust mie ensi ale comme il est . Si neussiemes mie eu tant de honte comme nous auons eu . Lors prent li roys lancelot dune part et bohort dautre . Si les enmaine iusques au maistre palais Si les fait desarmer . Et puis mande la royne que elle viegne parler a lui . Et on le uait querre . Et quant elle fu uenue et elle

The Queen welcomed Lancelot and thanked him for the chess.

vit lancelot il ne fait mie a demander . se elle li fist ioie Et quant elle lot festie & conioi vne grant piece . si le mercia elle moult des esches que il li ot enuoies .[3]

[1] Min. No. 337: "Ensi ke lancelot arme sor son cheual parole au roi kestoit haut en . j . fenestre."

[2] MS. repeats "li demande" after "roys."

[3] Min. No. 338: "Ensi kon maine Gauuain arme a cheual tous naures a le court et li Rois vint encontre lui."

EN ce quil demenoient tel ioie & tel feste fu mesires Gauuain amenes a cort tous enferres . [SS 29 a] Et li roys descent del palais et li autre baron pour sauoir sil estoit auques durement blecies . si le trouerent uain & pale . comme celui qui trop auoit sainnie . Et quant li mires fu uenus que li roys auoit [col. *f*] fet mander . et il li ot cerquie la plaie . et oste le tronchon de lespaulle . si dist au roy quil na garde . quar il le rendra sain et gari dedens . j . mois si y met toute la paine que il puet . et y met tel emplastre comme il set que boin li est Et puis le couce en vne cambre loins de gent pour le noise que mal ne li feist .[1]

While they were rejoicing, Gawain was carried in severely wounded.

The physicians examined Gawain and promised to heal him in a month.

QUant mesires Gauuain fu couchies et il vit lancelot . Si li dist . Sire vous soies li bien uenus . [P 278 a] Se iou quidaisse que ce fuissies vous . iou ne me fuisse pas couchies ains vous feisse compaignie . comme au meillor cheualier du monde & au plus preudome et que iou miex aim . Si laues ore bien moustre et autre fois en tel maniere quil ne sera iamais iors quil ne men menbre . Et a tous ceuls de la table reonde aussi . Car par uostre proece est lor orguels abatus & lor felonie tornee a noient quil auoient par orguel commencie encontre vous . Certes fait lancelot . quoi quil maient fait ne dit ie lor pardoins bien pour lamor del roy . Et pour ce quil sont de ma compaignie .

When Gawain saw Lancelot, he welcomed him and said, "Had I known that you were here, I should not have lain down."

"You have given the companions of the Round Table this day a salutary lesson." "For Artus's sake," said Lancelot, "I forgive them their ill-will."

LOrs dist mesires Gauuain au roy . Biaus oncles menes ent lancelot de ci et li faites la greignor ioie que vous porres . Et mandes pour lamour de lui tous ceuls qui deuers lui ont este . & roys & dus & contes & cheualiers . Et gardes que nus ni remaigne . Et lempereour dalemaigne tout premerainement . Et li roys dist que si fera il . [R 213 c] Lors prent li roys par le main lancelot et lenmaine el palais . [C 51 a] puis man[fol. 315, col. *a*]de lempereor dalemaigne & le roy baudemagus . & le roy de norgales . Et tous lez autres cheualiers aussi lez poures comme les riches . Si tint court grant et meruelleuse .[2] [E 55 a]

Gawain urged Artus to honour Lancelot by inviting all his opponents.

Artus led Lancelot to the hall and sent for the Emperor of Alemaigne and all the other kings and barons.

LE diemence apres disner fu mesires Gauuain aportes el palais en vne couche asses enuoisie . si gisoit comme homs malades . Si se seoit li roys baudemagus et li roys de norgales & li empereres & la royne entor lui & lancelot aussi . Lors commanda li roys que on aportast lez eschies . si y iueront aucuns de ches cheualiers . & la royne lez fist maintenant aporter . Et li roys baudemagus si assist pour iouer . quar il quidoit bien que nus nen seust tant de lui . Si sen esmeruellerent moult de teuls en y ot . quant il uirent lez esches iuer tot par euls meismes . Grant piece iua li roys baudemagus et au daarain fu il mates si uilainement [SS 29 c] que tuit cil qui estoient entour lui sen gaberent . Apres iua li empe[re]res dalemaigne . Et puis li roys de norgales . Si furent asses plus uilainement mate que li roys baudemagus nauoit este . Et apres proierent a monseignor Gauuain quil iuast . & il dist que si feroit il volentiers . mais il fu plus uilainement mates que nus des autres . Et lors dirent il a la royne Dame ioues . Ia en saues vous plus que tout li autre . Et elle dist que elle ni iueroit mie . Et nonpourquant

On the Sunday after dinner Gawain, on his couch, joined the assembly of kings.

Artus had the chess brought in.

Baudemagus, an expert in the game, had the first chance, but lost.

The Emperor of Alemaigne, the King of Norgales, and Gawain had no better luck.

The Queen, when requested to try a game, at first declined.

[1] R adds here: "& quant misire Gauuain entent la ioie que len fet leanz si demande de cui co est . & len li dit que de lancelot & il dit a . i . cheualer quil lo face uenir deuant li & li cheualers lo uet querre meintenant"; C: as above.

[2] R differs here in some respects from the other MSS.

But she yielded to persuasion; she was checkmated and asked Lancelot to avenge her.

tant len proierent que elle sassist au gieu pour iuer . Si iua en tel maniere que tuit dirent [col. *b*] que elle en auoit le mellor Et nonpourquant fu elle matee . Et lors dist la royne a lancelot . sire iou ai este matee or men uengies sil vous plaist ha : sire fait li roys baudemagus pour dieu ni iues mie . quar

Baudemagus vainly tried to dissuade Lancelot from playing.

vous nen poes escaper que vous nen soies coroucies . Sire fait dont lancelos . iou nen serai mie coroucies se dieu plaist . Et se iou en estoie mates ne seroie iou mie li premiers [P 278 c] Et pour chou ne men chaut il se iou sui mates .[1]

Lancelot put the men in order and moved so cleverly that he soon won the game, to the great surprise of all present.

Quant lancelot ot dit au roy baudemagu[s] que ia pour paour destre mates ne lairoit il que il ne iuast & pour lamor de sa dame la royne qui proiet len auoit . Lors a mis les eskies deuant li & puis commence a traire & a iuer . Si iue si sagement que tuit cil qui le v[e]oient sen esbahissent . si maine tant son gieu par force & par engin que il fist les eskies mas en langle & gaaigna le gieu . Et lors se seignent tout cil de laiens quar il ne quidassent mie que tout cil del monde en peussent auoir tant fait . [col. *c*]

Then Artus summoned the knights of the Round Table and ordered the clerks to record their adventures.

Celui iour apres disner fist li roys uenir tous lez compaignons de la table roonde . Et quant il furent tout uenu deuant lui . si les fist asseoir ou renc . Lors apela ses clers qui metoient en escrit lez auentures de laiens & toutez lez auentures qui auenoient as cheualiers errans Et on aporta lez

Lancelot, as he had not sworn before leaving court, had to take the oath now.

sains sor coi on faisoit le sairement Si dist li roys a lancelot oiant tous ceuls de laiens . Lancelot il est ensi que vous partesistes de chaiens sans faire sairement . Et pour ce volons nous que vous iures . que vous nous conteres orendroit toutes les auentures qui auenues vous sont puis que vous uous partesistes de chaiens . Et que vous pour honte ne le laires a dire qui auenue vous soit Et il le iure tout ensi comme li roys li ot deuise . Apres[2] iure mesire

Lancelot began his account with the jousting against Bohort, when he was summoned by the old damsel to follow her.

Gauuain & bohors & Gaheries . Et lancelot commence a conter toutes les auentures qui li estoient auenues . Si lor conte tout premierement de bohort comment il iousta a lui & comment la uielle lenmena . Et de griffon del mal pas comment il emporta sez armes Apres conta de la damoisele comment elle lauoit gari de lenuenimement quil auoit pris [SS 30 a] a la fontaine . Et

He told how when helping the sons of Calles, he had defeated Gawain, Gaheriet, and Guerrehes without knowing them.

comment elle lama si que elle en dut estre morte . Et le ueu que elle fist pour lui . Apres lor conta de la guerre as enfans au duc Kalles . Et comment il desconfi lez trois freres Gaheriet & Guerrehes[3] & agra[col. *d*]uain pour chou quil ne lez connissoit mie . Apres lor conte comment il ot laissiet lyonel en la forest . Et comment il en fu portes[4] par les trois dames qui le trouerent

He spoke of his imprisonment and of the tournament between Baudemagus and the King of Norgales.

dormant . Et fu emportes ens el castel de la carete . Et comment la damoisele lauoit gete de prison . Apres lor conta comment il auoit este au tornoiement que li roys baudemagus auoit pris encontre le roy de norgales . Et lor dist quil auoit aidie au roy baudemagus au miex quil peut .

The latter King confirmed that Lancelot had indeed well helped Baudemagus.

Quant li roys[5] o[i]t conter del tornoiement quil ot pris encontre le roy baudemagus ou il ot este desconfis par la proece de lancelot qui contre lui auoit este . Si dist a lancelot Certes sire voirement li aidastes vous bien . Car onques ne ui a . j . homme tant faire darmes comme vous feistes le

[1] Min. No. 339: "Ensi ke lancelot ioua as esches ou palais le roy & [MS.: "a"] la Royne."
[2] This sentence in the present text and other MSS. appears to be contradicted by what precedes it and by page 191, line 36.
[3] MS.: "Gaheret." [4] MS.: "aportes." [5] The King of Norgales.

iour . Car par vous seulement fumes nous tout desconfit . Lors sen rit li roys artus . et aussi font tout [P 279 a] li autre . Lors commence lancelot a conter comment il vint cies le roy pescheour . Et comment il osta la damoisele de la cuue . Et comment il ocist le serpent quil troua desous la tombe el cimentiere . Et comment li sains uaissiaus raempli les tables de toutes lez uiandes del monde Mais il ne lor dist pas comment il auoit este deceus de la bele fille au roy pelles . mais il ne lor laissa mie a dire pour honte qui auenue len fust . mais il le laissa pour sa dame la royne qui amor il en quidoit per[col. *e*]dre se elle en seust la uerite .

He said that Lancelot alone caused his defeat.

Then Lancelot spoke of his visit to Corbenic.

For fear of displeasing the Queen, not because he felt guilty, he did not mention Pelles's daughter.

Apres lor conta tout en ordene [SS 30 c] lez auentures qui li estoient auenues puis quil se fu partis de cort . Et puis si lor dist lez noueles de hector des mares qui ses freres estoit & si ne le sauoit mie Et si lor dist de la carole ou tot cil estoient retenu qui y uenoient . Et si lor dist par quel merueille ce estoit auenu Et illuec ce dist trouua il les esches quil auoit enuoies chaiens . Apres lor conte la male auenture que li neueu au duc calles li auoient fait quant il laualerent el puis qui estoit plains de culueures & de uermine . Et endementres que lancelot conta ceste auenture plora li roys & la royne au[s]si de la pitie quil en auoient Et aussi firent maint autre baron . Et lancelot lor moustra la damoisele qui del puis lauoit gete . Apres lor conte comment il ocist tous ceuls de laiens quil y auoit troues . & les gieta es fosses qui estoient desouz la tour . pour la male auenture quil li auoient fait . Si lor conte tout en ordene toutes lez auenturez qui li estoient auenues iusques a cele heure quil vindrent au tornoiement Et quant li roys les ot oyes Si ne sen esmeruella mie petit . Et li dist Sire vous me faites entendre meruelles qui me dites que hector des mares est uostres freres . Et si nel vous disoit il mie . Et nonpourquant iou uoldroie que ce fust voirs . Car hectors est vns des mellors cheualiers de ma maison . Si en valdroit[1] [col. *f*] moult miex la table roonde & plus en seroit doutee quant elle seroit garnie des . ij . mellors cheualiers del monde . Ensi comme lancelot disoit sez auentures furent elles mises en escrit Et pour ce que si fait estoient greignor que nus de ceuls de laiens . lez fist li roys mettre par lui seul . Si que dez fais lancelot troua len . j . grant liure en laumaire le roy artu Apres ce quil fu naures a mort en la bataille de sale[s]bieres . Si comme cils contes le deuisera cha auant .[2] [R 214 a]

Apres lor conte tout en ordene toutes lez auenturez qui li estoient auenues iusques a cele heure quil vindrent au tornoiement Et quant li roys les ot oyes Si ne sen esmeruella mie petit . Et li dist Sire vous me faites entendre meruelles qui me dites que hector des mares est uostres freres . Et si nel vous disoit il mie . Et nonpourquant iou uoldroie que ce fust voirs . Car hectors est vns des mellors cheualiers de ma maison . Si en valdroit[1] [col. *f*] moult miex la table roonde & plus en seroit doutee quant elle seroit garnie des . ij . mellors cheualiers del monde . Ensi comme lancelot disoit sez auentures furent elles mises en escrit Et pour ce que si fait estoient greignor que nus de ceuls de laiens . lez fist li roys mettre par lui seul . Si que dez fais lancelot troua len . j . grant liure en laumaire le roy artu Apres ce quil fu naures a mort en la bataille de sale[s]bieres . Si comme cils contes le deuisera cha auant .[2] [R 214 a]

Successively he then related all that had happened to him till he learned that Hector was his brother.

He also mentioned his misfortune caused by Calles's nephews and his delivery by a damsel.

And how he had avenged the outrage he had suffered.

Artus was astonished to hear that Hector was Lancelot's brother, but was glad, for Hector was a good knight, and both brothers were companions of the Round Table.

On account of their number Lancelot's adventures were written in a book by themselves, which was found at Salisbury after Artus's death.

Quant les auentures lancelot furent mises en escrit [C 51 c] ensi com vous poes oir . Si conta mesires Gauuain lez soies apres . mais il ne li conuint mie iurer quar il auoit iure au mouuoir de cort Si dist tout ce que auenu li estoit en la queste Et [P 279 c] conta dez tombes quil auoit trouue [en la queste qui estoient] en la gaste capiele . ou les espees estoient drecies . Et de la tombe den mi lieu qui ardoit si cler comme se tous li fus del monde y fust . Et des lettres quil trouua escriptes qui disoient que ia li fus nestaindroit deuant ce que li maleureus cheualiers y uendroit cil qui par sa caitiue de luxure auoit [fol. 316, col. *a*] perdu a achieuer lauenture del

After Lancelot, it was Gawain's turn to relate his adventures.

He faithfully told what had happened to him at the tombs, and mentioned the predictions relating to Lancelot.

[1] MS.: "voldroit."

[2] Min. No. 340: "Ensi ke Gauuain conte au Roy et as autres cheualiers ses auentures."

He also related his adventures in the Adventurous Palace at Corbenic.

Saint Graal . Et en autre lieu auoit lettres qui lapeloient le fil a la royne dolerouse . Apres lor conta le tornoiement ou hectors lauoit abatu . Et comment il vint chies le riche roy pesc[h]eor .[1] et comment il vit porter tout apertement le Saint Graal deuant lui a la plus bele damoisele quil onques [E 55 c] ueist . Et lez meruelles quil uit el palais auentureus . Apres conte la honte [SS 31 a] que on li fist au matin el castel . Et comment il fu menes par toute la uile .

And that the hermit had explained to him the meaning of the serpent and the leopard and predicted his death.

Apres lor conte del hermite qui lor deuisa le senefiance del serpent et du lupart . et li atermina sa mort en tel point . Et ce fu la chose que li roys ne pot mie laissier legierement ne mettre en oubli . Ains en fu en paour & en doutance tous lez iours de sa vie . Et sil seust la senefiance del lupart . il se gardast se il peust .

When Gawain had finished his account, Artus asked how many of the companions of the Round Table Lancelot had struck down. The number was found to be sixty-four.

Quant mesires Gauuain ot toutes contees lez auentures qui li estoient auenues Si lez fist li roys mettre en escrit . Et lors commanda li roys as cheualiers de la table roonde quil dient par lor sairement combien lancelot auoit abatu el tournoiement . et il le dirent . Si que on trouua par conte . lxiiij . cheualiers de la table roonde . qui tout auoient este abatu de le main lancelot . Et lors lor demanda li roys par lor sairement se nus deuls lauoit abatu . Et il dient que nenil . Par foy dist li roys dont di iou que il tous seus conquiert plus donour a la table roonde que vous ne faites tout . Et que par le desfaute de lui seroit elle plus [col. *b*] abaissie quele ne seroit de la moitie de uous tous . Si me samble que vous ne deues iamais parler encontre lui Car a cestui point a il bien moustre quil set faire . Si a vostre orguel abatu a tous iours mais .

As not one of them had struck down Lancelot, Artus declared that he was worth half of the companions; they ought therefore never again to speak ill of him.

Artus's words displeased the companions, and some of them hated Lancelot henceforth.

De ceste parole que li roys artus dist furent tout coroucie cil de la table roonde Si quil en hairent puis lancelot de teuls en y ot de mortel hayne . ne onques samblant nen oserent faire . deuant ce que li mesfais de lui & de la royne fu proues . quant il furent trouue ensamble nu a nu par agrauain . mais de chou laisse ore li contes a parler tant que lieus en sera . Si vous dirons dez compaignons le roy artu . Quant li compaignon de la queste orent contees lor auentures . Si lor dist li roys biau seignor vous nestes reuenu que . iiij . cheualier qui deussies estre vous . xv . quar tant mauies vous fet a entendre que vous esties en la queste . se vous commanc se vous uoles estre droit compaignon que vous queres ceus qui o vous murent tant que vous les truisies .

When the four companions of the quest had told their adventures, Artus said that they ought to search for their companions who had not yet returned.

"As they were seeking me," said Lancelot, "I shall go with them."

Gawain declared that he would follow as soon as he was well.

Bohort and Gaheriet also joined in the new quest.

Sire fait lancelot vous dites bien . et iou sui pres que iou entre la queste demain . Et il est drois [P 280 a] que iou le face . quar il y entrerent pour moi . Et mesires Gauuain dist que ia si tost ne sera garis comme il se partira de cort et ira querre ses freres dont il en y a . iij . remes en la queste [SS 31 c] Et bohors dist quil mouera auec pour que[r]re[2] son frere & gaheries dist quil lor fera compaignie & que sans lui niront il mie . Si commencierent ensi la queste . qui ne fali deuant [col. *c*] grant tamps .

There was great rejoicing at court that day.

Celui iour ot laiens grant ioie et grant feste . et parlerent de pluisours choses . Tant quil auint que la royne fu as fenestres del palais . et

[1] Compare *Le Livre de Lancelot*, vol. iv, pages 348–349.

[2] The "r" is added by a later hand.

lancelos deioste lui . Si y furent seul a seul . et furent si loing des autres que nus nentendist ce quil deissent . Lors dist la royne a lancelot . Ha ⁊ lancelot entendesistes vous hui la parole que mesires Gauuain dist quant il trouua lauenture des tombes en la gaste cimentiere[1] que ia homs ne menroit a chief cele auenture deuant ce que li maleureus cheualiers y uenroit qui par sa caitiuete[2] de luxure auoit perdu a achieuer lez auentures del Saint graal . Et en autre lieu apeloit on le cheualier le fil a la dolerouse royne . Si me poise moult quant par escaufement de car aues perdu a mener a chief ce dont toute terriene cheualerie se trauelle . Si poes ore bien dire que chiere aues achatee mamour . quant vous pour moi aues perdu ce dont vous ne porres iamais recouurer Si sachies que iou nen sui[3] mie mains dolante de vous . mais par auenture plus . Car chest grant pechies quant de vous auoit diex fait le meillour et le plus bel & le plus gracieus de tous . et encore vous auoit il donne tel eur que vous eussies veu les merueilles del Saint graal apertement . Et ore laues perdu par la[s]samblee de nous . ij . Si me uenist miex ce me samble que onques ne fuisse nee que par moi remansissent tant de biens comme il en remandront .

When Guenever and Lancelot were alone, the Queen said: "Did you notice what Gawain said about you when he told the adventure of the tombs?"

"It pains me that your love for me made you unable to achieve the adventures of the Holy Grail."

"And I grieve all the more because you are the best knight in the world and God allowed you to see the holy vessel. It were better that I had never been born."

Dame fait lancelot vous dites mal . Sachies que ie [col. *d*] ne fuisse ia uenus a si grant hautesce comme ie sui . se vous ne fuissies . quar iou neusse ia cuer de ma cheualerie encommencher ne demprendre lez coses que li autre laissoient par defaute de pooir . Mais ce que iou baoie a vous & a uostre tres grant biaute . mist mon cuer en lorguel ou il estoit . [E 56 a] Si que iou ne peusse trouuer nulle auenture que ie ne meisse bien a chief . Car iou [SS 32 a] sauoie bien se iou ne pooie passer les auentures par proece que a vous nauendroie iou ia . Et il mi conuint auenir ou morir Dont ie vous di uraiement que che estoit la chose qui plus acroissoit mes uertus . [P 280 c] Dont ne me doit il mie peser de ce que vous mamastes fait dont la royne . quant a tel proece en estes uenus . mais il me poise quant vous en aues perdu a achieuer les auentures du Saint graal par coi la table roonde fu establie .

"But for you," said Lancelot, "I should never have done anything."

"Your beauty was my inspiration in all I did; had I not surpassed others, you would not have loved me."

"Then I must not complain," said the Queen, "but I regret that you are debarred from the quest of the Holy Grail."

Lors respont lancelot & dist a la royne . Dame fet il vostre honor salue . vous dites lez plus grans meruelles del monde . Si vous dirai comment . Iou ne fuisse ia uenus en la grant proece ou iou sui se par vous ne fust Car iou estoie iouenes & nices . & si estoie hors de mon pais . & sans grant proece ne peusse iou mie mener a chief . ceste chose dont vous parles ne nen peusse auoir riens fait . se iou ne fuisse si bien de vous comme iou sui . [R 214 c] Et lors li demande la royne de morgain la seror le roy artu qui manecie lauoit Et il li conta tout . & elle en fu moult esmarie . quar elle set[4] [col. *e* . C 52 a] bien . que morgue ne le het se pour li non . Si li dist se morgue vous het . ie vous lo que vous vous gardes . Car elle fait moult a redouter . Car elle set tant dencantemens que elle em porroit bien honnir le

"I was young, simple, and a stranger here," protested Lancelot. "I should never have attained the great prowess I owe you, and without it I could not do what you are speaking of."

Then they spoke of Morgan, whose powers of enchantment the Queen greatly feared, and cautioned Lancelot to guard against.

---

[1] MS.: "gaste capele qui li dist."
[2] MS.: "caitiue"; R, P, C, and E: "caitiuete"; SS: "chetiue luxure."
[3] MS.: "fui."
[4] MS. repeats "set."

The Queen gave Lancelot a ring she had received from the Damsel of the Lake; it had the power of disclosing enchantments to its wearer.

plus preudomme del monde . Si ne vous en sai consel donner . fors tant que vous porteres en vostre doit . j . anel dor que uostre dame del lac me donna . qui descueure tous encantemens & les fait connoistre . Et cest vne chose . qui vous auera grant mestier encontre li . Lors prent lancelot maintenant lanel & le mist en son doit .[1]

After a long private conversation, the Queen bade Lancelot join the other knights.

Longement deuiserent ensi ensamble entre lancelot & la royne de moult de choses quar moult lor plaisoit a estre li uns auec lautre . Et lors quant lancelot ot lanel mis en son[2] doit . si li dist la royne quil sen alast iouer auec lez autres . quar elle ot paour que il ne deissent chose dont il fuissent escoute qui lez greuast . Cele nuit fist faire li roys le lit lancelot

To honour Lancelot the King gave up his own bedroom to him for the night.

en le plus maistre cambre de laiens & en fist oster le sien . dont tot cil qui le sorent dirent que li roys faisoit plus donneur [a] lancelot quil ne faisoit a tous [col. *f*] ceuls de la court .

On the morrow, when the death of Ganor, one of the companions of the Round Table, was announced, Baudemagus begged Lancelot to ask Artus to make him a companion in the place of Ganor.

Lendemain vindrent noueles a cort que vns cheualiers de la table roonde estoit mors des plaies que lancelot li auoit faites au tornoiement [de camaalot] Et auoit li cheualiers a non ganors descoche[3] . Si ot este preus cheualiers et boins & de grant lignage . Lors [s]en vint li roys baudemagus a lancelot et li dist . Sire proies le roy artu que [se il quide que] ie soie par proece de cheualerie . non mie par riquesce dignes[4] de estre compains de la table roonde & quil mi recoiue el lieu del cheualier [SS 32 c] qui mors est .

Lancelot promised to do his best.

Certes sire fait lancelot . ie vous connois tant a prodomme et a sage . que vous y vaudries plus par vostre sens que vns autres ne feroit par cheualerie . Et iou len proierai moult uolentiers . Si quit bien quil en fera vne partie pour moi .

He went to the King's bedroom and, after greeting him, mentioned Baudemagus's wish.

Lors sen uait lancelot en la cambre le roy . qui ia estoit leues . et uoloit aler au moustier . Et lancelot li dist que boin iour li donnast diex Et il li dist que bien soit il uenus . Et pourcoi estes vous si matin leues fait li roys . pour ce fait lancelot . que iou ne pooie dormir . Lors li dist lancelot . Sire vns de nos compaignons de la table roonde est hui mors . et li roys baude-

Artus replied: "Your recommendation is enough for me, and Baudemagus is wise and brave; but we are bound by oath not to receive him because we love him, nor to remove any one because we hate him."

magus ma dit que iou vous priaisse que vous [P 281 a] le recheussies a compaignon . el lieu de celui qui mors est . se vous quidies quil soit dignes en cheualerie . non mie en rikece . Certes fait li roys artus il en sera a uostre volente quar il est si preudoms de sens & de cheualerie que il doit bien estre assis el renc des autres [fol. 317, col. *a*] et vous en estes compains et maistres aussi comme iou sui Et est sour vostre sairement aussi comme il est sour le

Lancelot said that he felt sure of Baudemagus's worthiness of the honour.

mien que vous ne le deues mettre par amor que vous aies a lui Sil nest soffissans a uostre escient ne par haine oster lent aussi . Si mait diex fait lancelot de cheualerie est il garnis plus que tels . vij . en y a il . Et sil nestoit ore si boins cheualiers comme iou di . Si est il si preudoms que de sa compaignie serons nous plus honore que de la cheualerie a tels en y a il . Et pour chou di ie pour voir & pour droit quil en doit estre compains . Car il est encore

[1] Min. No. 341: "Ensi ke lancelot & la royne sont a . j . fenestre & la royne li donna . j . anel dor."
[2] MS.: "soit."
[3] P: as above; R, E, C, SS: "aganors descoce."
[4] MS.: "par riquece que iou soie de la table roonde."

en son meillour eage . comme cil qui na mie encore plus de . xlvj .[1] ans . par foy fait li roys . et il le sera puis quil vous plaist .

And that Baudemagus was still at his best age.

Lors furent mande tout li compaignon de la table roonde . Et quant il furent tout assamble . si dist li roys artus ce que lancelot requeroit del roy baudemagus . Et quant il orent oi si se traisent tout a vne part . pour aler a conseil & dirent de teuls en y ot quil ne si acordoient mie . quar li cheualerie au roy baudemagu[s] nest mie encore tant esprouuee quil en deust estre compains . ne par rikesce ni doit il mie entrer . Lors saut auant ywains li au[ou]tres cil [SS 33 a] qui estoit fils au roy vrien de bast Si lor dist biau seignor : comment iries vous encontre chou quil vous conuient faire Se vous uoles vous li escondirois . Et se vous ne voles si le sera il . quant lancelot le veult [col. *b*] Car vous saues bien puis quil le veult . que li roys en fera ce quil li plaira . Si quil en iert a son uoloir mal gre vostre . Et pour ce vous lo iou que vous en facies tant que on vous en sache gre & ce que len vous requiert . especialment lancelot . & tout li homme qui chaiens sont . Enon dieu fait li roys ydiers vous [E 56 c] en aues donne le meillor conseil . Si en ferons la uolente lancelot puis que a faire le conuient . Lors dient tout que il volent bien . que li roys baudemagus en soit compains pour lamour de lancelot . Et pour ce quil quident bien quil en soit dignes .

When Artus told the companions of the Round Table of Lancelot's proposal, they did not unanimously approve of Baudemagus's candidature.

Ywain the Bastard said to them: "Lancelot desires his friend to be a companion; Artus is not likely to be influenced by your disapproval; you will be wise therefore to raise no objection."

As Ydier supported Ywain the Bastard's advice, the others adopted it.

Celui iour fu li roys baudemagus assis en la table roonde par lotroi des compaignons de laiens . Et fist autretel sairement comme li autre faisoient quant il en deuenoient compaignon et especiaument fu teuls li sairemens que il iamais a poure dame ne a poure damoisele ne faudroit daide pour queles[4] en eussent mestier par ensi que il en fust requis . Lors [s]en vint la royne vers lui . si tenoit lancelot par le main . si lassist deles le roy baudemagus . Si li dist . Sire roys ie vous aim moult & pour ce vous pardoins[2] iou cest compaignon Si vous pri fait elle a lancelot que vous des ore mais li faites compaignie & le tenes a ami & a compaignon plus que nul autre qui riens ne vous soit Da[P 281 c]me fait lancelot & iou lotroi . puis quil vous plaist . Et li roys baudemagus [col. *c*] en mercie moult lun & lautre .[3]

That day, after taking the customary oath, Baudemagus took the seat of the late Ganor.

The Queen, taking Lancelot by the hand, led him to the seat next to Baudemagus, and begged the former to love the latter as companion and friend.

GRans fu la feste que li roys artus fist del roy baudemagu[s] & moult en furent lie cil qui[4] le sorent Si en dura la feste . iij . iours & la ioie . Au quart iour apres dist lancelot a la royne . Dame se vostres plaisirs estoit ie men iroie volentiers demain en queste de mon frere hector & de lyonel mon cousin quar iou en sui moult esmaies pour ce que iou ne sai ou il sont . Sire fait elle li besoins y est [si] grans . que vous ne le poes laissier . Et se ce ne fust iou ne quesisse ia que vous y meussies . quar ie ne serai iamais granment aaise deuant ce que iou vous reuoie . Et pour ce vous prie iou que vous uous hastes de reuenir au plus tost que vous poes . Se vous uoles que iou iamais face chose qui[4] vous plaise . Et il dist quil reuendra au [SS 33 c] plus tost que il porra . [R 215 a]

The festivities on that occasion lasted three days.

On the fourth day Lancelot asked the Queen's leave to go and seek Hector and Lionel.

The Queen, though reluctantly, granted his request and urged him to return to her soon.

1 R and P do not give the age; E: ". lxx ."; C: ". xxvj ."; SS: ". xlvj ."

2 P: "doins"; C and E: "doing"; SS: "donne"; R: no equivalent.

3 Min. No. 342: "Ensi ke lancelot armes a cheual & . iij . cheualiers se partent de le court & li roys & la roine les conuoient plorant."

4 MS.: "quil."

That night Lancelot announced his intention to Artus.

Cele nuit dist lancelot au roy quil sen iroit lendemain . et quil ne fust pas esmaies sil ne reuenoit mes a piece . quar il ne sauoit mie [col. *d*] quant il porroit reuenir . Quant li roys baudemagus oi ceste nouele . si

Baudemagus sent his people home, entrusted his country to his nephew Patrides, and declared that he would accompany Lancelot.

dist a sa gent quil sen porroient bien aler en lor pais . quar il ne sen ira mie . ains seruira lancelot . et li fera compaignie tant comme il porra . Si baille sa terre a garder a . j . sien neueu qui auoit non patrides[1] qui estoit boins cheualiers & preus . & dist a sa gent au departir quil feissent autretant pour lui comme il feroient pour lui meisme . Et sachies fait il que se nus [de uous] aloit contre son commandement . que ia si tost ne le sa[u]rai que iou ne le honnisse del cors .

On the morrow after mass, Lancelot, Bohort, Gaheries, and Baudemagus started together.

ENsi lor baillai li roys baudemagus patrides[2] a segnour & a maistre & lor enioint sour lor iex & sour quanque il pueent mesfaire . Et cil le rechoiuent uolentiers . quar moult lamoient & tenoient chier . Au matin quant il fu aiorne . se leua lancelot & oy messe . puis sarma . il & bohort & Gaheries . & li roys baudemagus . Et quant il furent arme si sen partirent

The King and many high barons escorted them for a distance. On their return to Camaalot they found the Queen and Gawain in tears.

de camaalot . Et li roy [& li dus] et li conte [& li haut baronz] furent monte pour euls conuoier . & puis quant il les orent conuoies . si sen retornerent moult tenrement plorant Et la royne en pleure plus tenrement que tout li autre . [C 52 c] Car moult amoit lancelot Et quant il furent reuenu el maistre palais . si trouerent monseignor Gauuain moult tenrement plorant . Et li roys ses oncles li demande quil auoit . Certes sire fait il iai moult grant doel . quant il me conuient gesir outre [col. *e*] ma volente . quar moult amasse miex a tenir compaignie au preudomme qui sen uait que a remanoir en tel maniere . Puis que vous nestes garis fait li roys a rema[P 282 a]noir vous conuient tant que diex vous ait donne sante . Et lues que vous seres garis vous [vous] porres metre au chemin en ceste queste sil vous plaist apres les altres . Certes fait il si ferai iou si tost comme iou serai garis .

Gawain regretted his inability to go with Lancelot.

Artus consoled him and said that he would soon be well enough to follow the companions.

Lancelot and his party passed the first night at a forester's.

ENsi parole mesire Gauuain et lancelot qui sen fu entres en la forest cheuaucha tout le iour sans boire et sans mangier entre lui & ses compaignons . [SS 34 a] Et la nuit gurent chies . j . forestier qui moult bien les herberga . Au matin si tost comme il virent le iour . sen partirent & errerent tant que a heure de miedi issirent de la forest . Et lors virent par deuant euls vne tour molt bien seant que on apeloit la tour [de la] blanche espine[3] . Si sen vont cele part & entrerent el castel par vn pont de fust . si

On resuming their journey on the morrow, they came to the fine "castel de la blanche espine."

As they crossed the bridge they heard a great noise, and soon met a hundred ruffians ill-treating a knight tied to a horse.

o[i]ent amont uers la forterece moult grant noise . mais il ne sorent pourcoi chou est Si tornent cele part ou il o[i]ent le cri quar il voldront sauoir que ce puet estre . Et quant il ont . j . poi ale si uoient . j . homme qui estoit tout nus en braies & estoit montes sour . j . caitif cheual . & auoit lez pies loies par desouz le uentre . Si uenoient apres lui plus de . C . ribaut qui tout le haoient . et li getoient de fiens & dordu[col. *f*]res . et lauoient si cunchie & deuant & derriere que a paines en ueoit on ne dens ne bouche .[4]

[1] All MSS. the same name.
[2] MS.: "patridet."
[3] All other MSS.: "li chastel de la blanche espine."
[4] Min. No. 343: "Ensi que pluiseur ribaut enmenoient mordret tout nu sor . j . ronci & lancelot [MS.: "Gauuain"] & si compaignon lont rescous."

ENsi com vous poes oir enmenoient li pautonier mordret li plus iouene des freres a monseignor Gauuain & li faisoient moult de despit . Et quant lancelos & si compaignon vindrent pres de lui . si lesgardent . Et Gaheries lauise & connoist que cest mordres li plus iouenes de ses freres Lors est si dolans que nus plus . si corut sus a ceus qui laloient batant . Si tolt a . j . vilain vne hace quil portoit si lez en fiert si qui[l] les ocist & mehaigne . Et cil sen tornerent fuiant uers le maistre fremete . et trueuent deuant la porte del castel le seignor qui [E 57 a] auoit non maten[1] le felon Et quant il les uit uenir sanglens et naures . si lor demanda qui chou lor auoit fait . Sire fait dont li vns nous menames orendroit le cheualier uaincu parmi ces rues Si encontrames . iiij . cheualiers armes . dont li vns le nous rescoust . et a ocis plus de . xx . de ceuls de chaiens . [fol. 318, col. *a*]

The knight was Mordret.

When Gaheriet recognised his brother, he deprived one of the ruffians of his axe, killed and wounded many; the others fled.

They found at the castle gate Maten, their lord and master, and told him that four knights had set upon them, seized their prisoner after a fierce fight.

QUant li sires oy ces noueles si commanda tantost que les portes fuissent fremees . et on si fist . Et lors mande li sires tout maintenant tot ceuls de laiens . & lez fait armer [P 282 c] & lor conte comment . iiij . cheualier ont ocis sa gent . [SS 34 c] & iou uoeil fait il quil soient uengie si hautement que a tous iors mais en soit parle . Et cil dient quil le voelent bien . Et Gaheries qui ot son frere rescous fu uenus en vne maison ou il ne trouerent nullui quar tout estoient ale uers la tor & il entrent en vne chambre Si y trueuent reubes & bones armes . et puis [s]en vont en vne estable & y trueuent bon cheual . [R 215 c] Et quant il fu bien armes a son talent si monte sour . j . cheual . et puis sen issent de laiens . Et lors li demande Gaheries pourcoi cil de laiens li auoient fet cele honte . Et il dist quil lauoient pris par force[2] & li auoient fait tel honte pour chou quil estoit compains de la table roonde . Et quant lancelot oy chou si commande a bohort quil mete le fu en la uile . quar il ne porroit ce dist soffrir quil ne fuissent destruit Et vns escuiers qui estoit au roy baudemagu[s] saut maintenant en vne cuisine . si y troua grant plente de fu . si em prist et le bouta en vne grange qui estoit toute plaine de fain . Si fu tout maintenant esprise . et sailli de cele maison en vne autre . Et cil del chastel ne sen donnoient encore garde qui sen aloient aual la rue . et estoient plus de . lx . tout arme Et quant il voient lez . v . compaignons si lez escrient maintenant . Et lancelot laisse corre [col. *b*] deuant tous ses compaignons le glaiue alongie & fiert si le premier que il encontre si durement que il li fait passer la glaiue parmi le cors a tout le fer . Si labat a terre mort .

Gaheriet procured a horse and arms for Mordret.

Mordret explained that he had been ill-treated solely because he belonged to the Round Table.

When Lancelot heard this, he bade Bohort set the town on fire. Baudemagus's squire fetched a brand and ignited a barn filled with corn.

Sixty armed men now assailed the companions. Lancelot, at the head of his small band, rushed upon the enemies and killed the first he reached.

QUant li compaignon qui auec lancelot estoient voient quil ot iouste & quil en ot . j . ocis . Lors poignent apres & abat cascuns le sien . puis metent les mains as espees & se desfendent au mieus quil pueent & tant quil nest nus qui les ueist qui a preudommes ne les tenist . Et lancelot ot traite lespee . & se fiert entreulz & commence a departir grans cops tout entour lui . et a occirre cheualierz & cheuaus . Si fait [SS 35 a] tant en poi deure que tout cil qui le veoient le redoutoient pour lez grans cops quil li

Lancelot's example inspired his companions.

In a very short time many of Maten's men and horses were killed.

[1] R and P: "matan le felon"; C, E, and SS: "mathan le felon." [2] MS.: "par force & li auoient fait tel par force & li."

The five companions drove their opponents back into the fire.

ueoient donner . Si ni ot mais celui qui a cop losast atendre . Et bohors li aide moult bien . & li roys baudemagus . & li doi frere . Lors fu li fus par tout le castel espris si grans que ce ne fu se meruelle non . Et li . v . compaignon les vont ferant & ociant Si quil lez font ferir el fu a fine force .

Lancelot tore off the helmet of one of the knights and threatened to kill him unless he showed him Maten.

Lors prist lancelot . j . des cheualiers de laiens . et li esracha le heaume de la teste . et dist quil loccirra sil ne le maine la ou il puist trouuer le seignour de laiens . ha ⁊ sire pour dieu uees le la ou vn de vos compaignons le tient .

The knight pointed to another whom Bohort held; Lancelot rode up and struck Maten's head off.

[P 283 a] Et lancelot se regarde & voit que bohors le tenoit . et li auoit esrachiet le heaume de la teste . Et quant lancelot le uoit si point maintenant cele part . & le fiert si durement de lespee quil li fist le chief uoler .

Maten's death was the signal for the flight of his men.

Et quant li autre voient lor seignor mort si tor[col. *c*]nent en fuies la ou il quident auoir garison . Et quant lancelot voit quil sont torne a desconfiture . si se remet en son chemin entre lui et ses compaignons & [s]en vienent a la porte si le trueuent fremee . Enon dieu fait lancelot il nous quident bien auoir enserre . mais il ont ceste prison chiere achatee .

Scarcely had the companions left the castle before it was reduced to ashes.

Lors ont ouert la porte & issent hors . mais il [C 53 a] nont mie gramment ale quant li castiaus fu tous ars & mis en cendre . Si furent lez beles richesces qui laiens estoient toutes tornees[1] a noient . & moult y ot hommes mors & ocis & ars .[2]

Such was the end of the "castel de la blanche espine."

ENsi com uous poes oir fu li chastiaus destruis que on apeloit de la blanche espine par lancelot pour le honte que cil de laiens faisoient as cheualiers de la table roonde . Si cheuauchierent li . v . compaignon ensamble . xv . iours tant quil lor auint . j . soir quil [s]en vindrent au castel ou mesire ywains estoit qui estoit apeles li castiaus du trespas .

Fifteen days later the companions reached the "castel del trespas," where Ywain was confined.

Et quant il [s]en vindrent pres . si ala auant li escuiers au roy baudemagus pour demander ostel . Et li sires de laiens seoit deuant sa porte . si li demanda

Baudemagus's squire enquired at the gate if they could accommodate five errant knights of Artus.

a qui il [col. *d*] estoit . Et il dist quil estoit a . v . cheualiers errans de la maison le Roy artus . Si vous mandent par amors & par cortoisie que vous hui mais les herbergies . Car il ne sa[u]ront ou aler hui mais se vous lor fales dostel .

The lord of the castle not only refused their request, but declared that they would not escape him, if they were in his prison like their companion.

ALes fait dont li sires del chastel que chaiens ne girront il ia . Car ie ne les aime pas tant . ne ne prise lor roy . Car ie tieng ens el despit deuls . j . de lor compaignons en [SS 35 c] prison . Et se iou aussi lez tenoie asseur en fuissent il quil ne mescaperoient pas a lor uolente . Si mait diex fait li uarlles che seroit grans damages se vous les tenies Car il ni a celui deuls qui ne vaille mieuls que teuls . C . maluais cheualiers comme vous estes . Et dehait aie iou se vous ne vous en repentes de la parole que vous dites encore [a]nuit

"You will repent of your boasting," said the squire, and rode back to inform Lancelot of the result of his errand.

Atant reuient li uarlles a lancelot et li dist . Sire cils cheualiers la ne vous prise mie tant quil vous da[i]gnast herbergier ne vous ne uostre compaignie . Car il vous het de mort . vous & tous ceuls qui sont de la maison le roy artus . Et el despit de vous tient il vn de uos compaignons en prison .

[1] MS. repeats "tornees."

[2] Min. No. 344: "Ensi com lancelot & . iiij . cheualier arme sor lor cheuaus parolent a . j . cheualier desarme deuant sa porte."

Enon dieu fait lancelot li cheualiers nest mie tant cortois comme asses en auons nous ueus . Et puis quil nous uee sa maison ⁊ iou ni quier ia gesir . Mais no compaignon quil tient en prison conuient il quil re[n]ge sil veult [ou sil ne veult] . Certes sire fait li roys baudemagus de plus [E 57 c] felon cheualier noi iou piecha mes parler . Si macorderoie a ce que on li fesist comparer sa folie . [col. *e*] Or uous[1] soffres fait bohors tant que len sace quil dira . & selonc chou quil dira si li face on . [P 283 c]

"I do not desire this discourteous knight's hospitality, but he must give up our companion," said Lancelot. Baudemagus urged exemplary punishment, but Bohort wanted first to hear the knight himself.

Lors sen uienent uers le cheualier & se metent tot a cheual desour le pont . & lancelot parole tout premierement Et dist au cheualier tout sans saluer . Biau sire ⁊ nous vous auiemes mande par nostre escuier . que vous nous herbergissies anuit . mais or nous samble quil ne vous plaist mie . Et pour chou nous en conuient il a soffrir . Mais toutes voies vous prions nous que vous lun de nos com[R 216 a]paignons que vous nous aues mande que vous le tenes en vo prison . nous rendes par amours & par courtoisie auant que nous en fachons plus . Et il dist quil nen fera riens . Et dist que ia por le crieme deuls ne le renderoit . Ne pour pooir quil aient . Si volt erra[n]ment clorre sa porte . mais Gaheries hurte le cheual des esperons & se fiert en la porte de tel air . quil abat le cheualier tout enuers . [& li autre entrent apres .] si dient quil locirront . sil ne lor rent le cheualier quil tient en prison . & cil lor dist quil ne li chaut sil locient . Non fait bohors . par sainte crois vous en estes a chou uenus . se vous ne le rendes orendroit . si hauce lespee et li uolt colper la teste comme cil qui ia nen eust merci Et quant cil uoit chou ⁊ si escrie ha ⁊ gentils homs ⁊ ne mocies mie quar iou vous creans comme loiaus cheualiers que iou vous renderai celui que vous demandes . or le fiancies fait il . & cil le fiance . Lors li dist lancelot quil lenme[col. *f*]nast [SS 36 a] la ou li cheualiers estoit en prison et cil lenmaine en la cambre ou mesire ywains estoit . Et il dist a monseignor ywain quil isse hors . & il si fait sains & haities & garis des plaies quil ot eues . Car moult auoit eu bone prison Et quant li compaignon v[e]oient que cest mesire ywains . si li font moult grant ioie . Car moult lamoient de grant amour . Si ostent lour heaumes . et se font connoistre a lui . Et quant il les voit si en ot moult grant ioie . Si dist a lancelot . ha ⁊ sire vous soies li bien uenus . Par mon chief iou quidoie que vous fuissies mors Car madame la royne le nous auoit fet entendant .[2]

The five companions placed themselves on the bridge. Lancelot said to the knight: "You have the right to refuse us hostel, but you must give up your prisoner."

The knight refused and wanted to close his gate, but Gaheriet interposed and struck him down.

The companions entered and threatened to kill the knight, unless he did their bidding. He persisted in his refusal until Bohort's sword was over his head.

Lancelot bade the knight take them to Ywain's prison.

They found Ywain well and his wounds were healed.

Ywain was particularly glad to see Lancelot, whom he had thought to be dead.

ENsi com vous poes oir fu mesire ywains getes de prison par lancelot & par ses compaignons Et quant il fu hors de prison si sentrefont moult grant ioie Si dist mesire ywain a lancelot . Sire nous quidiemes que vous fuissies mors . pour ce que moult a grant tamps que nous ne peusmes onques oir nulles noueles de vous . Sire ce li respont lancelot . non sui . dieu merci . Non sire fait mesire ywains . si y ai hui tant gaa[i]gnie que iou en sui hors [fol. 319, col. *a*] de prison . dont iou ne fuisse iamais issus a mon essient se vous ne fuissies cha uenus .

Ywain told Lancelot that he and others had been for some time in quest of him.

[1] MS.: "me"; C and E: as above; P: "Or atendes."
[2] Min. No. 345: "Ensi que lancelot geta de prison monseignor ywain . & quant il fu hors . si sentrefont trop grant feste."

Lancelot asked Baudemagus's squire to find Ywain arms.

Lors apele lancelot lescuier au roy baudemagus & li dist . va fait il par chaiens veoir se tu troueroies nulles armes pour monseignour ywain armer . si nous en yriemes . quar nous nauons que demorer . Et quant li sires de laiens o[i]t quil sen voelent aler . si demande a lancelot & le coniure sour la riens el monde que il plus aime quil li [P 284 a] die son non . Et il li dist . Et quant cil loy . si li chiet as pies et li prie quil remaigne & ie vous creant fait il sire loiaument que se ie vous eusse conneu deuant aussi comme iou fais ore . iou vous eusse fait [seigneur] de mon ostel & de ma prison tout a uostre uolente . Car iou sai bien que vous estes li homs del monde por qui on deueroit plus faire Et lancelot dist quil ne remandroit en nulle maniere . Et nonpourquant cil len prie tant et fait prier quil remest .

The knight now begged Lancelot to tell him his name.

He threw himself at Lancelot's feet when he heard his name.

Lancelot would not at first comply with his entreaties to stay at the castle, but yielded in the end.

After supper Lancelot asked Ywain why he had been imprisoned. Ywain replied that he did not know.

But their host explained that Ywain had plunged the country into sorrow by beating down the giant's shield.

Cele nuit furent herbergie li . vi . compaignon al mieus que li cheualiers pot . Au soir quant il orent mangie . demanda lancelot a monseignor ywain pourcoi il auoit este pris . par foy fait il iou ne sai pourcoi . mais quant ie vous aloie querant . si mamena auenture ceste part . tant que ie trouai chi . vi . cheualiers qui mas[sa]illirent & mochistrent mon cheual . et menprisonerent . Sire fait li ostes ie vous dirai comment . lors lor conte comment il auoit abatu lescu au iaiant dont il auoit tout le pais escillie & fait maint grant mal a [SS 36 c . col. *b*] pluisors gens de cest pais qui riens n[e] [l]i auoient mesfait quar onques pour si poi de chose ne uint si grans damages comme li iaians a fait par cest pais . Et quant iou ui celui par qui li damages estoit uenus si li dis que iou en uengeroie a mon pooir tous ceuls de cest pais . Lors salimes as armes entre moi & . vi . cheualiers . Si le preismes a force . et pensames que nous le garderiemes tant . que li iaians uendroit ceste part . si li bailleriemes a faire tel iustice comme il en voldroit faire . Si en est ore a chest cheualier trop bien auenu de ce que vous estes uenu si a point . quar li iaians en auoit oy parler . si deuoit demain uenir .

"Our intention was," said the knight, "to keep Ywain till to-morrow, when the giant will arrive here."

"I should wait for the giant," said Lancelot, "if he were sure to come to-morrow."

"You would do great good by killing him," said the host.

ENon dieu fait lancelot se ie quidoie quil deust venir demain . iou latenderoie & me combateroie a lui . pour metre cest pais en pais . Certes fait li ostes qui le porroit ocirre il feroit moult grant aumosne & moult grant cheualerie . quar chest li homs del monde qui plus fait a redouter au mien escient Lors dist bohors a lancelot . Sire donnes moi vn don . Et il li donne uolentiers . et il requiert a tous les compaignons qui laiens sont qui[l] li otroient ce quil demandera . Et il le font moult volentiers Et il les en mercie moult . & puis lor dist . Biau seignor . saues vous quel don vous maues donne . nenil font il . vous maues donne fait il la bataille encontre le iaiant qui demain doit uenir . Si vous en sai meillor gre . [C 53 c] que se vous mauies donne le meillour castel que li roys ait . & mon seignor en merci iou par deseur [col. *c*] vous tous . qui premierement le motria . [P 284 c]

By a ruse, Bohort induced Lancelot to allow him to fight the giant.

"Had I known your intention," said Lancelot to Bohort, "I should not have granted you the gift."

Ha : bohort fait lancelot vous maues deceu . Certes se iou quidaisse que vous meussies requis tel don . iou ne le vous eusse pas donne por tout lauoir del monde . quar trop fait li iaians a redouter si comme iou ai

oy dire a pluisors gens . Si vous pri que vous ceste bataille laissies faire a moi . pour ce que iou en sui plus seurs que vous ne soies encore . Sire fait bohors iou ne le lairoie en nulle maniere ains le finerai si que vous en seres lies se dieu plaist . Et lancelot dist que diex li otroit ensi comme il le voldroit . [R 216 c . E 58 a]

"And I now request you to leave the battle to me."

Bohort declined to grant Lancelot's request.

ENsi parlerent tant que il fu heure de couchier Si fist li ostes faire en . ij . cambres . vi . lis a cascun des cheualiers le sien bel & riche . Mais el plus bel gut lancelot . quar li compaignon le voldrent ensi . et a ses pies iut li roys baudemagus ou il volsist ou non . Au matin si tost comme il porent veoir le iour se leuerent . & oyrent messe en vne capele de laiens Et quant il furent reuenu en la sale . si aporterent a bohort sez armes par le commandement de lancelot . si larmerent al miex quil porent . Et lors dist lancelos au roy baudemagu[s] quil li aportast sespee quar ie le vous doins fait il a bohort [SS 37 a] Et il len mercie moult . et dist que de cel don li set il moult boin gre . Lors li font amener le cheual lancelot pour ce que cestoit li mieldres & li plus fors de toute la compaignie . Si fu tous couuers de fer . dusques el pie . Et [col. *d*] quant il fu tous apareillies fors de monter . Si li dist lancelot . iou ai moult grant paour de vous . quar vous aues a faire a vn des plus poissans hommes del monde & des plus crueus . Et pour che vous voeil iou proier auant que vous en faities plus que vous ceste bataille me laissiez faire pour vostre preu & por vostre honour .

That night the companions were well cared for; Lancelot slept in the best bed.

On the morrow after mass the companions armed Bohort as well as they could.

Lancelot lent him his sword and his horse, the best and strongest of those of the companions.

When Bohort was ready, Lancelot made another attempt to dissuade him from undertaking so perilous an adventure.

SIre fait dont bohors ie nel feroie en nulle maniere ains voldroie miex estre ocis . Car iou vous di uraiement que li iaians na[u]ra ia a moi duree . Lors monta el c[h]eual & li ostes li bailla lescu au iaiant que mesires ywains ot laiens aporte . Et il le pent a son col & puis fait ouurir la porte del castel & sen ist hors pour atendre le iaiant . Et lancelot dist a ses compaignonz quil a moult grant paour de bohort . quar il est iouenes enfes . et li iaians est fors & durs . et li plus desloiaus homs del monde . si ai molt grant paour fait il quil ne locie sil en vient au dessus & pour chou fait il men voel iou armer que iou[1] soie pres de hors issir sil en a mestier Et il li dient que ce nest se biens non Si li baillent ses armes . & il sen arme . puis montent tout ensamble as kreniaus pour chou quil uerront bien dilluec [P 285 a] comment la bataille se prendera . Si atendent tant illuec quil v[e]oient le iaiant uenir tout arme sour vn grant destrier fort & isnel & estoit armes dunes armes uermeilles . ha ⁊ sire uees chi le gaiant dient li compaignon a lancelot . Et il respont dolans & corocies par mon chief ce [col. *e*] poise moi . quar iai moult tres grant paour quil ne nous face dolans & corocies . Et lors li c mencent li oeil a larmoier . et li compaignon en pleurent au[s]si .[2]

Bohort preferred death to renouncing the battle.

The host gave Bohort the giant's shield.

Lancelot, fearing that Bohort was not equal to fighting the giant, armed himself to be ready for an emergency.

The companions wanted to watch the fight from the battlements.

The giant left them not long in suspense.

At the sight of Mauduit Lancelot could not restrain his tears.

QUant bohors uit le iaiant uenir si sapareille de iouster . Si li laisse corre le glaiue alongie lescu ioint deuant son pis . Et li iaians li escrie si tost quil voit son escu . ha ⁊ sire cheualiers vous estes cil qui mon escu abatistes en despit de moi . par mon chief mar le fesistes

Bohort, seeing the giant approach, rushed upon him. The giant, seeing his own shield, thought that his opponent was Ywain.

[1] MS.: "ious."

[2] Min. No. 346: "Ensi com bohors se combat a . i . iaiant deuant . i . chastel & la bohors ocis."

So great was the shock of their encounter that both broke their lances and fell stunned to the ground.

quar vous en morres . & lors li adrece la teste del cheual[1] . si sentreuienent grant aleure & sentrefierent sor les escus si tres grans cops quil font lor gla[i]ues uoler em pieces . puis sentrehurtent des cors & dez cheuaus si durement quil sentrabatent a terre lez cheuaus sour les cors . & gisent grant [SS 37 c] piece a terre . si quasse & si estordi quil nont pooir deulz releuer .

Bohort, ashamed that Lancelot had seen him on the ground, leaped up first.

Au chief de pieces saut sus bohors qui molt estoit uistes & preus . si ot grant honte de ce quil ot si grant piece geu a terre deuant son cousin quil doutoit & amoit deseur tous ceuls del monde . si sen uengera moult bien sil puet .

With drawn sword he ran toward the giant, on the point of rising.

Lors met [la] main a [col. *f*] lespee . et cort sus au iaiant qui ia se releuoit . & moult estoit encore estordis .

He struck him several times and made him fall on his hands.

Et bohors li donne tel cop parmi le heaume quil le fist tout canceler . si labat a terre de lun des genouls . puis recueure & li donne . j . autre cop de toute sa force si quil le fist flatir a terre de ambes . ij . ses palmes . et est si estordis que ce nest se meruelles non .

Before the giant could rise again, Bohort tore his helmet off and flung it far away.

Et cil estoit de moult grant force . si sesforce tant pour la paour quil ot de mort quil sest releues en estant si estordis quil cancele tous . Et bohors qui bien connoist quil a auques perdu le pooir . le prent au heaume . et li esrace de la teste si le giete en uoies .

When Lancelot saw Bohort do so well, he felt greatly relieved.

Quant lancelot uoit bohors qui si bien le fait & quil a le iaiant auques a sa uolente si en fu moult lies . si dist ha ⁊ diex or sui iou garis . Et quant li iaians sent sa teste descouuerte de son heaume & quil ni a mais fors la coiffe de fer . si not mie petit paour quar moult sent celui a preu a qui il se combat .

The giant, relying on his strength, at last managed to regain his feet and gave Bohort a terrible blow on the helmet.

Et nonpourquant il se fie tant en sa force & en son pooir quil en quide bien escaper sans mort . Si trait lespee & prent lescu par les enarmes & sen cort vers bohort la ou il le uoit . & li donne tel cop desus son heaume quil y fait lespee entrer dedens plus de . ij . doie . Et bohort qui ot sentu le cop grant & pesant . pense que sil receuoit auques de teuls cops . il len porroit [P 285 c] bien mescheoir . quar il le sent de tel force quil ne trouua onques cheualier qui si grant li donnast .

Bohort aimed at the giant's bare head, but the latter parried his strokes for a long time.

Et lors a bohors lespee drecie & li quide grant cop donner parmi la teste . Et cil qui uit le cop [fol. 320, col. *a*] uenir ne losa atendre pour sa teste quil ot descouuerte . si que bohors faut a lui ferir . Si a si longement dure cele mellee quil ni ot celui qui asses nait perdu de sanc .

Lancelot declared that had the giant not lost his helmet, neither he nor any one of his companions would be able to defeat him with the sword.

[R 217 a] Et lancelot a qui il poise moult que la bataille a tant dure . dist a ceuls qui entor lui estoient . par foy or ne ui iou onques mais homme ne fort ne feble qui autant seust descremie comme cils [SS 38 a] iaians set . Car il aura ia teuls cent cops receus sour son escu dont vns autres homs fust mors . Dont ie vous di uraiement sil eust son heaume sor sa teste . il ne fust hui desconfis [E 58 c] par homme de nostre compaignie .

At last Bohort succeeded in striking off the giant's nose and lower lip.

Grant piece dura la mellee[3] . tant que a bohort en anuia moult . Si cort sus au iaiant . et[2] li giete . j . entre . ij . si quil li cope le nes a tout le baleure[4] . en tel maniere que li dent li paroient . Et quant cil se

[1] MS.: "la teste del cheual . & bohors aussi"; no equivalent in any of the other MSS.; P: "lors sentradrecent."
[2] R: " & il li gette un entredoeus si que il li"; C, E, P: " & li giete . j . entredeus"; SS: "& li gecte entredeux."
[3] MS.: "merillee."
[4] MS.: "banleure"; R, E, P: "baulleure, baulure, bauleure"; C and SS: "baleure"; — balevre (bas and levre) = protruding lip.

sent si atorne . si est si dolans quil quide bien uis esragier . Si giete son escu a terre . [& lespee pour prendre bo[h]orz as braz . & quant bo[h]orz le uoit uenir . Si giete lescu a terre] et[1] prent sespee a deus mains & fiert le iaiant si grant cop a descouuert . [C 54 a] quil li embat lespee en parfont iusques uers le nes . Et cil chiet a terre qui angoisse de mort destraint Et lors auale lancelot de la tor et li autre compaignon aussi . si uienent a bohort & li font la greignor ioie quil porent Et li demandent sil est durement naures . Et il dist quil na mal ne bleceure dont il se sente . Et li sires de laiens le fait desarmer . et fait apare[l]lier le mangier . Et dist a bohort quil ne se mouera hui mais de laiens . ne il ne sa compaignie . ains lor fera ioie & feste pour lonour que diex lor a donne . [col. *b*]

The giant flung away shield and sword and tried to grip Bohort.

Bohort, holding his sword with both hands, cleft the giant's head.

The companions congratulated Bohort, who was little the worse for his victory.

Their host urged the companions to stay with him for the day.

Tant lor pria li sires quil remesent . Si envoie li sires meismes de sez sergans tout entour le pais . & mande as cheualiers qui[l] viengnent faire ioie & feste au cheualier qui del iaiant lez a deliures . Et quant il o[i]ent ceste nouele si en sont moult lie . Si en y uient tant dune part & dautre . que ains que la nuis fust uenue en y ot il plus de . ıfj . assamblez que dames que cheualiers . Si nen y a nul qui ne se pouroffre a faire la volente de bohort Et dient quil le seruiroient sil en auoit mestier en toutes lez manieres quil porroient Et nous le deuons bien faire font il . Car vous nous aues deliure de la gre[i]ngnor [P 286 a] seruitute del monde . Car iamais cils deables ne nous laissast en pais que vous aues ocis . si en aues tel honour conquise que iamais nus nen orra parler qui plus ne vous en doie douter a tous lez iors de vos[tre] uie .[2]

He invited all his neighbours to come and honour the giant-killer.

More than 300 ladies and knights accepted his invitation.

They all vied with each other to show Bohort their appreciation of his bravery.

ENsi com vous poes oir fu li iaians ocis Si en furent cil del pais moult ioiant quar molt lor auoit fait de mauls . et moult en atendoient encore a auoir par lui . sil uesquesist longement . si font moult grant feste a bohort . & moult li portent [col. *c*] grant honor & li presentent lor seruice . & [il] les en mercie moult durement .

Bohort thanked them.

Moult furent li compaignon cele nuit aaisie & bien serui & honore . Et lendemain . si tost comme il fu iors si lor dist lancelot quil sarmaissent . quar illuec ne ueult il plus [SS 38 c] demorer . Et cil si firent Et quant il furent arme si sen partirent de laiens tout ensamble . & commandent lor seignor a dieu . Et mesire ywains demande a lancelot ou il uolra aler . & il dist quil ua querre lyonel son cousin . et hector des mares son frere . et les autres compaignons de la queste dont il y a asses remes . Lors dist mesire ywains au roy baudemagu[s] . Sire des quant estes vous cheualiers errans . Et lancelot li conte comment cil de la maison le Roy artus lauoient esleu a estre compains de la table roonde . et mis el lieu de ganor descoche . Et mesire ywain en est moult lies . puis lor dist puis que vous ne retorneres . iou sui cil qui na talent de retorner . ains irai pour lamour de vous en ceste queste . et pour lamour de mes compaignons qui aussi sesmeussent pour moi al mien escient .

On the morrow the five companions left the "castel del trespas."

Lancelot explained to Ywain the objects of his quest.

He informed him that Baudemagus was a companion of the Round Table in the place of the deceased Ganor. For the love of Lancelot Ywain joined the questers.

[1] MS.: "terre . Et bohors."

[2] Min. No. 347: "Ensi com lancelot & bohors & . iiij . dez compaignons de la queste ostent lor heaumes & sentrecommandent a dieu."

Then Lancelot suggested that they should separate.

OR vous dirai fait lancelos que nous ferons Nous sommes chi . vj . compaignon . si prodomme quil ni a celui qui ne soit tenus a boin cheualier en estrange terre . Si nous departons & tenons chascuns sa uoie par soi . Car se nous alions tout ensamble ades[1] len le nous porroit tenir a recreandise . & si ne feriens nient plus de nostre besoigne que vns seuls . Et pour [col. *d*] chou que nous sachons comment chascuns lauera fait et esploitie . soions tout a [la] feste de tous sains en cest chastel ou nous auons geu anuit . Et lors dira li uns a lautre ce quil auera trouue Et se vous nul de nos compaingnons trouues . Si lor dites que a cel terme y soient . Et se diex donnoit que nous y uenissiemes tout ensamble nous nous em poons retorner a la cort monseignour le Roy artu . Et il otroient ceste parole . Et lors ostent lor heaumes & sentrebaisent quar il pensent quil ne sentreuerront mais a piece ensamble Si se taist ore li contes a parler deuls . & retorne premierement a parler de lancelot de[l] lac .[2]

And that they should return on All Saints to the "castel del trespas" to report progress.

All agreed to this proposal, and doffing their helmets took leave of one another.

Lancelot rode for fifteen days without finding any noteworthy adventure.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis de sez compaignons & que cascuns ot acuelli sa uoie li vns cha & li autres la ensi que lauenture lez mena . quil cheualcha tous seus & esra toute iour sans boire & sans mangier . si comme auenture le portoit . et ensi erra il bien . xv .[3] iors tous entiers sans auenture trouuer qui a conter face . Et lors pensa quil yroit uers la forest ou il auoit perdu lyonel . quar la par auenture en [col. *e*] porroit il tost noueles oir Lors sadrece cele part al mi[e]x quil puet . et erra tant par sez iournees . quil vint [un iour] en cele[4] forest a heure de prime . et vint droit en cel lieu . ou il auoit perdu lyonel son cousin germain . Lors regarda lancelos amont & aual . et [P 286 c] dist [SS 39 a] biau sire diex . chi endroit se parti lyonniaus de moi . Sire dieus enuoies moi teuls noueles que mes cuers en soit lies & ioians .

Then he rode straight to the spot where he had lost Lionel, and prayed God to show him what to do.

Just then a damsel approached him. They exchanged greetings. Lancelot told the damsel that he sought Lionel.

ENdementers que lancelos se dementoit a lui meisme . si regarda . j . poi ensus de lui . Si uoit uenir vne damoisele tout le chemin & elle vint pres de lui . Et lancelot le salue . & elle li rent son salu . Lors li demande la damoisele que il uait querant . Iou uois fait il querant qui noueles me deist dun cheualier que iou quier . Et comment a il non fet elle . Il a a non lyoniaus fet lancelos . Et cele le regarde . & le coniure par la riens que il plus aime que il li die son non . [R 217 c] par foy fait il iai a non lancelos . Lancelos fait cele de uous ai iou oy maintes foys parler . On vous tient au meillor cheualier del monde . & pour ce vous enseignerai iou le cheualier que vous queres se vous me creantes que vous me sieurres de quele heure que iou vous en semondrai . Et il dist que ce fera il volentiers sauue sonnour a son pooir . Iou ne vous demanc fait elle plus . Or me dites fet il de lyonel mon cousin noueles . Certes fet elle volentiers . Il a . i . cheualier en ceste forest le plus grant & le plus meruelleus que vous onques ueissies . qui le tient en [col. *f*] sa prison . et des cheualiers de la maison le roy artu tient il

After Lancelot had told the damsel his name, she promised to help him, if he would follow her when asked to do so.

Lancelot accepted this condition. The damsel told him that Lionel with many other knights was in the prison of a big knight in that forest.

[1] MS.: "ades on len."
[2] Min. No. 348: "Ensi que lancelot cheuauche auec vne damoisele vers . j . castel ou il [i] auoit escus."
[3] P: ". vij ."; SS: "une sepmaine"; E: "vne semaine entiere."
[4] MS.: "la."

asses auec . et maint lassus en cel tertre . Si lapele on terriquan de la forest desuoiable . mais il est li plus fel cheualiers del monde . au mien escient . Si fu freres carados de la dolerouse tour que vous ocesistes por monseignour Gauuain si comme iou ai oy puis dire .

"His name is Terrican, he is the brother of Carados, and he lives on yonder hill," said the damsel.

ENon dieu fait lancelot iou ne [E 59 a] fis onques de son frere chose que iou ne face autant de lui . se iou le puis trouuer . par foy fet elle se vous y uoles uenir ie sui cele qui vous y menrai . quar iou sai bien le lieu ou il maint .. Ales dont fait lancelos quar iou sui cil qui por paour de mort nel laira quil ni aille . Atant sen uait la damoisele & lancelot apres . Si sen uont le grant chemin ferre tant quil [s]en uienent el tertre . Si trueuent le tour haute et fort . si cheuauchent tant quil [s]en vienent amont et v[e]oient le fontaine sourdre par . i . tuiel dargent . Et caoit en . j . uaissel de marbre si comme li contes la ia deuise autre foys . Et lancelos regarde la fontaine quar molt si samble bele . pour ce que elle estoit couuerte de fuelles & des branches del pin . Et [SS 39 c] la damoisele li moustre escus iusques a . lx . & plus . Et lancelos regarde & uoit lescu aglouал & saigremor le desree & le keu le seneschal & le gosona[i]n destrangot . & le brandelis . & le lyonel . Et nonporquant lyoniaus nen auoit nul aporte el tertre . mais li cheualiers en auoit fait contrefaire . i . autel comme lioniaus [fol. 32 1, col. *a*] portoit pour[1] ce que cil qui le [P 287 a] ueissent seussent que lyoniaus fust laiens en prison .[3]

"If I could but find him," said Lancelot, "he should share his brother's fate."

The damsel offered to conduct Lancelot to the hill.

They soon reached the fountain, described before.

The damsel showed Lancelot sixty shields on the branches of a pine.

Lancelot recognised those of Agloval, Sagremor, Kex, Gosenain, Brandelis, and Lionel; the latter's was a counterfeit.

QUant lancelot & la damoisele furent uenu sour le tertre . et il orent regarde la fontaine qui moult bele estoit & lez escus aussi qui pendoient au pin deles la fontaine . Lors li dist la damoisele . sire tous ceuls dont vous uees les escus . tient li cheualiers en prison . et les a conquis par force darmes . Par foy fait lancelos iou nel puis mie croire . quar ie y uoi tant descus as prodommes . que [a] enuis porroit vns cheualiers conquerre le piour deulz Endementres quil parloient ensi ensamble des escus & des preudommes qui les portoient . Si virent . j . cheualier sordre qui aportoit vn cheualier deuant soi sour sa sele quil auoit conquis . et estoit moult durement naures . si quil ne se pooit drois tenir en la sele ains gisoit sour larcon [C 54 c] deuant autressi comme sil fust mors . Et la damoisele le dist a lancelot . Sire uees la le cheualier de qui ie vous parole . or poes ueoir quels deables chou est : & comment il amaine les cheualiers en sa prison . Or le laissies uenir fait lancelot . quar si mait diex [celuy quil emporte][2] niert hui mais par lui mis en prison . Lors re[col. *b*]garde a son cheual que riens ni faille . et quil soit bien enfrenes . Et cil vient toutes voies qui ne se prenoit garde de celui qui latendoit .

"All the owners of these shields," said the damsel, "are Terrican's prisoners."

At this point, Terrican approached, carrying a knight on his horse,

"There comes the knight I spoke of," said the damsel.

Lancelot examined his horse and made ready to meet Terrican.

QUant li cheualiers est auques pres . si li escrie lancelos . Sire uassaus metes ius le cheualier quar auant ne le porteres vous mie pour pooir que vous aies . Et quant cils o[i]t parler lancelot . si met ius le cheualier quil

As Terrican came within speaking distance, Lancelot asked him to put down his prisoner.

[1] P: "pour chou ke cil ki uenissent el tiertre seussent ke."
[2] MS.: "diex il niert."
[3] Min. No. 349: "Ensi com lancelot iouste a . i . cheualier . & il sentreportent a terre."

Terrican obeyed and rode against Lancelot.

portoit . puis alonge la gla[i]ue . & point maintenant vers lancelot . Et il a lui qui pas ne le redoute . quar il ne prisoit orgueil de nullui quil eust onques ueu . Si sentrefierent es grans aleures dez cheuaus Si que li escu ne li hauberc ne les garantissent mie quil ne metent les fers dez lances parmi les cars blanches Et se les lances ne fuissent brisies ocis se fuissent ambedui . puis sentrehurtent des cors & des escus tant durement quil sentreportent a terre par dessus les crupes dez cheuaus . [SS 40 a] Si fu li cheualiers naures el pis . & lancelot el coste senestre . si saine moult durement li uns & li autres . & nepourquant en cel point ne sentent il point de mal . quar ire & mautalens les sosprent si quil ne beent a riens fors a ocirre li uns lautre . Et lors traient les espees trenchans & sentredonnent grans cops si quil sentreblecent moult durement . & sentrefont petites plaies & grans . si dure li premiers assaus tant que se li [grant] cheualiers ne fust si legiers [de quoer] com[P 287 c]me il estoit a la grant plente de sanc quil ot perdu mors fust [& danui & del trauail] sans recouurier . quar lancelot lauoit tant haste que nus nen peust auoir tant soffert . [col. *c*] Si se trauelle tant lancelot del requerre & cil del desfendre quil sont amdoi si las . que a fine force les conuint reposer . Si se traient en sus li uns de lautre & sapoient sor les escus .

They flew at each other with such force that their lances broke and both fell sorely wounded to the ground.

But in spite of their injuries both rose and set upon each other with their swords.

Had Terrican not been an exceptional knight, he would not have lasted so long against Lancelot.

At last, utterly exhausted, the two combatants were compelled to take breath.

Au chief de pieces parla li grans cheualiers et dist a lancelot Sire ie uous pri . que vous me dites qui vous estes . pourcoi le demandes vous fait lancelos . pour ce fait cil que iou voldroie bien sauoir uostre non & uous connoistre . quar vous estes li mieldres [R 218 a] cheualiers que ie onques ueisse . puis que ie primes portai escu . si en ai pris & mates & uaincus plus de mil a qui iou me sui combatus . mais a uous en doins ie le pris & lonour . Car vous estes li nompers de tous les cheualiers del monde & la flors . et pour ce uoldroie iou sauoir vostre non . Car teuls porroies vous bien estre que iou macorderoie a vous . & tiels porries vous estre que iou ne le feroie en nulle maniere del monde . Comment fait lancelos a il dont homme el monde pourcoi en nulle maniere vous ne feries pais a lui . Certes fait cil oil . j . tout seul . Et qui est il fait lancelot se diex vous ait . Enon dieu fait cil . ce est lancelot del lac . A celui ne feroie iou pais en nulle maniere . quar il ocist carados mon frere . le seignor de la dolerouse tour . lomme el monde que iou plus amoie . Si vous di uraiement que iou voldroie auoir donne quamque iou ai el monde . par conuent quil fust ore chi en uostre lieu quar adont quideroie iou bien uengier le doel quil ma mis el cuer . Or sachies fait lancelot uraiement . que bien en estes [col. *d*] uenus en lieu de uous uengier ent se vous poes . quar vous le uees deuant vous . et aues ia assaie [SS 40 c] comment sespee trence ce mest auis . quar vous aues ia [a]sses perdu de uostre sanc .

During the interval Terrican desired to know his antagonist's name. "You are," he said to Lancelot, "the best knight I ever met. I may be reconciled with you, or I may have to fight you to the death."

"For if you were perchance Lancelot — and I should gladly give all I have if you were — who killed my brother, I should never make peace with you."

"I am Lancelot, your mortal enemy, whose sword you have already tested."

"And I will kill you without mercy, for I hate and defy you."

Ha ⁊ lancelot fait il estes vous chou . oil fait il . ce sui ie voirement . par qui il vous conuient morir . sans autre raenchon auoir . quar vous estes li homs el monde que iou plus he ⁊ Si le uous mosterrai ains que iou me departe de uous . Si vous gardes de moi quar ie vous desfi . Lors

hauce lespee & met lescu desour sa teste & [s]en uient uers lui grant pas . et li donne parmi la teste si grant cop comme cil qui molt estoit legiers & uistes . Et nepourquant il estoit moult afebloies pour le sanc quil auoit perdu . Car il estoit si naures de plaies . [E 59 c] que vns autres en eust perdu la uie mais il estoit de moult grant cuer . Et li autres tint lespee traite dont il donne grans cops a lancelot mais ce nest pas souent quar lancelot le fait souuent faillir Si dura la bataille tant longement . si que nus ne les ueist qui a preudommes ne les tenist . et moult sesmerueillerent cil qui lez ueoient comment il pooient tant soffrir [P 288 a] Car il ni auoit celui qui neust tels . x . plaies el cors dont vns autres peust bien morir de la menour . mais il ne sen sentent mie comme cil qui estoient de grant cuer . & qui sentrehaoient de mortel hayne Si fiert li vns sour lautre aussi comme sil fuissent de fer Si ont tant mal mis les haubers . quil ne ualent mais se petit non . Et li grans cheualiers est teuls atornes que del sanc [col. *e*] quil a perdu . que des plaies quil a eues parmi le cors & parmi le chief . que a paines se puet il mais tenir en son estant .[1]

Thus saying, Lancelot assaulted Terrican with fresh vigour, in spite of his great loss of blood.

Terrican bravely defended himself.

The battle lasted a long time.

Both, inspired by mortal hatred, exerted themselves to the utmost.

After a while Terrican was hardly able to hold his sword any longer.

ENsi dura grant piece la bataille de lancelot & del grant cheualier . & tant que li grans cheualiers est tels atornes que[3] a paine se puet il tenir en estant . Et quant lancelos uoit que cils est si au desous . Si le haste moult plus quil ne soloit . et le maine iusques a vn fosse qui estoit deles le fontaine . [SS 41 a] Et cil qui ne sen prenoit garde vait tant reculant quil chiet dedens mais il not pooir dissir hors quar tant est las & traueillies & tant a perdu de sanc . quil voit bien quil est a la mort uenus Et lancelot lahert au heaume & le trait si durement a lui ⁊ quil li esrace de la teste . Si le giete en uoie . puis le fiert en la teste si durement quil le fent iusques es dens et cil chiet mors el fosse . Et lancelos remet sespee el fuerre .

Step by step Lancelot forced Terrican to retreat up to a ditch near the fountain; into this Terrican fell and could not rise again.

Lancelot tore his helmet off, flung it away, and cleft him to the teeth.

LOrs dist la damoisele a lancelot . Sire cheualiers sieues moi si comme vous maues acreante . ha ⁊ damoisele fait lancelos soffres vous tant que iou aie lez cheualiers de chaiens desprisonnes . [C 55 a] cils cheualiers naures fait elle les desprisonnera bien . Lors [s]en uait lancelot au cheualier & connoist tantost que [col. *f*] cest gaheries li freres[2] monsegnor Gauuain et cil le reconnoist aussi si se drece si naures comme il estoit . et li dist que bien soit il uenus & lancelot li demande sil porra garir . Et il dist oil sil estoit a repos .

No sooner had Lancelot sheathed his sword, than the damsel asked him to follow her.

When Lancelot begged her to let him deliver the prisoners, she said that the wounded knight, who was Gaheriet, might do this.

ORe ales fait lancelot laiens et getes vos compaignonz de la prison ou il sont & tous lez autres des estranges terres dont il y a grant plente . et iou irai auec ceste damoisele la ou elle me voldra mener quar iou li ai acreante . Lors estanche ses plaies que il doute moult que elles ne sainent trop [P 288 c] si sen uait auec la dam[o]isele . et elle le maine toute la uoie que elle estoit uenue . Et Gaheries est entres en la tour terriquen . et trueue vn uarlet qui tenoit les cles en ses mains . si se seoit en vne caiere deles vn piler de

Lancelot bade Gaheriet deliver Terrican's prisoners, and after dressing his own wounds followed the damsel.

After his departure Gaheriet entered Terrican's castle.

[1] Min. No. 350: "Ensi com lancelot cope la teste a . i . cheualier la ou il iut en vn fosse."

[2] Added by a later hand.

[3] MS.: "que il ne puet en auant"; P, E: as above; C: "tant quil nen puet plus souffrir"; SS: "tant que cil ne peut plus souffrir pour pouoir quil dit."

The squire, holding the keys of the castle, wanted to flee when he saw Gaheriet; but fear of death made him ready to take Gaheriet to the prisoners.

marbre . et il entre laiens tous armes & salue le uarlet . Et cil est si durement esbahis quant il le uoit quil ne set que dire . si sen volt fuir . Et Gaheries le prist a . ij . mains & li dist par sainte crois vous ne mescaperes mie ensi ains vous conuient que vous me menes la ou li cheualier sont en prison . & cil dist quil nen feroit riens Et Gaheries le giete desous lui a terre & dist quil locirra sil ne li enseigne ce quil li demande . Et cil ot paour de morir Si dist quil li enseignera . [SS 41 c]

The prison was a large hall with sixty windows.

Face to face with the prisoners, Gaheriet asked for the companions of the Round Table.

OR me maine dont fet Gaheries la ou cil sont que iou te demant . Sire fait cil uolentiers . Lors lenmainne la ou li cheualier estoient en prison . si desferme luis & ce estoit en vne sale par terre [R 218 c] ou il auoit plus de . lx . fenestres de fer qui toutes ouroient en [fol. 322, col. *a*] . j . iarding . et on y ueoit moult cler . Et quant li huis fu ouuers si entra Gaheries dedens . et cil se lieuent encontre lui qui encore ne le connissoient pas . et il lor demande ou sont li compaignon de la table roonde . Lors saut

Hector, Lionel, and the companions of the quest stepped forward. Gaheriet doffed his helmet, and greeting them announced that Lancelot had delivered them as well as the strange knights.

auant hector des mares et lyoniaus & li autre compaignon de la queste . Et quant gaheries les uoit si oste son heaume de sa teste & se fait connoistre a euls . et cil le corent acoler et li font moult grant ioie . et [il] lor dist seignor mesires lancelot du lac vous salue . aussi les estranges comme les priues . Et si vous mande que vous vous em poes aler de chaiens quar vous ni troueres qui vous detiegne plus outre vostre volente . quar li grans cheualiers gist mors et ocis deles la fontaine . par le main lancelot de[l] lac .

The joy of the prisoners was great. Gaheriet counted that there were all together sixty-four knights in the prison.

Quant li compaignon o[i]ent ceste nouele si en ont si grant ioie que plus grant ne poroient auoir . Si sen issent erranment hors liet et ioiant de ceste auenture qui lor ert auenue . Et quant il [s]en furent hors issi . si les conte Gaheries pour sauoir le conte deulz Si trueue quil estoient . lxiiij . cheualier que de la maison le roy artus que daillours ensi comme li cheualier aloient querre les estranges auentures par estranges terres Quant il furent tout deliure si dist keus li senescaus oiant tous ceuls de laiens . voirement fait il deisoie iou bien que ia ne seriemes deliure deuant ce que lancelot nous en geteroit . mais si tost comme auenture lamenroit ceste part seriemes nous deliure . Et li autre si di[P 289 a]ent que voirement se moustre bien preudoms par[col. *b*]tout la ou il est .

"Did I not tell you," exclaimed Kex, "that no one but Lancelot would deliver us?"

Hector asked whither Lancelot had gone and declared that he would ride after him at once if he had a horse.

Lors demande hectors a Gaheriet . quel part lancelos sen uait . et il dist uers la terre [E 60 c] [1] foraine . ha ꝟ diex fait hectors . se iou eusse cheual ie ne finaisse iamais desrer deuant chou que iou leusse rataint . Car trop le desir a ueoir [SS 42 a] comme celui qui est li plus [2] preudomz del monde de tous ceuls qui orendroit portent armes . A remanoir vous conuient fet Gaheries . quar iou quit que vous ne truisies sour coi monter . Lors prendent conseil quil porront faire quar illuec ne porroient il mie longement durer . quar laiens auoit peu de vitaille . Ensi quil parloient ensamble . si v[e]oient uenir trois uarlles qui auoient . ij . sommiers cargies de uenison . Enon

While the companions were deliberating as to what was best to be done, three squires arrived with two packhorses laden with venison.

[1] There is no gap between fol. 59, col. *d*, and fol. 60, col. *c*. Columns *a* and *b* of fol. 60, having been left blank, were filled in by a later hand, with matter not belonging to this *liasse*. The outer margin of col. *c* is slightly damaged.

[2] Added by a later hand.

dieu fait Gaheries or poons nous seiorner plus seurement quar a mangier auons nous asses Or vous dirai fait brandelis[1] que nous ferons . nous sommes las & traueillie . Si auons longement este en prison . & vous meismes estes naures fait il a gaheriet . Et pour chou loeroie iou bien que nous seiournons toute ceste semaine tant que nostre compagnon qui sont malade et deshaitie fuissent gari . Et endementre[s] nous enuoiera diex auenture par coi nous a[u]rons des cheuaus . Et ou prenderons nous a mengier font li autre . tant que nous serons chaiens . En ceste tour[2] fait brandelis[3] a pain & vin a grant foison & plente de tous les biens . car li sire de ceans estoit assez riche . Et de toutes pars est la forest grant & planteureuse . si y porons prendre uenison tant comme il nous plaira . si vous di uraiement que pour demourer . ij . mois entiers ne [col. *c*] uous faudra uiande .

Brandelis, hoping that God would send them horses, proposed a week's stay at the castle.

He felt certain that there was plenty of food and wine at the castle and that deer could be found in the wood.

ENsi demorerent laiens li compaignon . Et au soir quant il orent mangie demanderent a gaheriet sil sauoit nulles noueles de cort . Et il dist quil nauoit encore mie granment . quil sen estoit partis . si lor conte del tornoiement qui fu li plus riches qui onques fust el royaume de logres . puis que li roys artus fu corounes Apres lor conte del grant pule qui y fu . Et comment cil de la table reonde auoient este desconfit par lancelot qui sestoit tornes deuers le roy baudemagus . Et quant il o[i]ent ceste parole . si dient que voirement est lancelot li plus merueilleus homs del monde . Si mait diex fait keus li senescaus . ore a il bien moustre a ceuls de [la] table roonde que elle est plus honoree par lui que de la moitie de tous ceuls qui y sont Enon dieu fait gaheriet a hector . lancelot se plainst molt de vous . Car il dist que vous sauies bien quil estoit vos freres . [SS 42 c] & si repairies souent auec lui a cort . si vous estes tous iours uers lui celes qui est la flour de toute cheualerie & li plus preudoms del monde . si que len le tesmoigne .

After supper the companions asked Gaheriet for news from court.

Gaheriet gave an account of the great tournament of Camaalot.

"Lancelot," said Kex, "has shown that he is worth half the companions."

Gaheriet told Hector that Lancelot was complaining of his reticence.

QUant [h]ectors entent ce que gaheries dist . [P 289 c] si commence tous a rougir de honte quil en a . Et lors respont moult honteus . Biau sire fait il se iou deisse quil fust mes freres . il est plains de si grant cheualerie & de si grant afaire quil ne men daignaist mie croire par auenture . ne il ne quidast mie que ce fust voirs . Si en eusse honte se il me refusast a frere . Et quant il en set ore la ueri[col. *d*]te par autrui que par moi iou mi porrai ore bien faire connoistre a lui se diex donne que ie le truise ou tart ou tempre . et ce sera moult par tamps se dieu plaist quar si tost comme iou auerai cheual . iou ne finerai iamais deuant que iou lauerai trouue . Et se il ceste chose tient a mesfait iou li amenderai .

Hector pleaded that he had not disclosed his identity, for fear of being not worthy to be Lancelot's brother.

But, now that others had told Lancelot the truth, he hoped to make amends as soon as he had a horse.

QUant lyoniaus o[i]t ceste nouele si en fu a merueilles lies si cort a hector & lembrace . et li fait merueilleuse ioie Et li dist . enon dieu hector ie auoie maluais cousin . [R 219 a] quant vous enuers moi vous estes tant celes . Biau sire fet il vous estes vns gentils & haus [hom] comme cils qui tous estes estrais de roys & de contes . et iou sui vns poures cheualiers endroit vous Si

Lionel delightedly embraced Hector and scolded him for his silence.

Hector pleaded that he was but a poor knight.

---

[1] R and SS: as above; C, E, and P: "brandalis."
[2] MS.: "forest."
[3] MS.: "fait brandelis ou il a a plente de tous biens . si y." The above amendment is according to R, E, P, and SS.

And that he was of low extraction on his mother's side.

"This you say," said Lionel, "to remind me that I do not possess a rod of land; but I hope Claudas will one day be sorry for what he has done."

sui de si bas lignage dendroit ma mere que iou ne quidaisse mie que vous me conneussies a cousin se ne fust par vostre debonnairete . Ore[1] del gaber hector fait lyoniaus nestut chaloir . par mon chief . se uous iames le di[c 55 c]sies . iou ne vous en sa[u]roie nul gre . Car lors sa[u]roie iou bien que vous le diries pour ce que iou naueroie de terre plain pie . Mais se dieu plaist & mon cousin encore sen repentirai li roys claudas qui le tient . & en aura tel guerredon comme traitres doit auoir de gentil homme desireter .

During the week the "quens del parc" visited the companions, and found a brother of his among them.

On hearing of their want, he sent a horse for each of them.

ENsi demeurent laiens li compaignon toute la semaine entiere . Tant que li quens del parc[2] qui manoit dilluec a trois lieues lez vint ueoir . si fu moult lies quant il sot que terriquen[3] estoit ocis . et trouua illuec . j . sien frere quil nauoit ueu [col. *e*] passe auoit demi an . Si li fist moult grant ioie . Et quant il sot que li cheualier ne demoroient el tertre fors pour defaute de cheuaus . si fist uenir a cascun de ceuls de la maison le roy a[r]tus boin cheual Et as autres aussi donoit cheuaus . mais il nestoient [ss 43 a] mie si boin comme cil quil donnoit a ceuls de la table roonde . Et li cheualier de la maison le roy artus li donnerent pour son seruice le castel terriquen[3] & tout le manoir si comme il estoit fremes . Si se partirent de laiens si tost comme Gaheries fu garis . et se mistrent en la uoie par [la] ou la damoisele auoit enmene lancelot . Si cheuauchierent ensamble iusques a . j . chemin forchie qui estoit en la forest . Et lors lor dist gaheries . biau seignor chi nous conuient il departir li vns de lautre . si ne sai se nous trouerons lancelot . Si vous pri que vous soies tout a la feste de tous sains au chastel del trespas qui est a lentree de la terre au iaiant par deuers gorre Si vous di que vous a celui ior y soies . pour ce que aussi y doit estre lancelot . Se diex de mort & de prison le desfent . Et lors dist cascuns deuls quil y seront se il plaist a dieu a cel termine . se il pueent en nulle maniere . Si se departirent atant diluec . et entra maintenant cascuns en sa uoie si comme auenture lez menra . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls tous . et retorne a parler de lancelot . qui sen uait auec la damoisele .[4] [P 290 a . E 61 a . col. *f*]

For this service the knights of Artus gave him Terrican's property.

As soon as Gaheriet was healed, the companions started in search of Lancelot. They separated, promising to be on All Saints at the "castel del trespas," where Lancelot had stated that he would be.

After killing Terrican, Lancelot, tired and exhausted as he was, followed the damsel as he had promised.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis del tertre ou il ot terriquen ocis . si cheuaucha [a] meruelles las et traueillies comme cils qui asses auoit eu paine & trauail en la bataille que il ot faite Et la damoisele uait tout dis auant tant que elle sen issi du grant chemin ferre . si se mist en . j . estroit sentier . Lors dist a lancelot . Sire saues vous ou ie vous maine . Damoisele fait il nenil se vous ne le me dites . Or sachies fait elle que iou vous maine combatre a . i . cheualier qui chi pres est manans en ceste forest qui sert dune maluaise coustume dont tous li mons le deueroit blasmer . Car il desrobe[5] tous ceuls qui deuant lui passent quant[6] il puist uenir au dessus . [Et taut les cheuauceures as damoiseles quant elles sont sans conduit .] Et comment le saues vous fait lancelos . Ie le sai bien fait elle par

The damsel desired him to fight a knight in the wood, who robbed all who passed his place.

1 MS.: "Ore del garder hector . par mon chief fait lyoniaus . se . . ."
2 P: "li quans del pre"; other MSS.: as above.
3 P: "tristran"; other MSS.: as above.
4 Min. No. 351: "Ensi com lancelot cope la teste a vn cheualier & estoit tout a pie."
5 MS.: "destorne."
6 MS.: "par coi."

moi meisme . quar [quant] iou passai hier au matin par deuant lui il me toli . j . palefroy le plus bel del monde . Et si me volt encore faire toute vilonnie pour ce que iou en parlai . Or vous dirai iou fet lancelot que vous feres . vous vous en ires vne grant piece par deuant moi . et ie vous sieurrai de loins . Et quant li cheualiers vous uerra tou[fol. 323, col. *a*]te seule si sai bien quil vous taudra[1] uostre cheual sil est si desloiaus comme vous dites .

Only the day before had he taken from her a fine palfrey.

Lancelot bade the damsel ride alone in front of him, so as to give the knight the opportunity of repeating his offence.

Sire fait la damoisele vous dites bien . et iou le ferai ensi . Lors sen uait deuant & lancelot apres et le sieut de loins . [SS 43 c] Et elle cheuauche tant que elle vint a vne tour qui estoit fort & haute qui seoit en . j . mareschiere . Et li cheualiers estoit deuant sa porte tous armes sour son cheual . Et quant il uit la damoisele . si li volt tolir son palefroi . si le prent as bras & le flatist a terre moult felenessement comme cils qui moult estoit crueus . Et cele commence a crier aide aide . Si se relieue et prent son cheual par le frain & dist au cheualier quil ne lenmenroit mie . Et lancelot qui nestoit mie moult loins vit bien comment il auoit abatue la damoisele . si len poise moult . Si vint la poignant si grant oirre comme il pot del cheual traire . Si escrie au cheualier quil est mors . Et quant cil loi si lesgarde & le uoit tout sanglent que del sanc terriquen que del sien . si en ot moult grant hide . si uolt torner en fuies . mais il ne pot . quar lancelot li vient si durement comme il pot del cheual traire . si le fiert si grant cop que li escus ne li haubers ne li fu garans quil ne li mete parmi le cors fer & fust . si le porte del cheual a terre tout enuers . Et au retraire del glaiue se pasme cil de la dolour quil sent . & lancelos descent del cheual si li esrache le heaume de [col. *b*] la teste et dist quil locirra sil ne se rent . Et cils est si angoisseus quil ne li puet respondre . j . seul mot . Et lancelos qui not talent de plus demorer . li donne tel cop de lespee quil labat mort a la terre puis fait la damoisele monter sour son palefroi & il remonte sour son cheual . si se part dilluec . Et la damoisele li prie quil aille hui mais herbergier auec li Et vous le deues fait elle bien faire quar il est tart Et se vous ore partes de ci Iou ne quit mie que vous hui mes truisies ou herbergier . Et pour ce vous lo iou que vous vous en vegnies auec moi . Et il li otroie . et elle en fu moult lie . Si lenmaine parmi la forest bien le montance de vne lieue . tant quil [s]en vindrent a . i . rechet qui estoit a lissue de la forest .

As the damsel approached the knight, who was at his gate, he tore her from her horse.

Seizing her horse's reins, the damsel cried aloud for help.

Lancelot rushed upon the knight and threatened to kill him.

The knight attempted flight, but Lancelot struck him down.

Lancelot dismounted and threatened to kill the knight unless he surrendered. As no reply was forthcoming Lancelot carried out his threat, mounted the damsel on her palfrey, and rode away with her.

Lancelot accepted the damsel's invitation to stay at her house.

Cele nuit fu lancelot bien herbergies . et li fist on sez plaies regarder a vne vielle dame qui moult en sauoit . Si demoura lancelot laiens . viij . iors & plus & tant quil fu bien garis . & lors sen parti a vn matin si tost comme il vit le iour [R 219 c] si se [P 290 c] mist en son chemin & pense quil ne finera iamais derrer dusques adont quil aura trouue hector son frere . Ensi est lancelos entres en la queste comme cil qui ne quidoit pas quil fust en la tour terriquen . Si cheuauche mainte iornee . vne heure auant & autre arriere . & par tout lez lieus ou il vient demande [col. *c*] noueles de hector . mais il ne trueue qui[2] riens len die Si erra en tel maniere plus dun mois

He was well cared for; an old lady looked after his wounds. After seven days he was healed and resumed his quest of Hector, for he did not know that the latter was one of Terrican's prisoners.

[1] MS.: "toudra." [2] MS.: "qui len auoit"; amended according to P; C: "qui riens len die"; SS: "qui de riens len die nouuelles."

After passing the night at a forester's, Lancelot came one day to a house of converts, one of whom was at the door.

entier sans auenture trouer qui a conter face . Mais a vn iour [SS 44 a] li auint quil estoit matin leues de chies . j . forestier ou il auoit la nuit geu . si cheuaucha tant quil vint hors de la forest . Et lors troua il vne maison de rendus qui estoit deles vne praerie . Et il esgarde deuant la maison . & y voit . j . preudomme qui estoit uestus de robe blance[1]

After exchanging greetings with the convert, Lancelot enquired after Hector.

Quant lancelot vit le preudomme si le salue . & cil li rent son salut Et lancelot li demande . se il li sa[u]roit a dire noueles dun cheualier que il quiert . Sire fait il comment a il non . par dieu fait lancelot . il a a non hector des mares . De lui fait li preudoms vous sai iou bien a dire noueles . Car il vint auant hier chaiens sains & haities . si ocist . j .

He was told that Hector had on the day before killed a knight and delivered a damsel near the house and then taken a road which was pointed out to him.

cheualier chi deuant qui voloit ocirre vne damoisele . mais quant il lot ocis & la damoisele deliuree si sen ala . ne onques puis nen oy mes parler . ha ⁊ fait lancelot comment le porroie iou trouuer . par [col. *d*] foy fait li preudoms iou ne le vous sa[u]roie autrement enseignier . fors tant quil ala ceste voie . si li moustre laquele . puis que vous ne men saues de plus en-

"Hector," said the convert, "carried white arms and a black shield."

seignier dist lancelot . dites moi queles armes il porte . Et li preudoms li dist quil porte vnes armes blanches & . j . escu noir . Or vous commanc iou a dieu fait lancelot puis que il est ensi . si sen part atant et se haste de tost aler pour sauoir sil en orroit nulle nouele . Si a tant cheualchie quil vint en . i . tertre grant & haut & bien seant ou il auoit vn chastel qui estoit auirones dune

Lancelot took the same road and came to a castle on a rock in an island.

eue [C 56 a] qui estoit moult roide & courant . & par dessus auoit vn pont fort .

Near it he met a damsel on a white palfrey.

Quant lancelot aproce cele part si encontre vne damoisele qui estoit montee sour . j . blanc palefroi . et portoit deseur son poing . j . esperuier . Et quant elle vint pres de lancelot Si le salue & li demande ou il uait . Damoisele fait il ie vois en ce chastel . ou ie me herbergerai anuit . se iou

The damsel, on learning his intention, tried to dissuade him from going to the castle, as no knight ever returned from it.

truis qui mi uoelle herbergier . ha ⁊ frans homs fait la damoisele ne vous y herbergies ia quar vous nen porries partir sans corous . & il dist que il yra puis que sez chemins si[2] atorne . Or vous y doinst diex mellor eur fait elle que li autre ni ont eu qui ale y sont . que ia diex ne mait . se iou onques en ui partir cheualier qui y alast . Lors sen partent atant li vns de lautre . Et

Lancelot, in spite of her warning, crossed the bridge and would have entered, when a hideous peasant seized his horse's reins, claiming it as toll for the passage.

lancelot cheuauche iusques au pont . si passe outre & [s]en uint iusques a la porte del chastel . & voloit entrer [col. *e*] ens . Quant vns vilains lais et hideus le prent au frain et li dist Sire cheualiers descendes quar cils cheuaus est miens pour le passage . Et lancelot dist quil ne descendera mie . quar il ne doit ne passage ne coustume quar il est frans homs & tout [SS 44 c] li cheualier del monde aussi .

The peasant declined to let the reins go.

ENon dieu fait li uilains chi ne seres [P 291 a] vous mie frans . ains me laires le cheual . ou vous voellies ou non . quar il est miens puis que vous passes par chi . Lors prent le cheual par le frain si le tire moult fort .

Lancelot refused to give up his horse.

Et lancelot li dist que sil ne le laisse quil sen partira mal gre sien & cil dist quil nen fera riens ains aura le cheual mal gre sien Et lancelot li dist que non

---

[1] Min. No. 352: "Ensi com lancelot parole a vne damoisele qui portoit . j . espriuier sor son poing."
[2] C: "i uet"; P: "li amainne."

auera se a lui ne plaist . Et cil dist toutes voies quil auera le cheual . Et lancelot fiert le cheual des esperons & fiert le vilain si durement quil li met le glaiue parmi le cors si le rue mort a la terre puis retrait son glaiue a soi quar il pense bien quil en aura encore mestier si entra el castel .

Lancelot spurred his horse and struck the peasant down dead.

Tout [E 61 c] maintenant que lancelot fu el castel entrees oi il . j . cor sonner moult tres haut & puis uoit . j . viel homme qui li dist . Sire cheualiers vous aues mal fait qui aues ochis nostre portier . si en connistres encore anuit vostre folie . Et lancelot sen passe outre quil ne redoute cose qui auenir li doie . Et ensi comme il cheuauchoit parmi le castel Si oy gent qui li dient Sire cheualiers hastes vous quar vous ales a uostre mort . Et il ne li chaut de riens quil dient [col. *f*] ains sen uait seurement . tant[1] quil vint a la maistre tour si descent deuant la porte & atache son cheual a vn horme puis oeure . j . huisset que vns uarlles ot laissiet ouuert si entre ens . Et quant il fu ens . si voit descendre vne porte couleice entre lui & le guichet . que vns uarles ot laissie aler . mais il ne sen esmaie de riens quar il quide bien faire tant[2] que bien aura voie quant il uoldra . Et li uarles qui la porte ot laissie aler . li escrie . Sire cheualiers or vous auons nous por no portier que vous aues ocis . Et lancelot ne li respont riens comme celui a qui il nen chaut .[3]

As he rode into the castle, he heard a horn; an old man blamed him for killing their porter.

As Lancelot rode on he heard people say: "Hurry, knight, you are going to your death."

At the palace Lancelot dismounted, tied his horse to an elm, and entered.

No sooner was he inside than a squire let down a sliding door, exclaiming: "Now we have you for our porter."

Quant lancelot ot ocis le uilain qui son cheual auoit arreste & il fu entres en la porte . Si ne demoura gaires que il vit uenir . ij . iaians grans & merueilleus . si furent armes en guises de campions qui doiuent escremir . quar il orent lor testes nues & descouuertes et portoient boins escus & fors & auoient boins haubers endosses et auoit cascuns vne espee en sa main boine . Et [vont] la ou il v[e]oient lancelot . Si li dient quil est mors sil ne se [fol. 324, col. *a*] rent . Et il esgarde et connoist bien quil ne sont mie cheualier . [R 220 a] si lor dist que de . ij . uilains na il garde . Si fiert le premier si durement quil li cope lescu comme vne vielle cince[4] . et li met lespee parmi la teste iusques es dens . [SS 45 a] Et cil chiet mors a la terre tous estendus . Et puis court sus[5] a lautre comme cil qui riens ne doute . Et quant cil voit son compaignon mort Si torne en fuies quamque il puet . Et lancelot li escrie certes maluais faillis . ia ceste fuite ne vous aura mestier .

Then Lancelot saw approaching him two giants in the dress of fencers, who threatened to kill him.

Seeing that they were no knights, Lancelot, saying that he was not afraid of peasants, struck the first down.

Seeing his companion on the ground, the other giant fled.

Lors hauce lespee quar il le uient ataignant a lentree dune cambre . & le fiert si durement quil li fist la teste uoler ius des espaulles . Et lors remet lancelot sespee el fuerre . Et regarde amont et aual pour sauoir se il uerroit ame a qui il peust parler . Si [P 291 c] ne demora gaires quil vit issir dune cambre vne trop vielle dame . qui li aporta lez cles du castel . Et li dist sire tenes les cles de chaiens quar vous aues tant fait par uostre proece . que vous en estes sires & mestres . Et ie vous en raues par lotroi de ceuls de chaiens . Et il prent les cles mais il pense quil ni demouerra mie longement . mais toutes voies en fera il sa uolente .

Lancelot overtook him and struck his head off.

As Lancelot was sheathing his sword an old woman brought him the keys of the castle, and informed him that he had won it by his prowess.

---

1 MS.: "Tant."
2 P and C: "car bien cuide faire uoie si tost comme il uaura"; E: "comme cil qui quide bien fere uoie si tost comme il uodra."
3 Min. No. 353: "Ensi com lancelot est entres en vn castel & a ocis . ij . iaians."
4 P: "con cou fust une cemise"; SS: "chemise."
5 MS.: "laisse corre."

Many ladies and knights welcomed Lancelot as their lord.

They told him that Kahenin had given the castle to the giants for delivering him from prison.

The giants had such a high opinion of their strength, that they disdained carrying any other arms than he had seen.

When Lancelot told the people his name, they were glad and hoped that he would remain with them.

At daybreak Lancelot rose and found a squire whom he had often seen at court. The squire told him that he belonged to the Queen.

Lancelot bade the squire take his horse and arms to a cross half a mile away and wait for him.

The squire did as he was told.

After mass Lancelot asked for a horse to go for a ride; two knights accompanied him.

At the cross Lancelot dismounted, armed himself, and bestrode his charger.

MAintenant fu la porte du castel ouuerte . Et lors commencierent a uenir dames & damoiseles et cheualier . et dient a lancelot quil sera lor[1] sires & que bien soit il uenus . si li font toute la ioie que il pueent . Et il fait grant samblant de remanoir . Lors demande qui furent cil doi quil a ocis Sire font il chils chastiaus fu [col. *b*] lor . Si teniemes nos terres et nos fies[2] de lun & de lautre . Et cils chastiaus fait lancelot dont lor vint il . Sire fait li vns deuls li dus kahenins[3] lor donna bien a . iiij . ans en guerredon de ce quil losterent de vne prison ou il estoit . Et par la force quil sentoient en eus ne se uoloient il nient autrement armer que vous ueistes . Si vous en est ore moult tres bien auenu de ce que vous lez aues ocis . quar li castiaus est uostres . & vous tenrons des ore mais a seignor . et ferons nos homages a vous teuls comme on doit faire a segnor . Et lancelot dist que il les en requerra quant il voldra quil le facent . Si demande comment on apele le castel . Sire font il on lapele tinaguel[4] .

Cele nuit demora laiens lancelot . et au soir li demanderent cil qui aueques lui estoient comment il auoit a non . et il lor dist quil a a non lancelot del lac . Et lors en furent cil moult [SS 45 c] lie quar bien quident quil eust talent de remanoir . si li firent toute la ioie & toute lonour quil porent . Et a lendemain si tost comme lancelot pot ueoir le iour se leua il . et troua vn uarlet quil auoit maintes foys ueu a la cort le roy artus . mais il ne le connissoit mie moult bien . si li demande qui il est . Et li uarles se fait connoistre a lui & li dist quil est a sa dame la royne . mais iou mesmerueil moult sire fait il de vous qui chaiens voles demourer qui tant eussies de greignours honors aillours sil vous pleust que ceste nest Lors li dist lancelot Biaus a[col. *c*]mis quides tu fait il que iou y uoelle remanoir . Oil sire fait il au samblant que vous en faites . Il nest riens fait lancelot pourcoi ie y remansisse . Et pour chou te pri iou que tu prengnes mes armes & mon cheual & ten uas a tout . & matenderas a vne crois qui est a demie lieue pres de ci par deuers la forest perdue[5] . Et cils dist que ce feroit il uolentiers . Si sen uait la ou li cheuaus estoit si le prent & les armes au[s]si & puis sen uait tout le chemin que lancelot [P 292 a] li auoit commande . tant quil vint a la crois & latent illuec .[6]

ENsi com vous poes oir enuoia lancelot a la crois [li uarlet] a tout le cheual & lez armes . Et quant lancelos ot oi messe si demanda vn cheual . et dist quil sen veult aler esbatre . et on li amaine erranment si monta dessus & doi cheualier monterent auec lui pour lui faire compaignie . Et quant il vindrent a la crois si trouuerent le uallet qui li auoit apareilliet chou que il li auoit commande & il descent & prent ses armes & quant il fu armes & il ot chainte sespee si monte sour son cheual . et li doi [C 56 c] cheualier qui auec lui erent ale . li deman[col. *d*]dent ou il veult aler . Et

[1] MS.: "lors."
[2] MS.: "fiex."
[3] R: "dus de senyns"; E: "li dus tomar"; P: "li dus conanins"; C: "li dus couirains"; SS: "le duc de cornuaille."
[4] R: "tariguel"; E: "tragel"; P: "tyagel"; C: "tiagues"; SS: "nagel."
[5] R, E, and P do not mention "la forest perdue."
[6] Min. No. 354: "Ensi com lancelot fait mener son cheual & sez armes par deuant lui dusques a vne crois."

il dist en cele forest . et iou reuendrai fait il au plus tost que iou porrai . si vous en rales & cil si font puis quil le commande .

Telling them that he would soon rejoin them, Lancelot sent the knights back.

Atant sen entre lancelot en la forest & cheuauche tot le iour tant quil vint en vne ualee . Lors encontra vne damoisele . qui le salue & li demande comment il auoit non . Et il li dist quil a a non lancelot del lac . voire sire fait elle . vous aloie iou querant . que vous soies li bien uenus . Certes or maues vous gete de la greignor paine ou damoisele [SS 46 a] fust onques mais . Car ie estoie meue pour vous querre . Si ne finaisse iamais deuant ce que ie iou vous eusse trouue . Et pourcoi malies vous querant damoisele fait lancelot . pour chou sire fait elle quil a vne auenture en ceste terre . qui ne puet estre menee a chief se par vous non Si vous aloie querant por ce que vous y uenissies . Et il dist quil y iroit[1] moult volentiers pour sauoir que chou est .

After riding all day, Lancelot met in a valley a damsel, who on learning his name declared that she was seeking him.

She wanted him to undertake an adventure, which only he had any chance of achieving.

ENsi sen uait lancelot apres la damoisele . pour ce quil quide bien faire . mais il fet son mal et son anoi . Car la damoisele le trai . si lenmena en la prison morgain qui sestoit herbergie en la forest . [R 220 c] et y auoit fait faire le plus fort manoir del monde . quar elle y quidoit bien lancelot tenir a tous iors mes Si auoit enuoiet iusques a . xij . damoiseles par toutes terres pour querre lancelot tant que vnes de elles leust troue . Et lor auoit dit que elles lamenaissent en lieu dauenture [E 62 a] achieuer . Si estoit [col. *e*] cele vne des . xij . qui enmena lancelot .[2]

Lancelot unsuspectingly followed the damsel and was taken to a house Morgan had built to imprison him in it.

The damsel was one of twelve whom Morgan had sent out to bring Lancelot to her by deception.

ENsi ont tant cheuauchie entre lancelot & la damoisele quil vindrent a vne forte maison qui moult estoit bele & riche . si estoit close de murs & de fosses & il entrerent ens . Et la damoisele dist a lancelot . Sire nous herbergerons hui mais cheens quar il est tart . Et demain quant il sera aiorne vous menrai la ou ie vous ai dit . & il li otroie si descent errant-ment de son cheual . Or matendes fait elle vn poi chi tant que iou reuiengne . Ales fait il si reuenes tost Et elle entre laiens & vint en vne cambre ou morgue estoit qui sor vn lit sestoit acoucee . quar vn poi estoit apesantie pour vne pensee qui li estoit uenue de lancelot Et quant la damoisele le voit si le salue . & li dist dame ie vous amaine lancelot . que voles vous que on en face . Enon dieu fait morgue vous soies la tres bien uenue . Or maues vous seruie a gre Si vous dirai comment vous esploiteres . vous le feres desarmer laiens . Et quant il sera tamps de mangier si feres mettre la [P 292 c] table . & li [col. *f*] donnes a mangier a grant plente . Et quant il aura pres que mangie . vees chi vne poison que iou ai faite . que vous li donres a boire . et il le sentira douce si le buuera uolentiers . Et quant il en auera asses beu si en porrons faire a nostre volente . Et cele li otroie que bien pense que ensi porra il estre bien deceus .

At the house the damsel said to Lancelot that they would pass the night there.

After dismounting, the damsel bade Lancelot wait a little. She went to Morgan to report her catch.

Morgan was delighted and instructed the damsel to disarm Lancelot, to give him food and afterwards a drug instead of wine, which would place him in their power.

LOrs sen reuient la damoisele tantost a lancelot & amaine aueques li . iij . sergans dont li vns prent le cheual & si lenmaine en lestable . & li autre doi enmainent lancelot . et le desarment desous vn horme qui estoit en

The damsel did as told; a servant took Lancelot's horse, two others helped him disarm.

[1] MS.: "eroit."

[2] Min. No. 355: "Ensi com lancelot & vne damoisele sieent a table & elle li donne a boire."

The damsel gave Lancelot a red garment, and invited him to sit down to supper.

mi la cort . Et quant il fu desarmes si lamainent en la sale . et maintenant quil y fu uenus si li aporte la damoisele vne robe descarlate a uestir . [SS 46 c] Apres ce ne demoura mie granment que cil de laiens mistrent les tables . si sassistrent au mangier . Et lancelot ne demanda onques riens de lestre de laiens . pour ce que on ne le tenist a vilain . Et quant il ot pres que mangiet . si but de la puison que la damoisele li donna en vne cope dargent . & il le trueue douce & boine . si en but moult uolentiers comme cil qui ne sauoit mie quil fust si dolerosement deceus comme il est . Et quant il ot beu et mangie . si li prent si grant talent de dormir quil sesmerueille dont tels talens li uient . Si dist a la damoisele que elle li face son lit faire . quar il voldroit estre couchies . Sire fait la damoisele il est tous pres [fol. 325, col. *a*] si vous en poes aler couchier quant il vous plaira . et il se lieue maintenant de la table comme cil qui tout a perdu le pooir de son cors pour la puison quil ot beu . si se coucha . et puis quil fu couchies si sendort erranment . Et la damoisele vint a morgain & li dist que lancelot est endormis . Enon dieu ce dist morgue bel men est . Lors vient morgue a la cambre ou lancelot estoit couchies . et prent vne boiste plaine de poudre[1] . que elle auoit faite pour lancelot . Si vint a lui la ou il se gisoit si endormis que a paines le peust on esueillier . Et elle emple de le poudre qui estoit en la boiste tout plain vn tuiel dargent si le met el nes lancelot & li souffle el ceruel . Et il sestent maintenant de langoisse quil en a . mais tant est endormis pour le boire quil ot beu que onques pour ce ne se pot esue[i]llier .[2]

For politeness's sake Lancelot asked no questions; he drank from a silver cup the damsel gave him.

Soon an irresistible desire to sleep overcame him and he asked to be shown his bed.

Hardly had he gone to bed than he was fast asleep.

Morgan now entered the room, blew through a silver tube a powder into his nostrils, for under the influence of the drug he was unable to move.

EN tel maniere fu lancelot deceus par la puison que morgue li ot ap[p]areilliet . Et encore fu il trop plus mal atornes de la poudre que elle li ot souffle el ceruel par le tuiel que elle ot fait faire dargent Et quant morgue ot tout ce fait Si dist a cele qui auec li es[col. *b*]toit que ore sest elle bien uengie de lui . Car iou croi fait elle quil ne reuenra ia mes en son droit sens tant comme li poudre li soit el ceruel Et lors prent la poudre et lestuie & pense que encore en auera elle mestier . si comme elle quide . Et la damoisele qui auec li estoit li demande a coi . Che vous dirai iou bien fait elle . Il est voirs que quant li compaignon de la table roonde ne sa[u]ront noueles de lancelot que il le querront par toutes terres . Et il a . ij . cousins germains moult boins cheualiers dont li vns a a non lyon[iau]s et li autres bohors . & iou les he tant pour lamor de lui que sil venoient chi par auenture iou men uengeroie a ma uolente . Et pour chou estuie iou ceste poudre [P 293 a] Car sil venoient cha iou lor en donroie a boire aussi comme iou ai fait cestui .

"Now," said Morgan to the damsel, "I have taken my revenge, for I believe as long as the powder remains in his brain he will not be in his right senses."

"The companions of the Round Table will seek him far and wide; he has two cousins whom I hate for his sake; I hope to get them into my power by the help of the same drug and the same powder."

LOrs fait prendre lancelot & le fait porter en vne cambre fort & grant & large qui auoit bien . x . toises de le & trente de lonc . et y auoit fenestres de fer qui ouuroient deuers . j . garding . Et elle y fist faire vne couche autressi riche comme se li roys artus y deust couchier . Et dist que illuec girroit [SS 47 a] il tant comme il uiueroit . Et elle quidoit bien quil deust

Then Morgan had Lancelot removed to a spacious room with barred windows looking out on a garden.

[1] MS.: "pourre."

[2] Min. No. 356: "Ensi com lancelot gist en . j . lit . & vne damoisele li met pourre es narines par . j . tuiel dargent."

illuec demorer . & quil nen deust iamais issir . Atant sen parte morgue de la cambre . & laisse lancelot laiens . qui toute la nuit fu si endormis quil ne se pot esu[e]illier . Au matin quant il sesu[e]illa . et il se vit el lieu ou il estoit si sesmeruella tous . quar tant saperchoit il bien . que le soir deuant [col. *c*] nestoit il mie couchies laiens si en est tous esbahis comment il fu laiens aportes . Si sent en lui meismes quil est moult malades . mais il ne uoit entour lui qui[1] le confort si sen esmerueille moult et gut ensi iusques a miedi si quil not pooir de releuer ains gist toutes voies .

Lancelot slept the whole night.

In the morning when he awoke he wondered where he was and how he got there; he felt very ill and unable to rise.

Lors vint morgue a vne trellie de fer pour sauoir sil dormoit . Et quant elle le uit malade . Si dist [R 221 a] a cele qui deles li estoit uenue . par mon chief nos puisons sont si bien prises que iou ne quit mie que lancelot ait hui mais pooir de soi releuer del lit . Ore ales fait elle a lui & li demandes comment il li est . & gardes bien que vous ne li dites mie quil soit enprisounes Car iou quit bien que sil le sauoit . il en mor[C 57 a]roit de doel Et ele respont que elle nen parlera ia . Si oeure luis de la cambre ou lancelot gisoit . Si le trueue pale et uain et li demande comment il li est . Et il dist quil est tant malades quil ne porroit cheuauchier en nulle maniere . Or vous gisies fait elle tous cois quar vous ne partires hui mais de chaiens . Non fait il se iou le voloie . si ne porroie iou cheuauchier .

Morgan, who could observe him, unnoticed by him, sent the damsel to ask him how he was, but forbade her to tell him that he was a prisoner.

Lancelot said to the damsel that he felt too ill to ride; she advised him to keep quiet and rest.

ENsi fu lancelot . i . mois entier ains quil seust quil fust en prison tant quil fu garis Et quant morgue sot quil fu garis si sesmeruilla moult que ce pooit estre . Et il demanda a la damoisele quant elle lenmenroit la ou elle auoit dit . Et elle li respont quil ne sen pooit issir dil[lu]ec quar il le conuenoit remanoir en prison . Et quant il oy che [col. *d*] Si dist ha ꝟ damoisele pourcoi maues vous trai Par foy fait elle ensi le me conuenoit il a faire . ou autrement fuisse iou morte . Et pourcoi me tenes vous en [SS 47 c] prison fait il Ce ne uous dirai iou mie fait elle . Et il sen taist atant que plus nen parole . Ensi demoura lancelot laiens del mois de septembre iusques au noel .

Not till a month had elapsed and he was well again did Lancelot know that he was in prison, for then he asked the damsel when they would start.

He blamed the damsel for betraying him; she pleaded that she had to do it or lose her life.

APres noel quant la froideor fu passee auint . i . iour quil uint a [P 293 c] vne fenestre qui estoit de fer pour soi apoier et ueoit on bien parmi cele fenestre el palais . Et il regarde & y uoit . j . homme qui paignoit vne anciene ystoire . & desus chascune ymage auoit lettres qui disoient [le sens de la painture . il resgarde & cognoist] que cestoit [lestoire] deneas comment il se parti de troies [& sen ala en exil .][2] Lors se pourpense adont lancelos que se la chambre ou il gisoit estoit aussi pourtraite de ses fais & de ses dis molt li plairoit a ueoir les biaus contenemens de sa dame & molt li seroit grans alegemens de ses maus . Lors prie au prodomme qui paignoit qui li donnast de sez colours a faire en la cambre ou il gisoit . j . ymage . Et il dist que si feroit il volentiers . Si len bailla maintenant[3] tous les estrumens qui aferoient a cel mestier . Et lancelot le prent [E 62 c] et puis referme luis de

One day after Christmas, Lancelot, looking out of the window, observed a man painting the history of Æneas.

And he conceived the idea of painting the principal events of his life on the walls of his room.

He begged the painter to give him some colours; he received all that was necessary for painting.

[1] C: as above; E: "Mais il naueit ami entur li qui conforter le uiengne"; R: "ne il ne uoit home ne feme de cui il eit nul comfort"; SS: "ne il ne voit entour luy ame dont confort li viengne."

[2] R adds here: "tant ala chascun iur rauiser cel ouraingne que il li est auis que ausint sauroit il fere se il auoit les culeurs & les estrumenz."

[3] MS.: "maintenant & si li bailla tous."

Lancelot first depicted how the Damsel of the Lake took him to Camaalot, how he was struck by the Queen's beauty, and how he succoured the lady of Nohaut.

la fenestre deuers lui que nus ne voie comment il fera . Et lors commence a paindre premierement comment sa dame del lac le mena a cort pour estre cheualier nouel . Et comment il vint a camaalot . et comment il fu esbahis de la grant biaute sa dame quant il le uit premierement & comment il ala faire secours [col. *e*] a la dame de nohaut . Et ce fu la premiere iornee de lancelot . Si furent lez ymagenes si bien & si soutilment faites . comme sil eust tous les iors de sa uie fait tel mestier .[1]

At midnight, as was her wont, Morgan slipped in to see her prisoner, whom she passionately loved.

ENsi commencha lancelot a paindre la chambre ou il estoit en prison pour lamour de sa dame la royne . Et quant il ot paint la premiere iornee & che vint au soir si se coucha & sendormi A mienuit vint morgue laiens comme chele qui toute lez nuis y uenoit . si tost comme il estoit endormis . Car elle lamoit tant comme femme pooit plus amer homme . pour la grant biaute de lui . Si estoit moult dolente de ce quil ne le uoloit amer par amors . quar elle len auoit mainte fois proiet . mais il ne len voloit oir .

At the sight of the pictures, she was highly pleased, for she understood their meaning, and was surprised at Lancelot's skill.

Et quant [SS 48 a] elle vit les ymages si sot bien tantost queles senefioient[2] . Car mainte fois auoit elle oi dire comment il estoit uenus a cort et en quel uesteure . Lors dist morgue a cele qui lancelot auoit laiens amene . par foy fait elle . meruelles poes ueoir de cel cheualier qui tant est soutiex et en chevalerie & en oeures . voirement feroit amours del plus dur homme del monde soutil & engineus Si le vous di pour chest cheualier [col. *f*] qui ia iour de sa uie ne feist si bien ches ymages sil ne fust destrois damors qui a chou lont mene . Mais puis quil si est atornes il na homme el monde qui a lui sen peust apartenir Lors moustre a cele les ymages que lancelot auoit faites & li deuise de cascune la senefiance . Et li dist uees chi lancelot & uees chi la royne . et uees chi le roy artus . Tant que cele set bien que [P 294 a] chascune senefioit . Or ne lairoye fait morgue en nulle maniere que iou cel paintre ne tenisse tant que toute ceste cambre ne fust painte . Car iou sai bien quil y paindera toutes lez oeures de lui & de la royne . Et se il auoit tout paint . lors si feroie iou tant que li roys artus y uendroit . et puis si [R 221 c] li feroie connoistre lez fais & la uerite de lancelot & de la royne .

"Truly," she said to herself, "love makes the greatest dullard subtle and clever."

Morgan explained the pictures to the damsel.

"My clever artist shall not lightly escape me," she said, "for he will continue the series and I shall know the truth about him and Guenever."

In the morning Lancelot inclined his head before the images of the Queen and kissed them.

Lors se departent de laiens & puis si ferment les huis apres elles . Au matin quant lancelot fu leues . et il ot lez fenestres ouuertes par deuers le garding si regarda en la cambre ou li ymages de sa dame estoit painte . si lencline & le salue & uait pres de li et le baise en la bouce & se delite a[s]ses plus quil ne fist en vne autre femme que en sa dame . Lors commencha a paindre comment il vint a la dolerose tour que on apeloit la dolerouse garde . & comment il conquist le castel par sa proece A lautre iour apres pourtrait tout ce quil fesist iusques au tornoiement ou il porta lez armes uermeilles . celui ior que li roys dez chent cheualiers le naura . Apres pourtraist de iour en iour . non mie de lui seulement . mais des autres [fol. 326, col. *a*] si comme li contes a ia deuise Et il y entendi [toute] la saison tant que la pasque fu passee Mais atant

And then he started to paint how he had conquered "La Dolereuse Garde."

Thus he painted the important events of his life day by day.

[1] Min. No. 357: "Ensi que lancelot est en prison en vne cambre & se deduist a . i . ymage pour lamor de sa dame."
[2] MS.: "esenefioient."

laisse ore li conte a parler de lui . et retorne a parler de monseignor Gauuain qui fu remes malades en la cite de camaalot .[1]

OR dist li contes que quant [SS 48 c] mesires Gauuain fu garis de la plaie que lancelot li ot faite au tornoiement quil se parti de la cort & prist congie au roy et la royne & a tous ceuls de laiens . et se mist en queste aussi comme il auoit fait autre fois Si cheuaucha par maintes terres demandant noueles de lancelot & des autres compaignons . Et ala tant quil vint en la forest desuoiable & se herberge vne nuit en la tour qui fu terriquen . Et illuec oy il noueles de lancelot & de ses compaignons . Car li quens del parc[2] li conta comment il auoit conquis terriquen le plus dote homme del monde & lauoit ocis . Et li conta comment il auoit deliure . lxiij . cheualiers qui estoient tout en prison . Et comment cil de la cort le roy artus li auoient donne le chastel en guerredon des cheuaus quil lor auoit quis & fait auoir . Si mait diex fait mesires Gauuain moult ot chi bele [col. *b*] proece et moult fait lancelot a loer . mais pour dieu dites moi ytant se vous puis le ueistes ne nen oistes parler . Certes sire nenil . fait li sires de laiens Or me doinst diex fait mesires Gauuain encontrer aucun qui nouueles men die . quar moult le desir a oir . Sire fait li quens diex le vous otroit .

When Gawain's wound was healed, he took leave of Artus and Guenever and the companions and rode after Lancelot.

He stayed the night with the "quens del parc" and learned from him what Lancelot had done.

But the count had no idea what had become of Lancelot after he left him.

AU matin si tost comme il fu aiorne se parti mesires Gauuain de laiens . Et erra toute la semaine entiere . si comme auenture le menoit . Tant quil [s]en uint a vne blanche abbaye Et quant il fu descendus & desarmes si li demanda vns des rendus de laiens dont il estoit Et il dist quil estoit de la meson le roy [C 57 c] artu [P 294 c] . Enon dieu sire fait il dont il a . j . cheualier chaiens malade[3] qui est de uostre compaignie . Or le me faites ueoir fait mesires Gauuain por sauoir se iou le connisteroie & cil lenmaine en vne cambre qui estoit deuers . j . garding Et quant mesire Gauuain y uint si connoist que cest li roys baudemagus qui se uoloit leuer en son seant quant il le uit uenir Mais mesires Gauuain li dist quil ne se meust . Lors li demande mesires Gauuain se il set nulle nouele de lancelot . Certes sire fait il nenil . fors tant que iai oi dire quil a nouelement ocis . ij . iaians a . j . chastel qui est chi dessus que on apele tinaguel[4] . Et aues vous mis nul iour fait mesires Gauuain que vous vous doies ra[s]sambler Oil sire fait li roys baudemagus . nous deuons estre le iour de le tous sains el castel del trespas quar ensi le creanta li vns a lautre quant nous nous en partesimes daarainement . Et cuidies vous fait [col. *c*] mesires Gauuain que lancelot y soit Oil fet li roys se diex le desfent de mort & de prison quar ensi le nous creanta il . Dont y serai iou fait mesires Gauuain a celi iour se iou puis ⁊ quar iou sai bien ou il siet . comme cil qui maintes fois y a este . Lors demande au roy ou il fu naures . par foy fait il iou cheuauchoie auant hier . tant que iou trouai en . j . chemin chi pres [SS 49 a] Gue[r]rehet uostre frere . que . iiij . cheualier auoient assailli . Si leussent

After leaving Terrican's former stronghold, Gawain rode a whole week and came to a white abbey, where one of the converts told him that they had a wounded knight of Artus.

When Gawain saw the wounded knight, he recognised him as Baudemagus.

From him Gawain learned that Lancelot had killed the two giants,

And that all the companions, including Lancelot, had pledged themselves to meet on All Saints at the "castel del trespas."

Asked where he was wounded, Baudemagus related: "The day before yesterday I found your brother Guerrehes attacked by four knights."

---

[1] Min. No. 358: "Ensi que Gauuain parole au roy baudemagu en vne abbaye."

[2] Here also P has "li quens dou parc"; cf. p. 210, note 2.

[3] MS.: "malede."

[4] R: "tiregueil"; E: "tintagel"; C: "tiagnel"; SS: "nagel"; P: no name. Cf. p. 214, note 4.

"Between us we killed two of the knights, the others fled. Guerrehes, but lightly wounded, left me here this morning."

ocis au mien escient se iou ne li eusse aidie . Mais iou y coruch si tost comme iou le connuch si en oche[i]smes . ij . entre moi & lui . Et li autre . ij . senfuirent . si nous en deliurames ensi . Et mesires Gauuain li demande que Guer[r]ehes deuint . Et il dist quil sen ala au matin auques garis . quar il ne fu pas si durement naures comme iou fui .

On the morrow Gawain offered to stay with Baudemagus till he was healed, but the King declined the offer.

Cele nuit fu mesires Gauuain moult a aise laiens . Et au matin si tost comme il ot oi messe [il] vint deuant le roy baudemagus & li dist . [E 63 a] Sire voles vous que iou demeure chaiens auec vous & que ie vous face compaignie tant que vous soies garis . Et lors si nous [nous] en irons ensamble Sire fait li roys nenil . [R 222 a] quar iou ne sai mie quant iou porrai cheuauchier . Et pour chou ne voel iou mie que vous matendes . quar par auenture il vous anuieroit . Or vous commanc iou dont a dieu fait mesires Gauuain quar iou

Then Gawain took leave of all and rode many days, everywhere enquiring for his companions.

men irai apres les autres pour sauoir se iou porroie trouuer lancelot Lors prent mesires Gauuain ses armes & sen apareille . Et quant il est apareillies . si monte & sen part de laiens . et commande lez fre[col. *d*]res a dieu . et cheuauche mainte iornee . vne heure auant & autre arriere . si comme auenture le porte . Et partout ou il uenoit demandoit noueles de sez compaignons Et on len dist souuent tel chose que moult li plaist Mais de lancelot ne trueue il qui noueles li die . nient plus que sil fust keus en abisme Si en est moult esmaies . et uait ensi par lez estranges terres . mais dauenture qui

Now and then he heard good news of one or the other, but nowhere of Lancelot.

li auenist ne parole pas li contes . [P 295 a] fors tant que au terme qui y fu mis furent tout li compaignon a[s]samble au castel[1] du trespas fors que lancelot & bohors . cil doi ni furent mie . Car lancelot estoit en la prison morgain . et bohors estoit el tertre deuee ⁘ dont li contes deuisera bien cha auant comment il y uint .[2]

The story does not relate his adventures, but only states that he met the companions of the quest, except Lancelot and Bohort, on All Saints, at the "castel del trespas."

Quant li compaignon furent uenu au terme quil auoient acorde au iour de le tous sainz ensi comme li contes a deuise cha ariere . si trouerent quil estoient . xv . ha ⁘ diex fet mesires Gauuain . or falent li plus preudomme de nous tous . Or lez atendons fet li roys baudemagus quar ie quit quil uendront encore anuit . Et li compaignon [col. *e*] atenderent tout celui iour Et quant il virent quil ne vindrent si sen alerent herbergier el castel del trespas ou il furent bien aaisie & bien serui de quamque mestier lor fu si tost comme on sot qui il estoient .

Fifteen of the companions had arrived and were hospitably received by the "quens del parc."

In the morning when the companions had left the castle, Gawain told them that they could not return to court without Lancelot and had better seek him for a year and a day and return again, on St. Magdalene's Day.

Au matin quant il furent parti de laiens . [il] dirent que sans lancelot niroient il mie a cort . quar il ne le pooient en nulle maniere faire . puis quil estoit compains de la queste . Et mesires Gauuain si lor dist seignor . Il est voirs que se nous sans lancelot alons a cort tous li mondes nous en deueroit tenir a racreans Et pour chou lo iou que nous le querons tout cest yuer . et leste iusques a la magdalaine . Et lors se vous estes sain & haitie si soies en ceste place chi . Et se il dedens cel terme nest uenus lors porrons nous bien aler a cort . quar adont a[u]rons nous nostre queste menee a chief quar elle auera dure . j . an et . j . iour A che [SS 49 c] sacordent tout cil qui

[1] MS.: "casstel."

[2] Min. No. 359: "Ensi que vns valles parole a conseil a . iii . cheualiers en vn castel."

la estoient . Si dient que ensi le feront il . Et lors ostent lor heaumes & sentrebaisent au departir . & tient cascuns sa uoie . et cheuauchent ensi chascuns a par soi toute la saison si comme auenture lez menoit iusques au iour de la magdalaine . mais onques naprirent noueles de lancelot . Si en ot de teuls qui ne cheuauchierent mie granment quant il furent pris el tertre deuee . mais pour chou que trop en fust lestoire longue sil deuisast la bataille de cascun comment il le firent & comment il furent conquis lun apres lautre . sen [col. *f*] taist li contes quil nen deuise riens .

The companions agreed and separated again.

Their adventures are not recorded here as they would occupy too much space. They failed to find Lancelot.

Quant ce uint au iour de la magdalaine si nen reuint au castel de tous lez compaignons que . iij . de la queste dont li vns fu mordres et li autres aglo[u]al . et li tiers li roys baudemagus . Et quant il uirent quil nestoient plus si en furent moult esmaiet Et mordres dist que des ore mais nen set il quil en facent . quar a la cort le roy artu ne retorneroient il mie dusques adont quil en sacent autres noueles . Par foy fait li roys baudemagus . iou quit que on en set plus a cort que nous ne sachons . Ce puet bien estre fait aglo[u]al . quar toute iour y en uienent cheualier qui aportent noueles . Et pour ce loeroie iou bien que nous envoions vn message a cort pour aprendre que on en dist . mais quil ne die mie a qui il est . [ains enquiere[1] tout bielement se il seuent nule nouuielle de lan[P 295 c]selot & des autres compaignons de la queste .] et puis reuiegne dire che quil auera troue .

On St. Magdalene's Day none but Mordret, Agloval, and Baudemagus arrived at the "castel del trespas."

Agloval suggested that they should send a messenger to court to find out what was known there.

Lors y enuoient . j . message . et li dient que il latenderont en cel castel . et li ualles sen part deuls & cheualche tant par ses iornees quil vint a cardoel en gales la ou li roys artus seiornoit qui asses fust lies et ioians se il oist boines noueles dez compaignons de la queste . mais il nen set nulle dont il est moult dolans . ne samblant nen ose faire pour chou quil ne uoloit mie sa gent esmaier . Mais qui quen soit mus ne taisans . la royne ne sen veult mie taire . Ains dist moult souuent [C 58 a] au roy quele a moult grant paour de lancelot & de monseignor Gauuain & de bohort . quar iou ne vi onques [fol. 327, col. *a*] mais fait elle quil fuissent tant hors de cort que nous nen oissiemes aucunes noueles . si crieng moult quil ne soient en aucune loingtaigne terre enprisonne . Si les tient par auenture aucuns haus homs en sa prison .

They despatched a squire to Carduel, and waited till he returned.

Artus had no news of Lancelot, nor of any other of the companions of the quest.

The Queen often expressed great concern about the inordinately long absence of Gawain and Lancelot and feared lest they were somewhere imprisoned.

Quant li uarles que li roys baudemagus & li doi autre compaignon auoient enuoiet a court . fu uenus a cardoel ou li roys estoit & il y ot demore . iij . iors . si sen parti & vint au castel del trespas ou il troua lez trois compaignons qui latendoient . si lor conta les noueles que il auoit aprises a cort . et lor conta comment on se doutoit des compaignons quil ne fuissent en aucun estrange pais en prison . & lor conta le maluais samblant que la royne & li roys en faisoient . Par foy fait aglo[u]al dont ni a il fors que de recommencier la queste aussi comme deuant . Car pour nul auoir que on me seust donner . iou ne retorneroie a cort . [SS 50 a] sans nos autres compaignons . Et li autre doi si acordent . Si sesmurent lendemain . et commencierent a cerkier amont & aual si trouerent mainte bele auenture . dont li contes ne parole mie

After staying three days at Carduel the squire returned to the three companions.

When he had told them what he had heard, Agloval declared that they must resume their quest, as they could not return to court without news of their companions.

[1] P: "enkeurce."

The story states that the three companions never heard news of Lancelot, but does not relate their adventures.

chi endroit pour ce que trop seroit longue lestoire se il deuisoit tout ce qui lor auint . mais ytant en dist que onques en lieu ne vindrent . ou il oissent nulles noueles de lancelot ne des autres compaignons Si sen taist ore li contes a parler dusques a vne autre foys . & retorne a parler de lan[col. *b*]celot comment il issi de la prison morgain .[1]

Lancelot remained in Morgan's prison two winters and one summer.

OR dist li contes que tant demora lancelot en la prison morgain quil y ot este . ij . yuers et vn este . Et tant que ce vint [R 222 c] apres pasques [P 296 a] que il vit uerdoier le iarding qui deles sa cambre estoit . et li arbre estoient foilli et carchiet de flors & la rose espanissoit chascun iour deuant la fenestre . quar morgue ot illuec plante . j . moult bel uergier . pour ce que lancelot y fust plus a aise tout leste . quar il y ot este tot liuer trop a malaise . quar moult li anuioit la prison ou il ot tant este . Et plus li anuiast encore se ne fuissent li ymagene quil auoit paint en la cambre ou il se delittoit moult au regarder . & moult li abelissoient . quar il nauoit onques fait cheualerie que elle ni fust pourtraite & painte cascune a sa maniere . si que ce fu meruelles a ueoir . Et quant il estoit leues cascun matin . si uenoit a cascune figure qui illuec estoit el lieu de sa dame la royne si ploroit & se dementoit moult durement Et quant il sestoit grant piece dementes & plaint sa mescheance . si reuenoit a syma[col. *c*]ge & le faisoit le greignour ioie del monde . Et ensi se reconfortoit par lui meisme [E 63 c] & ce estoit la cose qui plus li plaisoit . et ou il plus se delitoit . Et quant ce vint apres la pasque a lentree de mai . si vint as fenestres & vit les arbres plains de fuelles & de flors & si uit la uerdour qui li faisoit son cuer resioir . et la rose qui cascun ior espanissoit fresce & nouelle . si li souuint de sa dame la royne et de sa face que elle auoit clere & uermelle que li rose li ramenteuoit tout dis quar quant il regardoit la rose il li membroit de sa dame la royne . si ne sauoit pas liquels estoit plus uermaus ou li rose ou li face de sa dame . et ce fu la cose qui le dut auoir mis hors du sens .

After the second Easter he often looked out into the garden Morgan had planted for his enjoyment.

Had it not been for the painting, he would have sooner grown tired of his captivity.

Now the green foliage and the flowers gladdened his heart.

The delicate colouring of the roses reminded him of the matchless complexion of the Queen and he was in doubt as to which was the more perfect.

One Sunday morning as he listened to the birds he noticed an exquisitely fine rose just unfolded.

VN diemence matin se fu lancelot leues si tost comme il oi lez oisellons canter . & lors vint a vne fenestre de fer et sassist pour ueoir la verdour et tant demora illuec que li solaus fu espandus parmi le iarding . Et lors regarda lancelot el rosier . & y uit vne rose nouelement espanie qui estoit bien cent tans plus bele que toutes lez autres . Lors li[2] souuint de sa dame la royne quil vit plus bele au tornoiement que toutes lez autres dames quant il fu deuant camaalot . Et pour chou fait il que iou ne la[3] puis auoir conuient il que iou aie ceste rose . qui de li me fait ramembrance Lors giete la main parmi la fenestre . et le tent pour prendre la rose . mais en nulle maniere ni pot auenir . quar trop ert loing de lui . Et retraist [col. *d*] sez mains a lui . plus regarde lez fers de la fenestre si lez uoit fors a meruelles .

"As I can not have my lady," he said to himself, "I must have this rose to remind me of her."

He tried in vain to reach the rose.

He seized two of the iron bars with both hands and broke them out of the stonework.

QUe es[t] ce dont fait lancelot . me porra detenir forteresce que ie ne face ma uolente . Certes [P 296 c] nenil . Lors prent . ij . des fers de la fenestre [SS 50 c] a sez . ij . mains et le[s] traist a lui si durement quil les a tous

[1] Min. No. 360: "Ensi que lancelot a rompu lez fers del trelliet & a cuelli vne rose el uergier . si le baise."

[2] MS.: "si."

[3] MS.: "le."

derrons si les rue en mi la cambre . mais il a les mains teles atornees que elles sont toutes escorchies . Si que li sans en saut a terre . mais il ne sen sent mie granment . Atant sen ist hors de la cambre et sen uait la ou il ot ueu la rose si le baise pour lamour de sa dame a qui elle ressambloit si le touche a sez iex & a sa bouche . et le met en son sain en pres sa char . puis sadrece enuers la cour et trueue luis ouuert si entre ens . & y trueue haubers et heaumes et armes a grant plente . si sarme maintenant au miex quil puet & puis prent vne espee qui estoit desus vn coffre . puis auale de la tor si bien armes quil ne crient homme qui a[s]sa[i]llir le doie . Si uait tant quil vint a vne estable . ou il trueue assez de cheuaus fors et grans si met vne sele sour lun des mellors quil y puet trouuer . puis met le frain si monte sus . Et il estoit encore si matin quil nauoit encore nullui leue par laiens fors celui qui gardoit la porte .

In doing so he had lacerated the skin of his palms, but he heeded not; he climbed through the window, broke the rose, kissed and placed it on his breast.

Then he entered the house and armed himself as well as possible; in the stable he saddled and bridled the best horse he could find and mounted it.

Quant lancelot vint a la porte si trouua celui qui moult sesmeruella de lui quant il le uit uenir comme cils qui ne quidoit pas quil eust laiens nul cheualier . Et lancelot li demande qui est sires de laiens . Sire fait cil il ni a point de seignor mais il y a vne dame qui a a non [col. *e*] morgue la fee & est suer au roy artu . Et quant lancelot lentent si pense quil deust retorner pour lui ocirre . mais il se pense quil le laira pour lamor del roy artu . et pour ce que femme est Si dist au uarlet .

As he passed the gate the porter was astonished to see a knight, for he only knew that Morgan was the mistress, but had never seen a knight in the house. For Artus's sake Lancelot refrained from returning and killing Morgan.

Biaus amis tu diras a ta dame que lancelot del lac qui chaiens estoit en prison sen uait [et] le salue si comme saluer le doit . si comme la plus desloiaus femme del monde . Et bien sace elle que se che ne fust pour lamour del roy artu . iou feisse de lui ce que on doit faire de femme desloial & traitre . ytant li diras tu que iou li manch . Et il li dist que cel message fera il bien . Lors sen uint cil a sa dame qui encore se gisoit . et li dist ce que lancelot li mande . [C 58 c] Et quant elle lentent si uest sa chemise & sen uait en la cambre ou lancelot auoit geu . Et quant elle ne le trueue si dist si dolante que nulle plus . ha ⁊ lasse tant auons mal garde ce que garder deussons . Lors commence a faire le greignor doel del monde . et regarde lez fers de la fenestre que lancelot auoit brisies & mal mis . si lez moustre a ceuls de laiens & dist veistes vous onques mais teuls meruelles comme cils deables a faites . que ches fers qui tant estoient fort a rompu a la force de ses mains . par foy onques mais hom ne fist ce quil a fait . Si sen taist ore li contes a parler de lui & de sa compaignie . dusques a vne autre fois que tamps & lieus en iert . et retourne a parler de lancelot du lac . qui moult estoit lies & ioians de ce que il estoit escapes de la prison ou il auoit grant piece este .[1] [col. *f*]

"Tell your mistress," he said to the porter, "that Lancelot, her prisoner, has gone and only spared her for Artus's sake."

Morgan nearly went out of her mind when she found that Lancelot had escaped.

She showed the broken iron bars to her people and asked them if they thought that any human being could have broken them.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis de chies morgain quil cheuaucha tant quil fu issus hors de la forest . Lors encontra . j . nain & vne damoisele qui cheuauchoient . ij . palefrois . il salue la damoisele et elle lui puis li demande lancelot se elle set nulle nouele des cheualiers errans de la maison le roy artu . par dieu fait elle il en y a . j .

After escaping from Morgan, and traversing the wood, Lancelot met a damsel and a dwarf and asked them if they had heard anything about any of Artus's knights.

[1] Min. No. 361: "Ensi com lancelot est armes sor son cheual & encontre vne damoisele & . i . nain sour . ij . palefrois."

"Lionel," said the damsel, "is King Vagor's prisoner."

en cest pais qui a a non lyoniaus que li roys uagors tient en prison . Damoisele fait lancelos comment le saues vous . Iou le sai fait la damoisele par chou que li fils au roy [P 297 a] vagor[1] lapela de traison na mie lonc tamps . et dedens le terme qui[l] se dut combatre [fu lionel [R 223 a] feruz parmi la quisse dun dart enuenime ne onques puis nen pot garir . & quant uint au iur de la bataille] si ne [se] pot [aidier] . ains prist respit iusques a [SS 51 a] mardi qui vient Et pour ce que li roys auoit paour quil ne reuenist au iour le fist il mettre en prison . Et encore nest il pas assouagies . Si sai bien quil sera mal baillis sil ne trueue qui pour lui face ceste bata[ille] quar il est tant deshaities quil ne le porra faire .

" Charged with treason by the King's son, Lionel was unable through a wound to defend himself on the day appointed. The battle is postponed to Tuesday next. To make sure of his appearance Vagor retained Lionel."

The damsel directed Lancelot to the "castel destrangot," where Lionel was.

Damoisele fait lancelot quel part maint cils roys que vous dites . Sire fait elle ci pres a vne iornee par deuers solleil couchant a vn castel que on apele lille estrange[2] . Or vous [fol. 328, col. *a*] commanc iou a dieu fait lancelos . quar iou ne finerai iamais derrer deuant ce que iou laie trouue .

Lancelot rode till dark and slept under an elm in the forest.

Si sen partent atant Et lancelot cheuauche tant quil li anuite a lentree dune forest si ne volt pas entrer dedens pour chou que li tamps iert obscurs quar bien pense quil ne sauroit voie tenir . Si descent dessouz vn horme & oste son escu de son col & puis oste a son cheual le frain et la sele comme cil qui miex ne puet faire . mais il sendormi tantost par le lassete . Et endementres quil sendormoit passa illuec vns cheualiers en vne litiere que . ij . palefroi portoient . Si estoit li cheualiers naures . et la litiere si estoit couuerte dun samit qui moult estoit riches . Et auec le cheualier [E 64 a] estoient doi escuier . Et quant li cheualiers qui estoit en la litiere vit lancelot qui ensi sestoit endormis si torne cele part quar il voldra sauoir qui il est .

While he slept, a wounded knight in a litter passed the spot, and seeing him wanted to know who he was.

The clatter of the palfrey's feet roused Lancelot.

He told the knight why he had slept under the tree and asked him if he knew anything about any of Artus's knights.

Quant lancelot sent le cheualier de lui aprochier si saut sus & puis le salue . Et cil li demande quil atent illuec a tel heure . et il dist quil natent riens ⁘ fors que auenture la amene cele part si ne voloit mie entrer en la forest pour le tamps qui tant estoit obscurs quar il y peust bien foruoier . Et que ales vous querant fait cil . Iou quier fait lancelot qui noueles me deist des cheualiers errans de la maison[3] le roy artu . dont il a aucun en chest pais si comme iou ai oi dire . Enon dieu fait li cheualiers se vous me voles sieuir . iou vous en quit encore anuit monstrer vn qui gist en mon ostel malades . Enon dieu fait lancelot . & ie vous sieurai puis que teuls noueles men dites .[4] [col. *b*]

"I have one of them wounded at my house," replied the knight; "come with me and see him."

Lancelot mounted and accompanied the knight.

Quant lancelot entent la nouele que li cheualiers dist si en fu moult lies Et lors saut sus & [s]en vient a son cheual & monte & dist au cheualier quil est pres daler ou il voldra . Lors sen uait li cheualiers auant & lancelot apres & il se metent en la forest qui estoit espesse et haute .

On the way the knight told Lancelot that a damsel had wounded him with an arrow in the thigh. Lancelot desired to know how this had happened.

Et lancelot demande au cheualier pourcoi il aloit ensi . Et cil dist quil est naures si ne porroit soffrir le cheuauchier Et en quel lieu estes vous naures fait lancelot . Et cil li dist en la quisse . Et qui vous naura fait lancelot . Par foy fait cil vne damoisele . Damoisele fait lancelos ⁘ Par amours dites moi comment . par foy fait il volentiers .

[1] All MSS. have the same name, except P, which has "uauor."
[2] MS., C, P: "estrangot"; R, SS: "leu estrange"; E: "leisle estrange." Conf. p. 227, line 34.
[3] MS.: "maimaison."
[4] Min. No. 362: "Ensi com escuier mainent . i . cheualier en vne litiere . si troeuent lancelot dormant si lesuellent."

IL auint lendemain[1] de pasques que iou cheuauchoie parmi la forest de campacorenti[n][2] tous seus . si estoie trop durement bien armes & encontrai vn cheualier qui ma[s]sailli & ie me des[P 297 c]fendi de tout mon pooir et fis tant que iou ving au dessus de lui & leusse ocis sil ne sen fust fuis . Si le sieui tant que iou latains a vne fontaine ou . ij . damoiseles se baignoient qui moult estoient de grant b[i]aute . Si tenoit lune larc tendu et tenoit ens le saiete . quant elle vit que ie uoloie le cheualier ocirre si traist a moi & me feri par[col. *c*]mi la cuisse . si [SS 51 c] fui si atornes que del caoir que de la plaie que iou quidai bien morir illueques Si y guch moult grant piece en pasmisons . Et quant iou fui reuenus de pasmisons . si regardai uers la fontaine mais iou ni vi ne la damoisele ne le cheualier . ne mon cheual meisme qui fuis sen estoit au caoir[3] que iou fis . mais toutes uoies mesforchai iou tant a leuer comme iou pooie . mais ie me trouuai si deshaitie que iou ne me meusse mie pour tot lor del monde . Mais il ne demora gaires que iou ui deuant moi passer vne des plus beles dames que iou onques eusse ueu a nul iour de ma vie . qui me demanda que ie faisoie la . Ha ˙ damoisele fis iou ˙ Iou me muir . Enon dieu fist elle se dieu plaist vous ne morres mie que bien le sai mais vous languires iusques atant que cele saiete sera ostee . Et iou y mis maintenant le main & le voloie oster mais iou ne poi . quant elle me dist que iou me traueilloie en uain . quar elle dist que elle ne seroit ia ostee deuant ce que li mieldres cheualiers del monde le mosteroit . Et lors fet elle seres vous garis . ne autre cose ne vous y porra ualoir .

"The day after Easter," said the knight to Lancelot, "I was attacked in the wood. I defeated my assailant; he fled. Pursuing him I came to a fountain where two damsels were bathing."

"One of them wounded me with an arrow in the thigh."

"When I recovered from a swoon, knight, damsels, and my horse had disappeared."

"I was unable to move. A passing damsel asked me what I was doing."

"I told her that I was dying. 'You will not die,' she said, 'but languish till the arrow is removed.'"

"'Only the best knight in the world can help you.'"

Atant sen ala la damoisele & iou remes moult malades & moult deshaities de la parole que elle mauoit dite . quar bien sauoie que ce niert mie legiere chose a trouuer le meillour cheualier del monde si demorai illueques iusques au soir . Et lors vint par deuant moi vns escuiers . qui menporta a la force de ses bras desor le col de son cheual . iusques [col. *d*] a ma forteresce ou iou fui tant que ceste litiere fu faite .

"Thus saying the damsel rode off. At nightfall a squire carried me to my castle. I had a litter made."

Lors mapensai que iou iroie [R 223 c] a la cort le Roy artu . quar illueques trouueroie ie plus tost secours que en autre lieu . si mi esmui a aler par le conseil de maintes gens Et quant iou ving la si trouuai le roy artu moult esmaie pour monseignour Gauuain & pour lancelot del lac . & pour les autres compaignons de la table roonde qui si sont perdu si comme on dist . que par tamps aura . ij . ans que on nen oy parler a court . Et quant iou fui descendus & iou en fui portes par deuant le Roy . si li contai mauenture . Et tout maintenant si essaierent tout li cheualier qui laiens estoient Mais onques ne pot la saiete estre ostee par nul de ceuls [C 59 a] Lors me dist li roys que ia ne seroit ostee se par lancelot non Et iou li demandai ou iou le porroie trouuer . Certes dist li roys biaus amis iou ne sai . Car plus a dun an que il ne fu ueus de nul homme qui noueles nen deist . Si est trop grant damages . quar il est li mieldres cheualiers del monde . Et quant iou oy chou [P 298 a]

"In the hope of being healed at Artus's court, I decided to proceed thither."

"I found Artus sorrowing for Gawain and Lancelot, who had not been heard of for a long time."

"All the companions vainly tried to remove the arrow from my thigh."

"Artus felt sure that only Lancelot could help me, and of him he had had no news for a year."

[1] MS.: "auant hier le iour"; C, E, P, R, SS: as above. [2] C, E, P, R, and SS: "la forest perilleuse." [3] MS.: "caior."

"On the following day I returned home; being unable to ride, I am carried in a litter."

"I do not know the name of Artus's knight staying at my castle."

si demorai illec celui iour . Et lendemain men parti & men reuing uers mon ostel quar bien pensai que ie y seroie plus a aise que aillours . Et pour ceste auenture vois iou en la litiere ensi com vous poes ueoir quar pour riens ne porroie iou soffrir le cheuauchier . Or me dites fait lancelot . saues vous qui li cheualiers est ⁊ qui gist en vostre ostel malades . Si mait diex fait li sires nenil . quar onques ne li demandai son non .[1] [col. *e*]

Late at night Lancelot and his host reached the latter's castle.

ENsi sen vont parlant grant piece cele nuit tant que la lune fu leuee . Et lors vindrent en vne praerie grant & bele . ou il auoit vne tor forte & bele qui moult estoit haute . et estoit close de murs & de fosses . Et [SS 52 a] li escuier vont a la porte si le font ouurir . & puis descendent li cheualier au plus souef quil porent . et lenmainent el maistre palais . puis font alumer cierges & tortins pour ueoir plus cler . Si vienent a lancelot & le desarment . et li font uestir vn mantel dermine forre pour le saison qui encore estoit froide . comme au commencement de may . Et cil de laiens estoient tout couchie mais il se releuerent tout pour sauoir lez noueles de lor seignour . quant il sorent que il ert uenus . si furent moult esmari quant il virent quil nauoit trouue secors en la cort le roy artu . Et il lor dist quil metent la table si mangeront entre lui et le cheualier quil auoit amene . Et lancelot li dist Sire monstres moi la saiete por essaier se iou le porroie oster de uostre iambe . Et cil dist quil nen feroit riens . quar iou sai bien fait il que vous ne len trairies mie . & si me feries tele angoisse que greignor [col. *f*] ne me porries faire . ha ⁊ biaus ostes fait lancelot . quar mi laissiez assaier . Et il dist quil ni meteroit ia la main . quar iou sai bien que vous nestes mie li mieldres cheualiers del monde Et que saues vous fait lancelos . Iou le sai bien fait cil . Et cil seroit encore plus fols qui vous quideroit au mellor cheualier du monde .

Lancelot was greatly honoured; the weather was still cold, it being only the beginning of May.

The inmates of the castle rose from their beds to learn how their master had sped.

Before supper Lancelot offered to try to remove the arrow, but the knight would not let him.

Lancelot then begged him to let him try, but the knight refused, saying that he was not foolish enough to believe his guest to be the best knight in the world.

BIaus ostes fait lancelot puis quil ne vous plaist que iou y assaie a ceste esprueue iou men soufferrai . Et cil respont que ce veult il bien . Et lors furent mises lez tables si mangierent . et moult fuissent a aise . se ne fust li cheualiers malades qui ne pooit faire bele chiere . Apres mangier furent fait li lit si salerent couchier cil de laiens li vn & li autre . A lendemain par matin se leua lancelot . et quant il fu armes & il ot lachie son heaume . si dist a lun des escuiers qui laiens [E 64 c] lauoit amene quil le maint au cheualier qui laiens estoit malades . Et cil si fist . si lenmaine en vne cambre . si li moustre le cheualier Et quant lancelot le voit si connoist que cest li roys baudemagus . Si dist au uarllet quil sen voist . j . poi arriere quar il veut parler au cheualier priueement . Et cil sen uait . Et quant lancelot se voit auec celui seul a seul que il tant aime . si oste son heaume quar enuers lui ne se veult il pas celer . Et quant li roys baudemagus le connoist si en est tant lies que nus plus . si saut sus en chemise & em braies & li giete lez bras au col . & pleu[P 298 c]re de pitie & de ioie quil en a . & dist tout em plorant . Biaus dous sires biaus amis . ou aues [fol. 329, col. *a*] vous tant este . ia quidiemes nous que vous fuissies mors Car il a si grant tamps que nous ne uous ueismes

After supper all were at ease except the master of the castle.

On the morrow when Lancelot was ready to start, he asked a squire to take him to the wounded knight of Artus's.

Lancelot recognised Baudemagus, sent the squire away, took his helmet off and welcomed the King.

Baudemagus's joy was great at seeing Lancelot before him, and he asked where he had been so long.

[1] Min. No. 363: "Ensi com lancelot tous armes ala veoir . j . cheualier malade & quant li cheualiers le vit si li fist trop grant ioie."

ne noismes nulle noueles de vous . Et lancelot li dist quil se rassiece . quar il pense bien que li esters li face mal .

Lors li conte comment il a puis este en prison chies morgue la[1] fee . mais ore en est il hors dieu merci Lors li demande lancelot . sil set nulle nouele de monseignor Gauuain ne de lor autres compaignons . Si mait diex fait il sire nenil . quar il sont tout aussi perdu en ceste queste comme [s]il fuissent tout fondu en abisme . Quel queste fait lancelot ont il puis commenchie puis que iou fui mis en prison . Et li roys li dist Sire ne vous souuient il mie que nous meismes iour de reuenir au castel du trespas . Oil fait lancelot y fustes vous dont au ior . Oil sire fait li roys baudemagus Nous y fumes [SS 52 c] tout si bien quil ne nous failli de tous nos compaignons fors vous & bohort vostre cousin . Si nous estoit si bien auenu . que se vous . ij . y fuissies uenu . nous fuissiemes retorne a la court le roy artu [R 224 a] tout ensamble . et ensi fust nostre queste falie . Et pour ce que vous ni uenistes pas . le recommenchames nous . & remeismes terme de reuenir illuec a la feste de la magdalaine . Et quant ce uint au terme . si ni vint de nous tous que . iij . sans plus . iou et aglo[u]al et mordret le frere monseignour Gauuain . Et quant nous ueismes chou . si nosames retorner a cort . ains entrames en la queste [col. *b*] qui encore dure . si ne sai se li compaignon sont mort ou pris .

Lancelot told him that he had been in Morgan's prison, and enquired after Gawain and the other companions, but Baudemagus had no news of them.

"Except Bohort and yourself," he said, "we were all on the appointed day at the 'castel del trespas.'"

"We made a fresh appointment at the same place and started our quest afresh."

"On St. Magdalene's Day only Agloval, Mordret, and myself put in appearance; we again resumed our quest."

ENon dieu fait lancelot or voi iou bien que se il sont perdu que chest par moi . mais se dieu plaist iou en saurai par tamps noueles . Car puis que iou sui ore en ma lige poeste ne finerai iou mais iusques atant que iou lez auerai trouues . Mais or me dites ou vous fustes ensi naures . et qui vous naura . & li roys baudemagus li dist quil fu awan a vn tornoiement moult fort et moult dur . ou iou fui naures si que iou eusse este mors . mes que iou sui tous tornes a garison . si que iou porrai par tamps cheuauchier . si comme iou quit . Sire fait lancelot . il men conuient aler de chi quar iai vn mien besoing a faire Si vous commanderai a dieu qui sante vous doinst . Et pour dieu ne vous desplaise se iou ne vous faich compaignie . quar bien sachies que iou le feisse moult volentierz se iou peusse . Et li roys li dist quil veult bien quil sen aille puis quil a si grant besoing . Si le commande molt debonairement a dieu . Et lancelot relace son heaume et vient a son oste & le commande a dieu . puis monte sor son cheual et sachemina uers le chastel que on apele lille[2] estrange . Et si tost comme il se fu partis de laiens si dist li cheualiers qui lauoit herbergie . quil sauroit volentiers comment li cheualiers a a non si envoie lun de sez escuiers au cheualier malade . pour demander [P 299 a] qui li cheualiers est . & comment il auoit non . Car iou croi [col. *c*] fait il quil le me saura bien a dire . quar il le connoist bien ce me samble . Et cil [s]en vient au roy baudemagu . et li dist sire . Mesires vous mande que vous me dites qui li cheualiers est qui anuit sest chaiens herbergies . Comment fait li roys ne le saues vous pas . Nenil voir fait li escuiers . Et il se saine . et dist Par foy onques mais gens ne furent si decheu . qui aues eu anuit auec vous

"It is all my fault," said Lancelot. "I shall never rest till I have found the companions."

Baudemagus related that he had been badly wounded, but was now convalescent.

Regretting his inability to keep him company, Lancelot took leave of Baudemagus and rode to "lille estrange."

After Lancelot's departure the lord of the castle sent a squire to ask Baudemagus who his visitor was.

Baudemagus was surprised to hear that they did not know their guest.

[1] MS.: "le."

[2] Conf. p. 224, line 13; R: "lo leu estrange"; C, E, and SS: as above; P: "estrangot."

He told the squire that Lancelot, the best knight in the world, had just left them.

chaiens le mellor cheualier du monde . et si ne laues mie conneu . Qui est il dont fait li uarles . par foy fait il chest mesires lancelot del lac li mieldres cheualiers qui orendroit puist porter armes . [C 59 c]

On learning the truth, the grief of the lord of the castle was great.

Atant reuient li uarles et dist a son seignour ce que li roys li ot dit . Et li sires li dist puet chou estre uoirs . oil fait li uarlles sans faille . Lors commence li sires moult grant duel a faire . si se claime las dolans . et dist las que ai iou fait qui auoie deuant moi ma garison . et ore lai getee hors . ha ⁊ diex fait il comme iou ai mal esploitie . Et quant il ot grant piece demene son doel si pense que en grant duel faire ne porroit il riens gaa[i]gnier . mais sil veult garir ⁊ il [SS 53 a] conuient quil sieuche celui par qui il aura garison . se il par nul homme mortel le doit auoir . Lors sen uient a quel que paine au roy

As Baudemagus could not say whither Lancelot had gone, he decided to follow his track.

baudemagus[1] . et li demande sil set quel part lancelot est ales Sire fait il . se diex mait nennil . En non dieu fait il ia pour ce ne demouerra que iou ne le sieue . quar se iou ne le puis aconsieuir . toutes voies trouuerai iou qui no[col. *d*]ueles men enseignera . puis se met au chemin & se met es esclos de lancelot le greignor route quil puet sousfrir . Et lancelot cheuauche tant quil vint vn poi deuant uespres au castel que on apeloit lille estrange si fu li castiaus fors et riches et seoit sour vne roche naie . Si ni auoit de toutes pars que vne entree si estroite que a paines y peussent aler de front doi cheualier .

About vesper Lancelot reached "lille estrange," a strong castle with but one narrow entrance.

By several of its features, Lancelot recognised the castle as his destination.

Quant lancelot vint pres del chastel . si connut bien [a maintes [E 65 a] enseignes que on li auoit dit que cestoit li chastiaus que il queroit . Et ensi comme il [s]en uenoit son chemin si atainst vn escuier qui sen aloit enuers le chastel . si le salue . & cil li dist que diex le beneie Et lancelot li demande a qui il est . Sire fait il iou sui au seignor[2] de lille estrange . Ore me dites fait lancelos . se vous saues qui li cheualiers est quil tient en sa prison . que sez fiex a apele de traison . Sire fet il vous dites de lyonel le cousin lancelot del lac . de celui te demanch iou [P 299 c] fait il . Enon dieu fait li uarles il nest mie encore bien assouagies et si est a demain li iours de la bataille . [R 224 c] Et vous dont estes [vous] fait il a lancelot . Et il dist quil est de la maison le roy artu . et uoldries vous fait li escuiers faire la bataille pour lyonel enuers le fil le roy ⁊ Oil fait lancelot moult volentiers . Or en soit diex deuers uostre partie fait li uarles quar si mait diex vous en aues le droit si comme iou ai oi dire a maintes gens quar marabron[3] en a le tort . et lyoniaus le droit . & nous le quidons bien ensi . [col. *e*]

From a squire belonging to the castle Lancelot learned that the prisoner accused of treason was Lionel, who was still far from well.

Lancelot told the squire that he was a knight of Artus's and desirous to fight for Lionel.

After dismounting and doffing his helmet, Lancelot went to the King and begged to be allowed to see the prisoner.

Tant ont parle ensamble quil [s]en vindrent amont el castel . Et quant lancelot fu descendus en la court aual si oste son heaume . et uient deuant le roy si le salue . Et li roys qui bien quide quil soit preudoms se drece encontre lui et li rent son salu . Sire fait lancelot vous aues chaiens vn cheualier en prison ce ma on dit qui est nes de la terre dont iou sui nes . Et est mes parens asses pres si parleroie uolentiers a lui . Sire fait li roys on vous y fera uolentiers parler . Lors commande li roys que on lenmenast ueoir lyonel qui estoit en vne cambre en prison & on si fait . Et quant li huis fu ouuers . et li

The King acceded to this request and had him conducted to Lionel's room.

[1] MS.: "baldemagu." [2] R, C, E, P, and SS: "al roi vagor." [3] R: "Maradic"; C, E, and SS: as above; P: "marabons."

doi cousin sentreuirent . il ne fait mie a demander . sil firent ioie li vns [a] lautre . quar il sentredesiroient plus a ueoir que nulles gens Si pleure li vns et li autres meruelleusement . Lors dist lancelot a lyonel . Biaus cousins dites moi pourcoi vous estes apeles de traison . Sire fait lyoniaus uolentiers . Il auint awan apres noel que iou cheuauchoie parmi chest pais . et cuidoie auoir oi aucunes noueles de vous Et tant que auenture mamena chies le frere marabron qui me herberga vne nuit . Et il auoit vne femme moult iouene a qui iou samblai si biaus que elle me requist damours . Et iou qui auoie a penser [SS 53 c] aillours quar iou ne pooie oir nulle nouele de vous ne de bohort mon frere autresi . Si ne pensai pas a ce dont elle me requist . Et quant elle oi ma response que iou li dis que ie naueroie pas talent damer [col. *f*] si fu si dolante quil sambloit bien que elle deust issir hors du sens . Si me respondi et dist que mar lauoie refusee quar iou nen partiroie ia sans mort .

Great was the joy of the two cousins. Lionel related the cause of his misadventure.

"Riding in quest of you after Christmas, I came to the house of Marabron's brother. His wife desired my love. I refused her. Greatly displeased, she threatened revenge."

Lors [s]en uint a mon oste son seignor . et dist que iou lauoie requise damours & que iou li uoloie faire force . Et quant il oy chou . si quida bien quele li dist voir . Si fu lors tantost tous derues et me desfia & dist que iou me gardaisse de lui quil me feroit anoi del cors se il en uenoit au dessus si macorut lespee traite . et iou me desfendi tant que iou lochis . Et quant marabron li freres a celui [P 300 a] loi dire que iou auoie son frere ocis si mapela de traison deuant le roy son pere . Et iou men offri a desfendre . si fu li iors de la bataille atermines . & iou men parti adont de chaiens . et fui naures deuant vne capiele en la forest perilleuse si durement que onques puis nen poi garir Et quant ce vint au iour de la bataille si fui uenus a cort . Si fu esgarde que iou deuoie auoir respit iusques atant que iou fuisse garis . Mais pour chou que li roys ne fu mie bien seurs de moi que iou ne reuenisse au ior ⁘ me fist il mettre en prison & ma tenu iusques a hore . Si conuient sil vous plaist que vous pour moi faichies ceste bataille . et men desfendes quar iou sui si malades que iou ne quit mie viure . Et lancelot dist que il y entrera uolentiers . et que pour autre cose nestoit il uenus ceste part . Lors [s]en uient lancelot au roy si li dist . Sire faites [fol. 330, col. *a*] cel cheualier mettre hors de prison quar il a trouue qui pour lui se combatera . Et marabron si saut auant quant il o[i]t ensi lancelot parler . et li dist estes vous chou sire cheualiers qui pour lui vous combateres . Mais estes vous chou sire cheualiers fait lancelot qui de traison laues apele Oil fait il . Or sachies fait lancelot que de cest apel vous tendres vous a fol . quar li apiaus est maluais Or le laissies fait li roys quar on verra bien par tamps comment li afaires porra aler .[1]

"She told her husband that I had attempted to dishonour her. The husband believed her and defied me; we fought; I killed him."

"Then Marabron accused me before his father of having treacherously slain his brother."

"A day for the battle was fixed; owing to a serious wound, I was unable to keep it."

"A respite was granted me, but to make sure of my appearance I was detained. I am not yet well enough to fight and beg you to fight for me."

Lancelot went to the King, offered to fight for Lionel, and requested that the latter should be set free.

Marabron said to Lancelot that he was foolish to espouse a bad cause.

ENsi com vous poes oir emprist lancelot la bataille pour lyonel son cousin encontre marabron qui de traison lauoit apele . Et quant li roys ot oi la requeste que lancelot li faisoit Si fist tantost oster lyonel hors de prison . si le fist metre en vne moult bele cambre pour reposer . Et lors fait li roys desarmer lancelot . quar il ne veult mie quil aille herberger en autre lieu que auec lui . Cele nuit fist li roys moult grant honor [a] lancelot . et

The King complied with Lancelot's request, and insisted on his being his guest.

[1] Min. No. 364: "Ensi com lancelot voloit coper la teste [a un cheualier] deuant . i . castel & . i . roys en fist la pais."

On the morrow, after mass, a large company assembled to witness the battle.

moult grant ioie pour chou quil estoit cheualiers errans . Au matin alerent oir messe entre son oste & lancelot . apres reuindrent el palais ou il trouuerent moult grant compaignie de cheualiers & de dames & de damoise[col. *b*]les [C 60 a] qui pour la bataille ueoir y estoient uenues . Et marabrons estoit ia tous armes fors de son heaume . et se seoit deiouste son pere le roy Et lancelot uait a ses armes si les prent . Et quant il est tous armes [R 225 a] si sen vient el palais entre lui et lyonel . et dist au roy Sire on ma fait a entendre que cils cheualiers qui deles vous siet auoit apele cest mien compaignon de traison . Et li iours en est a hui . Et pour chou que il endroit soi ne porroit faire la bataille sui iou cha uenus et sui pres que iou le face por lui .

Marabron, armed but without his helmet, sat by his father's side.

Lancelot, also armed, accompanied by Lionel, repeated his offer before the court to fight for his cousin.

The King cautioned Lancelot to consider well what he was undertaking.

Biaus sire fait li roys gardes vous bien en quel querele vous [SS 54 a] vous metes . [E 65 c] quar ie vous di vraiement que cils cheualiers qui deles vous est ocist[1] en traison & en murdre mon fil qui herbergie lauoit par bien & par amors Sire fait lancelot . vous dires ce quil vous plaira . mais il nest mie ensi comme vous le dites . Lors saut sus marabrons et dist au roy . Sire vees en chi [P 300 c] mon gage que iou sui pres del prouuer que chis cheualiers la ocist mon frere vostre fil en murdre & en traison . Et ce dist il de lyonel . Et lancelot saut auant & dist quil est pres de ce desfendre Si en prent li roys les gages deuls . ij . Et puis lez mainnent en . j . grant garding qui estoit desous la tour & puis les met on dedens . Et li roys mist bien iusques a . xij . cheualiers pour garder le camp . Et quant il orent lor heaumes lacies et il furent monte sor lor cheuaus si prisent lor escus & lor lances si sentrelaissent corre li vns a lautre & sentrefierent si durement quil font lor gla[i]ues uoler en pieces . [col. *c*] marabrons trebuce du cheual si dolerousement . que a paines quil not le col brisie . Si gist a terre tous pasmes . si quil not pooir de soi releuer .

Marabron repeated his accusation; Lancelot denied the charge. Both tendered the King their gages.

The battle took place in a large garden; twelve knights guarded the field.

At a given signal the two antagonists rushed against each other; their lances broke; Marabron fell in a swoon to the ground.

Lancelot, desirous to spare his opponent's life for his father's sake, approached him, tore his helmet off, and beat him with the flat of the sword.

Lors descent lancelos a pie et atac[h]e son cheual a vn arbre qui deles lui estoit puis [s]en uait cele part . Et lancelos sapense quil ne locirra mie pour lamour de son pere qui si bien lacuelli le soir en deuant en son ostel . Mais toutes uoies le menra il iusques a paour de mort . Lors le prent au heaume si felenessement quil en ront les las . et li esrace de la teste . puis traist lespee & li donne tel cop parmi le chief quil cancele de lautre part . mais ce nest mie del trenchant ains est del plat . Et quant cil voit chou si ot moult grant paour de morir . Si crie merci & dist . ha ! pour dieu frans hom ne mochies mie mais laissies moi uiure & prie[z] a mon pere quil me pardoinst lez mesfais de ceste bataille . et lors aueres fet la greignor cortoisie que cheualiers fesist onques mais . Et lancelot en ot pitie & dist que ce feroit il uolentiers . Lors [s]en uint lancelos a ceuls qui le camp gardoient . et lor dist biau seignor dites au roy quil viegne parler a moi . Et cils a qui il lot dit li amaine tantost le roy . Et lancelot li dist Sire nous lairiemes ceste bataille sil vous plaisoit . et vous le deues bien faire . Car sil y muert ou ieu[2] vous ni gaa[i]gneres riens Et li roys qui bien connoist la courtoisie lancelot . sesmeruella moult comment il [s]apensa de

Fearing death, Marabron begged for mercy and requested Lancelot to obtain his father's forgiveness.

Lancelot bade the guardians of the field call the King.

When the King entered the lists, Lancelot asked him to sanction the discontinuance of the battle.

[1] MS.: "ocist mon fil & en traison . en murdre quil."

[2] MS.: "iou."

tel cose . Si li dist entre uous . ij . vous poes bien entreaquiter & iou sofferrai vostre uolente a faire . Or uenes dont auant [col. *d*] fait lancelot . et si orres nos conuenences . Et li roys entre ens ou champ . [P 301 a] et uient a son fil qui estoit teuls atornes quil ne se pooit soustenir ne releuer sour sez pies . Et lancelot dist a marabron . Sire uees chi le roy uostre pere . par deuant qui vous enpresistes ceste bataille & moi au[s]si . Et pour chou que de plus faire ne seroit il nus preus . vous pri iou que vous men quites atant . et celui aussi pour qui iou entrai en la bataille . et iou vous quiterai de [SS 54 c] uostre apel par deuant uostre pere . Et cil len mercie moult de boin cuer si sentrequiterent .

In his father's presence Lancelot asked Marabron to retract his charge against Lionel and by so doing end the battle.

Marabron gratefully accepted this generous offer.

Lors fu moult grant la feste & la ioie . et li roys enmaine lancelot . si le veult faire desarmer . Mais il dist quil ne remandroit en nulle maniere . Si fait lyonel monter deuant lui en la sele de son cheual . et il monte derriere & lenbrace par les flans . quar il ne se pooit tenir sans ayde dautrui . [si lenporte en tel maniere] Et li cheualiers naures chies qui lancelot & li roys baudemagus auoient geu . qui sestoit esmeus pour aconsieuir lancelot . ot cheuauchie tout le iour deuant & cel iour meisme . tant que auenture lamena entre lui & sa compaignie au castel de lille estrange . Et quant il y furent uenu . si demanderent noueles dun cheualier si deuise sez armes . et on lor conte comment il auoit tout maintenant uaincu vne bataille & sen estoit partis nauoit pas granment . Si ne pooit mie estre vne lieue loing . Et quant li cheualiers o[i]t ceste nouele . si se remet en son chemin apres lancelot . Si cheualchierent ensi iusques a nonne . Et lors en[col. *e*]contra il vne damoisele sor vn palefroi . Si le salue et elle lui . Damoisele fait il me sa[u]ries vous enseignier lancelot del lac . queles armes fait elle porte il . Il porte fait il vnes armes noires . Par mon chief fait elle . iou lencontrai [R 225 c] en vne ualee . a tels enseignes quil porte . j . cheualier malade deuant soi . Si ne se puet mie estre moult eslongies . ne iou ne croi mie quil soit plus de . ij . lieues loins Or vous commanch iou a dieu fait li cheualiers si sen part atant & se met en son chemin apres lancelot . et prie a nostre seignor quil li laist trouuer chou quil quiert . Mais atant se taist li contes a parler de lui . & retorne a parler de lancelot .[1]

The King, highly pleased with Lancelot's conduct, requested him to be his guest, but Lancelot declined, took Lionel in front of him on his horse, and rode off.

No sooner had he departed than Baudemagus's host appeared, and was disconsolate at having again missed Lancelot.

Without losing a moment he started in pursuit of Lancelot.

About noon he met a damsel, who told him that she had met not quite two miles away a knight carrying another wounded one.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis del roy vagor de lille estrange ou il ot deliure lyonel de la prison ou il estoit [& lemporta si naure & si malades comme il estoit . ne lyonel ne se pooit tenir en siele tant estoit agreues de sa [P 301 c] maladie ou il auoit este] Si cheuaucha lancelot a tout lyonel tant quil vindrent a la nuit obscure en vne abbaye qui seoit en vne ualee & estoit cele abbaye [C 60 c] apelee celique[2] . si estoit en la marc[h]e descoche par deuers sole[i]ll couchant . Et dist li[3] conte que cele abbaye auoit en sornon la petite[4] aumosne . Et le raison pourcoi elle fu ensi apelee vous [col. *f*] dirai . quar bien fait a amenteuoir en conte .

After leaving "lille estrange" with Lionel, Lancelot rode till he reached an abbey late at night.

The story will relate why this abbey was called "la petite aumosne."

---

1 Min. No. 365: "Ensi com lancelot enporte lyonel sor le col de son cheual & entrent en vne abbaye."

2 C: "qui seoit en une riuiere qui len apeloit cilite"; P: "celite"; E and SS: "celice"; R: "selide."

3 MS.: "dist en son conte"; C, E, P, and SS: "ce dit li contes."

4 MS.: "la petite abbaye"; C, E, P, R, and SS: "la petite aumoune."

When Joseph of Arimathea, by the Lord's command, came to Great Britain, he converted a heathen king in Scotland.

So fervently did this King embrace the new faith that he left all he had and wandered about for thirty years as a beggar.

One day after walking in the perilous forest, he felt very hungry; he came to an abbey called "li secors as poures" and asked for food.

The porter gave him all he had; it was very little, but the King gratefully took it.

After eating he still felt very hungry, and asked for more food, but the porter had no more.

After saying his prayers, the King fell asleep on a dunghill near the abbey gate.

In his sleep the Saviour appeared to him and said: "You have faithfully served me, I will reward you. Return to your former position; you have but sixty days to live."

"I have brought the son you begat the day you went into exile here, and on awaking you will find him before you."

When the King awoke a young man stood before him. For a while they gazed at each other, then the young man took the King in his arms and welcomed him as his father.

Voirs fu que en la marche descoche auoit vn roy au tamps iosep[h] darimachie . qui uint en la grant bertaigne par le commandement nostre seignor . Et cils roys auoit este paiens . mais par le preecement de ioseph & par le commandement nostre seignour auoit il receu baptesme & fu crestijens . & fu si boins hom enuers dieu . et tant lama quil laissa toute sa richoise et son royalme . et senfui en escil poures & mendis[1] & descaus [E 66 a] & entra en son chemin & erra ensi par les terres plus de . xxx . ans . si en fu si empiries de cors & de uis que nus ne le tenist pour si haut homme comme il estoit . Vn iour li auint quil ot moult grant talent de mangier . quar [SS 55 a] il auoit . ij . iours erre parmi la forest perilleuse[2] quil ni auoit troue rechet ne maison . Lors [s]en vint en cele maison de religion qui lors estoit apelee li secors as poures . Si demanda au portier se la[u]mosne estoit donnee . Et cil qui moult le vit poure dist oil . ha ⁊ por dieu portiers fait li roys aies merci de moi . ie morrai ia deuant vous . se vous ne me donnes vostre aumosne .

Quant li portiers oy ce que li roys li dist . si len prist grant pit[i]es Si ala regarder la ou li relief[3] estoit . mais il ni trouua que vne moult petite aumosne . Et nonpourquant moult sambla au roy boine aalegement . si en rendi graces a nostre seignour Mais quant il ot mangie . si ot greignor fain que deuant . Lors dist li roys au portier [fol. 331, col. *a*] que onques mais si petite aumosne ne li auoit este donnee . mais [quil] esgardast encore se plus en porroit trouuer . certes sire fait cil atant vous enconuient soffrir . De ceste cose fu li roys moult esmaies si ne se set a qui complaindre de sen fain . fors a celui qui donne li auoit ce fu diex . Si dist sez proieres & sez orisons . dont il sauoit asses de boines . Et il estoit las & trauellies de lerrer quil auoit fait . si sendormi sor vn fumier deles la porte de labbaye . Et lors li apparut li sains sauuerres del monde et lapela par son droit non helisier[5] fist il moult ai trouue boin seruice en toi [P 302 a] . si est ore bien drois . que tu en aies ta deserte &[6] ton loier si te commanc que tu [t]en ailles en ta terre . Si te commanc que tu y soies aussi richement comme tu fus onques plus Si uoel que tu ailles maintenant pour ce que tu nas[4] mais a uiure que . xl . iours Et lors trespasseras de chest siecle . et te sera apparellies li haus regnes que iai promis a chiaus qui metent arriere dos le monde . & pour ce que tu saches que iou te di verite ai iou aporte ton fil de . xl . lieues loing & de plus puis eure de tierce . Si le troueras deuant toi quant tu tesueilleras . Et saches que tu lengendras celui iour . que tu ten uins en escil .

Atant sesueilla li roys & vit deuant lui . j . iouene homme le plus bel quil eust onques ueu . [SS 55 c] Et il ert aussi comme tous esbahis de ce quil auoit ueu en son dormant . Si regarda longement li vns lautre sans dire mot [col. *b*] mais tout premierement li acorut li iouenes homs & le prist entre sez bras et le baisa & acola . & dist beneois soit diex qui toutes mes volentes a acomplies a vne fois . Car vous estes mes peres & mes sires apres dieu .

[1] C, P, R, and SS: "nus, nue."
[2] MS.: "pereceuse."
[3] MS.: "relies"; C, E, P, R: "relief."
[4] MS.: "uas."
[5] Conf. page 234, note 2.
[6] MS.: "de."

Quant li roys oy chou si en ot moult grant ioie et plora de pitie & de leece . et baisa[1] celui quil connissoit [R 226 a] a son enfant . si en mercie dieu de boine volente . Maintenant sen part li roys du fumier . ne onques ne volt retorner en labbaye . Lors demanda a son fil . se il estoit cheualiers et de sa mere comment elle faisoit . Et de son non . Sire fait il on mapele lenuarlet[3] Et uoirement cils nons li auoit este escris el front quant il se parti del uentre de sa mere . Et lenuarles cils nons vault autretant comme ferme[2] creance Et li roys sen [P 302 c] esmeruella moult quar onques mais nauoit oy parler de tel non . Et lors li commencha sez fiex a dire .

Deeply moved, Heliser, such was the King's name, thanked God and asked his son many questions.

Lenvarles, his son, whose name meant "firm faith," said to his father:

Sire quant vous fustes partis de la terre foraine que cil qui marchissoient a vous guerroioient madame ma mere au plus quil pooient & destruite leussent il . se ne fust li roys macabres[4] vostres freres qui li aida a maintenir sa terre . Apres ce ne demoura pas . vi . mois que on aperchut que ma dame estoit enchainte . Si dirent que li enfes ne deuroit pas estre drois hoirs quar en auoltire estoit engendres ce lor iert auis . quar il quidoient que ma dame neust mie este grosse de vous . et de ceste chose parlerent si longement en repost . [SS 56 a] Et quant iou fui nes si com[col. *c*]me a dieu plot . si me prisent li baron du pais tantost et dirent que iamais ne lor escaperoie deuant que toutes lez gens seussent que iou en fuisse drois hoirs . Si vindrent [E 66 c] a madame ma mere . & dirent Dame vous aues eu . j . enfant tel comme a dieu plaist . se nous est auis que vostres maris de qui nous tenons nos terres quil sen est ales nous ne sauons ou . ne en quel lieu si pensons que il nengendra [C 61 a] pas cest enfant . Car nous auons compte lez iors et lez mois . Si que nous quidons de uoir quil soit conceus en auoltire . ne hoir del royalme ne le tendrons nous pas puis quil est aoultres Et por chou que nous nous en doutons conuient il que vous vous en facies creaule .

"When you had gone into exile, your neighbours made war on my mother, and would have taken her land but for your brother."

"I was born nine months after your departure."

"Your barons declined to believe in my legitimacy until it was proved."

"They asked my mother to prove that you were my father."

A ce respondi madame ma mere qui encore estoit moult malade & dist certes iou sui preste que iou face de moi & de lenfant ce que vous en esgarderes par droit . Et vous di que li roys helisier engendra cest enfant Et lors sali auant li quens[5] de la brance qui vostres cousins estoit & dist que on sen meist sour lui . et madame si fist ⁊ maintenant traist li quens tous les barons a vne part et lor dist . seignour il est ensi . que uous vous voles acorder a ce que vous uoles sauoir . se cils enfes est fiex de roy . Et ie vous di que ie vous en ferai sauoir la uerite . se vous voles faire ce que iou vous enseignerai Et il dient oil . Et iel vous dirai fait cil . Il est ensi que en ceste uille a . ij . lyons en [col. *d*] vne caue . Et il est uoirs que li lyons est roys et sires de toutes lez bestes . et est de si franche nature et de si haute que sil trouuoit fil de Roy de droit pere & de droite mere . et il neust que . ij . ans deage . il ne li feroit ia mal tant en uenist au dessus . Et par ceste chose poes vous esprouuer cest enfant .

"My mother protested her good faith, and meekly submitted to what they considered right."

"A cousin of yours offered to show how the truth could be ascertained."

"We have two lions in a pit," he said, "and it is well known that the king of the beasts never touches a baby of royal extraction; let us therefore put the child to the test in the lion pit."

[1] MS.: "baisai."
[2] MS.: "ferim"; C, E, P, SS, and R: "uaut autant comme ferme creance"; R adds: "& li nons turna plus a uerur que il fu si fers & si enterins en sa creance que a son tens ne trouast en nul plus preudume de li."
[3] R: "lanualec"; P: "lonuarles"; C: "lenuallez"; SS: "le vallet"; E: "eualach."
[4] C, P, R, and SS: as above; E: "Machabreus."
[5] E, R, and SS: "li dux de la blanche lande"; C and P: "li dus de la branche" or "brance."

"His advice was acted upon. I was placed for a day in the lion den. God was my shield. As I had passed unhurt through the ordeal I was acknowledged and henceforth greatly honoured."

"At the age of eighteen I was made knight and crowned."

"My mother has ever shown herself a valiant and pious woman."

Acel consel sacorderent tout Si me prisent uoiant madame ma mere . qui [P 303 a] pour vn poi ne moroit de doel . Et lors me mistrent en la fosse auec lez lyons . ains que iou eusse . iij . iors daage . & mi laisserent vn iour aiornee . Mais li dols sires qui tant est plains de pit[i]e ne moblia mie ains me fu escu[1] . Et ensi fui iou esproues que iou estoie fils de roy [R 226 c] Et lors me tindrent cil du pais en grant chierte . Et quant iou oi . xviij . ans si me firent cheualier & puis me coronnerent Biaus fiex fait li roys quar me dites comment vostre mere la puis fait . Certes fait il elle a fait comme la plus [SS 56 c] preudefemme que onques dame fust . Chest la dame dez dames . quar il ne fu onques puis iours si comme iou quit que elle neust la haire uestue . & si a les poures reuestis en cascune saison ⁊ & maint tout iors en proieres et en orisons .

Heliser thanked God again. Father and son then started. On their journey one day they passed a river and saw on it a beautiful ship.

De ceste chose fu li roys trop durement lies . Si en mercie nostre seignour moult doulcement . Si errerent ensi tant par lor iornees quil vindrent a vne eue forte & rade & perilleuse . & trespasserent oultre . Il tornent a . j . pont de fust par ou on passoit . Et quant li roys dut passer le pont si regarde contremont le riuiere & voit uenir vne nef [col. *e*] la plus bele quil eust onques mais ueue . il ala cele part quar il li estoit auis que la nef deust ariuer au riuage . Et quant il fu uenus iusques la si regarde au bort de la nef lettres qui estoient embrieuees . mez del brief et des grans meruelles qui en la nef estoient . ne parole mie yci endroit li contes deuant ce que li liures sera atornes a conter lez grans auentures du saint Graal ains vous dirai auant pourcoi labaye fu apelee la petite aumosne . quant li roys helisier fu reuenus en son pais il ne fu onques iors quil ne feist mengier tous les poures del pais auec lui . et il lez seruoit .

Of this ship the story will speak when it will relate the adventures of the Holy Grail. Here it will explain why the abbey was named "la petite aumosne."

One day his Queen asked Heliser where their son had found him.

Lenvarles replied for his father, who began to smile.

On being asked why he smiled he answered: "When I came to the abbey, I had fasted for two days and asked for food."

"The porter gave me the smallest dole I had received in my thirty years' pilgrimage."

"I then thought that instead of 'secors as poures' the abbey ought to be named 'poure secors' or 'la petite aumosne.'"

VN iour auint que li roys [helisier[2]] et sa femme & ses[3] fils & . iiij . de ses plus primes hommes furent assis en . j . prael . & commencierent a parler de pluisors choses . Tant que la royne dist au roy . Sire ou vous troua mes fils . Et li roys ne li respondi mot . Et lenuarlles li respondi Dame iou le trouai en labbaie que on apele le secors as poures gens . Et quant li roys oy le non de labbaye . Si commencha a rire . Et la royne laperchut bien si demanda pourcoi il rioit [P 303 c] Certes fait li roys dame iel vous dirai uolentiers . Il est voirs que iou auoie geune . ij . iors Et quant iou vinch a cele abbaye . que on apele le secors as poures . si oy tel talent de mangier que iou nauoie onques mais eu greignor . Si ving au portier et li priai quil me donnast de laumosne de laiens . et il me dist que point nen y auoit a donner . Tant que iou li proiai tant ⁊ quil entra en vne maison & y de[col. *f*]mora grant piece . Et quant il reuint si maporta la plus petite aumosne que iou onques eusse ueu en trente ans que iou ai este en escil . Et quant [SS 57 a] ie la ui si petite si fui moult esmaies . et dis a moi meisme que chi auoit poure soustenement . Et dis que mieuls deust estre labbeye apelee poure secors que secors as poures . Et pour la petite amosne voel iou que labbaye soit

[1] MS.: "esquiex." [2] R: "helyes"; C: "eleiezer"; P: "elijer"; E: "Elizier; Eleazer"; SS: "helie." [3] C, R: "son fiz."

apelee la petite aumosne ou le poure secors . lequel que on voldra le miex dire . A cel mot commencierent a rire tout celz qui laiens estoient . Si dist li roys cele parole a cele heure que onques puissedi ne fu heure que elle ne fust apelee [la petite] aumosne . Si fu ensi son non cangie par le roy helisier Et dautre part aucunes gens se tenissent a mal se on ne lor fesist entendant . Mais atant laisse ore li contes a parler de lui & retorne a parler de lancelot . si comme il vint en labbaye a tout lyonel quil aportoit deuant lui .[1]

All laughed at Heliser's statement, but the abbey was henceforth called as he had suggested.

OR dist li contes que quant lancelot fu uenus en labbaye o tout lyonel . si fu nuis obscure . Et il hucha tant a la porte que on li ouuri . et que . iiij . des freres de laiens vindrent a [fol. 332, col. *a*] lui et le descendirent moult doucement . puis desarmerent lancelot . et li firent moult grant honor . [E 67 a]

To this abbey Lancelot carried the wounded Lionel, and both were kindly received by the friars.

Au matin se tost comme il fu iors se leua lancelot & oy messe en labbaye meesme . Et quant il lot oy si sarma et pria moult doucement quil pensaissent[2] du cheualier malade . & il dirent que si feroient il . [C 61 c] Et quant il vint a la porte & il dut issir hors Si uit uenir vne biere et vn cheualier ocis . Et apres lui uenoient . iiij . escuier si grant doel demenant que a lancelot em prist grant pities . Si de[R 227 a]manda a . i . des freres de laiens sil sauoit qui li cheualiers estoit & il dist quil nen sauoit riens . mais il sauoit bien ou il auoit este ocis . Car il nest gaires quinsainne quil nen y uiegne . j . ou . ij . de cel meisme lieu ocis dont cils vient .

On the morrow, after leaving Lionel in the care of the friars, when Lancelot was on the point of starting he saw a dead knight in a litter pass the door followed by four squires. The friar who was near Lancelot did not know the dead one, but declared that at the place whence he came knights were frequently killed.

Dieu merci fait lancelot et dont uient il . Et li freres li dist . Certes sire se vous tant volies demorer que ie vous eusse dit . ce ne seroit a piece . [P 304 a] Sire fait lancelot aincois atenderoie iou tout . j . ior que iou ne le seusse . par foy fet li freres & iou le vous dirai uolentiers . Lors descent lancelot de son cheual si sassist entre lui & le frere desous vn horme . Et li freres li commence a dire . Sire fet il cha dessus deuers la forest perilleuse a vn tertre que on [a]pele le tertre deuee . Et la raison pourcoi il fu ensi apeles vous dirai iou bien Il est uoirs que[3] il [a bien passe . xx . ans que il] eut en cest pais le plus fort [SS 57 c] cheualier [& le plus cruel & le plus puissant darmes] du monde . Si auint premierement quant il fu cheualiers nou[col. *b*]uiaus quil enama vne damoisele . la[4] fille le roi esclamor de la cite uermeille Et la damoisele lama autretant comme elle faisoit lui meisme . Mais elle ne li fist mie a sauoir si tost . ains li cela moult longement . Et il le requist damors pluisors fois & le demanda a son pere pour auoir a femme . Et li peres ne [la] li volt mie donner . Et cil [s]en vint a la damoisele . et li dist Damoisele . Ie me muir por vous . si sera damages se vous ni metes consel quar vous mestes escondite .

Lancelot, desiring to know where the place was, sat down by the friar, who told him:

"There is in the perilous forest over yonder a hill called 'deuee.'"

"Twenty years ago Clochides, a cruel but powerful knight, came to this country."

"He fell in love with Esclamor's daughter, who returned his passion, but did not tell him so for a long time."

"After Esclamor had refused him the hand of his daughter, Clochides appealed to the damsel."

Comment clochides[5] fait la damoisele vous a dont mes peres escondit . oil voir damoisele fait il . Et quant la damoisele oi ceste parole si ot

"The damsel feared lest her father might kill Clochides."

[1] Min. No. 366: "Ensi que lancelot armes sor son cheual voit porter . j . cheualier ochis en vne biere."

[2] C: "quil preissent garde del."

[3] MS.: "quar"; SS, R, and P: "il y a . xx . ans passez"; C: ". xxx . anz."

[4] MS.: "Et il auoit a non esclamor"; R, P, E, C, and SS: as amended above; the name in all MSS. the same except in E, where it is spelled "Aesclamor."

[5] MS.: "esclamor"; P: "clocidet"; R, C, E; "clochides"; SS: no name.

"The damsel said to Clochides, 'You have deserved my love and I will give it to you, if you will marry me and take care of me.'"

moult grant paour que ses peres ne loceist . a ce que elle le sentoit felon . si dist a clochides[1] . Biaus amis il est voirs que vous aues pour moi tant fait ⁊ que bien aues mamour deseruie . Et comment que iou aie cha en arriere parle a vous ⁊ iou vous doins orendroit mamour & mon cors par couuent que vous me garantires encontre tous hommes ⁊ et me prendes a femme

"This Clochides gladly promised to do and to place her in absolute safety."

Certes fait il damoisele de ce penserai iou moult bien Car ia tant comme iou uiue naueres garde domme tant soit poissans . Et pour lamour de vous ferai iou fremer vn castel qui ne doutera homme nul .

"He built a strong castle on yonder hill and carried his bride thither."

Lors fist li cheualiers fremer . j . chastel en cel tertre lassus si fort quil ne doute siege ne ost . Si y mena la damoisele a tout si grant tresor comme elle pot atraire de son [col. *c*] pere .

"For greater safety he made only one approach to the hill, and forbade it to all knights by an inscription on a cross at the foot of the hill."

Et pour ce quil fust plus asseur atorna il en tel maniere les voies del tertre que il nen y fist que vne seule . Et cele estoit si male & si roide et si estroite quil ni pot aler que vns seuls cheualiers . [P 304 c] Apres desfendi[2] li cheualiers del tertre [ke nus cheualiers ne fust si hardis ki montast en son tiertre &] et fist drecier vne crois au pie du mont . et y fist mettre vn brief qui desfendoit que nus nalast amont .

"On account of this defence, the hill was called 'le tertre deuee.'"

Et dist que des ore mais seroit il apeles li tertres deuees . Car iou le deuee fist[3] il a tous cex qui ceste part uenront .[4]

"All who nevertheless ascended the hill he killed, except companions of the Round Table, whom he imprisoned."

ENsi a li cheualiers oure[5] que nus nest cele part ales quil nait ocis sil nest de la table roonde . si en a [SS 58 a] puis ocis plus de . CCC . Or me dites fait lancelot et de ceuls de la table reonde saues vous quil en fait . par mon chief fait li preudons il les met en prison . et nous en envoie les escus si tost comme il lez a conquis . Et se vous uoles iou vous en mousterrai vne partie qui sont la aual en vne sale . Et lancelot li dist quil li maint . volentiers fait li freres . si se lieue diluec ou il se seoit & sen uait deuant & lancelot apres . Si vont tant que il [s]en vienent en la sale ou li escu pendoient . [col. *d*]

"I can show you the shields in a hall down here."

When Lancelot saw the shields, he recognised those of Gawain, Galeshin, Hector, and many others.

Lors regarde lancelot les escus[6] si connoist lescu monsegnor Gauuain et le dodynel le saluage . et lescu le duc de clarence . et le hector des mares et le monseignor ywain & le saigremor le desree et le gyrflet le fil do . qui estoit entres en la queste . Et dautre part estoit li escus agrauain & lescu osenain[7] cors hardie & le gal[e]ga[n]tin le galois [R 227 c] et le guiret de lambale . & le mador de la porte . Et asses dautres escus .

The sight of the shields greatly saddened him; although he felt sure that the conqueror of so many brave knights must be a man of great prowess, he vowed to ascertain at whatever cost how he conquered them, by treason, enchantment, or prowess.

Et quant lancelot uit les escus si en fu plus dolans quil ne fu onques mais . & dist au frere . Sont tout cil en prison dont li escu pendent ci . Par foy fait li freres iou sai bien quil y sont mort ou enprisonne . Si mait diex fait lancelos bien puet dire cil qui lez a oultres que moult a en lui proece . Ne ia diex ne mait se iou iamais fine de cheua[l]chier deuant que iou sace qui il est & comment il les conquiert . ou par traison ou par encantement ou par proece darmes .

---

1 MS.: "cleodalis."
2 MS.: "descendi."
3 MS.: "deuee teuls qui."
4 Min. No. 367: "Ensi ke vn blanc moyne maine lancelot a pie armes en . j . sale & li moustre moult [grant plente] descus ki la pendoient." — MS.: "uerront."
5 MS.: "outre."
6 The list of names given here is nearly the same in all the MSS. R adds "banin lo fillou lo roi ban," but omits "galegantin" and "mador de la porte." SS adds "banin"; E, C, and P add, besides "banin," "bliobleheris" or "bliobleris."
7 MS. has generally: "gosenain li cuer hardi."

Atant sen part lancelot de labbaye tout larmoiant dez iex . et dist a soi meisme que nus ne doit porter armes fors cils seulement qui a conquis lez meillors cheualiers du monde . [atant se part lanselot dou frere & monte sour son [P 305 a] cheual & pent son escu a son col & demande [E 67 c] une glaiue forte & roide a fer trenchant . Si se part de laiens] Ensi oirre lancelot pensant tant quil est uenus au pie du tertre et trueue le crois que il freres li auoit dite & il regarde & y uoit lettres qui disoient . que puis . xx . [ans][1] en en cha ne monta cheualiers la amont quil ne fust mors ou enprisonnes fors vn tout seulement . Et cils est estrais de la haute lignie au roy dauid De ces lettres sesmeruella [col. *e*] moult lancelot . Et il estoit encore matins aussi comme heure de prime . Il regarde sour destre et uoit . j . renclus[2] en vne petite maison qui estoit ass[e]z poures . et il torne cele part si trueue . j . hermite uiel et anciien . si le salue . et cil li dist que bien puist il uenir comme li mieldres cheualiers qui onques portast armes . [SS 58 c] ha ⁊ lancelot fait il biaus douls amis vous issistes de la prison morgain a tele heure que vous estes uenus en cest pais conquerre le meillor cheualier que onques cheualier conquesist . & les plus beles auentures du monde seront par vous menees a fin en ceste semaine . ne onques cheualiers ne fu qui onques peust soffrir la moitie de la paine quil vous conuenra soffrir . [C 62 a] Quant il ot che dit si reclot sa fenestre par laquele il parloit a lui . Et li dist va tent quar trop as a faire .

After carefully arming himself, Lancelot took leave of the friar and rode to "le tertre deuee."

On the cross he read: "For twenty years no knight has ascended this hill without suffering death or imprisonment except one who belongs to the high lineage of David."

Near the cross was the poor hut of a hermit whom Lancelot greeted.

"Welcome to the best knight in the world," said the hermit, "who has come from Morgan's prison to fight a good knight, and will vanquish him, but with great exertion." Thus saying the hermit bade Lancelot go on, and shut his window.

Atant sen part lancelot . Et quant il vint au pie du tertre si trueue la uoie si estroite & si male que a pie le conuint descendre . si atac[h]e son cheual a vn pin . Et quant il ot son cheual atachie si sen vait tout contremont le tertre lespee chainte & lescu au col . si est tous tressuans aincois quil viegne lassus Et nepourquant tant a ale lancelot quil est uenus amont le tertre . Lors trueue . j . des plus biaus sycamors quil eust onques ueu . Et voit as branches dun caisne atachie vn cheual . qui estoit couers dunes noires couuertures & par deles estoient apoiet . x . glaiues . dont li fer estoient cler & trenchant . Et a vne pe[col. *f*]tite branche pendoit vns cor[4] dolifant bendes toute environ dor & dargent . Et pres diluec auoit vn paueillon tendu . Et lancelot sen uait la ou il voit le pauellon . Et quant il y est uenus si trueue vn nain seant sour . j . lit . [ki estoit moult [P 305 c] biaus & mout rices] Et lancelos le salue si tost comme il le uoit . Et li nains saut sus moult iries si prent vn baston a . ij . mains & en feri lancelot . mais moult le feri feblement . quar moult estoit foibles et de poure uertu .[3]

On the top of the hill he came to a fine sycamore; a horse was attached to it, and ten strong lances were leaning against it.

An ivory horn hung on one of its branches and a pavillon stood near it.

A dwarf in the pavillon whom Lancelot greeted, angrily rose from a bed and feebly beat him with a stick.

Quant lancelot voit que li nains la feru . si saut auant & li oste le baston des mains . puis li demande pourcoi il lauoit feru . Feru fait li nains en aues vous honte . Si mait diex fait lancelos ains en ai grant honour . quant si haute persone comme vous estes a mis main a moi . Certes fait li nains vous a[u]res encore anuit greignor honte Comment le ses tu fait

Lancelot seized the stick and asked the dwarf why he beat him.

"Before the day is out," replied the dwarf, "you will suffer greater shame."

1 C, P: "que onques ni passa cheualier . xx . anz quil ne fust morz ou."

2 P, E, C, SS: "une recluse"; R: "rencluse."

3 Min. No. 368: "Ensi que . j . nains feri lancelot en la teste dun baston en . j . pauillon dedens . j . castel."

4 From the description in this sentence, and from page 238, line 4, it is clear that this ought to be "cor dolifant"; but all MSS., R, C, P, E, and SS, agree with the present text in writing "escu"; comp. also page 253, line 6.

"I wish your master were here," said Lancelot.

"Blow the horn," said the dwarf, "and you will not have to wait long for him."

lancelot Iou le sai bien fait li nains Dont nestes vous uenus cha amont pour combatre Oil uoir iou voldroie ia que uos sires fust chi . Et il y sera par tamps fait li nains se vous estes tant hardis ⁊ quar il ne vous faut fors que [fol. 333, col. *a*] a sonner cest cor qui a cel arbre pent . Et lancelot respont quil le sonnera uolentiers . [SS 59 a]

Lancelot blew the horn. As the sound died away Lancelot observed fourteen knights at the battlements of a tower, who said to him: "Be wise and return."

Lors prent lancelot le cor & le met a sa bouce & le sonne si haut que tous li tertres en retentist . Lors regarde de lautre part du tertre . si y uoit vne moiene tour qui estoit fremee aussi comme [R 228 a] deuant la grant forteresce . Et apres ce quil ot le cor sonne . ne demora il gaires quil vit as creniaus de la moienne tor . xiiij .[1] cheualiers . ha ⁊ cheualiers font il tu cornes encontre ta grant dolour . pour dieu retorne toi arriere . si feras que sages . Lors demanda lancelot au nain qui chil cheualier sont . Et il dist que che sont li prison de la maison le roy artu & lors regarde lancelot uers cels qui as creniaus estoient . si auise tant entre lez autres quil connoist monseignor Gauuain qui auoit le chief bende . pour . ij . grans plaies quil auoit en la teste . Et auec li nen auoit nesvn qui neust plaie en bras ou en la teste .

"These prisoners," explained the dwarf, "are knights of Artus's."

Lancelot recognised Gawain in spite of his bandaged head; all the others had wounds in heads and arms.

Saddened by this sight, Lancelot mounted the charger, took a lance and awaited his antagonist, who presently appeared and who was hailed by the dwarf as the best knight in the world.

De ceste chose fu lancelot moult dolans [& mout courecies quant il les uoit ensi naures] . si [s]en vient [P 306 a] au cheual qui estoit atachies a larbre si le prent & puis si monte sus . mais aincois regarda quil ni fau[s]sist riens con y peust amender . Quant lancelos fu tous apareillies . si a pris vne glaiue & atendi ensi tant que li cheualiers vint armes si bien & si bel comme nus miex . Et quant lancelot le uoit uenir si demande au nain se chest li boins cheualiers . oil fet il si mait diex . ueoir le poes le mellour cheualier del monde Et quant lancelot o[i]t cel mot si na[col. *b*]tent plus ains broce le cheual des esperons . et li cheualier laisse corre encontre lui . si sentredonnent si grans cops des glaiues que li escu ne li hauberc ne les garantissent mie quil ne lez metent es chars nues . Mais de tant lor est il bien auenu quil ni ot plaie dont il soient empiriet . Si brisent lor glaiues si que li tronchon enuolent . puis sentrehurtent des cors & des uisages si durement [SS 59 c] quil sentreportent a terre tout estordi . si iurent grant piece quil ne sorent sil fu nuis ou iours Et quant li cheual se furent releue . si iurent li cheualier a terre si dequaissie & si mal mis quil ni ot celui qui molt durement ne se duelle .[2]

Without exchanging a word the two knights rushed upon each other.

Their lances flew to splinters, and by the shock of the encounter both they and their horses were flung to the ground and lay stunned for a long time.

ENsi fu la bataille commencie des . ij . cheualiers & sentracointierent par si grant ire & de tel uertu quil ni ot celui qui a terre ne soit uerses . & euls & lor cheuaus . Et lors se releua lancelos tout premierement a genols [E 68 a] Si regarda tout entour lui mais il li ert auis que li tertres crolloit tout entour lui . Et il uoit le cheualier les lui a terre si saut sus au plus tost quil pot . comme cils qui niert mie a[s]seur tant comme il sace [col. *c*] si boin cheualier les lui qui ses anemis soit . Si trait lespee & fet samblant de moustrer la plus grant proece quil ait . & cil se fu releues & ot traite lespee . et sentrecorent sus les espees nues . et sentredonnent grans cops . si quil ni ot

Lancelot was the first to rise.

He drew his sword, ready to do his utmost.

His opponent also rose and drew his sword. A fierce duel with swords ensued.

[1] E, P, R: as above; C and SS: ". xiii ." [2] Min. No. 369: "Ensi que lancelot se combat encontre bohort devant vn castel."

celui a qui li sans ne saille parmi le nes et parmi la bouche del grant chaut et del grant angoisse quil ot endure . si derrompent lor haubers sor lor bras et sour lor hanches . et sour lor espaulles . si dura ensi la bataille iusques a heure de miedi . Et lors fu moult lasses li cheualiers dou tertre . si sesmer- ueilla moult [P 306 c] qui cils puet estre a qui il se combat[i] . bien li est auis que il est ore plus uistes & plus legiers quil ne fu au commencement .

They battered and damaged each other's armour and lost much blood.

The prolonged battle was beginning to tell on the knight of the hill. He wondered who his brave opponent could be and as if to repose himself withdrew a little, but Lancelot rushed upon him, struck his helmet and cleft his shield so that he fell on his knees.

Quant li cheualier du tertre voit que li cheualiers a qui il se combat est si ,uiguereus . si sesmeruelle moult qui il puet estre . Lors se traist vn poi arriere & fait samblant que il se uoelle reposer . Mais lancelos qui ire & mautalent escommuet[1] de ce que la bataille auoit tant dure . et qui ert ore plus legiers quil nauoit este au commencement Si li cort sus et li donne tel cop sour son heaume . quil na cheualier el monde qui sostenir le peust . & li cops descent en glachant sor le penne[3] de lescu . si que il le pourfent iusques en la boucle & au sachier [C 62 c] que lancelot fist de lespee . tire le cheualier de tel force que il le fait uenir as genouls & cil ressaut moult uiguereusement sus . & retire son escu a lui quil esrache a lancelot lespee de sa main si que [col. *d*] elle li uole des poins .

As he made a vigorous attempt to rise, he caused Lancelot to drop his sword.

Quant lancelot uoit quil ot sespee perdue si en ot moult grant honte . mais onques nen fu esmaies . pour cose quil li auenist . Et li cheualiers qui orendroit en quidoit auoir le meillor li cort sus lespee drecie . et le quide ferir a descouuert parmi la teste . mais lancelos guencist . Et cil ne pot lespee [SS 60 a] detenir . ains le fiert en terre iusques a[l] heu[t] . Et lancelos le hurte en mi le uis si durement quil le fist uoler a terre . Et il cort tout maintenant a lespee . et le trait hors de terre . Et quant il la drecie contremont si lesgarde & connoist maintenant que chest lespee que Galeholt li fils a la bele iaiande portoit quant il fu en uie [& que Galeholt li dona le iour que il conquist les . iii . cheualiers de carmelide][2] . Si dist au cheualier . Sire par la foy que vous deues a la riens que vous plus ames dites moi comment vous aues non .

Lancelot felt ashamed, but was undaunted. He dexterously evaded his opponent's stroke so that the latter's sword entered the earth up to the hilt. After striking his opponent down, Lancelot seized the sword in the ground and recognised it as the one Galehot had given him in Carmelide.

He conjured the knight of the hill to tell him who he was.

Certes sire fait li cheualiers a qui que iou le celaisse a uous ne le celeroie iou en nulle maniere . Car iou voi bien que vous estes li mieuldres cheualiers du monde . Ne on ne deuroit mie si prodomme comme vous estes escondire chose que il volsist demander Iai non bohors li escillies : & sui cousins germains monseignor lancelot del lac . Quant lancelot entent ceste parole si oste lescu de son col . et cort a bohort les bras tendus [R 228 c] si lacole et enbrace . et li dist biaus cousins pardonnes moi cest mesfait quar iou sui lancelos del lac vostres cousins Et quant bohors lentent si oste son escu de son col et ot si grant ioie . que a paines le [col. *e*] vous porroit nus conter . Si dist a lancelot . Biaus douls cousins vous soies li bien uenus Certes de ce que vous maues fait nestuet il ia parler Mais de ce doit estre lamende grande de ce que ie vous ai naure . Car greignors dama[P 307 a]ges seroit il de vous que de teuls . xv . cheualiers comme iou sui quar me proece ne se porroit prendre a la uostre .

The knight courteously complied and said: "I am Bohort, the cousin of Lancelot."

Taking off his shield, Lancelot embraced Bohort and made himself known to him.

Bohort's joy at meeting his beloved cousin was as great as his regret at having wounded him.

[1] R: "esprent"; C: "esmuet"; E: "adcomuet."
[2] The sentence in brackets is found here in R, C, E, P, and SS.
[3] MS.: "pasne"; E: "pane"; C: "panne"; R, SS, P: "penne."

"You have vanquished me, take my sword," said Lancelot.

Et bien y paroit ore . quar vous mauies mis en tel poine que a paine pooie iou soustenir mon escu .

"Do not make me feel ashamed," replied Bohort, throwing himself at Lancelot's feet; but he was at once raised by him.

EN non dieu fait lancelot li los nen sera ia miens se dieu plaist . mais a uous biaus douls amis qui conquis laues le deues bien auoir Et uees chi mespee que ie vous rench . ha ⁘ sire pour dieu merci fait bohors . gregnor honte ne me porries vous mie faire . Car bien estoit apparant cose que vous mauies uaincu . Et lors li volt caoir as pies . mais [SS 60 c] lancelot ne li soeffre mie aincois len lieue . si se desarmerent ambedoi de lor heaumes . si fait grant ioie li vnz de lautre .[1]

After having given vent to their great joy, Lancelot asked when and how Bohort had come to the hill.

"I have been here these three months," said Bohort, "and will tell you what brought me hither."

"A year ago, shortly after All Saints, while in quest of you, I learned at Radigel that you had killed two giants."

"Then a damsel informed me that she saw you near the perilous forest. I came hither, found the cross, and heard of the knight of the hill and his doings."

"I resolved to test his prowess."

"I ascended on foot as you did. Before I was allowed to come here, I had to swear, should I be victorious, to defend the hill until I was defeated by another knight, and that I should kill all my opponents except friends or relatives."

"I also exempted companions of the Round Table, but had to promise to keep them in prison as long as I remained on the hill. I defeated and killed the knight and replaced his warning on the cross by what you have read. I have already killed more than sixty knights."

ENsi com vous poes oir sentreconnurent li doi cousin ⁘ [col. *f*] si sentrefont moult grant feste . Et quant il orent ensi grant piece parle ensamble si demande lancelot a bohort comment ce uait quil a si longuement demoure en cel tertre . et comment il y vint Certes sire fait bohors il a plus de . iij . mois passes que iou y uinch . Et lauenture qui mi amena vous conterai iou volentiers .

VOirs est fait bohors a lancelot que iou estoie au castel de tinaguel[2] bien a . j . an ou plus . j . poi apres[3] la feste de tous sains quant vous deustes estre uenus au castel du trespas . Et en cel castel me dist on . que vous auies ocis . ij . iaians Et iou vous aloie querant par le pais . pour chou que iou ne pooie oir uraies noueles de vous . Et tant que vne damoisele me dist que elle vous auoit ueu enuers la forest perilleuse . Et quant ie loy si men vinch ceste part si mamena mon chemin a la crois . Si me dist on illuec . que iou ne fuisse si hardis que iou uenisse en cest tertre . Et iou demandai pourcoi . Et on me dist que il y auoit . j . cheualier si preu [E 68 c] . que nus ne pooit durer a lui . & est si desloiaus dist on . quil ocist tous ceuls quil puet tenir Et iou dis adont que pour chou ne lairoie iou mie que iou ni alaisse . Si atachai erranment mon cheual a vn arbre ⁘ & puis ving cha amont tout a pie . aussi com vous y estes uenus . mais la ou vous uees chel pauellon . auoit vn hordeis de pex si fort que iou ne pooie outre[fol. 334, col. *a*]passer deuant chou que iou oy iure & fiancie au cheualier que se iou locioie ou outroie par armes que iou garderoie le tertre tout mon uiuant . tant que ie seroie outres par aucun cheualier qui cha sus uendroit . Et si mis en mon sairement que iou ocirroie tous ceuls dont ie vendroie au dessus . sil nestoient mi ami ou mi parent par coi iou [P 307 c] nel deusse faire . Quant iou oi iure . si en ostai lez cheualiers de la table roonde mais iou creantai que iou lez tendroie en prison dusques adont que iou mon pareil auroie trouue . Et quant iou oi fait tel sairement si ouuri on la porte & me mist on combatre encontre le cheualier . Si me combati tant a lui . que iou loutrai et ocis . Apres fis iou mettre vn brief la aual qui parole si obscurement que vous aues ueu . pour ce que nus ne me conneust . Et ai atendu tous iours les cheualiers errans . Si se sont uenu essaier a moi plus de . lx . que iou

[1] Min. No. 370: "Ensi ke lancelot et bohort arme a piet ostent leur heaumes et [MS.: "et se"] sentracolent & font grant ioie lun a lautre."

[2] MS.: "tintaguel"; R: "tirageuil"; C: "tiaguel"; SS: "anagel"; P: "tintageul"; E: "tintagel"; comp. *supra*, page 89, note 2, and page 214, note 4.

[3] MS. repeats "apres."

ai puis ocis . & plus de . xiiij . qui sont la en cele [SS 61 a] tour en prison . & cil sont gari de mort por ce quil sont de la maison le roy artu .

"And I have imprisoned fourteen knights of Artus."

PAr foy fait lancelot vous me dites meruelles . Et ceuls qui uous tenes en prison saues vous qui il sont . par foy fet il nenil . onques ni ot celui qui me uolsist dire son non . [R 229 a] Mais ytant vous di ie quil en y a vn qui est li plus biaus iousterres du monde Car sachies que entre moi et lui ioustames par plus de . vij . fois . Si nabati onques [col. *b*] li uns lautre . par foy fait lancelos vous aues outres tous ceuls que on tenoit as mellors cheualiers du monde .

"Do you know your prisoners?" enquired Lancelot.

"No," replied Bohort, "they would not tell me their names; I only know that one is the best fencer I ever met."

Lors li demande bohors qui il sont . Et lancelot li dist . En non dieu ⁘ li vns en est mesires Gauuain & li autres mesire ywains . [Et saigremors li desrees . Et girfles li fieus do] et si y est [C 63 a] hector mes freres . [celui deuissies uous bien conoistre pour amour de moi & pour cou ke il est uostre cousins] Si li nomme tous ceuls ⁘ dont il auoit ueu lez escus . Et quant bohors lentent si en ot moult grant honte . et en rougist tous . si dist a lancelot . ha ⁘ las sire iou ai trop mespris vers euls & sil est ensi que iou en prison lez aie tenus ⁘ pour dieu conseillies moi que iou en por[P 308 a]rai faire . Iou vous dirai ce dist lancelot . vous les feres tous mettre hors de prison et les feres uenir a la porte de la tour . Si aueres toutes vos armes ostees . si aueres vostre espee prinse par [SS 61 c] le pointe . et aueres vostre heaume oste de vostre chief si vous agenoillies deuant euls . & puis lor cries merchi Et il li otroie ensi . Et lors sen vont entreuls . ij . tant quil vindrent deuant la porte .[1] [Mais trop sesmieruelle messire gauuain . & tout li autre compaingnon dou cheualier qui combatus sest au cheualier dou tertre & de la pais ki ensi est faite entre iaus deus . si em parlerent asses . Et girfles li fieus do dist oiant tous . Par foi mout mesmieruel de ceste auenture iou ne cuidoie mie ke il eust cheualier au monde ki peust sosfrir si grant fais darmes comme cil de ceste tour . Mais il mest auis ke cil ki i est uenus en a le plus biel de la bataille & ke uencus est li cheualiers de caiens . Si mait dieus fait messire gauuain . iou ne mesmierueil mie se il est uencus . Mais iou mesmierueille comment il a pev tant durer a celui a cui il sest combatus . Car iou sai bien ke cil est li mieudres cheualiers dou monde ne ki onkes portast escu & bien la moustre chi & aillours . Sire fait messire ywains[2] a chou ke uous en dites mest il auis ke uous le counissies bien . Par mon cief fait il uoirement le connois iou bien . Et iou le doi bien counoistre car en maint beso[i]ng ma il eut mestier & maint autre preudoume & uous meismes le deues bien counoistre . Sire font il il nous est auis puis ke uous le counissies uous le nous deuissies bien dire . Ie uous di fait il que cou est li mieudres cheualiers dou monde . Si mest bien auis quant uous esres par les estranges tieres & par les estranges pais ke uous le deuissies bien counoistre

"You have vanquished Gawain, Ywain, my brother Hector, and others," said Lancelot.

"If you are right, tell me for God's sake what I can do," said Bohort.

"You will set them free, meet them at the gate, and cry them mercy on your knees," advised Lancelot.

Gawain and the others had followed the combat of the two cousins with the greatest interest.

Gawain said that the defeat of the knight of the hill surprised him less than his endurance, for he fought against the best knight in the world.

"You seem to know him," said Ywain.

"I ought to," replied Gawain, "for I and many others have often needed his help."

"He is the best knight in the world, and you ought to know him too."

[1] Instead of the lines: "et enuoierent a la tour . ij . sergans . qui ouurirent la porte . Si [s]en vienent as compaignons & lor dient . seignour vous estes deliure Quant il oirent la nouele . si en plorerent de ioie . Et cil lez maine vers le maistre forteresce," which follow in the present text after "la porte," there occurs in C, R, E, P, and SS the passage which I have above inserted according to P.

[2] P: "yeuwains."

"Nobody equals him in prowess and courage."

"Then he must be Lancelot," said Ywain, "and we ought to thank God for bringing him hither to set us free."

car nus ne se poroit a li apparellier de prouese ne de hardement . Sire fait messire ywains[1] uous en aues tant dit ke iou le counois bien . & ia dieus ne mait . se iou em poch oukes mon ceur oster puis ke iou le uich . si sai ore bien sans faille ke cou est messires lancelot dou lac cil ke nous alions querant ki fu fieus au roi ban de benuic si deuons iestre mout liet de sa uenue . Car or sauons nous bien ke nous serons tout deliure par lui . Et ciertes tout dis le disoie iou bien ke de queil eure ke il uenroit ceste part ke nous seriesmes tos ostet de la prison . Ne iamais nen fussiermes issu se dieus ne leust cha amene . [E 69 a] Quant il orent asses parle ensi si uindrent laiens doi sergant ki desfremerent la porte & disent as [P 308 c] compaignons . seignour nous uous aportons bonnes nouuielles car uous iestes trestout deliure par . j . cheualier ki est uenus en cest tiertre ki a nostre cheualier conquis par prouece darmes . & lors pleurent ensan[b]le de ioie & de pitie & on les auale de la tour aual . Puis les enmainne on en une cambre [o]v il trouuerent . j . uiel [SS 62 a] cheualier . ki douna a cascun une reube fresce et nouuiele fouree diermine . Et quant il sont apparellie si les mainne a lentree de la tour] . Et bohors lor vint a lencontre . si comme lancelot li auoit deuise . si sagenoille deuant euls . et lor tent sespee . et puis lor prie quil li pardoingnent ce quil lez a tenus en prison . Et lor prie por dieu quil ne se corecent mie quar [col. *c*] il le fist par mesconnissance . lors li saillent tout au col et le leuerent de terre . & li pardonent tout le mesfait .[2]

Then two sergeants announced to the prisoners that they were free, the knight of the hill having been defeated by the stranger.

Great was their joy. An old knight provided them with fresh garments and conducted them to the gate of the tower.

There Bohort met them and readily obtained their pardon.

EN tel maniere se pouroffri bohors a amender enuers lez compaignonz de la table roonde ce quil lez auoit tenus en prison . & il li pardonnerent boinement . A ces paroles quil deuisoient . issi lancelot dune cambre . Et [vait] la ou il uoit monseignor Gauuain si li cort les bras tendus . & sentrefont moult grant ioie[3] . ha ⁊ sire fait hector por dieu merci mes freres estes vous voirement . Mais iou ne mosai onques faire connoistre a vous deuant que vous eussies oi noueles par autrui que par moi . Lors fu moult grant la ioie a la feste Si demandent a lancelot ou il a puis este . Car nous vous auons quis par tout le monde . Certes fait il ie ai puis este en vne prison ⁊ dont iou me fuisse bien soffers . et nen fuisse a piece issus . se ne fust vne auenture qui mauint que iou ne dirai ore pas . [C 63 c] Et de lyonel ce dist bohors saues vous encore nulle nouelle . Oil fait lancelot . iou le laissai iehui matin en vne abbaye qui est chi desous . En non dieu fet [col. *d*]

Then Lancelot appeared and advanced with open arms toward Gawain.

Hector welcomed Lancelot as brother, and apologized that he had not before disclosed his relationship.

Lancelot told the companions why they had failed to find him.

He told Bohort that Lionel was at the abbey at the foot of the hill.

---

[1] P: "yeuwains."

[2] Min. No. 371: "Ensi ke bohort sagenoille par devant Gauuain & li crie merci."

[3] In C, E, R, P, and SS there occurs here the following passage which is reproduced according to R: "que de greingneur ne uus purroie pas dire . & lors quurt lancelot a hestor des mares & li dit . ha beau duz frere hestor certes io ne uus quidoie iames ueoir . sire fet hestor non quidoie io uus car nus quidioms ueraiement que uus fussoiz morz .

Asez se ioirent li dui frere & quant li autre compaignon sorent tut lafere ⁊ si firent comunaument si grant ioie [R 229 c] cum gent pooient fere Mes tex en i out qui porterent grant enuie a bohort pur co quil nestoit que uns iounes enfes & cil estoient de grant pris si auoient este outre darmes par li ⁊ & co fu la ren del secle par cui il orent puis greingneur rancune al parente lancelot . Mes qui quen soit corecez nen poise mie a hestor ne a lancelot . einz dient entreaus quil ne uousissent pur ren que ceste auenture fust auenue a bohort . car io sai ben sire fet hestor que nostre lignages en serra a tut iurs mes plus redutez .

I[P 309 a]Celui iur se fist banins li filleus lo roi ban conoistre a lancelot & a bohort & leur dit qui il fu & cument li rois bans lauoit nurri & fet cheualier tant cum il fu en uie . & lancelot en fet mult grant ioie si dit que des or mes li serra il amis cum il doit ben estre . [SS 62 c] ha ⁊ sire fet banins de lyoneau mun seigneur & mun cosin ⁊ sauez uus ent nule nouele . oil fet lancelot io lo lessai malades . . ."

bohors puis quil est si pres de ci ⁊ iou le ferai chaiens uenir . si en serai plus a aise Sire fait saigremor vous feres bien et aumosne . Ensi parolent ensamble [R 229 d] tant quil fu ore de souper . Et il fu tout prest si souperent . Apres souper furent fait li lit . si alerent couchier . Cele nuit auint a lancelot vne auenture . quar il li fu auis que [P 309 c] deuant lui uenoit vns viex homs . qui li disoit . lancelot biaus nies[1] . lieues sus . et ten ua en la forest perilleuse ⁊ ou tu trouueras vne auenture merueilleuse .[2] Si te di que iou sui lancelos ton aioul qui fui roys de [la] blance terre .

"Then I shall send for Lionel," said Bohort.

After supper all went to rest. In the night Lancelot's grandfather appeared to him in a dream and bade him achieve a marvellous adventure in the perilous forest.

Atant sesuella lancelot et sa[i]lli sus moult lies & moult ioians . mais il ne uit mie de celui qui ce li auoit dit si se lieue et esueille son escuier . et si saparellent . Et lancelos sarma et apparella . Et quant il fu armes et aparellies si sen part en tel maniere que nus de laiens ne laperchoit . et il vint a larbre ou il auoit son cheual laissie . & quant il fu uenus si le desloie de larbre & puis li oste le frain & le laisse paistre illuec vne piece . Car moult grant mestier en auoit . quar onques toute la nuit ne ma[n]ga si en fu vn poi lancelot courocies de chou que tant y estoit demores . Mais quant lancelot monta el tertre il ni quida mie demorer si longement comme il fist . [SS 63 c] Mais ore laisse li contes vn petit a parler de lui . mais asses tost y retornera . si vous dira des compaignons que il auoit el tertre laissiet .[3] [col. *e*]

Lancelot woke up, rose, and directed his squire to make ready to leave.

Without attracting the attention of any one he left the house and descended the hill, where he found his horse in great need of food.

After feeding it, Lancelot rode off in the belief that he would soon be back.

OR dist li contes que quant li compaignon que lancelot auoit laissiet dormant el tertre se furent au matin esue[i]lliet . et il ne tro[P 310 a]uerent mie lancelot . si en furent moult durement courouchiet . Mais quant il virent que autrement ne pooit estre . & que pour doel faire ne le rauroient il mie si sen deportent al miex quil porent . et dirent entreuls que a soffrir leur conuient . & lors manderent gens du pais . et lor font si atorner les voies . que on y pot bien aler a cheual & a pie . sans nul peril . Et quant lyonniaus qui en labbaye gisoit ou lancelos lauoit aporte oi la nouele del tertre . comment il auoit este conquis ⁊ si en ot moult grant ioie . Lors se uesti & apparella le plus tost que il pot . Et nonpourquant encore estoit il moult durement flebes . quar longement auoit geu . pour lez plaies quil auoit eu qui trop auoient este aniouses a garir si com li contes la deuise . Quant lyoniaus fu uestus & apareillies . si sen ala au[4] tertre .

On the morrow, when the companions on rising noticed Lancelot's absence, they were greatly disappointed.

They summoned workmen and had proper approaches to the hill constructed.

Lionel, learning what had happened on the hill, hurried thither, although he was still very feeble.

---

1 R, C: as above; "nies" is both nephew and grandson.

2 According to R, C, E, SS, and P this passage is fuller. In R it runs thus: "qui ne poet estre menee a fin sanz toi . & encore ne [SS 63 a] lacheueroies tu mie sil nestoit par [E 69 c] la pruesce la roine heleine ta bone mere qui prie nostre segneur pur toi & nuit & iur . & sez tu qui io sui que te sui uenu dire ceste nouele . io sui li rois lancelot qui fui rois & sires de la blanche terre qui marchist al roiaume de la tere foreine & sui tes aiox . & pur amur de moi te apela tis peres lancelot & si as tu non en bautesme Galaad .

ATant sailli sus lancelot mes ne uoit mie celui qui les paroles li a dites si se uest & apareille & esueille lesquier qui laenz gisoit & li dit quil li aport ses armes & cil se leue si prent une de . ii . cerges qui ardoient leantz si uen deuant li & li demande ou il uudra aler . ne te chaut fet lancelot mes aporte moi mes armes car il men conuent aler dici . ha sire pur deu fet li esquiers ne uus en alez mie auant que uus lo facoiz a sauoir a ceaus de ceanz car il me occirroient ueraiemant se io sauoie que uus en alissoiz & lo ne leur auoie dit . Il ne ten blamerunt ia fet lancelot . car io reuendrai demain par tens si io puis Mes ua si fai co que [io] te comant & met mon cheuau hors si coiemant que nus nel sache . & cil uet se li aporte ses armes & quant il est arme si ist hors de la chambre tut soef . lors li dit li uadlez . sire purquoi uus aparilleroie io [R 230 a] uostre cheuau ⁊ la uoie de cest tertre est si male & si ennuieuse quil ni [a] al mund cheuau qui i poist aler auant que ele fust autremant aparillee . Mes se uus quant uus ci uenistes leissastes uostre cheuau au pe del tertre ⁊ uus li truueroiz ou autre pur li . or te comanch io a dieu fet lancelot . si se part de laenz ben aparille de tutes choses for[s] de cheual si auale lo tertre tant quil uent a larbre. . . ."

3 Min. No. 372: "Ensi ke Gauuain et ses compaignons sont en . j . castel desarme & . j . cheualier desarmes les vint veoir."

4 MS.: "ou."

He was much surprised at not finding Lancelot.

ou il trouua tous lez compaignons de la queste . Et quant il le virent si le rechurent a moult grant [col. *f*] ioie . mais quant il ni trouua mie lancelot . si demanda ou il estoit ales . et il li en dirent toutes les noueles que il en sauoient . & si li conterent tot ensi comme il sen estoit ales par nuit quant il se furent endormi . Et quant lyoniaus oi chou si en fu moult dolans . quar il moult lamoit . si comme li contes le tesmoigne . Et lors dist as compaignons pour euls reconforter quil ne sesmaiaissent mie de lui . quar il na garde fait il en lieu ou il viegne sil nest sospris par traison . En tel maniere comme vous o[i]es demorerent li compaignon el tertre . et dient que il ne sen partiront en nulle guise deuant ce que lancelot reuendra . ou quil en orront uraies noueles . mais atant se taist ore li contes a parler deuls tous . Et quant tamps en iert bien y saura retorner .[1] Et retorne a parler de lancelot[2]

But he assured the companions that they need not be anxious about his cousin's absence.

It was unanimously resolved to await Lancelot's return.

After leaving the hill Lancelot entered the perilous forest. At sunrise he met a dwarf, who told him that the forest contained many adventures.

Che dist li contes que quant lancelot se fu partis de ses compaignons & sez cheuaus ot vn poi mangie de lerbe si comme li contes la deuise . quil monta & entra en la forest perilleuse et puis quil y fu entres si che[fol. 335, col. *a*]uaucha tant que li solaus fu leues . Et lors encontra . j . nain qui cheuauchoit . j . palefroi . si le salue . et li nains li demande ou il uait . Et lancelos [C 64 a] li dist [SS 64 a] . quil uait querant auentures .[3] Et li nains li respont & dist que auentures trouera il asses en cele forest ou il est . Si sen part li vns de lautre . Et lancelot cheuauce tant quil vint en vne ualee . ou il trouua vne maison vielle & basse . & deles cele maison auoit vne fontainne qui sourdoit par vn tuiel dargent . & deles le fontaine[4] auoit vne tombe de marbre vermel qui estoit entre . ij . pierres . Et dencoste la tombe auoit . ij . lyons . si gardoient la tombe en tel maniere que nus ni pooit auenir . Et tantost com il virent lancelot se leuerent il en estant . [& debat chescun sa cue pur auer ire e coruz . car ce est costume de leon quil ne forfit ia a home . ne a feme deuant quil est coruciez .] [E 70 a]

In a valley Lancelot came to an old house; near it was a fountain and a tomb guarded by two lions.

At his approach the lions rose.

Quant lancelot voit les . ij . lyons si pense quil le conuient combatre .[5] Lors descent de son cheual . quar il ne veult mie que li lyon locient . puis traist lespee & embrace lescu . si fiert si le premier . quil li fent la teste en . ij . moities . et li autres li saut [sus] & li esrache lescu de son col . quant lancelot uoit chou si en ot moult grant honte . Si hauce lespee

Lancelot attacked the lions. He cleft the head of the one, but the other tore his shield from his arm.

---

[1] At this point (fol. 310, col. *b*, line 6) P breaks off. The remainder of column *b*, and the verso are left blank.

[2] Min. No. 373: "Ensi ke lancelot arme cheuauche en . j . forest si encontre . j . nain sor . j . noir palefroi si parla a li."

[3] R, C, E, and SS add here: "lors dist li neins . Vus estes uns des fox cheualers del secle puis que uus estes des cheualers erranz qui uont musant parmi lo monde & uont tant querant la folie quil moerent de maleise & de malauenture en estranges teres . & si dex uus ait dites moi que uus alez querant & il dit que il uet querant auentures . Auentures ? fet li neins ia en i a il tant en ceste forest quil nen serra ia deliuree deuant que li bons cheualers i uiengne qui de totes pruesces est garniz & cil cheualers est en escriture senefies par la feture de lyon . Mes nus sanz li ni entrera ia qui sanz honte sen parte & pur co uus lo io que uus returnoiz auant que noaz uus aueingne . & lancelot dit quil ne returnera mie . il ni entra mie co dit pur ensint returner si sen part atant & cheuauche iusque a eure de prime quil uint en une ualee . & regarde deuant li & uoit une meson ueuz & basse . il uet cele part car il uudra sauoir que co est."

[4] Compare *Lestoire del Saint Graal*, vol. i of the present work, page 296.

[5] R, C, E, and SS add at this point: "lors uoit deuant li une croiz ueuz & anciane & deuant auoit un perron de marbre bis . & il uient al perron & i troeue lettres escrites . il lit les lettres & troeue quil dient . suz cele tombe gist li cors lo roi lancelot lo pere al roi ban de banoyc . & en cele fonteine gist la teste ne ia li cors ne serra leuez de tere ne la tombe drescee deuant co [SS 64 c] que li mieudres qui ore soit i mette la main . quant il a leues les lettres se li souent [R 230 c] del cheualer qui li aparut en son dormant . si dit a li meimes quil na plus a demurer a asaillir les . ij . lyons . car a la tombe se uoudra il essaer . lors descent de son cheuau."

& le fiert si durement & de si grant force quil le fent iusques es espaulles . si chiet par deuant lui mors deles lautre . Lors [s]en vient lancelot a la tombe & le regarde & voit du plus gros chief ca[o]ir goutes de sanc vermeilles en . v . lieus ou en . vj . Et quant il vit chou si pense quil ni metera ia la main deuant ce quele laira le degouter . se laissier le doit .[1] [col. *b*]

Lancelot also killed the second lion.

Nearing the tomb, he saw in five or six places drops of blood issuing from it.

Quant lancelot ot ocis lez . ij . lyons si regarda enuers la tombe & uoit quil en degoutoit gotes de sanc . si pensa quil ni meteroit ia la main deuant ce quele lairoit le sainnier . Et lors vint a la fontaine et regarde dedens . & y uoit vne teste domme toute blanche & kenue . et ot le vis au[s]si uermeil . comme se ce fust li plus biaus homs del monde . Et lancelot esgarde leue . & le voit toute boulant comme se tous li fus del monde fust entor . Si uoit el plom de la fontaine lettres escriptes qui disoient . Ia ceste calors nestaindra deuant ce que li mieldres cheualiers del monde y uendra . mais lors faudra ceste calors .

He decided to wait till the tomb ceased bleeding before touching it. In the boiling water of the fountain an old man's head was floating; an inscription stated that on the arrival of the best knight in the world the water would cease to boil.

Quant lancelot voit chou si dist que pour chou ne laira il mie quil ni assait Et lors met sa main dedens leue . si le trueue si chaude quil li est auis que elle li arde la main . Et nonpourquant tant sesforce et endure quil entraist le chief tot hors . Et lors se regarde lancelos . et voit lermite de la vies maison . qui li escrie ha ⁊ frans cheualiers [R 230 d] pour dieu aportes le cha . Et lancelot li porte & li baille . Et cil le prent & le [col. *c*] baise . Apres a dit a lancelot . [SS 65 a] Sire ore ales a la tombe . si essaies se vous le porries leuer . Et lors vait lancelot a la tombe & regarde tout entour . mais il nen uoit issir goute de sanc Lors le prent par le gros chief & le lieue contremont & le remue diluec . et le met en vn autre lieu . et voit gesir ens el tombel le cors sans teste .

Lancelot put his hand into the water and succeeded in lifting the head out.

The hermit called to him from the old house, to bring the head thither.

The hermit reverently kissed the head and bade Lancelot try to open the tomb.

Lancelot did his bidding; he found the tomb had ceased to bleed, and a headless body was in it.

Quant lancelot voit le cors sanz teste . si pense que cest li cors son aioul . si en ot moult grant pitie . si [s]en uait a lermite qui estoit entres en sa meson . Et lancelot entre ens & trueue lermite en sa chapele ou il estoit a genouls . et auoit la teste mise sour lautel & la[n]celos lapiele & li dist sire que porrai iou faire de cel cors . Et li hermites li demande sil a la tombe [C 64 c] leuee . Et il dist oil . Or me dites fait li hermites qui vous estes Et il li dist quil est de la meson le roy artus . & a a non lancelot del lac . Or vous conois iou bien asses fait li hermites[2] [R 231 a] Or alons ueoir se nous porrons

Supposing that body to be his grandfather's, Lancelot followed the hermit to his chapel, and told him that he had opened the tomb.

Then the hermit asked him who he was.

[1] Min. No. 374: "Ensi que lancelot arme a piet a ochis . ij . lions denkoste . j . tombe ki degoute sanc & deles le tombe a . j . fontaine & . j . teste dedens."

[2] In C, E, R, and SS this passage is fuller. In R it runs thus: "uus fustes fiz lo roi ban de banoic le plus preudume cui io onques ueisse sachoiz ueraiement que li cors que uus auez orendroit ueu en cel sarqueu est uostre aiox . & ceste en est la teste . or alons sauoir se nus purriemes porter lo cors caenz si lo ferons mettre deuant cest autel ouec sa femme qui iadis si fist enfoir . & lors uet lancelot au cors & fet tant quil la leue sus son dos & lo porte en la chapele & lo met desus lautel puis uet a la tombe qui estoit deuant lautel & fet tant que il en oste la lame si la dresce contre lauteu . puis regarde el sarqueu & uoit dedenz un cors enseueli en un mut riche samit & as cheuez auoit une corone dor & un oriller de samit . Sire fet li preudoms sachoiz que cest uostre aiole que len apeloit la roine Marthe & or metez ensemble les . ij . cors . car ensint lo requist [R 231 a] ele quant ele trespassa de cest secle . & il fet ensint cum li preudum li dit . & quant il uoit les . ij . cors gesir si gita un grant suspir si pense ben que a coli couendra reuenir & li & tute terriene chose si a mut grant pite [SS 65 c] de soi & de ceaus quil uoit la gesir . Mes pur co quil set ben que a co couendra tut reuertir si se reconforte & demande al preusdume si len coueingne plus fere . Metez fet li preudoms la lame en son leu & lessez les cors atant car dici ne serrunt [E 70 c] il iames remue iusque au iur del grant iugemant & il si fet . puis si abat sa uentaille que il auoit chaut puis dit al preudume sire io uudroie uolentiers sauoir lestoire de mon aiol sil pooit estre & coment il fu ocis . or uus soez dunc fet li hermites & io uus en dirrai la uerite cum cil qui ben la set car io fui nurriz en son osteu grant pece enfant & ai tuz iurz puis conuerse en cest pais & estoie petiz enfes quant co auint."

"Let us bury your grandfather by the side of his wife in front of the altar," said the hermit.

le cors oster de vostre aioul si lenfourrons deuant cest autel auec sa femme . Lors [s]en vienent au cors si le lieuent de terre & puis lemportent en la capele . si le metent deuant lautel . et fisent tant entreuls . ij . quil lenseuelirent auec sa femme . Et quant il orent chou fait . si prie lancelot a lermite . quil li die se il set qui son aiol auoit ocis . & comment il ot la teste copee . Et il dist quil li dira moult volentiers .

After they had done so Lancelot desired to know how his grandfather had died.

"Your grandfather was of Joseph's lineage and king of 'la terre blanche.' "

Sire fait li hermites il est uoirs que vostre aioul fu nes de la lignie io- [col. *d*]seph . Quant il fu esleus a roy si li donna on la terre blance qui marchist a la terre foraine . si fu si preudoms quil encacha tous lez sarrasins de ceste terre . Et il auoit adont vn castel qui auoit non la blance garde[1] ou il auoit vne moult bele femme qui fu femme a vn cousin le roy qui chi gist . Et tant que li roys lancelot qui estoit vns des plus preudoms del monde . sacointa de la dame pour la grant bonte qui en li estoit . et sentreamerent de boine amor si comme pour lamour des ciex conquerre . & ycele uie demenerent moult longuement . Tant que les gens qui estoient plain de mal . dirent que li roys amoit folement la dame et tant en parlerent vne fois & autre que li sires a la dame en oi les noueles . Si li dist vns siens freres . Sire fist il moult estes faus & maluais qui soffres que li roys vos cousins vous deshonneure de vostre femme . [SS 66 a] Par foy fait il iou mesmeruel moult se mes cousins me pourcace si grant honte comme vous me contes . Or vous en uengies fait il quar chou est voirs Et iou men uengerai fait il ie le vous creanc loiaument .

"He honourably loved the wife of his cousin, a woman as beautiful as she was good; she reciprocated his affection."

"Evil tongues misrepresented their relationship; your grandfather's cousin, the lady's husband, was reproached by his own brother for allowing his wife to be dishonoured and vowed vengeance."

ENsi laisserent cheste chose ester vne piece que onques cil nen firent nul samblant . & il estoit quaresmes & boins tamps . si auint le iour de le crois aouree que li roys fu uenus en ceste forest nus pies & en langes si uenoit oir le seruice du ior en ceste capiele . Et quant il fu iusques cha uenus si le sieui ses cousins tous armes lui tierch de compaignons . Si auint quil sestoit [col. *e*] fais confes au preudome qui chaiens manoit . Et quant il ot oi le seruice du ior si issi de la capele . Et il auoit si grant talent de boire . si vint sez cousins par derriere lui lespee traite & le feri si durement parmi la teste quil li fist sen chief uoler en mi la fontaine . Et quant il uit la teste en la fontaine . si li fu auis quil nen estoit encore mie bien uengies . sil ne faisoit del cors et de la teste tant de pieces que on ne les peust reconnoistre . Lors mist li dus sez mainz en la fontaine pour oster le chief hors . Et maintenant en auint vns miracles quar la fontaine commencha a bolir si durement quil en ot lez mains toutes escaudees Lors[2] dist a ceuls qui entor

"On the day of the adoration of the cross, your grandfather, after confessing at this chapel, was killed whilst drinking from this fountain, his head falling into the water."

"Intending to cut up head and body, the murderer attempted to lift the former out of the water, but it scalded his hands so that he could not touch the head."

[1] C and E: as above; R: "bele garde"; SS: "chastel de la blanche terre."

[2] According to R, C, E, and SS this passage runs thus: "lors dist a ceaus qui ouec li estoient . metez mult tost cest cors en terre & nus enfoioms en nostre chasteau car si [sa] gent sauoient que [C 65 a] io lauoie ocis ⁊ [R 231 c] nus ne me garantiroit ⁊ que io nen moreusse & co ne serroit mie merueille car iai fet la greigneur desloiaute que onques cheualers feist mes . Quant cil oirent co si enfoirent lo roi la ou uus lo trouastes ore & puis sen alerent [SS 66 c] uers leur chasteau & quant il uindrent pres si encontrerent un enfant qui auoit ben . x . anz & sen uenoit fuiant duremant del chastel & quant il uoit lo duc se li crie . sire io uus sai dire la greigneur merueille del secle . or me di fet li dux . Par foi fet il li tenebre sunt uenues si grant el chastel que nus hom ni uoit autre . si auint a hoeure de midi sen i a asez grant mort laenz & quant li dux o[i]t ceste nouele sen est tut esbaiz . he las ueraiemant lo sauoie io ben que io auoie mal esploite . Sire fet li uns pur deu ni alum mie car la ou la gent moerent ne looroie io pas a aler . Certes fet li dux io [E 71 a] ne lerrai pas que io ni aille pur uoer la meruelle que cist enfes a dit & lors uet tut droit au chastel si uoit loscurte qui partut estoit espandue & meintenant quil uint pres de la porte si chai une grant parti del mur sur li si que il fu tut acrauentez & cil qui auoient este oueques li a la felonie fere .

En teu manere morut li dux & si compaignon & al chasteau remestrent les tenebres qui encore i durent & dureront iusque atant que li bons cheualers i uendra par cui les hautes auentures del seint graal serrunt menees a chef . & ben sachoiz ueraiemant que uus nestes mie cils bons cheualers."

lui estoient quil auoit mal esploitie . si enfouirent le cors el leu la ou vous le trouastes . Apres se mist li dus a la uoie pour soi aler ent & si tost comme il fn entres en son castel . li cai vne grant pierre sour le cors de lui . En tel maniere morut li dus . mez bien sachies vraiement fait li preudoms a lancelot que vous nestes pas li boins cheualiers qui toutes lez auentures achieuera . ne pour chou ne le di ie mie que uous ne soies li mieldres cheualiers qui orendroit uiue . mais li cheualiers qui apres [uous] uendra . sera mieldres cheualiers que vous ne soies quar il sera uirges & nes & castes tous les iours de sa uie . mais teuls nestes vous pas ains estes uiex & ors & luxurieus & aues use uostre iouenece en caitiuite et en ordure tous lez iors de uostre uie .[1] [col. *f*]

"By this miracle the murderer realised that he had displeased God, and buried the body at the spot where you found it. He was killed on entering his castle by a falling stone."

"You are the best knight living, but a better one will come, who will be chaste and pure, which can not be said of you."

ENsi moustroit li prodoms a lancelot que par vn mellour cheualier de lui doiuent estre menees a fin lez meruelleuses auentures dont maint preudom[me] se sont en vain trauelliet Et dautre part li remoustre & ramentoit la maluaise vie par coi il a perdu toutes ches choses a achieuer . Et quant lancelos oi ceste nouele . si commencha tous a rougir de honte . Et li dist sire que saues vous comment iai uescu dusques a ore . Iou le sai asses fait li preudoms . comme cil qui miex vous connoist que iou ne faisoie hui matin . Si ne vous couroucies pas a moi pour chou se iou le vous di Or me dites fait lancelot que deuint li prodefemme . Certes fait li preudoms . elle fu morte cel iour meismes que li roys fu ocis . si remest el castel en tel maniere que onques puis nen sot nus ne uent ne voie . Encore conuient il fait lancelot que vous me dies pourcoi cil lyon estoient la ou iou lez trouuai . et pourcoi il gardoient la tombe ꝫ dont iou vi issir goutes de sanc . Et chest la cose . dont iou plus mesmerueil . si en desir moult a sauoir la uerite . Ie le vous [fol. 336, col. *a*] dirai [SS 67 a] fait li preudoms que ie le sai bien . Voirs fu fait il ensi comme cil du pais le dient que quant li roys lancelot uostre aiol fu enterres que la nouele en corut par tot le pais . Et quant vostre aiole le sot si vint cha tout maintenant & volt le cors faire oster de la ou il fu enteres . et le uolt faire metre en ceste capele . mais il ni ot onques si fort homme qui remuer le peust . Et tant quil aperchurent quil ne plaisoit mie a nostre seignour si misent sour lui cele tombe que vous la ueistes . si en auint tel meruelle que a cele heure quil fu ocis en yssoient chascun iour goutes de sanc qui estoient de tel uertu que ia nus cheualiers ne fust naures pour quil en peust atouchier a ses plaies quil ne fust tantost garis . Et fu cele cose seue & denoncie partout . si que li cheualier qui en ceste forest estoient naure . uenoient tout a ceste tombe & soignoient del sanc . Si auint a vn iour que chi par deuant passoit vns lyons qui aloit cachant . j . chierf quil prist deuant moi & locist . Et en ce qui[l] le uoloit mangier . si vint dautre part vns autres lyons geuns & familleus de la uiande quil ueoit a celui mangier . mais cils qui deuant estoit uenus ne le volt mie soffrir . ains desfendi sa viande de tout son pooir . si commencha ensi la mellee des . ij . lyons . et sentredeschirerent

The hermit's remarks made Lancelot blush, and he asked him what he knew of his past life.

"I know you much better," replied the hermit, "than I thought I did this morning; you need not be angry."

"The murderer's wife died on the same day as your grandfather; she remained in the castle, but no one knew what became of her."

"Tell me," said Lancelot, "why the tomb bled, and why lions guarded it."

"When your grandmother desired to bury her husband in this chapel, it was found impossible to move the body."

"Thinking that God willed this so, she erected a tomb over the body; daily, at the hour the murder was committed, the tomb bled; the drops issuing from it had the power of healing all wounds."

"One day a lion overtook a stag near the tomb. As he was about to devour the stag another lion wanted to share it."

"The two lions fought for the stag."

[1] Min. No. 375: "Ensi com lancelot est a pie deuant . i . hermitage & parole a lermite."

"The lions grievously wounded each other."

tant des ongles quil ni ot celui qui neust plus de . xl . plaies . Et quant il se furent ensi entrenaure si vint li vns a cele tombe dont lors issoient goutes de sanc . [col. *b*]

"One of them, seeing the blood on the tomb, licked it and was at once healed."

Quant li lyons uint a la tombe & il uit les goutes de sanc si se traist pres & les lecha & y atoucha sez plaies en lui frotant . [R[1] 232 a] si li auint tout maintenant ensi ⁘ quil fu garis . Quant li autres lyons vit chou si fist autretel

"The other lion did likewise; they made peace and guarded the tomb, never leaving it both at the same time, and thus prevented knights from approaching it."

comme li autres auoit fait . si fu aussi sanes comme li autres auoit este . et firent pais entreuls . ij . et se coucha li vns as pies de la tombe et li autres au chief si auint puis maintes fois que quant li cheualier y uenoient por auoir sante de lor plaies quil ni pooient auenir pour lez lyons . Ne ia ne fust li tombe ne de iour ne de nuit sans vn dez . ij . lyons . Et quant il auenoit quil auoient fain & destrece si aloit li vns en pourcaich et li autres demoroit .

"Will the fountain ever cease to boil?" asked Lancelot.

"If it has not yet done so," replied the hermit, "you have the best proof that I was right in what I told you, for if you were the good knight the fountain would be cool now."

ENsi auint il des . ij . lyons comme iou vous ai dit . Or me dites fait lancelot . et de la fontaine sera il iamais heure que elle ne boulle . Comment fait li preudoms nest elle mie encore asserisie[2] . Nenil fait lancelot ains bot aussi durement comme elle fist onques mais . Par mon chief fait li prodoms ⁘ or poes vous bien sauoir que iou vous di voir [SS 67 c] de ce que iou vous ai dit . que vous esties luxurieus Et que vns cheualiers trop miex entechies de vous uendra & sera [sa] uenue[3] a nostre tamps . quar se vos fuissies chiex par qui lez hautes auentures du saint Graal doiuent estre menees a fin . la calours de la fontaine estainsist . mais puis que li fus de luxure nest en vous estains . ia pour toute la boine cheualerie qui est en vous ceste fontaine nestaindra . Si vous en poes aler de ci quant il vous plaira . quar bien aues achieue [col. *c*] lez auentures que[4] cheualiers enfers puet faire . Mais se vous fuissiez si entiers que li cheualiers dont ie vous conte ⁘ [E 71 c] a la boine cheualerie qui est en uous ⁘ sai iou bien que ceste auenture & lez autres fuissent achieuees . mais vous y aues failli pour lez grans pechies dont vous estes souspris . [R 233 a]

"Now you may go, for you have done all you can do here; your sins have disabled you from achieving the other adventures."

Requesting the hermit not to speak about him to any one, Lancelot departed.

Sire fait lancelot puis que iou ne feroie chi riens iou men irai . si vous commanderai a dieu . Si vous pri par le foy que vous deues a dieu . que a nullui qui de moi demant ne dites noueles . Et cil dist que non feroit il[5] [C 65 c] Et lors monte maintenant lancelot sour son cheual & prent congie si sem part de laiens . Et quant il quide tenir sa droite uoie uers le tertre deuee ou il auoit sez compaignons laissies . si foruoie au chemin & se met en la forest . si cheua[l]che toute iour aiornee . & com il se quide plus aprochier del tertre deuee . & plus sen eslonge . Et lors vint a vne forest moult perilleuse a

He intended to return to "le tertre deuee," but lost his way and rode in the opposite direction.

---

[1] Part of column *a* and the whole of columns *b*, *c*, *d* are left blank in R, but there is no break in the narrative.

[2] C: "aserriee"; E: "enserisiee"; R: "refroidie"; SS: "apaisiee."

[3] MS.: "uens."

[4] MS.: "que li"; C, E, R: as above.

[5] In C, E, and SS the following additional passage is to be found:

"Et il dist que non fera il . & il li creante lealment . & lors sen uoloit partir de [C 65 c] leenz lancelot . Quant li preudom lentent si dist . Sire uous ne mengastes hui . & por ce uous loe ie que uous mengiez . i . pou ainz que [vous] uous en ailliez . si en cheuaucheroiz plus aseur . & lors li aporte pain & uin tant seulement . quar autre chose nauoit il leenz . Si li dist biax sire prenez a bon gre ce que diex uous preste . quar certes se ie mieuz uous peusse fere uolentiers le uous feisse . & lancelot dist que il se tient a bien paie de ce quil li donne . si meniue & boit . Et quant il out mengie & beu . si se part de leenz tot issi armez comme il i [MS.: "li"] uint . & se remet en son chemin . & quant il cuide reuenir droit uers le tertre ou il auoit lessiez ses compaingnons"; the equivalent passage in R is considerably shorter.

trespasser pour les bestes sauuages dont elle estoit pueplee . lors encontra vn uarllet[1] qui acouroit & crioit sainte marie aide . Et lancelot lareste & si li demande que il a . Et li ualles li escrie sire pour dieu merci laissies moi aler quar chi apres moi vient vns o[u]rs[3] qui me veult mangier Or naies mie si grant paour fait lancelot . quar il ne vous fera ia mal tant comme iou aie sante . Non sire fait li ualles . En non dieu dont atenderai iou tant quil vieng si le vous mousterrai .

In a wild part of the forest a squire chased by a bear requested Lancelot's protection.

Lancelot reassured the squire and waited for the arrival of the bear.

Endementiers quil parloient ensi . si voient ue[col. *d*]nir lo[u]rs acorant vers euls braiant & muiant aussi comme vns anemis . Et quant lancelot le uit uenir . [SS 68 a] si li adrece le glaiue alongie . et li ours li vient geule baee . qui tantost le quide auoir deuore . Et lancelot le fiert si durement parmi la destre[2] coste quil labati en mi le chemin . Et cil commence a braire & a faire le plus forte fin del monde . Et lancelot retrait son glaiue a lui . & laisse lours gisant en mi la uoie .[4]

As the bear came up, Lancelot killed it with the sword and left it by the roadside.

ENsi deliura lancelot le uallet de lours qui mangier le uoloit Et quant il lot ocis . Si apele le uallet et li dist . Biaus amis ses tu ỹ ou iou porrai anuit herbergier . Certes sire fait li uarlles nenil . quar iou ne sai chi pres ne vile ne rechet a mains de . vij . lieues . mais sans faille quant iou uenoie parmi ceste forest vi iou au coste du chemin . ij . pauellons [E 72 a] tendus en lespesse de la forest . Et se vous iusques la peussies aler & trouuer lez pauellons iou quit que on vous y herbergeroit . Se diex tait fait lancelos or mi maine Et cil dist que che fera il bien . Lors retorne toute la uoie quil estoit uenus . Et quant il furent el parfont de la ualee si [col. *e*] fu la lune leuee . et lors voient par deuant euls aler vn cierf plus blanc que noif negie . si auoit entour son col vne caiene dor . Et entour lui auoit . ij . lyons vn deuant & vn derriere & . ij . en coste qui aloient gardant le chierf au[s]si chierement comme la mere garde son enfant . si passerent par deuant lancelot sans faire mal ne a lui ne au uallet & se mistrent el parfont de la forest ỹ & la ou il le uirent la plus espesse . Et lors dist lancelot au uallet . Certes fait il ore ai iou ueu la greignor meruelle que iou onques mais ueisse que iou sai bien vraiement que cil lyon qui par ci sen passent gardent cel cierf que on ne li face mal . quar sans faille ie quide bien . que sans vertu ou dencantement nest ce mie que li lyons ait plus sens en lui que nature ne li aporte Et pour ce sai iou bien quil font chou par le commandement de dieu . ou par encantement Et pour sauoir ent la uerite fai iou orendroit . j . ueu [R 233 b] tel comme cheualiers le puet faire que iamais ne men [par]tirai [de ceste forest] deuant que iou sace la uerite del cerf se par homme ou par femme le doi sauoir . Car cest vne cose dont iou ne serai iamais a aise . deuant que iou le sache . Si mait diex fait li ualles . ce nest mie de meruelle se vous en aues talent del sauoir ent la uerite . Car onques mais noi parler de si bele auenture .

"Can you tell me," he said to the squire, "where I may find quarters for the night?"

"There is no house or town near," said the squire, "but I noticed not far from here two pavillons."

Lancelot asked to be taken thither.

In a valley they saw by the moonlight a white stag conducted by four lions pass before them.

"I have never witnessed a greater wonder," said Lancelot, "for unless God had commanded them to do so, these lions would not guard the stag."

"I shall never quit this forest until I have discovered the truth of this miracle."

"I do not wonder at you," said the squire, "for I, too, never saw anything more remarkable."

---

[1] According to E the man who tells Lancelot about the bear is "un uillain," different from the "uallet" mentioned later on.

[2] MS.: "maistre."

[3] The adventure of the bear is not told in R, where Lancelot at once asks a varlet to show him quarters for the night.

[4] Min. No. 376: "Ensi que lancelot armes cheuauche apres . j . blanc cherf qui estoit enuironnes de . iiij . lyons."

On reaching the top of the hill they saw two pavillons, heard the sound of a horn, and saw a knight being armed.

When the knight understood what the squire sought, he replied, "You may stay, but your knight must fight for his quarters."

Lancelot, rather than pass the night in the wood, was ready to fight, but tried persuasion with the knight first.

The knight, however, persisted in his demand for a joust.

Without the loss of further words, the fight took place. In the first bout Lancelot struck the knight down dead with his lance.

Twelve damsels came out of one of the pavillons and began loud lamentations when they found the knight dead.

Lancelot dismounted and spoke kindly to the damsels, but they were inconsolable.

"You have killed a mighty king, one of the best knights, and you will pay with your life for it before the end of the month," they said.

The damsels carried the dead man into one, Lancelot entered the other pavillon.

Then four knights arrived and were dismayed at the sight of their dead master.

Tant ont parle en tel maniere quil vindrent hors de la forest . si monterent . j . tertre . & issirent hors du grant chemin . si uont tant quil uoient deuant euls . ij . pa[col. *f*]uillons . Et quant il sont auques pres si oient vn cor sonner si uont tant quil voient . j . cheualier qui se faisoit armer a moult grant besoing . Et quant il fu armes si monte sour vn cheual . puis sen issi hors del [SS 68 c] pauellon & dist au uallet qui deuant lancelot aloit . Biaus amis que vas tu querant . Et cil li a respondu . quil quiert ostel pour . i . cheualier herbergier . En non dieu fait cil or li pues dire que chaiens ne puet il herbergier . se il ne iouste auant a moi . mais tu y pues bien remanoir se tu veuls . Lors [s]en vient li ualles a lancelot . Si li dist . sire acater vous couuient ycest ostel . Comment fait lancelot . par foy sire vous ni poes herbergier se vous ne ioustes auant au cheualier . En non dieu fait lancelot ancois iousterai iou ⁘ Lors [s]en uient au cheualier & li dist Sire ie vous pri par amors & par cortoisie que vous anuit me herbergies . Et cil dist que en nulle maniere ne le herbergera se il ne iouste auant a lui . [R 233 c] puis que la coustume y est tele fait lancelot . ia par moi ne remandra . Et puis que autrement ne puet estre fait lancelot . si vous gardes de moi .

Atant sentreslongent li vns de lautre . et lancelos ot moult bone gla[i]ue a fer trenchant . Et cil li vient de si grant oirre comme il pot de[l] cheual traire . & le fiert sour son escu si grant cop que sa lance vole en pieces . Et lancelot le fiert si durement quil li perce lescu et le hauberc . et li met parmi le cors fer & fust . Et cil chiet del cheual mors a terre ius .[1] [fol. 337, col. *a*]

Quant lancelot ot ochis le cheualier qui refuse lauoit a herbergier . si[2] issirent hors du pauellon iusques a douze damoiseles . Et quant elles voient le cheualier abatu si en sont mout dolantes . si se uienent a lui a cierges & a tortis si li ostent le heaume de la teste . mais quant elles le trueuent mort [si en font le grignor duel del monde [C 66 a] si esgratinent lor faces et dient ha ⁘ lasses caitiues que porrons nous faire . Quant lancelos vit les damoiseles si en fu trop dolans & lors descent de son cheual & vient as damoiseles et lor dist . ha ⁘ franches damoiseles aies merci de vous meismes si ne vous ocies mie pour le mort dun cheualier . Lasses font elles sire cheualiers ⁘ que est ce que vous dites . cheualiers ne fu il pas tant seulement mais il fu riches roys[3] poissans . & vns des meillours cheualiers [SS 69 a] du monde . Si sachies vraiement que ceste perte ne sera iamais restoree ⁘ et vous meismes dans cheualiers qui ocis laues en morrois ains vn mois . Et lors commencent toutes a plourer & dient ha ⁘ frans cheualiers tant est grans damages de vous Lors le prendent et lenportent en lun des pauellons [col. *b*] et lancelot entra en lautre moult grant duel faisant .

Aches paroles vindrent quatre[4] cheualier laiens Et quant il voient lor seignor mort . si[5] sont si esbahi que il ne seuent que dire [R 233 d] fors tant

[1] Min. No. 377: "Ensi ke lancelot a ochis . j . Roy deuant . ij . pauillons & les damoiseles en plurent."
[2] MS.: "Et lors issirent."
[3] The name of this King is given, *infra*, page 280, line 37, as "merlan le simple," or "merlan le dyable."
[4] C, E, R: "trois escuiers"; SS: "quatre escuiers."
[5] MS.: "se."

quil dient a lancelot . [E 72 c] ha ⁘ sire cheualiers tant aues mal esploitie & tant aues fait de damages a maint preudomme & a mainte damoisele Et lors recommencent tout a faire si grant duel que gregnor ne porroit nus faire Atant dist vne des damoiseles as cheualiers quil fachent vne litiere . quar nous lenporterons fait elle orendroit au castel de carnisi[n][1] . Lors [s]en vont cil ou bois & caupent des arbrissiaus tant que la litiere fu faite . et puis y co[l]chent le cheualier . Lors sen partent tout & toutes dez pauellonz & lancelot y remest tous seus entre lui et le uallet . Et lancelos dist diex comme il mest mal auenu ⁘ quant par ma main est cils roys mors . Certes miex me uenist que iou ne fuisse onques nes . ha ⁘ sire fait li ualles ⁘ que est chou que vous dites . En non dieu encore vous fust il plus mescheu sil vous eust mort & son pooir en fist il . Si mait diex fait lancelot . iamaisse miex que iou neusse feru cop de gla[i]ue en cest an . si ne serai iamais lies deuant que iou sace qui il est . Lors oste lancelot son heaume . si trouerent lez tables mises a vne part . quar li mangiers fu tous pres auant que li cheualiers fust ocis . [SS 69 c] Et lancelot sassiet et mangue a moult grant paine . quar moult li anoie del cheualier quil a ochis . [col. *c*]

"By your deed you have caused loss to many," said the knights, and began their lamentations.

At the bidding of one of the damsels the knights made a litter and carried the body away; the damsels followed them.

Lancelot, distressed at his misadventure, remained in the pavillon; the squire consoled him.

"I shall never be happy," said Lancelot, "till I know who the dead man was."

EN ce que lancelot mangoit entra laiens vns cheualiers armes de toutes armes . qui ot aueques lui . ij ´. escuiers qui demandent a lancelot sil porront cele nuit demorer herbergier . Oil fait lancelot . bien soies vous uenu . Lors descent li cheualiers . si le desarment li escuier & puis lauerent lor mainz & sassistrent au mangier Et quant il orent mangiet ⁘ si demanda lancelot au cheualier qui il estoit . Et il dist quil est de la maison le roy artu . Estes vous fait lancelot dez cheualiers de la table roonde . Sire fait il nenil . mais iou en seroie volentiers . Et comment aues [R 234 a] vous non fait lancelot . Sire fait cil iai non sarras[2] de logres Et quant partesistes vous de cort fet lancelos . Sire fait cil iou men parti lendemain de pasques . Et en quel lieu tint li roys sa cort . Sire fait il il le tint a cama[a]lot mais moult y fu la ioie petite pour lancelot et pour monseignor Gauuain & pour lez autres compaignonz de la queste . que on tient a perdus . quar on nen set ne vent ne voie . Mais iou sai bien que sil eussent este a cort que la ioie y eust este meruelleuse . A che que vns prodoms kenus lor aporta vnes noueles qui moult lez fist resioir . quar il dist que cilz estoit nes par qui les auentures du saint Graal seront menees a fin . si est issus del mellor cheualier du monde & de la fille au riche roy pesc[h]eour .

While they were eating, a knight with two squires asked for shelter and was welcomed by Lancelot.

The knight, Sarras of Logres, told Lancelot that he had left Camaalot the day after Easter, where the sorrow for Gawain and Lancelot was great.

"Had they been there," said Sarras, "the joy would have been great, for the birth of the knight who will achieve the adventures of the grail had been announced; he is the son of the best knight in the world and the fisher-king's daughter."

QUant lancelot entendi ceste nouele si en deuint tous esbahis . quar si tost comme il oi parler de la fille au roy pesc[h]eour li souuint il . quil auoit geu auec li el castel de la [col. *d*] ca]sse . la ou il fu deceus par le boire que on li ot donne . si pense que cils enfes porroit bien estre issuz de lui . Puis dist au cheualier . Et ceste part biau sire . que ales vous querant . Sire fait il iou vois querant la fontaine dez . ij . sycamors . Car a pasques vint vns cheua-

When Lancelot heard this he was perturbed, for he remembered what took place at the "castel de la casse."

Sarras declared his intention of going to "la fontaine des . ij . sycamors."

[1] R: "camousin"; C: "camoisin"; E: "Camoysin"; SS: "camoisson."

[2] The name is the same in all the MSS. but spelled in some with one *r*.

A knight had stated that Belias had struck down Gawain and Ywain's twelve companions had decided to test his prowess.

liers a cort qui dist que il auoit este a cele fontaine le iour que belyas[1] li noirs abati monseignor Gauuain & monseignor ywain & le duc de clarence . et [pour ce partimes nous de cort] iusques a . xij . compaignons sans ce[2] quil ni auoit nul de ceuls [SS 70 a] de la table roonde . Si creantames li vn a lautre que iamais ne fineriemes derrer deuant que cele fontaine aueriemes trouue pour sauoir se belyas[1] iouste si bien comme lez noueles en uinrent a court .

"I know the fountain and I have heard of Belias's prowess, but I never saw him," said the squire.

Quant li ualles qui auec lancelot estoit uenus laiens oy ceste parole si dist oiant tous ⁘ par foy iai este a la fontaine dont vous parles . & bien sai ou elle est . Et est ce uoirs fait lancelos que cils soit si boins c[h]eualiers comme on dist . Par foy fait li ualles le cheualier ne ui iou onques . mais iai

"Then you may guide this knight to the fountain," Lancelot said.

maintes fois oi dire quil est li mieldres cheualiers du monde . ha ⁘ biaus amis fait lancelot puis que tu ses la fontaine . si y maine cest cheualier . par foy fait li ualles iou li menrai volentiers . Et quant il ont ensi parle dunes [choses] et dautres . si dist sarras a lancelot Sire vous maues moult demande de mon

When Sarras desired to know who Lancelot was, the latter told him that he was a poor knight of Gaul.

estre . Or voldroie iou sauoir sil vous plaisoit du uostre . [C 66 c] & lancelot li dist quil est de la terre de gaule & poures cheualiers & desiretes . ne plus ne li dist . Et li cheualiers sen souffri atant que plus ne len aprocha . [col. *e*]

At daybreak Lancelot and Sarras rose and made ready to start.

Quant il orent mangie et beu a plente si se vont co[l]chier . Au matin si tost comme il aiorna se leuerent li cheualier anbedoi & sarmerent . Et quant il furent monte si dist li cheualiers a lancelot . Sire quel part [vous] en ires vous . mais [vous] quel chemin en ires vous fait lancelot . Et li ualles li dist . Sire il ira chest chemin a senestre . si li moustre . j . estroit sentier .

Sarras and the squire took the direction to the fountain.

Par foy fait lancelot & iou irai celui a destre . si men voldrai aler tous seus . [E 73 a] Lors sen part sarras entre lui & lez esquiers & le uallet . Et lancelot sen uait dautre part . et fait samblant quil ne voelle mie aler auec euls .

Lancelot, after feigning to take the opposite direction, rode after them, as he was anxious to see Sarras fight Belias.

Mais si tost comme il furent vn poi eslongie de lui ⁘ si retorne & lez sieut la petite ambleure . quar il veult ueoir comment il [es]kerra a sarras de iouster au cheualier de la fontaine .

Sarras and his guide reached a plain where they saw a strong castle and not far from it, near a fountain below two sycamores, were two rich pavillons.

TAnt ont cil ale quil sont uenu en une plaigne qui estoit en mi la forest . si voient deuant euls . j . castel fort & bien seant qui estoit bien clos de murs & de fosses mais il ni auoit point deue & desous le castel aussi loing comme le trait dune arbalestre auoit vne ualee ou il auoit . ij . sycamors haus & parcreus . & desouz ches . ij . arbres auoit vne fontaine que on apeloit la fontaine dez . ij . sycamors . [SS 70 c] & sourdoit del pie de lun des sycamors par vn tuiel dargent Et dautre part auoit tendus . ij . pauellons qui estoient ouure moult richement . & auoit sour cascun dez pauellons vn pumiel & . j . aigle dor Et quant sarras aprocha pres des paueillons . Si li vint vnz nains a lencontre . qui li dist sire cheualiers que ales vous querant Iou quier fait il belyas[1] le noir [col. *f*] celui qui garde la fontaine dez . ij . sycamors . qui sest uantes par son message en la cort le roy artu quil abati monseignor Gauuain et . iij . dez compaignons de la table reonde . En non de moi fait li nains iou ne quit mie quil sen uantast . Et sil sen uanta nen menti il onques

Sarras told a dwarf who came to meet them the purpose of his coming.

[1] MS.: "helyas"; R, SS: "belias"; E: "delyas" and "belias"; C: here "belias," later "helias" or "elias."
[2] MS.: "ceuls."

de mot . Car iou ui a mes iex quil en abati . iiij . & si na mie demi an que ce fu . Or me dites fait sarras se vous [R 234 c] sauez ou il est . Sire fait li nains il est en lun de ces pauellons Dont li ales dire fait sarras que ci latent vns cheualiers qui ne vint en cest pais fors que pour iouster a lui .[1]

"Belias," said the dwarf, "did not boast of unhorsing the four companions; he did it and I saw it."

Quant li nains entent che que sarras li requiert & quil nest la uenus fors pour iouster a son seignor . Lors prent maintenant vn cor dolifant & le sonne moult haut . Et lors commencierent dames & damoiseles a uenir del castel . quar bien connissoient par le cor que il y a[u]roit iouste si vont entor lez pauellons . apres chou ne demora gaires que de lun dez pauellons issi vns cheualiers armes dunes armes noires . Et quant li ualles qui illuec auoit amene sarras . le uit issir hors del pauellons si dist a sarras . sire uees la le cheualier que vous [fol. 338, col. *a*] queres .

The dwarf blew a horn. At its sound many ladies came to the pavillons from the castle.

Belias in black armour issued from one of the pavillons.

Lors li adrece sarras tot maintenant le cheual & cil a lui si sentrefierent sor les escus si durement que lor lances uolent en pieces . puis sentrehurtent des escus si durement quil ni ot celui quil ne soit desatires . si uole sarras a terre par dessus la crupe del cheual . Et belyas[2] sen passe outre aussi bruiant comme foudres[3] . Et tout maintenant lieue la criee sour sarras . et belyas[2] refait son tor & uient au cheual dont il auoit sarras abatu . Si le prent au frain & lenmaine a son pauellon . Lors fu sarras si dolans quil volsist bien estre mors .

Sarras, being told by the squire that the black knight was Belias, rushed upon the latter.

Belias unhorsed Sarras in the first bout, seized his horse and led it to the pavillon.

Quant sarras uoit quil a son cheual perdu si ne sot quil peust deuenir Et lors sen reuient a ses escuiers tout a pie qui latendoient en loriere de la forest . si en fait lun descendre . & puis monte sour son roncin . Et lors commence la criee plus grant quele nauoit deuant este . pour ce que il estoit sour le roncin montes . Si li escrient . [SS 71 a] ha ⁘ dans maluais cheualiers recreans vous estes ore dieu merci tant amendes . que vous estes uenus de c[h]eual a roncin . Si li getent pierres & bastons apres lui . & li font toute la honte que on puet deuiser . Quant lancelot vit la honte que on faisoit a sarras & quil estoit montes sour le roncin . & quil sen uoloit aler . si ist hors de la forest tout ensi armes comme il estoit . et pense celui a uengier qui de la maison le roy artu estoit . si sescrie de si loins comme il estoit a belyas[2] . Sire cheualiers gardes [col. *b*] vous de moi quar iou vous desfi .[4]

Sarras, distressed by the loss of his horse, returned to the squire and bestrode the latter's palfrey.

His action caused the spectators to vilify and pelt him with stones.

Lancelot, seeing this, issued from his hiding-place and cried after Belias, "Beware of me."

Quant belyas[2] voit uenir lancelot qui li a escrie pour la iouste . il demande vn glaiue fort & roide & on li aporte . & quant il lot si laisse le cheual aler . et fiert lancelot de toute sa force . si uole li glaiue em pieces Et lancelot qui ne la pas mescoisi le fiert de toute sa force si durement quil li perce lescu & li desmaille le hauberc & li met le fer del glaiue parmi lespaulle tout outre . si lenpaint si bien quil le porte del cheual a terre tout enuers si quil not pooir de soi releuer . Et quant cil du castel uoient cel cop si en sont si esbahi quil se fierent en la fortesce du castel . Et lancelos

Belias took a fresh lance and rode so fiercely against Lancelot that it flew in splinters. Lancelot pierced Belias's shield, penetrated his hauberk, and wounded him in the shoulder so that he fell helpless to the ground. At the sight of this stroke the spectators retired to the castle.

---

1 Min. No. 378: "Ensi ke . ij . cheualiers ioustent ensamble deuant vn castel."
2 MS.: "helyas."
3 MS.: "fourdres."
4 Min. No. 379: "Ensi ke lancelot abat vn cheualier si prent le cheual et le doune a . j . autre ki fu a pie deles li arme."
5 MS.: "Et lors demande."

prent le cheual dont il auoit belyas[1] abatu . et lenmaine a sarras & li donne pour le sien que il auoit perdu . ha ⁘ sire fait sarras qui estes vous . qui tel bonte me faites . Ce vous dirai iou bien fait lancelot .

Seizing Belias's horse, Lancelot led it to the astonished Sarras.

Lors se traist lancelot a vne part & li dist . biaus amis sarras par amors & par cortoisie . & pour metre en ioie monseignor le roy artus & madame la royne . vous pri iou que [vous] vous en ales a la court le roy artu . Et li dites que lancelot du lac vous a rendu [col. *c*] le cheual belyas[1] pour le uostre Et lor dites que ie sui sains & haities & serons ensamble a camaalot moi & lez compaignons de la queste . quar iou les trouai na mie granment el tertre deuee . Si serons tout a la cort le roy le iour de la pentecouste .

Drawing Sarras aside he said to him: "I am Lancelot. Ride to Camaalot, tell the King what I have done for you, and say that I and the companions, whom I have found, will be at court on Whitsunday."

Quant sarras ot oy ces paroles . si dist a lancelot . Sire pour dieu dites moi se vous estes mesires lancelot . Iou sui cils fait il qui fui fils au roy ban de benoyc . En non dieu fait sarras dont men yrai iou a cort . et dirai a monsegnor le roy & a madame la royne ces noueles . si sai bien quil en seront plus lie que de noueles quil oissent mais pieca . Ore [vous] en ales dont fait lancelot . si vous pri que desour tous lez autres me salues madame la royne . & li dites que [E 73 c] iou le desir plus a ueoir que toutes lez dames del monde . Et il dist que cel message fera il bien . Si sentorne toute la uoie quil estoit uenus Et cheuaucha iusques a heure de nonne . et lors encontra le cheualier de la litiere qui lancelot aloit querant . chies[2] celui qui li roys baudemagus gisoit malades . Et sarras le salua tous premiers & cil li rent son salu puis li demande sil set nulle nouele de lancelot . [C 67 a] si li conte pourcoi il le uait querant & comment il iut a son ostel En non dieu sire fait sarras se vous vous uoles . j . poi haister il vous en est bien auenu . quar vous le porres bien trouuer en vne plaingne qui est ci deuant vous . qui est deles le fontaine des . ij . sycamors ou iou le laissai na mie moult grantment . [col. *d*]

When Sarras felt certain that Lancelot did not jest, he readily consented to do his bidding.

"Greet the Queen," said Lancelot to Sarras as he started, "and tell her that I am most anxious to see her."

On his way Sarras met the knight in the litter, and directed him to "la fontaine des . ii . sycamors," where he might still find Lancelot.

Quant li cheualiers de la litiere oy cele parole si [SS 71 c] dist ha ⁘ diex ⁘ quar le me laissies trouuer . si serai garis de ma maladie . Lors commande celui a dieu qui cele nouele li ot dite . et se haste moult [R 235 a] de laler . Et sarras se met en son chemin le gregnor oirre quil puet pour conter au roy & a la royne ces noueles . Au soir apres uespres se parti li ualles de sarras cils qui lot mene a la fontaine Et sarras oirre tant par ses iornees quil vint a vn diemence matin a camaalot . Et a cel iour estoit li roys leues matin & la royne aussi . et orent oy messe . Et quant il furent issu du moustier . si vit la royne uenir sarras . Si dist au roy . Sire uees la . j . cheualier qui aucunes noueles aporte . Or doinst diex fait li roys que elles soient plaisans . quar moult ai grant paor dez cheualiers de chaiens qui tant ont demore en la queste . Iamais ne me crees fait la royne . se cils naporte bones noueles . Car par mon chief se il lez aportast maluaises . il ne se hastast mie de uenir ains uenist tout belement .[3]

Blessing Sarras for this information, the knight hastened to the fountain.

Sarras made such good progress that he arrived at Camaalot on a Sunday morning when the King and Queen had just returned from mass.

Seeing Sarras, the Queen said to Artus that she felt sure that he was the bearer of good news on account of his haste.

[1] MS.: "helyas."
[2] MS.: "chief."
[3] Min. No. 380: "Ensi ke . j . cheualier sagenoille devant le roi & devant la royne et conte son message au roy."

ENdementiers quil parloient ensi ensamble vint sarras [la] ou il estoient . & descendi . et sen uait [col. *e*] la ou il vit le roy . et sageno[i]lle tantost deuant lui & li dist Sire salus vous mande mesire lancelot del lac . et a madame la royne aussi . Et a tous lez barons apres qui chaiens sont .

Sarras soon arrived before the King and Queen and greeted them from Lancelot.

QUant li roys oy ceste nouuele . si ot si grant ioie que onques mais not greignor Si cort a sarras lez bras tendus si lacole & baise . et li fet si grant ioie comme il fesist au preudomme de qui il aportoit la nouele . Et il li dist biaus amis sarras . boin aportastes ces noueles . quar ia ne me sa[u]res cele chose demander que vous naies . Car iou noy piecha noueles dont mes cuers fust aussi a aise ne si lies comme iou sui de ceste . & pour dieu dites moi se il est sains & haities . Certes sire fait sarras . il na[1] pas encore . xv .[2] iors que iou le ui sain & haitie & me donna cest cheual que iai cha amene . quil conquist au mellor cheualier du monde . Et ou fu chou fait li roys Sire fait il . ce fu a la fontaine des . ij . sycamors . ou mesires Gauuain fu abatus [SS 72 a] soi quars de cheualiers . par celui qui garde la fontaine . si que les noueles en furent contees chaiens le iour de pasques . Fu ce voirs dont fait li roys quil abati monseignor Gauuain Oil voir sire fait sarras quar iou loy conter a celui qui le vit . quar iou ioustai au cheualier et [il] mabati . et enmena mon cheual a force . Mais mesires lancelos del lac qui me sieuoit sesmut tantost pour iouster a lui et labati . & men amena le cheual pour chou que point nen auoie . & le me donna [la] soie merci ⁊ si menuoia cha en [col. *f*] message a vous . & vous mande que des compaignons de la queste ne soies mie a malaise . Car bien sachies quil sont sain & haitie . et sont el tertre deuee . qui est en la forest perilleuse .

So great was Artus's delight that he embraced Sarras and offered to give whatever he wished to ask for.

Sarras had to relate when and where he had seen Lancelot, and what he had done at the fountain.

He explained that Lancelot had bidden him to go to court and announce the finding of the companions of the quest on "le tertre deuee" in the perilous forest.

LOrs dist sarras a la royne . Dame ce vous mande lancelot . que sour toutes lez dames del monde . vous uerroit il volentiers . quar moult a grant piece quil ne vous vit . si ne quide ia ueoir le iour quil vous voie chaiens & quil se puisse reposer o vous en cest palais . Dame encore vous mande il que le iour de pentecoste sera il & tout si compaignon en ceste cite . Et quant li roys oi ceste nouele . si dist ha ⁊ lancelot . biaus douls amis quar fust ore li iors de pentecoste . par couent que vous fuissies tout chaiens auec moi aussi comme vous estes . si mait diex . iou noi onques si grant ioie . que iou neusse encore greignor a mon escient . & autant en dient tout cil de laiens . meesmement cil qui par [enuie de] sa proece le haoient . Lors demande li roys a sarras se il set bien se tout li compaignon vendront a la pentecouste Sire fait sarras lancelot me dist . quil y seroient tout asseur en fuissies . En non dieu fait li rois dont voel iou tenir cort .

Turning to the Queen, Sarras gave her Lancelot's special message and told her that he and the companions would be at Camaalot on Whitsunday.

"I wish it were already Whitsunday," said Artus, "for then I shall have the greatest joy I ever had."

The King's joy was shared by all, even by those who envied and hated Lancelot.

LOrs fist li roys maintenant escrire lettres & bries . et lez enuoie a touz ceuls qui de lui tienent terres & fies . Si lor fait a sauoir que [E 74 a] a la pentecouste tendra il cort en la cite de camaalot . & quil ne laissent en nulle maniere quil ni viegnent au plus honorablement que il [fol. 339, col. *a*]

On the strength of this news Artus summoned all his vassals to a great court at Camaalot on Whitsunday.

[1] MS.: "ua."

[2] C, E, R, SS: as above.

The Queen addressed a similar summons to all the ladies of the land.

pueent . Et la royne mande aussi a toutes lez hautes dames de la terre[1] que elles viegnent a camaalot pour ueoir la grant cort . Et li roys fist querre toutes lez precieuses reubes de soie daumarie[2] ourees a or & a pierres precieuses . si

Both King and Queen had many costly garments prepared for the festival.

comme li sage homme le pooient miex deuiser . Ensi sapparelle li roys & la royne & tout li autre baron de la terre . Si se taist ore li contes a parler deuls & retorne a parler de la damoisele dont il sest longement teus . que la royne genieure ot enuoie en message a la dame del lac .[4] [C 67 c]

On the night of the third day after the Queen's cousin had left Camaalot to carry the Queen's letter to the Damsel of the Lake, she fell ill at a convent and was delayed for fifteen days.

OR dist li contes que quant la damoisele se fu partie de camaalot . que elle cheuaucha toute iour aiornee . Et lendemain aussi . Et au tierch iour fist il moult chaut si comme entour le iour saint iehan . Mais pour chou ne laissa elle mie a cheuauchier ains erra toute iour [SS 72 c] aiornee . Au soir iut en vne abbaye de nonains . Et quant elle fu descendue si se troua moult malade . & si angoisseusement que elle en quida bien morir . Si demora laiens . xv . iors pour ceste maladie . [col. *b*] .

While at this convent, the damsel learned, through a squire from Camaalot, that good news had been received from Lancelot.

VN iour se fu leuee moult deshaitie . si uit laiens uenir vn escuier . Et elle le salua si li demande dont il uenoit . et il li dist de camaalot . ou li roys & tout li autre baron sont lie & ioiant . quar vns cheualiers lor a noueles aportees de lancelot del lac qui est sains & haities Quant la damoisele oi cele nouele . si en fu moult lie pour lamour de sa dame . & ne demora tant de puis laiens que elle fu bien garie . En tel maniere quelle [R 235 c] pot asses aaisiement cheuauchier . Lors sen parti de laiens . et erra tant que elle vint a la mer . Si entra dedens en vne nef . entre li & sa maisnie & passerent outre . si [s]en issirent hors ioiant et liet . & monterent sour lor cheuaus . et errerent tant quil vinderent a la cite de gannes . iij . iors deuant le saint remi[3] . Et li roys claudas y estoit . qui estoit li plus poissans roys que on seust fors seulement le Roy artu . quar il estoit si sages & si viseus que toutes lez grans coses de rome aloient par son conseil .

As soon as she was able the damsel continued her journey and arrived early in September at Gannes, where the powerful King Claudas resided.

Claudas had succeeded in gaining the love of his barons and his people.

ENsi auoit li roys claudas lez cuers des gens de toute la terre de Gaule [daquitaine & de berri][5] & en estoit si au dessus quil estoit moult ames de sez barons . Celui iour que la damoisele entra en la cite de gannes estoit li roys claudas as fenestres de la sale & vit la damoisele desouz luj si richement cheuauchier Si pensa tantost que elle estoit messagiere de la grant bretaingne . et que elle li diroit bien noueles del roy artu et [col. *c*] de lancelot se elle voloit . Et ce ert vne cose que il desiroit moult a sauoir [SS 73 a] que a oir noueles de lancelot et de sez . ij . cousins .

He happened to notice the damsel from a window and, seeing that she was from Great Britain, thought he might hear from her about Lancelot and his cousins.

He despatched two knights after her to inform her that he desired to speak to her.

LOrs apele li roys claudas . ij . de ses cheualiers si lor dist montes tost & ales apres cele damoisele la . si lor monstre . & li dites quele sen viengne parler a moi . Car iou ne serai iamais a aise si [elle sen aloit que ie neusse][6] parle a li . Cil font son commandement & montent & sen uont apres la damoisele . Et quant il uindrent pres de li . si le saluent . et elle

---

1 MS.: "terres."
2 E: "de aumaries"; SS: "daumarie"; C: "de soie"; R: "dras de soie."
3 The same name in C, E, R, and SS.
4 Min. No. 381: "Ensi ke . j . damoisele parole a . j . escuier en . j . abaie."
5 As found in C, E, R, and SS.
6 MS.: "si aurai parle a li."

dist que boine auenture lour doinst diex Et il li dient damoisele li roys claudas vous salue & uous mande que vous veignies parler a lui . Seignor fait la damoisele boine auenture ait li roys claudas . Ie retornaisse moult volentiers . mais iou ai tant a fere vraiement le sachies que iou ne porroie retorner . si vous pri quil ne vous en poist Damoisele fait li vns vous ne vous en yres quar li roys veult parler a vous . & pour ce vous conuient il retorner se vous auies encore plus grant besoing .

Claudas's knights overtook the damsel and told her that the King desired to see her.

QUant la damoisele voit quil le conuient retorner si sen retorne . quar se elle en faisoit dangier ⁊ on y noteroit mal . Si lor dist biau seignour iou retornerai uolentiers puis que li roys veult parler a moi . mais ce nest mie courtoisie quant il a force mestuet retorner . Atant retorne la damoisele & sa maisnie si cheuauchent tant quil [s]en vindrent la ou li roys estoit & sa cheualerie aussi . qui entour lui estoit . & atendoient la uenue de la damoisele .[1] [col. *d*]

Seeing that refusal would be useless, the damsel rode back with the knights.

ENsi retorna la damoisele au commandement le roy claudas . Et lors que elle fu uenue en la cort aual si descendi de son palefroi ⁊ et dist a son escuier & au nain qui auec li estoient quil latengent illuec tant que elle soit reuenue . [E 74 c] Et lors sen uait la damoisele en la sale amont Et quant li roys claudas la[2] uoit si se lieue encontre li & li dist que bien soit elle uenue . Et elle li rent son salut . Si li dist Sire vous maues chi mande & fait uenir . Or voldroie ie sauoir sil vous plaisoit porcoi chou est . Iou le vous dirai bien fait li roys . mais iou voel que vous disnes aincois . quar vous ne mangastes hui au mien escient ne uous ne uostre maisnie . quar iou vous en pri . Et quant la damoisele oi chou si reuint a sa maisnie si les fait descendre . Et vns des boutelliers le roy lez enmainne & lor donne a mangier .

At the palace she bade her squire and dwarf wait a little.

When the damsel appeared before Claudas, he told her that before speaking to her he wished her and her attendants to have dinner.

The damsel had no choice but to ask her attendants to dismount. They were then all three provided with food.

QUant la damoisele ot tot par loisir mangie . si le fist li roys uenir deuant lui . si li commande que elle sassiece deiouste lui . & elle si assiet tout seurement Et quant il se furent assis sor vne couche . Si li demande li roys claudas dont elle [col. *e*] estoit . Et elle dist que elle estoit du royaume de logres . Si sui pucele madame la royne genieure . Estes vous fait il de la cort le roy artu . Sire fait elle oil . dont me poes vous bien dire noueles dun cheualier de la table roonde . si sai bien que vous le connissies si a a non lancelot del lac .

After dinner Claudas invited the damsel to sit down by his side; then he asked her whence she came and if she knew Lancelot.

EN non dieu sire fait elle uoirement le connois iou bien . Mais pourcoi le demandes vous . pour chou ce dist li roys que iou sauroie volentiers se il est si preudons comme iai oi dire . Certes sire fait cele iou sai uraiement que chest li mieldres cheualiers du monde . Certes fait li roys il ne forligne mie . [C 68 a] quar ses peres fu li plus preudoms del monde . Si mesmerueilleroie moult ⁊ sil nestoit plus preudoms que vns autres . Et de ses . ij . cousins fait il que vous en samble il . le resamblent il de riens . Enon dieu fait [SS 73 c] elle lyon[el]s est vns des plus aspres cheualiers du monde . Et

"Tell me," said Claudas, "if Lancelot is really such a wonderful knight as people affirm."
"He is the best knight in the world," answered the damsel.
"What do you think of his two cousins?" questioned Claudas.
"They are both brave and renowned knights," said the damsel.

[1] Min. No. 382: "Ensi ke . j . damoisele siet en . j . sale deles . j . roi sour . j . couche et parole a luj." [2] MS.: "le."

"They are inferior only to Lancelot. If, after achieving a certain quest, they attacked you with a host, you would be unable to resist them. They do not love you who have deprived them of their patrimony."

bohors li iouenes est si trez preus que a poines trouueroit on nul meillor cheualier de lui . fors tant seulement lancelot . Si sachies uraiement que sil estoient uenu dune queste ou il sont . il uenroient cha a si grant gent que vous ne le porries soffrir en bataille vne heure de iour . si mesmeruel moult que vous oses demourer en cest pais . quar il sont moult coroucie de lor terres que vous aues tant tenues a tort & les en aues desherites des puis quil furent petit enfant dont il vous harront a tous iors mais .

The damsel's statement about the three cousins was not to Claudas's liking.

Quant li roys claudas oi chou si nen set que dire quar [col. *f*] moult est esmaies de chou que li enfant[2] sont si essauchie par lor cheualerie . Or[1] me dites [R 236 a] fait li roys claudas quels besoins vous amena en cest pais quar sans grant essoigne ni estes vous mie uenue . Sire fait elle iou y sui uenue pour vn besoing que vous ne saures ore mie . si vous pri quil ne vous anuit Et il sen taist atant & pense que elle le soit uenue espier combien il a de cheualiers auec lui Lors li dist la damoisele . Sire iou ai ore chi demore grant piece & iou nai mestier de chi plus targier . si uous pri que vous me dongnies congie . Or vous atendes fet il tant que iou aie parle a mon seneschal . Et elle dist que elle atendra encore puis que ensi est . Lors sen part li roys claudas de la damoisele & elle se porpensa moult durement . & dist a soi meisme que elle a oi dire que li roys claudas est traitres si a moult grant paour quil ne li face traison . mais quoi quil face de son cors elle voldroit miex estre morte que les lettres que elle porte fuissent ueues quar elle set bien que li plus grant secre a sa dame y sont . si pense que se li roys la[3] fait prendre il li fera tout premierement tolir les lettres & uerra chou quil aura dedens ⁊ ensi porroit elle estre mal baillie . Lors sen uait au nain qui ert a vne fenestre apoies deseure vne eue . Si li baille les lettres & li dist que li roys claudas ma ci arrestee iou ne sai pourquoi si le douch moult . & vois ci vnes lettres que madame [fol. 340, col. *a*] la royne me bailla . et au liurer me desfendi si chier que iou auoie son cors que nulle personne del monde ne lez ueist ⁊ ne ne fuissent desploies deuant chou que cele a qui elle les envoie les tenist . Et pour chou te[4] les baille iou a garder . que se auenture auenoit que on me cerkast que elles ne fuissent trouuees . Se tu uois que il nous detiegne & que on nous voel faire aucun mal . Si giete maintenant les lettres en cele eue . par foy fait li nains ce est li mieldres tours que iou y uoie .

"Now tell me," he continued, "why you visit this country." "I am not at liberty to tell you," said the damsel, "and now beg leave to go."

"Wait until I have consulted with my seneschal," said Claudas.

Fearing Claudas's treachery and desirous not to let the Queen's letter fall into his hands, the damsel profited by the King's absence to entrust it to the dwarf.

She instructed the dwarf to throw the letter into the river should they be detained and searched.

Claudas meanwhile expressed his fears to his seneschal lest the damsel was a spy of the three cousins.

ENsi ont [SS 74 a] apparellie lor affaire entre le nain & la damoisele . Et li roys claudas parole a son senescal . et li dist conseillies moi que iou ferai de cest afaire que iou sai bien que li doi frere lyon[el]s & bohors ont cha ceste damoisele enuoiet . pour ueoir mon contenement & mon pooir . Et elle si ma orendroit trouue en tel point . que iou nai mie le moitie de gent que iou mener soloie . [E 75 a] Et quant elle lor dira ceste nouele ⁊ il len creront bien . a chou que iou sai quil [s]en uenront[5] en cest pais a tout le pooir

[1] The "O" is in the MS. a two-line initial beginning a new paragraph. As the scribe evidently forgot in starting a fresh leaf that he had begun a new paragraph in the last but one line of the preceding leaf, I have for obvious reasons not followed his example.

[2] MS.: "effant."

[3] MS.: "le."

[4] MS.: "le tes."

[5] MS.: "uerront."

& lesfort le roy artu . Sire fait li senescaus ie vous dirai que on en fera . Iou croi trop bien que ceste damoisele aporte lettres de par les . ij . freres a aucun des barons de cest pais . Et saues vous pourcoi Ia si tost que li doi frere ne seront uenu que cil a qui ceste damoisele a este enuoie uenra a tous ceuls qui de cest pais sont . si lor amonestera tant & priera que tous li pules de ceste nascion se[1] tornera uers lez enfans & seront en uostre nuisement . Et pour chou vous [col. *b*] lo que vous fachies la damoisele cerkier tant que vous aies ueues lez lettres que elle porte . Et sil est ensi comme vous dites si faites celui prendre a qui on lez enuoie . et la dam[o]isele auec et sa compaignie si soit mise en prison . si que cil qui cha les enuoie . nen oie iamais ne uent ne voie . Or ales dont a la damoisele fet claudas . & si maporteres lez lettres . et teuls pueent elles estre quelle[2] sen ira tot quitement . & tel cose porra ce estre . que ce sera meruelles se elle nen est encoupee uers nous .[3]

"I think," said the seneschal, "that the damsel probably carried letters to some of your barons, to induce them to support the cousins when they invade your country."

"I therefore advise you to see those letters, and to imprison the parties concerned, should your suspicion be founded."

"Go to the damsel," said Claudas, "obtain the letters and show them to me."

ENsi fu la traison pourparlee[4] del roy claudas & dou senescal de detenir la damoisele & sa compagnie & de li tolir sez lettres . Et quant il orent lor consel fine si [s]en vint li senescaus a la damoisele & li dist . damoisele vous estes uenue en cest pais en message . Et pour chou que nous ne sauons mie se vous estes uenue pour nostre bien ou pour nostre mal ⁊ si volons nous ueoir lez lettres que vous portes . Si vous pri que vous lez baillies deboinairement auant que on vous en face force . Sire certes fait la damoisele iou ne porte lettres nesune . Et se iou lez auoie queles que elles fu[col. *c*]issent . si est li roys claudas si cortois quil ne les me feroit mie tolir . oultre mon gre . Damoisele fait li senescaus se vous uoles iou les uerrai . & se vous ne voles si les verrai iou . Car iou ferai cerkier vous & vostre maisnie . tant que iou les trouerai . Sire fait la damoisele vous me poes bien faire force ⁊ tant comme iou serai en ceste court . [Mes se diex men metoit hors ia chose ne mauriez fete [C 68 c] que ele[5] ne fust hautement amendee . se diex garde la force de mon parente . quar por ce se ie sui ore en estranges terres a si petite meesnie . ne remest il mie que ie ne soie de cheualiers estrete de rois & de reingnes & de plus poissantes genz que li rois claudas nest a qui uos estes .] Tout ce que vous dites fait li senescaus ne vous uault riens ⁊ quar monstrer vous conuient lez lettres que vous portes . Certes fait elle iou nen porte nulle . Lors apela[6] lez . ij . sergans qui auec lui estoient & lor dist Cerquies moi ceste damoisele & se maisnie et ses coffres tant que vous truisies lez lettres quil portent . cil dient que ce feront il volentiers . Lors cerkent la damoisele mais riens ne trueuent . Apres si sen uienent a lescuier & le cerquent aussi comme il auoient fet la damoisele .

The seneschal went to the damsel and asked her to deliver the letters she carried, if she wished to avoid coercion.

"I have no letters," said the damsel, "and I believe the King to be so courteous that he would not desire to see them if I had any."

"Then I shall have you, your attendants and your baggage searched," declared the seneschal.

Vainly did the damsel protest her high parentage and threaten revenge; the seneschal ordered two servants to proceed to the search.

They found nothing on the damsel or on her squire.

QUant la damoisele voit quil sont si mal mene si dist au nain quil face chou que elle li ot commande . [SS 74 c] Et li nains prent lez lettres si les rue en leue . Et li senescaus vit bien ce que li nains ot fait . Si vint a la fenestre .

As the damsel had told the dwarf, he threw the letter into the river before he was searched, but the seneschal unfortunately saw him do it.

[1] MS.: "si."
[2] MS.: "estre il seront deliure."
[3] Min. No. 383: "Ensi que . ij . escuiers tastent . j . damoisele sele a lettres sour lui."
[4] MS.: "pourpallee."
[5] MS.: "ie."
[6] MS.: "a prie."

The box containing the letter immediately sank.

The seneschal reported to Claudas what he had seen.

"This is proof enough that I was right," declared Claudas. "Imprison the damsel and her attendants till they name those to whom the letters were addressed."

et uit bien les lettres qui afondroient pour le boiste qui de bois estoit . quar buis affonde[1] tout dis . [R 236 c] ha ⁊ lerres fait li senescaus au nain . Ia ceste cose ne vous garantira ains vous ferai morir quar iou sai bien que vous auies lez lettres . Lors reuient li senescaus a son seignour & li conte comment li nains auoit les lettres getees en leue . voire fait claudas ⁊ par mon chief pour ce ne seront [col. *d*] il mie quite . Or sai iou[2] bien que lez lettres uenoient a aucun de mes barons pour moi trair . Et pour chou vous pri iou que vous prenes la damoisele & sa maisnie & soient mis en prison en cele tour lassus . iusques atant que vous sachies a qui les lettres furent enuoijes . Et cil fist son commandement tantost .

Claudas was disappointed; in his anxiety to know the plans of Artus and Lancelot he sent two squires as spies to Great Britain.

ENsi est la damoisele remese en prison . Et li roys claudas qui moult desiroit a sauoir de lestre le roy artu & del contenement de lancelot . & de ses . ij . cousins . prent deus valles & lez enuoie en la grant bretaigne . Et lor dist iou voel que vous y soies auant tot cest yuer & tout leste apres que vous napregnies noueles de la cort . Et cil sen partent atant & vont tant quil vienent en vn port auques pres de la mer . Tant demourerent li uarllet au port quil passerent outre a quel que paine . Et puis errerent tant quil vindrent au noel a carduel en gales ou li roys tint sa cort si grant & si pleniere que cil sen esbahirent tout quant il le uirent . Quant la cors fu departie si demanderent se li roys auoit onques mais tenu si riche cort . Que demandes vous biaus amis fait vns uarlles . Nous demandons font cil se li roys artus tint onques mais si riche cort . Certes fait li uarlles mesires na pas tenu si rice cort comme il seult quar tout sont dolant de monseignor lancelot & des autres compaignonz de la table roonde . qui sont entre en vne queste . si que on nen puet oir noueles [col. *e*] nient plus que sil fuissent cheu en abisme . Mais sil eussent este chaiens a ceste fois aussi comme il ont autre fois este . Lors tenist mesires tele feste que vns autres roys ne losast mie regarder .

The two squires went to Carduel in Gales, where Artus then held court.

The brilliance of the court made a great impression on them and they were not a little surprised to learn that but for the absence of Lancelot and other companions, the court would have been a very different affair.

The two squires had never seen the like in their own country.

QUant li doi uarllet oirent [E 75 c] ceste parole si en esmeruellerent moult . Car il nauoient mie apris entour le roy claudas a ueoir si grant feste comme il uoient entour le roy artus . Si prisent conseil entreuls . ij . quil porroient faire . par foy fait li . j . a lautre iou ne sai que tu voldras faire . Mais iou sui cil qui iamais de chaiens ne partirai . quar chi est toute proece terriene . et toute la bonte de cheualerie . Car qui veult veoir le fil de largesce . si voie le Roy artu . Car si mait diex il est si [SS 75 a] larges & si preudoms quil na homme si maluais ne si cuer failli . se il y repairoit entour lui quil nen amendast . Et pour la grant largesce que iai veu en lui ne me partirai iou iamais de son ostel . Mais tu ten iras se tu veuls . mes lequel que tu faces iou remandrai chaiens . Et cils dist quil sen yra . si sen part atant . Et erra tant quil vint en la cite de gannes . ij . iours deuant le miquaresme[3] .

One of them so much admired Artus and his knights that he decided to remain in Great Britain.

The other returned to Gannes and reached it two days before Mid-Lent.

---

[1] MS.: "affondre"; R: "que la nature de bois est teus quant uent en eue il uet as funz"; E: "car il suiuent la nature de bois que nos tesmonie quil uet affuns."

[2] MS. repeats "sai iou."

[3] MS.: "miquaisreme."

Quant li roys claudas uit le uarllet . si li demande quels noueles del roy artus et de lancelot . Et cil li dist que li roys artus est sainz & haities & est li plus larges homs del monde & li plus preudoms a son escient . si li deuise la grant cort quil auoit tenue a cardoel le iour de no[col. *f*]el . Lors li demande li roys claudas de lancelot . sil en oy nulle nouelle . Et cil dist que nenil fors tant quil est entres en vne queste entre lui & sez . ij . cousins & maint autre cheualier de la table roonde . Et sont si netement perdu que on nen set nulle nouele . Et que deuint tes compains fait li roys claudas . est il mors entre uoies . En non dieu fait cil nenil . ains est demores a la cort le roy artu . Car puis quil ot ueu la grant largesce de laiens . dist il quil ne sen partiroit iamais . Dont fu li roys claudas moult couroucies pour le uallet quar il auoit este norris en sa cort des quil estoit petis enfes .[1]

The squire gave Claudas a faithful account of all he had seen and told him that the three cousins had gone on a quest and had not been heard of for some time.

Claudas received with displeasure the news that his other squire had preferred to remain in Great Britain.

ENsi demora li ualles[2] le roy claudas en la cort le roy artu . Et tant serui laiens que la royne le retint de sa maisnie si fu vns de sez escuiers . & quant il lot serui vn an & plus ⁊ Si auint a la miquaresme[3] que la royne li demanda dont il estoit . Et il dist quil estoit del royaume de gaule . & qui tamena cha fist elle Dame fist il iou y ving des piecha . Et se vous ne vous en coroucissies ie vous conteroie quele auenture mi amena . Di le moi fait elle seure[fol. 341, col. *a*]ment quar iou ne ten sa[u]rai ia maluais gre . Et cil li conte maintenant comment li roys claudas li auoit enuoiet entre lui & son compaignon & comment il estoit laiens remes pour le grant bonte quil y auoit ueue . Et comment sez compains sen estoit arriere ales au roy claudas ⁊ Et il nous enuoia cha vn poi apres quil ot mis en prison vne damoisele qui vint a gannes qui amena auec soi vn nain & . j . escuier . Et la royne pense tantost a sa cousine que elle ot enuoiet a la dame del lac . qui onques puis ne reuint . Mais elle quidoit bien que elle fust demoree par maladie . Lors commence la royne a demander de la damoisele en quel habit elle estoit uenue . Et cil len deuise tant ⁊ que elle set bien [C 69 a] uraiement que ce estoit sa cousine . Et lors dist au uallet quides tu que li roys claudas le tiegne mais en prison ⁊ Dame fait il oil . quar il est si fel & si crueus que a enuis feroit il tant de bonte [a dame ne a damoisele] . que il leust lassiet aler .

The squire who had stayed at Artus's court entered the Queen's service.

After he had served her for a year the Queen one day asked him whence he came.

He told her honestly when and why he had come to Great Britain and what had induced him to remain.

The Queen then asked him if he had not seen the damsel whom she had sent to Gannes.

The squire told her that a damsel such as she described had been imprisoned by Claudas.

Atant apele la royne . j . sien clerc & li demande encre & parchemin . Et cil len baille tant comme elle en veult . puis entre en sa cambre & fait elle meisme vnes lettres . Et quant elle les ot escriptes & [R 237 a] faites si lez enseele de son seel . puis vient au uallet . si li dist . Il conuient que tu [SS 75 c] faces . j . message dont honours et preus te uendra Dame fait cil . il nest riens que iou ne feisse pour vous Or ten uas dont au roy claudas & li di que iou le salue ⁊ si comme saluer le doi . quar iou ne li fis onques mal ne lai[col. *b*]dure . & il ma fait honte et vilonnie . et si ne lauoie ie mie deserui . Apres li bailleras ces lettres & li di que ie [les] li enuoie . Et se il fait le commandement des lettres bel me sera . Ce li dirai iou bien fait cil .

The Queen was indignant and wrote a letter to Claudas with her own hand and sealed it with her seal.

This she asked the squire to carry to Claudas.

---

[1] Min. No. 384: "Ensi que vns valles est a genouls deuant la royne & elle li baille la lettre."

[2] This "ualles" is, *infra*, page 263, line 1, named "tarcum"; R: "torquin"; C and E: "tarquin" or "tarquins."

[3] MS.: "miquaisreme."

The squire gladly did the Queen's bidding.

si sen part atant . Et la royne li ot donne ronci boin & fort . et le uesti moult bien a guise descuier . Et il erra tant par mer & par terre quil [s]en vint en la cort claudas ou li roys auoit cort tenue .

He arrived the day after Easter at his destination, handed the Queen's letter to Claudas and gave him her message.

Lendemain de pasques quant li uarlles vint a cort . si auoit li roys claudas & si baron presque mangie Et il [s]en vint deuant claudas & li dist . Sire a uous menuoie la royne genieure la feme le roy artu . et si vous salue si comme saluer vous doit . si vous enuoie ces lettres chi . Si li baille . Et si vous mande & prie que vous fachies ce queles lettres vous diront Et se vous ne le faites . seurs soies que vous ne feistes onques mais chose dont autant vous [vous] repentissies . Quant claudas tint les lettres si ne respondi onques mot ains prent lez lettres & les baille a vn sien clerc & cil lez poruoit de chief en chief . puis dist oiant tous ceuls de laiens .

Claudas ordered a clerk to see what was in the letter.

"Queen Guenever," said the clerk, "asks you to be courteous enough to send back her damsel and threatens vengeance should you decline to accede to her request."

Sire fait li clers madame la royne la femme au roy artu vous mande que vous vne soie pucele que vous tenes en prison li rendes par amours & par cortoisie . Et se ne vous ne le voles faire . bien sachies que tels mauls vous en auendra que mieuls vous uenist quele ne fust onques nee . Ore esgardes que vous en uoles faire . quar tout ce truis [E 76 a] iou [col. *c*] escrit en ches lettres .[1]

When Claudas understood that the Queen threatened him, he became very angry and trampled the letter under his feet.

Quant claudas ot oy lez lettres que li clers li ot lutes . et il entent lez manaces que la royne li fait . si est tant dolans que a poi que li cuers del ventre ne li crieue . Si respont oiant tous ceuls de laiens . Sainte marie or sommes nous pris . Et lors prent les lettres . et lez giete desouz ses pies . Et puis dist au uarllet . [Torquins][2] Tu ten iras & diras a ta dame . que la pucele ne li renderai iou mie . [SS 76 a] ains li ferai deshonour pour lamour de li & plus de honte que iou nauoie fait par deuant . pour chou que iou veul miex son corous que sa ioie . Si te pri que tu li dies que iou ne lamich ne ne dout . Ains le he & hair le doi comme la plus desloiaus royne que iou sace . Et encore veul iou que tu li dies que iou ne li pris ne li ne son lecheour uaillant[3] vn esperon . Et sil fust qui faire losast . on le deust miex ardoir que nulle autre femme Car elle fait couchier aueques li celui que iou bien connois qui est si preus & si vaillans . quil na plain piet de terre . Tant li diras que iou li manc . Et cil dist que cel message [col. *d*] ne fera il ia se dieu plaist Non fait claudas . par sainte crois se tu ne le fais . iou te ferai orendroit le poing coper . Et cil a dit[4] que il li dira aincois .

"Tell the Queen," he said to the squire, "that I shall not do what she wishes, because I hate and despise her as much as her valiant lover who can not call a rod of land his own."

Only the threat that he would have his hand cut off, could induce the squire to promise to deliver this message.

The squire returned to Great Britain, and learning that the Queen was at Camaalot proceeded thither.

Lors sen part maintenant li escuiers en tel maniere que onques ni but ne ne manga . si cheuauche tant quil vint a la mer . et le passa outre et arriua a londrez si demanda noueles du roy artu . Et on li dist que il le trouera en la cite de camaalot . Et il sadrece cele part & il erra tant quil y uint . viij . iors deuant pentecoste . Et ce fu a vn diemence matin . si estoit li roys artus ales esbanoier . Et la royne se fu leuee & fu issue de sa cambre si fu uenue en

[1] Min. No. 385: "Ensi que vnz valles baille vnes lettres au roy [claudas] & li roys lez fist lire a son cler & puis lez giete desous ses pies par despit."

[2] See page 261, line 13 and note 2.

[3] SS and E: as above; C: "un esperon de fer"; R: "uaillant une nois."

[4] MS.: "dist."

mi la sale . Et quant elle vit torquin[1] qui el palais entroit il ne fait mie a demander se elle en ot ioie . Si li dist que bien soit [il] uenus . Et il lencline puis le traist a vne part . et li dist quil veult a li parler priueement . Et elle lenmaine en sa cambre . et a desfendu que nus ni uiegne . si le fait asseoir deuant li & li demande quels noueles ⁊ Dame fait il teles qui moult ne me plaisent mie . Lors li commence a conter le grant orguel que claudas li mandoit . Si ne li cela onques parole quil li eust commande que sa creance y auoit mis quant il se parti de claudas quil nen celeroit riens de chose que il li mandast Et quant la royne oi les paroles quil li mande . si en est si dolante comme nulle plus Lors commande au uallet quil [s]en aille de laiens & cil si fist tantost . [col. *e*]

As soon as the Queen saw the squire she took him to her private apartment.

The squire told her what Claudas had said, without suppressing the smallest detail.

The Queen felt greatly humbled and vexed.

QUant [SS 76 c] la royne se uit seule . si commencha a faire moult grant doel . Et dist a li meisme . ha ⁊ biaus douls amis lancelot . Se cils qui ceste parole a dite de vous & de moi seust que vous fuissies uis . ia certes ne fust si hardis que il tel outrage deist . ne mander ne meust ose[2] tel deshonour [R 237 c] Mais pour ce que il quide que vous soies mors ne doute il riens ne moi ne autrui mais se dieu plaist aincois que . xv . iour[3] soient passe ⁊ vous verront cil de ceste cort & daillors sain & haitie au[s]si comme iou ai fait maintes fois . Et bien se puet li roys claudas uanter quil comperra ceste parole moult tres chier . ains que chils ans soit passes . se iou onques puis . Et se iou ne desiroie vostre uenue biaus douls amis fors que pour moi oster del blasme que li roys claudas ma mis sus si le desirroie iou tant comme plus ne puis . [C 69 c] Ensi parole la royne a soi meisme . et desire la pentecoste . pour chou que a celui iour [il] doit uenir a cort Mais atant se taist ore li contes a parler de li & retorne a parler de lancelot del lac . si comme il parti de sarras .[4]

After sending the squire away, she abandoned herself to her grief, and now regretted more than ever before that Lancelot was not with her, to punish Claudas for insulting her.

She longed for Whitsuntide to come, when he had said that he would return to court.

OR dist li contes que quant sarras se fu partis de lancelot pour aler [col. *f*] a cort si com li contes a deuise Lancelot[5] uint a belyas[6] le noir quil auoit abatu quar il uoldra sauoir se il est mors ou uis . Et quant lancelos fu reuenus a lui si sestoit ia releues si naures comme il estoit et fu en son seant . Lors escoute lancelot & o[i]t el chastel vn saint sonner moult hautement . Et lors esgarde uers les murs & voit dames & damoiseles qui le uenoient regarder si sezmeruelle moult pourcoi elles sont hors issues . Et lors vint li nains a lui . celui a qui sarras auoit parle . si li dist . Sire cheualiers moult vous est ore bien auenu et miex encore que vous ne quidies . Mais certes se vous men crees tous si fols comme iou sui vous uous en ires tant comme vous en aues le loisir .

After Sarras had started for Camaalot, Lancelot returned to Belias, whom he found sitting up.

The dwarf who had spoken to Sarras now warned Lancelot to be off as long as he was free to do so.

EN ce que li nains disoit ceste parole . si issi hors du castel vns cheualiers tous armes de teles armes comme belyas[6] estoit . Et la ou il voit lancelot . si li dist quil se gart de lui quar il le desfie & tout maintenant li laisse corre lancelot lespee traite quar il nauoit point de glaiue & cil li vient de grant force moult tost si le fiert si durement quil li mist le glaiue parmi lescu et li desmaille le hauberc et li fait vne plaie en lespaulle grant & lencline sor larcon

Scarcely had the dwarf finished his warning when a knight in the same armour as Belias attacked Lancelot and wounded him in the shoulder.

[1] MS.: "tarcum."
[2] MS.: "oser."
[3] R: "ceste semaine."
[4] Min. No. 386: "Ensi que lancelot se combat a vn cheualier a vnes armes noires."
[5] MS.: "si sen uint."
[6] See page 252, note 1. MS.: "helyas."

Lancelot kept his seat with difficulty.

derriere . si que a poi quil ne[1] labat dou c[h]eual mais toutes uoies se tint il si bien quil ne cai mie ⁘ [E76c] Et quant li cheualiers ot fait son cop si sen passe outre . Et lancelos sadrece enuers lui moult uistement qui asses se sent blecies . [si sentreuient li uns uers lautre] si est [lancelot] trop dolans de che [fol. 342, col. *a*] quil ert naures[2] . [& li autres] moult coroucies de ce quil [a son compaignon] abatu . si gietent lor escus sour lor testes si sentredonnent grans cops . Mais lancelot giete auant si fiert le cheualier si durement quil li trence le heaume & le coiffe . et li fet lespee sentir iusques en la char nue . Et lancelot estort son cop si quide bien le cheualier abatre a la terre mais cil fu de si tres grant force & de si grant proece quil fist samblant que del cop ne li fust riens ains assaut lancelot si meruelleusement quil sen esmeruelle tous quar il ne quidast iamais en lui si grant force comme il y trueue . Si sentredonnent grans cops si depecent lor escus [SS77a] & lor haubers amont et aual & en font voler les mailles as boines espees trenchans . si dura tant la bataille deuls . ij . quil ni ot celui qui neust mestier de mire .

He deplored that he was wounded; his opponent was wroth with him for striking down his brother.

Turning against the black knight, Lancelot cleft his helmet and wounded him in the head.

The black knight did not take any notice of his wound and continued fiercely to attack Lancelot.

The fight was long and hard.

At last loss of blood made the black knight waver, and realising his fate, he fled toward the castle, thinking that Lancelot would not dare to follow him thither, but he was mistaken.

TAnt dura la bataille que li cheualiers ne le pot plus soffrir quar il auoit tant de plaies quil nest nus qui le ueist qui pitie nen eust et ot tant perdu de sanc que cest meruelles comment il se puet sor pies soustenir . Et quant cil voit quil ne porroit plus durer sans mort si sentorne en fuies et sen uait uers castel . Et lancelot qui se fu escauffes dire et de mautalent si lencauche quar il ne le voldra mie atant laissier . Et cil senfuit pour garantir sa vie et se fiert ou castel quar il ne quide mie que cil pour qui il senfuit fust tant hardis quil osast apres lui aler . Mais si faisoit comme cils qui riens [col. *b*] ne doute . Et quant cils laperchoit . si not mie petit de paor . quar bien quide estre mors sil lataint .[3]

The people of the castle, seeing this chase, trembled for the fugitive's life.

ENsi sen uait fuiant li cheualiers deuant lancelot pour sa uie sauuer quar bien set se il le puet aconsieuir quil ni laira autre gage que la teste . Et quant cil du castel uoient ceste cose si ne sont mie a aise . quar il ont moult grant paor que lancelot nocie celui qui deuant lui fuit . Si commencierent a crier parmi le castel si durement que on ni oist mie dieu tonant Et cil senfuit tout iors . Et tant quil uint a la maistre tor si troua la porte ouuerte si entra ens & monta amont tout a c[h]eual . Et il auoit bien sor le degre iusques a . x . cheualiers armes qui voloient descendre pour lui aidier Et quant il le uoient uenir si le laissent passer entreuls . Et lancelot qui le sieuoit de pres ne descendi onques de son c[h]eual ains sen uait contremont lez degres ensi armes comme il estoit . Et cil qui latendoient tout a cop le fierent si quil li ocient son che[ual] mais il se relieue maintenant comme cil qui onques ne fu esmaies pour auenture qui li auenist . Et ses grans [col. *c*] cuers le semont de uengier sa honte que il li ont faite de son cheual quil li ont ocis . Si lor cort sus lespee en la main quil auoit drecie en haut pour miex ferir Et les enuaist aussi

The black knight reached the steps of the main tower, rode up and passed through a group of ten of his knights ready to defend him.

These now set upon Lancelot and killed his horse as he came up the steps.

Lancelot fell, but leaped up again and attacked them on foot with his sword.

[1] MS.: "nel labat."
[2] MS.: "naures . si sadrece uers son compaignon et cil reuient uers lui moult couroucies de ce quil ne la abatu."
[3] Min. No. 387: "Ensi que lancelot cache . i . cheualier en . i . castel & . x . cheualiers li vienent a lencontre si li ont son cheual ocis."

hardiement comme sil neust ne sanc ne plaie . si fiert si le premier que il atainst que il li met le fer trenchant en la ceruele . Et cil chiet sour lez degres . et sen uait rondelant apres ce quil fu cheus aual lez degres .

He struck down the first he reached and made the body roll down the steps.

Quant lancelot voit que cils est ocis del cop que il li auoit donne . si cort sus as autres & lor donne grans copz Et cil ne lespargnent mie aincois beent a lui greuer . de quanquil pueent si li donne[n]t grans cops de lor espees menu et souuent . si percent son heaume & son escu amont et aual . et le cargent si de cops que a fine force labatent & sil sen uait roelant aual lez degres . mais il se relieue uistement comme cils qui moult estoit de grant cuer . si bee a aler en la sale amont maugre euls tous . Mais il se sent si las des cops quil a donnes & receus quil eust greignor mestier de reposer que de combatre . mais il nen fait nul samblant aincois retorne contremont lespee nue en sa main & lescu au col . Et en ce que lancelot se [R 238 a] volt ferir parmi euls . si vint vns cheualiers li plus graindres deuls tous . si le prent & lembrace par derriere parmi lez flans et le lieue de terre a fine force . et lemporte entre sez bras aual les degres uers vn puich qui estoit en mi la cort comme cil qui bien le quidoit auoir gete dedens . mes [col. *d*] il not mie granment ale quant lancelot se desuolepe de tel air que il uole a terre dambes . ij . lez genouls . Et quant il se volt releuer lancelot hauce lespee si li donne tel cop sour le heaume quil li fent iusques es dens si chiet mors . Et lancelot cort[1] sus as autres qui sor les degres estoient aussi que sil fust tous forsenes . Et cil li ont tout contredit [C 70 a] le palais Et nepourquant quant il voient quil a celui ocis qui orendroit lenportoit . & si lauoient autre fois essaiet & ne le [SS 77 c] pooient mettre au desouz si le redoutent moult a atendre quar bien seuent uraiement que cil na[u]ra ia de mort garant qui il ataindra a droit cop .

Seeing their companion dead, the others offered still fiercer opposition. They wounded Lancelot and made him fall down the steps.

Lancelot was instantly on his feet again, and although greatly exhausted made another attempt to enter the tower.

Then an exceptionally big knight seized him from behind and wanted to carry him to a well.

By a frantic effort Lancelot freed himself and cleft his would-be captor to the teeth.

The death of the big knight discouraged the others and they turned to flight.

Quant lancelot aproce deuls si en quide vn ferir . mais il nen puet nul ataindre quar il tornent en fuies li vns cha et li autres la . et il entre maintenant ou palais . si que nus ni met desfense . et bien quide trouuer le cheualier a qui il sestoit combatus . Si a tant ale cha et la quil vint par auenture en vn iarding desous vne tor ou il troua quatre sergans uestus de haubergons [E 77 a] & de capiaus de fer & de boines haces si se seoient deiouste . j . pauellon . et en mi euls se seoit mordres li freres monseignor Gauuain qui auoit es pies vnes buies fors & pesans . et en ses mains auoit vns aniaus de fer doubles Quant lancelot voit mordret si sot bien que cil le tenoient en prison . si lor escrie quil sont tout mort . si lor cort sus lespee traite . Et quant cil le voient uenir . si ne seuent deuls prendre nul consel . Ains tor[col. *e*]nent en fuies au plus tost quil pueent . et se fierent en vne cambre qui estoit deso[u]z la tour . & lancelot ne les encauche mie moult longement anchois vient a mordret & li oste les buies et lez aniaus quil auoit es mains & es pies . et puis se fait connoistre a lui . Et quant mordres le connoist si est tant lies que nus plus . si li mercie moult de la bonte quil li a faite et li demande quele auenture lauoit illuec amene . Et lancelot li conte comment

Lancelot now entered the tower without further hindrance and sought the black knight.

In his wanderings he came to a garden where four armed sergeants were guarding Mordret, who was in irons.

Sword in hand, Lancelot rushed upon the sergeants and drove them to flight.

He did not pursue them, but unfettered Mordret and told him who he was.

Mordret was delighted and eager to know what had brought Lancelot hither.

[1] MS.: "laisse corre." Lancelot was on foot.

il sestoit combatus el tertre deuee et diluec estoit uenus en la forest perilleuse et li conta comment auenture lamena a la fontaine dez . ij . sycamors .

While they were speaking a damsel threw herself at Lancelot's feet and implored him to have mercy on her, the castle, and its inmates.

EN ce que lancelot parloit a mordret uint sour eulz vne damoisele qui moult estoit bele et moult sambloit gentils femme . et la ou elle vit lancelot . si li chiet as pies et li crie merci tout en plourant et li dist . ha ⁊ gentils hom pour dieu aies merci de moi & de cest chastel & de ceuls qui y sont . Quel merci uoles vous fait il damoisele que iou en aie . Sire por dieu que uous vous en ales . & ne nous faites nient plus de mal que fait nous aues Car ie vous di pour voir que vous maues ocis mon frere qui boins cheualiers estoit et vn autre naure si durement que iou ne quit mie quil en puist escaper sans mort . Et dautre part maues vous mon pere ocis . pour chou mest il auis que che seroit moult grans pechies . se vous plus nous en faisies que fait en aues . si vous pri sire que atant vous en soffres .[1] [col. *f*]

"You have killed one of my brothers and my father, and my other brother is fatally wounded," said the damsel.

Lancelot felt pity for the damsel, raised her, expressed his regret and asked her forgiveness; he promised to comply with her request.

QUant lancelot voit la dam[o]isele qui si durement li crie merci et li estoit cheue as pies . si en ot moult grant pitie si le prent par lez bras & le lieue amont si li dist damoisele se ie vous ai si grant damage fait . sachies que il men poise . Si uous pri par amors que vous le me pardoignies par couuent que dez ore mais ne vous forferai . ne a ame[2] de uostre maisnie . par conuent que iou lez connoisse . Sire fet dont la [da]moisele moult grant mercis de dieu . & iou le vous pardoins bien puis que on ne le puet amender . Or voel ie fait lancelot que vous me mostres le cheualier pour qui iou sui chaiens uenus . Car iou le voel ueoir desarme . Certes sire fait la damoisele il est si naures quil [SS 78 a] ni porroit uenir . Ales y ueoir fait lancelot quar iou le desir moult a ueoir . & cele sen part atant . si ne demora gaires que vns ualles reuint a lancelot et li dist . Sire pour dieu merci ales vous ent de chaiens se vous poes . Car vous uerres ia uenir tous cheuls de chest chastel qui vous ocirront sil onques pueent . quar il sont tout derue pour lor seignor que vous aues ocis & por sez . ij . fiex qui estoient li me[fol. 343, col. *a*]llor cheualier de chest pais .

But he desired to see the black knight, for whose sake he had entered the castle.

When the damsel had left him a squire urged him to save himself if possible, as the people would try to kill him.

Mordret, hearing this warning, asked Lancelot to provide him with arms that he might help him.

QUant mordret entent ceste parole . si dist a lancelot . sire pour dieu puis que vous maues oste hors de prison faites tant que iou soie armes . si que iou vous pusse aidier . Naies paor fait lancelos . Ia diex ne mait se vous y aues garde . tant que iou soie aueques vous . Lors demande au uarllet qui les noueles li auoit aportees qui il est . Sire fait il iou sui dou pais vostre pere . de celui dont il fu sires & roys . Et que ses tu fait lancelot qui iou sui Sire fait cil iou sai bien que vous estes mesires lancelos del lac . Et il ne li otroie ne ne contredist . Et lancelot li dist maine moi tost la ou lez armes de chaiens sont Sire fait cil volentiers . sieues moi et il si font . Et li ualles lez maine a vne forteresce grant si trueuent illuec escus & heaumes & haubers & espees tant comme il voloient . Et mordres sarme erranment comme cil qui ne desiroit autre cose . Et quant il est armes bien & bel . si dist a lancelot . sire voles

The squire turned out to be a compatriot of Lancelot, who knew him.

The squire led them to the armoury, where Mordret found all he needed.

[1] Min. No. 388: "Ensi que vne damoisele est a genouls deuant lancelot & li crie [MS.: "prie"] merchi."
[2] MS.: "arme."

vous que nous remaignons ou que nous [nous] en aillons . Sire fait li ualles le remanoir ne vous lo iou pas . que vous aues ceuls de chaiens si maha[i]gnies que vous ni aues nul boin remanoir auec euls & pour chou vous lo iou que vous [vous] en aillies .

The squire again urged Lancelot to leave the place.

Lors dist lancelot . se nous eussiemes cheuaus nous [nous] en alissiemes . Et cil dist que pour cheuaus ne remanront il mie . mais il conuendra que vous me sieues [R 238 c] & il dient que ce feront il bien . [col. *b*] Lors sen issent de laiens au[s]si arme comme il estoient . si trueuent grant plente de gent qui faisoient le greignor doel du monde . Et si tost comme il voient lancelot uenir si ont si grant paor quil tournent en fuies . li vns cha & li autres la . Et il ne les encauchent mie comme cil qui nont talent deuls malfaire . Et lancelot uient en la cort aual . ou il se fu combatus . si trueue iusques a . xx . cheuaus tous enseles Et lancelot en prent . ij . dez mellors a son escient . Et en donne lun a mordret . & il monte sour lautre . Et lancelot demande au uallet sil sen voldra aler auec euls . Sire fait il oil sil vous plaist . Lors li donne lancelot vn c[h]eual & cil y monte erra[n]ment . puis sen vont parmi lez rues du castel . si vindrent a la porte & le trueuent [SS 78 c] desfremee . Si sen issent maintenant . Et quant il [s]en sont issu . si demande lancelot lestre de laiens au uarllet . et pourcoi cil doi cheualier gardoient la fontaine .

He offered to show him where to find horses if he would follow him.

When Lancelot and Mordret appeared outside, they saw many people mourning, who fled at the sight of them. In the place where Lancelot had fought were twenty horses fully equipped. Lancelot selected one for Mordret, one for himself, and a third for the squire when he told him that he was willing to go with them.

All three mounted and left the castle.

Sire fait li ualles ie vous en conterai la uerite ensi comme iou lai oi dire par maintes fois . Il est voirs que li doi cheualier que vous aues ocis estoient frere . si auint ore a . x . ans quil estoient moult preu de cheualerie . [E 77 c] Si vindrent a vne pentecoste a la cort le roy artu . si demanderent la compaignie de la table roonde [C 70 c] mais li roys ne lez connissoit mie ne li baron de laiens si lez refuserent outreement Et il demanderent porcoi on les refusoit . Biau seignor fait li roys . pour chou que nous ne vous connissonz [col. *c*] pas . ne de uostre compaignie ne de uostre cheualerie ne sauons nous riens .

On the way the squire related: "The two brothers you have killed came one Whitsuntide to court and desired to be received in the companionship of the Round Table; they were refused, for nobody knew them."

Sire fist dont li ainsnes dez freres au roy . se vous ne saues de nostre cheualerie vous en o[r]res encore parler se dieu plaist . Et lors sen partirent maintenant dolant & corociet . si vindrent a broades[1] lor pere . Et li dirent ce quil auoient trouue a cort . Et lor demanda il quil en voloient faire . Sire font il a lor pere nous feriemes volentiers tant que cil de la cort le roy nous conneussent . Or vous dirai iou que vous feres fait li peres . Chi desouz cest castel a vne fontaine . que vous garderes dez ore mais en tel maniere que vous iousteres a tous ceulz qui y uendront aussi as priues comme as estranges se de chaiens ne sont . Et il est ensi que cil de la cort le roy artu vont querant auentures par estranges terres . Et quant il orront parler de vous . il uendront tout maintenant cha . Si ne porra estre se vous estes si boin cheualier comme nous quidons quil ne sen aillent souuent desconfit a ce quil y uendront las & traueilliet . & vous y seres fres & nouel .

"You will soon know us, if it please God," said the elder brother to Artus, as they departed.

On their return home they told their father what had happened.

He advised them to defend the castle near the fountain against all comers.

"Artus's knights will hear of you; come thither and ask for jousts, and if you are as good knights as we think, you will defeat many of them."

Quant il oyrent chou que lor peres disoit . si firent chi tendre . ij . pauellons si prirent en garde cele fontaine pour iouster a tous ceuls qui y

"The two brothers acted on their father's advice."

[1] MS.: "briadam"; R: "broades"; E and SS: "broadas; brohadas"; C: "Bronadas."

uendroient . si lor en est ensi auenu comme vous aues veu . Mais onques ni vint cheualier deuant vous quil ne sen alast desconfis Dont il auint autan que mesires Gauuain y uint soi quart de compaignons de la [col. *d*] table roonde . si demand[er]ent iouste . si auint quil abati belyas[1] le noir [celui a qui vous iostastes hui primes] . mais si tost com briadas[2] fu montes celui qui vous encachastes [el chastel] si vint chi[3] & iouste a monseignor Gauuain . si labati ce vous di iou vraiement . Et puis iousta a . iij . autres compaignons . mail il ni ot onques celui a qui il ne fesist widier les archons et si les abati tous . iiij . et lor rendi lor [SS 79 a] cheuals ⁘ si tost comme il sot qui il estoient .

"Before you came, no knight left the fountain undefeated."

"One day Gawain and three of his companions came to the fountain. Gawain unhorsed Belias, but Briadas unhorsed Gawain and his companions."

"After this feat the people surnamed Briadas 'sans mestre,' because no knight had ever unhorsed him."

Quant cil del pais sorent quil auoit si bien ioste comme de teuls . iiij . cheualiers abatre si lapelerent briadas [sans mestre][4] pour chou que il auoit monseignor Gauuain abatu . pour chou quil nauoit onques troue qui labatist . Ne onques puis cils nons ne li chai . pour chou quil ne quidoient mie que il deust iamais trouuer son maistre . puis quil auoit monseignor Gauuain abatu . Mais ensi en est ore auenu . que vous laues ore abatu & mis au desous par uostre proece . Si est grans damages quil sont si tost mort . quar moult estoient prodomme & boin cheualier . Comment fait lancelot . sont il dont am[be] doi ocis . si mait diex fait li ualles oil . Car vous lor fesistes tant de plaies que si tost comme il furent descendu morurent il . Et lancelot dist que il li em poise moult puis quil estoient si boin cheualier . Encore lor aues vous fait pis fait li uarlles . Comment fait lancelot En ne vous souuient il fait li ualles del cheualier qui vous voloit geter el puis . oil bien fait lancelot . Che fu broades[5] lor peres . Si mait diex fait lancelot . ce poise moi Mais puis quil est ensi a soffrir le nous conuient . Et non[col. *e*]pourquant tu mas menti . ou on me fist [hi]er soir menchoigne a entendre . Car on me dist que belyas[1] auoit abatu monseignor Gauuain . par foy dist li uarlles [non fist] ains labati briadan sez freres . mes pour chou quil auoient uestu armes toutes teles lez vnes comme lez autres . dirent aucunes gens que ce auoit este belyas[1] li noirs .[6]

"By your great prowess you have defeated the two brothers, but it is a great pity that they had to die so young."

"You have also killed their father, Broades, the big knight who tried to throw you into the well."

"I am sorry for them, but Belias has after all not unhorsed Gawain," said Lancelot.

"No," replied the squire, "Briades did; the error was due to their wearing the same armour."

ENsi parlant ensamble dez cheualiers qui ocis estoient ont erre vne grant piece et tant quil [s]en vindrent en la forest . Lors encontrerent le cheualier de la litiere celui qui lancelot aloit querant Et quant il vit uenir lancelot si le connut bien . si li escrie de loing si tost comme il le pot ue[o]ir . [R 239 a] por dieu aies merci de moi . & me getes de ceste dolour ou iou sui . Et pour dieu ne regardes mie a la grant vilonnie que iou vous fis . quar si mait diex ie ne vous connissoie mie Et quant lancelot voit chou si en ot moult grant pitie & li pardonne moult volentiers . puis prent le saiete quil auoit en la quisse . si li esrache maintenant . Et quant li cheualiers se uoit deliures si dist ha ⁘ sire de dieu soies vous beneois . Car vous maues rendu la uie . Et sachies se iou eusse mire iou [col. *f*] fuisse maintenant garis . se vous esties garis fait lancelot biau sire il men seroit moult bel . quar vous me

As they were entering the wood they met the knight in the litter.

"Have mercy on me," said the knight to Lancelot, "and forgive me for refusing your help when you offered it to me."

Lancelot was deeply touched; he removed the arrow from the knight's thigh. Blessing Lancelot, the knight said that now he would soon be well again.

[1] MS.: "helyas."
[2] SS, confounding father and son, has here "brohadas," but later like E, "briadas." R: "briades"; C: "Bridans."
[3] MS.: "chil."
[4] C, E, R, and SS add "sans mestre."
[5] MS.: "brides."
[6] Min. No. 389: "Ensi com lancelot & mordres encontrent . i . cheualier en litiere & lancelot li oste vne saiete de sa cuisse."

fesistes toute honour a vostre ostel . si vous est hore bien auenu a ceste fois Si en mercies a nostre seignour Car bien sachies que chest plus par sa uolente que par nos merites . Ne pour bonte que iou aie en moi . Si vous en porres aler a uostre ostel quant il vous plaira . si dites au roy baudemagu . que iou ai pres [dici] trouues tous nos compaignons de nostre queste . Si nous irons en ceste semaine a la cort le Roy artu . [SS 79 c] Et pour chou que iou ne voel mie quil remaigne apres nous . li manc iou quil en uiegne au plus tost quil porra cheuauchier . Et face tant quil soit a cort le iour de pentecoste ou aincois sil puet . Et cil dist que cel message fera il bien .

"Thank God for your good fortune, not me," said Lancelot.

"Now go home and tell Baudemagus that I have found the companions of the quest, and ask him to be at court on Whitsunday."

Quant il orent grant piece parle ensamble . si partent li vns de lautre si sen reuait li cheualiers tout le chemin quil estoit uenus . et lancelot dist au uarllet qui cheuauchoit deles lui . Biaus amis se tu me pooies cheuauchier dusques au tertre deuee pour faire a moi vn message . iou ten sauroie moult boin gre . Sire fait cil il na lieu ou monde ou iou naillaisse pour vous mais la que feroie iou ⁘ ia ni puet nus monter se ce nest par la uolonte au cheualier del tertre . vous y poes bien aler fait lancelos quar vous ne troueres qui contredit vous y face . [E 78 a] & quant vous y estes uenus si dites as compaignons que vous y troueres que il ne mataig[n]ent pas quar iou men vois uers la cort le roy artu . & il mi por[fol. 344, col. *a*]ront trouuer le iour de la pentecouste . Et li uarlles dist que cel message fera il bien . Et il sen part atant . et cheuauche tant que iors li dure . & grant partie de la nuit auec . Et quant il fu las . si descent de son cheual en la forest . & puis se colcha desouz vn caisne . Et quant il ot vn poi dormi si remonta sour son cheual . et erra tant que il vint au tertre deuee a soleil leuant . Et li cheualier del tertre estoient ia leue . et prenoient conseil ensamble quil porroient faire ou il atenderoient lancelot ou sil riront en la queste pour lui . si en respondent asses diuersement . [quar li . j . loent que len le quist encore . & li autre ueullent aler a cort ⁘ ou [C 71 a] il desirrent a aler . quar il ni cuident ia uenir a tens .]

After the knight's departure, Lancelot begged the squire to carry a message for him to "le tertre deuee."

"Gladly," said the squire; "but how shall I mount the hill without the owner's permission?"

"Nobody will hinder you," replied Lancelot; "go there and bid the companions not wait for me, but to be at court on Whitsunday."

The squire accelerated his journey as much as he could and reached his destination by sunrise.

The companions had already risen and were discussing what was best to be done.

ENsi comme il parloient de ceste cose . si voient le uarllet uenir qui moult se hastoit . Si penserent tantost quil aportoit noueles de lancelot Et mesire Gauuain dist oiant tous Certes cils uarles aporte noueles de lancelot . si comme iou quit Et cil a tant ale quil vint en mi la cort . si atacha maintenant son cheual a vn arbre . & puis monte tantost en la sale . Et quant il y est uenus deuant les compaignons si les salue de par lancelot & lor dist comment il auoit este a la fontaine dez . ij . sycamors & puis lor dist comment lancelot mande a euls tous que il ne latengent mie . quar il sen uait uers la court le roy artu ⁘ Et li porres trouuer fet il . le ior de la pentecouste . si vous mande que vous vous en ales quant il vous plaira Car il voldroit bien si com il dist que vous fuissies tout ensamble au iour de la pentecouste a cort . quar moult a grant tamps que vous ni fustes .ᵗ [col. *b*]

When Gawain perceived the squire, he felt certain that he brought news of Lancelot.

The squire delivered Lancelot's message and gave them an account of Lancelot's doings at "la fontaine des . ij . sycamors."

ᵗ Min. No. 390. There is no rubric for which the space has been left blank. The same remark applies to all the miniatures up to No. 399 inclusive.

Gawain welcomed Lancelot's message, for he was longing to return to court.

ENsi a li uarlles furni son message enuers lez compaignons qui monseignor lancelot atendoient el tertre deuee . Et quant mesire Gauuain oi ches noueles si dist enon dieu tels noueles desiroie iou a oir . quar aussi estoie iou moult desirans [SS 80 a] daler a cort . pour chou quil a grant piece que iou ni fui . Il mest auis fait mesire ywains que nous ni poons pas encore aler . quar nostre queste nest encore pas bien achieuee quar aucuns de nos compaignons qui auec nous murent en ceste queste . ne sont pas chi Si que sans euls . ou sans aucunes vraies noueles de euls ni poons nous mie repairier comme loial cheualier . vous dites meruelles fait mesires Gauuain . Ore esgardes combien il a de tamps que nous partismes de cort . il a fait il plus de . iij . ans que nous ni fusmes . Et vous saues que droite queste ne dure que . vn . an & vn iour . Et par ceste raison vous di iou bien que nous poons bien repairier a court sans mesproison . se nous nestiemes que la moitie si sommes nous chaiens . xvi . Et dautre part lancelot est si sages quil ni alast pas se il pensast que ce fust mesproisons . Si lo [col. *c*] que nous alons a cort Et cil si acordent . Et lors demande mesires Gauuain au uarllet ou il laissa lancelot . Sire fait cil ie le laissai en la forest perillose . moult pres de la fontaine dez . ij . sycamors . Et quant mesires Gauuain oy parler de la fontaine si sot bien ou cestoit . quar il li souint bien de chou que il y auoit este abatus . puis demande au uarllet se lancelot auoit ac[h]ieue lauenture de la fontaine . Oil voir sire dieu merci fait li uarlles . et ocis les . ij . cheualiers qui la fontaine gardoient . Et entra el chastel & ocist broades[1] lor pere . et y fist tels meruelles que nuls ne le porroit croire . et si deliura mordret vostre frere qui laiens estoit en prison . Si lez laissai her soir ensamble [R 239 c] en la forest perilleuse . Quant mesires Gauuain entent que lancelot ot oste son frere de prison . si a greignor ioie que deuant . Si dist quil est pres daler a cort . se li autre si voelent acorder . & cil li otroient .

Ywain thought that before finding all their companions they could not return to court.

"We have been absent for three years," said Gawain; "a quest only lasts a year and a day; we could therefore return if we were but half as many as we are; and you may be sure if Lancelot shared your opinion he would not go back."

The squire told Gawain that he left Lancelot not far from "la fontaine des . ij . sycamors," a place Gawain had good cause to remember.

"Lancelot," said the squire, "killed Belias, Briades, and their father Broades, and delivered your brother Mordret from prison."

Now the companions decided to return to court and they made their preparations accordingly.

LOrs sapareillent li compaignon de lerrer si prendent lor armes si sen arment & puis se partent del tertre sain & haitie de tieuls en y ot . & de tiex y ot qui nestoient encore pas bien gari des plaies quil auoient eues . mais toutes uoies sesmurent il pour aler a cort li vns pour lautre Quant il se durent departir de laiens . si demanderent a bohort quil feroit de cel castel . ou il auoit tant demore . par dieu fait bohors iou ne sai . Lors sailli auant [SS 80 c] vns escuiers qui li dist . sire iou vous ai serui plus a dun an . si ne maues encore riens donne . Si maues tout dis promis bien a faire . Et il est ensi que vous [col. *d*] vous en ales el royalme de logres a tel heure par auenture . que iamais ne reuenres . Si vous pri aincois que vous vous en aillies pour dieu . que vous me faites cheualier de vostre main quar iou en quiderai de miex ualoir tous lez iours de ma vie Si me donnes en guerredon de mon seruice que iou vous ai fait cest chastel . par conuent que vous le tenres a bien emploiet se diex me donne sante .

When the companions asked Bohort what he intended to do with "le tertre deuee," a squire who had served Bohort for more than a year requested to be dubbed and to be rewarded for his services with the castle.

[1] MS.: "briades."

Ha ⁊ bohort fait mesires Gauuain pour dieu otroies lui ⁊ ce quil requiert . Certes il a boine c[h]iere de estre preudoms sil vit longuement . Et tout li autre compaignon lem prierent aussi . Et nonpourquant ia ne len priaissent il . si leust il fait volentiers . Lors li font aporter vnes bones armes . lez meillors que on puet laiens trouuer . Si larmerent [E 78 c] bien et ricement a la maniere de la grant bretaigne . Et puis si le rauesti bohors del castel . et le fist cheualier Et il deuint ses homs pour chou quil li auoit terre donnee . dont il nauoit deuant point eu . Laiens mangierent tout li compaignon a grant feste ⁊ et les serui li nouiaus cheualiers au miex quil puet . Et quant il orent mangie tout a loisir . si monterent sour lor cheuaus & sen partirent . Mais anchois demanda mesires Gauuain au nouel cheualier son non . Et il li dist qui[l] a a non axilles[1] li blons .

Gawain and the other companions pleaded in favour of the squire.

Bohort sent for the best arms available, dubbed the squire and invested him with "le tertre deuee."

In honour of Axilles, the new knight, the companions dined together.

Quant li compaignon se furent parti dou tertre si sacheminerent . et cheualcerent ensi ensamble tout . xvj . et li nouiaus cheualiers les conuoia tous . xvj . vne piece . puis sen retorna . et cil errerent tout [col. *e*] lor chemin iusques a nonne . Et lors trouerent en lor chemin vn chastel qui estoit moult bien garnis de toutes coses quar parmi coroit vne eue fort & rade . et dune part estoit la forest bele & plentieue de bestes Et dautre part auoit boines gaaigneries que cil del pais laboroient . Lors esgardent li compaignon aual lez pres & uoient carpentiers qui drechoient loges . Et mesires Gauuain dist [SS 81 a] a ses compaignons . Biau seignor . Or sachies que chi aura vne assamblee . quar pour chou drece on ces loges .

Axilles accompanied them for a distance and then returned to "le tertre deuee."

On their way the companions came to a strong castle in the midst of woods and fertile fields, and saw carpenters erecting stands for some festival.

LOrs demande mesire ywain as carpentiers pourcoi il drecoient ces loges . Et cil dient que cest pour vn tournoiement . qui y doit a[s]sa[m]bler dedens trois iors . Lors sen entrent tout li compaignon el castel par dessus vn pont de fust . Et quant il furent dedens si lor dist mesires Gauuain . Biau seignour uoldries vous veoir lancelot . Et cil dient oil volentiers . se che pooit estre . Ie vous enseigneroie bien fait mesires Gauuain comment vous [le porroiz trouer & moult legierement .] Il est voirs que lancelot nest mie loins de chi & si ne demorra mie longement en cest pais [que il ne sache nouelles de cest tornoiement por ce quil ne] puet estre [que moult grant gent ne le sachent . & quant il en orra parler ie sai uraiement que il i uendra se il en deuoit en cest pais plus seiorner que] . ij . iors ou . iij . Et pour chou loeroie iou que nous demorissons iusques au iour du tornoiement . Dont seroit il bien besoins fait [C 71 c] bohort que nus de nous ne se fesist connoistre a ceuls de cest castel ne [a] autres gens . si que nous puissons uenir si coiement a la[s]samblee que nus ne sache que nous soions de la maison le roy artu . quar se lancelot sauoit qui nous fuissons . sachies quil ni uendroit ia . quar chest li homs el monde qui plus celeement [col. *f*] veult faire sez afaires . Et cil dient que se on lor demande dont il sont ⁊ il diront quil sont del royaume de norgales . Lors se regarde mesires Gauuain deuant lui . et vit vn moult bel enfant . il li demande dont il est . Et il li dist quil est de cel castel . Et comment lapele on fet mesires Gauuain . Sire fait li enfes on lapele peningue[2]

Ywain ascertained that the stands were to be used for a tournament to take place three days later.

Gawain said to the companions: "If we want to see Lancelot we must attend the tournament, for there he will probably be."

"But we must not disclose our identity," remarked Bohort; "for if he knew that we were here, Lancelot would stay away."

They agreed to say that they were poor knights from Norgales.

A boy informed Gawain that the castle was called Peningue.

[1] R: "auxile"; E: "ansile"; SS: "aussiles"; C: "hausi le blont." [2] The same name is found in the four other MSS.

And that it belonged to Galehodin the nephew of Galehot.

Et qui en est sires fet mesires Gauuain . Sire fet li enfes vns cheualiers iouenes homs qui a a non Galehodin[1] . & fu nies monseignor Galeholt [des loingtaignes illes] . Quant mesires Gauuain o[i]t parler de Galeholt dez [loingtaignes] illes si le connoist bien . si apele sez compaignons & lor dist .

Gawain well remembered Galehot, and explained that they could not go to the castle, as Galehodin might know some of them.

SEignor que ferons nous dostel Ie vous di que se nous nous alons herbergier el castel[2] nous [i] serons conneu quar iou sai bien que[3] li sires a aucun de nous veus aucune fois Et pour ce seroit il boin au mien essient que nous alissons hors de cest chastel herbergier . Si porrons ensi estre cele . Et il dient quil [SS 81 c] voelent miex estre herbergiet ens que hors . Lors dist mesires Gauuain au uarllet . Biaus amis nous sa[u]roies tu assener dou mellor ostel de la uile . Sire oil ce respont li uarlles . et vous y menrai se vous uoles Grans mercis fait il . Que diex tament fait mesires Gauuain or nous y maine dont . [R 240 a] Et cil sen uait parmi la maistre rue . Tant que il vint au dehors de la uile a vn petit tertre ou vns riches bourgois auoit fait vn riche manoir . si que bien y peust descendre vns roys poissans .

Gawain then asked the boy to take them to the best hostel in the town.

The boy led them to the house of a wealthy burgher on a hill, just outside the town.

QUant li compaignon furent uenu a la porte del ca[fol. 345, col. *a*]stel . si firent demander par vn escuier se on porroit laiens herbergier . xvj . cheualiers . viegnent auant fait li bourgois seurement . quar iou lez herbergerai au miex que iou porrai . Et cils vient tantost as compaignons si lor dist ceste nouele tout a corant Et li ostes lor vient a lencontre . et les voit si beles gens & si preudommes par samblant que moult fu lies de lor uenues . Si les fait seruir a honor Et quant il furent desarme[5] si lor fist li ostes a cascun aporter vn mantel .

They sent a squire to ask if sixteen knights could find hostel at the house.

The burgher appeared in person and cordially welcomed the companions.

CEle nuit furent li compaignon herbergiet bien et bel . et moult se pena li ostes deuls seruir le soir Et quant il furent desarme si lor demanda li ostes dont il estoient . Et mesires Gauuain se hasta & respondi auant[4] que li autre . et dist quil estoient du royaume de norgales & sont poure cheualier . Si sont uenu a cel tornoiement por sauoir se auenture lor peust tant aidier . quil peussent aucune cose conquerre par lor cheualerie . quar grant mestier en a[u]roient comme cheualier sans terre . Iou vous voi fait li ostes si preudommes par samblant que iou voldroie que vous fuissies acointes au seignour de cest chastel . Car il est si uaillans & de si haut cuer tout soit il iouenes enfes . que se vous esties acointes de lui . Iou ne quit mie que vous iamais en partesissies Biaus ostes fet mesires Gauuain nous sommes cheualier estrange . si nel connissons de riens . ne nel conneumes onques . [SS 82 a] Et pour chou nous conuient il [col. *b*] tenir coiement Car ia ne nous y acointerons se nostre proece ne nous y acointe .

The companions had a reception to their liking.

Gawain told the host that, being poor knights, they had come to gain something by their prowess at the tournament.

"I should like you to know my liege-lord," said the host, "for in spite of his youth he is a valiant knight."

"We must keep quiet," declared Gawain, "until our prowess makes us known."

ENsi respondi mesires Gauuain a son oste . Et li ostes lez serui de tout son pooir . [E 79 a] Et quant il durent mangier . si auint[5] que mesires Gauuain fu uenus a vne fenestre . et regardoit lez cheualiers qui passoient parmi la rue . Et en tant quil demoroit illueques . si escoute & o[i]t moult

Shortly before dinner Gawain was watching from a window the knights passing in the street.

[1] MS.: "Galehot."
[2] MS.: "castel que nous."
[3] MS.: "quil."
[4] No other MS. has "auant que li autre."
[5] In C, E, R, and SS Gawain goes to the window on the following morning after mass.

grant noise & moult grant criee leuer par deuers le castel . Et il tressaut tous quant il lo[i]t quar bien quide que che soit mellee . si se doute que aucuns de ses compaignons ni soit . Lors demande a hector sil quide que aucuns de lor compaignons soit issus de laiens . pourquoi le demandes vous fait il . por chou fet mesires Gauuain que iou ai or vne grant criee envers le castel . & croi bien que elle nest pas sans mellee . Sire fait hector ore en soies tout a vostre pais quar il nen y a nul .

Then Gawain suddenly heard a noise and asked Hector if any of the companions had gone out.

Hector declared that they were all in the house.

EN che quil parloient ensi . si voient uenir vn cheualier tout contreual la rue qui estoit de la maison le roy artu . et compains de la queste . et uenoit tous desarmes fors que de sespee quil tenoit Et sez cheuaus nest pas si sains quil neust a tout le mains . xx . plaies . Et cils qui dessus estoit le hastoit des esperons trenchans . Et apres lui uenoient plus de . xl . hommes qui tout estoient arme qui ne baoient fors que a lui ocirre . Et quant mesires Gauuain le voit uenir si mal atorne si connoist maintenant que cest aglo[u]al . Sire fait il a hector uees chi uenir [col. *c*] vn de nos compaignons . Or conuient que nous li aidons ou il morra ia . Car trop a grant gent encontre lui Et hectors regarde uers sez compaignons & lor escrie ore as armes . Et maintenant sarmerent li compaignon . Et quant il sont arme & monte sour lor cheuaus . si sen vienent en mi la rue . Et mesire Gauuain dist a aglo[u]al[1] . sire cheualiers entres laiens . quar par mon chief nous vous serons moult boin garant . Et cil sesmeruelle moult qui il sont . mais toutes uoies puis quil lasseurent de lui aidier entra il dedens la porte .[2]

At this moment they perceived a knight of Artus armed only with a sword pursued by forty knights.

The fugitive's horse was wounded in twenty places.

Gawain recognised the fugitive as Agloval; he told Hector; the companions were called to arms.

Gawain rode out, invited Agloval to come into the house, and promised him protection.

ENsi asseura mesire Gauuain aglo[u]al son compaignon que li cheualier cachoient pour ocirre . Et lors quant aglo[u]al fu entres en lostel [del bourgois] chies qui mesires Gauuain estoit[3] . vienent auant cil qui le cachoient & si voldrent dedens entrer a fi[C 72 a]ne force . quant mesires Gauuain lor escrie quil ni metent le pie quar il y morroient Et quant cil o[i]ent ceste nouele si aco[r]erent [SS 82 c] plus de . x . cheualier a monseignor Gauuain [col. *d*] & le fierent si de lor glaiues quil labatent a terre et lui & le cheual tout en vn mont Si leussent tost ochis . quant hector le secorut deuant tous ses compaignons & fiert si celui qui plus pres de lui estoit [R 240 c] quil li met le glaiue parmi le cors & le trebuche mort .

Hardly was Agloval inside when his pursuers arrived and tried to enter by force.

They set upon Gawain and struck both him and his horse down, and but for Hector's prompt intervention would have killed him.

QUant li autre compaignon voient que cils est mors et que hector[4] lot ocis . il[5] saillent auant si corurent sus a cheuls de dehors moult uiguereusement qui plus estoient de . lxx . qui tout estoient fer uestu . si commencent la mellee moult crueuse . quar il voloient entrer ens a fine force . pour prendre aglo[u]al . Mais cil qui sont plain de toutes proeces lor desfendent molt vistement . Et bohors ot lespee traite si les uait abatant & ochiant aussi comme se ce fuissent bestes Si point amont et aual & fait tant par sa proece que plus est sespee redoutee que nulle dez autres . Et hectors se traueille moult comme cils qui estoit de moult grant proece . Et quant

A fierce battle now ensued between the people from the castle and the companions.

Bohort and Hector did great execution among their assailants.

[1] MS.: "aGloal."
[2] Min. No. 391. See note to Min. No. 390, page 269.
[3] MS.: "estoit Et lors."
[4] MS.: "bohors."
[5] MS.: "ocis . Et lors saillent."

Seeing their plight, the people of the castle sounded a bell and sent reinforcements.

cil del castel voient chou si font sonner vn saint de la maistre forteresce[1] Et lors prendent cil del castel lor armes et vienent a la melee[2] . et trouerent la rue ionchie des mors que cil de lostel au borgois auoient ocis & voient ceus qui se desfendent si vistement que ce estoit merueilles a regarder . Et mesires Gauuain fu remontes sour . j . che[col. *e*]ual que bohors li ot donne pour le sien qui ot este ochis[3] en la bataille . Et quant il fu remontes . si le fist moult uiguereusement . Si dura tant la mellee[4] que cil du castel ne le porent plus soffrir tot fuissent il encore plus que li autre nestoient . si sentornerent fuiant parmi la maistre rue . Et laisserent illueques plus de . lx . de lor compaignons qui tout estoient mort . Et pour chou ne remaint il pas quil ne fuissent encauchiet . Et chient moult de ceuls en la cace Et quant il lez ont grant piece encauchies abatant & ochiant Si dist bohors .

Gawain, remounted by Bohort, fought vigorously.

In the end the companions drove their opponents to flight; they left sixty killed behind.

In the following pursuit more were killed.

On their return the companions found their host in great trouble.

Biau seignor il fust bien tamps que nous en retornissons hui mais quar nous lor auons fait asses de honte . [E 79 c] Maintenant sen retornerent li compaignon et sen reuindrent a lor ostel . Et quant il y furent uenu . si trueuent lor oste moult dolant et moult esmaiet . Et quant il furent desarme . si li demande mesires Gauuain quil auoit Sire fait il vous maues mort vous & vostre co[m]paignon qui aues ocis tous lez preudommes de ceste uile . Si nen puis escaper sans mort Car si tost que li sires de cest chastel sera uenus qui iehui matin ala el bois . et il orra ceste nouele . si fera ocirre moi et ma lignie pour le damage que [SS 83 a] vous li aues fait Et vous qui estes destranges terres vous [vous] en ires en vostre pais . che sai iou bien & me laires en la riote[5] . Et pour che puis iou bien dire . que mar ui onques vostre uenue Ia [col. *f*] soit ce que vous soies prodomme et boin cheualier . si sai iou bien que iou serai destruis pour lamour de vous . si ne lai iou mie deserui .

"You have ruined me," he said to Gawain, "for Galehodin will kill me and mine when he hears what has happened; you will go away and I shall have to bear the consequences."

Biaus ostes fait mesires Gauuain or ne vous esmaies quar iou vous creant comme loiaus cheualiers que nous ne nous partirons de cest castel pour auenture qui nous y auiegne dusques adont que nous auerons fet vostre pais au seignor de ceste vile que ia ni perderes qui uaille vn esperon . Biau seignor fait li ostes or me dites se vous uoles ✓ de quel pais vous estes . quar iou connois bien a uos paroles que vous nestes mie del royaume de norgales . Certes fait mesires Gauuain ie le vous dirai & si ne le vous celerai plus . Saciez vraiement que nous sommes del royaume[6] de logres . & de la maison le roy artu et compaignon de la table roonde . Si nous amena auenture ceste part . ou nous oymes parler dun tornoiement qui chi doit estre . Et pour chou sommes nous chi demore . quar nous quidons bien que vns de nos compaignons y soit . Et pour lui trouer . uenismes nous en cest castel . Si vous ai ore dit de nostre estre . Et ne vous esmaies mie de chose que nous aions faite . Car ie vous di bien . quil a chaiens teuls . iij . hommes & de si haut lignage que se nous auiemes ocis le moitie de ceuls de cest castel . si le nous pardonroit galehoudins .

"Do not be afraid," replied Gawain, "we will make your peace with your liege-lord."

"Tell me whence you come," said the host; "to judge from your speech you are not from Norgales."

"To tell you the truth," said Gawain, "we come from Logres, and are companions of the Round Table; we came here in the hope of finding one of ours."

"If we had killed half of his men, Galehodin would pardon us, for three of us are of high lineage."

---

[1] MS.: "forteteresce."
[2] MS.: "merlee."
[3] MS.: "ocischis."
[4] MS.: "merllee."
[5] C and R: "berelle"; E: "berele"; SS: no equivalent.
[6] MS.: "royaumes."

Quant li ostes o[i]t ceste nouele . si en est plus a aise . [fol. 346, col. *a*] & moult li poise quant il ne lez connoist tous . quar bien pense quil sont moult poissant homme . Si ne lor ose demander lor nons . pour ce que il ne le tenissent a vilonnie . Lors [s]en uienent a aglo[u]al & li ont sez plaies bendees . & lors osterent lor heaumes . Et quant aglo[u]al lez connoist . si ot moult grant ioie . et est si lies que il ne sent ne mal ne dolour quil ait . Si les baise lun apres lautre . et puis lor demande . seignor qui vous amena ceste part . par foy se vous ne meussies aidiet iou fuisse mors sans nul recouurier .

This information reassured the host.

The companions attended to Agloval's wounds.

Agloval's joy was great when he recognised his rescuers.

Atant sassistrent au mengier liet & ioiant . si iuent & gabent entreuls . Et quant il orent mangiet si demandent a aglo[u]al quele auenture lauoit laiens amene . Ce vous dirai iou bien fait il . Il a moult lonc tamps que iou ne finai de vous querre . [SS 83 c] Si auint na encore mie . viij . iors que iou cheuauchoie parmi chest pais Et tant que iou me herbergai chies . j . cheualier ou li roys baudemagus gisoit malades Et quant nous eusmes grant piece parle ensamble . si me dist li roys baudemagus que iou uenisse ceste part . quar tost y porroie trouuer monseignor lancelot . quar il sestoit le iour deuant partis de lui . Et quant il mot ceste parole dite . si men ving en cest castel quar bien y quidoie auoir oi aucunes noueles de lui a ceste a[s]samblee . Et quant iou men ving iehui matin en le vile si me herbergai la amont en le maistre forteresce auec lez autres cheualiers . Et vns dez [R 241 a] parens au seignor de cest castel . me ha[col. *b*]oit de mortel haine pour ce que iou auoie son frere ocis . Si me sousprist que ie estoie desar[C 72 c]mes . Si me naura ensi comme vous poes ueoir . Et ocis meust il sans faille se iou ne men fuisse cha afuis . Mais ore men est il ensi auenu par la uolente de dieu que vous maues gari de mort .

After dinner the companions asked Agloval why he had fled.

"In quest of you, I came a week ago to the knight's where Baudemagus is lying ill. He advised me to go to Peningue if I wanted to find Lancelot."

"I acted upon his advice, and went to stay at the main fortress with other knights."

"I was recognised by one of Galehodin's relatives, whose brother I killed in battle; he attacked and wounded me when I was unarmed; to save my life I fled."

OR me dites fait mesires Gauuain a aglo[u]al . cuidies vous que li roys baudemagus puist garir . Sire oil bien fait aglo[u]al . Car il me dist quil porroit bien par tamps cheualchier . En non dieu fait bohors dont nous est il bien auenu quar iou sai bien que tout li compaignon [E 80 a] de nostre queste sont uenu & troue . Dont nous en porrons nous bien aler a cort Et il dient tout quil sen iront apres la[s]samblee . Car se nous ne trouons chi lancelot . si le trouerons nous a cort . si parferont lor voie par la ou li roys baudemagus gist malades . Et se il est garis il[1] lenmenront Et aincois len feront il porter en vne litiere .

As Agloval told Gawain that Baudemagus would soon be well, Bohort said: "Then we need not hesitate to return to court, where we shall find Lancelot unless we see him here."

Asses parlerent li compaignon ensamble celui ior tant que ce vint a heure de none . Lors sen vint a euls lor ostes & lor dist . Biau segnor armes vous tost quar vous verres ia chi tout le monde a[s]samble . quar mesires Galehodins est del bois uenus . Si li a on ia conte ce que vous aues fait . Et il est trop dolanz & trop corocies de la honte que vous li aues faite . Lors se font armer li compaignon & font amener lor cheuaus & montent tost & isnelement & puis sen voldrent issir de laiens . quant mesires Gauuain lor [col. *c*] dist que nus nen isse . quar iou quit fait il si bien faire vostre pais uers le seignor

Their host now announced Galehodin's coming and bade them arm themselves.

Gawain ordered the companions to remain in the house, trusting that he would be able to arrange matters with Galehodin.

[1] MS.: "garis nous lenmenrons."

de ceste vile . que iou croi quil not onques si grant ioie comme il aura de nostre uenue . si tost comme il nous connistra . Lors sarestent li compaignon & se tienent tout coi en mi la cort lez heaumes lacies .[1] [SS 84 a]

Gawain felt sure that Galehodin would be glad to see the companions.

Quant li compaignon orent grant piece atendu en tel maniere si ne demora mie granment que mesires Gauuain voit uenir parmi la rue Galehodin a tout grant plente de hommes armes a cheual & a pie . Et par deuant euls tous uenoit armes Galehodins qui moult estoit grans cheualiers de son eage Et estoit montes sour . j . grant destrier . Et quant mesires Gauuain le voit uenir . si pense bien que cest galehodins . Et quant il [s]en vindrent pres de lostel si les fist tous galehodins arester Car il voldra sauoir qui li cheualier sont . Lors [s]en vint a monseignor Gauuain si li dist . Sire cheualiers ie ne vous salue mie . quar iou ne sai se vous estes de ceuls qui ont mes hommes ocis & en mon castel encore . Certes si grant honte ne fu onques faite a prince de terre . Sire fait mesires Gauuain soffres vous tant que iou aie [col. *d*] parle a vous sil vous plaist . volentiers fait il . dites ce que il vous plaira . Ie vous di fet dont mesires Gauuain que nous sommes cheualier errant destranges terres . Si estiemes uenu a cest tornoiement que vous auies fait a[s]sambler . Si fusmes iehui a heure de prime apoiet a ces fenestres . Tant que nous ueismes venir vn cheualier de nostre compaignie afuiant . qui plus de . lx . hommes sieuoient tout arme pour lui ocirre . Et il estoit desarmes . si lorent ia naure en pluisors lieus . Et quant nous veismes chou . si en eusmes grant pitie . si descendimes & lor corumes au deuant por lui aidier por chou quil estoit seus . Et cil nous assa[il]lirent & nous nous desfendismes au miex que nous peusmes tant que nous nous en deliurames . Et sil auoit homme en ceste place qui osast desrainier ne mostrer . que nous de ceste chose soions encoupe Ie sui pres del desfendre a lescu & au glaiue encontre le cors dun cheualier .

Galehodin was seen approaching at the head of a great crowd, some mounted and some on foot.

He did not greet Gawain and asked him if he was one of those who had slain his men.

"Sire," said Gawain, "listen to me before you judge us. We came to your tournament; we saw one of ours pursued by sixty of your people."

"As our companion was unarmed and alone we were in duty bound to help him."

"We defended ourselves against your people; that is the truth and I am ready to maintain it against any one doubting my statement."

Quant Galehodins o[i]t ceste parole si pense bien que cils est preudoms qui en tel maniere parole a lui . si li demande qui il est . Certes sire fait il iou ne laissai onques pour paor domme a dire mon nom por tant quil me fust demandes & iou ne le celerai ia pour vous Iai a non Gauuain & sui nies le roy artu a qui nous sommes tuit cil qui chi sont & compaignon de la table roonde . Si sachies tout vraiement que tuit cil [SS 84 c] de cel chastel ne duerroient pas a euls dusques a lauesprer se che uenoit a la mellee Quant Galehodins entent que ce est mesires Gauuain . si giete son [col. *e*] escu et sa lance a terre . et oste son heaume de sa teste . puis cort a monseignor Gauuain lez bras tendus . et li dist quil soit li bien uenus . Et por dieu sire ne vous poist mie de chou que iou vous ai mesfait . quar se iou seusse que ce fuissies vous Iou ne leusse fait en nulle maniere . Si vous pri pour dieu que vous le me pardonnes vous & uostre compaignon .

Galehodin, favourably impressed by this manly speech, asked Gawain who he was.

As soon as Gawain told him, he threw down lance and shield, doffed his helmet, welcomed Gawain with open arms and asked his pardon.

Quant mesires Gauuain entent la franchise & la debonairete si oste son heaume de sa teste & li tent sespee . Sire fait il nous vous auons plus

In return for Galehodin's courtesy, Gawain took off his helmet and offered him his sword.

[1] Min. No. 392. See note to Min. No. 390, page 269.

mesfait que vous naues nous . Et pour chou mest il auis que nous le deuonz amender . Sire fait Galehodins de lamende passerons nous bien . Mes pour dieu ytant me dites . se mesires lancelot del lac est en vostre compaignie Nenil voir sire fet mesires Gauuain mais il est en cest pais . Et pour ce latendons nous . quar nous quidons quil soit a cest tournoiement . par foy fet Galehodins pour lui auoie iou fet cest tornoiement a[s]sembler Et quant il orent ensi vne piece deuise . [R 241 c] Si reuient Galehodins a ses hommes . si lez en fait tous aler arriere[1] . si lez blasme & laidenge & dist fuies de chi maluaise gent a poi que vous ne maues honni . Car se vous eussies ches preudomes ocis ⁊ iou en fuisse desherites a tous lez iors de ma vie & vous aussi destruit . Si vous en est moult bien auenu . [C 73 a] Et lors en est Galehodins venus a son ostel si descent & se fait desarmer isnelement & toute sa maisnie . Et quant il fu desarmes si prent . xx . de sez compaignons . dez miex uaillans [E 80 c] de sa cort . si les fist appareil[col. *f*]lier bel et richement . Et il meismes sest achesmes moult bien comme haus hommes . si sen uait en tel maniere ueoir lez compaignons de la table roonde . quar moult lez voldroit seruir & honorer .[2]

"There is no question of amendment," said Galehodin; "but tell me if Lancelot, for whose sake I arranged this tournament, is with you."

Turning to his own people, Galehodin scolded them, and said that it would have cost them dearly had one of the companions been killed.

On his return to the castle, Galehodin exchanged his armour for rich garments and returned with twenty of his best knights to the companions.

QUant Galehodins vint a lostel ou li compaignons estoient . Si y uint en tel point quil estoient ia tout desarme . et estoient uestu moult richement ⁊ quar lor ostes qui moult estoit preudoms se penoit moult deuls seruir . [SS 85 a] Et quant il virent uenir Galehodin si li corurent tout a lencontre . & li firent moult grant feste & moult lonorerent . Et il lor dist . Biau seignour ie vous pri par amors & par cortoisie que iou soie des ore mais vostres amis . & que vous me doignies vn don tel comme ie vous demanderai . Et il dient que il li donront volentiers puis quil lez en requiert . Grans mercis fait il . Or vous prie iou dont fait Galehodin . que vous uenes herbergier auec moi . Et il dient que ce feront il volentiers . Mais se vns autres nous en priast nous ni alisons point . Car trop est nos ostes uaillans & cortois . Pour chou fet Galehodins [fol. 347, col. *a*] que vous vous en loes tant li doins iou en guerredon cest chastel . et tout quamque il y apent a lui et a sez hoirs a tout iors mais . et le ferai cheualier a ceste pentecoste . Et quant li ostes o[i]t la promesse que Galehodins sez sires li fait si len vait chaoir as pies . Et li sires len rauest del don & li otroie puis fait monter tous lez compaignons & lez enmaine en sa forteresce . si lez aaise cele nuit de quamquil puet . Si en fist tant que li compaignon sen esbahirent tout de la grant honor quil lor faisoit . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls tous & retorne a parler de lancelot del lac & de mordret .[3]

The companions had meanwhile been richly apparelled by their host and welcomed Galehodin.

Galehodin invited them to be his guests at the castle.

They gladly accepted, although they were well satisfied with their host.

Galehodin invested their host with the castle and promised to dub him on Whitsunday.

The companions then accompanied Galehodin and were by him regally entertained.

OR dist li contes que quant li ualles que lancelot ot enuoiet el tertre deuee se fu partis de lancelot & de mordret quil cheuauchierent parmi la forest iusques a la nuit . Et quant la lune fu leuee . si vindrent a vn petit tertre . Et lors regarderent deuant euls & uirent venir le cerf que li . iiij[4] . lyon conduisoient . si passerent par deuant lez . ij . cheualiers & se mistrent en lespesse de la forest . Et quant li doi

After sending the squire to "le tertre deuee," Lancelot and Mordret rode on. In the moonlight they saw the stag and the four lions pass before them.

[1] MS.: "arriene." [2] Min. No. 393. See note to Min. No. 390, p. 269. [3] Min. No. 394. See *ibidem*. [4] MS.: ". vi ."

Lancelot declared his intention of riding after the stag.

Mordret asked to be allowed to accompany him.

In a dense part of the wood they were suddenly assailed by two knights, who struck them down and led away their horses.

On foot in the midst of the wood Lancelot and Mordret did not know what to do.

Mordret felt the situation very keenly; Lancelot chaffed him for having so badly guarded their horses.

Mordret said that never before were two horses taken so easily.

A dwarf on a miserable horse coming along derided them for being on foot, saying that they were unworthy of the companionship of the Round Table.

"We gave them our horses," said Lancelot, "hoping to have yours, which will carry us both."

"Gladly would I give it to you more for your shame than for your honour," said the dwarf.

"If each of you will promise me a gift, I will show you where your horses are."

When Lancelot and Mordret had accepted this condition, the dwarf took them to four pavillons.

compaignon ne les porent mais ueoir si dist lan[col. *b*]celos a mordret . par foy . chi a meruelleuse auenture . Et ia diex ne mait se vous me voles croire se iou ne vois sauoir ou cil lyon repairent Par dieu fet mordres iou lez ui aussi na mie lonc tamps . & si lez eusse sieuis . mais iou aloie apres vn cheualier qui enportoit vn nain que iou deuoie conduire . Et sil vous plaist iou sui pres de vous faire compaignie ⁊ ore alons dont fait lancelos de par dieu .

Lors [s]en vont apres lez lyons et le cerf le greignor oirre quil pueent . Tant quil [s]en vienent a vnes broces espesses . Et en ce que il deuoient outrepasser . si lor vindrent entrauers . ij . cheualiers . dont li vns sousprent [SS 85 c] lancelot a la trauersse comme cils qui ne venoit mie de droit si le porte desous le uentre del cheual si que li quins de son heaume fiert en terre . Et li autres refiert mordret si durement quil labat desouz . j . caisne & puis prendent lez cheuaus si lez enmainent moult grant oirre . Si laissent lancelot a pie & mordret aussi . Et quant il se voient a pie si furent si esbahi quil ne sorent que deuenir . Et sachies que mordres ne sen iue pas . ains est assez plus dolans que lancelot . Si a dit quil volsist miex estre ferus dune glaiue parmi le cors que ce lor fust auenu . Et lancelot nen fait fors rire . Si dist a mordret tout en riant . par foy maluaisement maues aidiet a desfendre mon cheual que cils enmaine deuant vous . En non dieu . fait mordres iou ne creroie pas que cil ne nous[1] eussent enchante . Car onques mais . ij . che[col. *c*]uaus ne furent si aaisiement conquis . Si na homme el monde qui de ceste auenture ne se deust esmerueillier .

EN non dieu fait lancelot encante ne nous ont il pas . mais nostre mauaistie le[s] nous a tolus . Et en ce quil parloient ensi ensamble . si voient uenir vn nain sour vn poure ronci Et quant li nains lez vit si dist Diex gart lez uaillans [R 242 a] cheualiers qui vont a pie parmi la forest . Et dehait ait ore qui cheualiers vous fist de la table roonde . Car si mait diex vous estes mauuais . Et maluaisement estes digne[s] destre en tel honor . quant doi cheualier vous ont si legierement abatu . ha ⁊ fait lancelot . nous lor donnames en espoir que tu nous donnaisses le tien qui est grans & fors . si nous porra legierement porter ambes deus . Si mait diex fait li nains iou voldroie que vous y eussies aussi grant talent de monter . comme iou aueroie de vous prester . si mait diex vous y monteries . Et plus pour vostre honte que por vostre honour .

Si tait diex fait mordres enseigne nous . nos . ij . cheuaus . Se cascuns de vous fait li nains me veult donner vn don . iou vous ensegneroie ou vous les porries trouuer . [E 81 a] Par foy fait lancelot se tu me demandes don que ie donner te doie ou puisse endroit de moi . le totroi . & iou aussi fait mordres . Iou ne vous demanch plus fait li nains . sieues moi . Lors sen uait deuant toute la voie quil estoient venu tant [col. *d*] quil [s]en vienent en vne ualee ou il auoit . iiij . paueillons tendus . Et li nains lor monstre et lor dist . la porres vous trouuer uos cheuaus & ceus qui les ont .

[1] MS.: "vous."

Lors [s]en uont li doi compaignon iusques [SS 86 a] la . et trueuent ou premier paueillon . ij . cheualiers & . ij . damoiseles qui mangieent a vne table . Et deuant en vn autre paueillon estoient li doi cheual [C 73 c] atachiet par les frains . Et quant il les virent si sont plus liet que deuant . si entrent el pauellon Et lancelot parole as cheualiers & lor dist . Biau seignor vous nous presistes ore nos cheuaus si soudainement . que nous ne nous en peusmes garder . & se vous lez enmenastes a tort . nous lez enmenrons a droit . Si vous tenrons a boins cheualiers se vous lez poes conquerre sour nous . Si mait diex fist li vns deuls . se vous les enmenes . vous vous en repentires . Biau seignor fait lancelot se vous quidies que ie vous face tort ne desraison si vous en uengies quant vous quideres bien faire . Et cil dient que si feront il auant quil ne quide .

In one pavillon they saw two knights and two damsels at table, before another they recognised their horses.

Lancelot said to the knights: "You wrongfully seized our horses; we rightfully take them back; if you think otherwise fight for them."

"You will regret your boldness," said one of the knights.

Lors [s]en vienent a lor cheuaus & montent sus . Et li nains vient a euls & lor dist . Biau seignor or vous souiegne bien . que cascuns de vous me doit vn gueredon . Et il dient que ce est voirs . et que bien sen aquiteront quant il lez en requerra Lors li demande lancelot ou il porront hui mais herbergier . Si mait diex fait cil ie ne sai . quar il est ia grant piece de le nuit trespassee . Et il na nulle maison pres de chi a [col. *e*] mains de . vij . lieues . fors vn hermitage . qui est chi pres a mains de . ij . lieues Or nous y maine fait lancelot . Et cil dist volentiers . Si lez maine tant li nains quil sont uenu a lermitage . si hurtent & apelent tant que li hermites vint si lor ouuri la porte . et lor demande qui il sont Et il dient quil sont cheualier errant si voloient herbergier . et il dist quil les herbergera volentiers au miex quil porra .

As Lancelot and Mordret were mounted, the dwarf, reminding them of their promise, was assured that they would keep it.

As the dwarf knew no other hostel than a hermitage near, Lancelot asked him to guide them thither.

Being errant knights, the hermit welcomed them.

Lors descendent li compaignon et se desarment et li nains lez commande a dieu & dist quil sen ira . Et ou iras tu hui mais fait lancelot . Et cil dist quil na mie paour quil ne truist boin ostel . Lors les commande a dieu . et sen uait parmi la forest au rai de la lune Et cil qui furent remes a la maison lermite penserent de lor cheuaus aaisier . [SS 86 c] Et li hermites lor donna pain & eue quar de autre cose ne les pooit il aaisier . Et cil qui toute iour auoient ieune . le prisent volentiers . Et quant il orent mangiet et beu [1] Si dist lancelot a lermite . sire quar me dites vne auenture qui mest hui auenue

After Lancelot and Mordret had dismounted, the dwarf took leave of them.

They attended to their horses.

After partaking of bread and water, Lancelot begged the hermit for an explanation of the miracle he had seen.

[1] R, C, E, SS have here the following passage:

"si leur demanda li hermites qui il estoient . & il dient quil sunt de la meson lo roi Artus & compaignon de la table ronde . & cum[ent] auez uus non sire ˙ fet il a lancelot . sire fet il len me apele lancelot del lac fiz lo roi ban de banoic . & mes compainz si a non Mordret & est nies lo roi Artus . Sire fet li preudons or sai io ben qui uus estes & ben conui uostre pere & tut uostre parente . Mes pur deu dites moi quele auenture uus moine ceste part car en ceste forest ne repoire ame qui ne uoille murir car ele est si pleine de felonesses bestes sauuages ors & lions & autres trop [R 242 c] & si i auenent auentures les plus perilleuses del secle & de iurz & de nuiz & pur co est ele apele la forest perilleuse quil i a plus perilz & plus mesauentures quen nule forest que len sache . & nepurquant uus qui estes li meudres cheualiers que len sache orendroit ˙ i deuez ben entrer que uostre aieox i gist en une tombe deuant la funteine boillant & la lame de cele tombe ne serra ia leuee deuant que uus i metez la main . sire fet lancelot io ai acheuee lauenture si cum io deuoie fors solemant de la fontoine boillant dont onques [la] chaleur ne remest pur moi . De co ne mesmerueil io mie fet li preudoms car io ne ui onques chaleur remeindre par chaleur einz i couent froideur a esteindre chaleur .

POr co fet li preudoms ne pot mie la chaleur remeindre pur uus ˙ que uus estes chauz & luxuriex . mes ele esteindra & serra refroidie quant li bons cheualers i uendra qui serra froiz & chastes tuz les iurz de sa uie & nepurquant il i a mut auentures en ceste forest que uus purrez ben mettre a chef quant les merueilles del seint graal deuront faillir . Mes deuant lors ni purrez uus ren fere & li termes que eles deuront faillir nest mie encore uenuz .

BIau sire fet lancelot sauez [vus] quele auenture mest anuit auenue . que fu co fet li preudoms . sire fet il io ui deuant moi passer [E 81 c]."

se vous le saues . Et quele fu elle fait li hermites . Sire fait il iou ui hui passer [E 81 c] vn cerf blanc comme noif . et auoit entor son col vne caienne qui toute estoit dor . si le conduisoient . iiij[1] . lyon aussi chierement par samblant comme se che fust vns saintuaires .

"I saw in the wood," said Lancelot, "four lions conducting a white stag."

Ha ⁘ sire fait li hermites le ueistes vous le blanc cerf ⁘ Sire fait lancelot oil de uerite le sachies . Or sachies fait li hermites que cest vne des gregnors meruelles que vous onques ueissies . Ne ce nest [col. *f*] mie cose [SS 87 a] que vous puissiez sauoir ne achieuer . ne vous ne homme nuls . fors seulement li boins cheualiers qui de bonte et de cheualerie passera tous lez terriens cheualiers . & cils achieuera lauenture des lyons & du cerf et fera a sauoir el monde en quel maniere li lyon pristrent en garde le cerf . Car bien sachies vraiement que ce nest nus encantemens ne oeure de dyable . ains est vns merueilleus miracles qui auint iadis par la uolente de nostre seignor . Sire fait lancelot puis que nous nel poons sauoir par uous ne par autrui . fors que par cel boin cheualier a qui diex en donra lonour Ie ne vous en esforcerai ia plus . que ce seroit paine gastee . Mais or me dites vne cose que ie vous demanderai ⁘ quar ie sai bien que vous saues de ceste forest plus que nuls homs & por chou le vous demanch iou seurement . [R 242 d]

"You saw one of the greatest miracles," said the hermit.

"Only the achiever of the Holy Grail will be able to understand and explain this miracle."

"For it is neither enchantment nor the work of the devil, but God's."

"If it is beyond you or any one else to give me an explanation," said Lancelot, "tell me only what I shall ask you."

IL auint fait lancelot na gaires que iou cheuauchoie parmi ceste forest loing de ci & tant que iou vinch a . j . paueillon ou iou trouai vn cheualier a qui il me conuint iouster ou iou volsisse ou non ⁘ Et iou ioustai a lui si locis Et tout maintenant issirent hors dou paueillon dusques a . xij . puceles & me dirent que trop auoie mal esploitie quant iou lauoie ocis . quar chou ert vns riches roys poissans & vns des uaillans hommes del monde . mais onques ne men voldrent plus dire . ainz sen alerent a tout le cors ne onques puis nen oy ne vent ne voie . Et neporquant elles dirent que elle[s] seroient si [fol. 348, col. *a*] uengies de moi que iou en seroie mors et ocis . Et pour chou uolroie iou sauoir trop uolentiers qui il est .

"Not long ago I fought a knight in this wood and killed him. Twelve damsels, coming out of a pavillon, blamed me for having killed one of the mightiest kings and best of knights, and predicted that I should pay with my life for this deed. Tell me who this knight was."

LOrs li respondi li preudoms & dist . En non dieu sire fait il . de ce que elles dirent quil es[C 74 a]toit roys ne mentirent elles mie . Car sans faille roys ert il & sires de vne terre que on apele le marche descoc[h]e . mais ie vous di quil estoit li plus desloiaus homs del monde & li plus felons . & bien y parut le iour quil pendi son pere en ceste forest a vn caisne . qui moult estoit preudoms . Et ce fu la greignor crualtes que fils fesist onques a pere . si vous en est bien auenu de chou que vous laues ocis . quar tout cil de cest pais vous en beneiront Et saues vous comment il auoit non fait lancelot . Et li preudoms li respont sire quant il estoit iouenes enfes si lapeloit on merlan[3] le simple Et quant il fu corones a roy . si deuint si felons et de si maluaise nature que on lapeloit merlan le dyable[2] . Dont ne men chaut fait lancelot se iou lai ocis . quant il estoit si desloiaus comme vous dites . [SS 87 c] Et neporquant deuant men pesoit il moult . pour chou que iou esperoie en lui autre cose que il ni ait .

"He whom you killed, although a king, was a disloyal felon who hanged his good father on an oak in this wood," said the hermit.

'The people of this country will thank you for killing him."

"Surnamed in his youth 'le simple,' he was called 'le diable' after his coronation on account of his cruelty."

Lancelot was glad to hear the hermit say this.

[1] MS.: ". vj ."
[2] E and R: "li renoiez"; C: "li desleal"; SS: "li mauldit."
[3] E and R: "marlant lo simple"; C: "marlant le semble"; SS: "merlant le simple."

Quant il orent ensi parle longement ensamble si alerent couchier sour grant plente derbe uerde . que li hermites auoit aportee Au matin oirent messe que li hermites lor canta . & apres sarmerent & monterent sor lor cheuaus & commanderent lermite a dieu . si se mistrent[1] en la forest . et errerent tot [col. *b*] le chemin . Celui iour fist il moult chault quar mais estoit ia entres . Et li doi compaignon errerent iusques a miedi . Et lors entrerent en vne ualee & trouerent vne fontaine qui sourdoit desous . j . pin . Et il regardent la fontaine & le uirent si bele qui[l] lor en prist talent de boire Si descendirent & en burent tant comme il porent & puis sa[s]sistrent en lombre du pin & si reposerent .

After a long talk all retired to rest on a bed of herbs.

On the morrow after mass, the two companions bade the hermit farewell. It was a hot May-day: at noon they reached a spring under a pine; they dismounted, drank, and rested under the pine.

Quant li doi compaignon se furent assis desous le pin ensi com vous poes oir si dist lancelot a mordret quil mangeroit volentiers . Si mait diex fait mordres au[s]si feroie iou . mais il nous est ensi auenu que nous nauons coi . [R 243 a] Lors regarde lancelos sour mordret si le voit sousrire . si li demande maintenant pourcoi il sousrioit . par foy fet mordret ie vous dirai pourcoi . Il me sousuient orendroit des . ij . cheualiers qui enmenerent nos cheuaus qui nous sousprirent si durement que onques ne nous en presimes garde deuant quil nous eurent abatus . & puis si les reusmes si legierement que onques ne nous en combatismes ⁊ ce fu bele auenture .

Both felt very hungry, but had nothing to eat.

Lancelot saw Mordret smile and asked why he had smiled. Mordret said that he had thought of the loss of their horses.

EN ce quil parloient ensi ensamble si regardent & voient sourdre . ij . cheualiers armes de toutes armes qui [s]en uenoient plus que le pas enuers euls . Iamais ne me crees fait lancelot . se ce ne sont li doi cheualier qui [hi]er soir nous abatirent . qui nous quident ia moult aaisiement tolir nos cheuaus . Mais se iou pus il ne les enmenront mie ensi comme il firent [hi]er soir quar il [col. *c*] y troueront autre desfense quil ne firent [lors] .[2]

No sooner had Mordret said this, than two knights approached them at great speed.

Quant lancelot voit lez . ij . cheualiers uenir tous apparelliez de iouster . Lors prent son heaume & le uoloit metre en son chief . quant mordres li dist . Que est ce sire vous voles vous armer pour . ij . cheualiers tant comme iou soie aueques vous . Dehait aie iou se iou ne vous en deliure orendroit . et vous renderai lor cheuaus aussi aaisiement comme il orent er soir lez nostres . Ia pour mon heaume metre fait lancelot ne me tendra on pour vilain . si met son heaume en sa teste . Et mordres lace le sien . & prent vn glaiue & puis monte sour son cheual & point contre celui qui premierement venoit . si le fiert si durement quil le porte a terre par dessus le crupe du cheual . [E 82 a . SS 88 a] Et mordres prent le cheual par le frain & lenmaine a lancelot . & li dist Sire prendes celui pour le vostre que cil enmenerent [hi]er soir .

Lancelot took his helmet and wanted to make ready to receive them, but Mordret asked to be allowed to deal with the two knights.

Mordret seized a lance, mounted and rode to meet the knights. After striking one down, he took his horse and presented it to Lancelot.

Apres ce que mordres ot abatu le cheualier & il ot le cheual presente a lancelot . si reprent vn glaiue & se radrece enuers le cheualier qui apoignoit si durement comme il pooit dou cheual traire & cil le fiert sour le penne de son escu si [col. *d*] que sa[3] lance uole em pieces ⁊ Et mordres qui le

A second lance Mordret splintered against the shield of the other knight.

---

[1] SS: "si se mistrent en leur chemin & cheuaucherent tant quils vindrent hors de la forest."

[2] Min. No. 395. See note to Min. No. 390, page 269.

[3] MS.: "se."

Mordret also killed the second knight.

prent bas par desus larcon de la sele . le fiert si durement . quil li perce lescu & le hauberc . si li mist le glaiue parmi le cors . si labat du cheual a terre si naure quil na mestier de mire .

Taking his horse, Mordret again presented it to Lancelot.

"The horses are yours," said Lancelot; "you have done splendidly; Gawain need not be ashamed of you."

Lors prent mordres le cheual et le maine encore a lancelot et li dist . Sire ore en aues vous . ij . en lieu de ches . ij . qui[l] nous tolirent [hi]er soir . si en faites ce quil vous plaira . Mais vous fait lancelot qui lez aues conquis . Par mon chief vous aues fait vne dez plus beles cheualeries que iou veisse mais piecha a cheualier faire de uostre aage . Si puet bien dire mesires Gauuain que vous ne forlignies mie ains li resambles de proece ⁘ Et mordres se taist pour ce quil o[i]t que lancelot le loe . mes toutes voies li demande il quil fera des cheuaus . Et lancelos li dist ostes lor lez frains si lez laissies aler quel part quil voldront[1] . Car a ches cheualiers ne voel iou quil facent iamais seruice . Et mordres le fist ensi comme lancelot li ot commande .

Mordret made no reply to this compliment, but asked what they should do with the horses.

"Let them run loose," suggested Lancelot.

At night Lancelot and Mordret reached a vavasor's and were greatly honoured.

MAintenant monte lancelos & sen part diluec entre lui & mordret & oirrent iusques au soir quil se herbergerent chies vn uauasor qui lez honora de quamquil pot . quant il sot que cestoient compaignon de la table roonde . Et quant il orent mangie si lez mena li sires esbatre en vn prael . Et quant il furent assis . si lor demande li ostes ou il aloient . Sire fet lancelot nous [nous] en alons a la cort le roy artu . Comment fait li ostes ne seres vous pas de[col. *e*]main au tornoiement qui sera deuant le castel de peningue[2] . ou tout li conte & tout li roy et tout li haut homme de cest pais seront . & ou est che fait lancelot . en quel endroit . Il est a . ij . lieues pres de ci fait li ostes . Si y deues bien aler . quar nuls cheualiers errans ne doit laissier quil ne soit as tornoiemens puis quil y puist estre . [SS 88 c] Et mordres ne parole mie quar il atendoit que lancelot parlast . pour chou quil estoit ainsnes de lui & mieldres cheualiers .

After supper, when they told their host that they were on their way to Camaalot, he asked them to attend the tournament of Peningue on the following day.

Lancelot enquired where Peningue was. Mordret, being the younger, kept silent.

The tournament reminded Lancelot of the one at Camaalot and of the Queen, and he declared his readiness to go.

QUant lancelot o[i]t parler del tornoiement . si li souuint del tornoiement de camaaloth que on auoit fait a[s]sambler pour lui ue[o]ir . la ou il fist tant de beles cheualeries par deuant sa dame la royne ⁘ [que il ne uit lors la plus belle dame [C 74 c] qui fust el monde & puis a fet si grant consierrees que il a passe an & demi que il ne la vit][3] . Et quant il ot vn poi pense si dist . quil ira . & puis pense moult durement Et en cel penser deuint il si a malaise quil en pert toute sa colour . si que a poi que li cuers ne li faut et lez lermes li chieent des iex . si que cil qui aueques lui sont sen apercoiuent bien . Si se lieue de la place si torbles quil ne set quil face . si pense si durement a ce ou sez cuers bee qui[l] nest homz el monde qui parole en peust traire . Et li ostes qui maintes coses ot ueues connut bien tantost lestre de lancelot . si pense bien que cils pensers li vint de dame ou de damoisele . mes il ne set qui elle est .

But the thought of the Queen deeply moved Lancelot and great sadness overcame him.

The vavasor, a man of varied experience, shrewdly guessed the cause of Lancelot's mood.

After all had gone to bed, the vavasor came to Lancelot's room and asked him how he felt.

QUant il fu tamps de couchier . si coucha on les . ij . cheualiers en . ij . cambres . & quant lancelot fu couchies . si vint a lui sez ostes si li demanda comment il le faisoit . Sire fet il moult [col. *f*] bien . mais ie vous

[1] MS.: "vorront." [2] MS.: "paringue." [3] MS.: "quil vit la plus bele dame du monde . Et . . ."

pri par amors & par cortoisie . se vous aues autre escu que le mien que vous le me prestes demain [R 243 c] pour chou que iou ne voldroie mie estre conneus . Sire fait li ostes iou en ai . i . chaiens plus vermel que sanc que vous porteres sil vous plaist . Et il dist que dont le portera il . Dont vous prie iou fet li ostes que vous soffres que iou men voise aueques vous . Et iou ai quatre fils qui vous porteront lances tant comme vous en porres brisier . Et lancelot dist que ce veult il bien .

Lancelot told his host that he was well and requested the loan of a shield.

"I have a red one," replied the vavasor; "let me go with you and let my sons carry your lances."

Lors sen part li ostes & se vient a mordret & li demande sil voldra demaín porter armes au tornoiement Et il dist quil y ira se ses compains y ueult aler . Par foy fet li ostes iou sai bien quil y ira . Dont y irai iou fet mordres sans nulle faille . Or vous pri iou fet li ostes que vous me dites qui vous estes & comment vous aues non sil vous plaist & me fetes vostre compaignon connoistre par cortoisie . quar il est tant prodoms que iou desir moult a sauoir qui il est . Sire fet mordres . ce ne vous celerai iou mie iou sui nies le roy artu & freres monseignor Gauuain & ai a non mordres . Et cils miens compains a a non lancelot del lac . et sachies uraiement que cest li mieldres cheualiers [SS 89 a] du monde & li mieus entechies de boines teches . si est li plus biaus homs du siecle . Et est de si haut lignage estrais comme de roys & de roynes . [E 82 c]

When Mordret understood that Lancelot would go to the tournament, he decided to go too.

Mordret told the vavasor, at his request, who he was and who Lancelot was.

EN non dieu sire fait li ostes se iou quidaisse que [fol. 349, col. *a*] che fust lancelot del lac . iou leusse plus honore que iou naie . quar sans[1] faille iou ai maintes foys oi dire que lancelot del lac est li mieldres cheualiers del monde . Mais si mait diex iou ne quidoie mie que ce fust il Lors sen part de mordret . et sen vient a sez enfans . et lor dist Ore ẏ seignor enfant . Il conuendra que vous soies demain moult preu quar uous aues chaiens le meillor cheualier du monde que vous seruires demain de lances au tornoiement qui sera deuant le castel de peningue Et cil dient quil feront lor pooir de lui seruir a gre .

The vavasor had often heard of Lancelot as the best knight in the world and now regretted that he had not done him greater honour.

He told his sons who their guests were and urged them to do their best at the tournament.

Lors sen uont tout couchier par laiens . Et lendemain aincois quil fust aiorne . se leua li ostes si envoia vne caree[2] de lances tot droit au castel de peningue Et enseigna le lieu ou on latendera . puis [s]en vient a sez enfans & les fait monter sour roncis grans & fors qui bien porent soffrir paine . Et lancelot qui la nuit ot petit dormi et repose . quar plus ot pense a sa dame la royne & au tornoiement que a autre cose . si se leua bien matin . & li sires de laiens vint a lui Si li dist que boin ior li doinst diex . Et il li rent son salu . puis li dist . sire saues vous chi entour ne moustier ne chapele . ou nous peussons oir messe aincois que nous alissons au tornoiement Sire fet li ostes oil . chi pres a vn hermitage . ou nous porrons bien oir messe si com iou quit . Faites dont nos cheuaus enseler fait lancelot Et cil de laiens font son com[col. *b*]mandement . si montent & sen vont & cheualchent tant quil vindrent en vnes espesses broces ou il trouerent vne moult riche tombe . & deuant la tombe auoit vn homme uestu de robe de religion a

Early on the morrow he sent a load of lances to Peningue and mounted his sons on strong horses.

Lancelot had slept but little when his host came to bid him good morning, and desired to hear mass at some chapel or church.

They all mounted and rode into the woods; they came to a magnificent tomb, before which a priest was kneeling in prayer.

[1] MS.: "sains." [2] E and R: "charetee"; C: "charatee"; SS: "vne quantite de lances."

genouls . et y disoit sez proieres & sez orisons . mes il estoit si vieuls et de si grant aage que cil qui lesgardoient disoient quil nauoient onques mais oi parler de si viel homme . Et nepourquant moult estoit uistes de son eage .

The priest was very old, but still vigorous.

Quant cil voit lez cheualiers qui se sont arreste pour lui regarder . si se drece en son estant asses plus uiguereusement quil ne quidaissent . si lor demande qui il sont . et il len dient la uerite . quar gaber ne le uoelent . si se nomment andoi . par mon chief fait li prodoms or poes vous bien dire que vous estes ensamble[1] li . ij . plus maleureus cheualiers que iou sache . Et si vous mousterrai bien comment . Lors dist au uauassour & as escuiers quil se traient . j . poi en sus . Et cil si font tantost comme il lot commande . Mordret fet il dont [ne][2] [SS 89 c] sez tu pourcoi ie di que tu es li plus maleureus cheualiers del monde . Ie le te dirai . pour chou que tu feras encore plus de mal que tous lez hommes du monde . quar par toi sera mis a destruction la grant hautesce de la table roonde . et par toi[3] morra li plus preudoms que on sache qui tes peres est . Et tu morras par sa main . Ensi sera mors li peres par le fil . & li fils par le pere . Et lors tournera tout a noient tes parentes qui ore est li plus soue[col. *c*]rains du monde . si te pues moult hair quant tant de prodomme morront par tes mains .

When he learned who the two companions were, he welcomed them as the two most unfortunate knights he ever heard of.

After the vavasor and his squires had retired, the priest said: "Mordret, you will do great harm; through you will be destroyed the Round Table; you will kill your good father after he has fatally wounded you."

Quant mordres oi cheste parole . si en est moult honteuls . Si li dist . sire vous dires vostre uolente . mais ce ne puet estre que iou iamais ocie mon pere . quar mes peres est piecha mors . Comment fet li preudoms dis tu que tes peres est mors . Oil fait il . quides tu dont fait li preudoms que li roys [loth] dorcanie tengendra[4] aussi comme il fist tes autres freres . Et mordres respondi oil . Certes fait li preudoms non fist . ains tengendra vns autres roys qui miex vault . & qui plus puet que cil ne puet que tu tiens a pere . Et cele nuit meesme quil tengendra . li fu auis [C 75 a] en songe que de lui issoit . j . serpens qui li argoit toute sa terre . et li ochioit tous sez hommes . Et quant il auoit son pule ocis & sa terre gastee . si li coroit sus . mais il se desfendi si quil ocioit le serpent . Et ne[R 244 a]porquant il estoit si fort enuenimes del serpent qui[l] li en conuenroit morir .

"Through you your great parentage will cease to exist."

Mordret replied: "I can not kill my father, for he died long ago."

"King Lot," said the priest, "was not your father, but King Artus."

Chest songe uit il en dormant . Et por ce que tu miex men croies . troueras tu ou moustier monseignor Saint esteuene de camaaloth . j . serpent que tes peres fist paindre pour auoir cel songe en ramembrance . Et ses tu qui li serpens est . ce es tu . Tu es vraiement serpens . quar tu es homs sans pitie & sans deboinairete . Et tout ensi [com li serpens est douz el commencement de son voler tout aussi] est il de toi quar tu nas mie este el commencement de ta cheualerie trop fel ne trop crueuls ains [col. *d*] as este deboinaires & piteus mais dez ore mais en auant seras tu drois serpens . et ne feras se mal non . et ocirras hommes a ton pooir . Et que diroie iou . tu feras plus de mal en . j . ior que tous tes [SS 90 a] parentes ne face de bien en sa uie . Et iou meisme qui sui si uieus que iamais ne deusse morir par armes me sentirai de ta cruaute . quar tu mocirras de ta main . che sai iou uraiement .

"The night he begat you he dreamed that a serpent issued from him which burned this land; he killed it, but died through its poison."

"As proof of my assertion you will find in the cathedral at Camaalot a serpent which your father had painted in remembrance of his dream."

"You are that serpent, for henceforth you will be without pity and do more evil than all your parentage ever did good."

"And you will kill me."

[1] MS.: "estes asamble a vn des plus"; C, E, R: as amended above.
[2] Apparently added by a later hand.
[3] MS.: "qui."
[4] MS.: "tengendrast."

Si mait diex fait mordres vous y aues menti dans viellars en aucunes coses mais[1] en ce que tu dis que iou tocirrai de ma main ne mentes vous mie quar iou uous ocirrai maintenant si aueres este endroit de moi urais deuins daucunes coses . Ha ⁊ por dieu fait li preudoms sueffres tant que iou aie vn poi parle a lancelot et puis si fai ta uolente . Ia diex ne mait fait mordres se vous iamais mentes a moi ne a autre . Lors le fiert si durement quil labat mort a terre ne ne se mut ne tant ne quant . Et quant lancelot voit cel cop si crie a mordret . ha ⁊ mordret fait il tant as mal esploitie qui ensi aues ocis cestui preudomme sans forfait ⁊ Si mait diex ia bien ne vous en uendra . Naues vous mie oy fait mordres quel deablie il me disoit . Si mait diex il me poise que iou ne lai piecha ocis . Lors regarde lancelot le preudomme et voit quil auoit vn brief en sa main . si descent de son cheual & li oste si sagement que onques mordres ne sen aperchut . et le boute tantost en son sain . quar il ne voelt en nulle fin que nuls voie le brief fors que il seulement .[2] [col. *e*]

"Only in your last prophecy have you stated the truth, for I shall kill you."

"Let me live till I have spoken to Lancelot," pleaded the priest.

"You shall not have the chance of lying again," said Mordret, and killed the priest. "Mordret," cried Lancelot, "what have you done? no good will come of it."

"Did you not hear how the priest insulted me?" asked Mordret. Lancelot, unnoticed by Mordret, took a scroll which he saw in the dead man's hand.

ENsi com vous poes oir morut li preudoms par le main de mordret dont lancelot fu moult corocies . Et quant li ostes voit que mordres a le preudomme ocis si en est aussi moult dolans mais samblant nen ose faire por lancelot . Si laissent le cors . et sen uont a lermitage qui estoit en vn tertre [E 83 a] si trouerent que li hermites estoit ia reuestus et voloit commenchier messe . si en furent moult lie Et quant la messe fu commenchie si se traist lancelot vn poi en sus des autres & sagenoille en vn des angles de la capele si prent lez lettres quil ot oste de la main au prodomme que mordres auoit ocis . Si regarde les lettres & voit que elles disoient . Os tu mordret par cui main iou sui mors Saches uraiement que li roys artus tengendra en la femme le Roy loth dorcanie . ne il ne fera mie mains de toi comme[3] tu as fait de moi . quar se tu mas copee la teste . il te ferra parmi le cors si durement que apres le cop passera li rais du soleill .[4] Et ceste meruelle mousterra diex en toi seulement Et lors abaissera moult li grans orguels de la cheualerie de la table roonde . quar apres cel [col. *f*] iour ne sera nus qui le roy artu uoie se ce nest en songe .

The vavasor was greatly perturbed by the priest's violent death, but for Lancelot's sake did not give vent to his feelings.

The company now repaired to the hermitage to hear mass. During the service Lancelot glanced at the scroll and read: "Mordret, you have killed me; thy father will pierce thy body and the daylight will be seen through the wound."

"After that day no one will ever see Artus in the flesh again."

ENsi regarda lancelot les lettres et li prent moult grant pitie de ce quil voit del roi artu . Car il amoit le roy artu sor tous [SS 90 c] lez hommes du monde pour chou quil auoit trouue en lui toutes lez debonairetes et toutes les cortoisies du monde Et sil peust trouuer raison raisnable par coi il peust mordret ocirre . il not onques si grant talent domme ocirre comme il auoit de lui . Et ocis leust il sans faille . se ne fust pour lamour de monseignor Gauuain .

Lancelot felt great pity for Artus, whom he dearly loved. But for Gawain's sake he would gladly have found a pretext for killing Mordret.

ENsi demora lancelot laiens tant que la messe fu cantee . puis sen parti de laiens ⁊ il et sa compaignie . Si reuint a lostel du uauassour . Si lor furent lor armes aportees si sarmerent . mais aincois quil lachaissent lor

After mass the company returned to the vavasor's house and armed for the tournament.

[1] MS.: "quar."
[2] Min. No. 396. See note to Min. No. 390, page 269.
[3] MS.: "comme il a fait de moi . quar sil me cope la teste"; C, E, R, SS: as amended above.
[4] See vol. iv, *La Mort le Roi Artus*.

Before starting they broke their fast. The vavasor had given Lancelot a red armour, Mordret a white one.

heaumes mengierent il vn petit por aler plus seurement . Et li uauasserres appareille vne couuerture uermelle a lancelot . & un escu uermeil . et a mordret donna . j . escu blanc . puis se partent de laiens & sen vont enuers la praerie ou li tornoiemens deuoit estre . Et lancelot uait demandant a son oste de quel part il quide quil auera plus de gent . Sire fait il par deuers cel castel . quar auec Galehodin sai iou bien que tout li preudomme se sont torne . Et par dehors naura fors que estrange gent . si comme le neueu au roy de norgales & le roy dez cent cheualiers & le conte de foreston[1] . tout cil prodomme seront par dehors che sai ie bien . Et par dedens aura des plus [fol. 350, col. *a*] preudommes de ceste terre . Et dez meillors cheualiers . Et encore pour plus greuer ceuls dehors a mesires Galehodins ne sai quans cheualiers de la maison le roy artu deuers sa partie que iou ne sai quele auenture les a illuec amenes .

On the way the vavasor explained to Lancelot the position of the two parties: Galehodin's was the stronger side; the other was chiefly made up of strangers.

A number of Artus's knights were helping Galehodin.

Lancelot guessed who these latter knights were and decided to help their opponents.

Quant lancelot o[i]t parler des compaignons de la maison le roy artu si pense maintenant que ce sont li compaignon de la queste . Et pense que pour chou ne laira il mie que il a ceuls dehors ne face aide si comme il dist . pour chou quil sont asses mains que cil dedens ne soient . Ensi parlant ont tant ale quil vindrent en vn tertre . Et lors voient desouz en la ualee le castel . Et ia estoit li tornoiemens commencies si grans que asses y ueoit on de cheualiers a terre gesir cha et la . Et y auoit ia a[s]sambles que vns que autres plus de . iij[2] . milliers qui tout estoient couuert de [riches &] chieres couuertures [chascun a sa maniere] . Et li compaignon de la queste estoient issu ia par dehors pour a[s]sambler a ceuls qui encontre euls estoient . Et li roys de norgales & li roys dez cent cheualiers lauoient si bien fait que cil dedens ne pooient a ceuls durer . Ains auoient guerpi la place . quar moult estoit li roys dez cent cheualiers preus . Mes puis que mesires Gauuain et bohors & li autre compaignon de la queste y furent uenu . il ni ot nul si hardi de chiaus dehors quil nen eussent paour . [R 244 c] Car [il] commencierent a ferir & a abatre si durement en lor uenir que ce nest se meruelles non a ueoir .

The tournament had already begun; some three thousand knights were taking part in it.

The kings of Norgales and of the Hundred Knights leading the strangers did very well until Gawain and the companions joined in the jousting.

The ladies and damsels on the stands knew the companions by their armour.

EN mi lez pres auoit loges drecies ou lez dames & lez damoiseles estoient [C 75 c] por regarder le tornoiement . Et elles [col. *b*] sauoient bien que mesires Gauuain et li autre compaignon y estoient . Et auoient ia demande si bien la maniere de lor armes quil furent si tost conneu com il vindrent el tornoiement Si commencierent a parler des vns & des autres . Tant que paroles monterent queles dirent communalment que cils as noires armes lauoient ass[e]z miels fait que tout li autre Et hectors en estoit li vns & bohors li autres . Et sanz faille il le faisoient si bien en toutes coses quil nest nus qui lez ueist qui ne lez tenist a boins cheualiers . Et il auoient ensement teuls compaignons qui nestoient ne lent ne coart . [SS 91 a] Et tant se trauaillent amont & aual . que cil de dehors qui contre euls estoient ne le porrent plus soffrir ainz lez en conuint fuir .[3]

They agreed that Hector and Bohort had done best, but that the others had well supported them.

---

[1] MS.: "des ores"; E and R: "li quens de foreston"; C: "li conte de foreston"; SS: "forestu."

[2] C: ". iiij ."; E: ". vij . mile"; R: no equivalent.

[3] Min. No. 397. See note to Min. No. 390, page 269.

ENsi estoit li tornoiemens commencies de vne part & dautre fors & crueus aincois que lancelot y fust uenus & auoit ia tant dure que cil dehors estoient aussi que desconfit . Et lors quant lancelot voit que cil dehors sont torne a la fuite si durement . Si dist ha ⁊ diex tant a que iou ne ui [mais] tant de preudommes ensamble . ha ⁊ diex tant y auoit plus en la praerie de camaaloth le iour que li compaignon de la table re[col. *c*]onde furent desconfit [por lorgueil quil auoient dit de moi] . Dont on porroit tost dire que ma proece seroit finee . se iou cest peu de gent ne metoie a la uoie .

In a very short time Galehodin's side had driven back their opponents.

Lancelot while looking on had compared in his mind this tournament with that of Camaalot.

LOrs a leuee le glaiue & a embracie lescu . et puis dist a mordret quil le sieue . Et [c]il dist quil aille seurement quar il le sieurra . Et lors laisse maintenant corre le cheual la ou il voit la grignour presse si li auint ensi quil encontra keu le senescal . si le fiert si que il labat a terre lui et le cheual tout en vn mont . puis point outre que onques ne le regarde . si en abat . ij . autres a celui poindre . Et bohors sen prist garde & dist que moult ert biaus cils poindres . mais il ne quidoit mie que ce fust lancelot pour chou quil estoit desguises dez armes . Et nonpourquant il dist a lyonel son frere . Aues vous ueu cel poindre que cilz cheualiers a fait . Ia diex ne mait se iou ui onques mais a nul cheualier faire si bel . se ce ne fu a monseignor lancelot del lac . & iou quit que ce soit il . Et pour ce loeroie iou bien que nous en alissons apres lui . et se ce est il nous le connisterons bien tost a ses oeures . Iou lotroi fait lyoniaus . si sacorderent li frere a ceste parole . Et lancelot qui ot lance recouree ⁊ laisse corre parmi lez rens & fiert aglo[u]al si durement quil le porte a terre . & li glaiues brise . En la place auoit . iiij . cheualiers qui estoient frere moult preudomme & aiderent a ceuls dedens . Et lancelot en feri lun del glaiue parmi lespaulle & labati a terre . Si quidierent li autre quil fust mors . Lors ferirent li autre troi lancelot a vn cop & a vne uenue . si li ocient son cheual & labatent a terre pour le cheual qui li estoit faillis par desouz lui . [col. *d*]

When he saw the strangers giving way, he asked Mordret to follow him and threw himself into the thickest press. He unhorsed Kex and two other knights.

Bohort noticed Lancelot, but did not recognise him; Lionel at once suspected his identity and suggested that they should keep an eye on him.

After striking down Agloval, Lancelot attacked four brothers; he unhorsed one, but the others killed his horse and made him fall.

QUant bohors voit que lancelot fu abatus . Lors dist a son frere . Si mait diex biau frere . or croi iou bien que ce ne soit pas lancelot . Car onques ne chai mesires pour . ij . cheualiers ne pour . iij . Et nonpourquant il est molt boins cheualiers qui que il soit . Et nonpourquant la soie proece ⁊ ne monte mie a la proece monseignor . Lors point bohors au roy de norgales et le fiert si durement quil le porte a terre . puis prent le cheual par le fraim & lenmaine a lancelot . Et li dist . sire montes Et si li dist . Sire si mait diex Si [E 83 c] preudoms comme vous estes ne doit mie estre longement sans cheual . Certes ie vous bailleroie aincois le mien que vous fuissies longement a pie . Et lancelot prent le cheual . et connoist bien a la parole que cest bohors . [SS 91 c] puis monte & met la main a lesspee & commence a abatre cheualiers & cheuaus & a faire teuls meruelles darmes que tout cil qui le veoient sen esmerueilloient Et li pluisor en laisserent lor bien faire pour lui regarder . Et il se sent moult bien montes . quar il

Bohort, witnessing this incident, said to Lionel: "That knight can not be Lancelot"; then he struck down the King of Norgales, and presenting the latter's horse to Lancelot, said: "Such a good knight as you are ought not to be on foot."

Lancelot, recognising Bohort's voice, took the horse and began to strike down knights and horses in all directions.

The horse was to Lancelot's liking and enabled him to do marvels of valour.

auoit cheual a son talent . si uait poignant parmi la presse & abat quamquil encontre si netement que nus tant soit fors ne puet contre sez cops durer .

Seeing Gawain and Hector leading away Mordret, he stunned the former by a mighty stroke and wounded Hector's arm so that he let go Mordret. Before Hector had a chance to strike back Lancelot cleft his helmet.

Lors trueue monseignor Gauuain & hector qui mordret auoient pris . Si li auoit hector arrachiet le heaume de la teste & lenmenoit en prison quel que gre il en eust . & lancelot sadrece cele part comme cil qui ne len laira mie mener si a haucie lespee & fiert monseignor Gauuain si durement quil fu du cop tous estordis Et puis laisse corre a hector . et le fiert si grant cop parmi les bras [col. *e*] quil li fist mordret laissier a force . puis recueure vn autre cop de toute sa force et le fiert si durement quil li fent le heaume & le coiffe de fer mais en char ne le blecha il mie . Li cops fu[1] grans si vint de uolee si lestordi si que il ne set sil est iors ou nuis Lors quide bien bohors que ce soit lancelot pour les . ij . grans cops que il li a ueu donner . Lors point a hector & li dist . sire ne vous caille hui mais del cheualier encontrer . que iou quit bien que ce soit monseignor vostre frere . Lors pense hector que bohors puet bien uoir [dire] . par foy fet il . iou croi bien que ce soit il meismes . mais il le me moustre maluaisement as grans cops quil ma donnes .

This stroke dispelled Bohort's doubts as to Lancelot's identity. He rode to Hector and told him what he thought. Hector agreed with him.

They decided to watch Lancelot when he should leave the tournament.

Iou sai bien fait bohors quil ne vous connoist mie . [si nous [R 245 a] couent prendre garde au partir quel part il ira . car si nus le perdums ꝟ nus lo auoms pur neant atendu .]

Lancelot had meanwhile succeeded in replacing Mordret's helmet.

ENsi parolent li doi compa[i]gnon . Et lancelot qui nulle riens ne se repose a tant fet quil a a mordret son heaume relaciet . et mordres dist quil ne le laira hui mais . Et nostre escuier fait lancelot que sont il deuenu . li enfant au preudomme qui her soir nous herberga . Comment sire fait mordres quidies vous quil vous puissent sieuir en tel presse . En non dieu il lor conuendroit estre de grant proece [C 76 a] quar vous entres & es tornoiemens et es grans presses aussi legierement comme sil ne vous coustast riens .

The vavasor's sons, unable to keep up with Lancelot, were nowhere to be seen.

Lancelot next met Ywain and struck both him and his horse to the ground.

Lors baille mordres a lancelot vne glaiue & il le prent comme cils qui bien sen set aidier . Si laisse corre parmi les rens . & li auint ensi quil encontra [SS 92 a] monseignor ywain . si le fiert si quil li perce lescu . mais li haubers fu si fors que onques maille nen rompi . & lancelot lempaint si durement quil le porte a [col. *f*] terre lui & le cheual tout en vn mont . et au parcheoir brise li glaiues Et il auoit entour le roy de norgales moult grant presse dez cheualiers qui le beent a prendre . et meesmement des compaignonz de la queste en y auoit il . v . qui tout estoient preudomme & boin cheualier & moult se penoient de prendre le roy entre sez cheualiers . quar a grant proece leust on tenu . Mais lancelot qui ot lespee traite y mist si grant desfense . que tuit cil qui le veoient sen esbahirent . Si fiert dodynel le uauasour si grant cop quil labat tout estordi as pies le duc de clarens . puis fiert & a[2] destre & a senestre . & uait remuant le tornoiement as grans cops quil lor donne . Si li c[h]iet si bien en tous lieus que nus nose ses cops atendre a droit .

A number of Galehodin's party, including five of Gawain's companions, now strove to capture the King of Norgales.

Lancelot rushed in among them, unhorsed Dodinel, and did so much that nobody ventured to come near him.

[1] MS. repeats "fu grans." [2] MS. repeats "a destre."

When Lancelot had become the central figure of the tournament and repulsed the would-be captors of the King of Norgales, he missed Mordret; Guerrehes and Gawain had unhorsed and nearly killed their brother.

TAnt a lancelot feru quil a tout le tornoiement fet arester sour lui . Et lors [s]en vint a la porte du castel & eut encachiet ceuls qui le roy de norgales auoient tenu . Et puis a passe parmi euls tous . Et lors se regarde & cuide que mordres soit deles lui . mais il ni estoit pas . quar guerrehes & mesires Gauuain qui au matin estoient uenu au tornoiement lauoient pris . et lauoient tant batu de lor espees & defoule as pies de lor cheuaus que mordres nen quide mie sans mort escaper . quar il se dout[1] & se sent tel atorne . quil en quide bien uraiement morir entre lor mains . Et il estoit de si grant cuer & de si felon quil dist a soi meismes . quil voldroit miex morir que tenir soi pour rercreant . si enduroit quamquil pooit . Et por [fol. 351, col. *a*] ce ne le porrent il connoistre . quil ot son heaume lachiet Si le conreerent tel que ce fu meruelles quil ne locirrent illuec . Et quant il virent quil nen porroient autre cose faire & que bien le porroient ocirre sil voloient . si le laisserent entre lez piez dez cheuaus . Et li roys ot ia tant caple entor lui & li roys dez cent cheualiers que cil du castel furent desconfit . si se fierent el castel si sereement[3] que au passer le pont en y noia pluisors qui caioient en leue a tous lor cheuaus .[2]

As Mordret would rather be killed than surrender, they had left him on the field in a pitiful state.

Galehodin's party ended by being thrown back into the castle with great loss.

Lancelot, seeing his opponents defeated, sheathed his sword and wanted to slip away as was his wont. Bohort, however, had watched him and followed him without attracting his notice.

QUant lancelot vit que cil du castel estoient torne a desconfiture si met sespee el fuerre . & puis sen part du tornoiement . Si sen vait en tel maniere que nus ne laperchoit . fors seulement bohors sez cousins qui toute ior auoit ale apres lui . Si vit bien quant il parti du tornoiement . si broche apres lui . quil pense bien que cestoit lancelot . si le sieut tant quil vindrent en vne forest ne lancelot ne prist garde que nus le sieuist . quar cestoit li homz del monde qui plus cheuauchoit sans lui [SS 92 c] regarder . Et quant il vint en la forest si li [col. *b*] auint ensi quil ot moult tres grant chaut .

In a valley, at a fountain, Lancelot dismounted to refresh and repose himself; he had just doffed his helmet when he saw a knight come toward him.

LOrs regarde lancelot deuant lui & voit vne fontaine dont laigue estoit clere & froide & elle sorgoit en vne ualee desouz . iiij . pins . Et entor ert lerbe uerdoians . Et lancelot regarde la fontaine & voit le lieu moult bel & moult delitable . si descent de son cheual puis oste son heaume & se couche sour lerbe . Et en ce quil se fu couchies sor lerbe [E 84 a] pour dormir si vit uenir bohort si armes comme il estoit . Et lancelot saut sus maintenant & sapareille de desfendre . quar il quide que bohors le viegne assaillir Et neporquant quant il lot auise si connut bien que cestoit bohort cils cheualiers qui le cheual li ot donne . quant li . iij . cheualier lorent abatu quant il orent son cheual ochis . Et lors pense il bien que bohors ne le veult pas assaillir . Et bohors le connoist tantost comme il le uoit . Et lancelot li uient lez bras tendus & li dist bohort vous soies li tres bien uenus . Certes ie vous quidoie bien escaper . mes il mest auis que vous maues tant sieui que aconsieui maues . Si men est moult bel quar entre moi & vous irons ensamble a la cort se auenture ne nous fet departir . Or descendes si nouz reposerons mes hui

He started up to defend himself and then recognised Bohort, who had given him the horse.

They welcomed each other with open arms and resolved to go to court together after resting a while.

---

[1] MS.: "deut."

[2] Min. No. 398. See note to Min. No. 390, page 269.

[3] R: "tut a . i . tas"; C: "effreement"; SS: "espessement"; E: no equivalent.

While Lancelot slept, Bohort sat by his side.

quar iai grant chaut eu . Lors sassiet bohors deles lancelot son cousin qui . j . poi se voloit dormir quar moult auoit fait darmes a cele a[s]samblee . Si se taist ore li contes a parler deuls . ij . Et retorne a parler de monseignor Gauuain & a sez compaignons qui [col. *c*] sont remes el castel .[1]

At the end of the assembly Galehodin pressed the companions to remain his guests for the day.

OR dist li contes que quant li tornoiemens fu uaincus et li compaignon de la queste furent encauchiet el castel [R 245 c] ou il volsissent ou non . et galehodins qui moult estoit prodoms lez retint & lez fist desarmer . et lor dist quil ne sen partiroient hui mais . Et quant il virent chou que a faire lor conuenoit . si li otrient . mais au commencement del

Gaheriet, Guerrehes, and Gawain had found each other during the fighting and were now depressed at their defeat.

tornoiement[3] eust ainsi auenu que Gaheriet & Guerrehes orent conneu monseignor Gauuain & il eus si que apres lassemblee furent moult dolant quil nauoient uaincu le tornoiemens . Si les fist mesires Galehodins desarmer et les fist mener en sa tor si leur fist moult grant ioie . Mais quant lyoniaus & hector

Hector and Lionel, disquieted by Bohort's absence, decided to search for him among the dead and wounded.

ne trouerent mie bohort si en sont moult a malaise . quar il ont doute quil nait este ocis el tornoiement . Si le demandent as vns & as autres . mais il ni ot celui qui no[C 76 c]ueles en seust dire . Et quant il voient quil nen orront nulle nouele . si sen issirent hors du castel & sen uienent [SS 93 a] la ou la[s]samblee auoit este . si true[col. *d*]uent a grant plente cheualiers & cheuaus ochis ⁊ et autres asses qui estoient moult laidement blechie .

They found no trace of him, but recognised Mordret, who had doffed his helmet.

ENdementiers quil aloient querant bohort si trueuent a une part loing dez autres mordret qui auoit son [h]elme oste . pour le chaut quil auoit eu si grant Et quant il le uirent . si le connurent bien . si li demandent qui lauoit illuec aporte . & il lor conte quil y estoit uenus pour soi reposer quar . iij . cheualier fait il mont tant batu que a poi quil ne mont mort . Et queles armes ce dist hectors portoient il . & il lor en deuise tant quil sorent bien ⁊ et con-

Mordret told them that three knights had unhorsed and beaten him. From his description of their arms it became clear that these had been his own brothers.

noissent que cestoient si troi frere . Si li dist [hector] que li troi dont il se doloit li uns en est gaheries & li autres Guerrehes . et li tiers mesires Gauuain . Et che sont vostre troi frere qui ensi vous ont batu . mais pour dieu se uous saues nulle nouele de bohort si le nous dites . quar nous ne sauons ou il est . Se il

Mordret had seen Bohort leave the field and asked what had become of Lancelot.

fust chi fait mordres par auenture uous leussies troue mais par auenture il sen est ales auec aucun cheualier . mais ore me dites [fet Mordret noueles de monseignor lancelot del lac] se[2] vous saues .

Only now the cousins realised that Lancelot had been there and that they had failed to recognise the victorious red knight. They now conjectured that Bohort had gone after him.

COmment font il a dont este lancelot a cest tournoiement . En non dieu fait mordres il mi amena . Et queles armes portoit il fet lyoniaus . En non dieu fet mordres il portoit vnes armes uermeilles . he ⁊ diex fait hector ce fu cil qui hui a uaincu cest [col. *e*] tornoiement . Meruelleusement auons hui este engigniet qui le deuions connoistre . et ore nous est il ensi escapes . ha ⁊ fait lyoniaus . or sachies uraiement que bohors la conneu & quil sen est ales apres lui quar autrement ne sen fust il mie ales quil neust pris congiet a nous che sachies .

Mordret, mounted on a horse, was taken to his brothers in the castle.

LOrs prendent maintenant mordret & puis le font monter sor vn cheual . et lenmainent el castel si le moustrent a ses freres . et quant il le uoient

[1] Min. No. 399. See note to Min. No. 390, p. 269.
[2] MS.: "se uous saues lancelot."
[3] MS.: "que Galehodin connut les . ij . freres monsegnor Gauuain . Gaheriet & Gaheret et furent li doi frere moult dolant . . ."

si en sont moult lie . si li demandent comment il li est . & il respont a monseignor Gauuain & a sez freres . Biau seignor iou me sench si atorne que a poi que vous ne maues ocis . Aues vous eu enuie sor moi fait il . Et il li dient quil ne les en doit mie blasmer . quar se nous vous eussiemes conneu . ia par nous neussies eu mal . Che sai iou bien fet il . Lors le desarment & apres le couchent sour vne couche[1] moult souef & li font oindre ses plaies & puis le font vn poi dormir . si tost comme il fu a repos uenus si sendort . Et hector dist a sez compaignons . par foy segnour mauuaisement avonz [SS 93 c] warde ce que nous auions a garder . quar nous auons ueu celui pour qui nous estiemes remes . et si ne le conneumes mie . Comment fait dont mesires Gauuain . a dont mesires lancelot este en ceste assamblee . Oil sire si mait diex fait hector . & par lui auons nous este descon[col. *f*]fit Lors sont entreuls si coroucie . quil ne seuent quil doiuent dire Et mesires Gauuain dist oiant tous nous sommes lez plus foles gens du monde . qui tote ior ueons lancelot . & si nel connissons mie . Or voi ie bien que [nous] nous en poons bien aler quant il nous plaira ⁘ quar chi ne feriemes nous riens de nostre besoigne . & li autre dient quil sen iront le matin & enporteront mordret en vne litiere .

Mordret's brothers blamed him for not having told them who he was, when they heard his story.

Mordret's wounds were attended to.

"We have watched badly," said Hector; "he for whom we waited has defeated us and yet we did not recognise him."

"We were great fools," remarked Gawain, "to be so blind."

They resolved to start for Camaalot on the morrow and carry Mordret in a litter.

Quant galehodins sot que lancelot auoit este au tornoiement . et quil sen estoit ensi ales sans parler a eulz si en fu moult dolans ⁘ & tant en fu corocies que a paines pot il mot parler . Et quant il pot parler si dist quil amast miex a auoir perdu le moitie de toute sa terre . Lors en laisse la parole ester comme cil qui nen pot plus faire . Lors [com]mande galehodins [a . j . cheualier que il] au[t querre le] roy de norgales & le[2] roy des chent cheualiers [& le conte de foreston] comme cil qui si homme estoient & qui de lui [E 84 c] tenoient terre [. Mais] par amors & par enuoiseure auoient empris le tornoiement [contre lui] dont il estoient uenu au [SS 94 a] dessus par la proece de lancelot Celui iour iusques a lanuitier menerent grant feste . au soir quant il durent couchier Si dist mesires Gauuain a galehodin . sire se vous uoles ve[o]ir lancelot si uenes auec nous iusques a la cort . quar iou sai bien que il y sera le ior de pentecoste . et galehodins dist quil y sera celui iour . [si besoing ne li tout ⁘ [R 246 a]

Galehodin was more disappointed than any one else when he learned who the red knight was.

He sent for the kings of Norgales and the Hundred Knights and the "conte de Foreston," and the merry-making began.

Gawain told Galehodin that he could see Lancelot on Whitsunday at Camaalot.

Galehodin hoped to be there.

Au matin quant il fu aiorne se leuerent li com[fol. 352, col. *a*]paignon et oirent messe & puis prirent lor armes & sarmerent . Et quant il furent arme si monterent & puis se partirent de laiens . Et galehodins lez conuoia grant piece puis le firent retorner . si cheuaucherent iusques a vne forest que on apele brocaie[3] Et quant il uindrent a lentree [C 77 a] si prisent conseil entreuls quil feroient . Car mesires Gauuain dist que ia nus ne les verroit cheualchier ensamble qui a couardise ne le tenist . Et pour ce fait il seroit il boin que nous nous departissons li vns de lautre . & tenist cascuns sa uoie a par lui . si que nous ne uenissons pas ensamble a cort . mes cascuns par soi . Il conuendroit fait dont mesires ywains que li vns de nous conduisist la litiere mordret . Ie vous dirai fet mesire Gauuain que nous ferons . Elisons de nous tous celui

On the morrow as arranged the companions left Galehodin.

They halted at the entrance of a wood.

Gawain advised them to ride each by himself, so as not to arrive at court all at the same time.

Ywain urged that one ought to take charge of Mordret.

[1] MS.: "chouche." [2] MS.: "au." [3] R: "brocoi"; C: "brocoie"; E: no name; SS: "la bronete."

"And he ought to be wise and well-spoken and know how to steer clear of dangers," said Gawain.

qui miex le saura conduire . Car il conuient que cilz qui le conduira soit sages & biau parlliers Car sil estoit orgueillous & desmesures . il porroit uenir a tel passage quil se feroit ocirre entre lui & mordret . Et pour chou y conuient il aler sage cheualier & amesure . qui sace cortoisement parler se mestier en a .

The companions unanimously selected Ywain as possessing these qualifications.

Si eslisent de commun acort monseignor ywain Et dient quil estoit li plus sages et li plus amesures deuls tous . Et il dist quil le conduira volentiers puis que sour lui lont esgarde Lors oste cascuns son heaume et sentrebaisent & puis tient cascuns sa uoie Et mesire ywains entre en la soie et enmaine mordret par[col. *b*]mi la forest . Mais atant laisse ore li contes a parler deuls & retorne a parler de lancelot .[1]

When darkness had set in Bohort and Lancelot left their resting-place. As they were discussing where to pass the night, they noticed a light in the distance.

OR dist li contes que tant furent li doi cousin a la fontaine quil fu pres de nuit . Lors montent sour lor cheuaus et se[n] partent diluec et cheualchent parmi la forest tant quil fu nuis obscure . Lors demande lancelot a bohort quil feront [SS 94 c] En non dieu sire fait bohort iou sai bien quil nous conuendra gesir hors . En ce quil parloient ensi ensamble . si regardent & uoient clarte loing deuls . Lors sadrecent cele part puis escoutent & o[i]ent vne uois qui crie moult hautement . si moustre bien par son cri quele eust moult grant besoing . Sire fait dont bohort aues vous oi cele uois . oil bien fait lancelot . En non dieu sire fait bohors iou irai sil vous plaist pour sauoir que chou est . Ales fait lancelot & puis en reuenes la ou uous aues veu cel fu .

As they were directing their horses toward it, they heard cries for help. Lancelot rode on, Bohort followed the cries.

On reaching a field, Bohort perceived two ruffians dragging a damsel by the tresses, while four others were beating a knight clad only in his shirt.

ATant se part li vns de lautre . si uait lancelot uers le fu et bohors au cri . si cheua[l]che tant bohors quil vint en . j . pre . et lors esgarde deuant soi & uoit . ij . hommes . qui menoient une damoisele moult laidement par lez treces & le ba[col. *c*]toient moult laidement . Et dautre part auoit . vj . hommes qui tenoient vn homme & le batoient . Et il estoit tous nus fors que de braies & de chemise Et quant bohors lez voit si lor escrie quil sont tout mort . Si fiert si le premier quil le rue mort . si point a lautre si le fiert del pis del cheual si quil labat tout enuers en mi le pre . Et lors fiert [SS 95 a] es autres lespee traite . si en rabati vn autre del cop de sespee . si les maine moult uilainement . & fist tant quil en ocist trois . Et li autre sont atorne en tel maniere quil ne se pooient aidier .

Bohort rushed upon them, killed three and badly wounded others.

He untied the knight's bonds and asked the damsel how she was.

LOrs uient [Bohort] a celui que cil auoient pris & le desloie & puis [s]en uient a la damoisele . et li demande . se elle porra garir . [sire[2] fet ele io

[1] Min. No. 400: "Ensi com lancelot cheuauche vers . j . fu & bohors dautre part . si a deliure . i . cheualier & vne damoisele."

[2] Instead of the section [fol. 352, col. *c*, line 25] "Sire fait elle ie nai nul mal . se mes freres eust sa robe . Et ou est elle fait bohors . Lors lenmaine desous . j . caisne si sen uait chils uestir & apparellier . & il trueuent lor cheuaus deles si montent tout troi Et bohors lor demande ou il iront . Sire fait la damoisele nous en irons a un nostre rechet qui est au dehors de ceste forest . se nous y conduirez sil vous plaist . Et il dist que ce veult il bien . Si cheuauchent en trauers de la forest . & ont tant erre quil sont uenu a vne forteresce . et la damoisele huche a la porte tant que on li ouri . Et quant il sont ens si les commande bohors a dieu

Ha ⁊ sire fait la damoisele demoures auec nous sil vous plaist . Damoisele fait bohors . iou ne porroi[fol. 352, col. *d*]e . Et quant la damoisele voit que elle ne le porroit detenir si en est moult dolante . Lors sen part bohors & cheuauce parmi la forest la ou il quide trouuer lancelot . mais il ne le puet trouuer si en est moult dolans . Si demora cele nuit en la forest iusques au matin quil se remist en son chemin . Et dist a soi meisme quil sen iroit vers la cort . Si a tant cheualchie quil vint a lissue de la forest . et erra tant en tel maniere sans auenture trouuer quil vint au castel de corbenyc ou il fu moult bien receus . quar li roys & sa fille lonorent moult et li demanderent [noueles] de lancelot . Et il lor en dist teuls noueles comme il les sauoit" [fol. 352, col. *d*, line 23], R, E, C, and SS contain the section I have substituted for it according to R, beginning at this point and ending page 297, line 21.

sui si lee de co que io sui deliuree que io ne sent nul mal [Et neporquant il meussent ocise se uos eussiez . i . poi plus demore . quar trop etoient desleal & larron .] si auez tant fet que io sui uostre tuz les iurz de ma uie . lors uint a li cil qui fu batuz se li dit Sire cheualer io ne sai qui uus estes mes tant auez fet que nus somes uostre que ben lauez deserui & uus en est ben auenu que recoure auez amis tex . v . c . cheualers qui onques ne uus uirent [E 85 a] . & bohort li demande qui il est . Sire fet il io sui fiz au roi des . c . cheualers & ceste damoisele sa fille qui est ma soer . si auint ore cum nus entrames en ceste forest si deuoiames a une croiz [C 77 c] ci deuant si chaimes es mains de ces larrons dunt uus nus auez deliurez [SS 95 c] deu merci & la uostre . & ou est uostre robe fet bohort . sire fet il uoez la la desuz ceu chesne . & bohort les i moine si les [fet] uestir & monter leur cheuax qui estoient tres delez . puis lor demande leur nons . Sire fet cil io ai non [R 246 c] Maranz[1] & ele land[o]ine[2] . Enon deu Maranz fet bohort io ai oi tant parler de la cheualerie de uus ⁊ que io mesmerueu mut coment cist porent si uenir au desus de uus . Certes sire il nus suspristrent desarme . or me dites fet bohort sauez uus Meson ne recet pres dici ou io puis aler oueques uus tant que uus fussoiz a sauuete . oil fet il pres dici a . i . liwe englesche a . i . recet que nus peres i fist fermer pur gesir i quant il uendroit ceste part . or i alons fet bohort .

ATant se mettent [a] aler & uunt tant quil uenent al recet & quant il i sunt uenuz si descent Maranz & sa soer & trouent leur gent qui les orent quis & auoient este a malese Mes en funt mut grant ioie . & Maranz demande a bohort purquoi il ne descent . Io ne descendrai pas encore fet il car io lessai orendroit en cele forest munseingneur lancelot del lac qui matent si uus comant a deu . sirrai a li que sanz li ne herbergeroie io pas . Par mon chef fet Maranz io irrai oueques uus [SS 96 a] si len enmerroms ca car en nul leu ne purroit il mes anuit estre si ben herbergez cum il serra ceanz . or uenes donc fet bohort . & cil comande sa serur que ele face aturner lostel mut beau & a manger a grant plente & ele dit que ben serra fet .

ATant sen uunt li dui cheualier & cheuauchent par la forest ca & la & huchent Mes il ne porent point trouer de lancelot . si sunt tant dolant & si corece que nus plus & cum il [ont] grant pece quis si returnent al recet ou il auoient auant este . & quant landoine [uit] quil ne amoinent mie lancelot . si est trop dolente que ele lo desiroit trop a ueoir pur les granz bens que ele auoit oi de li . Icele nuit fu bohort ben herbergez & au matin si tost cum il aiurna se leua & prist ses armes & monta son cheual & comanda ceus de leanz a deu qui mut uolunters le retenissent encore sil poissent & sen parti de leanz si pensa quil irroit quere lancelot . car il pensoit ben que lancelot queroit autresi ben li ⁊ cum il fesoit li . Ensint quist li uns lautre tut celui iur mes ne se porent trouer & cum il fu anuite si uint bohort ches . i . hermite si se herberia leanz [R 246 d] & li done li preudoms a manger teu ben cum il auoit . se li demande dunt il ert . [SS 96 c] & il dit quil estoit de la meson

"I am unhurt," said the damsel, "and owe you life and liberty."

The knight joined the damsel in expressions of gratitude.

"We are the children of the King of the Hundred Knights; we lost our way and were surprised by robbers, but you rescued us."

"My name is Maranz, my sister's is Landoine."

"I was unarmed when the robbers set upon us."

Bohort escorted the pair to a house of their father's not far away.

He declined their hospitality until he had found Lancelot.

Maranz volunteered to help Bohort in his search.

Their efforts to find Lancelot proved fruitless and they returned to the house. Landoine was disappointed at their failure.

On the morrow Bohort bade farewell to his hosts and resumed his search.

He passed the following night at a hermitage.

1 C: "marans"; E: "marant"; SS: "martans." 2 R (as shown below, line 33), E, and SS: as above; C: "landoigne."

When the hermit knew who Bohort was and whom he sought, he told him that such a knight had passed the hermitage pursuing another in black armour.

lo roi Artus[1] . & que querez uus fet li preudoms par ceste forest . Sire fet il io quer un men compaignon cui io perdi [hi]er soir & li conte coment & que co estoit lancelot . quex armes auoit il fet li preudoms . sire uermeilles fet il . Io uus dit fet li hermites que io lo ui hui passer par ci deuant a heure de none si chacoit deuant li un cheualer a unes armes noires . E[t] sauez uus quil deuint fet bohort . Certes fet li preudons nenil for[s] que un uadlet me dist puis quil auoit ocis lo cheualer cui il chacoit . a leissue de ceste forest . Ensint demura bohort leanz tant que au matin quil out oi messe . si se mist eu chemin & erra tant quil uint hors de la forest . lors regarda a destre del chemin si uit genz qui enf[o]uioient un cors en . i . cimeti[e]re deuant une croiz & il turne cele part & cum il uint si les uit fere trop grant doel si leur demande qui lauoit ocis . & une ueille li dist que co auoit fet lancelot del lac li plus orgillex cheualer del munde que mal uenist il en cest pais . que par la mort de cest [E 85 c] home nus a il mis a pouerte . & bohort sen part si pense que il irra a ca[C 78 a]maalot car il est si pres de pentecuste ⁊ quil na mes que targer . Ensint cheuauche bohort pluseurs iurnees sanz auenture trouer qui a conter face & tant quil uint a . i . marsdi al soir al chasteau de corbenic . & cum il uint a la porte del punt si troua . i . cheualer tut arme qui li dist si tost cum il lo uit . Sire cheualer si uus estes de la meson lo roi Artus[1] . returnez . que par ici ne passeroiz uus mie . purquoi fet bohort . [SS 97 a] pur co fet cil que io he tant tuz ceus de cel ostel pur amur lancelot del lac ⁊ que nus de eaus nen i passera . Donc ne purriemes nus pas moi & uus estre bons amis legerement fet bohort puis que uus haez tant le hume del munde cui io plus eim . Par foi fet cil dunc gardez uus de moi que io uus defi .

On the morrow, after mass, Bohort left the hermit. After traversing the wood he came upon a party burying a knight.

An old woman said to Bohort that this knight had been killed by Lancelot.

Bohort rode on and on a Tuesday night reached Corbenic.

At the bridge an armed knight said to Bohort: "If you are of Artus's hostel you must not pass, for I hate you for Lancelot's sake."

They defied each other.

A battle ensued. Their lances broke; the knight was unhorsed.

ATant laissent curre li uns a lautre & se ferent si que li gleiue uolent en peces & sentrehurtent si des cors & des cheuax qui[l] ni a celui qui nen soit tut estonez . & li cheualers uole a tere par desus la croupe del [R 247 a] cheuau . & bohort sen passe outre mut estonez Mes il reuint tost & prise mut lo cheualer car il quide quil soit de grant proesce . & cil est ia releuez tut hontex de co quil out este abatuz & tret lespee & dit a bohort . quest ico dan mauues cheualer es tu si coarz que [tu] noses descendre einz me a[s]saudras a cheual & io serrai a pe . si tu me ocis ensint le cheuax en doit auoir le los non mie tu . Certes fet bohort uus ne auez garde tant cum uus estes a pe & io a cheuau . lors descent si atache sun cheual a . i . arbre . puis tret lespee & enbrace lescu & sen ua uers celui qui ne leime de ren .

As Bohort returned to him, the knight said to him: "You are a coward for attacking me who am on foot."

Bohort at once dismounted and drew his sword.

Knights and ladies from the castle had come out to witness the fighting, which was fierce and protracted.

LOrs issent del chasteau cheualiers & dames pur uooir la bataille . & cil sentreuenent si se donent granz coupx & depecent les escuz & les heumes & desmailent les haubers . Mes bohort gette uns coup merueillex & si pesant ⁊ que cil nel poet geres endurer si est ia a tant mene quil ne fet si guenchir non . Mes totes uoies redone il a bohort de mut granz coups par apees[2] que bohort sen esmerueille mut . Mes bohort la[s]saut si uigreusement

[1] Wherever the name is written at full length it is in R "artur." For the sake of uniformity, I have written everywhere "artus."
[2] MS. *sic* for "happees."

que cil en est tut esmaez si a tant perdu de sanc ⁊ quil en est tant afoibliz que a pou quil ne chet si se uet mut retraant & bohort lo haste duremant & cil uet tant reculant ⁊ quil uint droit a loer[1] del punt que petit sen failli quil ne chai en leue . Quant bohort qui mut lauoit troue hardi lo uit en tel peril de mort ⁊ si en a pite & dit . Ia si [SS 97 c] preusdom fet il ne murra ensint par moi si dex plest . que co serroit damages se li escrie . sire cheualer retornez ou uus cherrez ia en leue . & cil se regarde & se uoit en teu peril & conoist la franchise bohort . & pense quil ne eust mie tant fet a li sil en fust au desus ⁊ si dit a bohort . ha ⁊ frans cheualers aiez merci de moi que io me renc tut outre se li rent sespee . & bohort la prent uoiant tuz ceus del chastel & quant cil qui la estoient uenu uoient que la bataille est finee ⁊ si sen reuont el chastel & bohort demande al cheualer coment il a non . sire fet il brunout[2] del plessie . & purquoi fet il haez uus lancelot . dites lo moi .

As the knight in retreating neared the extremity of the bridge, Bohort courteously warned him of his danger.

This kind act of Bohort induced the knight to surrender to him.

Asked why he hated Lancelot, Brunout, such was the knight's name, answered:

Sire fet il il est uoirs que caenz est la plus bele damoisele del secle cui io aim par amurs si na pas encore . i . an ⁊ que [io] li dis que io lamoie [R 247 b] & li proiai que ele me amast & ele dit que ele ne me ameroit pas que ele amoit meilleur cheualier & plus uaillant de moi . Quant io loi si en fu irez & mut dolenz & li demandai qui il estoit & ele me dist que co estoit lancelot del lac & io li dis que onques lancelot ne fu meudres cheualers de moi & ben lo musterroie & iames ne fineroie derrer tant que io lauroie troue & me combatroie a li & sil me pooit conquerre ⁊ iames ne la proieroie damurs . & si io lo conqueroie io uudroie que ele me amast & ele me dist que si f[e]roit ele sil auenoit ensint . Quant io oi tant si men tinc a ben pae si men parti meintenant si men alai droit a la curt lo roi Artus ⁊ ou io lo quidai trouer . & quant [io] uinch la si me distrent cil de la curt quil ne lo uirent demi an . & io pensai lors que io reuendroie ca si garderoie cest pont si que iames cheualer de la meson lo roi Artus ni passeroit a cui io ne me combatisse tant que io par aucun lo mandasse [a] lancelot que pur amur de li haoie io tuz ceus de son pais . lors i uendroit il par auenture si me combatroie en teu manere a li . si ni uint onques puis cheualer qui a moi poist durer for[s] uus qui outre me auez & sen i a il uenuz une grant masse cui io ai tuz outrez . si uus en est ore ensint auenu que uus poez [SS 98 a] fere de moi uostre pleisir ou de locirre ou del lesser . [C 78 c] Io ne uus ocirrai mie fet bohort puis que io ai uostre espee receue . Mes io uus dirra[i] que io uoeil que uus facoiz . Io uoil que uus ailloiz tant que uus soiez le iur de pentecuste a la curt lo roi Artus & la uus rendroiz a lancelot de par bohort de Ganne[s] son cosin . & feroiz co que li plera . & cil dit que ce fera il uolenters puis que fere lestoet .

"I have long loved the beautiful damsel of this castle. When I confessed my love, she replied that she loved Lancelot."

"I decided to prove myself a better knight than Lancelot; she promised to love me, if I succeeded in making good my assertion."

"I went to Artus's court, but was told that Lancelot had not been heard of for some time. Hoping that Lancelot would hear of it I resolved to guard this bridge. I have defeated many knights; you are the only one who defeated me."

Bohort enjoined Brunout to surrender on Whitsunday to Lancelot at Camaalot, and to say that Bohort sent him.

ATant munte bohort en sun cheual & entre el chastel si ua parmi les rues tant que il uint a la mestre tur .[3] lors descent . & uadlet saillent qui li dient sire ben ueingnoiz & il leur rent leur salu . & li uns prent sun cheual & li autre lo moinent eu pales . lors uenent a li cheualers & seri[E 86 a]ant & dames & damoiseles se li demandent qui il est & il dist quil est de la meson

Bohort then entered the castle, rode to the palace, and was honourably received.

[1] Eur, oer = bordure, extrémité.
[2] C: "brinoult del plessie"; E: "brinol de plesse"; SS: "briant du plessie."
[3] Compare Gawain's visit to Corbenic, vol. iv, pp. 343–348, and observe some striking differences.

It was soon known throughout the palace that Bohort, the cousin of Lancelot, had come. King Pelles in person came to welcome him.

lo roi Artus & a non bohort de Ganne[s] . & quant cil lo conoissent se li funt mult grant ioie & lo funt desarmer meintenant [R 247 c] & uet la nouele par laenz amunt & aual ⁊ que li cosins monseingneur lancelot del lac est leanz uenuz . Apres ne demura geres que li rois pelles eissi dune chambre si out uestu vne robe de samit cote & mantel si mena oueques li grant compaignie de cheualers . & bohorz lo conoit ben cum celi quil auoit autre foiz ueu si se dresce contre li & li rois li dit . bohort ben soiez uus uenuz . sire fet

As they were sitting together in the palace Pelles enquired after Lancelot.

bohort . dex uus beneie . lors sa[s]seent el paleis sur une coite de soie si parlerent li un a lautre & li rois li demanda de sun estre & puis de lancelot . beau sire fet il dites moi noueles de lancelot que il a si long tens que io nel ui si ai este a la curt lo roi Artus meinte foiz pur oir ent noueles Mes nen i poie

Bohort told him that he had left Lancelot only the day before, after the latter had won the tournament of Peningue.

ren aprendre . beau sire il na geres que io lo ui sein & heite fet bohort & que io lo ui ueincre . i . turnoiement deuant lo chasteau de peningues ou il out des meilleurs cheualers del secle . & ou a il tant demure fet [li rois] que il ne uint [SS 98 c] a curt ne nus ueoir . i . an a passe . sire fet il il a este en la prison a une dame si cum il me dist an & demi . si sen parti auant er de moi & sen ua droit a la curt ou il serra le iur de pentecuste .

As Pelles was expressing his delight at hearing such a favourable account, his daughter joined him.

QUant li rois pelles o[i]t que lancelot est seins & heitez si en a grant ioie . Tant cum il parloient ensint si uint hors dune chambre la fille lo roi si ben acesmee & si noblemant uestue que cestoit merueilles a uooir . & ele estoit sanz faille la plus bele damoisele del secle si amena ouoeques li grant plente de gent & tuit cil de leanz se drescent cuntre li . & cele fu curtoise &

She cordially greeted Bohort and asked after Lancelot. A knight carried in a beautiful boy about two years old; he showed him to Bohort and asked him: "Of whom does this child remind you?"

sage si ua droit uers bohort & lo salue & il dit que ben soit il uenuz si sa[s]set iuste li & li demande noueles de celui cui ele desire tant . Atant uint laenz . uns cheualers ueuz si portoit entre ses braz . i . enfant qui nauoit pas plus de . ii . anz & estoit mut beax enfes de son aage si estoit enuolupez en dras de soie & de cheinsil & li cheualers lo mustre a bohort & li dit . Sire cist enfes est uostre petit parent si est estret del plus haut lignage de crestiens .

Bohort instantly recognised the child's features as Lancelot's, but hesitated to say so.

Quant bohort regarda lenfant se li est auis quil resembloit lancelot autretant [R 247 d] cum enfes pooit resembler home . si demant coment il soit son parant . sire fet li cheualers conoissez uus home en uostre lingnage cui il resemble & bohort nose dire mot & pense meintenant que il soit de lancelot & pur co quil set les aferes de lui & de la roine ⁊ nose il conoistre co quil pense Mes pur co quil li couent respondre al cheualer de co que il li a demande ⁊ si dit Sire fet il . il resemble munseigneur lancelot del lac . Certes

At last he said what he thought, and was then told that the boy was Lancelot's son.

fet li cheualers il lo doit ben resembler car il eissi de li au[s]si cum uus de uostre pere .

Bohort looked at the child, asked for his name, and kissed him. He thanked God for thus honouring his lineage.

QUant bohort o[i]t que li enfes est fiz lancelot . sen a teu ioie que onques mes [SS 99 a] nauoit greingneur & demande coment li enfes a non . & li cheualers dit quil a non Galaat . & bohort lo prent entre ses braz & lo bese mut docemant . & dit beau sire . bor fussez uus nez que io quid que uus serroiz li ches & li estandart de nostre lignage & benooit soit dex qui si acrest nostre lingnage . Tant cum il parloient ensint entra leanz uns colons

qui portoit . i . encenser dor en sa buche[1] & se feroit en une chambre qui pres diloec estoit & tant fu li palois empliz de tutes les bones odurs del secle . & lors mistrent li seriant les napes par laenz si a[s]sistrent li un & li autre sanz co que nul ne [le]s apelast que laenz nout home qui mot deist einz erent en proieres & en oreisons tuit comunalment . Apres ne demura geres puis quil furent [C 79 a] tuit as[s]is . que de la chambre eissi vne[2] pucelle qui aportoit lo seint graal & si tost cum ele entra el pales ⁊ si sagenoillent tuit encuntre & dient bas benooit soit li fiz deu qui de sa grace nus repest tuz les iurz . Ensint cum la damoisele passoit par deuant les dois ⁊ si estoient meintenant les tables raemplies de tutes bones uiandes & quant ele auoit par tut ale deuant les dois si sen reuet en la chambre dont ele estoit eissue & entra dedenz . lors comenceront a parler parmi lo pales cil qui auant sestoient tenu quoi & quant il orent mange si furent les napes ostees . lors se ala li rois apoier a une des fenestres del pales si out ouec li mene bohort . si parlerent de meintes choses tant que bohort li demanda la uerite de cel enfant . & li rois li conta tute lauenture coment lancelot lauoit engendre par leur quointise . [R 248 a] & bohort en mercie nostre seingneur de cele quointise que par foi fet il io quid que tut nostre lingnage serra encore eshauce par cest enfant . Certes fet li rois uus quidez uoir . [E 86 c] car li seint hermite & li preudome nus uunt afermant que cist merra a chef les auentures del seint Graal . Dex en soit aorez fet il .]

A dove carrying a golden censer flew into the palace and entered a room. Sweet odours filled the place; all devoutly knelt in prayer, a damsel carried in the holy vessel. The tables were filled with costly food. After making the round of the hall the damsel returned whence she had come.

After the meal Pelles and Bohort had a long talk; Bohort learned the truth about Galahad.

Pelles also told Bohort that, according to the prophecies of holy men, Galahad would achieve the adventures of the Holy Grail.

ENsi[3] parlerent ensamble de moult de choses . Tant que bohors demanda au roy Sire fait il cils palais ou nous sommes . a il a non li palais auentureus . Et li roys li dist que oil ensi est il apeles . Et des auentures y auons nous par maintes fois ueu de beles . [SS 99 c] Si mait diex fait dont bohors puis que iou y sui iou ne men partirai iamais deuant ce que iou y aie geu vne nuit dedens & que iou y aie ueu des merueilles que mesires Gauuain uit quant il y fu . ha ⁊ sire fait li roys nel dites iamais . Par la foy que iou doi a nostre seigneur . vous ni remandres pas par ma uolente . Car iou sai bien que vous nen partiries ia sans honte . & iou nel uolroie mie pour le moitie de ma terre . Sire ce dist bohors quant iou fui chi autre foys iou nen apris riens si en fui gabes . Et pour chou vous di iou . que iamais ne [col. *e*] men partirai se mors ne sui deuant ce que iou aie ueu aucune auenture . Sire fet li roys vous en feres vostre volente puis que ensi est mes en ceste nuit ni gires vous mie . pourcoi fet bohors . Ce vous dirai iou bien biaus amis demain matin .

Learning in answer to his question that he was in the adventurous palace, Bohort declared his intention to pass a night in it to see its wonders.

Pelles vainly tried to dissuade Bohort from doing this. Bohort said that he had been derided for not seeing the wonders on his first visit, and was determined to see them now.

Pelles in the end succeeded in inducing Bohort to wait till the following night.

Cele nuit iut bohors en vne cambre desous la tor Et quant il fu au matin leues si oi messe . Et quant il lot oye si dist bohors quil veult parler au capelain . quar li roys len auoit proiet et quil se feist confes . Et bohors se confessa au capelain de tous lez pechies dont il se sauoit encoupe . Et quant il fu bien confesses . si rechut corpus domini . Ne onques puis en tout cel

On the morrow, after mass, Bohort, by Pelles's desire, confessed himself to the chaplain and received the sacrament.

[1] C: "bec."

[2] R: "la damoisele." Helaine, the daughter of King Pelles, was after the conception of Galahad disqualified from carrying the holy vessel; the virgin who replaced her was a niece of King Pelles, as is explained *supra*, page 141, line 40.

[3] Fol. 352, col. *d*, line 23. Here, present text is resumed.

After fasting all day Bohort remained alone for the night in the adventurous palace.

iour ne uolt mangier . Et quant vint a la nuit si sen entra el palais . et nus ni demora auec lui . Et quant il fu bien anuitie & li tamps fu bien obscurcis . [SS 100 a] si sen ala seoir ou lit des meruelles Et si tost comme il y fu assis si commencha par laiens vns si grans escrois quil nest nus el monde qui paour nen peust auoir . quar tantost leua vns vens si grans quil commencha les fenestres dont il y auoit plus de cent a fere flatir ensamble . Si estoit auis a bohort que tout deust fondre . Et quant tout ce fu passe & remes . si issi de vne cambre vne lance grant & longe dont li fers sambloit aussi comme vns cierges ardans si vint uers bohort au[s]si durement comme vns foudres[1] & le feri si durement que parmi lescu & parmi le hauberc li est entres en lespaulle senestre . Et quant il se sent na[col. *f*]ures[3] . si en est tous esbahis Car il ne vit mie celui qui la lance tint dont il a este ferus . Et nepourquant il sent que on li oste . mais il ne set qui che fu .[2]

As he sat down on a bed, he heard a peal of thunder and felt the edifice quake.

A lance with a fiery point appeared and wounded him in the left shoulder.

The lance was drawn back, but Bohort saw no one handling it.

Bohort was lying wounded on the bed when a big knight entered the room and bade him rise and go elsewhere, threatening to fight him in case of disobedience.

ENsi fu ferus bohors de la lance sor le lit ou il sist que onques ne sot qui ce li fist . Et quant il fu desferres de la lance qui feru lauoit . si sen retorna la lance arriere en la cambre dont elle estoit issue . & il remest el lit si malades : que vns autres en quidast bien morir . mais il ne se mue du lit . ains y pense a estre toute la nuit . quel qui[l] len doie auenir . Si ne demora gaires quil reuit issir de la cambre vn cheualier arme qui moult grans ert de cors & auec chou fu il bien furnis de tous membres . Et [il uint] la ou il uit bohort si li dist . Sire cheualiers leues uous de cel lit & uous ales reposer en vn autre . Et il dist que pour lui ne se leuera il mie ne pour autrui . se par force ne le me conuient faire . Se vous faites tant fait li cheualiers que ie me combache a vous . vous ni gaaigneres riens se ie vous ocis ou vous moi . Et il mi conuient combatre . se vous ne vous en leues . Et bohors [fol. 353, col. *a*] dist quil ne li en chaut . par foy fet il dont ne vous asseur iou mie . Car tant comme iou porrai ferir de lespee ne uous lairai iou a respos .

Bohort declined to move.

Sorely wounded as he was, Bohort rose, drew his sword and struck the knight a terrible blow on the helmet.

QUant bohors uoit quil est a la mellee uenus si se drece en estant . Et si est il si naures que nus autres [C 79 c] neust cuer de soi desfendre . sil fust ensi naures . mais il estoit de si grant cuer quil veult miex morir a honor [R 248 c] que uiure a honte . Si trait lespee & corut sus au cheualier et li donne grant cop parmi le heaume Et cils qui estoit de moult grant proece . se desfent meruelleusement . Mais bohors tout fust il encore naures maine le cheualier au premier assaut si malement quil ne le puet plus endurer ne soffrir . ains uait guenchissant tant quil vint en la cambre dont il auoit ueu le saint graal issir . [SS 100 c] Et si tost comme il fu dedens si li reuient force & alaine . Tant que cils qui orains estoit las est ore sains & legiers & uistes . Si recort sus a bohort de tel air . quil en deuint tous esbahis . Et dist a soi meismes meruelles uoi de cest cheualier . Iou quidoie orendroit quil fust tous lasses et uaincus . quil ne se pooit de moi desfendre . & puis quil retorna en cele cambre a tant recoure de force quil est plus uistes quil ne fu au commencement . si ne sai dont ce li est uenu .[4]

The knight retreated to the room whence the Holy Grail had come and soon returned completely recovered.

Bohort was puzzled by this sudden change, which he was unable to account for.

[1] MS.: "fordres."
[2] Min. No. 401: "Ensi com bohors siet el palais auentureus & vne lance le fiert parmi lespaulle."
[3] MS.: "nauures."
[4] Conf. vol. iv, page 346.

ENsi dist bohors a lui meisme . Et li cheualiers li uient lespee traite si li donne grant cop par la ou il le puet ataindre ⁘ Et bohors se desfent bien comme cil qui ne pooit estre greues par le cors dun seul cheualier . et refait tant en peu deure par sa proece [col. *b*] que li cheualiers est au desous . Et quant il quide aler en la cambre ou il auoit este a lautre fois . si li saut bohors au deuant & li dist sire cheualiers par sainte crois vous ni enterres mie . si lahert au heaume & li esrache de la teste . et labat desous lui . [E 87 a] Et li cheualiers qui bien vit quil ert en peril de mort li crie merci . Et bohors li dist iou ne sai qui tu es ne onques mais ne te ui . Si me fianceras comme loiaus cheualiers que tu le iour de pentecoste seras a la court le roy artu . et ti renderas de par bohort de gannes Et cil li fiance . que a faire li estuet . puis prent son heaume & son escu et sen reua . Et bohort sen uait [r]asseoir . et si tost comme il fu assis si commencha a desarcier[1] de cascune fenestre de laiens de quarrel ou de saiete & fierent sour li . si quil se sent ferir en son escu & en son heaume en plus de cent lieus . & dont il fu naures moult durement Et nepourquant il ne se remue del lit ains si assiet si fors & si seurs comme sil neust nul mal Si atent les auentures de laiens & bien pense quil en a[u]ra encore plus .

The fighting was renewed. Bohort once more forced his opponent to give way, but leaped between him and the door when he saw him intent upon entering the room again. He tore his helmet off and struck him down.

Bohort spared the knight's life on condition that he surrendered on Whitsunday to Artus, stating that Bohort sent him.

The knight left the room; Bohort returned to his bed. Then the windows burst open as if by a whirlwind and Bohort was overwhelmed by a hail of stones and arrows, but did not move.

QUant li quarrel orent laissiet a uenir si reclosent lez fenestres toutes . Et lors ot laiens moult poi [SS 101 a] de clarte . mais la lune ni luisoit mie fors par ne sai quantes fenestres de uoirre qui estoient ouertes . Et quant li palais fu acoisies . si issi dune cambre vns lyons grans & merueilleus si vint a bohort lez menus saus geule baee . Et quant il le uit si saut sus maintenant & giete lescu encontre ⁘ puis hauce lespee pour lui ferir en la teste . Et cil giete [col. *c*] lez dens & les ongles . pour prendre bohort par le hauberc . si ataint lescu par le panne[2] . si lenporte au[s]si legierement comme se ce fust vns drapiaus . si que a poi quil ne labati a terre . mais bohors se tint bien comme cils qui auoit asses cuer & force . si le feri parmi lez oreilles si durement quil li copa le col en trauers & cils chiet mors sor le pauement Et bohors se repose & se rassiet si ne demora gaires que il vit issir le serpent que mesires Gauuain auoit ueu . Et il estoit si grans & si espoentables que nus nel ueist qui paour nen deust auoir . Car il nest nulle colour si diuerse . que on ne peust sour lui ueoir . Si auoit lez iex aussi rouges comme se che fust carbons embrases .[3]

When calm was restored and the windows shut again, a big lion rushed upon Bohort.

Bohort made ready to defend himself.

The lion seized his shield as if it were a flag.

Bohort succeeded in killing the lion.

Then the dreadful serpent with fiery eyes which Gawain had seen came into the room.

QUant li serpens fu issus de la cambre si [s]en uait parmi le palais le petit pas gietant fu et flamme mes ce nestoit mie gramment . ains [s]en uait iuant de sa keue au[s]si comme li enfes fait a son iuelet . Et il ot lettres escriptes en mi sen front que bohort connissoit bien a la clarte . qui dez iex li yssoit . Si voit que les lettres disoient ce est la senefiance du roy artu . Quant li serpens fu uenus iusques en mi le palais . si voit bohors [col. *d*] . j . grant lupart fier et meruelleus . mais il ne set dont il puist estre uenus . Et main-

Spitting fire and flame, the serpent moved toward the centre of the palace. On its head Bohort read: "This signifies Artus."

A fierce leopard then made his appearance.

[1] C, E, R, SS: "descocher."
[2] MS.: "pasne."
[3] Min. No. 402: "Ensi com bohors siet sour le lit auentureus & vit en mi la cambre combatre . i . lupart & . i . lyon ensamble."

The leopard fiercely attacked the serpent.

tenant li courut sus li serpens gietant fu & flame . et li fait le pis quil puet Et li lupars se desfent si bien que il le prent as dens & as ongles . & fait tant quil conquiert terre sor lui .

Bohort had never seen mute beasts so cruel and thought they must have some signification.

Longement regarda bohort ceste bataille & moult sesmeruella que ce pooit estre quar onques mais ne uit en . ij . bestes mues si grant crualte . Si pense bien que ce sont aucune senefiance daucunes coses . Et quant la bataille a tant dure . que li vns [R 249 a] et li autres ne le puet plus [SS 101 c] soffrir . si sen reuait li serpens en la cambre dont il estoit issus . Et li lupars sen uait en tel maniere que bohors ne sot onques quil fu deuenus . Et si tost

After a while the leopard disappeared and the serpent returned to the room where the bed stood.

comme li serpens fu uenus en la cambre si se commencha a witorner[1] & a torner ce desous deseure . tout aussi comme fait vne beste qui est menee iusques a angoisse de faoner quant elle est en se grant destrece . Et quant il est acoisies si commence a geter serpentiaus de sa bouche dusques a cent . Et tot maintenant commencha la mellee[2] dez serpentiaus . quar il uoloient oscirre le serpent dont il estoient issu . mais il estoit de si grant force . quil ne le pooient mie granment mesfaire . Si dura tant la mellee[2] que li serpentel furent tout ocis & li grant serpens mors .

There the serpent contorted itself as if in great pain; then a hundred little serpents issued from its mouth.

The big serpent and the little ones fought until all were dead.

Thereupon a pale, thin man, having two snakes round his neck, came in and lamented. "O God," he cried, "will my suffering ever end!"

DE ceste cose se merueilla moult bohors plus que de riens quil onques mais ueist . Car il set bien que cest senefiance daucune cose . Lors voit issir de la cambre meisme vn homme [C 80 a] maigre & si descolore quil sambloit mieuls [col. *e*] mors que vis . et auoit a son col . ij . culueures aussi comme entrelachies lune en lautre si laloient poignant deuant & derriere . si se plaignoit & dolousoit moult . Et disoit . ha ⁘ sire diex pour[quoi] fui iou onques nes pour auoir la dolour ou iou sui . ha ⁘ diex uendra cils iames ⁘ qui de ceste grant dolor me doit oster .

The man carried a jewelled harp; sitting down on a chair he attuned his instrument and played a lay, weeping all the time.

ENsi saloit cils dolousant et se clamoit las caitis et portoit en son deuant vne[3] harpe moult riches comme cele ou il auoit tant dor et de pierres precieuses que moult estoit bele a ueoir . Et quant li homs vint en la sale . si sassist en vne caiere dor . Lors prent son plectron[4] et commence a acorder sa harpe . et puis commence a noter vn lai . Et en ce quil notoit si ploroit tous iors . Et bohort qui moult uolentiers lescoutoit . entent que cestoit li lais de plors . Et en estoit li dis de ioseph darimachie ensi comme il uint en la grant bretaigne que nostre sires fist ariuer par son uoloir . Et bohort y met moult sententе [E 87 c] quar ce li ert auis que cest vne desputisons que iadis auoit este entre ioseph darimachie & orfeu[5] lencanteour[6] . qui le castel des encanteors[7] fonda en la marce descoce . Et quant il ot son lay fine . si se drece en son estant et dist a bohort . sire cheualiers pour noient estes demores en cest palais . quar bien sachies que les auentures [SS 102 a] de chaiens ne remandront ne pour vous ne pour autrui deuant chou que li boins cheualiers y uendra qui lez auentures du saint graal doit acomplir . Et si achieuera toutes

It was the "lay of tears," dealing with Joseph's arrival in Great Britain. Bohort listened and gathered that the lay described a disputation between Joseph and Orfeu the Enchanter.

When he had finished, the man told Bohort: "You can do no good by remaining here; these adventures can only be achieved by him who will achieve the Holy Grail."

[1] R: "a uoutrer"; E: "a uoultrer"; C: "a uoitrier" or "uoitier"; SS: "a vuistrer."
[2] MS.: "merllee."
[3] MS.: ". ij . harpes"; C, E, R, SS: as above.
[4] MS.: "paleton"; SS: as above; E: "plottron"; R: "pletron"; C: "plettrun."
[5] C, E, SS: "orpheu"; R: "orpheum"; MS.: "dorfeu."
[6] MS.: "lenconteour."
[7] MS.: "dencantement."

lez auentures que vous aues anuit ueues . [col. *f*] & me deliuerra de la paine ou iou sui . Si uous en poes bien aler quant il vous plaira quar vous ni feres plus que fait en aues . Or me dites fait bohort comment uous endures ces culueures entor uostre col En non dieu fait cil il le me conuient soffrir . quar ensi prent diex uengance dou grant orguel ou iou fui iadis . Et se iou pooie estre quites pour ceste paine terriene que iou ne fuisse dampnes pardurablement . iou men tenroie a boin eure . Car iai tant fais de maus en ma uie . que a paines porrai estre acordes a lui . pour paine que iou sueffre .

"He will also deliver me. You may now go where you please."

In reply to Bohort's question the man stated that he was suffering God's punishment for his sins.

Atant sen parti li homs sans plus dire . Si li voloit bohors demander plussors coses . mais cils qui plus ni poet demorer sen uait en la cambre dont il estoit issus . Et apres chou ne demora gaires . que parmi la uerriere entra laiens li coulons qui portoit vn encensier en sen bec dor ⁊ si entra en la cambre dont li sains graaus estoit issus le iour deuant . et lors fu li palais acoisies et seris . et raemplis de toutes lez boines odours du monde . Et lors issirent de la cambre . iiij . enfant qui estoient de petit aage . et estoient si bel que bohors les esgarda a meruelles . Et ne quidoit mie que ce fuissent coses terrijenes . si portoient . iiij . cierges ardans & . iiij . candeliers . et deuant euls aloient[1] . ij . encensiers . et apres uenoit vns hom viex & anciens & tous kenus . si estoit uestus comme prestres sans ce quil nauoit mie casule[2] [fol. 354, col. *a*] et portoit vne lance deuant Et de tant comme bohors plus le uoit & plus est esbahis quar il uoit que de la pointe issoient goutes de sanc lune apres lautre degoutant uers le fust . mais il ne set queles deuienent . Et bohors qui bien pense que ce estoit sainte cose se drece encontre . Et cils qui le portoit uint a la caiere & sassist . & puis dist a bohort Sire cheualiers vous estes li plus nes et li plus preudoms qui onques mais [SS 102 c] entrast chaiens . Si poes bien dire quant vous venres en uostre pais que vous aues troue la lance uengeresse[3] . si ne saues que ce est a dire . ne ne saures deuant chou [R 249 c] que li perilleus siege[s][4] de la table roonde auera trouue son maistre . Et par celui qui y a[s]serra . saures la uerite de ceste lance . et qui la porta en cest pais . Et nepourquant se lancelos se fust aussi bien gardez comme vous aues propose a vous garder . il eust mis tout che a fin dont vous estes en painne . Car de cheualerie est il si esmeres quil na son parel el monde . Mais il est dautre part si empiries que toutes lez boines uertus qui en lui deussent estre . sont mortes par le foiblece de ses rains .

Without another word the man now left the room.

Bohort then saw the dove with the censer again. As before sweet odours filled the place.

Four beautiful children with lighted tapers issued from the room where the dove had entered. They were preceded by two censers and followed by an old man, clad as a priest, carrying a bleeding lance.

Bohort reverently rose. The old man sat down in the chair where the harper had sat and said to him: "You are the purest knight who ever came here; you may say that you saw the bleeding lance, but what it means he will tell you who will occupy the perilous seat at the Round Table."

"If Lancelot had taken as great care of himself as you have done, he would have achieved these adventures, but his virtues were killed by the feebleness of his loins."

Quant li preudoms ot tot ce dit si sen retorne en la cambre . et il ne demora gaires quil uit el palais iusques a . xij . damoiseles uestues & apparellies si pourement que lor garniment ne ualoient se petit non . et [s]en uenoient le petit pas tout belement lune auant lautre & ne disoient mot . ains ploroient si durement quil na [col. *b*] si dur cuer el monde qui pitie nen eust . et uont tant queles uienent a luis de la cambre & illueques sarestent & sagenoillent & font lor proieres & lor orisons ⁊ Et bohors lez regarde . et ne set que ce puet estre . Et nonpourquant il le demandast moult uolentiers

Thus saying the old man left Bohort.

Twelve damsels, poorly clad, now came in weeping.

They kneeled near the door whence the Grail issued and began their prayers.

Bohort was anxious to know what this meant.

[1] MS.: "aloit vns." [2] E, SS, and R: "chasuble"; C: "chasible." [3] MS.: "uirginesse." [4] Added by a later hand.

He begged one of the damsels to tell him why they cried and were so poorly clad.

She asked him not to trouble and let them perform their duty in peace.

The damsels left the room, Bohort returned to his bed.

About midnight he became aware of a great brightness. He rose and stepped to the door whence it came; a sword was raised against him; he stopped and saw on a table of silver four spindles and the Holy Grail covered with white samite.

Kneeling in front of the table was a man in the garb of a bishop. After a while the man rose and uncovered the holy vessel.

The brightness in the room became so great that Bohort was blinded by it.

He then heard a voice say: "Do not advance further, you are not worthy to see more than you have seen; if you disobey, you do so at your peril."

Bohort, much frightened, retraced his steps; his wound was healed, but he could not see; unable to find the bed, he sat down on the floor.

There he remained till daybreak, fearing lest he had permanently lost his sight.

se il osast et il ne doutast que mauls en uenist . Et nepourquant sil puet elles ne sen iront pas ensi quil ne sache aucunes noueles sil puet estre . Lors [s]en uient a lune des damoiseles . si li prie par amours que elle li die de son estre . et porcoi elle pleure ensi . Et pourcoi elles sont si mal uestues . quar iou fait il le sauroie volentiers sil pooit estre Sire fait cele pour dieu tenes vous em pais . et nous laissies faire ce que nous deuons quar de nostre estre ne saures vous ne tant ne quant a ceste fois .

Atant laisse bohors la damoisele et sen uait seoir el lit . et lez damoiseles ni demeurent point ains sen uont . Et quant ce uint vn poi deuant la mienuit si vit bohors deuant le maistre cambre si grant [SS 103 a] clarte comme se li solaus y eust son habitacle . et tout dis crut la clartes plus & plus . [C 80 c] Et il se drece maintenant & puis vient a luis de la cambre Et quant il vault entrer dedens si voit vne espee clere & trenchans [apareillie de lui ferir] si se met plus auant & [il retorne quant il uoit celle auenture quar il] pense et quide que che [que est dedenz] soit [plus] de par dieu [que de par autre chose] . Et toutes uoies regarde il en la cambre & voit vne table [dargent] sour . iiij . fuissiaus . et li fuissiel estoient [col. *c*] si bel et si riche que tout estoient auironne dor & de pieres precieuses . Et encore estoient il plus meru[e]illeus si[1] comme sainte deuine escripture le tesmo[i]gne . et desour cele table estoit li sains graaus couuert dun blanc samit[2] . et deuant la table auoit vn homme uestu en samblance deuesque qui estoit a genox Et quant il y ot este grant piece si se leua et uint au saint ua[i]ssel . et osta le samit qui dessuz estoit . Et lors ot si grant clarte laiens que de grignor ne uous porroit on mie parler . Et pour chou que li preudoms osta le samit de desus le saint uaissel . auint si grant clarte par laiens qui feri[3] [E 89 a] a bohort en mi lez iex . si quil en fu si esperdus quil en perdi toute la nuit la ueue si quil ne uit goute .

Lors oi vne uois qui li dist . Bohort ne vien plus auant quar tu nes pas dignes de ueoir ent plus que ueu en as des secrees coses de chaiens Et se tu sor ceste desfense es si hardis que tu y uiegnes . saces que tu nen escaperas ia que tu nen perges le pooir de tous tes membres sans ue[o]ir et sanz aler & sans uenir . et seras ensi tout dis comme vne piece de fust . & che sera grans damages quar trop es hardis . Quant bohort o[i]t ceste parole si not mie petit de paour . quar bien quide que la uois li die uoir . si retorne & sen uait uers le lit ou il sist . Et il ne uit goute . mais il se sent sain et gari de la plaie que [la] lance li ot faite . si uait amont et[4] aual tastant pour le lit mes il ne le puet trouuer . Et quant il uoit quil ne le trouera si sassiet sor le pauement quar tous ert lasses de querre ce quil ne [col. *d*] pot trouuer .

EN cel maniere fu bohors iusques au iour . si fu molt esmaies quil neust sa ueue perdue . [SS 103 c] Et se mesires Gauuain auoit oi quant il y fu . grans chans de uois qui chantoient loenge a nostre seignor . Encore oi bohors

[1] E and R: "si cum lestoire del graal deuisera apres"; C: "si comme la deuinne estoire del saint graal deuisera apertement."

[2] MS.: "samin."

[3] Here ends E 87 d, and hereafter ought to follow the strip marked 89, which is erroneously placed by the binder of the MS. after the leaf marked 88. The verso of the strip is left blank.

[4] MS. repeats "et."

cele nuit gregnor ioie . si fu moult lies de che quil y estoit uenus . Si fu en tel maniere la nuit coucies quil onques ni dormi . Et fu moult espoentes que nostre sires ne se fust corocies a lui . Mais quant il commencha a aiorner . et li iors sespandi . et il uit la clarte par laiens . Il ne fait mie a demander sil en fu lies Lors vint laiens li roys pelles & sa bele fille & de cheualiers grant plente . Et quant il uirent bohort sain & haitie si en sont moult lie . Et li roys li dist sire ⁘ si mait diex . moult avons [R 250 a] anuit este a malaise pour uous quar nous ne vous quidames iamais a nul ior auoir ueu .

Like Gawain, Bohort heard heavenly voices sing God's praise. When it became light Bohort could see again.

Pelles, his daughter, and many knights now came to anxiously enquire how he felt.

Celui ior demora laiens bohors . quar partir nen pot pour cose quil peust faire si li firent moult grant feste Et li roys li demande . sire pour dieu . ueistes vous anuit mon pere[1] . Certes sire fait bohort ie nen connois point . Sire fet il cest li roys mahaignies que on apele le roy pesc[h]eor le plus hardi cheualier & le plus preudomme qui fust a son tamps . Et comment fu chou fait bohors quil fu mahaignies . Sire ce fu par le forfait quil fist quant il traist lespee du fuerre qui ne deuoit estre traite deuant que cils le trairoit qui les auentures del [col. *e*] saint graal doit achieuer . & pour chou fu [il] ferus parmi lez . ij . cuisses de lespee . et naura ia garison deuant chou que li boins cheualiers uendra [qui des goutes del sanc li oindra ses plaies] .

Bohort remained for the day Pelles's guest. In the course of the conversation Pelles asked him if he had seen his father the maimed fisher-king.

He was maimed because he drew Solomon's sword from its sheath, and only the good knight Galahad would be able to heal him.

Sire fait bohors iou ne le ui pas . [Mes por dieu de la lance dont uous parlez qui trop me fet merueiller me dites la uerite . Et ce est une chose que ie uoudroie moult volentiers sauoir se il porroit [SS 104 a] estre] Certes fait li roys biaus amis ce nest mie drois . que iou uous die nulle des uertus . ne a vous ne a autrui . Mais quant la daarraine queste du saint graal sera emprise . que tout li mellor cheualier du monde sen trauelleront . lors sera descouert a uous & as autres Ne ia deuant ne le saures vous mie . Et il dist quil sen sofferra atant puis quil le conuient . Tout cel ior demora laiens bohors . mais il ne iut mie el palais auentureus . Lendemain sen parti de laiens tous armes & se mist au chemin . si cheuaucha tant par ses iornees quil vint pres de camaaloth . Mais dauenture qui li auenist ne parole mie chi endroit li contes ainz lenmaine le ior de pentecoste a cort . Il se taist atant & retorne a parler de lancelot .[2]

Bohort had not seen the fisher-king, but begged Pelles to tell him the secret of the bleeding lance.

"It is not for me to tell you," said Pelles, "but you will hear when the last quest of the Holy Grail is undertaken."

On the following day Bohort took leave of Pelles and started for Camaalot.

OR [E 88 a] dist li contes que quant lancelot se fu partis de bohort . si cheualcha tant quil vint a la lumiere . quil orent ueue Et [col. *f*] il estoit moult las & moult trauellies de la paine quil auoit eu le ior . Et quant il fu venus a la lumiere . si troua . ij . pauellons tendus . Et en lun des pauellons auoit . ij . cierges ardans . Et en lautre ne ueoit on goute Et il descent maintenant et entre en celui ⁘ ou li doi cierge ardoient . et trueue en vn lit vne damoisele de moult grant biaute . Et deuant li seoit vns nains qui trop iert lais & desmesures .

After Bohort had left him Lancelot rode till he reached the light they had seen from the distance. It was caused by two candles in a pavillon, where a beautiful damsel lay on a bed watched by an ugly dwarf.

[1] C, E, R, SS, and the present text agree here with the *Estoire* in making not Pelles or his brother, but his father, i. e. Pellehem, the maimed king, who is to be healed by Galahad. It will be seen that according to *La Queste del Saint Graal* (vol. vi of the present work), Pelles is erroneously styled the maimed king while Pellehem is implied to be Perceval's father.

[2] Min. No. 403: "Ensi que lancelot est entrees en . i . paueillon si y trueue vne damoisele a qui il parole."

Lancelot greeted the damsel and requested her to take him in for the night.

Quant lancelot fu entres el pauellon et il uoit la damoisele si le salue si [C 81 a] tost comme il lapercoit . Et cele li rent son salu . asses cortoisement . Damoisele fait il iou sui vns cheualiers errans qui sui las & trauellies . si mest ore ensi auenu que ie sui cha uenus si volroie proier a uous par amors & par courtoisie que vous anuit me herbergissies . et demain men irai . Certes sire fait la damoisele ie vous herbergaisse moult uolentiers se ie peusse . mais iou nen ai mie le pooir . Car se ie vous herbergeroie [&] mes amis uenra ia . si vous bouteroit hors et iou y aueroie honte . si ne men entremetrai ia de vous herbergier . Ains vous pri par amors & par courtoisie que vous vous en aillies Et il dist que ce ne puet estre que sil se partoit diluec il ne sa[u]roit ou aler . Par foy fait elle vous y poes bien demourer a force . quar de ma uolente ne sera ce mie . Si mait diex damoisele fait lancelot . il ne uendra hui mes homme chaiens [fol. 355, col. *a*] uers qui iou ne vous face bien pais . vous feres fait elle vo force . mais se maus men vient par locoison de vous il men pesera . [SS 104 c]

"Gladly would I do so," replied the damsel, "if I could; if I did my knight would turn you out and I should be shamed. Therefore I beg you to go elsewhere."

When Lancelot pleaded that he knew not where to go, she said: "You may, of course, stay by force."

"I shall be able to make peace with any knight," said Lancelot.

Lors oste lancelot son healme . et le giete en mi le pauellon . Lors li demande dont elle est . Sire fait elle iou sui cousine au roy des cent cheualiers . Si auint que nous uenismes dun tournoiement qui a hui este ferus deuant peningue si nous anuita chi . Et por chou fichames nous chi nos pauellons que nous aportasmes o nous . En ce quil parloient ensi entrerent laiens . ij . cheualier arme . Et cils qui entra premiers el paueillon vit lancelot . Si li dist . Sire cheualiers par quel congie uenistes vous chaiens . Sire fait lancelot iou ni oi congie ne dun ne dautre . fors que me volentes y fu . et que a faire le me conuint . puis que autre garant ni aues fait [il] aler vous en conuient . Sire fet lancelos mes hui mais me poes vous bien herbergier . Et demain si tost com ie verrai le ior men irai . [R 250 c] Ce sont paroles wastees fait li cheualiers aler vous en conuient ou [vous] voellies ou non quar vous ne remanres anuit chaiens pour pooir que vous aies .

Then he took his helmet off. The damsel, in reply to his question, told him that she was the daughter of the King of the Hundred Knights and returning from Peningue. Two knights now came. One of them asked Lancelot who had permitted him to be there, and bade him go at once.

All Lancelot's pleadings were useless, the knight insisted on his going away.

Biau sire fet lancelot et ou porroie iou aler . ceste forest est si grans et si desuoiable que iou ne porroie tenir voie . Et pour chou ne men porroie iou pas aler Et quant li cheualiers entent ceste parole si sen corece moult forment . Et sen uait la ou il voit gesir le heaume lancelot si le prent & le rue hors del pauellon . puis cort a vne machue plommee qui estoit [col. *b*] grans et pesans & dist quil len donra parmi la teste sil ne sen va tost . quar il ne li plaist mie quil remaigne laiens .

As Lancelot still remained, the knight became angry, flung his helmet out, and threatened to strike him with a club.

Lors est lancelot moult corocies . si pense quil uengera ceste honte . lors saut par dehors le paueillon sans dire mot au cheualier & uait cele part ou il voit gesir son heaume si le lace en sa teste puis[1] uet a son cheual & li met la selle & le frain . & quant il lout apareillie si latache a . i . chesne . puis prent son escu . Lors sen reuait el pauellon tout a pie & vient au cheualier & li dist . Sire qui de uostre ostel maues gete . sachies que iou ni remandrai

Lancelot, offended by this threat, went out, put his helmet on, made his horse ready, and then returned.

"You have turned me out," he said to the knight.

[1] MS.: "puis monte sour son cheual . Et quant il est apparellies si prent son escu & descent de son cheual & puis atache son cheual Lors . . ."

hui mes . et mar parlastes si orguellousement uers moi Maintenant hauce lespee pour lui ferir & cils guencist . Et lancelot lataint en lespaule si li met lespee dusques outre lez os de lespaulle & parmi la char si quil li abat lespaulle a tout le brach Et quant cil se sent si mal mene si giete vn [SS 105 a] brait si dolerous et si grant comme cils qui moult grant dolour sent . Et dist ha ⁊ diex mors sui . si se pasme de langoisse quil sent . Et lors commence la criee . Et la damoisele fait doel meruellous . Et li autres cheualiers vint acorant et voit son frere mort . si dist a lancelot . sire cheualiers vous me porries tenir pour maluais se iou ne uengoie mon frere de celui qui la ocis .

"I do not desire the hospitality of such a knight as you are," said Lancelot, and struck off the knight's arm and shoulder.

In his anguish the knight cried aloud; the damsel lamented; the knight's brother defied Lancelot.

Lors met le main a lespee Et quant lancelot voit quil veult la mellee[1] commencier si natent mie tant que cil le fiere . ains hauce lespee & le fiert parmi la teste si quil le fait uoler a terre tout estordi Et puis remet sespee el fuerre & puis lahert au heau[col. *c*]me . si li esrache de la teste & li commence a batre la teste del heaume meisme si durement que cils quide bien morir si crie merci . Et dist ha ⁊ franz cheualiers pour dieu ne mocies mie . quar en ma mort ne gaa[i]gneries vous riens . Se tu me veuls fait lancelot pardonner la mort de ton frere . ie ten lairai atant ester . Et cil li pardone uolentiers . Or te prie iou fait lancelot se tu ses chi pres nul rechet . que tu mi maines quar ci ne remandroie iou en nulle maniere . Sire fet cil . chi pres a vn hermitage ou iou vous menrai se vous uoles . et la croi ie bien que vous seres osteles quar nus cheualiers ni vient qui ni soit osteles . Or mi maine fait lancelot . Et cil monte sour son cheual et sen uait le droit chemin tant quil vint a lermitage puis hurta tant a luis que li preudoms vint a vne petite fenestre . Et lors demande qui il sont . et lancelot dist quil est vns cheualiers errans qui mestier a[u]roit de herbergier . Et il dist quil le herbergera uolentierz puis quil est cheualiers errans . Et il oeure luis & lancelot entre ens & descent de son cheual Et li cheualiers sen reuient au pauellon ou il ot laissiet son frere mort . Et lancelot remest auec lermite . [C 81 c] qui laaisa de quamquil pot .

Raising his sword, Lancelot felled his new opponent by a stunning stroke, tore his helmet off, and beat him till he cried for mercy.

"If you will pardon me your brother's death," said Lancelot, "I will spare your life."

The knight had no choice but to accept these terms; he told Lancelot, when he asked him, that a hermitage was near and conducted him thither.

The hermit was ready to receive Lancelot, an errant knight.

The knight returned to the pavillon where his brother was slain.

Au matin oi lancelot messe puis sen parti quant il ot commande le preudomme a dieu . Si erra parmi la forest vne heure auant & autre arriere pour oir noueles de bohort . mais il len auint ensi quil ne trouua nullui qui noueles len deist en tout le ior . Si le quist grant piece ensi . Entour miedi fu li chaus [SS 105 c . col. *d*] leues moult grans . Et lors troua en vn pre vne fontaine ou il troua . ij . damoiseles & vn nain qui mangoient lardes de cerf par desous . ij . ormes qui estoient deseure la fontaine Et il salue lez . ij . damoiseles de si loing comme il les uoit Et elles se drecent encontre lui & dient que bien soit il uenus . Et li prient quil descende . et i uiengne mangier auec elles . Et il ne [se]n fait pas longement proier quar il nauoit mangiet en tout le ior . Si descent & oste son heaume . & li nains li donne de leue a lauer . Et quant il est assis por mengier auec elles . si commenche a mangier & a ioer et a parler de moult de coses .

On the morrow, after mass, Lancelot resumed his search for Bohort.

About noon he found two damsels eating at a fountain.

He exchanged greetings with them and accepted their invitation to share their meal.

Quant il orent mangie & lancelos se fu grant piece reposes . si commencha a regarder parmi la praerie . et uoit uenir vne damoisele . et

After eating, Lancelot talked with the damsels and saw another damsel arrive.

[1] MS.: "merllee."

The newcomer ran up to Lancelot and implored his protection.

Lancelot reassured the damsel and promised to defend her.

A knight in black armour now rushed up and killed the damsel before Lancelot had time to arm himself.

Mad with grief and shame at this misadventure, Lancelot pursued the black knight.

He overtook him near a pavillon and struck his head off.

Lancelot stayed the night at the house of a wealthy lady, but the thought of the dead damsel prevented him from sleeping.

On the morrow he left his hostel and rode for three days.

On the fourth night he stopped at a forester's. As it was very hot, Lancelot passed the night at the open window.

A knight arrived and loudly asked for admission, but no one heard him.

He was soon followed by two other knights who, saying "You are Kex the coward," set upon the first comer.

Kex vigorously defended himself. Lancelot leaped through the window into the yard and turned against Kex's assailants. He struck down one of the knights.

elle [s]en uint droit uers lancelot . Et quant elle uint pres de lui ⁊ si li escrie ha ⁊ frans cheualiers pour lamour dieu aies merci de moi . et ne me laisses mie ocirre deuant toi . Et lancelot voit la damoisele qui moult ot grant paour . si se lieue en son estant . et le prent entre ses bras & li [E 88 c] dist douce amie naies pas si grant paor . si mait diex vous naues garde domme del monde quil mal uous face . ha ⁊ sire fait elle . uees la vn auersier qui me veult ocirre et pour noient . Et lancelot se regarde & uoit uenir parmi lespesse de la forest vn cheualier arme dunes noires armes qui uenoit moult grant aleure vers euls . Et quant lancelot voit celui qui se haste si de uenir . si cort a son heaume et le lace . mais onques ne se sot si tost haster que li cheualiers neust ancois ocis la damoisele ne quil [col. *e*] peust estre uenus a son cheual Et quant il voit chou . [R 251 a] si en est si dolans que a poi quil nist hors del sens . Car bien uoit que la damoisele est morte par lui . quar sil ne leust asseuree de garantir elle ne [se] fust pas arestee a lui . et fust par auenture escapee[1] au cheualier . Lors monte sor son cheual . et sen uait moult grant oirre apres le cheualier . [SS 106 a] Si a tant ale quil lataint [a][2] . iiij . pauellons et cort a lui lespee traite . et cil volt torner en fuies . & il ne pot . quar lancelot . le haste trop quil li donne tel cop quil li fist la teste uoler plus dune lance loins & puis sen uait .[4]

EN tel ire & en tel courous cheualcha lancelos tout le ior tant que la nuis le sosprist . Et se herberga chies vne dame qui moult ert riche et poissans Et quant il orent mangiet si coucha on lancelot qui moult maluaisement reposa . quar a paines pooit il la damoisele oublier . qui auoit este ocise en se garde . Au matin se leua lancelot . si sarma & puis se mist en son chemin . & cheualcha ensi trois iors . Au quart ior[3] li auint quil se herberga chies vn forestier qui manoit a lentree dune forest . Apres souper mena li ostes lancelot couchier . Et quant il fu couchies & il se quida reposer si ne pot quar trop faisoit chaut . Et quant [col. *f*] il uit quil ne dormiroit mie si prist sa chemise et sez braies & puis sen uint a vne fenestre de fer pour le uent recue[i]llir . Et ensi quil demoroit illuec pour refroidier si uoit uenir en la cort vn cheualier arme & commence a crier oures oures ⁊ mais cil de laiens ne lentendoient mie ains estoient tot endormi .

APres chou ne [SS 106 c] demora gaires que doi cheualier uindrent acorant apres & corurent sus au cheualier et il lor demande que il voelent . Et il dient quil est mors . Et que saues vous qui iou sui fait il . Ie connois bien a vos armes fait li vns que vous estes keux li senescaus li plus coars cheualiers qui soit el monde . Lors li corent sus & il se desfent . Et quant lancelot sot que cest keux si cort a sez armes & sarme puis vient a le fenestre de fer & le depiece maintenant & puis saut en mi la cort & corut sus a ceuls qui a[s]sa[il]loient keu . et fiert si le premier quil le trebuce du cheual a terre . Et lancelot li esrace le heaume de la teste si felenessement quil li escorche tout le uisage .

[1] MS.: "espepee."
[2] Added by a later hand.
[3] MS. repeats "ior."
[4] Min. No. 404: "Ensi com lancelot se combat tout a pie a . ij . cheualiers qui se combatoient a keu . & les ocist."

puis giete le healme en mi la uoie . et puis le debat parmi la teste . si quil li fait le sanc saillir parmi la bouche et parmi le nes . Et quant cils se uoit si mal mener si crie merci . puis li fait fiancier a tenir prison la ou il uoldra . & cil li fiance . puis se lieue de dessus lui . et uoit keu qui se combat encontre lautre . et lancelot [s]en uient a lui . et li dist mesire keu . laissies moi ceste bataille .

He beat him till he cried for mercy.

Then he asked Kex to let him deal with the second knight.

Lors laisse keux le cheualier quar il pense bien que cestoit lancelos qui a lui parole . Et nonpourquant il en est en doutance . [C 82 a] Et lancelot fu uistes & fres si li donne [fol. 356, col. *a*] grant cop sor le heaume si quil le fait uoler en la place . Et [quant] cil voit sa teste desarmee . si crie merci . et li fiance prison la ou il uoldra . Lors apiele [SS 107 a] les cheualiers ambes . ij . et lor dist seignor vous estes mi prison a aler la ou iou vous commanderai . Si vous commanch sor uos fiances que vous le ior de pentecoste soies a la cort le roy artu . Et iluec uous rendrois a lui de par keus le seneschal . & se vous ne uoles ce faire vous mentires uos fiances . Et cil dient quil le feront puis quil le veult . Et puis entrerent en la maison tout ensamble .

Kex thought that he recognised Lancelot's voice.

Lancelot also forced the second knight to surrender.

After enjoining both knights to give themselves up to Artus on Whitsunday on the part of Kex, Lancelot entered the house with the latter.

Quant il furent entre en la maison . si trouerent grant plente de cierges . & de tortis que li sires de laiens auoit fet alumer[1] . [si les fet li ostes desarmer . si leur fet tote la honeur [R 251 c] quil poet quil pense bien quil soient de la meson lo roi Artu . si demande a kex[3] sil manga hui & il dit que nenil & li ostes fet mettre la table & li fet donner a manger & a boiure a grant plente . Apres ce quil out mange se li firent fere . i . lit en la chambre ou lancelot gisoit . Quant kex[3] conuit lancelot se li fist grant ioie] et alerent couchier . Et keus iut en la cambre ou lancelot gisoit . Si auint ensi que lancelot ne demanda mie a keu qui li cheualier estoient qui lauoient assailli . Au matin[2] vint lancelot au lit keu pour lui esu[e]illier . mais il dormi si bien que onques ne sesu[e]illa . Et lancelot uint au lieu . la ou lor armes estoient . et cuida prendre ses armes & il prist les armes keu . si que nus ne le ueist qui ne quidast que ce fust keus li senescaus . si vint en la cort . et il estoit encore si matins que a grant paine sen aperchut li ostes . qui li dist sire vous aues pris lez armes de uo compaignon . Et quant il voit que cestoit uoirs si en rit & dist par foi puis que iou les ai prises iou ne men desarmerai ore pas . Si dites a monseignor keu . quil prengne lez moies . [col. *b*]

The noise of battle had roused the inmates of the house.

After providing Kex with food, the host had a bed made for him in Lancelot's room.

At daybreak Lancelot rose and vainly endeavoured to rouse Kex.

He mistook Kex's arms for his own and left the room.

His host, noticing his mistake, pointed it out to him, but Lancelot said with a smile: "He may take mine."

Lors monte lancelot . & sen part de laiens et cheuauche tant quil uint a vn pont[4] . qui ert par desus une eue fort et rade & a lentree de ce pont auoit . iiij . pauellons tendus et a cascun des paueillons auoit . j . escu blanc & . ij . glaiues drecies les fers contremont . Et a luis des pauellonz se

Lancelot rode off and soon reached a bridge; four pavillons were erected near it, and on each was a white shield and two lances.

---

1 MS.: "alumer . Et lors se desarmerent li compaignon . Quant . . ."—According to C, E, R, and SS a conversation takes place between Keu and Lancelot. In E thus: " & li dist sire sagement uous partites auant ier de nous do tornoiement ou nos estions remes por uous uoer . ne mi ueistes uous fet lancelot . oil fet keu . ie men sent encore bien . que uous me batices si durement que poi que ie noi le col brise . & encore me sent ie de ce cher . de ce ne me deuez uous pas blamer fet lancelot . que ie ne uous conoissoie pas . kar en cel liu ne puet len conoistre ami ne parent . & ueistes uous mordreit . oil fet keu . apres la[s]senblee . en la place ou li torneiemenz fu . si naufrez quil ne se pot remuer . & si mal mene & si batu quil lenporterent en litiere a cort . & sauez fet lancelot qui ce li fist . [SS 107 c] oil fet il misires guaguains gueheries & gaheriet le batirent si quant il fu el torneiment quil ne uous pot siure . lors comanca lancelot a rire de ce que li frere le batirent . [E 90 a] Anon deu fet lancelot . tant gaaigna il en ce quil ne me uolt suiure . quar si il fust auec moi ie ne quit pas quil l[e]uusent si mal mene . quant keu ot mangie si alerent cochier . & keu iut en un molt riche lit en la chambre ou lancelot gissoit . si auint que lancelot ne demanda."

2 MS.: "mantin."

3 R: "key."

4 This is "le pont maruel" mentioned page 315, line 23.

Four knights stood near the pavillons. Lancelot overheard one say, "There is this good-for-nothing seneschal," and passed on smiling.

seoient . iiij . cheualier . Et quant il voient lancelot uenir . si dient . par mon chief uees ent chi vn uenir de la maison le roy artu . Ha ⁊ fait li autres il na garde de nous . Et ne saues uous qui il est . ce est mesires keus li senescaus li plus noiens cheualiers de la maison le roy artu . Et se nous la[s]sa[il]lions nous y a[u]rions plus honte que honor . Si len laissonz dont aler fait li autres . Et lancelos entent bien ces paroles si commence a rire . Et pour chou que il ne li caut mie granment si[l] quident que ce soit keux li senescaus . si sen passe outre que onques ne lor dist mot . Et quant il fu trespasses outre euls . si a dit li vns des . iiij . par foy trop est orgueillous mesires keus qui parmi nous trespasse si ne nous daigne saluer . Et dehait aie iou parmi mon col se iou ne li rens le guerredon . En non dieu fait li autres . ia se dieu plaist ceste honte [C 82 c] ne vous auendra Et certes il a bien fet ce quil doit quar cest li plus [SS 108 a] mesdisans cheualiers du monde . Et pour chou ne mesmeruelle iou mie . sil a ceste uilenie faite . quar il en a mainte fete puis quil fu cheualiers . si len laissies aler [que males uoies puisse il tenir & tel nain ou telle damoisele puisse il trouuer qui li bate la teste . quar ia par autres genz ne serons uengiez] . Par foy fet li autres li uostres parlers ne li uault riens . quar iou ne lairoie en nulle maniere que iou ne face ce que ie en ai dit .

"His pride does not let him be polite," said one of the knights to his companions; "I will go and give this, the most evil-tongued knight I know, a lesson."

"I am not surprised at his conduct, for he has committed many villainies since he was dubbed."

Thus saying, the knight, disregarding his companion's advice, rode after the supposed Kex.

As soon as he was near enough he cried: "Kex, stop, you must joust with me."

Smiling, Lancelot turned and carried his pursuer off the saddle into the water.

Seeing this the three other knights now pursued Lancelot. When they had come near enough, Lancelot turned and unhorsed two, the third fled.

Lancelot chased the fugitive, overtook and unhorsed him and rode over him.

Then he tore his helmet off and threatened to kill him.

The knight sued for mercy. Lancelot granted it on condition that he surrendered on Whitsunday to Queen Guenever on the part of Kex.

Atant monte cil sour son cheual et sen uait grant a[col. *c*]leure apres lancelot . Et li escrie sire cheualiers a iouster uous couient tornes de cha . Et lancelot sen sousrit de ce quil quide quil soit keux . & lors retorne au cheualier et li laisse corre et fiert celui si durement qui uers lui uenoit quil abat lui et le cheual en leue . puis retorne et sen uait tout le chemin . Et quant li autre cheualier uoient chou si montent . et crient si haut que lancelot les o[i]t bien . [R 252 a] Mesires keux . ensi ne nous escaperes uous mie . Et quant lancelot lez o[i]t uenir si les atent . Et quant il uoit quil sont pres de lui . si laisse corre le cheual & fiert si le premier que il labat la ou il auoit lautre abatu . Et il ne sareste mie ains fiert le tierch si quil li met le fer parmi lespaulle si quil labat a terre & le laisse tout enferre desus le pont . Et puis met le main a lespee Et quant li cheualiers qui estoit li quars ot ueu lez . iiij . cops si torne en fuies . Et lancelot lencauce tant quil puet . Et cils qui na mie petit de paor senfuit quamquil puet Et lancelot qui point ne le veult laissier . la tant sieui quil lataint . Et quant il lot ataint si li donne tel cop quil labat tot estordi puis li passe sor le cors .

Quant lancelot ot ensi abatu celui quil auoit tant encauciet[1] . il descent et li errace le heaume de la teste Et dist quil locirra sil ne se tient por outre . Et cils qui ot paor de le mort crie merci . Or me fiancies fait lancelot que vous tendres prison la ou iou voldrai . Et cils li fiance . Lors li dist lancelot . ses tu qui iou sui . Sire fet cil oil . vous estes mesires keus li senescaus . [SS 108 c] Dont te commanch ie fait lancelot que tu le iour de pentecoste soies a la [col. *d*] cort monseignor le roy artu et illuec te rendras a madame la royne de par keu le senescal Et conteras ceste auenture par deuant tous ceuls de laiens .

[1] MS.: "encauciet . Et lors descent lancelot et li."

Atant monte lancelot & commande le cheualier a dieu . et cheualche iusques a heure de nonne Et lors entra en vne forest granz et espesse & parfonde . Et quant il vint en vne ualee . Si auint quil encontra monseignour Gauuain et monseignor ywain & hector dez mares & saigremor le desree qui au matin sestoient entreencontre a lentree de la forest . Et mesire ywains auoit [R 252b] laissie le iour deuant mordret au castel merlin[1] . sain & haitie . Et quant il uirent lancelot si quiderent que ce fust keus li senescaus . si sarestent maintenant & se misent dedens lespesse de la forest . Et saigremors qui tous iors estoit li plus enuoisies . dist a monseignor Gauuain . Sire uoles vous ueoir vne iouste . De qui fait mesires Gauuain . De moi et de monseignor keu qui la sen uient ensi pensant . Saigremor ⁊ fait mesire Gauuain espoir que vous vous entrebleceries . Et ce ne voldroie ie en nulle maniere . De riens que mesires Gauuain die . ne caut a saigremor . ains sen uait vers lancelot le greignor oirre quil puet . Et lancelot qui nel connissoit pas li adrece le cheual si tost comme il le vit uenir . Et saigremor li brise son glaiue en mi le pis . Et lancelot qui le prist bas le fiert si que il abat lui et le cheual tout en vn mont & lancelot sen passe outre . que onques plus ne le volt regarder .[2] [col. *e*]

Lancelot now rode till he came to a dense forest, and there met Gawain, Ywain, Hector, and Sagremor.

Ywain had left Mordret, restored to health, at the "castel merlin."

Seeing Lancelot, whom they took for Kex, the four companions withdrew to a thicket.

Sagremor, rash as usual, offered to joust with Kex.

Gawain endeavoured to dissuade Sagremor, but in vain.

Lancelot, seeing Sagremor come up, but not knowing him, struck him and his horse down and rode on without looking at him.

Quant lancelot ot abatu saigremor ensi com vous poes oir . si sen passa outre que plus ne le volt tochier . Et quant hector uit cele iouste si pense bien & dist que ce nest mie keux . Ains est aucuns cheualiers qui auoit keu ocis . si auoit sez armes prises . et uestues . Puis dist a monseignor Gauuain . Sire atendes moi vn poi . puis sadrece uers lancelot . [SS 109a] & lancelot vers lui & sentrefi[e]rent . si brise hector sa lance . & lancelot le fiert si quil li met le fer de la lance parmi toutes sez armeures en sa char nue & le naura . j . petit si quil en fist le sans sa[i]llir . si le porte du cheual a terre . Et quant li doi compaignon voient cel cop que cils auoit fait si en sont moult dolant . [E 90c] et nen seuent que penser Si dist mesires Gauuain a monseignor ywain . Sire malement auons este deceu . qui quidames que ce fust keus li senescaus . mais par mon chief ce nest il mie . en non dieu fet mesire ywains ce nest [il] non[3] . Or ni a fors del mouoir fait mesire ywains si matendes chi . quar iou men vois iouster a lui . lors point uers lancelot et li donne tel cop quil li perce lescu . mais li haubers [col. *f*] est si fors que maille nen rompi . Et lancelot le fiert si [C 83a] durement quil labat du cheual a terre . & puis sen passe outre que plus ne le regarde .

Hector now felt certain that the knight was not Kex; fearing that another knight had killed Kex, he bade Gawain wait a moment.

Hector shared Sagremor's fate in the first bout.

Gawain and Ywain did not know what to think.

Ywain, convinced that the knight was not Kex, rode after him. He pierced Lancelot's shield. Lancelot carried him to the ground and passed on without glancing at him.

Quant mesires Gauuain voit ceste auenture . Si dist ha ⁊ diex or ni a il a abatre plus que moi . Lors enbrace lescu & point vers lancelot si corocies quil ne set quil doie faire Et cils qui onques ne refusa ne lui ne autre . li vient & dist a soi meismes . que se sa glaiue ne brise a ceste fois que elle laura bien serui a gre . Et lors sen uait uers monseignor Gauuain

"Now it is my turn to be unhorsed," thought Gawain and rode after Lancelot. "If my lance does not break now," said Lancelot to himself, "it has served me well," and turned against Gawain.

[1] C, E, R, and SS have here: "chastel merlin."

[2] Min. No. 405: "Ensi que lancelot a abatu quatre cheualiers a iouster ius de lor cheuaus a terre."

[3] MS.: "mon"; E and SS: "non ce dit ywain or na que de mouoir"; C: "non fet misire ywain il ni a que del mouoir."

Gawain pierced his opponent's shield, but did not hurt him.

Lancelot hit Gawain in the side with such force that both horse and rider fell to the ground, and rode on.

Sagremor called after him: "I do not know who you are, but you may boast of having unhorsed with one lance Gawain, Ywain, Hector, and Sagremor."

When Lancelot heard this, he was much grieved, threw his shield down, and entered the wood where it was thickest.

Still deploring his misadventure, he reached two pavillons and dismounted.

Entering the first pavillon, Lancelot found, reclining on a couch, the damsel who had healed him when he was poisoned.

"Can you receive an errant knight?" he asked the damsel.

"If you are of Artus's hostel," replied the damsel, "gladly for the sake of the bravest of the brave."

"O that he were here now, but he has been lost these two years."

"You are the damsel who made a vow concerning Lancelot."

"And I keep it," said the damsel.
"Is it not foolish of you to do so?"

"Rather would I die than break it," said the damsel.

Then Lancelot took his helmet off, and the damsel ran toward him with open arms and asked him where he had been so long.

et mesires Gauuain uers lui . si le fiert si quil li perce lescu ⁊ mais li haubers fu fors que onques maille nen rompi et li glaiues [R 252 c] uole en pieces Et lancelot qui toute sa force y met le fiert si durement quil li perce lescu et le hauberc . et le prent [SS 109 c] au[1] coste . mais [il][2] ne la mie moult bleciet . Et lancelot se fu bien afichies . si empaint monseignor Gauuain si durement quil abat lui & le cheual a terre . Et saigremor li desrees qui premierement auoit este abatus ne se pot taire . quant il ot veu que li troi compaignon orent este abatu . Et lancelot sen aloit sains & haities . Si li dist sire cheualiers iou ne sai qui vous estes . mais vous vous porres bien uanter que vous aues abatu dune glaiue monseignor Gauuain & monseignor ywain & hector des mares & saigremor le desree .

Quant lancelot entent ce que saigremor li dist . si est si dolans quil ne set quil doie faire . quar retorner ne veult il mie . quar il ne voldroit en nulle maniere quil seussent que [fol. 357, col. *a*] ce fust il . Lors giete son escu a terre . et sen uait parmi la forest moult grant dolor faisant . Ensi se dolousoit lancelot a lui meismes & ploroit . Si a tant alei plains dire & de corous quil vint a vn haut tertre . si regarde deuant lui . et uoit . ij . paueillonz tendus & desous auoit vne loge . Il torne cele part son cheual pour aler uers lez pauellons . & quant il y est uenus si descent & atache son cheual a vn arbre & puis entre el pauellon premier Et voit sour vne coche gesir vne damoisele quil auoit autre fois ueue . Et connoist maintenant que cestoit cele qui lauoit gari de lenueuimement . Et quant il la [SS 110 a] reconnut si en est moult lies quar cestoit la damoisele el monde que il auoit plus chiere . si le salue Et elle dist que bien soit il uenus Damoisele fet il me porries vous hui mais herbergier . sire fait elle qui estes vous . Ie sui fait il vns cheualiers errans . estes vous fait elle de la maison le roy artu . Et il dist oil Dont vous herbergerrai ie fait elle pour lamour del plus preudomme del monde . & il li demande qui cils est .

Sire fait la damoisele cest li mieldres cheualiers du monde . & pleust a dieu quil fust ore chi . mais ce ne puet estre quar il est perdus plus a de . ij . ans . si est moult grant damages . ha ⁊ damoisele fait lancelot ie vous connois miex que vous ne quidies . vous estes cele qui pour lamour de lui gardes vo pucelage . Certes sire fet elle iou li uoai voirement & li tenrai si comme iou quit . Ne[s]t ce folie fet lancelot . ne vous uenist il miex que vous eussies pris a seignor aucun haut homme . Si mait diex fait elle [col. *b*] haut homme mont ia demande . Mais si mait diex iou nen faudrai ia le veu que iou en ai fait . quar iou ameroie miex morir que nus sen peust gaber . si me tendrai ensi longement .

Quant lancelot entent ceste parole si ne se pot celer Ains oste son heaume & dist Damoisele me connissies vous Et elle le regarde et auise que cest lancelot . si li giete lez bras au col . Et li dist biaus doulz sires vous soies li bien uenus Et ou aues vous si longement este . Et il dist cies vne

[1] MS.: "ou." [2] Added by a later hand.

dame qui longement la tenu en prison . puis li dist damoisele il est ensi que iou trouai ore en ceste forest . iiij . cheualiers [SS 110 c] que iou ne conissoie mie . si lor mesfis plus que iou ne deusse . Et il estoient moult mi ami & sont encore . si quit bien quil me sieuent . & quil uendront chi si ne volroie en nulle maniere quil me trouaissent . [C 83 c] En non dieu sire fait cele il nest riens que iou peusse faire pour vous que ie ne feisse . Si vous di por voir que ia de ci ne vous estuet mouoir . quar sil vienent ci vous y seres moult bien celes .

"I was in prison," said Lancelot. "I have had to-day the misfortune of wronging four of my friends and should not care to be found by them."

"You are safe with me," said the damsel.

ENdementiers quil parloient ensi si voient uenir tout le chemin de la forest cheualiers dames & damoiseles Et cele qui estoit auec lancelot li dist sire . soies lies & ioians quar vous uerres chi uenir . j . tel homme de uostre [R 253 a] parente . que vous onques ne ueistes . qui est il dont fait lancelot . Sire fet elle vous le saures bien ainz que vous partes de chaiens Et lors quant cil vindrent pres del paueillon . si descendirent li cheualier puis corurent pour descendre vne damoisele qui [col. *c*] auec euls estoit . si le misent ius del car[1] . Et quant la damoisele fu descendue . si lenmenerent reposer la ou lancelot estoit . Et lancelos se drece encontre li . Et elle dist . Biaus douls sires sees vous . Et il sassist maintenant & elle aussi . puis dist a ses dam[o]iseles aportes moi cha cel enfant Et celes [s]en vindrent au car dont elles estoient descendues . et prendent vn petit enfant . si le porterent a lor dame . Et quant elle le tint si li commence a baisier lez iex et la bouche . et li commence a fere si grant feste comme se ce fust li fils dieu meismes . Et lancelot regarde lenfant si le uit si bel & si auenant que ce estoit merueilles a regarder . [E 91 a] Lors demande qui cils enfes estoit . Sire fet elle il est miens . Dont nest il biaus . [SS 111 a] oil uoir fait il . iou ne vi onques si bel .

As they were speaking a cavalcade approached. "Now rejoice," said the damsel, "for you will see a near relative of yours."

Knights dismounted in front of the pavillon and helped a lady out of a vehicle.

The lady entered the pavillon and bade Lancelot remain seated when he rose to greet her.

As soon as she was seated the lady called for her child.

When it was given to her she rapturously kissed it.

"This is my little son," she said to Lancelot, "is he not beautiful?"

MEsire lancelot fet la damoisele qui herbergiet lauoit que vous en samble . par dieu ce dist il . il me samble molt biaus Et saues vous fait elle qui il est . Nenil voir fait il . Sacies fait elle sire quil est vostres cousins prochains comme celui qui bohors uostres cousins germains de gannes engendra quant il uainqui le tornoiement que li roys brangoires fist enprendre . Et quant lancelot o[i]t ceste nouele si en est moult lies si regarde lenfant & uoit quil resamble bohort . Lors li commence a baisier lez iex et la bouche Et quant cele sot que cest lancelot li cousins a celui qui elle amoit si li fet la plus grant ioie comme elle pot . Et la damoisele qui herbergiet auoit lancelot . li conte tot ensi comme bohors auoit geu a la damoisele . Et lancelot pense maintenant que ensi li estoit il auenu de la fille le roy pelles qui auoit enfant de lui . si [col. *d*] comme on li auoit dit .

"Do you know who the little boy is?" asked Lancelot's hostess.

"He is a near relative of yours, the son of Bohort and King Brangoire's daughter."

Lancelot, hearing this, rejoiced and kissed the boy.

The story of Bohort's adventure reminded him of his own at the "castel de la casse."

LOrs se drece lancelot & oste son hauberc quil auoit encore uestu et puis dist a la dam[o]isele qui herbergiet lauoit quil a grant paour que li . iiij . cheualier ne ueignent . quels armes portent il fet ele . & il lor deuise . Lors sen uait seoir auec la fille le roy brangoire . Et elle li dist . Sire quant

After reminding his hostess of his wish, Lancelot sat down by the side of Brangoire's daughter.

[1] R: "puis descendent une damoisele qui estoit leur dame ius de . i . mut beau char a . iiii . roes & ert li char couert dun mut riche samit uermel."

The lady complained that Bohort had not kept his promise to come to see her.

vous uerres bohort vous li dires de par moi que sil nauoit plus mesfait en toute sa uie [SS 111 c] que ce quil a uers moi mespris . [car quant il se parti de moi . il me creanta cum loiax cheualers quil me uendroit uooir en cest an . & li ans est ia passe & de lautre as[s]ez] Si uous di pour uoir quil nest mie si uoirdisans comme iou quidoie . [si a tant fet que io ne crerrai iames cheualer estrange . car sil mamast tant cum il disoit il ne sen fust pas tant tenuz eschis] ha ⁘ damoisele fait lancelot pour lamour dieu merci . Ie vous di quil a tant eu a faire en moi querre en cest an quil ni peust mie legierement estre uenus . Si vous pri quil ne vous en poist & que vous ne li en sachies point de mal gre . par si que iou en soie vostre cheualiers tous lez iors de ma vie Et elle li pardonne moult volentiers puis quil len prie . Si laisse ore li contes a parler deuls . Et retorne a parler de monseignor Gauuain .[1]

Lancelot excused Bohort, and offering to be her knight, obtained from the lady his cousin's pardon.

After Lancelot's abrupt departure, Gawain picked up the shield which he had thrown down and replaced his own by it.

OR dist li contes que quant lancelot se fu partis de monseignor Gauuain et de sez autres compaignons quil ot abatus . que mesires Gauuain ot bien ueu comment il ot gete en uoie son glaiue [col. *e*] et son escu [R 253 c] . si sen vint cele part ou li escus gisoit & le leua de terre . Lors oste le sien de son col & le rue a terre . et pent celui a son col . Et li autre compaignon furent ia tout monte . Et lors dist mesires ywain a sez compaignons . Seignor que ferons nous . Que uoles vous faire fait hector . Iou lo[2] fait il que nous en alons apres le cheualier sauoir mon[3] se ia le porriemes connoistre . [SS 112 a] ha ⁘ sire fait hector ⁘ ne saues vous mie encore qui il est . Nenil certes font il . sacies fait il uraiement que cest me[c 84 a]sires lancelot del lac mes freres . [Quar il na home el monde defors lui qui tiex . iiij . cox peust fere pres a pres comme il a fez . & por ce le deussiez uous assez mieuz connoistre que uous ne le connoissiez . quar maintes fois laues uous ueu que il a fet autresi grant cheualerie comme ceste est .] Certes fet mesires Gauuain iou ne quit pas que ce soit il .[4] En non dieu ce dist hector si est .

Ywain suggested that they should follow the knight and find out who he was.

"There is no knight in the world capable of four such master-strokes," said Hector, "except my brother Lancelot."

Gawain was not convinced of Lancelot's identity.

Ywain inclined to think that Hector was right.

EN non dieu fait mesire ywains iou quit bien que che soit il Et puis ensi sen uont parlant entreuls tant quil [s]en uindrent a vn chemin fourchiet . si tornent celui a destre et lancelot fu ales celui a senestre . Et por ce le perdirent il . La nuit se herbergerent auec vn preudomme[5] qui moult lor demanda de lor estre . et qui lez aaisa de quamquil pot . Au matin sen partirent et errerent tant par lor iornees quil vindrent la[6] veille de pentecoste a camaalot si auoit laiens moult grant ioie . quar des compaignons de la queste [i] furent ia uenu iusques [SS 112 c] a . x .[7] sains & haitiez . la cort estoit trop

They rode on, but taking the wrong one of two roads missed Lancelot.

After passing a night at a hermitage, the four companions rode till they reached Camaalot.

1 Min. No. 406: "Ensi que Gauuain & . iij . de sez compaignons vinrent a cort & li rois lor vint a lencontre."
2 MS.: "lot"; compare page 313, line 7, the form "loc."
3 C: "se nos ia le porrions connoistre."
4 At this point C adds: "quar por ce que il set bien que nous sommes en cest pais ⁘ neust il mie ioste a nous deuant que il seust que nous fussons . A non dieu fet hestor se il la ioste ot refusee il eust fet que coarz . quar saigremor li ala si folement que il ni out que del ferir ou del foir . & por ce ne li lut il mie a demander qui nous estions . dont il fu si corouciez si tost comme il le sout que ce estions nous . que il gita del duel que il en out son escu & sa lance a terre . & sen foi . quar il ne uoloit en nulle maniere que nous seussons que ce fust il . Et encore uerroiz uous quant uous uendroiz a cort que se nous laresonnons de ceste chose . que il renoiera moult bien que ce na il mie este . comme cil qui est li plus cortois de toz les autres cheualiers del monde . par mon chef fet misires Gawain vous men auez tot dit . que ie cuit bien que ce soit il . Et por que il ne puisse renoier ceste afere . quant nous len arressonnerons emporterai ie son escu & sa lance a cort"; the corresponding passage in R and SS is slightly different.
5 R, C: "hermite."
6 MS.: "le ior"; R, C: as above.
7 MS.: ". x . quar a cort."

grant la baronnie que tout li haut baron qui del roy artu tenoient terre y furent uenu . quar li roys lez y auoit tous mandes . Et il y furent uenu au plus honoreement quil porent . Si auint a heure de miedi quil furent tot uenu Lors [s]en ui[n]rent li [. iiij .] compaignon a cort . Et li roys sen [col. *f*] uait as fenestres pour ueoir qui il sont . Et mesires Gauuain dist a ses compaignons . Seignor mesires li roys est lassuz et nous ne deuons pas aler del tout arme deuant lui . si loc que nous ostons nos heaumes . Et il si font . puis monterent amont . Et quant li roys lez connoist si en ot moult tres grant ioie . si cort a monseignor Gauuain lez bras tendus . et le baise plus de . C . fois . puis recort as autres & les baise lun apres lautre .

Ten of their companions had already arrived and a great number of the barons.

At noon on Whitsunday the four companions went to court.

At Gawain's suggestion they doffed their helmets.

Artus joyfully received and embraced them.

Quant li compaignon furent uenu a cort si en ot li roys moult grant ioie . Et lors demande li roys a monseignor Gauuain & a tous lez autres comment il lont puis fait . Et il dient bien dieu merci . et quident bien lor queste auoir achieuee . Et quant la royne uoit que mesire Gauuain & li autre compaignon estoient uenu & cil ne uenoit pas de qui elle seroit plus lie . si en est si dolante que a poi que li cuers ne li ment . Lors sen uait en sa cambre . si dist ha ⁊ diex ne vendra mie cils de qui uenue cils osteuls amendast plus que il ne feroit de tous ceuls de chaiens . Certes se iou nel desirasse tant iou quit quil fust piecha uenus . [E 91 c] Ensi se demente la royne . [SS 113 a] et mesire Gauuain commande que li escus que il auoit aporte fust pendus en mi lieu de la sale . Et li roys li demande pourcoi . Et mesires Gauuain li conte comment cil qui le portoit lez auoit abatus tous . iiij . et comment il geta son escu a terre Et lors demande li roys a tous ceuls qui laiens estoient sil auoient ueu tel escu porter Et il dient que cest li escus keu le senescal . Lors demande [fol. 358, col. *a*] li roys a son neueu sil set nulle nouele de lancelot . Certes sire fait mesires Gauuain iou ne le vi puis quil fu au tornoiement de peningue .

When he asked them how they had sped, they told him that they had achieved their quest.

The Queen was sorrowful at Lancelot's absence and retired to her apartment to give vent to her feelings.

Gawain suspended the shield he had picked up in the centre of the hall and told Artus what its bearer had accomplished.

All recognised the shield as that of Kex.

Gawain stated that he had not seen Lancelot since the day of Peningue.

En ce quil parloient ensi descendirent en la cort aual li quatre frere monseignor Gauuain . agrauains & guer[r]ehes & gaheriet et mordret Et li roys se lieue pour aler encontre euls . Et dist a Gauuain Biaus nies alons ueoir vos freres . et il entrent a cel mot el palais . Et li roys lor fait moult grant feste & les acole & baise . Et lors demande mordres au roy . Sire est encore mesires lancelot uenus . certes fet li roys nenil dont il me poise . [R 254 a] Lors issi la royne de sa cambre & vint a monse[i]gnor Gauuain . & li demande noueles de lancelot . et il li dist quil ne le uit puis le tornoiement de peningue . Sire fait la roine[1] au roy il fust bien tamps daler a leglise . Dame fet li roys si y alons .

At that moment Gawain's four brothers arrived and were welcomed.

Mordret enquired if Lancelot had returned.

The Queen, re-issuing from her apartment, asked the same question.

Lors se uest li roys & la royne de lor[2] reubes royals . et metent lor corones dor en lor chies . Et li roys fu de moult grant biaute & bien re[s]sambloit preudomme . [SS 113 c] Si auint quil regarda ses barons dont il auoit grant plente & dist en haut que tuit cil de laiens loirent . Ceste grant feste deust bien remanoir . quant cils ni est de qui proece cils osteuls est auirones . ha ⁊ biaus sire diex qui tant de mes voloirs maues acomplis donnes moi sil vous

The King and Queen were then robed and put their crowns on. Artus looked all round for Lancelot and prayed God to bring him back.

[1] MS.: "dame." [2] MS.: "lors."

All proceeded then to the Cathedral of St. Stephen.

plaist quil viegne anuit ou demain ains la grant messe . Et lors alerent au moustier saint esteuene . [C 84 c] Et quant li seruices fu fais si reuint [li rois] en son palais [col. *b*] si troua bohort & lyonel son frere qui estoient uenu de la queste . si auoient amene auec euls le remanant des compaignons de la queste

During the service Lionel and Bohort returned with the remaining companions of the quest.

Et quant li roys uoit bohort . si li fait moult grant feste quar tant en auoient dit de bien li compaignon de la queste que li roys sen esmeruelloit tous . si li demande comment il la puis fet . Et il li dist bien dieu merci quar il est sains & haities . Mais pour dieu dites moi se mesires lancelot est encore uenus . Certes nenil fet li roys . mais il uendra anuit ou le matin . Et ne vous en desconfortes mie . quar vous en seres tous lies par tamps Sire fet bohors . diex le nous amaint . Et mesires Gauuain salt auant & dist a bohort . sire[1] [uous nous en deussiez mieuz a[s]sener que nous uous] . que le ior que li tornoiemens fu deuant peningue nous laissastes vous . & vous [vous] en alastes apres lui . ne puis ne le ueismes nous . que nous sachons . Certes fait bohors le iour meismes me parti iou de lui . Et li roys li dist quil ne li fust mie longement compaignie . [Maintenant fu bohort desarmez & tuit cil qui o lui estoient uenuz . si ne seroit mie legiere chose a raconter la ioie que hector fist & lioniax autresi .] Et lors commencierent a plorer de doel de chou que lancelot nest mie auec euls . mes li roys & li autre baron a qui il en pesoit moult lez comfortoient de tout lor pooir .

Artus specially welcomed Bohort, of whom he had heard so much good. Bohort was anxious about Lancelot, but Artus reassured him.

"You ought to know what became of Lancelot," said Gawain, "for you left us to ride after him."

"I did," said Bohort, "but we separated again the same day."

In spite of Artus's and the other barons' assurances, the three cousins were uneasy.

Artus had the rich garments brought up, and asked Baudemagus to advise how they were to be distributed.

Lors commanda li roys que lez robes soient aportees . [SS 114 a] et on lez aporta . Et lors fist il auant uenir tous lez compaignons de la queste & dist au roy baudemagus [por ce] que il en auoit este compains . sire roys ie vous commanch sour vostre sairement que vous me dies comment ces reubes seront miex parties Sire fait li [col. *c*] roys baudemagus . mes consauz seroit teuls que vous a cascun qui est miex uaillans en chierte doni[s]sies des plus riches . se les vnes sont plus riches que lez autres .

Baudemagus said: "According to merit."

"To do so," said Artus, "we must hear what each knight has done."

"You may be guided by the decision of the majority," said Baudemagus.

All agreed that Bohort had done best and easily arranged the knights in order of merit.

Artus distributed the rich garments and reserved two for Lancelot and Kex.

When all had taken their seats, there were twelve still absent of the 150 companions.

EN non dieu fait dont li roys . nous ne sauons mie liquels est mieldres cheualiers deuls tous se la proece de cascun nestoit auant oie . Sire fait li roys baudemagus la ou li plus deuls sacordera [si[2] uous acordez] . Che uoel iou bien fet li roys . Lors dist as compaignonz . seignor ie vous commanc sor vos sairemens que vous nommes le meillor cheualier de vous tous . Et il sacordent que bohors est li mieldres deulz tous . Et apres sacordent a hector . Et apres a monseignor Gauuain . & a gahariet & a lyonel & au roy baudemagu . Apres lez metent tous en ordre . Lors donna li roys reubes . si beles & si riches . que vns bien poissans roys ne le peust mie bien esligier . Ne a cel tamps nauoit este simples cheualiers si bien uestus . si en estuia[3] li roys . ij . reubes lune a lancelot & lautre a keu . Et les tables furent maintenant mises & sassisent li compaignon de la table roonde . Et quant cascuns fu assis en son lieu . si trouerent que dez . C . & cinquante compaignonz qui lez sieges deuoient emplir faloient il iusques a . xij . Si en pesa moult au roy artu . quar au ior de pentecouste y deussent il estre .

[1] MS.: "sire ou ne vous en deues mie trop haster."
[2] C: "la ou li plus deus se tendra si uous tenez."
[3] MS.: "donna"; E: "estoia"; C: "estora"; SS: "estuya"; R: "fist . . . estuier."

ENsi quil parloient ensamble de pluisors coses & quil eurent eu le premier mes . si descendi en la cort mesires keus li senescaus . Et quant les noueles en vindrent au roy que la est descendus [col. *d*] vns cheualiers a vnes armes uermelles . Et quant li compaignon qui furent au tornoiement de peningue oirent ces noueles si se leuerent tuit de la ou il estoient assis . Si dirent au roy Sire lancelot est uenus . [SS 114 c]

During the second course of the dinner Kex arrived in red arms.

Kex was taken for Lancelot.

HA ⁊ diex fet dont li roys beneois soies vous qui le nous aues rendu . Certes or ne porroie iou mie estre couroucies pour cose qui mauenist . Ales a lui si le mamenes . quar certes se iou me deusse leuer pour nul homme iou ne me tenisse mie pour perdre vne cite que iou ne li alaisse a lencontre . Et lors corurent maintenant aual Et quant il uoient que ce est keux li senescaus si sont si esbahi quil ne seuent que dire Mais toutes voies pour ce quil est compains de la queste aussi comme il sont . li font il la plus bele chiere quil pueent . Et li mes[sages] reuient au Roy & li dist . sire ce nest mie lancelot . ains est keux . Et quant il entent ceste parole si est si corocies quil en pert toute la colour . Et quant il parole si dist certes cest damages que li prodoms ne vient . quar cils ostex en amendast [E 92 a] plus que de tex chent en y a il . Et nepourquant bien soit uenus li senescaus . quar il mest moult bel de sa uenue . Et quant il orent desarme keu . si li aporterent reube et vint ou palais & salue le roy . et li roys li rendi son salu . et li dist que bien soit il uenus si se uiegne seoir a la table reonde la ou sez sieges estoit . Et quant il orent pres [que] mangie & il voldrent leuer lez tables . si vint laiens li cheualiers que lancelot ot conquis au pont [m]aruel[1] . la ou li . iiij . [col. *e*] cheualier quidoient de lui que ce fust keus . si vint a pie el palais et ot son cheual laissiet aual en la cort .[2]

"God be thanked," said Artus, and bade some to go and meet him.

To their disappointment the knights found Kex, but as a companion of the quest they welcomed him.

Artus was speechless when he learned the truth.

After Kex had disarmed and changed, he greeted Artus, who bade him welcome and take his seat.

Toward the end of the meal, the knight arrived whom Lancelot had sent to surrender on the part of Kex.

QUant li cheualiers vint entre lez barons qui encore estoient assis au mangier . si torna cele part ou il vit le roy si le salue et li roys li dist que bien soit il uenus Sire fait li cheualiers au roy ie vous proi por dieu que vous me faites conduire la ou madame la royne est . quar iou sui vns cheualiers conquis qui sui a li enuoies . Et qui vous y enuoia fet li roys . Sire fet il mesires keus li senescaus Et lors li conte comment il estoient . iiij . cheualier qui auoient vn pont a garder . et comment il se gaberent de keu qui puis les conquist tous . iiij . [SS 115 a] se me fist fianchier que iou en cest ior duy me renderoie a madame la royne de par lui . Senescaus dist li roys dist cils voir En non dieu sire dist keus puis que iou me parti de chaiens ne conquis ie cheualier que iou a madame [R 254 c] la royne enuoiasse . Et par che sai iou bien que cils cheualiers ne uient mie de par moi ⁊ bien se gart qui li envoie . Lors deuint li cheualiers touz esbahis . par [C 85 a] foy fait li cheualiers mesires keus vous dites meruelles . quar ie sai bien que [col. *f*] au noeuisme ior de may uenistes vous au pont maruel[3] et illueques trouastes vous . iiij . cheualiers a qui uous iousta[s]tes dont vous abatistes lez deus

After greeting Artus, the knight requested to see the Queen, for Kex had sent him to surrender to her.

Asked by Artus if he had done so, Kex declared that he had not defeated any knight since he left court.

The knight did not know what to think, and recalled to Kex's mind the circumstances of their meeting and his command.

[1] The other MSS. do not give the name of the bridge at this point. Conf. page 307, line 34.

[2] Min. No. 407: "Ensi que vns cheualiers est a genouls deuant la royne & se rent a li."

[3] C: "mariel"; E: "marcel"; R: "marsel"; SS: "marciel."

iambes leuees . et lez autres . ij . sor le pont . et ie sui li cheualiers a qui vous fesistes fianchier que iou le ior de pentecoste me uenroie rendre a madame la royne de par keu le senescal si sui uenus pour ce que iou le fianchai .

To prove his statement, Kex declared that he had not been at the bridge the knight spoke of for more than ten years.

Lors respont keus au cheualier & dist . Or sachies uraiement fait il . que ce ne sui iou mie . quar iou ne vi le pont maruel[1] bien a passe . x . ans Or gardes bien qui ce fu qui vous y enuoia . par foy fet li cheualiers dont ne sai iou qui ce fu . mes toutes voies ferai iou ce que ie li fianchai . Et li roys le fait mener en la cambre a la royne ou elle estoit o tout grant compaignie de dames . Et quant cilz vint pres de li si sagenoille et se rendi a li . et li conte tot son afaire comment vns cheualiers le conquist qui me commanda que iou me rendisse a vous de par keu le senescal . mes ce ne fu il mie quar keus est laiens qui aferme bien que ce ne fu il point Et pour ce que iou le fianchai y ving iou . si me mec en vostre merci outreement .

Taken to the Queen, the knight gave her a true account of all that had happened, and surrendered to her.

Puis que vous ne saues fait la royne au cheualier qui vous y enuoia . il vous conuient a demorer chaiens tant que vous sachies qui ce fu . et tex puet il estre [que] ie vous clamerai quite . Lors dist [SS 115 c] au uallet qui laiens lauoit amene va fait elle si le fai desarmer & lenmaine auec lez autres Et cil le fet ensi comme la royne li ot commande . Quant li cheualiers fu desarmes et il fu assis a [fol. 359, col. *a*] la table auec lez autres cheualiers . si commencha a regarder amont et aual . tant quil uit pendre en mi la sale lescu que mesires Gauuain auoit aporte . Et il lauise tant quil connoist que cest li escus que li cheualiers portoit qui illuec lauoit enuoiet . Lors dist au roy . sire or poes enquerre qui chaiens aporta cel escu . quar ce fu celui qui nous abati .

The Queen decided that the knight must remain at court till he had found out who sent him, and told her squire to look after his comfort.

When he had disarmed and taken his seat at table, the knight recognised the shield suspended in the hall as that of the knight who sent him, and said so to the King.

Kex identified the shield, as soon as he saw it, as that which Lancelot had carried.

Quant mesires Gauuain o[i]t ceste nouele si dist au roy Sire ce fu li cheualiers dont ie vous ai dit . Et quant keus voit lescu . si set bien que cest lancelot . quar cils escus auoit este sieus Lors dist au roy sire saues vous qui cel cheualier vous enuoie . si mait diex fait li roys ie ne le[2] sai mie . En non dieu fait [keus][3] ie le vous dirai . Sachies fet il ce fu lancelot . qui sali dune fenestre pour moi aidier & quant il mot rescous de . ij . cheualiers . et nous fumes couchie . si auint quil se leua matin [SS 116 a] et entreprist mes armes pour lez soies . et les emporta . par mon chief fet li roys ces noueles croi iou bien . Sire fet mesires Gauuain elles sont si uraies que on lez doit bien croire . Car nus fors lancelot ne peust fere tels . iiij . cops comme il fist de nous . iiij . Lors commencent la ioie & la feste par laiens de chou que il seuent la uerite de ces noueles . si desirent ore asses plus la uenue de lancelot que deuant .

He related how Lancelot had rescued him, and by mistake exchanged arms with him.

"This is a plausible explanation," said Artus.

"No knight but Lancelot could have struck four such blows," declared Gawain.

When Lancelot's feats became known, the desire to see him again was all the greater.

ENsi sont cil de la cort desirant de la uenue lancelot . Et dient que sil ne quidoient quil fust [plus] loins que . v . lieues ou . vi . il iroient encontre lui a grant plente de cheualiers . mais pour chou [col. *b*] quil ne seuent sil est loing ou pres . nel sauroient il ou trouuer . Si pensent a fere moult grant ioie de lui . se diex lamaine lendemain deuant disner .

After vesper Artus had a quintain set up outside Camaalot.

EN tel maniere atendirent cel ior iusques a uespres . Et quant li roys les ot oies . si fist drecier vne quintaine es pres desous camaalot . Et quant

[1] C: "mariel"; E: "marcel"; R: "marsel"; SS: "marciel." [2] MS.: "la" [3] The pronoun "il" is added here by a later hand.

elle fu drecie si y fist mettre . ij . escus . si ot aucuns des estranges cheualiers qui y uoloient ferir . mais li roys [SS 116 c] lor desfendi quil ni ferissent pas deuant que lancelot fust uenus . Si fist li roys aporter lez esches que lancelot ot fet aporter a cort . si y iuerent pour ce que mains lor anuiast mais tout cil qui y iuerent furent mate . Et quant li roys vit chou . si dist ha ⁊ diex que nest ore chi lancelot . Certes se il fust ore chi nous peussiemes ueoir vn de sez mestiers Ensi atendirent grant piece pour sauoir se lancelot venroit . Et quant il virent quil ne uenroit[1] mie . si sen alerent couchier a lor osteuls .[2] [C 85 c . SS 117 a]

Two shields were fixed on it, but all were forbidden to strike the quintain before Lancelot had arrived.

After vainly waiting all day and till late at night all retired to rest.

Au matin si tost comme li iors apparut se leua li roys & oi messe & auec lui ot grant plente de cheualiers puis en reuint ou palais & demande se lancelot estoit uenus . et on li dist que nenil . ha ⁊ diex fet il amenes le nous prochainement . Certes fet mesires Gauuain il uendra ains heure de tierce . lors sen part li roys de sez barons & sen uait [R 255 a] en sa grant tor . [E 92 c[3]] et dilec puet on bien ueoir tout entour le pais plus de . x . liues loins . Li roys regarde loins & pres & ne puet ueoir nul cheualier . Et ensi quil volt descendre . dist il a soi meis[col. *c*]mes . ha ⁊ diex ne uendra mie cils que ie desire tant a ueoir .

On the morrow, after mass, Artus's first question was "Has Lancelot returned?"

Receiving a negative answer, Artus mounted his tower and scanned the country all round for him.

As he was on the point of descending, disappointed, he perceived in the distance a knight in red armour and recognised him as Lancelot.

Lors regarde uers la forest si en uoit issir vn cheualier a vnes armes vermelles qui venoit le petit pas si fierement que bien sambloit homme de grant desfense . mes il nauoit auec lui sergant ne escuier . Et quant li roys le voit uenir . si set vraiement que cest lancelot . Lors descent de la tor & [s]en uient en la sale . & dist as barons qui latendoient Montes fait il & alons encontre lancelot quar iou lai veu uenir & est ia bien pres de chi . Atant montent li cheualier cil qui lor cheuaus auoient pres . si prendent couertures & lances . Et quant mesires Gauuain vit quil voloient bohorder si gieta en son dos vn hauberc fort & legier pour garandir son cors puis vesti vnes couertures beles & riches mi parties de pourpre & de cendal . si monta sor vn cheual fort & isnel si prist . ij . escuiers auec lui & lor dist quil gardaissent quil eussent asses lances . & il li[4] dirent que si aueroit il .

He announced what he had seen to his barons and asked them to go with him to meet Lancelot.

When Gawain saw that all prepared for jousting, he did so himself and bade two squires carry a sufficient supply of lances for him.

---

[1] MS.: "uerroit."

[2] In C, E, and SS the following additional passage is found here: "si iut celle nuit le roi tot seuls en une chambre leenz . & la reingne iut en . i . autre . Si ne dormi pas granment . ainz plora tote nuit & dolosa comme celle qui auoit poor que lancelot ne fust ocis par aucunne mesauenture . & dautre part il auoit si grant piece que elle ne lauoit ueu . que elle estoit trop couoitanz & desirrant de lui uooir . pour sauoir se il estoit puis enpiriez ou amendez . & por sauoir lessoingne qui si longuement lauoit tenuz forz del roialme de logres . quar quant il se parti de lui elle ne cuidast en nulle maniere que il deust [C 85 c] tant demorer se par mort ou par maladie ne le feist . si dormi celle nuit petit . quar elle ne sauoit que cuidier ou de sa mort ou de sa uie . & se elle en estoit esbahie & dolente . encore en estoit plus dolenz hestor . & tant corrouciez que il li estoit auis que il deust morir de duel . Si en plora assez tote la nuit . & au[s]si fist bo[h]orz & lionniax . Mes sor toz ceus qui a lancelot ne aparentissent charnelement en pesa il a monseingnor Gawain . quar ce estoit lomme del monde qui plus amoit lancelot sanz seulement le rois arturs . [mes li rois] lamoit tant que se il le seust [combien il lamoit] il sen merueillast toz . & maintes foiz dist en son priuee [conseil] que il ne sauoit lequel il amoit plus ou li ou monseingnor Gawain . Ne ia celle grant amor ne faudra ior de lor uie por nulle auenture qui auenist . Se ne fust agrauains li orgueilleus & mordret qui par lor grant enuie distrent au roi que lancelot li fessoit honte . & desenor de sa fame que il maintenoit par derriere lui . si en distrent tant que li grant parentez li rois en torna puis a mort & a destruction . & eus meismes . & li rois & toz les [SS 117 a] freres furent ocis . Et li rois qui tant estoit uaillanz en morout . dont ce fu grant domages . & grant pechiez . quar a celui tens ne fu nus homs plus puissanz que li rois arturs estoit . Ne de sa richesce ne fu nus hons si deboneres . ne si cortois comme il estoit."

[3] The top corner of E, fol. 92, being slightly defective, the first eighteen lines of columns *b* and *c* are more or less incomplete.

[4] MS.: "lor."

With a large suite Artus left Camaalot; the jousting began.

Lors issi li roys de camaalot a tout grant plente de haus hommes & li cheualier qui orent pris [SS 117 c] lances commencierent a bohorder . mes puis que mesires Gauuain [fu es rens si] commencha a brisier lances . si en brisa tant en son uenir que nus le ueist qui a meruelles ne le tenist . si commencha a abatre cheualiers & cheuaus si durement que nus ne le ueist qui a preudomme ne le tenist Si le fist si bien auant quil uenissent a lancelot quil en y ot plus de . x . en la place [col. *d*] qui li en donerent le pris . Et quant il vit lancelot uenir si li escrie deuant tous lez autres mesires lancelot gardes vous de moi . Et lancelot lentent bien . & sot bien quil se iuoit si atendi le cop tout en alant . Et mesires Gauuain qui ne quidoit mie que sa lance fust si fort comme elle estoit le fiert de toute sa force sor lescu . li cops fu grans & fors & li cheuaus lancelot fu febles . si ne pot le cop soffrir ains chai en mi le chemin . Et lancelot qui ne sen prist [iames] garde del cheoir et qui estoit encombres de sez armes [que il auoit uestues sen merueille] Et mesires Gauuain qui ne pot son cheual retenir sen passe oltre . et lancelot demora gisant son cheual desus lui si quil not pooir de soi releuer . Et li roys a qui il em poise moult laisse corre cele part quamquil puet & aussi font tout li autre . si relieuent lancelot et li uoelent donner[1] autre cheual que le sien mais il ne le uolt prendre ains dist au roy quil nel lairoit por nul autre celui . Car bien sachies fait il que iou ne trouai onques meillor ne nul qui tant peust soffrir paine Et sil est cheus iou ne men esmerueil mie . quar par mon chief il a . viij . iors quil ne manga se petit non . Lors monte lancelos & oste son heaume . et li roys li cort baisier & acoler & dist que bien soit il uenus comme li homs del monde quil desiroit plus a ue[o]ir .

Before they reached Lancelot, Gawain had unhorsed ten knights and received the prize.

As soon as he saw Lancelot, Gawain cried, "Guard yourself." Thinking Gawain meant play, Lancelot did not accelerate his pace and was carried to the ground together with his horse.

Artus, anxious about Lancelot, hastened to him with many others. When Lancelot was raised they offered him another horse, but he declined to take it.

Artus heartily welcomed Lancelot.

Lors commence la ioie & la feste si grans que nus nel vous porroit conter . [SS 118 a] mais toutes voies en sont li vn plus liet que li autre . Si nest mie legiere cose a aconter la ioie que hectors li fet . Car il ne se puet tenir de plorer quant il le voit si le claime frere & seignor Et [col. *e*] le seignorist pour la grant amor quil a en lui si que grant pitie en ont cil qui le voient .[2]

The general rejoicing was great; Hector was deeply moved when he could hail Lancelot as brother and master.

A tel ioie & a tel feste com vous o[i]es fu lancelot receus en la cite de camaaloth le ior de pentecoste . et ce fu apres lincarnation nostre seigneur ihesu crist . ıfıJ . & trente cinch ans[3] . Et quant il fu venus en la maistre rue si le troua toute pourtendue de dras de soie & de uair & de gris aussi richment comme se diex y deust descendre . [C 86 a] Et quant il vindrent en la cort si descendirent & enmenerent lancelot el maistre palais amont . Et quant la royne le uoit uenir si en est moult lie[e] & li fait moult grant ioie uoiant tous ceuls de laiens . Si li dist que bien soit il uenus . Et li roys le fet desarmer tost & isnelement & puis li fait aporter reube si bele & si riche comme a tel homme conuenoit . Et quant cil furent desarme qui auoient bohorde si se uestirent & li roys saparella et ot sa corone dor en sa teste si ala a la procession au moustier saint esteuene Si ala li roys premiers

The whole town was dressed with flags and bunting on this memorable Whitsunday A.D. 435 in honour of Lancelot.

The Queen welcomed Lancelot at the palace.

Artus bade him disarm and put on the costly garment reserved for him. When the jousters had changed, Artus donned his crown and went in procession to St. Stephen.

[1] MS.: "dondoner."

[2] Min. No. 408: "Ensi com lancelot & pluiseur cheualier entrent en . i . castel & on lor a fait grant ioie."

[3] R and E do not give any date here. C: ". cc . anz & . xx . & . vi ."; SS: ". ıfı . & . xxxvj ."

& la royne apres . & li roy et li prince & li conte . et cil qui estoient li plus uaillant & de plus grant lignage . si aloient plus pres del roy . [col. *f*]

He was followed by the Queen and many high barons.

Quant lancelot entra el moustier & il uit le serpent dont li preudoms auoit parle celui qui mordret auoit ocis . si pense bien que cest uerites quil oi dire . si en deuint moult pensis & moult corocies de ce que si grant lignage comme il estoit iroit a destruction por lamor dun seul homme . si le destornast moult volentiers se il peust estre . mais il ne porroit ce li est auis sans ocirre mordret Et il pense bien que sil locioit il en a[u]roit le hayne de tout le parente [Gauuain] quil ne voldroit auoir en nulle maniere .

In the church Lancelot at once noticed the picture of the serpent the priest had mentioned and became sad and pensive, for gladly would he have done anything to frustrate the fulfilment of the prophecy.

Longement pensa ensi lancelot a ceste cose & regarda vne fois mordret & puis le serpent & puis regarda le roy Ne il nauoit lez iex fors sor aus trois . Si y musa tant que la royne sen prist garde . si pensa bien quil ni musoit mie por noient . [SS 118 c] Et pensa que elle li demanderoit si tost comme elle seroit seul a seul . Quant la messe fu dite si sen reuint li roys & tout li haut homme auec lui . Et quant il furent repairiet si trouerent les tables mises si sassistrent si tost comme il orent laue . Si auint celui ior laiens vne auenture dont il furent tout moult lie . quar il regarderent de tous ceuls de la table roonde dont il en y auoit . C . & cinquante ni failli nul si en furent moult lie li priue & li estrange . si [s]en uint la nouele au roy . & li dist vns cheualiers . sire meruelles poes ueoir [R 255 c] quar tout li compaignon de la table roonde sont si uenu a ceste feste a point quil nen faut nul . Certes fait li roys se lancelos ne fust uenus encore ne fuissent pas uenu li . xij . [fol. 360, col. *a*] qui hier y faloient si men est moult bel [quar onques mais a mon essient ne les i ui toz ensamble] .

His eyes wandered continually from the serpent to Mordret and thence to Artus. The Queen noticed his preoccupation.

After mass the whole company returned to the palace for dinner.

Not one of the one hundred and fifty companions of the Round Table was absent that day; Artus would rather have missed the twelve absent on the previous day than Lancelot.

ENsi parlerent de ceste cose Et lancelot qui se seoit deles le siege perilleus y uoit lettres qui estoient escriptes nouelement . Et uoit que elles dient il conuient hui en cest ior chi morir brumant lorguilleus[1] . et sil ni muert merllins[2] menti en ses prophesies . Lancelot apele lez clers & lor fet lire lez lettres . Et cil lez esgardent . si dient a lancelot . sire ceste auenture est meruelleuse si vous en taisies atant . quar nous en uerrons[3] ancui aucune auenture . quar sacies que ces lettres ont hui este fetes . Iou nen parlerai plus fait il puis que vous le me desfendes . Quant li baron orent ma[n]giet & on deuoit oster lez napes si voient laiens uenir vn cheualier arme dunes armes toutes blances Et il ot laissiet son cheual en la cort . Et [vait] la ou il vit le roy si li dist . [SS 119 a] Sire roys iou sui uenus a ma mort ou[4] a ma vie . iou ne sai lequel mais assaier le me conuient .

On the perilous seat next to his own, Lancelot read: "Here Brumant will die today unless Merlin's prophecy was false."

The clerks whom he called to see the inscription persuaded him to be silent and wait.

After dinner a knight in white armour entered and said to Artus: "Sire, whether to live or to die I must sit in the perilous seat."

Sire cheualiers fet li roys iou ne voldroie mie que vous fuissies chi uenus a uostre mort . puis que iou vous en puis destorner . [E 93 a] se vous si bien ne laues deserui que vous sanz mort nen deussies escaper Et li cheualiers oste son heaume et toutes sez armes . Et quant il fu en pur le cors si fu biaus cheualiers . Et sambloit boin homs qui auques ualsist[5] . Et il ploroit si dure-

"I wish that I could dissuade you from your purpose," replied Artus.

When the knight had disarmed he was seen to be of fine physique.

---

1 This name is the same in C, E, R, SS.
2 This statement concerning Merlin is found in C and SS but not in E and R.
3 MS.: "uenrons."
4 C, E: "ou a ma onor ne sai quel"; R: "ou a la greingneur honneur qui onques me auenist"; SS: no equivalent.
5 MS.: "uolsist."

ment comme sil veist tout le monde deuant lui mort . Et li roys le regarde si len prent moult grant pit[i]es . si li demande pourcoi il plouroit . Et il li dist . sire pour ce que iou pense que iou sui a [col. *b*] ma mort uenus . Lors sen passe outre parmi ceuls de la table roonde . et uait iusques au siege qui estoit apeles li sieges perilleus . Et la ou il a ueu lancelot . si li dist Sire cheualiers pour faire le plus hardiement que vous onques nosastes faire mestuet morir . Car en cel siege ou vous onques nosastes seoir . me serrai iou sans plus atendre . Et lors sassist el siege ou onques nuls ne sassist quil ne sen repentist puis oste de son sain vnes lettres si les baille a lancelot & li dist . Tenes lancelot ces lettres & se iou muir si les lisies deuant tous ceuls de chaiens si quil sacent qui iou sui & de quel gent . Et se iou en escape sains & haities iou sai bien que vous lez[1] me bailleres volentiers .[2]

The knight was weeping all the time, and told Artus that he wept because he felt his end approach.

Walking up to the perilous seat, the knight said to Lancelot: "I shall die for doing what you never ventured to do."

Handing Lancelot a letter he said: "Read it if I die, return it to me unread if I live," and sat down next to him.

ENsi com vous poes oir sassist li cheualiers el siege perillous & bailla lez lettres a lancelot . & lancelot les prist Si dient cil de laiens que moult a fait cils cheualiers fol hardement qui sest assis el siege perilleus Et lors ne demora gaires apres chou quil si fu assis quil commencha a crier . ha ⁘ diex ie muir . ha ⁘ fet il lancelot chi na mestier uostre proece . quar vous nestes pas cil qui les auentures achieuera . quar se vous [col. *c*] le fuissies vous me peussies bien geter de la mort .

No sooner had he sat down than he exclaimed: "O God, I am dying; you can not help me, Lancelot, for you will not achieve the adventures of the Holy Grail."

LOrs commence a crier & a fere si forte fin . quil nest homs el monde . qui paour nen deust auoir . Et lors vint vns fus de haut . si soudainement[3] que cil de laiens ne sorent onques dont il vint ne quil deuint . si chai maintenant sour le cheualier . si fu en poi deure ars et bruis . si sen esmerueillerent trop durement tout cil qui le oirent quar il ne porent onques puis de lui trouer ne car ne os . Et en ce que li cheualiers argoit si crioit ha ⁘ roys artus . en orgoel ne puet nus riens gaaignier fors honte . si men sui aperceus par cose ou iou ne puis auenir . ne ne deuoie . si muir si vilainement comme de fu & de foudre[4] . si puis bien dire que onques puis que diex nasqui si fiere uengance ne fu prise de cheualier . Li cheualiers neut pas pardite ceste parole que il neut el siege fors cendre Et de la puor qui de lui issoit uenoit vne fumee [SS 119 c] & vne si male oudour que tout cil de laiens en auoient mal a leurs cuers . mais ce ne dura mie longuement . Et il en y ot moult de teuls a qui il en pesoit moult que li cheualier ardoit si faitement . quar moult auoient grant paour que lancelot ni fust corus & quil ne fust ars . Et li dirent quil[5] se remuast diluec ou il ardoit . Et il dist [C 86 c] quil ne sen remoueroit ia puis quil estoit a la table assis . Si le soffri en tel maniere & il li auint si bien que il not nul mal Et quant la cose fu finee & il ni auoit mais riens du cheualier . Si dist [col. *d*] li[6] roys artus oiant tous quil ne uit onques mais si meruelleuse auenture . Et tout dis di iou bien que del siege aue[n]roie[nt] meruelles . si en auons assez ueu . et encore en uerrons nous iou quit [ainz que nous morrons] .

A fire fell upon the knight, no one knew whence it came, and reduced him in a short time to ashes.

While burning he said to Artus: "By pride one gets but shame. I die by God's vengeance."

An evil smell pervaded the hall, but quickly passed away.

Many were anxious for Lancelot's safety and urged him to move away; he declined to do so and was not hurt.

When all was over Artus said: "I have never before witnessed such a miracle, and I believe we shall see more of this seat before we die."

---

[1] MS.: "le mez."

[2] Min. No. 409: "Ensi que lancelot & pluiseur cheualier seoient a la table roonde & . i . cheualiers sassist el siege perilleus . si fu tous ars."

[3] MS.: "sondainement."

[4] MS.: "fourdre."

[5] MS.: "quil ne se"; C, E: "si li distrent aucuns que il se remuast ou il ardoit"; SS: "quil se remuast ou il ardoit."

[6] MS.: "Li."

Lors dist li roys a lancelot quil regardast le[s] lettres que li cheualier li ot donnees et die ce quil a dedens . et il dist que ce fera il uolentiers . si desuolepe le brief dune piece de cendal Et lors regarde dedens si dist . Che sachent tout cil de la table roonde qui compaignon en sont quil auint awan le iour de pasques en la cort le roy claudas que li iouene homme commencierent [R 256 a] a parler de lancelot del lac . Et tant quil dirent quil estoit li plus hardis cheualiers du monde . Et a chou sacorderent tout ⁘ seulement fors brumant le neueu au Roy Claudas . Mais cils ne si volt acorder . Et dist que asses en y auoit de plus hardis . Si vous mosterrai la droiture pourcoi il nest mie si hardis comme on dist Car deles le siege ou il siet est li siege perilleus . qui est esproeue et connissance del mellor cheualier du monde . Si est li sieges tous wis que nus ni siet . Et puis quil est deles lancelot . & il le voit tous dis wit . sil eust cuer ne hardement . il si asseist & feist connoistre a tous qui en sont en doutance que il fust li mieldres cheualiers du monde[1] [. quar li uns dient que il est li mieudres cheualiers del monde [SS 120 a] & li autre dient que non est . Et par cel siege les peust il metre hors de doutance & par ceste chose peust len bien connoistre que il nest mie si hardiz & plus deuroit len proisier celui qui si asserroit . puis que il i a tel peril comme len dit] Et pour ce di iou quil nest mie li plus hardis du monde . Quant cil de chies claudas oirent che ⁘ [col. *e*] si dirent . que puis que cil ne si asseoit par defaute de hardement . Ia nus ne seroit tant hardis . quil si a[s]seist . Et il dist que si seroit Et pour chou fait il que iou voel que cil de gannes sachent quil a en moi plus de hardement que en lancelot . vous creant iou que iou mi asserrai le iour de pentecouste ou siege perilleus ou a ma mort ou a ma vie . Et se diex men donne lonor biau men est . Et se iou muir . nus ne porra dire que ce soit fors par hardement Asses li desloa li roys claudas ceste emprise ⁘ mais onques nen volt riens laissier Ains sen parti de gaule & vint cha pour soi aquiter del sairement quil auoit fet . si len est ensi auenu comme vous aues veu . Et cest chou que iou truis en ces lettres .

EN non dieu fait li roys artus che ne fu mie hardemens que cils cheualiers a fait . Mais la greignor folie dont ie oisse onques mais parler . Car de cest siege sauons nous bien quil nest apparellies fors pour vn & cil passera de bonte & de cheualerie tous ceuls qui deuant lui auront este Et si sai bien que si tost comme il enterra chaiens . sera son non troues en escrit el siege perilleus . ne nen saura nus deuant que li boins cheualiers uenra . Et pour chou . di iou que cils cheualiers a este plus fols que hardis . et quil en doit plus estre blasmes que loes Et tout li autre dient que cest verites . Lors furent les napes ostees . si se leuerent del [col. *f*] mangier . si monterent li iouene homme cil qui desirerent a faire biaus cops ⁘ Si alerent ferir en la quintaine . Et de la quintaine commencierent . i . bohordeis si grant que aincois que li ius remansist en y ot il moult de blecies Et lancelot fu montes sour lez murs de la cite . ou li roys et la royne estoient monte & cil qui

By Artus's desire Lancelot now read the knight's letter and said: "I find here that there was a talk about me at Easter at Claudas's court. All agreed in calling me the best knight in the world except Brumant, Claudas's nephew."

"Brumant argued that I had no claim to such title, as I had never attempted to sit in the perilous seat."

"The others said that nobody would attempt this adventure because I had not done so."

"Brumant then swore that he would sit in the perilous seat on Whitsunday."

"Claudas did all he could to dissuade his nephew from his purpose, but failed. Brumant left Gaul, came here; the rest you have seen."

"The knight ought not to be praised for prowess but blamed for his foolhardiness," remarked Artus, "for it is well known that this seat can be filled by one knight only, whose name will be found on it when he arrives."

All now rose from table; the young ones went jousting, the elders, Lancelot, the King and Queen looked on from the walls of the city.

[1] MS.: "monde Car li cuer que cil qui y doit asse[o]ir ert li mieldres cheualiers del monde . Et pour . . ."

Gawain and his brothers joined the jousters.

estoient plus ancijen . Et mesires Gauuain & si frere et maint autre preudome [SS 120 c] de la table roonde furent corut au bohordis[1] tout arme . & de teuls y auoit qui se mistrent el bohordis tous desarmes . Et lancelot qui auoit paour que corous ni auenist ni volt aler onques celui iour Ains retint o lui bohort & hector et lyonel Et mesires Gauuain qui fu uenus en la praerie commencha a brisier lances et a abatre cheualiers et cheuaus & a faire teuls meruelles que lancelot qui le regarde dist que onques mais a home desarme nen vit faire autant .[2] [E 93 c]

Lancelot, to avoid all opportunity to create evil feeling, retained his brother and his cousins with him.

When the Queen had a chance to talk privately to Lancelot, she asked him where he had been so long. He told her that he had passed two winters and a summer in Morgan's prison.

ENsi fu empris li bohordis des iouenes cheualiers qui desiroient a auoir pris de cheualerie mais onques lancelot ni volt aler [fol. 361, col. *a*] pour ce que doutance auoit que aucunz corous ni fust par coi la feste fust destorbee Si fu celui iour assis delez la royne si priueement que il nauoit auec euls nullui qui lor paroles peust oir . Et lors li commence la royne a demander . ou il auoit tant demore . Et il li conte que il auoit este en la prison morgain . ij . yuers & vn este .

"You will never learn to be careful," said the Queen. "How did you fall into her hands?"

Lancelot explained how he was deceived and added that he had been well treated during his imprisonment.

HA ⁊ lancelot fait dont la royne tous iors seres vous a aprendre . Ia vous auoie iou bien dit que vous vous gardissies de li . Autre fois aues vous ia este en sa prison Ne encore ne vous poes vous mie castoier . Et ou deable fu ce que vous rencaistes en sez mains . Et il li conte comment il fu deceus par vne damoisele qui lenmena en maniere dauenture achieuer qui estoit a morgain ⁊ Et ensi demorai en prison par mesauenture . Et tant comme vous y fustes fait elle comment y fustes vous seruis Certes dame fait il . il na bone viande ou monde dont iou neusse . Ne ne fu nulle haute feste que iou neusse reube noeue . aussi riche au mien escient comme li roys artus ot . Et que vous diroie iou fet il elle me tint si bien que onques cheualiers ne fu mieuls seruis . Et par quele auenture fait la royne en escapastes vous . Dame fet il ce vous dirai iou bien . [SS 121 a]

"And how did you manage to escape?" asked the Queen.

"One morning in May I saw from my window a rose-bush," said Lancelot; "one beautiful rose reminded me of you; I craved to have it, broke the iron bars from the window, plucked it and escaped."

DAme fet lancelot il fu voirs que vn iour en may [me] fui leues par matin pour le prison qui trop menoioit[3] & men ving a vne fenestre qui ouroit deuers vn gar[col. *b*]ding . Et quant iou mi fui assis . si vi en vn rosier roses qui espanissoient a la uenue du soleil . Et elles me plaisoient moult a regarder . por vne que iou y vi [C 87 a] entre lez autres . par lequele toutes lez altres perdoient ce mert auis toutes lors colors . Et tout erranment me souint il de vous Si pris tantost lez fers de la fenestre . si lez rompi a mes mains . si men escapai en tel maniere . [R 256 c]

"We were all afraid lest you had been killed."

CErtes[4] lancelot fet la roine nus auiems grant pour que uus fussoiz morz & par co que len quidoit ueraiement que uus fussoiz mors ⁊ Ma len

[1] MS.: "bohordic." [2] Min. No. 410: "Ensi com li rois & la roine & lancelot sont a [vnes] fenestres pour ve[o]ir le bohordis."
[3] MS.: "manoioit."
[4] As a comparison of fols. 361, col. *b*, line 14, to 363, col. *d*, line 39 of the present text with R, E, C, and SS led me to recognise that the scribe, — more than probably the one whose MS. he copied, — for reasons of his own, too much and here and there injudiciously, condensed the narrative, I have given this section here at the foot of the page and replaced it above by the corresponding leaves from R. "En non dieu fait la royne par ce que on quidoit que vous fuissies mors . ma on puis dit tel honte . dont on se fust tenus del dire se on quidast que vous fuissies en vie .
Quant lancelot oi ceste parole si nen fu mie petit corochies . Si li prie maintenant que elle li die qui cils est qui honte li a dit ne fait . por dieu fet elle ce fu li homs el monde qui plus vous a mesfait . pour dieu dame fet il dites moi qui ce fu . A que faire fait elle le vous celeroie ie Sachies que cest li roys claudas de la terre deserte ⁊ Lors li conte la honte quil li ot man-

dit puis teu honte dunt len se fust teuz sil quidassent que uus fussoiz uif . & com lancelot o[i]t co sen est trop a malese . quil amoit la roine plus que femme el secle . se li dit . Madame dites moi qui co fu quil nest si poissant hume el secle de cui io ne uus quere droit . Certes fet ele co est li hum del secle qui plus uus a mesfet & plus uus het & cui uus deuez plus hair . & la honte quil me dist : fu par despit de uus plus que par coruz quil eit a moi .

"And because all thought you were dead, one man insulted me." When Lancelot desired to know who, the Queen replied: "The man whom you ought to hate above all others."

dee . Et toutes lez paroles que li messages li ot dites . Et lors li dist lancelot . Dame ce nest mie la premiere honte quil ma faite & vous men aues tant dit que vostre uolentes en sera fete .

Atant laissierent ceste parole . si regarderent que li bohordeur sen reuenoient Et li roys dist alons nous ent & lors descendirent dez murs . si sen uont iusques au maistre palais . lors montent amont & trueuent lez [col. *c*] tables mises . si sassistrent & furent serui si richement comme a tele feste apartenoit . Et quant les [MS.: "la"] napes furent ostees si apela lancelot [C 87 c] son frere hector & bohort et lyonel & lor dist la volente la royne . Et quen dites vous fet bohors . Iou voel fet il que vous y ales a tout grant plente de gent . Et se vous ne poes faire a uostre talent sachies que iou y uendrai maintenant et me traueillerai tant a layde de dieu que claudas sen repentira .

Lors enuoia lancelot pour le roy baudemagus et pour autres compaignonz de la table roonde ceuls qui plus estoient renome de proece . Quant il furent tout uenu . si lez maine en vne cambre . Si lor dist la uerite de la [R 257 a] guerre quil veult commencier . Et lor demande se il a cest besoing li aideront . Et mesires Gauuain qui ne volt mie respondre pour tous . Dist au roy baudemagu . Sire quar respondes . Et il dist que de son cors et de sez hommes poet il faire a sa volente . & sui pres que iou mande tous mes hommes . Et lors fist uenir li roys baudemagus tout premier patrides son neueu Et ot en sa compaignie bien . xfj . cheualiers preus & hardis . Lendemain vint apres li roys karados briebras & amena o soi . ℣ . cheualiers tous esleus Apres vint li roys cabarentins de cornuaille . qui amena o lui plus de mil hommes . si les recuelli li roys artus & lancelos . Et apres uint li roys yons & amena . xfj . cheualiers . Et quant ce vint au tierch ior si entrerent es nes & senpaindrent en mer . [col. *d*] si orent boin uent . si vindrent au port asses tost . Et quant il furent uenu a terre . et il coisirent lestrange pais . ne demandes mie sil en furent liet & ioiant . Et lors se mistrent par la terre de flandres qui lors ert apelee flauinghe si mistrent en lauangarde lez ge[n]s au roy baudemagu .

A Celui terme estoit sires de flauinghe li quens arans boins cheualiers & seurs . & on li auoit dit que cil de logres estoient arriue en son pais . Si ot mande ses hommes tant quil ot a[s]samble . ℣ . cheualiers deuant vn sien castel . et furent moult bien arme . si laissa corre [a] la premiere bataille au roy baudemagu . Car moult furent desirant de iouster . & patrides qui moult estoit de grant proece fist tant il & li sien quil les firent torner en fuies et furent ensi descomfit lez gens au conte de flandres pour la proece patrides . Et quant li quens arans vit sez gens fuir . Si sot bien que mains de gent que il nestoient le moitie lez auoient mis a la fuite . si disent que il auoient trouue des cheualiers esleus de logres . Et lors laisse corre entre lui et vn sien frere . Si auint quil encontra patrides . et il le reconnut bien . si laissent corre li vns vers lautre et sentrefierent sor lez escus et li glaiues au conte vole en pieces . Et cils qui estoit fors et vistes li met la glaiue parmi le pis . et labat [a] terre mort . Et lors furent li autre legier a desconfire . si que lor desfense ne ualut riens . Et li autre acorurent a eus qui tous lez ochient . et escillerent tout le pais [col. *e*] et arsent tout . [Min. No. 411: " Ensi que vns os est deuant . i . castel si montent as murs par eskieles."]

ENsi fu la terre destruite asses legierement puis se misent au chemin pour aler en la terre claudas . & quant il aprocerent de gaulle si oirent vnes noueles dont il durent estre moult liet . quar vns cheualiers vint a monseignor Gauuain et lor dist quil lor estoit bien auenu . Car li sires de gaulle est mors en la uoie de rome . Lors dist mesires Gauuain a ses hommes quil alaissent sagement . si passerent parmi le pais de gaulle sans traire & sans lancier . et errerent tant quil uindrent a vn castel que on apeloit pagan qui estoit au roy claudas . Si dirent quil ne sen partiront deuant chou quil la[u]ront pris Si manderent a ceuls du castel quil se rendissent a ceuls de logres . Et cils qui sires en estoit dist quil ne se renderoit mie tant comme il eust lame el cors . Et quant il oirent chou si se logierent entor le castel Et cil dedens se garnirent de desfendre . Si auint au premier assaut que cil dehors sorent que deuers gaulle nauoit ame monte as murs si fisent de cele part drecier eskieles et montent as kerniaus moult vistement si quen poi [col. *f*] deure en y ot plus de . ℣ . dedens Et cil qui estoient dedens ne sen prenoient garde . Et quant cil dehors furent descendu aual & il orent ouert vne dez portes si se ferirent ens communement et crierent trai trai et firent laiens tel martyre . que poi en escapa quil ne fuissent tout mort . mes cerses qui sires en estoit sen fui parmi vne posterne & monta sor vn cheual & sen ala droit a claudas . Lors encontra vn uarllet qui li dist que claudas li mandoit quil seroit lendemain a lui a son chastel . quar il auoit oi dire que cil de logres venoient sour lui En non dieu fait cerses il ont ia pris le castel et tous ceuls dedens ocis fors moi Lors se met li uarles arriere a uoie entre lui et cerses pour aler a claudas . Et quant cerses vint a lui . si li dist Sire ie vous aport tels noueles dont moult me poise quar cil de logres ont ocis toute ma maisnie . Si men sui afuis poures & desiretes .

Quant li roys claudas entent ceste nouele si en est moult dolans . Si apela sez barons & lor dist . Seignor donnes moi conseil que ie ferai . Sire fet li senescaus il seroient ore meillor & plus legier a desconfire que quant il a[u]ront ceste terre conneue En non dieu dient li baron vous dites voir . Et quant li roys claudas oi chou si fist sa gent apparellier tant que bien furent . ℣ . de ses mellors cheualiers & lor baille sergans & archiers tant que bien furent esme . xfj . sergant . Lors trouuerent en lor conseil quil moueroient [fol. 362, col. *a*] par nuit . quar il quident bien quil troueront ceuls de logres hors dez murs deuant le castel . Et quant il uendront la si les asaudront si merueillosement que tous lez ociront .

ENsi le firent comme il lorent deuise . Et quant la nuit fu uenue si sarmerent tout & puis quant il furent arme si atendirent tant quil fu bien nuis obscure . et lors se misent a la voie . Et li legier baceler de lost qui estoient iouene homme uirent que ceuls se partirent deuls . Si pensent que sans ceuls ne sen iroient il pas . Lors en monterent plus de . ℣ . et sen alerent apres les autres qui nestoient encore mie plus de demie lieue loins . Quant cil deuant furent uenu a vne ualee pres de lost si saresterent et dirent nous atendrons chi nostre mesage . Et sans faille il auoient deuant enuoiet en espie vn message pour sauoir comment cil de lost se contenoient . & comment il estoient logiet . Si norent gaires ale quant il virent le uarllet reuenir . si li demandent quelz noueles . par foy fet il li os est logies deuant le castel . [R 262 a] et sont escargaitie par decha . mais par dela nen a point . Et se vous uoles vos gens partir . si que li vn lez assausissent par decha & li autre par dela . vous ne verries ia en euls desfendement Lors se partent ensi en . ij . parties comme li uarlles lor ot dit Si saresterent li vn . & li autre vont a trauers del chemin tant quil vindrent au trauers de lost . qui garde ne se [" se " repeated in MS.] prenoient que de cele part deussent estre asailli . [col. *b*]

ENsi furent cil de lost sospris dont ce fu grans damages quar la nuit y ot mort moult de preudommes del royalme de

"He insulted me, not because he hated me, but to spite you."

"I mean Claudas of 'la terre deserte,' the cause of all your misfortune."

"Alas," said Lancelot, "this is not the first time Claudas has wronged me."

que io ne li ai ren mesfet . Quant lancelot o[i]t co ⁊ si est trop plus correcez que auant . & en a trop grant honte si dit . [ss 121 c] ha pur deu madame dites moi qui co fu . Certes fet la roine co est li rois claudas de la tere deserte qui desherita uostre pere & par cui uostre mere fu nonein uelee pur co quil ne loceist . lors li conte la honte quil li out mandee & li dit tant que lancelot sen esbaist tut . Dame fet lancelot co nest mie la premere honte quil ma fete ne dite . que des lors que io estoie en bercou & deuoie estre oir de banoic &

logres . Et quant cil virent lor point . si lessierent corre parmi lez pres . si commencierent a trenchier cordes & a trencier paueillons a crier a hautes vois trai trai . Et quant lor compaignon qui estoient de lautre part oirent chou si laissierent lors cheuaus aler & li roys [karados] briebras qui cele nuit faisoit le gait a tout . xiij . cheualiers . Quant il oy la friente de ceuls qui uenoient par deuers lui si naperchut pas les autres qui de lautre part venoient . Si escrie ore a euls . Lors point encontre euls . et fiert si le premier quil li met le glaiue parmi le cors si le porte du c[h]eual a terre mort puis point outre et met le main a lespee comme cils qui estoit preudoms & boins cheualiers . Et li sien laissierent corre parmi lez autres . et en abatent asses en lor venir Si commencierent la merlee grant & perilleuse . Et la gent claudas qui dautre part sestoient feru es loges trouerent la gent endormi si les ocient aussi comme bestes . Et mesires Gauuain qui moult fu sages . ne fu pas cele vespres ne toute cele nuit desarmes . ne il ne si frere ne home qui en son tref geust Mes bohors et hectors & lyon[el]z & banins et lambegues et blioberis et li lais hardis & brandelis . icil . viij . compaignon qui moult sentramoient gisoient tout en vn tre . si se furent le soir desarme . Mais quant il oirent la [col. c] dolerouse criee . si prisent au plus tost quil porent lor armes . Et hectors se fu tantost armes & aussi fu bohors Et cil qui estoient a cheual sen vienent entreuls si commencent a ferir & a capler si que de . ij . hommes ne fu onques mais veue si grant desfense . Et li autre qui se furent parmi lez tres ferus prendent lyon[el] & banin & tous lez autres compaignons qui el tref estoient il ne trouerent pas en euls moult grant desfense . quar il nentendoient encore fors que a prendre lor armes . Et quant cil lez orent pris . si les misent en boine garde . [Min. No. 412: " Ensi que . ij . os se combatent par deuant vn castel."]

ENsi furent pris li compaignon el tre qui encore nestoient pas arme de toutes lor armes . Et quant li roys baudemagus qui el castel gisoit oi le cri & la merlee qui grant estoit commencie . si sescria or as armes segnor quar nostre compaignon sont la hors assailli . Lors corurent as armes tout ensamble . Et patrides sez nies qui ia sestoit armes lor escrie . par dieu traitre larron vous ni gaaigneres rienz mar uenistes assaillir as [col. d] loges et as pauellons quar vous le compereres chier . Et lors commence a donner grans cops par tout la ou il lez ataint . Et mesires Gauuain qui trop estoit iries et bohors et hectors lez abatent aussi comme li faus fait lerbe . Si ne porent pas cil longement durer . si commencha a obscurchir endroit la mienuit si ne pot li vnz choisir lautre . [R 262 c] si torna claudins li fils claudas le dos lui et li sien . Si retorna bohors & hectors et li compaignon de la table roonde Et quant il aprocherent de lost . si oirent le cri que cil de logres faisoient pour lor amis .

Quant il sont uenu en lost si font cierges alumer si trouerent . xij . dez compaignonz de la table roonde qui estoient naure Et trouerent assez mort de lor autres compaignons . si trouerent quil en y auoit que de mors que de naures plus de . vxij . Et trouerent que li roys yons lor failloit et vns siens freres qui moult estoit riches hom & si lor failloit lyoniaus li freres bohort . Si en demainent trop grant doel . Ensi demorerent dusques a lendemain quil prisent lor armes . Et quant il furent arme si aesmerent combien il pooient estre de gent . Si trouerent quil estoient bien . x . mile . [R 263 b] Et lors dist li roys baudemagus quil [s]en iroit tout deuant . et il li baillerent le gent le roy yon qui pris estoit & lez siens auec Et il pooit bien auoir mil hommes . La seconde bataille conduist li roys brangoires si ot bien en sa compaignie [col. e] mil hommes que dez siens que dautres . Et mesires Gauuain et hectors qui il auoient fet mestre de lost lor dient tout en plorant quil pensent du bien faire . La tierce bataille conduist li roys cabarentins et ot en sa compaignie mil hommes que cheualiers que sergans . La quarte bata[i]lle conduist li roys carados la quinte conduist amaugins La sistes conduist melians li sires de carduel et le septisme conduist mesire ywain & le witisme gaheries & la noeuisme conduist bohors & le disisme conduist mesires Gauuain . si ot en cascune bataille . M . hommes armes tout a cheual . [Min. No. 413: " Ensi com . ij . os se combatent ensamble . & en y a moult ocis."]

ENsi ont cil de logres lor batailles ordenees . Et quant il furent tout apparelliet [R 263 c] si sesmurent tout couuert de fer por aler au chastel del cor ou li roys claudas les atendoit a tout grant plente de gent . Et quant il orent cheualchie iusques a prime si virent issir hors du chastel claudas & sa gent Et quant li vn virent lez autres . si se douterent moult a entrencontrer . Et quant il sentraprocherent si ni ot [col. f] onques celui qui mot sonast ains laissent corre lor cheuaus . Si uenoit deuant tous lez autres nabins li senescaus qui conduisoit la premiere bataille claudas Et patrides qui le voit uenir si laisse corre & cils a luj Si sentrefierent si grans cops que lez lances sont brisies . et se elles ne fuissent brisies mort fuissent . Et il sentrehurtent si durement dez cors & des escus quil sentreportent a terre .

Quant li doi cheualier se furent entreabatu . Si poignent maintenant a la rescousse tout dune part & daltre . et sentredonent grans cops . si fu maintenant la mellee grant et perilleuse Lors se fiert mesire Gauuain & hectors en la bataille si donent grans cops des espees a destre & a senestre & trespasserent la bataille a fine force . si vont ferant sor lor anemis . Et claudins & canart qui moult boin cheualier estoient adamagierent moult ceuls de logres si sont areste ens en lor gent sour monseignor Gauuain & sour hector . si ueissies copz donner et recheuoir . mais li doi compaignon qui pas nestoient couart . si preuent si bien ⁊ que bien pert a leur oeures que il soient preudomme & plain de grant hardement . Et lors dist mesires Gauuain a hector . ore y parra comment nous le feronz quar cil uassal nous quident auoir pris . Or ne vous esmaies mie sire fet hectors quar si mait diex il na[u]ront hui saisine de moi . [fol. 363, col. a]

TAnt se desfendirent entre monseignor Gauuain & hector que mesire ywainz en oy la nouele si li dist vns cheualiers . Et quant mesire ywainz oi cheste nouele si en fu moult esmaies . Et lors apela sez hommes & lor dist . Or uerrai iou qui onques ama le roy artu . Car qui de riens laimme il metera cors & vie pour son neueu rescorre . Et il li dient quil aille seurement quar il ne li faudront ia . tant comme il puissent durer . Lors se fiert mesire ywains en la bataille . et si homme & font tant quil vienent la ou mesires Gauuain et hectors estoient . si les trouerent abatus & estoit a ce menee la cose quil eussent andoi este pris par la proece claudin quant mesires ywains y vint apoignant sor vn grant cheual . & fiert canart parmi le heaume si grant cop quil labat a terre tout estordi . Et quant claudins vit chou . si sadrece uers monseignor ywain [R 264 c] & li donne tel cop desour son heaume que tout lestone puis recueure & fiert et refiert tant quil ne se pot tenir en sele ains vole ius des archons . puis prent le cheual et vient a canart & le fet remonter a force malgre tous sez anemis . Et si tost

de gaulle & de aquitainne & . i . des plus riches[1] hum del secle ⁊ si me mist il en pouerte & me desherita & mort me eust il si ne fust ma dame del lac qui me nurri si richemant que onques fiz de roi ne fu si richemant nurriz & co quil mout mesfet de mun pere & de mon oncle lo roi bohort . & de mes cosins ⁊ auoie io mis en susfrance ⁊ tant que io ueisse mon point . Mes puis que la chose est tant alee que uus qui ren ni auez mesfet lauez compare . Iames ne serrai a eise tant que uus serroiz uengez si que ne li remandra plein pe de tere & si io lo puis tenir il en murra . or i parra fet la roine que uus en feroiz que uus estes ore en . j . bon point de comencer la[2] gerre [SS 122 a] car monseingneur li rois uus en eidera a tut son pooir si uus len pro[i]ez & tuit li compaignon de la table roonde . & uus estes tant coneu & ame par maintes[3] teres que il uus uendra aide de tutes parz & ben sachoiz que io uus durrai tant de mun auoir que uus purroiz largement tenir soudeers tant cum mesters uus en serra . Dame fet lancelot tant me a[R 256 d]uez dit que uostre uolente en serra fete a mon pooir . Atant lessent la parole & regardent que li buhurdeur reuenent si dient que misire Gawain a tut uencu . & [SS 122 c] la roine uient al roi se li dit . Sire irroms nus ent dici . & [il] dit oil . lors descendirent des aloires si furent li cheuau prest & il munterent . Si errerent parmi lo baile & la fist li rois . i . coup [E 94 a] dunt meint hume parlerent car cum il out ateint munseingneur Gawain se li crie . Gawain gardez uus

"He has taken from me Benoyc, Gaul, Aquitania, my inheritance, and would have killed me but for the Damsel of the Lake."

"I have waited long for my opportunity, now I must act and humble him."

"I shall see," said the Queen, "what you will do. Circumstances are in your favour. Artus will help you. Many who know and love you will assist you. I myself will freely support you with my treasure."

"Your will shall be done," replied Lancelot.

The jousting had ended in a complete victory for Gawain. The Queen desired to return to the palace; on the way back Artus gave an exhibition of his strength and skill.

---

comme hectors ot veu canart ca[o]ir . si vint au cheual & puis mist pie en estrier . & monta sus tost & isnelement . Et il tint sespee nue en sa main . & sen vint vers le roy claudas le viellart qui faisoit meruelles de son cors comme cil qui ot este en son tamps de haute proece . Et hector le vit plus [col. *b*] bel et plus richement arme que nus des autres . si pense bien que ce soit vns haus princes . Et nepourquant ne se pensoit il mie que ce fust claudas . Et il y uient lespee en se main . et li roys ne le refuse mie . quar moult estoit de grant cuer . si le fiert en lescu tel cop quil en abati vn cantel . et li cops descent ius sans faire plus de mal & li donne tel cop sour le heaume quil li a fet lez iex estinceler . Mais quant esclamor cils qui estoit del parente le roy ban uit cel cop et il conduisoit vne bataille si ot paor que claudas ne fust naures si sadrece uers hector & li donne de lespee tel cop quil le fait enbronchier sour larcon deuant . Et il recueure se le quide referir . mes hector point outre le cheual . pour ce quil fu vn poi estordis del cop que cils li ot donne . si ne volt mie quil recouurast si tost sor lui .

Quant hectors fu reuenus en son point si li cort sus et commence la merllee entreuls . ij . si grans que se li autre ne fuissent entreulz . ij . mis . on en peust par tampz ve[o]ir qui en eust le mellour Mais cil qui dautre part estoient les despartirent si estordi . quil ni auoit celui qui neust mestier de reposer . Mais hector fu asses mains greues que li autres . si sadrece vers claudas . et li donne tant de cops en milieu de sez hommes quil li fet widier les estriers & labati a terre . Lors prent le cheual & vient a force la ou mesires Gauuain se desfendoit moult durement . & il li dist . Sire montes & gardez vous hui mais de cheoir le [col. *c*] miex que vous portes quar ceste bataille nest mie tornoiemens . mais moult fiers estours & bataille morteuls si vous di quil a par dela mellor gent que iou ne quidoie & si ne beent fors a ocirre moi & vous .

Quant mesires Gauuain fu remontes si recommence la mellee entor le roy claudas . & cil se desfendent au mieuls quil pueent . mais lor desfense ne valsist riens quil ne fuissent desconfit . se ne fust claudins & canars et esclamors . Et quant mesires Gauuain lez voit si les moustre a hector . & li dist que cil troi chevalier tenoient toute la bataille en estat & qui les porroit desconfire ia puis li autre ne demouroient . Et ne tient [il] pour autre chose fet dont hectors . Nenil voir sire fet mesire Gauuain . En non dieu fet il dont seront il par tamps au fuir se nous ualons riens entre moi & vous . Or poignies a lun & iou a lautre Alons dont fet mesires Gauuain .

Lors prent hector vne forte lance & mesires Gauuain vne autre . puis laissent corre as . ij . compaignons Si fiert hector si claudin quil abat lui & le cheual tout en vn mont . Et mesires Gauuain rabat canart si felenessement que a poi quil na le col brisiet . Et quant esclamor voit tel cop si sadrece uers hector & lahert au heaume & le tire si durement quil labat del cheual . Et claudins qui se vit a terre saut sus comme cil qui nestoit mie asseur . & cort au cheual hector si monte sus Et mesires Gauuain ahert le cheual canart . et le baille a [col. *d*] hector et li dist Sire montes et il monte . Et lors recommence la bataille grant & meruellose . si prirent canart [MS.: "carnart"] a force Et claudins dist au roy claudas son pere . sire pour dieu ales vous ent deci quar tout sommes torne a desconfiture et iou uous voi moult plaie & naure . Si ot claudas trop grant honte de ceste parole . mais par force li estuet faire .

Lors sen torne claudas a faisant moult grant doel lui meisme & sen uait si grant oirre comme il pot del cheual traire qui estoit meruelles boins et enmaine aueques lui . ij . de ses cheualiers . et uont en tel maniere tant quil vindrent en la cite de gannes ⁊ Et quant il durent entrer ens si en uoient issir grant plente de cheualiers . [R 265 a] Si dist a soi meisme li roys claudas que encore sera claudins secorus . Lors [s]en uint a euls si lor conte la besoigne qué si homme ont trop grant mestier de secors . Et quant il oyrent chou . si voloient laissier corre . mais il lor dist ordenes uo gent . et en faites . xx . eschieles . et lors nous en irons tout belement la ou il sont . Si que quant vous uendres la que vous truisies vos cheuaus fors et isniaus Et quant cil oyrent chou si le firent ensi ." [fol. 363, col. *d*, line 39]

1 R repeats " & . i . des plus riches." 2 R: "li gerre." 3 R: "mutes."

Cautioning Gawain to beware, Artus suddenly seized him, lifted him out of the saddle, and carried him off on the neck of his horse. Lancelot was astonished to see Artus so strong.

de moi . si point a li ensint cum il estoit en mantel si lo prent parmi les flancs & lo leue a force des arcons deuant li sur lo cou de son cheuau . si lenporte uoiant tuz ceaus qui [i] estoient . lors comencerent a rire li un & li autre & dient que mut est li rois vaillant . & lancelot qui la ueu sen esmerueille & dit a la roine lez cui il cheuauchoit . Dame io ne quidoie pas que li rois poist co fere . Sire fet ele sachoiz que co a este li plus meruillex hum del secle . & serroit encore si mesters en [serra .] lors descendi li rois munseigneur Gawain & li dit beaus nies io ni ueoie nul en cui io me fiasse tant cum en uus & pur co uus ai io plus tost mustree une partie de ma uigeur que a un autre . & misire Gawain dit que beau li en est .

Putting down Gawain, Artus declared: "I have selected you, because I trust you most."

At the palace the dinner was served.

LOrs descendi[rent] li rois & la roine & li cheualier & entrerent el pales & trouerent les tables mises . si lauerent & a[s]sistrent & furent serui si richement cum a teu feste apartenoit . Quant les tables furent leuees si apele lancelot [C 87 c] en une chambre hestor son frere & bohort & lyonel & leur dit la uolente la roine . & quen dites uus fet bohort[1] . Io di fet il que uus i ailloiz a tut grant plente de gent & si uus ni poez fere uostre uuloir . io irrai apres uus & f[e]rai tant quil sen repentira cum traitre desloiax se doit repentir de desheriter petiz enfanz . Quant cil entendent co si tendent les mains a deu & dient beneoit soit dex qui ceste uolente li a donee . Ne nus ne uulums ia sire funt il . que uus i ueingnoiz car nus f[e]runs ben la bosoingne si dex plest . lors enuoie lancelot quere lo roi bademagus ou mut se fioit & des compaignons de la table reonde iusque a . lx . qui estoient renome de grant proesce & dunt[2] il estoit meuz aquointes . & cum il [SS 123 a] sunt uenu deuant li ⁘ si les fet a[s]seoir & leur dist la nouele de la gerre quil [R 257 a] ueut comencer . lors leur demande se il li uendront eider . & misire Gawain qui ne uut pas respundre pur tuz dit al roi bademagus . Sire quen dites uus . Io li offre fet li[3] rois tut mun seruise quil poet fere de moi & de mes homes & de ma tere co que li plerra . si manderai orendroit tute ma gent quil soient ci queu iur quil comandera . lors mourai od li ou sanz li tut a sa uolente . Certes fet misire Gawain ben auez dit & si io estoie au[s]si riches hum cum uus io li eusse abandone quanque io eusse si cum uus auez fet & tex cum io sui io li ofre mun cors & mun auoir & quanque io ai a ceste gerre meintenir . & pur co que io uoil que la besoigne soit auancee par moi merrai io oueques moi mes . iiii . freres & tuz ceus qui io purrai mener & uus di que de la tere de gaulle ne men partirai se mort non ou malades tant que li rois claudas soit desherite & chasce de tere .

After dinner Lancelot informed Hector, Lionel, and Bohort of the Queen's desire and of his own intentions.

All rejoiced and thanked God for having guided Lancelot's mind to what they had long desired.

Lancelot then sent for Baudemagus and sixty of the companions of the Round Table enjoying his confidence. He told them that he wanted to wage war against Claudas and asked them for help.

Baudemagus offered himself and his whole power, declaring his readiness to die for Lancelot if necessary.

Gawain offered all he possessed and said that he and his four brothers would help Lancelot till Claudas was driven out of his kingdom.

QUant li autre compaignon o[i]ent ceste chose si dient tuit autreteu cum li rois bademagus . & mesire Gawain auoient dit . lors dit misire Gawain . Il serroit ben resons fet il que nus lo mustrissems au roi & li feissems sauoir ceste enprise pur auoir ent son conseil que io sai ben que il nen serra ia encontre . & si acordent tuit si enuoient hestor & bohort au roi qui li dient . sire laenz a une partie des compaignons de la table roonde a . i .

All the others present followed the example of Baudemagus and Gawain.

Gawain now suggested that Artus should be told of their plan. Hector and Bohort were deputed to do this.

[1] R: "bohortz." [2] R: "dum." [3] R: "il."

priue conseil si ne uoelent pas que [SS 123 c] tuit lo sachent tant que uus les eussoiz oiz & pur co uudroient il sil uus pleust que uus i fussoiz & leur conseillissoiz de co quil uus dirront . Atant se leue li rois & uient la ou li compaingnon sunt & cum cil lo uirent si se drecerent tuit contre li & il les fet rea[s]saoir & li rois sa[s]sist & li rois bademagus li conte co quil orent enpris & quant li rois lo[i]t si loe mut ceste enprise & dit que beau len est . & pur co fet il que io uoil que uus soiez plus seur ⁘ uus baillerai io tant de mes homes que al men esciant claudas ne aura tant de quoer quen champ uus ost atendre . Mes uus me lerrez lancelot pur fere compaignie & pur garder ma terre . & se tant auent que claudas puisse durer contre uus ⁘ Io uus siwrai entre [R 257 b] moi & lancelot a tut mon pooir & il en mercient mult [le] roi & dient quil a ben dit . Ensint se sunt tuit acorde de aler sur claudas .

Artus joined the companions assembled in council. Baudemagus explained to him their plan.

Artus approved of the war and promised to do all in his power to make it successful.

He requested them to leave him only Lancelot's company, and promised, should the necessity arise, to come personally to Gaul to help them.

QUant li rois uoit quil sunt tant desiranz de ceste gerre si mande tuz les barons qui en la sale estoient si leur dit les noueles de la gerre que cil de la table ronde ont emprise pur lamur de lancelot . & cum il doiuent aler sur lo roi claudas . Mes pur co que io uoil que ceste gerre ne soit pas menee sanz uus ⁘ Uus pri io que uus ailloiz ouec ces autres & cil dient trestuit que co ferunt il uolenters . Lors fet li rois uenir les clers de leanz pur mettre en escrit tuz ceaus qui de ceste gerre uudront estre compaignons . & sen fu li premers li rois bademagus & en apres li rois karados & li rois yons & li rois carbarecotins de cornoaille cist . iiii . furent compaingnons & iurerent que cele gerre meintendront a tut leur pooir . [SS 124 a] & auteu serement firent li autre . Quant li seremant furent fet si les mercia lancelot mut durement . lors dit li rois Artus . seigneur uus qui estes compaignon de ceste emprise io uus comant sur uoz seremanz que lo iur de la maudeloine soiez tuit a londres prest & aparillez de mouoir . & la troueroiz nefs a grant plente tutes prestes a passer la mer si tost cum dex durra tens & ore . & cil dient quil i serrunt tuit a iceu iur . Ensint cum il parloient si entra leanz brunout[1] del plesse cui bohort auoit conquis a lentree de corbenic ⁘ si demande lancelot & len li enseingne & il uet a li si sagenoille & se rent a li de par bohort . qui est il fet lancelot a bohort . co est fet il . i . des meilleurs cheualers que io ueisse peca si lo que uus lo reteingnoiz si uus purra mult eider en ceste gerre . & il lo retint & cil remest mut uolenters .

Afterwards Artus informed all his barons of the proposed war and pleaded for their support.

All were ready to go against Claudas; clerks took down the names of the volunteers.

Four kings were the first to take the oath. All the others followed.

When this preliminary was settled, Artus bade all who had taken the oath to be ready in London on St. Magdalene's.

At this moment Brunout, whom Bohort had vanquished outside Corbenic, arrived to surrender to Lancelot, and on Bohort's suggestion was retained for service against Claudas.

ENsi[2] fu la gerre emprise par quoi li rois claudas fu puis desheritez & chascez de tere sen i out meint preudome mort dune part & dautre si coruit tant la nouele par la uile que tuit lo sorent . En la curt out . ii . espies de par claudas pur uooir lo contenement de la curt & pur sauoir se lancelot serroit a cele feste . cum cil oirent ces noueles que la gerre fu emprise a certes ⁘ [R 257 c] si en furent mut esmaiez . si sen partirent de curt la nuit meimes si errerent tant [C 88 a] par leur iurnees quil passerent la mer & uindrent a banoic . ou li rois claudas estoit encore qui a pentecuste i out curt tenue . Quant cil uenent deuant li si lo saluent & il leur demande noueles .

Two spies of Claudas had heard all that had been said. They secretly left the same night for Benoyc, where Claudas had held court at Whitsuntide.

[1] SS: "brinos du plessie"; E: "bruiol de plessie"; C: "brumaut del plessie." [2] R: "Qnsi."

The spies reported what they had heard and seen to Claudas.

Sire funt il onques rois ne [SS 124 c] tint si riche curt cum li rois Artus a tenu a ceste pentecuste . Mes uus poez dire que la curt fu mal a[s]semblee a uostre oes . que uus en serroiz desheritez . [E 94 c] Quant li rois claudas o[i]t ces noueles si est plus dolent que deuant si demande que co est . sire funt il nus lo uus dirrums .

When Claudas heard of Lancelot's action he said: "I thought that he was lost."

Il auint le iur de pentecuste apres uespres que lancelot del lac trest a . i . conseil tuz les cheualers de la table ro[o]nde . si sacorderent tuit que il uendroient en cest pais meintenant apres la maudeleine . & amenront tant de gent que nus ne quidoms pas que uus les poissoiz atendre . Coment fet claudas . est lancelot reuenuz a curt . Ia disoit en quil estoit perduz . or lunt uif deable ramene que mau soit il uenuz . Par mon chef fet li uns uoiremant est il uenuz . si ne fu onques mes teu ioie ueue cum cil de leanz firent de sa uenue .

"He was," declared the spies, "but he has returned and was received with great rejoicing."

Although uneasy in his mind, Claudas boldly declared that he would be ready to meet his enemies. He asked the spies about Artus's bearing and was told that he was the most open-handed king they had ever seen.

MUt est claudas dolent de ces noueles car mut crent lancelot pur sa cheualerie & pur co que fortune la munte[1] sur tuz autres cheualers . si dit as uadlez de ceste chose fet il ne me chaut geres quil me trouerunt si garni au terme que co serra merueille sil ne sen repentiront[2] . Lors leur demande lo contenemant lo roi Artus[3] . Sire funt il co est li fiz de largesce . que largesce est si [herberge][4] en son ostel ⁊ que len ni poet ren uooir se largesce non . & si tote la richesce del secle i estoit ⁊ si lauroit il autresi tost done cum uns autres rois auroit . i . palefroi . & co est la chose qui plus lo tent al desus . & i auoit il fet claudas grant cheualerie . Sire fet il sil uuloient muuoir a tuz ceus qui al manger i sistrent . Il ne troueroit roiaume qui lo cuntresterroit . i . seul mois . quil i out plus de . ij . M . homes tuit ioune cheualier proise darmes . & que uus [SS 125 a] semble il fet claudas del contenemant lancelot . Sire funt il [R 257 d] nus ne uus en poums autre chose dire . mes il a la plus simple chere que nus onques ueissems cheualer auoir & est li plus simples cheualers del monde . Mes quant il est ax armes co dient cil qui lo conoissent quil nest cheualer el secle qui a lui poisse durer cors a cors . & quidez uus fet claudas quil meimes ueingne ceste part . sire funt cil nenil . ne li rois Artus ne li . Mes il i uendra tant de autre gent que nus ne quidomes pas que uus les poissoiz suffrir en bataille . Par foi fet claudas quant li rois Artus ni uendra ne lancelot dunc poent tuit cil qui i uendrunt estre seur quil serrunt desconfiz ⁊ sil estoient . ii . tanz [plus] . lors mande ses parenz qui estoient leanz & ceus ou il plus se fioit . puis leur conte les noueles quil [a] aprises de la gerre ⁊ que li doit estre mene . si leur demande conseil . Seingneur fet il or me consillez ben & loiaument que nus ne perdoms legeremant co que nus auums conquis a poine . Ne par faute de doner ne perdrai io ren . car io ne uoeil des or mes nul tresor garder . or gardez que len purra fere que io en uoeil deu tout ourer a uostre conseu . lors se dresca li seneschaus [& dist] . Sire de ceste gerre ne uus deuez uus point esmaier [SS 125 c] co mest auis que qui cercheroit tute cres-

"Lancelot," said the spies, "is a quiet and modest knight, yet the bravest of the brave; but neither he nor Artus would accompany the host."

"Then," declared Claudas, "I shall defeat the host, if it were twice as large."

Claudas now confided what he had heard to his relatives and councillors, and promising not to spare his treasure, asked for their advice.

His seneschal replied: "Such a king as you are ought to think little of this war."

[1] C: " & por fortune qui le uet sormontant & aleuant plus que nul autre"; SS: "& pour fortune qui tant le vait montant et esleuant plus que nul autre homme"; E: " & por fortune qui le monte plus que autre"; R: "surmunte tuz autres."

[2] R: "repentent."

[3] R writes mostly "Artur," but often "Artus." For the sake of uniformity I have always spelled "Artus."

[4] C: "naturelment herbergiee."

tiente il[1] ne troueroit un si riche hume de tere & dauoir & de amis cum uus estes . si lo que uus mandez uoz humes pres & loing que sil ni uenoit que la moitee de ceus qui tenent de uus [tere] si ne auez uus garde del pooir lo roi Artus ne de lancelot . & se uostre co[n]seu [le] uus loe que uus mandez [tiberie][2] cesar lempereur de rome si mesters est quil uus ueingne securre & il i uendra mut uolenters & se il ne uent il uus enuoiera teu cheualerie qui[3] uus aidera ben . lors dient tuit li autre que ben a dit li seneschaux . & li rois si acorde ben .

"Half your men, if you summon them," said the seneschal, "will be a match for Artus and Lancelot." "Moreover, I advise you to ask the Emperor of Rome for help."

LOrs fet claudas fere ses briefs & enseeler & fet uenir . i . sen [C 88 c] uadlet & li dit . tu ten irras a rome a tiberie cesar qui mesires est & li baudras ces lettres . lors les tent au uadlet . Cil prent les lettres si se met a la uoie . & claudas se conseille & dit que f[e]rai io de la gent de ceste tere . io dut quil me faillent al besoing . que io ne sui pas [R 258 a] leur droit seingneur . beaus oncles fet . i . seuens nies . Io lo que uus mandoiz tuz ceaus de uostre tere quil soient a uus le iur de la seint Iohan en la cite de gannes[4] & cum il i serront a[s]semble ⁊ si dites a ceaus de cui uus uus dutez quil uoident uostre terre [SS 126 a] od tutes leur choses se il ne uus uoelent iurer quil uus seruiront loiaument . & se il sen uont beau uus en doit estre . & se il remainnent ⁊ donez leur tant del uostre quil soient uostre ami que par largement doner change len mut lo curage de la gent & atret . beax nies fet claudas . ensint lo ferai io . lors ma[n]da par sa tere as barons & as cheualers quil soient le iur de la seint iahan a gannes[4] sanz nul contredit .

Claudas acted on the seneschal's advice.

"But what am I to do if some of my people fail me?" asked Claudas.

"Gather your people on St. John's Day at Gannes," suggested a nephew of his, "and let all who desire to do so leave your country unhindered, and gain the hearts of those who remain by great largess."

This suggestion, too, Claudas adopted.

ENsint fu seu par lo roiaume de gaulle[5] la nouele que cil de la grant bretaingne uendront[6] sur eaus de gerre . sen sunt mut le li ioune bacheler qui desiroient a fere darmes car trop auoient lungement este en pes . si sen aparaille chascuns de la seue part al mieuz quil poet . Cel iur que li message estoient ale pur fere assembler ces genz ⁊ manda claudas deuant li ceus qui les noueles de la gerre li auoient aportees si leur demande sil mangerent en la curt lo roi Artus lo iur de pentecuste . & [il] dient . oil el mestre pales la ou cil de la table roonde mangerent . & i auint nul[e] auenture fet li rois tant cum il mangerent . Sire oil funt il . la plus meruilleuse que uus onques ueissoiz . & dite la uus eussums mes nus ne osiems . Or uus comant io fet li rois que uus la dioiz tut ensint cum ele auint . Sire funt li uadlet [E 95 a] le iur de pentecuste si cum len auoit pres de mange & len uuloit les napes oster si uint leanz brumant[7] uoz nies . lors li content tute lauenture cum il sa[s]sist el sege perilex & cum il i murut & tote lauenture de chef en[8] autre .

The news of the war was welcome in Gaul, for many were tired of the long peace.

Claudas further asked the spies if they had not witnessed a strange adventure on Whitsunday.

They replied in the affirmative and said that they were afraid to speak about it; Claudas commanded them to give an account of Brumant's death.

QUant cil li auoient trestut contee lauenture . si leur dist claudas . or uus en poez aler que a[s]sez men auez dit . si puis or ben dire puis que brumant[7] est morz ⁊ que li meudres cheualiers de mon [SS 126 d[9]] lignage est morz . fors chanarz son frere si men est ore mut mesauenu que io me fioie plus en li ⁊ quen hume del secle . lors sen pleint mut a son seneschal qui mult ert seurs & bon [R 258 b] cheualer sil neust en li . i . reim de traison

Claudas acknowledged that Brumant was one of his best and most trusty knights.

His seneschal was a good knight, but like his master inclined to treachery.

1 R: "len troueroit."
2 C: "si mandez tibere cesar lempereor de rome qui tant est uostre ami."
3 R: "que."
4 R spells: "gaunes."
5 C: "qui ore est apele la nouele france."
6 R: "uendroit."
7 R here: "brumax," on fol. 255, col. *c*, however as above; conf. page 319, line 27.
8 R: "eiz."
9 SS 126 c occupied by a recapitulation of Brumant's death.

"Do not waste any time in mourning him who is gone," said the seneschal to Claudas, "but do all you can to gain the hearts of the living."

autresi cum en son seingneur auoit . & cil respunt & dit . Sire co est damage de sa mort Mes pur co nestes uus mie au des[o]uz . & ne uus deuez mie trop doloser car de trop esmaer ne uient se honte non . & uus auez de autres bons cheualiers & prudeshomes qui ne uus faudront iusque a la mort . si uus couient a lesser lo doel de cestui que des or mes nel poez recourer . si fetes tant as autres par largement doner & par beau parler en tute la manere [SS 127 a] que uus purroiz si que il ne uus uoillent faillir al besoing .

Claudas announced Brumant's fate to his three nephews; they found consolation in thinking that their brother had died an honourable death.

lors manda claudas ses . iii . neuouz qui erent frere brumant[1] si leur conte les noueles de leur fre[re] . Quant cil oirent quil fu mort[2] sen firent trop grant doel . Mes pur co quil uoient que en doel fere ne poet len ren gaaingner si sen confortent al meuz quil poent si dient quen ceste mort ne uoient il point de honte . quil murut outreement par hardemant co dient .

On the fourth day Claudas left Benoyc and made a tour of his castles. He well provisioned and fortified them, especially Trebes.

ENsint demura claudas . iii . iurz en la cite de banoyc & al quart sen parti . & erra par ses chasteaus si les fist garnir mut richemant cum a teu besoing . & fist garnir trebes[3] cui il auoit tant esforce ⁊ que sil estoit forz au tens lo roi [C 89 a] ban de banoyc encore estoit il ore plus . ii . tanz . si fist claudas leanz mettre de sa meilleur gent & garni lo leu si richemant quil ne cremoit sege de . x . anz se ne fust par traison . En teu manere garni li rois claudas ses chasteaus & ses citez que[4] tuit disoient que sagemant lauoit fet . Quant uint la ueille de la seint Iehan si uint a la cite de Gannes & quant il i uint si i troua la gent de la terre si cum il les out mandez qui mut esforceemant i estoient uenu . & quant il estoient tuit uenu deuant li si leur dist la nouele de la gerre & pur co fet il que io ne uoil fet il retenir nul de uus contre son curage ne qui ne me aimt loiaument ⁊ pri io a tuz ceaus qui ne me aiment de quoer & qui ne me uudront loiaument seruir [SS 127 c] que [uus] uus en ailloiz hors de ma tere senportoiz uoz auoir que ia ni perdroiz ren [R 258 c] que si uus ne mamiez uus me faudriez au besoing & ensint serriez ore mes priuez enemis & son enemi ne doit nul sage tenir entur li sil sen poet deliurer . Quant li autre o[i]ent ces noueles cil qui point ne laiment ⁊ si pristrent conseil trestuit quil gerpiroient lo roi claudas & sen irroient en la grant bretaingne a leur droit seingneur . si lo fiancerent ensint les uns as autres . si uindrent al roi Claudas & distrent . sire se uus nus a[s]seuriez que mal ne nus en uendroit par uus ne par les uoz de fere co que uus auez dit & que ensint serroit fet ⁊ uus saurioiz deuant demain prime liqueu sen irroient & liqueu remandroient . & il leur craante cume rois quil tendra loiaument co quil a dit . & cil len mercient & sen uont trestuit si nettemant de la curt la natureu gent de la tere ⁊ que[4] li rois sen aparcoit bien meintenant que tuit sen uoelent aler si ne len poise mie granment . & cil funt a sauoir par tut lo roiaume de gaulle & celui de banoyc que or sen poet aler qui ueut & enmener femmes & enfanz & leur meisnies & leur auoirs enporter sanz contredit .

On the eve of St. John's Claudas met his assembled people at Gannes.

He spoke to them about the war and asked all who did not loyally love him to leave the country unhindered with all their belongings.

Many, when they understood that Claudas would not harm or molest them, promised to give him an answer on the following day.

They announced Claudas's offer throughout the land.

Many, loyal to their old rulers, assembled and left the country for Great Britain.

LOrs se a[s]semblerent cil qui[5] natureu gent & naifs estoient de la tere si sem partirent [SS 128 a] & errerent tant quil uindrent a la mer & pas-

[1] R here: "bruniaut." [2] R: "mortz." [3] R: "thebes"; the present text, C, E, and SS as above. [4] R: "qui." [5] R: "que."

serent & ariuerent en la grant bretaingne . Quant li rois claudas oi que tant de gent sen estoient parti ⁊ si demanda comben en i pooit auoir remes . Sire fet . i . sen parent . sire io ne quid pas quil uus soit [remes] de cheualers & de serianz pas . ii . c . & claudas se comence a seingner & dit . Par foi fet il mut mest ore meuz auenu que io ne quidoie que se il fussent remes il me eussent desherite . lors dona claudas a ceus qui furent remes ⁊ tant de beaus dons & leur crut leur fez & leur honeurs ⁊ tant quil se tindrent a sages de co quil estoient remes . lors manda li rois cheualers & serianz pres & loing [E 95 c] sen i uint tant que des soens que des autres qui mester auoient de gaaingner que merueille fu que tant en i assembla en pou de tens & il les recut bel & curtoisement si deuint si larges & si cortois que tuz li mundz len proisoit . & sesmeruilla ou il prist co quil dona . si en out merueille ben lo quoer des genz [R 258 d] si quil disoient entreaus quil nel uudroient auoir change en nule manere . que onques ne trouerent si large prince ne si curtois .

A relative of Claudas computed that only two hundred knights had remained behind.

Claudas was dismayed, but recognised that it was better for him to be rid of those not loyal. He now did all he could to gain the good-will of those who had remained.

The news of Claudas's extraordinary liberality soon attracted large numbers of men ready to serve him.

ENsint gaaigna Claudas les quoers de ses homes si quil craantent lun a lautre quil se lerroient einz tut depecer quil perdist terre . & par les bens que len en disoit en i uint tant de tutes parz que einz lo iur de la maudelaine en poist en uooir chascun iur plus de . xv . M . home a sa curt que cheualers que serianz dunt il ni auoit [SS 128 c] nul qui ne fust defensables . Ensint est li rois claudas aparille de sa gerre . & pur co que la cite de gannes estoit fort & riche fist laenz sun estage si la garni si richement de tutes les choses quil i couenoit cum il onques meuz pooit . & pur co quil nout hume el secle en cui il se osast fier for[s] quen . i . seul & cil estoit ses fiz bastarz se li bailla apres li la seignurie de ses genz & cil les tint en si grant amur cum sil estoient si frere . & il estoit mut beaus cheualers & ben taille de tuz menbres & preuz de cors si ne auoit pas . xx . vi . anz & out non claudins li iounes & il ert de si grant proesce que il ni out en tote gaulle . i . au[s]si bon cheualer fors chanart li frere brumant lorgillex . A ces . ij . cheualers bailla claudas sa gent a garder & a conduire si atendirent ensint tant [que] li messages uint de rome . & quant li rois claudas lo uit sen out grant ioie si li demande . quex noueles ⁊ & cil dit bones deu merci . Sire fet il li romein uus saluent si le & si ioant cum il poent selunc co que leur est auenu . puis . ii . mois en en ca . Coment fet claudas leur est il mesauenu ⁊ [C 89 c] oil sire uoir fet cil que li empereres de rome est mort . & quant fet li rois . tres lo iur de la seint Iehan fet cil si les trouai tut desconfortez . Nepurquant si tost cum il uirent uoz lettres distrent il que il feroient leur pooir de uus securre si me baillerent ces [SS 129 a] lettres quil uus enuoient .

He made Gannes his headquarters, and provided the place on a lavish scale with all he deemed necessary.

To his stepson Claudin, a brave knight of twenty-six, and to his nephew Chanart he entrusted the command in chief of the host.

The messenger sent to Rome returned. The Romans, although mourning the loss of their emperor, would do their best to help Claudas.

ATant baille li uadlez les lettres al roi claudas & il les prent si les baille a . i . soen clerc & quant cil a regarde les lettres ⁊ si dit . Sire li romein uus saluent cum hume del secle quil plus eiment qui estrange leur soit & uus mandent que pur lo grant desturber que il ont eu en la mort lempereur ⁊ ne lerront il pas [R 259 a] quil nel soquurent a cest besoing . & pur co que il nont encore point dempereur uus enuoieront il cest yuer lor mestre conseu

The letter which the messenger brought from Rome confirmed his oral statements.

So delighted was Claudas with the news from Rome, that he richly rewarded the messenger.

de rome a tut leur pooir & sachoiz que se uus uus poiez tenir iusque adont ⁊ uus ne auriez garde del roi Artus ne de tut son esforz [E 95d] . Quant claudas oi ceste nouele ⁊ si est a[s]sez plus a ese que deuant . si dona au uadlet qui les noueles li aporta grant rente . Puis dit a ses homes . des que li esforz fet il de rome doit uenir ⁊ si nai garde que cil de la grant bretaingne nus porent[1] greuer . si let ore li contes a parler de li & de sa gent & returne al roi Artus & a lancelot .

On Whitsunday Artus summoned the companions of the quest to relate their adventures.

OR dit li contes que lendemain de pentecuste fist li rois artus uenir deuant li tuz les compaignons de la queste & quant il furent a[s]sis deuant li lun lez lautre si apela li roiz les hauz homes de leanz que il uenissent oir les auentures que li compaingnon auoient troue tant cum il orent este en la queste . lors proerent lancelot quil deist auant pur co que il auoit este acheson premeremant de la queste & il comenca & conta tutes les auentures qui[2] a conter firent si cum eles li orent este auenues en la queste . car il li couint fere pur sun seremant sauuer . si conta & dist tut ensint cum li contes a deuise ca arere que eles li estoient auenues . Quant il auoit tut conte ⁊ [C 90a][3] se [le]s fist li rois mettre en escrit tut par eus car il fesoit tuz iurz mettre les auentures lancelot par eus . pur co quil en i out plus que des autres & plus estoient meruilleuses . & quant cil par leanz oirent co quil out conte ⁊ si se comencerent a seingner des granz merueilles qui[4] li estoient auenues . Mes bohort fu mut pensis & dolenz de co que lancelot auoit conte de la fille al roi brangorre qui auoit eu enfant de li . & se uns autres en eust autresint parle ⁊ il ne lamast iames . car mout en auoit honte de co que la damoisele se pleingnoit de li . Mes pur co que lancelot est ses sires & ses cosins sen test il a itant . & nepurquant il bee ben a gabber lo de la fille al roi pescheur quant il uerra leu & tens . [R 259b]

Lancelot was the first to tell his. Being on oath he gave a true account of all that the story has related about him.

The adventures of Lancelot, being more numerous and more remarkable, were written in a book by themselves.

Bohort was displeased with Lancelot for referring to him and Brangoire's daughter. He dared not complain, but proposed to pay Lancelot back by alluding to the fisher-king's daughter.

After Lancelot it was Gawain's turn.

QUant lancelot auoit tutes contees ses auentures si dist li rois a munseingneur Gawain quil contast les seues . & misire Gawain comenca & dist . Sire quant io me parti de ceanz si men alai meinte iurnee sanz auenture trouer . [E 96b] Et[5] tant que io uing en lisle des merueilles ou Mordret estoit en prison . si me cumbati al cheualer des isles perdues & si estoit sires des merueilles & me eust ocis ou io li ⁊ si ne fust la damoisele de la tur qui mist pes entre moi & li . & tant fis que io enmenai Mordret ou il uousist ou non . En cel isle fet misire Gawain trouai io lo lit Merlin . en celui lit ne se couche nus tant soit bons cheualers ne poissanz quil ne perde lo sen & tou[t] son memoire & tant quil[6] i gise & si tost cum il en est hors ⁊ si reuent en son sen & en sa uertu cum deuant . En celle isle a tant de damoiseles que nus nel purroit croire qui nes ueist & la est la force de tuz les enchantemanz del secle [&] la poet len uooir tutes les meruelles qui soient . & ben sachoiz que se li meudre cheualers del secle i uenist se i troueroit il son pareu . Ne ia auenture ne saura nus demander quiloques ne soit trouee . la trouai io lespee

Gawain spoke of his visit to "lisle des merueilles," where Mordret had been a prisoner; of his fight with the knight "des isles perdues" and his carrying off Mordret. He mentioned the miraculous bed of Merlin.

"On this island," he said, "is the force of all the enchantment in the world ; very many damsels are there and the best knight going there will find his equal."

[1] R: "poist." [2] R: "que."
[3] C, fol. 89, col. *c*, line 25–fol. 90, col. *a*, line 12; E, fol. 95, col. *d*, line 16–fol. 96, col. *a*, line 50, and SS, fol. 129, col. *b*, line 27–fol. 130, col. *d*, line 17, are occupied by a brief résumé of Lancelot's adventures.
[4] R: "quil."
[5] The adventures alluded to in this paragraph are not told in the MSS. of Part III; they were probably suppressed at an earlier stage in the development of the *Lancelot*.
[6] R: "cil."

auentureuse cui nus hom ne poet enpoingner par le heut tant eit la main grant . & de cele espee me dist uns hermites que io en murroie & que li hum del mund estranges [C 90b] cui io plus eim men ocirra . & en serroit acheson Mordret mun frere .[1]

"There I saw the adventurous sword, by which a hermit predicted my best friend would kill me through Mordret's fault."

ENsint cunta missires Gawain [SS 132a] tutes les auentures qui li estoient auenues . apres ceste cunta tutes les autres . si furent tutes mises en escrit . Apres li conta hestor . & puis lyonel & puis misire ywain & puis Gaheryes . & co fu cil a cui cil de leanz sacorderent que plus auoit fet darmes for[s] lancelot & mi[C 90c]sire Gawain & aquoilli Gaheriez si grant los ⁘ dunt il auint a la feste seint Iehan apres que cil de orcanie se pleinstrent de co que il ne auoient seingneur qui les meintenist ⁘ sen uout li rois doner la corone a Gaheriet & len uout coroner par lotroi & uoiant ses freres & dist li rois quil en fu li plus dingnes & Gaheriet dist que ia terre ne baeroit[2] ne corone ne serroit tant que la queste del seint graal fust acheuee . [R 259c] car la fet il uudrai io mettre ma poine quant el[e] serra comencee & emprise . Quant il auoit tut conte . lors conta Mordret . & puis Agraueins . & puis chascuns apres autre tant que tuit auoient conte . Quant tuit auoient conte leur auentures & eles furent mises en escrit ⁘ lors furent les tables mises & fu hoeure de manger si a[s]sistrent al manger . & quant il orent mange ⁘ si fu lancelot & bohort apuie a une des fenestres . lors dit bohort a lancelot . ha sire fet il io ai [fet] trop uilan[i]e enuers uus ⁘ de quoi ⁘ fet lancelot . De co sire fet il que li rois pelles me proia que io uus saluasse de par li si tost cum io onques uus ueisse . & il ne men souint puis [SS 132c] & Sachoiz que co est un des humes del secle qui plus uus eime & qui plus uus desire a ueoir . & de sa fille me lo io mut a cui uus auez souent fete compaingnie sanz lo seu la

After Gawain followed Hector, Lionel, Ywain, and Gaheries; the latter all were agreed had done best after Lancelot and Gawain.

To reward Gaheries, Artus offered him the crown of Orcany, but he declined it till the quest of the Holy Grail was achieved.

Mordret and Agravain were the last to tell their adventures.

When they had finished dinner was served.

After the meal Bohort said to Lancelot: "Pardon me for forgetting to greet you from King Pelles and his daughter, in whose company you have often been without the Queen's knowledge."

[1] C, E, and SS add here as follows: "Quant ie fus partis de celle ysle si cheuauchay mainte iournee pres et loing si comme auenture me menoit et tant que ie trouue hector en la prison belias ou il auoit maint iour este qui est vers la fin descoce . Illec me combatis aux deux filz belias tant que ie les conquis a force darmes & desliuray hector de la prison et quant ie fus parti d[e h]ector si men alay vers la forest perilleuse ou ie trouue bausart le seneschal du Roy de la terre gastee qui estoit appelle de la mort au filz du Roy et quant iouis parler le seneschal si me prent si grant pitie de lui que ie moffris a combattre pour lamour du faulx blasme dont il estoit encoulpe . Si aduint que gaheriez mon frere en fut arme encontre moy comme celuy qui ne me congnoissoit ne moy luy . si nous combatismes tant ensemble que ie leusse occis ou luy moy a ce que nous [S 131c] estions armez merueilleusement se ne fust ce que [ie] le congneu a lespee quil portoit et par ce fismes nous paix doluns et courrouciez que lun auoit lautre nauvre . Quant ie fus parti de gaheriez ie cheuauchay tant ainsi nauvre comme iestoie et si playe que ie vins lendemain a heure de mydi ou tertre desuoye et la ouis ie nouuelles que lassus ou tertre auoit vng cheualier de si grant proesse que nul homme ne pouoit durer a lui a force darmes . Ainsi que ie demandoye qui il estoit et ilz me disoient quilz ne sauoient son nom . si trouue keux le seneschal qui me deffendit que ie ny alasse pour ce que tant estoye nauvre . mais pour deffence quil me fist onques ne le vouluz lesser . Ains y alay si trouuay bohors a qui ie me combatis tant comme ie peuz souffrir ne endurer . si nous aduint ainsi que nul ne congneut lautre . Et quant ie me fus tant combatu a luy que ie ne peuz plus estre en estant pour la foison du sang que iauoye perdu et mon haubert fut tout desmaille et ie fus las si tres durement que ie ne peuz plus mon espee tenir si me [SS 131d] courut sus bohors et me aracha le heaulme de la teste et dist quil me occiroit se ie ne me tenoye pour oultre et ie dis que pour tant me pourroyt il bien occire . Car ia pour oultre ne me tendroye . Quant il ouyt ce si me fist prandre a [E 96c] ses sergens et mener en prison . Apres ce ne demoura guieres que mains des autres compaignons qui ores endroit sont ceans vindrent ou tertre et se combatirent a bohors . mais il les vainquit tous et tant que nous fusmes de compaignons de ceste queste . xiiij . leans emprisonnez que iamais a mon escient ne fussions desliures se ne fust lancelot que aduenture y amena et se combatit a bohors et fist tant si comme nous vismes quil eust le plus bel et le meilleur de la bataille si aduint quilz sentrecongneurent et firent paix entreulx tant comme nous fusmes desliures . mais tant vous vueil ie ores bien dire que puis que ie partis de celuy tertre ne trouuay aduenture qui a compter face et pour ce men taisay ie atant . Or vous ay compte les auentures qui mauindrent depuis que ie me partis de ceans . Quant messire gawayn eust lesse a compter si furent mises en [SS 132a] escript toutes ses auentures . si comme il les eust trouuees . Et apres commenca hector a compter les siennes aduentures qui moult voulentiers furent escoutees . Car moult estoit preux et saige et bon cheualier de son aage si furent mises en escript si comme il les eust trouuees et il y eut assez que compter . Car maint bel coup et mainte belle cheualerie auoit faicte puis quil partit de la court et ne fut vng des cheualiers de la queste a qui le Roys saccorda mieulx . Apres hector conta bohors et puis lionnel . . ."

[2] R: "bailleroit."

"Pelles's daughter," continued Bohort, "desires you to come and see your son Galahad, so much like you. Did you not trust me that you concealed all this from me?"

roine . cele uus salue sur tute ren & uus mande que uus poez ben aler uoir[1] uostre fiz Galaad . quant uus plerra . qui est li plus beaus enfes que io onques ueisse . & uus resemble sur tuz homes . & se uus me amissoiz tant cum io quidoie uus lo me eussoiz peca dit . Mes par auenture uus quidiez que io lo deisse a madame la roine . & se uus lo quidiez co fu folie que io ne eim la reine se pur uus non . ne il nest ren el secle a cui io lo deisse ⁊ tant cum uus lo uudrioiz celer . Quant lancelot o[i]t co si est si esbaiz que il ne set quil doie dire car il ne poet ceste chose celer a bohort . ne il ne li ose dire . & totes uoies dit il quil ne mesfist onques a la roine a son esciant . Il auint tut ensi fet bohort de uus cum de moi qui fu deceuz de la fille lo roi brangorre & se ensint est uus nen deuez pas estre corecez . Me[s] uus en deuez auoir grant ioie car cil enfes acheuera les auentures del seint graal si cum li bon hermite & li seint hume lo tesmoingnent .

Lancelot was so embarrassed that he did not know what to do and said: "I have never knowingly wronged the Queen."

"Then," said Bohort, "you were deceived as I was; but you ought to rejoice, for it is predicted that your son will achieve the adventures of the Holy Grail."

BOhorz fet lancelot io ne uudroie pur ren que la reine lo seust car ele ne quideroit pas que io leusse fet outre mon gre . si uus pri que uus men celoiz sil auenoit que len en parlast . & meissoiz lo blasme sur uus & il dit que si f[e]roit il se il estoit a co uenu . [R 259d]

Lancelot desired that on no account should the Queen know, and begged Bohort to take the blame, in case a question should be asked.

ASs[s]ez parlerent ceu iur li baron des auentures quil auoient oi conter & mut parlerent de co que bohort out conte des merueilles quil out ueues ches lo roi pescheur & de [SS 133a] la lance qui seingne & de la table de argent & des autres auentures de leanz & sen parti sanz honte & sanz damage de son cors . si dient quil est boneureus cheualer sur tuz ceaus qui onques i fuissent[2] & pur co donerent a lui lo pris & a Gaheriet . Cel iur apres uespres auint que lancelot fu en la chambre la roine & sistrent sur une couche sanz plus de gent . & la roine li dit . que doit que uus fustes her plus pensif en leglise que io ne uus ui onques mes . & regardiez lo roi . & puis Mordret & puis un serpent qui est paint[3] en la paroi del muster . Dites ⁊ purquoi fu co que io ne quid pas que uus i esgardissoiz tant sanz reson . Madame fet lancelot iol uus dirrai . lors li conte coment Mordret ocist lo preudume pur co quil dist que par li murroit[4] tut li grant parentez lo roi Artus . & coment li rois ociroit Mordret & Mordret li . puis li conte la senefiance del serpent . Mes il ne li dist mie que li rois eust engendre Mordret [pur co] quil amoit tant lo roi que en nule manere ne uuloit dire sa honte .

That evening when Lancelot was alone with the Queen, she asked why he had behaved so strangely in the cathedral.

He told her of Mordret's deed and its cause, and of the holy man's prediction, but for Artus's sake he did not tell her who Mordret's father was.

QUant la roine out oie co que lancelot auoit dit sen fu mut a malese & plus fust encore se ele seust cument il ala puis . Mes pur co que ele ne crut pas lauenture auant que ele auint ⁊ si sen tut & fist mal a meintes genz que se ele leust dit au roi . li rois qui de ceste chose estoit suspeconeus & qui meinte chose & meint signe auoit ueu ⁊ leust chasce hors de sa curt si fust remese la grant bataille mortel qui puis fu es pleins de salesbires Dunt li rois & li preudume mururent & li grant parentez cui dex out suffert a monter sur tute autre gent si fu puis turne a grant destruccion par Mordret si com li contes deuisera apres Mes pur co que li poinz nest ore pas del dire ⁊ si se test il

The Queen was much disquieted and would have been much more so had she believed in the prediction.

She did not therefore warn Artus, for if she had, Artus might have banished Mordret and thus avoided the terrible battle on the plains of Salisbury.

[1] R: "uoer." [2] R: "fuissant." [3] R: "point." [4] R: "murmurroit."

aitant [SS 133 c] & dit que tut la semaine entere tint li rois curt grant & plenere en la cite de camaalot . Quant uint au seteme iur si departi la curt si sen alerent li haut hume en leur pais . si [dist] chascuns lun a lautre [R 260 a] que le iur de la maudeloine serroient tuit a lundres prest & aparille cum de mouoir & li rois les en mercia mut & lancelot au[s]si & cil sen alerent qui plus sunt le de la gerre que coresce . & li rois erra par ses chasteaus & par ses citez & par ses bones uiles si fist aeser les compaignons de la queste qui mut auoient este trauille & il amoit tant tuz les compaignons de la table roonde cum se il les auoit tuz engendre de sa char .

The court at Camaalot lasted for a whole week; on the seventh day the barons returned to their homes.

Artus made a tour of the principal castles and cities and did all in his power to make the companions of the quest comfortable.

QUant uint a la seint Iahan se tint li rois curt a kaerdif[1] bele & riche & diloec sen parti au terz iur & erra tant quil uint a taneburc[2] . iloec li uint uns messages qui li dist . sire io uenc de Gaulle si uus aport noueles del roi claudas . di les moi fet li rois . Sire fet il li rois claudas a tant [de] gent que a poine les poist en nonbrer & fet si ben garnir ses chasteaus & sa tere tote & a mande lo [C 91 a] securs de rume que ia tant ne uus sauroiz haster de uenir i ⁊ que uus ne truissoiz en saide . l . M . homes [E 97 a] a armes . coment fet li rois quide il donc que io i doie aler . sire oil fet cil que le iur de pentecuste i auoit il ceanz de ses espies qui[3] li conterent co quil i auoient oi . & meintenant se comenca il de garnir [&] de la gerre atendre . si uus di que ben se couendra puruooir qui sur li doit aler quil na home el secle si cum io quid [SS 134 a] que il creme se mut petit non .

On St. John's Day Artus held court at Caerdif. Three days later he learned at Taneborc, through a messenger, of Claudas's preparations for war.

He was disagreeably surprised, for he had no idea that Claudas knew his plan.

QUant li rois artus o[i]t que claudas sest si aparille de la gerre si lo conte a lancelot[4] . &[5] dit . Il couent que nus preignums garde que cil qui i irront ne amoinent pas trop grant pople . Mes nette gent & bone si que il ne soient encombre al besoing ne leur ost empoiree & sil ne i poent ren fere io manderai tut lo pooir que io purrai si irrai a eaus . sire fet misire Gawain uus dites ben . Mes io ne quit ia que il uus i couiengne uenir que sil ni auoit fors li rois bademagus & cil qui ont fiance la gerre a tenir autresi cum nus auons si ne deuroit il mie cuntre nus durer . Ensint ala li rois artus seiurnant par lo roiaume de logres iusque a la maudeleine si fist apariller nefs & harnois & co que apendit a tel afere mut richemant . & misire Gawain eslut [R 260 b] el roiaume de orcanie[6] . ii . c . cheualers preuz & hardiz & les bailla a Gaheriet a garder [& a conduire et auec gaheries mist guerrehes] & agrauein & Mordret [ses autres trois freres] . cil[7] aurunt leur bataille par eus ou quil ueingnent . & bohort manda al roi brangorre la uerite de la gerre se li proia quil li uenist eider ou enuoiast de sez homes . & li rois fu mut liez de cest message qu[ar] il amoit mut bohort pur les granz bens quil ooit de li dire & mut desiroit quil prist sa fille a femme . [SS 134 c] Il semont ses homes tant quil en out . ii . c . des meilleurs cheualers de la tere . & erra tant quil uint a londres ouec sa gent se i troua lo roi Artus qui i estoit

Artus communicated to Lancelot what he had heard and declared that it was better to send a small number of good men than a large one of indifferent ones, and that he would himself go to Gaul if necessary. Gawain thought such emergency would not arise.

By St. Magdalene's Day Artus's preparations were completed. Gawain had chosen two hundred knights of Orcany and entrusted them to Gaheries and his brothers.

Bohort had appealed for help to King Brangoire, and the latter had come in person with two hundred knights to London.

1 SS: "carduel"; C, E: "carlioun."
2 SS: "baillon"; C, E: no name.
3 MS.: "que."
4 C: "Gawain"; E, SS: as above.
5 R: "sire fet lancelot"; C, E, SS: as above the words of Arthur.
6 C: "logres"; SS: as above.
7 C, E: "Ices . iiij . auront la premiere bataille . Cest gaheriet . guerrehes & agrauain & mordret en quel que leu que il uiengnent"; SS: "si auront la premiere bataille en quel que lieu quilz soient."

King Brangoire was well received by Artus, Lancelot, and Bohort.

uenuz lo quart iur deuant la maudeleine . Mut fist li rois Artus grant ioie de la uenue lo roi brangorre car a meint home lo auoit oi proiser de sen & de cheualerie . Mes sur tuz autres li fist ioie lancelot & bohort . & li demanderent a[s]sez de sa fille & il leur dist quil lauoit leissee en son pais & saluoit bohort cum celi qui li auoit failli de couenant . sire fet bohort si io li ai mesfet Io li amenderai mut uolenters a uostre los & a mon seigneur qui ci est & il dit quil en parleront autre foiz . Ceu iur meimes uint a curt li rois bademaguz & amena patrides son neueu . i . bon cheualer & loiau & un des plus hardiz del secle . & out ouec li trois . c . cheualers des meilleurs de sa tere . si uindrent si richemant aparille que ren ne leur failloit . Quant il uindrent pres de londres si leur uindrent encuntre li compaingnon de la table roonde . si lo recurent a grant ioie . & lendemain uint li rois karados[1] qui estoit nies lo roi Artus a . v . c . cheualiers estre les genz de pe . Apres uint li rois carbarecotins[2] de cornoaille & amena ben . ii . M . homes a armes que cheualers que serianz que tuit furent defensable . Ensint sen uindrent les uns apres les autres tant que tuit estoient uenu . [SS 135 a]

Bohort offered to make such amends to the king's daughter as he and Artus would decide upon.

Baudemagus brought with him his nephew Patrides and three hundred of his best knights.

Carados arrived with five hundred knights, not reckoning those on foot.

The King of Cornwall brought two thousand warriors.

LE iur de la maudeleine fist li rois Artus uenir ses barons ceus qui mestre estoient & seingneur des autres si leur proia mult de aler sagemant quant il uendroient en la tere claudas & ne uus chaille fet il de aler orgilleusemant que de orgeu ne poet uenir nul preu . & sil auient ensint que uus [R 260 c] aiez mester de moi ⁘ sachoiz que io uus siwrai entre moi & lancelot .[3] Quant il furent tuit prest de entrer es nefs ⁘ si furent esme . l . iiii . M . homes entre cheualers & serianz ⁘ cele nuit demurerent ensint iusque au matin . lors uunt as nes si esquipent ces cheuaus & chargent leur armes puis sentrecomandent a deu & sentrebeisent les uns les autres si entrent es nefs cil qui aler sen deuoient . si i out a[s]sez de lermes plorees de pite dune part & dautre [C 91 c] & cil des nefs leuent leur uoiles & li uenz si feri qui fu ben portant si les met en haute mer en pou de eure . & cum il furent ben esloingne ⁘ cil qui remes furent returne chascuns en son pais . & li rois sen returne & lancelot ouec li . si moinent la meilleur uie quil porent & la plus ioieuse ne il nest ioie del secle que lancelot ne eit . que si li rois uet en bois ou en riuere il lo meine ouec li & tant leime quil ne poet estre sanz li . & se lancelot a bone uie del roi ⁘ encore a il meilleur de la roine . quar[4] ele ne li uee a fere ren quil uoille fere de li . si fet len par tut lo roiaume de logres sa uolente ⁘ cum pur lo roi . Ensint sunt a ese li rois & lancelot & cil qui oueques eus sunt . quar[4] il ont tutes leur uolentez . Si leisse ore li contes a parler de eus & returne a monseigneur Gawain & a ses compaignons .

When all had embarked the ships set sail and soon disappeared.

Artus and Lancelot returned to Camaalot and led a pleasant life, enjoying the pleasures of river and wood.

Lancelot had all he could wish for, for his will was law throughout the kingdom of Logres.

When the ships had reached port, the host disembarked and rested on the sands till horses and equipment had been landed.

OR dit li contes que quant li compaignon furent en mer il orent bon uent & uindrent a tere a[s]sez tost & cum il choisirent lestrange pais cui il onques mes norent ueu de teus i auoit ne demandez mie sil fussent le & mangerent sur la marine [E 97 c . SS 136 a] . endementres que len deschargoit les nefs de leur harnois & de leur cheuaus .

1 C, E, SS: "karados brief bras." All MSS. agree in styling this king as above, but he is not stated to be Artus's nephew in the *Estoire de Merlin*.

2 C: "kabbaranturs"; MS. and SS: "carbarentins."

3 C, E, SS are here fuller. The section according to C, accidentally omitted here, is given at the end of Part III, page 409.

4 R: "que."

si demoerent tut celui iur & la nuit sur la marine & firent mut grant ioie . lendemain se mistrent parmi flandres qui lors ert apelee flanmesgues[1] . si firent lauangarde li home al roi bademaguz toz couert de fer . A ceu tens estoit sires de cele tere li quoens arouz[2] qui estoit bons cheualers [R 260 d] & seurs & riches dauoir & de amis . se li out len dit que cil de logres estoient ariue en son pais ⁊ si manda ses homes & ses amis quanque il pot que ben sauoit quil ne uenoient en la tere se pur destruire non . si a[s]sembla deuant . i . soen chasteau iusque a . v . c . cheualers . & cum il uit uenir lauangarde que li rois bademagus conduisoit si quida quil ni eust ue[n]u[3] plus de gent par tut si dit . cist serrunt tost desconfit . lors fist li quoens de la soe gent . v . batailles si les amonesta mut de ben fere . & enuoia auant les . ii . premeres . Quant patrides uit co si parti ses homes en . ii . si quil fu en la premere bataille & li rois bademagus en lautre . lors dit li rois bademagus a patrides . beaus nies uus estes la fleur de ceste cheualerie & pur la grant seurte que io auoie en uus ⁊ uus baille ceste gent a conduire . or gardez que uus lo facoiz si ben ⁊ que cil del roiaume de logres ne me teingnent a menteur .

The day after landing the host advanced into Flanders, Baudemagus's contingent forming the van.

Count Arouz, being informed of the advance, prepared for it.

Mistaking the van for the host, he thought little of it, and sent only two of his five divisions against it.

Baudemagus entrusted the command of his men to Patrides and exhorted him to do his best.

ATant lessent lo parler si lessent curre les uns as autres[4] si i out mut de abatuz en leur uenir . [SS 136 c] Mes la gent le roi bademagus qui ben ert duite de teu mester mistrent tost main as espees quant les lances furent brisees si ferent & ocient si [que] la tere en est ionchee des morz & des nafrez si mistrent les autres mut tost a laler & si estoient il . ii . tanz plus . Mes la grant proesce patrides les mist tost a desconfiture . Ensint furent desconfites les . ii . batailles al conte de flandres si foirent iusques as trois batailles qui furent arestees deuant leur chastel . Quant li quoens uit sa gent desconfit si lessent curre entre li & un sen frere si encontra li quoens patride[s] en son uenir & patrides lo conut ben as riches armes si laisse quurre lun a lautre & sentreferent si ⁊ que li gleiues al conte uola en peces & patrides li mist lo soen parmi lo cors si labat mort [SS 137 a] Quant li autre uirent leur seingneur mort si se desconfistrent meintenant que[5] onques puis ni aresturent . si en ocistrent tant li autre que a merueille fu . Quant misire Gawain & li compaignon de la table ronde sorent ces noueles sen orent mut grant ioie & dient que beau comencemant [R 261 a] leur a dex done . lors dit misire Gawain . Seigneur fet il a ses compain[g]nons puis que dex nus a donee ceste honeur . Io looroie que nus donissems singne de uictoire a celui par cui noz enemis ont ore este desconfit pur co que co est la premere honeur que dex nus a donee de ceste gerre . & li autre dient tuit que co est ben a fere . lor[s] uuloient doner au roi bademagus la corone de lorer car co fu singne de uictoire a iceu tens . & il dit que ceste honeur ne aura il pas que onques ni feri coup . & cil li demandent par cui leur enemi auoient este desconfit & il dit par pa[C 92 a]trides . lors funt tuit a patrides grant ioie & grant feste teu cum len fesoit lors a uenquur . & bohort qui mut lauoit oi proiser ⁊ proia lors as barons quil li

An engagement took place. Patrides vigorously attacked the two divisions twice as numerous as his own force, and defeated them.

The two divisions beat a hasty retreat on their main body.

Patrides met Arouz and killed him.

Arouz's death disheartened his people; many were killed.

Gawain and his companions rejoiced at having such a good beginning.

Gawain proposed the gift of a laurel-crown to Baudemagus.

The latter modestly renounced it in favour of his nephew Patrides.

[1] The "g" in "flanmesgues" is written on an original "q"; MS.: "flauinghe"; C: "flauingne"; E: "flamingue"; SS: "floene."

[2] C, E, SS, and MS.: "arans" or "aranz."

[3] R: "ueu"; SS and C: "quil nen i eust plus Si dist."

[4] SS is here fuller in the description of the fight, but does not contain anything not touched upon in the account above.

[5] R: "qui."

donassent la tere . & cil lotrient tuit si len reuestent meintenant . sel firent conte de flandres .

On Bohort's suggestion Patrides was made count of Flanders.

ENsi fu patrides sire de la tere de flandres . En la place ou la bataille auoit este se logent celui iur li baron a mut grant ioie . & i demurerent tute la nuit . Al matin cum il aiorna enuoierent par la terre leur furrers pur garnir lost de uiande & sen partirent diloc & sacheminerent uers la terre de gaulle & tuz iurz cum il aloient si deliurerent la tere deuant si que ne lesserent en nul leu derere chastel en estant [SS 137 c] sil ne fust garniz de leur gent demoine . si errerent tant en tel manere conquerant la tere ⁊ tant quil aprocherent de gaulle si leur uint uns messages qui leur dist seigneur il uus est meuz auenu que uus ne quidez . que li sires de ceste tere est alez a rome . & aucunes genz dient quil est morz car se il fust seins & heytez en la tere ausint cum il fu na pas encore . ii . mois ⁊ uus neschapissoiz sanz bataille . De ceste nouele sunt cil de lost mut le si se funt desarmer tuit for[s] lauantgarde quil pensent ore estre tut aseur . lors entrerent il en la tere de gaulle si ni firent nul damage quil ni trouerent nul contredit . Quant il furent tant ale quil aprocherent a la tere claudas si dist Misire Gawain quil alassent mes chascun [R 261 b] arme as cheuaux couertz & conree de bataille quil ne fussent suspris uileinemant[1] par aucun engein de leur enemis . & il lo firent ensint si cheuaucherent tant quil uindrent a . i . chasteau qui auoit non pinegon[2] si lo tenoit claudas qui lauoit garni de cheualers & de serianz [SS 138 a] si distrent cil de lost quil ne sen partiroient tant quil lauroient pris . lors manderent al cheuetaingne de leanz quil leur rendist ceu chastel . & il dit que co ne f[e]roit il pas tant cum il auroit lame el cors . [E 98 a] lors i firent cil de lost tendre leur pauilluns si a[s]sistrent ceu chastel Mes il estoit en tel leu que len nel pooit assaillir for[s] de lune part . se a grant poine non . Issi si tindrent celui iur cil de lost & la nuit sanz plus fere for[s] quil se firent ben eschagueiter . & al matin quant il orent oi messe si sarmerent si alerent a[s]saillir al chastel & cil dedenz les recurent mut uigreusemant si quil firent a cil de lost mut grant dam[ag]e quil leur en ocistrent en pou de hoeure ben . xl . homes si se defendirent si ben que par iloec ne fussent il iames pris . Mes li rois bademagus qui mut sauoit de teu chose ala oueques sa gent a[s]saillir de lautre part la ou cil de leanz ne quidoient pas quen poist a[s]saillir [SS 138 c] si norent mis iloeq nul hume a defendre si entrerent li autre einz que cil se donassent garde & crient trai trai . Quant li conestables del chasteau qui auoit non serses[3] uit co il & sa gent si se rendissent uolenters se il poissent . Mes li autre ne uoudrent einz les ocient & en firent teu martire que pou en eschapa uifs .

On the frontier of Gaul a messenger brought news that the lord of Gaul was either dead or had gone to Rome.

The host entered Gaul without opposition.

Nearing Claudas's country, Gawain insisted on great precautions, so as to be ready for any eventuality.

As Serses, the commandant of the castle Pinegon, declined to surrender it, siege was laid to it.

The castle was assailable only from one side.

The assault began on the morrow; the besiegers were driven back with considerable loss.

Baudemagus's experience stood him in good stead; he found the weak point of the castle and effected an entrance.

Serses now offered to surrender, but too late; large numbers of his people were slain.

ENdementers que cil de lost entroient ⁊ sen issi serses par . i . posterne sur . i . cheuau grant & fort & se met a la uoie tant [que] li cheuaus pout soffrir si eschapa en tel manere & erra granz pece tant quil encontra . i . uadlet qui uenoit grant oire & portoit une boiste a sa ceinture od lettres . & cum il lo uit se li demanda a cui il ert . & ou il ua en teu haste . &

He himself escaped by a postern. On his flight he met a messenger of Claudas.

[1] R: "uileineinemant." [2] E, C, SS: "pagon"; MS.: "pagan." [3] MS.: "cerses"; E: "sers"; C and SS: "serses."

il dit quil est au roi Claudas & uois fet il a . i . chasteau qui est pres dici . [R 261 c] cui cil del roiaume de logres ont a[s]sis si uois dire au seigneur de leanz si io i pooie entrer que li rois Claudas lo uent rescurre demain a tut sun esforz & quil se teingne reddemant tant que il ueingne . [C 92 c] beaus amis fet serses co est trop tart que cil de logres ont ia lo chasteau pris & la gent ocise & destruite si quil ni a eschape for[s] moi qui a grant poine sui estors . & cum[ent] auez uus non fet li uadlez . Io ai non fet cil serses & sui cil qui auoit lo chastel en garde si te pri que tu me dies ou io purroie trouer [SS 139 a] lo roi Claudas que io men uois droit a li [pur li] mustrer lo grant damage qui[1] mest auenu . par foi fet li uadlez puis que ensint est . io men reuois oueques uus si uus merrai la [ou] il est . lors se mettent a la uoie andui & uont tant quil uenent al chasteau del[3] cor si trouerent claudas qui out fet tute sost loger dehors le chasteau & il meimes i out fet tendre ses pauillons . si durerent les loges plus dune liwe de long .

The messenger was the bearer of a letter from Claudas to Serses.

Serses made himself known to the messenger, told him his fate, and asked where he could find Claudas.

The messenger said that he would take Serses to the "chastel del cor," where Claudas had concentrated his forces.

QUant serses uint au tref claudas si oste son escu & sun heume & descendi de son cheuau & entra laenz & troua lo roi claudas ou il seoit a . i . conseil entre li & son seneschal & son fiz & autres . Quant serses lo uit si lo salue & dit . Sire io uus aport noueles dunt il me poise Mes pur co que len nes pot celer si les me couent dire . cil de logres ont mon chasteau pris & ma gent ocise & detrenchee quil nen est eschape que moi si sui a uus uenuz cum a monseingneur mustrer mun desheritement[2] & lo grant damage que cil de logres munt fet . si gardez que uus en feroiz ⁊ quil en i a tant de preudeshumes & de bons cheualers que io ne quit pas que uus les poissoiz soffrir en champ .

Serses reached the castle as Claudas was consulting with his seneschal, his stepson, and others.

Serses announced his defeat and advised Claudas to avoid battle with the brave knights of Logres.

QUant li rois claudas o[i]t ceste nouele si en [est] trop a malese & si curecez quil ne set quil doie fere si apele ses barons & leur dit . Seingneur fet il consillez moi de ceste chose . lors leur conte tuit lafere de serses qui a ensint perdu son chasteau . [SS 139 c] Sire fet li seneschaus . Il serront plus leger a desconfire ore quil ne serront quant il auront la terre aprise [R 261 d] si looroie que nus montissems orendroit a tut le meuz de nostre gent & i alissems si coiemant car nus sauums tuz les senters del pais ⁊ que nus fussems en mi eaus & en eussems ocis grant partie auant quil sen dunassent garde si purroit li remananz estre legerement desconfit . si sacordent tuit a cest fere for[s] claudin . qui dit au roi . Sire coment que il soit de laler io ne lo pas que uus i ailloiz pur co que uus estes li chefs de nus & se il i mesauenoit de uus la perte ne nus purroit pas estre restorree & si nus estiems ore pris la moitee de nus si serriemes nus deliure par uus . & si uostre cors seul i fust mort ou pris il ni auroit puis nul recourer si serroit la gerre finee deuers nus . si lo que uus remaingnoiz & elisez ceus que uus uudroiz qui i aillent & io leur ferai compaingnie . Si mourum quant uus plerra . Mes autremant ni irrai io ia .

Claudas in his dismay asked his barons what to do.

The seneschal was for immediate attack, so that their enemies had no time to become familiar with the country.

A surprise was consequently decided upon.

Claudin insisted on his stepfather's staying behind; for any mishap to him, he said, would seal their fate.

He himself offered to lead the surprise party.

[1] MS.: "que."

[2] This word is but a guess at what the scribe intended to write; the letters form the word "deshermient."

[3] R: "dortur," for the sake of uniformity altered as above, the form found in the present text. E: "dotor"; C: "de cor"; SS: "du cor."

Claudin's advice was adopted. Claudas selected five hundred knights and directed them to start at vesper for the camp of the invaders.

All was done as he commanded. But five hundred young knights, anxious to distinguish themselves, secretly followed the selected force.

In a valley close to the camp Claudin halted, and after learning through a spy the dispositions at the camp, decided to attack it from two sides.

Half his men charged the camp where Carados kept watch, the other half attacked it on the side where no precautions had been taken.

Carados fought bravely, but his valour was of no avail, for the enemy was already in his rear.

Gawain was cautious as usual, and some of his companions were armed; but the younger knights, among them Hector, Bohort, and Lionel, had not been so careful.

Bohort and Hector were the first ready to defend themselves.

Lionel, Banin, and many others were made prisoners before they had time to arm themselves.
But for Baudemagus the invaders would have been decimated.

lors dient trestuit que cist est li meudres conseuz . [SS 140 a] lors eslut claudas . v . c . de ses meilleurs cheualers & plus . si lur dit . Seingneur uus mouroiz droit al uespre & irroiz tut de nuit tant que uus ueingnoiz a leur ost . lors quant uus i uendroiz si uus ferez si duremant entreaus quil ni remaingne pauillon en estant & si nen entendez point a gaingner mes a ocirre quanque uus purroiz ateindre puis si purroiz recourer al gaaing legeremant quant li autre serront mis a honte & il dient quil lo f[e]runt al meuz quil purrunt . Quant la nuit fu uenue si sarmerent li esleu & munterent & se mistrent a la uoie . quant co sorent li leger bacheler li ioune hume li nouel adobe . qui auoient grant talant de fere darmes si distrent que sanz eus nirroient il pas . si sarmerent & munterent iusque a . v . c . sanz conge prendre a claudas ⁊ si se metent a la uoie apres les autres . & quant cil qui auant estoient ale ⁊ auoient tant esploite quil furent pres de lost a ceus de logres si saresturent en une ualee si atendirent . i . espie quil auoient auant enuoie en lost tant que lespies reuint . si leur dit . Seingneur fet il uoz enemis sunt tuit loge hors del chasteau [R 262 a] & se funt eschaugeiter par de ca . & par dela ni a point de gent . & si uus partiez uoz genz en deus si enuoissoiz lune partie dela pur assaillir les quant lautre partie les eust a[s]sailli par deca ⁊ uus les purroiz legeremant desconfire .

ENsint se partent les genz claudas en . ii . cum li uadlez leur auoit dit . & [SS 140 c] quant il uirent leur point si leissent curre parmi ces loges & parmi ces trefs [C 93 a] trenchant ces cordes & criant . trai . trai . Quant li rois karados qui la nuit auoit fet gvet a . iii . c . cheualers les uit uenir deuers li ⁊ sen fu tut ebaiz & encore ne sauoit mot des autres qui estoient par dela si lesse curre & fert si lo premer quil li met lo gleiue parmi lo cors & sen passe outre & met main a [l]espee si let curre as autres si fet tant entre li & sa gent que il en ont mut ocis en pou de oeure si tindrent si ben la meslee que deuers eus ne eussent cil de logres perdu . quant li autre leur uenent de lautre part de lost & ni troeuent point de gvet si uont abatant tres & pauillons & ocient quant que il poent ateindre [E 98 c] cum cil qui ne trouerent point defense . & misire Gawain qui tuz iurz fu sages & puruaant ne fu pas desarme cele nuit ne il ne si frere ne hum qui en son tref geust . Mes bohort & lyonel & hestor & banin & aguisanz & li lez hardis & brandeliz & blioberis cist gisoient en . i . tref qui mut sentreamoient & si estoient trop a[s]seurez cume ioune hume si que chascuns sestoit couchez tut desarmez . Mes bohort & hestor furent plus tost prest & monte en leur cheuaus si lessent curre as autres qui se mesloient ia a leur compaingnons qui encore nestoient pas arme si comencent a ferir & a chapler si que de dous homes ne fu mes ueue greigneur defense . Mes tut a force i fu lyoneau pris & banin & mut des autres qui nauoient loisir de eus armer [SS 141 a] si furent enuoie al chasteau del[1] cor ou li rois claudas estoit . [R 262 b] & tut li remananz de lost qui desarme estoit fust outreemant ale a honte . ne fust li rois bademaguz qui gisoit au chastel li

[1] R: "dortur."

& sa gent . quant il entendirent que cil de leur ost furent si a[s]sailli ⁊ si corurent as armes & sen garnirent meintenant & muntent en lur cheuax si issirent del chastel & se fer[ir]ent en mi leur enemis si funt tant de armes que[1] a grant ben leur fu aturne . Tant ala li rois bademaguz ferant & ociant a destre & a senestre cum cil qui mut ert de grant ualeur quil encontra claudin lo fil claudas qui fesoit merueilles de soi quil abatoit cheualers & ocioit cheuaux trop . si ne refusoit cheualer nul tant fust preuz . si auoit oueques li un soen cosin trop preude cheualer si firent tant darmes cil dui ⁊ que tuit li leur en pristrent hardement .

Quartered at the castle, Baudemagus no sooner heard of the surprise than he hurried with all his men to succour the camp.

He personally showed great valour and killed many.

Seeing the feats of Claudin and his cousin, he turned against the former.

QUant li rois bademagus uit co que claudins fesoit si dit . si cist uit longement il nus purra greuer . lors lesse curre a li & claudins qui lo uit uenir nel refuse mie ainz lateint premerement si lo fert si de lespee par[SS 141 c]mi leume quil lo fet uoler a tere si esturdiz quil ne releuast en pece sans aide . puis returne a sa gent & leur dit . Seigneur nus en poum ben aler . que a ceste foiz les auums nus ben estetoiez . & se plus i demuriems nus i purriems ben perdre quil i a ia a[s]sez de ceus de lost arme . lors se retreent tute la gent claudas mult sagement si funt mettre tut deuant leur prisons dunt il auoient ben . c . l . de cheualers & de serianz ben . iii ⁊ c . qui estoient pris desarme . & en i lessent que de morz que de nafrez pres de . iiii . c . si sen uunt tut renge & serre . & misire Gawain & bohort & des autres une grant partie les enchaucent mult aireusement[2] si quil en ocient mut . Mes claudins qui meruillex cheualers estoit entre li & ses cosins se tindrent tuz iurz derere leur gent si tindrent la messlee tant que li tens comenca a enoscur[c]ir & la lune estoit ia cuchee si que li un ne porent choisir les autres . [R 262 c]si remest li enchauz par itant que plus ni out coup done a cele foiz . Einz sen partent li un des autres si sen reuet misire Gawain & sa compaignie mut dolenz de la meschaance qui[3] leur fu auenue si dist Misire Gawain au roi karados sire coment est co que uus nus auez [E 98 d] si mauesement geite que a pou que nus ne somes tuit mort & honi . si en serrems hunteus tuz iurz mes si uus en blamuns mut . Sire fet li rois uus auez tort que deuers moi ne eustes uus onques damage ainz nus defendimes au meuz que nus poimes . mes il auoient parti leur gent en deus si e[n]uoierent lune partie dela qui ni trouerent point de defense par quoi uus auez este si maumene si ne men deuez mie blamer que len ne me auoit comande lost a eschageiter for[s] [SS 142 a] par deca .[4] Ensint alerent parlant tant quil uindrent a leur herberges .

Claudin did not avoid Baudemagus and succeeded in carrying him to the ground by a stunning blow on the helmet.

Then Claudin exhorted his people to be satisfied so as not to endanger their gain.

They had made four hundred and fifty prisoners, while four hundred lay dead or wounded.

Gawain, Bohort, and others pursued Claudin, but owing to the latter's tactics could do little harm.

As soon as the moon set they had to abandon the pursuit.

Gawain was very much distressed at their mishap and blamed Carados for it.

Carados repudiated all blame and pointed out that the mischief had been done on the side where no watch was kept.

---

[1] R: "qua a."

[2] = auec colère, auec ardeur.

[3] R: "que."

[4] C, E, SS are here fuller than R: "par deca . Quant ilz aprouccherent de lost si ouyrent granz criz et grans pleurs que ceulx des paueillons faisoient de leurs amis et de leurs parens qui mors gisoient a la terre deuant leurs yeulx . messire gauuain et les autres compaignons qui auec luy estoient sarrestent et demandent que ce peut estre . Iay moult grant paour fait messire gauuain quilz naient occis aucun de noz Riches hommes et ce ne seroit pas trop grant merueille . Car nous auons este trop [C 93 c] villainement surprins et trop meschamment nous sommes gardez comme ceulx qui tousiours deussions estre en paour et en aguet tandis que nous sommes en estrange terre et entre noz ennemis . Quant ils furent venus aux paueillons si alument tortiz et cierges et trouuerent des compaignons de la table Ronde iusques a cent nauvrez moult durement et quatre qui en estoient prins . Ilz vont cherchant amont et aval et trouuerent le Roy baudemagus nauvre et deffole de cheuaulx et tel atourne quil ne se pouoit Releuer de la terre . Ilz le prennent et le desarment et lemportent ou chastel et les autres compaignons naurez et assez eurent a faire a despartir [SS 142 b] les vifz des mors iusques au iour . Le lendemain si tost comme il fut iour et ilz virent leur grant dommaige Lors commenca le grant duel et le grant pleur .

Twelve companions of the Round Table were badly wounded. Baudemagus was carried off the field in a deplorable condition. The wounded were carried into the castle.

When the companions in the morning realised their loss their grief was great. They buried their dead and attended to the wounded.

Claudin returned with his victorious party and the prisoners to the "chastel del cor"; they had sent a messenger to inform Claudas of their success.

Claudas came with a large company to welcome them.

He sent two hundred of the more important prisoners to the tower of Gannes.

At Gannes these prisoners were liberated on parole according to the custom of those days.

On the advice of his barons Claudas decided not to fall back upon Gannes, but to await his enemy.

QUant li compaignon sunt reuenu as pauilluns si ont troue iusque a . xii . nafrez des compaignons de la table ronde mut malement . se ont tant[1] cerche quil troeuent lo roi bademaguz nafrez entre les pez des cheuax & tel atorne que il ne se pooit leuer & il lo prenent si lo funt porter lui & les autres cheualers nafrez el chastel [SS 142b] si le aeiserent cele nuit al meuz quil porent . Al matin quant il furent leue par lost ⁊ & conurent lo grant damage quil auoient receu ⁊ si font trop grant doel & dient que il i demurrunt celui iur pur fere as mortz leur droitures & leur nafrez regarder & aeiser tant cum len purra . Mes atant lesse ore li contes a parler de aus & returne au roi claudas & a claudin son fil .

OR dit li contes que quant claudins se fu partiz de munseigneur Gawain & des compaignons qui lauoient enchauce ⁊ il sen ala entre li & sa compaingnie uers lo chasteau del[2] cor & enmoinent grant [R 262d . E 99a] plente de prisons & quant il furent pres del chasteau ⁊ si enuoierent auant . i . message pur conter leur estre & leur uenue al roi & cum li messages i uint ⁊ si fu ia aiurne . Mes tuit estoient encore en leur liz cil el chastel . quant li messages uint a claudas & li out tut conte coment sa gent auoient esploite il en a mut grant ioie & se leue erranment & uest & aparille & fet uenir tuz ceus del chastel a li . si muntent & uunt contre ceus qui uenoient . quant il uenent a eaus si leur funt mut grant ioie . si fist li rois prendre . ii . c . des meilleurs prisons [SS 143a] se [le]s enuoia a sa cite de gannes si comanda que il fuissent mis en la tur ou la damoisele la roine guenneure estoit en prison . Quant cil qui les menerent & garderent uindrent a gannes si les firent fiancer prison & les mistrent en la tur tut sanz buies . car itex fu lors la costume que cheualer qui uout fiancer prison il ne fust ia mis en fers ne en liens . Ensint tint li rois claudas meint haut hume em prison & prist conseil & demanda a ses barons sil atendroit ceus de logres ou il irroit a gannes . & cil dient trestuit quil les atendrunt iloec si assemblerunt a eaus . & il si acorde ben . Ensi passerent celui iur lez & ioanz . A hoeure de uespres leur uint . i . leur espie qui leur dist .

Car adont sceurent que leurs ennemis les auoient bien dommagez de . v . c . cheualiers que de nauvrez que de pris que doccis que de ceulx que len auoit mene en prison si vont cherchant lesquelx de leurs compaignons leur faillent . si trouuent que le Roy yon leur fault et vng sien frere qui est duc et Riche homme et de grant proesse et bon cheualier et de leurs ducs et de leurs contes bien iusqua vingt . et apres trouuerent que lionnel leur failloit et autres compaignons assez de telz que len tenoit presque aux meilleurs cheualiers de tout lost . Quant ilz voient ce si font grant dueil si fort que nul ne le vous sauroit compter . Mais bohors en pleure et fait si grant dueil que nul ne le voit qui pitie nen ait . si Regrette son frere a chauldes lermes tout en plourant et dist . ha beau doulx frere quel dommaige est il de vous et de ceste malle aduenture qui si soubdainement nous est aduenue . Quant les haulx barons le voient ainsi demener si le comfortent de tout leur pouoir et luy [SS 142c] dient que en dueil faire ne peuent ilz riens gangner . mais il se doit trauailler puis quil est ainsi aduenu que son frere est prins quil pense comment il le puisse Rauoir par proesse et par cheualerie . et il Respont dolant et courrouce quil ne sera iamais aise deuant quil le Rait . Car iay doubte fait il que claudas ne le face occire si tost comme il le tiendra pour ce quil nous hait plus que nul autre gent . De ce naiez doubte fait hector car ia dieu ne maist quil ne loseroit faire pour vng de ses membres perdre tant comme il ait tallent de viure . Tant luy dient de parolles quil est presque asseure . si lesse le dueil mais trop est dolant plus quilz ne cuident . Ilz prennent les nauvrez et les menent ou chastel et les font desarmer et les coucherent ceulx qui plus estoient malades . et les mires Regardent leur plaies et les confortent de quant quilz peuent et les Remuent moult bellement et moult doulcement . Celle nuit demourerent ainsi . si enfouyrent leurs compaignons quilz auoient trouues occis et quant Ilz eurent ce fait si dirent que leans demourroit vne partie de leurs gens . Car il leur conuenoit a garder le chastel et leurs compaignons malades . [SS 142d] A ce saccorderent les vngs et les autres . si demourerent celuy iour en ce chastel en telle maniere . mais ores lesse le compte a parler deulx et Retorne a Claudin."

[1] R repeats "tant."

[2] R: "dortur."

Seingneur que uulez fere ⁊ uus auroiz demain la bataille que ceus de logres uendrunt demain ci tut desuez del damage que il ont eu par co quil furent suspris . & il sont si bon cheualer que co ert merueille si uus les poez soffrir en champ . & cil dient quil les atendront sil estoient encore meudre quil ne sunt ⁊ sen doinst dex loneur celui cui lui plerra . lors funt deuiser leur batailles . tant quil en orent . xx . & en chascune . C . cheualers estre serianz & en la dereine . ii . c . si quil orent ben . xi . M . homes a armes . si liura li rois claudas a chascune des . xx . batailles bon conduiseur [SS 143 c] & deuisa liquel irroient auant ⁊ & liquel apres . Cele nuit se apresterent & eus & leur armes & co que couenoit a teu besoing . [R 263 a]

About vesper a spy informed Claudas that he would be attacked on the morrow.

Claudas made twenty divisions of a hundred men each, only the last contained two hundred.

He gave to each a good leader and instructed him how to act.

QUant il orent sope si dist claudins al roi . Sire nus a[s]sembleroms demain a vne gent qui mut est renomee de grant proesce & pleine de grant engein si ai pour quil ne nus suspraignent [C 94 a] par aucun engein quant nus serrums assemblez a co que il baeront plus a uus que a autre & se uostre cors estoit pris ⁊ nus serriems plus tost desconfiz ⁊ que si la moitee de nostre gent fussent ocis & que que aueigne de nus ⁊ si recuuerrunt cil de cest pais cunseil & aide de uus . pur co lo io que uus ne entrez pas en la bataille . Mes tenes uus dehors & si uus uo[i]ez quil nus coueingne turner les dos ⁊ si uus en alez a gannes & nus enuoiez bon securs . & il dit que si fera il . Al matin quant li iurz aparut si se leuerent & armerent & eissirent el champ si ordenerent leur escheles si cum eles furent deuisees . si conduist la premere Nabins[1] uns cheualers de gannes preudum mes il ert poures & de trop grant proesce & estoit estret de ua[u]asurs . la secunde conduist Mariens[2] . uns gentis hum cosins lo roi de france qui mout estoit bons cheualers & de grant beaute . la terce conduist vadiens[3] uns cheualers del roiaume de banoic grant & fels & desloiax se auoit este[4] frere au seneschau lo roi ban . cui banins ocist . & est . i . des humes de lost plus renome de proesce . la quarte eschele conduist tecleodas[5] . i . cheualers qui nestoit pas de grant beaute mes mut estoit granz & preuz & hardiz . la quinte conduist esclamors[6] . uns cheualers merueilles granz & si [SS 144 a] nauoit que . xx . anz mes mut estoit de grant uigeur . la siseme conduist helyas[7] uns cheualers petiz de cors Mes il ni auoit en tute lost un seul cheualer de si grant quoer ne de si bon ne de si hardi & sestoit li plus ame cheualers de lost ⁊ sanz claudin . la seteme conduist escanors[7] . uns cheualers qui mut pooit suffrir poine & mut sauoit de barat & sestoit iounes hum . sestoit del parente lo roi ban & pur lo ben que claudas auoit ueu en li lauoit il nurri & aleue si se fia mult en li . Ensint mist li rois claudas en chascune bataille bon conduiseur . &[8] la derei[R 263 b]ne bailla a conduire il a claudin le home del mund quil plus ama que il ni auoit en tut lo roiaume de gaulle un autresi bon cheualer cum il estoit . & ouec li estoient si troi cosin . sestoit li uns apelez chanard[9] . li autres cha-

In the evening, after supper, Claudin pointed out to Claudas that with such knights as their opponents everything was possible, and advised him to watch the progress of the fight, so as to be able to bring up reinforcements from Gannes in case of need.

Nabin led the first division, Marien the second, Vadien the third.

Tecleodas and Esclamor were the leaders of the fourth and fifth divisions.

To Helias and Escanor the sixth and seventh divisions were entrusted.

The leaders of all the other divisions were picked men.

Claudin led the twentieth division; with him were his three cousins, very brave knights.

1 C, E, SS: as above.
2 C, E: as above; SS: "marciens."
3 E: as above; C: "maudiens"; SS omits to mention the third division.
4 R: "estre."
5 The leader of the fourth division [R: "la quinte"] is in C and E "theados," in SS "dradans."
6 The leader of the fifth division [R: "la siseme"] is in C, E, and SS "esclamor."
7 Helyas and Escanor, in R the leaders of "la seteme" and "la oiteme" divisions, are not mentioned in C, E, or SS.
8 R has twice: "& la derei-."
9 C: "canars"; E and the present text: "canart"; SS: "chanars."

Claudas retained a body-guard of a hundred knights. He visited the divisions frequently and encouraged his men.

dians[1] . & li terz caltbiaus[2] & estoient tuit troi bon cheualer de grant non . Quant li rois claudas out ensint ordenees ses batailles si retint ouec li . c . cheualers pur garder son cors si uet souent de lune eschele a lautre & les prie de ben fere . Meimes lo iur si tost cum il fu aiurne saparillerent cil de

At the same time the invaders mustered their force of ten thousand men.

logres & eissirent en champ & esmerent cumben il poissent auoir de gent si trouerent quil estoient ben . x . M . & plus . lors deuisent leur batailles . si conduist la premere li rois bademagus & out ouec li la gent lo roi yon qui pris estoit la nuit deuant . si quil pot ben auoir en sa compaign[i]e . M . homes tuz preudeshomes a armes que cheualers que serianz .

Baudemagus led the first division, including the captured king Yon's contingent.

Brangoire, Carparacotins, and Carados led the second, third, and fourth divisions.

LA seconde bataille conduist li rois brangorre & out en sa compaign[i]e que des seus que des autres ben . M . homes . [SS 144 c] la terce eschele conduist li rois carparacotins de cornoaille bons cheualers & sages & out en sa compaingn[i]e ben . M . homes prodeshumes . la quarte conduist li rois karados . & la quinte limados[3] de camaalot . la . vi . conduist Meliagant[4] de cardoil . la . vii . conduist misire ywain fiz lo roi vrien . la voitime conduist Gaheriet li freres monseigneur Gawain . en cele bataille furent tuit li frere munseigneur Gawain & dautres proeudeshomes a[s]sez . la . ix . conduist Melians[5] li rus de la marche descoce qui estoit un des meudres cheualers del roiaume de logres . Mes que auques estoit felons & crueus . la . x . conduist bohort de Gannes li meudres cheualers de tute la compaingnie . En cele eschele auoit tant de bone gent quil ne doteroient geres a a[s]sembler a . iii . tanz de gent cum il estoient que tuit li compaignon de la table roonde i furent & tuit li meudre cheualer de logres .

Limados, Meliagant, Ywain were the leaders of the fifth, sixth, and seventh divisions.

Gaheriet led the eighth, Melian the ninth division.

The tenth division, made up of the companions of the Round Table and the best knights of Logres, was entrusted to Bohort's leadership.

These ten divisions advanced on the "chastel del cor," where their enemies were awaiting them.

QUant il orent ensint deuise leur batailles [E 99 c] & ordene ⁊ si lesserent eu chastel bones gardes ouec leur compaingnons nafrez . [R 263 c] si comencent a cheuaucher uers lo chasteau del[6] cor ou li rois claudas les atendoit ouec sa gent [SS 145 a] tut conree de bataille . si errerent tant que [C 94 c] les . ii . ostz sentreuirent . lors ni out si hardi qui ne se crensist tant quil uindrent al ferir .

The first divisions on both sides opened the hostilities.

QUant les unes batailles aprocherent des autres si lessent [les] cheuax aler les lances aloingnees . Deuers la gent claudas uint Nabins tut deuant qui conduisoit la premere eschele & quant patrides lo uit uenir deuant les autres ⁊ si laisse curre a li si sentreferent si granz coupx que li escu percent & li hauberc desmailent si se mettent les fers des lances es chars blanches & se li gleiue ne brisassent ocis sentrefussent . lors sentreuenent leur gent chascun pur soen cheuetaigne rescurre car il estoient andui chaoit . se i ueissoiz coups doner & receuoir . Mes la gent claudas nes porent geres sofrir car li autre erent plus[7] duit de tel mester quil nestoient si leur couint guerpir place si liurerent les dos & se mistrent en la bataille qui uenoit apres eus cui Mariens conduisoit & li autre les enc[h]aucent & cil les recurent ben

Nabin and Patrides met, splintered their lances, and were thrown to the ground.

Both leaders were succoured by their people.

In a very short time Nabin's division was forced back on that of Marien.

1 C: "cadanz"; E: "cadans"; SS: "cadons."
2 C: "alileax"; E: "calibians" or "calibiaus"; SS: "alibel."
3 C: "limangers de kamahalot"; E: "limagins de camaalot"; SS: "amanguis de kamaalot."
4 C: "milianz li sires de carduel"; E: "bradunor li rois de la dolerose tor"; SS: "brandinor li sire de la dolereuse garde."
5 Not mentioned in C, E, or SS.
6 R: "dortur."
7 R: "pluis."

qui erent de grant proesce . lors i ueissoiz [SS 145 c] cheualers chaoir morz & nafrez & cheuaus estraer leur resnes trainant . si lo firent si ben la gent lo roi bademagus & patrides qui geres nestoit blezez & estoit remontez sur . i . destrer quil orent ia mis la gent Marien tut aler . quant Marien se regarde & choisist lo roi bademagus qui merueilles damagoit sa gent si lesse curre a li ⁘ se li done teu coup de lespee parmi leume quil lo fet uoler a tere tut esturdi mes ne la mie nafre & point outre & fert . i . autre cheualer quil li fet lo braz uoler a tut lescu & cil chet & il point outre & fert & enpeint & fet trop granz merueilles de soi si que tute sa gent en recourerent hardemant . si tindrent la meslee si formant que meint proudum i perdi la uie . Quant patrides uit que li autre estoient ensint recoure par Marien ⁘ si lesse curre a li [R 263 d] & cil a li si sentredonent si granz coups parmi ces heumes que ni a cil [SS 146 a] de eus qui nen soit tuit estonez mes nus de eus ne chai a cele foiz & leur gent sentreuenent & se ferent les uns es autres cum cil qui ne se eiment geres . si sentreafolent trop duremant . Li rois bademagus estoit ia remuntez & reuent a la meslee & choisist Marien qui encore se mesloit a patride[z] . si lesse curre a li lespee trete & len fert quil li fent le heume & la coife del hauberc & lo quir del chef iusques au test . & cil fu si estordiz que il ne sout onques ou il fu . seu fist li rois prendre & comanda quil fust ben garde . Quant li autre uirent co si desconfisent meintenant Mes mut i lessent des leur que nafrez que pris que mort .

A fierce hand-to-hand fight followed. Patrides, remounted, and his uncle fought bravely.

Marien, observing Baudemagus's deeds, assailed him, struck him down, and set upon his followers.

Patrides challenged Marien; they gave each other terrible blows, but both remained in their saddles.

As soons as Baudemagus was remounted he returned to have his revenge on Marien; he unhorsed him, made him prisoner, and forced his men to flee.

ENsint desconfist li rois bademagus & patrides les . ij . premeres escheles claudas & lors se ferirent en la terce & la percerent a force tant quil hurterent a la quarte . si enpristrent si grant fes a cele foiz ⁘ que tuit eussent este morz & desconfit se ne fust li rois brangorre qui les uint securre a granz genz . & quant il i uindrent si fu lors li rois bademagus pris & autre cheualers trop ne ia pe nen fust eschape al men escient se il ne i fussent plus tost uenu & lors i ueissoiz meslee dure & pesant a rescurre lo roi bademaguz . Mes mult i trouerent grant defense Mes cui chaut tut lo leur couint gerpir & des leur i perdirent a[s]sez . & mut en i out mort de ceus de logres . Mes au derein mistrent il les autres a laler & les firent gerpir place si les chaucent ferement . [SS 146 c]

The third and fourth divisions of Claudas offered harder resistance; had not Brangoire vigorously succoured them Bademagus's men would have all perished.

Baudemagus himself and several others were captured.

Although they suffered great loss, the people of Logres drove back their opponents.

QUant claudins uit leur gent ensint desconfire si dit quen la fin turneroit la desconfiture sur eaus . lors uint al roi claudas & li dit . Sire il uus couent remuer dici & aler a gannes [C 95 a] & enuoiez nus tost lo securs teu cum uus purroiz que io uoi ben que [les] noz sunt mut esmaiez que nos . iiii . batailles sunt ia desconfites ne cil dela ne sunt de ren encore greue ne io ne quit pas que nus les poissems longement sofrir si nus ne auons socurs de plus gent . [R 264 a]

Claudin, seeing his people defeated, begged his stepfather to leave the field and procure help from Gannes.

QUant claudas o[i]t ceste nouele ⁘ si respunt tut lermoiant . Certes io ne men parti onques de champ uileinemant ⁘ nu ferai io de cestui & tant cum io soie soins ne heitez ne uus uudroie pur ren lesser en tel peril ⁘ ainz uus ferai compaingnie iusque a la mort . Mes io enuoierai a gannes qui est

Claudas, with tears in his eyes, declined to forsake his people in such danger.

Claudas declared: "I feel as fit as the youngest of you; I will fight and send for reinforcements."

Two knights were despatched to Gannes.

The battle continued; by noon Claudas's last division was engaged by Ywain's.

Gawain, noticing this, said to Hector: "We still have two fresh divisions; we must keep them in reserve in case Claudas should deceive us."

Gawain instructed Gaheriet and Bohort not to stir till he himself called for them.

Gawain and Hector then returned to the battle.

Always fighting, they made their way to the division where Claudas and Claudin were fighting.

Claudin pointed them out to Chanart and said: "We must place these two hors de combat."

Chanart succeeded in unhorsing Gawain. The fighting was centering round Gawain and Hector.

pres dici si manderai que nus ni remaingne qui arme poisse porter sauue la garnison de la cite que tuit ne ueingnent ici hastiuemant . & ne uus esmaez mie de moi se io sui ueuz que encore me quid io autresi ben eider cum . i . des meudres iounes qui soit en ceste place . Quant sa gent o[i]t ceste parole ⁊ si sesuertue mut & il prent . ii . cheualers se [le]s enuoie a gannes querre lo securs si cum il lur a dit [SS 147 a] & cil se mettent a la uoie uers Gannes a grant esploit & cil qui furent remes tindrent la bataille & la meslee tant que midi fu passez auant que tutes les batailles fussent a[s]semblees & quant la dereine eschele claudas uint ⁊ si a[s]sembla a cele que misire ywain conduisoit . & quant misire Gawain uit co si dit a hestor . Il mest auis que tuit li home claudas sunt ia assemble cil qui ci sunt si auums encore . ii . de noz batailles des meilleurs homes que nus eums qui encor na[s]semblerent pas & io sai ben que claudas [E 100 a] a a[s]sez plus gent ou quil soient si nus quide desconfire par aucun engen pur co looroie io que ces . ii . batailles ne meussent tant que il nus pussent ualoir se besoing nus crest . sire uus dites ben fet hestor . lors uint misire Gawain a bohort & a Gaheriet si leur prie quil ne se moeuent tant quil les ueingne querre . & il dient que no[n] ferunt il . lors se ferent en la bataille entre lui & hestor les espees tretes la ou il uirent grein[g]neur presse si funt tant darmes en leur uenir que li autre [SS 147 c] sen esbaissent tut se [le]s ont coneu a proeudeshomes & a bon cheualers ⁊ cil qui onques mes ne [le]s orent ueu .

ENsint uont li dui compaingnon abatant & ociant quanquil ataingnent si leur auint si que nule presse ne [le]s pout tenir tant [R 264 b] quil uenent a la bataille claudin ou claudas meimes estoit . & cum claudin les uit & les merueilles darmes quil fesoient ⁊ si dit a chanart son cosin . Par foi fet il io ne ui onques . ii . homes ensemble qui tant feissent cheualerie par leur cors ne cui io meuz proisasse de proesce ne qui poissent sofrir poine cum il funt . Par mun chef fet chanarz de tant cum il sunt plus preuz les deuums nus plus hair car tant nus funt il greingneur damage si men pesera mut se li uns nest ia descheuauchez par moi . si lesse curre cele part droit a eus . & claudin ensement . & chanart prent munseigneur Gawain a la trauerse & lo fert si el coste senestre quil lo porte a tere lui & lo cheuau tut en . i . munt . lors comence li criz & la noise que li hume claudas saresterent sur munseingneur Gawain & sur[1] hestor qui grant contec mist a munseingneur Gawain

[1] C, E, SS are here fuller: "& sur hector pour les prendre [SS 148 a] a force . Mais ceulx qui moult les amoient & a seigneures les tenoient ne voulurent mie souffrir quilz leur fissent plus de mal . Ains mettent les corps en auenture pour les secourre . si poignent auant et trespercent les batailles a fine force . si vont ferant leurs enemis des espees par la ou ilz les peuent attaindre . et claudin qui moult estoit de grant force et de grant proesse tint lespee nue et dist a chanart qui luy aide . Car se ces deux peuent estre prins leur guerre sera finee vers nous . et chanart appelle ses hommes et leur dist . gardez que ces deux ne vous eschappent . Car se nous les pouons prendre nous sommes au dessus de tous les autres et cilz dient quilz vouldroient mieulx mourir quilz leur eschappassent . Atant se mettent tous ensemble sur messire gauuain et sur messire hector . mais les vngs se mettent en grant peine deulx prendre et les autres deulx Rescourre . Si vissiez a celuy endroit coups donner et Receuoir . Mais les deux qui nestoient mie cohars et qui se voient en peril de mort se Relieuent et mettent leurs escuz sur leurs testes . si se trait lun pres de lautre et si tost [SS 148 b] comme ilz furent ensemble si dist messire gauuain a hector . haa hector or y perra . comment nous le ferons . Ceulx cy nous cuident auoir prins mais si maist dieux ilz ne me auront huy saisy . ne de nous nauront ilz point tant comme ie soye si sain et si heitie comme ie suis . Or vous ois ie parler fait hector . Lors commencent a despartir grans coups tout entour eulx . Et hector gette ius son escu et prent son espee a deux mains . Si commence a occire cheualiers & cheuaulx et faire vuyder la place deuant eulx et

defendre tant quil lo porterent a tere & Misire Gawain qui ia estoit releuez lo defent si ben quil sest drescez en estant . si comence lors la meslee si grant que onques de . ii . hom escape ne uit hom greingneur defense entre gent a cheual . [SS 148 c] tant que la nouele uint a munseingneur ywain qui en est mut corecez . si dit a ses homes . Seigneur or i parra qui aime lo roi Artus & moi & sa houneur demoine . pensom de securre munseingneur Gawain & hestor qui sunt si entrepris entre la gent lo roi claudas que io crem quil soient mal bailli einz que nus i ueingnoms . & cil li dient quil i aut seurement quil ne li faudrunt iusque a la mort . Ensint a[s]sembla misire ywain ouec sa gent a la gent claudin la ou li dui compaingnon estoient abatu . si fu la chose tant alee que missire Gawain fu ia pris & retenu par la proesce claudin & chanart quant misire ywain uint sur . i . grantdesime destrer ferant des esperons tant cum il pooit & lesse curre a chanart sel fert si de lespee parmi lo heaume quil lo porte a tere si esturdi ⁊ que il ne set queu part il uet . Quant claudins uit ceu coup si se dresce a munseingneur ywain [R 264 c] & lo fert si de lespee a . ii . poinz quil lo porte a tere & prent lo cheuau maugre tuz ses enemis si lo liure a chanart & cil monte qui grant pour auoit eue de mort . & si tost cum hestor auoit ueu chanart chaoir si quurt au cheual dunt il fu chaoit si monte maugre qui en pesast & quant il fu munte si safiche as estrivs & lesse curre al roi claudas qui trop fesoit darmes & si ne sout il pas que co estoit il . & cil nel refuse pas qui out este de mult grant proesce einz lo fert si sur lescu quil en abat un grant chantel mes plus ne li fist de mal que li coups descendi auau . & hestor lo repaie de lespee teu coup ⁊ quil lo fet tut [SS 149 a] enbruncher sur lo cou de son cheuau . quant esclamor de banoic uit ceu coup si quida que claudas fust nafrez malement si lesse curre a hestor & li done teu coup que a pou que il ne uola a tere . si recoure & lo quide autre foiz ferir mes leur gent uenent entre si que plus nen firent a cele foiz . si fu lors la meslee mut fort des uns as autres si que uus i ueissoiz a[s]sez gesir preudeshomes entre les pez des cheuaus .

QUant hestor fu reuenuz desturdoison del coup que esclamor li auoit done si lesse curre al roi claudas qui plus fesoit darmes que nus qui fust de la soe part for[s] claudin & chanart ⁊ si lo fert si dun gleiue quil out recoure curt & gros quil lo fet uoler a tere & li gleiues brise . & il prent lo cheuau si lo moine [a] munseingneur Gawain . qui encore estoit a pe . & se defendoit uigreusement se li dit . sire montez si metez poine de uus uenger de uoz enemis & io uus di quil [E 100 c] ont a[s]sez meilleurs cheualers que io ne quidoie .

QUant misire Gawain fu remunte ⁊ lors comence la meslee . ii . tant plus fort que auant & nomeement entur lo roi claudas Mes cil de

Gawain and Hector defended themselves with all their might.

Ywain, hearing of their plight, hurried to their assistance.

Ywain exhorted his men to do their best.

Gawain had already been captured by Claudin and Chanart when Ywain arrived.

Ywain unhorsed Chanart, but was himself carried to the ground by Claudin, who gave his horse to Chanart.

Hector had seized Chanart's horse and mounted it; he now assailed Claudas.

They exchanged fierce blows.

Esclamor charged Hector and nearly carried him to the ground.

Around them the battle raged fiercely.

No sooner had Hector recovered from the effect of Claudas's blow than he rushed again upon him, unhorsed him, and gave his horse to Gawain.

When Gawain was remounted the fighting grew fiercer.

---

derriere si merueilleusement quil ny a celuy qui pour eulx pren[C 95 c]dre y ose mettre la main . et messire gauuain qui le Regarde dist a soy meismes . ha dieux quel cheualier cy a . si cuidast quen si ieune homme eust telle cheualerie comme il y a . dont se deffent hector et messire gauuain lun pour lautre et messire ywain qui estoit en my la bataille en ouit nouuelles . si dist au Roy baudemagus . syre secourrons messire gauuain et hector qui la sont entrepris entre les hommes claudas et les ont mis a pie tous deux et silz ne sont tantost secourruz ilz pourront estre prins [SS 148 c] a ce quil y a plus des hommes claudas assez quil ny a des nostres . Quant messire ywain entend ceste nouuelle si est moult esbay et dist a ses hommes . suiuez moy . Or verray ie bien qui oncques ama le Roy artus . . ."

But for Claudin and his cousins their people would have been routed.

Hector asked Gawain to help him unhorse Claudin and his two cousins.

Hector struck down Claudin, Gawain unhorsed Chanart.

Esclamor seized Hector by the helmet and tore him from his horse, on which Claudin quickly leaped.

Gawain gave Hector Chanart's horse and made the latter prisoner.

Soon the field was strewn with dead and wounded men and horses.

Claudin now again urged Claudas to leave the field.

Claudas still hesitated, but yielded when Claudin declared that he sorely needed help.

Claudas, with only two knights, departed for Gannes and found there a large army collected.

The sight of these numerous fighters filled him with fresh hope of succouring Claudin before it was too late.

He arranged the fighters in divisions and commanded them to advance in close order.

They rode at an easy pace to spare their horses.

Gaulle lorent ia remonte si se defendent meruilleusement . Mes tut feussent mis a laler a cele foiz ne fust claudins & chanart & esclamors . cist troi meintenent lo chaple si ben ⁊ que cil de logres en sunt [SS 149 c] tut esbaiz lors dit hestor a monseigneur [Gawain] . Sire il mest [R 264 d] auis quil serroit ben que nus meissoms poine a descheuaucher ces trois cheualers cui uus uo[i]ez tant damager noz genz quen eus ont tuit li leur recourer & se il ne fussent li autre fussent desconfit peca . uus dites ben fet misire Gawain .

LOrs recoure misire Gawain . i . gleiue & hestor . i . autre si lessent [les] cheuax aler . & hestor lesse curre a claudin si lo fert si quil porte lui & lo cheuau tut en . i . munt . & misire Gawain fert chanart & lo porte a tere si que a pou que li cous ne li est brise al chaoir & cil se pasme . & esclamors qui mut fu granz & forz quurt a [h]estor & laert au heume a . ii . mains si que [h]estor uole a tere . & claudins qui fu a tere & qui mut fu preuz & auertiz uent al cheual hestor & met pe en estriv si monte maugre ses enemis . Quant Misire Gawain uit co ⁊ si dit que il ne uit onques plus seur cheualer en teu peril si uint al cheuau chanart si lo liure a hestor & lo fet monter . lors recomence meslee [SS 150 a] perilleuse & morteu . si fu chanart pris & retenu . Mes auant i auoit si grant meslee que uus ueissoiz tut lo champ couert de homes & de cheuaus mort & nafrez . lors dit claudins a son pere . sire pur deu alez uus en dici [C 96 a] que io uoi ben que uus ne seroiz pas eloigne demie liwe que nostre gent ne turneront les dos . & se uus i estes troue li autre ne mettront poine fors a uus ocire que il uus heent trop mortelment . beaus fiz fet claudas coment lo purroit mes quoers sofrir que io qui uus deuroie garantir & mo[n] honeur garder uus lessasse en tel peril de mort . sire fet il il lo uus couient [a] fere si nus enuoiez lo securs ou nus somes tuit mort & honi . En nule manere ne se poet claudas acorder a co que claudins li dit tant que li baron len prient trestuit . & il leur otrie . si sen part sur . i . cheuau fort & isnel . senmoine od li . ii . cheualers sanz plus . si sen ua mut grant doel fesant de co quil lesse sun fil & ses genz en teu peril si oirent tant quil uenent pres de gannes lors regardent deuant eus si uirent tote la champaigne couerte de gent armee qui auoient este assemble tute la semaine deuant[1] Gannes & deuoient iloc atendre lo roi claudas tant quil les mandast [R 265 a] & quant il les uit si dit . [SS 150 c] ha dex encore serra claudins secoreuz car cist sunt plus prest que io ne quidoie & quant il uint a eaus si leur conte son besoing[2] . & quant cil lentendent ⁊ si uoloient meintenant lesser [les] cheuax aler qui meuz meuz quant claudas leur dit . Seigneur co na mester mes fetes ordener noz escheles si alons tut serre & sagement que nus trouums unchui mut fere gent a aquointer . Mes si dex plest nus abatroms mut de leur orgueil auant[3] lo uespre a co que nus leur auums ia fet .[4] Et quant il orent ordene lor hommes si tornent cele part ou la bataille estoit Si cheualchierent par loisir pour lour cheual quils ne fussent lasse quant il en a[u]ront besoing . [SS 151 a] Quant il orent cheualchie iusques a

[1] R: "auant a."
[2] R: "bosuing."
[3] R: "deuant."
[4] Here, fol. 363, col. *d*, line 39, the present text is resumed. Conf. *supra*, pp. 322 and 325, the beginning and end of note 4.

hore de nonne si voient deuant euls sordre dune montaigne lor gent qui sen uenoient desconfit quar de . x . mil cheualiers que claudas [col. *e*] auoit gete de[l] castel del cor y auoit que pris que ocis plus de la moitie . Et cil qui senfuioient estoient plaie & naure . et batu si durement quil nauoient mais regart que de la mort . Et encore en y eust il plus pris et ocis se ne fust claudins et esclamor qui les auoient garantis trop meruelleusement . Et cil doi auoient tant soffert le iour et fait tant de beles proeces voiant ceuls de logres . que mesire Gauuain et mesire ywainz et hectors les looient moult & disoient quil nauoient onques mais ueu en . ij . cheualiers si grant desfense . si lor en donnent le pris de la iornee . Et nonpourquant encore se fuissent il miex desfendu . se ne fust[1] hector qui le ior [. ii . fois] auoit abatu Claudin[2] moult felenessement . Et che fu vne chose qui moult empira Claudin[3] de sa grant proece . [si quidoient aucune gent que par ce poist il estre pris mes esclamor se fu mis en peril & ot tant fet quil lot monte] Et claudins dist a esclamor . Certes biaus douls amis . se ne fust pour la grant perte mon pere il ne men c[h]audroit se iou moroie en ceste bataille . quar iou ne quit fait [il] iamais recourer a faire tant darmes comme vous aues hui fet entre moi et vous .

About noon they met the first of the fugitives. Half of Claudas's men were dead, many had been captured.

Their defeat would have been even greater had not Claudin and Esclamor guided them.

Gawain and Hector greatly admired these two intrepid knights to whom the capture of Chanart had been a severe loss.

But for his stepfather Claudin would gladly have sought death in battle.

Quant che vint a heure de nonne . et cil de logres lez orent tous mis au chemin ensi que vous o[i]es . Et il orent ia tant fui quil virent uenir ceulz en qui il auoient lor espoir et lor confort si ni ot celui qui tant fust maluais ne malmis quil ne represist cuer si se ra[s]samblerent tout por la grant ioie quil orent . Et vnz uarlles vint a claudin si li dist . Sire soies lies & ioians que vostres peres vient a tot ceuls de gannes . pour vous [col. *f*] aidier . Et quant claudins lentent [SS 151 c] si croit a paines que ce soit voirs Lors regarde & voit lez compaignies des cheualiers & des sergans qui pourprenoient lez valees & lez monta[i]gnes tout environ .

The fugitives had covered some distance when they perceived the reinforcements.

A squire announced Claudas's approach to Claudin, who could hardly believe his eyes when he saw the advancing divisions.

Quant claudins voit le secors qui li vient . Si dist a sez compaignons . Biau seignor vees ci le secors . Et quant cil lez uoient si en ont moult grant ioie . Lors dist claudas a ses homes . [E 101 a] Ore y parra comment vous le feres . or penst cascuns de soi uengier del mal que on li a fet . A cel mot reprendent tout cuer & hardement . et se fierent en lor anemis si mortelment quil en abatent asses en lor uenir . Et mesires Gauuain qui ne saperchut pas que cil aient veu lor secors . dist a hector . Iou voi meruelles que ceste gent senfuioient ore & ore sont retorne . Sire fet dont hectors . en ne vous disoie iou bien que la moitie de le gent claudin nestoient mie uenu en la place . Si sachies que li secors est pres de chi . et quil en ont oi noueles . et par chou ont il repris cuer . Et nonpourquant iou sai bien que desconfit les auiemes nous . Si vous di vraiement que li boin cheualier qui hui se sont repose[4] [C 96 c] nous auront ancui mestier . Et se nous tornomes a eulz il ne nous porroit besoigne[r] pour tout lor del monde Or ne vous caut fet mesires Gauuain . quar nous avons tant de preudomes en no arriere garde . que

He pointed them out to his men.

Claudas now urged his men to take vengeance on their enemies; they attacked with great vigour.

Gawain was wondering why the fleeing suddenly rallied.

Hector explained to him the cause, and said that they were now in need of their reserves.

[1] R: "se ne fust co que claudins auoit este abatu en la chace que si fu blece que mut en out perdu de sa force . Quant . . ."
[2] MS.: "esclamor."
[3] MS.: "les empira."
[4] C, E, SS: "reposez ne uindrent [C 96 c] pas a la mellee ainz lor auront des ore mes grant mestier."

The people of Logres unflinchingly sustained the onslaught of their enemies.

ia tant nen y uendra quil ne soient descomfit . Lors regardent et voient le secors qui uenoit de tou[fol. 364, col. *a*]tes pars . Et les . ij . batailles qui estoient deuant mises qui les vont ferant en mi les vis . [SS 152 a] Et il lez rechurent bien comme cil qui preudomme estoient si meruelleusement quil les vont ariere[1] abatant . si le font si bien a ce quil erent auques repose que cil en sont tout esbahi . Et claudins dist a esclamor . par foy meruelles voi de ceste gent quil ne sesbahissent mie de gent quil voient venir . ains sont au[s]si seur comme sil eussent tout conquis . Et mesires Gauuain et hector ne ce[s]sent ne ne finent . ains les vont remuant la ou il voient la greignor presse . Et chou lor vault moult quil sont ades pres li vns de lautre & fierent & maillent sour lor anemis & font tant qui[l] sont li plus redoute de toute lor compaignie .

Claudin observed to Esclamor: "These people seem to have no fear and they behave as if they already had gained the day."

Hector and Gawain were fighting where the press was thickest.

Another sanguinary engagement ensued.

So great was the mortality that the hillside was soon covered with bodies.

Quant lez . iiij . batailles qui deuant uenoient furent assamblees as gens monseignor Gauuain . lors commencha la destrece & langoisse de la cheualerie quar il conuint ceuls arester qui deuant cheualchoient pour le grant fais de gent qui sor euls vint . si furent asses parigal . Mais si tost comme la quinte et sixste bataille vindrent si y fu moult grant la dolor quar adont commencha loccision dune part & dautre . si que toute la montaigne fu couuerte de cors qui estoient ocis .

At last the people of Logres had to yield to superior numbers.

Lors auint que cil de logres partirent de la place & les conuint retorner ou il volsissent ou non . Car trop [col. *b*] estoient cil de la partie claudin .

"Rather will I die than flee," said Hector.

Quant hectors voit chou si dist a monseignor Gauuain . Que est ce sire fet il fuirons nous dont . Ia diex ne mait se iou ne voldroie miex estre ocis quar a honte & a couardise nous seroit torne tous lez iors de nos vies . Or lez laissies fet mesires Gauuain lasser & estanchier lor cheuaus & brisier lor lances sour nous . et iou manderai endementiers a gaheriet mon frere quil nous souscueure a toute sa bataille . & bohors demorra tant que besoins soit uenus . Ore faites dont tost fet hectors .

"Remain steady," said Gawain. "I will summon Gaheriet, but send word to Bohort to wait till we need him."

Gawain sent a messenger to Gaheriet and Bohort.

Lors apela mesires Gauuain . j . escuier . et li dist . va desouz ceste forest & dit a Gaheriet mon frere quil nous secueure a toute sa gent quil a en sa batail[le] & si di a bohort quil demeure tant que iou lenuoierai querre quar li secors claudin nous est uenus sour le col . et li ualles vient a gaheriet & li dist chou que mesire Gauuain li ot dit .

Gaheriet, on receiving the message, exhorted his men to do their best.

Quant Gaheries oi que ses freres [SS 152 c] li mande quil le secuere si dist a ses gens ore a euls si lor mousterons chou que [nous] sommes hui toute iour repose Et sachies que nous sommes honni se nous ne les retornons tous arriere . Et li ualles sen part de Gaheriet & sen vint a bohort et li dist . Sire ce vous mande mesires Gauuain que vous vous tenes tous cois tant quil vous mandera . quar en vous & en dieu est tous sez confors & sez recouriers .

Bohort sent word that he would obey orders, but preferred fighting to resting.

Et bohors li dist quil le fera volentiers [col. *c*] puis quil li mande . mais il amast miels a a[s]sambler que reposer .

---

[1] E: "abatent arere"; C, SS: "Si ne recoiuent riens en pardon . Quar se il les a[s]saillent . il les fierent si durement que il les uont abatant a terre."

Quant la bataille Gaheriet fu a[s]samblee as hommes claudas . lors oissies grant frosseis de lances et grant marteleis despees et y ueissies cheualiers cheoir & uerser qui nont pooir de releuer . Et cheuaus estraier[1] et fuir parmi lez chanz Et quant Gaheries qui sestoit plus reposes le iour quil ne volsist . vint en la bataille si commence a faire tant darmes comme cils qui de grant proece estoit . Et tant en fist que nuls ne le ueist qui a preudomme ne len tenist Et si tost comme il fu assambles auec hector & auec monseignour Gauuain si commencierent a fere darmes li uns pour lautre . Et tant se trauellerent entreuls trois auec le grant aieue quil ont de ceuls que Gaheries ot amenes quil aresterent toute la force au roy claudas & firent remanoir la chace que cil auoient commencie par defaute de gent . [R 265 c]

There was a great stir when Gaheriet's division joined in the battle.

Gaheriet had rested all day and now performed marvels of valour.

His men followed his example.

The united efforts of Gawain, Hector, and Gaheriet soon arrested the advance of their opponents.

Quant claudins vit que li troi cheualier le faisoient si bien ⁊ si apela entour soi . xx . cheualiers de ceuls ou il plus se fioit & lor dist nous sommes malbailli par ces trois cheualiers la . Et se nous poiemes tant fere que nous les peussiemes mettre a la fuite ou que il fuissent abatus . vous verries ia les autres tous desconfis . si que nus na[u]roit point de desfense . & cil si acordent tuit . Si lor laissent corre . Et claudins qui vint deuant & porte sa [col. *d*] lance bas fiert hector si durement quil li met li fer & [li] fust parmi la quisse et point le cheual el coste senestre si parfont quil ne se pot tenir contre le cop . si comme cils qui naures estoit a mort . si abat le cheual et hector a terre . si quil se pasme de la dolor quil sent Et li autre fierent monseignor[2] Gauuain si durement quil abatent & lui et le cheual tout en vn mont . mais il ne lont mie naure . Et aussi ont il abatu Gaheriet .

Seeing this, Claudin bade twenty knights follow him to place the valiant trio hors de combat.

At the head of his little band Claudin struck down Hector, while the others unhorsed Gawain and Gaheriet.

Lors commence la mellee entour euls grant et meruelleuse . quar cil les voloient prendre et occirre Et li autre lez uoloient rescorre . [SS 153 a] Et cil se desfendirent si quil ne furent mie longement a terre . quar en la place auoit tant de lor hommes & de lor amis quar a[s]ses fu qui pour euls mist c[h]alenge . si furent tost rescous & remonte sour lor cheuaus . mais quant il ont veu hector qui ne se pooit releuer si en furent moult dolant . si le prisent et si lenporte[re]nt hors de la bataille tout arme . si traisent la glaiue hors de sa cuisse qui encore y estoit Et mesires Gauuain en pleure moult tenrement & regrete sa proece si le fait porter auec lez prisons & commande que on le gart aussi chierement comme len feroit le cors le roy artu . & lors sen reuient en la bataille & se fiert dedens moult fierement . et li homme clau[col. *e*]das estoient ia pres [que] tout uenu . si fuissent ia tout desconfit cil de la bataille monseignor Gauuain & Gaheriet . se ne fust chou que bohort y vint qui lez secorut . Et dautre part reuint li arriere bans[3] claudas . [C 97 a] Et lors fu la mellee si grans dambes . ij . pars quil ni ot nul tant hardi qui toute paour neust quar tant en y auoit dune part & dautre . quil ne pooient pas sauoir a qui dieus en donroit lonour ne la victoire de cele iornee .

Around these three knights now the battle raged; the one side was striving to kill or capture them, the other wanted to deliver and remount them.

Gawain and Gaheriet were soon remounted, but Hector had to be carried off the field.

Gawain was deeply affected; he ordered that Hector should be carefully guarded.

Claudas's people had again gained the upper hand when Bohort arrived with his division.

Another terrible struggle followed.

A cele heure que bohors entra en la bataille si brisa sa glaiue et puis traist lespee & commence a fere darmes moult grandement sour la gent

Bohort performed wonderful feats of arms.

[1] MS.: "estroiers." [2] MS.: "monmonseignor." [3] C, E, SS: "lariere garde."

Gawain admired Bohort's prowess.

claudas quil moult haoit Et quant mesire Gauuain vit lez meruelles que cil faisoit Si dist a monseignor ywain . par foy fet il moult est fols qui a tel homme tolt terre . Sire fet Gaheries sieuons le quar il aura ia tost trespassee ceste bataille qui[1] si est grans . Si ne quit mie que li homme claudas y aient ia duree puis quil est uenus quar encontre lui ne dure nuls ensi comme il mest auis .

Gaheriet suggested that they should press after Bohort.

Claudin welcomed the night because it put a stop to the defeat of his people; his opponents regretted it because it stopped them from taking more prisoners.

ENsi dura la bataille iusques a la nuit si fu moult bel a claudin quant elle vint quar si homme estoient ia mis a desconfiture si retornerent asses vilainnement vers [SS 153 c] la cite de gannes . et entrerent ens cil qui a tamps y pooient venir . & cil qui longement les auoient encauchies . et qui lez haoient mortelment [col. *f*] en prendent grant partie a lentree de la cite si furent moult dolant de la nuit qui lor soruint . quar sil eussent ior il en eussent plus pris asses quil ne firent .[3]

Bohort's arrival had thus turned the scales in favour of his people. They encamped before Gannes and experienced great difficulty in lodging their wounded.

ENsi furent cil torne a desconfiture puis que bohors fu uenus a la mellee & en prirent trop grant plente . Et quant il orent pris tout chou quil porent Et cil de laiens orent les portes closes . si se logierent aussi pres de la cite comme il porent . Et dient quil ne sen moueront iamais deuant ce que il a[u]ront la vile prise & les hommes confundus & desyretes . Cele nuit orent moult grant paine deuls logier & de regarder lez naures . si firent gaitier a gaheriet cele nuit lost & a ses compaignons & fu toute la nuit armes . [E 101 c] & se tint moult pres de la g[a]ite iusques atant quil vit le iour aparoir . & lors prisent cil dehors lor armes . comme cil qui bien cuidoient que cil qui estoient dedens ississent hors pour a[s]sambler mais non firent . Ains prirent conseill ensamble quil porroient faire vers ceuls de [fol. 365, col. *a*] logres quar il en ont eu au commencement le pieur ce lor est auis . Et quil ne porroient mie durer encontre euls .

To Gaheriet the watch was entrusted.

At daybreak the people of Logres were ready to fight again, but their opponents did not leave the city.

Claudas consulted with his barons. "What are we to do after the defeat?" he asked them; "I will be guided entirely by your wishes."

QUant il furent tout a[s]samble el grant palais a heure de prime & furent tout li baron par laiens assis . si parla li roys claudas & lor dist ensi . Biau seignour de ceste guerre que cil de logres ont si meruelleusement commencie sour nous que loes vous que on face . Gardes que on en porra fere . Car iou en ma personne ne puis pas bien ueoir que boin y soit . & pour chou voel iou que c[h]ascuns endroit soi en die ce quil quidera que miex y puist valoir . Car iou sui cil qui volentiers si acordera a tout ce quil vous en samblera que boin en sera a faire . A ce respondirent asses diuersement li pluisour . quar li vn dirent vne cose et li autre dient vne autre cose . Et quant cascuns ot dit chou quil quide qui valle miex . Si fu li communs conseuls quil sacordent a chou quil atendront le secours de romme . [R 266 a] Et il le pueent bien faire . quar la cites est si fors que elle na garde de ceuls de dehors pour assaut quil y sachent faire . Et est si bien garnie que elle na garde de uitaille iusques a . xx .[2] ans . se il y auoient encore plus de gens quil [SS 154 a] nont . Et sil en yssoient hors & il se combatissent a ceuls de dehors il ni gaaigneroient noient . quar a ce quil lez ont essaies [col. *b*] ne

There was a great diversity of opinion at the council; some said this, some that.

In the end all agreed that it would be best to remain in Gannes and await the Roman help.

Gannes was so well equipped that it could harbour a larger host for a long time.

[1] MS.: "que."
[2] C: ". vii ."; E: ". v ."; SS: "siz"; R: no equivalent.
[3] Min. No. 414: "Ensi que bohors a tout son ost sont logie deùant . i . chastel pour a[s]sa[i]lir."

doutent il mie quil ne soient desconfit toutes lez fois que il y a[s]sambleront . Et pour ce quil ont plente de gent . Et auec il sont meillour cheualier que il ne soient .

Claudas's barons were afraid of their enemies.

Quant la parole fu recordee deuant claudas . si sacorde . si comme cils qui ne voloit mie aler encontre le commun assentement . Et nonpourquant il amast miex le combatre & lissir hors gent contre gent . comme cilz qui tous iors auoit este de grant cuer . Et se tout li autre fuissent aussi hardi comme il estoit il ississent tous hors . & se combatissent si que li vn en fuissent uaincu outreement . Mais puis que il lor plaist a demorer il demorra . Et nepourquant il len pesa plus que biau ne len fust .

Personally Claudas preferred to fight to a finish, but he did what his barons desired.

Quant il orent garnis lez murs & lez torneles & les bretesches de sergans & de uarlles & darbalestrers & il virent lor gent si regarderent de combien de gent il estoient descreu[1] . si trouuerent quil auoient bien perdu que cheualiers que sergans bien . iiij . mil & plus . Et quant claudas sot que canars ert pris lomme el monde qui plus auoit hardement & proece . Si dist quil nauoit oi noueles puis la mort dorin[2] son fil . qui tant li feissent mal au cuer comme faisoit sa prisons . Lors demande a claudin son fil la ou canars fu pris . sire fait il iou le vi prendre . mais ie auoie tant a fere [col. *c*] de moi meismes que iou ne li pooie aidier . Car iou fui en teuls . vij . lieus ou iou eusse este pris se ne fust esclamors qui me secorut par maintes fois . et me geta de peril de mort . Et se il seuls ne fust iou nen fuisse ia escapes vis . Car cil dela sont si manier darmes & tant en seuent comme homs morteuls en porroit penser & si se tienent ades ensamble & si sentraident si bien & si bel que iou ne quit pas que nulle gent puissent durer encontre euls . Mais por canart dont il vous poise tant & doit fere . faites enquerre qui sont li prison [SS 154 c] que vous tenes laiens . dont il y a al mien escient . ij . haus hommes & sil sont tel que on en puist rauoir lez prisons qui dela sont C[h]angies cheualier por cheualier . et sil ne sont si haut homme que il ne[3] les voellent pour euls rendre lez nostres . si fetes pais ⁊ ou par deniers donans ou autrement tant que nous puissons rauoir canart & nos autres compaignons . Et ensi lo ie que vous [le] fachies . par foy font li autre vous dites bien . et ce est li miex que nous y ueonz Et lors fist claudas enquerre qui li prison estoient que len auoit pris le soir par deuant & il se nomment quil ne se voldrent onques celer .

When the walls and towers of Gannes were manned, it was found four thousand men had been killed. The loss of Chanart grieved Claudas more than anything else.

He asked Claudin how his cousin was captured. "I was unable to help him," replied Claudin. "But for Esclamor I should not have escaped myself; our opponents are experts in fighting and marvellously help each other."

"Ascertain the status of our prisoners, and offer to exchange them for Chanart, and if you are refused, make peace at any price to deliver our men."

Claudas's other advisers approved his proposal; Claudas had the prisoners brought in.

Quant claudas sot qui li prison estoient & quil estoient si preudomme & si poissant si les fist uenir deuant soi si les regarde & puis demande a c[h]ascun son non & il se nomment . Et quant claudas voit lyonel si li dist . ha ⁊ lyonel [col. *d*] fist il . vous estes li homs el monde qui plus ma fait dolant . quar se dorins[4] mes filz uesquist que vous ocesistes [C 97 c] qui auoit si boin commencement destre preudoms . Ie sai bien quil fust orendroit vn des plus preudoms del monde . mais vous locesistes dont ie sui mis a honte [&][5]

Seeing Lionel among them he said: "You have caused me greater pain than any man, by killing Dorin, my son, who, were he alive, would now be one of the best knights in the world."

1 C: "estoient desereuz"; E: "orent perdu."
2 R: "tedamv"; C: "thedamin"; SS: "dorin"; E: "thedrayn." In Part I of the *Lancelot*, R, S, and the present text name Claudas's son "dorin."
3 MS. repeats "ne."
4 C: "chedamin"; R: "tenadon" or "teuadon"; SS: "dorins"; E: "thedrasyns."
5 Added by a later hand.

"If Dorin were alive, I should now be in a different position."

"Considering what you did to me," said Lionel, "you can not wonder that I killed Dorin."

Claudas issued with Claudin from Gannes to speak to the besiegers. Gawain and Bohort came to meet them.

Claudas complained of his great losses.

Bohort recalled to his mind his treacherous action against his father and mother.

Gawain told Claudas he alone was to blame for the war, for if he had acted differently it would have been unnecessary.

Claudas declined to discuss this subject and mentioned the object of his coming.

"You have captured a number of my knights," he said; "I hold some of yours; I propose to you to agree to an exchange of the prisoners."

Gawain at once agreed to this proposal.

Both parties pledged themselves loyally to carry out the agreement.

Gawain and Bohort returned to the camp, Claudas and Claudin to Gannes.

a pouerte . Car se il uesquist ia a mon viuant ne fuisse el point ou iou sui . Et pour chou vous doi ie plus hair que tous lez hommes del monde . Sire fet dont lyoniaus se iou locis ce ne fu pas meruelles quar onques namastes mon pere le roy bohort . ne li hoir nameront ia vous ne les uostres . et il y ont raison quar quant li homs se voit desheriter il ne puet estre quil nen soit dolans . ensi comme vous feistes mon pere & moi . A[s]ses en aues dit ce dist li roys claudas . voirement ne se puet felonie celer la ou elle soit .

Lors mande a ceuls de logres quil veult parler a euls par salues trieues . Et il dient que ce voelent il bien . Et il sen ist hors de la uile tous armes entre lui et claudin son fil . Et mesires Gauuain & bohors sen vont encontre lui & estoient vestu de robe de samit . et tout li autre se traient arriere dune part & dautre si quil ni ot a cel conseil que euls . iiij . Lors se commencha claudas a plaindre de ses hommes que il li ont ocis & retenu . Et de sa terre que il li ont gastee & arse et de ses castiaus quil li ont tolus . [SS 155 a] Et bohors [col. *e*] se plainst de son pere quil auoit fet morir . et de sa mere quil auoit aussi fet encachier poure & desheritee de sa terre . & aussi de sa terre quil a tenue a tort des quil estoit petis enfes en berch .[1]

EN tel maniere com vous o[i]es se plaignoit li roys claudas de bohort et bohort de lui . Et quant mesires Gauuain entent leur raisons si lor dist . Ore esgardes fet il biau seignor . liquels de vouz a plus grant tort . Et il me samble fet il a monseignor le roy claudas que vous aues greignor tort enuers lui quil nait enuers vous . quar vous desiretastes son pere & sans raison & encachastes sa mere par felonie & en aues encore sa terre depuis tenue contre droit & contre raison . & il en a tant soffert com il plus puet . Et [por ce] quil vit que vous ne [la] li rendies mie il vint cha a force & amena o lui teuls qui li aideront a geter ent ceuls qui la[2] tienent a tort . Et quant claudas lentent si dist . Sire iou ne vinch pas chi pour parler a uous de tel chose . mais pour chou quil ot [h]ier entre vos gens & lez nos vne bataille moult fort [col. *f*] & moult perilleuse . si dura iusques a la nuit par coi on ne pooit mie bien ueoir a quel fin elle fust tornee se elle eust longement dure . si y ot asses de hommes ocis dune part & dautre . Car teuls afaires ne puet estre mie menes a fin sans grant mortalite si me samble que vous aues de nos cheualiers en prison & vous en raues au[s]si dez vostres en ma prison de teuls dont iou voldroie bien que pais en fust faite . ensi que vous rendissies nos cheualiers pour les vostres . Et cil dient que ce feront il volentiers . si le creantent a tenir dune part et dautre . Si le fiance mesires Gauuain a tenir pour ceuls de logres . Il conuient fet claudas . que vous tous mes cheualiers menuoies encore anqui . Et il dient que si feront il . Et nous vous requerons autretel fet mesires Gauuain . Et il dist quil le fera molt volentiers . [SS 155 c]

Atant sen partent li vns de lautre . Si sen vait mesires Gauuain enuers lez paueillons . et claudas sen vait uers la cite . Et lors quant mesires Gauuain fu uenus as tres si fait deuant lui uenir tous les prisons & donne

[1] Min. No. 415: "Ensi que claudas & sez fiex parolent a bohort & a keu qui estoient desarme." [2] MS.: "le."

a c[h]ascun robe telle comme a c[h]ascun apartenoit . puis commande que les tables soient mises . puis les fait a[s]seoir & lez fait bien seruir & richement Et quant claudas fu ensement reuenus en son palais . Si dist a ses prisons biau segnour vous vous en porrez bien aler quant il vous plaira quar vous estes tuit deliure . [fol. 366, col. *a*]

Gawain called the prisoners, gave each a suitable garment, and entertained them lavishly. Claudas told his prisoners that they were free.

Quant li cheualier desprisonne o[i]ent ceste parole si sen sont moult esioi . Et lors furent les tables mises[1] si mangerent & puis quant il ont mangiet si lor donna claudas a cascun vn bo[i]n cheual . Quant li cheualier furent monte . si dist lioniaus au Roy claudas Sire lassus en la tor a vne damoisele que vous tenes en prison . qui est de nos genz . envoies la[2] o nous si feres cortoisie . Certes fet claudas non ferai . quar iou ne le doi pas faire . Et lyoniaus sen taist atant quant il voit quil ni prendera plus . Si sont moult lie de ceste deliurance que diex lor a donnee quar il nen quidoient a piece estre deliure Et quant il sont hors & cil de lost lez voient uenir si lor vont a lencontre et lor font tel ioie que onques ne porroit nus faire greignor . Et quant li prison orent mangie au tre monseignor Gauuain . si ne sauoient mie encore quil fuissent deliure . Et mesires Gauuain fist donner a c[h]ascun vn boin cheual . si furent moult gentement reuestu tout de nuef . si fuissent trop bien a lor uolente . sil ne fuissent naure . Et quant il furent monte si lor dist mesires Gauuain . Seignor vous estes tout quite & deliure Si vous en poes aler toutes lez fois quil vous plaira . Et se il vous plaisoit mes huy a demorer on vous feroit grant [SS 156 a] feste . & cil dient quil sen iront puis quil en ont le congiet . Car il aimment mieuls [estre] ce dient auec lor gent que ailleurs . si lez mercient moult [E 102 a] des biens que il lor ont fais . Si sen par[col. *b*]tent atant et sen vont tot ordeneement lun deles lautre tant quil [s]en vindrent en la cite de gannes .

He invited them to a meal and gave each a good horse.

Lionel vainly asked Claudas, as a courtesy, to release the damsel he held in prison.

On their return to camp the prisoners were welcomed by all.

When the prisoners in camp had eaten, Gawain presented each with a new outfit and a horse and told them that they were free.

He invited them to stay for the day in camp, but the prisoners preferred to return to the city without delay.

Quant li prison furent uenu en la cite . et claudas les vit si bien uestus & si bien montes . si lor demanda qui[3] ce lor ot donne . et il dient cil de logres . si se loent tant de lor cortoisie & de lor deboinairete . que cil de laiens en sont tout esbahi . Et se il ne se fiaissent el secours de rome plus que en lor pooir . il feissent pais en quel maniere que ce fust . mais pour chou quil quident estre secoru nen tiennent il nulle parole . Si est ensi li sieges afremes que cil dedens nen issent point hors ne pour assaut ne pour mellee . Et nonpourquant sont il a[s]sa[i]lli menu et souent . mais poi lor en caut . quar la cite est si fort que elle ne crient nul assaut . Et si ont tant de gent que bien pueent lor cite desfendre . Et dautre part sont cil de lost trop corouchiet de chou que hectors est ensi naures . Si misent en son lieu bohort . et fu sires de lost entre lui & monseignor Gauuain .

Claudas was favourably impressed by the treatment his knights had received and would now have concluded peace, if he had not expected the succour of the Romans.

The siege of Gannes made no perceptible progress, for the city was too strong and its garrison was too large.

Dis iours apres chou que la cyte fu assise [R 266 c] vint en lost la royne de benoyc a tot grant plente de noniaus . Et quant elle y fu uenue & elle vit sez . ij . neueus . si plora sour euls de ioie & de pitie . Et quant il la[2] connurent si li firent moult grant ioie & moult grant feste [C 98 a] pour

On the eleventh day of the siege Queen Elaine of Benoyc came to see her nephews and to enquire after Lancelot.

[1] MS.: "misent." [2] MS.: "le." [3] MS.: "que."

For Lancelot's sake Lionel and Bohort made much of their aunt.

lamor de lancelot del lac . lor cousin & pour cou que lor ante estoit . si le tinrent auec euls . viij . iors . Et elle lor demanda noueles de son fil . Et il len dirent la uerite . [col. *c*]

Gawain and the companion treated Queen Elaine with great honour; she begged them to send for Lancelot, that she might see him again before her death.

When the Queen left the camp the Damsel of the Lake arrived; she was glad to see Lionel and Bohort, but disappointed not to find Lancelot.

Quant mesires Gauuain & li altre compaignon sorent que ce estoit la mere lancelot il ne fet pas a demander ⁊ se il en furent lie & ioiant si li firent tant donor com il porent plus Et quant la dame sen parti . si[1] lor pria quil enuoiassent querre lancelot . que elle peust son fil veoir une fois deuant sa mort . Et li baron le conuoierent vne grant piece & puis sen retornerent arriere en lost . A celui ior meismes vint as paueillons la dame del lac[2] . a moult grant compaignie de gent . Et quant elle y fu uenue si demanda bohort & lyonel & il y vindrent Et quant il le virent il[3] li coerent a lencontre . [SS 156 c] et li firent tel ioie comme a cele que il aiment plus que nulle autre femme . et comme a cele qui lor auoit asses fait de biens & donors en lor enfance . Et elle lor demanda noueles de lancelot . Et il li dient quil est sains & haities . Et ne vint il fait elle o uous . Nenil dame font il . ains remest o le roy artus en la grant bretaigne . Et ne quidies vous mie fait elle quil viegne cha . Nous ne sauons dame font il . Et lors li dient pourcoi il ert remes . Et quant il li ont tout dit . Si dist elle que elle ne quiert la plus demorer . puis que lancelot ni est . Et neporquant li prient il tant que elle remest cele nuit entre li & vn cheualier qui espousee lauoit et sa compaignie . .

The Damsel of the Lake and the knight who had married her passed the night in the camp. Bohort invested the latter with the "chastel del cor" and all that belonged to it.

Et quant bohort connut le cheualier si le rauesti del castel del[4] cor tout maintenant quil auoient pris . & de tout ce qui y apendoit . Si que cils en fu riches tous les iours [col. *d*] de sa uie . Et la dame sen ala . et laissa ceuls dehors au siege . dont il nauoient talent de departir . Si le tinrent iusques a le saint mikiel Et quant ce vint adont si vint en la cite messagiers qui aporterent noueles que cil de romme uenoient . Et quant cil de gannes les o[i]ent si en ont moult grant ioie comme cil qui moult grant mestier en auoient & li message lor dient que au ior de le saint mikiel a heure de prime il issent hors de cele cite encontre ceuls de logres si verroient le secors qui estoit el bois enbuschies Et quant il seroient a[s]samble si isteroient cil hors du bois si que cil de lost seroient a[s]sa[i]lli de . ij . pars .

Shortly before St. Michael's Day Claudas received news through a messenger that the Romans were coming; he was asked to make a sally on the morning of St. Michael's Day.

On the eve of St. Michael the Romans reached a wood four miles from Gannes and rested.

The people of Gannes were preparing a sally as had been arranged.

In the camp nobody had an idea what was going on.

Accidentally the Damsel of the Lake, riding through the wood, noticed the Romans.

Quant cil de la cite orent oi cel mandement si en furent a meruelles lie Et remanderent as rommains que tout ensi le feroient il . Et cil de rome entrerent maintenant en vne forest a . iiij . lieues prez de la cite de gannes la ue[i]lle de la saint mikiel . et y seiornerent toute iour & se reposerent . et regarderent lor armes que riens ne lor fau[s]sist . Et cil de la cite sauoient bien que il estoient el bois . si saparellerent endroit euls au miex quil porent . si quil ni auoit que del monter . Et cil de lost ne sen prendoient garde a chel agait . ains atendirent a euls deduire comme iouene homme quil estoient et cheualier de grant proece . si en peussent bien estre honni a ce quil lez [SS 157 a] auoient souspris . se ne fust la dame del lac qui le [col. *e*] sot par auenture . si comme cele qui cheualchoit parmi la forest ou cil estoient repost . Et si

[1] MS.: "si pria a dieu de bon cuer . que elle . . ."; C, E, R, SS: as amended above.
[2] Notice the change in the character of the Damsel of the Lake, who is now an ordinary mortal and no longer an enchantress or fairy.
[3] MS.: "li."
[4] R: "durtur"; C: "de cor"; SS: "du cor"; E: "dotur."

tost comme elle lez vit si connut bien quil estoient romain . et quil estoient uenu pour secorre le Roy claudas .

Lors [s]en vint la dame en lost as paueillonz et vint parler a bohort & si li dist maintenant la nouele des romains que elle auoit ueu el bois . Et iou sai bien fait elle quil vous venront assaillir anuit ou le matin ⁘ Et se il vous trueuent desarme vous esteres trestout mort . Et quant bohors et lyoniax & cil qui a cele parole dire estoient o[i]ent cele nouelle . si dient que bele auenture lor est auenue de chou que elle lez a ueus en cel point . Et lors mande monseignor Gauuain . & quant il est uenus si li conte ceste nouelle des romains qui uendront anuit ou le matin ⁘ Et comment le saues vous fet mesires Gauuain . En non dieu fait bohors la dame del lac le ma conte & ma dit que elle les a veus . Par foy fet dont mesires Gauuain . bele auenture nous a diex envoiet . et bien nous a secorus . quant nous le sauons ⁘ aincois quil nous eussent souspris . Car il nous preissent asses legierement se nous ore ne seussiemes lor uenue .

The Damsel of the Lake rode to the camp and told Bohort that the Romans were hiding in the wood and intended to attack them in the night or on the morrow.

Bohort communicated the news to Gawain.

Gawain thanked God for having so graciously sent them warning of their great peril.

Lors furent mande tout li baron de lost . Et quant il furent tout a[s]samble el pauellon monseignor Gauuain comme cil qui moult estoit & biaus & riches . quar il auoit este fais pour le roy artus [col. *f*] son oncle . Et quant il furent tout a[s]samble . si lor dist bohors les noueles des rommains qui estoient uenu a . iiij . lieues pres deuls . Si les a[s]saudront anuit ou le matin . Et pour chou fet il que iou ne sai mie de quel heure il venront seroit il bien afferant chose que nous feissons armer vne partie de nos hommes . si que li rommain ne nous truisent pas desgarni quant il vendront . & sans faille . il ne quident mie que nous[1] sachons lor venue . Et pour chou que vous estes tout compaignon de ceste emprise vous requier iou que par la foy que vous deues li vns a lautre que la moitie de vos gens soient arme . et li autre se reposeront tant quil verront le besoing Et il loerent tout cest conseil . [SS 157 c] Et lors li demandent liquel feront lauangarde Et li quatre roy saillent auant . et dient quil garderont lost a tout . $\overline{\text{m}}$iij . hommes En tel maniere que se li romain vienent pour euls sousprendre que il les truisent armes .

Gawain called the barons to council.

Bohort briefly stated what had happened and urged all to be prepared for the Romans, who thought to take them by surprise.

Bohort suggested that half their men should constantly be under arms, while the others rested.

The four kings offered to undertake the watch with four thousand men.

Atant departi li conselz si vont mangier par lost & prenent garde de lor cheuaus et de lor armeures quil ne lor fau[s]sist riens au grant besoing . Ensi atendirent iusques a lanuitier . Et si tost comme la nuis fu mellee au ior li . iiij . roy[2] firent armer lor gent . et pristrent tant des autres que il furent . $\overline{\text{m}}$iij . hommes fer vestuz . & ne monterent mie sour lor cheuaus pour chou quil ne lez trouaissent mie trop las ne trop recreans au besoing . [fol. 367, col. *a*] ains les tindrent par lez frainz cascuns deles lui & furent tout en estant . Et atendirent ensi iusques a la minuit et quant il virent que minuit fu passee & que cil ne uenoient nient si firent la moitie de lor gent dormir . et li autre ueillerent iusques au ior . Ensi dormirent vn poi cil qui lost auoient en garde . si en furent plus a aise de tant de repos comme il auoient eu .

After dinner all looked to their horses and arms.

As soon as darkness set in, the four kings took up their positions.

They carefully avoided fatiguing their horses.

Half their men were on duty till midnight, the others from then to daybreak.

[1] After "nous" the negative "ne" is effaced from the vellum.

[2] MS.: "roy se firent armer . et firent auec euls aussi . $\overline{\text{iiij}}^{\text{m}}$. hommes armer & apareillier."

At daybreak Gawain visited the watchers.

Lendemain si tost comme li iors parut . se leua mesires Gauuain & vint a ceuls qui auoient veilliet & lor dist que boin ior lor donnast diex . et il li rendirent son salut . Ore fet il . il est ensi que li romain ne sont encore mie uenu . Et iou sai [C 98 c] bien quil uendront par tans Si deuises entre vous . iiij . liquels ira deuant & liquels apres . Et li rois baudemagus dist quil fera lauangarde . & li rois brangoires dist quil fera la seconde . Et li roys yons dist que il fera la tierce . Et li roys carados dist quil fera la quarte . si auera chascuns . iiij . mil hommes en sa compaignie . Et mesires Gauuain sacorde bien a cest establissement . Et aussi font tout li autre . Et il orent ia prises toutes lor armes et li solaus fu leues quant il orent deuisees lor batailles . Si deuiserent autres . x . batailles dont cascuns des barons en conduisoit vne . Et il orent mis monseignor Gauuain et bohort desor euls tous . Et quant les batailles furent [col. *b*] toutes deuisees . et il furent monte deuant lor paueillons sour lor cheuaus ; si oirent en haut vne criee grant [SS 158 a] et merueilleuse . quar li romain qui bien lez quiderent sousprendre & trouuer desgarnis furent issu del bois & orent enuoiet auant euls . iiij . batailles lez enseignes [R 267 a] drecies Et quant li roys baudemagus lez vit uenir . qui deuant ses hommes estoit . si lor dist seignor or gardes bien que de ceuls ci qui chi uienent ne remaigne nus en sele Et cil li dient quil aille seurement . [E 102 c]

Baudemagus offered to lead the van against the Romans. Brangoire, Yon, and Carados took the leadership of the second, third, and fourth divisions.

The remainder of the host was arranged in ten divisions, each with a good leader.

When these preparations were made, a great noise announced the arrival of the Romans.

Baudemagus told his men that they must see to it that no Roman remained in his saddle.

The Romans had expected a very different reception from the one accorded to them.

Ala[s]sambler[1] des os veissies lances brisier & cheualiers abatre si durement que tout li camp en estoient couuert . Mais quant li romain virent quil furent si hautement receu . & que il trouerent tel cheualerie quil ne lor porroient mie granment greuer . si nen furent pas a aise . ne bien asseur . Et neporquant il se fierent moult en la grant force de gent que il auoient . si en furent plus seur & plus orguelleus au commencement . Quant il orent lor lances brisies si traisent les espees . et coururent sus a ceuls de logres . Et cil les rechurent si hautement que cil en furent tot esbahi . pour chou quil auoient asses plus de gent que li roys baudemagus nauoit . Et li roys baudemagus estoit li plus meruelleus homs del monde de son eage . si ot traite lespee . si commence a donner granz cops a destre & a senestre [col. *c*] & patrides ses nies qui estoit de moult grant proece & preus a merueilles . et ot lespee traite . & quant il ot sa lance brisie . si commence a departir grans cops cha et la meruelleusement par deuant son oncle . si que nus ne le ueist qui a preudomme ne len tenist . Mais li romain auoient tant de gent que ce niert se meruelles non . par coi il conuint que la gent au roy baudemagu[s] refusaissent[2] & quil widaissent place . mais il soffrirent aincois moult paine & trauaus . comme cil qui estoient de moult grant proece . si fuissent maintenant malbailli quant li roys brangoires les secorut a tout grant gent . Et lors se tindrent si bien quil ne se remuerent . et ne demora gaires quil commencierent a prendre terre sour lor anemis . et les reculerent moult vilainement ariere enuers le bois dont il estoient issu .

A fierce battle took place.

At first the Romans could make little or no impression on their opponents.

Baudemagus and Patrides vied with each other in performing feats of valour and endurance.

But gradually the superior numbers of the Romans began to tell, and rendering gallant deeds futile forced the people of Logres back. Brangoire with his division again reversed the situation.

[1] MS.: "asasambler."

[2] refuser = reculer, ne pas vouloir auancer.

Lors issi del bois vns[1] dez synators de rome qui iouenes cheualiers estoit de grant proece a tout grant plente de gent . si vint deuant bien armes et richement . & voit le roy baudemagu qui encauchoit sez hommes & abatoit & ocioit a si grant plente comme se ce fussent bestes . si le moustre a ses compaignons . et [SS 158 c] lor dist . vees vous fet il cel cheualier qui tant fet darmes . oil bien font il Sachies fet il que cest Gauuain li nies au roy artu . ou lancelos del lac li boins cheualiers dont tous li mondes parole . [col. *d*] Et il dient que ce puet bien estre . Ore a lui fet il . et qui le porra abatre . iou le ferai riche homme a tous lez iours de sa vie .

One of the Roman senators, a young knight of great prowess, now issued from the wood at the head of another division. He pointed to Baudemagus, whom he mistook for Gawain or Lancelot, and urged his men to set upon him.

Lors laissent corre tot ensamble . et fierent sour le roy baudemagu de tel force quil le portent a terre lui et le cheual tout en vn mont . Et il saut sus maintenant . et pense bien tantost comme il les voit a[s]sambles quil pensent tout & beent a lui prendre . Si se desfent al mieuls quil puet . mais sa desfense ne li ot onques mestier . quar il le prisent a fine force . et lenmenerent en bone garde . et dient que il lenuoieront en la cite en prison . si sont ore moult lie de ce quil lont pris . quar bien quident auoir par lui lor guerre afinee .

Baudemagus was unable to sustain such onslaught and was carried to the ground with his horse.

Although quickly on his feet again and bravely defending himself, he was captured.

Quant li romain orent pris le roy baudemagu & si homme le sorent . si en furent moult dolant . et en furent si esmaie quil en furent legier a desconfire . si ne lor caille de lor vies . Si tornerent les dos et guerpissent place Et quant li roys yons qui conduisoit la tierce bataille vit venir ceuls qui sen affuient si esmaiet & si desconfit . Si a dit a ses hommes . Or del secorre tost & isnelment . quar cil qui ci vienent ont trouet plente de gent qui ont aucun de nos hommes pris par coi il sont si desconforte . lors les secorut maintenant au miex quil pot . si ne demora gaires que . ij . des maistres batailles vindrent des romains qui furent issu du bo[i]s . Et quant il a[col. *e*]procherent si desrenga li roys carados & toute sa gent . et ne se feri pas en la bataille ⁘ ains sen ala par dehors a[s]sambler a . ij . batailles dez romains qui venoient nouelement . Et ensi fu commencies li estours perilleus en . ij . lieus . Si y ot asses mors de preudommes & de boins cheualiers .

Discouraged by their leader's mishap, Baudemagus's men fell back.

Yon stopped and rallied them.

Two other Roman divisions left the shelter of the wood.

Against these Carados turned with his whole force; thus the battle raged at two points simultaneously.

Quant mesires Gauuain vit que les batailles issoient si[2] soudainement du bois & quil nen veoit nulle deuant a ce quil uenoient sour euls si dist a bohort . Sire moult fust boine cose sil peust estre que nous seussiemes combien de gent il pueent estre . Sire fet il ce ne puet estre [SS 159 a] en nulle maniere . mes iou vous dirai que vous feres . Enuoies vo gent petit et petit en la bataille . et deuises vos bata[i]lles . et faites de vne bataille . ij . ou trois . & en cascune metes boin conduiseor . mais lez trois daerraines ne moues . Car ce doiuent estre nostre esperance se mestier en est quar la sont li preudome & la cheualerie del monde qui plus fet a redouter . Et lors le fait ensi mesires Gauuain que bohors lot deuise & deuise ses bata[i]lles & fet de vne . iij . & dune . ij .[3] Et quant il en voit le besoing si les enuoie en la bataille Et quant ce vint a heure de prime si les ot tous envoies fors que

Gawain now thought that it would be well to ascertain the strength of the Romans.

He advised Bohort to subdivide each of his divisions except the three last, and send the small parties gradually to the field.

Bohort acted upon Gawain's advice.

[1] R names this senator "iulius"; C: "Iulius cesar"; E: "iulius"; SS: "Iulien." [2] MS.: "ysi." [3] MS.: ". iij ."

When Claudas's leaders thought that their opponents' whole strength was engaged they issued from Gannes.

lez . ij . daaraines batailles . Et cil de la cite qui a ce auoient fait prendre garde quant il virent que plus de batailles ne passoit . si quiderent bien que plus nen y eust de remanant . si issirent maintenant hors de la cite & se ferirent en la bataille tant [col. *f*] roidement que moult en abatirent en lor uenir si fuissent cil de logres a cel point asses legierement desconfit . quant mesires Gauuain lor enuoia la noeuisme bataille . ou si . iiij . frere estoient . Et quant cele bataille y fu uenue . si quiderent li romain que lor daerraine bataille fust venue de ceuls de logres . Et lors envoierent hors del bois lor daerraine bataille ou tous li consaus de rome estoit . Et en cele bataille auoit si grant plente de gent & de si haus hommes . que len ne peust en nulle maniere quidier que elle fust legiere a desconfire . ne a gaaignier .

Gawain sent the ninth division, including his four brothers, against them.

The Romans now sent their last division into the field.

At the head of this division the Roman standard, crowned with a golden eagle, was carried.
From its presence Gawain rightly concluded that it was the last division, containing the pick of the Roman host. "If we can defeat this division," he said to Bohort, "we have won the day."

ILuec fu li estandars de rome ou il auoit par desuz vn aigle dor et vn dragon si furent fichies en . ij . bendes de fer . moult fierement [C 99 a] et pesoit bien li fais le carge de . iiij . cheuaus . Et quant il furent issu de la forest et il se furent mis en la campaigne . si[1] les apercut mesires Gauuain . Si dist a bohort . Sire vees chi la daerraine bataille des romainz quar iou les connois bien au dragon que iou voi sour lestandart . La est li orguels de rome . Et se nous lez poonz desconfire . iou sai bien que nous na[u]riemes hui mais garde de tous ceuls de ceste place . Sire fet dont bohors iou quit bien que vous dites voir . [R 267 c] si vous dirai que nous ferons se vous quidies que ce soit biens a fere Mouuons par ceste autre voie derriere ces pauellons & lor alons a lencontre [SS 159 c] & si feronz [fol. 368, col. *a*] si meruelleusement sour euls quil en soient tout esbahi . et se nous tant poons faire que nous eussons abatu cel estandart iou vous di uraiement quil na[u]roient ia puis duree quil uerront lor enseigne abatue . Et mesires Gauuain dist que cest li mieuldres conseuls quil y uoie .

"Then let us concentrate all our efforts on it and capture the standard," said Bohort.

"We can not do anything better," said Gawain.

Hector, who was well again, was informed of their plan.

LOrs [E 103 a] envoient a hector et dient ce quil auoient pourparle . Et ia estoit hectors garis de la plaie que claudins li auoit fete . si conduisoit la daarraine bataille . Et quant hectors oy ceste nouelle . si dist as messages que cest boin afaire . Atant sen vont par derriere les paueillons et sen vont droit encontre la daarraine bataille dez romains Et quant cil les virent uenir . si lor laissent corre les cheuaus & sentrefierent de lor lances . si en y ont moult dabatus en lor uenir qui puis ne se porent releuer . Et quant il orent lor lances brisies . si metent lors mains as espees trenchans . si commenchent la bataille grant & merueillose . ou maint gentieus homs morut & fina son tamps . dont ce fu deuls & damages . Et entre bohort et monseignor Gauuain & hector orent mis lor mains as espees si tost comme il orent lor lances brisies . et se fierent en la greignor presse . et commencierent li troi compaignon a faire tant darmes que nus ne les veist qui a trop grant merueilles ne le tenist . Mais onques por pooir que il eussent ne porent auenir a lestandart . Car il y auoit teuls . xfj . cheualiers dont il ni auoit celui qui ne fust preus et hardis . Et pour chou ne peurent il mie faire chou quil

Passing in the rear of their tents they now rode straight for the Roman standard.

A terrible struggle ensued; many brave men lost their lives.

In spite of the greatest efforts, Gawain, Bohort, and Hector could not get near the standard, for it was guarded by three hundred stalwart knights.

[1] MS.: "Et lors les."

auoient entrepris et en pourpensement a faire . si en furent . j . poi couroucie . [col. *b*]

Toute iour dura la mellee grant et merueilleuse et moult y ot dommes ocis & dune part et dautre . Mais sour tous ceuls qui y furent le fist miex bohors en toute cheualerie . Car il ne fina onques en toute la iornee dommes ocirre & abatre cheualiers et cheuauls . Si fist tant par sa proece . que li romain qui onques mais ne lauoient ueu le connurent desour tous ses compaignons as grans cops quil departoit . Et dient bien que cil de logres eussent este desconfit sil neust este . Et sans faille . il le fist si bien celui iour quil en ot le pris de toutes pars . Au soir quant la nuis fu uenue . si alerent cil de rome en la cite . Et cil de logres retornerent as paueillons qui lor estoient . Et quant il y furent uenu si se desarmerent & teuls y ot qui ne se desarmerent mie . ains escargaitierent toute la nuit lost que cil de la cite ne les souspreissent par auenture .

The battle lasted all day; both sides suffered great losses.

Bohort surpassed all his companions in brave feats of arms.

The Romans felt sure that but for him they would be victorious.

When the night stopped operations, the Romans retreated to Gannes, the people of Logres to their tents. Both sides kept careful watch.

Quant li haut homme furent desarme . et il virent que li roys baudemagus lor failloit si demanderent a ses hommes quil estoit deuenus . et il respondirent en plorant [SS 160 a] que li romain lauoient pris et mene en la cite . Et quant il oirent chou si en furent moult courouchie quar aieue et grant confort aubient en lui . Lors demande mesires Gauuain sil ont nul prison des lor . Et il dient que nenil . Et comment fet il le porrons nous auoir . Et il dient quil lairont le iour de demain uenir . si nous a[s]samblerons a euls et teuls nous porra ca[o]ir entre nos mains que nous le rauerons pour lui . Et il dient tout ensamble que diex lor otroit Cele nuit furent cil de logres [col. *c*] moult dolant . et au matin se corurent armer . et atendirent tant que cil de rome issirent hors pour assambler a euls . Et quant il furent a plain camp si rechurent lez vnes batailles les autres . et sentrecommenchierent a entrabatre trop merueilleusement . et si dura la bataille dusques a la nuit moult crueuse et moult felenesse . si en y ot moult ocis dune part et dautre . Si auint ensi celui iour que cil de logres en orent moult le pieur quar trop estoient grant plente cil de la cite . Si dirent aucunes gens que se ne fust mesires Gauuain & bohors et hectors . cil de logres eussent este desconfit . Et quant ce vint au departir si en prisent cil de dedens moult grant partie . et les misent en prison en la cite de gannes . Et quant cil de logres vindrent a lor[1] paueillons & il furent desarme . et il trouerent la grant perte quil auoient fait si en firent moult grant duel Et plus grant leussent il encore fait . mais quil douterent que cil de la cite ne le seussent . et pour chou le laissierent il a faire .

Only now Baudemagus's absence was noticed.

His loss was all the more painful as there was no prisoner to be offered in exchange for him.

On the morrow the battle was renewed and again lasted all day.

When night came, the people of Logres had decidedly lost ground against the superior numbers of their allied enemies, and a number of knights were prisoners in Gannes.

Disappointment and sorrow were great in the camp.

ENsi a[s]samblerent cil de logres par . v . fois . ne onques nulle fois nassamblerent que il ni perdissent moult grandement de lor gent . Et quant la bataille ot ensi dure vne semaine entiere sans cesser Si auint que la puours fu moult grans de[s] mors qui y auoient este ocis . quar lor ami ne les auoient pas enfouis Et cil de logres i auoient estrangement perdu . quar asses [E 103 c] estoient mains de gens que li autre . Et nonpourquant si tost

On the five following days the battle was renewed; the losses on both sides were considerable.

The dead bodies urgently needed burial.

[1] MS.: "lors."

The Romans and Claudas now proposed a truce of fifteen days to bury the dead.

The truce was agreed between Gawain and Pantelion.

When both sides had discharged this sad duty, they rested from their great efforts.

com cil dedens sentirent la grant puour de ceuls qui mort estoient [col. *d*] si manderent a ceuls dehors qui[l] lor donnaissent trieues . xv . iors de lor amis enterrer . Et cil qui de ceste chose estoient desirant otroierent les trieues . [SS 160 c] si les fiancherent entre monseignor Gauuain et pantelyon[1] qui estoit li maistres conseuls de romme sauuement dambes . ij . pars .[2]

ENsi com vous poes oir furent les trieues acordees dambes . ij . pars . Et lors quant elles furent fianchies si alerent en la forest et coperent bois et ardirent les pieces des cors que on ne pooit connoistre . Et tous ceuls que on connissoit misent il en cimentiere beneoit . Apres se reposerent cil de lost et cil de la cyte quar moult auoient este trauelliet . si estoient tout asseur . si furent lez trieues affremees que cil de la cite

While the truce lasted the knights of both sides freely mixed. Claudas desired to kill Baudemagus because he had killed a favourite knight of his, but his barons would not let him carry out his intention.

pooient uenir et aler en lost . et cil de lost en la cite ueoir la cheualerie et la grant richesse qui y estoit Et quant li roys claudas sot quil ot le roy baudemagus en prison le seignor de gorre . si leust erranment ocis . se ne fuissent si homme qui len destornerent & li demanderent pourcoi il le haoit si durement . et il lor dist pour chou quil auoit . j . cheualier ocis quil moult amoit [R 268 a] . En non dieu sire font si homme . ce ne feres vous mie . quar on ne doit [col. *e*] pas ocirre vn roy pour . j . cheualier sil locist . ne vn cheualier aussi sil ochioit . j . escuier . Et toutes voies est chils roys sacres et corones . si ne le deues pas ocire pour la mort dun cheualier . Et quant claudas vit quil ne voloient [C 99 c] pas la mort au roy . si le laisse[3] atant ester . Et cil de lost quierent souuent sa raenchon . mais claudas nen volt onques homme escouter ne oir . pour chou quil sauoit bien que li roys baudemagus estoit li homs el monde ou on peust mellour consel trouuer . Et por chou ne si volt onques acorder pour proiere que on len feist .

Several attempts to ransom Baudemagus failed, owing to Claudas's opposition.

One day during the truce Ywain had ridden alone into the wood.

ENdementiers que les trieues durerent auint . j . iour que mesire ywains se fu moult matin leues . et ot prises sez armes . et fu montes sour vn destrier fort et isnel . et se fu ales esbatre en la forest qui pres diluec estoit & ne mena o lui ne escuier ne garchon . Et lors quant il fu entres en la

There he met a squire. He stopped him and learned that the squire was sent by Lancelot to ascertain the truth of the rumours which had reached Logres.

forest . si li auint quil encontra . j . uallet en son chemin qui uenoit moult tres grant oirre . Si li demande mesire ywains a qui il est & dont il est . [SS 161 a] et cil li dist quil est du royaume de logres . et est a lancelot del lac qui cha ma envoiet a grant besoing pour sauoir se chest voirs que on li a fait entendre . Car on li a dit que de romme est uenus li secours a ceuls de gannes a trop grant plente de gent . et que cil de logres sont c[h]ascun iour desconfit . et quil ont tout perdu . puis que li secors vint en la cyte . Et pour sauoir ent la uerite ma il cha envoiet . Car se cestoit uoirs que cil de logres eussent mestier de secors ꝫ lancelot sera chi aincois [col. *f*] que vne semaine soit passee a tout si grant plente de gent que ia cil de gannes ni aueront duree .

For in case their truth was confirmed, Lancelot intended to join the host.

Ywain told the squire that the rumours were unfortunately true.

QUant mesire ywains entent la nouele que cils li conte . si li respont & dist Certes uallet il est voirs que cil de rome sont uenu . et ont ia ceuls

[1] R: no name; C: "Pantesileus"; E: "syllez li mestres sinator de Rome"; SS: "pantelions."

[2] Min. No. 416: "Ensi que cil de la cite & de lost firent ardoir & enfouir tous lez mors de deuant la cite."

[3] MS.: "laissent."

de logres moult greues . quar cil de gannes ont trop grant gent . Et se cil dehors ne fuissent si boin cheualier . il eussent tout perdu le pooir . Mais li grans biens et la grant cheualerie qui est en bohors qui pour paine ne pour trauail ne puet estre lasses lez maintient del tout . Et se il tous ceuls ne fust ⁊ nous eussons tout perdu . Sire fait dont li ualles qui estes vous qui ces noueles me dites . porcoi le demandes tu fet mesire ywain . pour chou fet cil que se iou quidoie que ce fust voirs ⁊ iou retorneroie orendroit . et si ne fineroie iamais desrer deuant ce que iou reuenroie a monseignor et que iou li a[u]roie conte lez noueles que vous me dites .

Ywain declared that their enemies were too numerous, and but for Bohort's exertions would have defeated them by now.

The squire then asked Ywain who he was.

Lors li respont mesire ywain et dist au uallet . Amis iou te di pour uoir que iou sui ywain li fils au roy vrien Et quant li ualles lentent si li dist . Sire ie vous pri par amours que vous ostes dont vostre heaume . si que iou vous voie apertement . Et il oste tantost son heaume . & li dist amis or pues tu ueoir se che sui iou . Sire fait dont li ualles iou vous connois bien . si sai bien que vous estes mesire ywain . si vous commanch a dieu si men irai el royaume de logres . [E 104 a] si que iou y serai prochainnement . si me dites por dieu se nostre baron sont sain & hai[fol. 369, col. *a*]tie . oil ce dist mesire ywain dieu merchi ce poes dire a lancelot . mais ytant li dites que li roys claudas tient en prison le roy baudemagus qui moult nous desconforte . quar cest li plus sages homs de nostre ost . et qui miex nous comforte et conseille au besoing [SS 161 c] Et quidies vous fait li ualles quil li face mal . nenil fait mesire ywain . a[s]seur en soies .

When Ywain had named himself, the squire begged him to doff his helmet.

Ywain gladly consented. Convinced of Ywain's identity, the squire declared that he would go straight back to Lancelot.

Before parting the squire enquired after all the barons and learned of Baudemagus's captivity.

Atant sen retorne li ualles et se remet en son chemin et se ha[s]te[1] moult de tost repairier quar moult li tarde quil soit reuenus a son seignor & quil li ait contees ces noueles . Et quant mesires ywain se fu grant piece esbatus en la forest si descendi en lost et repaira et conta maintenant sauenture del uallet a monseignor Gauuain . et li dist quil lauoit enuoiet arriere a lancelot pour dire le nouele comment il lor est auenu . si en fu moult bel a monseignor Gauuain . quar aussi li tardoit il moult et a tous lez autres que lancelos fust auec euls . quar il auoient en lui grant esperance et grant confort pour la grant proece dont il estoit meruelleusement garnis Et quant bohors sot que lancelot estoit mandes . si en fu tant dolans que nuls plus . si dist priueement a hector et a lyonel son frere . ha ⁊ seignor or sommes nous tout honni qui lauons si pourement fait que il conuient que lancelot nous secoure . Certes iou amaisse miex que nous ni fuissiemes ia uenu quar il nous tendra a recreans et a faillis .

Ywain returned to camp and told his adventure to Gawain.

Gawain was pleased, for he anxiously desired Lancelot's presence before Gannes.

Bohort was greatly displeased, and declared, rather than require Lancelot's help, he would have preferred to remain at home.

Sire fet hector gardes que vous ne le dites iamais quar certes nus ne vous en blasmera qui la uerite en sa[u]ra . quar il sont trop . et nous sommes poi Et par foy qui quen soit blasmes [col. *b*] vous en seres loes a tous iours . Car cil de laiens et nous meismes vous en auons conneu al meillour cheualier de toute lost . par la grant proece de vous . Et por ce ne vous doit il mie peser se lancelot set que nous aions mestier de son secours . Mais comment

Hector favoured Gawain's opinion. He felt certain that their enemies were too strong for them, but that it was not Bohort's fault if they had not been more successful.

[1] "s" in "haste" added by a later hand.

Hector went so far as to say that even Lancelot could not have done better in similar circumstances.

quil nous aille quant il sera uenus vous nous aues ualu en tous poins . la ou tot li plus preudomme de nostre ost estoient a desconfiture torne . Et se vous ne fuissies nous eussons tout perdu . Et certes se mesires lancelos y fust . Iou ne sai mie comment il en eust plus fait . ne comment on peust auoir plus fait darmes que vous aues fait .

But Bohort was not content. "As soon as Lancelot arrives," he declared, "Claudas will run away." He was resolved to do his utmost to bring about a decision before Lancelot's arrival.

Ha ⁊ sire fait bohors a hector quest ce que vous dites . Si mait diex . se mesires venoit en cest pais . ia plus tost claudas ne le sauroit . quil wideroit la terre . comme cils qui ia na[u]roit cuer de lui atendre . Longement parlerent [SS 162 a] de ceste chose . tant que bohors dist quil ameroit miex a estre ocis . quil ne feist tant darmes que il en aueroit le plus bel auant que lancelot uenist de quel heure que ce fust Ensi atendirent tant que les trieues furent faillies . si saparellerent cil dehors et ordenerent lor eschieles . Et aussi firent cil de la cite . Et donnerent la premiere bataille a conduire a claudin . Et les autres donnerent a chascune boin condu[i]sor Et la daarraine bataille ou moult ot de gent ot a garder et a conduire pantelyons[1] qui estoit li maistres conseuls de romme et cestoit boins cheualiers & hardis et iouenes homs . Et cil de lost orent fait . x . eschieles . et hector qui moult estoit desiranz de la bataille lor requist la pre[col. *c*]miere a conduire . Et tout chou faisoit il pour soi essaier a claudin . quar on li auoit dit quil conduisoit la premiere bataille par dela . Et mesires Gauuain & hector orent la premiere bataille a conduire encontre claudin . si orent auec euls patrides et toute la gent au roy baudemagu . et tant des autres quil orent en lor compaignie . M . hommes qui tout estoient preu et boin cheualier . Et ceste bataille doutoient moult ceuls de la cite quant il sorent que hectors des mares le conduisoit . [C 100 a] quar il estoit de trop grant proece . Et as autres . viij . batailles . misent cil de logres en cascune boin conduisour [R 268 c] Et en la disime estoit Gaheries & cil de la table roonde . si porterent lenseigne au roy artu . Et en cele bataille ot moult grant plente de boins cheualiers . si lor va mesires Gauuain priant et amonestant de bien faire .[2]

When the truce had lapsed, hostilities were resumed. Claudin led the first, Pantelion the last division of the allied forces.

Hector, eager to meet Claudin, asked for the leadership of the first division.

It was given to him; Gawain and Patrides with Baudemagus's men were allotted to it.

All the other divisions were entrusted to good leaders.

Gaheriet led the tenth division, including the companions of the Round Table and Artus's standard.

Claudin at the head of his division issued from Gannes.

ENsi furent lez batailles ordenees de lune partie & de lautre . Et quant la premiere bataille que claudins conduisoit fu issue de la cite . si venoit claudins [SS 162 c] deuant armes moult richement & moult cointement . Et desiroit plus la iouste que nus des autres . si sen vint deuant tous sez compaignons lenseigne desploie . et fu montes sour . j . cheual [col. *d*] fort et isnel et bien portant . Et hector fu de lautre part en sa bataille deuant tous ses compaignons Si sadrece [E 104 c] uers claudin et cils vers lui . et sentrefierent es grans aleures des cheuaus . si grans cops quil font les lances uoler em pieces . Et quant les glaiues furent brisies si sentrehurtent des cors et des escus si durement quil ni ot celui qui ne soit tous estonnes si uole hectors ius par dessus la crupe del cheual .

Hector advanced to meet him.

The two leaders rode upon each other so furiously that they splintered their lances.

Hector was carried to the ground stunned.

[1] R: "Pentecluis"; C: "Panteleus"; E: "penteleus"; SS: "panthelious" or "panthelions."

[2] Min. No. 417: "Ensi com bohors abati claudin a[l] iouster de cop de lance."

Quant bohors qui encore deuisoit comment lez batailles yroient uoit cel poindre et uoit que hectors est si dolerousement abatus si a tel duel en soi meisme quil quide bien del sens issir . Car il amoit hector de trop grant amour . Si prent vne gla[i]ue fort et roide et puis fiert le cheual des esperons & sadrece enuers claudin comme cil qui tous ardoit de felonnie . si le prent bas et le porte a terre si estordis quil ne sot sil estoit iours ou nuis Et lors quant il voit que claudins ot la sele widie si prent le cheual par les regnes et [s]en uient a hector qui ia se releuoit . si li tent le cheual & li dist Sire montes Et il monte dolans et corouchies de lauenture qui li est auenue .

Bohort, seeing Hector on the ground, seized a lance and struck down Claudin.

Bohort took Claudin's horse by the bridle and led it to Hector.

A cel cop se fierent toutes les batailles les vnes contre les autres . Et cil de logres se metent en poine pour retenir claudin . pour chou quil le tenoient au mellor cheualier de tote la cite . Mais cil de gannes y metent tel contredit quil en traient plus de . v . espees Si commence la mellee . et grans et merueilleuse . Car li vn le voloient desfendre . et li autre le voloient retenir . si sentrefierent de lor espees . et sentradamagent le plus quil po[col. *e*]ent comme cil qui de grant ire estoient alume li un envers lautre .

Bohort's stroke was the signal for a fierce struggle; one side strove to retain or kill Claudin, the other to deliver and remount him.

Quant claudins vit ensi la bataille entour lui si ne fu pas a aise a ce quil set bien quil ne beent fors a lui prendre . Si met la main a lespee & puis le met·hors del fuerre moult gentement [SS 163 a] Et giete environ soi si grans cops que ce estoit meruelles a ueoir . si comme cils qui auoit en lui asses proece & hardement Mais patrides li neueus au roy baudemagus et hectors le coitent[1] de si pres que cest meruelles se il lor escape . Et li donnent tant de cops desour son heaume qui[l] le font uoler a terre tout estendu . si leussent maintenant pris . se ne fust canart et esclamor qui le vindrent secorre a tout trois chens de cheualiers preus et hardis . Et laisserent lez . ij . batailles qui deuoient mener et conduire . Et canars fiert hector a la trauerse si quil le porte a terre . et li uait par dessus le cors tout a cheual tant que tout le debrise Et esclamor rabat aussi patrides sans lui faire plus de mal mais moult fu estordis del caoir quil ot fait .

Claudin bravely defended himself.

Patrides and Hector set upon him and gave him so many blows that he fell to the ground. Chanart and Esclamor hurried with three hundred knights to Claudin's rescue. Chanart unhorsed Hector, Esclamor struck down Patrides.

A cel cop commencha la bataille grans et merueilleuse Et y furent assamble . vi . bata[i]lles . iiij . de ceuls dedens . & . ij . de ceuls de dehors . Et lors ueissies cheualiers ca[o]ir mors et naures si y oissies maint dolerous cri de ceuls qui la mort angoissoit . Et pour ce que la mellee fu au commencement si crueuse por lez . ij . preudommes qui y estoient cheu . si estoient mellees les vnes batailles as autres ains heure de prime . Si ne fu onques si grans doleurs comme len [col. *f*] y peust ueoir . quar il sentrabatoient si menuement . que la terre fu en poi deure toute couuerte de sanc et de cheualiers abatus et afoles et malmis . Et bohors & mesires Gauuain sen uont parmi lez rens . et departent grans cops a destre & a senestre . [SS 163 c] Si ni orent pas moult longement este quant cil de gannes lez connurent a[s] grans cops quil vont donnant et as rens quil vont derompant aussi legierement comme sil ni trouaissent ame . Et quant il vindrent la ou hector auoit este abatus . si trouuerent que claudins le tenoit au heaume et li uoloit esrachier

Six divisions, four of the besieged and two of the besiegers, were fighting at this point.

The fighters were embittered on both sides, and many were killed or wounded.

Bohort and Gawain rushed in among their enemies and fought their way to Hector, whom Claudin held by the helmet.

[1] C: "lenchaucent"; E: "lanchacerent"; SS: "lenchassent."

Hector was unconscious.

de la teste comme cils qui lauoit souspris au chaoir [E 105 a] que canars li ot fait prendre . si fu forment estonnes quil ne sot se il fu nuis ou iours . Et pour chou ne faisoit il nul samblant de soi desfendre .

Gawain bade Bohort follow him; he gave Claudin a terrible blow on the helmet.

Lors le moustre bohors a monseignor Gauuain . Et li dist sire sieues moi pour dieu si le rescouons . Et il li dist quil aille seurement . quar il nel laira ne pour mort ne pour vie tant comme il puisse durer . Lors laisse bohors corre le cheual et fiert claudin tel cop quil nel laissa pour heaume ne pour coiffe de fer quil ne li face lespee sentir dusques dedens la char . mais il ne le naura mie a mort Et hector qui fu reuenus de lestordison[1] prent claudin au heaume et li voloit esrachier de la teste . Et quant canars uoit che si adrece le cheual cele part et fiert hector [C 100 c] de tel force quil le fait uoler a terre tout enuers Lors li uait tout deseur le cors tout a cheual . si que moult le blece .

As soon as Hector had regained his consciousness, he seized Claudin by the helmet, but was again felled by Chanart.

Et quant mesires Gauuain voit che . si nen est mie petit courochies . Et lors fiert le cheual des esperons et fiert canart [fol. 370, col. *a*] tel cop parmi le heaume a chou quil y met toute sa force si quil le fait uoler del cheual a terre Et bohors qui fu pres desclamor le fiert si durement que pour nulle armeure ne remaint quil ne li face plaie grant et parfonde & cil vola a terre tous estordis[2] . si lieue a cel cop li cris grans & meruelleus entor ceuls qui abatu estoient . Et mesires Gauuain dist a bohort sire pensons moi et vous de ches . ij . retenir . quar sil estoient pris nostre guerre en seroit moult amendee .

Gawain now unhorsed Chanart, and Bohort carried Esclamor to the ground.

"If we could but capture these two," said Gawain to Bohort, "we should greatly improve our chances in the war."

Lors donne mesire Gauuain a hector . j . cheual boin & fort et il y monte maugre tous ses anemis . Et quant il y fu montes et il fu uenus en force et en uigour si sadrece vers claudin comme cil qui ne lamoit mie moult . Car moult li ot fait le iour de paine et de trauail si li uait par dessus le cors tout a cheual tant de fois que tout le debrise . ne si not pooir de soi releuer . [R 269 a] Et bohors & hectors le prendent et le baillent a . xl . hommes qui le conduient as pauellons en la tente monseignor Gauuain et le desarment & puis li font fianchier prison . Et quant il se uoit en pur le cors . et il connoist que cil qui lont amene sen sont retorne a la bataille Et[3] il voit [SS 164 a] quil est es mains de sez anemis si est tant dolans que nus plus . et maldist leure quil fu onques nes . et quil onques porta armes quant il la hui fait si mauuaisement . si est tant dolans quil en quide bien morir . Et non mie pour chou quil ait paor de sa vie . mais de ceste prison seront cil de gannes trop esbahi . Et moult a[u]ront grant [col. *b*] souffraite de lui .

Gawain gave Hector a good horse; he mounted it in spite of his enemies.

Bohort and Hector now secured Claudin and sent him with an escort of forty knights to Gawain's tent, where they released him on parole.

Claudin was so depressed that he cursed the hour of his birth and desired to die.

EN tel maniere se plaint claudins de sa mesestance . si ni ot gaires este quant il voit venir . C . hommes que cheualiers que sergans qui amenoient canart qui toute ior sestoit moult penes de deliurer claudin . et moult souuent sen estoit penes et mis en peril de mort . et canars auoit este tant batus quil en quidoit bien morir sans confession auoir . Et nonpourquant il not plaie dont il[4] se dosist Et quant il fu desarmes et il se vit auec claudin .

While he was still giving vent to his feelings, Chanart was brought in to share his fate.

[1] MS.: "de le destordison."
[2] MS.: "atordis."
[3] MS.: "Et lors quant il."
[4] C, E, and SS: "dont il se deust esmaier."

si fu lies et dolans de chou quil estoient ensamble et dolant quil estoient es mains de lor anemis Si dist a claudin quil auoit moult grant paor que la desconfiture ne tornast sour euls . si atendirent en tel maniere iusques au soir . que bohors et hectors et mesires Gauuain qui si bien lorent le iour fait que che fu merueilles a ueoir vindrent . [quar tant prenoient cuer & hardement par le bienfet bohort que il uoit que il abat auant lui quanquil ataint . Si ne trueue nul ia soit si bien montez ⁊ que il ne feist uoler a terre . por que il a droit cop latainsist . Si abat cheualiers & cheuax par cox de lance & despee . & si esrache escuz de cox & hiaumes de teste . & point amont & aual . & fet tiex merueilles que il ni a nul qui tant soi hardiz qui a cop lost atendre . Et en telle rage & en telle forsenerie lauoit mis [C 100 d] li mandemanz que len auoit fet a lancelot que il les uenist secorre .

Claudin and Chanart anxiously waited for news from the field.

Bohort and Gawain had that day considerably improved the situation by their valour and endurance.

Au soir quant la nuit fu uenue . & li iorz fu enoscurciz & il fu melley a la nuit . Si furent tuit las dune part & dautre . Et pantelion[2] li conseuz de romme qui bien ot ueu la proesce bohort . lapela en ce que il sen uoloit aler & il li uint . Si sentredonnerent trieues . viij . iorz entiers . Si dist pantelion[2] a bohort . Biax sire se uous auez de noz prisons & nos rauons de uoz . Si en fetes telle cortoisie comme uous ueez que nous fessons des uoz . Biax sire fet bohort il nont garde . quar [len] lor fera grant honneur comme a preudommes & a bons cheualiers que il sont & de haut parente . Atant departi li parlemenz . Et bohort sen reuient es paueillons . si descent & troua rois & contes & hauz barons qui tuit estoient prest & apareilliez de lui seruir . Si firent desarmer lui & monseingneur Gauuain . & les conioirent & honorent de quanque il porent en totes manieres . Et dient bien que se il ne fussent il eussent este desconfiz outreement . Et quant il sont desarmez si demanderent a uooir lor prisons . & len lor amaingne . Et quant il les uoient uenir si se drescent encontreus & lor font moult belle chiere . & bohort lor demande se il ont fiancie prison . Sire fet canart oil . En non dieu fet il ⁊ dont ne seroiz uous iames en bues ne en aniax . Mes gardez uoz fiances comme preudomme quar moult seroit mauuessement emploie la proesce [E 105 c] & la biautez que diex a en uous mise ⁊ se uous feissiez desloaute ne traitherie . Et il dient que il les garderont en tel maniere que ia nen seront blasmez ne acusez de nul homme][1] si furent cele nuit plus lie en lost quil [SS 164 c] ne soloient . quar molt leur estoit celui iour bien auenu . si parlerent asses celui soir des proeces quil orent le iour veues Et tant que agrauains dist que hectors ne lauoit pas si bien fait cel iour comme il soloit Et quant mesires Gauuain loy si respondi a agrauain qui ce disoit de hector . Agrauain agrauain ne blasmes pas hector la ou iou soie . quar par la foy que ie doi vous il prist huy tel cop au commencement que ce fu meruelles quant il peut puis porter armes . quar il na cheualier se diex mait si dur ne si fort en cest ostel se il fust si felenessement cheus comme il fist au commenchement qui [col. *c*] nen fust plus amatis quil ne fust et si lai iou puis veu entre . ij . plaines ca[o]ir ou

When darkness put a stop to further fighting Pantelion arranged with Bohort another truce for a week and offered to exchange prisoners.

Bohort and Gawain were greatly honoured by their companions, who appreciated their worth.

Bohort and Gawain had the prisoners brought up and spoke kindly to them.

There was a brighter, more hopeful feeling in the camp that evening.

Agravain found fault with Hector's doings.

Gawain took Hector's part and rebuked Agravain.

[1] Supplied from C.

[2] C: "panteleus."

Gawain declared that Hector was one of the bravest of the brave.

iou ne vo[l]sisse estre por tout lor del monde . si vous desfench bien que vous ne le blasmes mais en lieu ou ie soie . quar iou vous en haroie quar par mon chief il est vns dez meillors cheualiers del monde .

Claudas's grief was great when he learned the fate of Claudin and Chanart. His barons consoled him and suggested that he should offer to exchange Baudemagus for his son and nephew.

EN tel maniere en parlerent cil de lost . Et li roys claudas si fu entres en la cite . et se desarma . Et quant il sot que claudins sez fiex fu pris et canars ses nies si en fu si dolans quil quida del sens issir . et si baron li dirent sire ne vous desconfortes mie si ⁘ quar il napartient pas a roy que il face tel dolour meismement de cose que on puet rauoir . quar sans faille vous le raueres legierement . Car vous aues chaiens en prison le roy baudemagu . si raueres volentiers vostre fil pour lui Tant dirent li vn et li autre a claudas . quil laissa le duel ester . [C 101 a]

During dinner at Gannes the fighting of the day was discussed.

LA nuit quant lez tables furent mises et il durent commenchier a souper dont parlerent cil dedens des proeces a ceuls dehors tant quil disent que moult y auoit eu au commencement bele iouste . En non dieu firent il nous cuidiemes mie que claudins peust durer encontre le cheualier a qui il a[s]sambla . Iou vous di fait esclamor comment che fu . Il est voirs que claudins est vns des plus fors cheualiers del mont de son aage . si est durs a merueilles et puet moult soufrir de paine et de trauail et li autres est iouenes & tenres enuers lui . Et pour ce si tost comme il vindrent ensan[b]le au [col. *d*] hurter des cors . il conuint que li mains fors et li plus tenres caist . Et por chou cai cils dont vous parles . mais qui grant proece uolsist ueoir . si regardast bohort de gannes . quar cest li plus fors cheualiers et li plus aspres del monde . et est iouenes moult durement . quels armes porte il fait pantelions de romme . Sire fet cil . il porte . j . escu blanc a . ij . bendes uerme[i]lles .

Some said Claudin was a strong and hardened knight in spite of his youth, but Bohort was undoubtedly one of the best knights in the world.

Pantelion ascribed their defeat solely to Bohort's chivalry.

En non dieu fait pantelyons vous dites uoir . cest cil pour qui nous auons hui este desconfit . et chest cils qui le miex le fist de ceuls dela . [SS 165 a] Et claudins le fist mieux de ceuls decha .

On the following day Claudas enquired through a messenger if the people of Logres would exchange Claudin and Chanart for Baudemagus.

ENsi parlerent cil de gannes cele nuit . Et lendemain apres prime manda claudas a ceuls dehors . que sil voloient rendre ses . ij . cheualiers . il lor renderoit le roy baudemagu Et il alerent a conseil li[1] . xij . dont li troi en estoient roy et li autre simple cheualier . Et cestoient cil a qui mesire ywain auoit dit quil auoit mande lancelot ne plus de gent ne le sauoient en lost . Et cil estoient par sairement & par fiance acorde li vns a lautre quil ne le feroient a sauoir a priue ne a estrange deuant que lancelot uenist . Et li roys brangoires qui moult estoit sages . dist biau seignor vous feres chou quil vous plaira de rendre ches . ij . cheualiers pour le Roy baudemagu . mais par mon consel ne le rendissies vous mie . Si vous dirai porcoi . pour chou que cil que vous tenes en prison . ont tenu en bandour[2] et en force ceuls de gannes . Car sans faille ce sont li doi plus preudomme & li mellor cheualier de ceuls dela . & qui plus nous ont mis au desous . si uerres dez ore mais que [col. *e*] cil dela seront desconfit . quant il nauront ces . ij . auec

A council was held to consider the proposal.

Brangoire opposed the exchange. He declared that it was important to them to retain these two brave knights, who were the mainstay of their enemies.

[1] MS.: "il."

[2] E and C: "en baudet"; R: "que par eus a tut leur baudet este tenu iusque a ore"; SS: "ont tous iours tenu ceulx de la cite en bande" (or "baude").

euls . Et puis que nous en auons le pooir de faire lor perdre place menu et souuent . porcoi nous meteriemes nous au desous . [E 106 a]

Comment fait dont mesires Gauuain ⁊ comment soufferrons nous dont que li roys baudemagus qui si est preudoms demeure encore en prison . Certes nous y deuons bien trestout metre conseil Car se li vns de nous fust aussi en prison comme il est & il en fust hors . il fesist por nous greignor meschief que cestui nest . Tant lor dist mesires Gauuain quil otroient tot ce quil lor dist . Si rendirent lez . ij . cheualiers . [R 269 c] pour le roy baudemagu . [SS 165 c] Et cil de lost li alerent a lencontre . quant il le virent uenir il[1] le rechurent a moult grant ioie . et ceuls aussi qui auec lui vindrent Et ensi furent rechut li doi cheualier pour le roy . Dont[2] il fu tele hore puisse di ⁊ que cil de lost sen repentirent . Car asses lor firent puis danoi cil doi cheualier par lor proece . Mais atant se taist ore li contes a parler deuls tous et retorne a parler du uallet a qui mesires ywain auoit parle en la forest .[3]

Gawain opposed Brangoire's advice to retain Claudin and Chanart and persuaded the barons to exchange them for Baudemagus.

The exchange was carried out without delay; the barons had soon cause to regret their decision.

OR dist li contes que quant li ualles se fu partis de monseignor ywain . [col. *f*] quil se hasta moult desploitier et se hasta tant par sez iornees quil passa la mer . Et puis erra tant quil [s]en vint a vnes broces qui estoient pres de camaaloth . et ce fu a . j . mardi matin . Si auint ensi que li roys artus cachoit en ches broches . si estoit li roys tous seus en . j . sentier . Et regarda & uoit uenir le uallet lancelot del lac Et lors pense tantost que che soit ou espie ou messages Et cils qui se hasta daler vit le roy si le connut et le salue ⁊ Et li roys li rent son salu . si li demande dont il vient . Et cil ne li osa mie dire . Et quant li roys vit chou si le prent par les bras . et iure dieu que sil ne li dist quil locirra maintenant sans plus atendre .

After leaving Ywain near Gannes, the squire hastened back to Britain. On a Tuesday he met Artus alone hunting near Camaalot.

The King stopped the squire and asked him whence he came. Being afraid to tell the truth, the squire was silent.

QUant li ualles entent le manache du roy . si ot paour de morir . Si li dist sire por dieu merci . Se tu ne me dis fait li roys chou que iou te demanderai tu ni auras ia merchi Et cil dist que il li dira vraiement & puis li fiance . Et li roys le laissa aler . Et cil li dist . Sire demandes chou que il vous plaira & ie le vous dirai sans riens celer . Et li roys li demande dont il vient . Et il dist Sire iou vieng de gannes ou cil de cest pais sont . et ont assis le Roy claudas . Et la parlai iou a monseignor ywain qui mande a lancelot quil le secoure au plus tost que il porra . Car claudas a tant [SS 166 a] de gent par lesfort de rome qui li est uenus a secors que a paines se pooient tenir li nostre encontre euls Et sil ne fuissent si boin cheualier com il sont il ni eussent ia duree a ceuls dedens . quar il sont trop grant gent si ont pris le roy baudemagu & maint autre cheualier dont il sont [fol. 37 1, col. *a*] moult a malaise . [C 101 c] En non dieu fait li roys artus tu soies li bien uenus quant tu le mas dit . Et saches que iou en sui moult lies . [R 269 d] Ne ore ne me tenroie iou pas que iou nalaisse sor claudas . Lors mist li roys son cor a sa bouche . et le sonna si fort qui bien lont entendu a lalaine qui fort estoit . Si ne demora mie moult que ses gens ne soient tout a lui venu . Et quant

Only when Artus threatened to kill him, he agreed to answer the King's questions.

"I return from Gannes," said the squire, "where our people besiege Claudas. Ywain asked me to request Lancelot to come and help them. Claudas is supported by the Romans; our people are too weak; Baudemagus and other knights have been captured."

Artus now welcomed the messenger and declared that he would himself go to Gannes without delay. Artus blew his horn to call his suite.

[1] MS.: "et."
[2] MS.: "Doit"; C: "Si fu puis telle ore."
[3] Min. No. 418: "Ensi com li rois est en la forest & encontre vn vallet & li demande a qui il est."

Artus gave Lancelot Ywain's message.

il voit lancelot ou il venoit par . j . estroit sentier si li escrie si haut comme il pot . lancelot lancelot mesire ywains vous salue . si vous mande que vous le secores lui et ses compaignons quar il en a moult grant mestier . quar li secors de romme est uenus pour aidier claudas .

Lancelot was grieved, and said that he would go to Gannes.

Quant lancelot entent ceste parole si en est moult corocies . Si dist au roy Sire [puis] quil me mande iou irai volentiers . et iou le doi bien faire En non dieu fait li rois lancelot biaus amis et iou irai auec vous et vous y ferai compaignie . Et y menrai tant de ma gent que molt sera fols claudas se il matent Sire fait lancelot . non feres salue vostre grace . quar ceste

Lancelot would not hear of Artus's proposal to accompany him. "It is not right," he said to the King, "that you should make such a sacrifice for me." "I welcome the opportunity of doing something for you, who have done so much for me," replied Artus.

besoigne sera bien faite sans vous Ne il nest pas drois que vous vous traueillies tant pour moi . De ceste parole sot li roys mal gre a lancelot plus que [SS 166 c] de cose que il deist onques mais Car lancelot lauoit tant serui par maintes fois quil ne le quidast iamais auoir deserui ne guerredonne la moitie de son seruice non pas sil li donast le royaume de logres . Et pour chou en fu il si corecies[1] comme il y parut bien . quar aussi tost comme il vint a camaaloth et il ot conte a la royne la nouele si en[col. *b*]voia partout sez lettres seelees de son seel et manda a tous ceuls qui de lui tenoient terres quil au plus tost quil porroient venissent a cort [E 106 c] apareilliet daler sour claudas . Et cil qui moult furent liet de cel mandement satornerent au miex quil porent . si que aincois que la quinsaine fust passee en peust on ueoir a[s]samble . xij . milliers que cheualiers que sergans .

On his return to Camaalot Artus at once summoned his vassals to come to the city prepared to march against Claudas.

Before a fortnight had elapsed twelve thousand fighters had assembled.

ENsi a[s]sambla li roy artus sa gent . Et quant il en vit son point de mouoir si se mist a la uoie entre lui et lancelot et sa maisnie dont il auoit grant plente . Et quant la royne le vit quil estoient prest del mouoir si en ot moult grant couros quar moult li anoioit la departie de lui et de lancelot . mais pour che que elle voit que faire lestuet sen taist elle . et lez commande a dieu en plorant . et pria a lancelot quil reuenist au plus tost que il porroit . Lors se misent a la uoie et errerent tant par lor iornees quil [s]en vindrent a la mer et trouerent la navie que li roys ot fait aparellier . si entrerent ens & puis entrerent en mer . Et che fu a la tous sains . si lor auint si bien quil passerent outre sauuement et arriverent outre par deuers gaule Et quant il furent issu des nes et il orent oste lor harnois . si prisent lor armes si sen armerent [R 270 a] pour ce que en terre de guerre estoient entre . Si laissa li roys boine wardes as nes que elles ne fuissent arses ne brunes[2] . [SS 167 a] si sen partirent et cheuaucherent tant quil vindrent en la terre de gaule[3] qui dont estoit sans seignor . si ne se pooient li baron acorder entreuls de qui il feroient roy . Et pour le grant des[col. *c*]cort quil auoient longement maintenu puis que li roys auoit este mors fu uenus vns quens dalemaigne e[n]treuls que len appeloit frolle . et auoit grant plente auec lui dalemans . quar il auoit beance[4] dauoir le royaume Et sil ne li otriassent par amors il le conquist par force . quar moult estoit poissans dauoir & damis . Et il estoit plus grans dun autre homme de toute la teste .

Before a fortnight had elapsed twelve thousand fighters had assembled.

Artus and Lancelot started with the host. The Queen was not pleased at Lancelot's departure, but could not hold him back.

The host reached the sea, embarked on All Saints' Day for Gaul, and reached it in due course.

Leaving their ships in the charge of a strong watch, Artus marched into Gaul.

The country was at that time without a king. Frolle of Alemaigne, profiting by the indecision of the barons, had come with a host to claim the crown, if necessary by force.

Frolle was a head taller than most men.

[1] MS.: "curieus"; E: "cruex"; C: "cruiex"; SS: "courrouciez."
[2] C and E: "ne empiriez."
[3] C: "flandres"; R: as above; E: "guales"; SS: no name.
[4] C and E: "baance"; R: "pur co quil baoit que len lo receust a roi."

Quant li roys fu uenus en la terre et il sot comment li affaires aloit si comme on li ot conte . si dist quil auoit mellour droit el royaume que uns autres . quar li roys faramons[1] fait il qui fu au tans le roy ban de benoyc tint la terre duterpandragon qui mon pere fu . Et pour ceste chose fai iou vn veu orendroit . que iamais ne [me]n partirai deuant que iou aurai le royaume conquis et mis en ma subiection . Lors prent son gant & apele lancelot . Et li dist lancelot uenes auant quar iou voel que vous receues le royaume de gaule dont iou vous reues par chest gant Car iou ne sai en chest siecle homme la ou il fust miex emploies que en vous Et pour ce le vous creanterai iou contre tous ceuls qui desfendre le voldront . Et lancelot prent le gant si en mercie moult durement le roy .

Artus declared that his claim to Gaul was older than Frolle's, for his father had been suzerain of Faramon, king of Gaul, in Ban's days.

"If necessary," said Artus, "I will conquer Gaul." Taking off his glove, Artus invested Lancelot then and there with the kingdom of Gaul and promised to help him defend it.

Lors prent li roys vn preudomme qui ot a non arans[2] qui moult estoit sages et bien parlans . et li dist arans [vous] vous en ires en la terre de gaule & dires as barons que por la descordance qui tant a este entreuls lor manch ie que iou lor ai donne a seignor [col. *d*] vn homme qui bien les garantira contre tous hommes et tendra a droit si comme boins sires doit faire . Ichou lor dites que iou lor manch . Et se il chou ne voelent faire bien sachent que iou les guerroierai de tout mon pooir . [SS 167 c] Sire fait arans chest message ferai iou bien . si sen part atant quant il ot congie . Et cheualche tant quil vint au castel de bestoc[3] . Et quant il fu descendus si monta amont el castel et el palais et trouua trestous les barons del royaume qui estoient venu au parlement . Et frolles meismes y estoit uenus a toute sa gent si auoient ia tant fait tout li baron del pais pour lamour de frolle et por le paour quil auoient que prez que tout li auoient otroiet le royaume .

Artus sent Arans, a wise and well-spoken knight, to the barons of Gaul to announce to them his decision, and to tell them that he would enforce it if necessary.

Arans met the barons at the "chastel de bestoc"; they had practically yielded to Frolle's threats.

Quant arans fu uenus entreuls . si lor dist seignor pour la descorde qui a este entre vous ⁊ vous mande li roys artus quil vous donra seignour tel[4] qui[5] bien vous garantira contre tous hommes et tendra a droit . Et quant il o[i]ent ceste parole . si demandent qui est cils boins cheualiers . par foy fait il on le puet bien nommer pour le meillor cheualier qui soit el monde [C 102 a] et li plus gracieus et li mieus ames et si est estrais del plus haut lignage del siecle . si vous di quil a a non lancelos del lac . Lors si acordassent tout moult volentiers se ne fust pour la doutance de frolle quil voient deuant euls tout arme lui et sa compaignie Et lors saut frolles auant & dist au message biaus douls amis vostres sires est fols qui velt auoir la terre qui donnee mest . si li dites de par moi quil aille en sa terre dont il [est] issus . et me laist [col. *e*] ceste quar bien se puet soffrir a tant comme il en a . Et sil y met contredit . il ne fist onques si fole emprise comme ceste sera ⁊ Et sil fait tant que iou en prenge escu a mon col bien sace que il nen puet escaper sans la teste coper .

Arans informed the barons that Artus had given them as king Lancelot, the best knight in the world, a man well capable of looking after their interests.

Gladly would the barons have accepted Lancelot, had they not feared Frolle.

Frolle bade Arans tell Artus to return home, and leave Gaul to him, if he wished to avoid losing his head.

Biaus sire fait dont arans se tout chou estoit voirs que vous dites il nous seroit mal auenu . mais ce me conforte moult quil demeure moult de

"If you mean what you say," replied Arans, "so much the worse for you."

1 R: "pharaon qui fu *deuant* lo roi ban de banoic"; C: "pharahon qui fu *au tens* le roi ban"; E: "faramonz *el tens* le roi ban"; SS: "faramons qui en fut Roy et sire *au viuant* du Roy ban."

2 R: "harauz"; C: "arans" or "araus"; E: "arant"; SS: "aran."

3 MS. here: "lestoc," but page 372, line 14, as above; R, E, and SS: "bestoc"; C: "bescot."

4 MS. repeats "tel."

5 MS.: "que."

"I defy you on behalf of Artus, who will give you battle to-morrow before noon if you dare meet him."

ce que fols pense . Si vous desfi de par monseignor le roy artu . Et sacies que vous aures bataille toute pleniere deuant miedi se vous estes teuls que vous loses atendre Et cils dist que ce veult il bien . Et lors sen part arans [SS 168 a] et cheuauche tant quil vint deuant son seignor . si li a dit tout ce

Thus saying, Arans left the castle, returned to Artus, and told him the result of his mission.

que il a trouue Et que cil de gaule volsissent bien le seignor quil lor veult donner sil losaissent otroier por frolle . et puis li conta le grant orgueil que frolles li mandoit . voire fait il est il dont ensi ⁘ il ni a dont fors del mouoir et de lappareillier tost & isnelement quar il men pesera molt se iou ne faich a frolle comparer sa folie en brief terme ⁘

Artus ordered an immediate advance. He arranged his men in ten divisions under good leaders and marched against Frolle.

Lors satornent au miex quil pueent et montent sour lor cheuauls fors et isniaus si ordene li roys ses batailles et en fait . x . et met en cascune boin conduisour Si fu lancelot par desour tous comme maistres chieuetaines Et quant il furent bien ordene & bien aparelliet si cheualcerent tant que il vindrent auques pres del castel de bestoc[1] dont frolles estoit issus tous armes

A great battle took place near the castle.

entre lui & ses gens . Et quant lez . ij . os sentre[col. *f*]uirent si sentredoterent moult a entrencontrer . Et lors laissent corre moult viguereusement les vns contre les autres . Si y o[i]ssies grant noise et grant cris as froisseis dez lances . si y ot maint cheualier mort et enuerse qui puis not pooir de [se] releuer . Et lancelot qui ot sa lance brisie mist main a lespee comme

Lancelot, after his long rest, was all the more anxious to fight. He surpassed himself in feats of arms, so that nobody ventured to meet him in the field.

cils qui moult iert desirans de faire armes quar grant piece auoit quil nen auoit nient fait . si commence a ferir et a abatre en mi sa uoie si ocist cheualiers et cheuaus en son uenir . si fait teuls meruelles que tout cil qui le voient sen esbahissent et nus ne lose a cop atendre ains li font voie [SS 168 c] et fait tant par sa proece quil prendent terre sor la gent frolle et

The battle lasted all day and had not the night intervened Frolle would have been annihilated.

lez ont recules plus dune archie . Et il uait cerkant lez rens entresecorant ses gens la ou il les voit entrepris . Si dura la bataille de nonne iusques a la nuit [R 270 c] si y a moult frolles perdu et plus y eust encore perdu se ne fust la nuis qui lor soruint si en pesa moult au roy artu quar bien ueoit que frolles

Greatly distressed at his defeat and relying on his strength, Frolle hoped to retrieve his losses.

eust este desconfis sil eussent plus este ensamble . mais la nuis les fist departir . si sen ala frolles dolans et couroucies de chou que tant auoit perdu en la bataille . Si[2] prent vn message et li kierque sa uolente et lenuoie au roy artu qui sestoit logies et ot fait ses paueillons tendre asses pres

Through a messenger, he offered to meet Artus in single combat, if he were willing to stake the decision of their quarrel on its result.

del castel . [SS 169 a] Et li messages vint au roy artu a son tre ou il sestoit fait desarmer . & fu auec lui lancelot . Si li dist li messages Roys artus a toi menuoie frolles qui te mande par moi que cest mal fait [fol. 372, col. *a*] quant tes pules et li siens se murent en tel maniere qui ni ont mort deserui Et por chou te mande il la bataille [E 107 a] tot seul a seul son cors encontre le tien et se tu le pues conquerre a lespee trenchans il te clamera quite outreement Et se il te puet conquerre tu seras en sa merchi a faire chou que il li plaira . Lors si nen morra que li vns de vous . ij .

Artus welcomed Frolle's proposal.

Quant li roys entendi le message . si prisa moult frolle . Si dist au message . Certes puis que frolles veult la bataille il laura puis quil la

[1] Here MS., as R, E, and SS: "bestoc"; C: "bescot."

[2] MS. repeats "si prent."

desiree & moult a fait que preus de cest mandement . Lors saut lancelot auant et dist au roy quil li donnast la bataille . Et li roys dist a lancelot frolles ma mande la bataille cors a cors de moi et de lui . Et il est drois quil lait en le maniere que il la requiert Mais sil y metoit autre de lui bien le porries auoir . Et nonpourquant iou vous en ai donnee la terre si le vous doi garantir encontre tous hommes . Car se vous faisies la bataille et vous la conqueries . len porroit bien dire que voirs seroit que vous la[u]ries conquise par vo proece si vous aueroie fausse de conuenences par coi il conuient se iou ne voel fausser mon creant que iou face la bataille . Si vous pri quil ne vous en poist se iou ne le vous doins quar il ne puet ore estre autrement . Et lors dist li roys au uallet . biaus amis va a ton seignor si li di que puis quil veult bataille il laura . Ensi[1] fu la bataille acreantee dune part & dautre et fu deuisee a estre en vne ille qui estoit desous le castel qui estoit adont apelee lille[2] as batailles [col. *b*] et puis fu elle apellee lille[3] frollant . [SS 169 c]

Lancelot requested Artus to let him fight Frolle, but the King refused.

"I have given you Gaul," said Artus, "it is but right that I should defend it; if you had vanquished Frolle, you would have conquered Gaul."

Turning to the messenger, Artus said: "Tell your master that I accept his challenge."

Time and place of the duel were settled without delay.

Au matin quant li solaus fu leues si vint li roys & lancelot et lautre baronnie la ou la bataille deuoit estre et la se fist li roys armer et richement et bien et puis se fist passer en lille Et quant il fu outre si traist son cheual apres lui . Et quant frolles voit le roy si le prisa moult petit pour chou quil ert si petite personne . Et lors vint frolles au roy si li dist . Roys aincois que tu en faces plus te lo iou que tu en faces mon los . et que [tu] laisses ceste bataille et ten reuas en ta terre dont tu as asses et me laisses cele qui otroie mest . quar chou sera damages se iou tochis . quar tu ses bien que tu ne porroies enuers moi durer .

At daybreak on the following day Artus and Frolle met in an island near the castle.

Frolle thought little of Artus and advised him to give up the battle and return to his country.

Quant li roys artus entent la parole que frolles li a dit . [si li dit] en tel maniere . frolle fait il se iou quidoie que tu me deusses ocirre . iou macorderoie a toi et feroie la plus cortoise pais que iou porroie [C 102 c] et la plus honorable . mais chou masseure moult que li drois en est miens et li tors tiens . Si saches de verite que iou ne te douch ne tant ne quant . [SS 170 a] Non fait frolles . en non dieu dont te desfi iou . Lors montent sour lor cheuaus & sentreslongent . et puis sentreuienent de si grant oirre comme il pueent des cheuaus traire et sentrefierent sour les escus si durement quil les perchent & les glaiues uolent en pieces puis sentrehurtent des cors et des escus si durement quil volent amdoi a la terre par dessus la crupe des cheuaus . et gisent si grant piece si estordi quil ne seuent sil est iors ou nuis .[4] [col. *c*]

"If I were afraid of you," replied Artus, "I should try to make peace with you, but right is on my side and I do not fear you."

Both champions mounted their chargers, took up their positions, and rushed at each other at full speed.

Their lances were splintered and both fell stunned to the ground.

---

1 SS has at this point: "Ainsi fut la bataille octroye a lendemain du roy artus et de frolle en vne ysle dessoubz paris que lors estoit appellee lisle Rolant et ores est appellee lisle nostre dame . A celuy temps estoit la ville ou tertre amont quant la bataille fut entreprise ainsi comme vous auez ouy si se partit le message de lost et vint a son seigneur et luy compta tout ce quil auoit ouy du Roy artus . Et comment la bataille estoit aterminee a lendemain . Quant frolles ouyt ceste nouuelle [SS 169 c] si en fut moult ioyeux . Car il cuide bien vrayement auoir tout gangne puis quil est venu a la bataille . Celle nuyt se Reposerent les gens du Roy artus . Et lendemain si tost comme il fut iour se leua li Roy et ala ouyr messe luy et lancelot en vne chappelle qui pres dillec estoit si pria dieu moult deuotement quil luy donnast lonneur de la bataille ainsi comme il y a bon droit . Quant le seruice fut fine si yssit le Roy du moustier et sen vint a son paueillon [et sarma] moult bel et moult Richement et monta sur son cheual et lors se despartit des paueillons et vint droit a lisle ou la bataille deuoit estre a grant compaignie de gent," etc.

2 R and C: "lille as bataillanz"; E: "lille as bateillanz"; SS: "lisle nostre dame."

3 MS.: "rollant"; R: "lille froullent"; C: "lille au roi artus"; E: "lille frollant"; SS: "lisle Rolant."

4 Min. No. 419: "Ensi que li roys artus iousta a frolle & sentrabatirent au iouster."

Artus was the first to rise and to rush upon Frolle with drawn sword.

Frolle soon realised that he had greatly underrated Artus's strength and courage.

The duel lasted without interruption till noon, neither of the antagonists gaining upon the other.

Then Frolle showed signs of weakening through the great loss of blood. Artus's sword was superior to Frolle's.

Artus now redoubled his efforts to force a decision. He struck Frolle down.

He had leaped on him and torn off his helmet, when Frolle, hoping to grip Artus, rose with superhuman effort.

But Artus quickly leaped back, threw down his shield and seizing his sword with both hands struck Frolle's head off.

"Sire," said Lancelot, "Gaul is yours, you have earned it."

Artus had no serious wound and prepared to march on Gannes on the morrow.

A spy of Claudas who had seen and heard all, hurried to Gannes.

He told Claudas of Artus's doings and that both Artus and Lancelot would arrive within four days before the city.

Claudas was dismayed; he deemed it folly to await these two men. He told Claudin what he had heard.

Crueuse et felenesse fu la iouste des . ij . uassaus mais tout premierement se leua li roys artus et trait lespee et court sus a frolle qui ia se releuoit et il sentredonnent grans cops sor les heaumes et depecent lor escus et lor haubers sour lor espaulles et sor lor costes . si atastent li vns lautre de si pres quil en font le sanc uoler apres les cops dez espees . Si trueue frolles si grant desfense el roy artus quil sen esmerueille tous . quar il ne quidoit mie que en teuls . ij . hommes comme il estoit eust tant de hardement . Si se tint li vns et li autres si fierement quil ni ot nesvn[1] qui peust recouurer sour lautre plain pie de terre . Si dura la bataille en tel maniere de primes iusques a miedi . si que on ne pooit sauoir liquels en auoit le mellour . Et lors commencha frolles moult a lasser quar moult sestoit tout dis hastes de ferir sour le roy artus . et maintes fois li faisoit li roys falir de gre . Et li roys auoit moult meillor espee que frolles nauoit . [SS 170 c] Et il auoit moult perdu de sanc . Et ce fu la cose qui plus li greuoit . Et li roys qui bien apercoit quil est moult lasses li cort sus plus et plus et le [col. *d*] fiert parmi le heaume tant de fois quil est si estordis quil ne se puet tenir en estant ainz chiet as genouls Et li roys recueure et fiert et refiert et li donne tant de cops quil le fait venir adens[2] .

Lors li saut maintenant li roys sour le cors et li esrache le heaume de la teste . & cil ot force et alaine reprise si se relieue a tel paine comme cil qui estoit de grant force . si coert sus au roy . et le quide prendre as bras . quar il pense bien sil le tenoit quil nauroit ia uers lui duree . Mais li roys qui estoit de grant proece saut ariere et giete son escu a terre et prent lespee a . ij . mains . et corut sus a frolle moult corocies de chou que la bataille a tant dure . et le fiert si durement quil li fait voler la teste en mi le camp . Lors remet lespee el fuerre . et lancelot vint a lui tant dolans que nuls plus . Si li dist sire si mait dieus bien deues auoir le royaume quar bien laues deserui . Lors le fait desarmer & regarder ses plaies [SS 171 a] a . j . mire qui li dist quil na plaie dont il ne soit par tamps garis . Lors commanda li roys quil appareillassent leur oirre . si quil meussent lendemain sour le roy claudas & que tout fuissent au matin appareilliet .

Aleure que li roys dist la parole auoit laiens vne espie qui estoit au roy claudas qui bien ot oi cheste parole . Et maintenant quil fu anuitie se parti de lost . si erra tant et par nuit et par iour quil vint a la cite de gannes . et troua le roy claudas si li conta toute la chose de chief en chief en[col. *e*]si comme il lauoit oi conter le roy artus . Et li dist aussi comment il auoit frolle ocis qui bataille auoit prise cors a cors enuers lui . Et li dist quil venoit sour lui et sestoit lancelos en sa compaignie . et seroit deuant la cite dedens . iiij . iours . [R 271 a . E 107 c]

Quant li roys claudas entent ceste nouele si en fu moult a malaise . Et dist a soi meismes que moult seroit fols sil atendoit lez . ij . hommes que fortune auoit plus esleues en haut . Lors apele claudin son fiu lomme el monde ou il plus se fioit . et li dist tout chou que li messages li ot conte .

[1] MS.: "mes vn."

[2] MS.: "as dens"; compare page 391, lines 27 and 31.

Si te pri fait il que tu me conseilles au mieus que tu porras selonc ton essient Si mait diex fait il iou ne vous en sai conseil donner quar vous aues tant mesfait a lancelot comme a celui que vous desheritastes des dont quil estoit petis enfes en bercoel et de doel que ses peres en ot morut il . si sai bien que nus ne vous porroit garantir sil vous tenoit . Et enuers le roy artus aues vous trop mesfait quar onques de lui ne daignastes vous tenir terre ains vous mesistes en la subiection de rome . Si ne voi en nulle maniere comment il vous pardonaissent lor mautalent . [SS 171 c] puis que tu autrement fait claudas ne me ses conseillier iou en penserai bien . Si se parti tout maintenant diluec et voit deuant soi vn escuier quil auoit norri tres dont quil estoit petis enfes . Si lapielle & li dist me porroie iou en toi fier . ha ⁊ sire fait cil por dieu merci que est ce que vous dites . Iou vous di loiaument [col. *f*] que ia de chose que vous me dites ne vous descouuerrai .

Claudin said to his stepfather: "I do not know how to advise you; you have so much wronged Lancelot and spited Artus by becoming a vassal of Rome, that you can not hope to obtain their pardon."

"If you have no other advice to give me," replied Claudas, "I must see what is best to be done."

Claudas left Claudin, called a squire and asked him if he could rely on his discretion.

Quant claudas o[i]t le response du uallet si li dist . or te dirai fait il [ce] que tu feras . Il est voirs que iou ai [a] parler a . j . preudome hiermite qui est loins de chi . Si porterons assez de mon auoir pour faire vne moie besoigne . Et pour chou[1] il conuient que tu mapareilles . iij . sommiers . et . ij . fors cheuaus . j . a moi et . j . autre a toi . si porteront li sommier lauoir que iou te kierquerai & cil le fist tout ensi comme il lot commande si appareilla son afaire au miex quil pot que onques nuls ne le sot fors que . ij . cheualiers a qui il dist son conseil . si murent [C 103 a] la nuit si tost comme on fu el premier somme . [SS 172 a] Et errerent tant quil orrent bien eslongie la cite ains quil fust iours plus de . xij . lieues Et quant il fu aiorne si regarde claudas et voit uenir . j . uallet a pie . Et il li dist amis va tent arriere a gannes & si di a ceuls que tu y troueras que iou menvois a rome a lempereor & lor di quil facent la meillor fin que il porront quar il ne seront plus par moi secouru . Et bien sachent que iou ne men fuisse partis en nulle maniere se iou quidaisse auoir pais encontre le roy artus et lancelot .

When the squire assured him that he could, Claudas bade him prepare three packhorses and two others, pretending that he had to arrange matters with a hermit some distance away. The squire did what he was told, and both left Gannes secretly after midnight.

At daybreak Claudas bade a squire go to Gannes and tell the barons he was on his way to Rome and would no longer help them; they should do what seemed best to them; and that he had gone, because he had no hope of peace with Artus and Lancelot.

Lors sen retorne li ualles & fait tant quil vient en la cite de gannes & dist as barons chou que claudas lor mandoit . Et quant il oirent cheste nouelle . si en furent moult esbahi . et sen conseillerent ensam[b]le tant quil sacorderent a chou quil meteroient le fu en la vile par nuit [fol. 373, col. *a*] et senfuiront apres claudas . mais claudins ne si voloit mie acorder . Et dist que ia tel desloiautes ne seront faite en lieu ou il fust . Et si nel feroit en nulle maniere pour lamour de lyonel et de bohort a qui la cites doit estre . Et que ferons[2] nous font cil . Et sans faille il nauoit talent en droit de lui de contretenir la vile . [SS 172 c] Si dist a ceuls ie demourrai tant que li roys artus uenra . Et se iou voi que iou puisse contre lui tenir la cite iou le tenrai . Voire font cil & se lancelot vous poet prendre il vous destruira sans merchi auoir . Iou nen ai doute fait claudins . quar lancelot est trop boins cheualiers et trop cortois ne ne fera ia mal a autre cheualier sil ne li a trop mesfait .

Claudas's message startled his barons; many desired to burn the city and ride after him.

Claudin opposed such disloyalty, for he held that Gannes belonged to Lionel and Bohort.

He proposed to await Artus and hold the town if he could.

He had implicit trust in Lancelot's courtesy and chivalry.

[1] MS.: "Et pour chou que il."

[2] MS. repeats "ferons nous."

Claudin remained at his post; many left the city with all they could carry away.

ENsi remest claudins en la cite de gannes . Et li autre qui pooir auoient sen alerent & emporterent toute la richesse quil em pooient porter Et li roys artus qui sestoit partis de la ou il auoit frolle ocis se hasta tant de cheuauchier quil vint au tier iour deuant la cite de gannes . si li alerent a lencontre cil de logres quant il sorent sa uenue . et le rechurent a moult grant ioie .

On the third day after Claudas's flight Artus was welcomed by his people before Gannes.

Et quant li roys et lancelot furent descendu . [SS 173 a] si virent tantost apres issir de la cite claudin et canart et esclamor et autres cheualiers asses qui estoient trop richement uestu de dras de soie . en tel saison comme en yuer . si estoient trop bien monte sour grans cheuaus fors et deliures et [s]en uenoient droit as paueillons . si aportoit claudins les cles de la cite en sa main .[1] [col. *b*]

After Artus and Lancelot had dismounted, they saw Claudin and his two cousins issue from the city richly dressed and splendidly mounted.

ENsi com vous poes oir se partirent li baron de la cite pour euls rendre au roy artus et la cite au[s]si . Et quant bohors lez perchut & il vit claudin ⁊ si dist au roy Sire vees vous cel cheualier qui deuant cheuauche . Oil bien fait li roys . Sire fait bohors or sachies bien que cest li mieldres cheualiers del monde . sauue lonnour monseignor mon cousin . et monseignor Gauuain . Et li roys sesmerueille moult de ceste chose . Si le demande a monseignor Gauuain . se chou est voirs . Et il dist oil . Lors descendi claudins deuant lez paueillons et si compaignon au[s]si . et sieuent claudin . Et quant il sont venu deuant le roy si sagenoillent deuant lui . Si li dist claudins sire tenes lez cles de la cite quar iou lez vous rench a faire vostre volente quar li roys claudas qui mes peres est sen est ales tierch ior a ⁊ et si ne sauons quel part .

As Bohort recognised Claudin he pointed him out to Artus, saying, "Sire, yonder knight is the best after my cousin and Gawain."

Gawain confirmed Bohort's statement.

Claudin, Chanart, and Esclamor dismounted near the tents, walked up to Artus and tendered him the keys of the city.

Artus's barons were disappointed that Claudas had escaped, but urged the King to accept the keys of the city.

Quant[2] li baron o[i]ent quil [s]en est ales si en sont moult couroucie . [SS 173 c] et dient au roy quil rechoiue les cles et il les prent . Et lors sen vont

[1] Min. No. 420: "Ensi com claudins & pluiseur autre cheualier sagenoillent deuant le roy artu & li rent claudins les cles de gannes."

[2] SS is here fuller: "Quant il ouyrent dire que claudas sen estoit ainsi alle et eschappe deulx si en sont trop dolans et trop courrouciez et silz le cuidassent trouuer ilz ne lessassent en [SS 173 c] nulle maniere quilz nallassent apres . Mais pour ce quilz pensent quil soit moult eslongne ne quilz ne le pourroient mie trouuer dient ilz au Roy quil Recoyue les clefs puis quil est ainsi que claudas sen est fouy et le Roy les recoit incontinent . Lors montent tous et sen yssent ensemble des paueillons et sen vont tout droit vers la cite si entre le Roy tout premier et lancelot apres et tous les autres barons . Quant ilz furent dedens si la trouuerent si vuide et si gaste de gens et de viande quilz sen merueillent moult et dient quilz ne cuidassent mie que telle ville peust estre ainsi vuydee en vng moys comme ceste est ia . Quant il fut heure de coucher si allerent dormir et Reposer ceulx qui mestier en auoient . Lendemain a heure de tierce commencerent a venir gens de toutes pars qui aportoient les clefz des chasteaulx et des forteresses des deux Royaumes et ainsi comme ilz venoient si les Rendoient au Roy et il les Receuoit voulentiers et les honnoroit a son pouoir . Quant ilz eurent leans demore quatre iours si sen partirent et allerent par les chasteaulx et par les forteresses ou ilz misent bonne garnison . Tant allerent ainsi par les chasteaulx quilz vindrent a trebes qui moult estoit bel et fort et bien seant si le priserent moult tous ceulx qui le virent . Quant ilz eurent seiourne deux iours si vint leans la Royne helene la mere de lancelot . si la Receurent a moult grant ioye et luy fist le Roy tout lonneur quil peut pour lamour de lancelot et pour ce que si haulte dame estoit et de si bonne vie Elle vient a lancelot et luy court les bras tenduz et luy fist si grant ioye comme mere peust onques faire a son enfant . Et lors luy dist . Certes beau filz il ne me chault plus de quelle heure dieu face son commandement de moy puis que ie vous ay veu en ioye de sante et que vous estez tel dieu mercy que par vostre proesse vous ayment et seruent tous les plus haulx hommes du monde et les plus preudommes et vous estez tenu pour vng des meilleurs cheualiers du monde . Pour dieu beau filz or gardez que vous nen soyez plus orguilleux . Car il ne vous en porroit ia venir si non mal . Mais aimez dieu et sainte esglise si ferez que saige et dieu vous amera et acroistra vostre honneur . Ainsi admoneste et enhorte la dame son filz et demeure auec ceulx leans [SS 174 a] . Apres Reuint la dame du lac a grant compaignie de gens et la ou elle voit lancelot si luy fait moult grant ioye comme celle qui moult lamoit de grant amour et la Royne si tost comme elle la congneut et elle sceut les biens quelle auoit fait a lancelot si len mercy a moult de bon cuer et se offrit moult de bon cuer a faire son seruice . Quant la Royne helene eust leans quatre iours seiourne si sen partit et prent congie du Roy artus et de tous les autres et sen ala en son abbaye et acoucha le iour meimes quelle y fut venue malade si trespassa du siecle dedens huyt iours apres . si y alla le Roy artus et lancelot et firent faire au corps moult grant honneur et lenfouyrent decouste le Roy ban son seigneur . Car ainsi le Requist elle ains quelle trespassast du siecle . Quant ilz eurent ainsi esploicte si vint le Roy a lancelot et luy dist . . ." C, E, and R agree with the present text.

en la cite si y entra li roys premiers & lancelot apres . Et en tele maniere fu la cite rendue au roy artus . Au tierc iour apres vint laiens la mere [col. *c*] lancelot et ot auec lui grant compaignie de nonnains . Si ne fu onques tele ioie veue comme elle fist a lancelot . et a sez neueus bohort & lyonel . Et li roys artus li fist moult grant ioie pour lamour de lancelot . [SS 174 a] Apres [i uint la damoisele del lac . si fu lors la ioie greigneur que uous ueissoiz peca fere de dame . apres][1] sen ala la mere lancelot . quant elle ot la . viij . iours este . si sen reuint en sabaye . et trespassa de cest siecle . viij . iors apres si le fist enfoir lancelot si richement comme len deuoit fere si haute dame .

Artus entered Gannes, followed by Lancelot. On the third day Queen Elaine arrived to welcome her son and nephews and was greatly honoured by Artus.

The Damsel of the Lake also came to see the cousins.

Queen Elaine returned after a week to her abbey and soon died. Lancelot buried his mother richly.

Apres ne demoura gaires que li roys dist a lancelot . il est ensi que nous auons ceste terre gaaignie . et toute la terre de gaule . Si vous pri que vous portes coronne & soies a chest noel roys . Et lancelot respont que ce ne feroit il en nulle maniere mais il fera hector son frere roy de benoyc . et lyonel roy de gaule . Et bohort roy de gannes Et li roys si acorde bien . [R 271 c] Lors apela lancelot son frere hector et li dist hector receues le royaume de benoyc que mes peres et li vostres tint longement . Et cil le rechoit . Et il apele apres lyonel son cousin . & li dist recheues le royaume de gaule & la coronne del plus preudomme del monde et cils si fait . Apres apela bohort & li dist quil le veult rauestir del royaume de gannes . [SS 174 c] Et bohors li dist que est ce sire que voles vous faire Certes se iou volsisse recheuoir lonour del royaume ne le deussies vous mie souffrir ꝯ quar si tost que iou aurai le royaume . si me conuendra laissier cheualerie ou iou voelle ou non Et ce nest nulle honor a moi ne a vous . Et pour dieu vous pri biau sire qui estes mesires et mes cousins que vous me laissies de ceste chose ester quar ceste honour seroit trop mal [col. *d*] emploie en moi quar certes plus y aueroie doneur se iou estoie poures cheualiers et boins que se ie estoie maluais roys recreans Et certes tout aussi comme iou vous di de moi . si vous di iou de hector vostre frere . quar ce sera pechies morteuls . se vous de si haute cheualerie et de si grant proece lostes pour deuenir roy . quar a coronne ne puet il mie falir . sil vit longement [E 108 a] Mais se il laisse cheualerie orendroit il ne le recouerra iamais .

One day Artus urged Lancelot to let himself be crowned king at Christmas; but Lancelot declined the honour, and offered to give to Hector, Lionel, and Bohort, Benoyc, Gaul, and Gannes respectively. Artus agreed to this. Lancelot invested Lionel and Hector, but Bohort demurred.

"If I desired to become a king," he said to Lancelot, "you ought to oppose my wish."

"Let me remain a poor knight rather than make me a king, because I do not yet wish to give up chivalry."

"And what applies to me applies with equal force to Hector; if he lives he can not fail to become a king some day."

Tant dist bohors a lancelot quil losta tout de son pourpensement . Si dist au roy & a monseignor Gauuain quil nen feroit ore plus que fait en auoit Et quant li roys lentent si en est plus dolans que nuls plus . si en laissa atant la parole ester puis quil plaist a lancelot . Si demora a gannes iusques a pasques . Lors tint cort grant et meruelleuse en la cite de gannes ꝯ et il ot laiens tant de gent assamble que che fu meruelles a ueoir . Au quint iour apres sen parti li roys et sa compaignie . et errerent tant par lor iornees quil vindrent a la mer et passerent outre au plus tost quil porrent . Et puis errerent tant quil [s]en vindrent a camaaloth . viij . iours deuant la pentecouste . Et la royne qui auoit ades demoure el pais . oi dire que li roys venoit . Et

Bohort's objection caused Lancelot to change his mind, to Artus's disappointment.

At Easter Artus held a brilliant court at Gannes and started five days later with his barons for Britain; they arrived a week before Whitsuntide at Camaalot.

[1] This addition is found at this point in C, E, and R; but there is no equivalent for "quant elle ot la . viij . iours este."

The Queen rode with many knights to meet Artus and Lancelot.

quil estoit ia uenus en la cite de camaaloth . si en fu moult lie pour lui et pour lancelot . quar elle sauoit bien quil sen venoit pour lamour de lui . [SS 175 a] Si sen ala encontre lui a grant compaignie de cheualiers . Si rechut le roy au

After his entry into Camaalot, Artus's first act was to summon his vassals and knights to a great court at Whitsuntide.

plus honorablement que elle pot . Et quant li roys fu entres en camaaloth . si fist errament mander a tous les barons de bretaigne & daillors [C 103 c] qui de lui [col. *e*] tenoient terres et fies quil tendroit cort grant et pleniere la plus esforcie que il onques tenist . Et leur manda quil y uenissent au plus honorablement quil peussent . Et nouele qui tost coert fu moult tost courue en escoche et en irllande et en toutes lez illes de mer qui pres diluec estoient si sapareillerent dames & damoiseles et cheualier pour la uolente du roy acomplir & pour la feste veoir qui moult grant y sera si comme il quident .[1]

The news of this spread far and wide to the remotest parts of the kingdom.

It also reached Corbenic. Helaine obtained her father Pelles's permission to attend the court. She took with her Galahad, Brisane, and an escort of eighty knights.

Tant ala la nouele pres & lonch quil le sorent en la cort le roy pelles . Et la fille le roy qui de lancelot auoit eu galaad et qui tant lauoit honore . Et elle ama tant lancelot comme femme pooit onques plus amer homme . [si] demanda congiet a son pere quil le laissast aler a cort pour veoir lancelot . Et il li otria moult volentiers Et quant elle en ot le congiet si prist auec soi sa maistresse brisiane[2] . et damoiseles & cheualiers iusques a . iiij . & enmena o soi galaad . Si le portoit deuant soi vns escuiers sour . j . palefroi fort et bien amblant Si erra en tel maniere tant que elle vint a camaaloth le vigille de la pentecouste . si descendi en la cort aual . Si vint li roys artus encontre lui . et lenmena amont ou palais par la main Et quant il sot qui elle fu si ne fu onques si grant ioie comme bohors li fist si tost comme il la uit . mais cele ioie ne monta riens enuers celui quil fist a galaad .

She arrived on the eve of Whitsunday at Camaalot and was received with great honour by Artus. Bohort was delighted to see Galahad again.

Helaine's great beauty was admired by all. The Queen, to honour her, shared her apartments with her.

Quant li baron et li cheualier virrent le grant biaute de la damoisele . si dirent communalment quil ne virent onques mais si bele femme comme elle estoit Et [col. *f*] quant la royne sot qui elle fu si li fist toute la ioie que elle pot pour chou que tant la vit bele et pour chou que elle ert estraite de si grant linage et de si haut . Si li laissa vne partie de ses cambres . pour estre[3] lui et les soies choses Et quant lancelot la uit garnie de si grant biaute . si dist a soi meismes quil eust faite trop grande desloiaute . sil eust ocis si bele femme comme celle estoit . Si se repentoit [SS 175 c] tant del samblant quil en fist quil ne lose neis esgarder . Et cele qui tant laimme que elle ne pooit nul homme tant amer le regarde moult uolentiers . et moult se delite en lui veoir . Et moult se plaint celeement en lui meismes de ce que lancelot ne le regarde plus volentiers quil ne fait . Si ne le choile pas a sa maistresse ancois li dist . Dame fist elle moult fich que fole quant [iou] mis mon cuer en amer si haut homme comme est mesires lancelot . quar il ne me daigne neis regarder . Or ne vous esmaies fait elle ma damoisele quar aincois que nous partons de ceste feste . le meterai iou en vostre saisine . si que vous ne desirres ia chose a auoir de lui ⁊ que vous naies .[4]

Lancelot was, at the sight of Helaine, so disconcerted that he hardly ventured to look at her.

Helaine, who had eyes but for him, felt much hurt by what she thought Lancelot's haughtiness, and complained to Brisane about him.

Brisane reassured her and promised to bring Lancelot to her before she left court.

---

[1] This court, I believe, was the first incident in what is now *La Mort le Roi Artu* before its separation from Part III by the intercalation of the Galahad-Quest.

[2] R: "briane"; C and SS: "brisanne"; E: "brissanne."

[3] C, E, and SS: "mettre."

[4] Min. No. 421: "Ensi que la fille au roy vint a court a grant compaignie & li roys li vint a lencontre & li fist grant ioie."

Moult fu la feste grant et enuoisie la veille de la pentecouste . Et moult a [fol. 374, col. *a*] ualut miex la feste pour lamor a la damoisele que li roys tint a si bele . et aussi firent tout li autre . Si se painent de lui seruir au[s]si li poure comme li riche . Mais sour tous cheuls de laiens lonouroient tout li troi cousin . hectors . lyoniaus & bohors Et tout ce faisoient il pour lamor de lancelot . dont il sauoient la uerite . comment il auoit este entre lui & lancelot . Ne il ne veoient nulle riens si volentiers comme il faisoient lor cousin le petit enfant que on apeloit Galaad .

The gathering on the eve of Whitsun was a brilliant one, and Helaine's presence added greatly to its success. Many were anxious to serve her, most of all the three cousins, for Lancelot's sake. They made much of their little kinsman Galahad.

Le mardi au soir apres la pentecouste auint que la royne dist a lancelot que elle lenvoieroit querre au premerain somme par vne soie damoisele Et il dist quil y uendroit si tost com elle lenuoieroit querre . comme cils qui trop auoit chier sa dame la royne & qui trop lamoit de grant amour . Et brisiane qui moult estoit en grant pense comment elle peust deceuoir lancelot entroi bien ceste parole . si en fu moult lie . Si dist a sa damoisele que elle li amenroit lancelot au soir que asseur en fust elle . Et elle dist que ce voloit elle bien . Si en ot moult grant ioie . Le soir quant il furent couchie par laiens ⁘ brisiane qui moult auoit grant paor que la royne ne souspreist lancelot ains de lui vint a lancelot et li dist . Sire madame vous mande que vous vous hastes [SS 176 a] de uenir[1] . Et cil qui bien quide que ce soit li messages la royne sa dame . li respont iou vois Lors saut sus en braies et en chemise . Et brisiane le prent par le main . et lenmaine droit au lit la damoisele & le couche auec li Et il se iue a li comme il feroit a sa dame la royne . si iut auec li seul a seul . Et sans fail[col. *b*]le quidoit vraiement que che fust sa dame .

On the Tuesday after Whitsun the Queen invited Lancelot to visit her.

Brisane, whom nothing escaped, overheard the Queen's words and made her plan.

When all had retired to rest, Brisane boldly went to Lancelot and said to him: "My lady the Queen bids you to hasten."

Lancelot arose and followed Brisane, without suspicion, straight to Helaine.

Quant il orent entreuls . ij . menet lor ioie & lor delit . si sendormirent li vns dune part et li autres dautre . si se tint boin eure c[h]ascuns . Il de sa dame que il quide auoir tenue aueques lui . Et elle aussi de la riens el monde que elle plus amoit . Et la royne se iut en son lit . et atent la uenue lancelot . Et quant elle lot tant atendu . si li samble quil demeure trop . si sesmeruelle que ce poet estre . quar elle ne li commanda onques mais riens quil ne fesist erranment . Lors apele sa cousine qui ot este en la prison a gannes . Et elle se fioit tant en lui que elle li auoit tout descouuert et tout conte comment il estoit entre lui et lancelot . Si li dist maintenant que elle voist a son lit et que elle li amaint . Et cele dist que si feroit elle volentiers .

The Queen meanwhile was waiting for Lancelot and wondered why he tarried so long.

At last she became impatient and sent her cousin to fetch Lancelot.

Lors sen vait au lit lancelot si taste par tout le lit mais elle ne le trueue mie . si taste amont & aual . mais ce ne li vault riens ⁘ quar il ni estoit pas . Et quant elle lot grant piece quis en tel maniere . si sen reuint a sa dame . et li dist que elle ne le trueue mie . [R 272 a] Et quant la royne oy ce ⁘ si ne set que quidier . fors que il soit ales a cambre . Si atent encore grant piece puis y renuoie . mais elle ne le trueue point a cele fois . nient plus que a la premiere fois . Si le vait conter a sa dame . dont elle le fist plus dolante que nulle plus . Et la c[h]ambre ou elle gisoit estoit grans et lee . Si que la fille le roy pelles ⁘ elle et sez damoiseles en auoient vne moitie . Et la royne

The damsel came back and declared that she could find no trace of Lancelot.

The Queen waited a little longer, then sent the damsel again, and received the same answer.

Now the Queen felt very uneasy and did not know what to think or do.

[1] MS.: "reuenir."

To be unobserved, the Queen had sent all her ladies away.

en auoit lautre moitie . Et la royne ot ostees ses damoiseles de[n]tour [col. *c*] soi cele nuit . pour chou que elles ne perceussent la uenue lancelot .[1]

After midnight, Lancelot, as was his habit, began loudly to lament in his sleep.

EN tel maniere iut lancelos auec la damoisele . Et quant ce vint apres la mienuit . si se commencha lancelos a plaindre tout en dormant au[s]si comme il avient maintes fois que gens se plaingnent en lor dormant Et la royne reconnut tantost que cestoit lancelot . si sot bien maintenant [SS 176 c] quil estoit couchies auec la fille le roy pelles . si en fu tant dolante que elle en fist telle chose dont elle puis se repenti moult durement Car elle nauoit mie apris que lancelot le courouchast de riens ⁊ si fu tant dolante de ceste auenture . quil nest nuls homs qui dire le vous peust . Si ne se pot plus tenir [C 104 a] ains se drece en son seant . si se commence a estou[s]sir Et maintenant sesueilla lancelos . si o[i]t la royne loing de soi . si connoist bien tantost quil est deceus . si uest sa chemise & sen voloit aler . mais la royne qui se fu auancie de prendre les ensamble . lahert par le puing & connoist bien le main que elle ot mainte fois tenue . Si dist ha ⁊ lerres traitres & desloiaus qui en ma chambre & deles moi aues faite vo ribaudie . Fuies vous ent de chi & ne venes ia[col. *d*]mais en lieu ou iou vous voie Et quant lancelot o[i]t cel commandement si nose plus mot dire . Ains se met ensi comme il estoit sans uesture nulle a la uoie . si vient en la cort aual . si se met uers le iarding et entre ens . Et sen uait toute vne uoie tant quil vint as murs de la cite . Lors sen ist hors par vne posterne .

The Queen heard him and at once guessed where he was.

Her indignation and grief were great. In rising she coughed a little.

Lancelot awoke, heard the Queen's coughing, and realised that he had been deceived. As he rose and wanted to go, the Queen seized him by the hand and said to him: "Be gone, you have betrayed me in my own apartment, never let me see your face again."

Unable to proffer a word, Lancelot left the palace and issued from Camaalot by a postern.

QUant lancelot fu hors de camaaloth . et il li souuint de sa dame et des grans ioies quil ot eues maintes fois . et ore li conuenrra souffrir paine & traire mal et anois et trauaus . [E 108 c] Si ueissies homme coroucie . et commence a faire vn duel si grant et si merueilleus quil fu aussi que tous esragies & commence a esrachier ses cheueus qui tant estoient bel et a esgratiner son uis si que li sans en saut de toutes pars . Si se commence a dolouser et a maudire cele auenture qui tant li est crueuse et felenesse Et dist que iusque a poi auoit il este li plus eureus homs del monde . Et ore est a ce uenus que li remanans de sa vie li sera tornes en pleurs & en lermes et en toutes maleurtes Et cele chose li met tel dolour el cors quil voldroit bien estre ocis ou mors . et ne li caudroit comment .

Outside the city he sat down and recalled the happy hours he had spent in it. His grief was so great that he tore his hair and scratched his face.

"So far," he cried, "my life was so happy; now it will be tears and misery."

EN tel maniere se demente lancelot et se tormente iusques au iour . Et quant il voit que li iors vient et quil len conuient aler . si est tant dolans quil [SS 177 a] nen set que dire ne que faire . Si dist ha ⁊ camaaloth boine cite . et bien garnie de segnour et de dame & de boine cheualerie . En toi pring iou commencement de vie . Et[2] ce disoit il pour sa dame [la roine] pour qui il viuoit ce li estoit auis Et ore ai[3] pris en toi pris com[col. *e*]mencement de mort . quar sans faille fait il iou sui uenus au cief par coi iou morrai .

As the day broke, Lancelot bade goodbye to Camaalot. "In thee," he said, "I began to live, in thee I have now received my death."

"Death," he cried, "hasten to me, I am sick of life." Three days Lancelot roamed about without food or drink.

ATant se fiert lancelot en la forest criant ha ⁊ mort mort haste toi de uenir a moi . quar de moi ne me chaut . quar de viure sui iou tous rassas[si]es[4] . si esra en la forest . iij . iors en tel maniere quil ne but ne ne manga el plus

[1] Min. No. 422: "Ensi com lancelot est couchies auec la fille au roy pelles."
[2] MS.: "Et por ce disoit il ce que sa dame . . ."
[3] MS.: "ore y auoit pris."
[4] C: "saous"; E: "saoux"; SS: "trop ennuye de viure."

estrange lieu que il trouoit comme cil qui ne voloit pas estre trouues ne connus par nul homme quil encontrast . En tel maniere fu lancelos . vi . iours et faisoit tel duel que cestoit merueilles . Si en fist tant en celui terme a ce quil nauoit nullui qui le recomfortast et il ne mangoit ne buuoit . si en perdi le sens si outreement quil ne sauoit quil fa[i]soit . Si erra en tel maniere . j . mois quil issi hors del sens que il nencontroit ne homme ne femme ne dame ne damoisele . que il ne feist froiterie[1] ne a qui il ne se preist . Si en fist a maintes gens tant dedens celui terme que ce fu meruelles quil ne fu ocis daucunes gens Si se taist ore li contes a parler de lui . Et retorne a parler del roy artus . et de ceuls qui o lui estoient .[2]

Lancelot shunned all mankind and repaired to the loneliest parts of the wood. After six days of this life, he became demented.

His state grew rapidly so bad that neither man nor woman was safe from him.

OR dist li contes que quant [R 272 b] lancelot se fu partis de la c[h]ambre ou il ot este [col. *f*] souspris que la fille le roy pelles[3] qui bien connissoit quil sen estoit partis de duel et iert ales a perdission se diex ni metoit conseil . Si dist a la royne ha ỽ dame mal aues fait & esploitie qui aues encaciet le plus preudome del monde Certes vous vous en repentires . Damoisele fait la royne tout ce maues vous fait & pourcachiet . Et sachies certenement se iou en vieng en lieu ỽ iou le vous guerredonnerai moult bien .

As soon as Lancelot had left her, Helaine understood that only God could help him. She blamed the Queen for her cruel action.

The Queen put all blame on Helaine and threatened revenge.

ATant sen part la royne [SS 177 c] et la damoisele sen vait [. Al matin quant il fu aiourne se leua la damoisele & sappareille] et fait appareillier sa maisnie autressi . et puis sen vient la damoisele au roy et prent congiet et li roys li donne moult volentiers et moult doucement Et lors reuient la damoisele a bohort et prent congie . et li conta tout lafaire de li et de lancelot et comment la royne li donna congie [& cum il sen ua en chemise & en braies nu pez . si uous dit fet ele que il se il na hastif aide il en purra ben estre mal ba[i]llis . Quant bohort entent co si nest mie a eise & dit . puis quil est fet ensint io uous comant a deu que io entrerai en la queste ne iames ne finerai tant que io en sache [C 104 c] noueles . lors sen part lun de lautre . si se reuet la damoisele en son pais dolente mut & corecee de cele auenture qui auenue li est] . Atant sen part de lui & sen uait . Et bohort sen vint a la royne plus dolans que nus . & li dist dame[4] [purquoi nus auez uus trahiz . que monseigneur lancelot [SS 178 a] auez si uileinemant enchasce de entur uous . certes meint mal en serrunt encore fet . que or uerroiz comencer une queste dunt meint preudume murrunt qui ne lauroient mie deserui . & sachoiz que uostre lignage est plus abessez par uus que il iames ne serra eshaucez . Certes bohort fet la roine io sai ben que io ai trop ledement mespris si uus en cri merci & autresi feisse io a lancelot sil estoit ici . car co est la ren del secle que io plus eim . Mes io fui si corescee & hors del sen quant io lo trouai auec la damoisele que io ne sauoie que io fis si men repent ore trop duremant . Dame fet il il est ore ensint que li repentirs uaut ore petit que io ni uoi nul recourer . Mes io ne quid pas quil soit encore [R 272 c] geres esloignez . si uus di ueraiement que io lo

On the morrow Helaine took leave of Artus. Before starting she saw Bohort and told him what had happened.

Bohort felt Lancelot's misfortune keenly and said that he would at once start to seek him.

Bohort bitterly reproached the Queen for having betrayed his kin by driving Lancelot away, and predicted evil consequences.

The Queen had already realised what she had done, and was ready to ask Lancelot's forgiveness and explain that she was out of her mind when she found him with Helaine.

"Your repentance will little help us," said Bohort, "I only hope that he has not yet gone far."

[1] C: as above; SS: "frusterie."

[2] Here ends E 108 c, line 27. The remainder of col. *c* and the whole of col. *d* are left blank. What corresponds in E to fol. 374, cols. *d* and *e* of the present text, is considerably condensed. — Min. No. 423: "Ensi com bohors & si compaignon sont venu a vne crois & ont trouue . i . cheualier si parolent a lui."

[3] R: "pellehen"; C: "pelles"; SS: "pesles."

[4] After "dame," MS. continues: "mal aues esploitie qui ensi aues encaciet monseignor lancelot . Ha ỽ lasse fait elle ce poise moi . por dieu se vous lamastes onques si ales apres lui et le queres Dame fet il [sachez] que iou ne seroie ne ne serai iamais a aise deuant que iou laie trouue."

"I shall take Hector and Lionel with me."

"May God be with you," said the Queen.

irrai querre ne iames ne finerai tant que io en sache ueraies noueles si merrai ouec moi lyoneau mon frere & hestor mon cosin . or uus en ait deus fet la roine que iames ne serrai a ese tant que io le reuoie .] si mouurons orendroit moi & lyonel et hector .

The three cousins started without delay from Camaalot. Outside the city Bohort explained to Hector and Lionel what had happened.

Lors sen uient a euls si lor dist quil sarment & montent et quil sen viegnent auec lui Et cil keurent maintenant a lor armes . & puis quant il sont arme si montent sour lor cheuaus . et sen vont tout troi ensanble . Et quant il sont hors de la cite de camaaloth . si lor conte bohors tout lafaire de [fol. 375, col. *a*] lancelot . [SS 178 c] ha ⁘ las fait lyoniaus ⁘ comme ci a male amour . Et honnie soit leure que il onques fu bien de la royne . quar se diex nen pense il en iert honnis . Or ni a fait bohors plus que nous le querons aincois que il soit eslongies granment .

The three cousins failed to find a trace of Lancelot round Camaalot. On Bohort's suggestion they separated, arranging to meet again on St. John's Day.

When the day appointed arrived, they had still not heard of Lancelot.

They resolved not to return to court until they knew what had become of Lancelot.

Lors le quierent toute ior aiornee amont & aual par la forest . mais il nen trueuent riens . Lors lor a dit bohors . biau seignor por[1] ce que nous ne sauons quil nous auendra en ceste queste ou del trouer ou del demorer vos di ie que uous soiez le iour de la saint iehan el chastel maran[2] qui est au chief de ceste forest . Et lors saurons li vns de lautre comment nous aurons esploitie . Et il sacordent tout a ceste parole . puis se metent a la voie li vns cha & li autres la . Si oirrent par la forest et par la gastine . si vont demandant noueles de lancelot . mais il ne trueuent nullui qui noueles lor en deist Si reuiennent dolant & courouchie au castel le iour de le saint [iehan] . Et lors dirent entreuls quant il furent uenu que iamais nenterroient en la court le roy artus deuant ce quil seussent aucunes nouelles de celui pour qui il sont entre en queste . Si errerent entreuls trois iusques a vne crois [SS 179 a] & trouerent illueques . j . cheualier qui se reposoit . et bohors li demande ou il aloit et il dist a la cort le roy artus . ha ⁘ sire fait bohors ⁘ dont nous y feres vous bien . j . message . ce ferai mon volentiers fait li cheualiers .

Near a cross they met Mellic del tertre, a knight on his way to court, and Bohort requested him to give Artus a message from him.

"Greet Artus from Bohort," he said; "tell him that he, Hector, and Lionel are seeking Lancelot, and beg him to order a quest of their cousin." Mellic promised to carry the message.

Vous me dires au [R 272 d] roy artus fait dont bohors au cheualier que iou le salu . et li manc que lancelot est perdus . et que sez [col. *b*] freres hector . et sez cousins lyoniaus et bohors sont entre en queste pour lui querre Et li cheualiers li demande de par qui il le dira au roy . vous li dires fait il de par bohort de gannes . Et uees la hector et lyonel [se li prioms quil lo face querre ensement car nus auums grant creme quil ne soit ocis par aucune mesauenture & li cheualers dit que cest message fera il ben . & bohort li demande cum il auoit non & il dit que len apeloit Mellic del tertre[3] .]

He found Artus in great anxiety about Lancelot and his relatives, and gave him Bohort's message.

Gawain at once declared his readiness to join the three cousins.

Lors sen part li cheualiers et sen vint a la cort le roy artus . quil trouua moult morne pour lamour de lancelot & de bohort & de [h]ector & de lyonel . Si conta li cheualiers au roy ce que bohors li mandoit [Quant li rois entendi cele nouele si est si dolenz quil ne set que fere de cele auenture .] Et lors furent cil de laiens moult tourble . Et[4] mesire Gauuain dist oiant tous quil natenderoit plus . quil nentrast en queste apres bohort Et aussi dist mesire

[1] MS.: "seignor ceste queste si est espoir alongement durer . Et vees vous chi deuant le castel marain si nous metons a la voie cascuns par soi et soions au castel le ior saint iehan . Et lors . . ."

[2] MS.: "marain"; R: "chasteau maran qui est en loer de ceste forest"; C: "maran"; SS: "marcon."

[3] R: as above; C: "merlin del tertre"; SS: "merlin du tertre."

[4] The section corresponding to the present text from this point to page 383, line 6, "neis . j . qui y fust," in SS, is given in the Appendix, page 413, note 1.

ywains et agloual . et saigremor [& Gaheriet & Mordret & guerrehes] & tant des autres quil furent bien . xxxij .[1] si se misent a la voie . et errerent longement par castiaus et par fores . tant quil trouerent bohort & lyonel et hector . ne onques riens naprirent de lancelot .[2] si en furent moult dolant .[3] Et dura ceste queste . ij . ans et plus ne onques dauenture qui lor auenist en la uoie ne parole mie li contes ci endroit de neis . j . qui y fust . [SS 223 b [4]] fors daglo[u]al qui erra . ij . ans entiers que onques riens naprist de lancelot . et a la parfin pensa quil yroit veoir sa mere . Et quant il vint la ou ele estoit si le troua moult gastement . Et elle li fist trop grant ioie quant elle le vit . quar il auoit . v . ans passes que elle ne lauoit veu . [R 273 a] Et quant il fu descendus si uoit uenir . j . uallet qui moult estoit biaus enfes [SS 223 c . J CXLII, 227 b] et si auoit bien . xv . ans Dame fait aglo[u]al a sa mere qui est cils ualles . Certes biaus [col. *c*] fils fait elle il est vostres freres . Et quant il oy ceste parole si en fu moult lies . quar il quidoit quil fust piecha mors Lors dist a sa mere que elle lenuoiast a cort . pour faire cheualier . Ha[5] ⁊ biaus fils fait elle que est ce que vous dites . vous poise il que iou vif tant . ce est mon confort et ma vie ⁊ de tous les autres enfans que iou ai eus . Si vous pri pour dieu que vous nen parles plus . Volentiers dame fait il puis quil vous plaist . Lors furent les napes mises si mangierent .[6] [SS 224 a]

ENsi fu rechus aglo[u]al de sa mere . qui piecha ne lauoit veu . Apres mangier quant lez napes furent ostees sala aglo[u]al esbatre en . j . vergier entre lui & son frere perceual . Et aglo[u]al li demande sil yroit auec lui a court pour estre cheualiers . Et il dist quil na de riens el monde si grant desir . Non fait aglo[u]al & comment y porries vous uenir que ma mere ne le seust . Certes fait perceual ce vous diroie iou bien ⁊ quant vous vous en voldres aler iou dirai a ma mere . que elle me laist vne piece vous conuoier . [SS 224 c] Tu dis bien fait aglo[u]al . Et lors sen reuont ambe . ij . a lostel Et quant il fu tamps de couchier [col. *d*] si alerent couchier .

ENsi fu laiens aglo[u]al . iiij . iors . Et au soir dist aglo[u]al a sa mere [C 105 c] quil sen iroit lendemain . et quil auoit plus de . ij . ans quil

Ywain, Agloval, Sagremor, Gawain's brothers and many other knights accompanied Gawain.

Their quest lasted for more than two years, but the story only records what happened to Agloval.

After seeking Lancelot for two years, Agloval decided to see his mother, whom he had not visited for five years.

His brother Perceval, now fifteen years old, had grown into a fine youth.

Agloval asked his mother to let Perceval go with him to court.

His mother would not hear of it; she said: "He is the only son I have left, he is my life and comfort."

When the brothers were alone, Agloval ascertained that Perceval desired above all to be a knight.

To be able to go with his brother to court, without their mother's knowledge, Perceval proposed to ask her to let him escort Agloval a little way when he started.

After four days Agloval told his mother that he must start for court.

1 C: ". xxiii ."; R: ". ijj^{xx} ."; SS: ". xxxij ."

2 From this point to the end of Part III, the reader has at his disposal two printed texts: 1st. MS. No. 339, fols. 227, col. *a*–231, col. *b*, in W. J. A. Jonckbloet's *Roman van Lancelot*, Inleiding, pages cxlii to clxvii. I have added above references to this text such as [J CXLII, 227 b]. J stands for Jonckbloet; the Roman numerals indicate the pages in his introduction; the Arabic numerals with the letters, a, b, c, d refer to the four columns of each of the leaves in the MS. No. 339. — 2d. Add. MS. 5474 (Tristan), fols. 151, col. *d*–162, col. *d*, which I have printed in *Modern Philology*, vol. v, pages 181–200 and 322–341.

3 R and C continue here:
"si se metent a la uoie li uns ca . lautre la . si errerent ensint tut lan enter . [C 105 a] & lautre apres si tindrent la queste tex i out plus ⁊ tex i out meins . Mes de auenture que . i . seus de eaus trouast ne parole pas ci endroit li contes ⁊ for[s] de Aglouax . De li parole il un petit . & dit quil erra tut les . ii . anz enters quil onques noueles naprist de lancelot . A la parfin out tant erre que auenture lo mena ches sa mere . i . bone dame qui estoit de grant lingnage . Mes par doleur de son seingneur qui estoit morz preudome & bon cheualer & de ses fiz quil auoit ensement perduz ⁊ qui ocis auoient este estoit ele si desconfortee que trop se tenoit pouremant . & quant ele uit aglouax & le conuit sen out grant ioie car il auoit . v . anz passe que ele ne lauoit uev . einz quidoit ben quil fust morz . si plora lors a[s]sez de ioie & de pite."

4 Line 16 of this column. Fols. 180, col. *a*–223, col. *b* contain adventures of Bohors, Lionel, Hector, and Gauuain in the last quest of Lancelot not to be found in any other of the MSS. at the British Museum. I have reproduced them in the Appendix to the present volume.

5 According to R and C, this reply is as follows: "Ha biaus fils fet la dame que est ico que tu diz . Ia deu ne place que il cheualers soit . que a meilleur cheualerie ne purroit il auenir que mi autre fil qui en sont mort a glaiue . & puis que li autre sunt mort io garderai celui . Ne sauuez uus que io auoie . vi . fiz cheualers dont dampnedeus ma si taille quil ne ma lesse for[s] uus cui io ne quidoie hui matin auoir . Dame fet Aglouax que en baez uus a fere . Io uoeil fet ele quil remaingne ouec moi tute ma uie cum cil cui io eim tant que io murroie se il partoit de moi que de mes pertes ne ai io plus de comfort."

6 Min. No. 424: "Ensi que agloual & perceual sont ale esbatre en . i . iarding et parolent ensamble."

On the morrow at daybreak the brothers rose; Perceval had prepared Agloval's horse and arms. When Agloval had said good-bye to his mother, Perceval asked her to let him accompany his brother a distance. A squire was sent with Perceval.

nauoit este a cort Et sa mere dist que elle amast miex quil demorast encore . Et il dist que ce ne pooit estre si en laissent la parole atant ester Lendemain quant il fu aiorne se leua aglo[u]al . et perceuaus li auoit apparelliet ses armes . & son cheual . et il sarma maintenant puis prist congie & puis monta sor son cheual . Et quant percheuaus len vit aler si demanda congie a sa mere pour conuoier le iusques au bo[i]s . Et elle li otroie volentiers [J CXLIV, 227 c] Si dist a vn escuier quil alast auec lui . si le ramenast maintenant . Dame fait cil volentiers .

Perceval and the squire rejoined Agloval and rode several hours with him; then the squire reminded Perceval that it was time to return home. "Go and tell my mother," replied Perceval, "that I am going to be a knight." "Let me go with you and serve you," begged the squire. "Gladly," said Perceval, "after you have told my mother that I am going to Artus's court." The squire did what Perceval desired.

Lors montent ambe . ij . & sen uont apres aglo[u]al qui cheuauchoit tout belement . & quant il lont ataint si cheuaucerent longement ensamble . et ont tant ale quil fu pres de prime . [R 273 c] Lors dist li escuiers a perceual . sire vous ales trop auant . vo mere se couroucera [SS 225 a] Biaus amis fet perceuaus que dis tu ? que iou men doiue retourner . Saches tu bien que tu pues aler dire a me mere que iou serai auant cheualiers que ie repaire mais uers lui . Quant li escuiers o[i]t ceste parole si en est tant dolans que nuls plus Si li dist . Sire puis quil est ensi ? ie vous pri que vous me laissies aler auec vous . si vous seruirai . Et il dist que che li plaist bien . mais tu yras ainchois dire a ma mere . que iou men vois a la court[1] le roy artus . pour estre cheualiers Et puis si reuien apres nous [col. *e*] Lors retorne li escuiers arriere a sa dame . si li conte chou que perceuaus ses fils li mandoit . Et cele qui tant amoit perceual que elle ne sen pooit consirer ne deporter en nulle maniere commencha a plorer . et len vint si grant dolours au cuer que elle sen fist confesse a . j . capelain et rechut corpus domini . si trespassa del siecle le soir meisme .[3]

Perceval's mother on receipt of her son's message confessed, received the sacrament, and died.

After his lady's burial the squire rode after the brothers.

A knight who hated Agloval killed the squire and threw his body into a ditch.

Agloval had stayed two days at an abbey; he passed the knight's house and found the squire's body.

He learned from a boy that the knight had killed the squire for his sake.

Agloval bade Perceval wait, entered the house and asked the knight for an explanation.

When the knight replied haughtily, Agloval cleft him to the teeth.

ENsi com vous poes oir trespassa la boine dame pour le doel que elle ot de perceual . Et quant ce vint a lendemain que li seruices fu fais et elle fu mise en terre si se parti li escuiers de laiens et erra tant quil vint au rechet dun cheualier qui haoit aglo[u]al si auint si tost comme li escuiers se reclama de par aglo[u]al que li cheualiers le fist ocirre & puis le fist geter en . j . fosse . Et aglo[u]al auoit . ij . iors seiorne [SS 225 c] en[2] vne abbaye pour chou quil auoit este vn poi deshaities . si sen parti au tierc iour . si li auint ensi quil passa par deuant la maison au cheualier qui auoit lescuier ocis . si le trouua aglo[u]al el fosse si le connut bien . Et lors demanda a . j . uarllet qui lauoit ocis . Et cil li dist . sire il a este ocis pour lamour daglo[u]al a qui il estoit . Et quant aglo[u]al oi ce . si lache son heaume [col. *f*] et dist a perceual qui ploroit pour le uallet qui ochis estoit quil latende . Lors si entra aglo[u]al en la maison au cheualier . si le troua tout arme . [C 106 a] si li demanda pourcoi il auoit son uallet ocis . pour chou fait il que iou ocirrai aussi toi meisme .

Lors descent aglo[u]al de son cheual et puis reuint tantost enuers le cheualier lespee traite Et cil fait autretel . mais il ne le pot endurer quar aglo[u]al le feri si durement quil le fendi iusques es dens . Et puis quant il

[1] MS. has "le court" after "la court."
[2] MS.: "a."
[3] Min. No. 425: "Ensi que la mere agloual fu morte pour le duel que elle ot de perceual son fil."

lot ocis si le traina la ou il ot trouue son escuier & puis le gieta el fosse . Et perceual ot pris lescuier . si lot mis sor le col de son cheual . si sen partent atant de laiens . et emportent le uallet iusques a vne abbaye ou il le firent enterrer [SS 226 a] Et puis errerent tant par lor iornees quil [s]en vindrent a carduel[1] en gales ou li roys artus estoit et tenoit sa cort grant & esforcie & il estoit le ior de le tous sains . Et tout li compaignon de la queste estoient reuenu dolant et coroucie et ni faloient fors seulement li troi cousin . [J CXLV, 227 d]

Agloval threw the knight's body into the ditch.

Perceval carried the dead squire to an abbey and buried him. On All Saints' Agloval and Perceval reached court; all the questers except the three cousins had returned.

Lendemain que aglo[u]al fu uenus [a curt si serui perceuax[2] al manger ouec les autres enfanz gentiz homes qui i seruoient & li rois lo regarda mut si demanda qui li[3] beaus enfes estoit & len li dist . & il dist que dex lamendast que mut estoit beax enfes & quant il orent mange aglouax uint al roi & li dist . Sire li enfes dunt uus demandastes ore est mis freres si lo uus ai amene pur fere cheualer sil uus plest car io croi ben que il serra a laide de deu preudum . Certes fet li rois Io lo ferai molt uolenters quant li plerra . & perceuau[2] respunt . Sire donc [R 274 a] uus pri io que uus lo facoiz demain que au[s]si serra il dimanches . uolenters fet li rois . Celle nuit ueilla perceuau en la mestre eglise de caerdif & lendemain] . fist li roys cheualier de perceual . et il fu heure de disner Li roys vint el palais mangier . et li compaignon de la table roonde furent assis en lor sieges . et perceuaus[4] sassist as plus basses tables la ou li cheualier mains renomme mangoient . Et quant il fu assis si fu moult pensis . Et lors si vint deuant lui vne des puceles la royne . la plus soutiue ouuriere de soie que on peust trouuer . mais elle nauoit onques parle . dont cil de laiens lapeloient la damoi[fol. 376, col. *a*]sele qui onques nauoit menti . si le connissoient tout cil de laiens a cel non .

The next day Artus noticed Perceval serving at table and asked who he was.

Agloval answered the King's question and begged him to make Perceval knight.

On the following Sunday Artus dubbed Perceval.

As the King and all the knights sat at table a miracle occurred. One of the Queen's damsels, a mute, came to Perceval.

Quant la damoisele ot longement regarde perceual si [SS 226 c] commencha a plorer moult tenrement . Et lors en avint vne auenture merueilleuse qui fu tenue a miracle & si dut bien de droit estre tenue a miracle . quar cele qui onques nauoit parle dist a perceual . Cheualiers ihesu crist vien asse[o]ir el haut siege de la table roonde . Et cils fu tous esbahis Et cele le prist par le main & puis lenmaine iusques au siege perilleus a destre partie . puis li dist en cel siege serra li bons cheualiers et tu dales lui a destre . pour chou que tu le resambles en uirginite . Et a senestre serra bohors . Et encore sa[u]ront bien li cheualier de chaiens la uerite de ceste chose . Et il sassiet la ou elle li commande . Et quant elle li ot assis si li dist souuiegne toi de moi quant tu seras deuant le saint graal . Et si prie pour m[o]i quar iou trespasserai prochenement .[5]

After looking at him she began to weep and said: "Knight of Christ, follow me."

She led Perceval to the Round Table and bade him take the seat on the left of the perilous one. "You sit here," she said; "on the right of the good knight Bohort will sit. Remember me when you behold the Holy Grail, for I shall die soon."

ENsi com vous poes oir assist la damoisele perceual el siege de la table roonde qui estoit contes el conte auec le siege perilleus . si le tindrent a grant meruelles tout cil de lostel le roy artus . [col. *b*] Et quant la damoisele li ot mene par le main et elle li ot assis si sen departi la damoisele . et sen vint es cambres la royne & se coucha en vn lit . ne onques puis ne parla fors au quart iour que on li aporta corpus domini quar il quidoient que

The damsel's action caused great wonderment.

After leaving the hall, she took to her bed and died four days later, after receiving the sacrament.

1 R: "caerdif"; C: "carlioun"; SS: "carduel"; J: "carduil."
2 R here: "parceuax, parceuau."
3 R: "si."
4 R here: "perceuaus."
5 Min. No. 426: "Ensi que li rois est au digner & vne pucele fait perceual a[s]seoir en . i . des sieges de la table roonde."

"I thank you, my God," were the only words the damsel proffered before her death.

elle morust . Et quant elle le vit venir . si ot pooir de dire biaus sire diex[1] merci . ne plus ne dist ainz trespassa quant elle ot rechut son sauueour . Si le tindrent a trop grant meruelles cil de laiens . & firent moult grant honour au cors . si comme len deuoit faire a pucele de si haut linage . Si le misent en la maistre eglise de carduel[3] .

She was solemnly buried in the cathedral of Carduel.

An account of the miracle was written down.

Quant la damoisele fu ente[r]ree ensi com vous aues oi . si mistrent cele auenture en escrit pour chou que cil le ramenteussent qui apres lor mort vendroient . si retindrent auec euls perceual . et moult li firent grant honour . Et dirent quil seroit compains de la table roonde . et seroit auant mis pour les auentures mettre a fin . Si le firent demourer auec euls ou il vo[l]sist ou non quar il fust plus volentiers entres en queste pour querre lancelot si tost comme il oi parler de sa cheualerie quil ne fust demoures laiens . Mais aglo[u]al & li compaignon le detindrent en tel maniere que li contes ne dist pas pourcoi il ne mut pas a celui point . ains y fust demores encore grant piece . se ne fust vne parole qui fu dite . Et si vous dira li contes quele elle fu .

Perceval was made a companion of the Round Table and treated with great honour.

He would gladly have gone in quest of Lancelot, but Agloval and the companions retained him at court.

At Caradigan, one day early in winter, Artus was served at table by knights of three different ages.

VN iour a lentree dyuer auint que li roys artus estoit a [SS 227 a] caradigan[2] son castel si estoit assis au digner . & deuant lui seruoient cheualier de . iij .[4] [col. *c*] eages . Dont li vns estoit en laage de . xviij . ans et li autres de . xxx . ans et li autres de . xl . ans . & li autres de . xⁿj . ans si estoit perceuals entre les iouenes cheualiers . qui bien resambloit simple creature . Et kex li seneschaus qui grant piece lot regarde vint a mordret . & li dist mordret que vous samble de nostre cheualier nouel . il me samble fet il simples cheualiers qui miex aime pais que guerre Certes fet kex . ce pert bien a son escu . quar il ni ot onques cop feru [C 106 c] puis que il fu cheualiers .

Kex, noticing Perceval among the youngest, said to Mordret. "Our new knight seems to love peace better than war, for he has not yet struck a blow since he was dubbed."

A court-fool repeated Kex's remark to Perceval.

Ceste parole oi vns fols de la cort . si dist a perceual ce quil auoient dit . si len commencha a gaber . Et perceuauls en eut grant honte . Si demanda au fol qui cil sont qui ce ont dit . Et cils li nomme keu et mordret . Et il croit bien quil aient ceste parole dite . Si sen taist atant . Si pense que en la cort ne sera il plus . ains se metra en la queste de lancelot . ne iamais ne retornera a court deuant chou que il sace nouelles ou de sa mort ou de sa vie . [J CXLVII, 228 a] Si li est auis que ce li sera moult grant honour sil muert en la queste dun si preudomme comme lancelot a este .

Perceval determined to go away and never return till he had news of Lancelot; he thought that death in quest of such a knight was a great honour.

When Agloval was asleep that night, Perceval rose and ordered his squire to prepare his horse and arms.

Aceste chose pensa perceual toute iour . Au soir quant aglo[u]al fu couchies . et tout li autre par laiens . perceuaus vint a son escuier . ou il moult se fioit . & li dist amis appareillies moi mes armes et mon cheual . ha ⁊ sire fait cil iou seroie honnis se iou demouroie apres vous . quar vostres freres mocirroit . mais sil vous plaist que iou men aille aueques vous iou le vous apparellerai maintenant . Va dont fait perceuaus quar trop me tarde . Et li ualles [col. *d*] vint la ou ses armes estoient si les prent . & puis

The squire obeyed when Perceval had agreed to let him go with him.

[1] R, C, and SS: "aez merci de moi"; J: as above.
[2] R: as above; C: "carduel"; J: "Carduil"; SS: "karradigant."
[3] R: "caerdif"; C: "carlion"; J: "carduil"; SS: "carduel."
[4] MS.: ". iiij ."; R: ". iiij . cheualer de ioune aage si cum de . xx . ans."

li aporte . Et perceuaus sen arme au plus tost que il puet . Et quant il est armes si prent son escu et son glaiue et se part de laiens quant il furent monte entre lui & son escuier . et cheuauchent tant quil sont uenu en la forest . Et quant il y sont entre si sesploitent tant de cheuauchier quil ont bien erre . x . lieues englesc[h]es ains quil fust iors .

Perceval and the squire secretly departed and were at daybreak ten miles away.

Lors trueuent vne maison vielle et ancienne [SS 227 c] dont li mur estoient percie & cheu par terre en pluisours lieus . Et lors dist perceuaus a son escuier quil auoit moult grant talent de dormir . Sire fait il dont descendes & si vous reposes hui mais chi . [R 274 c] & iou garderai nos cheuaus . mais tu te dormiras fait perceuaus quar aussi grant mestier en as tu comme iou ai . Et cils dist quil ni dormiroit mie . Et nonpourquant tant dist perceuaus quil aresna les cheuaus & sendort . Et quant perceuaus voit quil [s]est endormis si pense quil ne le porra iamais miex laissier . a chou que il ne veult nient de compaignie . quar ce quil fera des ore mais en auant soit a los ou a blasme . il le veult si couuertement faire que nuls ne le sace quar il bee tel cose a faire dont il ait los & renommee . Si monte sour son cheual & laisse le uarllet dormant . Et erra tant quil fu au matin hors de la forest .

In an old dilapidated house Perceval desired to rest a while.

The squire offered to watch, but Perceval persuaded him to sleep.

As he was anxious to get rid of the squire, he rode off as soon as the latter was asleep.

Quant perceuaus ot tant esre que il fu hors del bois qui trop li auoit anoiet si commencha a plouuoir & a faire trop mal tamps quar yuers estoit ia entres . Et il cheuaucha ius[col. *e*]ques a heure de prime . lors regarda deuant soi et voit . j . chastel qui seoit sour vne eue qui moult estoit & noire & parfonde . Si estoit li chastiaus apeles garantan[1] Et il sen vait cele part . quar il estoit en sa voie . Et quant il vint au pont si voit . j . cheualier[2] arme sans heaume & sans escu & sans glaiue . Et estoit loies parmi le ventre dune c[h]ayne de fer grant & grosse . & fu la cayne atachie a . j . perron . Et quant cils qui estoit enc[h]aines voit venir perceual . si li dist ha ⁊ cheualiers . se tu es de la cort le roy artus ou tout li cheualier auentureus repairent si me vien aidier & [3] gieter de chi . quar tu le dois bien faire quar aussi sui iou cheualiers com tu es .

After Perceval had traversed the wood it began to rain heavily.

He soon came to the castle of Garantan.

As he crossed the bridge he observed Patrides chained to a stone.

Patrides, perceiving him, cried: "If you are of Artus's hostel, help me; I am your companion."

Quant perceuaus voit le cheualier en tel prison si uait maintenant cele part . et li dist que de ce ne li faudra il ia si li demande comment il li porra aidier . Se vous aues fet cil boine espee qui puist bien ceste cayne trenchier . iou seroie maintenant deliures ⁊ ne autrement non . Et il dist que ia pour espee ne demourra . sil le deuoit brisier parmi . si le fait aprochier del perron . Et cil li demande comment il le voldra faire . Iou voel fait il la c[h]ayne trenchier res a res de vostre hauberc . quar se iou autrement le faisoie vous demourries enc[h]aynes Et cils se couche sour le perron Et perceuaus hauce lespee et fiert [SS 228 a] si grant cop sour le cayne quil le trence doutre en outre & le hauberc au cheualier au[s]si . Et le feri de si tres pres que a poi quil ne la afole . et lespee fu boine & trenchans a chou quil trencha les . ij . doubles [col. *f*] dou hauberc et le c[h]aine au[s]si . si trencha tout outre

"To deliver me you must cut the chain which holds me, with your sword."

"I will cut it close to your body," said Perceval, "if you will lie down on the stone."

Patrides lay down. Perceval severed the chain by a mighty stroke.

---

1 R and J: "galenton"; C: the river on which the castle is situated is called "galecon"; the same river is called "guillenton" in SS.
2 The name Patrides is anticipated from page 388, line 29. 3 MS.: "a."

"Judging by your stroke," said Patrides, "you are a fiend and not a man."

Perceval's sword was none the worse for the stroke.

A knight came out of the castle and defied Perceval, as soon as Patrides was free.

Perceval struck him down into the water; but for a boat he would have been drowned.

Perceval gave Patrides the knight's horse, and as they were riding away from the castle asked him why he had been chained up.

"I came the day before yesterday to the castle," said Patrides. "The lady desired my love. I promised to grant her request if she accompanied me; she consented. As we were leaving the castle we were captured: she was put into prison; I was chained to the stone, where I should have perished had you not delivered me."

"My name is Patrides; I am the nephew of King Baudemagus."

In reply to Patrides's questions Perceval told him when he was made a companion of the Round Table and why he had left court at the beginning of winter.

Patrides with difficulty persuaded Perceval to take some food at a knight's house which they had reached.

parmi le cantel del perron . aussi comme se ce fust vns monchiaus de terre . Et quant li cheualiers vit chou si dist a perceual . Sire au ferir ne resambles vous pas homs ancois resambles vns anemis Et lors se saine de la meruelle quil en a . et dist sire iou quit que vous aues vostre espee quassee . Et perceual le lieue . quar il quide que cils die voir . si le regarde & le voit entiere . si len est moult bel . quar il laime orendroit miex que deuant .[1]

ENsi com vous poes oir deliura perceual le cheualier et copa la c[h]ayne dont il estoit atachies au perron . Et lors quant il ot ce fait . si regarde et voit issir hors del castel . j . cheualier qui li escrie mar le deliurastes le cheualier . Et quant perceuaus le voit venir . si prent son glaiue & point vers lui & laconsuit a lentree del pont & le fiert si durement que parmi lescu et parmi le hauberc li met le fer del glaiue parmi lespaulle senestre si le porte en leue tout envers Et fust noies sans faille se ne fust vne nacele a quoi il sahert qui estoit en leue . & perceuaus prent le cheual si le donne au cheualier. que il auoit deliure . Et li dist quil monte quar il lenmenra a sauuete [fol. 377, col. *a*] Cils monte . et puis quant il est montes si ne se tornent mie vers le castel ains sen vont uers la forest . Et lors li demande perceuaus comment il fu enc[h]aynes . & cils li dist .

SIre il avint lautrier que iou qui sui cheualiers errans et de la maison le roy artus . aloie querant auentures . si vinch enuers chest chastel . si comme fortune mi amena . Et quant iou y fui herbergies . la dame me vit bel a son auis et me requist damors & que iou le volsisse amer . Et iou dis que iou nen feroie nient . se elle ne sen venoit auec moi . Et elle le me creanta . Si avint que si tost que nous issimes de laiens que cil de laiens nous prisent et remenerent arriere . Et puis misent moi et la dame [SS 228 c] en prison ensi que vous me veistes Et dirent que iamais ne men iroie ne ne mangeroie ains morroie de fain . Si y fusse mors sans faille . se diex ne vous eust ceste part amene pour moi aidier . Si vous ai ore dit comment ce fu . Lors li demande perceuaus comment il auoit non . Et il li dist patrides . Et est nies au roy baudemagu . Et perceuaus dist que le roy baudemagu connoist il bien . Sire fet patrides estes vous dont de la maison le roy artus Et il li dist oil . et compains de la table roonde . Et il li demande des quant chou est . et comment il auoit non . Et il dist quil a a non perceuaus de gales . si est freres aglo[u]al . [C 107 a] Et pourcoi vous departistes vous de court sire[2] fait patrides encontre yuer Et il dist que kex li senescaus & mordres li freres monsegnour Gauuain len firent partir pour vne parole quil disent de lui . Si [col. *b*] li conte quele elle fu . Ensi ont ale tout parlant tant quil vindrent a vn rechet dun cheualier . et patrides dist a perceual . Sire alons chaiens quar nous y serons bien herbergiet pour lamour de moi . pour chou que vous laues bien deserui . [J CXLVIII, 228 b] Et il dist quil ne descendera pas . Si feres sire fait il . quar espoir vous ne mangastes hui . et il en est hui mes bien tamps .

[1] Min. No. 427: "Ensi com perceuaus cope vne c[h]ayne dont vns cheualiers estoit atachies a vn perron."
[2] MS.: "court fait patrides sire."

Tant pria patrides a perceual quil entrent en la porte si descendirent . Et quant cil de laiens virent[1] patrides si li firent moult tres grant ioie . et moult honorerent perceual por lamor de lui Et quant il orent mangie . perceual demanda a patrides . [R 275 a] Se il yroit a court . Oil sire fait il . Dont vous prie iou fait perceuaus que vous me salues aglo[u]al mon frere & li dites quil ne me quiere mie . quar iou me sui partis de cort pour oir noueles de lancelot . Et il dist que cest mesage fera il bien A lendemain se parti patrides si erra tant que il vint a la cort le roy artu . Et salua aglo[u]al de par perceual et li dist chou quil auoit ueu de lui . et chou pourcoi il sestoit partis [SS 229 a] de cort . si en ot moult mal gre a keu et a mordret Et quant li roys artus en sot la verite & on len ot dite la nouele . Si les en blasma moult . & lor dist quil auoient moult fait grant mal quar il en auoient oste le meillor cheualier qui fust en toute sa cort . Et sil vient en aage domme iou sai bien quil vendra a moult grant chose . Et pour chou men poise il quil [s]en est ales deuant quil fust plus durs & plus fors Car des ore mais li conuendra il paine souffrir et trauail plus [col. *c*] que a son eage napartenist .

Perceval was made much of, for the sake of Patrides.

When he had eaten, Perceval said to Patrides: "When you come to court greet Agloval from me and explain to him why I departed."

Patrides departed on the morrow and delivered Perceval's message.

Artus blamed Kex and Mordret severely. "You have deprived me of a good knight," he said, "and induced a youth to expose himself to hardships beyond his strength."

ENsi dist li roys artus a mordret & a keu . Et perceuaus cheuaucha tant puis quil se fu partis de patrides loing & pres querant lez auentures et esprouuer ſoi . Et li auint si bien quil nencontra cheualier dont il ne fust au dessus . Et il estoit acoustumes doir messe & uespres et matines & toutes lez heures du iour . quant il en pooit venir en lieu & il en auoit aaisement . Et se tenoit caastes & nes . et se faisoit cascune semaine confes . Et tel vie menoit il ades . tant quil ot bien . j . an & plus ale en tel maniere . Et ot faites toutes les cheualeries del monde . et fu moult grant renommee de lui par le pais . & plus en la cort le roy artu quen autre lieu . quar illuec venoient toutes les noueles des prodomes .

Perceval, to prove himself, sought adventures far and wide.

He led a pure and chaste life and went weekly to confession.

Before a year had elapsed his fame spread through the land.

Quant il ot vn an & plus erre en tel maniere si li auint vn iour quil encontra hector des mares a lissue dune forest tel atorne que ses armes ne valoient mes se petit non . quar ses escus estoit tels atornes quil ni paroit mes se cops non . Si estoit sez haubers rons & sez heaumes quasses . Et il meismes estoit moult traueillies . Et ce nestoit pas merueilles . quar il auoit cheualchie . ij . ans . sanz gaire de repos . Si uenoit pensant a chou quil ne trouoit riens qui li donnast comfort quar il ne pooit oir noueles de son seignor son frere . porcoi il estoit tant dolans . quil ne quidoit iamais auoir comfort ne ioie . Et quant il sentraprocherent il ne sentreconnurent pas . quar onques mais [col. *d*] ne sestoient entreueu . Et il auoient boines glaiues & fors . si sentreferirent es grans aleures des [SS 229 c] cheuaus si durement que li escu ne li hauberc ne leur sont warant . quil ne sentremetent les fers dez glaiues es chars nues . Mais il ni ot plaie dont il ne fuissent tost gari . Et hector qui miex ioustoit que autres homs porte perceual a terre par desus la crupe del c[h]eual . puis point outre & descent . et atache son cheual a . j . arbre . Et perceuaus se fu ia releues moult dolans de cel encontre . Car

One day he met Hector, whose arms bore the traces of many fights.

Hector had for two years enjoyed little rest, and yet found no sign of Lancelot.

Hector and Perceval, not knowing each other, fought together.

Hector, being a splendid jouster, carried Perceval to the ground in the first bout, dismounted and drew his sword.

[1] MS.: "vindrent."

Perceval had not been unhorsed since he was dubbed; he now exerted himself to the utmost to retrieve his defeat at jousting.

onques puis quil fu cheualiers nouiaus ne trouua il . qui la sele li feist widier . Si traist lespee & embrace lescu . et fait samblant de faire la greignor proece que il onques porra . Car il set bien que cils quil a encontre nest mie garcons . si li coert sus lespee traite . Et cils qui de ceste chose nest mie aprentis . Et qui lot acoustume des enfance li donne si grant cop parmi le heaume comme il pot amener del bras . Et perceuaus qui tres bien feroit de lespee et nestoit mie si trauellies comme hector estoit hauce le branc . et li donne teuls . iiij . cops que moult sen tient cils agreues et achargies[1] del soustenir .[2]

Long and fiercely the two knights fought, each admiring the other's prowess and endurance.

EN tel maniere fu commencie la mellee entre perceual & hector pour [col. *e*] ce que pas ne sentreconnissoient si furent a pie ambedoi quar lor lances estoient brisies au iouster . Si ot hector abatu perceual moult felenessement Et lors apres commencerent la merllee si grans & si meruelleuse . que nuls ne les veist qui a preudomes ne les tenist . Si sesmerueille chascuns moult endroit soi de la proece quil trueue en son compaignon . quar hector ne quidoit pas [trouer] tant de proece en perceual Ne perceuaus ne quidoit iames auoir trouue tel cheualier comme hector estoit . Et pour ce ni ot celui qui nait paour de la teste coper . Si se desfendent bien ambedoi & se cueurent de lor escus . pour les cops des espees quil connoissent a bien trenchans . Et il sont toutes heures si viste et si entreprendant li vns vers lautre que a grant merueilles sen puet on esbahir .

Both received many wounds and lost much blood; particles of their shields and hauberks littered the ground.

ENsi sueffrent a grant angoisse les plaies quil ont faites li vns a lautre . Et encore sentrefierent il menu et souuent comme cil qui sont de grant proece . Si depecent lor escus et desmaillent lor haubers . si sentrefont le sanc voler de toutes pars . Si dure la bataille si durement quil ni ot celui deuls qui nait teuls . x . plaies el cors dont vns altres quidast bien morir de la menour . Si pert bien a la te[r]re ou il passent . quar toute estoit couuerte de pieces descus et dez mailles de lor haubers ou del sanc qui de lor cors estoit issus . Et si[l] ne fuissent de si grant proece comme il estoient il fuissent [SS 230 a] piecha mort au trauail quil ont souffert . Mais li grans desiriers que [col. *f*] c[h]ascuns auoit de soi uengier pour chou que a chascun estoit auis quil estoit naures a mort . les maine a souffrir outre chou quil deussent Et nonpourquant tant ont traueilliet et endure . que petit pueent mais lor cops valoir Car quant il miex quident ferir si lor tornent les espees es mains . Et volent a terre par maintes fois . Et cest la cose par coi il se sont plus longement tenu en estant . ne il ni auoit celui qui desist mot . pour auenture quil ueist auenir a son compaignon . Si mainent tant lor premier assaut . que a force les conuient reposer . et retraire soi arriere li vns [C 107 c] cha & li autres la pour reprendre lor alaines & lor forces dont il sont tant desirant .

Only their high courage and strength of will enabled them to hold out.

Their swords often turned in their hands and frequently the one or the other fell exhausted to the ground.

At last both felt the need of a short rest.

After looking for a time at Hector, Perceval said: "Tell me who you are; I never met a braver knight than you."

QUant il se sont grant piece entreesgarde . Si dist perceual a hector . Sire cheualiers dites moi qui vous estes . quar iou le voldroie moult volentiers sauoir . Car iou vous di uraiement que iou ne trouuai onques mais autant de proece en cheualier que iou ai[3] trueue en vous . ne si nen

[1] MS.: "acarchies." [2] Min. No. 428: "Ensi com hector abati perceual au iouster." [3] MS.: "en."

trouai onques mais nul que iou doutaisse autant . quar vous maues mene la ou iou ne quidaisse ia estre menes par le cors dun seul cheualier . Certes sire fait hector aussi aues vous moi . Car vous maues mene si cort & tenu que iou nen puis escaper sans mort . [J CL, 228 c] pourcoi iou puis bien dire que vous estes li mieldres cheualiers que iou onques mais trouuaisse puis trois ans en encha . Si vous porres bien vanter quant vous maures vaincu . que vous aueres ocis hector des ma[fol. 378, col. *a*]res vn des compaignons de la table roonde .

"I never thought that any knight could do to me what you have done."

"I may say the same of you," said Hector, "and you will be able to boast of having vanquished Lancelot's brother."

Quant perceuaus entendi la parole si li dist ha ⁊ hector iou me sui trop mesfais enuers vous quar aussi en sui iou compains comme vous estes . par coi iou ne me deusse mie combatre a vous en nulle maniere . Et de cel mesfait vous crie iou merci . quar se iou quidaisse que vous de cel ostel fuissies iou ne me fuisse ia combatus a vous por cose qui auenist . Comment fait hector estes vous compains de la table roonde . Et comment aues vous non fait hector . sire fait il on mapele perceual de gales . et sui freres aglo[u]al . ha ⁊ diex fait hector quel mescheance nous est auenu de chou que li vns na lautre conneu .

When Perceval heard this, he cried Hector mercy and told him that he, too, was a companion of the Round Table.

Hector's grief on learning Perceval's identity was all the greater.

ENsi se plainst li vns de lautre . si ont moult grant pitie [SS 230 c] deuls meismes . quar il se voient tel atorne des plaies & del sanc quil ont perdu [R 275 c] quil ne quident ia ueoir la nuit . Et hector oste son heaume de sa teste telz comme il est . et giete son escu a terre . et puis se couche dessus Et dist tout en plorant ha ⁊ mesires lancelot biaus douls freres iamais ne vous verrai hui faudra la compaignie de moi et de vous . Grant pec[h]ie fist madame la royne quant elle vous encacha de cort quar pour vous querre morront maint preudomme . Et iou meismes en sui mors qui plus vous amoie & desiroie a trouer que tout li autre . Et ce nestoit mie meruelles quar iou vous estoie[1] plus prochains que tout li autre .

Each blamed and pitied the other.

Hector lay down on his shield, and thinking that he was mortally wounded began to regret Lancelot.

ENdementiers quil parloit ensi regarda hector et vit perceual adens comme cils qui tant auoit perdu de sanc quil [col. *b*] ne se pooit mais tenir en estant . Et quant il quide lui aler aidier si ne puet quar il na mie tant de force quil se pusse leuer . Si nest mie mains dolans de perceual que de lui meisme . Quant perceuaus ot longement geu adens si oste son heaume . si depecie comme il estoit . et le giete ius & saliege de ses armes . puis demande a hector comment il li estoit . Sire fait il vous maues mort . et nostre sires le vous pardoinst & iou si fait quar certes iou ne vous en sai nul mal gre puis que vous laues fait par mesconnissance . Mais a vous comment est il . iou ne quit mie fait perceuaus que ie puisse veoir la nuit . quar tant ai petites plaies & grans et tant ai de sanc perdu que iou ne puis escaper sans mort Tant est li damages graindres fait hector . si men poise se diex mait . quar a meruelles porra len tenir nostre mort . Car onques mais par tele auenture ne furent mort . ij . cheualiers qui si fuissent ami comme nous deussons estre pour la compaignie de la table roonde deussiemes nous estre comme frere .[2]

Perceval fell on his face from exhaustion; Hector had no strength to go to his assistance.

"You have killed me," said Hector, "but God and I forgive you."

"And you have caused my death," asserted Perceval.

"Never have two knights plighted to help each other met with sadder misfortune," moaned Hector.

[1] MS.: "li plus." [2] Min. No. 429: "Ensi com perceual & hector sont a genouls & rendent graces a dieu del honor quil lor a fait."

About vesper Hector said to Perceval: "Try to find me a priest, I am dying."

En tel maniere iurent a terre li vns et li autres tant quil fu bien heure de uespres Et [col. *c*] lors dist hector a perceual . sire montes sour mon cheual et vous en ales chi pres a destre ou vous trouueres . j . hermite en vne forest . si li dites quil me viegne veoir & quil aporte mon salueour aueques lui Car onques noich de morir si grant [SS 231 a] doutance comme iou ai orendroit . Si mait diex fait perceuaus sire iou nen ai pooir . quar iou ne quit mie que iou iamais puisse monter sour cheual .

"I am unable to rise," said Perceval.

Later in the night Hector said: "Should you live and return to court, greet my brother, but never mention our misadventure."

Ensi furent li doi cheualier ensamble tant que la nuis fu uenue obscure & noire si fu li tamps si obscurs que li vns ne pooit veoir lautre . Sire fait hector a perceual iou me muir . pour dieu se vous poes viure & auenture vous maine a court . si me salues monseignour lancelot mon frere . mais de ma mesauenture ne de ma mort conter ne vous caille il ia . Car il vous en sa[u]roit mal gre . et ce seroit a tort Et cil dist que de cest message faire naura il ia loisir Car iou me muir fait il sanz doute .

"I am dying," said Perceval; "I shall never see court again."

In their agonies a great brightness suddenly surrounded them; they saw a chalice-shaped vessel approach them; it was preceded and followed by two lighted tapers, but no bearers were visible.

Au[1] point que il estoient en tel angoisse & en tel peril quil quidoient vraiement morir auint il quil virent venir vers euls vne clarte si grande . comme se li solaus espandist sour euls Si sesmeruellent moult que ce puet estre . Lors esgardent & voient vn vaissel en samblance de calice . Et fu couuers dun blanc samit & deuant le vaissel venoient . ij . cierge & . ij . autre le sieuoient apres mais il ne virent mie qui les portoit ne qui le vaissel soustenoit Et nonpourquant li vaissiaus ressambloit sainte chose Et [col. *d*] tant y espoirent[2] de bien que il lenclinent parmi toutes les angoisses quil sentent . Et maintenant lor auint si bele auenture quil se sentirent sain et haitie des plaies quil avoient eues . Et il ne demora gaires que li sains vaissiaus sen ala si soudainement quil ne sorent quil iert deuenus .

Instinctively they reverently bowed to the vessel; they were instantly healed and the vessel vanished.

After a while Perceval asked Hector if he had seen the vessel. "I have," replied Hector, "and I am healed."

Au chief de pieches parla perceuaus a hector & li dist Sire aues vous veu chou qui nous est chi uenu . Oil fet hector uoirement lai iou veu Mais iou ne sai mie que chou est . Et nonpourquant si tost comme il vint entre nous fui iou garis des plaies que vous mauies faites . Si que iou sui maintenant aussi sains et aussi haities comme iou fui onques plus . par foy fait perceual tout aussi vous di iou de moi . vous ne me feistes huy plaie dont iou ne soie garis Certes bien nous a dieu secorus par sa grace & par sa pitie . quar autrement ne veissiemes nous ia le iour de demain Si poons bien dire [SS 231 c] vraiement que diex a eu grant pitie de nous . quant il nous a enuoie garison par sa tres grant deboinairete .

"So am I," said Perceval; "I feel sure God in his great mercy has succoured us."

"What can this vessel be?" enquired Perceval.

"It is the Holy Grail, the cause of so many miracles," explained Hector.

"What is the Grail?" asked Perceval.

Longement parlerent ensamble de ceste chose . Si demanda li vns a lautre que ce pooit estre quil auoient veu deuant euls Certes fait perceuaus iou endroit de moi ne sai que cest [C 108 a] Et iou le[3] vous dirai fait hectors puis que vous ne le saues . Sachies de voir que chest li sains graaus par qui tantes meruelleuses auentures sont auenues el royaume de logres . et en main[col. *e*]tes autres terres . en nostre tamps . Et deuant a nostre sires mainte bele miracle faite pour lamour de lui . Graal fait perceual . Sire que puet chou

[1] MS.: "Ou."

[2] C: "lespereoient de boneuure"; J: "tant il pensent de bonte"; SS: "et tant y esperent de bien."

[3] C, J, R, SS: as above; an apparent contradiction of Hector's statement *supra*, line 28.

estre . Ce vous dirai iou bien fet hector . Li sainz graus est vns vaissiaus ou nostre sires ihesu cris[t] manga laignel le iour de pasques auec ses disciples a le maison Symon le liepreus Et lors li conte comment ioseph darimachie lauoit aporte ou royaume de logres . si en a on puis veu teuls miracles que de la grace de lui sont repeu si hoir iusques chi . Et en est encore li roys pelles[1] repeus et toute sa maisnie Et sera tant comme il seiournera en cest pais .

"The Grail," explained Hector, "is the vessel Christ used in the house of Simon the Leper; it was brought to Logres by Joseph of Arimathea and still daily feeds Pelles and his household."

Par dieu fait perceuaus a hector vous me contes merueilles . Et iou croi bien que chou soit voirs . Et por la grant vertu et le grant pooir que iou ai veu quil a fait en nous dirai iou que iou ne serai iamais granment a aise deuant que iou laurai veu apertement . sil est otroies a nul homme mortel a ueoir . Et lors rendent graces a nostre seigneur de ce que si grant bonte et si bele auenture lor auoit faite Car bien dirent que iames ne peussent estre diluec parti sil ne les eust secourus Si furent illuec en tel maniere iusques au iour .

"If mortal eyes may see this vessel," said Perceval, "I shall never rest till I have seen it."

Hector and Perceval humbly thanked God for their miraculous preservation.

Au matin quant li iours aparut se leuerent en estant . puis sen vont entrebaisier . Et puis donnent li vns lautre sa foy que iamais tant comme il viuent ne sentrefaudront ains seront des ore mais com[col. *f*]paignon le remanant de leur vie puis [que] ensamble ont este salue . [J CLI, 228 d] Si prendent lor armes teles comme elles estoient . quar toutes voies est il miex quil lez aient que il [R 276 a] alaissent desarme . Si vont tant querant lor cheuaus quil les troeuent . Et quant il furent monte . si dist perceuaus a hector . Sire que ferons nous . nous ferons chou quil vous plaira fait hector . Et que alies vous querant fait il quant nous nous entrencontrames . Iou aloie querant fait hector monseignour lancelot del lac mon frere . En non dieu fait perceuaus aussi le queroie iou . [SS 232 a] Or nous metons ensamble en ceste queste font il . Et lors se metent ensi ambedoi au chemin Et cheuauchent mainte iournee ensamble . Mais atant se taist ore li contes a parler[2] deus . et retorne a parler de lancelot .[3]

At daybreak they rose, embraced each other, and vowed to be companions for life.

Collecting what was left of their arms, they found their horses and rode off.

As both, before their meeting, had been in quest of Lancelot, they now searched for him together and rode many a day.

OR dist li contes que quant lancelot fu del tout a ce uenus quil ot perdu le sens et le memoire en tel maniere quil ne sauoit quil faisoit ne ou il aloit . Si erra tant si nus comme il se parti de camaaloth & tout a pie mainte iournee vne heure auant et autre arriere si comme auenture le menoit . Si fu en poi deure [fol. 379, col. *a*] tains et noirs du solleil & du harle . Et fu tant empiries de chou quil traueilloit & mangoit petit . Si fu teuls atornes aincois que li premiers yuers passast quil nestoit nuls homs qui deuant leust ueu qui iames le rauisast pour lancelot . Si avint . j . iour dyuer quil faisoit moult grant froit & moult meruelleus . Et auint ensi que auenture porta lancelot en braies et en chemise tous depechies & noirs en . j . pauellon qui estoit tendus en vne praerie . si gisoit ens el paueillon vns cheualiers et vne damoisele . & deuant euls a vne estace pendoit vns escus blans & deioste auoit vne glaiue & vne espee . Il vint cele part et regarde lescu & puis

When Lancelot had lost reason and memory he wandered about aimlessly.

The weather and scanty food soon made him unrecognisable.

On a cold winter day he came to the pavillon of a knight and a damsel. He found on a stake outside a lance, a shield, and a sword suspended.

---

1 R, J, SS: as above; C: no name.

2 MS.: "parler . ij . deus."

3 Min. No. 430: "Ensi com vns cheualiers & vne damoisele gisent en . i . lit . & lancelot i vient tout nus."

Drawing the sword from its scabbard, Lancelot began to strike the shield with it as hard as he could.

saisist lespee et le traist del fuerre . Et quant il lot traite si en fiert grans cops sour lescu . Et fait tel noise comme se . x . cheualier y fuissent . Si depece lescu et empire moult malement comme cils qui ne sauoit quil faisoit .

A dwarf hastened to take the sword from him.

A cele noise & a cele te[m]peste que lancelot faisoit issi hors du pauellon vns nains Et quant il voit lancelot qui depece lescu . si ot tant de hardement qui[l] li volt tolir lespee . quar il ne quidoit mie quil fust hors del sens . si comme il estoit . Si [s]en vint vers lui & lahert del poing destre de tout son pooir . mais onques pour force quil eust ne li pot [SS 232 c] oster lespee del poing . Et cils qui moult ert fols sen courouce maintenant . si lahert par les espaulles & le giete en sus de lui si felenessement que a poi quil ne li a le col brisie mais plus de mal ne li fait Ains commence a ferir en lescu aussi comme deuant . [col. *b*]

Lancelot became enraged, seized the dwarf, flung him to the ground, and resumed his pastime.

Attracted by his dwarf's cries for help, Bliant now issued from the pavillon.

Au point que li nains fu flatis[1] a terre et il ot tel paour . si commencha a crier aide aide . Et il ne demoura gaires que de laiens issi vns cheualiers[2] cauchies dunes hoses . si fu uestus dune robe descarlate fourree moult richement . Et quant il voit son nain si li demande que il a Sire fait li nains a poi que cils deables ne ma tue . Lors regarde li cheualiers lancelot qui se combatoit trop meruelleusement a lescu . si le voit si malement atorne & si pourement uestu quil sot bien quil nalast en nulle maniere ensi sil fust bien en son sens . quar il estoit tous nus pies et en chemise et en braies . et ensi comme sil fust pleniers estes .

Lancelot's demeanour and appearance told Bliant at a glance that he was insane.

It occurred to him that it would be a good deed to try to nurse the unfortunate man back to reason.

Quant li cheualiers voit en tel point lancelot . si pense en lui meisme que moult feroit grant aumosne[3] qui le porroit faire reposer . sauoir sil porroit iamais en son droit sens reuenir . Erranment sen vait vers lui pour lui oster lespee hors del poing . Et lancelot li escrie sire cheualiers ne venes mie auant mais laissies moi faire ma bataille . Et se vous uenes auant ie vous ocirrai . lors hauce lespee pour lui ferir Et quant cils voit le cop si pense quil feroit que fols sil latendoit a ce quil ert desarmes Lors se traist arriere & se rentre en son pauellon et prent sez armes erranment . puis [s]en reuint a lancelot et li dist quil mece ius lespee . Si giete la main pour lui tolir et lancelot hauce lespee si tost comme il le voit aprocier de lui [C 108 c] & le fiert si durement parmi le heaume que lespee vole en pieces . Et cils est si estordis del cop quil ot [col. *c*] rechut quil ne se pot soustenir sour pies quil ait . ains vole a la terre tous estendus si que tous li ceruiaus li fu tous troubles en la teste . Et lancelot le laisse gisant si entre el paueillon . et trueue la[4] damoisele qui estoit esueillie . Et quant elle le voit uenir si le connoist maintenant a hors del sens . si sescrie en haut et saut hors del lit en sa chemise et se fiert hors del pauellon [J CLIII, 229 a] Et lancelot saut el lit si le trueue chaut et conuenable ce li ert auis . Et il auoit froit Et cele qui fu hors salie trueue son seignour & son ami gisant a terre si quide bien quil soit mors . Et elle dist ha ! lasse comme il mest mescheu . [SS 233 a] Lors commence a faire le greignour duel del monde .

When he attempted to take hold of the sword, Lancelot threatened to strike him.

Bliant quickly fetched his arms from the pavillon.

Lancelot struck him on the helmet with such force that the sword broke to pieces.

Leaving Bliant stunned on the ground, Lancelot entered the pavillon; the damsel in great terror leaped out of bed and, screaming for help, fled; Lancelot took her place.

Finding Bliant unconscious, the damsel began to loudly lament.

[1] MS.: "flastris."
[2] The name "Bliant" is anticipated from page 395, line 23.
[3] MS.: "aumosme."
[4] R, C, SS: as above; "la damoisele" is only mentioned page 393, line 40.

Au chief de pieces vint li cheualiers destordisons si se drece en son estant . et ouuri les iex . Et quant il voit cele qui ensi se dolousoit . si len blasme moult & li demande ou cils est qui ensi la atorne . ha ⁘ sire fait li nains pourcoi le dites vous . pour dieu ne li faites nul mal quar vous feries moult grant pechie . quar il est drois sos et hors del sens En non dieu fait li cheualiers ia mal ne li ferai se dieu plaist ains le tenrai auec moi se iou onques puis . tant quil sera garis et respasses et iou sai bien se iou le pooie faire iou en seroie seruis & honores de pluiseurs gens . quar se iou connuch onques homme pour ferir despee chils est boins cheualiers . par coi iou naurai iamais boin iour deuant que iou laie mis par laide de dieu en son droit sens . ains quil se parche de moi . Par foy sire fet [col. *d*] la damoisele il est en cel pauellon . Et cil se drece et sen uait el pauellon . Et quant il y est venus . si voit que lancelot estoit acoisies et couchies el lit et se dormoit moult fermement comme cils qui moult estoit traueillies Et il en fu moult lies . si sen uait au lit tout belement . et prent la robe a la damoisele . et li aporte Et puis dist au nain quil monte sour son roncin . et alast au blanc castel[1] . et die a son frere quil viegne parler a lui . Et cil si fist tantost son commandement . et vint au rechet au cheualier si li dist son message en le maniere que ses sires li auoit dit .

When Bliant opened his eyes, he asked what had become of the madman.

He assured his dwarf that he did not intend to hurt the madman, but would try to cure him, as he appeared to have been a good knight.

Being told that the madman had entered the pavillon, Bliant went in and found him fast asleep. He picked up the damsel's garments and carried them out to her.

Then he ordered his dwarf to go and fetch his brother Celinant.

Quant li cheualiers o[i]t les noueles que ses freres li mande si prent ses armes et [s]en vient sans plus demorer au pauellon a son frere qui auoit a non blyans[2] . et il meismes auoit a non celynans[3] . Si estoient ambe doi de mou[lt] grant proece Et quant celynans fu uenus a son frere . si li dist Blians . Biaus frere iou vous ai mande pour vne des plus beles auentures del monde qui[4] mest auenue . [R 276 c] si li conte comment vns homs hors du sens nus et entrepris estoit illuec venus et estoit el plus poure abit quil veist onques mais nul homme . Si est fait il tant niches quil se combati grant piece a [SS 233 c] mon escu . Et quant iou men ving a lui . pour lui tolir lespee quil tenoit . il me feri si grant cop sour mon heaume . que onques puis que iou rechuch ordenes de cheualerie ne rechuch par[5] nul homme si grant cop comme iou fis par lui Et pour chou quit iou bien quil a este boins cheualiers et de [col. *e*] haut afaire & seroit encore sil auoit sante . Et pour chou vous mandai iou que vous me consillissies que iou en porroie faire . quar iou le retenroie volentiers o moi tant quil eust sante en aucune maniere . Par foy fait il biau frere . iou ne vous en sai pas moult bien conseillier . Car qui de sante donner se voldroit entremetre il conuendroit que on le mesist en vn lieu ou il fust en recoi loing de gent ou il ne veist nulle lumiere En non dieu fait blyans se nous peussons faire quil fust a ma forteresce . De tel lieu que vous me dites li porroie iou bien aaisier . Or pensonz dont fait cils quil y soit portes .[6]

Celinant arrived without delay at the pavillon.

Bliant told him what had happened.

He asked him for advice how to cure the unfortunate man.

Celinant declared that a cure could only be effected in a lonely and dark place.

"Then," declared Bliant, "I will have him carried to my castle."

1 R: no name here; later "le recet bliant"; C: "au blanc recet"; J: as above; SS: "blanc repaire."
2 R, J, and C: as above; SS: "belians."
3 R: "elynanz"; C: "elinans" and "selinans"; J: as above; SS: "selynans."
4 MS.: "quil."
5 MS.: "pour."
6 Min. No. 431: "Ensi que lancelot est couchies en . i . lit & on le loie de cordes dedens."

The brothers had Lancelot secured with rope and chains to the bed to prevent him from escaping.

ENsi com vous poes oir fu li consaus pris dez . ij . freres quil enporteroi[en]t lancelot en lor castel Et lors vindrent el pauellon et trueuent lancelot qui encore se dormoit moult fermement comme cils qui piecha nauoit eu autant de repos . Quant il voient ce : si disent quil le loieront el lit meismes de[1] cordes et de[1] caines de fer si quil ne se puist remuer[2] . Ensi comme il le dirent le firent il quar il le loierent si fort que a paines sen peust nuls homs [col. *f*] escaper sil neust en lui trop grant force . Et quant il orent ce fait si le firent porter a la forteresce blyant . Et il dormi si bien quil ne sesueilla deuant quil y fu uenus mais aincois quil fust mis a terre sesue[i]lla et ouuri les iex & se voloit desloier mais ce ne pot estre Et il li desloierent les mains & puis li donnerent a mangier Et il manga moult bien comme cils qui nauoit eu en trop grant tamps se mal non . Si le retint en tel maniere blyans & en tel estat tout le remanant dyuer . & tout leste aussi . mes onques pour cose quil peust faire ne pot auoir garison Et nonpourquant il li sambloit si paisiules quil li quisent robe bele et riche & le laisserent aler en tel maniere quil ne fu enprisonnes ne mes que en vns petis aniaus quil auoit en ses pies pour chou que il nalast loins . [SS 234 a] Si amenda moult en celui termine . si quil revint auques en sa grant biaute . Mais onques ne vint nùs laiens qui connoistre le peust Et pour la grant biaute que il veoient en lui disoient cil qui auec lui estoient quil auait este boins cheualiers . Si esto[i]ent moult dolant et moult couroucie de sa maladie dont il ne pooient trouuer garison Si fu ensi lancelot laiens tout leste iusques apres noel Et ne sen fust a piece partis . se ne fust vne auenture qui li avint . si vous dirai quele elle fu .

The bed was carried to the castle; Lancelot only awoke when it was set down.

His hands were untied and he was given ample food.

He remained at the castle nearly a year.

As he was peaceful Bliant allowed him to go about with a little chain at his feet.

He gradually regained his former appearance, but no one came to the castle who knew him. His mental state remained unchanged.

VN iour avint [quil[3] fesoit ben froit si fu blianz leuez matin & prist ses armes & sen ala en la forest pur iuster sil trouast a cui & ne fu geres alez quil encontra . ii . cheualers freres qui lo haoient & cum il lo uoient se li crient quil est morz . se li lessent cure & blianz qui estoit bons cheualers ne les deingna foir einz les atent . & cil brisent [R 276 d] leur gleiues sur li [C 109 a] Mes de la sele nel remuent il mi[e] . & il en fert . i . qui li fet briser lo gleiue en mi lo piz [sans li fere autre mal] . si passe outre & li autre sachent les espees se li quurent sus & il se defent grant pece & leur done de muz granz coups . Grant pece se defendi bliant tant que il ne pooit plus que cil lauoient nafre en pluseurs leus si out perdu del sanc tant quil fu mut afebliz se li couint guerpir place ou murir . & il leur turne lors lo dos si se met a laler uer[s] son recet & cil lenchaucent & il fuit tant quil [SS 234 c] uint en sa meson & entra [J CLIV, 229 b] en la sale & lesse sun cheual & se mect outre tant quil uint en la chambre ou lancelot estoit . & cil lenchaucent de si pres quil ne pooit onques auoir loisir ne il ne hume que il eust de clore porte ne huis apres li . & quant il furent en la sale si descendirent & leissent leur cheuaus . & lo aconsiwrent en la chambre & li quurent sus & il se defent cum cil qui ne se lerra ia ocirre tant cum il se poisse defendre . si dure ensint la meslee grant pece Mes blianz afoiblit tuz iurz plus & plus . pur lo sanc quil auoit mut perdu .

About Christmas, Bliant went one day to joust in the wood; he met two brothers who mortally hated him and now thought to kill him.

Bliant bravely defended himself for a long time.

But weakened by many wounds and loss of blood he at last fled. He reached his castle, closely pursued by his enemies. After passing from room to room he made another stand in the room where Lancelot was; his assailants pressed him hard and would have killed him but for Lancelot.

[1] MS.: "des."

[2] C adds: "quant il sesueillera."

[3] This passage is supplied from R.

Quant lancelot uit la meslee deuant li si grant tut fust il ore del sen si conoist il bliant qui meint ben li auoit fet & sout ben que cil lo uoloient ocirre . si uout saillir cele part pur li eider & cum il senti que li aneau le retenoient si les prent as mainz par fin ire & toert & tire & fet tant quil les runt mes il en a les mains & les iambes tutes sanglantes . & cum il les out ru[n]z ⁘ si ne out mie tant de sen quil preist ren en sa main ⁘ einz quurt a lun des cheualers si laert al heume & lo tire fort si quil lo fet flatir a tere & li tout lespee & lesse lui gesir & quurt sus a lautre & li done tel coup que arme nel garantist quil ne li face plaie grant & cil se regarde & uoit celui qui lauoit feru desarme ⁘ si sen esmerueille trop [SS 235 a] & hausce lespee pur ferir . Mes blianz sailli auant si lo feri si ⁘ quil li coupa lo braz res a res de lespaulle . & cil gette lescu si senfuit . li autres cui lancelot auoit mis contre terre ⁘ [R 277 a] quant] il uit que li damages turna sur eaus si saut hors de la chambre & uent a son cheuau si monte & ses freres estoit ia monte si sen uont andous & lancelot sen uet coucher en son lit & blianz se desarme & atent les serianz de leanz qui sen estoient fui de pour . & quant il furent uenu si manda son frere si li conte tute lauenture des . ij . cheualers qui lauoient a[s]sailli & cum lancelot rumpi les aneaus si lo rescust .

Although insane, Lancelot realised his benefactor's danger.

He wrenched the chain impeding his movements from his feet.

He seized one of the knights by the helmet and flung him to the ground; he wounded the other knight.

When the latter raised his sword to strike Lancelot, Bliant severed his arm from his body.

The brothers then hastily left the room, mounted their horses, and fled.

Lancelot went to sleep; Bliant disarmed and told his brother of his marvellous rescue.

Quant [c]elinanz[1] entent ceste chose de lancelot si lieue sa main & se seingne & dit Dex queu damage quil nest en son sen . certes io ne crerrai ia ren sil na este . i . des meilleurs cheualers del secle . Ensint parolent de lancelot . si leur poise mut quil ne seuent qui il est . & li sires de leanz dit quil nel mettra iames en prison de aneaus . einz lo lerra aler mes tut deliures car il se tent co dit il a[s]sez en pes [SS 235 c] . Mes co locioit quil ne mangoit ne ne beuoit se petit non & co fu la chose qui plus longemant lo tint en sa maladie . ii . anz fu lancelot en teu manere ouec bliant ne dedenz teu termine ne mut . Mes] a lentree diuer [auint un iour] que par deuant la porte ou il estoit passa vns pors sauuages & auec lui auoit chiens pluisours qui le voloient prendre . Et apres [fol. 380, col. *a*] les chiens uenoient veneor Quant lancelot voit les chiens qui en la tour estoit amont & il vit passer le porc qui aloit en tel maniere . si y ot moult grant talent daler apres Lors auale les degres & vint a la porte et trueue . j . cheual tot [C 109 c] ensele[2] . [qui atendoit un seriant de leanz qui deuoit aler en une besoingne] puis [s]en vint au cheual et monte sus & a larchon de le sele pendoit vne espee . Et il vient au mur & y voit apoier vne glaiue & il le prent erranment & puis sen vait apres le porc courant . qui senfuioit aual la forest .

"What a pity," said Celinant, "that he is mad, he must have been one of the best knights living."

Henceforth Bliant let Lancelot go unfettered, and he never attempted to run away.

One day, early in the second winter, a boar chased by hunters and hounds passed the castle.

Lancelot felt a sudden desire to ride after the boar. He descended, took a lance, mounted a horse he found ready at the door, and pursued the boar.

Ensi suiuoit lancelot le porc en la forest criant et esmouuant les chiens . Si la tant cachie quil vint en vne ualee et illuec saresta li pors et liura estal as chiens Et en ochist asses en poi deure . [R 277 b] Et lancelos qui sieuoit apres le porc le fiert de le glaiue alongie en lespaulle . si que li glaiues vole em pieces . mais il ne le blecha mie gra[n]ment . Et li pors qui fu aourses[3] fiert le

In a valley the boar stood at bay and killed the hounds.

Lancelot, coming up alone, broke his lance against the boar's shoulder without hurting the beast.

[1] R: "elinanz"; altered for the sake of uniformity.

[2] MS.: "ensele . Il [s]en vient au c[h]eual & volt monter sus mais il ne pot pour les aniaus quil auoit es pies . Lors sabaisse & prent les aniaus a . ij . mains & les depiece mais il en derront le cuir de ses mains . puis [s]en vint . . ."

[3] R and C: "aorses"; J: "chauz"; SS: "aarses et chault."

The infuriated boar killed Lancelot's horse.

cheual de ses dens . si quil le porfent tout . si labat a la terre mort . Et lancelot quant il se sent a terre saut sus a tout tant de pooir quil a ⁊ et trait lespee fors del fuerre . Et li pors li rekeurt sus si le fiert en la quisse des dens quil auoit grans & lons si quil li fait vne grant plaie qui moult durement li fist mal . Et lancelos fiert le porc en la teste de lespee . et li embat iusques en la ceruele . si labat mort . Mais il se sent tel atorne de sa plaie quil ne pot aler na[col. *b*]uant narriere ains remest si angoissous quil sassist desous vn arbre . si not mie tant de sens quil estanchast sa plaie quil ne sainast trop . [SS 236 a]

Before Lancelot killed the boar, it grievously wounded him in the thigh.

He was unable to move and had not sense enough to stanch his blood.

A hermit who happened to pass the spot saw the dead boar and the hounds and found Lancelot.

Quant vint a heure de nonne si avint que deuant lancelot passoit vns hermites qui moult estoit preudoms . Et quant il vit le porc ocis et les chiens dont il y auoit grant plente de mors Et il se regarde et voit lancelot qui estoit moult durement naures & qui se gisoit desouz larbre . Il torne cele part & le salue . Et cils qui nul bien ne sauoit ne respont mot . Et li preudoms li demande qui il est . Et il dist que il est naures . Sire fait li preudoms qui vous a ce fait . Et il est tant fols . [J CLVI, 229 c] quil ne li set a dire . fors tant qui[l] li moustre le porc . vous estes fait li preudoms mal baillis . se vous ne trouues qui vous ait . quar vous aues trop de sanc perdu . Et pour chou vous loeroie ie que vous [vous] en venissies se vous le peussiez faire iusques a nostre maison qui pres de chi est . Et illueques se dieu plaist trouueres vostre garison de vostre maladie . Fuies de chi fait lancelot . iou nai nul mal . ha ⁊ sire fait li preudons que est ce que vous dites . se diex me conseult iou quit que vous estes mors .

He spoke kindly to him, but failed to elicit an explanation.

He asked Lancelot to come with him to be healed, but all he could get out of him was: "Flee, I am not hurt."

When the hermit persisted, Lancelot threatened to strike him.

Seeing that he had to do with a madman, the hermit felt all the more pity.

Quant lancelot voit que cils le tient tant en paroles . si li anoie moult si prent lespee qui deles lui gisoit & le halce pour ferir le preudomme . et li preudons quant il lapercoit si se traist maintenant arriere Et bien apercoit & pense quil est hors du sens . si len prist moult grant pitie . pour chou que bel homme le voit . Et lors se part dilec & pense quil amenra gent auec lui qui lenporteront en [col. *c*] son hermitage .[1]

He went to a castle near by and asked for help.

Ensi demoura lancelot desous [larbre] moult durement blecies . et li preudoms sen ala grant aleure envers le rechet dun cheualier . Et quant il y est venus si prent illueques iusques a . x . sergans et lor dist quil a trouue en cele forest vn homme qui est hors del sens . si vous prie fait il que vous le maidies a aporter iusques a mon hermitage . Et cil qui le voient preudomme & qui pensent bien que cest pour aucune bone oeure faire li respondent que si feront il volentiers Lors[s]en vindrent [R 277 c] la ou lancelot [SS 236 c] estoit . et le prendent a force . & lemporterent iusques a lermitage que li preudoms leur auoit moustre . Et li hermites auoit vn compaignon qui moult sauoit de plaies garir si sentremist tant de lancelot quil fu garis de sa plaie dedens vn mois . mais pour la poine que il traioit & pour la poure viande quil vsa empira il moult et noirci . et en deuint plus folz quil nauoit

Ten sergeants took Lancelot by force and carried him to the hermitage, where he was healed in a month.

The loss of blood, his suffering, and the poor food had completely changed Lancelot again for the worse.

[1] Min. No. 432: "Ensi que lancelot a ocis . i . porc & il fu moult blechies & sa[s]sist desous . i . caisne & vns preudoms le comforte."

este par deuant . si se parti del hermitage tous nus pies et maluaisement uestus et erra ensi grant piece par fores & par bois . Et tant que auenture le mena tant que il vint au castel qui auoit a non corbenyc . [col. *d*]

Mentally and bodily worse than ever, Lancelot left the hermitage and gradually came to Corbenic.

ENsi auint que lancelot erra tant quil vint a corbenyc Et quant il entra ou castel si le tindrent li enfant a fol . si li geterent la boe . et lez torchons Et il les batoit et getoit en la boe . Et il le cachoient aual la vile . Et il ala tant de rue en rue . que il [s]en vint iusques a la maistre forteresce . Si entra laiens . Et il li auint si bien que on estoit assis au mangier pour le disner ou palais . si le connurent cil de laiens a fol . si li donnerent a mangier . Et il qui grant mestier en auoit manga moult volentiers quar piecha nauoit mangie chose qui au coer li fesist bien . [SS 237 a] Et quant il fu saisons de reposer si se traist vers vne estable . et se coucha sour vn petit de fuerre et si dormi . Et ensi seiourna ill[u]ec tout liuer & tout leste apres Si ni ot onques celui qui le reconneust . si le veoit souent li roys et li autre baron . si auoient souuent grant ioie & rioient ades de ses folours qui[l] li veoient faire . Et on li donnoit souuent des vieses reubes as sergans et as escuiers pour ce que si paisiule le veoient .[1]

As he entered the castle the children pelted him with mud and chased him till he sought refuge at the palace.

There they saw that he was mad and fed him.

He slept in a stable.

For the whole winter and summer he remained there without being recognised.

The people were kind to him, laughed at his gambols, and gave him their cast-off clothes.

ENsi demoura lancelos au castel de corbenyc que onques nuls [col. *e*] ne le reconnut . [C 110 a] Vn iour auint [que li rois pelles out apres la pasque [R 277 d] fet dun soen cosin noueau cheualier . & pur amor de li ⁊ duna il a pluseurs armes & cil damoiseaus qui estoit cosins lo roi amoit mut lancelot & plus li auoit fet ben que nus autres & lo tenoit ades oueques li . ne onques pur chose quil li ueist fere nel uout lesser . & si tost cum il fu cheualiers & out sa robe remuee ⁊ si apela . i . esquier & li dist amoine moi lo fou & cil si fist & cum il fu uenuz li dona li noueax cheualier sa robe & lo li fist uestir deuant li . Quant lancelot out la robe uestue si li auint trop ben a co quil estoit trop beaus hom . si en ont tuit mut grant pite & dient que co est grant damages que si beax hom a perdu lo sen . & quant li rois pelles lo uit en cele robe si dit quil auoit este preudum & hauz hum & il lo resembloit ben . Cel iur apres diner auint] que lancelot entra en . j . vergier ou la fille le roy pelles se iouoit entre lui et vne autre damoisele . si sen ala lancelos a vne fontaine qui estoit dedens le uergier . & sassist deles le fontaine . & puis ne demoura gaires quil sendormi .[2] Et en ce quil se dormoit si vint la fille le roy pelles par illuec si que ele vit celui qui se dormoit & elle laprocha & le commencha a regarder moult viseusement .

One day after Easter Pelles dubbed his cousin.

The latter, who liked the madman, had him brought up and dressed in the garments he wore as a squire.

Lancelot looked so well in this apparel that all felt even greater pity for him. Pelles thought that he must have been a man of high station.

The same day, after dinner, Lancelot fell asleep in the garden near a fountain, where Helaine found him.

---

[1] Min. No. 433: "Ensi com lancelot sest endormis deles vne fontaine & le fille au roy le reconnut si le moustra a son pere."

[2] The MSS. R, C, J, and SS are fuller as to the finding of Lancelot by the daughter of Pelles. In R the passage runs thus: " & sendormi tres delez si uestuz cum il estoit . lors ne demura geres que iloec uint la fille pelles cele pur cui lancelot fu chaciez de curt & out ouec li grant plente de damoiseles . si comencerent a ioer & a chacer lune lautre . & si cum eles entendoient a ioer ⁊ si auint que lune des damoiseles senbati sur lancelot qui dormoit lez la fonteine . [J CLVII, 229 d] si en out primes grant pour . [SS 237 c] Mes quant ele uit quil se dormoit si sa[s]seura & laprocha & lo comence a regarder mut durement se li est auis que ele ne uit onques si bel hume & quant ele lout grant pece regarde ⁊ si sen returne a ses compaignes se dit a la fille lo roi . Damoisele se uus uuliez ueoir lo plus bel hume del monde io lo uus mustreroie . Mes il nus couenist aler belement que il ne sesueillast . comment fet ele auez lo uus donc troue dormant . oil fet ele a la fonteine . or i alons donc fet ele nus . ij . solement . Atant se partent de leur compaignes que nule nes aparcoit & uenent a la fonteine [R 278 a] ou lancelot dormoit . & el[es] lo regardent grant pece & dient que mut est beax . & la fille lo roi lauise tant que ele lo conoist . lors est si lee & dolante que nule plus . lee de co quil la troue ⁊ dolente ⁊ de co quil est hors del sen . Atant sen part toute murne & dit quele se sent desheyte & ne lor uout pas dire que co fust lancelot."

After looking at him for a while Helaine recognised Lancelot. She hastened to tell her father what she had discovered.

En ce que la damoisele regardoit celui qui a la fontaine sestoit endormis si li fu vraiement auis que chou estoit lancelot . Et com plus le regardoit & plus li est auis que ce soit il . Si dist bien a lui meisme que ce est il . Si en est tant dolante que nulle plus [R 278 a] Lors sen part diluec & sen vint a son pere . Si li dist sire merueilles poes veoir . De coi fet il ma bele fille . Sire fait elle mesires lancelot est chaiens ⁘ Chaiens . bele fille ce ne puet estre . quar mesires lancelot est piecha mors . [SS 238 a] Sachies fait elle quil est chaiens . et venes auec moi . iou le vous mousterrai . Et lors sen uait li roys auec sa fille ou iardin & trouerent lancelot qui encore se dormoit .

The King doubted his daughter's statement till he had convinced himself of its correctness.

"What a pity!" he exclaimed; "we must try to heal him; do not say a word to any one."

Quant li roys lot bien auise si le connut bien . Et lors commencha a souspirer moult durement . ne ne dist mot en grant piece Et quant il pot parler si dist . Ha ⁘ diex com ci a grant damage . Lors dist a sa fille quil conuient porcacier sa garison . Et si nen parles fet il a nullui . Non ferai iou sire fait elle . Lors vint li roys a . x . escuiers . et lor dist quil [col. *f*] preissent [le] fol . ne mes quil ne li feissent nul mal ne que de riens ne le blechaissent . et si li loiaissent les pies et lez mains & lenportaissent el palais auentureus . Et cil si firent son commandement . et le prisent & le loierent si fort quil not pooir descaper .

Pelles ordered ten squires to bind the madman and carry him to the Adventurous Palace.

Placed on a bed, Lancelot was left for the night. He was healed by the Holy Grail.

When it became daylight he wondered where he was and why he was bound. He broke his fetters and went to a window looking out on the garden.

Quant lancelot fu portes ou palais auentureus si le mistrent en vn lit et le laisserent ens toute la nuit iusques au iour . Et sans faille tantost que li sains Graaus vint [C 110 c] laiens lancelot revint en son memoire et fu tous haities . [SS 238 c] Et quant ce vint vers le iour . et il vit la clarte . si regarda tout entour lui . si sesmeruella moult qui laiens lauoit aporte . Et encore sesmer[uei]lla il plus de chou quil se trouua loiez de cordes Lors derront les cordes et se desloie et se lieue et sen vait as fenestres[1] [qui ouroient deuers lo uerger ou il ocist iadis le serpent & les oure & se uet saer dedenz . si regarde hors & uit lo roi qui ia estoit leuez entre lui & se meinie si estoient el pales pur sauoir coment il lo feist . & quant il uenent leanz ⁘ si se regarderent [& uoient] lancelot qui sestoit apuiez as fenestres de lie[2] . si quident ben quil soit gariz . lors uint li rois [R 278 b] a li se li dit . Sire coment uus est . sire fet il ben que io sui tut seins & gariz . lors [le] tret lo roi a conseil & li dit . Sire dites moi comment

Pelles saw him and, concluding that he was healed, came to him and asked him how he was.

"I am quite well," replied Lancelot.

[1] The section from here to page 402, line 25, corresponds to the following paragraph of the present text: "et connoist bien que cest li palais auentureus Et lors regarde et voit le roy qui ia sestoit leues [s]en uenoit enuers lancelot et li dist sire diex vous doinst boin iour . Et il respont tous mas que diex le beneye .

Lors ouurirent les huis Et li roys le traist a vne part si li dist et demande comment il li est . [R 278 b] Et il dist quil est sains & haities dieu merci et li roys dist que moult en est lies . Sire fait dont lancelot au roy pour dieu dites moi comment iou vinch chaiens Et li roys li conte tout mot a mot . [SS 239 a] Et comment il li auoit este . Et quant lancelot connut sa mescheance si en fu tous honteus et dist au roy . set nuls de cest pais qui iou sui . Certes sire fet li roys nenil . ne [fol. 381, col. *a*] mais ma fille et moi . De tant sui iou plus lies fait lancelot . Or demoures dez ore mes aueques nous fait li roys . Certes sire fait lancelot ce ne seroit mie monnour . quar on ma veu en tel point que diex le set . Si ne porroit estre que len ne seust mon non . se ie chi demouroie . [SS 239 c] Et sachies quel royaume de logres ne demouerrai ne nenterai iou iamais se iou ni sui rapelee quar trop y ai mesfait Et pour chou si vous pri iou que se vous saues nul lieu estrange ou iou peusse estre tant que iou seroie en cest pais si que iou ni soie conneus [SS 240 a] fors que de vous & de uostre fille iou en seroie moult lies .

Quant li roys o[i]t la requeste que lancelot li fait si li dist Certes sire tout ce vous querrai iou bien . Et lors sen part li roys de lui & sen vint a sa fille & li dist tout ensi comme lancelot auoit dit . Et elle li respont errament . Sire vous aues a . ij . lieues pres de chi . j . castel qui est en lylle blyaut . qui est bien hors de voie si y soit & le faites appareillier au plus cortoisement que vous porrois . Lors reuint li roys a lancelot et li dist quil a trouue lieu conuenable Sire fait lancelot moult en sui lies . si yrons anquesnuit entre moi & vous . Sire fait li roys vous nirois mie deuant demain . quar iou ferai le lieu appareillier si bien & si biel comme il conuient pour cors domme aaisier."

[2] lie = lais = laiens.

io uinc si que io nel sai pas . ne uus chaille fet li rois que uus ni gaaingnerez neant . Sire fet lancelot io uus pri cum mon seigneur & mon ami que uus lo me dioiz . Puis que uus men auez tant coniure fet li rois . io lo uus dirrai . lors li conte toute lauenture coment & en quel point il i estoit uenuz . & tute la uerite iusque adonc . [J CLIX, 230 a . SS 239 a] Quant lancelot out tut escute si beisse le chef en tere & commence a penser si est si esbaiz & dolenz quil ne set quil doie dire . A chef de pece si dit al roi . Certes sire ceste mesauenture me a este trop lede . Mes deu merci il men [est] or ben auenu solonc lo mal . si uus pri pur deu que uus me dioiz se uus quidez que nus de uostre osteu me ont coneu . certes fet li rois nenil . nus for[s] moi & ma fille . Sire fet lancelot coment que il a este ca arere ⁊ io sai ben que ore me conoistrunt il legerement & co ne uudroie ie pur ren . si uus pri pur deu & pur la hautesce de uus ⁊ que uus men consillez . Il est uoirs que io me sui tant forfet el roiaume de logres que la tere mest si defendue que io ne i purrai iames repoirer sanz comandement & io sai ben que de la doleur que io en auoie si perdi lo sen par mesauenture . si uudroie uolenters estre a remanant en tel leu ou nus ne [me] poist iames conoistre for[s] uus & uostre fille . or prenez garde sil uus plest ou co serra en aucune isle de mer si que uus mi poissoiz souent ueoir . [C 111 a] Certes sire fet li rois si uus uuliez demurer ouec nus ⁊ nus i mettriems tel conseil que ia ne serroit nouele de uus seue tant cum uus uus uudrioiz celer . A cest mot failli li conseuz & li rois fet signe a sa gent qui i estoient ⁊ quil se tresisent arere . si prent lancelot par la main & lo moine en une chambre & lesse oueques li lo noueau cheualer qui la robe li auoit donee qui mult ses-merueille qui il poist estre . si pense quil li trerra de la buche qui il est & coment il a a non . se li dit . Sire cheualer [sor la] foi que uus deuez la ren del secle [R 278 c] que uus plus amez . Dites moi co que io uus [demande] me dioiz uostre non & qui uus estes .

Yielding to Lancelot's urgent request, Pelles told him in what state he had come to Corbenic.

The truth surprised and pained Lancelot.

He anxiously enquired if any one had recognised him and he was relieved to hear that only Pelles and his daughter knew him.

"Advise me," he said to the King, "what to do; I shall now easily be recognised, and I may not return to Logres."

"I should like to live somewhere unknown, in an island in the sea, where you could often visit me."

"If you desire to remain unknown, we shall respect your wish."

Pelles left Lancelot in the room where the newly made knight was.

The latter now conjured Lancelot to tell him his name.

Quant lancelot o[i]t que li cheualers lo coniure ensint se li dit sire cheualers uus nestes mie curtois qui si me coniurez que sauez uus se il men poise . Io le uus dirrai par teu couenant que iames ne uus amerai . Io ai non lancelot del lac cui uus mar ueistes si io uenc en leu pur la requeste que uus auez fete . [J CLX, 230 b] lors li comencent li oil a lermer & est si pensis ⁊ quil ne set quil doie fere . Quant li cheualers uoit lancelot si corecez si se lesse chaoir a genouz [SS 240 c] & li crie merci a iointes mains & li dit . ha sire pur deu ne uus poist de co que io uus ai demande certes io lo fesoie pur ben car io pensoie ben que uus fussoiz misire lancelot & ne uus en desplese beau sire si io en sai la uerite . que sachoiz seurement que tant cum uus seiurneroiz en cest pais & uus uus i uoillez celer par moi ne serrez uus descouert . si uus co me craantez cum loiax cheualers fet lancelot io lo uus pardurrai & cil li craante . Ensint parolent entre lancelot & li cheualers . & li rois uint en son palois si dit a sa fille . bele fille Deu merci lancelot est gariz . lors li conte tut en queu manere il uuloit demurer el pais que len ne seust pas que co fust il . si uus dirrai fet il que nus feroms . ci pres a . i . isle qui est sanz repoir destrange gent & est

"It is unkind of you to ask me," said Lancelot. "I tell you my name, but I shall never love you."

The new knight asked Lancelot to forgive him, and promised never to betray him.

"If you will swear to do so," said Lancelot, "I will forgive you."

Pelles had gone to Helaine to tell her what had happened and what he proposed to do.

Helaine approved of her father's plan and begged him to arrange that she might keep Lancelot company.

Pelles now returned to Lancelot, told him his plan, and said that all would be in readiness in three days.

Pelles's knights asked many questions about Lancelot, but he only told them that he was the best knight living.

Pelles made all the necessary preparations and selected companions for Lancelot.

Before leaving Corbenic Lancelot asked Helaine to accompany him.

She promised to do so with her father's permission. Pelles bade Helaine to select some of her damsels to accompany her.

On the third day Pelles conducted Lancelot and Helaine and their suite to the island-castle he had prepared for them.

There they remained for a long time.

Lancelot looked every day toward Logres, where his heart dwelt.

He daily abandoned himself to great grief and found consolation in doing so.

After a time he grew calmer.

replenie de tuz bens . & en cel isle a un chastel fort & ben seant si a non chasteau bliaut[1] & se lancelot estoit leanz ⁊ il i purroit estre tuz les iurz de sa uie que ia ni serroit reconeu . Sire pur deu fet la damoisele ⁊ metez poine quil i soit & io ouec li pur porter li compaignie . lors sen part li rois de sa fille & uient a lancelot & li dit tut ensint & sil est en cel isle il li purra sovent fere compaignie . Sire fet lancelot granz merciz dunc i irrai io si tost cum il serra nuit [SS 241 a] sanz compaingnie for[s] de uus sil uus plest . Par mon chef fet li rois einz serroiz oueques moi iusque a terz iur . si f[e]rai garnir lo leu tandementers de tutes les choses que coueingne[nt] a preudome & lancelot li otroie . Ensint demura lancelot leanz & li cheualer de leanz demandent [R 278d] a[s]sez al roi de lestre lancelot . Mes il ne leur en uout onques ren dire for[s] tant quil leur dit que co est li meudres cheualers del secle si men est fet il grant honeur auenue puis que il est ceanz gariz . Quant cil uoient quil ni prendront plus si lessent atant [la parole] . & li rois fist garnir lo leu si richement que co fu merueille . si fist aturner . vi . cheualers qui deuoient porter compaignie a lancelot tant cum il i serroit . & quant tut fu prest & il i deuoient aler . si uint lancelot a la fille lo roi & li dit . Damoisele il est uoirs & uus lo sauez ben que uus me auez [SS 241 c] tolu les granz bens & les granz solaz & les honeurs que io soloie avoir el roiaume de logres [C 111 c] si me couendra ore estre ici plus sotiment que io ne soloie estre si uus preoroie que uus me portissoiz compaignie tant cum io i serrai . si i serrai assez plus a ese . Certes sire fet ele mut uolenters se mes peres lotroie . lors uent a son pere & li demande lo conge . & il li done . & si mettrai fet li rois oueques uus . iiii . damoiseles ou plus ⁊ genti[l] femes queles que uus uudroiz eslire pur fere uus compaingnie . & cele len mercie .] [J CLXII, 230 c]

Al endemain mut li roys et lancelot & . x . cheualiers aueques euls pour faire a lancelot compaignie . Si fu lancelot en cel castel moult longement [col. *b*] il et la damoisele qui li faisoit compaignie . et ot damoiseles auec lui a moult grant plente . Si auint si bien a lancelot que nuls ne le sot de ceuls del pais qui il fu fors que seulement li roys et sa fille . Et encore auoit il le conuent deuls . ij . quil ne seroit acuses par nesvn deuls . Ensi remest lancelot auec la damoisele et auec les cheualiers qui le soulassoient de tout lor pooir . Et cascun iour acostumeement aincois que lancelos eust ne beu ne mangie aloit au chief de lille par deuers le royaume de logres Et regardoit enuers le pais ou sez cuers li traioit le plus .

Quant lancelot auoit grant piece regarde et regrete les envoiseures quil y auoit tantes fois eues . et ore en est del tout eslongies & lors commencoit vn doel [SS 242 a] si grant quil ne fust nuls qui la poine en peust souffrir fors que lui tout seul . Et il meisme ne le peust souffrir mie . mais ce trauail & cele paine que il soffroit par amours . li faisoit grant alegement . Car il li aportoit au cuer vne si tres grant douchour que ce li ert auis que ce li faisoit grant confort Et quant lancelot ot demore en cele ille en tel maniere

[1] MS.: "bliaut"; R: "blanc"; C: "bliau" or "blian"; J: "Blianz"; SS: no name.

iusques a lentree dyuer . et il vit quil auoit perdu tout le tenement darmes & de cheualerie . si se pensa quil fera tel chose par coi li cheualier le vendront ueoir . ne ia ne le connisteront . Et ensi saura comment cil del pais portent armes . Et lors dist . j . iour au roy qui le fu ales veoir . Sire iou vous pri que vous me fachies [col. *c*] faire vn escu quar dautres armes a il chaiens asses Et lors li deuise lescu . & le maniere comment il le voloit auoir . Et li roys dist quil le feroit volentiers .[1]

He desired to joust again and to find out what the knights of the country were capable of.

He begged Pelles to have a shield made for him such as he described.

ENsi com vous poes oir pria lancelot au roy quil li fesist fere vn escu . Et li roys li otria a fere . [R 279 a] Et quant ce vint trois iors apres si vint laiens en lille vns varlles . et aporta . j . escu tel comme lancelot lauoit deuise . Et quant cil de laiens le virent si sen esmerueillerent moult quar onques mais nauo[i]ent tel veu . Et sans faille cestoit li plus diuers qui a cel tamps eust onques este el royaume de logres . Si estoit li escus plus noirs que meure . Et el milieu ou la boucle deuoit estre auoit painte vne royne dargent et deuant li auoit paint . j . cheualier qui estoit a genouls au[s]si comme sil criast merchi Et cil qui laiens estoient ne sorent pas la senefiance de lescu fors seulement lancelos et la fille le roy pelles .

After three days Pelles sent a squire with the shield to the island.

It was black; in its centre was painted a knight kneeling before a queen, as if crying her mercy.

Only Pelles and his daughter understood the picture.

PUis que li escus fu fais et il fu uenus . si fu pendus a vn pin qui en lille estoit Et lancelot y vint chascun iour au matin faire son doel si grant que tout cil qui [col. *d*] le ueoient le tenoient a grant meruelle . Et lors prist lancelot vn nain que li roys lor auoit laissie laiens si li demande sil aura a piece nul tornoiement en cest pais Et cils dist oil sire au quart iour en y aura vn au bas[2] castel qui est pres de ci a demie lieue . Ore y ua le matin fait lancelot . Et quant li tornoiemens deura a[s]sambler . si ua criant parmi euls tous . vous qui queres los et pris . Iou vous fai a sauoir entre vous cheualier que iamais nuls ne vendra en lille de ioie pour querre iouste que il ne la truise . pour tant que li cheualiers mesfais y soit . Et se il en y a nul qui bataille voelle . si y uiengne il ni faudra mie .

Lancelot had the shield hung on a pine and daily went and lamented before it.

Learning that a tournament was going to take place in the neighbourhood, Lancelot sent a dwarf there to announce that "le chevalier mesfait" was ready to joust against all comers.

ENsi envoia lancelot le nain [SS 242 c] au tornoiement . Et quant [il] y fu uenus et li cheualier sorent cele nouele . si le tindrent cil del pais a despit et a moult grant desdaing . Si dirent que il liroient ueoir procenement Et aussi firent il sans faille . mais nuls ni vint qui pour fol ne sen tenist . quar tous les outra darmes . Et tous les conquist il . cil qui de pres et de loing y vindrent . mes il nen ocist nul pour quil se volsist rendre a lui . Si en fu la renommee par toute la contree si grande . que on ne parloit se de lui non . Et dirent que voirement estoit il li mieldres cheualiers del monde . Ensi demoura lancelot en lille de ioie . mais lille nestoit pas ensi apelee . fors seulement pour la damoisele qui estoit fille au roy pelles & pour les autres qui auec lui estoient qui faisoient la greignor ioie que nulles femmes fe[col. *e*]issent onques . Ne ia si grant yuer ne feist que elles ne venissent chascun iour caroler au pin entour lescu qui y pendoit . par coi cil del pais lapelerent lille

Many knights, thinking this challenge an idle boast, came to the island.

Lancelot vanquished them all, but spared their lives.

He was soon known throughout the land as the best knight living.

The island was called "lille de joie" on account of the merry life Helaine and her damsels led there.

---

[1] Min. No. 434: "Ensi com lancelot faisoit cascun iour son doel deuant vn escu qui pendoit a vn pin."

[2] R and C: "deuant lo bas chasteau [chastel]"; J and SS: as above.

de ioie Mais atant se taist ore li contes a parler vn petit de lancelot & de ceuls del pais Et retorne a parler de hector et de perceual le galois .[1]

Hector and Perceval sought Lancelot for a long time in many places, but in vain.

OR dist li contes que entre hector et perceual cheuauchierent grant piece . et mainte iornee pour querre lancelot . [C 112 a] Mais ensi lor en auint que onques ne vindrent en tel lieu ou il en oissent nulle enseigne si en furent moult yrie ne onques pour chou ne laisserent lor voie . ains cheualcherent maint yuer & maint este . Et ensi cheuaucherent en tel maniere sans trouuer granment dauenture qui a conter face en liure . [J CLXIII, 230 d] Et tant quil [s]en vindrent auques pres de corbenyc sour vne eue rade et parfonde . Et voient en vne lille qui pres diluec estoit vn castel fort et bien seant .

Their adventures in this quest are not worth recording.

One day they arrived at a point from which they could see "lille de joie."

They noticed the castle on the island, but saw no bridge or boat by which to reach it.

QUant li cheualier aprocerent de lille Si regarderent le castel grant piece . Et dient que moult est biaus & bien seans Ne il ni auoit ne pont ne plan[col. *f*]ke par ou on peust passer . Lors dist perceuaus a hector . Sire se il eust chi ne pont ne planche nous alissiemes a cel castel que iou voi la pour sauoir qui y maint . Car trop me samble li lieus biaus et envoisiez .

PAr foy fet hectors iou ne [SS 243 a] le puis mie veoir legierement comment nous y puissonz aler quar ceste aig[u]e est roide et parfonde ne il ni a ne pont ne autre cose . si porriemes tost perillier dedens . Or nous arrestons faît perceuaus tant que diex nous ait assense de passer outre . Car se diex mait iou ne me mouurai mais de chi tant que iou sache qui y repaire . Endementres quil parloient ensi . si virent vers euls venir vne damoisele qui saloit esbanoiant sour la riuiere et portoit sour son poing vn espreuier moult bel . Il le saluerent au plus cortoisement quil porent Et elle leur rent lor salut . Damoisele fet perceuaus se diex vous ait faites nous sauoir chou dont nous ne sauons riens De coi sire fet elle . Damoisele fait il que vous nous dites qui est li sires qui maint laiens Ce vous dirai iou volentiers fait cele . Il y maint la plus bele damoisele del monde Et est estraite de haut lignage Et auec lui est vns cheualiers que ie ne connois mie bien . Mais ie vous fai bien a sauoir quil est chascun iour au matin desous cel arbre & y fait le greignor duel del monde . Si a bien passe . vi . ans que il vint en cest ille . et y mist vne coustume que[2] nuls ni ose mettre le pie [sil nestoit mieudres dautres cheualiers .] et si le fist crier par cest pais & a mande quil est apeles li cheualiers mesfais . et a mande a tous [fol. 382, col. *a*] les cheualiers qui sont loing et pres qui ne faudra ia de bataille a cheualier qui puis heure de prime y vieigne iusques a nonne . Et sil a autre heure uenoit il ne se combateroit pas a lui . si en y sont ia uenu plus de . ij . mile dont onques nuls nen escapa quil ne fust outres ou conquis Et nonpourquant il est tant deboinaires quil nen ocist nul . Et si les eust tous ocis sil vo[l]sist .

Perceval suggested waiting until God enlightened them how to cross the water.

A damsel with a hawk passed by them.

They exchanged greetings with her and asked who owned the island.

"In yonder castle," said the damsel, "lives a beautiful damsel with a knight whom I do not know; you may daily see him weeping under the pine you see there. He has been these four years here, and calls himself 'le chevalier mesfait.' He daily jousts against any knight who comes."

"He has already vanquished two thousand knights and not killed one of them."

QUant la damoisele ot ensi parle grant piece a perceual et a hector si lor dist seigneur il men conuient [SS 243 c] aler si uous commanc a dieu .

Thus saying, the damsel prepared to ride away.

[1] Min. No. 435: "Ensi com hectors & perceual cheualchent vers vne riuiere & parolent a vne damoisele."

[2] C, R: "costume que nus ni osast mettre [SS: "mettre le pie"] sil nestoit meudres cheualers que autre [SS: "que nuls"] . si fist la costume crier par tute la tere . si uus dirai quele ele est & cum il la fist crier . . ."

ha ⁊ damoisele fait hector pour dieu dites moi se vous saues qui chils cheualiers est . Si mait diex sire fait elle iou ne sai qui il est ne mais que auenture lamena en cest pais tot hors del sens . mais chies le roy pesc[h]eour fu garis . et lors entra en ceste ille . Et puis a esploitie ensi comme iou vous ai dit . Or me dites damoisele et qui voldroit aler au cheualier par ou[1] y porroit il aler . Ce vous dirai iou bien fait elle . Au bout de cele ille a vne nef qui est au pie de cele tour que len amaine cha . Si entrent ens cil qui au cheualier se voelent combatre si atendent li maronier des heure de prime iusques a nonne et passent outre quant auenture les y amaine . [R 279 c] mes il ni passe que vns seuls cheualiers a la fois[2] . Or vous commandons a dieu damoisele fet perceuaus et elle dist que diex les gart . si sen part atant la damoisele . Et perceuaus dist a hector . sire alons nous herbergier en aucun lieu et demain reuendrons cha . et sachies que iou sui cils qui iamais ne se partira de cest pais deuant que iou sache [col. *b*] comment cils cheualiers set ferir despee .

"Tell us who the knight is," pleaded Hector.

"All I know," she replied, "is that he was mad and was cured at the fisher-king's."

"If you desire to joust with him, you will find a boat ready to take you over, but only one may go at a time."

The damsel left Hector and Perceval.

"Let us stay near here," said Perceval, "and return in the morning. I am determined to cross swords with the knight."

Atant se partent del riuage si vont bien vne lieue loinz pour herbergier chies vn cheualier qui manoit au chief de vne forest . Au soir quant il orent mangie lor demanda lor ostes dont il estoient et il disent quil estoient de la maison le roy artu . et sont venu en cest pais pour combatre au cheualier de lille . Si mait diex fait cil combatre ne vous y lo iou mie a aler Car sil beast a ocirre tout ceuls quil a conquis qui a lui se sont combatu puis quil vint en cest pais il en eust ocis plus de mil . Et lors en laissent atant la parole ester iusques au matin . Et quant il furent leue si donna li cheualiers bones armes a c[h]ascun de ses ostes pour chou que preudomme lui[3] samblent & que grant mestier en auoient Et quant il orent oy messe si mangierent vn petit . puis monterent et enme[n]erent auec euls [SS 244 a] le cheualier del castel quar il dist quil yroit la bataille veoir .

They found quarters at an old knight's.

On hearing of their purpose their host endeavoured to dissuade them from it.

On the morrow the old knight gave them good arms and rode with them to witness the jousting.

Atant se partirent de lostel ensamble . et c[h]euauchent tant que il vindrent en lille . Et il trouerent la nef et le maronnier . Mesire hector fait perceuaus ie vous prie que vous me laissies ceste bataille . Et hectors li otroie . & li vns des maronniers[4] prent . j . cor et le met a sa bouche et le sonne si haut que moult [s]en uait loins loye . Et puis dist a perceual quil entre ens en la nef . Et il si fait . Et cil le passe outre maintenant Et quant il sont dela [en] lille si le font issir hors de la nef & li baillent son cheual . Et [col. *c*] quant il est hors si sen vait par desouz vn arbre si regarde a son harnois que riens ni faille . puis monte sour son cheual . et atent tant que li cheualiers fu issus de la tor .

They found the boat. Perceval begged Hector to let him have the first turn.

One of the boatmen blew a horn and bade Perceval step into the boat.

On the island Perceval found a horse ready for him. He mounted it and waited.

Endementiers quil demoroit ensi desouz larbre Si issi lancelot de la tor qui se faisoit apeler li cheualiers mesfais si fu moult bien armes et moult richement dunes armes qui toutes estoient noires et fu montes sour vn cheual noir . si tint lescu par les enarmes . Et la ou il voit le cheualier si li adrece le cheual . Et cils a lui autressi qui riens ne le redoute . si sentrefierent si dure-

Lancelot issued from the castle splendidly arrayed in black armour on a black charger and rode against Perceval.

---

1 MS.: "ont." — ond, ont = où.
2 MS.: "ensamble"; R: "a une fois"; C: no equivalent; SS: as above.
3 MS.: "lor."
4 MS.: "moronniers."

Perceval fearlessly met him. So great was the shock of their encounter that both were thrown to the ground.

ment a chou que les gla[i]ues sont fors et li hauberc furent serre . si que li archon des seles froissent & lez cengles rompent . si sentreportent a terre en tel maniere que li vns ne pot gaber lautre . mais il ni demourerent gaires . quar moult estoient preudomme et boin cheualier . Si salirent em pies et traient les espees et lez haucent contremont . Et moult regarde perceuaus lescu au cheualier pour chou quil estoit pains .[1] [J CLXV, 231 a]

They quickly rose to their feet and drew their swords. Perceval's eyes were riveted on Lancelot's shield.

It was a sight to see these two knights fence, and it would have been difficult to find their equals.

Quant li doi cheualier orent brisiies lor lances et il se furent entrabatu [col. *d*] si se releuerent moult vistement et recommencierent la mellee des espees quil orent sachies nues . Si nest nuls qui volentiers ne les regardast quar tant estoient ambedoi [C 112 c] de grant proece . que a envis peust on trouuer leur paraus . Si sentredepiecent en poi deure les escus et les heaumes et les haubers si durement que ambedoi sont tout couuert de sanc . Et ce les maine a estre plus orguelleus li vns uers lautre . Si dure tant la bataille que heure de nonne fu passee . Et lors furent andoi si traueillie et si las que ambe . ij . les conuient reposer pour reprendre lor alaines . [SS 244 c]

Both were soon covered with blood.

After noon they were so exhausted that they needed a rest.

Quant li doi cheualier se sont tant combatu que a poines se pueent mais soustenir Si se traient vn poi li vns ensus de lautre et sentreregardent . Et quant il se sont repose . j . petit . perceuaus parole au cheualier et dist . Sire iou vous voel demander vostre non quar certes iou ne trouuai onques mais cheualier que iou tant desiraisse a connoistre comme ie fais vous . Et pour ce vous pri iou par courtoisie que vous le me dites Certes sire fait li autres vous estes si preudons que iou ne le vous celerai pas Sachies que qui a droit me vodroit nommer on mapele le cheualier mesfait . si en porte bones enseignes . Si vous ai ore dit ce que vous maues demande . Si vous pri que vous se il vous plaist me dites aussi vostre non . Et qui vous estes . Et il li dist quil est de la maison le roy artu . et compains de la table roonde . et a a non perceuaus de gales Et est freres a aglo[u]al . [col. *e*]

When Perceval had regained his breath he said to Lancelot: "Tell me who you are. I never met a better knight than you."

"I should be discourteous," replied Lancelot, "to withhold my name from so brave a knight as you; I am 'le chevalier mesfait,' and who are you?"

"I am Perceval," replied the other, "a knight of Artus's hostel and companion of the Round Table."

Quant li cheualiers o[i]t ceste parole si giete tout maintenant son escu a terre et sespee et sagenoille deuant perceual et li dist . Sire cheualiers iou me tieng pour outre ia plus ne me combaterai a vous puis que vous estes de celui ostel . quar des ore mais ne porroie iou auoir force ne pooir ne vertu envers vous pour lamour de lostel ou tote douchour repose . Et quant perceuaus voit deuant lui le cheualier a genous . si ne li sueffre pas ains le redrece . & li dist ha : sire pour dieu que dites vous Et li cheualiers oste maintenant son heaume et li tent sespee et li dist Sire tenes toutes mes armes . Et perceuaus le regarde et voit que il pleure moult tenrement . si sesmeruelle moult pourcoi chou est . Si li dist . sire par la foy que vous deues a la chose el monde que vous plus ames dites moi & si vous en pri comment vous aues non . Et il li respont tout en plorant et li dist . Sire puis que vous maues tant coniure . ie le vous dirai . len mapele lancelot del lac .

Hearing this, Lancelot threw down his shield and, kneeling, tendered his sword to Perceval.

Perceval, unable to understand his action, raised Lancelot and asked him again who he was.

Weeping, Lancelot doffed his helmet.

After Perceval had conjured him by what was dearest to him in the world, Lancelot at last disclosed his identity.

[1] Min. No. 436: "Ensi com lancelot est a genouls deuant perceual & li rent sespee."

Quant perceuaus entent que cest lancelot . si en est tant lies que nuls plus . Si li dist Sire plus de cent foys soies vous li bien venus . quar iou ne demandoie se vous non Il a plus de . iiij . ans que iou ne fis autre chose que vous querre Mais dieu merci ore en [SS 245 a] est ma queste afinee puis que ie vous ai trouue . Et saues vous qui cils cheualiers est qui la matent . nenil voir fait lancelot En non dieu sire fait perceuaus chou est hectors vostre freres . Et quant lancelot oi cele parole si commencha a faire greg[col. *f*]nour duel que deuant . Si dist ha ⁊ biau frere iou ne vous quidai iamais veoir Lors commande as maronniers quil aillent querre le cheualier qui est a la riue . Et il si font . Et quant hectors fu passes en lille et il vit son frere si commencha a plorer de ioie . si lacole et baise[1] moult de fois .

"Be heartily welcome," cried Perceval, "I have been seeking you these four years. God be thanked, my quest is achieved."

"Yonder knight is your brother Hector."

"I never hoped to see him again," said Lancelot, and sent the boatman for Hector. Soon the two brothers lay in each other's arms.

Lors issirent hors cil de la tour et furent iusques a . vij . qui estoient viel homme et ancien . [R 280 a] Et en lor compaignie estoit la bele fille au roy pelles [qui menoit dusqua . xij . damoiseles o lui] . Et quant elle vit hector si li fist ioie grant et merueilleuse . Lors lez maine el castel & les fait tous desarmer . Et hectors demande a la fille au roy noueles de galaad son neueu . Et elle li dist que cest li plus biaus enfes del monde . si comme enfes puet estre de . x . ans . Et est chies mon pere la ou il a tous iours este norris . Si le porres demain veoir . se nous alons a corbenyc . & se nest demain si le verres vous par tans[2] auant que uous partoiz de cest pais . Et comment vint lancelot en cest pais fait hector . Sire fait elle il y vint tous hors del sens et tous nus . & si despis que a paines le peust nuls connoistre pour lancelot . mais si tost comme il aprocha le saint graal fu il garis . si vint en cest ille pour chou quil ne voloit mie estre conneus . Et il a depuis este si bien celes que onques nus ne le connut fors que cil de ceens & iou & mes peres tant seulement . Et quant ce vint a lendemain . Si dist hector a lancelot . Sire madame la royne [fol. 383, col. *a*] vous mande . si conuient que vous [SS 245 c] veignies a court . Ce ne puet estre fait lancelot que iou iamais y aille . Car elle le me desfendi . Iou vous di loiaument fait hector que elle vous mande dont y irai[3] iou volentiers fait lancelos . Lors fist lancelot a sauoir au roy pelles quil sen yroit au tierch iour . Et quant li roys oy chou si en fu moult dolans . Si dist a galaad vostre peres sen voelt aler . Sire fet li enfes il en fera sa volente . mes en quel lieu que il aille iou voeil estre si pres de lui que iou le voie souuent .

Helaine now issued from the castle with a large company, welcomed Hector and invited him and Perceval to come into the castle. Hector asked after Galahad and was told that he was at his grandfather's.

"And how did my brother come to Corbenic?" enquired Hector.

Helaine gave him a true account of all, as it had happened.

The day after, Hector told Lancelot that the Queen desired his return to court.

When Lancelot was sure that Hector was in earnest, he sent Pelles word that he intended to return to Logres in three days. Galahad, when Pelles told him of his father's intention, expressed the wish to remain near him.

Quant li roys o[i]t la nouele & la parole de lenfant . Et il voit quil ne le porra tenir si demande conseil que il en porra faire . Sire fait vns cheualiers en la forest de camaaloth a vne abbaye dont vostre suer est abbaesse . Envoies y lenfant & . ij . cheualiers auec lui qui se prenderont garde de luj . Et quant il sera la . Il porra souuent veoir son pere . Et li roys si prent lenfant [J cxvi, 231 b] & le baille a conduire a . iiij . cheualiers & a . vi . escuiers qui le seruiront & lor baille tant del sien que bien sen porront

One of Pelles's knights suggested that Galahad might be taken to a convent near Camaalot, of which Pelles's sister was the abbess.

[1] MS.: "baisie."

[2] MS. and other MSS.: "quar il conuoiera son pere ce sai ie bien quant il se partira de cest pais"; the reading from R as inserted above is the correct one, for there had not yet been any mention of Lancelot's departure.

[3] MS.: "dont yerai iou."

Three days later Lancelot came to Corbenic. Hector made much of Galahad.

conduire . et viure en quel lieu que il aillent Au tierc iour vint lancelot a corbenyc a moult grant compaignie de cheualiers . Lors demanda hector a ueoir galaad . Et li enfes vint a lui Et quant hectors le vit si le prisa tant quil ne pooit nul enfant tant prisier . Et quant la mere sot que galaad sen dut aler si en fu dolante molt durement car moult amoit tenrement lenfant . si ne se fust tenue en nulle maniere que elle ne fust alee [col. *b*] auec se ne fust ses peres li roys pelles qui li desfendi Et pour chou demora elle Au matin quant il furent apparelliet fors que del monter . Li roys amena galaad deuant lancelot . Si li dist . sire en quel lieu que vous aillies & que vous trouues cest enfant tenes le pour vostre . quar bien sachies que vous lengendrastes en ma fille . & lancelot dist que de ceste nouele est il lies . si baise lenfant et acole . et en fait moult grant ioie .[1]

Helaine deeply felt her impending separation from her son, and would have accompanied him if her father had let her.

Before Lancelot started, Pelles brought Galahad to him and said: "This child is your son." Lancelot was glad and kissed his son.

ENsi com vous poes oir fist li roys pelles a connoistre a lancelot . galaad son fils dont lancelot ot moult grant ioie Atant se parti lancelot de corbenyc & li roys & grant plente de cheualiers le conuoient grant piece . Et tant que lancelot les fist retorner . Si commande li vns lautre a dieu . Si se met lancelot en son chemin entre lui & hector et perceual . [SS 246 a] Si cheuauchent tant par lor ior[nees] quil [s]en vindrent a carlyon ou il trouerent le roy & bohort et lyonel qui orent amene [R 280 b] helain[2] le blanc le plus bel damoisel que on seust en nulle terre & deuoit estre cheualiers prochainement de la [col. *c*] main[3] [bohort meimes] . et si fu il sanz faille .

Pelles and a large company escorted Lancelot for a distance.

When the King had returned to Corbenic, Lancelot, Hector, and Perceval rode till they arrived at Carlion; there they found Artus, Lionel, Bohort, and the latter's son Helain le blanc.

QUant il sorent que lancelot venoit a si grant compaignie . Si alerent encontre et le rechurent a moult grant ioie . Et nonpour[c 113 a]quant il ni ot laiens ame[4] qui si bel le recueillist comme la royne fist . quar elle en ot si grant ioie que cuers domme ne le porroit mie penser plus grans . Et galaad qui se fu partis de sa mere et de son aioel . cheuaucha tant quil en vint a labbaye de nonnains qui manoient pres de la forest de camaaloth . si demora tant illuec quil[5] deuint grans damoisiaus . Et ses peres lancelot lala souuent veoir . Et au[s]si fist hectors & bohors & lyoniaus . Et quant il vint en laage de . xviij .[6] ans . si fu si biaus et si preus & si legiers que len ne peust mie son parel trouuer el monde . Et deles labbeye auoit . j . preudomme qui souuent venoit galaad veoir qui par la uolente de nostre seignor connissoit auques le valeur de lenfant . Si li dist vnes fois li preudoms apres pasques . biaus fils vous estes ore uenus el point de recheuoir lordre de cheualerie Dont ne seres vous cheualiers a ceste pentecouste . Sire fait li enfes oil se dieu plaist quar ensi le me dient mi maistre Or vous gardes fait li preudoms biaus fils que vous y entres si confes que vous soies nes et espurgies de toutes ordures . Et il dist que si fera il se dieu plaist . Ensi en parlerent longement entreulz . ij . de moult de choses .

Lancelot was received with rejoicing, most of all by the Queen.

Galahad was taken to the convent near Camaalot and remained there till he was eighteen.

Not far from the convent lived a holy hermit, to whom God had revealed his will about Galahad.

After Easter, in the year in which he was eighteen, the hermit told Galahad that he would be made knight at Whitsuntide and admonished him to enter the order of chivalry pure and chaste. Galahad promised to do so.

[1] Min. No. 437: "Ensi com lancelot hector & perceual se partent de corbenyc & li rois lez conuoie a tout plente de cheualiers."

[2] MS.: "elyan"; R: "helyn le blanc"; SS: "helain le blont"; J: "helian le blanc"; C: "alian le blanc."

[3] MS.: "le Roy artu"; this is an error, for Helain le blanc was knighted by his natural father.

[4] MS.: "arme."

[5] R: "quil out ben . xviii . ans."

[6] C, J, and MS.: ". xv ."; R: ". xviij ."; SS: "de laage de . xv . ans et de plus."

Lendemain a heure de prime avint que li roys artus cachoit en la forest . si avint [col. *d*] quil vint [la] ou li hermites estoit pour oir messe . Et quant elle fu chantee li preudoms apela le roy . Et li dist [SS 246 c] Roys artus iou te di pour voir que au iour de pentecoste qui vient sera cheualiers nouiaus cils qui les auentures du saint graal metra a fin . Et uendra a cel iour a ta court et acommplira[1] lauenture del siege perilleus[2] si gardes que tu semoignes tous tes barons quil soient a celui iour a camaaloth pour ueoir les meruelles qui lors y auendront .

A day later Artus, hunting in the forest, heard mass at the hermitage. Then the hermit told him that the knight who would sit in the perilous seat and achieve the adventures of the Holy Grail was coming at Whitsuntide and bade him hold a great court.

Sire fait dont li roys artus dites vous voir . oil sire fait il iou le vous di comme prestres Li roys qui de ceste nouele fu moult lies sen vait maintenant et demeure ou bois iusques au soir Et quant il fu uenus a camaaloth si enuoia par tout le royaume de logres Et manda a tous les barons qui de lui tenoient terre quil fuissent le iour de pentecouste a cort . quar il la tendra la plus grant et la plus envoisie quil onques tenist [puis quil porta conone[3]] . Si y e[n] uint tant et tant en y ot a[s]samble la u[i]elle de la pentecouste quil nest nuls qui le veist qui a meruelles ne le tenist[4] .

Artus's joy at this news was great. Immediately after his return to the city, he summoned his vassals and knights to come to Camaalot for Whitsuntide.

[1] MS.: "aemplira." [2] MS. repeats "perilleus . si garde."
[3] Here ends R, fol. 280, col. *b*, line 28. In line 41 follows: "A la ueille de pentecoste."
[4] There are three or four lines after "tenist" effaced from the vellum.—In SS follows here: "Si finist ycy maistre gaultier map son liure de lancelot & commence du saint graal et premier commence a parler de galaad le filz Lancelot . Cy apres sensuit la queste du saint graal." In C and J follows: "Si fenist ci mestres Gautiers map son liure & commence le Graal."

The following passage was accidentally omitted in note 3 on page 336, *supra*:—

"Quar puis que ie uous bail Gauuain mon neueu o uous il conuient que ie retieng lancelot o moi pour fere moi compaingnie . quar sanz lui seroie ie trop a male esse . Tot soit il ore issi que uous amissiez moult lancelot o uous . Mes certes uous enmenez auec uous tant de bons cheualiers que ie ne cuit mie que uous aiez mestier de lui. Et se uous en auez mestier de lui . Ia si tost nouelles nen [SS 135 b] orrons que nos uous secorons a mieuz que len porra . Et cil de lost de tiex i auoit amassent moult lancelot . Mes puis que il uoient que li rois le ueut retenir . si sen tessent tuit que plus ne[n] paroient .

QUant li baron furent assemblez & il ni out fors dentrer en mer . si furent esmes . c . mille entre cheualiers & serganz . & lors furent moult pensis . & moult tristre . cil qui remanoir deuoient pour lor amiz & pour lor parenz . que il couenoit deus partir . Et cil furent liez & ioiant qui aler sen deuoient . & les nefs furent ga[r]nies de quanque illi conuint & li marinier apareillierent lor oire . & garderent que riens ne lor fau[s]sist del mestier dont il deuoient seruir . Si se garnissent & aessent de ce que il lor auoit mestier . Au matin quant li iorz aparut corurent li cheualiers as nefs au[s]si li poure comme li riche & entrerent es nefs cil qui en gaulle deuoient aler . Si i ot assez plore & duel fet quant uint au departir . Et li rois plore sor monseignor Gauuain & sor ses autres neueuz . Et lancelot plore sor hestor son frere & sor bo[h]orz & sor lionnel . & les besse au departir . & les prie destre debonere as poures & as riches . Se auenture fet il uous menoit au roial mostier . ou mes peres gist . & ou madame ma mere demeure si li deissiez nouelles de moi . & li dites que ie lirai uooir a lainz que ie porrai departir de monseingnor le roi artus . [C 91 c]

LOrs furent les uoilles tendues . & li marinier furent as uirons & as gouernax . & li uent fu leuez auques granz & bien portanz . Si senpaingnent de terre & sentrecommandent a dieu & sentresaluent si comme il pueent . Quant il se furent esloingniez que il ne se porent mes entreuooir . si se retorna li rois a logres . & lancelot o lui . . ."

APPENDIX

APPENDIX

Adventures of Bohort, Lionel, Hector, and Gawain in the last quest of Lancelot only found in the Harl. MS. 6342

OR[1] dit le compte que quant bohors eust enuoye a la court du Roy artus merlin[2] du tertre pour les nouuelles compter de lancelot qui perdu estoit quil se partit du chastel marcon[3] qui estoit a lissue de la forest entre luy et lionnel & hector et cheuaucherent grant piece ensemble sans auenture trouuer qui face a Ramenteuoir .[4] si prient moult doulcement nostre seigneur que par sa doulceur les conduye en tel lieu quilz puissent ouir vrayes nouuelles de lancelot dont Ils [180 *b*] sont moult desirans . si ont tant erre en telle maniere quilz aprocherent dun petit chastel qui estoit a lentree dunes brosses espesses . si auoit soubz ce chastel vne Riuiere moult belle & moult clere si estoit cloux de deux parties de murs et de foussez moult Richement . et bohors Regarde le chastel si le voit moult bel . Si dist a ses compaignons seigneurs que ferons nous . Ie conseilleroye que nous herbergissions huy mais en ce chastel car Il est pres de nuyt et se nos entrions par auenture en ces brosses nous nen ystrions pas quant nous vouldrions . Car Ie voy par dessus les broces la forest haulte et espesse ne nous naurions pas mestier de gesir dehors

After sending Mellic del tertre to Artus, Lionel, Bohort, and Hector resumed their quest.

At the entrance of a small wood they came to a well-appointed castle.

On Bohort's suggestion, they decided to ask for quarters for the night there.

[1] Preceding the adventures printed in the Appendix, SS continues at the point indicated, *supra*, page 383, line 6, thus: "Et messire ywain a qui il en desplaist moult et qui moult en est corrouce sur tous les autres compaignons de la table Ronde demande ses armes et dist que Iamais ne finera deuant quil ait trouue les troys compaignons bohors hector et lionnel qui sont cousin . et messire gauuain qui moult lamoit de grant amour dist qui[l] luy fera compaignie et autel dist sagremors le desroye et gaheriez . et keux le senneschal dist que sans luy nyront ilz mie [SS 179 c] et agrauains et mordret et dodineaulx le sauuage et ywains lauoultre et ywains aux blanches mains [dirent aultant .] et tant en y eut dautres que bien furent . xxxij . par compte . si prent chascun ses armes et quant ilz furent tous prestz si prennent congie du Roy et de la Royne et des autres barons qui leans demouroient . si se partent de leans en telle maniere et cheuauchent tous ensemble tant quilz aproucherent de la forest et ce fust a vng vendredi . si cheuaucherent tant quilz vindrent a vne croix qui estoit a lentree de la forest a vng carrefour de cincq voyes . Lors se arresta messire gauuain et appella ses compaignons si leur dist . seigneurs . il est ainsi que nous sommes esmeuz en ceste queste dont dieu par sa pitie nous doint Repairer sains et saufz de nos corps et pour lamour du plus preudomme du monde cest lancelot qui de tant de perilz nous a desliurez dont Ia nississions se ne fust sa grant proesse qui nous en gecta . si nous seroit moult grant mestier que nous nous y exploictissions tant que le preudoms par qui nous auons ce commencie nous en sceust gre et monseignor le Roy mon oncle et les autres [SS 179 d] deux compaignons qui demourez sont a la court ne nous en puissent blasmer ne que nous en eussions honte ne Reprouche ainsi comme nous auons autre foiz veu . Si vous deuroit bien souuenir de ce que nous en fusmes de la bouche du Roy mesmes clamez mauuais et pariures et pour ce quil nous fust tourne a Recreantise et a mauuaistie doint dieu par sa grace et par sa pitie que nous en aions honneur et tard tous les preudommes du monde . si nous conuient a despartir et chascun cheuaucher par soy Car autant exploictera chascun par soy comme se nous estions tous ensemble . Or conuient Il que chascun tiengne sa voye la ou dieu le conduira et Ilz saccordent tous a ceste parolle . si ostent leurs heaulmes et sentrebaisent et se commandent a dieu moult doulcement tout en plourant . mais aincois quilz se despartent leur dist messire gauuain quilz fussent tous au iour de la magdalene au chastel teriquan de la forest desuoyable pour ce quilz ne sauoient [ce] qui leur aduendroit dedens celuy terme ou du trouuer ou du lessier . Lors diroit chascun ce quil auroit trouue . si lont ainsi octroye Si prent chascun sa voye [SS 180 a] Si commenca celle queste en telle maniere et dura moult longuement dont ilz furent moult blasmez pour lamour de la Royne et pour la Rancune quelle leur en dist au Retour et la villenie [et] len acuillirent ilz en si grant hayne quilz luy faillirent puis au grant besoing la ou mador de la porte lappella de trahison et de murtre oiant toute la court dont elle cuida estre destruicte se dieu et la grant proesse de lancelot ne fust qui len desliura si comme le compte deuisera ca auant toute appertement . Mais atant se taist ores le compte de messire gauuain et de ses compaignons vne piece et parle de bohors le cousin de lancelot du lac."

[2] This knight is, *supra*, page 382, line 35, called "mellic del tertre"; likewise in R; in C as above.

[3] Page 382, line 16, this castle is called "marain"; R and C: "maran."

[4] There is no interpunctuation of any kind in the Harl. MS.

They found the bridge lowered and the gate open.

pour nous et pour noz cheuaulx qui grant mestier ont de gesir aise . Sire font les compaignons a bohors vous dictes moult bien et ce conseil est moult bon a octroyer . Lors lessent le grant chemin et tournent a destre tout vng petit sentier batu . si ont tant alle quilz sont venuz a vng petit tourneiz et le trouuerent aualle . si passerent oultre et trespasserent les deux portes & viennent a la court aual et descendent de leurs cheuaulx . et valletz [180 *c*] saillent lors Iusques a quatre dont les troys prennent les cheuaulx et sen prennent garde comme ceulx qui de tel mestier estoient bien duitz et bien acoustumez . et le quart dit aux cheualiers . Seigneurs suiuez moy . et Ilz dient que voulentiers . Lors sen vait le vallet auant et bohors et ses compaignons le suiuent tant quilz vindrent en la grant salle qui toute estoit Ionchee de fresche herbe et nouuelle . Quant Ilz furent amont venuz si oste le vallet leurs escuz de leurs coulz et les aide a desarmer au mieulx quil peut . Et quant Ilz furent desarmez si leur aporta le vallet a chascun Robbe fresche descarlate a penne vaire . et quant Ilz furent vestuz et appareilliez si sassient sur vne moult Riche couche et Regardent le palais que moult estoit beau et Riche et y auoit paintes maintes belles histoires de maintes diuerses manieres . si les Regardent moult voulentiers les troys compaignons et congnoissent par les lettres qui dessus sont la signiffiance de chascune histoire et voient si comme paris le filz priant Raint helene et toute la destruction de troye et si comme achilles mourut par [180 *d*] la main paris en trahison . Ainsy comme Ilz Regardent yssit dune chambre vne damoiselle vestue moult Richement dune Robbe de soye . et quant les cheualiers lappercoyuent si se dressent contre elle et la saluent et elle leur dit que bien soient Ilz venuz . & Ilz luy Rendent son salut comme ceulx qui molt estoient courtoys et bien apris . Lors sassient tous quatre ensemble et commencent a parler de maintes choses et tant que la damoiselle leur demande dont Ilz sont . et Ilz dient quilz sont de la grant bretaigne et de la court du Roy artus et compaignons de la table Ronde . Ha fait elle . pour dieu dictes moy se vous congnoissiez vng cheualier de la court du Roy artus qui est cousin de monseigneur lancelot . Dame fait bohors pourquoy le demandez vous . Certes fait elle Ie le demande pour ce quil me desplaist moult que si beau cheualier come Il est et si preux est si villain et si mal enseigne . Et comment le sauez vous . Dame fait bohors vous forfist Il oncques Riens . Certes fait elle ouy et a moy et a autre dont Il ne vault pas mieulx . mais len heent toutes dames et toutes damoiselles qui la verite en sauent . Et quant [181 *a*] fut ce fait bohors quil mesfist a vous et a autre dont vous faictes cy mencion . Par foy fait elle . Ce fut au tournoiement[1] que le Roy brangorre fist assembler pour marier sa fille quil vaincquit a force darmes et par proesse de corps . et Il estoit ainsi estably que celuy qui vaincroit le tournoiement prendroit a femme la belle damoiselle qui tant est vaillant et courtoise et si luy eut aussi en conuenant que a son escient Il donroit a . xij . des meilleurs cheualiers les . xij . plus belles damoiselles qui auec la fille au Roy

They dismounted in the yard; squires met them, took charge of their horses, and led them to the hall.

After assisting them to disarm and giving them fresh garments, the squires asked the cousins to sit down.

The cousins admired the pictures on the wall representing episodes of the Trojan War.

A richly apparelled damsel came to bid them welcome and sat down with them.

When the damsel learned that the cousins were companions of the Round Table, she asked them if they knew Bohort.

"I am displeased," she said, "that such a good knight as Bohort is so unreliable and ill-bred. He has wronged me and other damsels."

"This happened at the tournament which King Brangoire held to marry his daughter."

"Bohort was the victor, but failed to carry out his obligations."

[1] What happened at this tournament and after is told in vol. iv, page 264, etc.

estoient en mariage . mais Il neut oncques en luy tant de sens ne de courtoisie quil en fist oncques Riens ains demourerent toutes descoillees les damoiselles qui pour estre assenees y estoient venues . Si doyuent molt maudire leure quilz eurent oncques si grant effort ne si grant pouoir et quil vaincquist oncques lassemblee par quoy elles demourerent a marier .[1] Car maint fruit fust ores delles yssu qui peust encores a grant bien venir . et quoy que les autres en facent moy mesmes men plains . Car sil ne fust Ieusse este lors Richement mariee . si peut bien dire tout le monde [181 *b*] que cest grant peichie et grant dommaige que en si villain cheualier et si mal enseigne est si haulte cheualerie herbergee . Et nonpourtant qui a droit vouldroit Iuger . len ne le deuroit pas tenir a si bien cheualier comme len le tient dont Il est si grant parler par toutes terres .[2] Car silz feussent vaillans et preux Ilz neussent pas tant actendu a vanger la honte que guerrehez[3] le frere messire gauuain fist a vne leur cousine bien prochaine auec laquelle Il coucha ou deceu de son seigneur . Et pour ce que celuy sen vouloit vanger luy courut sus guerrehez et loccist . Et encores ne sen voult mie souffrir atant ains lenmena auec luy grant piece comme souldoiere et occist deux de ses freres depuis pour ce quilz la vouloient Rescourre et naura le tiers . et le Iour quil eust ce fait se herbergea en vne abbaye de nonnains ou celle se Rendit et fut nonne comme celle qui nauoit tallent de compaignie domme en telle maniere comme celuy la vouloit mener . et pour la grant fiance quelle auoit en son lignaige dist elle quelle en seroit encores moult bien vangee du grant mesfait et de la honte que guerrehez luy auoit faicte . [181 *c*] Mais dieu mercy Ilz sont si preudommes et si vaillans quoncques puis neurent tant de bien ne de valeur quilz en pourchassent droit . De ce que la damoiselle Reprent ainsi bohort[4] de la villennie quil fist enuers les damoiselles a lassemblee se merueille[nt] moult hector et lionnel . et bohors mesmes en est tout esbahy quil ne peut oncques mot dire deuant grant piece . Et quant Il parle si dist . Damoiselle celuy cheualier dont vous parlez[5] ne sauoit mie par auenture bien assener les damoiselles ne marier selon que chascune est . Car sil[1] les donnast en lieu ou elles ne fussent bien employees . le dommaige en fust a celles qui Riens ny auoient forfait et la honte a celuy qui ce eust fait . et dautre partie certes Ie croy que messire lancelot ne sceust oncques la honte ne la villennie que len fist a celle damoiselle qui sa cousine est . Ie scay tant de hardement et de courtoisie en luy qui[l] luy eust fait amende de si haulte amende comme domme mort . Mais Ie croy bien vrayement quil nen ouit oncques nouuelles ne luy [181 *d*] ne homme de sa parente . Certes fait la damoiselle comment quilz aient fait dautre chose . De ceste lont Ilz mauuaisement fait . Car selle fust la plus estrange du monde si luy deussent Ilz aider a vanger sa honte mesmement pour ce quelle est de leur lignage . Damoiselle fait bohors vray est silz le sceussent . Mais Ilz nen ouyrent oncques nouuelles . Pour ce nen font Ilz

"Bohort failed to give the twelve most beautiful damsels to the twelve best knights."

"I complain of his conduct, because through him I lost the chance of getting married."

"He is therefore not such a good knight as he is made out."

"Nor has he or one of his kin avenged the wrong which Guerrehes did to a cousin of his, who had to take the veil to escape from him."

"Her trust in her relatives was great, but they have not justified it."

Lionel and Hector were amazed; Bohort was not at ease.

"The knight you speak of," said Bohort, "did not know how to satisfactorily discharge his obligation to the damsels."

"If he or Lancelot or another of their kin had heard of Guerrehes's deed, they would have certainly called him to account."

"But as they are evidently in ignorance of it you blame them undeservedly."

1 This statement is a contradiction of what is said vol. iv, page 265, lines 40–41.
2 Here a few words concerning Bohort's cousins are evidently omitted in the MS.
3 This adventure of Guerrehez is told *supra*, page 30, etc.
4 MS.: "lancelot."
5 MS.: "par auenture ne sauoit mie par auenture."

"It is natural," said the damsel, "that you should excuse your companions and relatives; as a knight of the Round Table it is your duty."

"Moreover, the love between blood-relations is the strongest of all earthly ties."

"A child brought up by loving foster-parents often forsakes them in favour of his or her own kin."

"I do not hate your relatives, I only hate the wrong they have done."

"If those of high and honourable birth do wrong, they deserve to be blamed more than others."

"Remember that you are of the high lineage of King David."

"May God preserve you and all good damsels," said Bohort.

"I am Bohort, through whom you have failed to get married. I cry you mercy and promise to make amends for what I have done."

"You are welcome," said the damsel; "often have I desired to see you; I love you for the sake of my cousin, King Brangoire's daughter."

mie a blasmer . Par foy fait la damoiselle par parolles les Rescouez vous bien . Ie ne scay ou par amour que vous auez a eulx de droicte nature de lignaige ou par acoustumance de gentillesse et de cheualerie . Car telle est la coustume des cheualiers et mesmement entre les compaignons de la table Ronde quilz doyuent maintenir et soustenir les vngs les autres en tous lieux en faiz et en ditz a tout leur pouoir . et ce leur vient de gentillesse de cuer et de compaignie quilz sentreayment . Lautre amour qui vient de nature si est assez greigneur que nest ceste ainsi que de droicte ligne de pere et de mere de filz et de cousins germains [182 *a*] et de telle maniere de lignaige . Icelle amour est nonper a toutes autres terriennes amours dont Il aduient moult souuent que quant vng estrange homme a nourry vng petit enfant tant quil vient en aage et Il luy a fait tant de biens que len luy peut faire a ame . si le guerpist Il pour vng homme quil naura guieres veu . Mais quil soit extrait de sa chair et de son sang et encontre celuy qui laura nourry pour celuy qui est extrait de son lignage . ne se dieu plaist fait elle Ie ne le dis mie pour ce que Ie les haie Mais hez leur mal et leur villennie . et mesmement gent extraicte de si hault lignaige comme Ilz sont Car trop grant dommaige [sera] quant Ilz sont Reprins de mauuaistie ne de villennie . Car celuy qui de haultesse et donneur vient a neant par sa mauuaistie et par sa Recreandise doit estre honny en tous lieux . Car la mauuaistie et la honte ou Il est trouue le Iuge a mauuais et a Recreans . et celuy qui de pouurete et de chectiuete vient a honneur et a haultesse na nulle honte se len luy Reprouche ne nuire ne luy peut . Car lonneur en qui Il est trouue le tient [182 *b*] en force et en pouoir . Et pour ce quilz sont extraictz de si haulte lignee comme de la lignee au Roy Dauid est Il moult grant dommaige quant Ilz font chose dont Ilz soient blasmez ne vilz tenuz . Dame fait bohors grant Ioye et bonne aduenture vous doint[1] dieu et a toutes les franches dames du monde . Mais de ce que vous plaingniez de bohors que vous dictes quil a mesfait enuers vous Vous cry Ie mercy pour luy et le vous amenderay selon ma puissance . et la dame le Regarde si luy dist . Certes sire Il me semble aux parolles que Ie vous oy dire quil vous tiengne au cueur daucune chose si vous pry par amors et par courtoisie que vous me diez vostre nom sanz celer . Dame fait Il . Ie vous voy tant saige et courtoise que mon cueur me semont et enhorte de vous dire ce que vous me demandez . saichez vrayement que Iay non bohors de gannes par lequel vous perdistes a estre mariee si comme vous mesmes le tesmoignez . si me metz du tout en vostre mercy a faire toute vostre voulente sans contredit [182 *c*] . Ha sire fait elle que vous soiez le tres bien venu et vostre amende ne Reffusay Ie pas aincois la Recois moult voulentiers et benoist soit dieu qui ceste part vous a amene . Car moult auois grant desir de vous veoir et de vous congnoistre pour les grans biens que Iay ouy dire de vous souuent . si vous ayme plus & prise pour lamour de madame ma cousine la fille au Roy brangorre qui vous ayme sur toutes choses si vous scay dire nouuelles telles . dont

[1] MS.: "doient."

vous deuez estre Ioyeux . Car vous auez vng des plus beaulx filz qui oncques naisquist que vous engendrastes[1] en madame la nuit que le tournoiement auoit este le Iour deuant . dont elle fait moult grant chierte si sesmerueille moult que vous ne lalastes depuis veoir et si luy eustes vous promis quant vous despartistes delle que vous la viendriez veoir dedenz lan si vous estiez sain et hectie . Certes fait bohors Il est vray mais Iay depuis este empeschie de si grant afaire que Ie neuz oncques puis loisir daller la veoir ce vous dis Ie vrayement . Sire fait la damoiselle de ce vous croys Ie bien mais se vous laliez veoir a ceste fois vous feriez [182 *d*] grant honneur a vostre hoir et celle vous en ameroit mieulx en son cueur et en seroit plus amee et plus prisiee et verriez vostre Ieune filz qui tantost viendra a moult grant chose se dieu plaist et Il vit que tout vostre lignaige en sera acreu et exaulce . Dame fait bohors Ie le verroye moult volentiers et se Dieu mamoit Ia tant que Ie peusse veoir leure que Ieusse mene a chief ce que Iay empris . Ie vous promectz que Ie yroye veoir comment Ilz le font . Car Ie les verroye moult voulentiers . Tant ont parle entreulx deux quil fut temps de menger . Si furent les tables mises et sassirent pour menger . Quant Ilz eurent mengie et les tables furent leuees Ilz lauerent leurs mains puis sallerent esbatre aux fenestres du palais par deuers la praherie qui estoit grant et large . si commencerent a parler de maintes choses entre la dame et bohors et tant quelle luy demande quelle part Il va luy et ses compaignons . Dame fait Il nous sommes esmeuz en telle maniere que nous querons monseigneur lancelot qui est perdu si que nous nen sauons ne vent ne voye . Ha sire dieux fait elle tant seroit grant dommage si luy auenoit si non bien . Car [183 *a*] moult est preudoms et bon cheualier . et quant Il fut temps de coucher si furent faiz les litz et sallerent coucher les compaignons que mestier auoient de Reposer . La nuit pensa moult bohors a ce que la dame luy auoit dit de sa cousine qui estoit Rendue en vne abbaye pour guerrehez qui si grant honte luy auoit faicte et si grant dommaige comme doccire son seigneur et la prendre a force . si accueillit guerrehez en si grant haynne et tout le parente que onques puis ne fut heure quil ne voulsist bien trouuer Raisonnable occasion par quoy Il sen peust venger a sa voulente et bien leur moustra puis quant la hayne commenca entre le Roy artus et lancelot par lenortement agrauain . Car au Roy mesmes eust Il[2] couppe la teste se ne fust lancelot si come le compte deuisera . Au matin si tost comme le Iour apparut se leua bohors et hector et lionnel et allerent ouir messe a vne chappelle qui leans estoit . Et quant la messe fut chantee Ilz demanderent leurs armes & sarmerent et monterent a cheual . Lors vient bohors a la dame si luy demande ou Il trouueroit labbaye ou sa cousine estoit . Car Ie la verroye voulentiers . [183 *b*] Sire fait elle ellest oultre ceste forest bien la montance de quatre lieues et la forest dure bien cincq lieues anglesses . Dame fait bohors a dieu vous commande et grant mercy de lonneur que vous nous auez faicte . si se partirent de leans . mais aincois sceut la dame

"You are father of a fine son, of whom my cousin is very proud; she still wonders why you broke your promise to return to her within a year."

"I had no leisure to do so," pleaded Bohort.

"Then go and see her now," said the damsel, "to honour your son and heir."

"I promise to go to your cousin as soon as I have achieved my quest."

After dinner the three cousins and their hostess talked of many things.

They told the damsel that they were in quest of Lancelot, who had been lost.

In the night Bohort could not forget his cousin, who had suffered at the hands of Guerrehes.

He began to feel a great hatred against Guerrehes and his whole kin.

This was clearly seen later when only Lancelot prevented him from striking Artus's head off.

On the morrow, after mass, the three cousins armed and mounted.

Bohort asked the name of the abbey where his cousin lived and thanked the damsel for her hospitality.

[1] Compare vol. iv, page 269.

[2] This incident is told in *La Mort le Roy Artus*, vol. vi.

The cousins met in the wood a damsel with dishevelled hair, loudly lamenting.

Bohort greeted her and asked her why she was weeping.

"I suffer all the pains a woman can suffer," replied the damsel.

"Tell me the cause of your sorrow," said Bohort, "I promise to help you if I can."

"I have lost him I loved best," said the damsel. "This morning I left home with my knight. A madman in rags and barefooted seized my reins."

"To frighten him, my knight drew his sword."

"The madman, not in the least frightened, said to my knight: 'No one has ever threatened me with impunity.'"

"Then he tore my knight from his horse and beat him with his own sword till it broke."

"Then he seized me. I struggled violently; suddenly he let me go, saying 'Your beauty is not equal to that of a lady I know'; and departed with great speed."

"I am endeavouring to find some one to help me convey my knight to our home."

le non de hector et de lionnel et puis se misent au chemin qui leur fut enseigne . si cheuaucherent grant aleure et se mectent en la forest et vont grant erre toute Iour Iusqua heure de tierce et quant vint a celle heure si Regarde bohors au trauers de la forest et voit venir vne damoiselle moult fort qui faisoit moult grant dueil comme celle qui mauldissoit sa vie et auoit ses cheueulx esparpillez . si tourne bohors celle part pour sauoir que ce peut estre . Lors vient a la damoiselle si la salue moult gentement et elle luy Rent son salut . et bohors luy dist damoiselle pourquoy demenez vous tel dueil . Sire fait elle se Ie faiz duel Ie nen puis mais car Iay toutes les doleurs que nulle chetiue peut auoir . ne dueil ne deusse Ie mie auoir mais moy occire . Ha damoiselle fait bohors que dieu vous doint[1] [183 *c*] Ioye et liesse . dictes moy lach[o]ison de vostre doleur car moult voulentiers le sauroie par conuenant que Ie y mectroye tout le bon conseil que mectre y pourroye . Sire fait elle a Ioye ay Ie bien failly se Ihesu crist qui tant est doulx et debonnaire ne me Regarde en pitie . Car Iay perdu celuy que Iamoye sur toute chose . damoiselle fait bohors se vous me voulez dire vostre mesaise vous ny perderez Ia Riens ains vous en aideray de tout mon pouoir . sire fait elle et Ie le vous diray . Il aduint huy matin que nous partismes entre moy et vng cheualier qui mon amy estoit dun nostre retraict qui est ca deuant . Et quant nous eusmes bien alle la montance de troys lieues anglesses si encontrasmes vng homme[2] tout nue en brayes et en chemise et nuez pies et tout forsene me courut sus et me prinst au fraim si me dist que Ie me desfendise et que plus nyroie en auant et mon amy qui tout estoit desarme fors de son espee seullement . saillit auant et me veult Rescourre et trait son espee pour luy faire paour . mais celuy ne sen esbayt oncques . ains fut tout seur par semblant comme celuy qui tout estoit plain [183 *d*] de mauuais esperit et courut sus a mon amy et luy dist . quesse sire vassault . comment fustes vous si hardy que vous osastes traire vostre espee sur moy . Si maist dieux Ie ne vis oncques cheualier sil voulsist mectre la main en moy quil ne sen Repentist sil peust se en ay Rencontre de moult bons . si me pourray tenir pour mauuais se ne le comparez chierement . si le prinst parmy les espaulles si comme Il estoit a cheual et le gecta Ius a terre moult felonneusement . car Il estoit grant et fort et moult beaulx homs . si tollit a mon amy son espee et le naura en pluseurs lieux et leust occis mais lespee brisa . Quant Il [l]eust ainsi atourne si me prinst et me gecta dessoubz luy a terre et Ie me desfendoye ainsi que Ie pouoye . Si me dist comment dame faictes vous ores danger par malle aduenture que honny soit ores le bon cheualier et le vaillant qui vous amera . Car si maist dieux vous nestez mie si belle de cent pars comme telle congnois Ie . Quant Il eust ce dit si sen partit et sen alla aussi tost comme se diable lemportassent et me lesse Illec moy et mon amy qui est en tel point quil ne se peut [184 *a*] mouuoir de la place . si vois querre aide pour le fere porter a nostre Retrait . Damoiselle fait bohors ou est vostre amy . Sire fait elle cy pres a moins dune lieue anglesse . Or

[1] MS.: "doient."

[2] Lancelot in his frenzy.

nous y menez fait bohors si vous aiderons a conduire vostre amy Iusques a vostre manoir . Sire fait elle grant mercy . Lors Retourne la damoiselle et les compaignons la suiuent et vont tant quilz viennent la ou le cheualier gisoit naure . si luy aident tant quilz le montent sur son cheual et lenmenent a son Repaire et le vont soustenant des deux pars . Car autrement ne se peust Il aider ne tenir en la selle . si sont tant allez quilz sont venuz au Retrait au cheualier et le descendent au plus soef quilz peuent et le couchent en vng lit et Lors vient bohors prendre congie deulx . Mais par la priere a la damoiselle mengerent aincois tout a loisir . Quant Ilz eurent mengie si se partirent de leans et les commanderent a dieu et cheuaucherent grant aleure parmy la forest . Lors appelle bohors hector et lionnel et leur dist beaulx seigneurs puis que nous partismes de court et nous entrasmes en [184 *b*] ceste queste noysmes nous certaines nouuelles de monseigneur nostre cousin . si ay paour que par desesperance ne soit yssu de son droit memoire et mesmement pour ceste auenture que vous auez huy veue . si seroit bien droit que chascun prist sa voie et cherchast pres et loing et se vous trouuez par auenture aucuns de noz compaignons qui en ceste queste se feussent esmeuz si leur demandez silz ont nul lieu determine ou Ilz doient Repairer et ainsi pourra len sauoir se nul en a point aprins nulle certe nouuelle . A ce conseil saccordent tous trois . Lors ostent leurs heaulmes de leurs chiefz puis sentrebaisent moult tendrement et plourent au despartir . si prent congie lun de lautre et prent chascun son chemin si les prie bohors moult doulcement quilz facent tant que Iangleurs ne mesdisans ne tiennent parolles mauuaises ne villaines . Mais atant lesse ores le compte a parler d[e h]ector et de lionnel et parole de bohors et des auentures qui luy aduindrent en la queste .

"Take us to where you left him," said Bohort; "we will help you."

The three cousins followed the damsel and carried the wounded knight to his home.

At the damsel's request they accepted some food and then resumed their quest.

In the wood Bohort suggested that they should separate and each continue to search by himself.

They doffed their helmets and took affectionate leave of one another.

OR dit le compte que quant bohors se fut party de ses compaignons quil cheuaucha parmy la forest amont et [184 *c*] aual pour sauoir sil peust aprendre nouuelles de lancelot . si luy aduint ainsi quil erra toute Iour sans auenture trouuer qui[1] face a Ramenteuoir ne oncques ne voult yssir de la forest . Au soir si comme Il deust anuytier si luy aduint quil trouua vng preudomme vestu dune Robbe blanche de Religion qui portoit corpus domini en vne boeste diuoyre moult belle et moult Riche et se hastoit moult tost daller . Quant bohors laproche si le salue du seigneur quil porte et cil luy Rend son salut . Et quant bohors voit quil est prebstre et quil porte si hault sanctuaire comme le corps nostre seigneur Ihesu crist . si met pie a terre et descent et dist a lermite . Ha sire pour dieu montez si yres plus tost et plus a vostre aise . car Il me semble que vous vous greuez moult daler a pie . Certes sire fait lermite Il y a passe . xx . ans que Ie ne monte sur beste nulle par quoy corps domme deust estre alegie . non feray Ie Iames se dieu plaist se telle essoyne ne me vient par quoy Ie ne le peusse amender ne Reffuser . si comme de secourre homme et femme de confession donner . mais vous beau sire montez qui nestez pas acoustume daller a pie et mesmement les armes [184 *d*] que vous auez uestues vous greueront trop a ce quelles ne sont mie legieres .

Bohort rode the whole day without meeting any adventure worthy of record.

At night he met a hermit carrying the sacrament; he dismounted and greeted him.

He urged the hermit to mount his horse, but the hermit declined the offer and begged Bohort to resume his saddle.

[1] MS.: "quil."

Bohort would not hear of riding by the side of the bearer of the sacrament.

The hermit declared that he might reckon as penance the discomfort he had suffered to honour Christ.

At the hermitage, Bohort stabled his horse; the hermit's clerk helped him disarm.

Bohort told the hermit who he was and whom he was in quest of.

"May God grant you success," said the hermit, "the loss of Lancelot would be a severe one for the companions of the Round Table."

When the hermit had sung vespers, they supped at his house and then repaired to the orchard and sat down under an apple-tree.

In answer to Bohort's question the hermit explained to him that he was returning from a dying knight when they met.

"This knight," said the hermit, "while riding with his damsel in the wood had been fatally wounded by a madman, for attempting to protect the damsel."

Bohort concluded that the knight must be the same they had carried to his home.

In the night Bohort thought a great deal of Lancelot and was very miserable.

Sire fait bohors en nulle maniere Ie nyroye a cheual delez mon saulueur . Car trop feroye grant oultraige et grant mesprison . Certes syre fait lermite Ia dieu ne vous en prendra a achoison . Sire fait bohors Ie ne monteroye pas ce sachiez vraiement . Or de par dieu fait lermite en penitance vous soit atourne ce trauail quant vous le faictes en lonneur du cruxifiz . Ainsy parlant ont tant alle quilz sont venuz a lermitaige au preudomme et bohors qui menoit son cheual apres luy le mene establer et le clerc a lermite vient a bohors si luy aide a desarmer . et lermite entra en la chappelle si estuya la boeste ou corpus domini estoit ou lieu ou Il auoit a coustume a mectre . puis vient a bohors et luy demande dont Il estoit et comment Il auoit nom . Sire fait Il Ie suis compaignon de la table Ronde . si mappellent ceulx qui [me] congnoissent bohors lexille de gannes . Et que allez vous querant par ceste forest fait lermite . sire fait Il Ie vois querant monseigneur lancelot du lac . Car nous ne sauons quil est deuenu en plus que sil fust fondu en abisme . Ha dieux fait lermite dieu vous [185 *a*] en conseille par sa sainte pitie et vous mene en tel lieu que vous le puissiez trouuer comme le plus preudomme du monde et le meilleur cheualier des autres . car ce seroit moult grant dommage sil estoit perdu et mesmement aux compaignons de la table Ronde . Certes sire fait bohors vous dictes verite . Atant se met le preudoms en la chapelle pour chanter vespres et bohors vait apres pour les ouir . Quant elles furent chantees si Reuiennent en la maison de lermite et sassient sur lerbe vert dont leans auoit a plante . et quant Il fut temps de soupper si sassirent au menger quant Il fut apreste et mengerent de telz biens comme lermite auoit . Et quant Ils eurent mengie si sallerent esbatre en vng moult bel prael cloux de mur tout entour en la Ronde que le preudoms auoit fait et sassient dessoubz vng moult bel pommier qui ou verger estoit en my le prael et commencerent a parler ensemble . tant que bohors luy demande dont Il venoit ores quant Il lencontra . Sire fait lermite Ie venoye de visiter vng malade qui par petit dachoison est liure a mort dont cest moult grant dommaige car Il estoit [185 *b*] preudoms et bon cheualier . Ha sire fait bohors par quelle achoison fu ce dont . Par foy fait lermite ce vous diray Ie bien . Il aduint huy matin que celuy cheualier dont Ie vous parle cheuauchoit parmy ceste forest luy et vne damoiselle qui samie estoit si encontrerent vng homme hors du sens qui la damoiselle en vouloit mener et pour ce que le cheualier ne luy vouloit souffrir le fol le mist en tel point quil le lessa presque mort en la place . Quant bohors entend ceste nouuelle si pense bien que ce soit le cheualier quil encontra en my la forest dont la damoiselle faisoit si grant dueil . Si parlerent celle nuyt assez de maintes choses entre eulx deux . Et quant Il fut temps de coucher si fut le lit bohors fait au mieulx que le preudoms peut et Il se coucha . Quant Il se fut couchie si commenca a penser en son seigneur son cousin et en celuy penser ou Il estoit luy viennent les lermes aux yeulx du parfont du cueur et commence a Regretter sa grant beaulte et sa proesse et sa valeur et sa gentillesse et si fait dueil que cest pitie . Et quant Il sest grant

piece complaint si sendort comme lumaine nature le Requiert [185 *c*] Car Il estoit durement trauaille de cheuaucher a Iournee . Au matin si tost comme le Iour apparut se leua bohors et vestit et appareilla . Et alla ouyr messe du saint esperit que le preudoms luy chanta . Et quant Il eust ouye messe si ala ou Il eust lessees ses armes si sarma . Et quant Il fut arme si prinst congie du preudomme et le mercya moult des biens et de lonneur qui[l] luy auoit fait . et le preudoms luy dist si luy aduenoit par aucune auenture quil passast par Illec quil ne Reffusast mie lostel aincois y entrast tout hardiment et len luy feroit tout le bien que len luy pouroit faire et tout lonneur . Sire fait bohors grant mercy . Lors vient a son cheual et monte sus tout arme et se part de leans et cheuaucha Iusques a heure de mydi et lors Regarde deuant luy en loing et voit venir troys cheualiers tous armez montez sur grans destriers de pris qui menoient vne damoiselle entre eulx qui demenoit moult grant dueil & crioit a haulte voix . sainte marie secourez vostre femme et vostre ancelle . Quant bohors vit celle qui si durement crie si sesmerueille moult que ce peut estre si hurte le cheual des esperons et se haste de tost aller . Car Il vouldra sauoir pourquoy elle demene si grant [185 *d*] dueil . Ainsi comme Il vait aprochant si vit que celle crie plus et plus et pleure et Regrette moult souuent monseigneur lancelot du lac . Et quant bohors entent celle qui ainsi Regrette son seignor et son cousin . si est moult esmerueille . Lors a tant esperonne quil encontre ceulx qui viennent et quant la damoiselle le voit si luy crie . Ha franc cheualier pour dieu aiez mercy de moy pouure orfeline qui si mallement est trahie et deceue . Quant bohors lentent qui en eut plus grant pitie que deuant et luy dist . damoiselle pourquoy pleurez vous et pourquoy faictes vous si grant dueil . Ha gentilz homs ces larrons mont trahie et prise a force et menmainent pour moy honnir et destruire et pour mon lignage abesser . Quant bohors entent que la damoiselle est ainsy Rame[ne][1] a force si luy en desplaist moult et pense dedens son cuer qui[l] la Rescourra de la main a ses ennemys ou Il mourra pour lamour de son cousin quelle Regrette si durement et pour ce que damoiselle est et qui[l] le doit faire . Lors dist Il aux cheualiers qui lenmenoient . Seigneurs Il est ainsi que vous enmenez ceste damoiselle oultre son gre si vous vouldroye prier par amours et par courtoisie et pour ce [186 *a*] aussi que cest honte a cheualiers de prendre femme a force que vous lessez la damoiselle atant et si luy criez mercy quelle vous pardonne ce que vous luy auez mesfait et se vous ne le faisiez fors seullement pour lamour du preudomme par qui elle se Reclame si le deuriez vous faire . Lors sault auant le plus grant des troys et dist a bohors . Certes sire vassal ne pour vous ne pour luy ne ferois Ie si non pis . Car Ie le haiz plus que nul homme qui soit ne de mere et tous ceulx qui layment ne qui bien luy veullent hez Ie aussy . Car Il ma maint mal fait et destruit mon lignaige et se Ie nauoye orsendroit tallent de luy mal faire . si luy feroie pour lamour de celuy de par qui elle se Reclame . voire[2] fait bohors dont

On the morrow after mass Bohort thanked the hermit for his hospitality and took leave of him.

About noon he saw three armed knights carrying off a damsel who cried aloud for help.

Bohort accelerated his pace and approaching heard the damsel regretting Lancelot.

As soon as the damsel caught sight of Bohort, she appealed to him to rescue her.

"These brigands," she said, "have betrayed me and carry me off to dishonour me."

Bohort said to the knights: "You are leading this damsel away against her will; I request you to set her free and ask her pardon for the sake of the knight she is regretting."

One of the three knights replied: "Neither for you nor for this knight shall we do so; for I hate him because he has done me great harm."

[1] This word is not complete; the reading above is a conjecture.

[2] MS.: "voire ores fait."

"Then there can be no peace between us," said Bohort, "for I love whom you hate."

"Are you so foolish as to imagine that you can overcome me?" asked the knight.

"That you will see presently," said Bohort and rushed against the three knights. He struck down the first he met; in falling the knight broke his left arm.

He unhorsed the second and caused him to break his neck in falling.

The third, a kinsman of Claudas, by name Bertolle, was mad with rage when he saw his companions vanquished.

He rushed against Bohort, hoping to kill his horse, but missed it.

Bohort gave Bertolle a fierce blow on the helmet; the sword, glancing off, killed his horse.

As Bohort returned to strike Bertolle again, the latter upbraided him for assailing a knight on foot while he himself was mounted.

Bohort dismounted.

They fought long and fiercely until Bertolle showed signs of weakening. Now Bohort redoubled his efforts, felled Bertolle, leaped on him, tore his helmet off and threatened to kill him unless he surrendered.

ne pourroit Il mie legierement auoir paix entre moy et vous tant comme vous eussiez ce proposement . Car celuy que vous haiez tant ayme Ie plus que nul homme du monde . Et sachez que Ie ne vous asseure fors de la mort pour lamour de luy et pour ce que vous estes traistre et desloyal si en auez se dieu maist bien mort desseruie . Lors[1] commence celuy a soubzRire de felonnie et dist a bohors . comment fait Il es tu dont si fol que tu cuides auoir duree contre moy . [186 *b*] Cela verrez vous bien tost fait bohors Lors lesse courre tant quil peut et fiert le premier quil encontre tellement qui[l] luy fait lescu hurter a la temple si lenpaint tellement qui[l] le porte a terre par dessus la croupe du cheual . et au cheoir quil fist luy [brise] le destre bras et se pasme de langoisse quil sent . et bohors sen passe oultre et puis Retorne au segond le glaiue esloingne lescu leue sur sa teste et saffiche aux estriers . et fiert celuy ou comble de lescu si durement qui[l] luy perce les aiz et luy perce lespaulle senestre et le hurte tellement qui[l] le porte du cheual a terre . si luy brisa la chanolle du coul au cheoir et quant le tiers voit que ses deux compaignons sont affollez en telle maniere si a si grant dueil en son cueur qui[l] luy est bien aduis quil doyue du sens yssir et celuy cheualier si auoit nom bertolle et estoit du lignaige a claudas de la terre deserte . si estoit moult fort cheualier et grant et menbru et estoit grox et chanu et auoit grant gueulle et les dens cleres . Il se pensa de grant felonnie . Car Il estoit fel et traistre . Quant vint a lencontrer de luy et de bohors Il porta sa lance bas pour occire le cheual bohors car sil peust tant faire quil [l]eust mis a pie Il en cuidast [186 *c*] de trop auoir le meilleur . Mais Il faillit a son penser pour ce quil vint de trop grant Roideur et bohors qui neut point de glaiue le ferut de lespee si grant coup amont parmy le heaulme quil en abat quant il en peut actaindre et se lespee ne luy fust tournee en la main . Il leust occis sans nul Rescouurer . le coup fut grant et pesant si descendit sur larcon derriere . si coupa bien le cheual Iusquau meilleu . et cil cheut a terre tout enuers quant son cheual luy faillit et bohors sen passe oultre et quant Il eut parfait son poindre si Retourne tout a cheual vers celuy et bertolle[2] qui se fut Releue met la main a lespee et sappareille moult vigoreusement et [vait] la ou Il voit bohors si luy escrie . comment fait Il . sire cheualier estez vous si preux et si vaillant que vous me Requerrez a cheual et Ie suis a pie . De ce nauez vous garde syre vassal fait bohors . Lors descent de son cheual et court sus au cheualier moult Ireement et cil a luy et sentredonnent grans coups dessous les heaulmes et se despecent les escuz et les haubers par tous coustez si durement que le sang en volle a terre et tant firent que le cheualier commenca moult fort a affeiblir . Si [186 *d*] commenca a ganchir ca et la et bohors luy court sus et le charge de si pres quil labat a terre tout estandu et bohors luy sault sur le corps et luy esrache les laz du heaulme et luy oste de la teste et le gecte en sus de luy et luy abat la ventaille et luy dist quil loccira sil ne se tient pour oultre . si luy donne

[1] MS.: "celuy commence."

[2] MS.: "bertelle."

grans coups du pommeau de lespee parmy la teste . et celuy qui tant est fel et cruel dist que Ia ne luy sera Reprouche en sa vie quil [se] tiengne pour Recreant . non fait bohors par sainte croix dont vous conuient il mourir . de ce fait celuy ne me chault . Lors haulce bohors lespee et luy donne tel coup qui luy fait la teste voller . Atant Remet lespee ou feurre . Lors acourt la damoiselle celle part et descend de son pallefroy et se lesse cheoir aux piez de bohors et se pouroffre du tout en son seruice . et bohors len Relieue et luy demande se elle vieult quil en face plus pour lamour delle et elle luy dist . sire fait elle se Iestoye a vng Retraict chiez vng mien cousin qui est pres dicy a cinq lieues anglesses Ie seroye a sauuete ne nauroye garde des lors en auant de mes ennemys . Par ma foy fait bohors et [187 *a*] Ie vous y menray voulentiers se vous voulez . Sire fait elle grant mercy de dieu et de vous . Lors montent eulx deux a cheual et cheuauchent tant quilz vindrent en vng hault tertre et lors Regarde bohors deuant luy ou fons dun val et voit vng chastel grant et fort et ferme de bons murs tout entour et si couroit parmy le chastel la Riuiere grant et belle . et bohors Regarde le chastel si le voit moult bien seant et auironne de boys et de Riuieres et de gangneries . Lors demande bohors a la damoiselle a qui ce beau chasteau est . Sire fait elle cest le chasteau dont Ie vous dis qui est a mon cousin vng moult bon cheualier . Ainsi sen vont parlant entreulx deux tant que bohors luy demande qui ellest et pourquoy ces cheualiers lenmenoient en telle maniere . syre fait elle ce vous diray Ie bien . Il est vray que ce cheualier que vous auez ores occis dernierement auoit nom bertolles et estoit du lignaige claudas si me haioit pour lamour de monseigneur lancelot que Ie gary de lenuenimement[1] quil eust prins a la fontaine et puis me Rescoust[2] Il dessoubz le chastel des mares de quatre cheualiers dont les deux cheualiers estoient freres a celuy bertolles quil occist de sa main . si me trouuerent huy matin en vne [187 *b*] praherie toute seulle ou Ie mestoye allee esbatre si me prendrent a force et dirent que ores se vangeroient Ilz de moy par qui Ilz auoient si grant dommaige Receu . si menmenoient ainsi comme vous vistes . Ha damoiselle fait bohors si maist dieux Iauoye moult grant desirer de vous veoir et congnoistre . Car vous estez la damoiselle du monde que monseigneur lancelot ayme de plus loyalle amour . si vous dy vrayement que pour lamour de luy suis Ie vostre cheualier a faire vostre commandement en touz les lieux ou vous me trouuerez et seroye a vostre plaisir a mon pouoir . Sire fait elle moult grant mercy et dictes moy sil vous plaist qui vous estez . Si que Ie le sache a dire a ceulx qui me demanderont qui ceste bonte ma faicte . Certes damoiselle fait Il a qui que Ie celasse mon nom a vous ne le celeroye mie . Sachez que Iay non bohors de gannes . Ha sire fait elle vous soiez le bien venu . Car de vous ay Ie ouy parler maintes foiz si vous congnois . Car vous estes cousin germain de monseigneur lancelot . Et se dieu mamoit Ia tant que Ie le peusse veoir ne auoir Ie le mercieroie de la grant bonte que vous mauez faicte . Ha damoiselle

As Bertolle refused to surrender, Bohort struck his head off.

The damsel thanked Bohort for rescuing her.

She begged him to conduct her to the castle of her cousin, not far distant.

They soon reached the top of a hill and saw at their feet a strong and beautiful castle.

"This is my destination," said the damsel.

She also told Bohort that Bertolle, whom he had killed, hated her for the sake of Lancelot, who in rescuing her had killed two of Bertolle's brothers. Bertolle had found her alone in the wood and had seized her.

"I have often wished to see you," said Bohort, "because Lancelot loves you dearly; I shall be your knight always and everywhere."

The damsel thanked Bohort and enquired who he was.

When Bohort had named himself, the damsel welcomed him more cordially than before and said she would thank Lancelot for what his cousin had done for her.

[1] Compare *supra*, page 83.

[2] Compare *supra*, page 115.

"I wish," said Bohort, "that Lancelot were here now."

"We have not heard of him for a long time and do not know whether he is alive or dead."

Hearing this, the damsel fainted and but for Bohort's prompt help would have fallen from her palfrey.

When she opened her eyes again she gave vent to great grief and Bohort had difficulty in consoling her.

"We still hope," he said, "that Lancelot is alive and that we shall see him again."

At the castle squires received them and took charge of their horses. Amable, such was the damsel's name, was welcomed by her cousin at the foot of the stairs.

She bade her cousin not trouble about her but honour her rescuer.

Amable's cousin praised Bohort for killing such a disloyal knight as Bertolle.

While all three were at dinner a squire came to ask Bohort's host to help his master Gaidon de Galvoie on the morrow against Mariale before the "chastel de la tombe."

fait bohors . Ie voudroye auoir fait moult grant meschief [187*c*] de mon corps par conuenant quil fust ores cy aussy sain et aussy hectie comme Il fut oncques . Comment sire fait elle ne sauez vous dont ou Il est . Si maist dieux damoiselle fait bohors non . ains est tellement perdu que nous ne sauons ou Il est ne si nen pouons ouyr nouuelles quil est deuenu . si est plus grant doubte de sa mort que de sa vie . Quant la damoiselle entend ceste nouuelle si est si dolante quelle ne scet quelle puisse faire ne dire si luy fault la parolle et le cueur luy esuanouist si se pasme sur larcon de la selle . et bohors qui en est trop esbahy la court soustenir . Car autrement fust elle choiste a terre . Quant elle fut Reuenue de palmoisons si dist . Ha lasse que feray Ie . Si Ie le pers ainsy Ie mourray . lors la Resconforte bohors moult doucement et celle luy dist si maist dieux Ia confort ny aura mestier sil est ainsi quil soit oultrement perdu . Car apres sa mort ne me doint Ia dieu viure Iour . Damoiselle fait bohors . Il nest mie perdu se dieu plaist . Ains est sain et sauf et en auront encores Ioye ses amis et ses ennemis en seront courrouciez et dolans . Sire fait elle dieu vous en [187*d*] oye par sa pitie . Tant ont cheuauchie ensemble parlant de plusieurs choses quilz sont venuz Iusques au chastel si entrent dedens par dessus vng pont tourneiz et descendent en la court et valletz viennent qui prennent leurs cheuaulx . et la nouuelle en est allee au seigneur de leans que en la court est descendue amable[1] sa cousine et vng cheualier auec elle . De ceste nouuelle fust Il moult Ioyeux . si descent tout contreual les degretz de la salle et leur vient a lencontre et prent sa cousine entre ses bras et luy fait moult grant Ioye . et elle luy dist . beau cousin a moy ne faictes pas Ioye mais a celuy cheualier qui ma Rescousse des mains a mes ennemis qui meussent dehonnouree se dieu et sa proesse ne feust qui men osta . Lors vient le cheualier a bohors et lonnoure de tout son pouoir et le prent par la main et le maine en la salle et luy aide a desarmer et puis luy fait aporter vne Robbe de samit fourre dermines et luy fait vestir aussy comme malgre luy . Lors sassient sur vne couche moult belle et moult Riche si demande le sire de leans a sa cousine ou celuy cheualier lauoit trouuee et [188 *a*] elle luy compte la verite comme vous auez ouy . Quant le cheualier entent ces nouuelles si en mercie moult bohors et dist que molt a fait grant cheualerie et grant aulmosne quant il a bertolles occis . Car Il estoit le plus desloial homme du monde . ne en toute ceste terre nauoit homme qui ne le haist pour sa grant desloyaulte . Quant le menger fut prest si sassirent au menger et furent seruiz moult Richement et quant vint au tiers metz si descendit vng escuier en la court et monta en la salle tout contremont les degrez et entre ou palais et la ou Il voit le seigneur de leans si le salue et toute la compaignie de par gaidon[2] le seigneur de gauuoye . si luy dist sire . monseigneur vous mande par amours et par courtoisie et par la foy que vous luy deuez que vous luy aidez demain encontre mariale[3] deuant le chastel de la

[1] The damsel's name is not mentioned when the incident of the poisoning of Lancelot by the water from the well is told.
[2] Bohort fights for a "damoisele de Galuoye" at the court of King Pelles against Mariale, *supra*, page 141.
[3] R: "mereales"; C: "marselles"; E and on page 140, *supra:* as above.

tombe ou lassemblee doit estre . Beaulx amis fait le sire de leans bien soyez vous venu et bonne auenture ait vostre sire quant Il est si courtois et si debonnaire quil le me fait sauoir . et si Ia ne le me mandast si y alasse Ie . Car bien la enuers moy desseruy que Ie le doyue seruir et garder son honneur a mon pouoir et se dieu me doint Ioye . Ie vouldroye auoir autant de force et de proesse et de hardement en moy comme cestuy cheualier [188 *b*] a en luy par conuenant quant lassemblee seroit despartie que Ie mourusse vray confes et en bonne esperance et en vraye Repentance . si maist dieux mariales nentreprist oncques chose dont Il se Repentist autant comme Il feroit de ceste . Atant sen partit le vallet de leans si tost comme Il eust fait son messaige quil ny voult plus demourer . Car trop auoit a faire ailleurs si comme Il mesmes dist . et bohors demande a son hoste qui est celuy gaidon qui celuy messaige luy enuoye . Sire fait Il . cest vng cheualier moult preux et moult hardi . si est sire a la dame de gauuoye dont vous auez ouy parler aucune fois par auenture . et si nest Il mie daussi hault lignaige dassez comme la dame est . mais elle lama par la grant valleur et par la grant proesse qui en luy est et le prist a seigneur pour ce quil luy a garentie sa terre contre marialle en la court du Roy pesles[1] et loultra a force darmes dont Il eust este desherite se ne fust le cheualier mesmes a qui Il se combatit qui en pria le Roy . et par ce demoura et encores a si grant enuie sur gaidon quil ne scet quil puisse faire . Car Il cuidoit auoir la dame a femme et a espouse . Mais elle ne le voult oncques prendre [188 *c*] a seignour pour ce quil luy auoit fait tant dennuy . Or manda Il auant hier tournoiement au seigneur de gauuoye et a pourchasse cheualiers et sergens de toutes pars comme celuy quil ne tache fors seullement a occire ou a prendre gaidon . Car sil le pouoit tenir deuers luy Il le mectroit en tel lieu dont Il nistroit Iamais . tant le het mortellement pour la dame . Quant bohors entend ceste parolle si scet bien tantost que cest la dame a qui Il fist secours[2] apres ce quil fust gary de la playe que lancelot luy eust faicte au Ioster la ou Il vouloit prendre a force la Royne ou conduit des quatre cheualiers . si comme Il promist a la fille au Roy brangorre . Lors demanda a son hoste quel part cest que lassemblee doit estre . Sire fait Il . cest ca dessus vers soleil leuant pres dicy a cinq lieues galesches . Certes fait bohors Ie yroye moult voulentiers veoir lassemblee . En nom dieu fait loste et Ie vous y feroye moult voulentiers compaignie se vostre voulente y estoit . et si feriez moult grant honneur et moult grant franchise se vous aidiez a mon seigneur . Car moult est debonnaire et courtois et qui grant mestier en auroit . Si maist dieux fait bohors se Ie luy pouoye aider Ie luy aideroye [188 *d*] moult voulentiers pour lamour de la bonne dame qui moult est courtoise et pour vous qui men Requerez . Sire fait Il grant mercy . Quant Ils eurent mengie et les tables furent leuees si sallerent apuier aux fenestres du palais par deuers la praherie qui grant et belle estoit et le sire de leans demande a sa cousine selle scet qui est le cheualier qui vint auec elle .

"I will gladly help your master," said Bohort's host; "it is a pleasant duty for me to do so."

"If I could have your master's prowess and courage, I should gladly die when the tournament is over."

"Mariale will repent his insolence." After the squire was gone Bohort asked who Gaidon was.

"Gaidon," said the host, "married the lady of Galvoie, his superior in birth, but he is a knight of great worth and prowess who gained his wife by fighting for her against Mariale in Pelles's court."

"Mariale aspired to the lady's hand, but she refused him."

"In the hope of defeating and killing Gaidon, Mariale has now challenged him to a tournament."

These details reminded Bohort of his succouring the lady of Galvoie after having been healed of the wound Lancelot inflicted on him.

He enquired where the "chastel de la tombe" was and offered, to his host's delight, to go with him to help Gaidon.

After dinner her cousin asked Amable who her rescuer was.

[1] Pelles, the grandfather of Galahad.

[2] See *supra*, page 140.

When Amable told him, her cousin recollected that Bohort had killed Colchides and had long held "le tertre deuee."

Soon Bohort joined Amable and her cousin and they talked together till bedtime.

Bohort slept soundly till his host wished him good-morning at sunrise.

After mass they broke their fast; Bohort said good-bye to Amable, and they started for the "chastel de la tombe."

The tournament was already in full swing when they arrived.

Gaidon had only half as many knights as Mariale and was consequently from the outset at a great disadvantage.

Bohort and his host examined their horses and arms and then joined in the battle.

Bohort took a strong lance and asking his host to follow him plunged at once into the thickest press.

In a very short time Bohort had unhorsed three knights; at the third his lance broke.

Sire fait elle Il est de la maison du Roy artus et compaignon de la table Ronde et si est cousin de monseigneur lancelot et a nom bohors lexille de gannes . et est vng des bons cheualiers du monde apres lancelot . Ha pour dieu fait le sire est ce bohors qui occist colchides[1] et garda le tertre desuoye si longuement . Ouy par mon chief fait la damoiselle . Lors vient Bohort[2] &[3] sest apuye decouste luy aux fenestres et comencerent a parler de maintes choses tant quil fut temps de coucher . et quant les litz furent faiz si allerent dormir et Reposer . si coucha len bohors en vne chambre loing de gens pour la noise que mal ne luy fist . Celle nuyt se dormit bohors et Reposa Iusques a lendemain que le Iour apparut bel et cler . et lors se leua le sire de leans et vint deuant bohors si luy dist que bon Iour luy donnast dieu . et [189*a*] bohors luy Respondit que bonne auenture luy donnast celuy de par qui Il luy auoit ores donne bon Iour . Quant Il fut vestu et atourne si allerent ouyr messe entre luy et le sire en vne chappelle qui leans estoit et quant le seruice fut dit si Reuindrent arriere . si commanda le sire a mectre les tables et mengerent vng petit pour cheualcher plus seurement et puis demanderent leurs armes . si sarmerent et monterent sur leurs cheuaulx si se partirent atant du chastel . et bohors commanda la damoiselle a dieu qui leans lauoit amene et elle luy . Lors sacheminerent entre luy et son hoste et cheualcherent Iusques a heure de tierce et lors aprouchent du chastel de la tombe ou lassemblee deuoit estre . et bohors Regarde deuant luy et voit que le tournoiement estoit Ia commencie dune part et dautre moult grant et moult merueilleux . si peust len veoir dune part et dautre maint belle Ioste et maint cheualier par terre qui nauoient pouoir de Releuer et maint cheual effraye fouir par la champaigne qui grant estoit . si estoient les gens du chastel moult angoisseux . Car ceulx qui estoient encontre eulx estoient la moitie plus grans gens quilz nestoient . Quant bohors voit cest afere si demande lesquelx sont au seigneur de gauuoye . sire fait Il [189*b*] ceux deuers le chastel qui moult en ont le pire comme Il mest aduis . Lors descendent de leurs cheuaulx et les Restraingnent et gardent en leurs armes quil ny faille Riens quilz puissent amender et acourcent les guiges de leurs escuz et puis Remontent vistement et puis se mectent ou tournoiement . et bohors qui fut bien monte et eust vng glaiue fort et Roide a fer tranchant dist a son hoste quil le suiue et quil ne le lesse en nulle maniere . Sire fait Il voulentiers . Lors fiert bohors le cheual des esperons et se met en la greigneur presse quil voit et fiert le premier quil encontre tellement quil le porte a terre par dessuz la croupe du cheual et fiert le segond de tel vertu qui[l] luy perce lescu . si lempaint tellement que le fer du glaiue sarreste sur le haubert et celuy qui ne se peut tenir es arcons volle a terre tout estourdy . et bohors Retrait a luy son glaiue et lesse corre au tiers et le fiert en lescu tellement quil le perce et luy desmaille le haubert . si luy met parmy lespaulle senestre et fer et fust et luy fait vuyder la selle . et au parchoir brise le glaiue et lors met bohors la main

[1] The death of this knight by Bohort is mentioned, but not told, *supra*, page 240, line 39.

[2] MS.: "le cheualier."

[3] MS.: "a cest."

a lespee comme celuy qui bien sen sauoit aider et fiert le premier quil encontre [189*c*] tellement dessus le heaulme quil ne demeure pour coeffe ne pour vantaille quil ne le fende Iusques aux espaulles si estort son coup et cil chiet mort a terre et bohors Recourt sus aux autres et commence a ferir a destre et a senestre et abat quant il actaint deuant luy Il se fiert entreulx si comme le lion se fiert entre les bestes sauuages Ieun et famille ux qui les occist et deuore et demoustre sa grant Ire et sa seigneurie . Tout aussi fait bohors . Car Il occist cheualiers et cheuaulx et esrache escuz des coulz et heaulmes des testes . Il fait telz merueilles que tous ceulx qui le voient sen esbaissent et en lessent leur bien faire pour luy Regarder et est aduis a tous ceulx quil Rencontre et qui contre luy sont que tous ses compaignons font comme luy . Il cerche les Rencs amont et aual et habandonne son escu a tous ceulx qui y veullent ferir . Si luy aduient souuent quil ne trouue ou ferir tant le Redoubtent ceulx qui lont essaye et les nouuelles en viennent a marialle . Sire fait vng escuier merueilles pouez veoir . De quoy fait Il . Comment fait lescuier nauez vous mie encores veu de ce dyable qui est en ce tournoiement qui occist et abat quant quil encontre [189 *d*] et se luy seul ne fust Ia les gens de gaidon ne se tenissent vne heure de Iour . Quelx armes porte Il fait marialle que Ie ne faille a le congnoistre . Lors commence celuy a soubzRire et dist . Par sainte croix sire . se vous vous mectez en la presse Ie croy que vous le congnoistres au meilleur cheualier de toute la place et de tous les autres . se vous losez Regarder et nonpourtant pour ce que Ie ne vouldroye mie quil vous eschappast le vous enseigneray Ie a congnoistre . saichez quil a vnes armes blanches et vng escu tout autel a vng lion Rampant vermeil et se vous le pouez prendre sans occire vous ferez la plus belle cheualerie quoncques cheualier de ce pais fist . Lors scet bien marialles que celuy se gabe de luy . si prent vng glaiue fort et Roide a fer tranchant et se fiert es Rencs et voit bohors qui faisoit merueilles de son corps . Car Il ne Rencontroit cheualier quil ne fist voller a terre par non quil encontrast a droit coup et pense dedens son cuer que le vallet luy auoit dit verite de ce quil lauroit tost congneu au meilleur cheualier des autres . si sesmerueille moult qui il[1] peut estre et Redoubte moult a assembler a luy . et toutes uoies pour la grant force quil auoit en luy se Rasseure Il et prent [190 *a*] cueur et hardement et fiert le cheual des esperons vers luy . et bohors qui le vit venir tout apreste de Iouster prent vne lance de son hoste pour Iouster contre marialle . si lesse le cheual aller a luy . si sentredonnent si grans coups de leurs lances sur les escuz quilz fendent les ais et percent les cuirs mais les haubers furent si fors que les lances vollent en pieces . Ilz sentrehurtent des corps et des escuz et des heaulmes tellement que les yeulx leur estincellent es testes et marialles[2] fut en tel point quil pert les estriers et volle Ius des arcons a la terre la teste deuant . si fut tout desbrise au cheoir quil fist et bohors sen passe oultre et parfait son poindre et puis Retourne si prent le cheual de marialle et dist a son hoste . tenez sire ce cheual Car cest le

He drew his sword and began to do great execution among Mariale's men.

He chased them as a hungry lion does a herd of cattle.

He performed such feats of arms that many left off fighting to look at him.

Soon no one had the courage to await him. A squire told Mariale of Bohort's doings.

Mariale asked, "What arms does he carry?"

"You can not fail to recognise the best knight in the field," said the squire, smiling; "but that he may not escape you, remember he carries white arms with a red lion."

Mariale realised his squire's mockery, took a lance, and hastened to the spot where Bohort fought; a glance convinced him that the squire had not exaggerated.

Seeing Mariale, Bohort took a lance from his host and rode against the former.

Their lances splintered in the fierce encounter. Mariale lost his stirrups and fell, head foremost, to the ground.

Bohort gave his host Mariale's horse.

[1] MS.: "qui y peut."

[2] MS.: "marcialles."

As Mariale fell a great cry arose; the one side hastened to his rescue, the other endeavoured to retain him.

Gaidon had done well all day; he now would rather die than allow Mariale to escape.

He dismounted, took his sword in both hands, and strove to reach Mariale.

Bohort effectively supported him. They secured Mariale and sent him under escort to the castle.

The loss of their leader disheartened Mariale's men; they fled.

Many were killed in the ensuing chase.

Gaidon, who had witnessed Bohort give Mariale's horse to Amable's cousin, thought that he knew the giver.

He asked his friend who the knight was who had given him the horse and who had won the tournament.

When Gaidon heard Bohort's name pronounced, he rode after him, begged him to desist from the chase, and to grant him a favour.

Bohort, understanding that his interlocutor was Gaidon, granted his request.

meilleur et le plus bel que Ie visse pieca . grant mercy sire fait celuy Il ne pert pas sa pene qui la vous dessert . Au coup que marialle cheut leua la noise et le cry si assembla entour luy grant partie de lost les vngs pour le Rescourre et les autres pour lencombrer . Et gaydon le sire de gauuoye qui moult lauoit bien fait le Iour et qui moult sestoit trauaille pour les siens maintenir lesse courre celle part ou Il eut veu cheoir mariale . si commence a despartir la presse a lespee clere et tranchant et dist [190 *b*] a soy mesmes quil ayme mieulx a mourir en lestour que mariale luy estourde[1] . si descend a pie et gecte lescu a terre et prent lespee a deux mains si commence a ferir grans coups tout entour luy comme celuy qui moult estoit preudoms et bon cheualier . non obstant y auoit tant de la gent marialle que chose quil fist y valoit moult petit a ce quil le peust Retenir quant bohors y survint tout courrouce de ce quilz sestoient tant tenuz encontre ceulx . si commence a abatre et a occire quant quil aconsuit a droit coup et fait tant par sa proesse et par laide gaidon et de sa gent quilz Retiennent mariale quelque gre que sa mesgnie en eust et le mectent en bonne garde si le tramectent au chastel et commandent quil fust bien garde . Quant marialles fut prins et ses gens le sceurent si furent si dolans et si desconfiz quilz ne sceurent quilz peussent fere si guerpirent place et tournerent en fuite comme ceulx qui natendoient nul Recouurier . et lors dura la chasse moult longement des genz mariale que ceulx du chastel enchassoient . si en y eut assez doccis et dabatuz quoncques puis neurent tallent de Releuer . et gaidon le sire de gauuoye qui bien eust veu bohors quant Il donna le cheual a son hoste pense bien que daucune [190 *c*] chose le congnoist Il et se nul en scet Riens que celuy luy en dira bien verite qui est le bon cheualier qui si bien la huy fait . Lors vient a luy et le salue moult courtoisement et cil luy Rent son salut si sentrefont moult grant Ioye quant lun congnoist lautre . Beau sire fait gaidon Ie vous vouldroye moult prier que vous me dissiez par amours qui est celuy cheualier qui vous donna ores le cheual de marialle celuy qui a vaincue ceste assemblee . Sire fait Il saichez vraiement que Ie ne le vous vueil mie celer . Cest bohors de gannes le cousin de monseigneur lancelot du lac . Quant celuy lentent si est moult Ioyeux . Lors fiert le cheual des esperons et sen vait apres bohors qui en la chasse sestoit[2] mis . Et quant Il est venu a luy si le prent au pan du haubert et luy dist . Sire sil vous plaisoit vous pourriez bien meshuy Retourner . Car certes assez en auez fait pour vne foiz et bien auez moustre qui vous estes . si vous vouldroye prier en guerdon de tous seruices que vous me donnissiez vng don dont vous ne auriez ne honte ne villennie ne dommage . Beau sire fait bohors qui estez vous . sire fait Il Ie suis gaidon le sire de gauuoye . Par ma foy fait bohors Ie le vous [190 *d*] puis bien donner par tel conuenant que Ie y vouldray mectre Certes sire fait Il le conuenant sera tout sauue et Ie le vous octroy dont fait bohors . Sire fait Il moult grant mercy et sauuez vous que vous mauez octroye . nanny fait bohors se vous ne le me dictes .

[1] estourdre = échapper.

[2] MS.: "cestoit."

En nom dieu sire fait celuy vous mauez octroye que vous herbergerez anuyt en ce chastel leans auecques moy ou len uous desire moult a veoir . Quant bohors entend ceste parolle si est moult esbay et moult a malaise . Car moult amast mieulx a aller tout son chemin que herberger en lieu ou Il fust si tost congneu pour ce quil nauoit encores Riens exploicte de sa voye . Mais pour ce que promis lauoit luy conuenoit a tenir sa promesse . Atant sont Retournez entreulx deux si Rencontrent loste bohors qui estoit moult Ioyeux de ce quil voit que gaydon enmene bohors . si acqueult son chemin vers le chastel auec eulx . si demeure la chasse atant qui grant piece auoit dure . Et gaidon apparelle vng de ses escuiers et luy dist tout bellement a conseil . va dire a ta dame fait Il quelle face feste et Ioye encontre monseigneur bohors de gannes . sire fait celuy voulentiers . Lors se part [191 *a*] atant de luy et fiert le cheual des esperons et se haste tant daller quil est venu au chastel et entre dedens et la ou Il voit sa dame si luy compte la nouuelle que son seigneur luy mande . et quant elle oit le messaige si est si Ioyeuse quelle ne cuide Iamais auoir chose dont elle soit courroucee ne que luy puisse desplaire ne ennuyer . si se viest de ses plus Riches Robes et prent les dames et les damoiselles dont leans auoit grant plante . si les fait vestir et appareiller des meilleurs Robes quelles auoient . si commence la Ioye et la feste entreulx si grant que ce fut merueilles . si les semont et enhorte la dame tous et toutes de [de]mener Ioye . Quant bohors entra ou chastel et Il vit les dances et la Ioye si merueilleuse . si sesbaist moult pourquoy Ils le font et demande a son hoste . Par foy sire fait Il cest pour vous de qui Ilz ont si grant Ioye quoncques gens neurent greigneur . ainsy cheuauche bohors parmy la forest tout arme fors de lance et descu et la ou chascun et chascune le voit si luy crie bien soit venue la fleur de cheualerie du monde et de tous les cheualiers qui y sont . si luy dient tant que bohors en a trop grant honte . si ont tant alle quilz vindrent en la maistre forteresse et lors Rencontrent la dame et sa compaignie [191 *b*] qui [de]menoit Ioye et feste sur toutes les autres et bohors qui la Regarde la congnoist moult bien . si descent Incontinent et oste son heaulme et la dame luy acourt les bras tenduz et le Recoit a si grant Ioye que plus grant ne vous sauroit nul deuiser . Lors le mainent amont ou maistre palais si le font desarmer . et quant Il est desarme si luy aportent leaue chaulde a lauer son vis et ses mains et quant Il se fut laue si luy aporta len Robbe toute neufue de samit . coote et mantel a vestir . et quant Il se fut vestu & appareille si fut moult beau a Regarder . Lors demanda gaidon a veoir son prisonnier et len luy amene . et quant Ilz le virent venir si se dressent encontre luy et luy firent moult grant Ioye . Car il estoit gentil homme et puissant . Lors sassient ensemble sur vne couche moult belle et moult Riche . si commencent a parler entreulx des beaulx coups quilz auoient le Ior veuz . Lors dist mariales a gaidon le sire de leans . Beau sire Ie suis en vostre prison ce me semble . si vouldroye voulentiers sauoir quelle ma Rencon pourroit estre . Car vous sauez bien que Ie ny ay mort desseruie ne prison ne dois Ie mie tenir

"You have consented to be my guest for the night," said Gaidon. Bohort would rather have stopped in a place where he was not known.

Bohort's late host, Amable's cousin, was delighted to see him in Gaidon's company.

Gaidon sent a squire to bid his wife prepare to receive Bohort.

The lady of Galvoie was genuinely glad to see Bohort again and quickly prepared a hearty reception for him.

As Bohort entered the castle he was surprised to see the festival and merry-making which took place in his honour.

At the palace the lady of Galvoie was waiting for Bohort; he at once recognised her, doffed his helmet, and affectionately greeted her.

After Bohort had disarmed, washed, and changed he looked very handsome.

Gaidon sent for Mariale, his prisoner, to join them.

As they sat together Mariale asked what his ransom would be.

longuement [191 *c*] se ainsi est que Ie me vueille Raimbre[1] Certes fait gaidon Il est vray que vous estez en ma prison dieu mercy et ceulx qui my ont aide . si scay bien que se vous fussiez aussy bien au dessus de moy comme Ie suis de vous que Ie nen yssisse mie a ma voulente si comme Ie pense . Et nonpourtant Ie ne prendray pas garde a ce . ains ouureray selon dieu et selon pitie car Il commanda la loy a garder . Ayme fist Il ton proesne comme toy mesme et honnoure a ton pouoir ne si ne luy faiz chose que tu ne vouldrois quil te fist . Certes sire fait bohors entre vous deux ne deust auoir Rancune ne discort . Mais amour et compaignie et deussiez estre si bons amis ensemble que si lun eust mestier de lautre Il luy deust aider et secourir a tous besoings selon son pouoir et ainsi peussiez estre crains et doubtez lun pour lautre de lautre . si maist dieux sire fait gaidon a bohors vous dictes verite et se [vous] vous en voulez entremectre Ien feray entierement quant que vous vouldres que Ien face . Certes fait bohors Ie vous conseilleroye en droit conseil que de ceste prison le quictissiez par conuenant quil vous Iurast sur les sains loyaulment que Iamais honte ne [191 *d*] villenie ne vous pourchasseroit . et sil sauoit que len la vous pourchassast Il vous destourneroit a son pouoir et si vous auiez mestier daide Il vous aideroit contre tous hommes terriens fors encontre son seigneur droicturier et vous aussi a luy . De ce que bohors dist luy scet bon gre mariale et moult len prisa dedens son cueur et aussy firent tous ceulx qui Illecques estoient . Si fut la paix faicte entreulx deux ainsi comme bohors leust establie . Lors commenca la Ioye et la feste par leans grant et plainiere . si se trauaillent tous de le seruir et de Ioye faire et quant le mengier fut prest et appareille si furent les tables mises parmy le palais et sassirent au soupper et furent seruiz moult Richement . et moult sen trauaillerent ceulx qui a ce estoient estabiiz . Quant Ilz eurent mengie et beu tout par loisir si sallerent esbatre en vng moult bel verger qui dessoubs la grant tour estoit et sassirent dessoubz vng oliuier moult bel quilz trouuerent . et quant Ilz se furent assis si commencerent a parler de pluseurs choses et tant que marialles demanda a gaidon qui le cheualier estoit qui porta les blanches armes a lescu au lion [192 *a*] vermeil qui si bien lauoit fait . Quant bohors entent ceste parolle si Rougist tout de vergongne car Il ne vouloit pas que mariale le congneust . et gaidon qui bien sen apperceut comme celuy qui moult estoit saige Respond a marialle et luy dist . sire Si maist dieux de ce cheualier dont vous me demandez vous diray Ie bien la verite telle comme Ie la scay . Ie vous dy vraiement que oncques mais ne lauoye veu huy matin ne nauoye este son acointe et si vouldroye auoir donne la moitie de quant que Iay ou monde et eusse Ie autant que le Roy artus et quil aymast autant ma compaignie comme Iaimeroye la sienne . En nom dieu sire vous me faictes merueilles entendant qui[2] me dictes que vous ne congnoissez mie le cheualier qui mabatit huy au Ioster . Par la foy que Ie doy dieu Ie cuidoye bien vraiement que vous le congneussiez et quil fust de

"If our positions were reversed," said Gaidon, "I know I should not easily regain my liberty; but I shall obey the command, 'Love your neighbour and do to him what you wish him to do to you.'"

"You ought to be staunch friends," said Bohort.

"I shall be guided entirely by your advice," declared Gaidon.

"Then set Mariale free," said Bohort, "after he has sworn to be henceforth your loyal friend."

Mariale was more than pleased with Bohort's advice; the peace was confirmed then and there, and the joy was greater than before.

After supper the party repaired to an orchard, to sit under a fine olive-tree to talk.

Mariale asked Gaidon for the name of the knight in white arms with the red lion. Seeing Bohort blush, Gaidon tactfully replied: "I never saw the knight till this morning, but I should give half of all I have if he cared for my company as much as I for his."

"You do not know the knight who unhorsed me?" asked Mariale incredulously.

[1] MS.: "vueille Raimbre ne vueille."

[2] MS.: "que."

vostre mesgnee . Par la foy que Ie doy dieu fait gaidon Ie ne sauoye Riens qui il deust estre huy matin ne par moy ny vint Il mie . De ce que gaidon dist sesmerueille moult mariale et moult sen esbaist . mais bohors luy en scet moult bon gre et moult len prise . Longuement pensa marialles a ceste chose et moult Regarde voulen[192 *b*]tiers bohors . Car moult le voit de bel contiennement et se gaidon ne len eust mis si hors de sa voye Il dist que ce fust le bon cheualier dont Il parloit . Quant Ilz eurent Illecques grant piece demoure si se leuerent et allerent en la salle et demanderent le vin . et quant Il fut temps et heure de coucher si allerent dormir et Reposer si coucha len bohors en vne chambre loing de gens afin que la noise ne luy fist mal . si se dormit et Repousa car mestier en auoit . Au matin si tost comme le Iour apparut se leua bohors et ala ouyr messe a vne chappelle qui leans estoit et le sire de leans auecques luy . et marialles et maint autre cheualier . si commenca le prebstre son seruice et mariale qui estoit en grant pensee du bon cheualier ne se peut tenir de Regarder bohors et en le Regardant[1] luy souuint du bon cheualier qui a luy se combatit[2] en la court du Roy pesles et luy semble bien que ce soit celuy qui loultra a force darmes . Lors vient a gaidon le sire de leans et le coniure de la chose que plus Il ayme qui[l] luy die qui est le cheualier sil le scet . Sire fait Il tant mauez coniure que Ie vous en diray ce que Ien scay . Iay ouy [192 *c*] dire quil est de la maison du Roy artus et compaignon de la table Ronde . Ia soit ce que Ie ne luy demande oncques . Car len ne doit mie demander a homme chose ne lefforcer de le dire dont Il se doyue courroucer . Mais pourquoy le me demandez vous . Ie le vous demande fait Il Pour ce quil mest aduis que Ie lay veu autres fois . Par foy fait gaidon bien peut estre . Quant la messe fut chantee si sen allerent arriere en la salle tous ensemble et mariales qui moult estoit desirant de congnoistre bohors vient a lui et luy demande dont il est . Pourquoy le me demandez vous sire fait bohors . Ie le vous demande pour ce que vous me semblez estre le cheualier a qui Ie me combatis en la court du Roy pesles mon seigneur . Si maist dieux sire fait bohors Ie suis ne de gaulle et men vins en cestuy pais pouure et desherite sans conseil domme ne de femme de mon lignaige . Quant mariales lentend si est plus angoisseux que deuant . si en lesse la parolle atant ester quant Il voit quil nen saura autre chose . Et bohors vient au seigneur de leans si luy prie qui[l] luy donne vnes armes autres que les siennes . Car Il sen veult [192 *d*] aller . ne Ie ne vouldroye fait Il en nulle maniere que mariale me recongneust puis que tant me suis celle enuers luy . Moult lesforca le sire de leans de demourer . Mais Il dist quil ne demourroit plus . et quant Il voit que priere ny a mestier si luy vait appareiller armes moult belles et moult Riches myparties de blanc et de vermeil et vng escu tout autel et luy fait amener vng cheual grant et fort pour le sien . si que Riens ny eust de congnoissance . Quant bohors fut arme si print congie de tous ceulx de leans et monta en son destrier que le sire de leans luy auoit donne . si se partit atant

"I do not, nor did I ask him to come here," said Gaidon.

Mariale was puzzled. Bohort appreciated Gaidon's tact.

Mariale suspected that Bohort and the white knight were identical.

At bedtime all retired. Bohort slept well and rose at daybreak to attend mass at chapel of the castle.

During the service Mariale, looking at Bohort, recognised him as the knight who had defeated him in Pelles's court.

He again asked Gaidon for the white knight's name.

Gaidon said: "All I have heard is that he is a companion of the Round Table; I care not to ask him his name."

Later Mariale asked Bohort himself who he was.

"I am a poor knight of Gaul, who came to this country disinherited," replied Bohort.

As he desired not to be known to Mariale, Bohort begged Gaidon to change his arms.

Gaidon gave him red and white arms and a good horse, and as he could not induce him to stay, gave him leave to go.

[1] MS.: "Regardent."

[2] Compare *supra*, page 140.

de leans et les comanda a dieu . et quant Ilz leurent conuoye vne grant piece si sen Retournerent et Il va cheuauchant en telle maniere tout ainsi comme auenture le maine . Mais atant se taist ores le compte a parler de luy et Retorne a parler d[e h]ector des mares le frere de lancelot .

After bidding goodbye to all, Bohort resumed his quest.

When Hector had parted from his cousins, he rode many a day without finding a trace of Lancelot.

One night he came to the house of a widow and asked for quarters.

OR dit le compte que quant hector se fut party de ses compaignons quil cheuaucha parmy la forest moult longuement pour sauoir sil porroit aprendre nulles nouuelles [193*a*] de son seigneur lancelot . Mais ainsi luy aduint quoncques nouuelles nen aprinst . A vng soir luy aduint quil aprocha dun Retrait a vne vefue dame qui moult estoit bel et bien seant . Il vient a la porte si appella tant et boute que len louit et deux valletz luy ouurent la porte et Il entre dedens tout a cheual . Lors demande se len le pourra mes huy herberger leans . Qui estez vous sire fait vng des valletz . beaulx amis fait Il Ie suis vng cheualier qui mestier auroye de herberger car mon cheual est las et trauaille de la grant Iournee quil a huy faicte . Sire fait lun des valletz descendez que vous soiez le bien venu . Car ceans seres bien et Richement herbergie et nest cest hostel herberge a nul cheualier errant . Lors met hector pie a terre et descent de son cheual et Il fust assez qui le prinst et lun des valletz maine hector en la salle qui grant estoit et large et luy aide a desarmer . Atant yssit vne dame de grant aage dune chambre et si tost comme elle voit hector si luy dist que bien soit Il venu . Dame fait Il grant Ioye et bonne auenture vous doint dieu . Lors luy fait la dame aporter vng moult Riche mantel de soye . Puis sassient entreulx [193*b*] deux en vng lit qui en my la salle estoit si commencent a parler de plusieurs choses tant que la dame demande a hector dont Il est . Dame fait Il Ie suis de la court du Roy artus et compaignon de la table Ronde . Ha sire fait elle que vous soiez le bien venu . Car tous les compaignons de la table Ronde ayme Ie pour lamour dun mien filz qui en est aussy compaignon . et comment a Il nom dame fait hector . Sire fait elle Il a non osenains corps[1] hardy si le visse moult voulentiers . Car Il a passe dix ans que Ie ne le vis vne seulle foiz . si en suis moult a malaise et en grant suspecon . En nom dieu fait hector osenains congnois Ie bien comme preux cheualier et hardy . Et maint bel coup et mainte proesse a Il faicte dont Il est prise et honnoure en la court du Roy artus et en mains autres lieux . et pour lamour de luy vous dis Ie bien et promectz que vous me pouez prendre comme vostre cheualier en tous lieux ou vous me trouuerez . Sire fait elle grant mercy . Tandis quilz parloient ainsi entreulx deux si oit hector vne voix qui moult se complaint longuement et fait vng dueil si grant et si merueilleux quil en est [193*c*] tout esbahy et bien luy semble que ce soit voix de femme . Si demande a la dame qui estoit decouste luy qui cestoit qui si grant dueil faist . Sire fait elle cest vne mienne fille qui moult est de grant beaulte et moult auenant damoiselle . Ha dame fait hector pourquoy fait elle si grant dueil . Sire fait la dame ce vous diray Ie bien . Il est vray que quant monseigneur trespassa de cest siecle qui moult estoit preudoms et bon cheualier et

Squires attended on him, helped him disarm, and led him to the hall.

An old lady welcomed him and sat down with him.

Hearing that Hector was a companion of the Round Table, the old lady said: "My son Osenain, whom I have not seen for ten years, is one of your companions."

"I know Osenain well," said Hector, "he is a good knight, honoured for many a feat of arms; for his sake I offer to be your knight wherever you desire it."

As they were talking Hector heard a woman's voice sorrowing.

The old lady told him that this was her daughter's voice and began to tell him why her daughter was lamenting.

As an errant knight whose horse was tired he was at once received.

[1] In the earlier MSS. generally "coeur hardy."

hardy quil auoit guerre a vng cheualier[1] de cest pais moult cruel et moult felon . ne oncques ne peut venir au dessus de luy pour pouoir quil eust et si estoit Il moult Riche dauoir et moult puissant damis . Quant monseigneur fut trespasse ainsi comme Il pleut a dieu si me courut suz celuy cheualier pour ce quil me vit desconseillee et souffreteuse damis . Car Ie nauoys ne secors ne aide qui guieres vaulsist . car mon filz estoit party de moy et estoit alle a la court du Roy artus . ne oncques puis ne me fina de guerroyer et Rescousse de femme est moult feible et moult pouure . Si ma Ia tollu deux chasteaulx moult beaulx et moult bien seans dont Iay si grant dueil quant Ie [193*d*] y pense que Ie vouldroye mieulx estre morte que viue . Et encores ne se tient Il pas apaye de ce quil ma tollu ains vieult auoir ma fille tout a force et le Iour en est a demain de Respondre . si scay bien vrayement quil la vouldra auoir . Car Ie nay mie amy qui lose desfendre ne ne puis trouuer cheualier qui en champ en ose entrer contre luy tant le Redoubtent ceulx qui le congnoissent . ne Ie ne puis auoir mon filz et si lay Ie enuoye querre a la court par deux foiz ou par troys et par le pais bien demy an ne oncques le message ne le peut trouuer . Or si scay bien vrayement quil ne me lerra Riens ou monde quil me puisse tollir pour ce que Ie luy ay ma fille contredicte a auoir tant comme Iay peu . Si ay tel dueil et telle angoesse quil la me conuient perdre en telle maniere que Ie vouldroye estre fondue en abisme . Car Il est si fel et si desloyal que Ie scay bien quil la liurera a honte tantost quil en aura fait sa voulente comme celuy qui de tel affaire est coustumier . et se ne fust telle esperance que Iauoye tous Iours daucun secours auoir ou par mon filz ou par aucun preudomme qui pitie en eust Ie men fusse fouye hors de ce pais et [194*a*] en eusse auecques moy menee ma fille . Car mieulx ameroye estre pouure et souffrecteuse en estrange pais auec elle que auoir toutes les Richesses du monde et la perdre . Dame fait hector qui est celuy cheualier qui ainsi vous guerroye . Sire fait elle Il a longuement este bailles au duc de cambenic de sa terre mais pour ce quil le voult trahir enuers le Roy de norgalles lenchassa Il dentor luy et leust[2] fait destruire se ne fussent les haulx hommes qui pour luy prierent pour les grans dons quil leur en donna . Si lappellent ceulx qui le congnoissent heruy de mal aguet . ne Il na cheualier en ceste terre quil ne voulsist auoir donne grant chose par conuenant que dieu men donnast lonneur pour lamour de monseigneur qui mort est et pour ma fille qui tant est aduenant et belle . dont Il sera trop grant dommaige selle est liuree a honte ne a homme qui bien ne luy face et qui a honneur ne la tiengne et pour ce que le cheualier la doit auoir fait elle si grant dueil comme vous pouez ouyr . Car Il luy semble quelle ne peut estre Rescousse . Ha dame fait hector pour dieu confortes la damoiselle de sa doleur et luy [194*b*] faictes ce dueil lesser et pour lamour de son frere qui tant est vaillant et bon cheualier et pour ce que Ie le dois faire vous prometz Ie loyaulment comme bon cheualier que Ien entreray en champ contre le cheualier et feray tout mon pouoir de luy desfendre et

A certain Hervi had long warred against Osenain's father.

After the father's death he had taken two of his best castles from his wife.

He now claimed the daughter, and demanded a decision on the following day.

Osenain's mother had no friends to help her and had failed to trace her son.

The idea of losing her daughter caused her great unhappiness.

Hervi had long been in the service of the duke of Cambenic.

Her daughter sorrowed because she detested Hervi.

Hector declared that for Osenain's sake he was willing to fight Hervi.

[1] The name is anticipated from line 32, *infra*.

[2] MS.: "leussent."

The old lady's joy was great.

de vostre droit pourchasser . Ha sire fait la dame de dieu soyez vous benoist et certes se vous faisiez ce vous feriez grant courtoisie & grant aulmosne et dieu mesmes vous en sauroit bon gre pour lamour de qui vous le feriez . Dame

Hector hoped to free her from her anxiety before noon on the morrow.

fait hector . Or naiez garde Ains soiez tout asseurs que a laide de dieu au droit que Ie cuide que vous y auez vous mectray Ie au dessus de vostre ennemy aincois que heure de nonne soit demain passee . Quant la dame[1] entent la promesse que hector luy fait si est si Ioyeuse que merueilles et se voult lesser cheoir aux piez de hector mais Il ne luy voult souffrir comme celuy qui moult estoit courtois et debonnaire . Ains luy dist quelle aille querre sa fille et la

He sent her to comfort her daughter.

Reconforte . Sire fait elle voulentiers . Lors sen vient la dame en la chambre

The old lady informed her daughter of their good fortune.

ou sa fille estoit si luy dist belle fille ne plourez plus . ains soiez toute Ioyeuse car [194 *c*] dieu qui est vray conseillier vous a Regardee en doulceur et en pitie qui vous a enuoye vng cheualier qui demain entrera ou champ contre celuy qui tant vous a fait dennuy et de contraire et vous promet que aincois y demourra Il quil ne vous mecte en lonneur ou nous auons este maint Iour .

The damsel declined to believe in it and bade her mother not rely on promises till she had proved him who made them.

Dame fait la damoiselle len ne doit mie croyre quant que len oit . Car moult y a de ceulx qui promectent a faire moult grans biens et moult grans seruices Iusques atant que le besoing en est venu et lors faillent du tout et ceulx a qui Ilz le promectent en sont deceuz par leurs faulces parolles . et pour ce se celuy cheualier vous promet quil vous aidera ne le deuez vous mie croyre Iusques atant que vous laurez essaye . Car tel peut Il estre quil sen yra le matin sans en faire plus comme celuy qui nauroit mie cueur dentrer au

The old lady's confidence was not to be shaken.

champ . Ha belle fille dist la mere pour dieu ne dictes mie telx choses car moult est bel et auenant et semble bien quil soit extrait de haulte lignee et que moult soit de grant proesse et vous verres bien fait la dame a quoy vous en pourres venir et dieu par [194 *d*] sa grant pitie et par sa grace nous en doint a la fin Iouir ainsi comme nous y avons bon droit .[2] mais len ne doit mie faire

Arrayed in her best apparel, the daughter was led by her mother to Hector and exchanged greetings with him.

Ioye Iusques atant que len sache pourquoy . Ainsi parlerent la mere et la fille et quant elle la fait vestir et atourner de sa meilleur Robbe si la prent par la main et lenmaine en la salle la ou hector estoit et quant Il les vit venir si se dresse encontre elles et prent la damoiselle entre les bras et luy dist que bien soit elle venue . et elle luy Respont que grant honneur et bonne auenture luy doint dieu . Lors sassient entreulx trois sur vne couche moult belle et moult Riche . Si demanda la damoiselle a hector qui Il est et com-

Hector told the damsel who he was.

ment Il a nom . Damoiselle fait Il Ie suis de la maison du Roy artus et compaignon de la table Ronde et ay nom hector des mares .

The damsel mentioned her brother.

Ha sire fait elle dont congnoissez vous bien vng mien frere qui est aussi compaignon de la table Ronde comme vous estes . Certes damoyselle fait Il vrayement le congnoys Ie bien et pour lamour de luy suis Ie voustre cheualier et vous offre mon

Hector explained to her that for the sake of Osenain he was ready to risk his life for her.

seruice a faire vostre voulente entierement a mon pouoir . ne Il na cheualier ou monde encontre qui vous [195 *a*] me peussiez mectre pour voustre droit desfendre que Ie ne my mecte . Sire fait elle grant mercy de dieu et de

[1] MS.: "damoiselle."

[2] Here a few words are missing. I take it that the sentence "mais len ne . . ." is the reply of the daughter.

vous . Car de tel secours auions nous bien mestier . Car oncques mais gentilz femmes ne furent menees a si grant tort comme nous sommes . mais se dieu plaist celuy qui nous fait cecy sen Repentira encores moult chierement . En telles parolles demeurent entreulx trois tant quil fut temps et heure de menger au soupper . Et quant le menger fut prest si furent les tables mises et sassirent pour menger et furent moult bien seruiz . Car moult se trauailla la damoiselle donnourer hector de tout son pouoir . Quant Ilz eurent mengie et les tables furent leuees si sallerent esbatre en la forest . si demanda hector a la dame . Par deuant qui son Iour estoit delle et du cheualier . Sire fait elle par deuant le duc de cambenic qui moult est preudoms et bon cheualier . et doit estre lassemblee cy pres a quatre lieues . Quant Ilz eurent vne piece demoure en la forest si Retournerent arriere a lostel et trouuerent que les litz furent faiz . si coucherent [195 *b*] hector au mieulx et au plus aiseement quilz peurent et Il sendormit moult tost comme celuy qui las et trauaille est de la grant Iournee quil auoit faicte le Iour . Au matin si tost comme Il approcent le Iour se vestit et atourna et quant Il fut appareille si demande ses armes et len luy aporta tantost . si sarma et quant Il fut arme si dist a la dame et a la fille quelles montassent car bien estoit temps de mouuoir et daller au chastel ou le Iour estoit determine . Sire fait la dame voulentiers . Lors fait la dame seller[1] deux moult beaulx pallefrois et montent elle et sa fille . Quant elles furent montees si vient hector a son cheual quil trouua tout appareille si monte et se part de leans entre luy et la dame et la fille . et cheuauchent tout droit vers le chastel du pre ou le duc de cambenic estoit . Quant Ilz eurent alle la montance de deux lieues si encontrerent vng vallet qui estoit nepueu a la dame . Quant elle le congnoist si luy demande quelx nouuelles Il aporte . Dame fait Il . le duc vous mande que vous viengnez par deuant lui et sil peut tant faire sans [195 *c*] soy mesfaire Il pourchassera la paix entre vous et heruy[2] de mal aguet en tel maniere que sil espouse vostre fille Il la tiendra a grant honneur et vous Rendra vng des chasteaulx quil vous a tollu . Quant la damoiselle oit parler de celuy quelle het sur toutes choses si se pasme de la grant angoesse quelle a . et hector qui trop en est dolant la vait embracer . Car autrement fust elle choiste a terre . Quant elle fut Reuenue de palmoison si dist . Ha mort qui Riens nespargnes pourquoy tardes tu tant a moy occire . Ha fortune tant [es] tu ennieuse et contraire a moy qui Iadis me fus tant begnine et tant amiable . Quant hector entent ce que la damoiselle dist si en a trop grant pitie et la Resconforte et asseure de tout son pouoir et sa mere qui tant est triste et dolante de la grant mesaise quelle voit que sa fille auoit luy dist . belle fille pour dieu naiez pas paor ains soiez toute asseure . Ne veez vous pas[3] quil se offre a combatre pour nous Rendre nostre honneur et nostre terre . Ha belle mere fait elle qui a si grant doleur menfentastes . Ia dieu ne plaise que Ie voye Ia leure de mydi passee se Ie dois estre liuree [195 *d*] en la main de celuy par qui toutes les paours me viennent et toutes les

The damsel warmly thanked Hector and hoped that he would confound her enemy.

After dinner the damsel honoured Hector in every way.

During a walk in the wood Hector learned that the battle was fixed for the morrow at a castle of the duke of Cambenic.

At daybreak Hector rose, armed himself, and bade the ladies make ready.

They rode all three to the rendezvous.

On the road a nephew informed the old lady of the duke's intention of settling their quarrel.

The very name of Hervi caused the damsel to faint; only Hector's promptness prevented her from falling.

Both Hector and her mother did their best to reassure the unhappy girl.

But her fears were not easily allayed.

[1] MS.: "celler." [2] MS.: "heury." [3] MS.: "pas ce que ce offre."

Hector told the damsel that he would rather die than allow her to be outraged.

angoesses . Damoiselle fait hector Ie vous dis par la chose que plus Iayme ou siecle que Ie me lerroye aincois trestout desmenbrer que Ia nul homme vous eust oultre vostre gre . Sire fait elle grant mercy et de tant comme vous en auez dit suis presque alegee de mon mal . mais la grant doubtance que Ien ay fait estre mon cueur en la greigneur mesaise ou oncques cueur de gentil femme fust . Belle fille fait la dame . Or ne vous esmaiez car moult doit estre asseur qui vng tel cheualier a en aide comme vous auez qui mectra son corps en auenture de mort pour le vostre desfendre et garentir . De ce que hector et la dame dient sest[1] la damoiselle moult Resconfortee . si cheuauchent tant en telle maniere quilz sont venuz ou chastel ou le duc de cambenic estoit . Quant Ilz furent entrez en la ville si dist hector a la damoiselle quil vouloit ouir messe ancois quil alast par deuant le duc et la damoiselle dist que ce vouloit elle voulentiers . si allerent au moustier et oyrent messe du saint esperit . et tandis comme len faisoit le seruice si fut hector [196 *a*] en proieres et en oraisons enuers son createur qui[l] luy doint force et victoyre quil puisse le droit et lonneur a la dame desfendre ainsy vrayement comme Il fait pour pitie et pour aulmosne non mie pour autre auoir . Quant la messe fu chantee si yssirent hors du moustier et allerent tant quilz vindrent a vnes loges du chastel ou le duc estoit qui auoit auec luy grant compaignie de dames et de damoiselles et de cheualiers qui estoient assemblez pour laffaire qui deuoit estre entre la dame et heruy de mal aguet . Quant hector fut descendu si vint deuant le duc luy et sa compaignie et salua le duc moult haultement et le duc si tost comme Il les vit leur Rendit leur salut comme celuy qui moult estoit franc et debonnaire et fist hector asseoir decouste luy et lors luy commenca a demander dont Il estoit & cil luy en dist vne partie et lautre luy celle . Lors prent hector la parolle a la dame et dist au duc . Sire Il est ainsi que ceste dame qui cy est aparut est aiournee par deuant vous encontre vng cheualiers qui la desherite a tort et a desraison . si comme len me fait entendant [196 *b*] et encores ne luy souffist mie ce quil en a fait . Ains luy voult tout tollir entierement et chasser hors de la terre pouure et exillee et prendre vne sienne fille et ce nest mie Raison ne droicture ne nulz preudoms ne luy doit souffrir ne estre en lieu ou si grant desloyaulte soit faicte et se le cheualier est cy qui ce a empris si viengne auant et face droit a la dame et luy amende ce quil luy a mesfait si fera bien et courtoisie . et bien sache Il vrayement sil vieult ce Resfuser que la dame a de telx amis qui luy aideront a pourchacer son droit et fust Il dassez plus Riches homs quil nest et silz ont souffert que len leur ait fait honte et dommaige vne piece pour ce ne souffreront Il mie tous iours . ains luy pourchasseront son droit . Quant ceulx qui Illuecques estoient oient hector ainsi parler si sesmerueillent moult qui il[2] peut estre et len prisent tant comme len peut homme plus prisier et heruy de mal aguet qui eust ouy ce quil auoit dit . car Il estoit en la place si se dressa et tint vng baston en sa main et fut vestu dune Riche Robe de soye a grans bandes

When they had reached the castle Hector desired to hear mass.

During the service Hector prayed God to give him strength for his undertaking.

The duke of Cambenic and a large company were going to witness the fight between Hervi and the old lady's champion.

The duke made Hector sit by his side and spoke to him.

Hector made a vigorous speech; condemned Hervi's outrageous conduct and asked him to make amends for it to the old lady.

He said in case of refusal the old lady's friends would know how to defend her rights.

Hector's speech favourably impressed the assembly.

Hervi, richly apparelled, rose.

[1] MS.: "cest."

[2] MS.: "qui y peut."

dor et fut de moult grant [196 *c*] contenance et moult orguilleux et fut vne grant piece sans mot dire comme celuy qui auoit plus felonnie en soy que nul homme mortel ne pourroit auoir debonnairete . Et quant Il parle si dist comment syre vassal estes vous ce[luy] qui estez si bon amy a ceste dame qui pour lamour delle estes venu desfendre sa querelle en ceste court . Certes syre fait hector se ainsi estoit aduenu que pour elle Ien deusse entrer en champ . Ie vous dis vrayement que Ien feroye mon pouoir delle garentir et de son droit desfendre et se le cheualier estoit cy qui forfait luy a Ie luy sauroye bien tantost a dire ce que Ien ay pense a faire . Par mon chief fait cil . Or le pouez dont bien dire . Car Ie suis celuy que vous demandez ne Ia pour vous ne le celeray ains vous en metz du tout en mon nuisement et tous ceulx de vostre lignaige en despit de vous . Si maist dieux fait hector trop en auez dit et pour ce que vous estez si oultrageux ne vous asseuray Ie plus . ains vous desfy entierement et certes se vous fussiez arme comme Ie suis vous neussiez Ia loisir de monter a cheual [196 *d*] deuant que vous eussiez essaye comment mon espee tranche . Si maist dieux fait heruy se Ieusse sceu que vous eussiez en pense dentrer en champ contre moy Ia ne vous conuenist en estre trauaille a venir Iusques ca . Car Ie feusse bien alle contre vous troys Iournees ou quatre . si vous Reposez ores vng Iour ou deux . Car Ie scay bien que tel despriseur dommes ne pourroit mie grant fex soustenir[1] ne grant pene endurer . Quant Hector[2] entent ce que celuy dist si luy mue le sang et eschauffe le vis et est si courrouce qui[l] luy est aduis quil doyue du sens yssir et Respont au cheualier . Certes se Iauoye toute Iour erre et Ie feusse naure parmy le corps dun espie si vous het tant mon cueur que Ie ne vous pourroye Respit doner pour la grant desloyaulte dont vous estes plain et pour ce vous dis Ie que vous aillez prendre voz armes . Car Ie ne vis oncques mais cheualier que Ie peusse autant hair comme Ie vous hay . Moult met le duc grant pene a faire paix et acater [197 *a*] entre les deux cheualiers non pas pour lamour de la dame mais pour lamour d[e h]ector pour la doubtance quil a de luy . Car moult estoit le cheualier de grant force et de grant vertu a qui Il se deuoit combatre . mais oncques pour chose quil peust faire nen voult Riens lesser heruy de mal aguet quil ne salast armer vistement comme celuy qui Ia ne cuidoit venir a temps en la bataille . Quant Il fut arme et monte sur son destrier si luy aporte len vng escu a quatre bandes dargent et vng espie fort et Roide a fer trenchant . La court fut grant et large a merueilles et les gens furent dune part et dautre pour Regarder la bataille et hector vient a son cheual si monte sus . si le Regardent ceulx qui Illecques estoient a merueilles . Car Ilz le virent de moult belle contenance . si prient tous dieu que par sa pitie luy doint force et victoire de son ennemy conquerre . Lors sentreviennent les deux cheualiers les escuz aux couls les glaiues eslongnez si lessent courre lun vers lautre tant comme les cheuaulx peuent aller et quant vient a lassembler si sentrefierent sur les escuz [197 *b*] tellement quilz brisent les aiz et percent les escuz et font les fers arrester sur

Hervi asked if Hector was the knight who wanted to defend the lady.

Hector replied in the affirmative and added that he would do his utmost for her.

"I am your antagonist," said Hervi, "and think little of you and your kin."

Hector defied Hervi and said that he would not give him leisure to mount were he armed.

Hervi asked Hector to rest a day or two.

Hector's blood rose at Hervi's insolence and he declared that even if he were tired and wounded he would fight at once.

The duke of Cambenic attempted to arrange a peace, but in vain.

Hervi went to arm himself.

Many were assembled to witness the duel.

Hector's bearing excited general admiration; many prayed for his success.

The two antagonists rushed at each other at full speed.

[1] MS.: "soustenir ne grant pene soustenir ne."

[2] MS.: "bohors."

Hervi's lance splintered and he was carried to the ground.

les haubers . Le cheualier brise son glaiue si quil le fait voller en menues estelles et hector qui le prent bas et y met et cueur et force le fiert de tel vertu quil le lieue des arcons et le porte a terre par dessus la croupe du cheual tout estandu le cheual sur le corps . et au cheoir quil fist brisa le glaiue . Et quant hector

Hector's horse, becoming entangled in the legs of Hervi's, threw its rider and fell upon him.

cuide parfaire son poindre son cheual fiert de tous les quatre piez ou cheual au cheualier quil Rencontra en my sa voie et tresbucha oultre moult felonneusement contre terre . Et quant ceulx qui en la place estoient virent ce coup si en furent trop esbais . Car au Iouster ne cuidassent Ilz mie que hector peust durer au cheualier . Grant piece fut hector en palmoison . Car moult

Hector was stunned; after a while he rose and attempted to strike Hervi on the helmet.

fust blecie au cheoir quil fist de son cheual qui cheut sur luy . et hector qui grant dueil eut et grant honte de ce quil fust ainsi cheut . sault sus tout mal tallente et met la main a lespee comme celuy qui bien sen sauoit aider et gecte son escu sur sa teste et court sus au cheualier qui Ia se vouloit Releuer et luy [cuide] donner vng coup dessus le heaulme [197 *c*] aincois quil sen soit donne garde . mais Il ne le blesse mie granment pour ce quil ne lataint mie a droit coup . Car trop se haste de ferir et le cheualier qui bien voit et scet a qui Il se combat et quil nest mie aprentiz mais fort cheualier et seur tire lespee du feurre et met lescu auant . Car bien scet et voit quil est venu a la mort sil ne se scet desfendre contre celuy qui son ennemy est mortel si tache a moustrer toute la proesse quil eust oncques et court sus a hector et hector a luy . si sentredonnent de grans coups amont dessus les heaulmes si merueilleusement que merueilles et ny a celuy a qui les yeulx nestincellent es testes . Les coups descendent sur les escuz et sur les heaulmes si se desrompent les haubers sur les espaulles et sur les hanches et la ou Ilz se cuident plus empirer si se sont tant menez aux tranchans des espees quil ny a celuy qui assez nait perdu du sang . si ont tant fait que leurs heaulmes sont en tel point que peu leur vaulsissent silz donnoient aussi grans coups comme au commencement . et leurs haubers estoient tellement empirez que parmy les [197 *d*] mailles leur paroissoit les chars blanches . si ont tant mene le premier assault quil ny a celuy qui greigneur nait mestier de Reposer que de combatre . si les conuient a Reposer comme ceulx qui auoient leurs alaines perdues . si se tirent lun en sus de lautre pour Reprandre force et alayne . et heruy de mal aguet qui moult estoit blecie et naure Regarde hector qui estoit de moult belle contenance . si sesmerueille moult qui y peut estre et pour ce que len ne cuidast quil fust si au dessoubz comme il estoit dist a hector . Sire cheualier Ie ne scay qui vous estes ne si ne vous vis oncques au mien escient mais tant scay Ie bien que vous estez bon cheualier . si seroit moult grant dommaige si Ie vous occioye si vous conseilleroye en droit conseil que vous lessissiez ceste bataille atant . car maintenir ne la pouez a bon droit ce sauez vous bien et ce scet chascun qui congnoist et moy et vous . si nen pouez Receuoir si non la mort . Car oncques cheualier a moy ne se prinst qui nen fust courrouce et aussi serez se vous ne laissez ce que vous auez entrepris follement . Beau sire fait hector selon ce que vous me dictes [198 *a*] me semble [il] bien que vous ameriez mieulx

But he failed, being too hasty.

Hervi had gauged Hector's capacity and knew that his own life was in danger.

Both fought with great animosity and battered each other's arms.

Both received and inflicted grievous wounds and lost much blood.

After a while they felt the need of a rest.

Hervi advised Hector to give up the battle, as it was plain to everybody that he would be defeated.

"You value your own advantage higher than my honour," declared Hector.

vostre prouffit que vous ne feriez mon honneur . ne de ce ne mesmerueillay Ie mie . mais encores ne mauez vous a ce mene que pour paour de force ne de proesse qui en vous soit lessay Ie encores a desfendre ce pourquoy Ie vins Icy . Et dautre partie ce me Resconforte moult que Ie vous ay plus espandu de vostre sang a la terre que mestier ne vous fust si vous dy bien que vous faciez du pis que vous pourrez . Car bien saichez que tant comme Ie puisse mon espee soustenir naurez treues de moy . Non fait cil par sainte croix mal le pensastes . Car vous en mourres a honte . Lors luy court sus Ire et mal tallente et hector a luy . si sentredonnent de grans coups amont et aual la ou Ilz se peuent ataindre comme ceulx qui sentrehaioient de moult grant haynne . si treuue hector moult greigneur desfence ou cheualier quil ne cuidoit . si luy ennuye moult durement de ce quil sest[1] tant tenu encontre luy . si luy court sus lespee en la main et luy gecte vng coup a la trauerse si grant et si merueilleux quil luy tranche le nasel du heaulme et luy [198 *b*] met lespee en parfont dedens le visaige . et cil qui se sent naure a mort se pasme de langoesse quil sent . et hector luy sault sur le corps et luy esrache le heaulme de la teste et luy abat sa ventaille sur les espaulles et le menace moult durement quil luy coupera la teste sil ne se tient pour oultre . mais cil na pouoir quil luy Responde vng seul mot comme celuy qui a Riens nentent et hector qui na tallent de le lesser eschapper haulce lespee contremont et luy donne vng tel coup que [il] luy fait la teste voller dedens le champ . Et la dame pour qui Il se combatoit vient a luy elle et sa fille et luy font la greigneur Ioye et la plus grant feste quoncques mais femmes fissent a homme terrien . et le duc vient a hector si lacolle et lembrasse et luy demande . syre comment vous est Il . nous auons eu huy moult grant paour de vous . Sire fait hector Il mest moult bien dieu mercy et la voustre qui le me demandez . Lors prent le duc son escu si le baille a vng escuier et luy fait oster son heaulme pour ce que len le vist appertement . si a moult grant presse tout entour luy pour le Regarder . si dist chascun et chascune que moult doit a dieu [198 *c*] grant guerdon qui si grant proesse et si grant beaulte luy a donnee ensemble .

"You have not yet done anything to show me that my defence is useless."

"As long as I can hold my sword, I shall not spare you."

"Then you must die," said Hervi, and resumed the fight.

Hector redoubled his efforts.

He struck Hervi on the helmet, carrying away his visor and part of his face. He leaped on him and as Hervi did not and could not say a word, struck off his head.

The ladies profusely thanked Hector, the duke embraced him.

When they saw Hector many thought that his prowess was as exceptional as his beauty.

Moult louerent tous hector des mares et luy firent moult grant Ioye et grant feste et le duc le maine en son palais et le fait desarmer moult vistement et luy fait Regarder ses plaies a vng cheualier qui bien sen sauoit entremectre . et quant Il a veues toutes ses plaies si lasseure et luy dist quil na playe dont Il doyue lesser a cheuaucher . De ceste nouuelle est le duc moult Ioyeux et tous ceulx qui ou luy sont . Atant fait mectre les tables et sassient au menger si furent seruiz moult Richement . Quant Ilz eurent mengie tout a loisir et les tables furent leuees si vient au duc et luy dist . beau sire Il est ainsi si comme vous mesmes le sauez que la querelle a la dame est toute esclarcie si vous vouldroye prier par amours et par courtoisie que vous la missiez en[2] saisine de ce que le cheualier luy auoit tollu si comme vous le deuez faire . Certes fait le duc si feroy Ie voulentiers . Ia ny aura autre

Hector was led to the palace, where his wounds were pronounced not to be serious.

After dinner Hector requested the duke to restore to Osenain's mother what belonged to her.

[1] MS.: "cest."

[2] MS.: "en sa saisine."

The duke gladly complied with Hector's request.

Osenain's mother had told the duke who her champion was.

The duke vainly endeavoured to induce Hector to be his guest for the night.

Seeing that Hector would not stay, he gave him a fine horse and a new set of arms.

In thanking the duke Hector expressed the hope that he would have an opportunity of showing him his gratitude before long.

After taking leave of the two ladies Hector resumed his quest.

While riding sadly through the wood, thinking of Lancelot, he saw a knight defending himself against three others.

Hector recognised the knight as Lionel his cousin and hastened to his rescue.

Hector unhorsed one of the knights, another fled.

Requeste que la vostre . Car pour vous feroys Ie ce que Ie pourroye [198*d*] faire sauue mon honneur . Car vous estes si preudoms et de si hault lignaige que len ne vous deuroit mie esconduyre chose dont len eust honte . Sire fait hector grant mercy mais Ie ne fis oncques chose pour vous dont vous deussiez tant faire pour moy se vostre grant debonnairete ne le me faisoit faire . Beau sire fait le duc Ie vous congnoys moult mieulx que vous ne cuidez et sans faille la veufue dame luy auoit dit comment Il auoit nom . Sire fait hector Il men conuient aller . Car Ie ne puis plus demourer Car trop ay ailleurs a faire . Ha messire hector fait le duc pour dieu demourez mes huy auecques nous et vous Reposez . Car Ie scay bien que vous estez trauaille de la grant Iournee que vous auez huy faicte . Certes fait hector Ie nay trauail nul pourquoy Ie lessasse Iournee a faire . si vous pry quil ne vous desplaise se Ie ne demeure . Car bien saichez vrayement que voulentiers le fisse se Ie le peusse faire . Quant le duc voit que priere ny a mestier si en lesse atant [199*a*] la parolle ester si fait tantost aporter armes moult belles et moult Riches et les luy donne pour les siennes qui trop estoient mauuaises et despecees . et Il les prent pour le besoing quil en auoit et moult en mercya le duc et quant Il fut arme . si fait le duc amener en la court aual vng des plus beaulx cheuaulx quoncques hector eust veu et luy dist . sire Ie vous pry par amours que vous enmenez cestuy cheual auecques vous pour le voustre qui moult est trauaille . car par la foy que Ie vous doy vous ne vistes oncques meilleur Iour de voustre vie . ne Ie ne scay ores nul cheualier ou Il fust mieulx employe quil est en vous . Sire fait hector grant mercy et Ie ne le Reffuse mie et dieu me doint encores venir en lieu ou Ie le vous puisse guerdonner a vostre profit et a vostre honneur . Lors prent congie de luy et de la dame pour qui Il sestoit combatu et de sa fille qui tant estoit belle damoiselle . si se part de leans et les commande a dieu et sen entre en son chemin viel et ancien qui aloit droit en vne forest qui pres dillec [199*b*] estoit a moins de troys lieues anglesches et cheuauche en telle maniere moult pensifz et moult dolant de son seigneur dont Il ne sauoit nulle nouuelle et tant quil vint en la forest qui vielle estoit et ancienne si se met dedens en telle maniere tant quil vint en vne lande moult belle et moult grant qui estoit en my la forest . Lors Regarde deuant luy et voit vng cheualier tout a pie que troys autres cheualiers auoient assailly et luy auoient son cheual abatu et occis soubz luy et les deux estoient encores tous montez et le tiers estoit a pie Car son cheual estoit occis . hector Regarde le cheualier qui moult vigoreusement se desfent et tint lespee a deux poins et les fiert souuent et menu . et hector aprouche et aduise le cheualier et congnoist que cest lionnel son cousin . Lors heurte le cheual des esperons si leur lesse courre tant comme Il peut et leur escrie le glaiue eslongne et lescu mis auant . et fiert le premier quil encontre tellement quil le porte a terre par dessus la croupe du cheual sans briser sa lance . Et quant lautre qui a cheual estoit voit ce si a paour de mourir et tourne [199*c*] en fuite tant que le cheual le peut porter et hector qui a merueilles estoit bien

monte lesse aller le cheual et point apres luy et crie au cheualier que sil ne vieult Retourner Il le fierra par derriere et lors si aura plus grant honte . et celuy qui nauoit tallent de Retourner ne luy Respont nul mot . Ains entent a foir tant quil peut . Quant hector voit quil nen fera plus si esperonne apres luy tant quil peut tant quil laconsuit et pense quil ne loccira mie ainsi en fuiant car Il luy seroit tourne a mauuaistie . si lempoignie au pan du haubert et au heaulme tellement quil le fait Renuerser sur larcon derriere . et a poy quil ne luy a la gorge Rompue si le tire a luy si durement quil le porte Ius des arcons de la selle quel gre quil en eust et le gecte a terre si felonneusement quil luy a brise le bras senestre au cheoir quil fist et en la pesanteur des armes . et hector luy vait par dessus le corps tout a cheual tant de fois que tout le debrise si que celuy na pouoir de soy Releuer . Lors le lesse gisant a la terre [199 *d*] et Retourne celle part ou Il eut lesse lionnel combatant qui moult sesmerueille qui Il estoit . car Il ne le congnoisst mie pour les armes quil auoit changees depuis quil sestoit de luy desparty . et quant Il vint a luy si trouua quil auoit conquis lun des cheualiers a qui Il se combatoit et luy auoit fait fiancer prison et lautre gisoit encores a terre que hector auoit abatu a lassembler et estoit en tel point quil ne se pouoit Releuer comme celuy qui auoit la chair brisee et la chanolle du coul brisee . Atant descent hector du cheual et court a lionnel les bras tenduz et se fait congnoistre a luy et luy demande sil est guieres blecie . Ha syre fait Il que vous soiez le tres bien venu . En non dieu de vostre venue auois Ie grant mestier a cestuy point . Car se dieu et vostre proesse ne fust . Ia nen fusse eschappe . Si ne dois sauoir a homme si grant gre de ma vie comme a vous . Et pourquoy fait hector vous assaillirent ces lerres . Certes fait Il pour nulle autre chose fors pour tant seullement que Ie osay dire que [200 *a*] Iestoye de la maison du Roy artus et cousin de lancelot du lac . Et quant Ilz ouyrent ce si dirent quilz haioient plus lancelot que nul homme du monde pour ce quil occist belias[1] le noir qui gardoit la fontaine des deux sicamours qui est en la fin de la forest perilleuse par deuers la gaste terre . si me coururent sus maintenant et me vouloient occire en vengence de celuy . Mais dieu mercy Ils nont en pouoir de moy faire mal . Que ferez vous fait hector de ce cheualier que vous auez conquis . car les autres si maist dieux nont pouoir de Releuer . Ie vous diray fait lionnel que Ien feray pour ce que Ie ne vueil mie quil soit du tout quicte de la hayne quil a enuers monseigneur luy commanderay Ie sur sa fiance quil le quiere vng an et vng Iour . et si dedens celuy terme Il le peut trouuer si se Rende a luy de par lionnel son cousin et se mecte du tout en sa mercy et se dedens le terme que Ie dis Il ne le peut trouuer quictes en soit . Et hector dit que cest moult bien a faire si luy font ainsi a creanter et lionnel prent vng des cheuaulx aux cheualiers si monte sus erranment et sen partent atant entre luy et hector et cheuauchent parmy la forest parlant ensemble [200 *b*] de plusieurs choses . si demande lun a lautre de son estre et hector demande a lionnel sil ouit oncques puis

As the fugitive did not stop when called, Hector chased and overtook him and struck him down.

In falling the knight broke his left arm. Hector rode several times over him and returned to Lionel.

Lionel had in the mean time vanquished the third of his aggressors.

Hector dismounted and embraced Lionel, who acknowledged that he owed him his life.

"These knights hate Lancelot," said Lionel, "for killing Belias and attacked me because I belong to Artus's hostel."

Lionel commanded the knight he had vanquished to seek Lancelot for a year and a day, and to surrender to him, on Lionel's part, should he find him; if not, he was to be free at the end of this term.

The knight swore to carry out this order; Hector and Lionel rode away.

[1] Compare *supra*, page 253, line 39.

Neither had yet found a trace of Lancelot.

nulle nouuelle certaine de ce quilz vont querant . si maist dieux fait Il nanny . oncques puis nen aprins nulle certaine chose dont Ie feusse plus Ioyeux que deuant .

Toward vesper they reached a fine castle at the edge of the wood.

En telle maniere cheuauchent ensemble entreulx deux tant quilz sont issuz de la forest et lors estoit bien entour heure de vespres . et lors Regardent deuant eulx loing la montance de deux lieues anglesches et voient vng chastel moult bel et moult fort qui seoit sur vne Riuiere batant contre vne Roche nayue . Ilz tournent celle part leurs frains pour ce que la nuit leur vient si

As it was late they decided to ask for quarters at the castle.

prochaine et se mectent ou droit chemin du chastel . Car Ilz ne voient ne ne sauent ailleurs Retraict ou Ilz puissent herberger ne loing ne pres et moult se hastent de cheuaucher . Car moult leur tarde quilz y soient venuz . Ainsi

Near the castle they met a damsel and exchanged greeting with her.

comme Ilz aproucherent du chastel leur aduint quilz encontrerent vne damoiselle qui cheuauchoit vng palefroy moult bel et moult Riche et portoit vng espreuier sur son poing . si salue hector la damoiselle moult courtoisement et elle luy Rent son salut . Damoiselle [200 *c*] fait hector dont venez vous . syre

The damsel cursed the castle for its bad customs and warned the cousins not to go there.

fait elle . Ie viens de ce chastel que mal feu et malle flambe le puisse ardoir . Damoiselle fait hector pourquoy . Sire fait elle pour les malles coustumes qui y sont . et quelx coustumes sont ce fait Il . Sire fait elle ce vous diray Ie bien se vous y allez et vous y estez herbergez huy mais vous le saurez bien auant que

"If you disregard my warning," said the damsel, "you will be sorry," and left them.

vous en partiez . Damoiselle fait hector voirement yrons nous . Certes fait elle vous en vendres tart au Repentir . Car oncques cheualier ny alla quilz ne sen Repentist et dieu par sa grace vous en lesse mieulx Iouir que les autres qui y ont este nont fait . Atant sen part la damoiselle et Ilz cheuauchent tant quilz sont venuz a lentree du chastel . si le voient si fort et si hault assis quilz en

The castle had only one narrow gate and it was guarded by a knight and two sergeants.

sont tous ebaiz comment Il peut estre forme en si hault lieu . Car Il leur est aduis que vne arbaleste fust moult bonne et bien gectant qui si hault peust gecter comme la Roche estoit tant estoit haulte . ne la premiere porte des murs nauoit plus guieres dune toise de le . et a celle porte auoit vng cheualier tout arme qui la gardoit et deux sergens a hasches danoises grans et fors qui luy

Whoever desired to enter had to fight these three guardians.

aidassent se nul cheualier y voulsist entrer sans la coustume du chastel [200 *d*] Rendre . ne Ia nen y peust entrer ensemble que vng seul . Quant les deux compaignons furent venus a lentree de celle porte si trouuerent vng nain de moult laide facon qui tenoit vnes corgees noees . hector saprouche de luy et le salue et apres le salut luy demande comment Ilz pourront leans entrer . Car Ilz voient la porte close dont Ilz se merueillent moult . et le nain haulce

Hector asked a dwarf whom they met how he could obtain admission to the castle.

lors les corgees et fiert le cheual d[e h]ector parmy la teste tant comme Il peut amener du bras et luy dist comment syre vassal estez vous si fier et si orgueilleux que vous ne deignez fere arrester vostre cheual . Ains le voulez faire aller par dessus moy que malle honte ait qui ce vous aprinst et vous quant vous le

The dwarf struck Hector's horse and blamed him for his pride.

Retenistes . Quant hector voit que le nain auoit ainsi feru son cheual si luy en desplaist moult mais semblant nen ose faire . Car a honte et villennie luy seroit Reprouche . Mais [il] dist au nain . Par foy fait Il tu es si petit que Ie ne te congnoissoye mie ne ne te pouoye veoir . Et pour ce ne men dois tu mie

Hector hid his true feeling and said: "I am sorry, but you are so small that I did not see you."

blasmer et mal en ait Il qui portier fist de si chectiue personne comme tu es . Si maist dieux fait le nain il[1] sera encore telle heure entre cy et demain prime que vous naurez tallent de moy despriser ne autre se dieu gard le seigneur[2] a qui Ie suis [201 *a*] qui a macte et vaincu maint autre vassal comme vous estez . Certes fait hector tu dis bien [ce] que tu dois dire . Car encores ne fis tu bien ne ne dis ne Ie ne scay comment tu le commencerois ores mais . toutes uoies te vuoil Ie prier et dire que tu nous dies comment nous pourrons leans entrer en le chastel . En nom dieu fait Il vous y entreres bien sil y a en vous proesse et hardement par la coustume qui y est . et quelle est celle coustume fait hector . Par foy fait le nain cest telle coustume que nul cheualier estrange ny entre quil ne luy conuiegne combatre a ceste premiere porte a vng cheualier tout arme et a deux sergens grans et fors et sil les peut conquerre pour cela nest Il mie quicte . ains le conuient combatre au seigneur de ce chastel qui est le meilleur cheualier de toute ceste terre et le plus hardy et le plus Redoubte de ce pais et sil est ainsi que vous y soies conquis a force darmes vous y aurez coupe le poing destre et les esperons Rez a Rez des tallons et celuy cheual sur quoy vous seez sera mien pour le peage . et se de tout ce vous en pouez desfendre quicte vous en pouez aller . Quant hector entend ce que le nain luy dist si luy ennuye moult . si pense en son cueur quil ostera celle coustume sil peut ou Il [201 *b*] sera occis . Lors dist au nain qui[l] luy face la porte ouurir . Car moult luy tarde quil ne soit dedens et le nain vient a lun des sergens si luy fait desfermer et hector vient a lionnel si lui dist . syre Ie vous prie que vous moctroies ceste premiere auenture que nous auons trouuee . Sire fait lionnel Ie la vous octroy puis que vostre voulente y est . Lors sen vait hector droit vers la porte et trouua le cheualier tout arme dont le nain auoit parole a luy et les deux sergens qui se tenoient a la porte tous Rengez les glaiues eslongnez . Quant hector les voit ainsi appareilliez si scet bien que sans bataille ne sen peut Il partir et sil se fiert entreulx ainsi comme Il est . Il ne peut estre quilz ne luy occient son cheual ce quil vouldroit en nulle maniere . Car a pene pourroit Il aussi bon Recouurer . Lors descend a terre et lesse son cheual et tire lespee et sen vait grant aleure vers ceulx qui a coup latandoient . Lors se fiert entreulx comme celuy qui na nulle paour de chose qui luy puisse aduenir et Ilz le Recoyuent aux fers des lances . si quilz le font arrester et luy mectent les glaiues dedens lescu et luy percent tout oultre si que les troncons demouroient dedens lescu . Apres cestuy coup se lance hector en eulx de toute sa [201 *c*] force si actaint le cheualier en son venir si durement quil luy brise le bras senestre au passer quil fist oultre et le porte a terre tout enuerse et cil se pasme de la doleur quil sent et les deux sergens qui eurent haches Recouurees luy courent sus moult vistement et le cuident ferir parmy la teste . Mais Il sault arriere comme celuy qui moult estoit de grant legierete et pour ce faillirent Ilz a leur esme et les coups descendent aual et enbatirent leurs haches[3] a terre Iusques aux manches . Quant hector voit ceste auenture si

"My master Zelotes will make you regret your disrespect," said the dwarf.

"You have learned your lesson well," replied Hector, "but answer my question."

"You must gain admission by courage and prowess," stated the dwarf.

"First you must fight the guardians and afterwards Zelotes. If you fail you forfeit your right hand and your spurs; your horse will be mine as toll."

Hector vowed to abolish this custom if he could.

Bidding the dwarf open the gate, he asked Lionel to let him have this first adventure.

At the gate Hector found the guardians.

Fearing the loss of his fine horse, he dismounted and assailed them on foot.

The knight and the sergeants rushed upon him.

Hector unhorsed the knight and caused him to break his left arm in falling.

Hector nimbly evaded the strokes of the two sergeants.

[1] MS.: "y." [2] The name is anticipated from page 447, line 16. [3] MS.: "cheuaulx."

After a fierce fight Hector vanquished the sergeants.

leur court sus moult vistement et fiert le premier quil encontre tellement quil luy abat Ius le destre bras a tout lespaulle et cil chiet Ius a la terre qui a mort estoit naure . et hector court a lautre qui entendoit a sa hache tirer de terre et le fiert amont sur le chappel de fer de tel force qui[l] en abat a terre quant-

He now returned to the knight, who attempted to rise.

quil en aconsuit . Le coup descent aual sur la hanche tellement qui[l] luy coupe la cuisse senestre tout oultre et cil gecte vng moult doloreux cry et sestent a la terre de la grant angoesse quil sent . et quant hector se voit desliure de

Hector seized him by the helmet and tore it off; he threatened to kill him unless he surrendered.

ces deux si prise moult petit le Remanant et court sus au cheualier qui sestoit drecie en son seant . mais Il estoit en tel point [201 *d*] quil ne sauoit que faire et hector lempoigne au heaulme si luy esrache de la teste si felonneuse-

The knight cried for mercy and declared that he had to do what his master ordered.

ment qui[l] luy esrache tous les latz et luy abat la ventaille tout contre bas et luy dist quil loccira sil ne se tient pour oultre . Ha sire cheualier fait cil pour dieu aiez pitie de moy et mercy et vous le deuez bien faire . Car oncques a vous ne a autre qui a ce chastel venist voulentiers ne me combatiz . ains le me faisoit faire le sire de ce chastel a qui homme Ie suis tout a force et Il me conuenoit a faire pour sa voulente acomplir et tenez mon espee . Car Ie la vous Rens et me tiens du tout pour oultre et hector la Recoit moult debonnairement . Car Il nauoit tallent de loccire .

Hector remounted his horse, exchanged his shield for Lionel's, and prepared to fight Zelotes.

Quant hector eust ainsi conquis ceux qui la porte gardoient si met son espee ou feurre et lionnel luy amene son cheual el Il monte sus car bien pense qui[l] luy [faut] combatre au seigneur de leans si comme le nain luy auoit dit . Lors met Ius son escu pour les fers des glaiues qui oultre estoient passez que mal ne luy fissent et prent lescu lionnel et le met a son coul puis prent son

Zelotes did not let him wait long.

glaiue qui encores estoit fort et entier . Ainsi comme Il estoit Illecques atant est venu [202 *a*] vng cheualier arme de toutes armes et sist sur vng grant cheual noir et eust lescu au coul la lance ou poing et fut grant et corsu et fist

"This is my master," said the dwarf.

moult a Redoubter . Quant hector voit le cheualier venir si demande au nain se cest le cheualier du chastel qui cy vient . Certes fait le nain cest Il voirement . Et cest celuy qui vous vistes mal pour vous . ne Ia nen eschapperez sans mort ou sans meshain neant plus que les autres ont fait qui a luy se sont prins .

Hector and Zelotes rushed upon each other; Zelotes splintered his lance and was wounded in the left shoulder by Hector's.

de quantque le nain dit a hector nen chault . Puis court sus au cheualier qui luy vient encontre si sentrefierent sur les escuz si angoesseusement quilz en percent les aiz . si brise le cheualier son glaiue et hector luy met le sien parmy la destre espaulle si quil y pert dautre part . si sentrehurtent des

Such was the shock of their encounter that both fell stunned to the ground.

corps et des escuz si que les yeulx leur estincellent es testes et ny a celuy quil ne perde les estriers et sentreportent a terre tout en vng mont les cheuaulx sur les corps si estordis quilz ne sceuent sil est nuyt ou Iour . grant piece coucherent les cheualiers a terre apres que les cheuaulx furent Releuez .

Hector rose first, ashamed that Lionel had seen him fall.

Mais tout premier se Releua hector . si a moult grant honte de ce quil estoit cheu deuant lionnel son cousin . si met la main [202 *b*] a lespee et gecte lescu sur sa teste et court sus au cheualier qui Ia se Releuoit pour soy desfendre

Zelotes also rose; they began to fight with swords.

comme celuy qui estoit de grant proesse et de grant hardement . si sentredonnent grans coups es heaulmes et se despecent les escuz et les haubers et

font voller a terre grans pieces de leurs escuz . si dure la meslee entreulx deux moult felonne et moult angoesseuse . si ont tant mene le premier assault que moult y a poy demoure de lescu au cheualier quil ne soit fendu . si obscurcist moult le Iour pour la venue de la nuyt . et le cheualier est moult affeibly pour la grant force quil auoit au premier eue . Car moult lauoit hector haste et la premiere playe quil auoit Receue au Ioster luy greuoit durement . si auoit tant seigne que cestoit merueilles comment Il se pouoit tenir en estant . mais la grant proesse qui en luy estoit et le bon cuer quil auoit ou ventre et ce quil auoit mis maint bon cheualier au dessoubz luy faisoit souffrir et endurer oultre ce que son cueur luy aportoit . si endure tant comme Il peut et ganchist aux coups que hector luy donne menu et souuent si a tant Reculle ca et la . et hector enchassie quil est [202 *c*] venu a vng fust qui en my la court estoit dont Il ne se prenoit garde . et hector qui bien le voit luy court sus moult vistement et haulce lespee et fait semblant de le ferir parmy la teste et cil qui bien vit le coup cuide Reculler arriere si comme Il auoit a coustume . Mais Il trouua le fust si pres de luy par derriere quil volla oultre tout enuers et se brisa le destre bras au cheoir quil fist et hector qui moult est Ioyeux de ceste auenture luy sault sur le corps et le prent au heaulme de si grant force quil en Rompt tous les laz et luy esrache de la teste tout hors et le gecte tant comme Il peut en sus de luy . et luy abat la ventaille sur les espaulles et luy donne grans coups du pommeau de lespee et luy dist quil loccira sil ne se tient pour oultre . et celuy qui tant est oultrecuide que merueilles luy Respond . que Ia pour luy ne se tiendra pour vaincu comme celuy qui ne cuidoit mie quil y eust cheualier ou monde qui losast mener Iusques a la mort . non fait hector syre cheualier dont vous couperay la teste sur les espaulles . Certes fait cil tu nauroys mie le cueur ne le hardement de moy occire car tu en mourroys a honte [202 *d*] et a deshonneur que Ia nen seroys garenty par homme qui soit vif . Quant hector oit que celuy le menace si luy tourne a moult grant despit . si haulce lespee et amene son coup de loing et le fiert tellement qui[l] luy fait la teste voller a vne part et le corps a vne autre . Atant Remet lespee ou feurre et lionnel vient a luy si luy demande comment Il luy est . sire fait Il bien dieu mercy . [si] ne demoura guieres quant vne dame vient Illec qui descendit les degrez de la salle et se lesse cheoir aux piez hector et luy dist . Ha franc cheualier qui mauez gectee de la greigneur paine ou oncques fust homme ne femme et de la greigneur doleur . Icelle heure que vous nasquistes soit benoiste et dieu vous doint[1] aussi grant Ioye comme vous auez mise dedens mon cueur . Lors la prent hector entre ses bras et la Relieue contremont . Dame fait Il Ioye et bonne auenture vous doint dieu . Lors la prent par la main et elle fait moult grant Ioye de luy et de lionnel et les fait desarmer et elle mesmes leur aide comme celle[2] qui bien sen sauoit entremectre . Quant Ilz furent desarmez si les mene la dame ou palais et les fait asseoir sur vne moult Riche couche et puis si entre en vne [203 *a*]

The fight lasted till darkness set in.

Zelotes had lost much blood and grew gradually weaker.

In retreating, he tried to evade a stroke of Hector's and, tripping over a log of wood, fell and broke his left arm.

Hector rejoiced, leaped on Zelotes, tore his helmet off and threatened to kill him unless he surrendered.

Zelotes declined to do so, and dared Hector do his worst, for it would cost him his life.

Hector paid no attention to this threat and struck Zelotes's head off.

Lionel hurried to his cousin to see if he was hurt.

A lady joined them and thanked Hector for her deliverance.

Hector raised and greeted her.

The lady personally assisted the cousins in disarming and conducted them to the palace.

[1] MS.: "doient."

[2] MS.: "selle."

When Hector and Lionel had put on the rich garments the lady had given them, they looked very handsome.

The lady now asked them what had brought them hither.

Hector, who thought that he knew the lady, told her that they were of Artus's hostel and that Lionel was a cousin of Lancelot.

The mention of Lancelot's name caused the lady to faint.

When she opened her eyes she moaned.

The cousins failed to understand her lament, and endeavoured to console her; they offered to help her.

"I will tell you my misfortune," said the lady.

"I am Perse, the daughter of the late lord of 'lestroite marche.'"

"One day a Queen's Knight named Hector, very brave and handsome, came to my father."

"Hector helped my father to defend his castle and vanquished the seneschal of the King of the Hundred Knights."

"I fell in love with Hector; my father approved of my choice; but Hector declined to tie himself till he had achieved his quest."

chambre . et quant elle a vne piece demoure si Reuient hors et porte deux paires de Robes moult belles et moult Riches pour vestir les deux compaignons . et Ilz les prennent aussi comme maugre eulx . Quant Ilz furent vestuz si furent moult beaulx a veoir et a Regarder comme ceulx qui de grant beaulte estoient garniz . et la dame leur dist beaulx seigneurs Il est ainsi que vous estez ceans herbergez dieu mercy et la vostre et vous me semblez bien gens qui aucune chose vallent et bien lauez moustre a ceste foiz . si vous vouldroye prier par amours et par courtoisie que vous me dictes qui vous estes et comment vous auez nom pour sauoir se Ie pourroye estre assenee de ce que tant Ie desire . Dame fait hector qui presque la Recongnoissoit nous sommes de la maison du Roy artus et compaignons de la table Ronde et ce syre que vous voiez cy fait Il de lionnel . si est du plus hault lignaige qui soit en terre des crestiens et est cousin a monseigneur lancelot du lac . Quant elle entent ceste parolle si luy palist la couleur et se pasme . et lionnel la prent entre ses bras et hector qui le Regarde en est trop esbay si ne scet que cuider . Car trop sesmerueille que ce peut estre . Et quant elle Reuint de palmoison [203 *b*] si dist aussy[1] tost comme elle peut parler . Beaulx sire dieux pourquoy le vis Ie oncques quant Il ma ainsi failly ne auoir ne le puis . Cest dommage que tant est de hault parage . Quant les deux compaignons entendent ce que la damoiselle dist . si ne sauent que dire . Car Ilz nentendent mie de qui elle dist si ne sauent que dire et pour ce sen taisent et la Resconfortent de tout leur pouoir et luy demandent lachoison de sa doleur et lasseurent moult que ce est chose dont Ilz la puissent aider quilz luy aideront de tout leur pouoir . Beaulx syres fait elle[2] grant mercy de dieu et de vous de tant que vous en dictes et vous my pouez moult valoir puis que vous estes de la maison du Roy artus et Ie vous diray toute ma meschance . Il est vray que Ie fus engendree dun moult preudomme et fut syre de lestroicte marche . si aduint deuant[3] ce que galehoz guerroiast le Roy vng cheualier de la maison du Roy artus vint si comme auenture le portoit droit au chastel de lestroicte marche . et mon pere auoit guerre contre le Roy des cent cheualiers dont Ie vous dy auant . Le cheualier auoit non hector des mares et estoit alors cheualiers de la Royne genieure . Si est a merueilles bel cheualier et preux et [203 *c*] hardi et bien le moustra ains quil partist du chastel de mon pere . Car Il conquist a force darmes le seneschal [du roi] des cent cheualiers et osta de prison messire yuuain et sagremors le desroye et fist tant par sa proesse quil osta le siege de deuant le chastel . et quant Ie vis celuy cheualier et Ie ouy parler de sa proesse et de sa tresgrant beaulte si l[ai] ame tant comme femme peut oncques homme plus amer . et mon pere mesmes my eust voulentiers mariee pour ce quil sauoit bien quil maintiendroit bien mon heritage et garentiroit contre tous hommes . Mais Il dist quil ne prendroit nulle femme pour lors . Car Il est entre en queste quil ne pouoit lesser et Ie luy donne vng de

[1] MS.: "ainsi comme."

[2] The name is anticipated from page 447, line 22; it is not given in *Le Livre de Lancelot*, Part I.

[3] If "deuant" is not an error for "apres," this passage points to the fact that there must have existed a *Lancelot*, in which Hector's visit to the lord of "lestroite marche" took place before Galehot made war upon Artus. In Part I (vol. iii) the reverse is the case.

mes anneaulx au despartir et luy dis quil le portast en Remenbrance de moy et Il dist que si feroit Il . et si me dist quil Reuiendroit le plus tost quil pourroit pour moy veoir et Il ma du tout entierement failly que oncques puis ne Reuint . Quant mon pere qui vieulx homs estoit et ancien vit ce si appella a soy de ses plus prochains amis quant Il fut pres de sa fin [et leur demanda] quil pourroit de moy faire qui demouroye apres luy sans estre assenee de mariage . Il sauoit bien de veoir que len me toldroit mon heritaige a ce que maints haulx hommes le conuoitoient [203*d*] a auoir sil nestoit qui le desfendist . Lors parla vng de ses cheualiers en qui Il se fioit moult si luy dist . En nom dieu sire se vous me vouliez croyre Ie vous conseilleroye bien selon mon escient . dictes dont fist mon pere Car moult le desire a ouyr . En nom dieu fait cil Ie congnoys vng cheualier qui nest mie moult loing dicy qui est syre du chastel du fort trespas . si est bon cheualier et hardi et plain de moult grant proesse si y seroit mariee tres bien et la tiendroit a moult grant honneur et tiendroit son heritage encontre tous hommes comme celuy qui est Riches homs et puissant et est appelle par son droit nom zelotes en grec qui vault aultant a dire [que] amant ennuieux en francois . Quant mon pere ouit ce si dist quil my donroit voulentiers puis quil estoit si vaillant et si preux . si luy manda lors ou Il estoit quil venist parler a luy . et Il si fist et quant Il fut venu si luy dist mon pere . zelotes len me fait entendant que vous estez moult vaillant et moult bon cheualier et pour la grant proesse que Iay ouy tesmoigner qui en vous est vous octroys Ie perse ma fille et tout mon heritaige . car Ie nay plus de hoir . et luy qui moult fut Ioyeux de ceste nouuelle len mercya moult [204*a*] et en eut moult grant Ioye . Et lors me dist mon pere ceste nouuelle quant Ie vins deuant luy et me cuida faire moult Ioyeuse et moy qui auoys ailleurs mon entencion fus tant dolante et tant courroucee que merueilles . mais semblant nen osay faire quil ne sen apperceust de nulle chose . Ains dis a mon pere que Ie nauroye syre espouse en telle maniere mais me Rendroye de Religion . si fist de sa terre a son tallent et la donnast a qui Il vouldroit . Car Ie nen auoye que faire . Mais oncques escondit que Ie y fisse ne my eut mestier ne Ie ne pour[o]ye pas contrester a tous . et quant mon pere fust trespasse et alle a fin si me prist ce cheualier zelotes et mamena en ce chastel . Quant Il meust espousee si me cuida vaincre par ennuy que Ie lamasse a force . Mais Ie luy dis bien que Iamais ne lameroye ne seruice ne luy feroye et Il me demanda pourquoy . et moy qui men vouloye desliurer lui dis que Iamoye vng autre cheualier plus bel et mieulx vaillant quil nestoit . et quant Il ouit ce si fut tout enrage et tout hors du sens . si meust trop voulentiers occise sil osast . Lors me demanda qui le cheualier estoit qui tant Iamoye et Ie luy dis quil estoit de la maison du Roy artus et estoit de si grant [204*b*] proesse et de si grant hardement que sil sauoit que nul meust Riens mesfait quil men vangeroit moult bien . et quant Il ouit ce si dist que pour lamour de luy me feroit Il tous les maulx et tous les ennuyz quil pourroit sans mort donner en despit de luy et dist que Iamais Iour de sa vie ne gerroye a son couste . De ce fus Ie

"On parting I gave him a ring; he promised to wear it and return soon; he never came back."

"When my father felt his end approach, he consulted his intimate friends as to how to marry me."

"One of them suggested that he should give me to Zelotes, the lord of the 'chastel del trespas,' a knight well capable of defending my heritage."

"My father acted on his advice, sent for Zelotes, and made him the offer; Zelotes accepted it."

"I told my father that I had disposed of my heart and would rather take the veil than marry Zelotes."

"My objections were of no avail. After my father's death Zelotes claimed me and took me to his castle."

"He tried to make me love him by force."

"I told him that I loved a knight of Artus, who was well able to protect me."

"Zelotes declared to my joy that I should never be his wife, but he added that he would make me suffer."

"He faithfully kept his word; I have never had a happy day since."

"To prevent me from escaping and my knight from coming to me, he established the custom you have abolished."

"Many attempted to enter the castle; he vanquished them all and showed them no pity; he felt convinced that he was invincible."

"You have now killed him and many will bless you for what you have done."

Hector now felt sure that he knew Perse in spite of the change time and her suffering had produced in her; but he did not say so.

While they were at dinner Perse had only eyes for Hector and wept.

After dinner she conjured him to tell her his name, for he resembled her lost lover.

Hector owned that he was the man who had helped her father.

Perse hardly dared believe him, so great was her joy.

moult Ioyeuse . Mais de ce quil me dist quil me feroit mal et ennuy pour lamour de luy ma[1] Il conuenant tenu . Car oncques puis neuz vng Iour de Ioye ne de bien . Et pour ce quil sauoit bien que Ie men fuiroye se Ie pouroye eschaper fist Il clorre celuy chastel quoncques ny lessa que vne seulle entree . et pour la paour quil auoit de ce que Ie neusse le secours de celuy que Iamoye mist Il telle coustume en ce chastel que Ia nul cheualier estrange ny vouldroit entrer quil ne conuenist combatre a lentree a vng cheualier et a deux sergens et a luy apres . ne Ia ny peust entrer ensemble fors vng seul et a tous ceulx quil conqueroit[2] li portier couperoit le poing destre et les esperons des piez et leur toldroit leurs armeures et leur cheuaulx pour sa grant felonnie [204 *c*] et[3] si en est mainz venuz quil a tous conquis noncques pitie ne mercy nen eut de nul quil ne occist ou quil ne meshaignast du corps . En telle maniere a depuis tous iours ouure ne Il ne cuidoit mie quil fust nul cheualier qui peust encontre luy durer par force darmes . mais dieu mercy vous en auez ores vange et moy et ceulx a qui Il auoit Riens forfait . si en deuez estre moult Ioyeux Car vous auez fait la greigneur aulmosne que cheualier fist oncques et maincte beneicon en aurez encores de tous ceulx qui en[4] orront parler .

Quant hector entent ce que la dame dist si congnoist bien que cest voir aux enseignes quelle dist . mais tant estoit empiree pour le grant ennuy quelle auoit eu quil ne croioit pas vrayement que ce fust elle deuant quil leust bien Regardee . Si pense que encores ne se fera Il mie congnoistre a elle . Si parlerent ainsi entreulx trois Iusques atant quil fust heure de soupper . Lors commanda la dame que len mist les tables et les sergens de leans les mectent et puis sassirent au menger et furent moult bien seruiz et Richement et la dame qui tout son penser met en hector amer [204 *d*] et en le Regarder et qui a autre chose ne tache se merueille moult qui il[5] peut estre et en ce penser luy viennent les lermes aux yeulx mais pour ce quil a si long temps quelle ne lauoit veu ne cuide Iamais Recouurer a le veoir et nonpourtant elle en saura la verite selle peut . Quant Ilz eurent mengie par leans et les tables furent ostees si commenca la dame a parler de la chose qui plus luy touchoit au cueur et demande a hector son nom et le coniure de la chose que plus Il ayme ou siecle qui[l] luy die la verite sans Riens celler . Dame fait Il pourquoy le demandez vous . Ie le demande fait elle pour ce que Ie ne seray Iamais aise Iusques atant que Ie le saiche . Car vous me Ressemblez celuy pour qui Ie ne puis Ioye auoir en terre et se vous nestez celuy que Ie dis . Ie suis plus deceue que femme qui oncques fust nee . Dame fait hector pour mectre vostre cueur hors de tel penser et de telle erreur ou Il est en diray Ie la verite . Saichez vrayement que Ie suis hector celuy que vous auez tant Regarde . Quant elle oit ceste parolle si est tant Ioyeuse que merueilles et pour la grant Ioye quelle en a nose elle mie croyre vrayement [205 *a*] que ce soit Il si dist . Ha beau syre pour dieu ne me faictes pas

[1] MS.: "mais."
[2] MS.: "conqueroit porteior" or "porteror."
[3] MS.: "et et."
[4] MS.: "en au."
[5] MS.: "y."

entendant chose qui vraye ne soit . Car mieulx ne me pourriez vous donner la mort . Dame fait Il de ce soiez toute seure . Car Ie nay tallent de vous gaber et si men auez tant coniure que Ie ne vous en mentiroye mie pour le meilleur chastel que le Roy artus ait et quant elle entent qui[l] le dit si acertes . si a si grant Ioye que de plus grant ne vous pourroit nul compter . Si luy court sus et lacolle et ambrasse et le baise et en fait tant quil en a grant honte pour lamour de lionnel deuant qui elle [le] fait et celle luy dist . syre ne vous merueillez mie se Ie vous fais Ioye et feste . Car Ie ne vous en pourroye tant faire la moitie comme mon cueur men semont et prie . En telle maniere lesiouist la dame et luy demande comment Il a puis fait quelle ne le vit et quelle sesmerueille trop quil ne lestoit venue veoir si comment Il luy auoit promis . Certes dame fait Il vous ne men sauriez Ia mal gre se vous en sauez la verite . Car oncques puis neuz tant de loisir que Ien peusse faire ma voulente . Tant ay eu dempeschement dautre part . Sire fait elle Ie vous clame quicte le mesfait par vng conuenant que vous vous amendez [205 *b*] desormais enuers moy . Dame fait Il et Ie loctroy ainsi comme vous le dictes . Lors demanda lionnel a la dame pourquoy elle se pasma entreulx si tost comme elle ouit parler de lancelot . Par may foy fait elle Ie le vous diray . voir fut que le nom de lancelot fut Remenbrance de mon grant desirer si tost comme Ie louy . Car maintes foiz ay ouy dire et tesmoignier que hector estoit frere de lancelot du lac et pour ce que Ieuz Remenbrance de luy telle comme de son frere me fut Il aduis que Ieusse celuy deuant moy par qui mon cueur estoit a malaise aussy comme Iauoye la presence et pour ce me faillit le cueur qui tant estoit entantiz a ce dont Il natendoit nul bien a auoir . A ceste parolle commenca a parler lionnel et dist que cestoit merueilles de cueur de femme que Ia pour meschance ne pour destresse quelle ait ne lerra son proposement quel quil soit ou bon ou mauuais et ce disoit Il en son cuer tout bellement que nul ne lentendoit tout pour la dame qui tant auoit eu mal et ennuy de ce dont Il ne luy en conuenoit point auoir si comme elle tesmoignoit se pour son desloyal tallent ne fust . [205 *c*]

Hector reassured Perse.

In a transport of joy she took him in her arms.

She could not find words to express her feelings, and asked him why he had tarried so long.

He replied that she would not blame him if she knew the cause.

On the promise that he would be better in the future, Perse forgave him.

Lionel asked why Perse had fainted on hearing Lancelot's name.

She replied that it reminded her of Hector.

Lionel remarked that a woman's heart was a marvellous thing, because neither misfortune nor suffering could change its purpose.

Ainsi parlerent longuement entreulx tant quil fut temps et heure daller coucher si estoit Ia grant piece de la nuyt allee tant auoient entendu au parler . Car telle est la coustume que len se delicte moult en parolles quant elles plaisent a ouir . et les litz furent faiz si allerent coucher les deux cousins chascun en vne chambre Car ainsi le fist faire perses la dame de leans pour ce quelle vouloit parler a hector priueement dont elle estoit moult desirant . Quant lionnel fut couchie si se part la dame de luy et vient a hector . si le commence moult gentement a araisonner et luy dist . sire Il est ainsi que Ie vous ay ame moult longuement sans ce[1] que Ie neuz oncques bien ne Ioye de vous fors seullement en penser quil ne peut estre desnoye a homme na femme . ains en ay assez eu ennuy et encores ne me seroit a Riens de paine ne dennuy que Iaye souffert se Iauoye ce pourquoy Ie lay endure par vostre

Perse and her guests retired late to rest.

Desiring to speak to Hector, Perse had quartered the two cousins in separate rooms.

She recalled to Hector how long she had loved him and how little joy she had had of him.

[1] "ce" repeated in MS.

Hector assured her that he now entirely belonged to her.

amour . Dame fait hector puis quil est ainsi que vous auez mis vostre cueur en moy amer Ie seroye moult a blasmer se Ie vous escondisoye [205 *d*] de ce dont vous me Requerez . si vous octroy mamour et mon seruice tout entierement a faire vostre voulente . Sire fait elle me pourroys Ie en vous fier . Ouy fait Il seurement . Car bien saichez que Ie ne vous escondisoye en nulle maniere de chose que Ie peusse faire et y deusse Ie auoir assez honte et dommaige . sire fait elle grant mercy mais Ie doubte moult que vous ne me mectez en oubly quant vous serez de moy party ainsi comme vous auez fait autres foiz et quant vous ne me failliez . Car vous auiez vne damoiselle moult belle et moult courtoise et de moult hault lignaige si comme Iay puis apris et demande . Et nonpourtant qui a Raison et a droit vouldroit Regarder vous me deuriez plus amer et tenir chiere que nulle autre dame . Car de tant comme Iay plus paine et mesaise souffert pour voustre amour plus que nulle autre de tant men deuez vous meilleur gre sauoir et plus honnourer . Certes dame fait hector . Il est vray et Ie my accorde bien mais de celle damoiselle dont vous me parlez puis Ie dire quellest morte[1] moult a long temps . et cest la damoiselle[2] qui tant [206 *a*] auoit ame hector qui estoit cousine a la dame de Roestoc et niepce kanin le nain si fust morte entendiz[3] comme la grant queste de lancelot dura quant Il fut tant en la prison de morgain quil sen eschapa par lachoison de la Rose[4] . si en fut hector moult dolant et moult courrouce . car pour lachoison de luy fust elle morte . Ce scet Il bien pour la grant demoure quil fist . Ainsi comme vous auez ouy Rescouura la fille au seigneur de lestroite marche lamour d[e h]ector quelle auoit tant desiree et Il lasseura a prendre a femme si tost comme Il le pourroit faire honnourablement . Mais Il luy dist quil ne le porroit ores pas faire sauue son honneur . Car Il estoit entre en vne queste de son seigneur quil ne pouoit mie lesser . et pour ce ne pouoit Il mie demourer ne luy faire compaignie . Sire fait elle [vous] vous en yres quant Il vous plaira puis que faire le conuient . mais pour dieu ne me mectez en oubly quant vous [vous] en serez alle . et Il dist que non feroit Il de ce soit elle toute seure . Atant se part la dame de celuy qui tant elle aymoit et le commande [206 *b*] a dieu sans plus faire et le lesse dormir Iusques a lendemain et elle salla coucher en vne autre chambre dont leans auoit plusieurs . Celle nuyt dormirent et Reposerent les compaignons moult a leur aise . Et au matin quant le Iour fut bel et cler se leua la dame et porta aux deux cousins Robe linge moult belle et moult deliee et quant Ilz se furent [h]abillez si allerent ouir messe en vne chappelle qui leans estoit et quant elle fut chantee si Retournerent arriere ou palais et trouuerent les tables mises . si sassirent au menger et furent seruiz de diuers metz . Et quant Ilz eurent menge tout a loisir si demanderent leurs armes les deux cousins et dirent quilz sen vouloient aller car moult auoient a faire ailleurs . Et la dame vient a lionnel si luy prie en tous seruices et en tous guerdons quil demeure celuy Iour seullement . Car Ie scay bien que hector demourra se vous voulez demourer . Dame

And that she could trust him.

When Perse referred to a damsel Hector had loved after leaving her, Hector told her that the damsel had died long ago.

The damsel referred to was the niece of the dwarf, and a cousin of the lady of Roestoc.

Thus Perse recovered her long-lost lover, who promised to marry her as soon as he could.

After this assurance Perse left Hector to sleep.

On the morrow Perse greeted her guests. All attended mass.

When the cousins made preparation to start Perse begged Lionel to stay for the day, for if he consented Hector would.

[1] Conf. vol. iii, pp. 283, 351, and 428, line 28; also P. Paris, *Romans de la Table Ronde*, iii, p. 376, note.

[2] Vol. iii, page 282.

[3] entendiz, entandis = pendant ce temps.

[4] Scribe confounds the first great quest (vol. iii, p. 273) with the last (*supra*, p. 222).

fait lionnel saichez de voir que la chose seroit moult grant dont Ie vous esconduiroye mesmement pour ce que vous ne me Requistes oncques mais de Riens . Sire [206 *c*] fait elle grant mercy . lors demandent palefrois pour aller Iouer en la forest qui pres estoit et len leur apreste Incontinent et les amene len en la court . Si montent la dame et lenmainent auec eulx et sen yssent parmy la porte et quant Ilz ont vne piece alle entour le chastel et Regarde la grant forteresse dont Il estoit garny si en parle lionnel a hector et luy dist . par ma foy sire fait Il . Or ne vit Il oncques mais chastel qui cestuy ne vit . Car en maintes terres et en mains pais ay este ne oncques mais aussi fort ne vis de ma vie sans eaue courant . Par ma foy fait hector a merueilles est fort et de grant deffence . Quant Ilz ont grant piece demoure et parle de la beaulte du chastel et de la forteresse si se mectent en vne voye herbeuse qui nestoit mie granment hantee de gens et alloit droit a la forest qui grant estoit et belle et delitable et parloient ensemble de plusieurs choses . Si cheuauchent tant quilz sont venuz en lombre dun boys et descendirent dessoubz vng moult bel arbre et atachent[1] leurs cheuaulx quilz ne puissent eschapper et les lient par [206 *d*] les Resnes aux branches dun petit arbre . Et lionnel qui moult estoit Ioliz commande a deux escuiers qui auec eulx estoient venuz Iouer quilz cueillent des fleuretes pour faire vng chappel a leur dame· . et Ilz si font et ce faisoit Il faire le plus pour la dame faire esiouir et luy mesmes se iouist moult se ne fust le courroux quil auoit de son seigneur son cousin . Et quant les escuiers eurent fait le chappel si le portent a la dame et luy mectent sur son chef et elle sen Rit et Ioyie ne si ne luy souuient de nul mal quelle ait trespasse quant elle voit deuant elle celuy dont sa Ioye luy vient . Quant Ilz eurent Illecques grant piece demoure en telle maniere si escoutent[2] et oient loing deulx vne voix qui chantoit moult bel et moult cler . et leur semble que ce soit vne voix domme et chantoit vne chancon dont le chant estoit moult bel et moult delitable a oir mais le sens de la parolle ne pouoient Ilz mie entendre a leur aise fors tant que le Refrain de la chancon estoit bel et la signifiance . Mal feront amours selles moccient [207 *a*] Ie les ay seruies voulentiers . et apres ce quil auoit chante vne piece si Refaisoit vng dueil si grant et si merueilleux que cestoit vnes merueilles a oir et apres celuy grant dueil Recommancoit sa Ioye a faire assez plus grant que deuant si le fist ainsi trois foiz ou quatre ains quilz le peussent veoir et lionnel en commence premier a parler et dist . Par foy fait Il or puis Ie bien dire que de telle auenture nois Ie oncques mais parler si ne crois mie que celuy qui ainsi se demene ne soit droit foul par nature . Car homme qui sens et discrecion eust en soy ne se contiendroit a la maniere que cestuy se contient . et hector qui en autel point auoit este aucunes foiz comme celuy estoit commence a soubzRire et lionnel qui bien sen prent garde luy dist . Par Icelle foy que vous me deuez dictes moy pourqu[o]i vous soubzRistes ores . Sire Ie le vous diray moult voulentiers mais souffres vous Iusquatant que nous saichons la verite

Lionel courteously declared that he could refuse her nothing.

All three mounted palfreys; Perse showed her guests the castle.

Hector and Lionel much admired the positive strength and beauty of the place.

Later they repaired to the solitary part of the wood adjoining the castle.

They rested under a fine tree. Lionel bade two squires pick flowers and make a wreath for their mistress.

They did so. Perse was so joyful that she forgot her former troubles completely.

As they were enjoying themselves they heard a song, but could only catch the refrain.

When the singer had ended he began to lament and weep, and he alternated several times between singing and weeping.

Lionel thought that the singer must be a born fool.

Hector smiled at this remark, and promised to explain why to Lionel later.

[1] MS.: "atachant."

[2] MS.: "estoutent."

After a while they saw a knight well armed on a fine charger.

Hector sent a squire to request the knight to speak to a lady.

The knight consented to do so.

Perse and her guests exchanged greeting with him; Hector begged him to explain his strange conduct.

"Two years ago," said the knight, "I fell in love with a beautiful damsel and asked for her hand."

"I renewed my suit again and again, but she persistently put me off. Fearing lest I should displease her, I meekly submitted."

"The other day I met her alone and begged her not to let me languish indefinitely."

"She said that she would be mine when Zelotes was vanquished, but forbade me to go to his castle."

"I came here in the hope of finding Zelotes outside his castle, for I felt sure that the power of love would enable me to overcome him."

"The thought of my success caused me to sing; the possibility of failure caused me to lament."

The knight's tale surprised Lionel. All began to talk of the power of love.

de cestuy que nous auons ouy qui il[1] peut estre . et Il loctroye ainsi . Apres ce ne demora guieres quilz virent venir [207 *b*] par vne estroicte voie vng cheualier arme dunes armes a or et a azeur trop coinctes et trop belles et estoit monte sur vng grant destrier . Et hector appelle vng des escuiers et luy dist . bel amy allez tost parler a celuy cheualier et luy dictes quil viengne parler a vne dame qui cy est par amours et par courtoisie et quil ne le lesse en nulle maniere . Atant sen vait lescuier au cheualier qui demenoit son dueil et luy dist ce que len luy mande et cil dist quil yra moult voulentiers . Lors sen vait auec lescuier tant quil aprouche de ceulx qui le mandoient si descent de son cheual . quant Il vient pres deulx et hector se dresse contre luy et aussi font tous les autres et dient que bien soit Il venu . et Il leur Rent leur[2] salut moult courtoisement et osta son heaulme de sa teste et sassiet auec eulx et hector luy demande dont Il est et pourquoy Il faisoit ores tel Ioye et tel doleur . Sire fait Il Ie le vous diray . Il est voir que Ie fus ne a moins dune petite Iournee pres dicy . Si aduint ores entour deux ans que Ie commencay a amer vne damoiselle moult belle et moult gente et tant [207 *c*] y mis mon cuer et mon entende que Ie ne pensoye a nulle autre chose ou monde si non a elle et faisoye pour lamour delle tout mon pouoir en tous faiz darmes . si la Requis damours maintes foiz et elle tousiours me mectoit terme et moy qui tant la craingnoye pour la grant amour quen elle Iauoye [mis] ne luy osoye nulle Riens faire oultre sa voulente . Car nulle si grant crainte nest comme celle qui damours vient . Si aduint auantier que Ie la[i] trouue toute seulle en vne praherie si luy dis . Dame vous me trauaillez moult si faictes moult grant mal et moult grant pechie[3] . ne Ie ne porroye mie longuement durer en ceste maniere . pour ce vous pry Ie pour Dieu que vous y mectez tout conseil que Ie puisse a vostre mercy aduenir . Et elle me dist que Ia Ioye nauroye delle deuant que zelotes du fort trespas seroit occis ou concquis a force darmes par le corps dun seul cheualier . ne Ie ne dis mie pour ce fait elle que Ie vueille que vous aillez a son chastel . Car pour ce ne vous aymeroys Ie guieres Ains le vous desfens si chier que vous auez mon corps et mamour . Quant [207 *d*] Ie ouis la desfence que elle me fist si fus moult a malaise et me pensay que Ie viendroye ceste part pour sauoir se Ie pourroye trouuer zelotes hors de son hostel puis quelle mauoit desfendu a combatre a luy dedens son chastel . Si mestoit bien aduis se Ie le peusse tenir seul a seul que Ien venisse bien au dessus et le conquisse a force darmes . Car celle qui sur tous a seigneurie cest amours me gardast et tenist et pour ce faisois Ie orsendroit tel Ioye comme vous ouistes . Car bien cuidoye auoir acomply tout mon desirer . Quant Ie Repensoye a ce que Ie ne sauoye se Iamais le pourroye tenir hors du chastel et que cestoit en auenture si en estoye trop courrocie et trop dolant . Car par ce mestoit aduis que ma Ioye meslongnoit . De ce que le cheualier dist sesmerueille moult[4] lionnel si commencerent entreulx a parler et dient que merueille est damours quil na ou monde homme ne

[1] MS.: "y." [2] MS.: "son." [3] MS.: "pithie." [4] After "moult" is found the abbreviation for "lancelot."

femme tant soit pouure de cueur et de force de corps sil fait tant que amours le surprengne quil ne deuiengne preux et hardi oultre ce que la force du corps ne Requiert . Ainsi parloient [208 *a*] entreulx du cheualier et tant que la dame dist . Certes sire cheualier dieu mercy vous est moult bien aduenu de vostre amour . sil est ainsi comme vous le tesmoignez . Car celuy zelotes par qui vostre Ioye demouroit est oultre darmes et la conquis vng seul cheualier par sa proesse qui loccist na encores guieres et en fut le corps enterre huy matin en ce chastel . Ha dieu fait le cheualier tant me seroit bien aduenu et a mains [1] autres parmy le monde se [2] cestoit voir . Car Il estoit le plus traistre et le plus desloyal dont Ioysse oncques mais parler . Certes sire cheualier fait lionnel la dame vous dit verite Car Ie le vis occire deuant moy . Si maist dieux fait le cheualier [de ce] suis Ie ores moult Ioyeux . Si men puis ores bien Retourner en mon pais et compter ces nouuelles dont maintes gens auront grant Ioye si tost comme Ilz le sauront . Lors prent congie deulx mais aincois luy eust demande lionnel comment Il auoit nom et Il dist quil auoit nom aminal [3] du tertre . si se part atant deux et les commanda a dieu . et quant hector et sa compaignie eurent [208 *b*] demoure vne piece en la forest si Remontent sus leurs cheuaulx et Retournent au chastel . Et lionnel qui ne leust pas mis en oubly vient a hector et luy demande pourquoy Il auoit ores Ris . Et Il luy dist syre Il fut verite que quant Ieuz Receu lordre de cheualerie par la main dun mien oncle qui estoit frere de ma mere que Ie me partiz du chastel des mares par le congie de mes amis qui moult en furent courroucez et quant adimor mon oncle meust fait cheualier et Il vit ce quil ne me pourroit tenir si me demanda quel part Ie vouldroye aller . et Ie luy dis que Ie yroye ou Royaume de logres et me adresseroye vers la court du Roy artus pour ce que la fleur de cheualerie y estoit . et quant Il ouit ce si me dist beaulx nepueu . Il est vray que tu fus filz a vng preudomme qui eust nom le Roy ban de benoyc et as vng frere qui aussi fut son filz a la court du Roy artus qui a nom lancelot du lac et est le meilleur cheualier du monde si comme Ie lay ouy tesmoigner . Mais garde bien si chier comme tu tiens mamour et comme tu tends a honneur a auoir que tu ne tacointes a [208 *c*] luy se ta proesse ne ty fait a congnoistre . Car par aduenture Il est de si fier couraige quil ne te Receuroit pas par ta parolle que tu fusses son frere se tu luy disois mais se tu es preux et hardi et tu fais tant par ta proesse que tu soies Renomme de haulte cheualerie . Il ne pourra estre quil nen saiche la verite par autre et pour ce Il en sera mieulx asseure que sil le sauoit par ta bouche . Si me partis en telle maniere et cheuaucha vne heure auant et autre arriere et me pense qua la court du Roy artus ne men yroye si prochainement ains querroye les auentures amont et aual et me esseroye contre autres cheualiers pour sauoir sil y auroit en moy proesse ne valeur par quoy Ie deusse auoir lamour et la compaignie de si preudommes comme Il y a en la court du Roy artus . Car Ie ne desiroye Riens autant comme estre leur acointe . si erray tant par mes Iournees que Ie vins a . xiij .

"You are fortunate," said Perse to the knight, "Zelotes is vanquished; he was buried yesterday."

"His death," said the knight, "will benefit others besides me, for he was a felon and traitor."

"I may rejoice, for I may now return to my country and claim the damsel." Before parting the knight told Lionel that his name was Aminal.

Perse and her guests returned to the castle; on the way Lionel reminded Hector of his promise.

"When I was dubbed," said Hector, "and proposed to go to Artus's court, my uncle said to me that I was Ban's son and the brother of the best knight in the world."

"Take care," said my uncle, "to avoid Lancelot till the fame of your prowess has reached him."

"For he may not recognise you if you come to hand as an unknown knight."

"I decided to defer my plan," continued Hector, "and acquire fame in strange lands to render myself worthy of the companionship of Artus's knights."

[1] MS.: "moins." [2] MS.: "ce." [3] "aminal" or "arniual."

"One day I came to Roestoc and fell in love with the dwarf's niece. The dwarf made his consent to our union dependent upon the defeat of Segurades."

lieues pres de Roestoc a vng chastel que on appelle ores momefort si trouue Illec vne damoiselle qui estoit niepce kanin le nain celle qui tant mama quelle en mourut . Ie la Requis damours et elle [208 *d*] moctroya mais pour la desfence son oncle nen fist elle fors loctroy a celle foiz . Lors leur[1] dist le terme que kanins leur mist quil feroit auoir lun Ioye de lautre si tost comme segurades seroit oultre darmes qui guerroyoit la dame de Roestoc si comme le compte a deuise et leur compte le songe quil songea pourquoy Il alla a la fontaine du pin[2] la ou Il trouua monseigneur gauuain soy quatriesme de compaignons et leur comptoit la grant Ioye quil y dem[en]oit et le grant dueil apres . si me souuint ores fait hector de celle grant auenture qui adonc maduint quant Iouys celuy cheualier qui ainsi se demenoit et par ce commencay Ie a Rire . Par ma foy fait lionnel Ie fuz tant esbay quant Ie vous vis Rire . Car Ie ne sauoye pourquoy cestoit . Mais ors ne men merueillay Ie mie . Car certes vostre auenture qui adonc vous aduint est presque semblable a celle que nous auons orsendroit veue .

The story has previously related what happened to Hector.

"When I heard to-day Aminal's tale, I was reminded," said Hector, "of my own adventure and therefore I smiled."

Lionel owned that the adventures of Hector and Aminal were much alike.

En telles parolles ont cheuauche tant quilz vindrent au chastel et descendirent en my la court et lors montent au palais parmy les degrez et sassient sur vne coiste pointe et oublierent le Iour en parler et en soupper . si ouyrent vespres [209 *a*] auant quilz mengeassent au soupper . et quant Ilz eurent vespres ouyes si Reuindrent du moustier et lors furent les tables mises parmy la salle et assirent au menger quant Ilz eurent les mains lauees . et furent seruiz moult Richement . Apres sallerent esbanoier[3] en vng moult bel verger qui dessoubz la tour du chastel estoit . Et quant Ilz eurent Illec vne piece demoure si sen Reuindrent arriere en la salle et trouuerent que les litz furent faiz la ou Ilz auoient Ieu la nuyt deuant . si allerent coucher et Repouser et se dormirent celle nuit moult aise . A lendemain si tost comme le Iour apparut se leuerent les deux compaignons et allerent oir messe et la dame auec eulx . Et quant la messe fut chantee si Retournerent ou palais et demenderent leurs armes . Car Ilz ne veullent plus demourer et len leur aporte et Ilz sarment et quant Ilz furent armez si viennent a leurs cheuaulx et montent dessus et la dame fait seller vng palleffroy si monte dessus et les conuoye et deux escuiers auec elle et quant Ilz ont vne grant piece alle . si dist hector a la dame quelle sen Retourne si[l] luy plaist . Ha [209 *b*] bel amy fait elle cest vne chose qui moult me greuera le Retourner . Car moult [a] ennuiz me despars de vous . Car Ie ne scay si Iamais Iour de ma vie vous Reuerray ne Ie ne puis auoir Ioye ne confort se de vous ne me vient . si vous commande au tout puissant dieu qui[l] vous conduye sain et sauf en tous les lieux ou vous yrez . Dame fait hector Dieu le face par sa pitie . si se despartent en tel maniere lun de lautre moult doulcement plourant si sen Retourne la dame en son chastel elle et sa mesgnie et Regarde arriere elle menu et souuent et conuoye celuy de lueil de qui elle ne peut son cueur oster . Et quant elle ne le peut plus choisir si se pasme sur le coul de son cheual et se

On their return to the castle Perse and her guests heard vespers and supped.

After sitting a while in an orchard they retired to rest.

On the morrow, after mass, Hector and Lionel made ready to start.

Perse escorted them for a distance.

After taking leave of them she rode back with her squires.

She followed Hector with her eyes till she lost sight of him; then she fainted on her palfrey.

[1] MS.: "leurs." [2] Vol. iii, page 277. [3] MS.: "esbaloyer."

fust lessee cheoir a terre se ne fussent ses escuiers . Quant elle fut Reuenue de palmoison si se plaint et guemente moult durement . et ses escuiers la Resconfortent moult doulcement et luy dient quelle ne doit mie faire tel dueil pour le blasme de la gent . Ha dieu fait elle Ie nen puis mais se Ie me complains et guemente Car Ie voy despartir mon amy du tout en telle maniere que Ie ne scay se Iamais Ie le pourray Recouurer . Dame fait lun des escuiers vous ne deuez [209 *c*] mie destruire vostre corps ne destiner le mal ne Iuger des auentures qui sont a auenir . Car ce nappartient mie a vous ainz deuez Regarder et atandre latente[1] nostre seigneur . et ce que dit lescuier scet bien la dame que cest verite . si lesse presque son dueil et sa complainte et sen Repaire en son hostel . Et les deux compaignons cheuauchent ainsi vne grant piece ensemble tant quilz viennent a vng karrefour qui estoit a lentree dunes broces . si se part lun de lautre et se commandent a dieu . si entre chascun en son chemin lun dune part et lautre dautre . Mais atant lesse ores le compte a parler deulx deux et Retourne a monseigneur gauuain .

Only her squire's promptness prevented Perse from falling.

One of them consoled her and said: "Trust in God and hope for the best."

At a point where the road divided, Hector and Lionel separated.

OR dit le compte que quant monseigneur gauuain se fu party de ses compaignons la ou Ilz eurent mis le terme de Repairer au chastel teriquan de la forest desuoyable au Iour de la magdalaine . si comme vous auez ouy . quil erra tout le Iour entier sans auenture trouuer qui a compter face et le segond et le tiers . et le quart luy aduint ainsi quil vint en vne praherie grant et large . et en my celle praherie auoit vne fontaine qui sourdoit ou pie dun oliuier Ront . La fontaine estoit moult belle et moult gente et la grauelle de dedens estoit aussi Rouge comme [209 *d*] feu et aussi ardant et leaue froide comme glace et estoit de telle nature quelle changeoit sa couleur cincq fois le Iour et deuenoit vert et amiere sur toutes Riens . Delez celle fontaine auoit vng paueillon moult bel et moult Riche . messire gauuain cheuauche celle part ou Il voit le paueillon car Il vouldra sauoir qui est dedens . si a tant alle quil vint deuant le paueillon si descent et atache son escu et son glaiue et athache son cheual par la Resne . Lors se Regarde et voit la fontaine delez luy moult belle et moult clere . Si auoit ou meilleu vng perron ou Il y auoit lettres escriptes qui disoient[2] Ia lauenture de ceste fontaine ne sera mise a fin deuant que le grant lion viendra qui sera lie parmy le coul dun merueilleux lien[3] . Messire gauuain Regarde les lettres moult longuement et pense moult a ce que les lettres dient mais Il ne peut entendre quelles dient . et quant Il a vne grant piece demoure si Regarde et voit que leaue de la fontaine est dautre couleur quelle nestoit quant Il vint . Car elle estoit belle et clere et ores est deuenue toute vert . si sen merueille moult et pense que sans aucune vertu de dieu ne peut ce mie estre ou sans [210 *a*] engin de mal esperit . Lors sen part de la fontaine et dist a soy mesmes que Iamais ne sera granment aise deuant quil saiche la verite de la fontaine pourquoy leaue mue ainsi sa couleur et la signifiance des lettres . Car oncques mais ne vist chose dont Il fust si esbahy . puis entre ou paueillon et trouue vne damoiselle

After Gawain had left the companions of the quest, he rode for three days without finding any adventure worthy of record. On the fourth day he came to a miraculous fountain, the water of which frequently changed its colour.

Near the fountain stood a pavillon.

Gawain dismounted and looked at the fountain; on a stone he read: "The adventure of this fountain will be achieved by the great lion with the marvellous neckband."

Gawain failed to understand this prophecy; he observed that the water changed colour.

He determined to find out the truth of this miracle.

In the pavillon Gawain found a damsel.

[1] latente = le but. [2] Conf. *infra*, pp. 467, 468. [3] MS.: "lion."

The damsel was reclining on a couch and pretended to be in great distress.

seant sur vne couche moult Riche . La damoiselle faisoit trop grant dueil par semblant et se demenoit trop merueilleusement et disoit . Ha lasse chetiue comment fus Ie de malle heure nee puis que len ma si vil et a si grant despit . Quant messire gauuain laprouche si la salue . Mais elle se taist et ne dist nul mot . et Il la salue autre foiz et elle luy dist que bonne auenture luy doint dieu sil est tel comme cheualier doit estre . Damoiselle fait messire gauuain Ie ne scay pourquoy vous le dictes . Car moult se deuroit prisier celuy qui toutes bonnes taches auroit en soy . Ie le dis fait elle pour ce que vous nestes mie droit cheualier se vous ne secourez et aidez a vostre pouoir les pouures dames desconseilles et les pouures damoiselles a qui len fait tort et honte . Certes damoiselle fait messire gauuain Ie ne failliz oncques a dame ne a damoiselle de chose [210 *b*] dont Ie luy puisse aider ne valoir se Ien ay veu le besoing ne Ia ne feray se dieu plaist . car Ie y auroye Reprouche et honte . mais pourquoy le dictes vous . Ie le dis fait elle pour ce quil y a vng cheualier en ce pais qui par son grant orgueil et par sa force me desherite et me tolt ma terre a force et a desloyaulte et encores ne sen vieult Il mie souffrir a tant . Ains me bat et destruit et me fait toutes les hontes quil peut . Damoiselle fait messire gauuain et ou est celuy cheualier dont vous me parlez . sire fait elle Il est cy pres en ceste forest . si ne garde leure quil ne viengne . et Il est si fel et si desloyal que sil nous trouue seul a seul moy et vous Il nous occira tous deux se uous ne nous pouez desfendre . si vous conseille en bonne foy que vous [vous] en aillez car moult vous conuiendroit estre de grant proesse se vous pouies auoir a luy duree . Damoiselle fait Il . Or naiez garde car se Dieu me conseille Ie vous aideray a conseiller a vostre droit conquerre encontre tous hommes de tout mon pouoir . Sire fait elle grant mercy . Lors sassiet decouste la damoiselle messire gauuain . si ne voult oster nulles de ses armeures . ains atent [210 *c*] le cheualier qui doit venir si comme la damoiselle luy auoit [fait] entendant . Mais elle luy a fait a croyre la greigneur mensonge du monde du cheualier dont messire gauuain ne se donne garde .

After Gawain had repeated his greeting she replied: "If you are such as you ought to be you are welcome."

"You would not be a good knight if you failed to succour damsels in need."

"I never failed a woman," replied Gawain; "what do you mean?"

"There is a knight in this country," said the damsel, "who, after disinheriting me, beats and dishonours me."

"You will see him presently; if you can not defend us he will kill us both."

Gawain reassured the damsel.

He sat down armed as he was. The damsel had deceived him.

Ainsi atent messire gauuain le cheualier dont vous aiez ouy si ne demoura mie granment que le cheualier vint de la forest et quant Il vit lescu messire gauuain et le glaiue et le cheual si ne fut pas a son aise . Car Il cuidoit vrayement que lamy de sa femme fust leans ou paueillon si se haste de cheuaucher et vient a lentree du paueillon . si descent et tire lespee . Quant la dame voit son seigneur quelle haioit sur tous hommes si escrie a messire gauuain . Ha franc cheualier pour dieu fait elle pensez de garentir moy et vous ou autrement nous sommes tous mors . Lors met messire gauuain la main a lespee et court sus a celuy qui luy venoit lespee traicte . et cil qui voit messire gauuain apreste de [soi] desfendre cuide que ce soit chose pourparlee et que la dame eust mande son amy pour luy occire . si luy est aduis quil est a la mort venu sil ne se peut desfendre . et messire gauuain qui bien croyt vrayement que la dame luy [210 *d*] ait dit verite que celuy soit si traistre et si desloyal comme elle luy a fait entendant luy donne grant coup sur son

After a while a knight came from the wood; seeing Gawain's horse and arms, he suspected that his wife's lover was in the pavillon.

Seeing him come, the lady said to Gawain "Defend us or we are lost."

Gawain met the knight, who now believed that his wife had plotted his death.

heaulme et cil se desfent moult vertueusement . Ainsi surprins dire et de courroux par mauuaise entencion et par mauuais deceuement commencerent les deux cheualiers la meslee grant et merueilleuse entreulx deux . de quoy Il ny eust Riens se chascun en sceust la pure verite . si sentrefierent si grans coups es heaulmes que moult les empirent et desrompent les haubers menuz maillez sur les espaulles et sur les bras et sur les hanches et se despiecent et eschantellent les escuz . si se traient le sang des corps si mainent tant le premier assault entreulx deux que moult est le cheualier empire de sa grant force et de sa grant proesse quil auoit eue au commencement . si se trait arriere et fait semblant de Reposer . et messire gauuain commence a terdre son espee au pan de son haubert qui toute estoit sanglante Iusques au pommeau et le cheualier qui a grant dueil dedens son cuer de ce quil est ainsi liure a destruction et a mort par celle quil auoit tant amee et chier tenue dist . Ha dieux tant fait oeuure de femme a Redoubter et a craindre [211*a*] et tant se deuroit homme garder de la croyre . Car quant elle aura greigneur amour moustree a homme et Il cuidera bien estre delle . Si vouldroit elle que celuy qui tous les biens du monde luy a faiz fust destruit pour moult petit de forfait si tost comme elle est esmeue en courroux et en yre . La dame qui Regardoit la bataille entent ceste parolle . Certes fait celle dame Ia ainsi nen eschaperez se dieu gard celuy qui pour moy se combat et pour sa vie sauuer . car vous locciriez voulentiers se vous pouiez venir au dessus de luy . De ce se peut Il bien apperceuoir Si maist dieux fait le cheualier traistre ne desloyal ne fus Ie oncques ne ne seray Ia se dieu plaist . mais celuy est plus traistre et plus desloyal qui honte me fait et pourchasse sans ce que oncques Riens ne luy forfiz et encores me vieult occire . Par ma foy oncques si grant desloyaulte ne fut faicte . Lors court sus a messire gauuain et haulce lespee contremont et messire gauuain a luy si se desp[i]ecent les escuz et froissent les heaulmes . Si trouue messire gauuain moult plus grant desfence ou cheualier quil ne cuidoit et cil qui moult estoit preux et vaillant sesmerueille moult qui celuy peut estre qui a luy se combat . Car a la force [211*b*] et a la proesse quil sentoit en luy Il ne cuidast mie legierement trouuer qui tant se tenist contre luy comme celuy si estoit tenu . et messire gauuain le haste de coups donner de plus en plus si durement que celuy sen tient pour greue du souffrir et sil fust mal atourne au premier assault ores est Il cent foiz plus car Il a de grans playes et de petites plus de dix de quoy vng bien vaillant cheualier fust bien a malaise de la maindre . et si auoit tant de sang perdue que tout le cerueau luy estoit trouble et esmeu et la veue des yeulx mal mise si que a paine se veoit Il conduyre . Mais la Renommee de sa proesse le maintient en la force ou Il est et en la vertu et ce quil ne cuide mie mercy ne pardon en celuy a qui Il se combat si se desfent ainsi quil peut et ganchist aux coups de messire gauuain et se cueuure du demourant de son escu . et messire gauuain lenchasse durement et luy donne tant de coups parmy le heaulme qui[l] le fait flaitir a terre des deux paulmes et quant Il se cuide Releuer si ne peut . Car messire gauuain

The one exasperated, the other deceived, the two knights began to fight.

They battered their helmets and shields and grievously wounded each other.

After a time the knight retreated to rest. Gawain, wiping his sword, overheard him say: "A man ought to beware of woman's wiles, she often betrays him for little cause."

The lady called her husband a traitor and said that by falsehoods he would not save his life.

"I never was and never shall be a traitor," declared the knight and resumed the fight.

Gawain found greater strength in the knight than he had expected and redoubled his efforts to overcome him.

Soon the knight was so exhausted by his great exertion and the loss of blood that he began to falter.

Gawain pressed him closely and at last caused him to fall to the ground.

Gawain tore his helmet off, beat him with the hilt of his sword and threatened to kill him unless he placed himself in the lady's mercy.

le charge tant de coups quil le fait autres fois Reuenir a terre puis luy sault sur le corps et lempoigne au heaulme [211 *c*] et le tire a luy tellement qui[l] luy desrompt tous les latz et luy fait voller hors de la teste et luy donne souuent et menu grans coups du pommeau de son espee parmy le chief et luy dist quil loccira sil ne se tient pour oultre et sil namande a la dame ce qui[l] luy a mesfait et si se mecte entierement en sa mercy sil vieult estre garenti de mort .

From the sound of Gawain's voice the knight recognised that he was not his wife's lover.

Quant le cheualier oit messire gauuain ainsi parler si sesmerueille moult qui il[1] peut estre car bien congnoist a la parolle quil nest mie celuy de qui Il estoit souspeconneux et pour ce luy dist . Ha gentilz homs par celuy dieu que tu crois Ie te coniure que tu me dies qui tu es et pourquoy tu me vieulx ainsi mener a mort et a destruction . car mieulx ne me pourrois tu la mort donner que me mectre en la mercy a celle dame qui mon destruiement vouldroit . et non mie par mon mesfait mais par le suen mesmes . Car oncques ne luy forfis chose par quoy elle me deust honte ne ennuy pourchasser . ains lay assez soufferte et soustenue pour sauoir selle sen amendast enuers dieu et enuers moy a qui elle promist foy et loyaulte a tenir par lordre de mariage .

"What have I done to you," he exclaimed, "that you desire my death, for your condition means certain death to me. I have never wronged her, but put up with her failings; she promised loyalty to me before the altar."

Gawain was puzzled; he did not know whom to believe. He desired to keep his promise, but also to be fair to the knight.

Lors se merueille [211 *d*] moult messire gauuain que ce peut estre . Car Il scet bien vrayement que le sire ou la dame luy a fait menconge entendant . mais Il ne scet lequel si pense quil en saura la verite ains quil sen parte . Car en nulle maniere Il ne vouldroit estre me[n]songer[2] vers la dame de chose de quoy Il luy deust verite dire sans honte auoir ne faire desloyaute enuers le cheualier dont Il se peust garder et pour ce dist Il au cheualier . Tu me fianceras fait Il que tu me diras verite de ce que Ie te demanderay et se tu ne vieulx cela faire . Saiches vrayement que tu nen peuz eschapper sans mort et de toy pourray tel chose aprendre que tu ten yras tout quicte . si maist [dieu] fait le cheualier Ie le vous diray tout sans mentir de mot . Vray est que Iespousai[3] celle dame pour qui vous vous combatez a moy bien a . xv . ans ou plus par le conseil de mes amis et des siens . Et pour ce quelle me moustroit moult grant semblant damour . et quant Ie leuz espousee si la tins a moult grant seigneurie ne Ie ne faisoye Rien si non par elle tant lamay de grant amour que Ien lessay a poursuiure [212 *a*] tous les tournoiemens et toutes les compaignies des bons cheualiers . Quant ceulx qui me congnoissoient virent que Ie me contenoye en telle maniere si en commencerent a parler moult villainement par derriere et dirent que moult villainement auoye honneur mise arriere . et celle pour qui Ie le faisoye men commenca a despriser sans ce que oncques elle men dist Riens . et tant men eust a desdaing quelle en ayma vng autre cheualier de ce pais et la ayme moult longuement . ne Ia ne men fusse appercu se ne fust vng cheualier de mon lignaige qui le me fist entendant . Quant Ie ouis ce si en fus moult dolant et moult courrouce . Car Ie aimoye la dame de moult grant amour et tant me fioye ou cheualier que Ie ne cuidasse pour Riens du monde que oncques honte ne villennie me pourchassast . Ie me pense que Ie nen feroye pas molleste ne nen esmouueroye parolle Iusques

"Swear to speak the truth," he said to the knight, "I may have cause to set you free."

"I married this lady more than fifteen years ago with the approval of her friends and mine."

"I held her honourably, did what she wished, and to be near her gave up the company of good knights."

"And as a reward she betrayed me and loved another."

"But for a relative I should never have suspected her."

"As I loved her and trusted the knight, I wanted to have proofs before acting."

[1] MS.: "y." [2] mensonger = menteur. [3] MS.: "espose."

atant que Ien sauroye la verite . si atandis tant et souffriz que Ie les trouue vng Iour parlant ensemble . et quant Ie vis ce si en fus moult dolant si ne men peuz oncques plus [212 *b*] tenir que Ie nen parlasse et dis au cheualier quil nalast plus ne ne venist en telle maniere en mon hostel . Et Il demanda pourquoy Ie [le] luy desfendoye . Et[1] Ie luy dis que les gens en parloient en mal et quil me pourchassoit honte et villennie de ma femme . et Il dist que ce nestoit mie voir si sen alla a celle foiz que plus ny eust dit ne fait . Mais oncques pour ce ne sen garda ains vint depuis a la dame sur ma desfence . Et quant Ie vis ce que pour moy nen lerroit Riens si fus moult courrouce et luy dis quil me desplaisoit moult de ce quil me conuenoit a luy courroucer . Il me Respondit moult orgueilleusement que de mon courroux ne luy estoit Il a guieres ne Il ne lerroit Riens a faire pour moy de chose que a cueur luy venist neant plus quil feroit pour vng petit enfant . Quant Iouis ce si fus tant courrouce que merueilles . si le desfie Incontinent noncques pour ce nen laidenge la dame ne ne luy en fiz villennie ne oultrage . Car bien sauoye quil ne me vauldroit Riens . Ains la chastie moult courtoisement et par exemples mais chastiement ny vallut Riens Car elle nen fist si non pis . Mais [212 *c*] celuy sest[2] si bien garde de moy quoncques puis ne le peuz veoir en lieu ou Ie peusse venir au dessus de luy . et si y ay mis grant pene et orsendroit quant Ie vis vostre cheual atache Ie cuide vrayement que la dame leust mande et par ce fus Ie si hors du sens que Ie vous couru [sus] sans plus atandre . si vous cry mercy du forfait et me metz du tout en voustre mercy et vous Rens mon espee . et quant la dame voit que messire gauuain tant la main pour Receuoir lespee si luy escrie . Ha gentil cheualier ne la prens pas . Car Il ne te dit vng tout seul mot de verite ne Il ne tache a Riens du monde fors a toy deceuoir et a trahir par ses parolles . ainsi comme Il a fait mains autres a qui Il a tollu les vies quant Il les tenoit desarmez et Il en pouoit venir au dessus . Lors fust plus esbahy messire gauuain que deuant . Car lun deulx luy dist vne chose et lautre vne autre et pour ce ne scet Il lequel croyre . et lors dist au cheualier et a la dame . Par ma foy Il est ainsi que Ie ne scay mie la verite de vous deux lequel a tort ne lequel a droit ne ce nest mie merueilles . Car [212 *d*] oncques mais ne vous vy en lieu ou Ie vous congneusse ne Il ne peut estre puis que vous estez de ce pais que vous ne soiez congneuz de maintes gens et pour ce que Ie ne scay mie la verite de cest affaire vieulx Ie que nous partons dicy et alons en tel lieu ou len vous congnoisse et lors pourrons de vray sauoir lequel de vous deux a le tort Quant le cheualier entent ceste parolle si a moult grant Ioye et dist a messire gauuain que ce veult Il bien . La dame qui moult en est courroucee et dolante dist a messire gauuain . Certes sire cheualier mauuaisement gardez vostre promesse et bien moustrez quil y a en vous moult peu de sens et de courtoisie quant pour la parolle dun traistre ne tenez le conuenant de dame ou de damoiselle . Lors sappercoit bien messire gauuain quelle luy a fait mensonge entendant

"One day I caught them together."

"I forbade the knight my house and explained to him why."

"He denied everything and continued to come as before."

"I spoke to him again; he insolently refused to be dictated to by me."

"I defied him, but made my wife no reproach, hoping to induce her by kindness to give him up."

"He now kept out of my way. When I saw your horse, I suspected that he had returned; I was mistaken, forgive me; here is my sword."

"Do not take his sword," urged the lady, "he will betray you as so many others."

Gawain was bewildered and did not know whom to believe.

"I do not know either of you, but there must be people who do."

"Let us go to a place where the truth of the statement of one or the other can be proved."

The knight was satisfied; not so the lady, who blamed Gawain for breach of faith.

Her demeanour shook Gawain's confidence in her.

[1] MS.: "En."

[2] MS.: "cest."

"You ought not to desire the death of one who is ready to make amends to you," he said to the lady.

"If you were a brave knight," she replied, "you would keep your word."

Gawain and the knight mounted; the lady declined to do so and followed them on foot.

Where the wood became dense, she cautioned Gawain not to let the traitor escape.

Gawain replied that the knight had not yet attempted to flee.

While the two knights were riding on in front, the lady gave them the slip and disappeared in the thick of the wood.

Near a castle Gawain noticed her absence.

"We have lost her," declared the knight, "and I stake my head you will never see her again if she can help it."

"To detract your attention from her, she bade you have an eye on me."

After waiting a while Gawain acknowledged that the knight was right and said that a man ought to believe no woman.

The knight smilingly assented.

du cheualier . Si luy Respont . Dame fait Il Ie ne vous ay mie menty du conuenant mais vous ne deuriez mie vouloir que vng tel cheualier comme cestuy est fust occis pour vous pour la chose quil eust mesfait par nom quil [213 *a*] le vous voulsist amander moult haultement . Certes fait la dame amende de si desloyal homme ne deust len Ia prendre fors la teste . et se vous fussiez preudoms vous en fissiez ce que Ien dis mais Il pert bien que vous estez failly de cueur . Dame fait messire gauuain vous diriez voustre voulente et Ie vous escouteray . Atant sen partent et montent sur leurs cheuaulx entre le cheualier et messire gauuain . Mais la dame ne voult oncques monter pour proiere que messire gauuain luy fist . Ains vait apres eulx tout a pie . si sen voult [aller] en tel maniere entreulx vers le chastel qui pres dillec estoit a deux lieues anglesses . et quant Ilz ont vne piece alle si entrent en vnes brosses espesses si qua pene se peussent entreRencontrer deux hommes a cheual tant estoit la voye estroicte . Lors dist la dame a messire gauuain . Certes sire cheualier se vous ne gardez bien de pres le cheualier desloyal le murtreor[1] saichez vrayement quil senfuira . et ce disoit elle par couuerture . Dame fait messire gauuain de ce naiez Ia doubte . Car Il ne sen pourroit fuir en nulle maniere sil le vouloit [213 *b*] faire . Ia soit quil ne moustre mie quil en ait tallent ne voulente . Lors met deuant le cheualier et luy dist quil aille grant alleure et celuy fait son commandement qui a nul mal nentent . Si allerent parlant entreulx deux de plusieurs choses et quant la dame[2] voit son point si se met ou plus parfont du boys si se desuoye au plus quelle peut comme celle qui bien se sentoit mesfaicte . si na tallent de suiure plus leur compaignie . et messire gauuain cheuauche entre luy et le cheualier . Quant Ilz furent hors des brosses si voient deuant eulx le chastel ou Ilz deuoient aller et messire gauuain si Regarde apres luy Mais Il ne vit mie la dame venir . si pense quilz soient venuz trop grant aleure et quilz laient trop greuee . si commende au cheualier quil sarreste pour la dame atandre . Lors Retorne le cheualier et quant Il voit que la dame ne vient mie si est tant dolant que merueilles . Lors dist a messire gauuain sire perdue lauons Iamais quelle puisse ne la verres . Ce ne peut estre fait messire gauuain . Par mon chief fait le cheualier se ce nest voir Ie vous octroy que vous [213 *c*] me coupez la teste . Et pour ce quelle se vouloit despartir de vous vous dist elle que vous me gardissiez de pres que Ie ne vous eschapasse . De ceste chose sesmerueille moult messire gauuain . si attent pour sauoir si elle viendra . Mais cest pour Riens Car elle na tallent daller celle part . Et quant messire gauuain voit celle auenture si est tant dollant quil ne scet quil doiue faire et pour le grant courroux quil en a dist que homme soy honnist qui croyt femme ne bonne ne malle . Car elles ne mectent leurs ententes en autre chose ne nuyt ne Iour fors seullement comment elles puissent engigner et deceuoir homme . Quant le cheualier entent ce que messire gauuain dist si commence a soubzRire et dist que cest verite que Ia homme ne sera honny

[1] MS.: "murtrir." [2] MS.: "damoiselle."

si non par femme . et ainsi peut len bien dire que tout le monde est trahy par femme . ne Il nest pas demore en elle que vous ne maiez occis . Mais dieu ma garde et le droit que Ie y auoye . Lors se Repent moult messire gauuain de ce quil a si mallement oeuure enuers le cheualier . si luy [213 *d*] prie quil luy pardonne par conuenant quil sera son cheualier a tous iours mais en quelque lieu quil se trouue . Sire fait le cheualier moult grant mercy et Ie le vous pardonne par conuenant que vous me dictes vostre nom . En nom dieu fait messire gauuain Ie le vous diray . Saichez certainement que Ie suis compaignon de la table Ronde . Si ay nom gauuain le nepueu du Roy artus . Ha sire fait le cheualier que vous soiez le bien venu . Certes se vous mauiez plus mesfait que vous nauez si le vous pardonnerois Ie legierement . Mais Il seroit moult grant honneur a tous les cheualiers du monde quilz sceussent lachoison auant quilz menassent homme si vilment comme vous mauez mene et mesmement a si preudommes comme vous estes . Mais vous et les compaignons de la table Ronde en estes coustumiers si en cuidez estre plus prisez . Non estez fors de telz y a seullement qui nul bien ne nulle Raison nentendent et si en fussiez chiers tenuz et amez de dieu et du siecle se vous le faisiez a droit et selon vostre serement [214 *a*] . Car quant vous deuenez compaignons de la table Ronde vous Iurez que vous ne fauldres Ia a dame ne a damoiselle par nom quelle soit desconseillee mais vous ne lentendez mie a droit et se vous lentendez si ne le faictes vous mie . Car lentencion est telle et doit estre que se vous trouuez dame ou damoiselle desconseillee vous la deuez aider et desfendre contre tous hommes et garentir a vostre pouoir par nom que vous saichez quelle ait droicte querelle . Et pour ce vous seroit Il moult grant honneur que vous sceussiez auant la verite que vostre serement ne trespassissiez . Car quant vous Receuez lordre de cheualerie vous Iurez que vous nires contre droit et puis que vous lauez Iure bien deuez doncques enquerre et demander la verite de la chose . aincois que vous entrez en querelle nulle . Beau syre fait messire gauuain est Il verite que nous Iurons quant nous deuenons cheualiers et nous Receuons lordre que nous Iurons encontre droit au vostre escient . mais puis que nous ne le sauons nous nen faisons mie a blasmer puis que nous le faisons [214 *b*] en bonne entencion . Car lentencion Iuge lomme . Par foy fait le cheualier vous dictes verite mais dieu [a] donne sens et Raison a lomme pour congnoistre bien ou mal . Car Il a donne yeulx pour veoir bouche pour parler oreilles pour ouir et cueur de Retenir pour deuiser le bien du mal et puis quil est ainsi que vous congnoissez bien et mal bien deuez enquerre et demander se celuy a tort ou droit pour qui vous voulez combatre . Voire fait Il beau sire se Ie puis . Ha fait Il Riens ne vault . Car le preudoms dist au pecheur quant Il le vieult Retraire de son peiche quil lesse le mal et au bien se tiengne et cil dit quil ne peut[1] . Sil dit Ie ne puis vault autant comme sil dist Ie ne puis ne ne vueil et par ce vous peut len blasmer et Reprendre de telz afaires et vous et tous les autres qui en telz auentures sont souuent .

"You see now," he said to Gawain, "that it was not her fault when you spared my life."

Gawain asked the knight to forgive him and offered to be his knight everywhere and at all times.

"Gladly," said the knight, "if you will tell me who you are."

Hearing Gawain's name, the knight said: "You are welcome, much as you have wronged me. Before espousing a cause, a knight ought to ascertain its justness."

"But you knights of the Round Table are compelled by your oath to help any woman without knowing whether she deserves it or not."

"Would it not be more reasonable and honourable to enquire before you act if you are espousing a good cause?"

"You are right," said Gawain, "but as we do not know the truth we are not responsible if we are deceived, for we act in good faith and a man is judged by his intention."

"But God has enabled you to distinguish good and evil," said the knight, "and you ought to make use of your powers."

"So I do," said Gawain, "if I can."

"You always can," said the knight, "if you but want to."

[1] MS.: "peut et cil qui se dit Ie."

As the lady did not return Gawain and the knight proceeded to the castle.

Longuement ont parle ensemble de celle dame et Regardent pour sauoir se Ia aucunes nouuelles en porront aprendre . et quant Ilz voient quilz ny pourront Riens Recouurer [214 *c*] si se partent dillec et sen vont vers le chastel qui pres est et bien pouoit estre heure de vespres . si cheuauchent tant quilz

It was named "la tour quarree," and was situated on the Salerne.

sont venuz a lentree du chastel qui bel estoit et bien aisie de forest et de belles gangneries et parmy le chastel couroit vne Riuiere grant et planteureuse de bon poisson et estoit appellee[1] salerne des gens du pais et le chastel

They were received by squires at the palace; the lord of the castle embraced the knight and welcomed Gawain.

estoit appellee la tour quarree . Ilz sen entrent dedens parmy la maistre porte et cheuauchent tout contreual la maistre Rue droit a la forteresse et quant Ilz viennent la si descendent en la court et deux valletz saillent auant qui prennent leurs cheuaulx et les mennent establer ne demoura gueres que le sire de leans descent contreual les degrez de la court & court au cheualier les bras tenduz et luy fait moult grant Ioye et moult [grant] feste . Puis Reuient a messire gauuain et lonnoure et esiouist et le Receut a moult grant chiere et les mene en la salle si les fait desarmer si demande le sire au cheualier dont Il venoit ainsi luy et celuy cheualier et Il luy compte toute la verite [214 *d*]

When the host learned what had happened he said to Gawain: "She whom you defended is the most disloyal woman living; she would have induced you to commit a mortal sin, had you killed the knight."

comme Il sestoit combatu a messire gauuain quil auoit trouue auec sa femme et luy compte comment elle leur estoit eschappee et la grant desloyaulte quelle leur eust fait entendant . Quant loste entent ceste nouuelle si dist a messire gauuain . Ha sire pour dieu mercy saichez que cest la plus desloyalle femme qui oncques naisquist ne Il ne demoure pas en elle que vous nauez occis ce cheualier dont ce fust peche mortel . et si est elle sa femme espouse . Par foy

Gawain pleaded that, not knowing her, he thought to do right.

fait messire gauuain Ie ne congnoissoie mie le cheualier ains cuidoye quelle me dist verite et que le cheualier fust si desloyal et si traistre comme elle me faisoit entendant . ne Il ny a homme tant soit saichant qui moult tost nen fust deceu au semblant quelle en monstroit . car elle en faisoit vng dueil si grant et si merueilleux que cestoit merueilles a veoir . Sire fait loste a messire gauuain len ne doit mie croyre femme pour ce se elle crie et pleure . Car

"Never believe a woman," said the host, "if she weeps, for women weep easily and often shed tears while in their hearts they laugh."

femme pleure de legier et telle heure pleurent les yeulx que le cueur Rit et demene Ioye telle est la coustume de femme . Tant ont ensemble parle [215 *a*] de ceste chose quil fut temps et heure de soupper si font mectre les tables et sassient pour mengier . si furent seruiz moult Richement . Car moult se

The host showed Gawain great kindness when he learned his name.

trauaille loste de honorer messire gauuain si tost comme Il le congneut . Quant Ilz eurent mengie tout a loisir si salerent esbatre aux fenestres du palais et demourerent tant quil fut temps et heure de coucher . et les litz

After supper the three knights had a long talk before retiring to bed.

furent faiz si coucha len messire gauuain en vne chambre grant & belle . si se dormit celle nuyt et Reposa moult bien comme celuy qui grant mestier en auoit . Au matin si tost comme le Iour apparut se leua messire gauuain et alla ouir messe a vne chappelle qui leans estoit . et quant Il eust messe

On the morrow, at daybreak, Gawain heard mass and took leave of the knights.

ouye si Reuint arriere et demanda ses armes . et si tost comme Il fut arme Il demanda congie au seigneur de leans et au cheualier a qui Il sestoit[2] combatu et vient au cheual si monte et sen part de leans et sen entre en son

[1] MS. repeats "appellee."

[2] MS.: "cestoit."

chemin et sen vait grant aleure et pense moult a la merueille de la fontaine . si prie dieu quil le conduye en tel lieu quil en puisse aprendre la verite et la signifiance des lectres [215 *b*] congnoistre . si erra en telle maniere toute Iour Iusques a heure de tierce . et lors Regarde deuant luy en loing et voit vng cheualier arme de toutes armes et estoit monte sur vng grant destrier fort et Isnel et tost allant . le cheualier cheuauchoit moult bellement et estoit moult pensif par semblant . et messire gauuain se hasta de cheuaucher pour laconsuiure et quant Il fut aprouche de luy si congneut bien que cestoit hector . si le salue et hector se Regarde et quant Il voit que cest messire gauuain si luy court les bras tenduz et messire gauuain a luy . si sentrefont moult grant Ioye et moult grant feste et demande lun a lautre comment Il a puis fait et puis demande hector a messire gauuain comment Il se despartit de la court du Roy artus et quans compaignons Ilz sont entrez en queste . et messire gauuain dist quilz estoient . xxxij . par compte et ont mis terme destre tous ensemble au Iour de la magdalene au chastel teriquam de la forest desuoyable . voire fait hector dont y seray Ie se dieu me desfent de mort et de prison . Lors luy demande messire [215 *c*] gauuain ou Il se despartit de bohors et de lionnel et Il luy en dist toute la verite sans Riens celler et luy compte comment Il trouua lionnel qui se combatoit a trois[1] cheualiers en vne forest . Par ma foy fait messire gauuain Ie vouldroye moult sil pouoit estre quilz fussent au Iour du termine que nous auons prins et lors saurions nous comment nous aurions exploicte chascun endroit soy . Certes fait hector Ie ne voy mie comment ce peut estre en nulle maniere se nous ne les trouuons en aucune auenture aussi comme nous nous sommes entretrouuez vous et moy . Si seroit bien mestier que chascun demandast en quelconque lieu quil seroit nouuelles des compaignons de la table Ronde . Car Ilz changent si souuent leurs armes qua pene pourroient estre congneuz seullement par[2] veoir . Sire fait messire gauuain vous dictes verite et Ie vous dy que endroit moy le feray ainsi chascun Iour en tous les lieux ou Ie viendray .

Ainsi vont les deux compaignons cheuauchant et parlant de plusieurs choses tant quilz viennent a vng carrefour de deux voyes [215 *d*] . Lors se despartent lun de lautre et sentrecommandent a dieu et messire gauuain cheuauche tant quil vint a vne forest haulte et espesse et bien tenoit de le cincq lieues la ou elle estoit le moins lee . Quant Il est entre en la forest si descent dessoubz lombre dun arbre pour soy Reposer . Car le chault estoit moult grant qui greue lauoit et le fex des armes qui pesant estoit . si oste son heaulme de sa teste et abat la ventaille pour mieulx Recueillir le vent et oste a son cheual le frain si le lesse paistre de lerbe . si se couche Illec sur son escu et se Repose pour ce que lardeur fust presques abaissee . et quant Il voit que le soleil tourne a desclin si met son frain et Relacze sa ventaille et son heaulme et monte sur son cheual et se part dillecques et cheuauche grant aleure parmy la forest tant quil auesprist moult durement . et lors es-

Gawain had not forgotten the miraculous fountain.

In the wood he saw a knight leisurely riding in front of him, as if in deep thought.

He overtook him and found that he was Hector.

Both were delighted to meet.

Gawain told Hector that thirty-two companions had started in quest of Lancelot and intended to meet on St. Magdalene's at Terrican's castle.

Hector related what had happened to him after he parted from Bohort and Lionel.

"I hope to see the two cousins on St. Magdalene's," said Gawain, "to hear what they have to say."

"Unless they can be told," said Hector, "they will not know of the meeting."

When their road divided, Hector and Gawain parted.

During the heat of the day Gawain rested under a tree in the wood.

When it became cooler he rode on and heard toward vesper a small bell on his left.

[1] MS.: "quatre"; conf. page 440, line 33.

[2] MS.: "pour."

Gawain soon reached a little chapel by the side of a hermit's house.

coute et oit ce luy semble vne petite cloche sonner a senestre partie . et lors se tire celle part au plus droit quil peut au trauers de la forest et lesse le droit chemin et entre en vng [216 *a*] petit sentier estroit qui bien estoit hante de gens ce[1] luy semble . Quant Il a vne grant piece alle . si Regarde deuant luy et voit vne chappelle moult belle mais petite estoit . et delez celle chappelle auoit une maison dun hermite . Lors est moult Ioyeux de ceste auenture si est tant alle quil est venu deuant lermitaige . Il descent a pie de son cheual et vng clerc sault hault[2] de leans qui vient a messire gauuain et luy dist que[3] bien soit Il venu . si prent son cheual et le mene establer et luy donne herbe et auoyne a menger dont Il auoit leans assez . Lors entre leans en la chappelle et trouue que lermite auoit Ia commencees ses vespres . Et quant Il les eust chantees a grant deuocion . si vient a messire gauuain et luy dist que bien soit Il venu et cil luy Rent son salut comme celuy qui bien le sauoit faire . Lors le mene lermite en son hostel et luy aide a desarmer si sassient tous deux sur lerbe fresche et commencent a parler ensemble . Et tant que lermite demande a messire gauuain dont Il est et comment Il a non . Sire fait Il Ie suis du Royaume de logres [216 *b*] et ay non gauuain et suis nepueu du Roy artus . Ha sire fait lermite que vous soiez le bien venu sur tous les cheualiers du monde . et certes de vous veoir estois Ie moult desirant . Car vostre pere le Roy loth dorcanie me fist maint grant bien et maint grant honneur tant comme Ie fus entour luy . Et pour dieu sire fait Il quelle auenture vous a ores amene ceste part . et Il luy compte comment Il estoit party de court pour querre monseigneur lancelot qui perdu est et sont en la queste encores . xxxij .[4] compaignons qui ont tous Iure sur leur ame que Iamais a court ne Retourneront deuant quilz sauront la verite de luy ou de sa mort ou de sa vie . Mais dune chose que Ie vis hyer syre fait messire gauuain vous vouldroye prier que vous men dissiez la verite se vous la sauez et la significance . Car moult le desire a sauoir et mon cuer en est moult a malaise . Certes sire fait le preudoms Ie vous conseilleray a mon pouoir selon mon entencion mais que Ie sache que ce fut . Et Ie le vous diray [fait] messire gauuain . Il aduint hyer que Ie vins entour heure de midi en vne moult belle praherie si trouuay vne fontaine qui sordoit [216 *c*] dessoubz vng arbol grant et bel . Ie Regarde la fontaine moult longuement et vis la grauelle qui estoit Rouge et vermeille et aussy fumant comme charbon espris et vis en tant que Ie y demoure que leaue changea couleur et deuint toute vert . apres Regarde en vng perron et vis lettres qui dedens estoient escriptes qui disoient que lauenture de ceste fontaine ne sera Ia a chief menee deuant que le grant lion y vendra qui sera lie parmy le coul dun merueilleux lien . De ceste auenture fus Ie si esbahy que Ie ne sceuz oncques que dire ne que faire comme celuy qui ne sauoit a quoy ce pouoit venir ne que les lettres vouloient dire . si vous pry que vous men diez la verite . syre fait le preudoms or entendez et Ie vous en diray la verite si comme I[e l]ay ouy tesmoigner a ceulx qui bien le deuoient sauoir .

At the hermitage he dismounted; a clerk welcomed and helped him.

The hermit was singing vespers. He too bade Gawain welcome when the service was over; at the house both sat down together.

The hermit expressed great joy when he heard Gawain's name, for he had often wished to see him.

Gawain told the hermit of the quest on which he and thirty-one of his companions were engaged.

Afterwards Gawain begged the hermit to explain to him what he had seen.

"I came yesterday to a beautiful fountain," he said, "I saw its water changing colour and read on a stone: 'The adventure of this fountain will be achieved by the great lion with the marvellous neckband.'"

"I am anxious to know the truth of this fountain."

"I will gladly tell you," replied the hermit, "what others, who ought to know, told me about the fountain."

[1] MS.: "se." [2] MS. *sic.* [3] MS.: "que messire bien." [4] MS.: ". xxxv ."

Il aduint long temps a apres la Resurrection Ihesu crist que Ioseph darimathie vint en[1] ceste terre pour anoncer la loy nostre seigneur et amena auec luy son parente vng sien filz qui estoit moult [216 *d*] bon clerc et subtil et auoit aussi nom Ioseph[2] . et estoit vierge et entier en creance . Celuy Ioseph que Ie vous ay dit qui tant estoit bon clerc par loctroy de son pere duquel Il ne voult oncques trespasser le commandement Iour de sa vie . Quant Il vint en ceste contree si trouua le peuple moult cruel et moult felon . Car tous estoient adonc mescreans et ne congnoissoient Riens qui de dieu fust . Celuy Ioseph[2] commenca a prescher et a traire auant les poins de la loy et leur enseignoit comment Ilz se deuoient contenir et comment il[3] pourroient paruenir a la Ioye pardurable qui Ia ne fauldroit ne ne prendroit fin . Si y venoit des gens en tous les lieux ou Il venoit et ou Il preschoit et non mie en entencion de lesser la mauuaise creance quilz auoient maintenue . Mais pour ouir les grans merueilles quil disoit Car merueilles leur sembloit estre et grant abusion comme ceulx qui auoient les cueurs durs et enueloppez de pouure foy et de pouure creance . Mais par la grace du saint esperit qui descendit sur eulx par les prieres du preudomme qui les parolles leur admonnestoit et enseignoit a faire leur amolierent les cueurs . si quilz venoient a [217 *a*] baptesme et a vraye creance dont Ilz auoient long temps este souffreteux . Vng Iour aduint quil fut en celle praherie ou vous vistes la fontaine et eust moult de gens assemblez enuiron luy si y fut venu vng cheualier de la tour quarree le plus traistre et le plus desloyal que len sceust en ce Royaume . Lors commenca Ioseph[2] a parler de la trinite oultre ce que cueur domme ne peust penser et lors commenca a admonester que tant estoit doulce et debonnaire que nulz homs qui en ait gouste ne peut estre ennuye ne saoule car qui plus en boit plus la conuoite . ne Ia ne tant ne sera malade sil fait tant quil en boyue quil ne deuiengne tout sain et hectie . Quant le syre de la tour carree qui tant estoit cruel que merueilles ouit ce que Ioseph[2] disoit si cuida vrayement quil dist de celle fontaine qui estoit en celle praherie pour ce que Ioseph[2] estoit delez . Lors se pensa quil en beuroit car Il estoit moult durement naure en lespaulle dun glaiue dont Il ne pouoit mie garir a sa voulente et sil pouoit garir pour boyre de la fontaine Il en auroit moult grant Ioye . si prent vng de ses sergens et luy dist quil luy alast querre de layue de la fontaine et cil fait [217 *b*] son commandement . si prent vne couppe dargent et sen vait a la fontaine tout droit et quant Il fut la venu si trouua que leaue estoit toute changee et muee en autre couleur quelle nestoit deuant ce . Quant le sergent vist ce si fut tout esbay et dist que Ia de celle eaue point nemporteroit a son seigneur . Car Il le sentoit a si desloyal quil lauroit Incontinent occis . Si sen Retourna arriere a son seigneur sans point deaue porter . Et quant Il vint deuant son seigneur si luy compta ce quil luy estoit aduenu et ce quil auoit veu et cil qui ne veoit mie comment ce peust aduenir ne le peut oncques croyre . Mais prent vng autre messaige et luy enuoia pour sauoir ce cestoit voir . Et quant

"Some time after the Resurrection, Joseph of Arimathea and his son, a learned and holy clerk, came to Britain."

"Joseph's son found the people still barbarians without a knowledge of God."

"He preached the gospel to them and taught them the new faith."

"More from curiosity than from zeal to embrace the new faith, the people flocked to him."

"By the grace of the Holy Spirit Joseph's son softened their hearts and converted many."

"One day he spoke near this fountain; in the crowd was a cruel knight of 'la tour quarree.'"

"When Joseph's son compared Holy Trinity to a bourn healing body and soul, the knight thought that he was speaking of this fountain, and meant to be healed by it, for he had several serious wounds."

"He sent a man to fetch him water from the fountain; when the man saw it change its colour, he dared not take it to his master."

"He told his master what he had seen, but was disbelieved. Another man was sent to ascertain the truth."

[1] MS. repeats "en ceste." [2] Iosephe or Iosephes in *Lestoire del Saint Graal*. [3] MS.: "y."

"The second man made the same observation as the first and returned with his cup empty."
"And so did a third."

Il vint a la fontaine si trouua tout ainsi comme le premier auoit trouue . si sen Reuint arriere tout sans eaue aussi comme lautre et compta a son seigneur ce quil auoit trouue . Atant prinst le syre vng autre message et luy dist quil gardast si chier comme Il auoit son corps qui luy aportast de [leaue de] la fontaine et cil dist que si feroit Il . Atant vint le message a la fontaine . si luy aduint ainsi par la voulente nostre seigneur quil naporta point deaue tant fut esbay de la grant merueille quil vit . ains sen Retorna arriere moult pensifz .

"Irritated at his failure to obtain what he wanted, the knight now sent a valiant squire on the same errand."

Quant le sire [217 *c*] vit quil naportoit point deaue si fut moult Ire de ce quil y auoit enuoye troys messages ne point deaue ne luy auoient aporte . Lors prent vng escuier moult preux et moult courageux et luy dist quil ne lesse en nulle maniere quil ne luy aporte de leaue pour sauoir se Ia en pourroit auoir .

"When the squire attempted to fill his cup the water turned green; he was dismayed and did not take any."

Et cil prent la coupe et sadresse a la fontaine et quant Il cuide prendre de leaue si deuint aussi vert comme herbe . si se trait arriere pour la grant merueille quil en eut et dist quil nemporteroit Ia point . Car Il na homme en tout le monde tant fust sain a son escient sil en goustoit quil ne luy en conuenist morir tout Incontinent . Si sen Retorne a son seigneur et luy dist ce quil auoit trouue .

"As soon as any of the messengers had left the fountain its water reverted to its original colour."

Ainsi aduint des quatre messages que le sire enuoya a la fontaine mais si tost comme Ilz en estoient tournez Reuenoit leaue en sa premiere couleur . Et estoit belle et clere si comme Il appartient a naturelle fontaine et la grauelle belle et blanche . Lors fut le sire si courrouce et tant eschauffe dire et de maltallent quil saillit sus en estant aussi comme hors du sens et vint a la fontaine . si sabessa pour boyre et la trouua si malle et si amere que si tost com Il en eut passe [217 *d*] le coul Il se pasme de [la] grant angoesse quil sentit . Ainsi comme vous auez ouy aduint de la fontaine quelle deuint vert et Iaulne et changea sa couleur et encores en auint vne autre merueille . Car la grauelle qui deuant estoit belle et blanche deuint Rouge et embrasee comme charbon ardant .

"Now the knight went himself to the fountain, but as soon as the water passed his lips he swooned in great agony."

"After recovering consciousness he went to Joseph's son and said that his statement about the fountain was untrue."

Grant piece apres quant celluy fut Reuenu de palmoisons si dist a Ioseph[1] darimathie . comment fait Il desloyal homme tu tesmoignois et disois orsendroit que qui viendroit a la fontaine et fist tant quil en beust Ia tant malade ne seroit quil ne fust tout sain et tout hectie . ne oncques mais Iour de ma vie ne trouuay chose si amere comme celle est et bien y pert Car Ie me suis pasme de la grant angoesse que Ien ay sentie a mon cueur .

"Joseph's son smiled and thanked God in his heart."

Adoncques commenca Ioseph[1] a soubzRire . si mercia dieu de bon cueur et de bonne voulente . Puis Respondit au cheualier et dist . comment beaulx amis fist Il de quelle fontaine cuide[s] dont que Ie te die . Certes fait le cheualier Ie ne scay de laquelle se ce nest de ceste que Ie vois cy . Car en toute ceste praherie nen scay Ie plus ne plus nen y vis oncques .

"'When I spoke of the inexhaustible fountain of love and pity which saves and purifies all who drink its water, I did not mean this fountain here.'"

Si maist dieux fist Ioseph[1] de ceste ne dis Ie pas ains dis dune autre [218 *a*] que nul ne pourroit espuisier . Car cest la fontaine de pitie et de misericorde par qui tout le monde est sauue et nectoye qui en boit . ne dieu ne fist oncques homme tant soit enuenime de mauuais venin qui nen garisse si tost comme Il en aura gouste . Cest la fontaine qui ne peut estre espuisee . Ia tant ny saura len puisier . Par ma foy

"'What you say,' replied the knight, 'is marvellous.'"

fait cil[2] tu me faiz merueilles entendre [en ce] que tu me dis mais[3] ie ne puis veoir

[1] Iosephe or Iosephes in *Lestoire del Saint Graal*. [2] MS.: "Il." [3] MS.: "dis que tu ne."

en nulle maniere comment ce puisse aduenir que fontaine doyue garir homme denuenimement . Certes fait Ioseph[1] se tu voulois faire ce que Ie tenseigneray et Retenir ce que Ie te disoye Ie taprendroye la voye de la bonne fontaine par quoy tu serois sauue de toutes tes maladies . Par foy fait Il qui ce Reffuseroyt Il nauroit tallent de garison ainsi le vouldroye moult voulentiers sauoir . Lors luy commenca a dire Ioseph[1] . scez tu fait Il que Iappelle la fontaine de pitie et de misericorde cest le tout puissant dieu qui fist quantquil a ou ciel et en terre et qui fait homme et femme parler et aller et ouir et veoir . Cest celuy qui fist homme a son ymaige et a sa semblance . Cest celuy qui prist chair et sang en la vierge marie et qui souffrit mort et passion pour son peuple [218 *b*] Raimbre des penes denfer . Et se tu voulois croyre celui et congnoistre son nom . Ie te dis vraiement que Ia en si grant peril ne en si grant enfermete ne serois dont Il ne te gectast sain et sauf . Certes fait celuy se cil que tu tiens a si puissant monstroit sur moy que son pouoir fust si grant en telle maniere quil me donnast sante et garison Ie te dis que telle foy et telle creance Recepuroye comme celui[2] qui ses commandemens vieult suiure et maintenir . voyre fait Ioseph[1] saichez se vous voulez ce faire Ie vous dis seurement que vous Recepures meilleur garison que nul puisse Receuoir . Cest la garison et le sauuement de lame et celuy du corps aures tout premierement pour ce que vous Recepures la creance du corps . Lors prent la coulpe dargent et vient a la fontaine et la puise toute plaine et vient au cheualier et luy tent pour boyre . Et aussi tost comme Il eut le coul passe se sentit aussi sain et aussi hectie comme Il fut oncques . Lors se lesse cheoir au piez Ioseph[1] et luy crie mercy que la loy et la creance luy donne de celuy quil tient a seigneur et a maistre . Lors Receut le cheualier baptesme de la [218 *c*] main Ioseph[1] et aussi firent mains autres qui virent cest miracle du cheualier qui fut garit de la playe quil auoit . Quant Ioseph[1] eust baptise ceulx qui la loy nostre seigneur vouloient Receuoir si vint a luy le sire de la tour quarre et luy Requist et pria pour dieu quil luy dist la verite de la fontaine pourquoy elle auoit ainsi muee couleur . Voulentiers fait Ioseph[1] . Vray est que leaue de la fontaine est belle et clere et doit estre par Raison . si aduint que quant ceulx qui estoient ors et soillez de luxure et de pechie venoient pour emporter de leaue qui la veoient de laide couleur et toute amere pour la grant amertume qui dedens [eulx] estoit . si aduint encores a tout ce que la grauelle estoit belle et blanche et si deuint Rouge comme charbons ardans si tost comme tu ty abessas pour ce que tu estois enflambe et espris de mauuais esperit qui dedens le corps te estoit . et tout ce fist dieu par apers miracles . ne Iamais lauenture ne faudra deuant que le grant lion y viendra qui sera lie parmy le coul dun merueilleux lien . et ces lettres fist Ioseph[1] [fait] le preudoms que vous y vistes escriptes . et celuy grant lion[3] dont Il parla qui acheuera [218 *d*] les auentures sera vierge et net de toutes ordures et de touz pechez et acheuera les auentures du saint greal et mectera a fin . et le lien dont Il dist quil sera lie parmy le coul signifie obedience qui est vne des bonnes vertus que homme puisse auoir en soy .

"'But I fail to see how water can do what you say.'"

"'If you will listen,' said Joseph's son, 'I will tell you.'"

"'I call fountain of pity and love the Almighty Creator of heaven and earth, who assumed the flesh and suffered death to redeem his people.'"

"'If you believe in Him you will be saved.'"

"'I shall believe in Him if your God can heal me,' replied the knight."

"Joseph's son filled the cup from the fountain; the knight drank and was healed."

"Joseph's son baptised him and many others who had witnessed the miracle."

"In reply to the question why the water changed its colour, Joseph's son replied: 'The change is produced on the approach of sinful and unclean people, as you experienced in yourself.'"

"'This miracle, which God made, will last till the arrival of the great lion with the marvellous neckband.'"

"'His neckband signifies obedience.'"

[1] Iosephe or Iosephes in *Lestoire del Saint Graal*.
[2] MS.: "comme ceulx veullent tenir qui . . . veullent . . ."
[3] This prophecy is expressed in such general terms that it may equally apply to Perceval or to Galahad.

"This," said the hermit to Gawain, "is what I know of the fountain and the inscription written by Joseph's son."

Car sans faille Il sera souffrant et paciant a toutes gens aussi comme est le beuf au gangneur qui luy met le Iouc sur le coul a sa voulente . Ainsi comme vous auez ouy auint de celle fontaine et des lettres que vous vistes escriptes sur le perron que Ioseph le filz Ioseph darimathie fist[1] de sa main . si maist dieux fait messire gauuain moult est lauenture belle et la signifiance grant et moult me lauez bien fait entendre si en suis moult Ioyeux .

After supper Gawain and the hermit retired to bed.

Quant Il fut temps & heure de menger si sassirent a la table et mengerent de telz biens comme lermite auoit . Quant Ilz eurent mengie et Ilz vouldrent aller coucher si furent les litz faiz et lermite coucha messire gauuain

At daybreak, after mass, Gawain resumed his quest.

au plus aise quil peut . Et au matin si tost comme le Iour apparut se leua et ala ouir messe du saint esperit que lermite luy chanta . et quant Il eust ouye si sen yssit hors du moustier [219 *a*] et alla ou ses armes estoient . si sarma et puis vint a son cheual si monta et print congie de lermite . si se partit atant de leans et cheuaucha grant aleure parmy la forest qui grant estoit et a heure de prime tout droit luy aduint quil yssit hors de la forest et lors Regarde

At the edge of the wood he saw before him a strong castle.

deuant luy et vit vng chastel hault et fort et bien ferme de murs et de fossez parfons . messire gauuain cheuauche celle part moult vistement et quant Il aprouche du chastel si oit vne noise moult grant et moult merueilleuse qui leans estoit si se merueille moult que ce peut estre . si a tant fait quil est

As he entered it he met a crowd surrounding two men holding a damsel loudly lamenting and regretting Ywain.

Iusques au chastel venu et entre dedens parmy la porte et cheuauche grant aleure vers la forteresse . Lors Regarde deuant luy et voit venir grant compaignie de gens qui venoient tout contreual la maistre Rue et eust vne damoiselle entreulx que deux grans villains tenoient . La damoiselle estoit de moult grant beaulte . si auoit ses cheueux esparpillez par les espaulles et crioit et ploroit trop durement et Regretoit moult souuent monseigneur yu[u]ain . messire gauuain se merueille moult qui ce peut estre . Si vient au

Gawain asked first the damsel and then the men for an explanation.

deuant de ceulx qui la damoiselle menoient et les [219 *b*] fait arrester et[2] met en parolle la damoiselle et luy demande lachoison de sa doleur Mais celle a tant dangoisse que Respondre ne luy peut . et messire gauuain qui bien

As he could get no answer, he felled one of the men and threatened to kill the other if he did not take his hands off the damsel.

voit quil nen saura plus vient a vng de ceulx qui la tenoient et luy demande ou Il maine la damoiselle . et cil luy Respont quil ne luy dira mie ne Ia ne le saura par luy . Atant hurte messire gauuain le cheual des esperons et se fiert entreulx et fiert celuy qui la damoiselle tenoit si durement quil le fait voller a la terre [et] empoigne la damoiselle par le bras senestre et dist a lautre villain qui la tenoit que sil ne la lesse tantost quil[3] loccira . et cil qui a paour de

Placing the damsel before him on his horse, Gawain rode away and asked her why she was sorrowing.

mourir se met grant aleure vers la grant forteresse . et messire gauuain prent la damoiselle si la lieue deuant luy et lemporte tout contremont la forteresse et lasseure et luy demande pourquoy elle fait si grant dueil . Ha sire fait elle pour dieu mercy se vous ne me garentissez Ie suis morte et traye . Car en cest

She told him that she was in fear of the knight of the castle; he reassured her.

chastel a vng cheualier le plus traistre et le plus desloyal qui viue . Damoiselle fait messire gauuain nauez garde . Car Ie vous garentiray contre tous hommes a mon pouoir et Ia mal naures sans moy [219 *c*] . sire fait elle grant mercy .

[1] Nowhere in the Vulgate-cycle is a similar statement to be found. [2] MS.: "en." [3] MS.: "que."

Ne demoura pas granment que messire gauuain vit venir vng cheualier arme de toutes armes sur vng grant destrier fort et Isnel lescu au coul la lance au poing et la ou Il voit messire gauuain . si luy escrie de loing si maist dieux sire vassal mal la Receuistes . Car vous en mourres a honte et elle nen eschappera pour ce mie quicte . Quant la damoiselle entent le cheualier qui ainsi parloit si crie mercy a messire gauuain et luy dist . Ha franc cheualier pour dieu aiez pitie de moy cest le cheualier qui a mort me vieult liurer . Or naiez garde damoiselle fait messire gauuain . Lors la met Ius du cheual et lesse courre au cheualier qui venoit contre luy quantquil peut . si sentrefierent sur les escuz si durement quil font voller les lances en pieces si sentrehurtent des corps et des escuz apres les coups des glaiues de si grant force quil ny a celuy qui ne soit tout estourdi . Le cheualier fut si estonne quil ne peut demourer en selle ains volle a terre tout enuers et messire gauuain sen passe oultre et puis Retourne et met la main a lespee et court sus au cheualier qui Ia se Releuoit . ne Il ne vouloit mie descendre [219 *d*] pour ce que ceulx du chastel nen menassent la damoyselle tandis quil se combatroit au cheualier . Quant le cheualier qui a pie estoit vist venir messire gauuain sur le cheual si eut moult grant paour et luy dist . Ha quel cheualier qui ainsi se vieult combatre encontre vng cheualier a pie et Il est a cheual . Certes bien[1] moustre chascun qui Il est . Or sachez fait messire gauuain que pour paour que Iaye de moy ne lessay Ie mie a descendre . Mais pour ce que Ie crains que ceulx du chastel ne prengnent ceste damoiselle qui est en mon conduyt . De ce naiez doubte fait le cheualier . Car Il ny aura Ia si hardi qui Riens na vous na elle mesface . Me pourray Ie en ce fier fait messire gauuain . Ouy fait cil tout seurement . Lors met pie a terre messire gauuain et court sus au cheualier moult vistement lespee traicte et le cuide ferir dessus le heaulme . et cil Reculle arriere moult vistement et lespee fiert en terre et entre bien demy pie en parfont . et messire gauuain Retire lespee hors de terre et la lieue contremont . et en[2] ce quil Regarde si son espee estoit entiere le cheualier sadresse vers le cheual messire gauuain et le fiert par derriere si durement quil luy coupe la senestre cuisse . Et quant messire gauuain voit [220 *a*] son cheual occis si en est tant dolant qui[l] luy est aduis quil doyue du sens yssir . Lors court sus a celuy qui ce luy auoit fait et luy dist . Certes traistre desloyal Ia ne vous y aura mestier que vous ne meurez comme traistre et pariure . si luy donna vng coup si grant que merueilles et cil se desfent moult vigoreusement comme celuy qui assez auoit cuer et force sil ne fust si traistre et si desloyal . Et messire gauuain le haste si durement qui[l] luy despece tout lescu et toutes les mailles du haubert sur les espaulles et sur les hanches et luy fait le sang Rayer parmy les coustez . Si dure la meslee entreulx deux moult longuement . Ainsi comme Ilz se combatoient en telle maniere Regarde messire gauuain et voit venir troys hommes tous armez et tout a pie a guise de sergens et viennent tout droit a la damoiselle et la

An armed, well-mounted knight now assailed Gawain for rescuing the damsel.

The damsel was in great terror.

Gawain put her down and turned against his assailant.

They encountered so fiercely that the knight was flung to the ground stunned.

When Gawain returned the knight protested against his being mounted while he himself was on foot.

Gawain was afraid lest the damsel should be carried off, but on the knight's assurance that nobody would touch her, he dismounted.

Gawain, in striking at the knight, failed and embedded his sword in the ground.

While he was trying to withdraw it, he saw the knight killing his horse.

After this act of treachery Gawain no longer showed pity.

The fight was fierce and long, and while it was in progress three armed sergeants on foot carried the damsel off.

[1] MS.: "se moustre." [2] MS.: "ainsi."

The damsel called aloud for Gawain.

Gawain made desperate efforts to overcome his antagonist.

He struck him down, tore his helmet off and beat him with the hilt of his sword.

After frustrating a treacherous attempt at his life, Gawain struck the knight's head off and rode at full speed after the damsel.

He overtook her captors at the castle-gate; they fled as he approached them, leaving the damsel behind.

Gawain mounted the damsel again in front of himself and asked her what he could do for her.

She begged him to conduct her to her home.

She explained to Gawain that Ywain had stayed at her mother's house the night before last.

Intent on visiting her uncle, she had escorted Ywain.

Near the castle Ywain had defended her against the brother of the knight Gawain had fought and killed him.

By capturing her Gawain's antagonist desired to avenge his brother's death.

prennent a fine force et lenmenent auec eulx . et celle se commence a escrier et dist . Ha franc cheualier men lesserez vous mener sans Rescousse auoir de vous ne dautre . Quant messire gauuain voit ce si est si a malaise que merueilles . si court sus au cheualier et le charge tant de coups quil le fait venir a genoulx puis luy sault sur le [220 *b*] corps de si grant force quil le fait venir adens et lempoigne au heaulme et luy esrache de la teste et le gecte si loing de luy comme Il peut . et luy donne du pommeau de lespee si grant coup qui[l] luy fait le sang Rayer contreual les espaulles . et cil qui tant estoit desloyal que merueilles se tourne enuers le visaige contremont et tint lespee si commence a soubzleuer le pan du haubert a messire gauuain comme celuy qui moult voulentiers leust occis sil peust . Mais messire gauuain qui sen print garde dauenture sault arriere tout effraye et se merueille moult comment cil peut auoir tant de hardement quil osast ce emprandre a faire . Lors luy Recourt sus et luy abat la ventaille de la teste sur les espaulles et le fiert de lespee si durement qui luy fait la teste voller . Puis vient au cheual et sault sus moultv istement et sen vait apres ceulx qui la damoiselle enmenoient . car bien sauoit car prins sen estoit garde quel part Ilz aloient . Quant Il a vne piece alle si les ataint a lissue du chastel et les escrie de tant loing comme Il peurent ouir . Et quant Ilz le voient ainsi venir bruyant si senfuient et lessent la damoiselle et Il ne les [220 *c*] enchasse mie granment Ains vient a la damoiselle et la monte deuant luy et luy demande quelle vieult quil face delle . Ha sire fait elle pour dieu puis que vous en auez tant fait menez moy a sauuete tant que Ie soye a vng Retrait qui est pres dicy a moins de deux lieues anglesses . Car moult ay grant paour du larron a qui vous vous combatiez . Damoiselle fait messire gauuain de luy ne pouez vous plus auoir paour . Car Il est mort et alle a sa fin . Ha sire fait elle benoiste soit leure que vous naisquistes de vostre mere . Car cest la plus grant aulmosne que vous fissiez . Damoiselle fait messire gauuain pourquoy vous menoient si mallement ceulx de ce chastel quant vous Reclamiez huy monseigneur y[u]uain . Sire fait elle Ce vous diray Ie bien . Il aduint auant[1] hier que messire y[u]uain coucha ou chastel madame ma mere ou Il fut moult honnoure . Et au matin quant Il sen partit Ie matourne et monte sur vng pallefroy et luy dis que Ie yroye auecques luy chies vng mien oncle qui pres dillecques estoit a moins de quatre lieues . si cheuauchasmes moy et luy en telle maniere tant que nous venismes au dessus de ce chastel par deuers le [220 *d*] bois si nous assaillit a lentree vng cheualier arme de toutes armes qui estoit frere au seigneur de ce chastel que vous auez occis si me prist au frain et men voult mener auecques luy a force . Mais messire yu[u]ain luy contredist . si commenca la meslee entreulx deux qui moult longuement dura . Mais en la fin ne peut celuy durer contre messire yu[u]ain ains loultra a force darmes et loccist pour ce que cil ne voult oncques crier mercy . et puis si nous [nous] en alasmes moy et messire yu[u]ain sans plus . Quant celuy qui son frere estoit sceut la verite de celuy qui mort estoit si en fut

[1] MS.: "aduentier."

moult courrouce et moult dolant . si fist guecter les voyes et les chemins tant quil me fist prandre quant Ie Reuenoye de chiez mon oncle . et quant Il me vit si dist que pour vengence de son frere qui mort estoit me feroit Il destruire . si menmenoient aïnsi comme vous peustes veoir et meussent enfouye toute viue se dieu ne fust qui vous y amena et men auez Rescousse et amenee par vostre proesse . Et messire yu[u]ain fait Il que deuint Il . Certes sire Il me dist quil sen yroit vers le chastel teriquan de la forest desuoyable . Car les compaignons de la table Ronde [221 *a*] qui estoient entrez en vne queste y deuoient estre au Iour de la magdalene qui sera entre cy et huyt Iours . Tant ont alle entre messire gauuain et la damoiselle quilz sont venuz pres dun bouschel petit ou Il y auoit vng Retrait moult bel et moult Riche . et la damoiselle descent deuant le pont tourneiz et fait messire gauuain descendre aussi comme a force . et le maine en la salle et luy aide a desarmer et puis luy apporte Robe de soye moult Riche et la dame de leans qui estoit mere a la damoiselle yst dune chambre vestue moult noblement et court sus a messire gauuain les bras tenduz et luy fait moult grant feste si luy dist . Sire Ie vous deuroye seruir et honnourer sur tous hommes terriens . Car vous mauez gardee de si grant perte Receuoir comme de ma fille qui eust este destruite se vous ne fussiez . Dame fait messire gauuain vostre fille et toutes autres dames et damoiselles qui mestier auroient de mon seruice garderoye Ie et sauueroye a mon pouoir en tous les lieux . Car Ie le dois faire par droit . Lors fait la damoiselle mectre les tables et sassient au menger . [221 *b*] quant Ilz eurent leurs mains lauees et mengerent moult a leur aise si furent seruiz moult Richement et ceulx de leans se penoient moult de seruir et honnourer messire gauuain . Quant Ilz eurent menge tout a loisir si demanda messire gauuain ses armes pour sen aller . Mais la damoiselle luy prie pour dieu quil demeure huy mais . Car Iamais naura Ioye a son cueur sil sen vait ainsi . Et messire gauuain qui moult la vouldroit seruir a son tallent sil pouoit estre luy octroye a faire toute sa voulente . Et celle qui moult en a grant Ioye len mercye moult . Lors sallerent Iouer et esbatre entre messire gauuain et la dame et sa fille en vng moult bel prael qui estoit au dessoubz de la salle . si fait la damoiselle apporter leschiquer et les eschetz si commencerent a Iouer entre elle et messire gauuain . Et quant Ilz eurent vne piece Ioue tant que Il leur pleut si lesserent le Ieu des eschetz et sallerent Iouer aual le vergier qui auoit grant ensceinte . Lors demande la dame a messire gauuain dont Il est et de quel pais et comment Il a nom . Dame fait Il a qui Ie celasse mon nom a vous ne le deuroye pas celler . Car Ie vous congnois atant et a si saige et a si courtoise que Ie [221 *c*] vous oseroye bien descouurir ce que Ie vouldroye celler aux autres . Ie vous dy vrayement que Ie suis du Royaume de logres et compaignon de la table Ronde . si mappellent ceulx qui me congnoissent gauuain le nepueu du Roy artus . Quant la dame entent ceste nouuelle si est tant Ioyeuse que merueilles et mercy[e] dieu de bon cueur de lonneur qui[l] luy est aduenue quelle a en son hostel si preudomme et si vaillent comme messire gauuain .

On her return from her uncle they watched for her and seized her.

She would have been buried alive had Gawain not rescued her.

Ywain had told her that he desired to be on St. Magdalene's at Terrican's castle.

Gawain took the damsel to her castle; her mother thanked and greatly honoured him for rescuing her daughter.

When Gawain wanted to depart after dinner they pressed him so much that he agreed to stay for the night.

Gawain and his hostesses went to the garden, and played chess.

Afterwards they took a walk; the mother asked Gawain who he was.

She thanked God for bringing such a renowned knight to her house, when she learned his name.

Shortly before supper Gaheriet arrived.

En tel Ioye et en tel feste demoura messire gauuain leans tout le Iour . Et quant Il fut temps de soupper si furent les tables mises si sassirent au menger . si comme Ilz eurent le premier metz si descendit vng cheualier tout arme en la court et lesse son cheual et monte tout contremont les degrez et entre ou Ilz mengeoient . et messire gauuain qui le Regarde congnoist que cest Gaheriez son frere si sault sus erranment et luy court les bras tenduz . et cil a luy si sentrefont moult grant Ioye comme ceulx qui moult samoient de grant amour . si luy aide messire gauuain a desarmer . et quant Il fut desarme si luy aporte la dame vng mantel descarlate a panne vert et luy met au coul puis luy donne de leaue a lauer ses mains . apres le fait [221 *d*] asseoir a la table si lonnoure et esiouist a son pooir pour lamour de monseigneur gauuain a qui Il estoit frere . si mengerent et beurent tout a loisir et ses-batent et parlent de maintes choses . Et quant Ils eurent mengie et beu a grant plante tant comme Il leur pleut . si furent les tables leuees puis sallerent esbatre en vng boschel qui pres dillecques estoit . et messire gauuain demande a gaheriez comment Il lauoit puis fait quil ne lauoit veu . et si[l] trouua puis qui nouuelles luy dist de ce quilz vont querant . Certes sire fait messire gaheriez Ie nen puis oncques puis nouuelles aprendre . Ce poise moy . par ma foy fait messire gauuain . autel vous puis Ie dire si men merueille plus que de chose que Ie visse oncques mais . hector des mares trouuay Ie a qui Ien demande nouuelles . mais Il ne men sceut oncques Riens a dire et Ie luy dis quil fust au Iour de la magdalene au chastel teriquam . la ou nous deuons tous assembler . et Il dist que si feroit Il se dieu le desfendoit de mort ou de prison ou de exoine . Quant Ilz eurent grant piece demoure ou boschel[1] si sen Retournerent arriere en la salle [et] les litz furent faiz et aprestez . si sallerent les deux freres coucher en deux litz moult beaulx [222 *a*] et moult Riches que la dame leur auoit fait faire . si se Reposerent celle nuit et lendemain se leuerent et appareillerent et prindrent leurs armes La ou Ilz les auoient mises . Et quant Ilz furent tous prestz si prennent congie de la dame et de la fille et puis se partent de leans . si allerent tant amont et aual demandant nouuelles de lancelot par tous les lieux ou Ilz venoient . Mais ne trouuerent qui de Riens leur en dist si cheuaucherent tant par leurs Iournees quilz vindrent la veille de la magdalene au chastel teriquam de la forest desuoyable . Et quant le compte[2] les vit et Il les congneut si leur [fist] moult grant Ioye et moult se pena deulx seruir et honnorer . si leur fist aporter a chascun Robe de samit toute fresche et quant Il fut temps et heure a soupper si firent mectre les tables et sassirent au menger et furent seruiz moult Richement . Apres soupper commencerent a parler de maintes choses et tant que le conte demande a messire gauuain quelle auenture les auoit amenez celle part . Et Il luy compte comment lancelot sestoit party de la court en telle maniere quilz ne sauoient quil estoit deuenu en plus que sil fust entre en terre . [222 *b*] Apres leur compte comment Ilz sestoient partiz de la court . xxxij . compaignons

The joy of the two brothers at meeting so unexpectedly was great.

For Gawain's sake the two ladies did all they could for Gaheriet.

After supper the party repaired to a little wood. Gawain asked his brother for news of Lancelot and told him that he had met Hector and asked him to come to Terrican's castle on St. Magdalene's.

On the morrow the two brothers took leave of their hostesses and resumed their quest, but it proved a failure as before.

On St. Magdalene's eve they arrived at Terrican's castle and were hospitably received by the count.

They told the count after supper that they and thirty other questers of Lancelot had arranged on the morrow to meet at his castle.

[1] MS.: "chastel."

[2] Conf. *supra*, page 210: "li quens del parc."

pour luy querre et comment Ilz auoient terme de Repairer Illecques tous au Iour de la magdalene . Ha sire fait le compte . Bien soiez vous venu et bonne auenture vous doint dieu et a tous ceulx de la court du Roy artus comme ceulx a qui Ie dois moult grant guerdon . car Ilz me donnerent ce chastel et tout ce qui y appartient apres ce que messire lancelot eust occis teriquam qui seigneur en estoit . si seroit moult grant dommaige se si preudoms et si vaillant comme lancelot est auoit Riens si non bien . Car moult a aide et maintenu tous les compaignons de la table Ronde a tous besoings . Certes fait messire gauuain vous dictes verite si pouez bien dire vrayement que cest le nomper qui oncques portast escu a coul sil est sain et hectie . Longuement tindrent la parolle entreulx et quant Ilz eurent menge et beu si allerent esbatre en vng moult bel verger . Et quant Ilz eurent vne piece demoure et Il fut temps et heure de coucher si sen Retournerent et se coucherent pour celle nuyt Iusques a lendemain . Et lors se leuerent et appareillerent et allerent [222 *c*] ouir messe a vne chappelle qui leans estoit . Et quant elle fut chantee tout a loisir si Reuindrent arriere ou palais et trouuerent que agrauains lorguilleux estoit Ia venu et sagremors le desroye et girflet li filz do et keux le seneschal et dodineaulx le sauuage . Et quant messire gauuain les vit si leur fist moult grant Ioye et leur dist que bien fussent Ilz venuz . et Ilz luy Rendent son salut si atendent en telle maniere pour sauoir sil viendroit plus dé compaignons de la queste . Si actendent tant que heure de tierce fust passee et mydi aprouche . Lors vint le conte a messire gauuain et luy dist . syre se vostre voulente estoit Il seroit tantost temps de menger . Car nous auons tant Ieusne que heure de mydi est passee . Syre fait messire gauuain Ie le vueil bien . Lors fist le conte les tables mectre et sassient au menger . Quant Ilz eurent les mains lauees et furent seruiz au mieulx que le conte peut et comme Ilz eurent eu le tiers mets vint messire yu[u]ain qui vint aual le palais . si y eut gens assez qui prindrent le cheual . Et puis entre en la salle ainsi comme Il estoit . Quant les compaignons qui a la table seoient lappercoyuent . si saillent tous [222 *d*] contre luy et luy dient que bien soit Il venu . si luy font moult grant feste si le desarmerent vistement si luy fust apportee Robe de soye toute fresche . et quant Il eust vestue si sassiet auec les autres et mengeue tout a loisir . Et quant Ilz eurent mengie si sallerent esbatre et apuier aux fenestres de la salle et comencerent a Regarder amont et aual pour sauoir sil viendroit plus de leurs compaignons dont Ilz estoient moult desirans . Si attendent ainsi Iusques a heure de vespres et moult sesmerueillent de ce quil nen venoit plus . et ainsi quilz estoient Illecques si voient venir vng cheualier deuers la forest arme de toutes armes mais son heaulme estoit tout empire et son escu casse qua pene le peust nul Recongnoistre tant fust de grant memoyre . si en dist chascun son dit . Par foy fait messire gauuain se ce nest mordret mon frere Ie ne scay qui ce peut estre . Atant descent le cheualier en la court et messire gauuain luy vient a lencontre et aussi font tous les autres . et Il oste son heaulme et Ilz

"You are welcome," said the count, "for I owe this castle to Artus's knights; it was given me after Lancelot had killed Terrican."

"It would be a great pity if anything had happened to such a valiant knight."

"You are right," said Gawain; "no better knight ever carried shield."

On the morrow, when Gawain and Gaheriet returned from mass, Agravain, Sagremor, Giflet, Kex, and Dodinel had arrived.

Gawain bade them welcome.

As no other companions arrived, they sat down to dinner.

During the meal Ywain appeared and was cordially welcomed.

After dinner, while they sat at the windows, the companions observed about vesper a knight approach whose helmet and shield were battered.

All tried to guess who he was, but only Gawain recognised him as his brother Mordret.

congnoissent que cest mordret si luy font moult grant Ioye et luy demandent comment Il luy est . et Il dist quil est tout sain et tout hectie . Lors le font [223 *a*] desarmer et puis allerent ouir vespres et puis Reuindrent en la maistre salle et sassirent tous par leans . Et lors les appella messire gauuain si leurs dist seigneurs vous sauez bien que quant nous despartismes de la court du Roy mon oncle que nous mismes terme de Repairer cy a ceste feste tous ensemble pour sauoir la verite [de ce] que chascun auroit trouue en la queste et sil en y auoit nul qui vrayes nouuelles en auoit puis aprises si les nous die par son serement . si ny eut oncques celuy qui Riens en sceust dire dont Ilz furent moult esbahiz si attendirent encores pour sauoir se aucuns des compaignons de la queste venist . Quant Il fut temps de soupper si furent les tables mises et allerent soupper . Et puis sallerent esbatre et puis Reuindrent en la salle[1] . si furent les litz faiz et appareillez et sallerent coucher et Reposer Iusques a lendemain que le Iour apparut . Lors se leuerent et appareillerent et allerent ouir messe et quant la messe fut chantee si leur demanda messire gauuain quilz pourroient faire . Par foy fait messire y[u]uain puis que de nostre queste nauons Riens apris despartir nous conuient . si Racueille son chemin chascun . Car a la cort noserions nous mie ainsi Retourner . mais moult mesmerueille [223 *b*] de ce quil ny a plus de noz compaignons venuz . et saichez fait messire gauuain quilz sont empeschez daucune chose quant Ilz ne sont venuz . Vray est font les autres . Lors se partent de leans tous et commendent le conte a dieu . si entre chascun en son chemin et errerent tant quilz trouuerent les troys compaignons cousins . Mais pour ce quilz nauoient Riens apris de lancelot Recommencerent la queste deRechief . Mais deulx se taist ores le compte et parle daglo[u]al et de ce qui luy auint ainsi comme Il queroit lancelot .[2]

Gawain reminded the companions that they had agreed to tell each other what they had found in the quest.

Not one had been successful.

They waited till supper, but no more of their companions arrived.

On the morrow, after mass, the companions asked what was to be done.

Ywain declared that they had no choice but to resume their quest, for they could not return to court.

When they left the castle they met the three cousins, but none had found a trace of Lancelot.

[1] MS.: "en la sallerent esbat."

[2] Here SS begins to relate the adventures of Agloual thus: "Or dit le compte que agloual [spelled: "egloal"] erra deux ans tous entiers sans trouuer qui luy dist nouuelles de lancelot . Lan apres eust tant cheuauche que auenture lamena chiez sa mere qui . . ." — Whether the adventures printed in the Appendix existed in the *Lancelot* before it assumed the form found in the majority of the MSS. including SS, and have accidentally survived to the present day, or whether they are the work of some enthusiast added to the *Lancelot* after the Vulgate-cycle was an accomplished fact, I am not yet able to decide for want of corroborative evidence, but on consideration of the general character of these adventures and of several indications found in the text, to which I have drawn attention in foot-notes, I am in favour of the former of these two alternatives.

T5-CRO-623